

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解的音标组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。此外，他还开发了配套的有声读物，通过反复聆听与模仿，帮助学习者建立正确的发音习惯。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过与他人交流来提高自己的语言水平。他认为，只有将所学知识运用到实际中，才能真正掌握一门语言。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子们提供英语教育机会。他相信，通过自己的努力，可以帮助更多孩子实现英语学习梦，为他们的未来打下坚实的基础。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解的注音符号，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。此外，他还开发了配套的注音读物，通过反复聆听与模仿，帮助学习者建立正确的发音习惯。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过与他人交流来提高自己的语言水平。他认为，只有将所学知识运用到实际中，才能真正掌握一门语言。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子们提供英语教育机会。他相信，通过自己的努力，可以帮助更多孩子实现英语学习梦，为他们的未来打下坚实的基础。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子们提供英语教育机会。他相信，通过自己的努力，可以帮助更多孩子实现英语学习梦，为他们的未来打下坚实的基础。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 14 个章节

1. 被绑架的总统(the Kidnapped President) 000001

2. 被绑架的总统(the Kidnapped President) 000002

3. 被绑架的总统(the Kidnapped President) 000003

4. 被绑架的总统(the Kidnapped President) 000004

5. 被绑架的总统(the Kidnapped President) 000005

6. 被绑架的总统(the Kidnapped President) 000006

7. 被绑架的总统(the Kidnapped President) 000007

8. 被绑架的总统(the Kidnapped President) 000008

9. 被绑架的总统(the Kidnapped President) 000009

10. 被绑架的总统(the Kidnapped President) 000010

11. 被绑架的总统(the Kidnapped President) 000011

12. 被绑架的总统(the Kidnapped President) 000012

13. 被绑架的总统(the Kidnapped President) 000013

14. 被绑架的总统(the Kidnapped President) 000014

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被绑架的总统(The Kidnapped President)

第1/14页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ɪnˌkənˈsɪstənt] [haɪfəˈneɪʃn] [ænd; ənd] ['speliŋ] [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][ˈdɑ:kjʊmənt][hæv; həv] [bɪn]
Inconsistent hyphenation and spelling in the original document have been
不一致 连字符 和 拼写 在 这 原来的 文档 有 到过
[prɪˈzɜ:v] .
preserved .
保存完好 .

原文中不一致的连字符和拼写均被保留。

[ˈɑ:bviəs] [taɪpəˈɡræfɪk(ə)] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

" - [stɑ:p] ! -
" ' **STOP** ! '
" - 停止 ! -

“停止！”

" ([peɪdʒ] - .)
" (**Page 162** .)
" (页 - .)

(第162页)

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˈkɪdnæpt] [ˈprezɪdənt]
KIDNAPPED PRESIDENT
被绑架 总统

绑架总统

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɡaɪ] ['bu:θbi]
GUY BOOTHBY
盖伊 布斯比

盖伊·布斯比

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

- ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [nɪ'koʊlə] , - - [ə; eɪ] [bɪd] [fɜ:r; fər] ['fɜ:rtʃən] , - - [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] [waɪt] ['dev(ə)] , -
' **DR** . **NIKOLA** , ' ' **A BID FOR FORTUNE** , ' ' **THE BEAUTIFUL WHITE DEVIL** , '
- 博士 : 尼古拉 , - - 一个 出价 为了 财富 , - - 这 美丽的 白色的 魔鬼 , -
《尼古拉博士》、《财富的争夺》、《美丽的白魔鬼》

[,et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .

ETC :
ETC .

ETC。

[,ɪlə'streɪfəns] [baɪ] ['stænli] [el] . [wʊd]
ILLUSTRATIONS BY STANLEY L . WOOD
插图 经过 斯坦利 L . 木头

斯坦利·L·伍德插图

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[wɔːrd] , [lɑ:k] & [si: 'oʊ] . , [lɪmɪtɪd]
WARD , LOCK & CO . , LIMITED
病房 , 锁 & 一氧化碳 . , 有限的

沃德、洛克有限公司

[nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] MELBOURNE1902
NEW YORK AND MELBOURNE1902
新的 约克 和 MELBOURNE1902

纽约和墨尔本 1902

- [ðə; ði] ['kɪdnæpt] ['prezɪdənt] -
' THE KIDNAPPED PRESIDENT '
- 这 被绑架 总统 -

《被绑架的总统》

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[aɪ] [sə'pouz] [tu:; tə] ['evri] [mæn] , [æt; ət][sʌm; səm] [ˈpɪriəd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðer; ðər] [kʌmz] [sʌm; səm]
I suppose to every man , at some period in his life , there comes some
我 认为 到 每一个 男人 , 在 一些 时期 在 他的 生活 , 那里 来 一些
[əd'ventʃər] [ə'pɑ:n] [wɪt] ,
adventure upon which ,
冒险 之上 哪个 ,

我想，每个人一生中都会经历一些冒险，

[ɪn]['æftər][laɪf] ,
in after life ,
在 后 生活 ,

在来世，

[hi:; hi][ɪz] ['destɪnd] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['veri] [nɪr] [ə'kɪn][tu:; tə]
he is destined to look back with a feeling that is very near akin to
他 是 注定 到 看 后退 和 一个 感觉 那 是 非常 靠近 类似的 到
[ə'stɑ:nɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

他注定会在回顾往事时，怀着一种近乎惊奇的心情。

['sʌmbɑ:di] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [əd'ventʃəz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][ðə; ði] [əd'ventʃərəs] .
Somebody has said that adventures are to the adventurous .
某人 有 说 那 冒险 是 到 这 冒险的 .

有人说过，冒险只属于有冒险精神的人。

[ɪn][maɪ][keɪs][aɪ][mʌst;məst][kən'fes][ðæt][aɪ][duː][nɑːt][siː][həʊ][ðə;ði][rɪ'mɑːrk][ə'plaɪz].
In my case I must confess that I do not see how the remark applies .
在 我的 案件 我 必须 承认 那 我 做 不是 看 如何 这 评论 适用 .

就我个人而言，我必须承认，我不明白这句话是如何适用的。

[aɪ][wʌz;wəz]['sɜːrt(ə)nli][fɔːr'tiːn][jɪrz][æt;ət][siː],[bʌt;bət][ɪn][ɔːl][ðæt][taɪm],
I was certainly fourteen years at sea , but in all that time ,
我 曾是 当然 十四 年 在 海 , 但 在 全部 那 时间 ,

我确实在海上待了十四年，但在那段时间里，

[brɪ'ɑːnd][hævɪŋ][wʌns][fɔːlən]['oʊvərbɔːrd][ɪn][t'eɪbl][beɪ],[ænd;ənd],[ʌv;əv][kɔːrs],
beyond having once fallen overboard in Table Bay , and , of course ,
超过 拥有 一次 倒下 落水 在 桌子 湾 , 和 , 的 课程 ,

除了曾在桌湾落水之外，当然，

[ðə;ði][greɪt]['bɪznəs][ʌv;əv][wɪtʃ][aɪ'tiː][ɪz][ðə;ði]['pɜːrpəs][ʌv;əv][ðɪs][bʊk][tuː;tə][tel][juː;jʊ],
the great business of which it is the purpose of this book to tell you ,
这 伟大的 商业 的 哪个 它 是 这 目的 的 这 书 到 告诉 你 ,

本书旨在向您讲述的，就是这项伟大的事业。

[aɪ]['kænɔːt][rɪ'membər]['eni]['sɜːrkəmstæns][ðæt][aɪ][kʊd;kəd]['dɪgnɪfaɪ][wɪð;wɪθ][ðə;ði]['taɪt(ə)l][ʌv;əv][æn;ən]
I cannot remember any circumstance that I could dignify with the title of an
我 不能 记住 任何 环境 那 我 可以 赋予尊严 和 这 标题 的 一个

[əd'ventʃər].
adventure .
冒险 .

我记不起有什么事能称得上是一次冒险。

[ðə;ði]['seɪlɜːz][kɔːlɪŋ][ɪn][ðiːz][taɪmz][ʌv;əv]['dʒaɪənt][stɪːmʃɪp][ɪz][soʊ]['væstli][dɪfrənt][frʌm;frəm]
The sailor's calling in these times of giant steamships is so vastly different from
这 水手的 呼叫 在 这些 时代 的 巨大的 蒸汽船 是 所以 非常 不同的 从

[wʌt][aɪ'tiː][wʌz;wəz][ɪn][ðə;ði][oʊld][deɪz][ʌv;əv]['seɪlɪŋ][ʃɪps][ænd;ənd][lɔːŋ]['vɔɪɪdʒz][ðæt],
what it was in the old days of sailing ships and long voyages that ,
什么 它 曾是 在 这 老的 天 的 帆船 船舶 和 长的 航程 那 ,

在如今巨型蒸汽船时代，水手的职业与过去帆船时代和远航时代截然不同，以至于

[wɪð;wɪθ][ðə;ði][moʊst][ɔːrd(ə)nerɪ][lʌk],[ə;eɪ][mæn][maɪt][wɜːrk][hɪz;ɪz][wei]
with the most ordinary luck , a man might work his way
和 这 最多 普通的 运气 , 一个 男人 可能 工作 他的 方式

即使运气再好，一个人也可能成功。

[[piː'dʒiː][eɪt]]
[**Pg 8**]
[页 8]

[第 8 页]

[ʌp][ðə;ði]['rætlɪn][frʌm;frəm][ə'prentɪs][tuː;tə]['skɪpər][wɪð;wɪθ]['lɪt(ə)l][les]['deɪndʒər][ðæn;ðən][wʊd]
up the ratlines from apprentice to skipper with little less danger than would
向上 这 鼠线 从 学徒 到 船长 和 小的 较少的 危险 比 会

[biː;bi][met][wɪð;wɪθ][ɪn][ə;eɪ]['lʌndən]['mɜːtʃənts]['ɑːfɪs].
be met with in a London merchant's office .
是 遇见 和 在 一个 伦敦 商人的 办公室 .

从学徒一路晋升为船长，所面临的危险程度几乎不亚于在伦敦商人的办公室里工作。

[ðʊʊ][aɪ][wʌz;wəz][nɑːt][ə'wer][ʌv;əv][aɪ'tiː],[həʊ'evər],[aɪ][wʌz;wəz]['destɪnd][tuː;tə][hæv;həv][æn;ən]
Though I was not aware of it , however , I was destined to have an
尽管 我 曾是 不是 意识到的 的 它 , 然而 , 我 曾是 注定 到 有 一个

[əd'ventʃər],
adventure ,
冒险 ,

虽然我当时并不知情，但我注定要经历一场冒险。

[ˈstɜːrɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ][ðə; ði][moʊst] [ˈderɪŋ] , [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈsiːferɪŋ] [laɪf] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]
stirring enough to satisfy the most daring , before my seafaring life came to an
搅拌 足够的 到 满足 这 最多 大胆 , 前 我的 航海 生活 来了 到 一个
[end] .
end .
结尾 .

在我结束航海生涯之前，这足以让最勇敢的人也感到兴奋不已。

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][deɪ] [ɑːn] [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [fɔːrθ] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði]
How well I remember the day on which I was appointed fourth officer of the
如何 出色地 我 记住 这 天 在 哪个 我 曾是 任命 第四 官 的 这
[ˈoʊ](ə)n][ˈlaɪnər][,pəːnəmˈbuːkəu] ,
ocean liner Pernambuco ,
海洋 衬垫 伯南布哥州 ,

我至今仍清晰地记得我被任命为远洋客轮“伯南布哥号”四副的那一天。

[ˈrʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [saʊθ] [əˈmerɪkə] .
running from London to South America .
跑步 从 伦敦 到 南 美国 .

从伦敦跑到南美洲。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [aɪ] [held] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈɔfɪsɜːz] [səˈtɪfɪkət] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ,
I should here remark that I held a second officer's certificate , but I was ,
我 应该 这里 评论 那 我 握住 一个 第二 警官们 证书 , 但 我 曾是 ,
[ˌnevərðəˈles] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

我在此应该说明，我持有的是二副证书，但是，尽管如此，

[glæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [get] ,
glad enough to take what I could get ,
高兴的 足够的 到 拿 什么 我 可以 得到 ,

能得到什么我就很开心了。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [wɜːrk] [maɪ] [wei] [ʌp] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] .
in the hope of being able to work my way up to something better .
在 这 希望 的 存在 有能力的 到 工作 我的 方式 向上 到 某物 更好的 .

我希望能够一步步晋升到更好的职位。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bəəd] [raɪz] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,
It was not a bad rise , when all was said and done ,
它 曾是 不是 一个 坏的 上升 , 什么时候全部 曾是 说 和 完毕 ,

总而言之，这笔涨幅还算不错。

[tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [ˈræmʃæk(ə)] [oʊld] [tʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [træmp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəmˈpærətɪvli] [lʌɡˈzʊəriəs] [laɪf]
to leave a ramshackle old tub of a tramp for the comparatively luxurious life
到 离开 一个 摇摇欲坠的 老的 浴缸 的 一个 流浪汉 为了 这 比较 豪华 生活
[ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪl] [boʊt] ;
of a mail boat ;
的 一个 邮件 船 ;

放弃破旧流浪汉的生活，去享受邮船上相对舒适的生活；

[mʌt] [ˈdʒɑːliər] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːrdʒəntaɪn][ænd; ənd] [bæk] ,
much jollier merely to run out to the Argentine and back ,
很多 更快乐 仅仅 到 跑步 出去 到 这 阿根廷 和 后退 ,

跑到阿根廷再跑回来要开心得多。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈdɑːdʒɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsneɪlz] [peɪs] [frʌm; frəm][pɔːrt][tuː; tə] [pɔːrt] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] .
instead of dodging at a snail's pace from port to port all round the world .
反而 的 躲避 在 一个 蜗牛 步伐 从 港口 到 港口 全部 圆形的 这 世界 .

而不是像蜗牛一样慢吞吞地在世界各地的港口之间穿梭。

[ðen] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

Then again there was the question of society .
然后 再次 那里 曾是 这 问题 的 社会 .

然后，还有社会问题需要考虑。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['plezəntə] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [tu;; tə][hæv; həv] ['prɪti] ['gɜ:lz][tu;; tə][flɜ:rt][wɪð; wɪθ][ɑ:n] [dek]
It was pleasanter in every respect to have pretty girls to flirt with on deck
它 曾是 更令人愉悦 在 每一个 尊重 到 有 漂亮的 女孩们 到 调情 和 在 甲板
,
!
,

在甲板上和漂亮女孩调情，各方面都更令人愉快。

[ænd; ænd][tu;; tə][sɪt] [br'saɪd] [wʌn][æt; ət] [mi:lz] ,

and to sit beside one at meals ,
和 到 坐 旁 一 在 餐 ,

吃饭时坐在旁边，

[ðæn; ðən][tu;; tə][hæv; həv][noʊ][wʌn][tu;; tə] [tɔ:k] [tu;; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]

than to have no one to talk to save a captain who was in an
比 到 有 不 一 到 讲话 到 节省 一个 队长 WHO 曾是 在 一个

[ɪn'tɑ:ksɪkɛrtɪd] [steɪt] [faɪv] [deɪz] [aʊt] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ,

intoxicated state five days out of seven ,
酣 状态 五 天 出去 的 七 ,

总比没有可以倾诉的对象，只有一个一周七天中有五天都处于醉酒状态的船长要好得多。

[ə; eɪ] ['grʌmpi] [oʊld] [tʃi:f] [meɪt] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ska:tʃ] [endʒɪ'nɪr] , [hu:] [kʊd; kəd] [rɪ'saɪt] ['eniθɪŋ]

a grumpy old chief mate , and a Scotch engineer , who could recite anything
一个 脾气暴躁 老的 首席 伴侣 , 和 一个 苏格兰威士忌 工程师 , WHO 可以 背诵 任何事物

[bɜ:rn] ['evər] [roʊt] ,

Burns ever wrote ,
烧伤 曾经 写道 ,

一位脾气暴躁的老大副，还有一位苏格兰工程师，他能背诵出伯恩斯写过的所有诗句。

['bækwərdz] [ɔ:r] ['fɔ:rwərdz] , [æz; əz][ju;; jʊ] [maɪt] [tʃu:z] [tu;; tə][æsk][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .

backwards or forwards , as you might choose to ask him for it .
向后 或者 前进 , 作为 你 可能 选择 到 问 他 为了 它 .

你可以选择向他倒着问，也可以选择向前问。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sɪks] [mʌnθs] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][,pə:nəm'bu:kəu] ,

When I had been six months on board the Pernambuco ,
什么时候 我 有 到过 六 几个月 在 木板 这 伯南布哥州 ,

我在“伯南布哥号”上待了六个月后，

[[pi: 'dʒi:][naɪn]]

[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [θɜ:rd] ['ɑ:fɪsər] ;

I was made third officer ;
我 曾是 制成 第三 官 ;

我被任命为三副；

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [aɪ] [saɪnd] [maɪ] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [peɪ] - [ʃi:t] [æz; əz] ['sekənd] .

at the end of the year I signed my name on the pay - sheet as second .
在 这 结尾 的 这 年 我 签名 我的 姓名 在 这 支付 - 床单 作为 第二 .

年底时，我在工资单上签了名，署名是第二位。

[ɪ'ventʃuəli] [aɪ][gɔ:t][maɪ] ['mæstɜ:z] [sə'rɪfɪkət] , [ænd; ænd] [br'keɪm] [tʃi:f] ['ɑ:fɪsər] .

Eventually I got my Master's Certificate , and became chief officer .
最终 我 得到 我的 硕士学位 证书 , 和 成为 首席 官 .

最终我获得了硕士学位，并成为了首席官员。

[naʊ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] , [ɔ:r] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ,
Now everybody knows , or ought to know ,
现在 大家 知道 , 或者 应该 到 知道 ,

现在人人都知道, 或者应该都知道,

[ðæt] [ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv] [tʃi:f] ['ɑ:fisə] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; ei][big]['laɪnə] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fə] [ðə; ði] ['mætə] **that the duties of chief officer on board a big liner , and , for the matter**
那 这 职责 的 首席 官 在 木板 一个 大的 衬垫 , 和 , 为了 这 事情
[ʌv; əv] [ðæt] ,
of that ,
的 那 ,

大型邮轮大副的职责, 以及就此而言,

[ɑ:n] ['eni] ['ʌðə] [boʊt] , [ɑ:r; ə] [æz; əz] ['oʊnərəs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] ['verɪd] .
on any other boat , are as onerous as they are varied .
在 任何 其他 船 , 是 作为 繁重 作为 他们 是 多种多样 .

在其他任何船上, 这些工作都像它们一样繁琐且种类繁多。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [tʃi:f] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑ:fisə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ɪz][held]
In the first place , he is the chief executive officer of the ship , and is held
在 这 第一的 地方 , 他 是 这 首席 管理人员 官 的 这 船 , 和 是 握住
[rɪ'spɑ:nsəb(ə)] ,
responsible ,
负责的 ,

首先, 他是这艘船的首席执行官, 要对此负责。

[nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fə][ɪts] [ə'pɪrəns] , [bʌt; bət][ɔ:lsʊ][fɔ:r; fə][ðə; ði]['pra:pə] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] .
not only for its appearance , but also for the proper working of the crew .
不是 仅有的 为了 它是 外貌 , 但 还 为了 这 恰当的 在职的 的 这 全体人员 .

不仅是为了外观, 也是为了船员的正常运作。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; ei] [pə'zɪ(ə)n] [ðæt] [rɪ'kwairz] ['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmərt][tækt] .
It is a position that requires consummate tact .
它 是 一个 位置 那 需要 完善 策略 .

这是一个需要极高技巧的职位。

[hi:; hi][mʌst; məst] [noʊ] [wen] [tu:; tə] [si:] [θɪŋz] [ænd; ənd] [wen] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ðəm; ðəm] ,
He must know when to see things and when not to see them ,
他 必须 知道 什么时候 到 看 事物 和 什么时候 不是 到 看 他们 ,
他必须知道什么时候该看, 什么时候不该看。

[mʌst; məst][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði] ['pæsndʒə] , [ænd; ənd] [jet] [prə'tekt] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]
must be able to please the passengers , and yet protect the interests of
必须 是 有能力的 到 请 这 乘客 , 和 然而 保护 这 兴趣 的
[hɪz; ɪz] ['oʊnərz] ,
his owners ,
他的 所有者 ,

既要能让乘客满意, 又要维护所有者的利益。

[mʌst; məst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fækt] , [bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [men]
must , and this is not the least important fact , be able to keep his men
必须 , 和 这 是 不是 这 至少 重要的 事实 , 是 有能力的 到 保持 他的 男人
['kɑ:ns təntli] [ɪm'plɔɪd] ,
constantly employed ,
不断地 受雇 ,

他必须——这一点至关重要——能够让他的手下一直有工作可做。

[jet] [nɑ:t] [ɜ:rn] [fɔ:r; fə] [hɪm'self] [ðə; ði][repju'teɪ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [tu:] [hɑ:rd][ə; ei][tæsk] - ['mæstə] .
yet not earn for himself the reputation of being too hard a task - master .
然而 不是 赚 为了 他自己 这 名声 的 存在 也 难的 一个 任务 - 掌握 .

但又不至于落得个严厉苛刻的名声。

[ˈfaɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,
最后 ,
[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['kredɪt][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [ɪz][nɑːt] [ə'prəʊpriː;eɪtɪd] [baɪ]
he has to see that all the credit for what he does is not appropriated by
他 有 到 看 那 全部 这 信用 为了 什么 他 做 是 不是 挪用 经过
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他必须明白，他所做的一切功劳不能全部归于自己。
[bʌt; bət][goʊz][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['kuːdɒs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] .
but goes to increase the kudos of his commanding officer .
但 去 到 增加 这 赞! 的 他的 指挥 官 .
但这反而提升了他指挥官的声望。

[ɪf] [ðə; ði] ['lætər] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ænd][kæn; kən] [ə'priːʃiət] [hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] - [ɪn'devər]
If the latter is a gentleman , and can appreciate his officers ' endeavours
如果 这 后者 是 一个 绅士 , 和 能 欣赏 他的 警官 - 努力
[æt; ət][ðer; ðər]['riːəl]['væljuː] ,
at their real value ,
在 他们的 真实的 价值 ,
如果后者是一位绅士，并且能够真正欣赏其部下所做努力的价值，

[ˈmætərz] [wɪl] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti][goʊ] ['smuːðli] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈðər] [hænd] , [haʊ'evər] ,
matters will in all probability go smoothly ; on the other hand , however ,
事情 将要 在 全部 可能性 去 顺利 ; 在 这 其他 手 , 然而 ,
事情很可能会顺利进行；然而，另一方面，

[ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['bʊli] , [ðen] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːfɪsər] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [wɪl] [hɪm'self] ['elsʁwer] ,
if the captain is a bully , then the chief officer is likely to wish himself elsewhere ,
如果 这 队长 是 一个 欺负 , 然后 这 首席 官 是 可能 到 希望 他自己 别处 ,
如果船长是个恶霸，那么大副很可能会想另谋出路。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['hoʊldər][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈðər] [ræŋk] .
or at least that he was the holder of some other rank .
或者 在 至少 那 他 曾是 这 持有者 的 一些 其他 秩 .
或者至少他拥有其他某种军衔。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [keɪs] [ɑːn][maɪ] [læst][ænd; ænd][moʊst] ['memərəb(ə)l] [ˈvoɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
This was my case on my last and most memorable voyage in the service of a
这 曾是 我的 案件 在 我的 最后的 和 最多 难忘 航程 在 这 服务 的 一个
这是我在为一家公司服务的最后一次也是最难忘的航行中所遇到的情况。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]
[第10页]

[pər'tɪkjələr] ['kʌmpəni] [ðæt] ['evri] [wʌn] [noʊz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] ['veriəs] ['riːz(ə)nz] , [ʃæl; ʃəl]
particular Company that every one knows , but which , for various reasons , shall
特别的 公司 那 每一个 一 知道 , 但 哪个 , 为了 各种各样的 原因 , 将
[biː; bi] ['neɪmləs] .
be nameless .
是 无名 .
一家人尽皆知的公司，但由于各种原因，恕我不能透露其名称。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [met] ['kæptɪn] [hɑ:rvstən] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [dʒɔɪnd] [ju: 'es][ɪn] [dɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ]
I had never met Captain Harveston until he joined us in dock on the day
我 有 绝不 遇见 队长 哈维斯顿 直到 他 加入 我们 在 码头 在 这 天
['pri:vɪəs] [tu:; tə] ['seɪlɪŋ] ,
previous to sailing ,
以前的 到 帆船 ,
直到启航前一天, 哈维斯顿船长在码头与我们汇合, 我才第一次见到他。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [sʌm; səm] ['skersli] [kɑ:mplɪ'mentri] [ri'ma:ks] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][men]
but I had heard some scarcely complimentary remarks about him from men
但 我 有 听到 一些 几乎 免费 评论 关于 他 从 男人
[hu:] [hæd; həd] [seɪld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
who had sailed with him .
WHO 有 航行 和 他 .
但我从与他一起航行过的人那里听到了一些关于他的不太友好的评价。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pri'perd] [tu:; tə] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] .
I must confess , therefore , that I was prepared to dislike him .
我 必须 承认 , 所以 , 那 我 曾是 准备 到 不喜欢 他 .
因此, 我必须承认, 我原本对他抱有厌恶之情。

[ɪn] [ə'pɪrəns] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['seɪlər][æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [wel] [bi:; bi] ,
In appearance he was as unlike a sailor as a man could well be ,
在 外貌 他 曾是 作为 与此不同 一个 水手 作为 一个 男人 可以 出色地 是 ,
他的外表与水手的形象截然不同。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dændi][ɪn][hɪz; ɪz] [dres] , [ænd; ənd] ['eɪdɪəntli] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən]
was a great dandy in his dress , and evidently looked upon himself as an
曾是 一个 伟大的 花花公子 在 他的 裙子 , 和 显然 看起来 之上 他自己 作为 一个
[ʌn'daʊtɪd] ['leɪdi] - ['kɪlə] .
undoubted lady - killer .
毫无疑问 女士 - 杀手 .
他衣着考究, 是个十足的花花公子, 显然认为自己是情场高手。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ,
So far as I was concerned ,
所以 远的 作为 我 曾是 担心的 ,
就我而言,

[hi:; hi][hæd; həd] ['hɑ:rdli] [set] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ves(ə)l] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kə'menst] ['faɪndɪŋ] [fɔ:lt] .
he had hardly set foot on the vessel before he commenced finding fault .
他 有 几乎 放 脚 在 这 血管 前 他 开始 寻找 过错 .
他刚踏上这艘船, 就开始挑毛病了。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [dɑ:k] , [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pæsndʒə] [kʌm] [ə'bo:rd] ,
A ship in dock , before the passengers come aboard ,
一个 船 在 码头 , 前 这 乘客 来 船上 ,
一艘船停泊在码头, 乘客登船之前。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [ˌprepə'reɪnɪz] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['vɔɪdʒ]
and while the thousand and one preparations are being made for a voyage
和 尽管 这 千 和 一 准备工作 是 存在 制成 为了 一个 航程
,
:
,
当人们为航行做着一千零一项准备工作时,

[ɪz] ['seldəm] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['taɪdɪnəs] .
is seldom an example of tidiness .
是 很少 一个 例子 的 整洁 .
很少能称得上整洁。

[ˈʃʊrlɪ] [ə; eɪ] [ˈskɪpər] , [ˈhuː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [siː] [fɔːr; fər] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrɪz] , [ˈmʌst; məst][hæv; həv]
Surely a skipper , who had been at sea for thirty years , must have
一定 一个 船长 , WHO 有 到过 在 海 为了 三十 年 , 必须 有
[ˈriːələɪzd] [ðɪs] ;
realized this ;
已实现 这 ;

一位在海上航行了三十年的船长，肯定明白这一点；

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] , [ˈhʌʊ'evər] , [best] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
for some reason , however , best known to himself ,
为了 一些 原因 , 然而 , 最好的 已知 到 他自己 ,

然而，出于某种原因，只有他自己才知道，

[aɪ 'tiː] [pliːzd] [ˈkæptɪn] [hɑːrvstən] [tuː; tə] [ɪ'nɔːgjəreɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [em 'iː] [ðæt]
it pleased Captain Harveston to inaugurate our acquaintance by telling me that
它 高兴 队长 哈维斯顿 到 就职典礼 我们的 熟人 经过 讲述 我 那
[hiː; hi] [laɪkt] [ə; eɪ] " [spɪk][ænd; ənd][spæn] [ˈɪp] ,
he liked a " spic and span ship ,
他 喜欢 一个 " 香料 和 跨度 船 ,

哈维斯顿船长很高兴地告诉我，他喜欢一艘“干净整洁的船”，以此开启了我们之间的相识。

" [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [hɪz; ɪz][ˈɑːfəsərz][baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv][ðər; ðər] [wɜːrk] .
" **and that he judged his officers by what he saw of their work .**
" 和 那 他 评判 他的 警官 经过 什么 他 锯 的 他们的 工作 .

他会根据军官们的工作表现来评判他们。

" [juː; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [get] [ðə; ði] [ˈwɜːkmən] [aʊt]
" **You shall have nothing to complain of as soon as I get the workmen out**
" 你 将 有 没有什么 到 抱怨 的 作为 很快 作为 我 得到 这 工人 出去
,
/
,

“等我把工人安排走后，你就没什么可抱怨的了。”

[sɜːr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
sir , " I replied ,
先生 , " 我 回复 ,

“先生，”我回答道。

[ə; eɪ][bɪt] [ˈnetəld] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [koʊl] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtrʌmpəri] [ˈmætər] .
a bit nettled at being called over the coals upon such a trumpery matter .
一个 少量 荨麻 在 存在 称为 超过 这 煤炭 之上 这样的 一个 特朗普主义 事情 .

因为这件小事而被严厉批评，我有点恼火。

" [aɪ] [trʌst] [aɪ][æɪ; əɪ][nɑːt] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˌsuːpər'sɪliəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [strʌtɪd] [daʊn] [ðə; ði]
" **I trust I shall not , " he answered superciliously , and then strutted down the**
" 我 相信 我 将 不是 , " 他 回答 傲慢地 , 和 然后 昂首阔步 向下 这
[brɪdʒ]
bridge
桥

“我相信不会，”他傲慢地回答道，然后趾高气扬地走下桥。

[ˌpiː 'dʒiː -]
[**Pg 11**]
[页 -]

[第11页]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkæbɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə'bæft][ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] .
to his own cabin , which was just abaft the chart - room .
到 他的 自己的 舱 , 哪个 曾是 只是 后方 这 图表 - 房间 .

他回到了自己的船舱，船舱就在海图室的后面。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] , [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [waɪt] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə'stɜ:rn] [br'fɔ:r] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]
As it turned out , the Isle of Wight was scarcely astern before the trouble
作为 它 转向 出去 , 这 小岛的 怀特岛 曾是 几乎 倒车 前 这 麻烦
[br'gæn] .
began .
开始 .

结果, 怀特岛刚驶出港口不久, 麻烦就开始了。

[jʌŋ] ['hɜ:rbərt] , [aʊər; ɑ:r] ['sekənd] ['ɑ:fisər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][get][ə; eɪ] ['wɪɡɪŋ] , [ænd; ənd]
Young Herberts , our second officer , was the first to get a wiggling , and
年轻的 赫伯特 , 我们的 第二 官 , 曾是 这 第一的 到 得到 一个 说 , 和
['hærisn] , [ðə; ði] [fɔ:rθ] ,
Harrison , the fourth ,
哈里森 , 这 第四 ,
[ænd; ənd] [jʌŋ] [hɜ:rbərt] [aʊər; ɑ:r] ['sekənd] ['ɑ:fisər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][get][ə; eɪ] ['wɪɡɪŋ] , [ænd; ənd]
年轻的赫伯特斯, 我们的二号军官, 是第一个被戴上假发的, 哈里森是第四个,

['kwɪkli] ['fa:lʊd] [su:t] .
quickly followed suit .
迅速地 随后 套装 .

随后, 其他人也纷纷效仿。

[aɪ][felt] [fɔr] [maɪ][taɪm] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [rɔ:ŋ] .
I felt sure my time would not be long in coming , and I was not wrong .
我 毛毡 当然 我的 时间 会 不是 是 长的 在 未来 , 和 我 曾是 不是 错误的 .
[ænd; ənd] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [rɔ:ŋ] .
我确信我的时间不会太久, 而我的预感没有错。

[ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [wa:tʃ] [br'loʊ] ,
On the second day out , and during my watch below ,
在 这 第二 天 出去 , 和 期间 我的 手表 以下 ,
[ænd; ənd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [wa:tʃ] [br'loʊ] ,
第二天, 在我值班期间 (如下),

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kiŋ] [tu:; tə][ðə; ði][pɜ:rsər][ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,
I was talking to the purser in his cabin ,
我 曾是 说 到 这 乘务长 在 他的 舱 ,
[ænd; ənd] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kiŋ] [tu:; tə][ðə; ði][pɜ:rsər][ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,
我当时正在乘务长的舱房里和他说话。

[wen] [ðə; ði] [fɔ:rθ] ['ɑ:fisər] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪft] [tu:; tə] [si:]
when the fourth officer appeared to inform me that the captain wished to see
什么时候 这 第四 官 出现 到 通知 我 那 这 队长 希望 到 看
[em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [pra:mə'neɪd] [dek] .
me on the promenade deck .
我 在 这 长廊 甲板 .
[ænd; ənd] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [pra:mə'neɪd] [dek] .
这时, 四副出现并告诉我, 船长想在甲板上见我。

['ðɪðər] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] ,
Thither I made my way ,
那里 我 制成 我的 方式 ,

我向那里走去,

[tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['si:tɪd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nʌmbər] [ʌv; əv]['leɪdɪ] ['pæsndʒə] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
to find him seated there with a number of lady passengers round him .
到 寻找 他 坐着 那里 和 一个 数字 的 女士 乘客 圆形的 他 .
[ænd; ənd] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['si:tɪd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nʌmbər] [ʌv; əv]['leɪdɪ] ['pæsndʒə] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
发现他坐在那里, 周围围着几位女乘客。

" ['fɔrli] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['næsti] [br'fɔ:r] [ðɪ:z] ['leɪdɪz] ,
" **Surely he is not going to be nasty before these ladies** ,
" 一定 他 是 不是 去 到 是 可恶的 前 这些 女士们 ,
[ænd; ənd] ['fɔrli] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['næsti] [br'fɔ:r] [ðɪ:z] ['leɪdɪz] ,
"他肯定不会在这些女士面前表现得那么恶劣吧?"

" [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [ə'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm] .
" **I said to myself as I approached him** .
" 我 说 到 我 作为 我 接近 他 .
[ænd; ənd] [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [ə'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm] .
我一边走近他一边自言自语道。

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [hi;; hi][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu;; tə][du:] .
I discovered , however , that this was exactly what he was going to do .
我 发现 , 然而 , 那 这 曾是 确切地 什么 他 曾是 去 到 做 .
然而, 我发现, 这正是他打算做的。

" [ˈmɪstər] . [hɛlmzwəθ] , " [hi;; hi][bɪ'gæn] ,
" Mr . Helmsworth , " he began ,
" 先生 : 赫尔姆斯沃斯 , " 他 开始 ,
“赫尔姆斯沃斯先生,”他开口说道, “
" [aɪ][eɪ 'em][təʊld] [ðæt] [ju;; jʊ][hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðə; ði] ['pæsndʒə-] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] -
" I am told that you have refused the passengers the use of the bull -
" 我 是 讲述 那 你 有 拒绝 这 乘客 这 使用 的 这 公牛 -
[bɔ:rd] . "
board . "
木板 . "
“我听说你拒绝让乘客使用登机牌。”

" [ɪn'di:d] , [sɜ:r] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Indeed , sir , I have not , " I replied .
" 的确 , 先生 , 我 有 不是 , " 我 回复 :
“的确, 先生, 我没有。”我回答道。
" [aɪ] [ɪn'fɔ:rmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [spʊk] [tu;; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [wʊd]
" I informed one of the gentlemen who spoke to me about it that I would
" 我 知情的 一 的 这 先生们 WHO 辐 到 我 关于 它 那 我 会
[hæv; həv][aɪ 'ti:] [brɔ:t] [ʌp][də'rektli; daɪ'rektli][wi;; wi][wɜ:r; wər] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
have it brought up directly we were clear of the Channel .
有 它 带来 向上 直接地 我们 是 清除 的 这 渠道 .
“我告诉一位和我谈论此事的先生, 一旦我们离开英吉利海峡, 我就会立即提出这个问题。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [wi;; wi] ['nevər] [prə'du:s] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [wɪə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .
As a rule we never produce it until we're out of the Bay .
作为 一个 规则 我们 绝不 生产 它 直到 是 出去 的 这 湾 .
通常情况下, 我们只有在离开海湾地区后才会开始生产。

[aɪ][hæd; həd] ['kæptɪn] ['pɑ:mə,rɔɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu;; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .
I had Captain Pomeroy's instructions to that effect .
我 有 队长 波莫罗伊的 指示 到 那 影响 .
我收到了波莫罗伊船长的相关指示。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 12]
" [页 -]
[第12页]

" [aɪ][eɪ 'em] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ves(ə)l] [naʊ] , " [hi;; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
" I am captain of this vessel now , " he returned .
" 我 是 队长 的 这 血管 现在 , " 他 返回 :
“我现在是这艘船的船长了,”他回答道。

" [pli:z] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ɪz] [brɔ:t] [ɑ:n] [dek] [æt; ət][wʌns] .
" Please see that the board is brought on deck at once .
" 请 看 那 这 木板 是 带来 在 甲板 在 一次 .
请立即将木板搬到甲板上。

[aɪ][mʌst; məst][æsk][ju;; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fju:tʃər][tu;; tə][du:] [ɔ:l] [ðæt] [laɪz][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tu;; tə] [prə'moʊt]
I must ask you for the future to do all that lies in your power to promote
我 必须 问 你 为了 这 未来 到 做 全部 那 谎言 在 你的 力量 到 推动
[ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə-] .
the pleasure of the passengers .
这 乐趣 的 这 乘客 .
我必须请求你们在未来尽一切努力提升乘客的满意度。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈduːti][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪkˈspekt][ʌv; əv][maɪ][ˈɑːfəsərz] . " **It is a duty I have a right to expect of my officers .** "
 它 是 一个 责任 我 有 一个 正确的 到 预计 的 我的 警官 . "

这是我有权要求我的军官履行的职责。

" [ˈveri] [gʊd] , [sɜːr] , " [aɪ] [ˈænsər] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈwei] . **" Very good , sir , " I answered and walked away .** "
 " 非常 好的 , 先生 , " 我 回答 和 步行 离开 .

“好的，先生。”我回答道，然后走开了。

[frʌm; frəm][ðæt] [deɪ] [ˈfɔːrwəd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ] [ˈsɜːrvɪs] [ˈʌndər] [ˈkæptɪn] [hɑːrvstən] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] **From that day forward I saw that my service under Captain Harveston was likely**
 从 那 天 向前 我 锯 那 我的 服务 在下面 队长 哈维斯顿 曾是 可能
 [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌɔːrt] [wʌn] , **to be a short one ,**
 到 是 一个 短的 一 ,

从那天起，我就意识到我在哈维斯顿上尉手下服役的时间可能不会很长。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [riːtʃt] [bˈweɪnoʊs, bˈweɪnəs] [ˈɛrz] , **and , indeed , by the time we reached Buenos Ayres ,**
 和 , 的确 , 经过 这 时间 我们 达到 布宜诺斯艾利斯 艾尔斯 ,

事实上，当我们到达布宜诺斯艾利斯时，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [θroʊ] [ʌp][maɪ] [əˈpɔɪntmənt] [ˌɔːltəˈgeðər] . **I felt as if I could throw up my appointment altogether .**
 我 毛毡 作为 如果 我 可以 扔 向上 我的 预约 共 .

我感觉自己恨不得把这次预约全部取消。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈsætɪsfɑɪd] , [ˈnevər] [pliːzd] , **He was never satisfied , never pleased ,**
 他 曾是 绝不 使满意 , 绝不 高兴 ,

他从不满足，从不高兴。

[ænd; ənd][dɪd] [ˈhʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈgrʌmb(ə)][ænd; ənd][faɪnd] [fɔːlt] [frʌm; frəm] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌnˈtɪl] [naɪt] . **and did nothing but grumble and find fault from morning until night .**
 和 做过 没有什么 但 叽 和 寻找 过错 从 早晨 直到 夜晚 .

从早到晚，他除了抱怨和挑剔什么也不做。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈfɔːrtˌnaɪts] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrdʒəntaɪn] , [wiː; wi] [kəˈmenst] **After the usual fortnight's stay at the capital of the Argentine , we commenced**
 后 这 通常 两周的 停留 在 这 首都 的 这 阿根廷 , 我们 开始

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhoʊmwərd] [ˈvɔɪdʒ] . **our homeward voyage .**
 我们的 回家 航程 .

在阿根廷首都度过了通常的两周后，我们开始了返乡之旅。

[ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst][pɔːrt][ʌv; əv][kɔːl] [wʌz; wəz] [ˈriːəʊ] , [wer] [hɑːrvstən] [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [ˈɑːfɪsər] **Our first port of call was Rio , where Harveston and the third officer**
 我们的 第一的 港口 的 称呼 曾是 里约热内卢 , 在哪里 哈维斯顿 和 这 第三 官

[keɪm] [tuː; tə] [ˈlɒgəhedz] . **came to loggerheads .**
 来了 到 海龟 .

我们的第一站是里约热内卢，在那里哈维斯顿和三副发生了争执。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ˈfɪps] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [ˈmeʒər] , **By this time the whole ship's company had taken his measure ,**
 经过 这 时间 这 所有的 船的 公司 有 已采取 他的 措施 ,

这时，船上所有船员都已经量好了他的身高。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈfænsi] [hiː; hi][məst; məst][hæv; həv] [noʊn] [aɪˈtiː] . **and I fancy he must have known it .**
 和 我 想要 他 必须 有 已知 它 .

我猜他肯定知道这一点。

[ˈbi:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpetɪ] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] , [hi:; hi] [əˈtrɪbjʊ:ɪd] [ðɪs] [tu:; tə][em ˈi:] ,
Being of a petty disposition , he attributed this to me ,
存在 的 一个 小气 处置 , 他 归因于 这 到 我 ,
他生性小心眼, 就把这件事归咎于我。

[ænd; ənd] [əˈkɔ:rdɪŋli] [leɪd] [hɪmˈself] [aʊt][tu:; tə] [meɪk] [maɪ][laɪf] [əˈbɔ:rd] [æz; əz] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] [æz; əz]
and accordingly laid himself out to make my life aboard as disagreeable as
和 因此 铺设 他自己 出去 到 制作 我的 生活 船上 作为 令人不快的 作为
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈpa:səb(ə)l][fɔ:ɪ; fəɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] .
it was possible for him to do .
它 曾是 可能的 为了 他 到 做 .
因此, 他想方设法让我在船上的生活变得极其痛苦。

[haʊ] [ˈbɪtərli] [aɪ] [rɪɡˈretɪd] [ðə; ðɪ] [lɔ:s] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [ˈskɪpər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkaɪndnəs]
How bitterly I regretted the loss of my old skipper , who had been kindness
如何 苦涩地 我 后悔 这 损失 的 我的 老的 船长 , WHO 有 到过 仁慈
[ænd; ənd] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ɪtˈself] ,
and consideration itself ,
和 考虑 本身 ,
我多么痛惜失去我的老船长啊, 他为人善良体贴。

[aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɪˈmædʒɪn] .
I must leave you to imagine .
我 必须 离开 你 到 想象 .
我只能留给你们自己去想象了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][tʊ:rn][frʌm; frəm][ə; eɪ][nəˈreɪʃn,nəˈreɪʃn][ʌv; əv][maɪ]
And now I must turn from a narration of my
和 现在 我 必须 转动 从 一个 旁白 的 我的
现在我必须结束对我的叙述了。

[ˌpi: ˈdʒɪ: -]
[Pg 13]
[页 -]
[第13页]

[oʊn] [mɪsˈfɔ:tʃənz] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈvɔɪdʒ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
own misfortunes during that miserable voyage to give you a description of a
自己的 不幸 期间 那 悲惨的 航程 到 给 你 一个 描述 的 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,
我在那次悲惨的航行中自身的不幸遭遇, 让我得以描述一个人的性格。

[hu:z] [ˌpɜ:rsəˈnæləti][ɪz] [ˈdestɪnd] [tu:; tə] [pleɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ɪn][maɪ] [ˈnærətɪv] .
whose personality is destined to play such an important part in my narrative .
谁 性格 是 注定 到 玩 这样的 一个 重要的 部分 在 我的 叙述 .
他的个性注定会在我的故事中扮演重要角色。

[hi:; hi][dʒɔɪnd][ju: ˈes][æt; ət] [ˈri:əu] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][læst] [ˈpæsndʒə] [tu:; tə] [kʌm]
He joined us at Rio , and was one of the last passengers to come
他 加入 我们 在 里约热内卢 , 和 曾是 一 的 这 最后的 乘客 到 来
[əˈbɔ:rd] .
aboard .
船上 .
他在里约热内卢与我们汇合, 是最后一批登船的乘客之一。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈspænjərd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ə; eɪ] [wel] -
He was a Spaniard , and , as could be seen at a glance , a well -
他 曾是 一个 西班牙人 , 和 , 作为 可以 是 已见 在 一个 瞥一眼 , 一个 出色地 -
[bred] [wʌn][æt; ət] [ðæt] .
bred one at that .
繁殖 一 在 那 .

他是个西班牙人，而且一眼就能看出，他还是个出身良好的西班牙人。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm'self] [dɑ:n] [ˈgʌzmən, 'gu:z,mɑ:n][di:][si:l'veistreɪ] .
He called himself Don Guzman de Silvestre .
他 称为 他自己 大学教师 古兹曼 德 森林 .

他自称唐·古兹曼·德·西尔维斯特。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [tɔ:l] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [sʌm; səm] [ɪntʃɪz] [ˈoʊvər][sɪks] [fi:t] ,
He was very tall ; I should say some inches over six feet ,
他 曾是 非常 高的 ; 我 应该 说 一些 英寸 超过 六 脚 ,

他个子很高，应该说超过六英尺。

[wið; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑ:rkəst][ʌv; əv][dɑ:rk] [aɪz] [ænd; ənd] [her] , [ˈækwɪləɪn] [fɪtʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l]
with the darkest of dark eyes and hair , aquiline features , and a small
和 这 最黑暗的 的 黑暗的眼睛 和 头发 , 鹰嘴豆 特征 , 和 一个 小的
[ˈpɔɪntɪd] [bɪrd] ,
pointed beard ,
尖 胡须 ,

他有着乌黑的眼睛和头发，鹰钩鼻，还有一小撮尖尖的胡须。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈstroʊkɪŋ] [wen] [ˈθɪŋkɪŋ] .
that he had a habit of stroking when thinking .
那 他 有 一个 习惯 的 抚摸 什么时候 思维 .

他思考时有抚摸自己的习惯。

[ˈteɪkən] [ˌɔ:ltə'geðər] , [ə; eɪ] [mɔ:r] [roʊ'mæntɪk][ˌpɜ:rsə'næləti][kʊd; kəd] [ˈskersli] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] , [ænd; ənd]
Taken altogether , a more romantic personality could scarcely be imagined , and
已采取 共 , 一个 更多的 浪漫的 性格 可以 几乎 是 想象 , 和

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] ,
as he came up the gangway ,
作为 他 来了 向上 这 舷梯 ,

总而言之，很难想象还有比他更浪漫的性格，当他走上舷梯时，

[aɪ][toʊld][maɪ'self] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ˈfɪgʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ][hæd; həd] [si:n] [fɔ:r; fər]
I told myself that he was the best figure of a man I had seen for
我 讲述 我 那 他 曾是 这 最好的 数字 的 一个 男人 我 有 已见 为了
[sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)] [taɪm] .

some considerable time .
一些 大量 时间 .

我告诉自己，他是我在相当长一段时间以来见过的最有风度的男人。

[wen] [hi:; hi] [æskt] [em 'i:][æt; ət] [wʌt] [ˈaʊər][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪl] , [aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi] [spoʊk]
When he asked me at what hour we should sail , I noticed that he spoke
什么时候 他 问 我 在 什么 小时 我们 应该 帆 , 我 注意到 那 他 辐
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpɜ:rfɪktli] ,
English perfectly ,
英语 完美 ,

他问我几点出发时，我注意到他的英语说得非常流利。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmju:zɪk(ə)] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] .
and in a musical voice that was very pleasant to listen to .
和 在 一个 音乐 嗓音 那 曾是 非常 令人愉快的 到 听 到 .

而且他的声音非常悦耳动听。

[brɪʃɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['meni] [deɪz] [æt; ət] [siː] ,
Before we had been many days at sea ,
前 我们 有 到过 许多 天 在 海 ,
在我们出海很多天之前,

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['sevrəl] [tɔːks] [ə'pɑːn][ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] , [kən'sɪdərəbli]
he and I had had several talks upon all sorts of subjects , considerably
他 和 我 有 有 一些 会谈 之上 全部 排序 的 主题 , 相当
[tuː; tə] ['kæptɪn] - [ə'nɔɪəns] ,
to Captain Harveston's annoyance ,
到 队长 - 烦恼 ,
我和他谈过好几次, 话题包罗万象, 这让哈维斯顿上尉非常恼火。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] [dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] ['biːɪŋ] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['frendli] [tɜːrmz]
for the latter did not approve of his officers being on anything like friendly terms
为了 这 后者 做过 不是 批准 的 他的 警官 存在 在 任何事物 喜欢 友好的 条款
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪndʒə] .
with the passengers .
和 这 乘客 .
因为后者并不赞成他的官员与乘客之间有任何友好的关系。

['hævɪŋ] [noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃiːf] , [aɪ] [ɪn'devər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)]
Having no desire to quarrel with my chief , I endeavoured , as far as possible
拥有 不 欲望 到 争吵 和 我的 首席 , 我 努力 , 作为 远的 作为 可能的
,
,
,
我不想与我的上司发生争执, 于是尽我所能地.....

[tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ,
to keep out of his way ,
到 保持 出去 的 他的 方式 ,
为了不挡他的路,
[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðɪs] ['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['ɪn'sensɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr]
but for some reason this only had the effect of incensing him more
但 为了 一些 原因 这 仅有的 有 这 影响 的 令人愤怒的 他 更多的
[ə'genst] [em 'iː] .
against me .
反对 我 .
但不知何故, 这反而激起了他对我的更大愤怒。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fʊl] [ʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] ['hooɪwərd] ['vɔɪdʒ] ,
We were a full ship on the homeward voyage ,
我们 是 一个 满的 船 在 这 回家 航程 ,
返航途中, 我们船上满载乘客。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi]['dʒen(ə)rəli][dɪd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [brɪ'twiːn] [bɑːr'beɪdoʊz][ænd; ənd]
and , as we generally did a lot of painting between Barbadoes and
和 , 作为 我们 一般来说 做过 一个 很多 的 绘画 之间 巴巴多斯 和
[mə'dɪrə] ,
Madeira ,
马德拉 ,
而且, 由于我们通常在巴巴多斯和马德拉之间进行大量的绘画创作,

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [taɪm] ['prɪtɪ] [wel] ['teɪkən] [ʌp] .
I found my time pretty well taken up .
我 成立 我的 时间 漂亮的 出色地 已采取 向上 .

我发现自己的时间安排得满满当当。

[aɪ 'tɪ:] [wʌz; wəz] [ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['peɪntɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['klaɪmæks] [keɪm] .
It was in connection with this painting that the climax came .
它 曾是 在 联系 和 这 绘画 那 这 高潮 来了 .

正是与这幅画相关的事件，带来了高潮。

[wiː; wi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [west] ['ɪndɪz] [brɪ'haɪnd] [juː 'es] ,
We had left the West Indies behind us ,
我们 有 左边 这 西方 印第斯 在后面 我们 .

我们已经离开了西印度群岛，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wɜːr; wər] ['stɪrɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [mə'dɪrə] .
and at the time were steering a straight course for Madeira .
和 在 这 时间 是 转向 一个 直的 课程 为了 马德拉 .

当时他们正朝着马德拉岛直线航行。

[ðə; ði] [men] , [wen] [ðə; ði] ['ɪnɪsɪdənt] [aɪ] [eɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['hæpənd] ,
The men , when the incident I am about to describe happened ,
这 男人 , 什么时候 这 事件 我 是 关于 到 描述 发生 ,

在我即将描述的事件发生时，这些人.....

[wɜːr; wər] [æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrt] [reɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prəːmə'neɪd] [dek] .
were at work on the port rails of the promenade deck .
是 在 工作 在 这 港口 铁轨 的 这 长廊 甲板 .

当时他们正在修缮游步甲板的左舷栏杆。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [əʊt'saɪd] [ðə; ði] [reɪl] , [klaɪmd] ['oʊvər] , [pɑːt] [ɪn] [hænd] ,
One of them , who had been outside the rail , climbed over , pot in hand ,
一 的 他们 , WHO 有 到过 外部 这 轨 , 攀登 超过 , 锅 在 手 ,

其中一人原本在栏杆外，手里拿着锅爬了过来。

[tuː; tə] [ə'beɪ] [æn; ən] [ɔːrdər] [aɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] .
to obey an order I had given him .
到 服从 一个 命令 我 有 给定 他 .

服从我给他的命令。

[æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] ,
At the moment that he did so ,
在 这 片刻 那 他 做过 所以 ,

就在他这样做的时候，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ət'læntɪk] [swel] [kɔːzd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [bɪg] [roʊl] ,
the long Atlantic swell caused the vessel to give a big roll ,
这 长的 大西洋 膨胀 导致 这 血管 到 给 一个 大的 卷 ,

大西洋的巨浪导致船身剧烈摇晃。

[ænd; ənd] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm'self] ,
and before he could save himself ,
和 前 他 可以 节省 他自己 ,

在他来得及自救之前，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['leɪdɪ] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] .
he was flying across the deck towards a chair in which a lady was seated .
他 曾是 飞行 穿过 这 甲板 向 一个 椅子 在 哪个 一个 女士 曾是 坐着 .

他飞快地穿过甲板，朝着一位女士坐着的椅子飞去。

[ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː] ['vaɪələnt] [kə'lɪʒ(ə)n] ,
They came into violent collision ,
他们 来了 进入 暴力 碰撞 ,

他们发生了激烈的碰撞，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði][pɑ:t][ʌv; əv] [waɪt] [peɪnt] [wʌz; wəz] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] .
with the result that the pot of white paint was deposited in her lap .
和 这 结果 那 这 锅 的 白色的 画 曾是 已存 在 她 膝 .
结果，那罐白色颜料掉在了她的腿上。

[aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'sɪstəns] ,
I hastened to her assistance ,
我 加快 到 她 协助 ,
我赶紧上前帮助她，

[ænd; ənd][dɪd][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][pɑ:səb(ə)][æt; ət][ðə; ði]['mʊmənt][tu:; tə] ['remədi] [ðə; ði]['mɪʃəp] .
and did all that was possible at the moment to remedy the mishap .
和 做过 全部 那 曾是 可能的 在 这 片刻 到 补救 这 意外 .
并尽一切可能补救了这一事故。

['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] , [hu:] [wʌz; wəz] [ʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['mæɡnɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði]
Fortunately for the man , who was overcome by the magnitude of the
幸运的是 为了 这 男人 , WHO 曾是 克服 经过 这 震级 的 这
[kə'tæstrəfi] ,
catastrophe ,
灾难 ,
幸运的是，对于这位被灾难的巨大规模吓倒的男子来说，

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['æksɪdənt][ɪn] ['eksələnt] [pɑ:rt] .
she took the accident in excellent part .
她 采取 这 事故 在 出色的 部分 .
她对这场意外表现得非常乐观。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [bleɪm] [ðə; ði][mæn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][em 'i:] .
" You must not blame the man , " she said to me .
" 你 必须 不是 责备 这 男人 , " 她 说 到 我 .
“你不应该责怪那个男人，”她对我说。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] .
" It was not his fault .
" 它 曾是 不是 他的 过错 .
这不是他的错。

[aɪ][fæl; fəl][hæv; həv][tu:; tə] [su:] [ðə; ði]['oʊ(ə)n][fɔ:r; fər] ['dæmɪdʒɪz] .
I shall have to sue the ocean for damages .
我 将 有 到 起诉 这 海洋 为了 损害 .
我得起诉大海，要求它赔偿损失。

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʃi:; ʃi] [went] [brɪ'ləʊ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər][ə'taɪər] .
" Then with a laugh she went below to change her attire .
" 然后 和 一个 笑 她 去 以下 到 改变 她 服装 .
然后她笑着下楼去换衣服。

[æz; əz] [ɪl] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:] , [dʒʌst]['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd]
As ill luck would have it , just after she had
作为 患病的 运气 会 有 它 , 只是 后 她 有
真是祸不单行，就在她.....之后不久

[ˈdɪsəˈpɪrd] , [ðə; ði] ˈskipər [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ˈsplæʃɪz
disappeared , the skipper emerged from the companion , and saw the splashes
消失 , 这 船长 出现 从 这 伴侣 , 和 锯 这 水花
[ʌv; əv] [peɪnt] .
of paint .
的 画 .

船长从同伴号上下来，看到了溅起的油漆，船长见了不见了。

" [wɒts] [ðə; ði] ˈmiːnɪŋ [ʌv; əv] [ðɪs] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ɑːn] [em ˈiː] [ˈæŋgrəli] .
" **What's the meaning of this , sir ?** " **he asked , turning on me angrily .**
" 是什么 这 意义 的 这 , 先生 ? " 他 问 , 转弯 在 我 愤怒地 .

“先生，这是什么意思？”他怒气冲冲地转向我问道。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [met] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] , [sɜːr] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **One of the men met with an accident , sir ,** " **I replied .**
" 一 的 这 男人 遇见 和 一个 事故 , 先生 , " 我 回复 .

“其中一人出了意外，先生，”我回答道。

" [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪp] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ʌpˈset] [ðə; ði] [peɪnt] - [pɔːt] . "
" **The roll of the ship caused him to upset the paint - pot .** "
" 这 卷 的 这 船 导致 他 到 沮丧的 这 画 - 锅 . "
" 船身的摇晃使他打翻了油漆罐。 "
" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt] [pʊt] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] [ˈfelʊ] [tuː; tə] [duː] [sʌtʃ] [wɜːrk] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] ,
" **You should not put that class of fellow to do such work ,** " **he returned ,**
" 你 应该 不是 放 那 班级 的 同伴 到 做 这样的 工作 , " 他 返回 ,
" 你不应该让那种人去做这种工作， " 他回答说。
[əˈblɪviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈpɑːrdnəbl] [sɪn] [ʌv; əv]
oblivious to the fact that he was committing the unpardonable sin of
浑然不觉 到 这 事实 那 他 曾是 提交 这 不可饶恕的 罪 的
[ədˈmɑːnɪʃɪŋ] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [men] .
admonishing an officer before the men .
告诫 一个 官 前 这 男人 .

他丝毫没有意识到自己犯下了不可饶恕的罪行——在士兵面前训斥军官。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] , [ˈmɪstər] . [hɛlmzwɜːθ] .
" **You seem to have no discrimination at all , Mr . Helmsworth .**
" 你 似乎 到 有 不 歧视 在 全部 , 先生 . 赫尔姆斯沃斯 .
" 赫尔姆斯沃斯先生，您似乎完全没有歧视。 "
" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] , [ˈliːvɪŋ] [em ˈiː] [tuː; tə] [tʃuː] [maɪ] [kʌd] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ɪn]
" **With that he walked away , leaving me to chew my cud of humiliation in**
" 和 那 他 步行 离开 , 离开 我 到 嚼 我的 盘根错节 的 屈辱 在
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

“说完，他就走了，留下我独自默默地咀嚼着屈辱的滋味。”

[ˈæftər] [ˈlʌntʃən] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈkæbɪn] .
After luncheon I received an order to go to the captain's cabin .
后 午餐 我 已收到 一个 命令 到 去 到 这 船长的 舱 .

午饭后，我接到命令去船长室。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɔːt] [ges] [wʌt] .
I could see that I was in for more trouble , but could not guess what .
我 可以 看 那 我 曾是 在 为了 更多的 麻烦 , 但 可以 不是 猜测 什么 .

我预感到自己将面临更大的麻烦，但却猜不到会是什么。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈeɪvɪdənt] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtaʊərɪŋ] [reɪdʒ] .
One thing was very evident ; he was in a towering rage .
一 事物 曾是 非常 明显 ; 他 曾是 在 一个 参天 愤怒 .

有一点非常明显：他怒不可遏。

" [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] , ['mɪstər] . [hɛlmz wɜ: θ] , " [hi:; hi][brɪ'gæn] ,
" **How is it , Mr Helmsworth , " he began ,**
" 如何 是 它 , 先生 : 赫尔姆斯沃斯 , " 他 开始 ,
" 你好吗, 赫尔姆斯沃斯先生? "他开口问道。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði][kæbɪn][ænd; ənd][hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
when I had entered the cabin and had closed the door ,
什么时候 我 有 进入 这 舱 和 有 关闭 这 门 ,
当我进入小屋并关上门后,

" [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪ'lɪbə'retli] [kept] [θɪŋz] [frʌm; frəm][em 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][jɔ:r; jər][dʊ:ti]
" **that you deliberately kept things from me this morning that it was your duty**
" 那 你 故意地 保留 事物 从 我 这 早晨 那 它 曾是 你的 责任
[tu:; tə] [tel] [em 'i:] ? " **to tell me ?** "
到 告诉 我 ? "
"你今天早上故意隐瞒了一些你本应告诉我的事情? "

" [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kept] ['eniθɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" **I am not aware that I have kept anything back from you , sir , " I replied ,**
" 我 是 不是 意识到的 那 我 有 保留 任何事物 后退 从 你 , 先生 , " 我 回复 ,
"先生, 我不知道我有没有对您隐瞒什么,"我回答道。

[æz; əz] ['sɪvəli] [æz; əz][aɪ] [nu:] [haʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [lu:z] [maɪ] ['tempər] .
as civilly as I knew how , for I had no desire to lose my temper .
作为 文明地 作为 我 知道 如何 , 为了 我 有 不 欲望 到 失去 我的 脾气 .
我尽我所能地保持礼貌, 因为我不想发脾气。

" [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][rɪ'ga:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['tɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt] ['kwɔ:rtər] [boʊt] — — "
" **If it is with regard to the tiller of the port quarter boat — —** "
" 如果 它 是 和 看待 到 这 耕耘机 的 这 港口 四分之一 船 — — "
"如果是指左舷后方小艇的舵柄——"

" [aɪ 'ti:][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɔ:rt]
" **It has nothing whatever to do with the port**
" 它 有 没有什么 任何 到 做 和 这 港口
"这与港口没有任何关系。"

['kwɔ:rtər] [boʊt] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['sævɪdʒli] .
quarter boat , " he answered savagely .
四分之一 船 , " 他 回答 野蛮地 .
"四分之一船,"他恶狠狠地回答道。

" [aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][nɔ:t] [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [ðæt] ['leɪdi:z] [dres]
" **I want to know how it was that you did not tell me about that lady's dress**
" 我 想 到 知道 如何 它 曾是 那 你 做过 不是 告诉 我 关于 那 女士的 裙子
['bi:ɪŋ] [spɔɪlt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
being spoilt this morning .
存在 被宠坏了 这 早晨 .
"我想知道, 为什么你没有告诉我今天早上那位女士的裙子被弄脏了。"

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə][em 'i:] .
You should have reported the matter to me .
你 应该 有 据报道 这 事情 到 我 .
你应该把这件事告诉我。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈstuːəd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ˈhʌθɪŋ] [ˌwʌtsoʊˈevər]
Had it not been for my steward , I should have known nothing whatsoever
有 它 不是 到过 为了 我的 管家 , 我 应该 有 已知 没有什么 任何
[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
about it . "
关于 它 . "

要不是我的管家，我对这件事根本不会知道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [waɪ] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **I did not think it worth while to trouble you with it , sir , " I replied .**
" 我 做过 不是 思考 它 值得 尽管 到 麻烦 你 和 它 , 先生 , " 我 回复 .
"我觉得没必要麻烦您，先生，"我回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɜːr] [ˈæksɪdənt] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈbɜːrdʒɪs] [fərˈgeɪv] [ðə; ði][mæn] ,
" **It was a pure accident , and Miss Burgess forgave the man ,**
" 它 曾是 一个 纯的 事故 , 和 错过 伯吉斯 原谅了 这 男人 ,
"这纯属意外，伯吉斯小姐原谅了那个男人。"

[ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] . "
and admitted that he was not to blame . "
和 承认 那 他 曾是 不是 到 责备 . "
并承认自己没有错。

" [ˈæksɪdənt][ɔːr][noʊ][ˈæksɪdənt] , " [hiː; hi] [rɪˈtɔːtɪd] , " [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv]
" **Accident or no accident , " he retorted , " you should have informed me of**
" 事故 或者 不 事故 , " 他 反驳 , " 你 应该 有 知情的 我 的
[ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] .
the circumstance .
这 环境 .

“不管是不是意外，”他反驳道，“你都应该事先告诉我情况。”

[aɪ] [kənˈsɪdə] [juː; jʊ] [ˈsædli] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][ˈduːti] , [ˈmɪstər] . [hɛlmzwɜːθ] .
I consider you sadly wanting in your duty , Mr . Helmsworth .
我 考虑 你 令人遗憾的是 想要 在 你的 责任 , 先生 . 赫尔姆斯沃斯 .
赫尔姆斯沃斯先生，我认为你严重失职。

[ʌv; əv] [leɪt] , [jʊr; jər] [ˈmænər] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst] [ˌdɪsrɪˈspektf(ə)l] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ]
Of late , your manner has been most disrespectful to me , and I tell you
的 晚的 , 你的 方式 有 到过 最多 不尊重 到 我 , 和 我 告诉 你
[tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] ,
to your face ,
到 你的 脸 ,

最近你对我的态度非常不尊重，我当面告诉你：

[sɜːr] , [ðæt] [jʊr; jər] [ʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] [dɪsˈɡreɪs] [tuː; tə] [ˈeni] [tʃɪːf] [ˈɑːfɪsər] . "
sir , that your ship is a disgrace to any chief officer . "
先生 , 那 你的 船 是 一个 耻辱 到 任何 首席 官 . "
先生，您的船简直是任何一位大副的耻辱。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɔːri] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] , " [aɪ] [ˈænsər] , [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ˈtempər]
" **I am sorry you should say that , " I answered , endeavouring to keep my temper**
" 我 是 对不起 你 应该 说 那 , " 我 回答 , 努力 到 保持 我的 脾气
;
;
;
;

“我很遗憾你这么说，”我回答道，努力控制住自己的脾气；

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈtɜːrnɪŋ] [maɪ] [ʃɪp] [aʊt] [wel] .
" **I have always had the reputation of turning my ship out well .**
" 我 有 总是 有 这 名声 的 转弯 我的 船 出去 出色地 .
“我一直以来都以把船保养得很好而著称。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pɔɪnt] [aʊt] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [rɔːŋ] , [aɪ] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] [ˈrektɪfaɪd] . "
If you will point out anything that is wrong , I will at once have it rectified ."
如果 你 将要 观点 出去 任何事物 那 是 错误的 , 我 将要 在 一次 有 它 已纠正 . "

如果您能指出任何错误之处, 我将立即予以改正。

" [dəʊnt] [ˈbændɪ] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [ˈstɔːrmd] .
" Don't bandy words with me , sir , " he stormed .
" 不 班迪 字 和 我 , 先生 , " 他 暴风雨 .

“别跟我胡说八道, 先生!”他怒道。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [nɔːt] [juːst] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈɔːfəsərz] .
" I am not used to it from my officers .
" 我 是 不是 用过的 到 它 从 我的 警官 .

“我不太习惯我的部下这样做。”

[aɪ] [rɪˈpiːt] [ðæt] [jʊr; jər] [ʃɪp] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə] [ˈeni] [tʃɪːf] [ˈɔːfɪsər] ,
I repeat that your ship is a disgrace to any chief officer ,
我 重复 那 你的 船 是 一个 耻辱 到 任何 首席 官 ,

我再说一遍, 你的船简直是任何一位大副的耻辱。

[ænd; ænd] [aɪ] [æɪ; jəl] [teɪk] [ker] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz] [ˈduːli] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːrd] [æz; əz] [suːn]
and I shall take care that the matter is duly reported to the Board as soon
和 我 将 拿 关心 那 这 事情 是 正式地 据报道 到 这 木板 作为 很快
[æz; əz] [wiː; wi] [riːtʃ] [ˈlʌndən] . "
as we reach London ."
作为 我们 抵达 伦敦 . "

“我保证一到伦敦就将此事正式报告给董事会。”

" [pərˈhæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [rɔːŋ] , [sɜːr] ?
" Perhaps you will be good enough to tell me what you consider wrong , sir ?
" 也许 你 将要 是 好的 足够的 到 告诉 我 什么 你 考虑 错误的 , 先生 ?

“先生, 您能否好心告诉我, 您认为哪里出了问题?”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

" [ˈevriθɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" Everything , " he answered .
" 一切 , " 他 回答 .

“一切,”他回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [ˈjestərdeɪ] [aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæftər] [ˈɔːnɪŋ] . "
" I thought yesterday I pointed out to you a hole in the after awning ."
" 我 想法 昨天 我 尖 出去 到 你 一个 洞 在 这 后 棚 . "

“我昨天好像已经跟你指出后遮阳篷上的一个洞了。”

" [juː; jʊ] [dɪd] , [sɜːr] , [ænd; ænd] [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈper] .
" You did , sir , and it has been repaired .
" 你 做过 , 先生 , 和 它 有 到过 已修复 .

“先生, 您做到了, 而且已经修好了。”

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [seɪl] - [ˈmeɪkər] [ɑːn] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [wʌns] .
I put the sail - maker on to it at once .
我 放 这 帆 - 制造商 在 到 它 在 一次 .

我立刻让帆匠着手处理这件事。

" [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" He rose from his chair with a look of triumph on his face .
" 他 玫瑰 从 他的 椅子 和 一个 看 的 胜利 在 他的 脸 .

他从椅子上站了起来, 脸上带着胜利的表情。

" ['kaɪndli] [step] [æft] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [let] [ju: 'es] [ɪg'zæmɪn] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər]
" Kindly step aft with me , " he said , " and let us examine it for
" 亲切地 步 后部 和 我 , " 他 说 , " 和 让 我们 检查 它 为了
[ɑ:r'selvz] .
ourselves .
我们自己 .

“请跟我到船尾来,”他说,“让我们亲自看看。”

" ['fi:liŋ] ['kɔ:nfɪdənt] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz] [kə'rekt] , [aɪ] ['glædli] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm]
" Feeling confident that what I had said was correct , I gladly accompanied him
" 感觉 自信的 那 什么 我 有 说 曾是 正确的 , 我 乐意 伴随 他
, [bʌt; bət] [tu:; tə] [maɪ] ['hɔ:rər] ,
, but to my horror ,
, 但 到 我的 恐怖 ,

“我确信自己说的是对的,于是欣然陪同他前往,但令我惊恐的是,

[wen] [wi:; wi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [plɜ:s] [ɪn] ['kwestʃən] ,
when we reached the place in question ,
什么时候 我们 达到 这 地方 在 问题 ,
当我们到达目的地时,

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rent] ['geɪpɪŋ] [æt; ət] [ju: 'es] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
there was the rent gaping at us without a stitch in it .
那里 曾是 这 租 张开的 在 我们 没有 一个 缝 在 它 .
租金像个大洞一样挂在我们面前,上面空空如也,没有一丝缝隙。

" [aɪ] [rɪ'gret] [ɪk'si:dɪŋli] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʊd; ʊd] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] ['kʌvər] [jɔ:r; jər]
" I regret exceedingly that you should consider it necessary to cover your
" 我 后悔 非常 那 你 应该 考虑 它 必要的 到 覆盖 你的
['neglɪdʒəns] [baɪ] ['telɪŋ] [em 'i:] [wʌt] [ɪz] [nɔ:t] [tru:] ,
negligence by telling me what is not true ,
疏忽 经过 讲述 我 什么 是 不是 真的 ,
“我非常遗憾你竟然认为有必要通过告诉我一些不实的事情来掩盖你的疏忽,

" [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] - [klæs] ['pæsɪndʒə] [kʊd; kəd]
" he said in a voice so loud that some of the second - class passengers could
" 他 说 在 一个 噪音 所以 大声 那 一些 的 这 第二 - 班级 乘客 可以
[hɪr] [aɪ 'ti:] .
hear it .
听到 它 .

“他的声音很大,连二等舱的一些乘客都能听到。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] ['swɑ:ləʊ] .
This was more than I could swallow .
这 曾是 更多的 比 我 可以 吞 .
这简直让我难以接受。

" [aɪ] [nɔ:t] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['laɪər] [baɪ] [ju:; jʊ] , ['kæptɪn] [hɑ:rvstən] , [ɔ:r] [baɪ] ['eni] [mæn] ['lɪvɪŋ] ,
" I'll not be called a liar by you , Captain Harveston , or by any man living ,
" 患病的 不是 是 称为 一个 说谎者 经过 你 , 队长 哈维斯顿 , 或者 经过 任何 男人 活的 ,
“哈维斯顿上尉,你不会说我是骗子,任何一个活着的人也不会说我是骗子。”

" [aɪ] [rɪ'tɔ:tid] ,
" I retorted ,
" 我 反驳 ,
我反驳道:

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][hæv; həv]
feeling that I would have given something to have been able to have
感觉 那 我 会 有 给定 某物 到 有 到过 有能力的 到 有
[nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
knocked him down .
敲门 他 向下 .

我当时觉得，如果我能把他击倒在地，我愿意付出一切。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði][seɪl] - [ˈmeɪkər] ,
" **If you will send for the sail - maker** ,
" 如果 你 将要 发送 为了 这 帆 - 制造商 ,

“如果你能派人去请帆匠，

[hiː; hi] [wɪl] [ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ˈɔːrdərz][tuː; tə][duː;][aɪ ˈtiː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
he will inform you that I gave him orders to do it this morning .
他 将要 通知 你 那 我 给予 他 订单 到 做 它 这 早晨 .

他会告诉你，我今天早上已经命令他去做这件事了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [nɪˈɡlektɪd] [hɪz; ɪz][ˈduːti] . "
It is no fault of mine that he has neglected his duty . "
它 是 不 过错 的 矿 那 他 有 被忽视的 他的 责任 . "

他玩忽职守，这并非我的过错。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] [els] , [sɜːr] , " [rɪˈtɜːrnd]
" **It is the fault of no one else , sir , " returned**
" 它 是 这 过错 的 不 一 别的 , 先生 , " 返回

“先生，这并非其他人的错。”他回答道。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
the captain .
这 队长 .

船长。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kept] [ðə; ði][men] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] , [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [left] [ʌnˈdʌn] .
" **If you kept the men up to their work , this would not have been left undone** .
" 如果 你 保留 这 男人 向上 到 他们的 工作 , 这 会 不是 有 到过 左边 未完成 .

“如果你能让那些人继续努力工作，这件事就不会不了了之了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈkerf(ə)] [tuː; tə][ˈentər] [ðɪs] [əˈkɜːrəns] [ɪn][ðə; ði][lɔːg] - [bʊk] .
I shall be careful to enter this occurrence in the log - book .
我 将 是 小心 到 进入 这 发生 在 这 日志 - 书 .

我会注意将此事记录在日志中。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [stɔːkt] [məˈdʒestɪkli] [əˈweɪ] , [ænd; ænd][aɪ] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪl] -
" **So saying he stalked majestically away , and I went in search of the sail -**
" 所以 说 他 跟踪 雄伟地 离开 , 和 我 去 在 搜索 的 这 帆 -

[ˈmeɪkər] .

maker .
制造商 .

“说完，他威风凛凛地扬长而去，我便去找那位帆匠。”

[ðə; ði][mæn] , [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld]
The man , it appeared , had intended doing the work , but had been called
这 男人 , 它 出现 , 有 故意的 正在做 这 工作 , 但 有 到过 称为

[əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ,
away to something else ,
离开 到 某物 别的 ,

看来，这名男子原本打算做这项工作，但却被叫去处理其他事情了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ai 'ti:] .

and had forgotten it .
和 有 被遗忘的 它 .

并且已经忘记了。

[ˈæftər] [ðæt] , [ai] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][mai] [oʊn] ['kæbɪn] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər]
After that , I returned to my own cabin , and sat down to think the matter
后 那 , 我 返回 到 我的 自己的 舱 , 和 卫星 向下 到 思考 这 事情

[ˈoʊvər] .
over .
超过 .

之后，我回到自己的小木屋，坐下来仔细思考这件事。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] [daʊt] [ðæt] [ai][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [ʌn'enviəbl]
There could be no sort of doubt that I was in an exceedingly unenviable
那里 可以 是 不 种类 的 怀疑 那 我 曾是 在 一个 非常 令人羡慕的

[pə'ziʃ(ə)n] .
position .
位置 .

毫无疑问，我当时处境极其尴尬。

[ai][kʊd; kəd] [kwat] [si:] [ðæt] [ɪf] [hɑ:rvstən] [rɪ'pɔ:rtɪd] [em 'i:] ,
I could quite see that if Harveston reported me ,
我 可以 相当 看 那 如果 哈维斯顿 据报道 我 ,

我完全可以想象，如果哈维斯顿举报我，

[ðə; ði] [bɔ:rd] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz][ˈvɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] ,
the Board would be likely to believe his version of the story ,
这 木板 会 是 可能 到 相信 他的 版本 的 这 故事 ,

董事会很可能会相信他的说法。

[ænd; ənd][i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [kən'sɪdər] [em 'i:] [kwat] [æz; əz]['neglɪdʒənt][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]
and even if they did not consider me quite as negligent as he was
和 甚至 如果 他们 做过 不是 考虑 我 相当 作为 疏忽 作为 他 曾是

[ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] ,
endeavouring to make me ,
努力 到 制作 我 ,

即使他们并不认为我像他试图让我认为的那样疏忽大意，

[ðeɪ] [wʊd] ['pra:bəbli] ['ɑ:rgju:] [ðæt] [ai][wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l][ai] [maɪt] [bi:; bi] ,
they would probably argue that I was not all I might be ,
他们 会 大概 争论 那 我 曾是 不是 全部 我 可能 是 ,

他们可能会争辩说我还没有发挥出全部潜力，

[ɑ:n][ðə; ði]['beɪsɪs] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [smʊk] [wɪ'daʊt] ['faɪər] .
on the basis that there can be no smoke without fire .
在 这 基础 那 那里 能 是 不 抽烟 没有 火 .

基于无风不起浪的道理。

[wət'evər] [els] [maɪt] [bi:; bi] [sed] ,
Whatever else might be said ,
任何 别的 可能 是 说 ,

无论还有什么其他说法，

[ə; eɪ][repju'teɪ(ə)n][fɔ:r; fər] ['slʌvnlɪnəs] [ænd; ənd] [ʌn'tru:θfəlɪnəs] [wʊd] [bi:; bi] ['skersli] ['laɪkli] [tu:; tə]
a reputation for slovenliness and untruthfulness would be scarcely likely to
一个 名声 为了 邋遢 和 不诚实 会 是 几乎 可能 到

[help][em 'i:]ɪn][mai] [kə'rɪr] .
help me in my career .
帮助 我 在 我的 职业 .

邋遢和不诚实的名声对我的事业几乎没有任何帮助。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ˈfɔːrwəd] [ˈmætərz] [went] [frʌm; frəm][bəd][tuː; tə] [wɜːrs] .
From that day forward matters went from bad to worse .
从 那 天 向前 事情 去 从 坏的 到 更糟 .

从那天起，事情变得越来越糟。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɔːsəb(ə)l][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][duː] [raɪt] , [haʊˈevər] [hɑːrd][aɪ] [maɪt] [traɪ] .
It seemed impossible for me to do right , however hard I might try .
它 似乎 不可能的 为了 我 到 做 正确的 , 然而 难的 我 可能 尝试 .

无论我多么努力，似乎都无法做对。

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [əˈnɔɪɪŋ] , [aɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] , [nɑːt][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ] [disˈlaɪkɪŋ] [em ˈiː]
What was more annoying , I began to feel that , not content with disliking me
什么 曾是 更多的 恼人的 , 我 开始 到 感觉 那 , 不是 内容 和 不喜欢 我
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

更令人恼火的是，我开始觉得，他不仅讨厌我，还似乎并不满足于此。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][set][ðə; ði] [ˈpæsndʒə-] [əˈɡenst] [em ˈiː][ˈɔːlsou] .
the captain was endeavouring to set the passengers against me also .
这 队长 曾是 努力 到 放 这 乘客 反对 我 还 .

船长还试图挑拨乘客与我之间的关系。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [rʌn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ətˈlæntɪk][aɪ][hæd; həd] , [æz; əz][aɪ]
During the run across the Atlantic I had , as I
期间 这 跑步 穿过 这 大西洋 我 有 , 作为 我

在我横渡大西洋的旅途中，正如我.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[hæv; həv] [sed] , [ˈsevrəl] [lɔːŋ] [tɔːks] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] [ˈɡʌzmən, ˈguːz,mɑːn][diː][siːlˈveɪstreɪ] .
have said , several long talks with Don Guzman de Silvestre .
有 说 , 一些 长的 会谈 和 大学教师 古兹曼 德 森林 .

曾表示，与唐·古兹曼·德·西尔维斯特有过多次长时间的会谈。

[ðə; ði][mæn] [ˈɪntrəstɪd] [em ˈiː] [ɪˈmensli] .
The man interested me immensely .
这 男人 感兴趣的 我 非常 .

这个人引起了极大的兴趣。

[wʌt] [hɪz; ɪz] [prəˈfe(ə)n] [wʌz; wəz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌæsərˈteɪn] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ˈnʌmbərləs] [ˈlɪt(ə)l]
What his profession was I could not ascertain , but from numberless little
什么 他的 职业 曾是 我 可以 不是 探明 , 但 从 无数 小的
[riˈmaːks] [hiː; hi][let] [fɔːl] ,
remarks he let fall ,
评论 他 让 落下 ,

我无法确定他的职业，但从他无意间说出的无数闲话中，我猜想.....

[aɪ] [ˈɡæðəd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [pəˈzesər] [ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [welθ] .
I gathered that he was the possessor of considerable wealth .
我 聚集 那 他 曾是 这 拥有者 的 大量 财富 .

我了解到他拥有相当可观的财富。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [laɪf] .
Certainly he had seen a variety of strange life .
当然 他 有 已见 一个 种类 的 奇怪的 生活 .

他当然见识过各种各样奇特的生活。

[wɜːr; wər][aɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] ['hæɪ,etɪd] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [truːθ] [ðæt] [left]
Were it not that he narrated his adventures with an air of truth that left
是 它 不是 那 他 旁白 他的 冒险 和 一个 空气 的 真相 那 左边
[noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] ,
no room for doubt ,
不 房间 为了 怀疑 ;

如果不是因为他讲述自己的冒险经历时语气真实可信，不容置疑，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː; tə][hæv; həv] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] .
it would have been impossible to have believed him .
它 会 有 到过 不可能的 到 有 相信 他 .

我根本不可能相信他。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['faɪtɪŋ] [ɪn]['meksɪkoʊ] , [ɪn][nɪkə'raːgwə] , [ɪn][brə'zɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bəːlmə'seɪdə]
He had seen fighting in Mexico , in Nicaragua , in Brazil , and with Balmaceda
他 有 已见 斗争 在 墨西哥 , 在 尼加拉瓜 , 在 巴西 , 和 和 巴尔马塞达
[ɪn] ['tʃɪli] .
in Chili .
在 辣椒 .

他曾在墨西哥、尼加拉瓜、巴西以及智利与巴尔马塞达并肩作战。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [taɪm] ,
" **I suppose in South America there will be Revolutions until the end of Time** ,
" 我 认为 在 南 美国 那里 将要 是 革命 直到 这 结尾 的 时间 ,
“我想，在南美洲，革命将一直持续到世界末日。”

" [aɪ] [ri'mɑːkt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][sæt] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][maɪ]['kæbɪn] .
" **I remarked one evening , as we sat talking together in my cabin** .
" 我 评论 一 晚上 , 作为 我们 卫星 说 一起 在 我的 舱 .

一天晚上，我们坐在我的小屋里聊天时，我说道。

" [aɪ][ʊd; əd] [seɪ] [aɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" **I should say it is more than likely , " he answered** ,
" 我 应该 说 它 是 更多的 比 可能 , " 他 回答 ,

“我认为极有可能，”他回答说。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'tiː] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [slɪm]
taking his cigar from his mouth and holding it between his long , slim
采取 他的 雪茄 从 他的 嘴 和 保持 它 之间 他的 长的 , 苗条的
['fɪŋgərz] .
fingers .
手指 .

他从嘴里拿出雪茄，用修长的手指夹着它。

" [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪk'saɪtəbl] ['reɪsɪz][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ænd; ənd][græft]
" **If you take specimens of all the most excitable races in the world and graft**
" 如果 你 拿 标本 的 全部 这 最多 易激动的 种族 在 这 世界 和 接枝
[ðem; ðəm][ɑːn] [stɑːk] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪk'saɪtəbl] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] ,
them on stock even more excitable than themselves ,
他们 在 库存 甚至 更多的 易激动的 比 他们自己 ,

“如果你把世界上所有最易激动的种族的样本都收集起来，然后嫁接到比它们本身更易激动的种畜身上，

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt] ?
what can you expect ?
什么 能 你 预计 ?

你能期待什么？

[ɪn] [sʌtʃ] ['kʌntrɪz] [maɪt] [mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [biː; bi] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wi:kəst] [wɪl] [goʊ][tuː; tə]
In such countries Might must always be Right , and the weakest will go to
在 这样的 国家 可能 必须 总是 是 正确的 , 和 这 最弱 将要 去 到
[ðə; ði] [wɔ:l] . "
the wall . "
这 墙 . "

在这样的国家，强权永远是正确的，弱者将被淘汰。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['prezɪdənt] [ɪn] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [pleɪs] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd]
" **I shouldn't care much about being President in that description of place , " I returned**
" 我 不应该 关心 很多 关于 存在 总统 在 那 描述 的 地方 , " 我 返回
.
.
.

“在那种地方，我不应该太在意当总统，”我回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] ['paʊər] [ænd; ənd][pɔːpjələr][tuː; tə] - [deɪ] , [ʌn'pɔːpjələr][ænd; ənd]
" **It's a case of being in power and popular to - day , unpopular and**
" 它是 一个 案件 的 存在 在 力量 和 受欢迎的 到 - 天 , 不受欢迎的 和
[ə'sæsɪneɪt] [tuː; tə] - ['mɔːrɒ] . "
assassinated to - morrow . "
被暗杀 到 - 明天 . "

“这就好比今天身居高位、广受欢迎，明天就可能失去民心，遭到暗杀。”

" [ðer; ðər][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [rɪsk] [ɪn]
" **There is certainly a large amount of risk in**
" 那里 是 当然 一个 大的 数量 的 风险 在
"这其中确实存在很大的风险。"

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[第20页]

[ðɪs] , " [ðə; ði] [dɑːn] [rɪ'plaɪd] ['medɪtətɪvli] .
this , " the Don replied meditatively .
这 , " 这 大学教师 回复 冥想地 .

“就是这样，”唐璜沉思着回答道。

" [ænd; ənd] [jet] [men][ɑːr; ər] ['ɔ:lweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv]
" **And yet men are always to be found desirous of taking up the reins of**
" 和 然而 男人 是 总是 到 是 成立 渴望 的 采取 向上 这 缰绳 的
[ˈɡʌvənmənt] .
government .
政府 .

然而，人们总是渴望掌控政府的权力。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [felt] [ðə; ði][æm'bɪ(ə)n][hiː; hi] [spəʊk]
" **I could not help wondering whether he had ever felt the ambition he spoke**
" 我 可以 不是 帮助 好奇 无论 他 有 曾经 毛毡 这 志向 他 辐
[ʌv; əv] .
of .
的 .

我不禁想知道，他是否真的有过他所说的那种雄心壮志。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn]['pærɪs][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
" **I remember meeting a man in Paris some years ago** ,
" 我 记住 会议 一个 男人 在 巴黎 一些 年 前 ,
"我记得几年前在巴黎遇到过一个男人，

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] - ['saɪləns] , " [hu:] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌn] [maɪt] [kɔ:l][ə; eɪ]
" **he continued after a few moments ' silence , " who was what one might call a**
" 他 持续 后 一个 很少 时刻 - 沉默 , " WHO 曾是 什么 一 可能 称呼 一个
[wə:ldz] ['vægəbə:nd] .
world's vagabond .
世界的 流浪汉 .

“他可以说是世界上的流浪汉。”他沉默了一会儿后继续说道。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn] [frentʃ] ['æfrɪkə] , [ə; eɪ] ['fɪrər] [ɪn] [ɔ:'streɪliə] , [ə; eɪ]['maɪnər][æt; ət]
He had been a soldier in French Africa , a shearer in Australia , a miner at
他 有 到过 一个 士兵 在 法语 非洲 , 一个 剪羊毛机 在 澳大利亚 , 一个 矿工 在
[ðə; ði] [keɪp] ,
the Cape ,
这 岬 ,
[ə; eɪ] [stɑ:kbroʊkər] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['lðər] [θɪŋz] .
a stockbroker in New York , and several other things .
一个 股票经纪人 在 新的 约克 , 和 一些 其他 事物 .
[nju:] [jɔ:k] [stɑ:kbrəʊkər] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['lðər] [θɪŋz] .
纽约的一名股票经纪人, 以及其他一些身份。

[wen] [aɪ][met][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɪn][pærɪs] , [ænd; ənd] ['præktɪkli]
When I met him , he was , as I have said , in Paris , and practically
什么时候 我 遇见 他 , 他 曾是 , 作为 我 有 说 , 在 巴黎 , 和 几乎
[stɑ:rviŋ] .
starving .
饥饿 .

正如我之前所说, 我见到他的时候, 他正在巴黎, 而且几乎饿得奄奄一息。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] [hæf][ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]
He could speak half the languages of the world well enough to be
他 可以 说话 一半 这 语言 的 这 世界 出色地 足够的 到 是
[θɔ:t] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ,
thought a native ,
想法 一个 本国的 ,
[kʊd; kəd] [spi:k] [hæf][ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]
他能说世界上半的语言, 流利到足以被人认为是母语人士。

[wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] ['fɪrləs] ; [ɪn'di:d] ,
was absolutely fearless ; indeed ,
曾是 绝对地 无畏 ; 的确 ,
[wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] ['fɪrləs] ; [ɪn'di:d] ,
他绝对无所畏惧; 的确,

['teɪkən] [ɔ:ltə'geðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz]['dev(ə)] - [meɪ] - [ker] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['feləʊ] [æz; əz][aɪ]
taken altogether he was about as devil - may - care a sort of fellow as I
已采取 共 他 曾是 关于 作为 魔鬼 - 可能 - 关心 一个 种类 的 同伴 作为 我
[hæd; həd] ['evər] [met] [ɪn][maɪ] [laɪf] .
had ever met in my life .
有 曾经 遇见 在 我的 生活 .

总的来说, 他是我一生中见过的最无所畏惧的人之一。

[θri:] ['jɪrɪz] ['leɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['dɪkteɪtər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] [wi:; wi]
Three years later he was Dictator of one of the South American Republics we
三 年 之后 他 曾是 独裁者 的 一 的 这 南 美国人 共和国 我们
[hæv; həv] [bɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] . "
have been speaking of . "
有 到过 请讲 的 . "
[θri:] ['jɪrɪz] ['leɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['dɪkteɪtər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] [wi:; wi]
三年后, 他成了我们一直提到的南美共和国之一的独裁者。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hi:; hi] [naʊ] ? "
" **And where is he now ?** "
" 和 在哪里 是 他 现在 ? "
[ænd; ənd] [wer] [ɪz][hi:; hi] [naʊ] ? "
他现在在哪里?

" [æ̃t; ət̃][ðə; ðĩ][end̃][ʌ̃v; ə̃ṽ][sɪks̃] [mʌnθs̃] [ə̃hʌðər̃] [mæñ] [keɪm̃] [ə̃pɑːñ][ðə; ðĩ] [siːñ] ,
" At the end of six months another man came upon the scene ,
" 在 这 结尾 的 六 几个月 其他 男人 来了 之上 这 场景 ,
六个月后, 又一名男子出现在那里。

[wʌñ] [ðə; ðĩ] [ˈfeɪvər̃] [ʌ̃v; ə̃ṽ][ðə; ðĩ] [ˈstændɪŋ̃] [ˈɑːrmĩ] , [ænd̃; ʌ̃nd̃][brɪˈɡæ̃ñ][tuː; tə̃] [meɪk̃] [ˈtrʌb(ə)l̃] [fɔːr; fər̃] [ðoʊz̃]
won the favour of the Standing Army , and began to make trouble for those
韩元 这 偏爱 的 这 常设 军队 , 和 开始 到 制作 麻烦 为了 那些
[ɪñ] [ˈpaʊər̃] ,
in power ,
在 力量 ,
赢得了常备军的青睐, 并开始给当权者制造麻烦。

[wɪð̃; wɪθ̃][ðə; ðĩ] [rɪˈzʌlt̃] [ðæt̃] [maɪ̃] [frend̃] [hæd̃; həd̃][tuː; tə̃] [ˈveɪkeɪt̃] [hɪz̃; ɪz̃] [ˈɑːfɪs̃] , [ˈɔːlsoũ][ðə; ðĩ] [ˈkʌntrĩ] ,
with the result that my friend had to vacate his office , also the country ,
和 这 结果 那 我的 朋友 有 到 腾空 他的 办公室 , 还 这 国家 ,
结果, 我的朋友不得不离开他的办公室, 也离开了这个国家。

[æt̃; ət̃] [rɪˈmaːrkəblĩ] [ˈɔːrt̃] [ˈnoʊtɪs̃] .
at remarkably short notice .
在 非常 短的 注意 .
时间非常紧迫。

[sʌm̃; səm̃] [deɪ̃] [hiː; hĩ] [wɪl̃] [ɡoʊ̃] [bæk̃] [ænd̃; ʌ̃nd̃] [ɪnˈdevər̃] [tuː; tə̃] [ʌnˈsiːt̃] [ðə; ðĩ][ɪndɪˈvɪdʒuəl̃] [huː]
Some day he will go back and endeavour to unseat the individual who
一些 天 他 将要 去 后退 和 努力 到 罢免 这 个人 who
[səˈplæntɪd̃] [hɪm̃; ɪm̃] .
supplanted him .
取代 他 .
总有一天他会回去, 试图推翻取代他的人。

[ðə; ðĩ] [ˈlætər̃] [ɡeɪnd̃] [hɪz̃; ɪz̃] [pleɪs̃] [baɪ̃]
The latter gained his place by
这 后者 获得 他的 地方 经过
后者凭借.....获得了他的地位。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]
[第21页]

[ˈtretʃərĩ] , [bʌt̃; bət̃] [ɪf̃] [hiː; hĩ][ɪz̃][nɑːt̃] [ˈkerf(ə)l̃] [hiː; hĩ] [wɪl̃] [luːz̃] [aɪˈtiː][baɪ̃] [ˈsʌmθɪŋ̃] [els̃] . "
treachery , but if he is not careful he will lose it by something else . "
背信弃义 , 但 如果 他 是 不是 小心 他 将要 失去 它 经过 某物 别的 : "
这是背叛, 但如果他不小心, 还会因为其他原因失去它。

" [jʊr̃; jər̃] [frend̃] [ɪz̃][ə; eɪ̃][mæñ] [huː] [dʌz̃] [nɑːt̃] [fərˈɡet̃] [æñ; əñ][ˈɪndʒərĩ] [ðeñ] ?
" Your friend is a man who does not forget an injury then ?
" 你的 朋友 是 一个 男人 who 做 不是 忘记 一个 受伤 然后 ?
“那么, 你的朋友是个不会忘记伤痛的人吗? ”

" [aɪ̃] [rɪˈmaːkt̃] , [wɪð̃; wɪθ̃][ə; eɪ̃] [wel̃] - [dɪˈfaɪnd̃] [səˈspɪʃ(ə)ñ] [ðæt̃] [hiː; hĩ][wʌz̃; wəz̃] [ˈspiːkɪŋ̃] [ʌ̃v; ə̃ṽ] [hɪmˈself̃]
" I remarked , with a well - defined suspicion that he was speaking of himself
" 我 评论 , 和 一个 出色地 - 定义 怀疑 那 他 曾是 请讲 的 他自己
.
:
.
我说道, 心中隐隐觉得他是在说自己。

" [aɪ̃] [ˈræðər̃] [ˈfænsɪ] [hiː; hĩ][ɪz̃] , " [hiː; hĩ] [rɪˈplaɪd̃] .
" I rather fancy he is , " he replied .
" 我 相当 想要 他 是 , " 他 回复 .
“我倒觉得他很有可能就是,”他回答道。

" [æ̃t; ət] [ˈeni] [reit] , [aɪ][eɪ ˈem] [kwaɪt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [wʌn] [hu:] [fəˈgɪvz] .
" **At any rate , I am quite certain he is not one who forgives .**
" 在 任何 速度 , 我 是 相当 肯定 他 是 不是 一 WHO 原谅 :
"无论如何，我很确定他不是一个会原谅别人的人。"

" [ðen] [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][baɪ][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æ̃t; ət] [si:] ,
" **Then he changed the conversation by inquiring how long I had been at sea ,**
" 然后 他 已更改 这 对话 经过 查询 如何 长的 我 有 到过 在 海 ,
然后他转换了话题，问我出海多久了。

[æ̃nd; ə̃nd] [wʌt] [ˈkʌntrɪz] [aɪ][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] .
and what countries I had visited .
和 什么 国家 我 有 到访 :
以及我去过的国家。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hi:; hi] [prəˈfest] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈkweɪntɪd] .
With some of them he professed to be acquainted .
和 一些 的 他们 他 声称 到 是 熟人 :
他声称与其中一些人相识。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈræðər] [ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt][ʌv; əv][em ˈi:] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **It is rather impertinent of me to say so , " he said ,**
" 它 是 相当 无礼 的 我 到 说 所以 , " 他 说 ,
"我这么说未免太冒昧了，"他说。

[ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
looking round to see that there was no one near the door ,
寻找 圆形的 到 看 那 那里 曾是 不 一 靠近 这 门 ,
环顾四周，发现门口附近没有人。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ju:; jʊ][æ̃nd; ə̃nd][jɔ:; jər] [ˈkæptɪn] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [tɜ:rmz] . "
" **but I am afraid you and your captain are not on the best of terms .** "
" 但 我 是 害怕的 你 和 你的 队长 是 不是 在 这 最好的 的 条款 : "
"但我恐怕你和你的船长关系不太好。"

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] , " [aɪ] [ˈæ̃nsər] , [æ̃nd; ə̃nd] [stɑ:pt] [ðer; ðər] ,
" **I am sorry to say that we are not , " I answered , and stopped there ,**
" 我 是 对不起 到 说 那 我们 是 不是 , " 我 回答 , 和 停止 那里 ,
"很遗憾，我们不是，"我回答道，然后就停住了。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
for I had no desire to discuss the matter with him .
为了 我 有 不 欲望 到 讨论 这 事情 和 他 :
因为我根本不想和他讨论这件事。

" [ju:; jʊ][hoʊld][ə; eɪ] [ˈmæstɜ:z] [sərˈtɪfɪkət] , [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] ? " [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **You hold a Master's Certificate , do you not ? " he inquired .**
" 你 抓住 一个 硕士学位 证书 , 做 你 不是 ? " 他 询问 :
"你持有硕士学位证书，对吗？"他问道。

[aɪ] [ˈæ̃nsər] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜ:rmətɪv] , [æ̃nd; ə̃nd][wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlə̃nt] .
I answered in the affirmative , and once more he was silent .
我 回答 在 这 肯定 , 和 一次 更多的 他 曾是 沉默的 :
我回答“是”，他又一次沉默了。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæ̃v; hə̃v][noʊ][əbˈdʒek(ə)n][tu:; tə] [ˈɪpɪŋ] [æ̃z; ə̃z] [ˈkæptɪn] ,
" **I suppose you would have no objection to shipping as captain ,**
" 我 认为 你 会 有 不 异议 到 船运 作为 队长 ,
我想你不会反对担任船长吧？

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n][ˈæ̃ftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] , " [ɪf] [ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ˈevər] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] ? "
" **he went on after a long pause , " if the opportunity ever presented itself ? "**
" 他 去 在 后 一个 长的 暂停 , " 如果 这 机会 曾经 呈现 本身 ? "
他停顿了好久，接着说道：“如果机会来了呢？ "

" [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [nɑ:t] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" Most certainly I should not , " I replied , with a laugh .
" 最多 当然 我 应该 不是 , " 我 回复 , 和 一个 笑 .

“我当然不应该,”我笑着回答道。

" [aɪ] [fɪr] , [haʊ'evər] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][jæl; ʒəl][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən]
" I fear , however , it will be some time before I shall have such an
" 我 害怕 , 然而 , 它 将要 是 一些 时间 前 我 将 有 这样的 一个
[ɑ:pər'tu:nəti] .
opportunity .
机会 .

“但我恐怕还要过一段时间才能有这样的机会。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 22]
" [页 -]

[第22页]

" [ɪn] [ðɪs] [laɪn] , [pər'hæps] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [sə'pouz] ,
" In this line , perhaps , " he said , " but I suppose ,
" 在 这 线 , 也许 , " 他 说 , " 但 我 认为 ,
“或许是这样,”他说, “但我认为,

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][æn; ən] ['ɔ:fər] [frʌm; frəm] [ə'hʌðər] [fɜ:rm] , [ju:; jʊ] [wʊd] [ək'sept] [aɪ 'ti:] ? "
if you had an offer from another firm , you would accept it ? "
如果 你 有 一个 提供 从 其他 公司 , 你 会 接受 它 ? "
如果另一家公司给你提供工作机会, 你会接受吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [fi:l] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][du:][soʊ] , " [aɪ] [sed] ,
" I should feel very much inclined to do so , " I said ,
" 我 应该 感觉 非常 很多 倾斜 到 做 所以 , " 我 说 ,
“我很想这么做,”我说。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .
wondering at the same time what he was driving at .
好奇 在 这 相同的 时间 什么 他 曾是 驾驶 在 .
与此同时, 我也在想他到底想表达什么。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['mærid] ? "
" Are you married ? "
" 是 你 已婚 ? "

“你结婚了吗? ”

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [tu:; tə][bi:; bi][æz; ɛz] [su:n] [æz; ɛz][aɪ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [aɪ 'ti:] .
" No , " I replied , " but I hope to be as soon as I can afford it .
" 不 , " 我 回复 , " 但 我 希望 到 是 作为 很快 作为 我 能 买得起 它 .
“不,”我回答说, “但我希望在我经济条件允许的情况下尽快实现这个愿望。”

[soʊ][fɑ:r][æz; ɛz][aɪ][kæn; kən] [si:] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ɪ'vent] , [laɪk][ðə; ði] ['kæptɪnʃɪp] , [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei]
So far as I can see , however , that event , like the captainship , is a long way
所以 远的 作为 我 能 看 , 然而 , 那 事件 , 喜欢 这 船长 , 是 一个 长的 方式
[ɔ:f] .
off .
离开 .

但就我目前所见, 这件事和队长一职一样, 都还遥遥无期。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [wen] ['skɪpər] [meɪd] ['mʌni] [ɑ:r; ər][pæst] , [ænd; ænd] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ,
The good old days when skippers made money are past , and now - a - days ,
这 好的 老的 天 什么时候 船长 制成 钱 是 过去的 , 和 现在 - 一个 - 天 ,
船长们能赚大钱的美好旧时光已经一去不复返了, 如今,

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [entər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,
what with entertaining and one thing and another ,
什么 和 娱乐 和 一 事物 和 其他 ,
忙着娱乐、做这做那,

[ɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][du:] [tu;; tə] [meɪk] [bəʊθ] ['ɛndz] [mi:t] .
it's as much as a man can do to make both ends meet .
它是 作为 很多 作为 一个 男人 能 做 到 制作 两个都 结束 见面 .
为了维持生计, 这已经是一个男人所能做的全部了。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪm][ə'freɪd] [ðeɪ] [dəʊnt] [mi:t] [æt; ət][ɔ:l] .
Sometimes I'm afraid they don't meet at all .
有时 我是 害怕的 他们 不 见面 在 全部 .
有时我担心他们根本就见不到面。

[aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm][kaɪnd] [frend] [wʊd] [kʌm] [ə'ɒ:n] [ænd; ənd] [ɔ:fər] [em 'i:][ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl]
I wish some kind friend would come along and offer me a comfortable
我 希望 一些 种类 朋友 会 来 沿着 和 提供 我 一个 舒服的
[ɔ:r] ['bɪlɪt] [ɑ:n] ['eniθɪŋ] [laɪk] [peɪ] — [aɪ 'ti:] [wʊd] [du:] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] [tu;; tə] [si:] [em 'i:][dʒʌmp][æt; ət]
shore billet on anything like pay — it would do him good to see me jump at
支撑 坯料 在 任何事物 喜欢 支付 — 它 会 做 他 好的 到 看 我 跳 在
[aɪ 'ti:] . "
it . "
它 . "

我希望有位好心的朋友能来给我提供一份待遇优渥、舒适的岸上工作——如果他看到我欣然接受, 对他来说也是件好事。

" [ðæt] [meɪ] [kʌm] [jet] , " [hi;; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi] [roʊz][ænd; ənd] [beɪd] [em 'i:] [ɡʊd] -
" **That may come yet , " he replied , and then he rose and bade me good** -
" 那 可能 来 然而 , " 他 回复 , 和 然后 他 玫瑰 和 巴德 我 好的 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“也许以后会实现,”他回答道, 然后起身向我道晚安。

[ə; eɪ] [fju:] ['i:vniŋz] ['leɪtər] , [ænd; ənd][æz; əz][wi;; wi][wɜ:r; wər] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['tʃæn(ə)l] ,
A few evenings later , and as we were approaching the English Channel ,
一个 很少 晚上 之后 , 和 作为 我们 是 接近 这 英语 渠道 ,
几天后的某个晚上, 当我们接近英吉利海峡时,

[hi;; hi] [ə'gen] [spəʊk] [tu;; tə][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
he again spoke to me on the subject .
他 再次 辐 到 我 在 这 主题 .
他又就此事跟我谈了一次。

[hɪz; ɪz] [pər'sɪstənt] [rɪ'kɜ:rəns] [tu;; tə][aɪ 'ti:] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
His persistent recurrence to it gave me a feeling that there was something
他的 执着的 复发 到 它 给予 我 一个 感觉 那 那里 曾是 某物
[br'haɪnd][aɪ 'ti:][ɔ:l] .
behind it all .
在后面 它 全部 .

他反复提及此事, 让我觉得这背后一定有原因。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][aɪ][hæd; həd][noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv][aɪ'di:ə] .
But what that something was I had no sort of idea .
但 什么 那 某物 曾是 我 有 不 种类 的 主意 .
但我完全不知道那是什么。

[aɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu;; tə][faɪnd] [aʊt] , [haʊ'evər] , ['i:v(ə)n] ['su:nər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] .
I was destined to find out , however , even sooner than I imagined .
我 曾是 注定 到 寻找 出去 , 然而 , 甚至 很快 比 我 想象 .
然而, 我注定会知道真相, 而且比我想象的还要快。

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[fɔːr] [deɪz] [ˈleɪtər][wiː; wi] [riːtʃt] [ˈɪŋɡlənd] ,
Four days later we reached England ,
四 天 之后 我们 达到 英格兰 ,

四天后我们到达了英国。

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈvɔɪdʒz] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [meɪd] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən]
and one of the most unpleasant voyages I have ever made was at an
和 一 的 这 最多 令人不快的 航程 我 有 曾经 制成 曾是 在 一个
[end] .
end .
结尾 .

我经历过的最不愉快的旅程之一就此结束。

[ˈhævɪŋ] [siːn] [ˈevriθɪŋ] [raɪt] [ɑːn] [bɔːrd] , [aɪ] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] .
Having seen everything right on board , I left the ship .
拥有 已见 一切 正确的 在 木板 , 我 左边 这 船 .

看完船上的一切后，我离开了船。

[ˈkæptɪn] [hɑːrvstən] [hæd; həd][nɑːt] [sed] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə][em ˈiː] ,
Captain Harveston had not said good - bye to me ,
队长 哈维斯顿 有 不是 说 好的 - 再见 到 我 ,

哈维斯顿船长没有跟我道别。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː] [ˈnesəserɪ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv]
and for this reason I did not consider it necessary that I should go out of
和 为了 这 原因 我 做过 不是 考虑 它 必要的 那 我 应该 去 出去 的
[maɪ] [wei] [tuː; tə][biː; bi][ˈsɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
my way to be civil to him .
我的 方式 到 是 民用 到 他 .

因此，我认为没有必要特意对他表示礼貌。

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [ɪnˈtendɪd] [ˈduːɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪf] [aɪ] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n] ,
That the man intended doing me a mischief I felt certain ,
那 这 男人 故意的 正在做 我 一个 恶作剧 我 毛毡 肯定 ,

我确信那个人想害我。

[bʌt; bət] [wʌt] [fɔːrm][hɪz; ɪz] [ˈenməti] [wʊd] [teɪk] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][kənˈdʒektʃər] .
but what form his enmity would take I could only conjecture .
但 什么 形式 他的 敌意 会 拿 我 可以 仅有的 推测 .

但他的敌意会以何种形式表现出来，我只能猜测。

[ðə; ði] [ˈentri] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈlɔːɡ] - [bʊk] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ˈækʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ˈteɪkən][ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
The entry was in the log - book , and some action would be taken of it
这 入口 曾是 在 这 日志 - 书 , 和 一些 行动 会 是 已采取 的 它
[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .
without a doubt .
没有 一个 怀疑 .

这条记录已记入航海日志，毫无疑问会对此采取一些行动。

[frʌm; frəm] ['lʌndən] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] ['sɔːlzbəri] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [tuː; tə] [maɪ]
From London I took the train to Salisbury , intending to walk out to my
从 伦敦 我 采取 这 火车 到 索尔兹伯里 , 意图 到 走 出去 到 我的
[hoʊm] [æt; ət] - ,
home at Falstead ,
家 在 - ,
我从伦敦乘火车到索尔兹伯里, 打算步行到我在福尔斯特德的家。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ɪf] [nɔːt] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪltʃər] ['vɪlɪdʒəz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]
one of the loveliest if not the loveliest of all the Wiltshire villages with which I
一 的 这 最可爱的 如果 不是 这 最可爱的 的 全部 这 威尔特郡 村庄 和 哪个 我
[eɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] .
am acquainted .
是 熟人 .
即便不是我所熟悉的威尔特郡所有村庄中最美丽的, 那也是其中之一。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪt(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['mɔːli] , [maɪ] ['prɪti]
It was delightful to think that in a few hours I should see Molly , my pretty
它 曾是 愉快 到 思考 那 在 一个 很少 小时 我 应该 看 莫莉 , 我的 漂亮的
['swiːt hɑːrt] ,
sweetheart ,
亲爱的 ,
想到几个小时后就能见到我漂亮的小甜心莫莉, 真是令人高兴。

[ə'ven] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)l] ['kʌmpəni] ,
again , and in her gentle company ,
再次 , 和 在 她 温和的 公司 ,
再次, 在她温柔的陪伴下,
[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪr] [oʊld] ['mʌðər] ([maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ded] ['meni]
and that of my dear old mother (my father had been dead many
和 那 的 我的 亲爱的 老的 母亲 (我的 父亲 有 到过 死的 许多

还有我亲爱的老母亲 (我父亲已经去世多年了)。
[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 24**]
[页 -]
[第24页]

['jɪrz]) ,
years) ,
年) ,
年),
[ɪn'devər] [tuː; tə] [fər'get] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ðə; ði] ['wʌrɪs] [ænd; ənd] ['trʌblz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
endeavour to forget for a fortnight the worries and troubles that had been
努力 到 忘记 为了 一个 两星期 这 担忧 和 麻烦 那 有 到过

[maɪ] ['pɔːr(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pæst] [tuː] [mʌnθs] .
my portion during the past two months .
我的 部分 期间 这 过去的 二 几个月 .
我努力让自己在两周内忘记过去两个月来一直困扰我的烦恼和麻烦。
['mɔːli] , [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [ɔːr] [mɪs] ['merɪ] ['(h)wɔːtn] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [mʌtʃ]
Molly , I must tell you , or Miss Mary Wharton , was a lady of much
莫莉 , 我 必须 告诉 你 , 或者 错过 玛丽 沃顿商学院 , 曾是 一个 女士 的 很多

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æt; ət] - .
importance at Falstead .
重要性 在 - .
我必须告诉你, 莫莉, 或者玛丽·沃顿小姐, 是福尔斯特德一位非常重要的女士。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɔ:rf(ə)n] ,
She was an orphan ,
她 曾是 一个 孤儿 ,

她是个孤儿，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈfɑ:ðər][hæd; həd][bɪn][ðə; ði][ˈvɪkər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhæmlət][fɔːr; fər][ˈnɪrli][ˈfɪfti][ˈjɪrz] .
and her father had been the Vicar of the hamlet for nearly fifty years .
和 她 父亲 有 到过 这 牧师 的 这 村庄 为了 几乎 五十 年 .

她的父亲担任该村庄的牧师近五十年了。

[wen][hɜːr; hər][ˈperənts][daɪd][ʃiː, ʃi][hæd; həd][rɪˈsi:vɪd][æn; ən][ˈɔ:fər][ʌv; əv][ə; ei][hoʊm][ɪn][ˈlʌndən] ,
When her parents died she had received an offer of a home in London ,
什么时候 她 父母 死亡 她 有 已收到 一个 提供 的 一个 家 在 伦敦 ,

父母去世后，她收到了一份在伦敦的住房赠予。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][aɪˈtiː][ɪn][hɜːr; hər][hɑ:rt][tuː; tə][li:v][ðə; ði][pleɪs][ɪn][wɪtʃ][ʃiː, ʃi]
but she could not find it in her heart to leave the place in which she

[hæd; həd][bɪn][bɔːrn] ,
had been born ,
有 到过 出生 ,

但她实在不忍心离开自己的出生地。

[soʊ][ʃiː, ʃi][rɪˈmeɪnd][ɑ:n][ɪn][ðə; ði][kəˈpæsəti][ʌv; əv][ˈvɪlɪdʒ][ˈskuːlmɪstrəs][ænd; ənd][ˈɔ:rgənɪst] , [lʌvd]
so she remained on in the capacity of village schoolmistress and organist , **loved**

[baɪ][ðə; ði][ˈtʃɪldrən] ,
by the children ,
经过 这 孩子们 ,

于是她继续担任村里的女教师和管风琴师，深受孩子们喜爱。

[kənˈsʌltɪd][baɪ][ðə; ði][ˈmʌðərz] , [ænd; ənd][rɪˈspektɪd][baɪ][ˈevri][wʌn] .
consulted by the mothers , **and respected by every one** .
咨询 经过 这 母亲们 , 和 受人尊敬 经过 每一个 一 .

受到母亲们的咨询，受到所有人的尊敬。

[maɪ][ˈfɑ:ðər][hæd; həd][bɪn][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l][ˈmedɪkoʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊn][ˈmɑ:li][ɔ:l][maɪ][laɪf] .
My father had been the local medico , **and I had known Molly all my life** .
我的 父亲 有 到过 这 当地的 医生 , 和 我 有 已知 莫莉 全部 我的 生活 .

我父亲是当地的医生，我从小就认识莫莉。

[wiː, wi][hæd; həd][pleɪd][təˈgeðər][æz; əz][ˈtʃɪldrən] , [hæd; həd][rɪˈsi:vɪd][ˈaʊər; ɑ:r][fɜːrst][ˈlesnz; ˈlesənz]
We had played together as children , **had received our first lessons**

[təˈgeðər] , [hæd; həd][ˈfɔ:lən][ɪn][ʌv][ˈleɪtər] ,
together , **had fallen in love later** ,
一起 , 有 倒下 在 爱 之后 ,

我们小时候一起玩耍，一起上第一堂课，后来相爱了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪnˈgeɪdʒd][wen][aɪ][wʌz; wəz][ˈtwenti] - [θriː] [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][tuː][ˈjɪrz][maɪ][ˈdʒuːniər]
and were engaged when I was twenty - three and she two years my junior

[ˌ] [ˌ] [ˌ]
和 是 已订婚的 什么时候 我 曾是 二十 - 三 和 她 二 年 我的 初级

我二十三岁时，她比我小两岁，我们订婚了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ˈsɔːlzbəri] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][maɪ] [faɪv]
It was nearly four o'clock when I reached Salisbury and started on my five
它 曾是 几乎 四 点钟 什么时候 我 达到 索尔兹伯里 和 开始 在 我的 五
[maɪlz] - [træmp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
miles ' tramp to the village .
英里 - 流浪汉 到 这 村庄 .
我到达索尔兹伯里时已近四点，于是开始徒步五英里前往村庄。

[maɪ] [ˈlʌɡɪdʒ] [aɪ] [left] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɑːn][nekst] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈkæriər] ,
My luggage I left to be brought on next day by the carrier ,
我的 行李 我 左边 到 是 带来 在 下一个 天 经过 这 载体 ,
我把行李留给了承运人，让他们第二天送过来。
[ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː][ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] - [bæg] [kənˈteɪnɪŋ] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔːr; fər][maɪ] [ɪˈmiːdiət] [niːdz] .
taking with me a small hand - bag containing sufficient for my immediate needs .
采取 和 我 一个 小的 手 - 包 包含 充足的 为了 我的 即时 需求 .
我随身携带了一个小手提包，里面装着足够满足我当前需求的物品。

[aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðooz] [faɪv] [maɪlz] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][,em ˈiː][ðə; ði]
I can remember the time when those five miles had seemed to me the
我 能 记住 这 时间 什么时候 那些 五 英里 有 似乎 到 我 这
[ˈlɔːŋɡɪst] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ;
longest walking in all the world ;
最长 步行 在 全部 这 世界 ;
我还记得当时我觉得那五英里路程是世界上最漫长的步行；

[naʊ] , [haʊˈevər] , [ˈæftər][soʊ] [ˈmeni] [wiːks] [ʌv; əv] [siː] , [ðə; ði] [griːn] [leɪnz] , [ˈverɪd] [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən]
now , however , after so many weeks of sea , the green lanes , varied with open
现在 , 然而 , 后 所以 许多 周 的 海 , 这 绿色的 车道 , 多种多样 和 打开
[ˈstretʃɪz] [ʌv; əv] [daʊn] ,
stretches of down ,
伸展 的 向下 ,
然而，经过数周的海上航行，如今，绿色的航道时而蜿蜒起伏，时而又开阔平坦。

[wɜːr; wər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [brɪˈɑːnd] [kəmˈper] .
were beautiful beyond compare .
是 美丽的 超过 比较 .
美得无与伦比。
[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 25**]
[页 -]
[第25页]

[ˈevri] [tɜːrɪn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [sʌm; səm][spɔːt][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
Every turn of the road brought to light some spot of interest .
每一个 转动 的 这 路 带来 到 光 一些 点 的 兴趣 .
道路的每一个转弯都会展现出一些有趣的地方。
[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [brɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
I crossed the old stone bridge at the entrance to the village ,
我 交叉 这 老的 石头 桥 在 这 入口 到 这 村庄 ,
我穿过村口那座古老的石桥，

[ænd; ənd][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [plɛs] [wer] [aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [maɪ][ˈfɜːrst] [traʊt] , [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [ɑːn] ,
and noted the place where I had caught my first trout , and further on ,
和 著名的 这 地方 在哪里 我 有 捕捉 我的 第一的 鳟鱼 , 和 更远 在 ,
并记下了我第一次钓到鳟鱼的地方，以及更远处的地方，
[æz; əz][aɪ] [pæst] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [stɑɪl] , [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈɪnɪʃəls] [hæd; həd] [bɪn] [kaːvd] ,
as I passed a certain stile , upon which hundreds of initials had been carved ,
作为 我 通过了 一个 肯定 风格 , 之上 哪个 数百 的 首字母 有 到过 雕刻 ,
当我经过一个刻有数百个首字母缩写的栅栏门时，

[ri'kɔ:ld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [aɪ] [hæd; həd] [fɔ:t] [nə'θænjəl] [bɜ:rs] , [ðə; ði] ['vɪldʒ]
recalled the fact that it was there I had fought Nathaniel Burse , the village
召回 这 事实 那 它 曾是 那里 我 有 战斗 纳撒尼尔 金库 , 这 村庄
["bʊli] ,
bully ,
欺负 ,

我想起了当年我曾在那里和村里的恶霸纳撒尼尔·伯斯打过架的事。

[ænd; ənd] , [ʌn'laɪk] [ðə; ði] ['hɪrəʊz] [ʌv; əv] [moʊst] [rəu'mænsɪz] , [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] ['drʌbɪŋ]
and , unlike the heroes of most romances , had received a sound drubbing
和 , 与amp;不同 这 英雄 的 最多 浪漫故事 , 有 已收到 一个 声音 痛击
[fɔ:r; fər] [maɪ] [peɪnz] .
for my pains .
为了 我的 疼痛 .

与大多数爱情故事中的英雄不同，我为此付出的努力却换来了一场惨痛的教训。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['mʌðəz] ['kɑ:tɪdʒ] [aɪ] [oʊvər'tʊk] [ðə; ði] ['wɜ:rði]
About a quarter of a mile from my mother's cottage I overtook the worthy
关于 一个 四分之一 的 一个 英里 从 我的 母亲的 小屋 我 超越 这 值得
['vɪkər] ,
Vicar ,
牧师 ,

离我母亲的小屋大约四分之一英里远的地方，我超过了那位可敬的牧师。

[hu:] , [æz; əz] [hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmɪd] [em 'i:] , [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fɑ:rm] [ɑ:n] [ðə; ði]
who , as he informed me , had been to pay a visit to a farm on the
WHO , 作为 他 知情的 我 , 有 到过 到 支付 一个 访问 到 一个 农场 在 这
[daʊnz] .
Downs .
唐斯 .

据他告诉我，他去唐斯山上的一个农场参观了。

" [let] [em 'i:] [bi:; bi] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] ['welkəm] [hoʊm] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Let me be the first to offer you a hearty welcome home , " he said .**
" 让 我 是 这 第一的 到 提供 你 一个 爽朗 欢迎 家 , " 他 说 .

“让我第一个向你表示热烈欢迎回家，”他说。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['ɔ:rtər] [taɪm] [ðæn; ðən] ['evər] [ðɪs] ['vɔɪdʒ] . "
" **You seem to have been away for a shorter time than ever this voyage . "**
" 你 似乎 到 有 到过 离开 为了 一个 较短 时间 比 曾经 这 航程 . " "

“这次航行，你似乎离开的时间比以往任何时候都短。”

" [aɪ 'ti:] [hæz; həz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɔ:t] [si:md] [soʊ] [tu:; tə] [em 'i:] , " [aɪ] ['ænsər] ,
" **It has certainly not seemed so to me , " I answered ,**
" 它 有 当然 不是 似乎 所以 到 我 , " 我 回答 ,
"我倒不这么认为，”我回答道。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [tru:θ] .
and with a considerable amount of truth .
和 和 一个 大量 数量 的 真相 .
而且其中包含相当一部分事实。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ðə; ði] [mɔ:r] [glæd] [tu:; tə] [bi:; bi] [bæk] .
" **I am the more glad to be back .**
" 我 是 这 更多的 高兴的 到 是 后退 .
“我很高兴能回来。”

[haʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['vɪldʒ] ? "
How is the village ? "
如何 是 这 村庄 ? " "
村子怎么样？

" [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [aɪ] [sə'pooz] [juː; jʊ] [miːn] [mɪs] ['(h)wɔːtn] , [duː][juː; jʊ][naːt] ?
" **By the village , I suppose you mean Miss Wharton , do you not ?**
" 经过 这 村庄 , 我 认为 你 意思是 错过 沃顿商学院 , 做 你 不是 ?
“我想您说的村庄, 是指沃顿小姐吧? ”

" [sed] [ðə; ði][oʊld] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)] .
" **said the old fellow with a chuckle .**
" 说 这 老的 同伴 和 一个 轻笑 .
“老头笑着说。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wʌndərfəli] [wel] , [ænd; ənd][aɪ]['fænsi][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] .
" **She is wonderfully well , and I fancy is looking forward to your return .**
" 她 是 太棒了 出色地 , 和 我 想要 是 寻找 向前 到 你的 返回 .
“她身体很好, 我想她一定很期待你的归来。”

[jʊr; jər] ['mʌðər] [kiːps] [wel] ['ɔːlsoʊ] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] .
Your mother keeps well also , I saw her yesterday .
你的 母亲 保持 出色地 还 , 我 锯 她 昨天 .
你母亲也身体很好, 我昨天见过她。

" [wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] [tə'geðər] [ʌn'tɪl][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə'hed]
" **We walked on together until I could see ahead**
" 我们 步行 在 一起 直到 我 可以 看 前方
我们一起走着, 直到我能看清前方。

[ʌv; əv][juː 'es][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aɪvɪ] - ['kʌvərd] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .
of us the little ivy - covered house in which I had been born .
的 我们 这 小的 常春藤 - 涵盖 房子 在 哪个 我 有 到过 出生 .
我们之中, 有一座爬满常春藤的小房子, 那是我出生的地方。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [aɪ] [beɪd] [ðə; ði]['kaɪndli][oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] ['entərd] ,
At the gate I bade the kindly old gentleman good - bye and entered ,
在 这 门 我 巴德 这 亲切地 老的 绅士 好的 - 再见 和 进入 ,
我在门口向那位和蔼的老先生道别, 然后走了进去。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [baɪ] ['mɑːli] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] .
to be received on the threshold by Molly and my mother .
到 是 已收到 在 这 临界点 经过 莫莉 和 我的 母亲 .
莫莉和我的母亲将在门口迎接她。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [səb'mɪt] ,
For the next few minutes I had to submit ,
为了 这 下一个 很少 分钟 我 有 到 提交 ,
接下来的几分钟, 我不得不服从命令。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ['weðər] [aɪ][dɪd][soʊ] ['wɪlɪŋli] [ɔːr][naːt] ,
and I will leave you to imagine whether I did so willingly or not ,
和 我 将要 离开 你 到 想象 无论 我 做过 所以 心甘情愿 或者 不是 ,
至于我是否心甘情愿, 就留给你们自己去想象吧。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] [hʌɡɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] ['seldəm] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] .
to such a kissing and hugging as the average man seldom receives .
到 这样的 一个 接吻 和 拥抱 作为 这 平均的 男人 很少 接收 .
给予他普通男人难得一见的亲吻和拥抱。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['eskɔːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]['ɡɪv(ə)n][maɪ] ['feɪvərɪt] [tʃer] ,
Then I was escorted to the little drawing - room and given my favourite chair ,
然后 我 曾是 护送 到 这 小的 绘画 - 房间 和 给定 我的 最喜欢的 椅子 ,
然后我被带到小客厅, 并被安排坐在我最喜欢的椅子上。

[waɪl] [ˈmɑːli] [meɪd] [ti:] [ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] [sæt] [br'saɪd] [em 'i:] [ænd; ənd] [əˈfekʃənətli] [stroʊkt]
while Molly made tea and my mother sat beside me and affectionately stroked
尽管 莫莉 制成 茶 和 我的 母亲 卫星 旁 我 和 亲切地 抚摸
[maɪ][hænd] .
my hand .
我的 手 .

莫莉在泡茶，我妈妈坐在我旁边，慈爱地抚摸着我的手。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ˈmɑːli] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
Could you have seen Molly at that moment ,
可以 你 有 已见 莫莉 在 那 片刻 ,
当时你有没有看到莫莉?
[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈklerd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tru:] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈwʊmən]
you would have declared her to be the true picture of an English woman
你 会 有 声明 她 到 是 这 真的 图片 的 一个 英语 女士
.
:
.

你会说她就是英国女性的真实写照。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈpraːbəbli] [əbˈzɜːrvd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
As you have probably observed by this time ,
作为 你 有 大概 观察到 经过 这 时间 ,
正如你可能已经观察到的那样,

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][æt; ət] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] ,
I am not much of a hand at describing people ,
我 是 不是 很多 的 一个 手 在 描述 人们 ,
我不太擅长描述人物,

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][aɪˈdɪːə][ʌv; əv] [wʌt] [maɪ] [ˈswiːthɑːrt]
but I must endeavour to give you some idea of what my sweetheart
但 我 必须 努力 到 给 你 一些 主意 的 什么 我的 亲爱的
[wʌz; wəz] [laɪk] .
was like .
曾是 喜欢 .

但我必须尽力让你了解我的爱人是怎样的人。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl] , [ˈpɑːsəbli] [faɪv] [fiːt] [naɪn] [ɪntʃɪz] .
In the first place she was tall , possibly five feet nine inches .
在 这 第一的 地方 她 曾是 高的 , 可能 五 脚 九 英寸 .
首先,她个子很高,可能有五英尺九英寸。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [nʌt] - [braʊn] .
Her eyes were blue , and her hair a rich nut - brown .
她 眼睛 是 蓝色的 , 和 她 头发 一个 富有的 坚果 - 棕色的 .
她有一双蓝色的眼睛,一头浓郁的棕褐色头发。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][əˈraɪv(ə)][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] ,
On the day of my arrival she was dressed in white ,
在 这 天 的 我的 到达 她 曾是 穿着 在 白色的 ,
我到达的那天,她身穿白色衣服。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [belt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈfeɪpli] [weɪst] ;
with a white belt round her shapely waist ;
和 一个 白色的 腰带 圆形的 她 优美 腰部 ;
她纤细的腰间系着一条白色腰带;

[waɪ] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [ˈfɪŋgə] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [left] [hænd][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɔ:t] [fɔ:r; fər]
while on the third finger of her left hand was the ring I had bought for
尽管 在 这 第三 手指 的 她 左边 手 曾是 这 戒指 我 有 买 为了
[hɜ:r; hə][æt; ət] [ˈsɔ:lzbəri] [ˈæftə][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] .
her at Salisbury after our engagement was announced .
她 在 索尔兹伯里 后 我们的 订婚 曾是 宣布 .
而她左手无名指上戴着的，是我在索尔兹伯里宣布订婚后为她买的戒指。

[ˈi:v(ə)n] [naʊ] , [ðəʊ] [ten] [ˈjɪrɪz] [hæv; həv] [ɪˈlæpst] , [aɪ][kæn; kən] [fi:l] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðæt] [hoʊm] -
Even now , though ten years have elapsed , I can feel the joy of that home -
甚至 现在 , 尽管 十 年 有 过去 , 我 能 感觉 这 喜悦 的 那 家 -
[ˈkʌmɪŋ] .
coming .
未来 .
即使十年过去了，我仍然能感受到那次回家的喜悦。

[aɪ][sæt] [sɪpɪŋ] [maɪ] [ti:] ,
I sat sipping my tea ,
我 卫星 啜饮 我的 茶 ,
我一边啜饮着茶，一边坐着。
[ænd; ənd] [ˈi:tɪŋ] [slaɪs][ˈæftə][slaɪs] [ʌv; əv][ˈri:əl] [ˈwɪltʃə] [bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtə] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv]
and eating slice after slice of real Wiltshire bread - and - butter in a whirl of
和 吃 片 后 片 的 真实的 威尔特郡 面包 - 和 - 黄油 在 一个 旋转 的
[ɪnˈtʃæntmənt] .
enchantment .
魅力 .
在一种陶醉的氛围中，一片接一片地吃着正宗的威尔特郡面包和黄油。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]
[第27页]

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈmɔ:li] [rɪˈmeɪnd] [tu:; tə] [ˈsʌpə] [wɪð; wɪθ][ju:ˈes] ,
Of course Molly remained to supper with us ,
的 课程 莫莉 剩余 到 晚餐 和 我们 ,
当然，莫莉留下来和我们一起吃晚饭了。
[ænd; ənd] [ɪf] [ˈæftəwərdz] [wi:; wi] [went] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][stroʊl] [daʊn] [ðə; ði] [ˈʃædəʊi] [leɪnz] [æz; əz][fa:r]
and if afterwards we went for a stroll down the shadowy lanes as far
和 如果 然后 我们 去 为了 一个 漫步 向下 这 阴暗的 车道 作为 远的
[æz; əz] - [wʊdz] ,
as Bellam Woods ,
作为 - 伍兹 ,
如果之后我们沿着幽暗的小路一直走到贝拉姆森林，

[wer] [ju:; jʊ][kæn; kən][stænd][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] [tu:; tə] [ˈsɔ:lzbəri] , [faɪv]
where you can stand on the hill and look down the valley to Salisbury , five
在哪里 你 能 站立 在 这 爬坡道 和 看 向下 这 谷 到 索尔兹伯里 , 五
[maɪlz] [əˈweɪ] ,
miles away ,
英里 离开 ,
你可以站在山顶上，俯瞰山谷，远眺五英里外的索尔兹伯里。

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [bleɪm] [ju:ˈes] ?
who shall blame us ?
WHO 将 责备 我们 ?
谁该责怪我们？

[ðə; ði][nekst] [θri:] [deɪz] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [æz; əz] ['hæpi] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][eɪ'em] [kən'sɜ:rnd] ,
The next three days were about as happy , so far as I am concerned ,
这 下一个 三 天 是 关于 作为 快乐的 , 所以 远的 作为 我 是 担心的 ,
接下来的三天也差不多一样快乐, 至少在我看来是这样。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [wɪ] [tu:; tə] [spend] .
as a man could wish to spend .
作为 一个 男人 可以 希望 到 花费 .
就像一个男人想花的钱一样。

[fɔ:rtʃənətli] [aɪ'ti:][wʌz; wəz]['hɑ:lədeɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:li] ,
Fortunately it was holiday time with Molly ,
幸运的是 它 曾是 假期 时间 和 莫莉 ,
幸好当时正值莫莉的假期。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [ɪn'seprəbl] [frəm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] .
and in consequence she and I were inseparable from morning until night .
和 在 结果 她 和 我 是 形影不离 从 早晨 直到 夜晚 .
因此, 从早到晚, 我和她形影不离。

[wi:; wi] [fɪʃt] [tə'geðər] , [went] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [wɔ:ks] [tə'geðər] ,
We fished together , went for long walks together ,
我们 钓鱼 一起 , 去 为了 长的 散步 一起 ,
我们一起钓鱼, 一起散步,

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [aɪ] ['bɔ:roʊd] [ðə; ði] ['vɪkərz] ['poʊni] - [kɑ:rt][ænd; ənd] [droʊv] [hɜ:r; hər][ɪntu:]
and on the third day I borrowed the Vicar's pony - cart and drove her into
和 在 这 第三 天 我 借来的 这 牧师的 小马 - 大车 和 驾驶 她 进入
['sɔ:lzbəri] .
Salisbury .
索尔兹伯里 .
第三天, 我借了牧师的马车, 把她赶进了索尔兹伯里。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[haʊ'evər] , [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə][end][ɪn] ['veri] ['dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ'ti:]
however , that day was destined to end in very different fashion to what it
然而 , 那 天 曾是 注定 到 结尾 在 非常 不同的 时尚 到 什么 它
[hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] .
had begun .
有 开始 .
然而, 那一天注定会以与开始时截然不同的方式结束。

['hævɪŋ] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['poʊni] - [kɑ:rt][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [wi:; wi] ['stroʊld] [hoʊm] [tə'geðər] .
Having returned the pony - cart to the vicarage , we strolled home together .
拥有 返回 这 小马 - 大车 到 这 牧师住宅 , 我们 漫步 家 一起 .
将马车还给牧师住宅后, 我们一起漫步回家。

[maɪ] ['mʌðə-z] [meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔ:l] - [wɜ:rk][hæd; həd] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'raɪvd]
My mother's maid - of - all - work had brought in the letters that had arrived
我的 母亲的 女佣 - 的 - 全部 - 工作 有 带来 在 这 信件 那 有 到达的
[baɪ] ['i:vnɪŋ] [meɪl] ,
by evening mail ,
经过 晚上 邮件 ,
我母亲的万事通女佣把晚上送来的信件拿了进来。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [wʌz; wəz][wʌn] [ə'drest] [tu:; tə][em'i:] .
and on the little table in the hall was one addressed to me .
和 在 这 小的 桌子 在 这 大厅 曾是 一 已解决 到 我 .
大厅里的小桌子上放着一封写给我的信。

[aɪ] [tʰɜːrnd] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər] ,
I turned it over ,
我 转向 它 超过 ,

我把它翻了过来，

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ðə; ði][ˈmɑːnəgræm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] —
to discover upon the back of the envelope the monogram of the Company —
到 发现 之上 这 后退 的 这 信封 这 字母组合 的 这 公司 —

[maɪ] [ɪmpˈlɔɪəz] .
my employers .
我的 雇主 .

在信封背面发现了公司（我的雇主）的标志。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [fɔːˈbədɪŋz] [aɪ][ˈoʊpənd] [aɪ 'tiː] .
With a heart full of forebodings I opened it .
和 一个 心 满的 的 不祥的预感 我 打开 它 .

我怀着忐忑不安的心情打开了它。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [briːf] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] —
It was very brief , and read as follows —
它 曾是 非常 简短的 , 和 读 作为 跟随 —

内容非常简短，如下——

" [dɪr] [sɜːr] ,
" **Dear Sir** ,
" 亲爱的 先生 ,

“尊敬的先生，

" [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'zɑɪrd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃermən] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːrd] [wɪl] [biː; bi][glæd] [ɪf]
" **I am desired by the Chairman to inform you that the Board will be glad if**
" 我 是 想要的 经过 这 主席 到 通知 你 那 这 木板 将要 是 高兴的 如果
[juː; jʊ]
you
你

“主席让我转达您的意思，董事会将非常乐意看到您.....”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 28**]
[页 -]

[第28页]

[wɪl] [meɪk] [aɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðər; ðər] ['miːtɪŋ] [ɑːn][ˈfraɪdeɪ][nekst][æt; ət]
will make it convenient to be present at their meeting on Friday next at
将要 制作 它 方便的 到 是 展示 在 他们的 会议 在 星期五 下一个 在
[θriː] [ə'klɒk, əu-] .
three o'clock .
三 点钟 .

这将使出席下周五下午三点的会议变得非常方便。

" [aɪ][eɪ 'em] ,
" **I am** ,
" 我 是 ,

“我是，

" [jɔːrɪz] [ˈveri] [ˈtruːli] ,
" **Yours very truly** ,
" 此致 非常 真的 ,

此致敬礼，

[dʒeɪ] . ['hɒpkɪnsn] , [ˈsekrəteri] . "
J . Hopkinson , Secretary . "
J . 霍普金森 , 秘书 . "

J·霍普金森，秘书。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] , [dɪk] ?
" **What does it mean , Dick ?**
" 什么 做 它 意思是 , 迪克 ?

“迪克，这是什么意思？”

" ['mɑ:li] [æskt] .
" **Molly asked .**
" 莫莉 问 .

莫莉问道。

" [waɪ] [du:] [ðeɪ] [wa:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ?
" **Why do they want to see you ?**
" 为什么 做 他们 想 到 看 你 ?

他们为什么要见你？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [ʌn'kaɪnd][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [spɔɪl] [jʊr; jər]['hɑ:lədeɪ][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'weɪ]
I think it is very unkind of them to spoil your holiday by taking you away
我 思考 它 是 非常 不友善 的 他们 到 剧透 你的 假期 经过 采取 你 离开
[wen] [ju:; jʊ]['ʊnli][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm][æt; ət][hoʊm] . "
when you only have such a short time at home . "
什么时候 你 仅有的 有 这样的 一个 短的 时间 在 家 . "

我认为他们这样做很不厚道，在你假期这么短的时间里把你带走，毁了你的假期。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ 'ti:] [mi:nz] ['trʌb(ə)] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **I am afraid it means trouble , " I answered .**
" 我 是 害怕的 它 方法 麻烦 , " 我 回答 .

“恐怕这意味着麻烦，”我回答道。

" ['kæptɪn] [hɑ:rvstən] [ænd; ænd][aɪ][dɪd][nɑ:t][get][ɑ:n] ['veri] [wel] [tə'geðər] ,
" **Captain Harveston and I did not get on very well together ,**
" 队长 哈维斯顿 和 我 做过 不是 得到 在 非常 出色地 一起 ,

“我和哈维斯顿上尉相处得不太好。”

[ænd; ænd][aɪ][ɪk'spekt][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [kəm'pleɪnts] [ə'genst] [em 'i:][æt; ət] [hed] - ['kwɔ:rtərz] .
and I expect he has been making complaints against me at head - quarters .
和 我 预计 他 有 到过 制作 投诉 反对 我 在 头 - 四分之一 .

我估计他已经向总部投诉过我了。

[hi:; hi] ['θretnd] [tu:; tə][du:][soʊ] . "
He threatened to do so . "
他 威胁 到 做 所以 . "

他威胁要这么做。

" [ðen] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'dʒʌst][mæn] , " [sed] [maɪ] ['swi:thɑ:rt] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['flæɪŋ] .
" **Then he is a very unjust man , " said my sweetheart , her eyes flashing .**
" 然后 他 是 一个 非常 不公正 男人 , " 说 我的 亲爱的 , 她 眼睛 闪烁 .

“那他就是一个非常不公正的人，”我的爱人说着，眼中闪着光芒。

" [ænd; ænd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] !
" **And I should like to tell him so !**
" 和 我 应该 喜欢 到 告诉 他 所以 !

“我很想告诉他！”

" [ðæt] [ðə; ði] ['letər] ['wɜ:rid] [em 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [di:] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][dɪ'naɪ] .
" **That the letter worried me a good deal I am not going to deny .**
" 那 这 信 担心 我 一个 好的 交易 我 是 不是 去 到 否定 .

“我不会否认，这封信让我非常担忧。”

[maɪ] [bred] - [ænd; ænd] - ['bʌtər] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kʌmpəni:z] [gʊd] [ə'pɪnjən] ,
My bread - and - butter depended upon the Company's good opinion ,
我的 面包 - 和 - 黄油 取决于 之上 这 公司的 好的 观点 ,

我的生计依赖于公司的良好评价，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [lɔːst] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [luːz] [maɪ] [pəˈzi](ə)n] [tuː] .
and if I lost that I should certainly lose my position too .
和 如果 我 丢失的 那 我 应该 当然 失去 我的 位置 也 .

如果我输了，我的职位也肯定要丢掉。

[ɑːn][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [deɪ] [aɪ] [beɪd] [maɪ] [daɪr] [wʌnz] [ferˈwel] , [wɔːkt] [ˈɪntuː] [ˈsɔːlzbəri] ,
On the appointed day I bade my dear ones farewell , walked into Salisbury ,
在 这 任命 天 我 巴德 我的 亲爱的 一个 告别 , 步行 进入 索尔兹伯里 ,
到了约定的日子，我向亲人们告别，走进了索尔兹伯里。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [rɪːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəniːz] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] , [wɪtʃ]
and caught the train to London , reaching the Company's offices , which
和 捕捉 这 火车 到 伦敦 , 到达 这 公司的 办公室 , 哪个
[wɜːr; wər][ɪn] [ˈlednhɔːl] [striːt] ,
were in Leadenhall Street ,
是 在 利登霍尔 街道 ,

然后他乘火车前往伦敦，到达了位于利德贺街的公司办公室。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .
about a quarter of an hour before the meeting was due to take place .
关于 一个 四分之一 的 一个 小时 前 这 会议 曾是 到期的 到 拿 地方 .
会议预定召开前大约十五分钟。

[ə; eɪ] [ˈlɪvərɪd] [ˈpɒtər] [ʃʊd] [em ˈiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
A liveried porter showed me into the
一个 身着制服的 搬运工 显示 我 进入 这

一位身着制服的门房领我进去了。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] , [wer] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] , [ˈkɪkɪŋ] [maɪ] [hiːlz]
waiting - room , where I remained for something like twenty minutes , kicking my heels
等待 - 房间 , 在哪里 我 剩余 为了 某物 喜欢 二十 分钟 , 踢 我的 高跟鞋
[ɪmˈpeɪʃntli] ,
impatiently ,
不耐烦地 ,

我在候诊室里待了大约二十分钟，不耐烦地踢着脚后跟。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wʊd] [biː; bi] .
and wondering what the end of the business would be .
和 好奇 什么 这 结尾 的 这 商业 会 是 .

并想知道这家公司最终会走向何方。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ˈentəd] .
Then the door opened and the Secretary entered .
然后 这 门 打开 和 这 秘书 进入 .

这时门开了，秘书走了进来。

" [ðə; ði] [bɔːrd] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] , [ˈmɪstər] . [hɛlmzwɜːθ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **The Board will see you now , Mr . Helmsworth , " he said ,**
" 这 木板 将要 看 你 现在 , 先生 . 赫尔姆斯沃斯 , " 他 说 ,

“赫尔姆斯沃斯先生，董事会现在可以见您了，”他说。

[ænd; ənd] [aɪ] [əˈkɔːrdɪŋli] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and I accordingly followed him to the room in which the meetings of the
和 我 因此 随后 他 到 这 房间 在 哪个 这 会议 的 这
[ˈkʌmpəni] [tʊk] [pleɪs] .
Company took place .
公司 采取 地方 .

于是，我跟着他来到了公司开会的房间。

[ðer; ðər][aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [fʊl] ['mi:tɪŋ] .
There I discovered a full Meeting .
那里 我 发现 一个 满的 会议 .

在那里我发现了一场完整的会议。

[ðə; ði] ['tʃermən] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] — [ə; eɪ] ['dɪɡnɪfaɪd] ,
The Chairman was seated at the head of the table — a dignified ,
这 主席 曾是 坐着 在 这 头 的 这 桌子 — 一个 凝重 ,
主席端坐在桌子的主位上——姿态庄重，

[ˈpɔ:rtli] ['pɜ:rsənɪdʒ] — [waɪl] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər][reɪndʒd][ðə; ði]
portly personage — while on either side of him were ranged the
肥胖的 人士 — 尽管 在 任何一个 边 的 他 是 范围 这
[dɜː'ektɜːz, daɪ'rektɜːz, di:'rektɜːz, dɪ'rektɜːz] ,
Directors ,
导演 ,

一位体态丰腴的人物——而董事们则分列在他两侧，

[hu:] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [rɪ'gɑ:rdɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kjʊri'a:səti][æz; əz][aɪ] ['entəd] .
who I could see regarded me with some curiosity as I entered .
WHO 我 可以 看 认为 我 和 一些 好奇心 作为 我 进入 .
我进去的时候，我看到周围的人都带着好奇的目光看着我。

" ['mɪstər] . [hɛlmzwɜːθ] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃermən] , ['æftər][ðə; ði] ['sekrəteri] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]
" **Mr . Helmsworth ,** " **said the Chairman , after the Secretary had returned to**
" 先生 . 赫尔姆斯沃斯 , " 说 这 主席 , 后 这 秘书 有 返回 到
[hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
his place ,
他的 地方 ,

“赫尔姆斯沃思先生，”主席在秘书回到座位后说道。

" [wi:; wi][hæv; həv] [ri'kwɛstɪd] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][ɪnˈfɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] ['kæptɪn]
" **we have requested your presence to - day in order to inform you that Captain**
" 我们 有 请求 你的 在场 到 - 天 在 命令 到 通知 你 那 队长
[hɑ:rvstən] [hæz; həz][felt] [aɪ 'ti:][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [kəm'pleɪnt] [tu:; tə][ju: 'es][ʌv; əv]
Harveston has felt it his duty to make a serious complaint to us of
哈维斯顿 有 毛毡 它 他的 责任 到 制作 一个 严肃的 抱怨 到 我们 的
[jʊr; jər] [kən'dʌkt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] ['endɪd] .
your conduct during the voyage which has just ended .
你的 执行 期间 这 航程 哪个 有 只是 结束 .

“我们今天请您到场，是为了告知您，哈维斯顿船长认为他有责任就您刚刚结束的航程中的行为向我们提出严肃的投诉。

[tu:; tə][bi:; bi]['kændɪd] , [hi:; hi] [tʃɑ:rdʒɪz] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ˈdu:ti] , [ʌv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ]
To be candid , he charges you with general neglect of duty , of insulting
到 是 坦率 , 他 收费 你 和 一般的 忽视 的 责任 , 的 侮辱
[kən'dʌkt] [tɔ:rdʒ] [hɪm'self] ,
conduct towards himself ,
执行 向 他自己 ,

坦白地说，他指控你玩忽职守，并且对他有侮辱性的行为。

[ænd; ənd] , [aɪ] [rɪ'ɡret] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] , [ʌv; əv] [ʌn'tru:θfəlnəs] .
and , I regret to add , of untruthfulness .
和 , 我 后悔 到 添加 , 的 不诚实 .

而且，很遗憾，我还想补充一点，那就是说谎。

[wiː; wi] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['betər] [ðæt] [juː; jʊ] [[ʊd; ʒəd] [hæv; həv][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðiːz]
We thought it better that you should have an opportunity of hearing these
我们 想法 它 更好的 那 你 应该 有 一个 机会 的 听力 这些
[ˈtʃɑːrdʒɪz] ,
charges ,
收费 ,

我们认为最好让你有机会了解这些指控。

[ænd; ənd] ['ɡɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [jɔːr'self] , [[ʊd; ʒəd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][duː][soʊ] .
and giving you a chance of defending yourself , should you care to do so .
和 给予 你 一个 机会 的 防守 你自己 , 应该 你 关心 到 做 所以 .
并给你一个自卫的机会，如果你愿意的话。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [fɔːr; fər][,em 'iː][tuː; tə][,eɪ diː 'diː] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [bɔːrd] [rɪ'ɡrets] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
It is needless for me to add how much the Board regrets that such a
它 是 不必要 为了 我 到 添加 如何 很多 这 木板 遗憾 那 这样的 一个
[rɪ'pɔːrt] [[ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ə'ɡenst] [juː; jʊ] .
report should have been made against you .
报告 应该 有 到过 制成 反对 你 .
无需我赘述，董事会针对你的这份报告感到多么遗憾。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ?
What have you to say ?
什么 有 你 到 说 ?

你有什么要说的？

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 30]**
" [页 -]

[第30页]

" [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , [sɜːr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" **All I can say , sir , I replied , advancing to the bottom of the table ,**
" 全部 我 能 说 , 先生 , " 我 回复 , 前进 到 这 底部 的 这 桌子 ,
“我只能说，先生，”我回答道，同时走到桌子底下。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][maɪ] [pə'zɪ(ə)n] [ðer; ðər] ,
and taking up my position there ,
和 采取 向上 我的 位置 那里 ,
我随即就任该职位，

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][aɪ 'tiː] .
" **is that the report has not a word of truth in it .**
" 是 那 这 报告 有 不是 一个 单词 的 真相 在 它 .
“这份报告没有一句真话。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mə'liʃəs] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][paːrt][ʌv; əv] ['kæptɪn] [hɑːrvstən] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi]
It is a malicious invention on the part of Captain Harveston , and , if he
它 是 一个 恶意 发明 在 这 部分 的 队长 哈维斯顿 , 和 , 如果 他
[wɜːr; wər] [hɪr] ,
were here ,
是 这里 ,
这是哈维斯顿船长恶意捏造的，如果他在这里，

[aɪ] [[ʊd; ʒəd] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] . " **I should tell him so .** "
我 应该 告诉 他 所以 . "
我应该告诉他。

" [kʌm] , [kʌm] , [ˈmɪstər] . [hɛlmz wɜːθ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]
" **Come** , **come** , **Mr** . **Helmsworth** , **you** **must** **not talk like that** , " **said** **the**
" 来 , 来 , 先生 . 赫尔姆斯沃斯 , 你 必须 不是 讲话 喜欢 那 , " 说 这
[ˈtʃɜrmən] ;
Chairman ;
主席 ;

“好了好了，赫尔姆斯沃斯先生，你不能那样说话，”主席说道；

" [ˈkæptɪn] [hɑːrvstən] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrvɪs] ,
" **Captain Harveston** **has** **been** **a long time in** **our** **service** ,
" 队长 哈维斯顿 有 到过 一个 长的 时间 在 我们的 服务 ,
" 哈维斯顿上尉在我们公司服役多年，

[ænd; ænd][wɪː; wɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [noʊn] [hɪm; ɪm][ækt][ˌʌnˈdʒʌstli][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] .
and **we** **have** **never known** **him** **act unjustly** **to** **any one** .
和 我们 有 绝不 已知 他 行为 不公正的 到 任何 一 .

我们从未见过他有对任何人不公正的行为。

[wʊd] [aɪˈtiː][nɑːt][biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sez] ,
Would it not be better to admit that there is some truth in what he says ,
会 它 不是 是 更好的 到 承认 那 那里 是 一些 真相 在 什么 他 说道 ,
承认他说的有些道理岂不是更好吗？

[ænd; ænd] [ðen] [tuː; tə] [liːv] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈklemənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] ,
and then to leave it to the clemency of the Board ,
和 然后 到 离开 它 到 这 宽恕 的 这 木板 ,
然后交由董事会酌情决定。

[tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [kənˈsɪdər] [fer] ? "
to deal with as they may consider fair ? "
到 交易 和 作为 他们 可能 考虑 公平的 ? "
他们会如何处置？

" [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] , [sɜːr] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [jɔːrˈself] [ænd; ænd][ðə; ði]
" **I am afraid** , **sir** , " **I replied** , " **with all due respect to yourself and the**
" 我 是 害怕的 , 先生 , " 我 回复 , " 和 全部到期的 尊重 到 你自己 和 这
[bɔːrd] ,
Board ,
木板 ,

“恐怕不行，先生，”我回答说，“恕我直言，恕我冒昧，也恕我冒昧， ...

[ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈklerd] [nɪˈglektfl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈduːtiz] ,
that I cannot submit to being declared neglectful of my duties ,
那 我 不能 提交 到 存在 声明 疏忽 的 我的 职责 ,
我不能接受被认定为玩忽职守。

[ɔːr] [əˈlaʊ] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ˌʌnˈtruːθfl] [wen] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌnˈdʒʌst] .
or allow myself to be called untruthful when I know the charge to be unjust .
或者 允许 我 到 是 称为 不真实的 什么时候 我 知道 这 收费 到 是 不公正 .
或者，明知指控不公，却任由自己被指责说谎。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] [wʌt] ,
For some reason , **I cannot say what** ,
为了 一些 原因 , 我 不能 说 什么 ,
出于某种原因，我无法说明是什么原因。

[ˈkæptɪn] [hɑːrvstən] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə][emˈliː] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [kəˈmenst] ,
Captain Harveston took a dislike to me before the voyage commenced ,
队长 哈维斯顿 采取 一个 不喜欢 到 我 前 这 航程 开始 ,
哈维斯顿船长在航行开始前就对我心生厌恶。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'pɔ:rt] [ɪz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪs'laɪk] .
and this report is the outcome of that dislike .
和 这 报告 是 这 结果 的 那 不喜欢 .

这份报告正是这种厌恶情绪的产物。

" [aɪ] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ;
" **I then proceeded to explain what had happened** ;
" 我 然后 继续 到 解释 什么 有 发生 ;

然后我接着解释了发生的事情；

[ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [dɔ:k] ['wɜkmən] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] ,
pointed out that while the dock workmen were engaged upon the ship ,
尖 出去 那 尽管 这 码头 工人 是 已订婚的 之上 这 船 ,

指出当码头工人在船上工作时，

[ænd; ənd][fɪ:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [nə'sesəti] [ɪn][æn; ən][ʌn'taɪdi] [kən'dɪ(ə)n] ,
and she was of necessity in an untidy condition ,
和 她 曾是 的 必要性 在 一个 凌乱 状况 ,

她当时衣着邋遢，这是无奈之举。

[ˈkæptɪn] [hɑ:rvstən] [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [læk] [ʌv; əv] ['ɔ:rdərli:nəs] .
Captain Harveston had complained of her lack of orderliness .
队长 哈维斯顿 有 抱怨 的 她 缺少 的 秩序 .

哈维斯顿上尉曾抱怨她缺乏秩序。

[aɪ] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪnt] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd] ['kɑ:mentəd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
I referred to the paint incident , and commented upon the fact that he had
我 指 到 这 画 事件 , 和 评论 之上 这 事实 那 他 有
[tʃɑ:rdʒd] [em 'i:]
charged me
带电 我

我提到了油漆事件，并评论了他向我收费一事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 31**]
[页 -]

[第31页]

[wɪð; wɪθ] [kən'si:lɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
with concealing what had happened from him .
和 隐藏 什么 有 发生 从 他 .

并向他隐瞒了发生的事情。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ['bi:lɪŋ] [ɪn][æn; ən][ʌn'taɪdi] [steɪt] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,
With regard to the ship being in an untidy state throughout the voyage ,
和 看待 到 这 船 存在 在 一个 凌乱 状态 自始至终 这 航程 ,

关于船舶在整个航程中保持脏乱状态的问题，

[aɪ] ['steɪtɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [brɪŋ] ['wɪtnɪsɪz] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [fɪ:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz]
I stated that I was prepared to bring witnesses to prove that she was as
我 声明 那 我 曾是 准备 到 带来 证人 到 证明 那 她 曾是 作为
['pɜ:rfɪkt] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] [tu:; tə][bi:; bi] .
perfect as it was possible for a ship to be .
完美的 作为 它 曾是 可能的 为了 一个 船 到 是 .

我表示，我准备带证人来证明，这艘船已经完美无瑕。

[ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [glɑ:s] [hæd; həd][wɔ:rn] [ɔ:f] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [temz] ,
If a little of the gloss had worn off by the time we reached the Thames ,
如果 一个 小的 的 这 光泽 有 磨损 离开 经过 这 时间 我们 达到 这 泰晤士河 ,

如果我们到达泰晤士河时，船上的光泽已经褪去了一些，

被绑架的总统(The Kidnapped President)

第2/14页

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [wi:; wi] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] ['veri]
I explained that it was due to the fact that we had experienced very
我 解释 那 它 曾是 到期的 到 这 事实 那 我们 有 经验丰富的 非常
[rʌf] ['weðər] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] ['ɔ:lsəʊ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ['tʃæn(ə)]
rough weather in the Bay and also coming up Channel .
粗糙的 天气 在 这 湾 和 还 未来 向上 渠道 .

我解释说，这是因为我们在海湾和海峡上都遇到了非常恶劣的天气。

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ʌn'tru:θfəlnəs] [aɪ] [dɪs'mɪst] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [bəʊθ] ['petɪ] [ænd; ənd] [əb'sɜ:rð]
The charge of untruthfulness I dismissed as being both petty and absurd .
这 收费 的 不诚实 我 解雇 作为 存在 两个都 小气 和 荒诞 .

我不认同关于我不诚实的指控，认为它既琐碎又荒谬。

[tɔ:rdʒ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'ma:ks] [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] [maɪ] ['tempər]
Towards the end of my remarks I had some difficulty in restraining my temper ,
向 这 结尾 的 我的 评论 我 有 一些 困难 在 限制 我的 脾气 ,
[tɪŋ] [kən'trɒl] [maɪ] [fɛn] [dɪs'trɪkʃən]
临近发言尾声时，我有些难以控制自己的情绪。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [bɔ:rd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kæptɪn]
for I could see that the Board was still inclined to side with the captain
为了 我 可以 看 那 这 木板 曾是 仍然 倾斜 到 边 和 这 队长
[ə'genst] [em 'i:]
against me .
反对 我 .

因为我看出董事会仍然倾向于站在船长一边，反对我。

[pər'hæps] [maɪ] ['mænər] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [səb'mɪsɪv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pli:z] [ðem; ðəm]
Perhaps my manner was not submissive enough to please them .
也许 我的 方式 曾是 不是 顺从者 足够的 到 请 他们 .

或许我的态度不够顺从，没能让他们满意。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [wen] [ðeɪ] [æskt] [em 'i:] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [waɪl] [ðeɪ]
At any rate when they asked me to withdraw for a few minutes while they
在 任何 速度 什么时候 他们 问 我 到 提取 为了 一个 很少 分钟 尽管 他们
[dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['mætər]
discussed the matter ,
讨论 这 事情 ,

总之，当他们要求我暂时离开几分钟，以便他们讨论此事时，

[aɪ] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [maɪ] [keɪs] [wʌz; wəz] , [soʊ] [fa:r] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] , [ə; eɪ]
I began to feel that my case was , so far as they were concerned , a
我 开始 到 感觉 那 我的 案件 曾是 , 所以 远的 作为 他们 是 担心的 , 一个
[ˈhəʊpləs] [wʌn]
hopeless one .
绝望 一 .

我开始觉得，在他们看来，我的案子已经没有希望了。

[ˈæftər] [ten] ['mɪnɪts] - ['æbsəns] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'kɔ:ld]
After ten minutes ' absence I was recalled .
后 十 分钟 - 缺席 我 曾是 召回 .

十分钟后我被叫了回去。

" ['mɪstər] . [hɛlmzwɜ:θ] , " [ðə; ði] ['tʃɜ:mən] [brɪ'gæən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɪɡnɪfaɪd] [weɪ] ,
" Mr . Helmsworth , " the Chairman began in his dignified way ,
" 先生 . 赫尔姆斯沃斯 , " 这 主席 开始 在 他的 凝重 方式 ,
[hɛlmzwɜ:θs] [dɪ'ɡnɪfaɪd] [weɪ]
“赫尔姆斯沃思先生，”主席以他一贯庄重的语气开口道。

[ˈpɑːlɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , " [wiː; wi][hæv; həv]
polishing his glasses with his pocket - handkerchief as he spoke , " we have
抛光 他的 眼镜 和 他的 口袋 - 手帕 作为 他 辐 , " 我们 有
[moʊst] [ˈkerfəli] [ɡɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmætər] ,
most carefully gone into the matter ,
最多 小心 已消失 进入 这 事情 ,
他一边用口袋里的手帕擦拭眼镜，一边说道：“我们已经非常仔细地调查过此事。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n] [ðæt] ,
and have arrived at the conclusion that ,
和 有 到达的 在 这 结论 那 ,
并得出以下结论：

[ˈteɪkɪŋ] [ˈɪntuː] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəniːz]
taking into consideration the length of time you have been in the Company's
采取 进入 考虑 这 长度 的 时间 你 有 到过 在 这 公司的
[ˈsɜːrvɪs] ,
service ,
服务 ,

考虑到您在公司的工作年限，
[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeni] [kəmˈpleɪnts] [əˈgenst] [juː; jʊ] [hɪðərˈtuː] ,
and the fact that there have never been any complaints against you hitherto ,
和 这 事实 那 那里 有 绝不 到过 任何 投诉 反对 你 迄今为止 ,
而且，迄今为止，你从未收到过任何投诉。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 32**]
[页 -]
[第32页]

[wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [pəˈmɪtɪŋ] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [rɪˈtriːvɪŋ] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l]
we should be justified in permitting you an opportunity of retrieving any little
我们 应该 是 合理的 在 允许 你 一个 机会 的 检索 任何 小的
[ˈerər] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] .
error you may have committed .
错误 你 可能 有 坚定的 .

我们应该有理由给你一个机会来弥补你可能犯下的任何小错误。
[ɪf] , [ˈðerfɔːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [əˈgriː] [tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][tuː; tə] [ˈkæptɪn] [hɑːrvstən] ,
If , therefore , you will agree to apologize to Captain Harveston ,
如果 , 所以 , 你 将要 同意 到 道歉 到 队长 哈维斯顿 ,
因此，如果你同意向哈维斯顿船长道歉，

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə][duː][jʊr; jər] [best] [ɪn][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] ,
and will promise to do your best in the future ,
和 将要 承诺 到 做 你的 最好的 在 这 未来 ,
并承诺今后会尽你最大的努力。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ɑːn] [brɪˈhæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] ,
I may say on behalf of the Board ,
我 可能 说 在 代表 的 这 木板 ,
我谨代表董事会说：

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [prɪˈperd] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðɪs] [moʊst][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈmætər] [tuː; tə][draːp] .
that we are prepared to allow this most painful matter to drop .
那 我们 是 准备 到 允许 这 最多 痛苦 事情 到 降低 .
我们准备放下这件最痛苦的事情。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ˈbɑːɡɪnd] [fɔːr; fər] .
" **This was more than I had bargained for .**
" 这 曾是 更多的 比 我 有 讨价还价 为了 .
“这远远超出了我的预期。”

[aɪ][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [hoʊpt] [ðæt] [ðei] [wəd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ˈɔ:rdərz] [ðæt] [aɪ][ʃəd; ʃəd][bi:; bi]
I had at least hoped that they would have given orders that I should be
我 有 在 至少 希望 那 他们 会 有 给定 订单 那 我 应该 是
[kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][əˈkju:zər] ,
confronted with my accuser ,
面对 和 我的 原告 ,
我至少还希望他们能下令让我与指控我的人对质。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃəd; ʃəd][bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə][kɔ:l] [ˈwɪtnɪsɪz] [ɪn][maɪ][oʊn] [dɪˈfens] .
and that I should be allowed to call witnesses in my own defence .
和 那 我 应该 是 允许 到 称呼 证人 在 我的 自己的 防御 .
我应该被允许传唤证人为自己辩护。

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [du:] [rɪˈspekt] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][pərˈhæps] [mɔ:r] [ˈfri:dəm] [ðæn; ðən][aɪ]
" With all due respect , gentlemen , " I said , with perhaps more freedom than I
" 和 全部到期的 尊重 , 先生们 , " 我 说 , 和 也许 更多的 自由 比 我
[ʃəd; ʃəd][hæv; həv] [ju:st] ,
should have used ,
应该 有 用过的 ,
“恕我直言，先生们，”我说，语气或许比我应该使用的更加随意。

" [aɪ][ˈkænɑ:t] [səbˈmɪt] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" I cannot submit to such a thing .
" 我 不能 提交 到 这样的 一个 事物 .
“我无法接受这样的事。”

[ˈkæptɪn] [hɑ:rvstən] [hæz; həz] [brɔ:t] [ðɪ:z] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] [əˈɡenst] [ˌem ˈi:][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [best]
Captain Harveston has brought these charges against me for some reason best
队长 哈维斯顿 有 带来 这些 收费 反对 我 为了 一些 原因 最好的
[noʊn] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
known to himself .
已知 到 他自己 .
哈维斯顿上尉出于某种原因对我提出了这些指控，只有他自己知道原因。

[aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem ˈi:] , [ɪf] [ˈoʊnli][ɪn] [ˈkɑ:mən] [ˈfɜrnəs] ,
It seems to me , if only in common fairness ,
它 似乎 到 我 , 如果 仅有的 在 常见的 公平 ,
依我看，即便只是出于公平起见，

[ðæt] [hi:; hi][ʃəd; ʃəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][tu:; tə] [pru:v] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə]
that he should be called upon to prove them , and if he is unable to
那 他 应该 是 称为 之上 到 证明 他们 , 和 如果 他 是 无法 到
[du:][soʊ] ,
do so ,
做 所以 ,
应该要求他证明这些，如果他无法做到，

[tu:; tə][əˈpɔ:lədʒaɪz][tu:; tə][ˌem ˈi:][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [rɔ:ŋ] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌem ˈi:] .
to apologize to me for the wrong he has done me .
到 道歉 到 我 为了 这 错误的 他 有 完毕 我 .
他应该为他对我造成的伤害向我道歉。

[aɪ] [dɪˈkler] [moʊst] [ɪmˈfæɪtɪkli] [ðæt] [aɪ][er ˈem] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈi:] ,
I declare most emphatically that I am innocent , and , if you will allow me ,
我 宣布 最多 强调地 那 我 是 清白的 , 和 , 如果 你 将要 允许 我 ,
我在此郑重声明我是清白的，而且，如果你们允许的话，

[aɪ] [wɪl] [pru:v] [aɪ ˈti:] .
I will prove it .
我 将要 证明 它 .
我会证明这一点。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ] ['brʌðə] ['ɑ:fəsərz] [wɪl] [bi:; bi][eɪb(ə)] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ju:; jʊ][æz; əz][tu:; tə][maɪ] [ə'bɪləti]
I am sure my brother officers will be able to convince you as to my ability
我 是 当然 我的 兄弟 警官 将要 是 有能力的 到 说服 你 作为 到 我的 能力
,
.
.

我相信我的同事们能够让您相信我的能力。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [stɜ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
and to the state of the ship .
和 到 这 状态 的 这 船 .

以及船舶的状态。

[ðə; ði] [dɑ:k] [su:pəɪn'tendənt] [ʃʊd; ʃəd][ɔ:lsʊʊ][bi:; bi][eɪb(ə)] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] . "
The Dock Superintendent should also be able to do the same . "
这 码头 校长 应该 还 是 有能力的 到 做 这 相同的 . "
码头主管也应该能够做到这一点。

" [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] [dɑ:k] [su:pəɪn'tendənt] [hæz; həz] [kən'fɜ:rmɪd] [ðə; ði] ['kæptənz] [ə'pɪnjən] , " [sed]
" Unfortunately the Dock Superintendent has confirmed the captain's opinion , " said
" 很遗憾 这 码头 校长 有 确认的 这 船长的 观点 , " 说
[ðə; ði] ['tʃɜ:mən] .
the Chairman .
这 主席 .

“很遗憾，码头主管证实了船长的意见，”主席说道。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[tu:; tə][maɪ] [ʃə'grɪn] ,
To my chagrin ,
到 我的 懊恼 ,

令我懊恼的是，

[aɪ] [rɪ'membə] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [dɑ:k] [su:pəɪn'tendənt] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɑ:rəl]
I remembered then that the Dock Superintendent and I had had a quarrel
我 记得 然后 那 这 码头 校长 和 我 有 有 一个 争吵
[sʌm; səm] [ʃɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,
some years before ,
一些 年 前 ,

我当时想起，几年前我和码头主管吵过架。

[ænd; ənd][ɔ:lsʊʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] .
and also that he was a great friend of the captain's .
和 还 那 他 曾是 一个 伟大的 朋友 的 这 船长的 .

而且他还是船长的好朋友。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] ['laɪkli] , ['ðɜ:fɔ:r] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [saɪd][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
It was not likely , therefore , that he would side with me .
它 曾是 不是 可能 , 所以 , 那 他 会 边 和 我 .

因此，他不太可能站在我这边。

" [ɪf] [ðə; ði] [dɑ:k] [su:pəɪn'tendənt] [sez] [ðæt] , [aɪ] [sə'pouz] [aɪ][mʌst; məst] [səb'mɪt] , " [aɪ] ['ænsə] .
" If the Dock Superintendent says that , I suppose I must submit , " I answered .
" 如果 这 码头 校长 说道 那 , 我 认为 我 必须 提交 , " 我 回答 .

“如果码头主管这么说，我想我必须服从，”我回答道。

" [ˌnevərðəˈles] , [aɪ] [kənˈtend] [ðæt] [ˈniːðər] [hiː; hi][nɔːr] [ˈkæptɪn] [hɑːrvstən] [ɪz] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
" **Nevertheless** , **I contend that neither he nor Captain Harveston is speaking the truth** .
" 尽管如此 , 我 抗衡 那 两者都不 他 也不 队长 哈维斯顿 是 请讲 这 真相 .
"
"
"
"
"然而, 我认为他和哈维斯顿上尉都没有说真话。"
" [daɪr] [ˌem ˈiː] , [daɪr] [ˌem ˈiː] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɜːˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz] ,
" **Dear me , dear me , " said one of the Directors** ,
" 亲爱的 我 , 亲爱的 我 , " 说 一 的 这 导演 ,
"哎呀, 哎呀,"其中一位董事说道。
" [ðɪs] [ɪz] [ˈriːəli] [nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [bɪˈheɪvjər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈkʌstəmd] .
" **this is really not the sort of behaviour to which we are accustomed** .
" 这 是 真的 不是 这 种类 的 行为 到 哪个 我们 是 习惯 .
"这真的不是我们习以为常的行为。"
[waɪ] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtʃɜːmənz] [ədˈvaɪs] , [ˈmɪstər] . [hɛlmzswɜːθ] , [ænd; ənd][əˈpɔːlədʒaɪz][tuː; tə][jɔːr; jər]
Why not take the Chairman's advice , Mr . Helmsworth , and apologize to your
为什么 不是 拿 这 主席的 建议 , 先生 . 赫尔姆斯沃斯 , 和 道歉 到 你的
[ˈkæptɪn] ?
captain ?
队长 ?
赫尔姆斯沃斯先生, 为什么不听从主席的建议, 向你的船长道歉呢?
[aɪ][ˌeɪ ˈem][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ber] [noʊ] [ˈmæɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I am quite sure that he would bear no malice to you ,
我 是 相当 当然 那 他 会 熊 不 恶意 到 你 ,
我非常肯定他不会对你怀有任何恶意。
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmætər] [kʊd; kəd] [ðen] [biː; bi] [ˈæmɪkəbli] [ˈsetld] .
and the matter could then be amicably settled .
和 这 事情 可以 然后 是 友好地 定居 .
这样一来, 此事便可友好解决。
" [ðɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][æz; əz][ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [flæg][ɪz] [sed]
" **This had the same effect upon me as the waving of a red flag is said**
" 这 有 这 相同的 影响 之上 我 作为 这 挥手 的 一个 红色的 旗帜 是 说
[tuː; tə][hæv; həv][əˈpɑːn][æn; ən][ˈæŋɡrɪ] [bʊl] .
to have upon an angry bull .
到 有 之上 一个 生气的 公牛 .
"这对我来说就像挥舞红旗对愤怒的公牛产生的效果一样。"
" [aɪ][[æɪ; əɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][əˈpɔːlədʒaɪz] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" **I shall certainly not apologize , " I answered** .
" 我 将 当然 不是 道歉 , " 我 回答 .
"我当然不会道歉,"我回答道。
" [ˈkæptɪn] [hɑːrvstən] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə]
" **Captain Harveston is in the wrong , and I refuse to have anything more to**
" 队长 哈维斯顿 是 在 这 错误的 , 和 我 拒绝 到 有 任何事物 更多的 到
[duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
do with him . "
做 和 他 . "
"哈维斯顿船长错了, 我拒绝再和他有任何瓜葛。"
" [ɪn] [ðæt] [kers] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [wɪl] [biː; bi] [ˈsɪriəs] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtʃɜːmən] .
" **In that case , I am afraid the consequences will be serious , " said the Chairman** .
" 在 那 案件 , 我 是 害怕的 这 结果 将要 是 严肃的 , " 说 这 主席 .
"那样的话, 恐怕后果会很严重,"主席说道。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lʊθ] [tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪsɪz] , [ˈmɪstər] . [hɛlmz wə θ] , [pərˈtɪkjələərli] [ˈæftər]
" **We should be loath to lose your services , Mr . Helmsworth , particularly after**
" 我们 应该 是 厌恶 到 失去 你的 服务 , 先生 : 赫尔姆斯沃斯 , 特别 后
[jʊr; jər] [lɔːŋ] [ˈsɜːrvɪs] ,
your long service ,
你的 长的 服务 ,
“我们非常不愿失去您，赫尔姆斯沃思先生，尤其是在您长期服务之后。”

[bʌt; bət] [ənˈles] [juː; jʊ][əˈpɔːlədʒaɪz][tuː; tə] [ˈkæptɪn] [hɑːrvstən] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈlðər] [kɔːrs] [ˈoʊpən]
but unless you apologize to Captain Harveston , we have no other course open
但 除非 你 道歉 到 队长 哈维斯顿 , 我们 有 不 其他 课程 打开
[tuː; tə][juːˈes] . "
to us . "
到 我们 : "
但除非你向哈维斯顿船长道歉，否则我们别无选择。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt][duː] [ðæt] , " [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] , " [ænd; ænd][ɪn]
" **I shall not do that , " I returned , " and in**
" 我 将 不是 做 那 , " 我 返回 , " 和 在
“我不会那样做，”我回答道，“而且

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 34**]
[页 -]

[第34页]

[keɪs] [ʌv; əv][maɪ] [dɪsˈmɪs(ə)] [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][æɪ; ʃəl] [ɪˈmiːdiətli] [teɪk] [wʌt] [prəˈsiːdɪŋz] [ðə; ði] [lɔː]
case of my dismissal I assure you I shall immediately take what proceedings the law
案件 的 我的 解雇 我 保证 你 我 将 立即地 拿 什么 诉讼程序 这 法律
[əˈlaʊz] [ˌemˈiː] ,
allows me ,
允许 我 ,
如果我被解雇，我向你们保证，我将立即采取法律允许的一切法律行动。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈslændərt] [moʊst] [ˈɡroʊsli] .
in order to prove that I have been slandered most grossly .
在 命令 到 证明 那 我 有 到过 诽谤 最多 粗略地 .
为了证明我受到了极其恶劣的诽谤。

" [ðə; ði] [bɔːrd] [ˌstɛəd] [æɪ; ət][ˌemˈiː][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
" **The Board stared at me in amazement .**
" 这 木板 凝视 在 我 在 惊愕 .
董事会成员惊讶地盯着我。

[wʌz; wəz][aɪˈtiː][ˈpɔːsəb(ə)] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdaʊtləs] [ˈæskɪŋ] [ðəmˈselvz] ,
Was it possible , they were doubtless asking themselves ,
曾是 它 可能的 , 他们 是 毫无疑问 问 他们自己 ,
他们无疑都在问自己：这有可能吗？

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)] [tʃɪːf] [ˈɑːfɪsər] [dɛrd] [tuː; tə] [bɪrd] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] ?
that a miserable chief officer dared to beard them in this fashion ?
那 一个 悲惨的 首席 官 敢于 到 胡须 他们 在 这 时尚 ?
一个卑鄙的高级军官竟然敢这样对待他们？

" [wʌt] [prəˈsiːdɪŋz] [juː; jʊ] [teɪk] [əˈɡenst] [ˈkæptɪn] [hɑːrvstən] [ɑːr; ər][noʊ] [kənˈsɜːrɪn] [ʌv; əv][ˈaʊərz] ,
" **What proceedings you take against Captain Harveston are no concern of ours ,**
" 什么 诉讼程序 你 拿 反对 队长 哈维斯顿 是 不 忧虑 的 我们的 ,
“你们对哈维斯顿船长采取何种法律行动与我们无关。”

[ˈæftər][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈkwɪtɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪmˈplɔɪmənt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtʃermən] , " [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ]
after you have quitted our employment , " said the Chairman , " but if you
后 你 有 辞职 我们的 就业 , " 说 这 主席 , " 但 如果 你
[wɪl] [bi:; bi] [wel] [ədˈvaɪzd] ,
will be well advised ,
将要 是 出色地 建议 ,

“在你离开我们公司之后,”董事长说,“但如果你听从明智的建议,

[ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [twais] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [ɪnˈvoʊk] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] . "
you will think twice before you invoke the assistance of the law . "
你 将要 思考 两次 前 你 调用 这 协助 的 这 法律 . "

你以后在寻求法律帮助之前会三思。

" [aɪ][eɪˈem][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] , [ˈðerfɔ:r] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [dɪsˈmɪst] . "
" **I am to understand , therefore , " I said , " that I am dismissed . "**
" 我 是 到 理解 , 所以 , " 我 说 , " 那 我 是 解雇 . "

“因此,我的理解是,”我说,“我被解雇了。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [ðə; ði] [ˈtʃermən] [rɪˈplaɪd] ; " [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t][goʊ][æz; əz][fa:r][æz; əz] [ðæt] ,
" **No , no , " the Chairman replied ; " we will not go as far as that ,**
" 不 , 不 , " 这 主席 回复 ; " 我们 将要 不是 去 作为 远的 作为 那 ,

“不,不,”主席回答说,“我们不会走到那一步。”

[wi:; wi] [wɪl] [kɔ:l] [aɪˈti:] [ə; eɪ] [ˌrezɪɡˈneɪ](ə)n] . "
we will call it a resignation . "
我们 将要 称呼 它 一个 辞职 . "

我们将称之为辞职。

" [əˈlaʊ] [ˌemˈi:] [ðen] [tu:; tə] [wɪl] [ju:; jʊ] [ɡʊd] - [deɪ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [aɪ] [sed] ,
" **Allow me then to wish you good - day , gentlemen , " I said ,**
" 允许 我 然后 到 希望 你 好的 - 天 , 先生们 , " 我 说 ,

“那么,请允许我祝各位先生们今天愉快,”我说。

[ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ] [aɪ] [wɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
and bowing I walked out of the room .
和 鞠躬 我 步行 出去 的 这 房间 .

我鞠躬后走出了房间。

" [ju:; jʊ] [wɪl] , [ˈdaʊtləs] , [hɪr] [frʌm; frəm][ˌemˈi:] [ˈleɪtər] . "
" **You will , doubtless , hear from me later . "**
" 你 将要 , 毫无疑问 , 听到 从 我 之后 . "

“毫无疑问,你稍后会收到我的消息。”

" [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈmɑ:rkɪt] [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [maɪ][pɪgz][tu:; tə] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪˈself] ,
" **A pretty market I have brought my pigs to , " I said to myself ,**
" 一个 漂亮的 市场 我 有 带来 我的 猪 到 , " 我 说 到 我 ,

“我把我的猪带到了个一个很漂亮的市场,”我自言自语道。

[æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [daʊn] [ˈlednhɔ:l] [stri:t] , [ˈæftər] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni]
as I walked down Leadenhall Street , after leaving the offices of the Company
作为 我 步行 向下 利登霍尔 街道 , 后 离开 这 办公室 的 这 公司
.
:
.

离开公司办公室后,我沿着利德贺街走去。

" [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑ:li] , [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][sæd] [blɒʊ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" **Poor little Molly , this will be a sad blow to her .**
" 贫穷的 小的 莫莉 , 这 将要 是 一个 伤心 吹 到 她 .

“可怜的小莫莉,这对她来说将是一个沉重的打击。”

[aɪˈti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [ɪz] [naʊ] [ˈfɜːrðər] [ɔːf][ðæn; ðən][ˈevər] .
It looks as if my marriage is now further off than ever .
它 看起来 作为 如果 我的 婚姻 是 现在 更远 离开 比 曾经 .
看来我的婚事比以往任何时候都更加遥遥无期了。

" [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][aɪ] [gest] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪntərvju:]
" How little I guessed then that the interview
" 如何 小的 我 猜对了 然后 那 这 面试
当时我多么没想到那次采访会是这样的。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd] , [hæd; həd] [brɔːt] [aɪˈti:][ˈkloʊzər][ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ]
I had just had , had brought it closer than if the trouble with
我 有 只是 有 , 有 带来 它 更近 比 如果 这 麻烦 和
[hɑːrvstən] [hæd; həd][ˈnevər] [əˈkɜːrd] .
Harveston had never occurred .
哈维斯顿 有 绝不 发生 .
我刚刚才意识到，如果哈维斯顿的问题从未发生，它反而会比现在更接近目标。

[ˈæktɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈzɔːlv] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [waɪl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɔːrdz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ,
Acting on the resolve I had made while waiting for the Board's decision ,
表演 在 这 解决 我 有 制成 尽管 等待 为了 这 董事会 决定 ,
在等待董事会决定期间，我下定决心，并付诸行动。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [haɪ] [ˈhoʊlbərn] .
I made my way in the direction of High Holborn .
我 制成 我的 方式 在 这 方向 的 高的 霍尔本 .
我朝着霍尔本大街的方向走去。

[ðə; ði][oʊld] [ˈlɔːr] [huː] [hæd; həd] [kənˈdʌktɪd] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l][ˈliːg(ə)l] [ˈbɪznəs] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd]
The old lawyer who had conducted what little legal business my father had
这 老的 律师 WHO 有 实施 什么 小的 合法的 商业 我的 父亲 有
[rɪˈkwaɪərd] ,
required ,
必需的 ,
那位曾为我父亲处理过一些零星法律事务的老律师

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [maɪ] [ˈmʌðəːz] [əˈferz] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] ,
and who had arranged my mother's affairs after his death ,
和 WHO 有 安排 我的 母亲的 事务 后 他的 死亡 ,
他去世后，是谁安排了我母亲的后事？

[hæd; həd][æn; ən] [ˈɑːfɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [oʊld] [ɪnz] [ʌv; əv] [kɔːrt] [ɪn] [ðæt] [ˈneɪbərhʊd] .
had an office in one of the curious old Inns of Court in that neighbourhood .
有 一个 办公室 在 一 的 这 好奇的 老的 旅馆 的 法庭 在 那 邻里 .
我在附近一家古色古香的律师学院里设有办公室。

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [keɪs] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][ækt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
I determined to lay the case before him and to act according to the
我 决定 到 躺 这 案件 前 他 和 到 行为 根据 到 这
[ədˈvaɪs] [hiː; hi] [geɪv] [emˈiː] .
advice he gave me .
建议 他 给予 我 .
我决定将此事呈报给他，并按照他给我的建议行事。

[ɑːn] [rɪːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] .
On reaching the office I had the satisfaction of finding him at home .
在 到达 这 办公室 我 有 这 满意 的 寻找 他 在 家 .
到达办公室后，我欣喜地发现他已经在家了。

[ðə; ði][klɜ:rk] , [hu:] [rɪ'si:vɪ] [em 'i:] , [wɒz; wəz][æz; əz][oʊld][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,
The clerk , who received me , was as old as his employer ,
这 职员 , WHO 已收到 我 , 曾是 作为 老的 作为 他的 雇主 ,
接待我的办事员和他的雇主年纪一样大。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [hæd; həd] [sɜ:rɪvɪ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ʌpwərdz] [ʌv; əv] [fɔ:rti] ['jɪrz] .
and I believe had served him for upwards of forty years .
和 我 相信 有 服务 他 为了 向上 的 四十 年 .
我相信他已经为他服务了四十多年。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔ:r; fər][f'eɪsɪz][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [fɔ:r; fər][hi; hi] ['rekəɡnaɪzd]
His memory for faces must have been a good one , for he recognized
他的 记忆 为了 面孔 必须 有 到过 一个 好的 一 , 为了 他 认可
[em 'i:][æt; ət][wʌns] ,
me at once ,
我 在 一次 ,
他的记脸能力一定很好，因为他一眼就认出了我。

[ɔ:l'dʒoʊ] ['sevrəl] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][læst] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
although several years had elapsed since I had last called upon him .
虽然 一些 年 有 过去 自从 我 有 最后的 称为 之上 他 .
虽然距离我上次拜访他已经过去好几年了。

" ['mɪstər] . - [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] , ['mɪstər] . [hɛlmzwɜθ] , " [hi; hi] [sed] , " [ænd; ənd] ,
" Mr . Winzor is in his office , Mr . Helmsworth , " he said , " and ,
" 先生 . - 是 在 他的 办公室 , 先生 . 赫尔姆斯沃斯 , " 他 说 , " 和 ,
“温佐先生在办公室，赫尔姆斯沃思先生，”他说，“而且，

[ɪf] [ju; jʊ] [wɪl] [bi; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
if you will be good enough to wait for a moment ,
如果 你 将要 是 好的 足够的 到 等待 为了 一个 片刻 ,
如果你能稍等片刻的话，

[aɪ] [wɪl] [pleɪs] [jɜ; jər] [neɪm] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
I will place your name before him .
我 将要 地方 你的 姓名 前 他 .
我会把你的名字写在他前面。

" [hi; hi] ['dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [rɪ'kwɛstɪd] [em 'i:][tu; tə] ['fɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm]
" He disappeared , and presently returned and requested me to follow him
" 他 消失 , 和 目前 返回 和 请求 我 到 跟随 他
.
:
.
“他消失了，过了一会儿又回来了，并要求我跟着他走。”

[ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] [rɪ'si:vɪ] [em 'i:][moʊst] ['kɔ:rdʒəli] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][em 'i:][tu; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] .
The old lawyer received me most cordially and invited me to take a seat .
这 老的 律师 已收到 我 最多 诚挚地 和 受邀 我 到 拿 一个 座位 .
这位老律师热情地接待了我，并请我坐下。

[hi; hi] [æskt] ['æftər][maɪ] ['mʌðɜ:z] [helθ] , [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntɪ] [ʌv; əv] [snʌf] , [lʊkt] [æt; ət][em 'i:]
He asked after my mother's health , then took a pinch of snuff , looked at me
他 问 后 我的 母亲的 健康 , 然后 采取 一个 捏 的 鼻烟 , 看起来 在 我
['fɪksɪdli] ,
fixedly ,
固定地 ,
他询问了我母亲的身体状况，然后捏了一小撮鼻烟，直勾勾地看着我。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə'nʌðər] .
and then took another .
和 然后 采取 其他 .
然后又吃了一顿。

[ˈæftər] [ðɪs] [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪn] [wʌt] [weɪ]
After this he inquired in what way
后 这 他 询问 在 什么 方式

之后他询问该如何操作。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[hiː; hi][kʊd; kəd] [sɜːrv] [emˈiː] .
he could serve me .
他 可以 服务 我 。

他可以为我服务。

[aɪ] [ðerəˈpɑːn] [pleɪst] [ðə; ði] [keɪs] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
I thereupon placed the case before him .
我 于是 放置 这 案件 前 他 。

于是我把案子提交给了他。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
" This is a matter , " he said , after a pause of about a minute ,
" 这 是 一个 事情 , " 他 说 , 后 一个 暂停 的 关于 一个 分钟 ,
"这是一件事,"他停顿了大约一分钟 after 后说道。

" [ðæt] [wɪl] [rɪˈkwaɪər] [ˈveri] [ˈkerf(ə)] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
" that will require very careful consideration .
" 那 将要 要求 非常 小心 考虑 。

“这需要非常仔细的考虑。”

[aɪˈtiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪn] [ˈkwestʃən] [ɪz][ə; eɪ] [vɪnˈdɪktɪv] [mæn] .
It is plain that the captain in question is a vindictive man .
它 是 清楚的 那 这 队长 在 问题 是 一个 报复心强的 男人 。

很明显，这位船长是个记仇的人。

[hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈbɪtər] [əˈɡenst] [juː; jʊ] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] ,
His reason for being so bitter against you is difficult to understand ,
他的 原因 为了 存在 所以 苦的 反对 你 是 难的 到 理解 ,
他为何对你如此怨恨，实在令人难以理解。

[bʌt; bət] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈeɪvɪdəns] [brɪˈfɔːr] [juːˈes] [ðæt] [aɪˈtiː] [dʌz] [ɪɡˈzɪst] .
but we have the best of evidence before us that it does exist .
但 我们 有 这 最好的 的 证据 前 我们 那 它 做 存在 。

但我们面前有确凿的证据证明它的确存在。

[ɪts] [wʌn] [θɪŋ] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][biː; bi][ʌnˈdʒʌstli] [ˈtriːtɪd] , [ænd; ənd] [kwɔɪt] [əˈnʌðər] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə]
It's one thing , however , to be unjustly treated , and quite another to go to
它是 一 事物 , 然而 , 到 是 不公正的 治疗 , 和 相当 其他 到 去 到
[lɔː] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
law about it .
法律 关于 它 。

然而，受到不公正待遇是一回事，为此诉诸法律又是另一回事。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈlenθɪ] [kəˈrɪr] ,
In a somewhat lengthy career ,
在 一个 有些 冗长 职业 ,

在一段较为漫长的职业生涯中，

[aɪˈtiː][hæz; həz][ˈɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [wʌn] [θɪŋ] [əˈpɑːn][maɪ][ˈklaɪənts] — [dəʊnt]
it has always been my endeavour to impress one thing upon my clients — Don't
它 有 总是 到过 我的 努力 到 令人印象深刻 一 事物 之上 我的 客户 一 不
[ɡoʊ][tuː; tə] [lɔː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈpɑːsəbli] [əˈvɔɪd] [aɪˈtiː] .
go to law if you can possibly avoid it .
去 到 法律 如果 你 能 可能 避免 它 .

我一直努力向我的客户灌输一个理念——如果可以避免，就不要诉诸法律。

[ˈdaʊtləs] [wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ˈɪntuː] [kɔːrt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [prəˈduːs] [səˈfɪʃ(ə)nt]
Doubtless were you to take the case into court we could produce sufficient
毫无疑问 是 你 到 拿 这 案件 进入 法庭 我们 可以 生产 充足的
[ˈeɪvɪdəns] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ˈɑːfəsərz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpeti] [ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə]
evidence from your brother officers and the petty officers of the ship to
证据 从 你的 兄弟 警官 和 这 小气 警官 的 这 船 到
[pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][jʊr; jər][ˈduːti] ,
prove that you did your duty ,
证明 那 你 做过 你的 责任 ,
毫无疑问，如果你将此案诉诸法庭，我们可以从你的同僚军官和船上的其他士官那里获得足够的证据，证明你尽职尽责。

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kɑːnʃiˈenʃəs] [ˈɑːfɪsər] .
and also that you were a conscientious officer .
和 还 那 你 是 一个 尽责的 官 .

而且你还是一位尽职尽责的军官。

[bʌt; bət] , [iːv(ə)n] [səˈpəʊzɪŋ] [juː; jʊ] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] , [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][stænd] ? "
But , even supposing you won the day , how would you stand ? "
但 , 甚至 假如 你 韩元 这 天 , 如何 会 你 站立 ? "
但是，即便你赢了，你又会如何站得住脚呢？

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈriːɪnˈsteɪtɪd] [maɪ] [ˈkærəktər] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈsʌmwʌt] [ˈʃɑːrpli] ,
" **I should have reinstated my character** , " **I replied somewhat sharply** ,
" 我 应该 有 恢复 我的 特点 , " 我 回复 有些 尖锐地 ,
“我本应该恢复我的名誉，”我语气有些生硬地回答道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ˈmænər] [ˈɡreɪtɪd] [əˈpɑːn][emˈiː] .
for the old man's manner grated upon me .
为了 这 老的 男人的 方式 磨碎的 之上 我 .
因为这老人的态度让我很反感。

" [ænd; ənd][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [haʊ] [mʌt] [ˈbetər] [ɔːf] [wʊd] [juː; jʊ]
" **And apart from the question of character , how much better off would you**
" 和 除 从 这 问题 的 特点 , 如何 很多 更好的 离开 会 你
[biː; bi] ?
be ?
是 ?
“撇开品格问题不谈，你的境况会好多少呢？ ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [pʊt][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə]
" **The fact of your calling the officers of the ship would put the Company to**
" 这 事实 的 你的 呼叫 这 警官 的 这 船 会 放 这 公司 到
[ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ɪnkənˈviːniəns] [ænd; ənd] [ɪkˈspens] ,
a considerable amount of inconvenience and expense ,
一个 大量 数量 的 不便 和 费用 ,
“你召集船上官员的做法会给公司带来相当大的不便和费用。”

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnætʃ(ə)rəli] [rɪˈzent] .
which they would naturally resent .
哪个 他们 会 自然 怨恨 .

他们自然会对此感到愤慨。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈɔ:lsoʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ɪˈfekt]
It would also have the effect
它 会 还 有 这 影响

它还会产生以下效果

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən][æn,tægəˈhɪstɪk] [ˈætɪtu:d] [tə:rdz] [jɔ:rˈself] , [wɪtʃ] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt]
of putting them in an antagonistic attitude towards yourself , which , at present
的 推杆 他们 在 一个 敌对的 态度 向 你自己 , 哪个 , 在 展示
,
,
,

让他们对你抱有敌对态度，而目前，

[ðeɪ] [du:][nɑ:t] [əˈpɪr] [ˈæŋkʃəs] [tu;; tə] [teɪk] [ʌp] .
they do not appear anxious to take up .
他们 做 不是 出现 焦虑的 到 拿 向上 .

他们似乎并不急于接受这份工作。

[ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [əˈtrækt] [sʌm; səm] [əˈtenʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈʃɪpɪŋ] [ˈkʌmpənɪz] [wʊd] [ri:d]
The case would attract some attention , the various shipping companies would read
这 案件 会 吸引 一些 注意力 , 这 各种各样的 船运 公司 会 读
[aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] ,
it , and ,
它 , 和 ,

这起案件会引起一些关注，各家航运公司都会阅读相关报道，而且，

[ʃʊd; ʃəd] [ju;; jʊ] [əˈplai] [tu;; tə][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pəˈziʃ(ə)n] ,
should you apply to them for a position ,
应该 你 申请 到 他们 为了 一个 位置 ,

如果你申请他们的职位，

[aɪ] [fɪr] [ju;; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm] [əˈvɜ:rs] [tu;; tə] [ˈteɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [hu:] ,
I fear you would find them averse to taking an officer who ,
我 害怕 你 会 寻找 他们 反 到 采取 一个 官 WHO ,

我担心他们会不愿意录用这样一位军官：

[ju;; jʊ][mʌst; məst] [fərˈɡɪv] [maɪ][pleɪn] [ˈspi:kɪŋ] ,
you must forgive my plain speaking ,
你 必须 原谅 我的 清楚的 请讲 ,

请原谅我说话直率。

[wʌz; wəz] [ˈredi] [tu;; tə] [ɪnˈvoʊk] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [tu;; tə][ˈset(ə)l][hɪz; ɪz] [dɪsˈpju:ts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
was ready to invoke the aid of the law to settle his disputes with his
曾是 准备好 到 调用 这 援助 的 这 法律 到 定居 他的 争议 和 他的
[ˈkæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪmpˈlɔɪəz] .
captain and his employers .
队长 和 他的 雇主 .

他准备诉诸法律来解决与船长和雇主之间的纠纷。

[du:][ju;; jʊ] [si:] [maɪ] [kənˈtenʃ(ə)n] ? "
Do you see my contention ? "
做 你 看 我的 争论 ? "

你明白我的意思吗？

" [jes] , [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] , [ˈfɔrli] ,
" **Yes , I see it** , " **I replied ;** " **but , surely** ,
" 是的 , 我 看 它 , " 我 回 复 ; " 但 , 一 定 ,
" 是的 , 我看到了 , " 我回答说 ; " 但是 , 当然 ,

[ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ɪn'dʒʌstɪs] [dʌn] [em 'i:][ænd; ənd] [seɪ]
you don't mean to say that I am to have this injustice done me and say
你 不 意思是 到 说 那 我 是 到 有 这 不公正 完毕 我 和 说
[ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? " **nothing about it ?** "
没有什么 关于 它 ? "

你不会是想说 , 我应该默默承受这种不公 , 却对此保持沉默吧 ?

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [wʌt] [els] [tu:; tə] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **I am afraid I do not see what else to advise you to do** , " **he replied** .
" 我 是 害怕的 我 做 不是 看 什么 别的 到 建议 你 到 做 , " 他 回 复 .
" 恐怕我不知道还能建议你做什么了 , " 他回答说 .

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['bædli] ['tri:tɪd] , [bʌt; bət] , [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] ,
" **I think you have been badly treated , but , upon my word** ,
" 我 思考 你 有 到过 糟糕 治疗 , 但 , 之上 我的 单词 ,
" 我认为你受到了不公正的对待 , 但是 , 以我的话来说 ,

[ðʊʊ] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ɪn][jɔr; jər] [pleɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['daʊtləs] [fi:l] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] ,
though if I were in your place I should doubtless feel as you do ,
尽管 如果 我 是 在 你的 地方 我 应该 毫无疑问 感觉 作为 你 做 ,
不过 , 如果我处在你的位置 , 我肯定也会有和你一样的感受 .

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dra:p] [ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] , [tu:; tə] [kwʊt] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [stɑ:k] [ɪks't'eɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
I should drop the matter , and , to quote a familiar Stock Exchange expression ,
我 应该 降低 这 事情 , 和 , 到 引用 一个 熟悉的 库存 交换 表达 ,
- [kʌt] [ðə; ði] [lɔ:sɪz] . -
I cut the losses . -
- 切 这 损失 . -

我应该放弃这件事 , 用一句熟悉的证券交易所用语来说就是 " 止损 " .

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] ['ʊʊvər] [æz; əz] [aɪ][wʌz; wəz]
" **This was not at all what I had expected , and boiling over as I was**
" 这 曾是 不是 在 全部 什么 我 有 预期的 , 和 沸腾 超过 作为 我 曾是
,
.
,

" 这完全出乎我的意料 , 当时我怒火中烧 ,

[ðə; ði] [əd'vaɪs] [hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][wʌz; wəz] [moʊst] [ʌn'pælətəb(ə)] .
the advice he gave me was most unpalatable .
这 建议 他 给予 我 曾是 最多 令人难以接受 .

他给我的建议我实在难以接受 .

[hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [si:n] [ðɪs] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [tæpt] [em 'i:][ˈdʒentli] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɑ:rm] .
He must have seen this , for he tapped me gently on the arm .
他 必须 有 已见 这 , 为了 他 轻敲 我 轻轻地 在 这 手臂 .

他一定看到了这一点 , 因为他轻轻地拍了拍我的胳膊 .

" ['mæstər] ['rɪtʃəd] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sku:l] - [bɔɪ] ,
" **Master Richard , he said , as if he were talking to a school boy** ,
" 掌握 理查德 , " 他 说 , 作为 如果 他 是 说 到 一个 学校 - 男生 ,
" 理查德少爷 , " 他说道 , 仿佛在跟一个学童说话一样 .

" [aɪ][eɪ 'em] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] .
" **I am an old man and you are a young one** .
" 我 是 一个 老的 男人 和 你 是 一个 年轻的 一 .

" 我年纪大了 , 你年纪小了 . "

[ˈjuːθ] [ɪz] [prəˈvɜːrbiəli] [hɑːt] - ['hedɪd] , [waɪl] [eɪdʒ][ɪz][æpt][tuː; tə][stænd][ɔːf] , [ænd; ənd]
Youth is proverbially hot - headed , while Age is apt to stand off , and
青年 是 俗语 热的 - 标题 , 尽管 年龄 是 易于 到 站立 离开 , 和
年轻人往往性情急躁, 而老年人则倾向于冷静思考。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 38**]
[页 -]

[lʊks] [æt; ət] [θɪŋz] [frʌm; frəm][əˈfaːr] .
looks at things from afar .
看起来 在 事物 从 远方 .
从远处观察事物。

[aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] , [ɪn] ['ɡɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [ədˈvaɪs] ,
I pledge you my word that , in giving you this advice ,
我 保证 你 我的 单词 那 , 在 给予 你 这 建议 ,
我向你保证, 我给你这个建议时,

[aɪ][eɪˈem] [ˈæktɪŋ] [æz; əz][aɪ] [diːm] [best][fɔːr; fər][jʊər; jər] [ˈwelfər] .
I am acting as I deem best for your welfare .
我 是 表演 作为 我 认为 最好的 为了 你的 福利 .
我这样做是为了你的福祉。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] - [ðer; ðər][ɑːr; ər][æz; əz] [ɡʊd] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [siː]
There is an old saying to the effect that ' there are as good fish in the sea
那里 是 一个 老的 说 到 这 影响 那 - 那里 是 作为 好的 鱼 在 这 海
[æz; əz][ˈevər] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
as ever came out of it ,
作为 曾经 来了 出去 的 它 ,
有句古老的谚语说: “大海里仍然有很多优质的鱼, 和以前捕捞出来的鱼一样多。”

- [ænd; ənd][aɪ][ˈfænsɪ][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈmaːrk][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [əˈplai] [tuː; tə][ðə; ði] ['ves(ə)lz]
' and I fancy the same remark can be made to apply to the vessels
- 和 我 想要 这 相同的 评论 能 是 制成 到 申请 到 这 船只
['seɪlɪŋ] [əˈpɑːn][ðæt] [siː] .
sailing upon that sea .
帆船 之上 那 海 .
我想同样的评价也适用于航行在那片海域上的船只。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][maɪ][hændz] ? "
Now will you leave the matter in my hands ? "
现在 将要 你 离开 这 事情 在 我的 双手 ? "
现在你愿意把这件事交给我处理了吗?

" [moʊst] ['wɪlɪŋli] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,
" Most willingly , " I replied ,
" 最多 心甘情愿 , " 我 回复 ,
“非常乐意,”我回答道。

" [prəˈvaɪdɪd][aɪ][eɪˈem][nɑːt]['ɡooɪŋ][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
" provided I am not going to continue to be suspected of being a
" 假如 我 是 不是 去 到 继续 到 是 怀疑 的 存在 一个
[məˈlɪŋɡərər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlaɪər] . "
malingerer and a liar . "
装病者 和 一个 说谎者 . "
“前提是我不会继续被怀疑是装病和撒谎的人。”

" [sɜːr][æɪlɪɡˈzændər] ['ɡɑːdfri] , [ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" Sir Alexander Godfrey , the Chairman of the Company , " he went on ,
" 先生 亚历山大 戈弗雷 , 这 主席 的 这 公司 , " 他 去 在 ,
“公司董事长亚历山大·戈弗雷爵士,”他继续说道。

" [ɪz][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈfrend] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈi:] ,
" is a personal friend of my own , and if you will allow me ,
" 是 一个 个人的 朋友 的 我的 自己的 , 和 如果 你 将要 允许 我 ,
" 是我的一位私人朋友, 如果您不介意的话,

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈkɔ:lɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
I will make a point of calling upon him to - tomorrow in order to have a
我 将要 制作 一个 观点 的 呼叫 之上 他 到 - 明天 在 命令 到 有 一个
[tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
chat with him upon the subject .
聊天 和 他 之上 这 主题 .
我明天一定会去拜访他, 和他谈谈这件事。

[aɪ] [ˈkænə:t] [ˈpra:mɪs] ,
I cannot promise ,
我 不能 承诺 ,
我无法保证,

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ɪnˈdu:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pərˈsweɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər]
but I think I shall be able to induce him to persuade his brother
但 我 思考 我 将 是 有能力的 到 诱导 他 到 说服 他的 兄弟
[dɜːˈektɜ:z, daɪˈrektɜ:z, diːˈrektɜ:z, dɪˈrektɜ:z][tu:; tə] [ˈi:ðər] [lʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmætər] ,
Directors to either look over the matter ,
导演 到 任何一个 看 超过 这 事情 ,
但我认为我应该能够说服他, 让他的其他董事兄弟们也关注一下这件事。

[ɔ:r][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr] [ðæt] [ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni:z] [ˈsɜ:rvis] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [steɪn]
or at any rate to make sure that you leave the Company's service without any stain
或者 在 任何 速度 到 制作 当然 那 你 离开 这 公司的 服务 没有 任何 弄脏
[əˈpɑ:n][jʊr; jər] [ˈkærəktər] . "
upon your character . "
之上 你的 特点 . "
或者至少要确保你离开公司时, 品行没有任何污点。”

" [bʌt; bət][tu:; tə][du:;] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [pru:vɪd] [ˈɪnəs(ə)nt] .
" But to do that I must be proved innocent .
" 但 到 做 那 我 必须 是 已证实 清白的 .
" 但要做到这一点, 我必须被证明是无辜的。”

" [ðə; ði][oʊld][məɪn] [smaɪld] [ə; eɪ] [ˈkræfti] [smaɪl] .
" The old man smiled a crafty smile .
" 这 老的 男人 微笑 一个 狡猾 微笑 .
老人露出了狡黠的笑容。

" [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz][oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] , " [hi:; hi] [sed] ,
" When you are as old as I am , he said ,
" 什么时候 你 是 作为 老的 作为 我 是 , " 他 说 ,
" 等你到了我这个年纪,"他说。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [weɪz] [ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [θɪŋz] .
" you will have discovered that there are ways and ways of doing things .
" 你 将要 有 发现 那 那里 是 方式 和 方式 的 正在做 事物 .
你会发现做事的方法有很多种。

[li:v] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ˌem ˈi:][tu:; tə] [əˈreɪndʒ] [ænd; ənd][aɪ] [ˈfænsɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Leave it to me to arrange and I fancy you will be satisfied with the
离开 它 到 我 到 安排 和 我 想要 你 将要 是 使满意 和 这
[rɪˈzʌlt] .
result .
结果 .
交给我安排, 我想你会对结果满意的。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

" [let] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [soʊ] , [ðen] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Let it be so , then , " I replied .
" 让 它 是 所以 , 然后 , " 我 回复 .

“那就这样吧。”我回答道。

" [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [ə; eɪ] [veɪn] [mæn] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I am not a vain man , " he said ,
" 我 是 不是 一个 徒劳 男人 , " 他 说 ,

“我不是一个虚荣的人，”他说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [du:] ['betər] .
" but I will say that I do not think you could do better .
" 但 我 将要 说 那 我 做 不是 思考 你 可以 做 更好的 .

但我认为你不可能做得更好了。

[naʊ] [tel] [,em 'i:] [haʊ] [ðə; ði] ['prɪti] [mɪs] ['mɑ:li] [ɪz] . "
Now tell me how the pretty Miss Molly is . "
现在 告诉 我 如何 这 漂亮的 错过 莫莉 是 . "

现在告诉我，漂亮的莫莉小姐怎么样了。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['veri] [wel] [ɪn'di:d] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" She is very well indeed , " I replied ,
" 她 是 非常 出色地 的确 , " 我 回复 ,

“她身体确实很好，”我回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['fænsi] [ðɪs] [nu:z] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [,dɪsə'pɔɪntmənt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] . "
" but I fancy this news will be a disappointment to her . "
但 我 想要 这 消息 将要 是 一个 失望 到 她 . "

但我认为这个消息会让她失望。

" [nɑ:t] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" Not a bit of it , " he answered .
" 不是 一个 少量 的 它 , " 他 回答 .

“一点儿也没有，”他回答道。

" [ɪts] [dʒʌst] [æet; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz] [ðɪ:z] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:əl] ['wʊmən] [kʌmz] [aʊt] .
" It's just at such times as these that the real woman comes out .
" 它是 只是 在 这样的 时代 作为 这些 那 这 真实的 女士 来 出去 .

“正是在这样的时刻，女人的真面目才会显露出来。”

[ɪ'gæd] !
Egad !
哎呀 !

哎呀！

[ju:; jʊ] ['jʌŋstəz] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [,ʌndər'stænd] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət] , [bles] [maɪ] [hɑ:rt] , [ju:; jʊ] [dəunt] !
you youngsters think you understand women , but , bless my heart , you don't !
你 年轻人 思考 你 理解 女性 , 但 , 保佑 我的 心 , 你 不 !

你们这些年轻人以为自己了解女人，但说实话，你们根本不了解！

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [dʒʌst] [trɔ:t] [bæk] [tu:; tə] ['wɪltʃər] , [ænd; ənd] [gɪv] [maɪ] ['kaɪndɪst] [rɪ'membrənsɪz]
And now you just trot back to Wiltshire , and give my kindest remembrances
和 现在 你 只是 小跑 后退 到 威尔特郡 , 和 给 我的 最善良的 回忆

[tu:; tə] [jʊr; jər] ['mʌðər] ,
to your mother ,
到 你的 母亲 ,

现在你就小跑回威尔特郡，代我向你母亲问好。

[ænd; ənd] , [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə] [mɪs] ['mɑːli] [fɔːr; fər] [em 'iː] .
and , well , if you like , you can give a kiss to Miss Molly for me .
和 , 出色地 , 如果 你 喜欢 , 你 能 给 一个 吻 到 错过 莫莉 为了 我 .

如果你愿意的话, 可以替我亲吻一下莫莉小姐。

[tel] [hɜːr; hər] [nɑːt] [tuː; tə] ['bɑːðər] [hɜːr'self] ; [ðæt] [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] [ɔːl] [raɪt] .
Tell her not to bother herself ; that I will see you out of this affair all right .
告诉 她 不是 到 打扰 她自己 ; 那 我 将要 看 你 出去 的 这 事务 全部 正确的 .

告诉她不必为此事烦恼; 我会帮你摆脱困境。

[aɪ] [eɪ 'em] ['veri] [glæd] , [maɪ] [læd] , [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [em 'iː] .
I am very glad , my lad , that you came to me .
我 是 非常 高兴的 , 我的 小伙子 , 那 你 来了 到 我 .

孩子, 你來找我, 我非常高兴。

[wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [duː] [soʊ] .
When you are in trouble I hope you will always do so .
什么时候 你 是 在 麻烦 我 希望 你 将要 总是 做 所以 .

当你遇到困难时, 我希望你总是这样做。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [oʊld] [frendz] , [ænd; ənd] — [wel] , [aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [eniθɪŋ] ['fɜːrðər] ,
Your father and I were old friends , and — well , I am not going to say anything further ,
你的 父亲 和 我 是 老的 朋友们 , 和 — 出色地 , 我 是 不是 去 到 说 任何事物 更远 ,

你父亲和我曾是老朋友, 而且——嗯, 我不想再多说什么了。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ; [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [met] [jʊr; jər] ['mʌðər] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [dɪd] — —
but I'll tell you this ; if I had met your mother before your father did — —
但 患病的 告诉 你 这 ; 如果 我 有 遇见 你的 母亲 前 你的 父亲 做过 — —

但我得告诉你, 如果我先见到你母亲, 而不是你父亲——

" [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tæpt] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ðen] [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" **He stopped suddenly and tapped his snuff - box upon the table , then he rose from his chair ,**
" 他 停止 突然 和 轻敲 他的 鼻烟 - 盒子 之上 这 桌子 , 然后 他 玫瑰 从 他的 椅子 ,

他突然停了下来, 用鼻烟盒敲了敲桌子, 然后从椅子上站了起来。

[ʃʊk] [em 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,
shook me by the hand ,
摇晃 我 经过 这 手 ,

他和我握了握手,

[ænd; ənd] [toʊld] [em 'iː] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [em 'iː] [ɪ'mɪːdiətli] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]
and told me he would write me immediately he had anything of
和 讲述 我 他 会 写 我 立即地 他 有 任何事物 的
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] .
importance to tell me .
重要性 到 告诉 我 .

他告诉我, 如果有任何重要的事情要告诉我, 他会立即给我写信。

[aɪ] [tʊk] [ðɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪɡnəl] [fɔːr; fər] [dɪs'mɪs(ə)l] , [ænd; ənd]
I took this as a signal for dismissal , and
我 采取 这 作为 一个 信号 为了 解雇 , 和

我将此视为解雇的信号, 并且

[ˈθæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ədˈvaɪs] , [left] [hɪm; ɪm] .

thanking him for his advice , left him .
谢谢 他 为了 他的 建议 , 左边 他 .

她感谢了他的建议, 然后离开了。

[ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [θriː] [əˈklɒk, əu-] [ɪkˈspres] [æt; ət][wɔːtərˈluː; wɔːtərˈluː] ,
Twenty minutes later I caught the three o'clock express at Waterloo ,
二十 分钟 之后 我 捕捉 这 三 点钟 表达 在 滑铁卢 ,

二十分钟后, 我在滑铁卢车站赶上了三点的特快列车。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌndər] [tuː] [ˈaʊərz] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [ˈwɪltʃər] [wʌnz] [mɔːr] .
and in something under two hours was back in Wiltshire once more .
和 在 某物 在下面 二 小时 曾是 后退 在 威尔特郡 一次 更多的 .

不到两个小时, 他们就再次回到了威尔特郡。

[ˈmɔːli] [met] [em ˈiː] [hæf] - [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsɔːlzbəri] ,
Molly met me half - way out of Salisbury ,
莫莉 遇见 我 一半 - 方式 出去 的 索尔兹伯里 ,

莫莉在索尔兹伯里郊外半路与我碰面。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈʌvɪŋ] [ˈsɪmpəθi] [tʃɪrd] [em ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv]
and her loving sympathy cheered me more than anything else could have
和 她 爱 同情 欢呼 我 更多的 比 任何事物 别的 可以 有

[dʌŋ] .

done .
完毕 .

她充满爱意的同情比任何事都更能让我感到安慰。

" [dəʊnt][biː; bi] [ˈmɪzrəb(ə)l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wen] [aɪ][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] [ˈevriθɪŋ] ;
" Don't be miserable about it , " she said , when I had told her everything ;
" 不 是 悲惨的 关于 它 , " 她 说 , 什么时候 我 有 讲述 她 一切 ;

当我把一切都告诉她之后, 她说: “别为此难过。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
" there are plenty of ships in the world ,
" 那里 是 很多 的 船舶 在 这 世界 ,

世界上有很多船,

[ænd; ənd][lɔːts][ʌv; əv] [ˈoʊnərz] [huː] [wɪl] [ˈvæljuː][jɔːr; jər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈkʌmpəni] [siːmz]
and lots of owners who will value your services more than this Company seems
和 很多 的 所有者 WHO 将要 价值 你的 服务 更多的 比 这 公司 似乎

[tuː; tə][hæv; həv] [dʌŋ] .

to have done .
到 有 完毕 .

还有很多业主会比这家公司更重视你的服务。

[rɪˈmembər] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn][juː; jʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hʊəl] [hɑːrt] , [dɪr] ,
Remember , I believe in you with my whole heart , dear ,
记住 , 我 相信 在 你 和 我的 所有的 心 , 亲爱的 ,

记住, 亲爱的, 我全心全意地相信你。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈkriːd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]
and if it is decreed that we are not to be married for some time
和 如果 它 是 颁布 那 我们 是 不是 到 是 已婚 为了 一些 时间

[tuː; tə] [kʌm] ,

to come ,
到 来 ,

如果法律规定我们暂时不能结婚,

[ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈpeɪ(ə)ns] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈhæpi] [deɪ] [jæl; ʃəl] [dɑːn] .
then we must wait with all patience until that happy day shall dawn .
然后 我们 必须 等待 和 全部 耐心 直到 那 快乐的 天 将 黎明 .

然后我们只能耐心等待, 直到那幸福的日子到来。

[wen] [ju:v] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [ˈhɑ:lədeɪ] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [brɪɡɪn] [tu:; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ]
When you've had a little more holiday , you can begin to look about you
什么时候 你已经 有 一个 小的 更多的 假期 , 你 能 开始 到 看 关于 你
[fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
for something else .
为了 某物 别的 .

假期过得更久一些后，你就可以开始寻找其他东西了。

" [kʊd; kəd] [ˈeni] [mæn][hæv; həv] [wɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈbreɪvər] [ˈswi:thɑ:rt] ?
" **Could any man have wished for a braver sweetheart ?**
" 可以 任何 男人 有 希望 为了 一个 更勇敢 亲爱的 ?
“还有谁能奢求拥有比她更勇敢的爱人呢? ”

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[haʊˈevər] , [ˈmætərz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈdestɪnd] [æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə][tɜ:rn] [aʊt][æz; əz] [ˈhæpɪli] [æz; əz][fɪ:; ʃɪ]
however , matters were not destined at first to turn out as happily as she
然而 , 事情 是 不是 注定 在 第一的 到 转动 出去 作为 快乐地 作为 她
[hæd; həd] [ˈprɒfɪsaɪd] .
had prophesied .
有 预言 .

然而，事情一开始并没有像她预言的那样顺利。

[aɪ] [əˈplaɪd] [tu:; tə][fɜ:rm][ˈæftər][fɜ:rm] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈefərts] [ɪn] [ˈevri] [keɪs] [wɜ:r; wər] [ɪnˈtaɪərli]
I applied to firm after firm , but my efforts in every case were entirely
我 应用 到 公司 后 公司 , 但 我的 努力 在 每一个 案件 是 完全
[ʌnsəkˈsesfl] .
unsuccessful .
不成功 .

我向一家又一家公司递交了申请，但每次都以失败告终。

[æt; ət][læst][aɪ][brɪˈɡæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [maɪ] [lʌk] [dɪd][nɑ:t] [mend] [ˈveri] [su:n] ,
At last I began to think that if my luck did not mend very soon ,
在 最后的 我 开始 到 思考 那 如果 我的 运气 做过 不是 修补 非常 很快 ,
最后我开始想，如果我的运气不能很快好转，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [ˈpɑ:kɪt] [maɪ] [praɪd] [ænd; ænd] [ʃɪp] [æz; əz] [ˈsekənd] [ɔ:r] [θɜ:rd] [ˈɑ:fɪsər] ,
I should have to pocket my pride and ship as second or third officer ,
我 应该 有 到 口袋 我的 自豪 和 船 作为 第二 或者 第三 官 ,
我应该放下自尊，去做二副或三副。

[ˈhoʊpɪŋ] [baɪ] [pɜ:rsəˈvɪərəns] [ænd; ænd][hɑ:rd] [wɜ:rk] [tu:; tə] [get] [bæk] [tu:; tə] [maɪ] [oʊld] [pəˈzɪ(ə)n] [ˈleɪtər] [ɑ:n] .
hoping by perseverance and hard work to get back to my old position later on .
希望 经过 毅力 和 难的 工作 到 得到 后退 到 我的 老的 位置 之后 在 .
希望通过坚持不懈的努力，将来能够重返原来的岗位。

[ðɪs] [ɪˈventʃuəli] [aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [du: ,] , [bʌt; bət] [i:v(ə)n] [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz]
This eventually I decided to do , but even then I was
这 最终 我 决定 到 做 , 但 甚至 然后 我 曾是
最终我决定这么做，但即使那样，我仍然

[[pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 41**]
[页 -]

[第41页]

[nɑ:t] [səkˈsesf(ə)] .
not successful .
不是 成功的 .

不成功。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈlaɪn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˈɔːfər][ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [greɪn] [treɪd] ,
The only line which could offer me anything was in the Russian grain trade ,
这 仅有的 线 哪个 可以 提供 我 任何事物 曾是 在 这 俄语 粮食 贸易 ,
唯一能给我带来收益的行业是俄罗斯粮食贸易。

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [bɜːrθ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈveɪkənt][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][θɜːrd] [ˈɑːfɪsər] .
and the best berth they had vacant was that of third officer .
和 这 最好的 泊位 他们 有 空缺 曾是 那 的 第三 官 .
他们空着的最好的铺位是三副的铺位。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌm] - [daʊn] [fɔːr; fər][maɪ]
As may be supposed , this was a bit of a come - down for my
作为 可能 是 据称 , 这 曾是 一个 少量 的 一个 来 - 向下 为了 我的
[praɪd] ,
pride ,
自豪 ,
正如大家所料,这让我有点颜面扫地。

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [əkˈseptɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [rʌn] [ʌp][tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [ˈɪntərvjuː] [ðə; ði]
and before accepting it , for I had run up to London to interview the
和 前 接受 它 , 为了 我 有 跑步 向上 到 伦敦 到 面试 这
[fɜːrm][ɪn] [ˈkwɛstʃən] ,
firm in question ,
公司 在 问题 ,
在接受这份工作之前,因为我曾专程赶到伦敦采访那家公司。

[aɪ] [rɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə] - [tuː; tə][tɔːk][aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈswiːθɑːrt] .
I returned to Falstead to talk it over with my sweetheart .
我 返回 到 - 到 讲话 它 超过 和 我的 亲爱的 .
我回到福尔斯特德,想和我的爱人好好商量一下。

[ɑːn][maɪ] [rɪːtʃɪŋ] [hoʊm][maɪ] [ˈmʌðər] [ˈgriːtɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
On my reaching home my mother greeted me with an air of importance .
在 我的 到达 家 我的 母亲 问候 我 和 一个 空气 的 重要性 .
到家后, 母亲用一种隆重的语气迎接我。

" [ə; eɪ][ˈdʒɛnt(ə)lmən][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ə; eɪ][tɔːl] ,
" **A gentleman has been to see you this afternoon , she said , a tall ,**
" 一个 绅士 有 到过 到 看 你 这 下午 , " 她 说 , " 一个 高的 ,
[ˈhænsəm] [mæn] .
handsome man .
英俊的 男人 .
“今天下午有一位先生来拜访过您,”她说, “一位身材高大、相貌英俊的男士。”

[hiː; hi][dɪd][naːt] [liːv] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] ,
He did not leave his name , but he said you would probably remember him ,
他 做过 不是 离开 他的 姓名 , 但 他 说 你 会 大概 记住 他 ,
他没有留下姓名,但他表示你大概会记得他。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [met] [juː; jʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][,pəːnəmˈbuːkəu] .
as he had met you on board the Pernambuco .
作为 他 有 遇见 你 在 木板 这 伯南布哥州 .
因为他是在“伯南布哥号”上遇见你的。

[hiː; hi][ɪz] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd][ɪz][moʊst] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
He is staying at the George , and is most anxious to see you . "
他 是 入住 在 这 乔治 , 和 是 最多 焦虑的 到 看 你 . "
他住在乔治酒店,非常想见到你。

" [aɪ] [met] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][,pəːnəmˈbuːkəu] , " [aɪ] [sed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈbɪtərli] .
" **I met a good many people on board the Pernambuco , I said a little bitterly .**
" 我 遇见 一个 好的 许多 人们 在 木板 这 伯南布哥州 , " 我 说 一个 小的 苦涩地 .
“我在‘伯南布哥号’上遇到了很多人,”我略带苦涩地说。

" [ə; eɪ][ˈlɑ:tɪ][ˈʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜ:r; wər][tɔ:l] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] .

" A lot of them were tall and handsome .
" 一个 很多 的 他们 是 高的 和 英俊的 .

“他们当中很多人都身材高大，相貌英俊。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [hu:] [hi; hi][kæn; kən][bi; bi] ?

I wonder who he can be ?
我 想知道 WHO 他 能 是 ?

我想知道他会是谁？

" [ʃi; ʃi] [ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ju; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hi; hi][ɪz] [ˈsteɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dʒɔ:rdʒ] , " [aɪ] [kənˈtɪnju:d] .

" You say that he is staying at the George , " I continued .
" 你 说 那 他 是 入住 在 这 乔治 , " 我 持续 .

“你说他住在乔治酒店，”我继续说道。

" [ˈveri] [wel] , [wen] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [ti:] ,

" Very well , when I have had my tea ,
" 非常 出色地 , 什么时候 我 有 有 我的 茶 ,

“好的，等我喝完茶，

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [daʊn] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [hu:] [hi; hi][ɪz] .

I will go down and find out who he is .
我 将要 去 向下 和 寻找 出去 WHO 他 是 .

我会下去查清楚他是谁。

" [ɪn] [du:] [kɔ:rs] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [æt; ət][ðə; ði][end][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [stri:t] .

" In due course I reached the little inn at the end of the village street .
" 在 到期的 课程 我 达到 这 小的 客栈 在 这 结尾 的 这 村庄 街道 .

“不久，我便到达了村街尽头的小客栈。”

[ðə; ði] [prəˈpraɪətres] , [oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈnju:mən] , [hæd; həd] [noʊn] [emˈi:] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] ,

The proprietress , old Mrs . Newman , had known me since I was so high ,
这 女店主 , 老的 太太 . 纽曼 , 有 已知 我 自从 我 曾是 所以 高的 ,

店主老纽曼太太从我还是个小混混的时候就认识我了。

[ænd; ənd][əˈpɑ:n][maɪ] [ˈentərɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈkerfəli] - [ˈsændɪd] [ˈpɑ:rlər] ,

and upon my entering her carefully - sanded parlour ,
和 之上 我的 进入 她 小心 - 打磨 客厅 ,

当我走进她精心打磨过的客厅时，

[ʃi; ʃi] [ˈbʌsld] [aʊt] [ˈʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [tu; tə] [ɡri:t] [emˈi:] .

she bustled out of her little room at the back to greet me .
她 熙熙攘攘 出去 的 她 小的 房间 在 这 后退 到 迎接 我 .

她匆匆从后面的小房间里出来迎接我。

[aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈweðər] [ʃi; ʃi]

I inquired whether she
我 询问 无论 她

我问她是否

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]

[Pg 42]
[页 -]

[hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði]
had a strange gentleman staying in the house , and she answered in the
有 一个 奇怪的 绅士 入住 在 这 房子 , 和 她 回答 在 这
[ə'fɜːrmətɪv] .
affirmative .
肯定 .

家里住着一位陌生的男士，她回答说是的。

" [hiː; hi][ɪz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] [ɪn][ðə; ði] ['baʊər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] , " [fɪː; fɪ]
" **He is smoking a cigar in the bower at the end of the garden , " she**
" 他 是 吸烟 一个 雪茄 在 这 凉亭 在 这 结尾 的 这 花园 , " 她
[ænsər] .
answered .
回答 .

“他正在花园尽头的凉亭里抽雪茄，”她回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
" **If you want to see him you will find him there** .
" 如果 你 想 到 看 他 你 将要 寻找 他 那里 .

“如果你想见他，你就会在那里找到他。”

" [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,
" **I knew the place in question , and , passing through the house ,**
" 我 知道 这 地方 在 问题 , 和 , 通过 通过 这 房子 ,
“我知道那个地方，而且，当我穿过那栋房子时，

[meɪd] [maɪ] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [təːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌmər] - [haʊs] [ɪn] ['kwestʃən] .
made my way down the garden towards the little summer - house in question .
制成 我的 方式 向下 这 花园 向 这 小的 夏天 - 房子 在 问题 .

我沿着花园往那间小小的避暑小屋走去。

['siːtɪd] [ɪn][aɪ'tiː] , ['lʊkɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [aɪ][hæd; həd][læst] [siːn] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz]
Seated in it , looking just the same as when I had last seen him , was
坐着 在 它 , 寻找 只是 这 相同的 作为 什么时候 我 有 最后的 已见 他 , 曾是
[ðə; ði]['spænjərd] ,
the Spaniard ,
这 西班牙人 ,

坐在里面的，那位西班牙人，看起来和我上次见到他时一模一样。

[daːn] ['gʌzmən, 'guːz,mɑːn][diː][siːl'veɪstreɪ] .
Don Guzman de Silvestre .
大学教师 古兹曼 德 森林 .

唐·古兹曼·德·西尔维斯特。

[[piː'dʒiː] -]
[**Pg 43**]
[页 -]

[第43页]

['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ɑːn] ['siːɪŋ] [em'iː] [daːn] ['gʌzmən, 'guːz,mɑːn] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
On seeing me Don Guzman sprang to his feet and held out his hand .
在 看到 我 大学教师 古兹曼 弹簧 到 他的 脚 和 握住 出去 他的 手 .

看到我，唐·古兹曼立刻站了起来，伸出了手。

" [maɪ] [daɪ] [frend] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [aɪ'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .
" **My dear friend , " he cried , " it is very good of you to come here** .
" 我的 亲爱的 朋友 , " 他 哭 , " 它 是 非常 好的 的 你 到 来 这里 .

“我亲爱的朋友，”他喊道，“你来这里真是太好了。”

[aɪ] [kɔːld] [æɪ; ət][jɜː; jər] [haʊs] [ðɪs] [æftərˈnuːn] , [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ˈlʌndən] ,
I called at your house this afternoon , to learn that you were in London ,
我 称为 在 你的 房子 这 下午 , 到 学习 那 你 是 在 伦敦 ,
今天下午我去你家拜访, 得知你在伦敦。

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪd] [bæk] [ðɪs] [ˈiːvɪŋɪŋ] .
but that you were expected back this evening .
但 那 你 是 预期的 后退 这 晚上 .
但你今晚应该回来。

[ˈdaʊtləs] [juː; jʊ][ɑːr; əɪ] [sərˈpraɪzd] [æɪ; ət] [ˈsiːɪŋ] [em ˈiː] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] ,
Doubtless you are surprised at seeing me , but when I tell you everything ,
毫无疑问 你 是 惊讶 在 看到 我 , 但 什么时候 我 告诉 你 一切 ,
看到我你肯定很惊讶, 但当我把一切都告诉你之后,

[aɪ] [ˈfænsɪ] [jɜː; jər] [ˈwʌndərmənt] [wɪl] [siːs] .
I fancy your wonderment will cease .
我 想要 你的 惊奇 将要 停止 .
我想你的惊奇之情应该会就此消散。

[wəʊnt] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [em ˈiː] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ][sɪˈgɑːr] ?
Won't you sit down and let me offer you a cigar ?
惯于 你 坐 向下 和 让 我 提供 你 一个 雪茄 ?
请坐, 让我给您递根雪茄。

[ə; eɪ] [mɔːr] [dɪˈlaɪtɪf(ə)] [spɑːt][ðæn; ðən][jɜː; jər] [ˈvɪlɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [met] [wɪð; wɪθ] .
A more delightful spot than your village I have never met with .
一个 更多的 愉快 点 比 你的 村庄 我 有 绝不 遇见 和 .
我从未见过比你们村更令人愉悦的地方。

" [aɪ] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] , [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [maɪˈself][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwɪkər] [tʃer] [hiː; hi] [pʊʃt] [ˈfɔːrwəd]
" **I accepted his cigar , and seated myself in the wicker chair he pushed forward**
" 我 公认 他的 雪茄 , 和 坐着 我 在 这 柳条 椅子 他 推动 向前
[fɔːr; fər][maɪ] [ə,kɑːməˈdeɪʃ(ə)n] .
for my accommodation .
为了 我的 住宿 .
我接过他递来的雪茄, 在他推到前面为我准备的藤椅上坐了下来。

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkwaɪət] [ˈneɪbərˌhʊd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][laɪf]
What he was doing in our quiet neighbourhood I could not for the life
什么 他 曾是 正在做 在 我们的 安静的 邻里 我 可以 不是 为了 这 生活
[ʌv; əv][em ˈiː][ɪˈmædʒɪn] .
of me imagine .
的 我 想象 .
我百思不得其解, 他竟然在我们这个安静的社区里做这种事。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [tuː; tə][em ˈiː][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ðɪ]
But when I remembered the questions he had put to me on board the
但 什么时候 我 记得 这 问题 他 有 放 到 我 在 木板 这
[ˌpəːnəmˈbuːkəʊ] ,
Pernambuco ,
伯南布哥州 ,
但当我回想起他在“伯南布哥号”上问我的那些问题时,

[aɪ][brɪˈgæən][tuː; tə] [fiːl] [maɪ] [həʊps] [ˈraɪzɪŋ] .
I began to feel my hopes rising .
我 开始 到 感觉 我的 希望 上升 .
我开始感到希望升腾。

[aɪˈti:] [wəd] [biː, bi][ə, eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] [ɪnˈdiːd] [ɪf] [hiː, hi][wɜːr; wər][tuː, tə] [ˈɔːfər] [emˈiː][ə, eɪ] [gʊd]
It would be a stroke of luck indeed if he were to offer me a good
它 会 是 一个 中风 的 运气 的确 如果 他 是 到 提供 我 一个 好的
[bɜːrθ] ,
berth ,
泊位 ,

如果他能给我提供一个好床位，那真是我的幸运之神眷顾了。

[dʒʌst][æet; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [aɪ] [ˈniːdɪd] [aɪˈti:][soʊ][ˈbædli] .
just at the moment when I needed it so badly .
只是 在 这 片刻 什么时候 我 需要 它 所以 糟糕 .

正值我最需要它的时候。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

" [ænd; ʌnd][soʊ][ˈaʊər; ɑːr][ˈmjuːtʃuəl] [əˈkweɪntəns] , [ˈkæptɪn] [hɑːrvstən] , [pleɪd] [juː, jʊ][ə, eɪ] [ˈʃæbi]
" And so our mutual acquaintance , Captain Harveston , played you a shabby
" 和 所以 我们的 相互的 熟人 , 队长 哈维斯顿 , 玩 你 一个 破旧
[trɪk] [ˈæftər][ɔːl] ?
trick after all ?
诡计 后 全部 ?

“所以，我们共同认识的哈维斯顿船长最终还是要了你一个卑鄙的伎俩？”

" [hiː, hi] [riˈmɑːkt] [ˈæftər][ə, eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] .
" he remarked after a short pause .
" 他 评论 后 一个 短的 暂停 .

短暂的停顿后，他说道。

" [hiː, hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈveri] [wel] [hæv; həv] [dʌn] [emˈiː][ə, eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈɪndʒəri] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" He could not very well have done me a greater injury , " I replied .
" 他 可以 不是 非常 出色地 有 完毕 我 一个 更大的 受伤 , " 我 回复 .

“他不可能对我造成更大的伤害了，”我回答道。

" [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] , [aɪ] [fɪr] [hiː, hi][hæz; həz][nɑːt][ˈoʊnli][lɔːst][emˈiː][maɪ] [bɜːrθ] ,
" What is worse , I fear he has not only lost me my berth ,
" 什么 是 更糟 , 我 害怕 他 有 不是 仅有的 丢失的 我 我的 泊位 ,

“更糟糕的是，我担心他不仅让我失去了床位，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː, hi][hæz; həz] [ˈpredʒədɪst] [ˈʌðər] [ˈoʊnərz] [əˈɡenst] [emˈiː] .
but that he has prejudiced other owners against me .
但 那 他 有 有偏见的 其他 所有者 反对 我 .

但他却让其他业主对我产生了偏见。

[dɪd][ðə; ði] [ɪp] [straɪk] [juː, jʊ][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə, eɪ][ˈbædli] - [kept] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wen] [juː, jʊ][wɜːr; wər][ɑːn]
Did the ship strike you as being in a badly - kept condition when you were on
做过 这 船 罢工 你 作为 存在 在 一个 糟糕 - 保留 状况 什么时候 你 是 在
[bɔːrd] ? "
board ? "
木板 ? "

你登船时是否觉得这艘船的状况很差？

" [aɪ][ˈnevər] [sɔː] [wʌn] [ˈbetər] [ˈmænɪdʒd] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [hiː, hi] [ˈænsər] .
" I never saw one better managed in my life , " he answered .
" 我 绝不 锯 一 更好的 管理 在 我的 生活 , " 他 回答 .

“我这辈子都没见过管理得这么好的，”他回答说。

" [æ̃t; ə̃t][ð̃ə; ð̃i] [seim] [taim] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ð̃æt] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['sɑ:ri] [ð̃æt] [hɑ:rvstən] [hæz; həz]
" At the same time I must confess that I am not sorry that Harveston has
" 在 这 相同的 时间 我 必须 承认 那 我 是 不是 对不起 那 哈维斯顿 有
[gɑ:t][ju:; jʊ][jʊr; jər] [dɪst'tʃɑ:rdʒ] . "
got you your discharge . "
得到 你 你的 释放 . "

“与此同时，我必须承认，我并不为哈维斯顿帮你拿到退伍证而感到遗憾。”

" [æz; əz] ['mætərz] [stænd][wɪð; wɪθ][em 'i:][dʒʌst] [nau] , [ð̃æts] [nɑ:t][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] ['sɪv(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə]
" As matters stand with me just now , that's not a particularly civil thing to
" 作为 事情 站立 和 我 只是 现在 , 那就是 不是 一个 特别 民用 事物 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“就我目前的情况而言，这么说不太礼貌。”

[ɪz][aɪ 'ti:] ?
is it ?
是 它 ?

“是吗？”

" [aɪ] [ɪn'kwaiəd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æ'sperəti] , [fɔ:r; fər] , [ɪf] [ð̃ə; ð̃i] [tru:θ] [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] ,
" I inquired with some asperity , for , if the truth must be confessed ,
" 我 询问 和 一些 粗糙度 , 为了 , 如果 这 真相 必须 是 坦白 ,
“我语气有些严厉地问道，因为，如果必须坦白真相，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['hju:mər] .
I was not in a very good humour .
我 曾是 不是 在 一个 非常 好的 幽默 .

“我当时心情不太好。”

" [maɪ] [frend] , [aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:][ɪn][ɔ:l] ['kaɪndnəs] , " [hi:; hi] ['ænsər] ,
" My friend , I mean it in all kindness , " he answered ,
" 我的 朋友 , 我 意思是 它 在 全部 仁慈 , " 他 回答 ,
“我的朋友，我绝对是出于好意，”他回答说。

" [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] .
" and presently I will tell you why .
" 和 目前 我 将要 告诉 你 为什么 .
“现在我就告诉你为什么。”

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ð̃æt] ['stɔ:ri] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][ɑ:n] [bɔ:rd] ,
Do you remember that story I told you on board ,
做 你 记住 那 故事 我 讲述 你 在 木板 ,
“你还记得我在飞机上给你讲的那个故事吗？”

[ə'baʊt] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [hu:] [hæd; həd] [pleɪd] [ð̃ə; ð̃i][vægəbə:nd][ɔ:l]['oʊvər][ð̃ə; ð̃i] [wɜ:rlɪd] ? "
about my acquaintance who had played the vagabond all over the world ? "
关于 我的 熟人 WHO 有 玩 这 流浪汉 全部 超过 这 世界 ? "
“关于我认识的那个四处流浪、游历世界各地的人？”

" [ð̃ə; ð̃i][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] ? " [aɪ]
" The man who was President of one of the Republics of South America ? " I
" 这 男人 WHO 曾是 总统 的 一 的 这 共和国 的 南 美国 ? " 我
[ɪn'kwaiəd] .
inquired .
询问 .

“是南美洲某个共和国的总统吗？”我问道。

" [ɪg'zæktli] , [ð̃ə; ð̃i] [seim] [mæn] . "
" Exactly , the same man . "
" 确切地 , 这 相同的 男人 . "

“没错，就是同一个人。”

" [aɪ] [ˌrekəˈlekt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ˈpɜːrfɪktli] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

" **I recollect the story perfectly** , " **I replied** .
" 我 追忆 这 故事 完美 , " 我 回复 .

“我对这个故事记忆犹新,”我回答道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] ? "

" **But what makes you speak of that man ?** "
" 但 什么 制作 你 说话 的 那 男人 ? "

“但你为什么会提起那个人呢? ”

" [wel] , [wʌt] [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [kənˈsɜːrnz]

" **Well , what I am going to say to you concerns**
" 出色地 , 什么 我 是 去 到 说 到 你 担忧

“嗯，我要跟你们说的是一些问题。”

[ˌpiːˈdʒiː] -]

[**Pg 45**]
[页 -]

[第45页]

[ðæt] [mæn] .

that man .
那 男人 .

那个人。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈveri] [strɔːŋ] [ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][get] [hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)] [aʊt] [ʌv; əv]

He has a very strong notion that if he could only get his rival out of
他 有 一个 非常 强的 概念 那 如果 他 可以 仅有的 得到 他的 竞争对手 出去 的

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn] [ˈkwestʃən] ,

the country in question ,
这 国家 在 问题 ,

他坚信，如果他能把他的竞争对手弄出那个国家，

[hiː; hi] [maɪt] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [wɪn] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [pəˈzɪ(ə)n] . "

he might manage to win his way back to his old position . "
他 可能 管理 到 赢 他的 方式 后退 到 他的 老的 位置 . "

他或许能够重返原来的岗位。

" [bʌt; bət] [wɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈlaʊ] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [enˈtaɪst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ?

" **But will the other allow himself to be enticed out of the country ?**
" 但 将要 这 其他 允许 他自己 到 是 诱人的 出去 的 这 国家 ?

但另一个人会允许自己被诱出国外吗？

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

That seems to me to be the question .
那 似乎 到 我 到 是 这 问题 .

在我看来，这似乎就是问题所在。

[bɪˈsaɪdz] , [ɪts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [ɪz][aɪˈtiː][nɑːt] ,

Besides , it's one of the rules of the game , is it not ,
除了 , 它是 一 的 这 规则 的 这 游戏 , 是 它 不是 ,

此外，这也是游戏规则之一，不是吗？

[ðæt] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [krɔːs] [ðə; ði][ˈbɔːrdər] ? "

that the President shall never cross the Border ? "
那 这 总统 将 绝不 叉 这 边界 ? "

总统永远不会越过边境？

" [ðæt] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [soʊ] , [bʌt; bət] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈɔːltər][ˈkeɪsɪz] .

" **That is certainly so , but circumstances alter cases** .
" 那 是 当然 所以 , 但 情况 改变 案例 .

“确实如此，但情况会改变一切。”

[ɪn] [ðɪs] [ə'fer] , [ɪf] [ðə; ði][mæn][kændʌ:t] [bi:; bi] [ɪn'dʒʊst] [tu:; tə][gʊʊ][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fri:] - [wɪl] ,
In this affair , if the man cannot be induced to go out of his own free - will ,
在这 事务 , 如果 这 男人 不能 是 诱导 到 去 出去 的 他的 自己的自由的 - 将要 ,
在这种情况下, 如果不能劝说该男子违背其自愿意愿,

[ʌðər] [mʌst; məst] [meɪk] [hɪm; ɪm][du:][soʊ] . "
others must make him do so ."
其他的 必须 制作 他 做 所以 . "
必须由其他人来迫使他这样做。

" [ræðər] [ə; eɪ] ['rɪski] [kən'sɜ:rni] , [aɪ][fʊd; ʃəd] ['fænsi] . "
" Rather a risky concern , I should fancy . "
" 相当 一个 风险 忧虑 , 我 应该 想要 . "
“我认为这相当冒险。”

" [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [pə'zesɪz] [sʌm; səm] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv][rɪsk] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" Everything in this world possesses some element of risk , " he replied ,
" 一切 在 这 世界 拥有 一些 元素 的 风险 , " 他 回复 ,
“世间万物都存在一定的风险,”他回答说。

" [ˈweðər] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['baɪŋ] ['meksɪkən] [reɪlz] [ɔ:r] ['ɪŋɡlɪʃ] [kən'sɑ:lz] , ['bækɪŋ] [ə; eɪ]
" whether it is a question of buying Mexican Rails or English Consols , backing a
" 无论 它 是 一个 问题 的 购买 墨西哥 铁轨 或者 英语 控制台 , 后盾 一个
[ˈreɪshɔ:rs] ,
racehorse ,
赛马 ,
“无论是购买墨西哥铁路彩票还是英国超级彩票, 亦或是投注赛马,

[ɔ:r][ˈgʊʊŋ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈreɪlweɪ] [ˈdʒɜ:rni] .
or going a long railway journey .
或者 去 一个 长的 铁路 旅行 .
或者乘坐长途火车旅行。

[ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] , [pər'hæps] ;
In this affair there is a little more than usual , perhaps ;
在 这 事务 那里 是 一个 小的 更多的 比 通常 , 也许 ;
这件事或许比平常要复杂一些;

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ɪz] [ɡreɪt] . "
at the same time the reward is great ."
在 这 相同的 时间 这 报酬 是 伟大的 . "
与此同时, 回报也很丰厚。

" [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [sə'pəʊzɪŋ] [ju:; jʊ][feɪl] , " [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , " [wʌt] [ðen] ?
" On the other hand , supposing you fail , " I returned , " what then ?
" 在 这 其他 手 , 假如 你 失败 , " 我 返回 , " 什么 然后 ?
“另一方面, 假设你失败了,”我回答道, “那又该怎么办呢? ”

[ju:; jʊ] [wʊd] [ˈpra:bəbli] [faɪnd] [jɔ:r'self] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [ɔ:rt] [speɪs] [ʌv; əv][taɪm] , ['stændɪŋ]
You would probably find yourself , in a remarkably short space of time , standing
你 会 大概 寻找 你自己 , 在 一个 非常 短的 空间 的 时间 , 常设
[ə'ɡenst] [ə; eɪ][wɔ:l] ,
against a wall ,
反对 一个 墙 ,
你很可能在很短的时间内发现自己背靠着墙站着。

[wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər] [aɪz] [ˈbændɪdʒd] , [ænd; ænd][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][ˈraɪfəlz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [pʌmp] [lɪ:d]
with your eyes bandaged , and half - a - dozen rifles preparing to pump lead
和 你的 眼睛 包扎 , 和 一半 - 一个 - 打 步枪 准备 到 泵 带领
[ˈɪntu:][ju:; jʊ] .
into you .
进入 你 .
你双目被蒙住, 六支步枪正准备向你倾泻子弹。

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈteɪkən] [ðæt] [fækt][ˈɪntuː][jɔː; jər] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] ? "

Have you taken that fact into your calculations ? "

有 你 已采取 那 事实 进入 你的 计算 ？ "

你是否将这一因素纳入考量？

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][əˈmɪtɪd; ʊsˈmɪtɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd]

I have not omitted to think of it , " he replied

" 我 有 不是 省略 到 思考 的 它 , " 他 回复

"我当然考虑过这个问题,"他回答说。

[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 46]

[页 -]

[第46页]

[ˈɡreɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

gravely , as if it were a point worthy of consideration .

严重地 , 作为 如果 它 是 一个 观点 值得 的 考虑 .

语气严肃, 仿佛这是一个值得考虑的问题。

" [stɪl] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ][eɪˈem] [kənˈsɜːrnd] [əˈbaʊt] [dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] . "

Still , that is not what I am concerned about just at present . "

" 仍然 , 那 是 不是 什么 我 是 担心的 关于 只是 在 展示 . "

"不过, 那并不是我目前所关心的事情。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ?

" But what have I to do with this ?

" 但 什么 有 我 到 做 和 这 ？

但这跟我有什么关系呢？

" [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] , [fɔːr; fər] , [ðəʊ] [aɪˈtiː] [siːmz] [ˈwʌndərf(ə)l] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt]

" I inquired , for , though it seems wonderful now that I should not have thought

" 我 询问 , 为了 , 尽管 它 似乎 精彩的 现在 那 我 应该 不是 有 想法

[ʌv; əv][aɪˈtiː] ,

of it ,

的 它 ,

"我问了, 因为, 虽然现在看来很神奇, 我竟然没想到这一点,

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfeɪntɪst] [ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] [ðen] .

I had not the very faintest notion of what he was driving at then .

我 有 不是 这 非常 最微弱 概念 的 什么 他 曾是 驾驶 在 然后 .

当时我完全不明白他想表达什么。

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] , " [hiː; hi]

" If you like , you can have a good deal to do with it , " he

" 如果 你 喜欢 , 你 能 有 一个 好的 交易 到 做 和 它 , " 他

[ˈænsər] ,

answered ,

回答 ,

"如果你愿意, 你可以好好利用它,"他回答说。

[ˈbloʊɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] ,

blowing a cloud of smoke into the air ,

吹 一个 云 的 抽烟 进入 这 空气 ,

向空中喷出一团烟雾,

[ænd; ænd] [biˈstəʊɪŋ] [æn; ən] [əˈpruːvɪŋ] [ɡlæns] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪkˈskwɪzɪtliˌekskwɪzɪtli] [meɪd] [buːts] .

and bestowing an approving glance at his exquisitely made boots .

和 授予 一个 批准 瞥一眼 在 他的 精美绝伦 制成 靴子 .

他满意地瞥了一眼自己做工精良的靴子。

" [aɪ] [θɪŋk] [wen] [aɪ][hæd, həd][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [juː; jʊ][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˌpə:nəmˈbu:kəʊ] ,
" **I think when I had the pleasure of meeting you on board the Pernambuco** ,
" 我 思考 什么时候 我 有 这 乐趣 的 会议 你 在 木板 这 伯南布哥州 ,
"我想,当我在伯南布哥号上荣幸地见到你时,

[juː; jʊ][tuʊld][em ˈi:] [ðæt] [juː; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] ? "
you told me that you were engaged to be married ? "
你 讲述 我 那 你 是 已订婚的 到 是 已婚 ? "
你跟我说过你已经订婚了?

" [aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˌeɪ ˈem] [ɪnˈgeɪdʒd] , " [aɪ] [ˈænsər] ,
" **I certainly am engaged** , " **I answered** ,
" 我 当然 是 已订婚的 , " 我 回答 ,
"我当然订婚了,"我回答道。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ][æɪ; jəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][get] [ˈmærid] [ɪz] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt]
" **but when I shall be able to get married is another and a very different**
" 但 什么时候 我 将 是 有能力的 到 得到 已婚 是 其他 和 一个 非常 不同的
[ˈmætər] .
matter .
事情 .
"但是我何时能够结婚则是另一回事,而且是完全不同的另一回事。"

[aɪv] [lɔ:st] [maɪ] [pəˈzi(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [maɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] [su:n] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd]
I've lost my position , and with it has gone my hope of soon being made
我已经丢失的 我的 位置 , 和 和 它 有 已消失 我的 希望 的 很快 存在 制成
[ə; eɪ] [ˈskipər] .
a skipper .
一个 船长 .
我失去了职位,随之而去的还有我很快成为船长的希望。

[aɪ] [kɑ:nt] [ˈveri] [wel] [rɪsk] [ˈmætrɪməʊni][ɑ:n][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɜ:rd] [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪn] [bəʊt] ,
I can't very well risk matrimony on the pay of a third officer of a grain boat ,
我 不能 非常 出色地 风险 婚姻 在 这 支付 的 一个 第三 官 的 一个 粮食 船 ,
我总不能为了区区一个运粮船三副的薪水而冒婚姻的风险吧。

[kæn; kən][aɪ] ? "
can I ? "
能 我 ? "
我可以吗?

" [aɪ] [ʃʊd; jəd] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈhɑ:rdli] [biː; bi][ˈpru:d(ə)nt] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **I should say that it would hardly be prudent** , " **he answered** .
" 我 应该 说 那 它 会 几乎 是 谨慎 , " 他 回答 .
"我认为这绝非明智之举,"他回答道。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [ˈkæpɪt(ə)l][juː; jʊ] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][tuː; tə][stɑ:rt] [ˈmærid] [laɪf][əˈpɑ:n] ? "
" **May I ask what capital you would require to start married life upon ?** "
" 可能 我 问 什么 首都 你 会 要求 到 开始 已婚 生活 之上 ? "
请问您需要多少启动资金才能开始婚姻生活?

" [aɪ] [ʃʊd; jəd] [biː; bi] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈhæpi] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **I should be perfectly happy if I had three hundred a year** , " **I replied** .
" 我 应该 是 完美 快乐的 如果 我 有 三 百 一个 年 , " 我 回复 .
"如果我一年能挣三百块,我就非常满足了,"我回答说。

" [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][bɪɡ] [ˈnəʊnɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈfænsɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [wʊd] [mi:t] [ˈaʊər; ɑ:r]
" **I'm not a man with big notions , and I fancy that sum would meet our**
" 我是 不是 一个 男人 和 大的 概念 , 和 我 想要 那 和 会 见面 我们的
[ˈwʌnts] .
wants .
想要 .
"我不是个胸怀大志的人,我觉得这笔钱应该能满足我们的需求。"

" ['kæpɪtəlaɪzd] [æt; ət] [θri:] [pər] [sent] . , [jæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ?
" **Capitalized at three per cent . , shall we say ten thousand pounds ?**
" 资本化 在 三 每 中心 . , 将 我们 说 十 千 磅 ?
“按3%的资本化率计算，我们不妨说一万英镑？”

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] ['græspɪŋ] ['neɪtʃər] , ['mɪstər] . [hɛlmzwɜ:θ] ! "
You are certainly not of a grasping nature , Mr . Helmsworth ! "
你 是 当然 不是 的 一个 抓握 自然 , 先生 : 赫尔姆斯沃斯 ! "
赫尔姆斯沃斯先生，您绝非贪婪之人！

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **It would be all the same if I were , " I answered .**
" 它 会 是 全部 这 相同的 如果 我 是 , " 我 回答 :
“如果我是，结果也一样。”我回答道。

" [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['mʊmənt][aɪ][stænd][æz; əz] [mʌt] [tjæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]
" **At the present moment I stand as much chance of getting ten thousand pounds**
" 在 这 展示 片刻 我 站立 作为 很多 机会 的 获得 十 千 磅
[æz; əz][aɪ][du:][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪljən] . "
as I do of getting a million . "
作为 我 做 的 获得 一个 百万 . "
“目前，我获得一万英镑的几率和获得一百万英镑的几率一样大。”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [kwɪt] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] , ['spi:kɪŋ] ['veri] ['sləʊli] .
" **I am not quite so sure of that , " he said , speaking very slowly .**
" 我 是 不是 相当 所以 当然 的 那 , " 他 说 , 请讲 非常 缓慢地 :
“我对此不太确定，”他慢慢地说。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [aʊt][ʌv; əv] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] ['ædɪd] :
Then he looked at me out of half - closed eyes , and eventually added :
然后 他 看起来 在 我 出去 的 一半 - 关闭 眼睛 , 和 最终 额外 :
然后他半闭着眼睛看着我，最后补充道：

" [wʌt] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn][jʊr; jər] [wei] [ðə; ði][sʌm; səm][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?
" **What if I were in a position to put in your way the sum you want ?**
" 什么 如果 我 是 在 一个 位置 到 放 在 你的 方式 这 和 你 想 ?
“如果我有能力为你提供你想要的金额呢？”

" [aɪ][stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] .
" **I stared at him in surprise .**
" 我 凝视 在 他 在 惊喜 :
我惊讶地盯着他。

[ðen] [aɪ] [gru:] [dɪs'trʌstfl] .
Then I grew distrustful .
然后 我 生长 不信任 :

后来我开始变得不信任别人。

[ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [tɔ:t] [em 'i:] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['feləʊ] - [mæn] [dʌz] [nɑ:t] [peɪ] [ə'wei] [ten] ['θaʊz(ə)nd]
Experience has taught me that our fellow - man does not pay away ten thousand
经验 有 教授 我 那 我们的 同伴 - 男人 做 不是 支付 离开 十 千
[paʊndz] [ən'les] [hi:; hi][ɪz] ['veri] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][dʒenə'rɑ:səti] .
pounds unless he is very certain of getting a good return for his generosity .
磅 除非 他 是 非常 肯定 的 获得 一个 好的 返回 为了 他的 慷慨 :
经验告诉我，除非确信自己的慷慨能得到丰厚的回报，否则没有人会轻易拿出1万英镑。

" [aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [biː; bi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈdʒestɪŋ] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,
" **I should be inclined to think that you were jesting with me** , " **I replied** ,
" 我 应该 是 倾斜 到 思考 那 你 是 开玩笑 和 我 , " 我 回复 ,
"我倾向于认为你是在跟我开玩笑,"我回答道。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əˈstɔːnɪʃmənt] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːrk] [hæd; həd] [kɔːzd] [em ˈiː] .
when I had recovered from the astonishment his remark had caused me .
什么时候 我 有 恢复 从 这 惊讶 他的 评论 有 导致 我 .
当我从他那句话带给我的震惊中回过神来时。

" [noʊ] , [noʊ] ; [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **No , no ; don't say that** , " **he answered** .
" 不 , 不 ; 不 说 那 , " 他 回答 .
"不, 不, 别这么说,"他回答道。

" [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [ˈdʒestɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
" **I assure you I am not jesting at all** .
" 我 保证 你 我 是 不是 开玩笑 在 全部 .
我向你保证, 我一点也不开玩笑。

[aɪ] [ˈveri] [ˈrerli] [duː] [soʊ] .
I very rarely do so .
我 非常 很少 做 所以 .
我很少这样做。

[aɪ] [seɪ] [ˈdefɪnətli] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [pʊt] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɪn] [jʊr; jər] [wei] .
I say definitely that it is in my power to put that sum of money in your way .
我 说 确实 那 它 是 在 我的 力量 到 放 那 和 的 钱 在 你的 方式 .
我可以肯定地说, 我有能力把那笔钱借给你。

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [prəˈvaɪdɪd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [ɜːrn] [aɪ ˈtiː] . "
That is , of course , provided you care to earn it . "
那 是 , 的 课程 , 假如 你 关心 到 赚 它 . "
当然, 前提是你愿意付出努力去赢得它。

" [haʊ] [eɪ ˈem] [aɪ] [tuː; tə] [duː] [ðæt] ?
" **How am I to do that ?**
" 如何 是 我 到 做 那 ?
我该怎么做呢?

[ðæt] [meɪ] [meɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] . "
That may make all the difference . "
那 可能 制作 全部 这 不同之处 . "
这或许会起到至关重要的作用。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [lʊk] [soʊ] [skerd] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] ;
" **Oh , you needn't look so scared** , " **he returned** ;
" 哦 , 你 不必 看 所以 害怕的 , " 他 返回 ;
"哦, 你不用看起来那么害怕,"他回答道;

" [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [wʌn] .
" **the matter is a very simple one** .
" 这 事情 是 一个 非常 简单的 一 .
这件事很简单。

[ɔ:ɪ][aɪ][rɪ'kwaɪər][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪz][jɜ; jər][si: 'oʊ] - [ɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ɪn]
All I require in exchange for the ten thousand pounds is your co - operation in
全部 我 要求 在 交换 为了 这 十 千 磅 是 你的 合作 - 手术 在
[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][pə'litɪk(ə)l][ækt] . "
a certain political act . "
一个 肯定 政治的 行为 . "

我给这1万英镑的唯一条件就是你配合我参与某项政治活动。

" [ɑ:ɪ] , [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][ðə; ði][tru:θ] [dɔ:nd] [ə'pa:n][em 'i:] .
" **Ah , I understand , " I replied , as the truth dawned upon me** .
" 啊 , 我 理解 , " 我 回复 , 作为 这 真相 黎明 之上 我 .

“啊，我明白了，”我回答道，真相豁然开朗。

" [ðə; ði][eks] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] , [hu:m] [ju:; jʊ][kɔ:l][jɜ; jər] [frend] , [ɪz]
" **The ex - President of the South American Republic , whom you call your friend , is**
" 这 前任 - 总统 的 这 南 美国人 共和国 , 谁 你 称呼 你的 朋友 , 是
[ɪn] [rɪ'æləti] [jɔ:r'self] ,
in reality yourself ,
在 现实 你自己 ,

“你称之为朋友的那位南美共和国前总统，实际上就是你自己。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wa:nt][em 'i:][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ][get] [bæk] [jɜ; jər] [pə'ziʃ(ə)n] .
and you want me to help you get back your position .
和 你 想 我 到 帮助 你 得到 后退 你的 位置 .

你想让我帮你重返岗位。

[ɪz] [ðæt] [na:t][soʊ] ?
Is that not so ?
是 那 不是 所以 ?

难道不是这样吗？

" [hi:; hi]['na:dəd, 'na:dɪd] .
" **He nodded** .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [jes] , " [hi:; hi] ['ænsər] ,
" **Yes , " he answered** ,
" 是的 , " 他 回答 ,

“是的，”他回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [peɪ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst][ðə; ði][mæn]
" **and I pay you the compliment of saying that I think you are just the man**
" 和 我 支付 你 这 赞扬 的 说 那 我 思考 你 是 只是 这 男人
[tu:; tə] [brɪŋ] [ðæt] [rɪ'zʌlt] [ə'baʊt] .
to bring that result about .
到 带来 那 结果 关于 .

“我还要恭维你一下，我认为你正是能够实现这一目标的人选。”

[aɪ][hæv; həv][na:t] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæp'hæzəd] .
I have not arrived at this decision haphazard .
我 有 不是 到达的 在 这 决定 偶然 .

我做出这个决定并非偶然。

[aɪ] [wa:tʃt] [ju:; jʊ] ['veri] ['kloʊsli] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [,pə:nəm'bu:kəu] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd]
I watched you very closely on board the Pernambuco , and I have made
我 观看 你 非常 密切 在 木板 这 伯南布哥州 , 和 我 有 制成
[ɪn'kwaɪəɪz] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [sɪns] .
inquiries about you since .
查询 关于 你 自从 .

我在“伯南布哥号”上密切关注着你，之后也一直打听你的消息。

[aɪˈtiː][ɪz][ə,eɪ] [pi:s] [ʌv;əv][maɪ][ˈju:zuəl] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən][ðæt][ju:;jʊ][ʃʊd;ʃəd] [ˈhæpən] [tu:;tə][bi:;bi]
It is a piece of my usual good fortune that you should happen to be
它是一个片的我的通常好的财富那你应该发生到是
[dɪsɪnˈgeɪdʒd] [æt;ət] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [taɪm] .
disengaged at this particular time .
脱离在这特别的时间 .

碰巧你在这个时候没事做，这真是我的一贯好运。

[hæd;həd][ju:;jʊ][nɑ:t] [bɪn] , [aɪ][ʃʊd;ʃəd][hæv;həv] [meɪd] [ju:;jʊ][æn;ən] [ˈɔ:fər] ,
Had you not been , I should have made you an offer ,
有你不不是到过 , 我应该有制成你一个提供 ,
如果你当时不在, 我应该会给你提供一份工作。

[ɪn][ðə;ði][hoʊp] [ʌv;əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu:;tə] [ɪnˈdu:s] [ju:;jʊ][tu:;tə] [li:v] [ðə;ði] [ˈkʌmpəni:z] [ˈsɜ:rvis]
in the hope of having been able to induce you to leave the Company's service
在这希望的拥有到过有能力的到诱导你到离开这公司的服务
,
:
,
希望能够诱使您离开公司,

[ænd;ənd][tu:;tə][dʒɔɪn][emˈi:] .
and to join me .
和到加入我 .

并加入我。

[ðæt] [wʊd] [hæv;həv] [bɪn] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] , [ænd;ənd][aɪˈti:] [maɪt] [ˈveri] [ˈprɑ:bəbli] [hæv;həv][ˈɡɪv(ə)n] [raɪz]
That would have been unfortunate , and it might very probably have given rise
那会有到过不幸 , 和它可能非常大概有给定上升
[tu:;tə] [səˈspiʃ(ə)n] ,
to suspicion ,
到怀疑 ,

那将是一件很不幸的事，而且很可能会引起怀疑。

[ænd;ənd] [səˈspiʃ(ə)n] [ɪz][ðə;ði][wʌn] [θɪŋ] [ʌv;əv][ɔ:l] [ˈʌðər] [aɪ][ˈeɪˈem][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈæŋkʃəs] [tu:;tə] [əˈvɔɪd] .
and suspicion is the one thing of all others I am naturally anxious to avoid .
和怀疑是这一事物的全部其他的我是自然焦虑的到避免 .
在所有负面情绪中, 我最想避免的就是猜疑。

[ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [əˈpri:ʃieɪt] [ðə;ði] [ˈsʌtlɪz] [ʌv;əv] [saʊθ] [əˈmerɪkən] [ˈpɑ:lətɪks] ,
In England they do not appreciate the subtleties of South American politics ,
在英格兰他们做不是欣赏这微妙之处的南美国人政治 ,
英国人并不了解南美政治的微妙之处。

[ænd;ənd][ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ðeɪ] [ɑ:r;ər][æpt][tu:;tə] [lʊk] [æt;ət] [θɪŋz] [ɪn][ə,eɪ] [rɔ:ŋ] [laɪt] .
and in consequence they are apt to look at things in a wrong light .
和在结果他们是易于到看事物在一个错误的光 .

因此，他们往往会以错误的角度看待事物。

[wʊd] [ju:;jʊ][hæv;həv] [ˈeni] [əbˈdʒekʃ(ə)n][tu:;tə] [əˈsɪstɪŋ] [emˈi:][tu:;tə] [rɪˈgeɪn] [maɪ][ˈfɔ:rmər] [pəˈziʃ(ə)n] ?
Would you have any objection to assisting me to regain my former position ?
会你有任何异议到协助我到恢复我的以前的位置 ?
你是否愿意协助我恢复之前的职位?

" [ˌpi:ˈdʒi: -]
" [**Pg 49**]
" [页 -]

[第49页]

" [aɪˈti:][ɔ:l] [dɪˈpendz] [əˈpɑ:n] [wʌt] [ju:;jʊ][wa:nt][emˈi:][tu:;tə][du:] , " [aɪ] [rɪˈplɑɪd] .
" **It all depends upon what you want me to do , " I replied .**
" 它全部取决于之上什么你想让我到做 , " 我回复 .
"这完全取决于你想让我做什么,"我回答道。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [sʌtʃ] [əˈferz] , [ænd; ənd][eɪˈem][əˈfreɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk]
" **I have had no experience in such affairs , and am afraid I should make**
" 我 有 有 不 经验 在 这样的 事务 , 和 是 害怕的 我 应该 制作
[ə; eɪ] [pʊr] [kənˈspɪrətər] . "
a poor conspirator . "
一个 贫穷的 同谋 . "

“我没有处理这类事情的经验，恐怕我不是一个合格的阴谋家。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kənˈspɪrətər] [æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **There is no need for you to be a conspirator at all ,** " **he said ,**
" 那里 是 不 需要 为了 你 到 是 一个 同谋 在 全部 , " 他 说 ,
"你完全没有必要成为同谋，"他说。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [lɑːfs] , " [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [sens] [juː; jʊ] [miːn] .
with one of his quiet laughs , that is to say , not in the sense you mean .
和 一 的 他的 安静的 笑声 , " 那 是 到 说 , 不是 在 这 感觉 你 意思是 .
他轻轻地笑了笑，“也就是说，不是你理解的那种意思。”

[ɔːl][aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈpləʊməsi] ,
All I am going to ask of you is the exercise of a little diplomacy ,
全部 我 是 去 到 问 的 你 是 这 锻炼 的 一个 小的 外交 ,
我只要求你们稍微运用一下外交手腕。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [ˈnɔːtɪk(ə)l] [skɪl] [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem][soʊ] [wel] [əˈwer] [juː; jʊ] [pəˈzes] . "
and some of that nautical skill which I am so well aware you possess . " "
和 一些 的 那 航海 技能 哪个 我 是 所以 出色地 意识到的 你 具有 . " "
还有你拥有的那些航海技能，我对此深信不疑。”

" [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [juː; jʊ][wɑːnt][emˈiː][tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈpɔːrteɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈraɪv(ə)l]
" **In other words , you want me to assist in the deportation of your rival**
" 在 其他 字 , 你 想 我 到 协助 在 这 驱逐出境 的 你的 竞争对手
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
from the country ,
从 这 国家 ,
换句话说，你是想让我协助将你的竞争对手驱逐出境。

[huːz] [tʃɪːf] [hiː; hi][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ɪz] . "
whose chief he at present is . " "
谁 首席 他 在 展示 是 . " "
他目前是该组织的领导人。

" [juːv] [hɪt][ðə; ði][mɑːrk][ɪgˈzæktli] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .
" **You've hit the mark exactly ,** " **he returned .**
" 你已经 打 这 标记 确切地 , " 他 返回 .
“你说得完全正确，”他回答道。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ,
" **That is just what I want you to do ,**
" 那 是 只是 什么 我 想 你 到 做 ,
“这正是我要你做的。”

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ten] [ˈθaʊz(ə)nd]
and it is for this that I am willing to pay the sum of ten thousand
和 它 是 为了 这 那 我 是 愿意的 到 支付 这 和 的 十 千
[paʊndz] ,
pounds ,
磅 ,
为此，我愿意支付一万英镑。

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪˈneɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæəri] [ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] .
which will enable you to marry the girl of your heart .
哪个 将要 使能够 你 到 结婚 这 女孩 的 你的 心 .
这将使你能够娶到你心仪的女孩。

[naʊ] [let][em 'i:] [hɪr] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] . "
Now let me hear what you think . "
现在 让 我 听到 什么 你 思考 . "

现在让我听听你的想法。

" [aɪ] ['skersli] [noʊ] [wʌt] ['ænsər] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I scarcely know what answer to give you , " I replied .
" 我 几乎 知道 什么 回答 到 给 你 , " 我 回复 .

“我真不知道该怎么回答你，”我回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [dreɪm] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [æskt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] .
" I have never dreamt that I should be asked such a question .
" 我 有 绝不 梦见 那 我 应该 是 问 这样的 一个 问题 .

“我做梦也没想到会被问到这样的问题。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][soʊ] [ʌnɪk'spektɪd] . "
It is all so unexpected . "
它 是 全部 所以 意外 . "

这一切都太出乎我的意料了。

" [ɪz][ðer; ðər][nɑ:t][æ; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] ['ɔ:lweɪz]
" Is there not an English saying to the effect that it is the unexpected always
" 是 那里 不是 一个 英语 说 到 这 影响 那 它 是 这 意外 总是
[hæpənz] ?
happens ?
发生 ?

“难道没有一句英语谚语说，‘意想不到的事情总是会发生’吗？ ”

" [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [aɪ][wa:nt][tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [dɪ'sɪz(ə)n] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt]
" I want to have your decision as quickly as possible , for the reason that
" 我 想 到 有 你的 决定 作为 迅速地 作为 可能的 , 为了 这 原因 那
,
,
,
,

“我希望你尽快做出决定，因为.....”

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌ; əv] ['teɪkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rk] ,
if you don't like the thought of taking on the work ,
如果 你 不 喜欢 这 想法 的 采取 在 这 工作 ,

如果你不喜欢承担这项工作，

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd] ['sʌmbə:di] [els] [hu:] [dʌz] .
I must find somebody else who does .
我 必须 寻找 某人 别的 WHO 做 .

我必须找到其他愿意做这件事的人。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ]
I think I
我 思考 我

我觉得我

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ˈnəʊ] [jʊr; jər] [ˈkærəktər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeni] [mæn][kæn; kən][du:] ,
know your character as well as any man can do ,
知道 你的 特点 作为 出色地 作为 任何 男人 能 做 ,
像任何男人一样了解自己的品格,

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ˈsɜ:rt(ə)n][aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ju:; jʊ] .
and I am certain I can trust you .
和 我 是 肯定 我 能 相信 你 .
我确信我可以信任你。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkɑ:mplɪmənt] [hi:; hi] [peɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'fɔ:rmd]
" **I thanked him for the compliment he paid me** , **and then informed**
" 我 谢谢 他 为了 这 赞扬 他 有薪酬的 我 , 和 然后 知情的
[hɪm; ɪm] [ðæt] ,
him that ,
他 那 ,
我感谢他对我的赞美, 然后告诉他:

[brɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈænsər] , [aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ski:m]
before I could give him a definite answer , **I must hear more of his scheme**
前 我 可以 给 他 一个 定 回答 , 我 必须 听到 更多的 的 他的 方案
.
:
.
在我能够给他一个确切的答复之前, 我必须先了解他计划的更多细节。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ˈræðər] [tu:] [bɜ:ŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" **I am afraid it would take rather too long to tell you just now** , " **he replied** ,
" 我 是 害怕的 它 会 拿 相当 也 长的 到 告诉 你 只是 现在 , " 他 回复 ,
“恐怕现在要告诉你这件事需要太长时间,”他回答说。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
when he had consulted his watch .
什么时候 他 有 咨询 他的 手表 .
他看了看手表。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ][daɪn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
" **Won't you dine with me ?**
" 惯于 你 用餐 和 我 ?
你愿意和我一起用餐吗?

[wɪ:; wi][kʊd; kəd] [tɔ:k] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər] [mɔ:r] [ˈθɜ:rəli] [ˈæftərwərdz] .
We could talk the matter over more thoroughly afterwards .
我们 可以 讲话 这 事情 超过 更多的 彻底 然后 .
之后我们可以更详细地讨论这件事。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði][ˈlændlədi][kæn; kən] [gɪv] [ju: 'es][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mi:l] ?
I suppose the landlady can give us some sort of a meal ?
我 认为 这 房东 能 给 我们 一些 种类 的 一个 一顿饭 ?
我想房东太太应该能给我们提供点吃的吧?

" [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˈmɔ:li] [hæd; həd][hɜ:r; hər][ˈkwaɪər] [ˈpræktɪs] ,
" **As it was the evening on which Molly had her choir practice** ,
" 作为 它 曾是 这 晚上 在 哪个 莫莉 有 她 唱诗班 实践 ,
“那天晚上是莫莉参加合唱团排练的晚上,

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɔ:t] [si:] [hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [ten] [ə'klɒk, əu-] , [aɪ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]
and I knew that I should not see her until ten o'clock , **I accepted his**
和 我 知道 那 我 应该 不是 看 她 直到 十 点钟 , 我 公认 他的
[ɪnvi'teɪʃ(ə)n] ,
invitation ,
邀请 ,
我知道十点之前不能见到她, 但我接受了他的邀请。

[ɑ:n][ðə; ði] [kən'diʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][gəʊ] [hoʊm] [fɜ:rst][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ə'kweɪnt]
on the condition that I should be allowed to go home first in order to acquaint
在 这 状况 那 我 应该 是 允许 到 去 家 第一的 在 命令 到 熟人
[maɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
my mother of my intention .
我的 母亲 的 我的 意图 .

条件是允许我先回家，以便向母亲说明我的意图。

[hi:; hi] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [ðərə'pa:n] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [ɔ:f][ɑ:n][maɪ] ['erənd] .
He agreed to this , and I thereupon left him and went off on my errand .
他 同意 到 这 , 和 我 于是 左边 他 和 去 离开 在 我的 差事 .
他同意了，于是我便离开他去办我的事了。

[æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)] [stri:t] ,
As I walked down the quiet little street ,
作为 我 步行 向下 这 安静的 小的 街道 ,
我沿着这条安静的小街走着，

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [prə'pəʊz(ə)] [ðə; ði] [dɑ:n] [hæd; həd] [meɪd] [tu:; tə][em 'i:] .
I thought of the curious proposal the Don had made to me .
我 想法 的 这 好奇的 提议 这 大学教师 有 制成 到 我 .
我想起了唐给我提出的那个奇怪的建议。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ˈɔ:lməʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)] [ðæt] [aɪ] , ['kwaɪət] [dɪk] [hɛlmzɹwəθ] ,
It seemed almost impossible that I , quiet Dick Helmsworth ,
它 似乎 几乎 不可能的 那 我 , 安静的 迪克 赫尔姆斯沃斯 ,
我，安静的迪克·赫尔姆斯沃斯，竟然会这样，这似乎几乎是不可能的。

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [æskt] [tu:; tə] [ʌndər'teɪk] [ðə; ði] [əb'dʌkʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['prezɪdənt] .
should be asked to undertake the abduction of a South American President .
应该 是 问 到 承担 这 绑架 的 一个 南 美国人 总统 .
应该要求他去绑架一位南美国家总统。

[səʊ][fɑ:r] , [aɪ] [nu:] [nekst][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [dɑ:n] [gʊz'mɑ:nz] [ski:m] ;
So far , I knew next to nothing of Don Guzman's scheme ;
所以 远的 , 我 知道 下一个 到 没有什么 的 大学教师 古兹曼的 方案 ;
到目前为止，我对唐·古兹曼的计划几乎一无所知；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [fer] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪsk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pa:n][tu:; tə] [rʌn] .
but I had a very fair idea of the risk I should be called upon to run .
但 我 有 一个 非常 公平的 主意 的 这 风险 我 应该 是 称为 之上 到 跑步 .
但我对自己将要承担的风险有非常清晰的认识。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ][sʌm; səm] ;
Ten thousand pounds was a very large sum ;
十 千 磅 曾是 一个 非常 大的 和 ;
一万英镑是一笔巨款；

[bʌt; bət] [wʊd] [aɪ 'ti:][bi:; bi][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kɑ:mpenseɪt] [em 'i:][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
but would it be large enough to compensate me for what I should
但 会 它 是 大的 足够的 到 补偿 我 为了 什么 我 应该
但这笔钱够多吗？足以补偿我应得的吗？

[hæv; həv][tu:; tə][ʌndə'r'gəʊ] , [ʃʊd; ʃəd][maɪ] [ə'tempt] [pru:v] [ʌnsək'sesfl] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][maɪ'self][ɪn]
have to undergo , should my attempt prove unsuccessful , and I find myself in
有 到 经历 , 应该 我的 试图 证明 不成功 , 和 我 寻找 我 在
[kæp'tɪvəti] ?
captivity ?
囚禁 ?

如果我的尝试失败，我被俘虏了，我将要遭受什么？

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .
Then there was another question .
然后 那里 曾是 其他 问题 .

然后又出现了一个问题。

[wʌt] [wʊd] ['mɔ:li] [seɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
What would Molly say when she heard of it ?
什么 会 莫莉 说 什么时候 她 听到 的 它 ?

莫莉听到这件事会说什么？

[wʊd] [ʃi:; ʃi] [ə'pru:v] , [ɔ:r] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] ?
Would she approve , or should I refrain from telling her anything about it ?
会 她 批准 , 或者 应该 我 避免 从 讲述 她 任何事物 关于 它 ?

她会同意吗？还是我应该对她说任何关于这件事的话？

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [aɪ] [felt] [ðæt] [di'mɑ:ndɪd] [moʊst] ['ɜ:rnɪst] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] .
This was a point I felt that demanded most earnest consideration .
这 曾是 一个 观点 我 毛毡 那 要求 最多 认真 考虑 .

我认为这一点需要认真考虑。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
Entering the house ,
进入 这 房子 ,

进入屋内，

[aɪ] [ɪn'fɔ:rmd] [maɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnvɪ'teɪ](ə)n][aɪ][hæd; həd] [rɪ'sɪ:vd] [tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ] [dɑ:n]
I informed my mother of the invitation I had received to dine with Don
我 知情的 我的 母亲 的 这 邀请 我 有 已收到 到 用餐 和 大学教师
[ˈgʌzmən, 'gu:z,mɑ:n] .

Guzman :
古兹曼 .

我把收到唐·古兹曼的晚餐邀请告诉了母亲。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [du:][ju:; jʊ] [gʊd] , [maɪ] [bɔɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['ɪnstəntli] .
"**It will do you good , my boy , " she said instantly .**
" 它 将要 做 你 好的 , 我的 男生 , " 她 说 即刻 .

“这对你有好处，孩子，”她立刻说道。

" [ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] ['tʃɪrɪŋ] [ʌp] ['æftər][ðə; ðɪ] ['trʌblz] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['lertli] .
"**You want a little cheering up after the troubles you have had lately .**
" 你 想 一个 小的 欢呼 向上 后 这 麻烦 你 有 有 最近 .

“你最近遇到了一些麻烦事，想找点乐子。”

[hu:] [ɪz][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] ?
Who is the gentleman ?
WHO 是 这 绅士 ?

这位先生是谁？

" [aɪ] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][ɑ:n][maɪ] [læst] ['vɔɪdʒ] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
"**I informed her that I had met him on my last voyage , that he was**
" 我 知情的 她 那 我 有 遇见 他 在 我的 最后的 航程 , 那 他 曾是
[ə; eɪ] ['spænjərd] ,
a Spaniard ,
一个 西班牙人 ,

我告诉她，我在上次航行中遇到了他，他是个西班牙人。

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈzuːməbli] [ˈveri] [ˈwelθi] .
" and also that he was presumably very wealthy .

和 还 那 他 曾是 想必 非常 富裕 .

而且他很可能非常富有。

" [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [noʊn] [wʌn] [ˈspænjərd] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" I have only known one Spaniard in my life , " the old lady continued ,
" 我 有 仅有的 已知 一 西班牙人 在 我的 生活 , " 这 老的 女士 持续 ,
"我这辈子只认识一个西班牙人,"老太太继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɔːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
" and I cannot say that I liked him .

和 我 不能 说 那 我 喜欢 他 .

“我不能说我喜欢他。”

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [dɪd][nɔːt] [kənˈsɪdər] [hɪm; ɪm] [ˈtrʌstwɜːrði] .
Your father did not consider him trustworthy .

你的 父亲 做过 不是 考虑 他 值得信赖的 .

你父亲认为他不可信。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [jʊr; jər][ˈdʒent(ə)lmən] [meɪ] [biː; bi] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n] .
But there , your gentleman may be quite a different sort of person .

但 那里 , 你的 绅士 可能 是 相当 一个 不同的 种类 的 人 .

但是，在那里，你的男伴可能完全是另一种类型的人。

" [ɑːn][maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [aɪ] [ˈpɒndəd] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈmʌðəːz] [wɜːrdz] .
" On my way back to the inn I pondered over my mother's words .

" 在 我的 方式 后退 到 这 客栈 我 沉思 超过 我的 母亲的 字 .

“在返回客栈的路上，我一直在思考母亲的话。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][æn; ən][oʊld] [ɪŋlɪʃwʊmənz] [ɪˈneɪt] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv] [ˈfɔːrənərz] ;
She had all an old Englishwoman's innate distrust of foreigners ;

她 有 全部 一个 老的 英国女人的 先天 怀疑 的 外国人 ;

她身上有着所有老派英国女人对外国人的那种与生俱来的不信任感；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈmɑːrk] [hæd; həd] [set][maɪ][ɪˌmædʒɪˈnei(ə)n] [ˈwɜːrkɪŋ] .
but her innocent little remark had set my imagination working .

但 她 清白的 小的 评论 有 放 我的 想像力 在在职的 .

但她那句无意间说的话却激发了我的想象力。

[wʌt] [ɪf] [dɑːn] [ˈgʌzmən, ˈguːz,mɑːn] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈhʊd,wɪŋkɪŋ] [em ˈiː] ,
What if Don Guzman should be hoodwinking me ,

什么 如果大学教师 古兹曼 应该 是 欺骗 我 ,

如果唐·古兹曼在骗我呢？

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪˈmædʒɪnd] ?
and that there was more behind his offer than I imagined ?

和 那 那里 曾是 更多的 在后面 他的 提供 比 我 想象 ？

难道他的提议背后还有我意想不到的隐情？

[aɪ] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][nɔːt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔːrwərd]
I then and there made up my mind not to take a step forward

我 然后 和 那里 制成 向上 我的 头脑 不是 到 拿 一个 步 向前

我当即决定不再向前迈一步。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈθɜːrəli] [kənˈvɪnst] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] - [ˈfaɪdz] .
until I should be thoroughly convinced as to his bonâ fides .

直到 我 应该 是 彻底 确信 作为 到 他的 - 信仰 .

直到我完全确信他的诚意为止。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['hju:mən] [ðæt] [ðə; ði] [dɑ:n] , [ɔ:r][ðə; ði]
On reaching the inn , I was informed by Mrs . Newman that the Don , or the
在 到达 这 客栈 , 我 曾是 知情的 经过 太太 : 纽曼 那 这 大学教师 , 或者 这
[fɔ:rən] ['dʒent(ə)lmən] ,
foreign gentleman ,
外国的 绅士 ,

到达旅店后, 纽曼太太告诉我, 唐, 或者说那位外国绅士,

[æz; əz][fɪ; fɪ] [stɑɪld] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:fi] - [ru:m] .
as she styled him , was awaiting me in the coffee - room .
作为 她 风格 他 , 曾是 等待中 我 在 这 咖啡 - 房间 .

她一边给他做造型, 一边在咖啡厅等我。

[θɪðər] [aɪ] [rɪ'per] ,
Thither I repaired ,
那里 我 已修复 ,

我在那里进行了修理,

[tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['teɪbl] [leɪd][ænd; ənd][maɪ][hoʊst] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt]
to discover the table laid and my host standing at the window looking out
到 发现 这 桌子 铺设 和 我的 主持人 常设 在 这 窗户 寻找 出去
[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
upon the garden .
之上 这 花园 .

我发现餐桌已经摆好, 我的主人正站在窗边眺望花园。

[hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [matʃ] [pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['prez(ə)ntli] [sæt] [daʊn] [tu:; tə][aʊər; ɑ:r]
He received me with much politeness , and we presently sat down to our
他 已收到 我 和 很多 礼貌 , 和 我们 目前 卫星 向下 到 我们的
[mi:l] [tə'geðər] .
meal together .
一顿饭 一起 .

他非常礼貌地接待了我, 我们随即坐下来一起用餐。

[dʊərɪŋ] [ɪts] ['prɑ:gres] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [ski:m] [wi:; wi][hæd; həd] [dɪ'skʌst]
During its progress nothing was said regarding the scheme we had discussed
期间 它是 进步 没有什么 曾是 说 关于 这 方案 我们 有 讨论
[æn; ən][aʊər] [brɪ'fɔ:r] .
an hour before .
一个 小时 前 .

会议进行期间, 没有人提及我们一个小时前讨论的方案。

[ðə; ði] [dɑ:n] [dɪd][ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɜ:rtəsi] ,
The Don did the honours of the table with the greatest courtesy ,
这 大学教师 做过 这 荣誉 的 这 桌子 和 这 最 礼貌 ,

唐先生以极大的礼貌主持了餐桌的布置仪式。

[ænd; ənd][ɪn] ['nu:mərəs] ['lɪt(ə)] [weɪz] [fəʊnd] [em 'i:][ðæt] [wət'evər] [els] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ,
and in numerous little ways showed me that whatever else he might be ,
和 在 很多的 小的 方式 显示 我 那 任何 别的 他 可能 是 ,

他以各种细微的方式向我表明, 无论他可能是什么样的人,

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [ki:n] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['hju:mən] ['kærəktər] .
he was certainly a keen judge of Human Character .
他 曾是 当然 一个 敏锐的 法官 的 人类 特点 .

他确实是一位洞察力敏锐的人格观察家。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [rɪ'mɑ:kt] , [hi:; hi][hæd; həd] ['trævld] [ɪn] [wel] - [naɪ] ['evri] ['kʌntri] ,
As I have already remarked , he had travelled in well - nigh every country ,
作为 我 有 已经 评论 , 他 有 旅行 在 出色地 - 夜 每一个 国家 ,

正如我之前提到的, 他几乎游历过所有国家。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnts] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [bi'li:vð] , [hi:; hi][hæd; həd][met] [wið; wiθ]
and if his own accounts were to be believed , he had met with
和 如果 他的 自己的 账户 是 到 是 相信 , 他 有 遇见 和
[sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈpi:p(ə)] ,
some strange people ,
一些 奇怪的 人们 ,
如果他自己的说法属实, 那么他确实遇到了一些奇怪的人。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [sti:l] ['streɪndʒər] [əd'ventʃəz] .
and some still stranger adventures .
和 一些 仍然 陌生人 冒险 .
以及一些更加离奇的冒险经历。

[ˈaʊər; ɑ:r] [mi:l] [æt; ət][æn; ən][end] , [hi:; hi] [prə'pəʊzd] [ðæt] [wi:; wi][ʊd; ʌd][gəʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][stroʊl] ,
Our meal at an end , he proposed that we should go for a stroll ,
我们的 一顿饭 在 一个 结尾 , 他 建议的 那 我们 应该 去 为了 一个 漫步 ,
饭后, 他提议我们去散步。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [aɪ] [ə'sentɪd] .
and to this I assented .
和 到 这 我 同意 .
我对此表示同意。

[wi:; wi] [ə'kɔ:rdɪŋli] [left] [ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [stri:t] [pæst][ðə; ði] ['eɪnʃənt]
We accordingly left the inn , and walked down the main street past the ancient
我们 因此 左边 这 客栈 , 和 步行 向下 这 主要的 街道 过去的 这 古老的
[ˈvɪlɪdʒ] [tʃɜ:rtʃ] ,
village church ,
村庄 教会 ,
于是我们离开了旅店, 沿着主街走过古老的村庄教堂。

[ʌn'tɪl] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [stoʊn] [brɪdʒ] [ðæt] [spænz][ðə; ði] ['rɪvər] .
until we came to the stone bridge that spans the river .
直到 我们 来了 到 这 石头 桥 那 跨度 这 河 .
直到我们来到横跨河流的石桥前。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['i:vniŋ] ; [ðə; ði] ['sʌnset] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [wʌn] ,
It was a glorious evening ; the sunset had been a brilliant one ,
它 曾是 一个 辉煌 晚上 ; 这 日落 有 到过 一个 杰出的 一 ,
那是一个美好的夜晚; 日落景色绚丽夺目。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [feɪnt] [tɪnts] [sti:l] [ˈlɪŋɡə] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
and the last faint tints still lingered in the sky .
和 这 最后的 头晕的 色调 仍然 徘徊不去 在 这 天空 .
天空中还残留着最后一丝淡淡的色彩。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðə; ði] ['rɪvər] [stoʊl] [ˈnɔɪzləsli] [ɑ:n][ɪts] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ;
Under the bridge the river stole noiselessly on its way to the sea ;
在下面 这 桥 这 河 偷窃 无声 在 它是 方式 到 这 海 ;
桥下, 河流悄无声息地奔向大海;

[ðə; ði]
the
这
这

[ˈswɒləʊz] [ˈdɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪts] [ˈglæsi] [ˈsɜːrfɪs] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə]
swallows darted up and down its glassy surface as if they were resolved to
燕子 飞镖 向上 和 向下 它是 玻璃状 表面 作为 如果 他们 是 已解决 到
[meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [ˈdeɪlaɪt] ;
make the most of the waning daylight ;
制作 这 最多 的 这 减弱 日光 ;

燕子在它光滑的水面上上下下穿梭，仿佛决心要充分利用即将逝去的日光；

[waɪl] , [sɔːft] [ænd; ənd] [loʊ] , [frʌm; frəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmedəʊ] [keɪm] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
while , soft and low , from across the meadow came the music of the church
尽管 , 柔软的 和 低的 , 从 穿过 这 草地 来了 这 音乐 的 这 教会
[ˈɔːrgən] ,
organ ,
器官 ,

与此同时，从草地对面传来教堂管风琴轻柔低沉的音乐。

[wer] [ˈmɑːli] [wʌz; wəz] [ɪnˈstrʌktɪŋ] [hɜːr; hər] [bɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsʌndeɪ] .
where Molly was instructing her boys in the music for the coming Sunday .
在哪里 莫莉 曾是 指导 她 男孩们 在 这 音乐 为了 这 未来 星期日 .
莫莉正在教她的儿子们准备周日要演奏的音乐。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [iːvɪnɪŋ] [aɪ] [jæl; jəl] [rɪˈmembər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [ˌrekəˈlekt] [ˈeniθɪŋ]
It was an evening I shall remember as long as I can recollect anything
它 曾是 一个 晚上 我 将 记住 作为 长的 作为 我 能 追忆 任何事物
,
:
,

那是一个我将永远铭记的夜晚，只要我还能记得，我就不会忘记。

[ɪf] [ˈoʊnli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv]
if only because of the strange events which might almost be said to have
如果 仅有的 因为 的 这 奇怪的 活动 哪个 可能 几乎 是 说 到 有
[ˈdeɪtɪd] [frʌm; frəm] [aɪ ˈtiː] .
dated from it .
日期 从 它 .

仅仅因为那些几乎可以追溯到那时的奇怪事件。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfeɪvərəbli] [kənˈsɪdəɪnɪŋ] [maɪ] [skiːm] , " [sed] [dɑːn]
" **I hope you have been favourably considering my scheme , " said Don**
" 我 希望 你 有 到过 有利 考虑 我的 方案 , " 说 大学教师
[ˈgʌzmən, ˈguːz, mɑːn] ,
Guzman ,
古兹曼 ,

“我希望您已经认真考虑了我的方案，”唐·古兹曼说道。

[wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [ɑːrˈselvz] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [ˈbælə,streɪdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
when we had seated ourselves on the stone balustrading of the bridge ,
什么时候 我们 有 坐着 我们自己 在 这 石头 栏杆 的 这 桥 ,
当我们坐在桥的石栏杆上时，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈaɪdli] [ˈdrɔːpɪŋ] [stoʊnz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [striːm] [bɪˈloʊ] .
and I was idly dropping stones into the stream below .
和 我 曾是 闲散地 下降 石头 进入 这 溪流 以下 .

我当时正漫不经心地往下面的溪流里扔石头。

" [jes] , [aɪv] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈɡɪv(ə)n] [ðə; ði] [ˈmætər] [maɪ] [kənˈsɪdəˈreɪ(ə)n] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,
" **Yes , I've certainly given the matter my consideration , " I replied ,**
" 是的 , 我已经 当然 给定 这 事情 我的 考虑 , " 我 回复 ,
“是的，我当然已经认真考虑过此事了，”我回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] ['slʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv][jʊr; jər][plænz] ,
" **but I want to hear something more of your plans** ,
" 但我想听到某物更多的你的计划 ,
但我还想听听你更多关于计划的内容,

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wɪl] [bi:; bi][rɪ'kwairəd][ʌv; əv][em 'i:] ,
and to know exactly what will be required of me ,
和到知道确切地什么将要 是 必需的 的 我 ,
并且要确切地知道我需要做什么,

[brɪ'fɔ:r] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['defɪnət] [dɪ'sɪz(ə)n] .
before I shall be able to give you a definite decision .
前 我 将 是 有能力的 到 给 你 一个 定 决定 .
在我能够给你一个明确的决定之前。

[rɪ'membər] , [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [ðɪs] [mæn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
Remember , beyond the mere fact that you want to get this man out of the
记住 , 超过 这 仅仅 事实 那 你 想 到 得到 这 男人 出去 的 这
[kʌntri] ,
country ,
国家 ,
记住, 除了你想把这个人弄出这个国家之外,

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [wʌtsʊs'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] . "
I know nothing whatsoever of the business . "
我 知道 没有什么 任何 的 这 商业 . "
我对这行一窍不通。

" [aɪ] ['prɑ:mɪst] [ju:; jʊ][æn; ən][eksplə'nei(ə)n] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][jæl; jəl][hæv; həv][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I promised you an explanation , and you shall have it** , " **he said** .
" 我 承诺 你 一个 解释 , 和 你 将 有 它 , " 他 说 .
“我答应过要给你一个解释, 你一定会得到解释的。”他说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [brɪ'gɪn] , [aɪ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['tri:tɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [æz; əz]
" **Of course , before I begin , I can rely upon your treating the matter as**
" 的 课程 , 前 我 开始 , 我 能 依靠 之上 你的 治疗 这 事情 作为
['strɪktli] [kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ,
strictly confidential ,
严格 机密的 ,
当然, 在开始之前, 我希望你能对此事严格保密。

[kæn; kən][aɪ][nɑ:t] ?
can I not ?
能 我 不是 ?
我不能吗?

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [aɪ][fʊd; fəd] [bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][wɜ:r; wər][ju:; jʊ][nɑ:t]
You can see for yourself the position I should be placed in were you not
你 能 看 为了 你自己 这 位置 我 应该 是 放置 在 是 你 不是
[tu:; tə][du:][səʊ] .
to do so .
到 做 所以 .
你可以自己想想, 如果你不这样做, 我应该处于什么境地。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 54**]
" [页 -]

" [moʊst] [ə'ʃʊrədli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **Most assuredly , " I replied** .
" 最多 当然 , " 我 回复 .

“当然,”我回答道。

" [aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ][tuː; tə][em 'iː] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðɪs] ['mætər]
" **I pledge you my word that whatever you may say to me regarding this matter**
" 我 保证 你 我的 单词 那 任何 你 可能 说 到 我 关于 这 事情
[æɪ; jəl][gʊʊ][noʊ] ['fɜːrðər] . "
shall go no further . "
将 去 不 更远 . "

我向你保证，你对我说的任何关于此事的话都不会再传出去。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [wɪl] [brɪ'ɡɪn] .
" **In that case I will begin .**
" 在 那 案件 我 将要 开始 .

“既然如此，那我就开始。”

[fɜːrst][ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] , [let][em 'iː][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk]
First and foremost , let me inform you that the country in question is the Republic
第一的 和 首先 , 让 我 通知 你 那 这 国家 在 问题 是 这 共和国
[ʌv; əv] - .
of Equinata .
的 - .

首先，我要告诉大家，这个国家是埃奎纳塔共和国。

[æz; əz] ['daʊtləs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd]['fruːt(ə)l][wʌn] ;
As doubtless you are aware , it is a most prosperous and fruitful one ;
作为 毫无疑问 你 是 意识到的 , 它 是 一个 最多 繁荣 和 卓有成效 一 ;
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

想必您也知道，这是一个非常繁荣昌盛、硕果累累的地区；的确，

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [soʊ] [wel] .
I know of no other that I like so well .
我 知道 的 不 其他 那 我 喜欢 所以 出色地 .

我没有其他喜欢的歌手或乐队。

[aɪ] [lɪvd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['plez(ə)nt] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ðer; ðər] ,
I lived some of the most pleasant years of my life there ,
我 居住地 一些 的 这 最多 令人愉快的 年 的 我的 生活 那里 ,

我在那里度过了人生中最愉快的几年。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti][biː; bi] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]
and should in all probability be residing there now if it were not for the
和 应该 在 全部 可能性 是 居住 那里 现在 如果 它 是 不是 为了 这
['tretʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] ,
treachery of the man whom I thought to be my friend ,
背信弃义 的 这 男人 谁 我 想法 到 是 我的 朋友 ,

如果不是因为我视为朋友的那个人的背叛，我现在很可能已经住在那里了。

[huː] [brɪ'keɪm] [maɪ][əd'vaɪzər] ,
who became my adviser ,
WHO 成为 我的 顾问 ,

他后来成了我的顾问，

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] ['endɪd] [ɪn] [aʊstɪŋ] [em 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [pə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz]
and eventually ended in ousting me from my position and assuming the reins
和 最终 结束 在 驱逐 我 从 我的 位置 和 假设 这 缰绳
[ʌv; əv] ['gʌvənmənt] [hɪm'self] .
of Government himself .
的 政府 他自己 .

最终，他把我赶下了台，自己接管了政府。

[ðə; ði] [neim] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn][ɪz][ˈmænjuel][fəˈhændɛz, fɛrˈhændɛz, fəˈnɑːndɛz, fɛrˈnɑːndɛz] ; [hiː; hi][ɪz] [əˈbaʊt]
The name of that man is Manuel Fernandez ; he is about
这 姓名 的 那 男人 是 曼努埃尔 费尔南德斯 ; 他 是 关于
[ˈfɪfti] [ˈɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
fifty years of age ,
五十 年 的 年龄 ;

那个人名叫曼努埃尔·费尔南德斯，大约五十岁。

[ʌv; əv][ˈaɪərn] [fɪˈziːk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈkredit] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] , [ʌv; əv][ɪnˈdaːmɪtəb(ə)l]
of iron physique , and I will do him the credit of saying , of indomitable
的 铁 体质 , 和 我 将要 做 他 这 信用 的 说 , 的 不屈不挠
[ˈkɜːrɪdʒ] .
courage .
勇气 .

他拥有钢铁般的体魄，而且我还要为他正名，说他拥有无畏的勇气。

[hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekts][duː][nɑːt] [ʌv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [fɪr] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]
His subjects do not love him , but they fear him , which is much more to the
他的 主题 做 不是 爱 他 , 但 他们 害怕 他 , 哪个 是 很多 更多的 到 这
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

他的臣民不爱戴他，而是畏惧他，这才是问题的关键。

[ˈweðər] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌvd] [ɔːr][nɑːt][aɪ][eɪˈem][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪt] ,
Whether I was loved or not I am unable to state ,
无论 我 曾是 喜爱 或者 不是 我 是 无法 到 状态 ,
[ˌɪnˈeɪb(ə)l] .
我无法断言自己是否被人爱过。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnz] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːpjʊˈleɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][mʌʊst] [ˈæŋkʃəs]
but the fact remains that a large number of the population are most anxious
但 这 事实 遗迹 那 一个 大的 数字 的 这 人口 是 最多 焦虑的
[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtʜːrn] [tuː; tə][ðəm; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][maɪ][ˈfɔːrmər] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
that I should return to them to take up my former position .
那 我 应该 返回 到 他们 到 拿 向上 我的 以前的 位置 .

但事实仍然是，很多民众非常希望我能回到他们身边，重新担任我以前的职位。

[ðɪs] [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][duː] ,
This I am very anxious to do ,
这 我 是 非常 焦虑的 到 做 ;
[ˌɪnˈeɪb(ə)l] .
我非常渴望做这件事。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [aɪ][eɪˈem][tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [aɪˈtiː] [ənˈles] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈprezɪdənt] [ɪz]
but I do not see how I am to accomplish it unless the present President is
但 我 做 不是 看 如何 我 是 到 完成 它 除非 这 展示 总统 是
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
out of the way .
出去 的 这 方式 .

但除非现任总统下台，否则我不知道该如何实现这个目标。

[ˈdaʊtləs] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈentər][ðə; ði] [ˈkʌntri] [baɪ] [stɛlθ] , [ænd; ənd] [saʊ] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər]
Doubtless I could enter the country by stealth , and sow the seeds of another
毫无疑问 我 可以 进入 这 国家 经过 隐身 , 和 母猪 这 种子 的 其他
[ˌrevəˈluːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [maɪt] ,
Revolution , which might ,
革命 , 哪个 可能 ,

毫无疑问，我可以秘密潜入该国，播下另一场革命的种子，这场革命或许会.....

[ɔːr] [maɪt] [nɑːt] , [biː bi] [sək'sesf(ə)] .
or might not , be successful .
或者 可能 不是 , 是 成功的 .

也可能不成功。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː bi][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][fə'nændəz, fər'nændəz, fə'nɑːndəz, fər'nɑːndəz]
But there would always be the danger of Fernandez
但 那里 会 总是 是 这 危险 的 费尔南德斯
[dɪs'kʌvərɪŋ] [maɪ] ['werəbaʊts] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [em 'iː][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
discovering my whereabouts and putting me out of the way .
发现 我的 下落 和 推杆 我 出去 的 这 方式 .

但始终存在着费尔南德斯发现我的下落并除掉我的危险。

[naʊ] , [maɪ][aɪ'diːə][ɪz] [ðɪs] , [ɪf] [wiː wi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Now , my idea is this , if we could only manage to get him out of the
现在 , 我的 主意 是 这 , 如果 我们 可以 仅有的 管理 到 得到 他 出去 的 这
[kʌntri] ,
country ,
国家 ,

我的想法是这样的，如果我们能设法把他弄出这个国家的话，

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'tʃːrɪn] , ['ræli] [maɪ] [frendz] [ə'baʊt] [em 'iː] , [pruːv] [hɪz; ɪz] [flaɪt] , [ænd; ənd] [prə'kleɪm] [maɪ'self]
I could return , rally my friends about me , prove his flight , and proclaim myself
我 可以 返回 , 集会 我的 朋友们 关于 我 , 证明 他的 航班 , 和 宣布 我
[ˈdɪktətər] .
Dictator .
独裁者 .

我可以回来，召集我的朋友们，证明他逃跑了，然后宣布自己成为独裁者。

[ðæt] [dʌn] , ['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hiː hi] [rɪ'tʃːrɪn] [ɪn][ðə; ði][end] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
That done , even should he return in the end , I should be prepared for him .
那 完毕 , 甚至 应该 他 返回 在 这 结尾 , 我 应该 是 准备 为了 他 .
"
"
"

这样一来，即便他最终还是回来了，我也应该做好准备迎接他。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ? "
" **But how do you propose to get him out of the country ?** " "
" 但 如何 做 你 提出 到 得到 他 出去 的 这 国家 ? "

“但是你打算如何让他离开这个国家呢？”

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['mænɪdʒ] , " [hiː hi] ['ænsər] .
" **That's exactly what I want you to manage ,** " **he answered .**
" 那就是 确切地 什么 我 想 你 到 管理 , " 他 回答 .

“这正是我要你负责的事情，”他回答道。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plæn][aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ker] ,
" **With the plan I have in my mind , and a little care ,**
" 和 这 计划 我 有 在 我的 头脑 , 和 一个 小的 关心 ,

“按照我心中的计划，再加上一点细心，

[aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] .
it should not be a difficult matter .
它 应该 不是 是 一个 难的 事情 .

这应该不是什么难事。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [skiːm] .
This is my scheme .
这 是 我的 方案 .

这是我的方案。

[ˈlaɪɪŋ] [æʔ; əʔ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][pɔ:rt][ɑ:n][ðə; ði][ˈflɔ:rɪdə; ˈflɑ:rədə] [koʊst] [ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [sti:m] - [jɑ:t] ,
Lying at a certain port on the Florida coast is a large steam - yacht ,
说谎 在 一个 肯定 港口 在 这 佛罗里达 海岸 是 一个 大的 蒸汽 - 游艇 ,
在佛罗里达海岸的某个港口停泊着一艘大型蒸汽游艇。

[ʌv; əv] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [tʌnz] .
of upwards of a thousand tons .
的 向上 的 一个 千 吨 .
超过一千万。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] [ˈpra:pərti] [ʌv; əv][æən; ən][oʊld] [frend] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθaɪzər] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]
She is the property of an old friend and sympathizer of mine in the United
她 是 这 财产 的 一个 老的 朋友 和 同情者 的 矿 在 这 团结的
[steɪts] .
States .
各州 .
她是我的一位老朋友兼美国同情者的财产。

[hi:; hi][hæz; həz] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][lend] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][em ˈi:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ɪn][hænd] .
He has offered to lend her to me for the purpose in hand .
他 有 提供 到 借 她 到 我 为了 这 目的 在 手 .
他已提出将她借给我用于当前用途。

[naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [əˈsɪst] [em ˈi:] , [ju:; jʊ] [maɪt] [goʊ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [west] [ˈɪndɪz] ,
Now , if you are willing to assist me , you might go out to the West Indies ,
现在 , 如果 你 是 愿意的 到 协助 我 , 你 可能 去 出去 到 这 西方 印第斯 ,
如果你愿意帮助我, 你可以去西印度群岛。

[dʒɔɪn][hɜ:r; həɹ][æʔ; əʔ][bɑ:rˈberdoʊz] , [ænd; ənd] [bɔ:rd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði][kəˈpæsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ]
join her at Barbadoes , and board her in the capacity of a rich
加入 她 在 巴巴多斯 , 和 木板 她 在 这 容量 的 一个 富有的
[ˈɪŋɡlɪʃmən] .
Englishman .
英国人 .
在巴巴多斯与她会合, 并以富有的英国人的身份招待她。

[ju:; jʊ] [sti:m] [əˈweɪ] [tu:; tə] - , [ænd; ənd][goʊ] [əˈʃɔ:r] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [ˈkʌstəmz]
You steam away to Equinata , and go ashore , in order to study the customs
你 蒸汽 离开 到 - , 和 去 岸上 , 在 命令 到 学习 这 海关
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈpi:p(ə)] .
of her people .
的 她 人们 .
你乘船前往埃奎纳塔, 上岸研究当地人民的风俗习惯。

[moʊst][ˈnætʃ(ə)rəli][ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [tu:; tə] [peɪ] [jʊɹ; jər]
Most naturally you would call upon the President to pay your
最多 自然 你 会 称呼 之上 这 总统 到 支付 你的
[rɪˈspekts, ri:ˈspekts, rəˈspeks, ri:ˈspeks] .
respects .
尊重 .
你自然会请求总统向你致敬。

被绑架的总统(The Kidnapped President)

第3/14页

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][kɔ:l] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði][end][ju:; jʊ] [straɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['frendʃɪp] ,
You are invited to call again , in the end you strike up a friendship ,
你 是 受邀 到 称呼 再次 , 在 这 结尾 你 罢工 向上 一个 友谊 ,
你被邀请再次来电, 最终你们建立了友谊。

[ðen] [wʌn] ['i:vniŋ] [hi:; hi][daɪnz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɑ:n] [bɔ:rd] , [ɔ:r][pər'hæps]
then one evening he dines with you on board , or perhaps
然后 一 晚上 他 餐厅 和 你 在 木板 , 或者 也许
然后有一天晚上, 他与你在船上共进晚餐, 或者也许

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 56**]
[页 -]

[第56页]

[ju:; jʊ] [mi:t] [hɪm; ɪm] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [ðen] — [wel] , [aɪ] [wɪl] [li:v] [ðə; ði][rest][tu:; tə][jʊr; jər]
you meet him somewhere , and then — well , I will leave the rest to your
你 见面 他 某处 , 和 然后 — 出色地 , 我 将要 离开 这 休息 到 你的
[ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] .
imagination .
想像力 .
你在某个地方遇见了他, 然后——嗯, 剩下的就留给你自己想象吧。

" [hɪr] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][,em 'i:] ['mi:nɪŋli] , [ænd; ənd][aɪ] ['gæðəd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər]
" **Here he looked at me meaningly , and I gathered what his thoughts were**
" 这里 他 看起来 在 我 有意义的 , 和 我 聚集 什么 他的 想法 是
.
:
.

“他意味深长地看着我, 我明白了他在想什么。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðen] ? "
" **And what is to happen to him then ?** "
" 和 什么 是 到 发生 到 他 然后 ? "
“那他之后会怎么样呢? ”

" ['æftər] [ðæt] [ju:; jʊ] [sti:m] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [smɔ:l] ['aɪlənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl]
" **After that you steam away to a certain small island the name of which I will**
" 后 那 你 蒸汽 离开 到 一个 肯定 小的 岛 这 姓名 的 哪个 我 将要
[gɪv] [ju:; jʊ] ,
give you ,
给 你 ,
“之后你们乘船前往某个小岛, 我会告诉你们它的名字。”

[lənd][hɪm; ɪm] ,
land him ,
土地 他 ,

把他弄下来,

[ænd; ənd] [pleɪs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [hu:] [wɪl] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ]
and place him with some people who will take charge of him until such
和 地方 他 和 一些 人们 WHO 将要 拿 收费 的 他 直到 这样的
[ə; eɪ][taɪm][æz; əz][,æɪ; fəl][bi:; bi] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] .
a time as shall be agreed upon .
一个 时间 作为 将 是 同意 之上 .
并将他安置在一些人手中, 由这些人负责照看他, 直到双方约定的时间为止。

[aɪˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmætər] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪˈti:] ? " **It should not be a difficult matter , should it ?** "

它 应该 不是 是 一个 难的 事情 , 应该 它 ? "

这应该不是什么难事吧？

" [noʊ] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [pʊt] [aɪˈti:] , [aɪˈti:] [ɪz] [sɪmˈplɪsəti] [ɪtˈself] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; **No , as you put it , it is simplicity itself , I replied ;** "

" 不 , 作为 你 放 它 , 它 是 简单 本身 , " 我 回复 ;

“不，正如你所说，这简直太简单了，”我回答道；

" [bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɑ:fəsərz] [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑ:t] ? **but what about the officers and men of the yacht ?** "

" 但 什么 关于 这 警官 和 男人 的 这 游艇 ?

“但是游艇上的军官和水手们怎么办呢？”

[haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [prɪˈvent] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ˈtɔ:kɪŋ] ? **How will you prevent them from talking ?**

如何 将要 你 防止 他们 从 说 ?

你打算如何阻止他们说话？

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] , [wɪl] [ðeɪ] [əˈsɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ski:m] ? " **And , what is more , will they assist in the scheme ?** "

和 , 什么 是 更多的 , 将要 他们 协助 在 这 方案 ? "

而且，他们还会协助这项计划吗？

" [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [moʊst] [ˈkerfəli] [ˈtʃoʊzn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rk] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈplaɪd] . **They will be most carefully chosen for the work , the other replied .** "

" 他们 将要 是 最多 小心 选定 为了 这 工作 , " 这 其他 回复 .

“他们会经过严格筛选才被选中的，”另一个人回答道。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ˈtrʌb(ə)l] . **You need have no fear that they will give trouble .** "

" 你 需要 有 不 害怕 那 他们 将要 给 麻烦 .

你不必担心他们会给你制造麻烦。

[naʊ] [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] ? " **Now what do you say ?** "

现在 什么 做 你 说 ? "

现在你有什么话说？

" [aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ˈænsər] [tu:; tə] [meɪk] . **I do not know what answer to make .** "

" 我 做 不是 知道 什么 回答 到 制作 .

我不知道该如何回答。

[səˈpoʊzɪŋ] [aɪ] [erˈem] [kɔ:t] ? **Supposing I am caught ?**

假如 我 是 捕捉 ?

假设我被抓住了呢？

[wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [ðen] ? " **What would happen then ?** "

什么 会 发生 然后 ? "

那接下来会发生什么？

" [ju:; jʊ] [wɪl] [stænd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ʃɑ:t] [ɔ:fhænd] , " [hi:; hi] [ˈænsər] ; " **You will stand a very good chance of being shot offhand , he answered ;** "

" 你 将要 站立 一个 非常 好的 机会 的 存在 射击 随意 , " 他 回答 ; "

[bʌt; bət] [ðæt] , **but that ,**

但 那 ,

“你很有可能会当场击毙，”他回答说；“但是，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [rɪsk] .
" **of course , is your own risk .**
" 的 课程 , 是 你的 自己的 风险 .

当然，风险自负。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [dɪ'pend] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑ:n] [haʊ] [ju:; jʊ][gʊʊ][tu:; tə][wɜ:rk] . "
" **It will depend entirely upon how you go to work .** "
" 它 将要 依赖 完全 之上 如何 你 去 到 工作 . "

这完全取决于你如何去上班。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪsk] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **It would be running a terrible risk ,** " **I answered .**
" 它 会 是 跑步 一个 糟糕的 风险 , " 我 回答 .

“那将冒极大的风险,”我回答道。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][gɜ:rl][aɪ][eɪ 'em]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
" **I have the girl I am going to marry to think of .**
" 我 有 这 女孩 我 是 去 到 结婚 到 思考 的 .

“我得考虑我未来的妻子。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 57]**
" [页 -]

[第57页]

" [ɪf] [ju:; jʊ] [sək'sɪ:d] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər][ɑ:n][jʊr; jər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd]
" **If you succeed , you will be able to marry her on your return to England**
" 如果 你 成功 , 你 将要 是 有能力的 到 结婚 她 在 你的 返回 到 英格兰
,
.
,

“如果你成功了，你回到英国后就可以娶她了。”

" [hi:; hi] [rɪ'plaid] .
" **he replied .**
" 他 回复 .

他回答道。

" ['ʊrli] [ðæt] [kaʊnts] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] . "
" **Surely that counts for something .** "
" 一定 那 计数 为了 某物 . "

“这总算有点意义吧。”

" [aɪ 'ti:] [kaʊnts] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'plaid] .
" **It counts for everything ,** " **I replied .**
" 它 计数 为了 一切 , " 我 回复 .

“这至关重要,”我回答道。

" [ðæts] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] ; [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðæt] , [aɪ'd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:]
" **That's the temptation ; if it were not for that , I'd have nothing to do**
" 那就是 这 诱惑 ; 如果 它 是 不是 为了 那 , ID 有 没有什么 到 做
[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
with it .
和 它 .

“这就是诱惑所在；如果不是因为这个，我绝不会参与其中。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] . "
I must have time , however , to consider the matter . "
我 必须 有 时间 , 然而 , 到 考虑 这 事情 . "

但我需要时间来考虑此事。

" [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , " [hi: hi] ['ænsər] , " [bʌt; bət][dəʊnt][bi: bi] ['eni] [ɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən]
" **By all means** , " **he answered** , " **but don't be any longer than you can**
" 经过 全部 方法 , " 他 回答 , " 但 不 是 任何 更长 比 你 能
[help] .
help .
帮助 .

“当然可以,”他回答说,“但不要耽搁太久,以免耽误你的时间。”

[æz; əz][aɪ] [sed] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ker] [ə'baʊt] [ʌndər'teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
As I said a few minutes ago , if you don't care about undertaking it ,
作为 我 说 一个 很少 分钟 前 , 如果 你 不 关心 关于 承诺 它 ,
正如我几分钟前所说,如果你不在乎是否要承担这件事,
[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [els] .
I must find some one else .
我 必须 寻找 一些 一 别的 .

我必须另找他人。

[taɪm] ['prəsəz, 'prɛsɪz] . " **Time presses** : "
时间 出版社 : "
时间紧迫。

" [ɪn] [keɪs] [aɪ][du:] [teɪk] [aɪ 'ti:][ɑ:n] , [wen] [wɪl] [aɪ 'ti:][bi: bi] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][stɑ:rt] ?
" **In case I do take it on , when will it be necessary for me to start ?**
" 在 案件 我 做 拿 它 在 , 什么时候 将要 它 是 必要的 为了 我 到 开始 ?
“如果我接受这份工作,我什么时候需要开始? ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .
我问了。

" [ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **The sooner the better , he replied** .
" 这 很快 这 更好的 , " 他 回复 .
“越快越好,”他回答说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [jʊr; jər] [wei] [tu:; tə] ['du:ɪŋ] [soʊ] ,
" **If you can see your way to doing so** ,
" 如果 你 能 看 你的 方式 到 正在做 所以 ,
“如果你能找到办法做到这一点的话,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [baɪ][nekst] ['wi:ks] [meɪl] [bəʊt] [fɔ:r; fər][ba:ɪ'reɪdoʊz] ,
I should like you to leave by next week's mail boat for Barbadoes ,
我 应该 喜欢 你 到 离开 经过 下一个 本周 邮件 船 为了 巴巴多斯 ,
我希望你下周搭乘邮船前往巴巴多斯。

[wer] [ðə; ði] [jɑ:t] [wɪl] [mi:t] [ju:; jʊ] . " **where the yacht will meet you** . "
在哪里 这 游艇 将要 见面 你 : "
游艇会在那里等你。

" [wɪl] [aɪ 'ti:]['sætɪsfai][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][maɪ] ['ænsər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ?
" **Will it satisfy you if I give you my answer to - tomorrow morning ?**
" 将要 它 满足 你 如果 我 给 你 我的 回答 到 - 明天 早晨 ?
“如果我明天早上给你答复,你会满意吗? ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .
我问了。

" [jes] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rniŋ] [wɪl] [su:t][em 'i:] ['ædmərəbli] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **Yes , to - morrow morning will suit me admirably , " he answered .**
" 是的 , 到 - 明天 早晨 将要 套装 我 令人钦佩地 , " 他 回答 .
" 是的, 明天早上对我来说非常合适,"他回答道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪ'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] ,
" **And if you decide in the affirmative ,**
" 和 如果 你 决定 在 这 肯定 ,
" 如果你决定这样做,

[maɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['hændɪd] [ju:; jʊ][æt; ət] [wʌns] ,
my cheque for five thousand pounds shall be handed you at once ,
我的 查看 为了 五 千 磅 将 是 递交 你 在 一次 ,
我会立即把五千英镑的支票交给你。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌreprɪzentətɪv]
and the remainder on the day you deliver the President to the representative
和 这 余 在 这 天 你 递送 这 总统 到 这 代表
[hu:m] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'pɔɪnt] .
whom I shall appoint .
谁 我 将 委 .
其余部分将在你将总统移交给我指定的代表之日交付。

[du:][ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ˌpra:pə'zɪ(ə)n] [ə; eɪ] [fer] [wʌn] ? "
Do you consider that proposition a fair one ? "
做 你 考虑 那 主张 一个 公平的 一 ? "
你认为这个提议公平吗？

" ['veri] [fer] [ɪn'di:d] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **Very fair indeed , " I replied .**
" 非常 公平的 的确 , " 我 回复 .
" 确实很公平,"我回答道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [wɪ] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [soʊ] .
" **I could not wish for anything more so .**
" 我 可以 不是 希望 为了 任何事物 更多的 所以 .
我别无所求了。

" [ˌpi: 'dʒi: -]
" **[Pg 58]**
" [页 -]

[第58页]

[ðen] [wi:; wi] ['stroʊld] [bæk] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði]['lɪtʃ 'get] - [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then we strolled back along the road until we reached the lych - gate of the
然后 我们 漫步 后退 沿着 这 路 直到 我们 达到 这 墓地 - 门 的 这
[tʃɜ:rtʃja:rd] .
churchyard .
墓地 .
然后我们沿着路漫步往回走，直到到达教堂墓地的墓门。

[hɪr] [aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] .
Here I bade him good - night , and he continued his walk .
这里 我 巴德 他 好的 - 夜晚 , 和 他 持续 他的 走 .
我向他道了晚安，他继续散步。

[ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
On my part , I made my way into the church ,
在 我的 部分 , 我 制成 我的 方式 进入 这 教会 ,
我则走进了教堂。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [mɑːself] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pju:] [ʌn'tɪ] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] .
and seated myself in one of the pews until the practice should be finished .
和 坐着 我 在 一 的 这 教堂长椅 直到 这 实践 应该 是 完成的 .

于是我在教堂的长椅上坐了下来，直到练习结束。

[frʌm; frəm] [wer] [aɪ][sæt][aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [maɪ] ['dɑːrlɪŋz] ['prɪti] ['fɪɡjər] [æt; ət]
From where I sat I could catch a glimpse of my darling's pretty figure at
从 在哪里 我 卫星 我 可以 抓住 一个 一瞥 的 我的 亲爱的 漂亮的 数字 在
[ðə; ði] ['ɔːrgən] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃænsəl] ,
the organ in the chancel ,
这 器官 在 这 圣坛 ,

从我坐的位置，我可以瞥见我爱人在圣坛管风琴旁的美丽身影。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tu:] ['kændlɪz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ['ɪljʊːmɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .
the light from the two candles on either side illumining her face .
这 光 从 这 二 蜡烛 在 任何一个 边 启发性的 她 脸 .
两侧两根蜡烛的光芒照亮了她的脸庞。

[wen] [ðə; ði] ['præktɪs] [wʌz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] , [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər] [bɔɪz] [ænd; ənd] [keɪm]
When the practice was at an end , she dismissed her boys and came
什么时候 这 实践 曾是 在 一个 结尾 , 她 解雇 她 男孩们 和 来了
[daʊn] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [em 'iː] .
down to join me .
向下 到 加入 我 .

练习结束后，她让孩子们离开，下来和我待在一起。

[ðen] , ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [vɜːrdʒər] [ə; eɪ] [ɡʊd] - [naɪt] , [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [hoʊm] [tə'geðər] .
Then , bidding the old verger a good - night , we made our way home together .
然后 , 投标 这 老的 教堂管理员 一个 好的 - 夜晚 , 我们 制成 我们的 方式 家 一起 .
然后，我们向老教堂管理员道了晚安，一起回家了。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaiəd] [haʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒaɪd] [maɪ] ['dɪnər] ,
She inquired how I had enjoyed my dinner ,
她 询问 如何 我 有 享受 我的 晚餐 ,
她问我晚餐吃得怎么样。

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪ] [frend] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [em 'iː] .
and what my friend had had to say to me .
和 什么 我的 朋友 有 有 到 说 到 我 .
以及我的朋友对我说的话。

[ðɪs] [pʊt] [em 'iː] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [dɪ'lemə] , [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hævɪŋ] ['ɡɪv(ə)n] [maɪ] [wɜːrd] ,
This put me in rather a dilemma , for , of course , having given my word ,
这 放 我 在 相当 一个 困境 , 为了 , 的 课程 , 拥有 给定 我的 单词 ,
这让我陷入了相当两难的境地，因为，既然我已经答应了，

[aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [rɪ'ɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] .
I could say nothing to her regarding the subject of our conversation .
我 可以 说 没有什么 到 她 关于 这 主题 的 我们的 对话 .
关于我们谈话的内容，我什么也说不出。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] , [haʊ'evər] ,
I explained , however ,
我 解释 , 然而 ,
但我解释说：

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [em 'iː] [ɑːn] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [kə'nektɪd]
that he had come down to consult me on some important business connected
那 他 有 来 向下 到 咨询 我 在 一些 重要的 商业 连接
[wɪð; wɪθ] ['sentrəl] [ə'merɪkə] ,
with Central America ,
和 中央 美国 ,

他此行的目的是就一些与中美洲有关的重要事务向我咨询。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prəˈpəʊzd] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [ɡoʊ][ˈoʊvər][ænd; ənd][trænˈzækt][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər]
and that he had proposed that I should go over and transact it for
和 那 他 有 建议的 那 我 应该 去 超过 和 办理 它 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他提议让我过去替他办理这件事。

" [hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [mʌst; məst][hæv; həv] [ɡreɪt] [feɪθ] [ɪn][jɔːr; jər] [əˈbɪləti] [ðen] , [dɪk] , " [sed] [maɪ]
" He , at least , must have great faith in your ability then , Dick , " said my
" 他 , 在 至少 , 必须 有 伟大的 信仰 在 你的 能力 然后 , 迪克 , " 说 我的
[ˈswiːthɑːrt] .
sweetheart :
亲爱的 :

“至少他一定对你的能力很有信心，迪克，”我的爱人说道。

" [aɪ][eɪ ˈem] [prɪˈperd] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [məˈnɑːpəlaɪz] [jɔːr; jər] [səˈsaɪəti] .
" I am prepared to like him , even though he does monopolize your society .
" 我 是 准备 到 喜欢 他 , 甚至 尽管 他 做 独占 你的 社会 :

“即使他垄断了你们的社会，我也愿意喜欢他。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [trænˈzækt][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈbjʊːtɪfli] ,
I know you will transact the business beautifully ,
我 知道 你 将要 办理 这 商业 非常漂亮 ,

我知道你一定能把这笔交易处理得非常出色。

[ænd; ənd] [ðen] [pərˈhæps][aɪ ˈtiː] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈriːəli] [ɡʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and then perhaps it may lead to something really good for you .
和 然后 也许 它 可能 带领 到 某物 真的 好的 为了 你 :

然后，或许这会给你带来一些真正有益的事情。

" [ʃiː; ʃi]
" She
" 她

“她

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːrvəsli] , " [wen] [wɪl] [juː; jʊ]
paused for a moment , and then added a little nervously , " When will you
暂停 为了 一个 片刻 , 和 然后 额外 一个 小的 紧张地 , " 什么时候 将要 你
[hæv; həv][tuː; tə][staːrt] ? "
have to start ? "
有 到 开始 ? "

他停顿了一下，然后有些紧张地补充道：“你们什么时候开始？”

" [nekst] [wiːk] , [ɪf] [aɪ][ɡoʊ][æt; ət][ɔːl] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ;
" Next week , if I go at all , " I replied ;
" 下一个 星期 , 如果 我 去 在 全部 , " 我 回复 ;

“如果我能去的话，大概是下周吧，”我回答道；

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][aɪ][jæl; jəl] [əkˈsept] [hɪz; ɪz] [ɔːfər] . "
" but I have not yet decided whether or not I shall accept his offer . "
" 但 我 有 不是 然而 决定 无论 或者 不是 我 将 接受 他的 提供 . "

但我还没有决定是否接受他的提议。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ækt][æz; əz][jɔːr; jər] [oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt] [dɪkˈteɪts] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .
" You must act as your own judgment dictates , " she continued .
" 你 必须 行为 作为 你的 自己的 判断 规定 , " 她 持续 :

“你必须按照自己的判断行事，”她继续说道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wət'evər] [juː; jə] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [duː] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] .
" **I know that whatever you decide to do will be right** .
" 我 知道 那 任何 你 决定 到 做 将要 是 正确的 .

我知道无论 you 做什么决定都是正确的。

" [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwɑɪt] [soʊ] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ'self] ,
" **All things considered , I was not quite so certain of this myself ,**
" 全部 事物 经过考虑的 , 我 曾是 不是 相当 所以 肯定 的 这 我 ,
“总而言之, 我自己对此也并非完全确定。”

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'kler] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ]
and for a moment I was tempted to declare I would have nothing
和 为了 一个 片刻 我 曾是 受诱惑 到 宣布 我 会 有 没有什么
[ˌwʌtsəʊ'evər] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] .
whatsoever to do with it .
任何 到 做 和 它 .

我一度很想宣布我绝对不会参与其中。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd]
But the money and the knowledge that it would mean a wife and
但 这 钱 和 这 知识 那 它 会 意思是 一个 妻子 和
[ˈhæpɪnəs] [fɔːr; fər] [em 'iː] ,
happiness for me ,
幸福 为了 我 ,

但是, 金钱以及我知道它能给我带来妻子和幸福的想法,

[ɪf] [aɪ] [sək'sɪːdəd, sək'sɪːdɪd] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [temp'teɪ](ə)n [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] .
if I succeeded , was a temptation I could not resist .
如果 我 成功了 , 曾是 一个 诱惑 我 可以 不是 抵抗 .

如果我成功了, 那将是我无法抗拒的诱惑。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [sliːp] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [naɪt] ,
As may be imagined , I did not sleep very much that night ,
作为 可能 是 想象 , 我 做过 不是 睡觉 非常 很多 那 夜晚 ,
可想而知, 那天晚上我几乎没怎么睡。

[bʌt; bət] ['tʌmbld] [ænd; ənd] [tɔːst] [ə'pɑːn] [maɪ] [bed] ,
but tumbled and tossed upon my bed ,
但 翻滚 和 抛掷 之上 我的 床 ,

但却在我的床上翻滚、挣扎,

['tɜːrniŋ] [ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['kwɛstʃən] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ɪn] ['mædnɪŋ] [rɪ,ɪtə'reɪŋ]
turning the momentous question over and over in my mind in maddening reiteration
转弯 这 意义重大 问题 超过 和 超过 在 我的 头脑 在 令人抓狂 重申
.
.
.

这个意义重大的问题在我脑海中反复出现, 令人抓狂。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'plezntli] [sə'dʒestɪv] .
There was one side of it that was unpleasantly suggestive .
那里 曾是 一 边 的 它 那 曾是 令人不快的 暗示性的 .

其中有一面令人不快地带有点暗示性。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [kɔːt] , [noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [seɪv]
I had to remember that , if I were caught , no power on earth could save
我 有 到 记住 那 , 如果 我 是 捕捉 , 不 力量 在 地球 可以 节省
[em 'iː] .
me .
我 .

我必须记住, 如果我被抓住了, 世上没有任何力量能救我。

[maɪ] [oʊn] [ˈɡʌvənmənt] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [ˌɪntərˈfɪr] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmætər] , [waɪl] [dɑ:n]
My own Government would certainly not interfere in such a matter , while Don
我的 自己的 政府 会 当然 不是 干扰 在 这样的 一个 事情 , 尽管 大学教师
[ˈɡʌzmən, ˈgu:z,mɑ:n] [wʊd] ,
Guzman would ,
古兹曼 会 ,
我的政府肯定不会干涉此事, 而唐·古兹曼却会。

[fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] , [ɪn][ɔ:l] [ˌprɑ:bəˈbɪləti] , [rɪˈpju:diət] [ɪnˈtaɪərli] [ˈeni] [kəˈnekʃ(ə)n]
far from taking any responsibility , in all probability , repudiate entirely any connection
远的 从 采取 任何 责任 , 在 全部 可能性 , 否认 完全 任何 联系
[wɪð; wɪθ][em ˈi:][ænd; ənd][ðə; ði] [əˈfer] .
with me and the affair .
和 我 和 这 事务 .
不仅不会承担任何责任, 反而极有可能完全否认与我和这件事有任何关系。

[ðen] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ,
Then , from this ,
然后 , 从 这 ,
然后, 由此,

[bæk] [aɪ] [keɪm] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ˈɑ:rgjʊmənt][tu:; tə][ðə; ði][wʌn][əbˈzɔ:rbɪŋ,əbˈsɔ:rbɪŋ] [ˈkwestʃən]
back I came again in the circle of argument to the one absorbing question
后退 我 来了 再次 在 这 圆圈 的 争论 到 这 一 吸收 问题
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] .
of the money .
的 这 钱 .
我又回到了关于金钱这个引人入胜的问题的争论循环中。

[faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [daʊn] ,
Five thousand down ,
五 千 向下 ,
五千元倒下了,

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 60**]
[页 -]
[第60页]

[ænd; ənd][faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [wen] [aɪ][ˈhændɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] .
and five thousand when I handed over the President .
和 五 千 什么时候 我 递交 超过 这 总统 .
当我把总统交接出去时, 有五千人。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈfɜ:rtʃən] [tu:; tə][em ˈi:] .
It would be a fortune to me .
它 会 是 一个 财富 到 我 .
这对我来说将是一笔巨款。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪ ˈti:] , [aɪ] [ni:d] [ˈnevər][ɡoʊ][tu:; tə] [si:] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈmɑ:li] [wʊd] [bi:; bi][maɪ] — —
If I had it , I need never go to sea again , and Molly would be my — —
如果 我 有 它 , 我 需要 绝不 去 到 海 再次 , 和 莫莉 会 是 我的 — —
如果我拥有它, 我就再也不用出海了, 莫莉也会成为我的——

" [jes] , [baɪ][dʒoʊv] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪˈself][æz; əz][aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][maɪ][bed] , " [aɪl] [du:][aɪ ˈti:] !
" Yes , by Jove , " I said to myself as I sprang from my bed , " I'll do it !
" 是的 , 经过 朱庇特 , " 我 说 到 我 作为 我 弹簧 从 我的 床 , " 患病的 做 它 !
“是的, 天哪, ”我从床上跳起来, 对自己说, “我一定能做到! ”

[kʌm] [wʌt] [meɪ] , [aɪl] [du:][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [tʃæns] [ðə; ði] [rɪsk] .
Come what may , I'll do it , and chance the risk .
来 什么 可能 , 患病的 做 它 , 和 机会 这 风险 .
不管怎样, 我都会去做, 冒这个险。

" [ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [rɪˈzɔːlv] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] [tʌb] , [eɪt] [maɪ] [ˈbrekfəst] ,
" **Having arrived at this resolve , I had my tub , ate my breakfast ,**
" 拥有 到达的 在 这 解决 , 我 有 我的 浴缸 , 吃 我的 早餐 ,
" 下定决心之后, 我洗了个澡, 吃了早餐,

[ænd; ænd][ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [smoʊkt] [ə; eɪ] [ˈmedɪteɪv] [paɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
and after I had smoked a meditative pipe in the garden ,
和 后 我 有 熏制 一个 冥想 管道 在 这 花园 ,
在花园里抽完一支冥想烟斗后,

[ænd; ænd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈmætər] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,
and had given the matter a bit more consideration ,
和 有 给定 这 事情 一个 少量 更多的 考虑 ,
并对此问题进行了更深入的考虑。

[set] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn] [wer] [dɑːn] [ˈɡʌzmən, ˈɡuːz,mɑːn][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] .
set off for the inn where Don Guzman was staying .
放 离开 为了 这 客栈 在哪里 大学教师 古兹曼 曾是 入住 .
出发前往唐·古兹曼下榻的旅馆。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [ˈrɪzn] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [wen] [aɪ]
He had only just risen , and was about to begin his breakfast when I
他 有 仅有的 只是 升起 , 和 曾是 关于 到 开始 他的 早餐 什么时候 我
[ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] .
entered the room .
进入 这 房间 .

我走进房间时, 他刚起床, 正准备吃早餐。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] , " [wʌt] [nuːz] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][em ˈiː] ? "
" **Well , he said , as we shook hands , what news have you for me ?** "
" 出色地 , " 他 说 , 作为 我们 摇晃 双手 , " 什么 消息 有 你 为了 我 ? "
" 嗯,"我们握手时, 他说, "你有什么消息要告诉我吗? "

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [əkˈsept] [jɔːr; jər][prəˈpəʊz(ə)l] , " [aɪ] [sed] .
" **I have come to accept your proposal , I said .**
" 我 有 来 到 接受 你的 提议 , " 我 说 .
"我接受你的提议,"我说。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

" [aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈdiːd] [glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [help] [em ˈiː] , " [dɑːn] [ˈɡʌzmən, ˈɡuːz,mɑːn][diː]
" **I am indeed glad you have decided to help me , Don Guzman de**
" 我 是 的确 高兴的 你 有 决定 到 帮助 我 , " 大学教师 古兹曼 德
[siːlˈveɪstreɪ] [rɪˈplaɪd] ,
Silvestre replied ,
森林 回复 ,

“我很高兴你决定帮助我,”唐·古兹曼·德·西尔维斯特回答道。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [maɪ][rɪˈplaɪ] .
when he heard my reply .
什么时候 他 听到 我的 回复 .

他听到我的回答后。

" [aɪ] [felt] ['sɜ:rt(ə)n][ju:; jʊ] [wʊd] [ək'sept] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ][fæl; ʃəl]['vælju:][jʊr; jər][,si: 'oʊ] -
" **I felt certain you would accept , and I assure you I shall value your co** -
" 我 毛毡 肯定 你 会 接受 , 和 我 保证 你 我 将 价值 你的 合作 -
[ɑ:pə'reɪ](ə)n] .
operation .
手术 .

“我相信你会接受的，我向你保证，我会珍惜你的合作。”

[wʊd] [aɪ 'ti:][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [ˈɪŋɡlənd] [ɑ:n] [ˈwenzdeɪ] [nekst] ? " **Would it be possible for you to leave England on Wednesday next ?** "
会 它 是 可能的 为了 你 到 离开 英格兰 在 周三 下一个 ? "

您下周三能离开英国吗？

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" **If it comes to that I must make it possible , " I answered** .
" 如果 它 来 到 那 我 必须 制作 它 可能的 , " 我 回答 .

“如果到了那一步，我必须想办法实现它，”我回答道。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə][em 'i:][læst] [naɪt] ,
" **From what you said to me last night** ,
" 从 什么 你 说 到 我 最后的 夜晚 ,

“从你昨晚跟我说的话来看，

[aɪ] [ˈɡæðər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [bɜ:st] . " **I gather that there is no time to be lost** . "
我 收集 那 那里 是 不 时间 到 是 丢失的 . "

看来时间紧迫，不容耽搁。

" [ðə; ðɪ] ['su:nər] [wi:; wi][get] [tu:; tə][wɜ:rk][ðə; ðɪ] ['betər] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
" **The sooner we get to work the better** , " **he returned** .
" 这 很快 我们 得到 到 工作 这 更好的 , " 他 返回 .

“我们越早开始工作越好，”他回答道。

" [aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ] ['saɪfər] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [steɪts] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" **I will send a cipher message to the States this morning** ,
" 我 将要 发送 一个 密码 信息 到 这 各州 这 早晨 ,

“我今天上午会向美国发送一条密文。”

[tu:; tə][æsk][maɪ] [frend] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [jɑ:t] [ɪn] ['redɪnəs] .
to ask my friend to have the yacht in readiness .
到 问 我的 朋友 到 有 这 游艇 在 准备就绪 .

请朋友提前做好好游艇。

[ɪf] [ju:; jʊ] [li:v] [ˈlʌndən] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˌsɪks'ti:nθ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ:tʃ] [bə:r'beɪdoʊz][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['twenti] -
If you leave London on the sixteenth you should reach Barbadoes on the twenty -
如果 你 离开 伦敦 在 这 第十六 你 应该 抵达 巴巴多斯 在 这 二十 -
[naɪnθ] .
ninth .
第九 .

如果你16号离开伦敦，你应该在29号到达巴巴多斯。

[ðə; ðɪ] [jɑ:t] [wɪl] [mi:t] [ju:; jʊ][ðer; ðər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['moumənt][ju:; jʊ][set] [fʊt] [ɑ:n] [bɔ:rd]
The yacht will meet you there , and from the moment you set foot on board
这 游艇 将要 见面 你 那里 , 和 从 这 片刻 你 放 脚 在 木板
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

游艇会在那里迎接您，从您踏上游艇的那一刻起，

[ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'ɡɑ:rd][hɜ:r; hər][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ['praɪvət] ['pra:pərtɪ] [tu:; tə][ju:z][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] .
you may regard her as your own private property to use as you will .
你 可能 看待 她 作为 你的 自己的 私人的 财产 到 使用 作为 你 将要 .

你可以把她视为你自己的私有财产，随心所欲地使用。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] [ˈkæptɪn] [ə; eɪ][moʊst][rɪˈlaɪəb(ə)l][mæn] ,
You will find her captain a most reliable man ,
你 将要 寻找 她 队长 一个 最多 可靠的 男人 ,
你会发现她的船长是一位非常可靠的人。

[ænd; ɐnd][hiː; hi] [wɪl] [rɪˈsiːv] [ˈɔːrdərz][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][ˈʌtməʊst][tuː; tə] [əˈsɪst] [juː; jʊ] .
and he will receive orders to do his utmost to assist you .
和 他 将要 收到 订单 到 做 他的 极致 到 协助 你 .
他将接到命令，尽全力协助你。

[hiː; hi] [wɪl]
He will
他 将要
他将

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]
[第62页]

[dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ɔːl] [ɪkˈspensɪz] , [ænd; ɐnd] [wɪl] [biː; bi][held][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
discharge all expenses , and will be held responsible for the working of the
释放 全部 开支 , 和 将要 是 握住 负责的 为了 这 在职的 的 这
[ˈves(ə)l][ænd; ɐnd][ðə; ði] [kruː] .
vessel and the crew .
血管 和 这 全体人员 .
承担所有费用，并对船舶和船员的运作负责。

[juː; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [noʊn] [ɑːn] [bɔːrd] [baɪ] [əˈnʌðər] [neɪm] , [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst]
You will , of course , be known on board by another name , which we must
你 将要 , 的 课程 , 是 已知 在 木板 经过 其他 姓名 , 哪个 我们 必须
[əˈreɪndʒ] ,
arrange ,
安排 ,
当然，在船上你会使用另一个名字，这需要我们安排。

[ænd; ɐnd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ʌv; əv] [ɪˈmens]
and you will be supposed to be a young Englishman , of immense
和 你 将要 是 据称 到 是 一个 年轻的 英国人 , 的 巨大
[welθ] ,
wealth ,
财富 ,
你将扮演一位家境极其富裕的年轻英国绅士，

[huːz] [pərˈtɪkjələr] [ˈhɑːbi] [ɪz] [ˈjɑːtɪŋ] .
whose particular hobby is yachting .
谁 特别的 爱好 是 游艇 .
他的爱好是游艇。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [səˈstɛrn] [ðə; ði][ˈfɪk(ə)n] ,
In order to sustain the fiction ,
在 命令 到 维持 这 小说 ,
为了维持这种虚构的局面，

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈnesəsəri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ɐnd] [ˈverɪd] [ˈaʊtfɪt] ,
it will be necessary for you to have a large and varied outfit ,
它 将要 是 必要的 为了 你 到 有 一个 大的 和 多种多样 全套服装 ,
你需要准备种类繁多、数量充足的服装。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ˈɔːrdər][tuː; tə] - [deɪ] .
which I think you had better order to - day .
哪个 我 思考 你 有 更好的 命令 到 - 天 .
我认为你最好今天就下单。

[aɪ][jæl; ʃəl] [li:v] [ˈɪŋɡlənd] [ə; eɪ] [wi:k] [ˈæftər][ju:; jʊ][du:] , [ænd; ənd][jæl; ʃəl][ɡoʊ][də'rekt][tu:; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
I shall leave England a week after you do , and shall go direct to the island ,
我 将 离开 英格兰 一个 星期 后 你 做 , 和 将 去 直接的 到 这 岛 ,

我将在你离开英国一周后离开，直接前往那个岛。

[wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][hænd][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ˈoʊvər][tu:; tə][em 'i:] . "
where you are to hand the President over to me ."
在哪里 你 是 到 手 这 总统 超过 到 我 . "

你现在在哪里，负责把总统交给我。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][təʊld][em 'i:][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈaɪlənd] [jet] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" **But you have not told me the name of that island yet , " I answered .**
" 但 你 有 不是 讲述 我 这 姓名 的 那 岛 然而 , " 我 回答 .

“但是你还没有告诉我那个岛的名字，”我回答道。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][mæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd][ən'foʊldəd][aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
He took a map from his pocket and unfolded it upon the table .
他 采取 一个 地图 从 他的 口袋 和 展开 它 之上 这 桌子 .

他从口袋里掏出一张地图，展开放在桌子上。

[ðen] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [dɑ:t][ɪn][ðə; ði][ˌkæərɪ'bi:ən,kə'ɪrbiən] [si:] ,
Then placing his finger on a small dot in the Caribbean Sea ,
然后 放置 他的 手指 在 一个 小的 点 在 这 加勒比海 海 ,

然后，他将手指放在加勒比海的一个小点上，

[sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] - , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] —
some distance from the Republic of Equinata , he continued —
一些 距离 从 这 共和国 的 - , 他 持续 —

他继续说道，距离埃奎纳塔共和国还有一段距离——

" [ðer; ðər][aɪ 'ti:][ɪz] !
" **There it is !**
" 那里 它 是 !

“找到了！ ”

[aɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] [sæn][ˈdi:æz, 'di:ɑ:z] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ˈlɪt(ə)] [pleɪs] .
It is called San Diaz , and is a picturesque little place .
它 是 称为 圣 迪亚兹 , 和 是 一个 如画 小的 地方 .

它名叫圣迪亚斯，是一个风景如画的小镇。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [oʊnz] [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈmɑ:nərk] [ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi][sɜː'veɪz, 'sɜ:ˌveɪz] .
The man who owns it is monarch of all he surveys .
这 男人 WHO 拥有 它 是 君主 的 全部 他 调查 .

拥有它的人就是他所管辖范围内的一切的君主。

[ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][wʌns] [get] [fɜː'hændɛz, fɛr'hændɛz, fɜː'nɑ:ndɛz, fɛr'nɑ:ndɛz][ðer; ðər] , [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [wel] .
If we can once get Fernandez there , all will be well .
如果 我们 能 一次 得到 费尔南德斯 那里 , 全部 将要 是 出色地 .

如果我们能让费尔南德斯到那里，一切都会好起来的。

[noʊ] [ˈves(ə)lɪz] [kɔ:l] [æt; ət][ðə; ði][ˈaɪlənd] , [ænd; ənd] , [ən'les] [hi:; hi] [laɪks] [tu:; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [swɪm] ,
No vessels call at the island , and , unless he likes to attempt a long swim ,
不 船只 称呼 在 这 岛 , 和 , 除非 他 点赞 到 试图 一个 长的 游泳 ,

没有船只停靠该岛，除非他喜欢尝试长距离游泳，

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði][ləst][tu:; tə] [prɪ'vent] ,
which I should be the last to prevent ,
哪个 我 应该 是 这 最后的 到 防止 ,

而这应该是我所不应该阻止的事情。

[aɪ] [ˈfænsɪ] [hi:; hi] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] .
I fancy he will find some difficulty in returning to the mainland .
我 想要 他 将要 寻找 一些 困难 在 返回 到 这 大陆 .

我认为他返回大陆会遇到一些困难。

" [əˈnʌðər] [θɔ:t] [flæʃt] [θru:] [maɪ][maɪnd] .
" **Another thought flashed through my mind** .
" 其他 想法 闪光灯 通过 我的 头脑 .
另一个念头闪过我的脑海。
" [brɪfɔ:r] [wi:; wi][gʊʊ] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] , " [aɪ] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **Before we go any further , I said , " there is one thing I should say to you** .
" 前 我们 去 任何 更远 , " 我 说 , " 那里 是 一 事物 我 应该 说 到 你 .
“在我们继续之前,”我说,“有一件事我应该对你说。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ðɪs] .
It is this .
它 是 这 .

就是这个。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 63**]
[页 -]

[第63页]

[brɪfɔ:r] [aɪ] [teɪk] [ˈeni] [hænd][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,
Before I take any hand in the business ,
前 我 拿 任何 手 在 这 商业 ,

在我参与这项业务之前,

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər] [ˈpɑ:zətɪv] [əʃʊrəns] [ðæt] [noʊ] [ˈvaɪələns] [wɪl] [bi:; bi] [ju:st] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
I must have your positive assurance that no violence will be used towards the
我 必须 有 你的 积极的 保证 那 不 暴力 将要 是 用过的 向 这
[mæn][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [sɪˈkjʊr] .
man you are so anxious to secure .
男人 你 是 所以 焦虑的 到 安全的 .

我必须得到你的明确保证, 你不会对你如此急于保护的那个人使用任何暴力。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ,
I could not be a party to anything of that sort ,
我 可以 不是 是 一个 派对 到 任何事物 的 那 种类 ,

我绝不会参与那种事。

[nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ] [ˈpɑ:səbli] [dɪˈlɪvər] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ment] [tu:; tə][du:][hɪm; ɪm]
nor could I possibly deliver him to you if I thought you meant to do him
也不 可以 我 可能 递送 他 到 你 如果 我 想法 你 意思是 到 做 他
[ˈeni] [ɪl] . " **any ill** . "
任何 患病的 . "
如果我认为你意图伤害他, 我绝不会把他交给你。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [əʃʊrəns] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][æsk][moʊst] [ˈwɪlɪŋli] ,
" **I will give you the assurance for which you ask most willingly** ,
" 我 将要 给 你 这 保证 为了 哪个 你 问 最多 心甘情愿 ,

“我会给你你最渴望得到的保证,

" [maɪ] [kəmˈpænjən] [rɪˈplaɪd] [wɪˈðəʊt] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] .
" **my companion replied without hesitation** .
" 我的 伴侣 回复 没有 犹豫 .

我的同伴毫不犹豫地回答道。

" [aɪ] [ˈmɪrli] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [ki:p] [fɜˈnændɛz, fərˈnændɛz, fɜˈnɑ:ndɛz, fərˈnɑ:ndɛz] [aʊt] [ʌv; əv] - [fɔ:r; fər]
" **I merely desire to keep Fernandez out of Equinata for**
" 我 仅仅 欲望 到 保持 费尔南德斯 出去 的 - 为了

[ə; eɪ] [taɪm] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
a time , that is to say ,
一个 时间 , 那 是 到 说 ,

“我只是想暂时阻止费尔南德斯加入Equinata, 也就是说,

" [aɪ] [fɪr] , [haʊ'veər] , [saʊθ] [ə'merɪkən] [ˈpɑ:lətɪks][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tu:] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [fɔ:r; fər][maɪ] [teɪst] .
" **I fear , however , South American politics are a little too uncertain for my taste .**
" 我 害怕 , 然而 , 南 美国人 政治 是 一个 小的 也 不确定 为了 我的 品尝 .
"
"

“不过，我担心南美政治局势太过动荡，不太符合我的口味。”

" [wel] , [pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , " [hi:; hi] ['ænsər]
" **Well , perhaps you are right , " he answered**
" 出色地 , 也许 你 是 正确的 , " 他 回答

“嗯，或许你是对的，”他回答道。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 64**]
[页 -]

[第64页]

['medɪtətɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ; " [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][æt; ət]
meditatively , as if he were considering the matter ; " but you must at
冥想地 , 作为 如果 他 是 考虑 这 事情 ; " 但 你 必须 在
[li:st] [æd'mɪt] [ðæt] ,
least admit that ,
至少 承认 那 ,

他若有所思地说道：“但你至少必须承认这一点，

[æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][laɪf] [ɪn][ðəm; ðəm] . "
as compared with the House of Commons , there is some life in them . "
作为 比较的 和 这 房子 的 公共领域 , 那里 是 一些 生活 在 他们 . "

与下议院相比，他们更有活力。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['sʌbstɪtu:t] [ðə; ði][wɜ:rd] - [deθ] - [fɔ:r; fər] - [laɪf] , - " [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ,
" **I should be inclined to substitute the word ' death ' for ' life , ' " I returned ,**
" 我 应该 是 倾斜 到 代替 这 单词 - 死亡 - 为了 - 生活 , - " 我 返回 ,

“我倾向于用‘死亡’来代替‘生命’，”我回答道。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:rɪz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [təʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [hu:] [hæd; həd]
thinking of the stories I had been told of the thousands who had
思维 的 这 故事 我 有 到过 讲述 的 这 数千 WHO 有
['perɪʃt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .
perished during the last Revolution .
遇难 期间 这 最后的 革命 .

我想起了我曾听过的关于上次革命中成千上万人丧生的故事。

" [ænd; ænd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
" **And now I must go .**
" 和 现在 我 必须 去 .

“现在我必须走了。”

[aɪ][hæv; həv][ɔ:l][maɪ] [wɜ:rk] [kʌt] [aʊt] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][seɪl][ɑ:n] ['wenzdeɪ] . "
I have all my work cut out for me if I am to sail on Wednesday . "
我 有 全部 我的 工作 切 出去 为了 我 如果 我 是 到 帆 在 周三 . "

如果我想在周三出海，那我还有很多工作要做。

" [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [li:v] [em 'i:] , " [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] , " [aɪ][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] !
" **Before you leave me , " he remarked , " I had better give you this !**
" 前 你 离开 我 , " 他 评论 , " 我 有 更好的 给 你 这 !

“在你离开我之前，”他说道，“我最好把这个给你！”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['leðər] [keɪs] .
" **So saying , he took from his pocket a Russian leather case .**
" 所以 说 , 他 采取 从 他的 口袋 一个 俄语 皮革 案件 .

说着，他从口袋里掏出一个俄罗斯皮套。

[frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [prəˈduːst] [ə; eɪ][dræft][ɑːn][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈbæŋkɪŋ] [fɜːrm] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈhændɪd]
From it he produced a draft on a London banking firm , which he handed
从 它 他 生产 一个 草稿 在 一个 伦敦 银行业 公司 , 哪个 他 递交
[tuː; tə][em ˈiː] .
to me .
到 我 :

他据此起草了一份关于伦敦一家银行公司的资料, 并交给了我。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][noʊ] [les] [ə; eɪ][sʌm; səm][ðæn; ðən][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
It was for no less a sum than six thousand pounds .
它 曾是 为了 不 较少的 一个 和 比 六 千 磅 .

金额高达六千英镑。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] .
This was more than I had expected to receive .
这 曾是 更多的 比 我 有 预期的 到 收到 .

这比我预期的要多。

[aɪ] [ˈðerfɔːr] [æskt] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈædɪŋ] [ðə; ði][ˈekstrə] [əˈmaʊnt] .
I therefore asked his reason for adding the extra amount .
我 所以 问 他的 原因 为了 添加 这 额外的 数量 .

因此我问他为什么要额外加价。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪkˈspensɪz] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **It is for your expenses ,** " **he replied .**
" 它 是 为了 你的 开支 , " 他 回复 .

“这是你的开销,”他回答说。

" [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈriːz(ə)nz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naːt][biː; bi] [brɔːt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
" **For many reasons it would be better that I should not be brought into the**
" 为了 许多 原因 它 会 是 更好的 那 我 应该 不是 是 带来 进入 这
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

“出于诸多原因, 我最好不要涉足这个行业。”

[juː; jʊ][hæd; həd] , [ˈðerfɔːr] , [ˈbetər] [bʊk] [jʊr; jər] [ˈpæsɪdʒ] [jɔːrˈself] .
You had , therefore , better book your passage yourself .
你 有 , 所以 , 更好的 书 你的 通道 你自己 .

因此, 你最好自己预订船票。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlsəʊ][hæv; həv][tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈaʊtfɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spʊk] [dʒʌst] [naʊ] .
You will also have to get the outfit of which I spoke just now .
你 将要 还 有 到 得到 这 全套服装 的 哪个 我 辐 只是 现在 .

你还需要准备我刚才提到的那套衣服。

[ðæt] [wɪl] [kɔːst][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] .
That will cost a good deal .
那 将要 成本 一个 好的 交易 .

那将花费一大笔钱。

[wʌt] [ɪz] [left] [ʃʊd; ʃəd] [səˈfaɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈʌðər] [ɪkˈspensɪz] , [wɪtʃ] ,
What is left should suffice for your other expenses , which ,
什么 是 左边 应该 足够了 为了 你的 其他 开支 , 哪个 ,

剩下的钱应该足够支付你的其他开支了,

[ɪn][jʊr; jər][kəˈpæsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈprɔːbəbli] [faɪnd] [ˈhevi] .
in your capacity of a rich young Englishman , you will probably find heavy .
在 你的 容量 的 一个 富有的 年轻的 英国人 , 你 将要 大概 寻找 重的 .

以你这位富有的年轻英国人的身份, 你可能会觉得很沉重。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['dʒenərəs] ['tri:tmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌt]] .
This was generous treatment , and I said as much .
这 曾是 慷慨的 治疗 , 和 我 说 作为 很多 .
这是非常优厚的待遇，我也这样说过。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" Not at all , " he answered .
" 不是 在 全部 , " 他 回答 .
“完全不是，”他回答道。

" [bɪ'li:v] [em 'i:] , [aɪ][er 'em]['oʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə][du:] [aɪ 'ti:] .
" Believe me , I am only too glad to do it .
" 相信 我 , 我 是 仅有的 也 高兴的 到 做 它 .
“相信我，我非常乐意这样做。”

[aɪ] [kaʊnt] [maɪ'self] ['lʌki] [ɪn] ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [jʊr; jər] ['sɜ:rvisɪz] ,
I count myself lucky in having secured your services ,
我 数数 我 幸运的 在 拥有 安全 你的 服务 ,
能聘请到贵公司，我感到非常幸运。

[ænd; ənd][aɪ][er 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] .
and I am willing to pay for that good fortune .
和 我 是 愿意的 到 支付 为了 那 好的 财富 .
我愿意为这份好运付出代价。

[wel] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
Well , now that I have arranged matters with you ,
出色地 , 现在 那 我 有 安排 事情 和 你 ,
好了，既然我已经和你把事情安排好了，

[aɪ][[æɪ; fəl] [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][set][ðə; ði] [bɔ:l] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [də'rekʃ(ə)nɪz] .
I shall return to London and set the ball rolling in the various directions .
我 将 返回 到 伦敦 和 放 这 球 滚动 在 这 各种各样的 方向 .
我将返回伦敦，并开始向各个方向推进这项工作。

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [merk] [aɪ 'ti:] [kən'vi:niənt] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:][a:n][['mʌnder; 'mʌndi][nekst] ,
If you could make it convenient to meet me on Monday next ,
如果 你 可以 制作 它 方便的 到 见面 我 在 周一 下一个 ,
如果你下周一方便的话，可以和我见面吗？

[aɪ][kʊd; kəd] [ðen] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] ['mætərz] ['prəʊɡrest] , [ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌs] ['fju:tʃər]
I could then tell you how matters progressed , and we could discuss future
我 可以 然后 告诉 你 如何 事情 进展 , 和 我们 可以 讨论 未来
[prə'si:dɪŋz] [tə'geðər] .
proceedings together .
诉讼程序 一起 .
之后我可以告诉你事情的进展情况，我们也可以一起讨论下一步的行动方案。

[hɪr] [ɪz][maɪ] [ə'dres] .
Here is my address .
这里 是 我的 地址 .
这是我的地址。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['hændɪd] [em 'iː][hɪz; ɪz][kɑːrd] , [wɪtʃ] [aɪ] [pleɪst] ['kerfəli] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk]
" **With that he handed me his card , which I placed carefully in my pocket - book**
" 和 那 他 递交 我 他的 卡片 , 哪个 我 放置 小心 在 我的 口袋 - 书
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃek] .
with the cheque .
和 这 查看 .

“说完，他递给我一张名片，我小心翼翼地把它和支票一起放进了钱包里。

[ˈæftər] [ðæt] , [ˈhævɪŋ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][kɔːl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['menʃ(ə)nd] , [aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm]
After that , having promised to call upon him on the day mentioned , I bade him
后 那 , 拥有 承诺 到 称呼 之上 他 在 这 天 提及 , 我 巴德 他
[gʊd] - [baɪ] ,
good - bye ,
好的 - 再见 ,
[ˈænd; ænd] [rɪ'tʃːrnd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hoʊm] .
and returned to my own home .
和 返回 到 我的 自己的 家 .
[ˈænd; ænd] [rɪ'tʃːrnd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hoʊm] .
然后我回到了自己的家。

[greɪt] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðəz] [kɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɑːn] ['lɜːrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz]
Great indeed was my mother's consternation on learning that she was to lose
伟大的 的确 曾是 我的 母亲的 惊愕 在 学习 那 她 曾是 到 失去
[em 'iː] [ə'gen] [soʊ] [suːn] .
me again so soon .
我 再次 所以 很快 .
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪd] , [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [em 'iː][fɔːr; fər] [ə'hʌðər] [mʌnθ] [æt; ət] [liːst] .
She had counted , she declared , upon having me for another month at least .
她 有 计数 , 她 声明 , 之上 拥有 我 为了 其他 月 在 至少 .
[ˈænd; ænd] [rɪ'tʃːrnd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hoʊm] .
然后我回到了自己的家。
[greɪt] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðəz] [kɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɑːn] ['lɜːrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz]
Great indeed was my mother's consternation on learning that she was to lose
伟大的 的确 曾是 我的 母亲的 惊愕 在 学习 那 她 曾是 到 失去
[em 'iː] [ə'gen] [soʊ] [suːn] .
me again so soon .
我 再次 所以 很快 .
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪd] , [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [em 'iː][fɔːr; fər] [ə'hʌðər] [mʌnθ] [æt; ət] [liːst] .
She had counted , she declared , upon having me for another month at least .
她 有 计数 , 她 声明 , 之上 拥有 我 为了 其他 月 在 至少 .
[ˈænd; ænd] [rɪ'tʃːrnd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hoʊm] .
然后我回到了自己的家。

得知自己很快又要失去我，母亲的悲痛之情难以言表。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪd] , [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [em 'iː][fɔːr; fər] [ə'hʌðər] [mʌnθ] [æt; ət] [liːst] .
She had counted , she declared , upon having me for another month at least .
她 有 计数 , 她 声明 , 之上 拥有 我 为了 其他 月 在 至少 .
[ˈænd; ænd] [rɪ'tʃːrnd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hoʊm] .
然后我回到了自己的家。
[greɪt] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðəz] [kɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɑːn] ['lɜːrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz]
Great indeed was my mother's consternation on learning that she was to lose
伟大的 的确 曾是 我的 母亲的 惊愕 在 学习 那 她 曾是 到 失去
[em 'iː] [ə'gen] [soʊ] [suːn] .
me again so soon .
我 再次 所以 很快 .
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪd] , [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [em 'iː][fɔːr; fər] [ə'hʌðər] [mʌnθ] [æt; ət] [liːst] .
She had counted , she declared , upon having me for another month at least .
她 有 计数 , 她 声明 , 之上 拥有 我 为了 其他 月 在 至少 .
[ˈænd; ænd] [rɪ'tʃːrnd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hoʊm] .
然后我回到了自己的家。
[greɪt] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðəz] [kɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɑːn] ['lɜːrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz]
Great indeed was my mother's consternation on learning that she was to lose
伟大的 的确 曾是 我的 母亲的 惊愕 在 学习 那 她 曾是 到 失去
[em 'iː] [ə'gen] [soʊ] [suːn] .
me again so soon .
我 再次 所以 很快 .
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪd] , [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [em 'iː][fɔːr; fər] [ə'hʌðər] [mʌnθ] [æt; ət] [liːst] .
She had counted , she declared , upon having me for another month at least .
她 有 计数 , 她 声明 , 之上 拥有 我 为了 其他 月 在 至少 .
[ˈænd; ænd] [rɪ'tʃːrnd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hoʊm] .
然后我回到了自己的家。

她宣称，她原本指望至少还能再和我待一个月。

[ˈmɑːli] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kən'spɪkjʊəs] [sək'ses] .
Molly tried to be brave , but the effort was not a conspicuous success .
莫莉 尝试 到 是 勇敢的 , 但 这 努力 曾是 不是 一个 显眼的 成功 .
[ˈænd; ænd] [rɪ'tʃːrnd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hoʊm] .
然后我回到了自己的家。
[greɪt] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðəz] [kɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɑːn] ['lɜːrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz]
Great indeed was my mother's consternation on learning that she was to lose
伟大的 的确 曾是 我的 母亲的 惊愕 在 学习 那 她 曾是 到 失去
[em 'iː] [ə'gen] [soʊ] [suːn] .
me again so soon .
我 再次 所以 很快 .
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪd] , [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [em 'iː][fɔːr; fər] [ə'hʌðər] [mʌnθ] [æt; ət] [liːst] .
She had counted , she declared , upon having me for another month at least .
她 有 计数 , 她 声明 , 之上 拥有 我 为了 其他 月 在 至少 .
[ˈænd; ænd] [rɪ'tʃːrnd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hoʊm] .
然后我回到了自己的家。
[greɪt] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðəz] [kɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɑːn] ['lɜːrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz]
Great indeed was my mother's consternation on learning that she was to lose
伟大的 的确 曾是 我的 母亲的 惊愕 在 学习 那 她 曾是 到 失去
[em 'iː] [ə'gen] [soʊ] [suːn] .
me again so soon .
我 再次 所以 很快 .
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪd] , [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [em 'iː][fɔːr; fər] [ə'hʌðər] [mʌnθ] [æt; ət] [liːst] .
She had counted , she declared , upon having me for another month at least .
她 有 计数 , 她 声明 , 之上 拥有 我 为了 其他 月 在 至少 .
[ˈænd; ænd] [rɪ'tʃːrnd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hoʊm] .
然后我回到了自己的家。

莫莉努力让自己勇敢起来，但她的努力并没有取得明显的成功。

" ['nevər] [maɪnd] , ['dɑːrlɪŋ] , " [aɪ] [sed] , " [wiː; wi][mʌst; məst][pʊt][ðə; ði] [best] [feɪs] [wiː; wi][kæn; kən][ə'pɑːn]
" **Never mind , darling , " I said , " we must put the best face we can upon**
" 绝不 头脑 , 亲爱的 , " 我 说 , " 我们 必须 放 这 最好的 脸 我们 能 之上
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .
[ˈænd; ænd] [rɪ'tʃːrnd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hoʊm] .
然后我回到了自己的家。
[greɪt] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðəz] [kɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɑːn] ['lɜːrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz]
Great indeed was my mother's consternation on learning that she was to lose
伟大的 的确 曾是 我的 母亲的 惊愕 在 学习 那 她 曾是 到 失去
[em 'iː] [ə'gen] [soʊ] [suːn] .
me again so soon .
我 再次 所以 很快 .
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪd] , [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [em 'iː][fɔːr; fər] [ə'hʌðər] [mʌnθ] [æt; ət] [liːst] .
She had counted , she declared , upon having me for another month at least .
她 有 计数 , 她 声明 , 之上 拥有 我 为了 其他 月 在 至少 .
[ˈænd; ænd] [rɪ'tʃːrnd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hoʊm] .
然后我回到了自己的家。
[greɪt] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðəz] [kɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɑːn] ['lɜːrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz]
Great indeed was my mother's consternation on learning that she was to lose
伟大的 的确 曾是 我的 母亲的 惊愕 在 学习 那 她 曾是 到 失去
[em 'iː] [ə'gen] [soʊ] [suːn] .
me again so soon .
我 再次 所以 很快 .
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪd] , [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [em 'iː][fɔːr; fər] [ə'hʌðər] [mʌnθ] [æt; ət] [liːst] .
She had counted , she declared , upon having me for another month at least .
她 有 计数 , 她 声明 , 之上 拥有 我 为了 其他 月 在 至少 .
[ˈænd; ænd] [rɪ'tʃːrnd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hoʊm] .
然后我回到了自己的家。

“没关系，亲爱的，”我说，“我们必须尽力让它看起来好一些。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [tʃæns] [fɔːr; fər][em 'iː] .
It is a fine chance for me .
它 是 一个 美好的 机会 为了 我 .
[ˈænd; ænd] [rɪ'tʃːrnd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hoʊm] .
然后我回到了自己的家。
[greɪt] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðəz] [kɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɑːn] ['lɜːrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz]
Great indeed was my mother's consternation on learning that she was to lose
伟大的 的确 曾是 我的 母亲的 惊愕 在 学习 那 她 曾是 到 失去
[em 'iː] [ə'gen] [soʊ] [suːn] .
me again so soon .
我 再次 所以 很快 .
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪd] , [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [em 'iː][fɔːr; fər] [ə'hʌðər] [mʌnθ] [æt; ət] [liːst] .
She had counted , she declared , upon having me for another month at least .
她 有 计数 , 她 声明 , 之上 拥有 我 为了 其他 月 在 至少 .
[ˈænd; ænd] [rɪ'tʃːrnd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hoʊm] .
然后我回到了自己的家。
[greɪt] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðəz] [kɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɑːn] ['lɜːrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz]
Great indeed was my mother's consternation on learning that she was to lose
伟大的 的确 曾是 我的 母亲的 惊愕 在 学习 那 她 曾是 到 失去
[em 'iː] [ə'gen] [soʊ] [suːn] .
me again so soon .
我 再次 所以 很快 .
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪd] , [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [em 'iː][fɔːr; fər] [ə'hʌðər] [mʌnθ] [æt; ət] [liːst] .
She had counted , she declared , upon having me for another month at least .
她 有 计数 , 她 声明 , 之上 拥有 我 为了 其他 月 在 至少 .
[ˈænd; ænd] [rɪ'tʃːrnd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hoʊm] .
然后我回到了自己的家。
[greɪt] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðəz] [kɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɑːn] ['lɜːrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz]
Great indeed was my mother's consternation on learning that she was to lose
伟大的 的确 曾是 我的 母亲的 惊愕 在 学习 那 她 曾是 到 失去
[em 'iː] [ə'gen] [soʊ] [suːn] .
me again so soon .
我 再次 所以 很快 .
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪd] , [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [em 'iː][fɔːr; fər] [ə'hʌðər] [mʌnθ] [æt; ət] [liːst] .
She had counted , she declared , upon having me for another month at least .
她 有 计数 , 她 声明 , 之上 拥有 我 为了 其他 月 在 至少 .
[ˈænd; ænd] [rɪ'tʃːrnd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hoʊm] .
然后我回到了自己的家。

到那时，我就可以放弃大海了。

[soʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [tʃɪr] [ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [ðæt] .
So we must cheer up and look forward to that .
所以 我们 必须 欢呼 向上 和 看 向前 到 那 .
所以我们应该振作起来，期待那一天的到来。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 66]
" [页 -]
[第66页]

" [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈbɪznəs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈɡeɪdʒd] [əˈpaːn] [ɪf] [juː; jʊ]
It should be very important business you are to be engaged upon if you
" 它 应该 是 非常 重要的 商业 你 是 到 是 已订婚的 之上 如果 你
[wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðæt] ,
will be able to do that ,
将要 是 有能力的 到 做 那 ,
“如果你能做到这一点，那么你将要从事的应该是非常重要的事业。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][emˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtrʌstɪŋ] , [ˈlʌvɪŋ] [aɪz] .
she answered , looking up at me with her trusting , loving eyes .
" 她 回答 , 寻找 向上 在 我 和 她 信任 , 爱 眼睛 .
她回答道，抬起头，用充满信任和爱意的眼神看着我。

" [aɪˈtiː][ɪz][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , " [aɪ] [ˈænsər] .
It is most important , " I answered .
" 它 是 最多 重要的 , " 我 回答 .
“这非常重要，”我回答道。

" [ðə; ði] [bɪɡɪst] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ˈevər][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] .
The biggest thing I have ever had to do with .
" 这 最大 事物 我 有 曾经 有 到 做 和 .
“我经历过的最重大的事情。”

[sʌm; səm] [deɪ] , [pərˈhæps] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][let] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ,
Some day , perhaps , I may be able to let you know more about it ,
一些 天 , 也许 , 我 可能 是 有能力的 到 让 你 知道 更多的 关于 它 ,
或许有一天，我能让你了解更多相关信息。

[bʌt; bət][æt; ət][ˈprez(ə)nt][maɪ][lɪps][ɑːr; ər] [siːld] . " **but at present my lips are sealed . "**
但 在 展示 我的 嘴唇 是 密封 . "
但目前我无可奉告。

" [tel] [emˈiː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ,
Tell me nothing but what you wish , dear , " she answered ,
" 告诉 我 没有什么 但 什么 你 希望 , 亲爱的 , " 她 回答 ,
“亲爱的，你只告诉我你想说的，”她回答道。

[laɪk] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
like the good little woman she was .
喜欢 这 好的 小的 女士 她 曾是 .
她就像个善良的小女人。

" [aɪ][ˌeɪˈem] [kwaɪt] [ˈkɑːntent][tuː; tə] [weɪt] .
I am quite content to wait .
" 我 是 相当 内容 到 等待 .
我很乐意等待。

" ['æftər] [lʌntʃ] [ʃiːʃi] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ˈsɔːlzbəri] [wið; wiθ] [emˈliː] , [ænd; ʌnd] [dɪd] [hɜːr; hər] ['dɑːpɪŋ] , [waɪl]
 " After lunch she walked into Salisbury with me , and did her shopping , while
 " 后 午餐 她 步行 进入 索尔兹伯里 和 我 , 和 做过 她 购物 , 尽管
 [aɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [bæŋk] ,
I visited the bank ,
 我 到访 这 银行 ,
 午饭后, 她陪我一起走进索尔兹伯里, 她去购物, 而我则去银行办事。

[wer] [aɪ] [peɪd] [ɪn][maɪ] [tʃek] ,
where I paid in my cheque ,
 在哪里 我 有薪酬的 在 我的 查看 ,

我把支票存到哪里了？

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪlərz] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt] [maɪ] ['aʊtfɪt] .
and then went on to the tailor's to arrange about my outfit .
 和 然后 去 在 到 这 裁缝 到 安排 关于 我的 全套服装 .
 然后去了裁缝店，商量我的服装。

[ˌaɪˈtiː][ɪz] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ˈweðər] [ðə; ði][fɜːrm][ɪn] [ˈkwɛstʃən] [hæd; həd][ˈevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɔːrdər]
It is doubtful whether the firm in question had ever had such an order
 它是 疑 无论 这 公司 在 问题 有 曾经 有 这样的 一个 命令
 [bɪfɔːr] ,
before ,
 前 ,

该公司此前是否接到过此类订单，尚存疑问。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] [tʊk] [ræŋk][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ðər]
and for once in my life I took rank as a person of importance in their
和 为了 一次 在 我的 生活 我 采取 秩 作为 一个 人 的 重要性 在 他们的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

我生平第一次在他们眼中成为了一个重要人物。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [sər'praɪzd] , [aɪ] ['fænsɪ] ,
They would have been more surprised , I fancy ,
 他们 会 有 到过 更多的 惊讶 , 我 想要 ,
 我想，他们应该会更惊讶才对。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nəʊn] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['wɑ:ntɪŋ] [aɪ 'ti:]['ɔ:l] !
had they known the reason of my wanting it all !
 有 他们 已知 这 原因 的 我的 想要 它 全部 !
 如果他们知道我想要这一切的原因就好了!

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['telɪgræf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][bə:r'beɪdoʊz]

The	next	thing	to	be	done	was	to	telegraph	for	a	passage	to	Barbadoes
这	下一个	事物	到	是	完毕	曾是	到	电报	为了	一个	通道	到	巴巴多斯

·
·
·

接下来要做的是发电报请求前往巴巴多斯的船票。

[ðɪs] [aɪ][dɪd][ɪn][maɪ][oʊn] [neɪm] , [ænd; ɐnd] , [æz; əz][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][wəz; wəz][wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld][fɜːrm]

This I did in my own name , and , as the transaction was with my old firm

这 我 做过 在 我的 自己的 姓名 , 和 , 作为 这 交易 曾是 和 我的 老的 公司

,

,

,

这是我用自己的名义办理的，而且由于交易是和我以前的公司进行的，

[aɪ][kʊd; kəd] [wel] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [səɪ'praɪz] [maɪ] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [wʊd] [kɔ:z] [ðem; ðəm] .
I could well imagine the surprise my communication would cause them .
我 可以 出色地 想象 这 惊喜 我的 沟通 会 原因 他们 :

我完全可以想象我的信息会让他们感到多么惊讶。

[ə; eɪ] ['letər] [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['rɪt(ə)n] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði]['waɪər] , [ænd; ənd] [kən'veid] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
A letter I had already written followed the wire , and conveyed the passage
一个 信 我 有 已经 书面 随后 这 金属丝 , 和 传递 这 通道
['mʌni] .
money .
钱 :

我之前写的一封信也通过电报寄了过来, 信里包含了船票费用。

[ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['setld] .
After that the matter was settled .
后 那 这 事情 曾是 定居 :

之后此事就此解决。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] [nʌʊ] [bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ]
I had nothing to do now but to make the most of my time with my
我 有 没有什么 到 做 现在 但 到 制作 这 最多 的 我的 时间 和 我的
[ˈnʌθɪŋ] .
我现在无事可做, 只能好好利用和我的.....在一起的时光。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 67**]
[页 -]

[第67页]

[ˈmʌðər] [ænd; ənd] ['mɑ:li] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [ʊd; ʊd][bi:; bi] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [li:v] [fɔ:r; fər]
mother and Molly , before it should be necessary for me to leave for
母亲 和 莫莉 , 前 它 应该 是 必要的 为了 我 到 离开 为了
['lʌndən] .
London .
伦敦 :

在我动身前往伦敦之前, 先去见见妈妈和莫莉。

[wen] [ðæt] [deɪ] [ə'raɪvd] [aɪ] [wɔ:kt] ['ɪntu:] ['sɔ:lzbəri] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [tu:; tə]
When that day arrived I walked into Salisbury and took the train to
什么时候 那 天 到达的 我 步行 进入 索尔兹伯里 和 采取 这 火车 到
[wɔ:tər'lu:; wɔ:tər'lu:] .
Waterloo .
滑铁卢 :

那天到来时, 我走进索尔兹伯里, 然后乘火车前往滑铁卢。

[ðens] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)] [hoʊ'tel][æt; ət] [wɪtʃ] ['gʌzmən, 'gu:z,mɑ:n][di:]
Thence I made my way to the fashionable hotel at which Guzman de
因此 我 制成 我的 方式 到 这 时髦 酒店 在 哪个 古兹曼 德
[si:l'veɪstreɪ][wʌz; wəz] ['steɪn] .
Silvestre was staying .
森林 曾是 入住 :

然后我前往古兹曼·德·西尔维斯特下榻的那家时尚酒店。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] [æz; əz][aɪ] ['entərd] ,
He was in the act of going out as I entered ,
他 曾是 在 这 行为 的 去 出去 作为 我 进入 ,
['entərd] .
我进去的时候, 他正准备出去。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ˈsi:ɪŋ] [ˌem ˈi:] [hi:; hi][led][ˌem ˈi:] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [kloʊzd]
but on seeing me he led me back to his sitting - room and carefully closed
但 在 看到 我 他 引领 我 后退 到 他的 坐着 - 房间 和 小心 关闭
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .

但他看到我后，便领我回到他的客厅，小心翼翼地关上了门。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [glæd] [ɪnˈdi:d] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I am very glad indeed to see you , " he said ,**
" 我 是 非常 高兴的 的确 到 看 你 , " 他 说 ,
"见到你我真是太高兴了,"他说。

[ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔ:r; fər][ˌem ˈi:] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .
placing a chair for me as he spoke .
放置 一个 椅子 为了 我 作为 他 辐 .
他一边说话一边给我搬椅子。

" [aɪ] [trʌst] [jʊr; jər] [ˌprepəˈreɪʃnz] [ɑ:r; ər] [prəɡˈresɪŋ] [ˌsætɪsˈfæktərəli] ? "
" **I trust your preparations are progressing satisfactorily ? "**
" 我 相信 你的 准备工作 是 进展 令人满意地 ? "
"我相信你们的准备工作进展顺利吧？ "

" [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [prɪˈperd] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" **Everything is prepared , " I answered** .
" 一切 是 准备 , " 我 回答 .
"一切都准备好了,"我回答道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈves(ə)] [ɑ:n] [ˈwenzdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [da:ks] .
" **I shall join the vessel on Wednesday morning in the docks** .
" 我 将 加入 这 血管 在 周三 早晨 在 这 码头 .
"我将于周三上午在码头登船。"

[ðə; ði] [rɪˈsi:t] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈpæsidʒ] [ˈmʌni] [əˈraɪvd] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] . "
The receipt for my passage money arrived this morning . "
这 收据 为了 我的 通道 钱 到达的 这 早晨 . "
我的船票款项收据今天早上收到了。

" [aɪ ˈti:] [dʌz] [ˌem ˈi:] [gʊd] [tu:; tə] [mi:t] [soʊ] [ˌekspəˈdɪʃəs] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] , " [hi:; hi] [rɪˈmɑ:kt] , [wɪð; wɪθ]
" **It does me good to meet so expeditious a person , " he remarked , with**
" 它 做 我 好的 到 见面 所以 迅速的 一个 人 , " 他 评论 , 和
[ə; eɪ] [smaɪl] .
a smile :
一个 微笑 .

"很高兴遇到这么一位办事效率高的人,"他笑着说道。

" [aɪ] , [ɑ:n][maɪ][said] , [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ˈaɪd(ə)] .
" **I , on my side , have not been idle** .
" 我 , 在 我的 边 , 有 不是 到过 闲置的 .
"我这边也没有闲着。"

[aɪ][hæv; həv] [rɪˈsi:vd] [ə; eɪ][ˈkeɪb(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfoʊk][ɪn][ˈflɔ:ɹɪdə; ˈflɑ:rədə][tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt]
I have received a cable from the folk in Florida to the effect that
我 有 已收到 一个 电缆 从 这 民间 在 佛罗里达 到 这 影响 那
[ðə; ði] [jɑ:t] [wɪl] [ri:t] [bɑ:rˈbeɪdoʊz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈtwenti] - [sɪksθ] ,
the yacht will reach Barbadoes on the twenty - sixth ,
这 游艇 将要 抵达 巴巴多斯 在 这 二十 - 第六 ,
我收到佛罗里达方面发来的电报，称游艇将于26日抵达巴巴多斯。

[wer] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [əˈweɪt] [jʊr; jər][əˈraɪv(ə)] .
where she will await your arrival .
在哪里 她 将要 等待 你的 到达 .
她将在那里等候您的到来。

[ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [li:v] [ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv] [əˈferz] [ɪn][jʊr; jər][hændz] [ɪnˈtaɪərli] . "
After that I leave the conduct of affairs in your hands entirely ."
后 那 我 离开 这 执行 的 事务 在 你的 双手 完全 . "

此后，一切事务都交由你处理。

" [aɪ] [trʌst] [aɪ][jæl; ʃəl][bi;; bi][ˈeɪb(ə)][tu;; tə] ['kæri] [aɪ ˈti:] [θru:] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" I trust I shall be able to carry it through , " I answered .
" 我 相信 我 将 是 有能力的 到 携带 它 通过 , " 我 回答 .

“我相信我能完成这件事，”我回答道。

" [aɪ][ˈoʊnli] [wɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [ˈkɔ:nfɪdəns] [ɪn][maɪ] [əˈbɪləti] [tu;; tə] [səkˈsi:d] . "
" I only wish I had a little more confidence in my ability to succeed . "
" 我 仅有的 希望 我 有 一个 小的 更多的 信心 在 我的 能力 到 成功 . "

“我只希望自己对成功的能力更有信心一些。”

" [ju:] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈti:] , [ˈnevər] [fɪr] , " [si:lvestreɪ] [rɪˈplaid] .
" You'll manage it , never fear , " Silvestre replied .
" 你会 管理 它 , 绝不 害怕 , " 森林 回复 .

“你肯定能做到，别担心，”西尔维斯特回答道。

" [aɪ][eɪ ˈem][æz; əz][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][wʌn] [deɪ]
" I am as certain that I shall one day
" 我 是 作为 肯定 那 我 将 一 天

我确信我终有一天会

[si:] [fəˈnændɛz, fɜːnændɛz, fəˈnɑ:ndɛz, fɜːnɑ:ndɛz] ['kʌmɪŋ] [əˈʃɔ:r] [æt; ət][sæn][ˈdi:,æz, ˈdi:,ɑ:z] , [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem]
see Fernandez coming ashore at San Diaz , as I am
看 费尔南德斯 未来 岸上 在 圣 迪亚兹 , 作为 我 是

[ʌv; əv] [ˈi:tɪŋ] [maɪ] [ˈdɪnər] [tu;; tə] - [naɪt] . "
of eating my dinner to - night . "
的 吃 我的 晚餐 到 - 夜晚 . "

就像我今晚吃晚饭一样，我看到了费尔南德斯在圣迪亚斯登陆。

" [ænd; ænd] [ðæt] [rɪˈmaɪndz][em ˈi:] , " [aɪ] [ˈheɪsnd] [tu;; tə] [rɪˈmɑ:rk] ,
" And that reminds me , " I hastened to remark ,
" 和 那 提醒 我 , " 我 加快 到 评论 ,

“这让我想起来，”我赶紧说道。

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ˈpʌzlz] [em ˈi:] . "
" that there is still one thing that puzzles me . "
" 那 那里 是 仍然 一 事物 那 谜题 我 . "

“但还有一件事让我困惑不解。”

" [ænd; ænd] [wʌt] [meɪ] [ðæt] [bi;; bi] ? " [hi;; hi] [ɪnˈkwaiəd] .
" And what may that be ? " he inquired .
" 和 什么 可能 那 是 ? " 他 询问 .

“那会是什么呢？”他问道。

" [dəunt] [ˈhezɪteɪt] [tu;; tə][æsk] [ˈeni] [ˈkwɛstʃənz] [ju;; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
" Don't hesitate to ask any questions you may think of .
" 不 犹豫 到 问 任何 问题 你 可能 思考 的 .

“请随时提出您想到的任何问题。”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər][hæf] [ˈkɒnfɪdənsɪz] . "
This is no time for half confidences . "
这 是 不 时间 为了 一半 秘密 . "

现在不是抱有半信半疑的时候。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [waɪ] , [wið; wiθ][ɔ:l][jʊr; jər] [ɪk'spiəriəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][men]
" **I want to know why , with all your experience , and the number of men**
" 我 想 到 知道 为什么 , 和 全部 你的 经验 , 和 这 数字 的 男人
[ju:; jʊ][hæv; həv][met] ,
you have met ,
你 有 遇见 ,

“我想知道，以你丰富的经验和你接触过的男人数量，为什么……”

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][em 'i:][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈbɪznəs] .
you should have selected me for this business .
你 应该 有 已选 我 为了 这 商业 .
你应该选我来做这件事。

[ˈʊrli] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈbetər] [ˈfɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk] .
Surely you could have discovered hundreds of others better fitted for the work .
一定 你 可以 有 发现 数百 的 其他的 更好的 适配 为了 这 工作 .
"
"
"

你肯定能找到数百名更适合这份工作的人选。

" [tu:; tə][bi:; bi][ˈkændɪd][wið; wiθ][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ,
" **To be candid with you , he returned ,**
" 到 是 坦率 和 你 , " 他 返回 ,
"坦白地说,"他回答道。

" [aɪ] [tʃʊz] [ju:; jʊ][bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
" **I chose you because I liked the look of you .**
" 我 选择 你 因为 我 喜欢 这 看 的 你 .
我选择你是因为我喜欢你的外貌。

[ju:; jʊ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] .
You seemed to be just the sort of man I wanted .
你 似乎 到 是 只是 这 种类 的 男人 我 通缉 .
你看起来正是我理想中的那种男人。

[aɪ][wəʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [lɑ:ts][ʌv; əv][men] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ˈkæəri] [aɪ 'ti:]
I won't deny that I know lots of men who might have been able to carry it
我 惯于 否定 那 我 知道 很多 的 男人 WHO 可能 有 到过 有能力的 到 携带 它
[θru:] [sək'sesfəli] [hæd; həd][aɪ 'ti:] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɪntʃ] ,
through successfully had it come to a pinch ,
通过 成功地 有 它 来 到 一个 捏 ,
我不会否认，我认识很多男人，如果情况真的到了危急关头，他们或许也能成功完成这项任务。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ɑ:r; ər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [feɪld] [ɪn][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
but the chances are that they might have failed in some little thing ,
但 这 机会 是 那 他们 可能 有 失败的 在 一些 小的 事物 ,
但他们很可能在某些小事上出了差错。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][raɪz][tu:; tə] [sə'spɪ(ə)n] .
and that would have given rise to suspicion .
和 那 会 有 给定 上升 到 怀疑 .
而这会引起怀疑。

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ænd; ənd][wʌn] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænənz] [ænd; ənd]
I wanted an Englishman , and one possessed of the manners and
我 通缉 一个 英国人 , 和 一 拥有 的 这 礼仪 和
[ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
appearance of a gentleman .
外貌 的 一个 绅士 .
我想要一个英国人，一个举止和外表都像绅士的人。

[ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ju:; jʊ] [kəm'baɪn]
Allow me to pay you the compliment of saying that in my opinion you combine
允许 我 到 支付 你 这 赞扬 的 说 那 在 我的 观点 你 结合
[bəʊθ] [ði:z] [kwa:ɪfɪ'keɪnɪz] . "
both these qualifications . "

两个都 这些 资格 . "
请允许我恭维一下，在我看来，您兼具这两种素质。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" **It is very good of you to say so** , " **I replied** ,
" 它 是 非常 好的 的 你 到 说 所以 , " 我 回复 ,
"您这么说真是太好了，"我回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [kwɑɪt] [si:] [wʌt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [hæz; həz] [tu:; tə] [du:]
" **but I don't quite see what the appearance of a gentleman has to do**
" 但 我 不 相当 看 什么 这 外貌 的 一个 绅士 有 到 做
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] . "
with the question . "
和 这 问题 . "
"但我不太明白绅士的外表与这个问题有什么关系。"

" [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I will explain** , " **he said** .
" 我 将要 解释 , " 他 说 .
"我会解释的，"他说。

" [fɜː'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜː'nɑ:ndɛz, fɛr'nɑ:ndɛz] , [æz; əz] [aɪ]
" **Fernandez** , **as I**
" 费尔南德斯 , 作为 我
"费尔南德斯，正如我

[hæv; həv] [ɔ:l'redi] [tuʊld] [ju:; jʊ] , [ɪz] [æn; ən] [əd'ventʃərər] [hɪm'self] .
have already told you , **is an adventurer himself** .
有 已经 讲述 你 , 是 一个 冒险家 他自己 .
我已经告诉过你了，他本身就是一位冒险家。

[hi:; hi] [noʊz] [ðə; ði] [taɪp] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] , [wʊd] [bi:; bi] [kwɪk] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ]
He knows the type , **and** , **for that reason** , **would be quick to detect a**
他 知道 这 类型 , 和 , 为了 那 原因 , 会 是 快的 到 探测 一个
['brʌðər] [hɔ:k] .
brother hawk .
兄弟 鹰 .

他了解这种鹰的类型，因此，他能很快发现另一只鹰。

[wʌn] [sə'spɪ(ə)n] [wʊd] [gɪv] [raɪz] [tu:; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] , [ju:; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] ,
One suspicion would give rise to another , **and then** , **you may rest assured** ,
一 怀疑 会 给 上升 到 其他 , 和 然后 , 你 可能 休息 保证 ,
一个怀疑会引发另一个怀疑，然后，你就可以放心了。

[ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪm; ɪm] [wʊd] [bi:; bi] ['frʌstreɪtɪd] .
the attempt to remove him would be frustrated .
这 试图 到 消除 他 会 是 沮丧的 .
试图罢免他的努力将会失败。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [si:] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ðɪ][paːrt][ænd; ənd] [jet]
Now you can see why I want some one who can play the part and yet
现在 你 能 看 为什么 我 想 一些 一 WHO 能 玩 这 部分 和 然而
[nɑːt] [raʊz] [hɪz; ɪz] [səs'pɪjənz] . "
not rouse his suspicions . "
不是 唤醒 他的 怀疑 . "

现在你应该明白我为什么想要一个既能扮演好这个角色，又不会引起他怀疑的人了吧。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [ə'pɪrənsəz] —
" **And so I am to be a gentleman in manners and appearances** —
" 和 所以 我 是 到 是 一个 绅士 在 礼仪 和 外貌 —
[ænd; ənd] [jet] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [ɪn] [rɪ'æləti] .
and yet be a traitor in reality .
和 然而 是 一个 叛徒 在 现实 .

“因此，我要在举止和外表上做一个绅士——然而在现实中却是一个叛徒。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ][naɪs][paːrt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə'paːn][tuː; tə]
I don't know that I consider it altogether a nice part to be called upon to
我 不 知道 那 我 考虑 它 共 一个 好的 部分 到 是 称为 之上 到
[pleɪ] . "
play . "
玩 . "

我并不认为这是一个令人愉快的角色。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ˈset(ə)l] [ðæt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [ˈkɑːnjəns] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][wʌn]
" **You must settle that with your own conscience** , " **he answered** , **with one**
" 你 必须 定居 那 和 你的 自己的 良心 , " 他 回答 , 和 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [smaɪlz] .
of his peculiar smiles .
的 他的 奇特 微笑 .

“这必须由你自己的良心来决定，”他带着他特有的微笑回答道。

" [kɔːl] [aɪ 'ti:] [æn; ən][ækt][ʌv; əv][pə'ɪtrɪk(ə)l] [ɪk'spiːdiənsɪ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ˈset(ə)l] [ɔːl][kwɑːmz; kwɔːmz] .
" **Call it an act of political expediency** , **and thus settle all qualms** :
" 称呼 它 一个 行为 的 政治的 权宜之计 , 和 因此 定居 全部 疑虑 .

“称之为政治权宜之计，即可消除所有疑虑。”

" [ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈfɜːrðər] [ˈkwestʃənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kən'sɜːrɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [kən'tɪndʒənsɪːz]
" **After that I put a few further questions to him concerning certain contingencies**
" 后 那 我 放 一个 很少 更远 问题 到 他 有关 肯定 应急措施
[ðæt] [maɪt] [ə'kɜːr] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈprezɪdənt] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt]
that might occur in the event of the President obtaining an inkling of what
那 可能 发生 在 这 事件 的 这 总统 获得 一个 暗示 的 什么
[wʌz; wəz] [tɔːrd] .
was toward .
曾是 朝向 .

“之后，我又向他提出了一些问题，询问如果总统得知即将发生的事情，可能会出现哪些突发情况。

[wen] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] , [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ,
When all this was arranged , **I left him** ,
什么时候全部 这 曾是 安排 , 我 左边 他 ,
一切安排妥当后，我离开了他。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ˈpraːmɪsɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] [ə'paːn][hɪm; ɪm][ɑːn] [ˈwenzdeɪ] [fɔːr; fər][ˈfaɪn(ə)l]
at the same time promising to call upon him on Wednesday for final
在 这 相同的 时间 有前途 到 称呼 之上 他 在 周三 为了 最终的
[ɪn'strʌk](ə)nɪz] .
instructions .
指示 .

与此同时，承诺将于周三拜访他，以获取最终指示。

[frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][aɪ][droʊv][tuː; tə]['mɪstər] . - ['ɔfəsəz, ɔ'fəsɪz][ɪn] [haɪ] ['hoʊlbərn] .
From the hotel I drove to Mr . Winzor's offices in High Holborn .
从 这 酒店 我 驾驶 到 先生 : - 办公室 在 高的 霍尔本 :
我从酒店开车前往温佐先生位于霍尔本大街的办公室。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔ:tɪ][ɪn][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][ɔ:r]
He was not in at the moment , but when I returned , half - an - hour or
他 曾是 不是 在 在 这 片刻 , 但 什么时候 我 返回 , 一半 - 一个 - 小时 或者
[soʊ]['lɛɪtər] ,
so later ,
所以 之后 ,
他当时不在, 但大约半小时后我回来时, 他已经在那里了。

[aɪ][faʊnd][hɪm; ɪm] ['redɪ] [tuː; tə] [rɪ'si:v] [em 'i:] .
I found him ready to receive me .
我 成立 他 准备好 到 收到 我 :
我发现他已经准备好接待我了。

" [wel] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi][brɪ'gæn] , ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] ['gri:tɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
" Well , young gentleman , " he began , after we had greeted each other ,
" 出色地 , 年轻的 绅士 , " 他 开始 , 后 我们 有 问候 每个 其他 ,
"你好, 年轻的先生,"在我们互相问候之后, 他开口说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔ:r; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
" and what can I do for you to - day .
" 和 什么 能 我 做 为了 你 到 - 天 :
"今天我能为您做些什么? "

[noʊ] [mɔ:r] ['li:g(ə)l] ['trʌblz] , [aɪ][hoʊp] ?
No more legal troubles , I hope ?
不 更多的 合法的 麻烦 , 我 希望 ?
希望不会再有法律纠纷了吧?

" [,piː 'dʒɪː] -]
" [Pg 70]
" [页 -]
[第70页]

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑ:n] [tuː] ['erəndz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I have come to you on two errands , " I replied .
" 我 有 来 到 你 在 二 跑腿 , " 我 回复 :
"我来找你办两件事,"我回答道。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [kən'sɜːrɪŋ] [hɑːrvstən]
" In the first place I want to know what you have done concerning Harveston
" 在 这 第一的 地方 我 想 到 知道 什么 你 有 完毕 有关 哈维斯顿
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] ? "
and the Company ? "
和 这 公司 ? "
"首先我想知道你对哈维斯顿和公司做了些什么? "

" [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['lɛtər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔ:rmər]['dʒent(ə)lmən] [ðɪs] ['mɔːrɪŋ] , " [hiː; hi]
" I have received a letter from the former gentleman this morning , " he
" 我 有 已收到 一个 信 从 这 以前的 绅士 这 早晨 , " 他
['ænsər] ,
answered ,
回答 ,
"我今天早上收到了这位前先生的来信,"他回答说。

['tɜːrɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] ['pepərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
turning over some papers on the table as he spoke .
转弯 超过 一些 文件 在 这 桌子 作为 他 辐 :
说话间, 他翻动着桌上的文件。

" [let] [em 'i:] [si:] , [wer] [ɪz][ai 'ti:] ?
" **Let me see , where is it ?**
" 让 我 看 , 在哪里 是 它 ?

“让我想想，它在哪儿？”

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪr] [ai 'ti:][ɪz] !
here it is !
这里 它 是 !

这里是！

[ɪn][ai 'ti:][hi: hi] [steɪts] [ðæt] , [waɪl] [hi: hi][hæz; hæz][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] ['dæmɪdʒ] [jər; jər]
In it he states that , while he has not the least desire to damage your
在 它 他 各州 那 , 尽管 他 有 不是 这 至少 欲望 到 损害 你的
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
reputation ,
名声 ,

他在信中表示，虽然他丝毫没有损害你名誉的意愿，

[ɔ:r][tu:; tə] ['predʒədɪs] [jər; jər] [kə'rɪr] , [hi: hi] ['kændɑ:t] [rɪ'trækt] [wʌt] [hi: hi][hæz; hæz] [sed] ,
or to prejudice your career , he cannot retract what he has said ,
或者 到 偏见 你的 职业 , 他 不能 缩回 什么 他 有 说 ,

或者为了损害你的事业，他无法收回他说过的话。

[ɔ:r] [wɪð'drɔ:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['entərd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪps] [lɔ:g] .
or withdraw what was entered in the ship's log .
或者 提取 什么 曾是 进入 在 这 船的 日志 .

或者撤回已记录在航海日志中的内容。

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ʌn'tru:θfəlnəs] , [hi: hi] [əd'mɪts] , [maɪt] [bi:; bi] [rɪ:kən'sɪdəd] ,
The charge of untruthfulness , he admits , might be reconsidered ,
这 收费 的 不诚实 , 他 承认 , 可能 是 重新考虑 ,

他承认，关于他说谎的指控或许可以重新考虑。

[ænd; ənd][hi: hi][ɪz]['ɔ:lsʊv] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [jər; jər] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪp] [maɪt] [bi:; bi]
and he is also willing to suppose that your neglect of the ship might be
和 他 是 还 愿意的 到 认为 那 你的 忽视 的 这 船 可能 是

[du:] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['slæknəs] [wɪt] [wʌz; wəz] [en'dʒendəd] [baɪ][ðə; ði] ['i:zi] - ['gəʊɪŋ]['hæbɪts][ʌv; əv]
due to a certain slackness which was engendered by the easy - going habits of
到期的 到 一个 肯定 松懈 哪个 曾是 产生的 经过 这 简单的 - 去 习惯 的

[jər; jər] [leɪt] [kə'mændər] .
your late commander .
你的 晚的 指挥官 .

他也愿意认为，你对这艘船的疏忽可能是由于你已故的指挥官的随和习惯所造成的某种懈怠。

[ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] , [hi: hi] [begz] [tu:; tə] [ə'lɔr] [em 'i:] [ðæt] [hi: hi][hæz; hæz] ['nevər] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,
In conclusion , he begs to assure me that he has never , at any time ,
在 结论 , 他 乞求 到 保证 我 那 他 有 绝不 , 在 任何 时间 ,

最后，他恳求我保证，他从未、在任何时候、

[ɪntər'teɪnd] [ðə; ði] [li:st] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][æni'mɑ:səti][fɔ:r; fər] [jɔ:'rself] , [bʌt; bət] [ðæt] , [ɪn] [rɪ'pɔ:rtɪŋ]
entertained the least feeling of animosity for yourself , but that , in reporting
娱乐 这 至少 感觉 的 敌意 为了 你自己 , 但 那 , 在 报道

[ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
the matter to the Company ,
这 事情 到 这 公司 ,

你對自己没有丝毫怨恨，但在向公司报告此事时，

[hiː; hi] [ˈmɪrli] [ˈæktɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ðæt] [hiː; hi] [diːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
he merely acted in the manner that he deemed to be consistent with his
他 仅仅 行动 在 这 方式 那 他 被认为 到 是 持续的 和 他的
[ˈduːti] . " **duty** . "
责任 . "

他只是以他认为符合自己职责的方式行事而已。

" [ə; eɪ] [prɪˈpɑːstərəs] [ˈletər] [ɪn] [ˈevri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , " [aɪ] [kraɪd] [ˈæŋgrəli] .
" **A preposterous letter in every sense of the word , " I cried angrily .**
" 一个 荒谬 信 在 每一个 感觉 的 这 单词 , " 我 哭 愤怒地 .
"这封信简直荒谬至极！"我愤怒地喊道。

" [nɑːt] [ˈkaːntent] [wɪð; wɪθ] [ˈɪndʒərɪŋ] [em ˈiː] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ɑːn] [ˈkæptɪn]
" **Not content with injuring me , he must endeavour to reflect on Captain**
" 不是 内容 和 受伤 我 , 他 必须 努力 到 反映 在 队长
[ˈpɑːməʀɔɪ] , [huː] [ɪz] [ded] .
Pomeroy , who is dead .
波默罗伊 , WHO 是 死的 .

“他不仅伤害了我，还试图去缅怀已经死去的波莫罗伊船长。”

[ˈnevər] [maɪnd] , [aɪ] [biː; bi] [ˈiːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [jet] — [ðə; ði] [haʊnd] .
Never mind , I'll be even with him yet — the hound .
绝不 头脑 , 患病的 是 甚至 和 他 然而 — 这 猎犬 .
没关系，我迟早会扳回一局的——那条猎犬。

" [ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] [pərˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [draɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **The old gentleman permitted a dry smile to appear on his face .**
" 这 老的 绅士 允许 一个 干燥 微笑 到 出现 在 他的 脸 .
“这位老先生脸上露出了一丝苦笑。”

[,piː ˈdʒɪː -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

" [aɪ] [eɪ ˈem] [glæd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I am glad at least to observe , " he said ,**
" 我 是 高兴的 在 至少 到 观察 , " 他 说 ,
“至少我很高兴能旁观，”他说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [əˈbændənd] [jʊr; jər] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ɪˈmiːdiət] [ˈækʃ(ə)n] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
" **that you have abandoned your notion of taking immediate action against him .**
" 那 你 有 弃 你的 概念 的 采取 即时 行动 反对 他 .
"
"
"

“你已经放弃了立即对他采取行动的想法。”

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ˈeni] [dɪˈzaɪər] [ðæt]
" **It would be impossible for me to do so , even if I had any desire that**
" 它 会 是 不可能的 为了 我 到 做 所以 , 甚至 如果 我 有 任何 欲望 那
[wei] ,
way ,
方式 ,

“即使我有那样的意愿，我也不可能那样做。”

" [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **I replied .**
" 我 回复 .

我回答道。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][ei 'em] ['li:vɪŋ] ['ɪŋɡlənd] [fɔ:r; fər] [saʊθ] [ə'merɪkə] [ɑ:n] ['wenzdeɪ] [nekst] ,
" **The fact is , I am leaving England for South America on Wednesday next ,**
" 这 事实 是 , 我 是 离开 英格兰 为了 南 美国 在 周三 下一个 ,
"事实上, 我下周三就要离开英国前往南美了。"

[ænd; ənd][dəunt] [kwɔ:t] [noʊ] [wen] [aɪ][[æɪ; ʒəl][bi:; bi] [bæk] .
and don't quite know when I shall be back .
和 不 相当 知道 什么时候 我 将 是 后退 .
我也不知道什么时候才能回来。

[ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['pɔ:r](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ]
And that brings me to the second portion of the business upon which I
和 那 带来 我 到 这 第二 部分 的 这 商业 之上 哪个 我
[dɪ'zaɪər][tu:; tə] [kən'sʌlt] [ju:; jʊ] . "
desire to consult you ."
欲望 到 咨询 你 . "

这就引出了我想请教您的第二个问题。
" [ei 'em][aɪ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ə'hʌðər] [sɪt'u'eɪ](ə)n] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] .
" **Am I to understand that you have obtained another situation ?** " **he inquired .**
" 是 我 到 理解 那 你 有 获得 其他 情况 ? " 他 询问 .
"我是否可以理解为你已经找到了另一种工作?"他问道。

" [ænd; ənd] , [preɪ] , [wʌt] [laɪn][ʌv; əv] ['sti:mʃɪp] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [naʊ] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [sɜ:rv] ? "
" **And , pray , what line of steamships are you now going to serve ?** "
" 和 , 祈祷 , 什么 线 的 蒸汽船 是 你 现在 去 到 服务 ? "
"那么, 请问您现在打算为哪条航线的轮船服务呢?"

" [aɪ][ei 'em][nɑ:t] ['sɜ:rvɪŋ] ['eni] [laɪn][ʌv; əv] ['sti:mʃɪp] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **I am not serving any line of steamships ,** " **I replied .**
" 我 是 不是 服务 任何 线 的 蒸汽船 , " 我 回复 .
"我没有为任何轮船航线服务,"我回答说。

" [aɪ][ei 'em] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [ɑ:n] ['praɪvət] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][aɪ][wa:nt][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ]
" **I am going out on private business , and I want you , if you will be so**
" 我 是 去 出去 在 私人的 商业 , 和 我 想 你 , 如果 你 将要 是 所以
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,
"我要外出处理一些私事, 如果你不介意的话, 我想请你....."

[tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['letər] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,
to take charge of a certain letter I have written ,
到 拿 收费 的 一个 肯定 信 我 有 书面 ,
负责处理我写的那封信,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][dɪ'zaɪər][[æɪ; ʒəl][bi:; bi] ['oʊpənd] [baɪ][ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [aɪ 'ti:][ɪz] [ə'drest] ,
and which I desire shall be opened by the person to whom it is addressed ,
和 哪个 我 欲望 将 是 打开 经过 这 人 到 谁 它 是 已解决 ,
我希望收件人能够打开这封信。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][maɪ][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] .
in the event of my not returning within a year .
在 这 事件 的 我的 不是 返回 之内 一个 年 .
如果我一年内没有回来。

[wʌn] ['nevər] [noʊz] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ei 'em] [naʊ]
One never knows what may happen in that part of the world to which I am now
一 绝不 知道 什么 可能 发生 在 那 部分 的 这 世界 到 哪个 我 是 现在
['ɡoʊɪŋ] .
going .
去 .
谁也不知道我即将前往的那个地方会发生什么事。

[ˈhɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˈletər] .
Here is the letter .
这里 是 这 信 .

信件内容如下。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] [aɪ] [prəˈduːst] [ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvniŋ] ,
" So saying I produced the epistle I had written on the previous evening .
" 所以 说 我 生产 这 书信 我 有 书面 在 这 以前的 晚上 ,
于是, 我拿出了前一天晚上写的那封信。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈmɑːli] [ˈdʒɔɪntli] .
and which was addressed to my mother and Molly jointly .
和 哪个 曾是 已解决 到 我的 母亲 和 莫莉 共同 .

这封信是写给我母亲和莫莉的。

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
The old gentleman took it and turned it over and over in his hands .
这 老的 绅士 采取 它 和 转向 它 超过 和 超过 在 他的 双手 .

老先生接过它, 在手中反复翻阅。

" [aɪ][hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get][ɪntuː] [ˈeni]
" I hope you are not going to get into any
" 我 希望 你 是 不是 去 到 得到 进入 任何

我希望你不会卷入任何麻烦。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ˈmɪstʃɪf]
mischief
恶作剧

恶作剧

, " [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

“他说。”

" [aɪ] [ˌmɪsˈtrʌst] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
" I mistrust that part of the world .
" 我 不信任 那 部分 的 这 世界 .

我不信任世界上的那个地区。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər][aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
And now what else is there I can do for you ? "
和 现在 什么 别的 是 那里 我 能 做 为了 你 ? "

还有什么我能为你做的吗？

" [aɪ][waːnt][juː; jʊ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [tuː; tə] [drɔː] [ʌp][maɪ] [wɪl] .
" I want you , " I replied , " to draw up my will .
" 我 想 你 , " 我 回复 , " 到 画 向上 我的 将要 .

“我想让你,”我回答说, “帮我起草遗嘱。”

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈprɑːpərti] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə] [ˈmɑːli] [ænd; ənd][maɪ]
I have some little property that I should like to leave to Molly and my
我 有 一些 小的 财产 那 我 应该 喜欢 到 离开 到 莫莉 和 我的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

我有一些小块房产, 想留给莫莉和我母亲。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈveri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [pruːv] [ˈjuːsf(ə)l] , [[ʊd; ʃəd] [ˈeniθɪŋ] [brɪˈfɔːl]

It is not very much , but it would doubtless prove useful , should anything befall

它 是 不是 非常 很多 , 但 它 会 毫无疑问 证明 有用 , 应该 任何事物 降临

[emˈiː] . "

me . "

我 . "

虽然不多，但如果我遭遇不测，无疑会派上用场。

" [wiː; wi] [wɪl] [hoʊp] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [ˈhæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] .

" We will hope that nothing will happen to you , " said the lawyer .

" 我们 将要 希望 那 没有什么 将要 发生 到 你 , " 说 这 律师 .

“我们希望你不会有事，”律师说。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [drɔː] [ʌp][jʊr; jər] [wɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] .

" At the same time I will draw up your will with pleasure .

" 在 这 相同的 时间 我 将要 画 向上 你的 将要 和 乐趣 .

“与此同时，我将很乐意为您起草遗嘱。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] ?

What have you to leave ?

什么 有 你 到 离开 ?

你还有什么要留下的？

" [wen] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɔːrtən] [hɪz; ɪz] [feɪs] [brɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz]

" When the old boy discovered the amount of my fortune his face betrayed his

" 什么时候 这 老的 男生 发现 这 数量 的 我的 财富 他的 脸 背叛 他的

[əˈstɑːnɪʃmənt] .

astonishment .

惊讶 .

“当老头子发现我的财富数额时，他脸上露出了惊讶的表情。”

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [left] [ˈeniθɪŋ] [baɪ][maɪ] [ˈfɑːðər] ,

Knowing that I had not been left anything by my father ,

会心 那 我 有 不是 到过 左边 任何事物 经过 我的 父亲 ,

我知道父亲没有给我留下任何遗产，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [emˈiː] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn]

I could see that he was anxious to question me concerning the manner in

我 可以 看 那 他 曾是 焦虑的 到 问题 我 有关 这 方式 在

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [əˈkjuːmjələɪtɪd] [ðɪs] [əˈmaʊnt] .

which I had accumulated this amount .

哪个 我 有 积累 这 数量 .

我看得出来，他很想问我这笔钱是怎么来的。

[ˈfɔːrtənətli] [fɔːr; fər][maɪ][repjuˈteɪ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈtruːθfʌnəs] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [rɪˈprest] [hɪz; ɪz]

Fortunately for my reputation for truthfulness , however , he repressed his

幸运的是 为了 我的 名声 为了 真实性 , 然而 , 他 压抑 他的

[ɪnˈkwɪzətɪvnəs] .

inquisitiveness .

好奇心 .

不过，幸运的是，为了维护我诚实的名声，他抑制住了自己的好奇心。

" [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkreditəbl] [sʌm; səm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] [təˈgeðər] , "

" It is a very creditable sum for a young man to have got together , "

" 它 是 一个 非常 可信赖的 和 为了 一个 年轻的 男人 到 有 得到 一起 , "

[hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] .

he remarked .

他 评论 .

“对于一个年轻人来说，能筹集到这么多钱，真是非常了不起，”他评论道。

" [mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [wið; wiθ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
" **Much may be done with five thousand pounds** .
" 很多 可能 是 完毕 和 五 千 磅 .

五千英镑可以做很多事。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪ'self] [ˈstɑːrtɪd] [wið; wiθ] [maɪ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ænd; ənd] [nɔːt]
It may interest you to know that I myself started with my articles and not
它 可能 兴趣 你 到 知道 那 我 我 开始 和 我的 文章 和 不是
[ə; eɪ] ['penɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɡɪni] [tuː; tə] [maɪ] [neɪm] .
a penny more than a hundred guineas to my name .
一个 一分钱 更多的 比 一个 百 几内亚 到 我的 姓名 .

您或许会感兴趣的是，我本人最初也是靠写文章起家的，当时我身无分文，只有一百几尼。

[tuː; tə] - [deɪ] , [haʊ'evər] , [aɪ] ['fænsɪ] — [bʌt; bət] [ðer; ðər] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪ] [ðɪs] [ə'maʊnt]
To - day , however , I fancy — but there , I understand that you wish this amount
到 - 天 , 然而 , 我 想要 — 但 那里 , 我 理解 那 你 希望 这 数量
,
:
,

不过今天，我倒是挺喜欢——但我明白你想要这个数额的，

[ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [deθ] , [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'vaɪdɪd] ['iːkwəli] [brɪ'twiːn] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd]
in the event of your death , to be divided equally between your mother and
在 这 事件 的 你的 死亡 , 到 是 分割 同样地 之间 你的 母亲 和
[mɪs]
Miss
错过

如果你不幸去世，遗产将由你的母亲和小姐平分。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 73**]
[页 -]

[第73页]

['mɑːli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

[ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [wʌn] [sə'vaɪvz] [ðə; ði] ['ʌðər] ? "
And supposing that one survives the other ? "
和 假如 那 一 幸存 这 其他 ? "

假设其中一个活到了另一个的最后呢？

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'maʊnt] [mʌst; məst] [pæs] [tuː; tə] [ðə; ði] [sər'vaɪvər] !
" **In that case the whole amount must pass to the survivor !**
" 在 那 案件 这 所有的 数量 必须 经过 到 这 幸存者 !

“在这种情况下，全部金额都必须归幸存者所有！ ”

" [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [em 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːkjumənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [drɔːn] [ʌp] [ænd; ənd] ['fɔrwədɪd] [tuː; tə]
" **He promised me that the document should be drawn up and forwarded to**
" 他 承诺 我 那 这 文档 应该 是 绘制 向上 和 转发 到
[em 'iː] [fɔːr; fər] [maɪ] ['sɪɡnətʃər] [wɪ'dəʊt] [dɪ'leɪ] ,
me for my signature without delay ,
我 为了 我的 签名 没有 延迟 ,

“他向我承诺，文件会尽快拟定并送交我签字。”

[ˌwerə'pɑːn] [aɪ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] - [baɪ] .
whereupon I shook him by the hand and bade him good - bye .
于是 我 摇晃 他 经过 这 手 和 巴德 他 好的 - 再见 .

于是我握住他的手，向他道别。

[maɪ][wʌŋ] [θɔ:t] [naʊ][wʌz; wəz][tu:; tə][get] [bæk][tu:; tə] - [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)] .
My one thought now was to get back to Falstead as quickly as possible .
我的 一 想法 现在 曾是 到 得到 后退 到 - 作为 迅速地 作为 可能的 .
我当时唯一的念头就是尽快回到福尔斯特德。

[aɪ] [grʌdʒd] ['evri] ['aʊər][aɪ][spent] [ə'wei] [frʌm; frəm][aɪ'ti:] .
I grudged every hour I spent away from it .
我 心怀怨恨 每一个 小时 我 花费 离开 从 它 .
我恨不得把离开它的每一小时都用来做这件事。

[pər'hæps][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['entəpraɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'kaʊntəbl]
Perhaps it was the dangerous nature of my enterprise that was accountable
也许 它 曾是 这 危险的 自然 的 我的 企业 那 曾是 问责制
[fɔ:r; fər][aɪ'ti:] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
for it ; at any rate ,
为了 它 ; 在 任何 速度 ,
或许是我所从事的事业本身的危险性导致了这种情况；无论如何，

[aɪ] [noʊ] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] ['dredɪŋ] [ðə; ði] [li:v] - ['teɪkɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'hed] [ʌv; əv][em'i:] [mɔ:r]
I know that I was dreading the leave - taking that was ahead of me more
我 知道 那 我 曾是 恐惧 这 离开 - 采取 那 曾是 前方 的 我 更多的
[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ['evər] [dʌŋ] [bɪ'fɔ:r] .
than I had ever done before .
比 我 有 曾经 完毕 前 .
我知道，我比以往任何时候都更加害怕即将到来的离别。

[noʊ][wʌŋ][kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] [ðə; ði][nekst] [fju:] [wi:ks] [wʊd] [hæv; həv][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][em'i:] ,
No one could say what the next few weeks would have in store for me ,
不 一 可以 说 什么 这 下一个 很少 周 会 有 在 店铺 为了 我 ;
谁也无法预料接下来的几周会发生什么。

[ænd; ænd] , [æz; əz][aɪ'ti:] ['hæpənd] ,
and , as it happened ,
和 , 作为 它 发生 ,
而事实正是如此，

[ðæt] ['veri] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] [wʌz; wəz] ['skersli] ['kælkjuleɪtɪd]
that very night I was fated to have a dream that was scarcely calculated
那 非常 夜晚 我 曾是 命中注定 到 有 一个 梦 那 曾是 几乎 计算
[tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə][maɪ] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] .
to add to my peace of mind .
到 添加 到 我的 和平 的 头脑 .
就在那天晚上，我注定要做一个梦，这个梦注定不会让我心境平和。

[aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][em'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][jɑ:rd] , [wɔ:ld] [ɪn][ɑ:n] ['evri] [saɪd]
It seemed to me that I was standing in a large yard , walled in on every side
它 似乎 到 我 那 我 曾是 常设 在 一个 大的 院子 , 有围墙的 在 在 每一个 边
:
:
:

我感觉自己站在一个四面都被围墙环绕的大院子里。
[sʌm; səm]['trɑ:pɪk(ə)]['fʊʊlɪrdʒ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔ:lz] .
Some tropical foliage was to be seen above the walls .
一些 热带 叶子 曾是 到 是 已见 多于 这 墙壁 .
墙顶上可以看到一些热带植物。

[æt; ət][maɪ] [fi:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [hoʊl] [wɪt] [aɪ] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪv] .
At my feet was a large hole which I knew to be a grave .
在 我的 脚 曾是 一个 大的 洞 哪个 我 知道 到 是 一个 严重 .
我脚下是一个大洞，我知道那是个坟墓。

[ə; eɪ][ˈskwɑːd][ˈlʌ; əv] [ˈslʌv(ə)nli] [ˈsoʊldʒərz] , [ˈklæd][ɪn][ə; eɪ][ˈjuːnɪfɔːrm][aɪ][ˈhæd; həd] [ˈnevər] [ˈbrɪfɔːr] [ˈsiːn] ,
A squad of slovenly soldiers , clad in a uniform I had never before seen ,
一个 队 的 邋遢的 士兵 , 覆膜 在 一个 制服 我 有 绝不 前 已见 ,
一群衣衫褴褛的士兵, 穿着我从未见过的制服。

[wɜːr; wər] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðər; ðər][ˈraɪfəlz] , [ˈsʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [əˈwei] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] , [waɪl]
were leaning on their rifles , some little distance away , watching me , while
是 倾斜 在 他们的 步枪 , 一些 小的 距离 离开 , 观看 我 , 尽管
[ðər; ðər] [ˈɑːfɪsər] [kənˈsʌltɪd] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
their officer consulted his watch .
他们的 官 咨询 他的 手表 .
他们倚着步枪, 离我不远, 看着我, 而他们的军官则在看表。

[ðen] [hiː; hi] [ˈʌt] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsnæp][ænd; ənd][ˈnɔːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Then he shut it with a snap and nodded to me .
然后 他 关闭 它 和 一个 折断 和 点头 到 我 .
然后他啪的一声关上了门, 并向我点了点头。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [θroʊ] [ˈdaʊn] [ðə; ðɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [aɪ][ˈheld] [ɪn]
I was about to throw down the handkerchief I held in
我 曾是 关于 到 扔 向下 这 手帕 我 握住 在
我正要把手帕扔掉。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]
[第74页]

[maɪ][ˈhænd] , [wen] [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkraɪ][ænd; ənd] [ˈmɑːli] [əˈpɪrd] [ˈbrɪfɔːr] [ˌem ˈiː] .
my hand , when there was a cry and Molly appeared before me .
我的 手 , 什么时候 那里 曾是 一个 哭 和 莫莉 出现 前 我 .
我的手, 突然传来一声哭喊, 莫莉出现在我面前。

[ˈrʌnɪŋ] [ˈtɔːrdz] [ˌem ˈiː] , [ˈfiː; ʃɪ] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈnek] .
Running towards me , she threw her arms about my neck .
跑步 向 我 , 她 扔 她 武器 关于 我的 脖子 .
她朝我跑来, 双臂环住我的脖子。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][ðə; ðɪ][men] [ˈmaɪt] [ˈfaɪər] , [aɪ] [ˈtraɪd] [tuː; tə][ˈpʊt] [hɜːr; hər] [əˈsaɪd] .
Knowing that at any moment the men might fire , I tried to put her aside .
会心 那 在 任何 片刻 这 男人 可能 火 , 我 尝试 到 放 她 旁边 .
我知道这些人随时可能开枪, 所以我试图把她放到一边。

[bʌt; bət][ˈfiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [ˈklʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈtaɪtər] .
But she only clung the tighter .
但 她 仅有的 紧紧抓住 这 更紧 .
但她却抱得更紧了。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt][aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ][ˈræt(ə)][ˈlʌ; əv][ˈraɪfəlz] ,
Every moment I expected to hear the rattle of rifles ,
每一个 片刻 我 预期的 到 听到 这 嘎嘎作响 的 步枪 ,
我时刻都担心会听到步枪的枪声,

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈsiːmd] [æŋ; ən][eɪdʒ] [ˈbrɪfɔːr] [aɪ ˈtiː] [ˈkeɪm] .
but it seemed an age before it came .
但 它 似乎 一个 年龄 前 它 来了 .
但感觉过了很久才到来。

[ðen] [ðə; ðɪ][ˈsoʊldʒərz][ˈfaɪərd] , [ænd; ənd] [ˈmɑːli] [ænd; ənd][aɪ] [ˈfel] [ˈtəˌgeðər] , [ˈdaʊn] , [ˈdaʊn] , [ˈdaʊn] ,
Then the soldiers fired , and Molly and I fell together , down , down , down ,
然后 这 士兵 被解雇 , 和 莫莉 和 我 跌倒 一起 , 向下 , 向下 , 向下 ,
然后士兵们开枪了, 莫莉和我一起倒了下去, 倒了下去, 倒了下去。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'wʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] , [tu:; tə][faɪnd][maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] ,
and I awoke with a start , to find myself sitting up in bed ,
和 我 醒来 和 一个 开始 , 到 寻找 我 坐着 向上 在 床 ,
我猛然惊醒，发现自己正坐在床上。

[maɪ] [feɪs] [beɪðd] [ɪn] [pɜ:rspə'reɪʃn] .
my face bathed in perspiration .
我的 脸 洗澡 在 汗 .
我满脸是汗。

[ˈnevər] [hæd; həd][aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dri:m] [brɪfɔ:r] .
Never had I had such a dream before .
绝不 有 我 有 这样的 一个 梦 前 .
我以前从未做过这样的梦。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] [went] [baɪ] [brɪfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [ɪ'fekt] [aɪ 'ti:] [prə'du:st]
More than twenty - four hours went by before I could get the effect it produced
更多的 比 二十 - 四 小时 去 经过 前 我 可以 得到 这 影响 它 生产
[aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
out of my mind .
出去 的 我的 头脑 .
过了二十四小时多，我才终于能将这件事的影响从脑海中抹去。

[ˈmɔ:li] [ˈnɒtɪst] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ˈæftər] ['brekfəst] [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [eɪl] [em 'i:] .
Molly noticed my condition after breakfast and asked what ailed me .
莫莉 注意到 我的 状况 后 早餐 和 问 什么 生病的 我 .
早餐后，莫莉注意到我的情况，问我怎么了。

" ['kænɑ:t] [ju:; jʊ] [ges] , ['dɑ:rlɪŋ] ?
" Cannot you guess , darling ?
" 不能 你 猜测 , 亲爱的 ?
“亲爱的，你难道猜不到吗？ ”

" [aɪ] [æskt] , ['hævɪŋ] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [tru:θ] .
" I asked , having no intention of telling her the truth .
" 我 问 , 拥有 不 意图 的 讲述 她 这 真相 .
“我问了，但我根本没打算告诉她真相。”

" [ɪz][aɪ 'ti:] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'prest] ,
" Is it likely that I could be anything but depressed ,
" 是 它 可能 那 我 可以 是 任何事物 但 郁闷 ,
“除了抑郁症，我还有别的可能吗？ ”

[wen] [aɪ][eɪ 'em] ['li:vɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [haʊ] [lɔ:ŋ] ? "
when I am leaving you for I cannot say how long ? "
什么时候 我 是 离开 你 为了 我 不能 说 如何 长的 ? "
我离开你，至于离开多久，我无法确定。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][noʊ] ['deɪndʒər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] [brɪfɔ:r] ['veri]
" But you will be in no danger , and you will come back to me before very
" 但 你 将要 是 在 不 危险 , 和 你 将要 来 后退 到 我 前 非常
[lɔ:ŋ] ,
long ,
长的 ,
“但你不会有危险，不久你就会回到我身边。”

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] ?
will you not ?
将要 你 不是 ?
难道你不想吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈləkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] [ˈsɪriəsli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][əˈfreɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhaɪdɪŋ]
" **she said , looking at me seriously , as if she were afraid I was hiding**
" 她 说 , 寻找 在 我 严重地 , 作为 如果 她 是 害怕的 我 曾是 隐藏
[ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
something from her :
某物 从 她 :

她严肃地看着我说, 好像害怕我有什么事瞒着她似的。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪr] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **Of course , dear , " I replied** .
" 的 课程 , 亲爱的 , " 我 回复 :

“当然, 亲爱的,”我回答道。

" [ˈevri] [mæn] , [haʊˈevər] , [hæz; hæz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈfɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm]
" **Every man , however , has to take his chance of something befalling him**
" 每一个 男人 , 然而 , 有 到 拿 他的 机会 的 某物 发生 他
[wen] [hiː; hi] [pʊts] [tuː; tə] [siː] .
when he puts to sea .
什么时候 他 放置 到 海 :

“然而, 每个人出海都必须承担遭遇不测的风险。”

[aɪ] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [rɪsk] [maɪ][laɪf] [ɪn][ə; eɪ]
I might go to the end of the world — risk my life in a
我 可能 去 到 这 结尾 的 这 世界 — 风险 我的 生活 在 一个
[aɪ] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [rɪsk] [maɪ][laɪf] [ɪn][ə; eɪ]
我可能会去到世界尽头——冒着生命危险

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 75**]
[页 -]

[第75页]

[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɪfrənt] [weɪz] — [ˈoʊnli][tuː; tə] [rɪˈtʜːrn] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə][biː; bi] [nɑːkt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
thousand different ways — only to return to England to be knocked down in the
千 不同的 方式 — 仅有的 到 返回 到 英格兰 到 是 敲门 向下 在 这
[strænd][baɪ][ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] [kæb] .
Strand by a runaway cab .
斯特兰德 经过 一个 逃跑 出租车 :

一千种不同的方式——结果却回到了英国, 在斯特兰德大街上被一辆失控的出租车撞倒。

[aɪ] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ˈseɪfli] ,
I might go to the North Pole and come back safely ,
我 可能 去 到 这 北 极 和 来 后退 安全 ,

我或许能去北极并安全返回,

[tuː; tə] [fɔːl] [θruː] [ðə; ði][aɪs][ænd; ənd][biː; bi] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [pɑːnd] .
to fall through the ice and be drowned in the Vicarage pond .
到 落下 通过 这 冰 和 是 溺水 在 这 牧师住宅 池塘 :

掉进冰窟窿里, 淹死在牧师住宅的池塘里。

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [biː; bi][ˈæŋɡrɪ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [dɪr] , " [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] , " [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
You mustn't be angry with me , dear , " I continued , " if I am a little
你 不得 是 生气的 和 我 , 亲爱的 , " 我 持续 , " 如果 我 是 一个 小的
[ˈdaʊnkæst] .
downcast .
沮丧 :

“亲爱的, 如果我有点情绪低落, 你千万不要生我的气,”我继续说道。

[let] [ˌjuː ˈes][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪˈtʜːrn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ] [braɪd] .
Let us try to think of the day when I shall return to make you my bride .
让 我们 尝试 到 思考 的 这 天 什么时候 我 将 返回 到 制作 你 我的 新娘 :

让我们一起畅想一下我回来迎娶你的那一天吧。

[oʊ] , [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ðen] ！ "
Oh , how happy we shall be then ! "
哦 , 如何 快乐的 我们 将 是 然后 ！ "

哦，到那时我们该有多幸福啊！

" ['hæpi] [ɪn'di:d] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" **Happy indeed , " she answered .**
" 快乐的 的确 , " 她 回答 .

“确实很高兴，”她回答道。

" [gɑːd][grænt] [ðæt] [deɪ] [meɪ] [kʌm] [suːn] .
" **God grant that day may come soon .**
" 上帝 授予 那 天 可能 来 很快 .

愿上帝保佑，那一天早日到来。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] , [dɪk] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][send][maɪ] ['dɑːrɪŋ] [bæk]
I shall pray for you always , Dick , and ask Him to send my darling back
我 将 祈祷 为了 你 总是 , 迪克 , 和 问 他 到 发送 我的 亲爱的 后退
[tuː; tə][em 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

迪克，我会一直为你祈祷，求上帝让我心爱的人回到我身边。

[seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
safe and sound .
安全的 和 声音 .

平安无事。

" [wiː; wi] [wɔːkt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] - [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] [hoʊm] [ə'gen] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
" **We walked as far as Welkam Bridge and then home again across the**
" 我们 步行 作为 远的 作为 - 桥 和 然后 家 再次 穿过 这
[medəʊz] [tuː; tə] [lʌntʃ] .
meadows to lunch .
草地 到 午餐 .

“我们一直走到韦尔卡姆桥，然后穿过草地回家吃午饭。”

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] ['spɪrɪts] — [bʌt; bət]
By the time we reached the house I had somewhat recovered my spirits — but
经过 这 时间 我们 达到 这 房子 我 有 有些 恢复 我的 烈酒 — 但
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə] ['zɪroʊ] [ə'gen] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
they were destined to fall to zero again before the day was at an end .
他们 是 注定 到 落下 到 零 再次 前 这 天 曾是 在 一个 结尾 .

当我们到达房子时，我的心情稍微恢复了一些——但注定在一天结束之前，我的心情又会跌至谷底。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][lɪt(ə)] ['pɑːrtɪ] [ðæt] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
It was a sad little party that sat down to dinner that evening .
它 曾是 一个 伤心 小的 派对 那 卫星 向下 到 晚餐 那 晚上 .

当晚，一群略显冷清的小朋友围坐在一起吃晚饭。

[maɪ] ['mʌðər] [kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] [terz] — ['mɑːli] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [tʃɪrf(ə)] [ænd; ənd]
My mother could scarcely restrain her tears — Molly tried to be cheerful and
我的 母亲 可以 几乎 抑制 她 眼泪 — 莫莉 尝试 到 是 快乐 和
[feɪld] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] ;
failed in the attempt ;
失败的 在 这 试图 ;

我母亲几乎忍不住流下了眼泪——莫莉努力让自己开心起来，但却失败了；

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] — [ðʊʊ] [aɪ][dʒoʊkt][ɑːn] ['evri] [kən'siːvəb(ə)] ['sʌbdʒekt] ,
as for myself — though I joked on every conceivable subject ,
作为 为了 我 — 尽管 我 开玩笑 在 每一个 可以想象的 主题 ,

至于我自己——虽然我几乎对所有能想到的话题都开玩笑，

[seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [ˈtræv(ə)l] — [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [æz; əz] [liːd] , [ænd; ənd][maɪ] [feɪs] ,
save that of foreign travel — my heart was heavy as lead , and my face ,
节省 那 的 外国的 旅行 — 我的 心 曾是 重的 作为 带领 , 和 我的 脸 ,
[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ,
I'll be bound ,
患病的 是 边界 ,

除了出国旅行——我的心沉重如铅，我的脸庞，我将被束缚，

[wʌz; wəz][æz; əz] [ˈsɔːləm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈʌndərˌteɪkərz] [mjuːt] .
was as solemn as that of an undertaker's mute .
曾是 作为 庄严 作为 那 的 一个 殡仪馆的 沉默的 .

如同殡仪馆的哑巴一般肃穆。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː]
For the reason that I felt it would be too much for her to leave it
为了 这 原因 那 我 毛毡 它 会 是 也 很多 为了 她 到 离开 它
[ʌnˈtiːl] [ðə; ði] [læst] [ˈmoʊmənt] ,
until the last moment ,
直到 这 最后的 片刻 ,

因为我觉得如果等到最后一刻才做这件事，对她来说负担太重了。

[ˈmɑːli] [ænd; ənd][aɪ] [beɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [gʊd] - [baɪ] [ðæt] [ˈiːvniŋ] .
Molly and I bade each other good - bye that evening .
莫莉 和 我 巴德 每个 其他 好的 - 再见 那 晚上 .

那天晚上，我和莫莉互相道别。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[nekst] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ] [roʊz] [ˈɜːrli] , [ˈbrekfəstɪd] [æt; ət][ˈsev(ə)n] , [veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ʌv; əv]
Next morning I rose early , breakfasted at seven , very much in the same state of
下一个 早晨 我 玫瑰 早期的 , 早餐 在 七 , 非常 很多 在 这 相同的 状态 的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

第二天早上我早早起床，七点吃了早餐，心境依然和昨天差不多。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [led] [tuː; tə][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,
I should say , as a man who is about to be led to execution ,
我 应该 说 , 作为 一个 男人 WHO 是 关于 到 是 引领 到 执行 ,

我应该说，作为一个即将被押赴刑场的人，

[ænd; ənd][æt; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] [geɪv] [maɪ] [dɪr] [oʊld] [ˈmʌðər] [wʌn] [læst] [kɪs] ,
and at eight o'clock gave my dear old mother one last kiss ,
和 在 八 点钟 给予 我的 亲爱的 老的 母亲 一 最后的 吻 ,

晚上八点，我给了我亲爱的老母亲最后一个吻。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][maɪ] [θroʊt] [ðæt] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] [ˈtʃʊkɪŋ] [ˌem ˈiː] .
and left the house with a lump in my throat that came near to choking me .
和 左边 这 房子 和 一个 块 在 我的 喉 那 来了 靠近 到 窒息 我 .

我离开家时，喉咙像被什么东西堵住了一样，几乎喘不过气来。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪ] [ˈmʌðəːz] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] ,
I can see my mother's tear - stained face at the window even now ,
我 能 看 我的 母亲的 撕 - 染色 脸 在 这 窗户 甚至 现在 ,

即使现在，我仿佛还能透过窗户看到母亲泪痕斑斑的脸。

[æz; əz][aɪ] [weɪvd] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt] .
as I waved my hand to her before turning the corner of the village street .
作为 我 挥手 我的 手 到 她 前 转弯 这 角落 的 这 村庄 街道 .

我朝她挥了挥手，然后转过村街的拐角。

[ˈlɪt(ə)l] [dɪd] [aɪ] [dri:m] [ðən] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ɡoʊ] [θruː] [bɪˈfɔːr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt]
Little did I dream then how much I was to go through before I should see that
小的 做过 我 梦 然后 如何 很多 我 曾是 到 去 通过 前 我 应该 看 那
[brˈlʌvɪd] [ˈkaʊntənəns] [əˈɡen] .
beloved countenance again .
心爱 面容 再次 .

当时的我做梦也想不到，在再次见到那张心爱的脸庞之前，我将经历多少磨难。

[wen] [ðə; ði][ləst] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][em ˈiː] ,
When the last house of the village was behind me ,
什么时候 这 最后的 房子 的 这 村庄 曾是 在后面 我 ,
当村里最后一栋房子出现在我身后时,
[aɪ] [ˈmended] [maɪ] [peɪs] [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt][fɔːr; fər] [ˈsɔːlzbəri] .
I mended my pace and struck out for Salisbury .
我 已修复 我的 步伐 和 击 出去 为了 索尔兹伯里 .
我调整好步伐，向索尔兹伯里进发。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ˈmɔːrnɪŋ] ; [ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [hedʒz] ,
It was a bright morning ; the birds sang in the hedges ,
它 曾是 一个 明亮的 早晨 ; 这 鸟类 唱 在 这 对冲 ,
这是一个阳光明媚的早晨；鸟儿在树篱中歌唱，

[ðə; ði][ˈkæt(ə)l] [ɡreɪzd] [ˈpiːsfəli] [ɪn][ðə; ði] [medəʊz] , [ɪnˈdiːd] , [ɔːl] [ˈneɪtʃər] [siːmd] [ˈhæpi] [bʌt; bət]
the cattle grazed peacefully in the meadows , indeed , all nature seemed happy but
这 牛 放牧 和平地 在 这 草地 , 的确 , 全部 自然 似乎 快乐的 但
[maɪˈself] .
myself .
我 .

牛群在草地上悠闲地吃草，大自然似乎一切都很美好，唯独我感到不快。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [fɑːrm] , [ænd; ənd] , [ˈpæsn] [θruː] [ðə; ði] [tʃɔːk] [ˈkʌtɪŋ] ,
I turned the corner of the Ridge Farm , and , passing through the chalk cutting ,
我 转向 这 角落 的 这 岭 农场 , 和 , 通过 通过 这 粉笔 切割 ,
我转过岭农场的拐角，穿过白垩土切割区，

[bɪˈɡæən][ðə; ði] [dɪˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðæt] ,
began the descent of the hill that ,
开始 这 下降 的 这 爬坡道 那 ,
开始下山，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [krɔːs] [roʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡɪpsɪz] [ɡreɪv] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] ,
when you have left the cross roads and the gipsy's grave behind you ,
什么时候 你 有 左边 这 叉 道路 和 这 吉普赛人的 严重 在后面 你 ,
当你离开十字路口，离开吉普赛人的坟墓之后，

[wɔːnz] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hæf] - [wei] [ˈɪntuː] [taʊn] .
warns you that you are half - way into town .
警告 你 那 你 是 一半 - 方式 进入 镇 .
提醒您已进入城镇一半的路程。

[æz; əz][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [huː] [noʊz] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ɪz] [əˈwer] , [ðer; ðər][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
As everybody who knows the neighbourhood is aware , there is at the foot
作为 大家 WHO 知道 这 邻里 是 意识到的 , 那里 是 在 这 脚
[ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
a picturesque cottage ,
一个 如画 小屋 ,
所有熟悉附近街区的人都知道，山脚下有一座风景如画的小屋。

[wʌnz][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜːrnpaɪk] [ˈkiːpər] , [ænd; ənd] ,
once the residence of the turnpike keeper , and ,
一次 这 住宅 的 这 收费公路 守门员 , 和 ,
这里曾是收费公路管理员的住所，而且，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ɔːr][soʊ][ɑːn][ðə; ði] ['lðər] [saɪd] [ə'gen] , [ə; eɪ] [staɪl] ,
a hundred yards or so on the other side again , a stile ,
一个 百 码 或者 所以 在 这 其他 边 再次 , 一个 风格 ,
再往前走大约一百码, 另一边又是一个栅栏门。

[wɪtʃ] [kə'mensɪz] [ðə; ði] ['fɒtpæθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə] - .
which commences the footpath across the fields to Mellerton .
哪个 开始 这 人行道 穿过 这 字段 到 - .
从这里开始, 穿过田野, 便可到达梅勒顿。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [ə'prəʊtʃt] [aɪ 'tiː] , [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [ðæt]
I was thinking , as I approached it , of the last time I had walked that
我 曾是 思维 , 作为 我 接近 它 , 的 这 最后 的 时间 我 有 步行 那
我走近它的时候, 想起了上次走过这条路的情景。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]
[第77页]

[wei] [wɪð; wɪθ] ['mɑːli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [həʊ] [lɔːŋ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
way with Molly , and was wondering how long it would be before I should
方式 和 莫莉 , 和 曾是 好奇 如何 长的 它 会 是 前 我 应该
[duː][soʊ] [ə'gen] ,
do so again ,
做 所以 再次 ,
我和莫莉在一起, 我在想下次再和她在一起要多久。

[wen] , [æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [staɪl] ,
when , as I drew near the stile ,
什么时候 , 作为 我 画 靠近 这 风格 ,
当我走近栅栏门时,

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɜːrliʃ] ['fɪɡjər] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl] .
I became aware of a girlish figure leaning against the rail .
我 成为 意识到的 的 一个 少女 数字 倾斜 反对 这 轨 .
我注意到一个少女般的身影倚靠在栏杆上。

[maɪ] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] [wɪ'ðɪn] [em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] [aʊt] , " ['mɑːli] , [kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi]
My heart gave a leap within me , and I cried out , " Molly , can it be
我的 心 给予 一个 飞跃 之内 我 , 和 我 哭 出去 , " 莫莉 , 能 它 是
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?
我的心猛地一跳, 我喊道: “莫莉, 是你吗?”

" [jet] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːli] [ʃɒr] [ɪ'nʌf] .
" Yet it was Molly sure enough .
" 然而 它 曾是 莫莉 当然 足够的 .
“但那确实是莫莉。”

" [oʊ] , [dɪk] , [dɪr] , " [ʃiː; ji] ['fɔːltəd] , [æz; əz][aɪ] [ə'prəʊtʃt] [hɜːr; hər] , " [duː][nɑːt][biː; bi] ['æŋɡrɪ]
" Oh , Dick , dear , " she faltered , as I approached her , " do not be angry
" 哦 , 迪克 , 亲爱的 , " 她 犹豫不决 , 作为 我 接近 她 , " 做 不是 是 生气的
[wɪð; wɪθ][em 'iː] .
with me .
和 我 .
“哦, 迪克, 亲爱的,”当我走近她时, 她结结巴巴地说, “不要生我的气。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ə'wer] .
I could not stay away .
我 可以 不是 停留 离开 .
我无法抗拒。

[aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [si:] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ju;; jʊ] !
I felt that I must see the last of you !
我 毛毡 那 我 必须 看 这 最后的 的 你 ！

我觉得我必须再见你一面！

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)][fɔ:r; fər][em 'i:][tu;; tə][bi;; bi][l'æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] ,
" **It was impossible for me to be angry with her , even though ,**
" 它 曾是 不可能的 为了 我 到 是 生气的 和 她 , 甚至 尽管 ,
[æz; əz][ji;; ji][tuʊld][em 'i:][l'eɪtər] ,
as she told me later ,
作为 她 讲述 我 之后 ,

“我根本无法对她生气，尽管，正如她后来告诉我的那样，

[ji;; ji][hæd; həd] ['brekfəstɪd] [æt; ət][sɪks][ə'klɒk, əu-] , [ænd; ænd][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑɪl]
she had breakfasted at six o'clock , and had been waiting at the stile
她 有 早餐 在 六 点钟 , 和 有 到过 等待 在 这 风格
[fɔ:r; fər][em 'i:] [sɪns] ['sev(ə)n] .
for me since seven .
为了 我 自从 七 :

她六点钟吃过早餐，从七点钟起就在栅栏边等我了。

[haʊ'evər] , [aɪ]['sætɪsfɑɪd][maɪ'self][baɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [gʊd] ['wɪɡɪŋ] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm]
However , I satisfied myself by promising her a good wiggling when I came home
然而 , 我 使满意 我 经过 有前途 她 一个 好的 说 什么时候 我 来了 家
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

不过，我答应她回家后好好给她戴上假发，以此来安慰自己。

[ænd; ænd] [ðen] [wi;; wi][set] [ɔ:f] [tə'geðər] .
and then we set off together .
和 然后 我们 放 离开 一起 :

然后我们一起出发了。

[haʊ] [ɔ:rt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [wɔ:k] [si:md] , [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ju;; jʊ][tu;; tə][rɪ'mædʒɪn] .
How short the remainder of that walk seemed , I must leave you to imagine .
如何 短的 这 余 的 那 走 似乎 , 我 必须 离开 你 到 想象 .
至于剩下的路程感觉有多短，就留给你们自己想象吧。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] ['skersli] [tu;; tə][hæv; həv] [kə'menst] [brɪ'fɔ:r] [wi;; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['kʌntri]
It appeared scarcely to have commenced before we had left the country
它 出现 几乎 到 有 开始 前 我们 有 左边 这 国家
[ænd; ænd][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [stri:tɪz] [ʌv; əv] ['sɔ:lzbəri] ,
and were in the quaint old streets of Salisbury ,
和 是 在 这 古雅 老的 街道 的 索尔兹伯里 ,

旅程似乎才刚刚开始，我们就已经离开了英国，来到了索尔兹伯里古色古香的街道上。

['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪ(ə)n] .
making our way towards the railway station .
制作 我们的 方式 向 这 铁路 车站 :

我们正前往火车站。

[wi;; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [wɔ:kt] ['sʌmwʌt] ['sləʊli] , [fɔ:r; fər] , [wen] [wi;; wi] [ri:tft] [aɪ 'ti:] ,
We must have walked somewhat slowly , for , when we reached it ,
我们 必须 有 步行 有些 缓慢地 , 为了 , 什么时候 我们 达到 它 ,

我们走得一定比较慢，因为当我们到达那里时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [faɪv] ['mɪnɪts] [tu;; tə] [spər] .
I found that I had only five minutes to spare .
我 成立 那 我 有 仅有的 五 分钟 到 空闲的 :

我发现自己只剩下五分钟时间了。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [pʊt] [ɪn][æən; ən] [əˈpɪərəns] [aɪ][mʌst; məst]
Over the parting that took place when the train put in an appearance I must
超过 这 离别 那 采取 地方 什么时候 这 火车 放 在 一个 外貌 我 必须
[drɔː] [ə; eɪ] [veɪl] .
draw a veil .
画 一个 面纱 .

对于火车出现时发生的离别，我必须遮掩起来。

[ˈpʌŋktʃuəli] [æt; ət] [hæf] - [pæst][ɪˈlev(ə)n][ðə; ði] [treɪn] [stiːmd] [ˈɪntuː][ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː][ænd; ənd]
Punctually at half - past eleven the train steamed into Waterloo and
准时 在 一半 - 过去的 十一 这 火车 蒸 进入 滑铁卢 和
[dɪsˈɡɔːdʒd] [ɪts] [ˈpæsndʒə] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈplætfɔːrm] .
disgorged its passengers upon the platform .
吐出 它是 乘客 之上 这 平台 .

上午十一点半，火车准时驶入滑铁卢车站，乘客们纷纷下车。

[aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [droʊv] [dəˈrekt][tuː; tə] [sɪlveɪstreɪz]
I immediately engaged a cab and drove direct to Silvestre's
我 立即地 已订婚的 一个 出租车 和 驾驶 直接的 到 西尔维斯特的
[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 78**]
[页 -]
[第78页]

[hoʊˈtel] , [wer] , [fɔːr; fər] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv] [hæf] - [æən; ən] - [ˈaʊər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkloʊzɪd] [ɪn] [kloʊz]
hotel , where , for upwards of half - an - hour , I was closeted in close
酒店 , 在哪里 , 为了 向上 的 一半 - 一个 - 小时 , 我 曾是 隐秘的 在 关闭
[kənˌfæbjəˈleɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
confabulation with him .
虚构 和 他 .

在酒店里，我和他关在房间里进行了长达半个小时的亲密交谈。

[ðen] [aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] - [baɪ] ,
Then I bade him good - bye ,
然后 我 巴德 他 好的 - 再见 ,
[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 78**]
[页 -]
[第78页]
然后我向他道别。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [əˈreɪndʒmənt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [əˈkʌmpəni] [em ˈiː]
for it was part of our arrangement that he should not accompany me
为了 它 曾是 部分 的 我们的 安排 那 他 应该 不是 陪伴 我
[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,
to the ship ,
到 这 船 ,

因为我们之前约定过，他不能陪我上船。

[ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [dʌn] [soʊ] ,
and , having done so ,
和 , 拥有 完毕 所以 ,
[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 78**]
[页 -]
[第78页]
这样做之后，

[rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][maɪ][kæb][ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði][mæn] [draɪv] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n] ,
returned to my cab and bade the man drive me to the railway station ,
返回 到 我的 出租车 和 巴德 这 男人 驾驶 我 到 这 铁路 车站 ,
[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 78**]
[页 -]
[第78页]
我回到出租车上，吩咐司机送我去火车站。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːks] .
where I was to take the train to the docks .
在哪里 我 曾是 到 拿 这 火车 到 这 码头 .
[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 78**]
[页 -]
[第78页]
我原本要在那里乘火车去码头。

[bəɪ] [θri:] [ə'klɒk, əu-] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n] [bɔ:rd] ,
By three o'clock I was on board ,
经过 三 点钟 我 曾是 在 木板 ,
三点钟的时候我已经登船了。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] ,
and endeavouring to convince myself that I was only a passenger ,
和 努力 到 说服 我 那 我 曾是 仅有的 一个 乘客 ,
我努力说服自己，我只是个乘客。

[ænd; ənd][nɑ:t][ɪn] ['eni] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)] .
and not in any way connected with the working of the vessel .
和 不是 在 任何 方式 连接 和 这 在职的 的 这 血管 .
与船舶的运行没有任何关系。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə] [fɔ:r] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sti:mɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ,
At a quarter to four we were steaming down the river ,
在 一个 四分之一 到 四 我们 是 蒸煮 向下 这 河 ,
下午四点四十五分，我们乘船顺流而下。

[ænd; ənd][maɪ][wʌŋ][ænd; ənd]['oʊnli] [əd'ventʃər] [hæd; həd] [kə'menst] .
and my one and only adventure had commenced .
和 我的 一 和 仅有的 冒险 有 开始 .
我的唯一一次冒险就此开始。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['destɪnd] [tu:; tə][end] ?
How was it destined to end ?
如何 曾是 它 注定 到 结尾 ?
这一切注定会如何结束？

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ] [æskt] [maɪ'self] .
was the question I asked myself .
曾是 这 问题 我 问 我 .
这是我问自己的问题。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 79**]
[页 -]
[第79页]

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V
第五章

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [ɪk'spɪəriəns] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][faɪnd][maɪ'self][æt; ət] [si:] [æz; əz][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər]
It was a new experience to me to find myself at sea as a passenger
它 曾是 一个 新的 经验 到 我 到 寻找 我 在 海 作为 一个 乘客
,
.
,
以乘客的身份出海对我来说是一次全新的体验。

[tu:; tə][hæv; həv][noʊ] ['wɑ:tʃɪz] [tu:; tə] [ki:p] , [ænd; ənd][noʊ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['ɜ:ɪksəm] ['du:tɪz] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm]
to have no watches to keep , and no round of irksome duties to perform
到 有 不 手表 到 保持 , 和 不 圆形的 的 烦人的 职责 到 履行
.
:
.
不用守时，也不用履行那些烦人的职责。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [tɜːrn] [ˈɪntuː] [wʌnz] [bʌŋk] [æt; ət] [ten]
It was a pleasant change to be able to turn into one's bunk at ten
它 曾是 一个 令人愉快的 改变 到 是 有能力的 到 转动 进入 一个人的 假寐 在 十
[ˈəˈklɒk, əu-] [ænd; ænd] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈnaɪts] [rest] ,
o'clock and to enjoy a good night's rest ,
点钟 和 到 享受 一个 好的 夜晚 休息 ,
晚上十点就能钻进自己的铺位, 享受一夜好眠, 这真是一种令人愉快的改变。

[ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [ˈliːvɪŋ] [,aɪˈti:] [æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [ænd; ænd] [peɪs] [ə; eɪ]
after being used to leaving it at midnight in order to go up and pace a
后 存在 用过的 到 离开 它 在 午夜 在 命令 到 去 向上 和 步伐 一个
[koʊld] [ænd; ænd] [ˈtʃɪrləs] [brɪdʒ] [fɔːr; fər] [fɔːr] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
cold and cheerless bridge for four long hours at a time .
寒冷的 和 冷冷清清 桥 为了 四 长的 小时 在 一个 时间 .
以前, 人们习惯了半夜离开, 然后爬上桥, 在寒冷而阴郁的桥上来回踱步, 一次就要走上四个小时。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [veɪg] [ˌpreməˈniʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [əˈraɪvd]
I had a vague premonition that I should be recognized as soon as I arrived
我 有 一个 模糊的 预感 那 我 应该 是 认可 作为 很快 作为 我 到达的
[ɑːn] [bɔːrd] .
on board .
在 木板 .
我隐约觉得我一上船就会被人认出来。

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] [ðɪs] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] ,
Strangely enough this proved to be the case ,
奇怪的 足够的 这 已证实 到 是 这 案件 ,
奇怪的是, 事实竟然还真是如此。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ˈsuːnər] [set] [fʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌpraːməˈneɪd] [dek] , [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn]
for I had no sooner set foot on the promenade deck , before a well - known
为了 我 有 不 很快 放 脚 在 这 长廊 甲板 , 前 一个 出色地 - 已知
[vɔɪs] [heɪld] [ˌemˈiː] .
voice hailed me .
嗓音 赞誉 我 .
我刚踏上甲板, 就听到一个熟悉的声音向我打招呼。

" [hʌˈloʊ; ˈhʌloʊ] , [dɪk] [hɛlmzswɜːθ] , " [aɪˈti:] [sed] .
" **Hulloa , Dick Helmsworth , " it said .**
" 你好 , 迪克 赫尔姆斯沃斯 , " 它 说 .
“你好, 迪克·赫尔姆斯沃斯,”它说道。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [brɪŋz] [juː; jʊ] [əˈbɔːrd] [ðɪs] [ˈhʊkər] ?
" **What on earth brings you aboard this hooker ?**
" 什么 在 地球 带来 你 船上 这 妓女 ?
你究竟是出于什么原因才登上这艘妓女船的?

" [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ænd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [æz; əz] [æn; ən] [oʊld] [ˈʃɪpmet] , [huː] , [laɪk] [maɪˈself] ,
" **I turned and recognized the speaker as an old shipmate , who , like myself ,**
" 我 转向 和 认可 这 扬声器 作为 一个 老的 船友 , WHO , 喜欢 我 ,
我转过身, 认出说话的人是我的老船友, 他和我一样,

[hæd; həd] [wʌns] [seɪld] [wɪð; wɪθ] [hɑːrvstən] .
had once sailed with Harveston .
有 一次 航行 和 哈维斯顿 .
曾与哈维斯顿一起航行过。

[bʌt; bət] , [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən][maɪ'self] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] ['bɪlɪt]
But , more fortunate than myself , he had managed to retain his billet
但 , 更多的 幸运 比 我 , 他 有 管理 到 保持 他的 坯料
[æftər][soʊ] ['duːɪŋ] .
after so doing .
后 所以 正在做 .

但是, 他比我幸运得多, 这样做之后他竟然保住了自己的住处。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɛstʃən] [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][bəːr'beɪdoʊz]
In reply to his question I informed him that I was proceeding to Barbadoes
在 回复 到 他的 问题 我 知情的 他 那 我 曾是 进行中 到 巴巴多斯
[ɑːn] ['praɪvət] ['bɪznəs] ,
on private business ,
在 私人的 商业 ,

我回答他的问题时告诉他, 我将因私人事务前往巴巴多斯。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [prə'faʊndli] [hoʊpt] [aɪ][hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði] [siː] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feɪ(ə)n] .
and that I profoundly hoped I had abandoned the sea as a profession .
和 那 我 深刻地 希望 我 有 弃 这 海 作为 一个 职业 .
我当时真心希望自己已经放弃了航海事业。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ] [lɜːrnt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .
From him I learnt the names of the various officers of the boat .
从 他 我 学会了 这 姓名 的 这 各种各样的 警官 的 这 船 .
我从他那里得知了船上各位军官的名字。

[fɔːr; fər] [mɔːr] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən][wʌn][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'noʊn]
For more reasons than one I was glad to hear that they were unknown
为了 更多的 原因 比 一 我 曾是 高兴的 到 听到 那 他们 是 未知
[tuː; tə][em 'iː] ,
to me ,
到 我 ,
得知他们我不认识, 我感到很高兴, 原因不止一个。

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][fɜːrst] - [klæs] ['pæsɪndʒər] [fɔːr; fər][bəːr'beɪdoʊz] .
and also that there was only one first - class passenger for Barbadoes .
和 还 那 那里 曾是 仅有的 一 第一的 - 班级 乘客 为了 巴巴多斯 .
而且前往巴巴多斯的头等舱乘客只有一名。

[hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] [frɛntʃ] [priːst] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
He proved to be an old French priest , and from what I saw of him
他 已证实 到 是 一个 老的 法语 牧师 , 和 从 什么 我 锯 的 他
,
,
,
他原来是一位上了年纪的法国神父, 就我所见,

[aɪ] ['gæðəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'membər] [em 'iː] , [ɔːr] , [ɪn'diːd] , ['eni] [wʌn]
I gathered that he would not be likely to remember me , or , indeed , any one
我 聚集 那 他 会 不是 是 可能 到 记住 我 , 或者 , 的确 , 任何 一
[els] ,
else ,
别的 ,
我估计他不太可能记得我, 或者说, 不太可能记得任何人。

[wen] [wʌns][hiː hi][hæd; həd][left][ðə; ði][ˈves(ə)] .
when once he had left the vessel .
什么时候 一次 他 有 左边 这 血管 :

他离开船只之后。

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈpæsɪdʒ] [daʊn] [ˈtʃæn(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smuːð] [ˈkrɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ˈkærid] [ˌjuː ˈes]
A good passage down Channel and a smooth crossing of the Bay carried us
一个 好的 通道 向下 渠道 和 一个 光滑的 过境 的 这 湾 携带 我们
[weɪ] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] .
well on our way .
出色地 在 我们的 方式 :

一路顺风，顺利通过海峡，又平稳地穿越海湾，使我们的航程进展顺利。

[wiː; wi] [riːtʃt] [məˈdɪrə] [ɪn] [duː] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [ˈsetld] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ]
We reached Madeira in due course , and afterwards settled down for the voyage
我们 达到 马德拉 在 到期的 课程 , 和 然后 定居 向下 为了 这 航程
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ətˈlæntɪk] .
across the Atlantic .
穿过 这 大西洋 :

我们按计划抵达了马德拉岛，之后便开始了横渡大西洋的航行。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [fəˈmɪliəraɪz] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkærəktər] [aɪ][wʌz; wəz]
Among other things , I had to familiarize myself with the character I was
之中 其他 事物 , 我 有 到 熟悉 我 和 这 特点 我 曾是
[əˈbaʊt] [tuː; tə] [pɔːrˈtreɪ] .
about to portray .
关于 到 写真 :

其中一项任务是熟悉我即将扮演的角色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被绑架的总统(The Kidnapped President)

第4/14页

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈjɑːtɪŋ] ,
To be a rich young Englishman , with a passion for yachting ,
到 是 一个 富有的 年轻的 英国人 , 和 一个 热情 为了 游艇 ,
身为一位热爱游艇运动的英国富家子弟,

[wʊd] [nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] [siːm] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [pɑːrt][tuː; tə] [pleɪ] .
would not at first thought seem a difficult part to play .
会 不是 在 第一的 想法 似乎 一个 难的 部分 到 玩 .
乍一看, 这似乎不是一个很难扮演的角色。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ˈiːzi] , [haʊˈevər] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] .
It was not as easy , however , as it would appear .
它 曾是 不是 作为 简单的 , 然而 , 作为 它 会 出现 .
然而, 事情并没有看起来那么容易。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [kʌm] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈnæt(ə)rəli][tuː; tə][em ˈiː] ,
In order that it might come the more naturally to me ,
在 命令 那 它 可能 来 这 更多的 自然 到 我 ,
为了让它对我来说更自然,

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [ˈmænər] [waɪl] [ɑːn] [bɔːrd] .
I determined to cultivate a manner while on board .
我 决定 到 培育 一个 方式 尽管 在 木板 .
我决心在船上培养良好的礼仪。

[aɪ] [əˈkɔːrdɪŋli] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [əˈfektɪd] [drɔːl] , [ɪntərˈlɑːrdɪd] [maɪ] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] " "
I accordingly spoke with a somewhat affected drawl , interlarded my speech with " "
我 因此 辐 和 一个 有些 做作的 拖长音 , 交错 我的 演讲 和 " "
" "
Reallies , " "
真的 , " "

于是, 我使用一种略显做作的拖腔说话, 并在讲话中穿插着“真的吗? ”

" [bəː] [dʒoʊvz] , " "
" Bah Joves , " "
" 呸 朱庇特 , " "

“呸, 乔夫斯,”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] , " [ænd; ənd] [ˈlʌðər] [ɪɡˈzɑːtɪk] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ʌnˈtɪl] [maɪ][oʊld] [frend] [ˈkɜːbi] "
" Don't you know , " and other exotic flowers of speech , until my old friend Kirby "
" 不 你 知道 , " 和 其他 异域风情 花朵 的 演讲 , 直到 我的 老的 朋友 柯比
,"
,"
,"

“难道你不知道吗? ”以及其他奇特的言辞, 直到我的老朋友柯比,

[ðə; ði] [tʃɪːf] [ˈɑːfɪsər] , [faʊnd] [əˈkeɪzən] [tuː; tə] [rɪˈmɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
the chief officer , found occasion to remonstrate with me .
这 首席 官 , 成立 场合 到 抗议 和 我 .
首席军官找了个机会训斥了我。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] [kʌm] [ˈoʊvər][juː; jʊ] , [dɪk] ? "
" What on earth has come over you , Dick ? "
" 什么 在 地球 有 来 超过 你 , 迪克 ? "
迪克, 你到底是怎么了?

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 81**]
" [页 -]

[hi:; hi][kraɪd] .
he cried .
他 哭 。

他哭了。

" [jʊə(r)] [æz; əz] [ə'fektɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [sku:l] - [gɜ:rl] .
" **You're as affected as a school - girl** .
" 你是 作为 做作的 作为 一个 学校 - 女孩 。

“你就像个受惊的小女生一样。”

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [si:] , [maɪ] [læd] ,
You'll have to come back to sea , my lad ,
你会 有 到 来 后退 到 海 , 我的 小伙子 ,
孩子, 你得重返大海。

[ɔ:r] [ju:l] [bi:; bi] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪntu:][ə; eɪ] [mæʃə] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rst] [taɪp] .
or you'll be developing into a masher of the worst type .
或者 你会 是 发展 进入 一个 捣碎器 的 这 最差 类型 。

否则你就会变成最糟糕的那种捣蛋鬼。

[ɪts] ['veri] ['eɪvɪdənt] [ðæt] ['laɪɪŋ] [ɪn][æ; ət] [naɪt] [dəunt][su:t][ju:; jʊ] .
It's very evident that lying in at night don't suit you .
它是 非常 明显 那 说谎 在 在 夜晚 不 套装 你 。

很明显, 你不喜欢睡懒觉。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'gen] , ['stændɪŋ] [jʊr; jər] [wɑ:tʃ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] . "
You ought to be back on the bridge again , standing your watch like a man . "
你 应该 到 是 后退 在 这 桥 再次 , 常设 你的 手表 喜欢 一个 男人 。

你应该回到桥上, 像个男人一样坚守岗位。

" [nɑ:t] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **Not if I know it , " I replied** .
" 不是 如果 我 知道 它 , " 我 回复 。

“如果我知道的话, 就不会了。”我回答道。

" [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tu:; tə][læst][em 'i:][ə; eɪ] [laɪftaɪm] .
" **I've had enough of that sort of thing to last me a lifetime** .
" 我已经 有 足够的 的 那 种类 的 事物 到 最后的 我 一个 寿命 。

“我这辈子受够了这种事。”

[weɪt] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪntu:][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['mʌni] , [maɪ] [bɔɪ] ,
Wait until you come into a bit of money , my boy ,
等待 直到 你 来 进入 一个 少量 的 钱 , 我的 男生 ,
等你手头宽裕了再说吧, 孩子。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:l] [si:] [haʊ] [naɪs][aɪ 'ti:] [fi:lz] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['ʌðər] [wɜ:rk] . "
and then you'll see how nice it feels to watch others work . "
和 然后 你会 看 如何 好的 它 感觉 到 手表 其他的 工作 。

然后你就会明白, 看着别人工作是多么令人愉悦的事了。

" [ɪ'gæd] !
" **Egad !**
" 哎呀 ！

“哎呀！ ”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
I wish I could , " he answered .
我 希望 我 可以 , " 他 回答 。

“我希望我能做到,”他回答道。

" [aɪ'd] ['nevər] ['trʌb(ə)] [ðə; ði] ['braɪnɪ] [ə'gen] .
" **I'd never trouble the briny again** .
" ID 绝不 麻烦 这 咸的 再次 .

“我再也不会去大海里闯祸了。”

[gɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ˈsʌmwɐ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['gɑ:rdn] ,
Give me a cottage somewhere in the country , with a bit of garden ,
给 我 一个 小屋 某处 在 这 国家 , 和 一个 少量 的 花园 ,
给我乡下某个地方的小屋, 带个小花园就行。

[ænd; ʌnd][sʌm; səm] [faʊlz] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər] ,
and some fowls to look after ,
和 一些 家禽 到 看 后 ,
还有一些家禽需要照料。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['wʊdnt] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [zɑ:r] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['rʌʃə] .
and I wouldn't change places with the Czar of all the Russias .
和 我 不会 改变 地方 和 这 沙皇 的 全部 这 俄罗斯 .
我绝不会和俄罗斯沙皇交换位置。

" [tu:] [deɪz] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [du:] [tu:; tə] [ri:tʃ] [bɑ:r'beɪdoʊz] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'zɑ:lʌv] .
" **Two days before we were due to reach Barbadoes , I made a resolve** .
" 二 天 前 我们 是 到期的 到 抵达 巴巴多斯 , 我 制成 一个 解决 .
“在我们即将抵达巴巴多斯的前两天, 我下定了决心。”

[ðɪs] , [ɪn] [du:] [kɔ:rs] , [tʊk] [ˌem 'i:] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['æli] - [weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɑ:rbəz] [ʃɑ:p] .
This , in due course , took me along the alley - way to the barber's shop .
这 , 在 到期的 课程 , 采取 我 沿着 这 胡同 - 方式 到 这 理发师 店铺 .
就这样, 我沿着小巷来到了理发店。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [hu:z] [her] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kʌtɪŋ] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
As soon as the passenger whose hair he had been cutting departed ,
作为 很快 作为 这 乘客 谁 头发 他 有 到过 切割 已离开 ,
他剪完头发的乘客一离开,

[aɪ] ['si:tɪd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['veɪkətɪd] [tʃer] ,
I seated myself in the vacated chair ,
我 坐着 我 在 这 空置 椅子 ,
我坐到了空着的椅子上,

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði] ['bɑ:rbər] [æskt] [ˌem 'i:] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
and when the barber asked me what he could do for me ,
和 什么时候 这 理发师 问 我 什么 他 可以 做 为了 我 ,
当理发师问我想要什么服务时,

[aɪ] [pʊt] [ʌp] [maɪ][hænd][tu:; tə] [maɪ] ['mʌstæf; mə'stæf] .
I put up my hand to my moustache .
我 放 向上 我的 手 到 我的 胡子 .
我抬手摸了摸我的胡子。

" [teɪk] [ðɪs] [ɔ:f] , " [aɪ] [sed] .
" **Take this off** , " **I said** .
" 拿 这 离开 , " 我 说 .

“把这个脱掉,”我说。

[ðə; ði][mæn] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
The man gazed at me in astonishment .
这 男人 凝视 在 我 在 惊讶 .
那人惊讶地看着我。

[maɪ] ['mʌstæf; mə'stæf][wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] [wʌn] ,
My moustache was a heavy one ,
我的 胡子 曾是 一个 重的 一 ,
我的胡子很浓密。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [em 'i:] [mæd] [tuː; tə] [waːnt] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
and it was plain that he thought me mad to want to get rid of it .
和 它 曾是 清楚的 那 他 想法 我 疯狂的 到 想 到 得到 摆脱 的 它 .

很明显，他认为我想摆脱它简直是疯了。

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [waːnt]
" You don't mean to say , sir , that you want
" 你 不 意思是 到 说 , 先生 , 那 你 想
先生，您不是想说您想要

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[em 'i:] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ɔːf] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [ə'reɪt] .
me to take it off , " he remarked , as if he had not heard alright .
我 到 拿 它 离开 , " 他 评论 , 作为 如果 他 有 不是 听到 好的 .
“让我把它脱下来,”他说道，好像没听清似的。

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ] [duː] [miːn] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" That's exactly what I do mean , " I replied .
" 那就是 确切地 什么 我 做 意思是 , " 我 回复 .
“我的意思正是如此,”我回答道。

" [aɪ] [waːnt] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .
" I want it out of the way .
" 我 想 它 出去 的 这 方式 .

“我想把它解决掉。”

" [hiː; hi] [ðerə'paːn] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['sɪzərz] [ænd; ənd] [brɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] , [bʌt; bət]
" He thereupon took up his scissors and began his work of destruction , but
[ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - ['hɑːtɪd] ['fæ(ə)n] .
in a half - hearted fashion .
在 一个 一半 - 心地 时尚 .

于是他拿起剪刀，开始了他的破坏工作，但却漫不经心。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [aɪ] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] .
When he had finished I sat up and looked at myself in the glass .
什么时候 他 有 完成的 我 卫星 向上 和 看起来 在 我 在 这 玻璃 .
他完事后，我坐起身，对着镜子看了看自己。

[juː; jʊ] [meɪ] [brɪ'liːv] [em 'i:] [ɔːr] [nɑːt] ,
You may believe me or not ,
你 可能 相信 我 或者 不是 ,

你信不信由你

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['skersli] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [feɪs] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] .
when I tell you that I scarcely recognized the face I saw there .
什么时候 我 告诉 你 那 我 几乎 认可 这 脸 我 锯 那里 .
当我告诉你我几乎认不出我在那里看到的那张脸时。

" [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [maɪ] [læd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [juː; jʊ] [baɪ] ,
" If I were to meet you in the street , my lad , I should pass you by ,
" 如果 我 是 到 见面 你 在 这 街道 , 我的 小伙子 , 我 应该 经过 你 经过 ,
“如果我在街上遇见你，孩子，我会绕道而行。”

" [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] .
" I said to myself .
" 我 说 到 我 .

我对自己说。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɑːrbər][aɪ] [ˈædɪd] : " [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [aɪ ˈtiː] [meɪks] [ɪn][maɪ] [əˈpɪərəns] . "
Then to the barber I added : " What a change it makes in my appearance . "
然后 到 这 理发师 我 额外 : " 什么 一个 改变 它 制作 在 我的 外貌 : "

然后我对理发师说：“这让我的外貌发生了很大的变化。”

" [aɪ ˈtiː] [meɪks] [juː; jə] [lʊk] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [mæn] , [sɜːr] , " [ðə; ði][ˈbɑːrbər] [rɪˈplaɪd] .
" It makes you look a different man , sir , " the barber replied .
" 它 制作 你 看 一个 不同的 男人 , 先生 , " 这 理发师 回复 : "

“先生，这让您看起来判若两人。”理发师回答道。

" [ðeəz; ðəz][nɑːt] [ˈmeni] [ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsækrɪfaɪst] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈmʌstæf; məˈstæf] [laɪk] [ðæt] .
" There's not many gentlemen would have sacrificed a nice moustache like that .
" 有 不是 许多 先生们 会 有 牺牲 一个 好的 胡子 喜欢 那 : "

“很少有绅士会舍弃那样漂亮的胡子。”

" [aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] , [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [went] [tuː; tə][maɪ] [ˈkæbɪn] .
" I paid him , and , when I left the shop , went to my cabin .
" 我 有薪酬的 他 , 和 , 什么时候 我 左边 这 店铺 , 去 到 我的 舱 : "

“我付了钱，离开商店后，就回了我的小屋。”

[wʌns] [ðer; ðər] , [aɪ] [ʌnˈlɔːkt] [maɪ] [trʌŋk] ,
Once there , I unlocked my trunk ,
一次 那里 , 我 已解锁 我的 树干 ,

到了那里，我打开了后备箱。

[ænd; ænd] [tʊk] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][smɑːrt] [ʃɑːtɪŋ] [kæp][ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈleðər] [keɪs] ,
and took from it a smart yachting cap and a leather case ,
和 采取 从 它 一个 聪明的 游艇 帽 和 一个 皮革 案件 ,

从中取出了一顶漂亮的游艇帽和一个皮套。

[kənˈteɪnɪŋ] [ˈveriəs] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][aɪ][hæd; həd] [ˈpəːtʃəst] [ɪn] [ˈlʌndən] .
containing various articles I had purchased in London .
包含 各种各样的 文章 我 有 购买 在 伦敦 : "

里面装着我在伦敦购买的各种物品。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][æn; ən] [aɪ] - [glæs] , [wɪt] , [ˈæftər] [ˈsevrəl] [əˈtempʃts] , [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə]
One of these was an eye - glass , which , after several attempts , I managed to
一 的 这些 曾是 一个 眼睛 - 玻璃 , 哪个 , 后 一些 尝试 , 我 管理 到

[fɪks] [ɪn][maɪ] [aɪ] .
fix in my eye .
使固定 在 我的 眼睛 : "

其中一副眼镜，经过几次尝试，我终于把它戴在了眼睛里。

[ðen] , [ˈstraɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈætɪtuːd] , [aɪ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈwɔːʃstænd] .
Then , striking an attitude , I regarded myself in the mirror above the washstand .
然后 , 引人注目 一个 态度 , 我 认为 我 在 这 镜子 多于 这 洗手台 : "

然后，我摆出一副姿态，对着洗漱台上方的镜子审视自己。

" [ɡʊd] - [deɪ] , [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [triˈveljən; -ˈvɪl-] , " [aɪ] [ˈmʌtəd] .
" Good - day , Mr . George Trevelyan , " I muttered .
" 好的 - 天 , 先生 : 乔治 特里维廉 , " 我 低声说道 : "

“乔治·特里维廉先生，您好。”我低声说道。

" [aɪm] [ˈveri] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː; jər] [əˈkweɪntəns] .
" I'm very pleased to make your acquaintance .
" 我是 非常 高兴 到 制作 你的 熟人 : "

很高兴认识你。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

" [ˈri:əlɪ] , [bə:] [dʒoʊv] , [ðæts] [ˈɔ:flɪ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] ,
" **Really , bah Jove , that's awfully good of you to say so ,**
" 真的 , 呸 朱庇特 , 那就是 非常 好的 的 你 到 说 所以 ,
" 真的吗, 老天爷啊, 你这么说真是太好了。"

" [aɪ] [ˈænsər] [ɪn][maɪ] [əˈsu:md] [vɔɪs] .
" **I answered in my assumed voice .**
" 我 回答 在 我的 假定 嗓音 .
" 我用装出来的语气回答道。"

" [aɪ] [hoʊp] , [bə:] [dʒoʊv] ,
" **I hope , bah Jove ,**
" 我 希望 , 呸 朱庇特 ,
" 我希望, 呸, 朱庇特,
[wi:; wi][æɪ; jəl][bi:; bi] [ˈveri] [gʊd] [ˈfrendz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wɪə(r)] [ˈdestɪnd] [tu:; tə] [spend]
we shall be very good friends for the time that we're destined to spend
我们 将 是 非常 好的 朋友们 为了 这 时间 那 是 注定 到 花费
[təˈgeðər] . "
together . "
一起 . "
" 我们注定要共度一段美好的时光, 我们一定会成为非常好的朋友。"

" [ðæt] [wɪl] [ˈoʊnli][bi:; bi] [ʌnˈtɪl] [wi:; wi][get] [bæk] [tu:; tə][bə:ˈrbeɪdoʊz] , " [dɪk] [ˈhɛlmzwɜ:θ] [rɪˈplaɪd] .
" **That will only be until we get back to Barbadoes , " Dick Helmsworth replied .**
" 那 将要 仅有的 是 直到 我们 得到 后退 到 巴巴多斯 , " 迪克 赫尔姆斯沃斯 回复 .
" 那只是在我们回到巴巴多斯之前的事了, "迪克·赫尔姆斯沃斯回答道。"

" [ˈæftər] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ˈtriːvələn; -ˈvɪl-] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [klɪr] [aʊt][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ]
" **After that , Mr . George Trevelyan , you can clear out as soon as you**
" 后 那 , 先生 . 乔治 特里维廉 , 你 能 清除 出去 作为 很快 作为 你
[pli:z] .
please .
请 .
" 之后, 乔治·特里维廉先生, 您可以随时离开。"

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ˈfɔ:rwəd][aɪ][æɪ; jəl][hoʊp] [ˈnevər] [tu:; tə][set] [aɪz] [ɑ:n][ju:; jʊ] [əˈɡen] .
From that day forward I shall hope never to set eyes on you again .
从 那 天 向前 我 将 希望 绝不 到 放 眼睛 在 你 再次 .
" 从那天起, 我希望永远不要再见到你。"

" [aɪ] [ˌðerəˈpɑ:n] [pleɪst] [ðə; ði] [aɪ] - [ɡlæs] [ɪn][ɪts] [keɪs] , [pʊt] [ðə; ði][kæp] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] ,
" **I thereupon placed the eye - glass in its case , put the cap back in the trunk ,**
" 我 于是 放置 这 眼睛 - 玻璃 在 它是 案件 , 放 这 帽 后退 在 这 树干 ,
" 于是我把眼镜放回眼镜盒里, 把盖子放回箱子里。"

[ænd; ænd] [rɪˈlɔ:kt] [ðə; ði] [ˈlætər] .
and relocked the latter .
和 重新锁定 这 后者 .
" 然后重新锁上了后者。"

[ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [went] [ɑ:n] [dek] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðə; ði] [tʃæf] [aɪ] [nu:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈʃaʊə] [əˈpɑ:n]
After that I went on deck to receive the chaff I knew would be showered upon
后 那 我 去 在 甲板 到 收到 这 糠 我 知道 会 是 淋浴 之上
[em ˈi:][baɪ][maɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈpæsndʒə] .
me by my fellow - passengers .
我 经过 我的 同伴 - 乘客 .
" 之后, 我走到甲板上, 准备接受我知道其他乘客会向我扔来的谩骂。"

[tu:] [deɪz] [ˈleɪtər] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtwenti] - [naɪnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,
Two days later , that is to say , on the twenty - ninth of the month ,
二 天 之后 , 那 是 到 说 , 在 这 二十 - 第九 的 这 月 ,
" 两天后, 也就是当月二十九日, "

[wiː; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈaɪlənd][ˌʌ; əv][bəːrˈbeɪdɔʊz][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ˈæŋkər] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [ˌʌ; əv]
we reached the island of Barbadoes and came to anchor in the harbour of
我们 达到 这 岛 的 巴巴多斯 和 来了 到 锚 在 这 港口 的
[ˈbrɪdʒtaʊn] .
Bridgetown .
布里奇敦 .

我们抵达巴巴多斯岛，并在布里奇顿港抛锚。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [kəˈlektɪd] [maɪ] [ˈbæɡɪdʒ] ,
When I had collected my baggage ,
什么时候 我 有 集 我的 行李 ,
[ˌɡʊd] - [baɪ][ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [əˈʃɔːr] .
I bade my friends on board good - bye and made my way ashore .
我 巴德 我的 朋友们 在 木板 好的 - 再见 和 制成 我的 方式 岸上 .
[ˌaɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈkɜːfəli] [səːtʃt] [ðə; ði] [ˈʃɪpɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][saɪn][ˌʌ; əv] [ˈeni]
I had already carefully searched the shipping , but I could see no sign of any
我 有 已经 小心 搜索 这 船运 , 但 我 可以 看 不 符号 的 任何
[ˌjɑːt] ,
yacht ,
游艇 ,

我向船上的朋友们道别，然后上了岸。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə][ɪkˈspekt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [əˈweɪtɪŋ] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] .
such as I had been led to expect I should find awaiting me there .
这样的 作为 我 有 到过 引领 到 预计 我 应该 寻找 等待中 我 那里 .
[ˌaɪ][dɪd][nɔːt] [ˈwɜːrɪ] [maɪˈself] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] , [haʊˈevər] ,
I did not worry myself very much about it , however ,
我 做过 不是 担心 我 非常 很多 关于 它 , 然而 ,
[ˌaɪ][dɪd][nɔːt] [ˈwɜːrɪ] [maɪˈself] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] , [haʊˈevər] ,
I did not worry myself very much about it , however ,
我 做过 不是 担心 我 非常 很多 关于 它 , 然而 ,
[ˌaɪ][dɪd][nɔːt] [ˈwɜːrɪ] [maɪˈself] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] , [haʊˈevər] ,
I did not worry myself very much about it , however ,
我 做过 不是 担心 我 非常 很多 关于 它 , 然而 ,

我已经仔细搜寻过货船，但没有发现任何游艇的踪迹。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə][ɪkˈspekt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [əˈweɪtɪŋ] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] .
such as I had been led to expect I should find awaiting me there .
这样的 作为 我 有 到过 引领 到 预计 我 应该 寻找 等待中 我 那里 .

正如我之前被告知的那样，我会在那里发现等待着我的东西。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [ˈwɜːrɪ] [maɪˈself] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] , [haʊˈevər] ,
I did not worry myself very much about it , however ,
我 做过 不是 担心 我 非常 很多 关于 它 , 然而 ,
[ˌaɪ][dɪd][nɔːt] [ˈwɜːrɪ] [maɪˈself] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] , [haʊˈevər] ,
I did not worry myself very much about it , however ,
我 做过 不是 担心 我 非常 很多 关于 它 , 然而 ,

然而，我并没有对此过于担心。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt][hɜːr; hər] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [əˈdres] ,
knowing that her captain had been furnished with my address ,
会心 那 她 队长 有 到过 提供 和 我的 地址 ,
[ˌaɪ][dɪd][nɔːt] [ˈwɜːrɪ] [maɪˈself] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] , [haʊˈevər] ,
I did not worry myself very much about it , however ,
我 做过 不是 担心 我 非常 很多 关于 它 , 然而 ,

知道她的船长已经掌握了我的地址，

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]
and feeling sure that he would communicate with me as soon as he
和 感觉 当然 那 他 会 交流 和 我 作为 很快 作为 他
[ˌaɪ][dɪd][nɔːt] [ˈwɜːrɪ] [maɪˈself] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] , [haʊˈevər] ,
I did not worry myself very much about it , however ,
我 做过 不是 担心 我 非常 很多 关于 它 , 然而 ,

我确信他一到就会和我联系。

[ɑːn] [ˈlændɪŋ] [aɪ][ˈdroʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl]
On landing I drove to the Imperial
在 降落 我 驾驶 到 这 帝国
[ˌaɪ][dɪd][nɔːt] [ˈwɜːrɪ] [maɪˈself] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] , [haʊˈevər] ,
I did not worry myself very much about it , however ,
我 做过 不是 担心 我 非常 很多 关于 它 , 然而 ,

着陆后，我开车前往帝国酒店。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 84**]
[页 -]

[hoʊˈtel][ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒd] [ruːmz; rʊmz][ɪn][maɪ] [oʊn] [neɪm] .
Hotel and engaged rooms in my own name .
酒店 和 已订婚的 房间 在 我的 自己的 姓名 .
[ˌaɪ][dɪd][nɔːt] [ˈwɜːrɪ] [maɪˈself] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] , [haʊˈevər] ,
I did not worry myself very much about it , however ,
我 做过 不是 担心 我 非常 很多 关于 它 , 然而 ,

酒店和预订房间均以我的名义预订。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ə'dɒpt] [maɪ] [ə'su:md] [kɒɡ'nəʊmen][ɑ:n] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
I had intended adopting my assumed cognomen on quitting the ship ,
我 有 故意的 收养 我的 假定 绰号 在 辞职 这 船 ,
我原本打算在离开那艘船时采用我预想的绰号。

[bʌt; bət][tu:; tə][maɪ] [dɪs'meɪ] [aɪ] [lɜ:rnt] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə] [hæd; həd][ɔ:lsəʊ] [kʌm]
but to my dismay I learnt that some of the passengers had also come
但 到 我的 沮丧 我 学会了 那 一些 的 这 乘客 有 还 来
[ə'ɔ:r] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [du:] [tu:; tə] [lʌntʃ] [æt; ət][maɪ][hoʊ'tel] .
ashore and were due to lunch at my hotel .
岸上 和 是 到期的 到 午餐 在 我的 酒店 .
但令我沮丧的是，我得知一些乘客也已经上岸，并且要到我的酒店吃午饭。

[tu:; tə][hæv; həv] ['entəd] [maɪ] [neɪm] [æz; əz][tri'veljən; -'vɪl-][ə'pa:n][ðə; ði] [bʊks] ,
To have entered my name as Trevelyan upon the books ,
到 有 进入 我的 姓名 作为 特里维廉 之上 这 图书 ,
将我的名字登记在册上，署名为特里维廉，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ə'drest] [æz; əz] [hɛlmzwɜ:θ] [ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'praɪətər] ,
and have been addressed as Helmsworth in the hearing of the proprietor ,
和 有 到过 已解决 作为 赫尔姆斯沃斯 在这 听力 的 这 业主 ,
在业主听证会上，他被称作赫尔姆斯沃斯。

[maɪt] [hæv; həv][ˈsaʊd, 'soʊd][ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv] [sə'spɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
might have sowed the seeds of suspicion in his mind .
可能 有 播种 这 种子 的 怀疑 在 他的 头脑 .
或许已经在他心中埋下了怀疑的种子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [nɔ:t][tu:; tə][du:] .
And this I was naturally anxious not to do .
和 这 我 曾是 自然 焦虑的 不是 到 做 .
而我自然很不想这样做。

[ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['pæsndʒə] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sti:mər] , [ænd; ənd][ʃi: ʃi] [kən'tɪnju:d]
Later in the day the passengers returned to the steamer , and she continued
之后 在 这 天 这 乘客 返回 到 这 汽船 , 和 她 持续
[hɜ:r; hər] ['vɔɪdʒ] .
her voyage .
她 航程 .

当天晚些时候，乘客们返回了轮船，轮船继续航行。
[æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [pæs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [aɪ] ['wʌndɜ:d] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [si:]
As I watched her pass out of the bay I wondered whether I should ever see
作为 我 观看 她 经过 出去 的 这 湾 我 想知道 无论 我 应该 曾经 看
[hɜ:r; hər] [ə'ɡen] .
her again .
她 再次 .

看着她游出海湾，我不禁想，我是否还能再见到她。
[brɪfɔ:r] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['pa:səb(ə)][fɔ:r; fər][em'i:][tu:; tə][du:][soʊ] ,
Before it would be possible for me to do so ,
前 它 会 是 可能的 为了 我 到 做 所以 ,
在我能够做到这一点之前，

['meni] ['veri] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [wʊd] [ɪn][ɔ:l][prɑ:bə'bɪləti][hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə][em'i:] .
many very strange adventures would in all probability have happened to me .
许多 非常 奇怪的 冒险 会 在 全部 可能性 有 发生 到 我 .
我很有可能会经历许多非常奇特的冒险故事。

[ɑ:n][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [aɪ] [ɪn'kwaiəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][prə'praɪətər] ,
On my return to the hotel , I inquired for the proprietor ,
在 我的 返回 到 这 酒店 , 我 询问 为了 这 业主 ,
回到酒店后，我询问了老板的下落。

[hu:] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] [ɪn][ðə; ði] [və'rændə] .
who presently came to me in the verandah .
WHO 目前 来了 到 我 在 这 阳台 .

他随后来到我面前的走廊。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [met] [ə; eɪ] [frend] [hɪr] , " [aɪ] [sed] , " [ə; eɪ] ['mɪstər] . [tri'veljən; -'vil-] .
" I expected to have met a friend here , " I said , " a Mr . Trevelyan .
" 我 预期的 到 有 遇见 一个 朋友 这里 , " 我 说 , " 一个 先生 : 特里维廉 .
“我本以为会在这里遇到一位朋友,”我说, “一位特里维廉先生。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] , [həʊ'veər] , [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][nɔ:t] [jet] [ə'raɪvd] ? " **I am given to understand , however , that he has not yet arrived ?** "
我 是 给定 到 理解 , 然而 , 那 他 有 不是 然而 到达的 ? "
但我听说他还没到?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət] ['prez(ə)nt][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" There is no one staying in the hotel at present of that name , " he replied .
" 那里 是 不 一 入住 在 这 酒店 在 展示 的 那 姓名 , " 他 回复 .
“目前没有客人入住那家名为‘那家酒店’的旅馆,”他回答说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstər] . [tri'veljən; -'vil-] [hɪr] [læst] [jɪr] , [bʌt; bət] , [ɪf] [maɪ] ['meməri] [sə:vz] **" There was a Mr . Trevelyan here last year , but , if my memory serves**
" 那里 曾是 一个 先生 : 特里维廉 这里 最后的 年 , 但 , 如果 我的 记忆 服务
[em 'i:] , **me** ,
我 ,
“去年这里有一位特里维廉先生, 但如果我没记错的话,

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klɜ:rdʒɪmən] . " **he was a clergyman** . "
他 曾是 一个 牧师 : "
他是一名牧师。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ 'ti:] ['kænɔ:t] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" I'm afraid it cannot have been the same person , " I said , with a smile .
" 我是 害怕的 它 不能 有 到过 这 相同的人 , " 我 说 , 和 一个 微笑 .
“恐怕不可能是同一个人,”我笑着说。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , **" By the way ,**
" 经过 这 方式 ,
“顺便一提,

[, [pi: 'dʒi:] -] **[Pg 85]**
[页 -]
[第 85 页]

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn] ['hæpən] [tu:; tə][kɔ:l] , [ænd; ənd][ɪn'kwəɪər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , **should any one happen to call , and inquire for him** ,
应该 任何 一 发生 到 称呼 , 和 查询 为了 他 ,
如果有人碰巧打电话来询问他的情况,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][glæd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɡɪv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [si:] [em 'i:] . " **I should be glad if you would give instructions that he is to see me** . "
我 应该 是 高兴的 如果 你 会 给 指示 那 他 是 到 看 我 : "
如果你能指示他来见我, 我将不胜感激。

" [aɪ] [wɪl] [du:][soʊ][wɪð; wɪθ] ['plezər] , " [ðə; ði] [ˈlðər] [rɪ'plaɪd] .
" I will do so with pleasure , " the other replied .
" 我 将要 做 所以 和 乐趣 , " 这 其他 回复 .
“我很乐意这样做,”另一个人回答道。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'zɜ:v] [ə; eɪ] [ru:m] [fɔ:r; fər][jər; jər] [frend] ? "

" At the same time perhaps I had better reserve a room for your friend ? "

" 在 这 相同的 时间 也许 我 有 更好的 预订 一个 房间 为了 你的 朋友 ? "

"或许我最好也给你朋友订个房间？"

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɔ:t][du:] [ðæt] , " [aɪ] ['ænsər] .

" You need not do that , " I answered .

" 你 需要 不是 做 那 , " 我 回答 .

"你不必那样做，"我回答道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wen] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] .

" There is no knowing when he will be here .

" 那里 是 不 会心 什么时候 他 将要 是 这里 .

"谁也不知道他什么时候会来。"

[aɪ'ti:][ɪz][dʒʌst][ˈpɑ:səb(ə)] [aɪ] [meɪ] [pɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][dʒə'meɪkə] .

It is just possible I may pick him up in Jamaica .

它 是 只是 可能的 我 可能 挑选 他 向上 在 牙买加 .

我很有可能在牙买加遇到他。

" ['hævɪŋ] [ðʌs] [pʊt] ['mætərz] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['fʊtɪŋ] [aɪ] [prɪ'perd] [tu:; tə] [weɪt] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl]

" Having thus put matters on a satisfactory footing I prepared to wait patiently until

" 拥有 因此 放 事情 在 一个 令人满意的 立足点 我 准备 到 等待 耐心 直到

[nu:z] [ʊd; ʊəd] [ri:t] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['fə:gəsən] .

news should reach me from Captain Ferguson .

消息 应该 抵达 我 从 队长 弗格森 .

"事情处理妥当后，我准备耐心等待弗格森上尉的消息。"

[ðoʊ] [aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [və'rændə] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['kerfəli] ['skru:tʃaɪzd] ['evri] [wʌn]

Though I sat in the verandah of the hotel and carefully scrutinized every one

尽管 我 卫星 在 这 阳台 的 这 酒店 和 小心 仔细审查 每一个 一

[hu:] ['entəd] ,

who entered ,

WHO 进入 ,

虽然我坐在酒店的走廊里，仔细观察每一个进来的人，

[aɪ] [went] [tu:; tə][bed] [ðæt] [naɪt] [wɪ'ðəʊt] ['si:ɪŋ] ['eni][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [æt; ət][ɔ:l] ['ænsər] [ðə; ði]

I went to bed that night without seeing any person who at all answered the

我 去 到 床 那 夜晚 没有 看到 任何 人 WHO 在 全部 回答 这

[dɪ'skrɪpʃn] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

description I had been given of him .

描述 我 有 到过 给定 的 他 .

那天晚上我上床睡觉，没有见到任何符合我之前听到的描述的人。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ['pɑ:rtli][ɪn][ðə; ði] [və'rændə] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

I spent the following morning partly in the verandah of the hotel ,

我 花费 这 下列的 早晨 部分 在 这 阳台 的 这 酒店 ,

第二天上午，我一部分时间是在酒店的阳台上度过的。

[ænd; ənd][ˈpɑ:rtli] ['sɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jɑ:t] .

and partly searching the harbour for the yacht .

和 部分 搜索 这 港口 为了 这 游艇 .

部分原因是在港口内搜寻游艇。

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʌntʃ] , [həʊ'evər] , [wɪ'ðəʊt] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [hɜ:r; hər] .

I returned to lunch , however , without having discovered her .

我 返回 到 午餐 , 然而 , 没有 拥有 发现 她 .

然而，我回到餐桌旁继续吃午饭，却没找到她。

[ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [aɪ] [went] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [stroʊl] , ['li:vɪŋ] [wɜ:rd][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [ðæt] ,

In the afternoon I went for a short stroll , leaving word at the hotel that ,

在 这 下午 我 去 为了 一个 短的 漫步 , 离开 单词 在 这 酒店 那 ,

下午我去散步了一会儿，临走前跟酒店打了个招呼：

[ʃʊd; ʒəd] ['eni] [wʌn] [kɔ:l] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] , [hi:; hi][ɔ:r][fi:; fi][hæd; həd] ['betər] [weɪt] ,
should any one call to see me , he or she had better wait ,
应该 任何 一 称呼 到 看 我 , 他 或者 她 有 更好的 等待 ,
如果有人打电话来见我, 他或她最好等等。

[fɔ:r; fər][aɪ][ʃʊd; ʒəd][bi:; bi] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] .
for I should be back in an hour .
为了 我 应该 是 后退 在 一个 小时 .
我一个小时后应该就能回来。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [aɪ] ['kwestʃənd] [ðə; ði] [hed] ['weɪtər] ,
When I returned I questioned the head waiter ,
什么时候 我 返回 我 被质问 这 头 服务员 ,
我回来后质问了领班,

[bʌt; bət][hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [em 'i:] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] ['i:ðər] ['mɪstər] . [tri'veljən; -vil-]
but he assured me that no one had called to see either Mr . Trevelyan
但 他 保证 我 那 不 一 有 称为 到 看 任何一个 先生 : 特里维廉
[ɔ:r][maɪ'self] .
or myself .
或者 我 .

但他向我保证, 没有人来拜访过特里维廉先生或我。
[wʌns] [mɔ:r] ['dɑ:rkənəs] [fel] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] ['æftər] ['dɪnər] [aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [və'rændə] ['smoʊkɪŋ] .
Once more darkness fell , and once more after dinner I sat in the verandah smoking .
一次 更多的 黑暗 跌倒 , 和 一次 更多的 后 晚餐 我 卫星 在 这 阳台 吸烟 .
夜幕再次降临, 晚饭后我又一次坐在阳台上抽烟。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 86]
[页 -]
[第 86 页]

[ðə; ði] ['i:vniŋ] [wʌz; wəz][fɑ:r] [əd'vænst] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪniŋ] [tu:; tə]
The evening was far advanced , and once more I was beginning to
这 晚上 曾是 远的 先进的 , 和 一次 更多的 我 曾是 开始 到
['kɑ:ntəmpleɪt] ['tɜ:niŋ] [ɪn] ,
contemplate turning in ,
沉思 转弯 在 ,
夜色已深, 我又开始考虑该睡觉了。

['fi:lɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['fə:gəsən] [wʊd] [nɔ:t][pʊt][ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ðæt] [naɪt] , [wen] [ə; eɪ]
feeling certain that Ferguson would not put in an appearance that night , when a
感觉 肯定 那 弗格森 会 不是 放 在 一个 外貌 那 夜晚 , 什么时候 一个
[ɔ:rt] ,
short ,
短的 ,
确信弗格森当晚不会出场, 这时, 一个简短的.....

[staʊt] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [keɪm] ['brɪskli] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
stout individual came briskly up the steps and entered the building .
肥硕 个人 来了 轻快地 向上 这 步骤 和 进入 这 建筑 .
一个身材魁梧的人快步走上台阶, 走进了大楼。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [brɔ:d] - [brɪmd] ['pænəmə:] [hæt]
He was dressed entirely in white , and had a broad - brimmed Panama hat
他 曾是 穿着 完全 在 白色的 , 和 有 一个 广阔 - 满溢 巴拿马 帽子
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .
upon his head .
之上 他的 头 .
他全身穿着白色衣服, 头上戴着一顶宽边巴拿马帽。

[hi:; hi] [maɪ] [hæv; həv] [pæst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɜ:rtʃənt][ɔ:r][ə; eɪ][ˈplæntər] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] , [aɪ]
He might have passed for a merchant or a planter , but something , I
他 可能 有 通过了 为了 一个 商人 或者 一个 播种机 , 但 某物 , 我
[ˈkænɔ:t] [seɪ] [wʌt] ,
cannot say what ,
不能 说 什么 ,

他看起来像个商人或种植园主，但总感觉哪里不对劲，我说不上来。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [təʊld][em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi] [brɪˈbɔ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsi:ferɪŋ] [prəˈfe(ə)n] .
instinctively told me that he belonged to the seafaring profession .
本能地 讲述 我 那 他 属于 到 这 航海 职业 .

他本能地告诉我，他从事航海行业。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][hi:; hi] [ri:əˈpiəd] [əˈgen] , [ðɪs] [taɪm] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ˈweɪtər]
After a few moments he reappeared again , this time accompanied by the head waiter
后 一个 很少 时刻 他 再次出现 再次 , 这 时间 伴随 经过 这 头 服务员

.
:
:

过了一会儿，他又出现了，这次还带了领班一起来。

" [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] , " [ðə; ði] [ˈlætər] [brɪˈgæn] , [əˈdresɪŋ] [em ˈi:] , " [wɪfɪz] [tu:; tə] [si:] [ˈmɪstər] .
" This gentleman , " the latter began , addressing me , " wishes to see Mr .
" 这 绅士 , " 这 后者 开始 , 解决 我 , " 愿望 到 看 先生 .

[triˈveljən; -ˈvil-] .
Trevelyan .
特里维廉 .

“这位先生，”后者对我说，“想见特里维廉先生。”

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][noʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] ,
I told him that we had no one of that name staying at the hotel ,
我 讲述 他 那 我们 有 不 一 的 那 姓名 入住 在 这 酒店 ,

我告诉他，我们酒店里没有叫这个名字的客人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈmɪstər] . - [frend] . "
but that you were Mr . Trevelyan's friend . "
但 那 你 是 先生 . - 朋友 . "

但你是特里维廉先生的朋友。

" [ðæt] [ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [soʊ] , " [aɪ] [sed] .
" That is certainly so , " I said .
" 那 是 当然 所以 , " 我 说 .

“的确如此，”我说。

" [aɪ] [prɪˈzu:m] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈkæptɪn] [ˈfə:gəsən] ? "
" I presume you are Captain Ferguson ? "
" 我 估 你 是 队长 弗格森 ? "

“我猜您就是弗格森上尉吧？ ”

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈsɜ:rvənt][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd]
" That is my name , " the other replied , and when the servant had disappeared
" 那 是 我的 姓名 , " 这 其他 回复 , 和 什么时候 这 仆人 有 消失

, [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] :
, he continued :
 , 他 持续 :

“那是我的名字，”另一个人回答道。等仆人消失后，他继续说道：

" [meɪ] [aɪ][æsk] [hu:m] [aɪ][eɪˈem] [əˈdresɪŋ] ? "
" May I ask whom I am addressing ? "
" 可能 我 问 谁 我 是 解决 ? "

请问我是在和哪位说话？

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [hɛlmz wə θ] , " [aɪ] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" My name is Helmsworth , " I answered in a low voice ,
" 我的 姓名 是 赫尔姆斯沃斯 , " 我 回答 在 一个 低的 嗓音 ,
" 我的名字叫赫尔姆斯沃斯 , " 我低声回答道。

[æ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['mʊʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][tu; ; tə][bi; bi] ['si:tɪd] .
at the same time motioning him to be seated .
在 这 相同的 时间 示意 他 到 是 坐着 .
同时示意他坐下。

" [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][si:l'veɪstreɪ] , [həʊ'veər] ,
" A certain gentleman of the name of Silvestre , however ,
" 一个 肯定 绅士 的 这 姓名 的 森林 , 然而 ,
" 然而 , 有一位名叫西尔维斯特的先生 ,

[θɪŋks] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [bi; bi] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:m] [ðə; ði] ['weɪtər]
thinks I had better be known by the name of the person whom the waiter
思考 我 有 更好的 是 已知 经过 这 姓名 的 这 人 谁 这 服务员
[ɪn'fɔ:rmɪd] [ju; ; jʊ][hæd; həd][nɔ:t] [jet] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['aɪlənd] .
informed you had not yet arrived in the island .
知情的 你 有 不是 然而 到达的 在 这 岛 .
我觉得最好还是用服务员告诉你的那个还没到岛上的人的名字来称呼我。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 87]
" [页 -]

[第 87 页]

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ju; ; jʊ][ɑ:r; ər] ['mɪstər] . [tri'veljən; -vil-] , " [hi; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
" In that case you are Mr . Trevelyan , " he said in a whisper ,
" 在 那 案件 你 是 先生 : 特里维廉 , " 他 说 在 一个 耳语 ,
" 这么说来 , 你就是特里维廉先生了 , " 他低声说道。

['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['kləʊzər][tu; ; tə] [maɪn] [æz; əz][hi; hi] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] ['kləʊsli]
drawing his chair a little closer to mine as he did so , and closely
绘画 他的 椅子 一个 小的 更近 到 矿 作为 他 做过 所以 , 和 密切
['skru:tn,aɪzɪŋ] [em 'i:] .
scrutinizing me .
仔细审查 我 .

他一边这样做 , 一边把椅子往我身边拉了拉 , 仔细地打量着我。

" [pər'hæps][ju; ; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] ? " " Perhaps you have something for me ? " " 也许 你 有 某物 为了 我 ? " " 或许您有什么东西要给我? "

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" I have a letter , " I replied ,
" 我 有 一个 信 , " 我 回复 ,
" 我有一封信 , " 我回答道。

['θɪŋkɪŋ] [æ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌmwɛr] [brɪ'fɔ:r] .
thinking at the same time that I had seen his face somewhere before .
思维 在 这 相同的 时间 那 我 有 已见 他的 脸 某处 前 .
与此同时 , 我心想我以前好像在哪里见过他的脸。

" [wʌt] [hæv; həv][ju; ; jʊ][fɔ:r; fər][em 'i:] ? " " What have you for me ? " " 什么 有 你 为了 我 ? " " 你有什么可以给我的?

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ləˈkɑːnɪkli] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrni] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsɪlvər] [kɔɪn] ,
" **This** , " **he replied laconically** , **and in his turn produced a small silver coin** ,
" 这 , " 他 回复 简洁地 , 和 在 他的 转动 生产 一个 小的 银 硬币 ,
"这个,"他简短地回答道,同时掏出一枚小小的银币。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [tuː; tə][em ˈiː] .
which he handed to me .
哪个 他 递交 到 我 .

他把它递给了我。

[aɪ][roʊz][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈkærid] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [ðə; ði] [vəˈrændə] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]
I rose from my chair and carried it down the verandah as far as the
我 玫瑰 从 我的 椅子 和 携带 它 向下 这 阳台 作为 远的 作为 这
[hɔːl] [dɔːr] .
hall door .
大厅 门 .

我从椅子上站起来,把它沿着走廊一直搬到大厅门口。

[ðə; ði] [laɪt] [ðer; ðər] [ɪnerbld] [em ˈiː][tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
The light there enabled me to see that it was stamped with the name of
这 光 那里 已启用 我 到 看 那 它 曾是 盖章 和 这 姓名 的
-
Equinata .
-

那里的光线让我看清了上面印着 Equinata 的名字。

[aɪ] [ðerəˈpaːn] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
I thereupon returned to the captain ,
我 于是 返回 到 这 队长 ,

于是我返回了船长那里。

[ænd; ənd][ˈhændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈletər] [dɑːn] [ˈgʌzmən, ˈguːz,mɑːn][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][em ˈiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
and handed him the letter Don Guzman had given me for him
和 递交 他 这 信 大学教师 古兹曼 有 给定 我 为了 他
.
:
.

然后我把唐·古兹曼让我转交给他的信递给了他。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði] [jɑːt] ?
" **And where is the yacht ?**
" 和 在哪里 是 这 游艇 ?

“游艇在哪里？”

" [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **I inquired** .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **In the harbour** , " **he replied** .
" 在 这 港口 , " 他 回复 .

“在港口,”他回答说。

" [wiː; wi][gɔːt][ɪn][æt; ət][dɑːrk] ,
" **We got in at dark** ,
" 我们 得到 在 在 黑暗的 ,

我们天黑后才到的,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈkooʊlɪŋ] [naʊ] [æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][get][ðə; ði] [stʌf] [əˈbɔːrd] .
and she is coaling now as fast as we can get the stuff aboard .
和 她 是 煤炭 现在 作为 快速地 作为 我们 能 得到 这 东西 船上 .

现在她正在加煤,我们正以最快的速度把煤运上船。

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [staːrt] ? " **When will you be ready to start ?** "

什么时候 将要 你 是 准备好 到 开始 ? "

你什么时候准备好开始？

" [wen'evər] [juː; jʊ] [pliːz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] . **" Whenever you please , " I replied .**

" 每当 你 请 , " 我 回复 .

“随时都可以，”我回答道。

" [ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [kən'sɜːrnd] . " **" The sooner we are out of this place the better for all people concerned . "**

" 这 很快 我们 是 出去 的 这 地方 这 更好的 为了 全部 人们 担心的 . "

“我们越早离开这里，对所有相关人员就越有利。”

" [wʊd] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] ['mɔːrnɪŋ] [biː; bi] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? " **" Would nine o'clock to - morrow morning be convenient to you ? "**

" 会 九 点钟 到 - 明天 早晨 是 方便的 到 你 ? "

“明天上午九点您方便吗？ ”

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [suːt] [em 'iː] ['ædmərəbli] . **" It would suit me admirably .**

" 它 会 套装 我 令人钦佩地 .

“这非常适合我。”

[haʊ] [eɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [get] [maɪ] [træps] [ə'boːrd] ? " **How am I to get my traps aboard ? "**

如何 是 我 到 得到 我的 陷阱 船上 ? "

我该如何把陷阱装上船？

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðəm; ðəm] [sent] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] **" If you will have them sent down to the**

" 如果 你 将要 有 他们 发送 向下 到 这

“如果你愿意把他们送到……”

[[piː 'dʒiː] -] **[Pg 88]**

[页 -]

[第 88 页]

[wɔːrf] [aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [rest] , " [hiː; hi] ['ænsər] . **wharf I will arrange the rest , " he answered .**

码头 我 将要 安排 这 休息 , " 他 回答 .

“码头的事情我会安排好的，”他回答说。

" [ðə; ði] [boʊt] [fɔːr; fər] ['sæntə] ['luːsjə] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] ['ɔːrtli] ['æftər] ['deɪlaɪt] , **" The boat for Santa Lucia will be in shortly after daylight ,**

" 这 船 为了 圣诞老人 露西亚 将要 是 在 不久 后 日光 ,

“前往圣卢西亚的船将在天亮后不久抵达。”

[ænd; ænd] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [foʊk] [wɪl] ['næt(ə)rəli] [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'boːrd] [hɜːr; hər] . **and the hotel folk will naturally suppose that you have gone aboard her .**

和 这 酒店 民间 将要 自然 认为 那 你 有 已消失 船上 她 .

酒店的人自然会认为你已经上了她的船。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , ['mɪstər] . ['hɛlmz] — ['mɪstər] . [tri'veljən; -vil-] , [aɪ] [miːn] , **Of course you understand , Mr . Helms — Mr . Trevelyan , I mean ,**

的 课程 你 理解 , 先生 . 头盔 — 先生 . 特里维廉 , 我 意思是 ,

当然您明白，赫尔姆斯先生——我是说，特里维廉先生。

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [aɪ] [eɪ 'em] ['æktɪŋ] [ʌndər] [jɔːr; jər] ['ɔːrdərz] , **that in this matter I am acting under your orders ,**

那 在 这 事情 我 是 表演 在下面 你的 订单 ,

我在此事上是奉您的指示行事的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [ɪn'devər] [tu;; tə][du:][ɔ:l][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tu;; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'pa:n]
and that I shall endeavour to do all in my power to bring the business upon
和 那 我 将 努力 到 做 全部 在 我的 力量 到 带来 这 商业 之上
[wɪtʃ] [wi;; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tu;; tə][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [kən'klu:ʒ(ə)n] . "
which we are engaged to a satisfactory conclusion . "

哪个 我们 是 已订婚的 到 一个 令人满意的 结论 . "

我将尽我所能，使我们所承接的这项业务圆满完成。

" [ju;; jʊ] [kwɑɪt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ɪz][rɪ'kwɑɪərd][ʌv; əv][em 'i:] ?
" You quite understand what is required of me ?
" 你 相当 理解 什么 是 必需的 的 我 ?

你完全明白我需要做什么吗？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['pɜ:rfɪktli] , " [hi;; hi] ['ænsər] .
" Perfectly , " he answered .
" 完美 , " 他 回答 .

“完全正确，”他回答道。

" [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [kəm'pli:t] . "
" My instructions have been most complete . "
" 我的 指示 有 到过 最多 完全的 . "

“我的指示已经非常详尽了。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju;; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? "
" And what do you think of it ? "
" 和 什么 做 你 思考 的 它 ? "

你觉得怎么样？

" [aɪ] [θɪŋk] [ju;; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ɔ:l][jʊr; jər] [wɜ:rk] [kʌt] [aʊt] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] , " [hi;; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I think you will have all your work cut out for you , " he replied .
" 我 思考 你 将要 有 全部 你的 工作 切 出去 为了 你 , " 他 回复 .

“我想你将面临一项艰巨的任务，”他回答说。

" [da:n] [fə'nændez, fər'nændez, fə'nɑ:ndez, fər'nɑ:ndez][ɪz][æz; əz] [ɑ:rp] [æz; əz][ə; eɪ] ['wi:zl] [ænd; ənd][æz; əz]
" Don Fernandez is as sharp as a weasel and as
" 大学教师 费尔南德斯 是 作为 锋利的 作为 一个 黄鼠狼 和 作为
[ˌkʌnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][fɑ:ks] .
cunning as a fox .
狡猾 作为 一个 狐狸 .

“唐·费尔南德斯像黄鼠狼一样机敏，像狐狸一样狡猾。”

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu;; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'pa:n][ðə; ði] ['mætər] ,
But perhaps it would be better for us to say no more upon the matter ,
但 也许 它 会 是 更好的 为了 我们 到 说 不 更多的 之上 这 事情 ,
但或许我们最好还是不要再就此事多说了。

[æt; ət] [li:st] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
at least at present .
在 至少 在 展示 .

至少目前是这样。

[wi;; wi][kæn; kən] [tɔ:k] [aɪ 'ti:]['oʊvər] [ɪf] [wi;; wi][wa:nt][tu;; tə] , [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['seɪftɪ] , [ɑ:n] [bɔ:rd] .
We can talk it over if we want to , with greater safety , on board .
我们 能 讲话 它 超过 如果 我们 想 到 , 和 更大的 安全 , 在 木板 .

如果我们愿意，我们可以在船上更安全地讨论这件事。

[ænd; ʌnd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [aɪ] [bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [naɪt] .
And now , if you don't mind , I'll bid you good - night .
和 现在 , 如果 你 不 头脑 , 患病的 出价 你 好的 - 夜晚 .

那么, 如果你不介意的话, 我就祝你晚安了。

[aɪv] [gɔ:t][ə; eɪ][lɔ:t][ʌv; əv][wɜ:rk][tuː; tə][get] [θruː] [brɪʃɔ:r] [wiː; wi] [li:v] [tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .
I've got a lot of work to get through before we leave to - tomorrow morning .
我已经 得到 一个 很多 的 工作 到 得到 通过 前 我们 离开 到 - 明天 早晨 .
明天早上出发前, 我还有很多工作要完成。

" [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] ,
" **We shook hands ,**
" 我们 摇晃 双手 ,

我们握了手,

[ænd; ʌnd][æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['prɔ:mɪst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][boʊt] ['redi] [fɔ:r; fər][em 'iː][æt; ət][naɪn]
and after he had promised to have a boat ready for me at nine
和 后 他 有 承诺 到 有 一个 船 准备好 为了 我 在 九
[ə'klɒk, əu-][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
o'clock next morning ,
点钟 下一个 早晨 ,

他答应第二天早上九点给我准备好船,

[hiː; hi] [beɪd] [em 'iː] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ʌnd][left] [em 'iː] .
he bade me good - night and left me .
他 巴德 我 好的 - 夜晚 和 左边 我 .

他向我道了晚安, 然后离开了。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [laɪkt]
From the little I had seen of him , I liked
从 这 小的 我 有 已见 的 他 , 我 喜欢

从我有限的观察来看, 我挺喜欢他的。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 89**]
[页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
the look of the man .
这 看 的 这 男人 .

男人的表情。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['rezəlu:t] [er] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
He had a resolute air about him ,
他 有 一个 坚决 空气 关于 他 ,

他神态坚定。

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː] [strʌk] [em 'iː] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pru:v]
and it struck me that in him I had found one who was likely to prove
和 它 击 我 那 在 他 我 有 成立 一 WHO 曾是 可能 到 证明
[hɪm'self] [ə; eɪ]['ju:sf(ə)l]['ælaɪ] .
himself a useful ally .
他自己 一个 有用 盟友 .

我突然意识到, 在他身上, 我找到了一个很可能成为有用盟友的人。

[bʌt; bət] [wer] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæd; həd][aɪ] [si:n] [hɪm; ɪm] [brɪʃɔ:r] ?
But where on earth had I seen him before ?
但 在哪里 在 地球 有 我 已见 他 前 ?

但我之前到底在哪里见过他呢?

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌ; əv][em ˈiː][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmembər] .

For the life of me I could not remember .
为了 这 生活 的 我 我 可以 不是 记住 .

我怎么也想不起来。

[ˈlaɪtɪŋ] [əˈnʌðər] [sɪˈɡɑːr] , [aɪ] [ˈsiːtɪd] [maɪˈself] , [ænd; ənd][wʌnz] [mɔːr] [ˈpɒndəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmætər] .
Lighting another cigar , I seated myself , and once more pondered over the matter .
灯光 其他 雪茄 , 我 坐着 我 , 和 一次 更多的 沉思 超过 这 事情 .

我点燃另一支雪茄，坐了下来，再次思考起这件事来。

[wen] [ðə; ði][sɪˈɡɑːr][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [aɪ][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə][fɔːl] [əˈsliːp]
When the cigar was finished I retired to my room to fall asleep
什么时候 这 雪茄 曾是 完成的 我 退休 到 我的 房间 到 落下 睡着了

雪茄抽完后，我回到房间睡觉。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed] ,
directly I was in bed ,
直接地 我 曾是 在 床 ,

我直接就躺在床上，

[ænd; ənd][tuː; tə] [driːm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əbˈdʌkt] [ðə; ði] [ˈtʃɜrmən] [ænd; ənd]
and to dream that I was abducting the Chairman and

[dɜːˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz][ʌ; əv][maɪ][oʊld] [ˈkʌmpəni] ,
Directors of my old Company ,
导演 的 我的 老的 公司 ,

梦见自己绑架了以前公司的董事长和董事们，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [bəˈluːn] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði]
and that I was flying through the air with them in a balloon built on the

[ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌ; əv][ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [kɑːr] .
principles of a motor - car .
原则 的 一个 发动机 - 车 .

我和他们一起乘坐一个根据汽车原理建造的热气球在空中飞行。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][əˈstəː] [ˈɜːrli] , [hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [ˈbrekfəst] , [hæd; həd] [peɪd] [maɪ] [bɪl]
Next morning I was astir early , had had my breakfast , had paid my bill
下一个 早晨 我 曾是 搅拌 早期的 , 有 有 我的 早餐 , 有 有薪酬的 我的 账单

,
:
,

第二天早上我早早起床，吃过早餐，付过账。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [maɪ] [trʌŋks] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] , [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][tuː; tə]
and had seen my trunks on their way to the wharf , before a quarter to

[naɪn] .
nine .
九 .

在九点四十五分之前，我看到了我的行李箱被运往码头。

[ɑːn][maɪ][əˈraɪv(ə)][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɔːtɜːz] [saɪd] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn][ʌ; əv] [ˈeni] [jɑːts]
On my arrival at the water's side , however , there was no sign of any yacht's
在 我的 到达 在 这 水的 边 , 然而 , 那里 曾是 不 符号 的 任何 游艇的

[boʊt] .
boat .
船 .

然而，当我到达水边时，却没有看到任何游艇的踪影。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [aʊt][aɪ][kʊd; kəd] [pə'r'si:v] [ðə; ði][ɪn'tɜ:r] - [kə'ləʊniəl][meɪl] ['sti:mər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Some distance out I could perceive the Inter - Colonial mail steamer with a
一些 距离 出去 我 可以 感知 这 国际 - 殖民 邮件 汽船 和 一个
[kraʊd] [ʌv; əv]['boʊts] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,
crowd of boats about her ,
人群 的 船 关于 她 ,
在不远处, 我可以看到一艘跨殖民地邮轮, 周围环绕着许多小船。

[ænd; ænd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['keɪbəlz][ɔ:r][soʊ] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['hænsəm] [waɪt] [jɑ:t] ,
and a dozen cables or so distant from her a handsome white yacht ,
和 一个 打 电缆 或者 所以 遥远 从 她 一个 英俊的 白色的 游艇 ,
[wɪtʃ] , [aɪ] ['gæðəd] ,
which , I gathered ,
哪个 , 我 聚集 ,
离她十几条电缆远的地方停着一艘漂亮的白色游艇, 我推测,

[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [fju:] [wi:ks] .
was to be my home for the next few weeks .
曾是 到 是 我的 家 为了 这 下一个 很少 周 .
接下来的几周, 这里将是我的家。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ri'wɔ:did] [ðə; ði] ['pɔ:təz] , [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [maɪ] ['lʌɡɪdʒ] [daʊn] ,
I had just rewarded the porters , who had brought my luggage down ,
我 有 只是 奖励 这 搬运工 , WHO 有 带来 我的 行李 向下 ,
我刚刚付了搬运工的钱, 他们把我的行李搬了下来。

[ænd; ænd][hæd; həd][sent] [ðəm; ðəm] [ə'baʊt] [ðər; ðər] ['bɪznəs] , [wen] [ə; eɪ] [ni:t] [ɡɪɡ] ,
and had sent them about their business , when a neat gig ,
和 有 发送 他们 关于 他们的 商业 , 什么时候 一个 整洁的 演出 ,
并让他们忙自己的事, 这时, 一个不错的差事出现了。

[pʊld] [baɪ] [fɔ:r] [men][ænd; ænd] [stiəd] [baɪ][ə; eɪ] [fɪfθ] ,
pulled by four men and steered by a fifth ,
拉 经过 四 男人 和 转向 经过 一个 第五 ,
由四名男子拉动, 第五名男子掌舵。

[kɛrm] ['ɪntu:] [vju:] [raʊnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeti] .
came into view round the end of the jetty .
来了 进入 看法 圆形的 这 结尾 的 这 码头 .
从码头尽头望去, 映入眼帘。

['pʊlɪŋ] [ʌp][æet; ət][ðə; ði][steps] [brɪ'loʊ] [em 'i:] , [ðə; ði] ['kɔ:ksn]
Pulling up at the steps below me , the coxswain
拉 向上 在 这 步骤 以下 我 , 这 舵手
舵手把船停在我下面的台阶前

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 90**]
[页 -]

[第90页]
[tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ænd][ɪn'kwaiəd] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] ['mɪstər] . [tri'veljən; -'vil-] .
touched his hat and inquired whether he was addressing Mr . Trevelyan .
感动 他的 帽子 和 询问 无论 他 曾是 解决 先生 : 特里维廉 .
他摸了摸帽子, 问他是不是在跟特里维廉先生说话。

[ə'pɑ:n][maɪ] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] , [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] [dʒʌmpt] [ə'ɔ:r] ,
Upon my answering in the affirmative , two of his men jumped ashore ,
之上 我的 回答 在 这 肯定 , 二 的 他的 男人 跳了起来 岸上 ,
我回答“是”之后, 他的两名手下跳上了岸。

[ænd; ənd] ['kærid] [maɪ] ['bæɡɪdʒ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] .

and carried my baggage down to the boat .

和 携带 我的 行李 向下 到 这 船 .

然后我把行李搬到船上。

[aɪ] [ðerə'pɑːn] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ænd; ənd][wiː; wi][set] [ɔːf] .

I thereupon took my place in the stern and we set off .

我 于是 采取 我的 地方 在 这 船尾 和 我们 放 离开 .

于是我坐到船尾，我们出发了。

" [ðæt] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , [ɪz][ðə; ði] ['sɪnθiə] , ['laɪɪŋ] [ə'stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪl] - [boʊt] ?

" That , I presume , is the Cynthia , lying astern of the mail - boat ?

" 那 , 我 估 , 是 这 辛西娅 , 说谎 倒车 的 这 邮件 - 船 ?

“我猜想，停泊在邮船船尾的就是辛西娅号吧？ ”

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːksn] , [æz; əz][wiː; wi] [pʊld] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrbər] .

" I said to the coxswain , as we pulled out into the harbour .

" 我 说 到 这 舵手 , 作为 我们 拉 出去 进入 这 港口 .

“我们驶入港口时，我对舵手说。”

" [jes] , [sɜːr] , [ðæts] [ðə; ði] ['sɪnθiə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

" Yes , sir , that's the Cynthia , " he replied .

" 是的 , 先生 , 那就是 这 辛西娅 , " 他 回复 .

“是的，先生，那就是辛西娅，”他回答道。

" [wen] [juː; jʊ][get] [ə; eɪ][bɪt] ['klouzər] , [sɜːr] ,

" When you get a bit closer , sir ,

" 什么时候 你 得到 一个 少量 更近 , 先生 ,

“先生，您再靠近一点儿的时候……”

[juːl] [seɪ] [fiːz] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ][kraːft][æz; əz] [juːd] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['deɪz] [seɪl] .

you'll say she's as fine a craft as you'd see in a long day's sail .

你会 说 她是 作为 美好的 一个 工艺 作为 你会 看 在 一个 长的 天 帆 .

你会说，她是一艘非常棒的船，就像你在漫长的航行中看到的那样。

" [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [spʊk] [ðə; ði] [truːθ] .

" He certainly spoke the truth .

" 他 当然 辐 这 真相 .

他说的确实是实话。

[ðə; ði] ['ves(ə)] [ɪn] ['kwestʃən] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] .

The vessel in question could scarcely have been less than a thousand tons .

这 血管 在 问题 可以 几乎 有 到过 较少的 比 一个 千 吨 .

这艘船的吨位不太可能少于一千吨。

([æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['tʌnɪdʒ] .)

(As a matter of fact that was her tonnage .)

(作为 一个 事情 的 事实 那 曾是 她 吨位 .)

（事实上，那就是她的吨位。）

[tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [haʊ'evər] , [fiː; fi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['hevɪli] [s'pɑːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][saɪz] ,

To my thinking , however , she was somewhat heavily sparred for her size ,

到 我的 思维 , 然而 , 她 曾是 有些 重度 切磋 为了 她 尺寸 ,

但依我看来，以她的体型来说，她挨的打有点太多了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːksn] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [em 'iː][ə; eɪ] ['betər] [siː] - [boʊt] [kʊd; kəd][naːt][biː; bi]

but the coxswain hastened to assure me a better sea - boat could not be

但 这 舵手 加快 到 保证 我 一个 更好的 海 - 船 可以 不是 是

found .

成立 .

但舵手赶紧向我保证，找不到更好的海船了。

[ˈkæptɪn] [ˈfəːgəsən] [met] [,em ˈiː] [æ t; ə t] [ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] ,
Captain Ferguson met me at the gangway ,
队长 弗格森 遇见 我 在 这 舷梯 ,
弗格森船长在舷梯处迎接了我，

[ænd; ənd] [səˈluːtɪd] [,em ˈiː] [æ z; ə z] [ɪ f] [aɪ] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ˈoʊnər] [ʌ v; ə v] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ]
and saluted me as if I were really owner of the vessel and not a
和 敬礼 我 作为 如果 我 是 真的 所有者 的 这 血管 和 不是 一个
[meɪk] - [bɪˈliːv] ,
make - believe ,
制作 - 相信 ,
他们向我敬礼，就好像我真的是这艘船的主人，而不是一个虚构的人物。

[sʌtʃ] [æ z; ə z] [aɪ] [ˈriːəli] [wʌ z; wə z] .
such as I really was .
这样的 作为 我 真的 曾是 .
就像我真实的样子。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jʊr; jər] [ˈkæbɪn] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You will find your cabin prepared for you , " he said .**
" 你 将要 寻找 你的 舱 准备 为了 你 , " 他 说 .
“你会发现你的小木屋已经为你准备好了，”他说。

" [ɪ f] [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈmɪt] [,em ˈiː] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] .
" **If you will permit me I'll show you to it .**
" 如果 你 将要 允许 我 患病的 展示 你 到 它 .
“如果你允许的话，我会带你去看。”

" [ðen] , [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [əˈhed] , [hiː; hi] [kənˈdʌktɪd] [,em ˈiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [meɪn] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd]
" **Then , going on ahead , he conducted me into the main companion , and**
" 然后 , 去 在 前方 , 他 实施 我 进入 这 主要的 伴侣 , 和
[θruː] [æ n; ə n] [ˈelɪɡənt]
through an elegant
通过 一个 优雅的
然后，他继续往前走，领着我进了主卧，穿过一个优雅的.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 91**]
[页 -]
[第91页]

[səˈluːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [moʊst] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈkæbɪn] , [ˈeɪvɪdəntli] [bɪlt] [ænd; ənd]
saloon to a large and most comfortable cabin , evidently built and
酒吧 到 一个 大的 和 最多 舒服的 舱 , 显然 建造 和
[ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈoʊnər] .
intended for the owner .
故意的 为了 这 所有者 .
从沙龙到宽敞舒适的船舱，显然是为船主建造的。

[aɪ ˈtiː] [wʌ z; wə z] [ə; eɪ] [ˈɡɔːrdʒəs] [əˈfer] .
It was a gorgeous affair .
它 曾是 一个 华丽的 事务 .
这是一场盛大的聚会。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌ v; ə v] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] , [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ʌ v; ə v] [aɪ ˈtiː] , [əˈstɑːnɪʃt] [,em ˈiː] .
Indeed , the luxury of the vessel , what I had seen of it , astonished me .
的确 , 这 奢华 的 这 血管 , 什么 我 有 已见 的 它 , 惊讶 我 .
的确，我所看到的这艘船的奢华程度令我惊叹不已。

[aɪ][hæd; həd] [ˌəʊvəˈhɔːld] [ˈmeni] [jɑːt] [ɪn][maɪ][taɪm] , [bʌt; bət][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [wʌn] [laɪk] [ðɪs]
I had overhauled many yachts in my time , but had never seen one like this
我 有 大修 许多 游艇 在 我的 时间 , 但 有 绝不 已见 一 喜欢 这
[brɪfɔːr] .
before .
前 .

我曾翻修过许多游艇，但从未见过像这样的。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz][spɪk][ænd; ənd][spæn][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [left] [ðə; ði] [ˈbɪldəːz]
She was as spic and span as if she had only just left the builder's
她 曾是 作为 香料 和 跨度 作为 如果 她 有 仅有的 只是 左边 这 建筑商的
[hændz] .
hands .
双手 .

她干净整洁，就像刚从建筑工人手中出来一样。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [maɪ] [ˈbægrɪdʒ] [əˈreɪndʒd] , [aɪ] [əˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] ,
When I had seen my baggage arranged , I ascended to the deck ,
什么时候 我 有 已见 我的 行李 安排 , 我 上升 到 这 甲板 ,
看到行李摆放妥当后，我便登上了甲板。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ˈkæptɪn] [ˈfəːgəsən] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈʌndər] [weɪ] .
where I found Captain Ferguson in the act of getting under weigh .
在哪里 我 成立 队长 弗格森 在 这 行为 的 获得 在下面 称重 .
我发现弗格森船长正在减轻体重。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ɔːr][soʊ][ˈleɪtər] ,
Ten minutes or so later ,
十 分钟 或者 所以 之后 ,
大约十分钟后，

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈæŋkər] [wʌz; wəz] [əˈbɔːrd] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈstiːmɪŋ] [ˈsloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrbər]
our anchor was aboard and we were steaming slowly out of the harbour
我们的 锚 曾是 船上 和 我们 是 蒸煮 缓慢地 出去 的 这 港口
.
:
.

我们的锚已经抛在船上，我们正缓缓驶出港口。

[ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [ðə; ði][ˈaɪlənd] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [dɑːt][əˈpɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][brɪˈhaɪnd][juː ˈes] ,
In an hour the island lay like a black dot upon the horizon behind us ,
在 一个 小时 这 岛 躺 喜欢 一个 黑色的 点 之上 这 地平线 在后面 我们 ,
一个小时后，小岛像一个黑点一样出现在我们身后的地平线上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hæd; həd] [ˈvæniʃt] [ɔːltəˈgeðər] .
and a few minutes later had vanished altogether .
和 一个 很少 分钟 之后 有 消失了 共 .
几分钟后，就完全消失了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn][wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] [ˈfəːgəsən] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
I was seated in the cabin with Captain Ferguson at the time ,
我 曾是 坐着 在 这 舱 和 队长 弗格森 在 这 时间 ,
当时我和弗格森船长一起坐在船舱里。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði][ˈsɜːrvənt] [huː] [ˈænsər] [aɪ ˈtiː][tuː; tə]
and when he rang the bell and ordered the servant who answered it to
和 什么时候 他 响铃 这 钟 和 订购 这 仆人 WHO 回答 它 到
[brɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][ˈbɔːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] ,
bring up a bottle of champagne ,
带来 向上 一个 瓶子 的 香槟酒 ,
当他按响门铃，命令应门的仆人拿一瓶香槟上来时，

[wiː, wi] [pledʒd] [iːtʃ] [ˈlðə] [ɪn][,aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][dræŋk][tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ˈaʊə; ɑːr] [ˈentəpraɪz]
we pledged each other in it , and drank to the success of our enterprise
我们 承诺 每个 其他 在 它 , 和 喝 到 这 成功 的 我们的 企业
.
:
.

我们在其中互相宣誓，并为我们的事业成功干杯。

" [ɪts] [ə; eɪ] [smɔːl] [wɜːrld] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , [æz; əz][hiː; hi][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] ,
" It's a small world , sir , " he said at last , as he set down his glass ,
" 它是 一个 小的 世界 , 先生 , " 他 说 在 最后的 , 作为 他 放 向下 他的 玻璃 ,
"世界真小，先生，"他放下酒杯，最后说道。

" [ænd; ənd] [fjuː] [ʌv; əv][juː 'es] ['riːəli] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [smɔːl] [,aɪ ˈtiː][ɪz] .
" and few of us really understand how small it is .
" 和 很少 的 我们 真的 理解 如何 小的 它 是 .
"我们当中很少有人真正了解它有多小。"

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [juːl] [seɪ] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪv] [gɔːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I wonder what you'll say when you hear what I've got to tell you .
我 想知道 什么 你会 说 什么时候 你 听到 什么 我已经 得到 到 告诉 你 .
我想知道当你听到我要告诉你的事情时会作何反应。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] ['biːɪŋ] [ɪn] [hɑːŋ] [kɑːŋ] .
I remember once being in Hong Kong .
我 记住 一次 存在 在 洪 孔 .
我记得我曾经去过香港。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wet] ['siːz(ə)n] ,
It was in the wet season ,
它 曾是 在 这 湿的 季节 ,
当时正值雨季，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [aʊt][tuː; tə][dʒə'pæn][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [boʊt] [ɪn][,nɑːgə'sɑːki] ,
and I was on my way out to Japan to meet a boat in Nagasaki ,
和 我 曾是 在 我的 方式 出去 到 日本 到 见面 一个 船 在 长崎 ,
我当时正前往日本，准备在长崎与一艘船会合。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [aɪ]
that I was to take over on behalf of the Company I
那 我 曾是 到 拿 超过 在 代表 的 这 公司 我
我将代表公司接管此事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[wʌz; wəz] [ðen] ['sɜːrvɪŋ] .
was then serving .
曾是 然后 服务 .
当时正在服务。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvniŋ] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)][ɪn] [hɑːŋ] [kɑːŋ] [aɪ] [went] [ə'ʃɔːr] [tuː; tə][daɪn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
On the evening of my arrival in Hong Kong I went ashore to dine with some
在 这 晚上 的 我的 到达 在 洪 孔 我 去 岸上 到 用餐 和 一些
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,
抵达香港当晚，我上岸与一些朋友共进晚餐。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [stɑ:rt][tu:; tə] [kʌm] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [meɪl] - [boʊt] [ʌn'tɪl] ['prɪtɪ] [leɪt] .
and didn't start to come off to the mail - boat until pretty late .
和 没有 开始 到 来 离开 到 这 邮件 - 船 直到 漂亮的 晚的 .
直到很晚才开始下船去坐邮船。

[wen] [aɪ][dɪd][aɪ][haɪrd][ə; eɪ]['sæmpən][ænd; ənd][təʊld][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:ɪ] [wer] [maɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz]
When I did I hired a sampan and told one of the crew where my ship was
什么时候 我 做过 我 雇用 一个 舢 和 讲述 一 的 这 全体人员 在哪里 我的 船 曾是
.
.
.

我当时雇了一艘舢板，告诉其中一名船员我的船在哪里。
[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt][hi:; hi] [ʌndər'stʊd] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [ʌndər][ðə; ði] ['kʌvəd] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt]
Thinking that he understood , I took my place under the covered arrangement that
思维 那 他 理解 , 我 采取 我的 地方 在下面 这 涵盖 安排 那
[ðəʊz] ['boʊts][hæv; həv] ,
those boats have ,
那些 船 有 ,
以为他明白了，我便在那些船只的遮蔽物下找了个位置坐下。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wi:; wi] [went] .
and away we went .
和 离开 我们 去 .
于是我们出发了。

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][brɪt] ['draʊzi] ['æftər][ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
Perhaps I may have been a bit drowsy after the festivities of the evening .
也许 我 可能 有 到过 一个 少量 昏昏欲睡 后 这 庆祝活动 的 这 晚上 .
或许是因为晚上参加庆祝活动后我有点犯困。

[aɪl] [nɔ:t] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , ['i:ðər] [weɪ] .
I'll not say anything about that , either way .
患病的 不是 说 任何事物 关于 那 , 任何一个 方式 .
无论如何，我对此不会发表任何评论。

[ðə; ði][fækt] , [haʊ'evər] , [rɪ'meɪnz] ,
The fact , however , remains ,
这 事实 , 然而 , 遗迹 ,
然而，事实依然如此：

[ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][nɔ:t] [gɔ:n] ['veri] [fɑ:r] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [brɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
that we had not gone very far before I became conscious that there was
那 我们 有 不是 已消失 非常 远的 前 我 成为 有意识的 那 那里 曾是
[ˈsʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] .
something wrong .
某物 错误的 .
我们还没走多远，我就意识到有些不对劲。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][tɪlt] , [ɔ:r] ['kʌvər] , [ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
It seemed to me as if the tilt , or cover , under which I was sitting ,
它 似乎 到 我 作为 如果 这 倾斜 , 或者 覆盖 , 在下面 哪个 我 曾是 坐着 ,
我觉得我所坐的倾斜角度或遮盖物，

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
was coming down upon me .
曾是 未来 向下 之上 我 .
仿佛要向我袭来。

[aɪ] [spræŋ] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [pʊʃ] [aɪ 'ti:][ʌp] ,
I sprang to my feet and endeavoured to push it up ,
我 弹簧 到 我的 脚 和 努力 到 推 它 向上 ,
我猛地站起身，试图把它推起来。

[gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] .
giving a shout as I did so .
给予 一个 喊 作为 我 做过 所以 .

我一边这样做一边大声喊叫。

" [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'si:ld] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
" **All this time I had been listening to him with ill - concealed impatience** .
" 全部 这 时间 我 有 到过 聆听 到 他 和 患病的 - 暗 不耐烦 .
“这么长时间以来，我一直带着难以掩饰的不耐烦听着他说话。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redɪ] [rɪ'mɑ:kt] ,
As I have already remarked ,
作为 我 有 已经 评论 ,

正如我之前提到的，

[aɪ'ti:][hæd; həd] [strʌk] [em'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['i:vniŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]['mænz] [feɪs]
it had struck me on the previous evening that I had seen the man's face
它 有 击 我 在 这 以前的 晚上 那 我 有 已见 这 男人的 脸
[ˈsʌmweɪ] [bɪ'fɔ:r] .
somewhere before .
某处 前 .

前一天晚上我突然意识到，我以前在哪里见过这个人的脸。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [rest] , " [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **I think I can tell you the rest , " I interrupted** .
" 我 思考 我 能 告诉 你 这 休息 , " 我 中断 .

“我想我可以告诉你剩下的部分，”我打断道。

" [ə; eɪ] [ˈʃɪps] [boʊt] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpæsiŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ænd] , [ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ]
" **A ship's boat happened to be passing at the moment , and , on hearing**
" 一个 船的 船 发生 到 是 通过 在 这 片刻 , 和 , 在 听力
[jʊə; jər] [ʃaʊt] ,
your shout ,
你的 喊 ,

“当时正好有一艘小船经过，听到你的喊声后，

[fi:; fi] [keɪm] [ə,bɔ:ŋ'saɪd] [ænd; ænd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv][men] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [spræŋ] [ə'bo:rd] [ðə; ði]['sæmpæn] .
she came alongside and a couple of men in her sprang aboard the sampan .
她 来了 旁边 和 一个 夫妻 的 男人 在 她 弹簧 船上 这 舢 .

她靠了过来，船上的两个男人跳上了舢板。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] .
I was one of those men .
我 曾是 一 的 那些 男人 .

我就是他们中的一员。

[wi:; wi] ['boʊld] ['oʊvər][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][kra:ft] , [ænd; ænd] [pʊld] [ju:; jʊ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər]
We bowled over the owner of the craft , and pulled you out from under
我们 保龄球 超过 这 所有者 的 这 工艺 , 和 拉 你 出去 从 在下面
[ðə; ði] ['kʌvər] ,
the cover ,
这 覆盖 ,

我们制服了船主，把你从掩体下拉了出来。

[dʒʌst][æz; əz]
just as
只是 作为

正如

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 93**]
[页 -]

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [dʌŋ] [fɔ:r; fər] .
" you were about done for .

" 你 是 关于 完毕 为了 .

你当时几乎完蛋了。

[gʊd] ['hevəns] !
Good heavens !

" 好的 天 !

我的天哪！

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ju:; jʊ][læst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] ,
" I thought I recognized you last night at the hall door ,

" 我 想法 我 认可 你 最后的 夜晚 在 这 大厅 门 ;

我昨晚在走廊门口好像认出你了。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [ðæt] [əd'ventʃər] [bæk] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] , [aɪ] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] [pɜ:r'fɪktli] .
" and now you bring that adventure back to my mind , I remember you perfectly .

" 和 现在 你 带来 那 冒险 后退 到 我的 头脑 ; 我 记住 你 完美 .

现在你让我想起了那段冒险经历，我对你的印象也清晰无比。

" [ænd; ʌnd][aɪ][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" And I you , " he answered .

" 和 我 你 , " 他 回答 .

“我也爱你，”他回答道。

" [aɪv] [bɪn] ['pʌzliŋ] [maɪ] [breɪnz] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [feɪs] [ɔ:l] [naɪt] .
" I've been puzzling my brains about your face all night .

" 我已经 到过 令人费解 我的 大脑 关于 你的 脸 全部 夜晚 .

“我整晚都在琢磨你的脸。”

[ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['mʌstæf; mə'stæf] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ][fʊd; fəd] [noʊ] [ju:; jʊ] [naʊ] [ə'gen] .
" You had a moustache then , but I should know you now again .

" 你 有 一个 胡子 然后 , 但 我 应该 知道 你 现在 再次 .

你那时留着胡子，但我现在应该又认出你了。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] , ['mɪstər] . [tri'veljən; -'vil-] ,
" I don't think , Mr . Trevelyan ,

" 我 不 思考 , 先生 . 特里维廉 ,

我不认为，特里维廉先生，

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][em 'i:][gʊv]['ɪntu:] [ðɪs] ['bɪznəs] ['eni][ðə; ði] [les] ['wɔ:rmlɪ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd]
" you will find me go into this business any the less warmly for what you did

" 你 将要 寻找 我 去 进入 这 商业 任何 这 较少的 热情地 为了 什么 你 做过

[fɔ:r; fər][em 'i:] [ðæt] [naɪt] . " for me that night . "

" 为了 我 那 夜晚 . "

“你那天晚上为我做的事，让我对这份事业的热情丝毫未减。”

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] [wen] [ju:; jʊ] [dɪ'klerd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [smɔ:l] [wɜ:rld] , " [aɪ] [sed] .
" You were right when you declared it to be a small world , " I said .

" 你 是 正确的 什么时候 你 声明 它 到 是 一个 小的 世界 , " 我 说 .

“你说得对，世界真小，”我说。

" ['fænsɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] [ə'gen] [ænd; ʌnd][ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] [æz; əz] [ðɪs] .
" Fancy our meeting again and on such an errand as this .

" 想要 我们的 会议 再次 和 在 这样的 一个 差事 作为 这 .

“真没想到我们又见面了，而且还是为了这样一个差事。”

" [aɪ] [ðen] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] ['kwɛstʃən] [hɪm; ɪm] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] [men] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
" **I then proceeded to question him concerning the officers and men under his**
" 我 然后 继续 到 问题 他 有关 这 警官 和 男人 在下面 他的
[tʃɑːrdʒ] .
charge .
收费 .

然后，我继续询问他有关他所管辖的警官和士兵的情况。

" [maɪ] [tʃɪːf] ['ɑːfɪsər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['bɜːɡɪn] .
" **My chief officer , he said , is a man of the name of Burgin .**
" 我的 首席 官 , 他 说 , " 是 一个 男人 的 这 姓名 的 伯金 .
" 我的上司,"他说,"名叫伯金."

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [rʌf] - [ænd; ənd] - [ˈtʌmb(ə)] [wɜːrk] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv]
He has seen a good deal of rough - and - tumble work in various parts of
他 有 已见 一个 好的 交易 的 粗糙的 - 和 - 翻滚 工作 在 各种各样的 部分 的
[ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

他在世界各地都经历过许多艰苦艰苦的工作，

[ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sætɪsˈfæktərəli] [pruːvd] , [kæn; kən] [biː; bi] ['θɜːrəli] [rɪˈlaɪd] [ɑːn] [wen]
and , as I have satisfactorily proved , can be thoroughly relied on when
和 , 作为 我 有 令人满意地 已证实 , 能 是 彻底 依赖 在 什么时候
[aɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɪntʃ] .
it comes to a pinch .
它 来 到 一个 捏 .

而且，正如我已经令人满意地证明的那样，在紧急情况下，他完全值得信赖。

[ðə; ðɪ] ['sekənd] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['braʊn|ləʊ] .
The second is a young fellow of the name of Brownlow .
这 第二 是 一个 年轻的 同伴 的 这 姓名 的 布朗洛 .
第二位是一位名叫布朗洛的年轻人。

[hiː; hi] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ðɪ][ləst] ['kjuːbən][ˌekspə'dɪ](ə)n] ,
He took part in the last Cuban expedition ,
他 采取 部分 在 这 最后的 古巴 远征 ,
他参加了最后一次古巴远征。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ['æftərwərdz] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɪləˈpiːnz] .
and had a bit of fighting afterwards in the Philippines .
和 有 一个 少量 的 斗争 然后 在 这 菲律宾 .
之后在菲律宾发生了一些冲突。

[ðə; ðɪ] [kruː] ['nʌmbər] ['θɜːrti] [ɔːl] [təʊld] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['kɜːfəli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] .
The crew number thirty all told , and have been most carefully selected .
这 全体人员 数字 三十 全部 讲述 , 和 有 到过 最多 小心 已选 .
船员总共有三十人，都是经过精心挑选的。

[aɪ][hæv; həv] ['testɪd] [ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [wei] ,
I have tested them in every way ,
我 有 测试 他们 在 每一个 方式 ,
我已经用各种方法测试过它们了。

[ænd; ənd] [fiːl] [ʃʊr] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] ['rekənd] [əˈpɑːn][tuː; tə][duː][ðer; ðər] ['duːti] .
and feel sure they can be reckoned upon to do their duty .
和 感觉 当然 他们 能 是 估计 之上 到 做 他们的 责任 .
并确信他们能够履行职责。

[naʊ] [pər'hæps] [juːd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk]
Now perhaps you'd like to have a look
现在 也许 你会 喜欢 到 有 一个 看
现在或许你想看看

[raʊnd] [ðə; ði] [ˈves(ə)] ?
round the vessel ?
圆形的 这 血管 ?

围绕着船体？

[ju:v] [si:n] [nekst][tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [jet] .
You've seen next to nothing of her yet .
你已经 已见 下一个 到 没有什么 的 她 然而 .

你对她几乎一无所知。

" [hi:; hi] [əˈkɔ:rdɪŋli] [kənˈdʌktɪd] [em ˈi:] [ˈoʊvər][ðə; ði] [jɑ:t] [frʌm; frəm] [stem] [tu:; tə] [stɜ:rn] ,
" He accordingly conducted me over the yacht from stem to stern ,
" 他 因此 实施 我 超过 这 游艇 从 干 到 船尾 ,
于是他带领我从船头到船尾参观了整艘游艇。

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈdi:teɪl] .
until I was familiar with every detail .
直到 我 曾是 熟悉的 和 每一个 细节 .

直到我对每个细节都了如指掌。

[ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wəɹ] [tu:; tə] [poʊz] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [hu:z] [ˈhɑ:bi] [wʌz; wəz] [ˈjɑ:tɪŋ] ,
If I were to pose as a young Englishman whose hobby was yachting ,
如果 我 是 到 姿势 作为 一个 年轻的 英国人 谁 爱好 曾是 游艇 ,
如果我假扮成一位爱好是帆船运动的年轻英国人，

[aɪ] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfaɪnər] [kra:ft] [hweəˈwɪð] [tu:; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [maɪ] [ˈfænsi] .
I could scarcely have had a finer craft wherewith to indulge my fancy .
我 可以 几乎 有 有 一个 更精细 工艺 以及 到 放纵 我的 想要 .
我几乎不可能拥有比这更精良的工艺来满足我的幻想了。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [klaɪd] - [bɪlt] [ˈves(ə)l] [ʌv; əv] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [sed] , [ɪɡˈzæktli] [ə; eɪ]
She was a Clyde - built vessel of , as I have already said , exactly a
她 曾是 一个 克莱德 - 建造 血管 的 , 作为 我 有 已经 说 , 确切地 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [tʌnz] ;
thousand tons ;
千 吨 ;

正如我之前所说，她是一艘在克莱德河畔建造的船，吨位正好是一千吨；

[hɜ:r; həɹ] [lenkθ; lenθ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fa:r] [ɔ:rt] [ʌv; əv] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [fi:t] .
her length was not far short of two hundred and fifty feet .
她 长度 曾是 不是 远的 短的 的 二 百 和 五十 脚 .

她的长度接近250英尺。

[hɜ:r; həɹ] [ˈendʒɪn] - [ru:m] [wʌz; wəz] [əˈmɪdʃɪps] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈfɪtɪd] [æz; əz]
Her engine - room was amidships , and was as perfectly fitted as
她 引擎 - 房间 曾是 船体中部 , 和 曾是 作为 完美 适配 作为
[ˈevriθɪŋ] [els] .
everything else .
一切 别的 .

她的机舱位于船体中部，与其他所有部分一样，安装得非常完美。

[ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɑ:d(ə)l] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] ,
The drawing - room was a model of beauty ,
这 绘画 - 房间 曾是 一个 模型 的 美丽 ,
客厅美轮美奂，堪称典范。

[waɪl] [ðə; ði] [sə'lu:n] [wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['si:tɪŋ] [æt; ət] [li:st] ['fɪfti] ['pɜ:sənz] .
while the saloon was capable of seating at least fifty persons .

尽管 这 酒吧 曾是 有能力的 的 座位 在 至少 五十 人 .

而这家酒吧至少可以容纳五十人。

[ðə; ði] ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd] [kru:] [left] ['hʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dr'zaird] [ɑ:n][ðə; ði]
The quarters of the officers and crew left nothing to be desired on the
这 四分之一 的 这 警官 和 全体人员 左边 没有什么 到 是 想要的 在 这
[sko:r] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .
score of comfort .

分数 的 舒适 .

军官和船员的住所舒适度无可挑剔。

['oʊnli][ɑ:n][wʌn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət][ɔ:l] ['retɪs(ə)nt] ,
Only on one question was the captain at all reticent ,
仅有的 在 一 问题 曾是 这 队长 在 全部 沉默寡言 ,
[ənd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑ:ts] ['oʊnər] .

船长只对一个问题有所保留，

and that was concerning the identity of the yacht's owner .
和 那 曾是 有关 这 身份 的 这 游艇的 所有者 .
[hɜ:r; hər] ['pepərz] , [aɪ] [dr'skʌvəd] , [wɜ:r; wər] [meɪd] [aʊt] [ɪn][maɪ] [neɪm] , [ɔ:r] ['ræðər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

那件事与游艇船主的身份有关。

Her papers , I discovered , were made out in my name , or rather , I should say ,
她 文件 , 我 发现 , 是 制成 出去 在 我的 姓名 , 或者 相当 , 我 应该 说 ,
[hɜ:r; hər] ['pepərz] , [aɪ] [dr'skʌvəd] , [wɜ:r; wər] [meɪd] [aʊt] [ɪn][maɪ] [neɪm] , [ɔ:r] ['ræðər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
我发现，她的文件是以我的名义开具的，或者更确切地说，是以我的名义开具的。

[ɪn][maɪ] [ə'su:md] [neɪm] , [bʌt; bət] ['weðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɔ:pərti] [ʌv; əv][si:l'veɪstreɪ] , [ɔ:r][ʌv; əv]
in my assumed name , but whether she was the property of Silvestre , or of
在 我的 假定 姓名 , 但 无论 她 曾是 这 财产 的 森林 , 或者 的
[ˈsʌmbə:di] [els] ,
somebody else ,
某人 别的 ,
[ɪn][maɪ] [ə'su:md] [neɪm] , [bʌt; bət] ['weðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɔ:pərti] [ʌv; əv][si:l'veɪstreɪ] , [ɔ:r][ʌv; əv]
以我的假名，但她究竟是西尔维斯特的财产，还是其他人的财产，尚不得而知。

以我的假名，但她究竟是西尔维斯特的财产，还是其他人的财产，尚不得而知。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [æsər'teɪn] .
I was never able to ascertain .
我 曾是 绝不 有能力的 到 探明 .

我始终未能查明。

[ðəʊ] [si:l'veɪstreɪ][hæd; həd] [ɪn'fɔ:rmd] [em 'i:] [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['moʊmənt][aɪ][set] [fʊt] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,
Though Silvestre had informed me that , from the moment I set foot on board ,
尽管 森林 有 知情的 我 那 , 从 这 片刻 我 放 脚 在 木板 ,
[ðəʊ] [si:l'veɪstreɪ][hæd; həd] [ɪn'fɔ:rmd] [em 'i:] [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['moʊmənt][aɪ][set] [fʊt] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,
虽然西尔维斯特告诉我，从我踏上这艘船的那一刻起，

虽然西尔维斯特告诉我，从我踏上这艘船的那一刻起，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [jɑ:ts] ['oʊnər] , [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [ə'tætʃt] ['eni] [ɡreɪt]
I should be considered the yacht's owner , I had not attached any great
我 应该 是 经过考虑的 这 游艇的 所有者 , 我 有 不是 随附的 任何 伟大的
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] .
importance to the remark .
重要性 到 这 评论 .

我应该算是这艘游艇的主人，所以我并没有太在意这句话。

[aɪ] [su:n] [dr'skʌvəd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪn][aɪ 'ti:] [ðæən; ðæn][aɪ][sə'pouzd; sə'pouzɪd] .
I soon discovered , however , that there was more in it than I supposed .
我 很快 发现 , 然而 , 那 那里 曾是 更多的 在 它 比 我 据称 .
[aɪ] [su:n] [dr'skʌvəd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪn][aɪ 'ti:] [ðæən; ðæn][aɪ][sə'pouzd; sə'pouzɪd] .
但我很快发现，其中蕴含的意义远比我想象的要多。

但我很快发现，其中蕴含的意义远比我想象的要多。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][tu:ld]
For instance , when I was told
为了 实例 , 什么时候 我 曾是 讲述

例如，当我被告知

[ðæt] [ˈiːvniŋ] [ðæt] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl̩] , [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][maɪ][ˈkæbɪn] ,
that evening that dinner was upon the table , I made my way to my cabin ,
那 晚上 那 晚餐 曾是 之上 这 桌子 , 我 制成 我的 方式 到 我的 舱 ,
那天晚上晚餐摆上桌后, 我回到了我的小木屋。

[prɪˈperd] [maɪˈself][fɔːr; fər][aɪˈtiː] ,
prepared myself for it ,
准备 我 为了 它 ,
我做好了准备。

[ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [səˈluːn] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][daɪn][ɪn][ˈsɔːləteri]
and entered the saloon to find that I was expected to dine in solitary
和 进入 这 酒吧 到 寻找 那 我 曾是 预期的 到 用餐 在 孤
[ˈgrændʒər] .
grandeur .
宏伟 .
我走进沙龙, 却发现我得独自一人享受这般奢华的用餐体验。

[tuː] [men] - [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt][tuː; tə] [weɪt] [əˈpɑːn][emˈiː] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn]
Two men - servants were present to wait upon me , but there was no sign
二 男人 - 仆人 是 展示 到 等待 之上 我 , 但 那里 曾是 不 符号
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
of the captain .
的 这 队长 .
有两个男仆侍候我, 但船长却不见踪影。

" [wer] [ɪz] [ˈkæptɪn] [ˈfəːgəsən] ?
" **Where is Captain Ferguson ?**
" 在哪里 是 队长 弗格森 ?
弗格森上尉在哪里?

" [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː]
" **I inquired of one of the men when I had waited some two or three**
" 我 询问 的 一 的 这 男人 什么时候 我 有 等待 一些 二 或者 三
[ˈmɪnɪts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [əˈpɪrəns] .
minutes for him to put in an appearance .
分钟 为了 他 到 放 在 一个 外貌 .
“我等了大约两三分钟, 其中一个人还没出现, 于是我问了他一些情况。”

" [hiː; hi] [daɪnz] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] - [mes] , [sɜːr] , " [ðə; ði][mæn] [rɪˈplaɪd] .
" **He dines in the officers ' mess , sir , " the man replied .**
" 他 餐厅 在 这 警官 - 混乱 , 先生 , " 这 男人 回复 .
“长官, 他在军官餐厅用餐。”那人回答道。

[rɪˈzɔːlvɪŋ] [tuː; tə] [ˈremədi] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ,
Resolving to remedy this state of things on the morrow ,
解决 到 补救 这 状态 的 事物 在 这 明天 ,
决心明天就改变这种状况。

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][maɪ] [ˈsendɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] ,
and feeling that it was of no use my sending for him that night ,
和 感觉 那 它 曾是 的 不 使用 我的 发送 为了 他 那 夜晚 ,
我觉得当晚派人去请他来也无济于事,

[aɪ] [prəˈsiːdɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈdɪnər] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [rɪˈmɑːrk] .
I proceeded with my dinner without further remark .
我 继续 和 我的 晚餐 没有 更远 评论 .
我没再说什么, 继续吃晚饭。

[ə'kʌstəmd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ][meɪl] - [boʊt] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli]
Accustomed as I was to good living on board a mail - boat , I can only
习惯 作为 我 曾是 到 好的 活的 在 木板 一个 邮件 - 船 , 我 能 仅有的
[seɪ] [ðæt] ,
say that ,
说 那 ,

虽然我习惯了邮船上的舒适生活，但我只能说：

[ɪn][ɔːl][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] ,
in all my experience ,
在 全部 我的 经验 ,
[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [miːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt]
I had never met with anything like the meal that was served to me that
我 有 绝不 遇见 和 任何事物 喜欢 这 一顿饭 那 曾是 服务 到 我 那
[iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

我从未见过像那天晚上我吃到的那种饭菜。

[ɪf] [siːl'veɪstreɪ][hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['ɔːrdərz] [ðæt] [maɪ] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['stʌdɪd] ,
If Silvestre had given orders that my comfort was to be studied ,
如果 森林 有 给定 订单 那 我的 舒适 曾是 到 是 研究 ,
[ɪf] [siːl'veɪstreɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['ɔːrdərz] [ðæt] [maɪ] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['stʌdɪd] ,
如果西尔维斯特下令要研究我的舒适程度，

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] ['kerfəli] [əu'beɪd] .
he had certainly been carefully obeyed .
他 有 当然 到过 小心 服从 .
[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] ['kerfəli] [əu'beɪd] .
他的话确实得到了认真执行。

[wen] [aɪ][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ]['kæbɪn] , [tʃeɪndʒd] [maɪ][koʊt] , [fɪld] [ə; eɪ]
When I rose from the table I went to my cabin , changed my coat , filled a
什么时候 我 玫瑰 从 这 桌子 我 去 到 我的 舱 , 已更改 我的 外套 , 已填 一个
[paɪp] ,
pipe ,
管道 ,

我从桌边起身，回到我的小屋，换了件外套，灌满了一斗烟。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .
and mounted with it to the bridge .
和 安装 和 它 到 这 桥 .
[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .
并将其安装到桥上。

['fəːgəsən] [met] [em 'iː][baɪ][ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [aɪ]
Ferguson met me by the chart - room door , and expressed the hope that I
弗格森 遇见 我 经过 这 图表 - 房间 门 , 和 表达 这 希望 那 我
[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
had been made comfortable .
有 到过 制成 舒服的 .

弗格森在航海图室门口迎接我，并表示希望我住得舒适。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [fɔːlt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv]
I told him that the only fault I had to find was on the score of
我 讲述 他 那 这 仅有的 过错 我 有 到 寻找 曾是 在 这 分数 的
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

我告诉他，我唯一要挑剔的地方就是公司的评分。

[ænd; ɐnd] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][fju:tʃər][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]
and went on to say that I expected him for the future to take his
和 去 在 到 说 那 我 预期的 他 为了 这 未来 到 拿 他的
[mi:lz] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] .
meals with me .
餐 和 我 .

然后又说，我希望他以后能和我一起吃饭。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kæptɪn] [tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['oʊnər] [ʌn'tɪl]
" It would be out of place for a captain to dine with his owner until
" 它 会 是 出去 的 地方 为了 一个 队长 到 用餐 和 他的 所有者 直到
[hi:; hi][ɪz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][du:][soʊ] ,
he is invited to do so ,
他 是 受邀 到 做 所以 ,

“船长未经邀请就与主人共进晚餐是不合适的。”

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" he said , with a laugh .
" 他 说 , 和 一个 笑 .

“他笑着说。”

" [haʊ'evər] , [ɪf] [ju:; jə] [wɪ] [aɪ 'ti:] , [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] [pli:zd] [tu:; tə][du:][soʊ][ɪn][ðə; ði]'fju:tʃər] .
" However , if you wish it , I shall be very pleased to do so in the future .
" 然而 , 如果 你 希望 它 , 我 将 是 非常 高兴 到 做 所以 在 这 未来 .

“不过，如果您愿意，我将来非常乐意这样做。”

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [naɪt] ; [ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [laɪk] [glæs] ,
" I remember that it was a beautiful night ; the sea was like glass ,
" 我 记住 那 它 曾是 一个 美丽的 夜晚 ; 这 海 曾是 喜欢 玻璃 ,

“我记得那是一个美丽的夜晚；大海像镜子一样平静。”

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [greɪt] [stɑ:rz] [oʊvər'hed] [wɜ:r; wər] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] .
and the great stars overhead were reflected in the deep as in a mirror .
和 这 伟大的 明星 开销 是 反映 在 这 深的 作为 在 一个 镜子 .

天上繁星闪烁，倒映在深邃的夜空中，宛如一面镜子。

[æz; əz][aɪ] [smʊkt] [maɪ][paɪp][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mɑ:li] ,
As I smoked my pipe I thought of Molly ,
作为 我 熏制 我的 管道 我 想法 的 莫莉 ,

我一边抽着烟斗，一边想起了莫莉。

[ænd; ɐnd] ['wʌndə-d] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
and wondered what she was doing at that moment .
和 想知道 什么 她 曾是 正在做 在 那 片刻 .

并好奇她此刻正在做什么。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hoʊmsɪk] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][dɪ'naɪ] .
That I was a trifle homesick I will not deny .
那 我 曾是 一个 琐事 想家 我 将要 不是 否定 .

我不会否认，我当时确实有点想家。

[æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-] ['fə:gəsən] [ɪn'vaɪtɪd][,em 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,
At ten o'clock Ferguson invited me to his cabin ,
在 十 点钟 弗格森 受邀 我 到 他的 舱 ,

十点钟的时候，弗格森邀请我去他的小屋。

[ænd; ænd][fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [wiː; wi] [sæt][ðer; ðər] [dɪˈskʌʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ðæt] [leɪ] [bɪˈfɔːr]

and for about an hour we sat there discussing the business that lay before

和 为了 关于 一个 小时 我们 卫星 那里 讨论 这 商业 那 躺 前

[juːˈes] .

us .

我们 :

我们坐在那里大约一个小时，讨论摆在我们面前的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈvɪzɪtɪd] - [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][kənˈvɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He had never visited Equinata before , but he was conversant with the

他 有 绝不 到访 - 前 , 但 他 曾是 熟人 和 这

[ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .

character of the country .

特点 的 这 国家 .

他以前从未到过埃奎纳塔，但他对这个国家的风土人情却很了解。

[ˈhævɪŋ] [prəʊˈkʃʊəd][ə; eɪ] [tʃɑːrt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈlɑːkər] ,

Having procured a chart from a locker ,

拥有 采购 一个 图表 从 一个 储物柜 ,

从储物柜里取出一张图表后，

[hiː; hi] [meɪd] [em ˈiː] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprezɪdənts] [ˈpæləs] ;

he made me aware of the whereabouts of the President's palace ;

他 制成 我 意识到的 的 这 下落 的 这 总统的 宫殿 ;

他让我知道了总统府的所在地；

[ʃoʊd] [em ˈiː] [wer] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][best][fɔːr; fər][ðə; ði] [jɑːt] [tuː; tə][laɪ] ,

showed me where he thought it would be best for the yacht to lie ,

显示 我 在哪里 他 想法 它 会 是 最好的 为了 这 游艇 到 说谎 ,

他给我指了他认为游艇停泊的最佳位置。

[ænd; ænd] [ˈveriəs] [ˈʌðər] [ˈdiːteɪlz] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈæplɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

and various other details that had struck him as being applicable to the

和 各种各样的 其他 细节 那 有 击 他 作为 存在 适用的 到 这

[keɪs] [ɪn][hænd] .

case in hand .

案件 在 手 .

以及他认为与当前案件相关的其他各种细节。

" [ænd; ænd] [naʊ] [wʌn] [ˈʌðər] [ˈkwestʃən] : [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv]

" And now one other question : What do you know of

" 和 现在 一 其他 问题 : 什么 做 你 知道 的

[fɜːˈnændɛz, fərˈnændɛz, fɜːˈnɑːndɛz, fərˈnɑːndɛz] [hɪmˈself] ?

Fernandez himself ?

费尔南德斯 他自己 ?

“现在还有一个问题：你对费尔南德斯本人了解多少？”

" [aɪ] [ɪnˈkwaiəd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [roʊld] [ʌp][ðə; ði] [tʃɑːrt] [ænd; ænd] [rɪˈpleɪst] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːkər]

" I inquired , when he had rolled up the chart and replaced it in the locker

" 我 询问 , 什么时候 他 有 滚动 向上 这 图表 和 替换 它 在 这 储物柜

.

:

.

“我问他，他已经把图表卷起来放回储物柜里了。”

" [ˈoʊnli] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

" Only what I have heard , " he replied .

" 仅有的 什么 我 有 听到 , " 他 回复 .

“我只听说了这些，”他回答说。

" [hi:; hi][ɪz][æn; ən] [ɪk'si:diŋli] ['klevər][mæn] ,
" He is an exceedingly clever man ,
" 他 是 一个 非常 聪明的 男人 ,
他是个非常聪明的人，

[ænd; ænd][æz; əz] [ʌn'skru:pjələs] [æz; əz] ['eni] ['prezɪdənt] [hu:] [hæz; həz] [ru:ld] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] , [nɑ:t]
and as unscrupulous as any president who has ruled in South America , not
和 作为 无良的 作为 任何 总统 WHO 有 裁决 在 南 美国 , 不是
[ɪk'sklu:diŋ] ['ʌʊər; ɑ:r] [frend] [si:l'veɪstreɪ] .
excluding our friend Silvestre .
不包括 我们的 朋友 森林 .
他的肆无忌惮程度丝毫不亚于任何一位在南美洲执政的总统，甚至包括我们的朋友西尔维斯特。

[aɪ 'ti:][ɪz] [kwɔɪt]
It is quite
它 是 相当
相当

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 97]
[- 页 -]
[第97页]

[sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [li:st] [sə'spiʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɒt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['æftər] ,
certain that if he has the least suspicion of what we are after ,
肯定 那 如果 他 有 这 至少 怀疑 的 什么 我们 是 后 ,
我确信，如果他对我们的目的有丝毫怀疑，

['ʌʊərz][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈʃrɪft] .
ours is likely to be a short shrift .
我们的 是 可能 到 是 一个 短的 谢里夫特 .
我们的计划很可能被草草了事。

[aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [aʊt] [wel] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [im'bɑ:kt] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ?
I presume you thought the whole business out well before you embarked upon it ?
我 估 你 想法 这 所有的 商业 出去 出色地 前 你 启航 之上 它 ?
我猜你在着手做这件事之前，已经把整个计划周全考虑过了？

" [aɪ] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][aɪ 'ti:][ɔ:l] [du:] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] ,
" I answered to the effect that I had given it all due consideration ,
" 我 回答 到 这 影响 那 我 有 给定 它 全部到期的 考虑 ,
我的回答大致是，我已经充分考虑过了。

[ænd; ænd] [ðæt] [wət'evər] ['tjænsɪz] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .
and that whatever chances there might be I was prepared to take them .
和 那 任何 机会 那里 可能 是 我 曾是 准备 到 拿 他们 .
无论有什么机会，我都准备好抓住它们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['kwestʃən] , [haʊ'evər] ,
There was one question , however ,
那里 曾是 一 问题 , 然而 ,
然而，还有一个问题：

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n]
that I had been desirous of putting to him ever since I had been on
那 我 有 到过 渴望 的 推杆 到 他 曾经 自从 我 有 到过 在
[bɔ:rd] ,
board ,
木板 ,
自从我上船以来，我就一直很想把这件事告诉他。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] [tə'geðər][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][æsk][aɪ 'tiː] ,
and now that we were alone together I resolved to ask it ,
和 现在 那 我们 是 独自的 一起 我 已解决 到 问 它 ,
现在我们单独相处, 我决定问出这个问题。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪsk] [hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)][tuː; tə][rɪ'plai] .
and to risk his refusal to reply .
和 到 风险 他的 拒绝 到 回复 .
并冒着他拒绝回复的风险。

" [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [dɑːn] ['gɒzmən, 'guːz,mɑːn][diː][siː'veɪstreɪ] , " [aɪ] [sed] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ]
" **With regard to Don Guzman de Silvestre** , " **I said** , " **what do you know**
" 和 看待 到 大学教师 古兹曼 德 森林 , " 我 说 , " 什么 做 你 知道
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
of him ?
的 他 ?
“关于唐·古斯曼·德·西尔维斯特,”我说, “你对他了解多少?”

" ['sʌmwʌt] [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [fræŋk][wɪð; wɪθ][em 'iː] .
" **Somewhat to my surprise he was quite frank with me** .
" 有些 到 我的 惊喜 他 曾是 相当 坦率 和 我 .
“令我有些意外的是, 他对我非常坦诚。”

" [aɪ] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ,
" **I know very little of him** , " **he answered** ,
" 我 知道 非常 小的 的 他 , " 他 回答 ,
“我对这个人了解甚少,”他回答说。

" [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [maɪ][ˈprez(ə)nt] [pə'ziʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **except that I owe my present position to him** .
" 除了 那 我 欠 我的 展示 位置 到 他 .
“但我如今的地位要归功于他。”

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] ,
Of one thing, however, I am aware ,
的 一 事物 , 然而 , 我 是 意识到的 ,
然而, 有一件事我却很清楚:

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['traɪfld] [wɪð; wɪθ] .
and that is the fact that he is not a man to be trifled with .
和 那 是 这 事实 那 他 是 不是 一个 男人 到 是 琐碎 和 .
事实就是, 他不是一个可以轻易招惹的人。

" ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [brɪ'loʊ] [tuː; tə]
" **After a while I bade him good - night** , **and left him to go below to**
" 后 一个 尽管 我 巴德 他 好的 - 夜晚 , 和 左边 他 到 去 以下 到
[maɪ][ˈkæbɪn] .
my cabin .
我的 舱 .
过了一会儿, 我向他道了晚安, 然后让他下到我的船舱去。

[brɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pænjən] , [haʊ'evər] , [aɪ] [lent] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bʊlwərk] [ænd; ənd] [geɪzd]
Before entering the companion, however, I leant upon the bulwarks and gazed
前 进入 这 伴侣 , 然而 , 我 倾斜 之上 这 堡垒 和 凝视
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] .
across the sea .
穿过 这 海 .
不过, 在进入同伴舱之前, 我倚靠在舷墙上, 眺望大海。

['skersli] [ə; eɪ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;
Scarcely a sound broke the stillness of the night ;
几乎 一个 声音 打破 这 寂静 的 这 夜晚 ;
夜色静谧, 几乎没有一丝声响。

[ðə; ði] [mə'ha:tənəs] ['peɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] , [ðə; ði] [lʊk] - ['aʊts] [kraɪ] , " ['ɔ:lz] **the monotonous pacing of the officer of the watch , the look - out's cry , " All's**
这 单调 踱步 的 这 官 的 这 手表 , 这 看 - 出局 哭 , " 一切
[wel] ,
well ,
出色地 ,

值班军官单调的踱步，瞭望员的喊声：“一切安好”，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] , [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
" and the throbbing of the engines , were all that broke the silence .
" 和 这 悸动 的 这 发动机 , 是 全部 那 打破 这 沉默 .

引擎的轰鸣声打破了寂静。

[aɪ] [went] ['oʊvər][maɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['fə:gəsən] [ə'gen] .
I went over my talk with Ferguson again .
我 去 超过 我的 讲话 和 弗格森 再次 .

我又回顾了一遍和弗格森的谈话内容。

[ˈæftər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd]
After what he had
后 什么 他 有

在他经历了这一切之后

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[sed] [aɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði][tæsk][aɪ][hæd; həd] [ʌndər'teɪkən] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔ:lmoʊst]
said it appeared to me that the task I had undertaken was an almost
说 它 出现 到 我 那 这 任务 我 有 已 曾是 一个 几乎
[ˈhoʊpləs] [wʌn] .
hopeless one .
绝望 一 .

他说，在我看来，我所承担的任务几乎是不可能完成的。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [mɪs'teɪk] [ænd; ənd][maɪ] [laɪf] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði] ['fɔ:rfeɪt] .
One little mistake and my life would pay the forfeit .
一 小的 错误 和 我的 生活 会 支付 这 丧失 .

一个小小的错误，就可能让我付出生命的代价。

['feɪljər] [si:md] ['sɜ:rt(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tu:; tə] ['mɑ:li] [ænd; ənd][maɪ]
Failure seemed certain , and in that case what would happen to Molly and my
失败 似乎 肯定 , 和 在 那 案件 什么 会 发生 到 莫莉 和 我的
[ˈmʌðər] ?
mother ?
母亲 ?

失败似乎已成定局，如果真是那样，莫莉和我的母亲该怎么办？

[ðeɪ] [wʊd] [hoʊp] [ə'ɡenst] [hoʊp] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʊd] ['nevər] [rɪ'tɜ:rn] .
They would hope against hope , waiting for the man who would never return .
他们 会 希望 反对 希望 , 等待 为了 这 男人 WHO 会 绝不 返回 .

他们抱着渺茫的希望，等待着那个永远不会回来的人。

[aɪ][toʊld][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] ['evər][tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
I told myself that I was a fool ever to have had anything to do with
我 讲述 我 那 我 曾是 一个 傻子 曾经 到 有 有 任何事物 到 做 和
[ðə; ði] ['bɪznəs] .
the business .
这 商业 .

我告诉自己，当初涉足这个行业真是个愚蠢的决定。

[wʌt] [wʌz; wəz] [dɑ:n] [ˈɡʌzmən, ˈɡu:z,mɑ:n][di:][si:l'veɪstreɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][æm'bɪ(ə)n][tu:; tə][em 'i:] ?
What was Don **Guzman** **de Silvestre** **and** **his ambition** **to** **me** **?**
什么 曾是 大学教师 古兹曼 德 森林 和 他的 志向 到 我 ？
唐·古兹曼·德·西尔维斯特及其野心对我而言意味着什么？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][rɪsk][maɪ][laɪf][ænd; ənd][maɪ] [dɪr] [wʌnz] [ˈhæpɪnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Why should I risk my life **and** **my dear one's happiness** **for** **the sake** **of** **a**
为什么 应该 我 风险 我的 生活 和 我的 亲爱的 一个人的 幸福 为了 这 清酒 的 一个
[ˈpɔ:ltri] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ?
paltry ten thousand pounds ?
微不足道 十 千 磅 ？
我为什么要为了区区一万英镑而冒生命危险，以及毁掉我爱人的幸福？

[ɪn] [ɪr] [dɪs'ɡʌst] [aɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n][maɪ] [hi:l] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][maɪ][ˈkæbɪn] .
In sheer disgust I turned on my heel **and** **went to my cabin** .
在 透明 厌恶 我 转向 在 我的 脚跟 和 去 到 我的 舱 .
我感到无比厌恶，转身就回了我的小木屋。

[wət'eɪvər] [maɪ] [θɔ:ts] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n] [dek] , [ðeɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)l] [em 'i:] [ˈveri]
Whatever my thoughts may have been on deck , **they certainly did not trouble me very**
任何 我的 想法 可能 有 到过 在 甲板 , 他们 当然 做过 不是 麻烦 我 非常
[mʌtʃ] [br'loʊ] .
much below .
很多 以下 .
无论我在甲板上想些什么，它们在甲板下肯定不会给我带来太多困扰。

[aɪ] [slept] [laɪk] [ə; eɪ][tɑ:p][ɔ:l] [naɪt] ,
I slept like a top all night ,
我 睡着了 喜欢 一个 顶部 全部 夜晚 ,
我昨晚睡得特别香。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɑ:n] [dek] [nekst] ['mɔ:rniŋ] [aɪ][hæd; həd] [wel] - [naɪ] [fər'ɡɔ:tn] [maɪ]
and when I came on deck next morning I had well - nigh forgotten my
和 什么时候 我 来了 在 甲板 下一个 早晨 我 有 出色地 - 夜 被遗忘的 我的
[ˈmeləŋkɑ:lɪ] ['mju:zɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [ˈi:vniŋ] .
melancholy musings of the previous evening .
忧郁 沉思 的 这 以前的 晚上 .
第二天早上我来到甲板上时，几乎已经忘记了前一天晚上那些忧郁的思绪。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [fɔ:r] [deɪz] [ˈaʊər; ɑ:r][laɪf] ['skersli] [ˈverɪd] .
For the next four days our life scarcely varied .
为了 这 下一个 四 天 我们的 生活 几乎 多种多样 .
接下来的四天里，我们的生活几乎没有任何变化。

[aɪ] [ri:d] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ɑ:n] [dek] , [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [ˈfə:gəsən] , [ɪm'pru:vɪd] [maɪ] [ə'kweɪntəns]
I read and smoked on deck , **chatted with Ferguson** , **improved my acquaintance**
我 读 和 熏制 在 甲板 , 聊天 和 弗格森 , 改进 我的 熟人
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈɑ:fəsərz] ,
with the other officers ,
和 这 其他 警官 ,
我在甲板上看书、抽烟，和弗格森聊天，增进了与其他军官的了解。

[ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [deɪz] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ri:tʃ] [ˈaʊər; ɑ:r][,destɪ'nei(ə)n] .
and counted the days until we should reach our destination .
和 计数 这 天 直到 我们 应该 抵达 我们的 目的地 .
我们开始倒数着到达目的地的日子。

[æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] ,
As you may suppose ,
作为 你 可能 认为 ,
正如你可能猜到的那样，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['skɪpər] [əˈnaʊnst] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈoʊnli]
it was a welcome moment when the skipper announced that we were only
它 曾是 一个 欢迎 片刻 什么时候 这 船长 宣布 那 我们 是 仅有的
[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ten] ['aʊərz] - ['stiːmɪŋ] [frəm; frəm][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [ʌv; əv] -
a matter of ten hours' steaming from the Republic of Equinata .
一个 事情 的 十 小时 - 蒸煮 从 这 共和国 的 -
船长宣布我们距离埃奎纳塔共和国只有十个小时的航程了，这真是一个令人欣喜的时刻。

[nekst] ['mɔːrniŋ] [ə; eɪ][feɪnt] [smʌdʒ] [wʌz; wəz][dɪˈsɜːrnəb(ə)] [ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [streɪt] [əˈhed] [ʌv; əv]
Next morning a faint smudge was discernible on the horizon straight ahead of
下一个 早晨 一个 头晕的 弄脏 曾是 可辨别的 在 这 地平线 直的 前方 的
[juːˈes] ;
us ;
我们 ;
第二天早上，我们正前方的地平线上隐约可见一抹模糊的影子；

[baɪ] ['brekfəst] - [taɪm] [ðɪs] [hæd; həd]
by breakfast - time this had
经过 早餐 - 时间 这 有
到早餐时间，这已经.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 99**]
[页 -]
[第99页]

[ˈteɪkən][tuː; tə][ɪtˈself][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][lənd] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ]
taken to itself the appearance of land , and when I returned to the bridge
已采取 到 本身 这 外貌 的 土地 , 和 什么时候 我 返回 到 这 桥
[ˈæftər][maɪ] [miːl] ,
after my meal ,
后 我的 一顿饭 ,
它看到了陆地的景象，当我饭后回到桥上时，

[ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [piːks] [wɜːr; wər] [ˈpleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
a range of mountain peaks were plainly to be seen .
一个 范围 的 山 高峰 是 显然 到 是 已见 :
远处清晰可见连绵起伏的山峰。

[baɪ][ten][əˈklɒk, əu-] [wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] [ˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈsɜːrn] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrbər]
By ten o'clock we were near enough to discern the entrance to the harbour
经过 十 点钟 我们 是 靠近 足够的 到 辨别 这 入口 到 这 港口
,
:
,
到十点钟的时候，我们已经足够接近，能够看清港口的入口了。

[ænd; ənd][baɪ][hæf] - [pæst][wiː; wi][wɜːr; wər] ['stiːmɪŋ] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['hedz] , [tuː; tə][draːp][ˈaʊər; ɑːr]
and by half - past we were steaming in between the heads , to drop our
和 经过 一半 - 过去的 我们 是 蒸煮 在 之间 这 头部 , 到 降低 我们的
[ˈæŋkər] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .
anchor in the bay .
锚 在 这 湾 :
到半点，我们已经驶入两岬之间，准备在海湾抛锚。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 100**]
[页 -]
[第100页]

第六章

[lɑː] [ˈɡlɔːriə] , [ðə; ði] [tʃiːf] [pɔːrt] [ænd; ənd] [ˈkæpɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [ʌv; əv] - ,
La Gloria , the chief port and capital of the Republic of Equinata ,
拉 格洛丽亚 , 这 首席 港口 和 首都 的 这 共和国 的 - ,
拉格洛丽亚, 埃基纳塔共和国的主要港口和首都,

[ɪz] [ˈtʃɑːrminli] [ˈsɪtʃuəɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [west] [saɪd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈædmərəbli] [ˈeɪpt] [beɪ] , [ænd; ənd] [ɪz] [lənd]
is charmingly situated on the west side of an admirably shaped bay , and is land
是 迷人地 位于 在 这 西方 边 的 一个 令人钦佩地 形状 湾 , 和 是 土地
- [lɒkt] ,
- **locked** ,
- 已锁定 ,

它地理位置优越, 坐落在一个形状优美的海湾西侧, 而且是一个内陆国家。

[seɪv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] .
save for a distance of about half - a - mile .
节省 为了 一个 距离 的 关于 一半 - 一个 - 英里 .
除了大约半英里的距离。

[aɪ ˈtiː] [boʊsts] [ə; eɪ] [pɑːpjuˈleɪ(ə)n] [ˈnʌmbəriŋ] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] ,
It boasts a population numbering upwards of thirty thousand ,
它 吹嘘 一个 人口 编号 向上 的 三十 千 ,
它拥有超过三万的人口,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [sʌm; səm] [ten] [ɔːr] [twelv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɑːr; ər] [waɪt] , [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ˈbiːɪŋ] [hæf] -
of which only some ten or twelve thousand are white , the remainder being half -
的 哪个 仅有的 一些 十 或者 十二 千 是 白色的 , 这 余 存在 一半 -
[ˈkɑːsts] , [kwɑːˈdruːnz] ,
castes , quadroons ,
种姓 , 四分之一 ,
其中只有大约一万到一万两千人 是 白人, 其余的都是混血儿、四分之一黑人血统的人。

[mju(:)ˈlætəʊz] , [ænd; ənd] [ˈniːgrəʊz] [ʌnəˈdɒltəreɪtɪd] .
mulattoes , and negroes unadulterated .
混血儿 , 和 黑人 纯正的 .
混血儿, 以及纯正的黑人。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [pəˈzesɪz] [sʌm; səm] [faɪn] [ˈbɪldɪŋz] , [ˈhoʊtəb(ə)l] [əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ʌv; əv]
The city possesses some fine buildings , notable among which is the Cathedral of
这 城市 拥有 一些 美好的 建筑物 , 值得注意的 之中 哪个 是 这 大教堂 的
[sæn] [ˈpedroʊ] ,
San Pedro ,
圣 佩德罗 ,
这座城市拥有一些精美的建筑, 其中最著名的当属圣佩德罗大教堂。

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈedɪfɪs] , [ðoʊ] [ˈsʌmwʌt] [ˈdæmɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɜːrθkweɪk] [ʌv; əv] - - .
a handsome edifice , though somewhat damaged by the earthquake of ' 83 .
一个 英俊的 大厦 , 尽管 有些 损坏的 经过 这 地震 的 - - .
这是一座外观漂亮的建筑, 虽然在 1983 年的地震中受到了一定程度的损坏。

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] [ɑːr; ər] [ˈɔːlsoʊ] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ˈstrʌktʃər] ,
The Houses of Parliament are also imposing structures ,
这 房屋 的 议会 是 还 气势磅礴 结构 ,
议会大厦也是宏伟的建筑,

[æz; əz] [bɪˈfɪts] [ə; eɪ] [lənd] [wer] [ˈevri] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] [pɑːləˈtɪ(ə)n] ,
as befits a land where every man is a politician ,
作为 适合 一个 土地 在哪里 每一个 男人 是 一个 政治家 ,
正如一个全民皆政客的国家所应有的样子,

[ænd; ənd][noʊ] [bɔɪ] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and no boy knows what may be in store for him .

和 不 男生 知道 什么 可能 是 在 店铺 为了 他 .

没有哪个男孩知道未来会发生什么。

[ðer; ðər][ɪz][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˈprezɪdənts] [ˈpæləs] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æn; ən][ˈɑːprə] [haʊs] ,

There is also the President's palace , and , of course , an opera house ,

那里 是 还 这 总统的 宫殿 , 和 , 的 课程 , 一个 歌剧 房子 ,

这里还有总统府，当然，还有一座歌剧院。

[ænd; ənd] [ˈiːkwəli] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈbærəks] ,

and equally of course a long stretch of barracks ,

和 同样地 的 课程 一个 长的 拉紧 的 兵营 ,

当然，还有一长串的营房。

[wer] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [spend] [ðer; ðər] [taɪm] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˌsɪgəˈrets] [ænd; ənd]

where the soldiers would seem to spend their time smoking cigarettes and

在哪里 这 士兵 会 似乎 到 花费 他们的 时间 吸烟 香烟 和

[ˈhætʃɪŋ] [plɑːts] [əˈgenst] [ðer; ðər] [sjuˈpiəriəz] .

hatching plots against their superiors .

孵化 图表 反对 他们的 上级 .

士兵们似乎把时间都花在抽烟和密谋反对上级上级上。

[[piːˈdʒiː] -]

[Pg 101]

[页 -]

[第101页]

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈhedz] [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] ,

As we passed through the Heads and entered the harbour ,

作为 我们 通过了 通过 这 头部 和 进入 这 港口 ,

当我们穿过岬角进入港口时，

[aɪˈtiː] [strʌk] [emˈiː][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [lʊkt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈferɜː] [siːn] .

it struck me I had never looked upon a fairer scene .

它 击 我 我 有 绝不 看起来 之上 一个 更公平 场景 .

我当时就觉得，我从未见过如此美丽的景色。

[ðə; ði] [bluː] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] , [ðə; ði] [waɪt] [ˈhaʊzɪz] [ˈpiːpɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][əˈmɪd][ðə; ði] [welθ]

The blue waters of the bay , the white houses peeping out from amid the wealth

这 蓝色的 水 的 这 湾 , 这 白色的 房屋 偷窥 出去 从 之中 这 财富

[ʌv; əv][ˈfoʊliɪdʒ] ,

of foliage ,

的 叶子 ,

海湾碧蓝的海水，白色的房屋从茂密的树丛中探出头来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [ˈraɪzɪŋ] [tɪr] [əˈpɑːn] [tɪr] [brˈhaɪnd] ,

and the mountains rising tier upon tier behind ,

和 这 山脉 上升 层级 之上 层级 在后面 ,

身后群山层峦叠嶂，

[meɪd] [ʌp][æz; əz] [ˈprɪti] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][mæn][kʊd; kəd][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [dwell] [əˈpɑːn]

made up as pretty a picture as the eye of man could desire to dwell upon

制成 向上 作为 漂亮的 一个 图片 作为 这 眼睛 的 男人 可以 欲望 到 住 之上

.
:
.

构成了一幅美得令人窒息的画面，足以让人驻足欣赏。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈskersli] [kʌm] [tuː; tə] [ˈæŋkər] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][boʊt] [pʊt] [ɔːf] [tuː; tə][juːˈes] ,

We had scarcely come to anchor before a boat put off to us ,

我们 有 几乎 来 到 锚 前 一个 船 放 离开 到 我们 ,

我们刚抛锚不久，就有一艘船向我们驶来。

[pʊld] [baɪ] [fɔːr] ['stɔːlwɜːt] ['nɪɡə] , [ænd; ənd] ['kæriŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['juːnɪfɔːrmd] [ə'fɪ(ə)l] , [huː] [sæt]
pulled by four stalwart niggers , and carrying a much - uniformed official , who sat
拉 经过 四 坚定的 黑鬼 , 和 携带 一个 很多 - 制服 官方的 , WHO 卫星
[br'saɪd] [ðə; ði] ['kɔːksn] .
beside the coxswain .
旁 这 舵手 .

由四名身强力壮的黑人拉着，车上载着一名身着制服的官员，他坐在舵手旁边。

[hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [helθ] ['ɑːfɪsə] — [ə; eɪ]['vɔːljəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['spænjərd] ,
He proved to be the health officer — a voluble little Spaniard ,
他 已证实 到 是 这 健康 官 — 一个 健谈的 小的 西班牙人 ,
事实证明他就是卫生官员——一个能说会道的矮个子西班牙人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
with a magnificent idea of his own importance .
和 一个 壮丽 主意 的 他的 自己的 重要性 .
他对自己的重要性有着极其强烈的认知。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [boʊt] [wɔːz; wəz] [ə,bɔːŋ'saɪd] [hiː; hi][ræŋ][ʌp][ðə; ði] ['lædə] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæŋweɪ]
As soon as his boat was alongside he ran up the ladder to the gangway
作为 很快 作为 他的 船 曾是 旁边 他 跑 向上 这 梯子 到 这 舷梯
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dʒɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌŋki] ,
with the agility of a monkey ,
和 这 敏捷 的 一个 猴 ,
他的船一靠岸，他就以猴子般的敏捷身手跑上舷梯。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['kæptɪn] ['fəːgəsən] [wɔːz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]
and made his way to the place where Captain Ferguson was waiting to
和 制成 他的 方式 到 这 地方 在哪里 队长 弗格森 曾是 等待 到
[rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .
receive him .
收到 他 .
然后他来到弗格森上尉等候迎接他的地方。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] [treɪd] ,
During the years I had been in the South American trade ,
期间 这 年 我 有 到过 在 这 南 美国人 贸易 ,
在我从事南美贸易的那些年里，

[aɪ][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ,
I had managed to pick up a considerable smattering of Spanish ,
我 有 管理 到 挑选 向上 一个 大量 零星 的 西班牙语 ,
我设法掌握了一些西班牙语，

[ɪ'nʌf] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [ʌndə'r'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɒnz] .
enough at any rate to make myself understood by the Dons .
足够的 在 任何 速度 到 制作 我 理解 经过 这 唐斯 .
至少足以让唐斯队的人听懂我的话。

[aɪ][wɔːz; wəz][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ]['fluːənt][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [æz; əz][wɔːz; wəz] ['fəːgəsən] , [huː] , [aɪ]
I was not nearly so fluent with it , however , as was Ferguson , who , I
我 曾是 不是 几乎 所以 流利 和 它 , 然而 , 作为 曾是 弗格森 , WHO , 我
[suːn] [dɪ'skʌvəd] ,
soon discovered ,
很快 发现 ,
然而，我对英语的掌握远不如弗格森那么熟练，我很快发现，弗格森的英语就非常流利。

[kʊd; kəd] [tɔːk] [ðə; ði]['lɪŋɡʊʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [swel] [ʌv; əv]['ærəɡən] .
could talk the lingo as well as any swell of Aragon .
可以 讲话 这 行话 作为 出色地 作为 任何 膨胀 的 阿拉贡 .
能像任何一个阿拉贡贵族一样说一口流利的方言。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [træn'sæktɪd] [ðer; ðər] ['bɪznəs] ,
As soon as they had transacted their business ,
 作为 很快 作为 他们 有 已交易 他们的 商业 ,
 他们完成交易后,

[ðə; ði] ['lætər] [brɔ:t] [ðə; ði] [helθ] ['ɑ:fɪsər] [ə'lb:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'lu:n] ['wɪðər] [aɪ][hæd; həd]
the latter brought the health officer along to the saloon whither I had
 这 后者 带来 这 健康 官 沿着 到 这 酒吧 往哪里去 我 有
 [dɪ'sendɪd] ,
descended ,
 下降 ,
 后者带着卫生官员来到了我下到的那间酒吧。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑ:t] .
and where I was introduced to him as the owner of the yacht .
 和 在哪里 我 曾是 介绍 到 他 作为 这 所有者 的 这 游艇 .
 在那里, 我被介绍认识, 他是这艘游艇的主人。

" [ju:; jʊ] [pə'zes] [ə; eɪ][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['ves(ə)l] , [ser'hjɔ:r] ,
" You possess a most beautiful vessel , señor ,
 " 你 具有 一个 最多 美丽的 血管 , 先生 ,
 " "先生, 您拥有一艘非常漂亮的船。"

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 102]
 " [页 -]
 [第102页]

[hi:; hi] [sed] , ['bəʊɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] ['streɪtn] [hɪz; ɪz]
he said , bowing before me as if he would never be able to straighten his
 他 说 , 鞠躬 前 我 作为 如果 他 会 绝不 是 有能力的 到 拉直 他的
 [bæk] [ə'gen] .
back again .
 后退 再次 .
 他说着, 向我鞠了一躬, 仿佛他再也无法挺直腰背似的。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ə; eɪ][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['hɑ:rbər] [ænd; ənd] ['sɪti] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" And you a most beautiful harbour and city , " I replied ,
 " 和 你 一个 最多 美丽的 港口 和 城市 , " 我 回复 ,
 "而你们那里, 真是个美丽的海港和城市,"我回答道。

[rɪ'zɑ:lvd] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˌaʊt'dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑ:mpləments] .
resolved not to be outdone in the matter of compliments .
 已解决 不是 到 是 胜过 在 这 事情 的 赞美 .
 决心在赞美之事上不甘示弱。

" [er 'em][aɪ][tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [ðɪs] [kæn; kən][bi:; bi][jʊr; jər][fɜ:rst]['vɪzɪt][tu:; tə] - , [ser'hjɔ:r] ?
" Am I to believe that this can be your first visit to Equinata , señor ?
 " 是 我 到 相信 那 这 能 是 你的 第一的 访问 到 - , 先生 ?
 "先生, 这真的是您第一次来埃奎纳塔吗? "

" [hi:; hi] [æskt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" he asked as if in astonishment .
 " 他 问 作为 如果 在 惊讶 .
 他仿佛惊讶地问道。

" [jes] , [maɪ][fɜ:rst] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn][maɪ] [best] [tri'veljən; -'vil-] ['mænər] .
" Yes , my first , " I replied in my best Trevelyan manner .
 " 是的 , 我的 第一的 , " 我 回复 在 我的 最好的 特里维廉 方式 .
 "是的, 我的第一个,"我用我最好的特里维廉式语气回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃɔr] [ju:; jʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt][aɪ][er 'em] [tʃɑ:rmɪd] [wið; wiθ][aɪ 'ti:] , [moʊst] [tʃɑ:rmɪd] . "

" **I can assure you , however , that I am charmed with it , most charmed .** "

" 我 能 保证 你 , 然而 , 那 我 是 迷住了 和 它 , 最多 迷住了 . "

"但我我可以向你保证,我非常喜欢它,真的非常喜欢。"

" [ɑ:] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃɔ:r] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , "

" **Ah , you must wait until you have been ashore , " he continued ,**

" 啊 , 你 必须 等待 直到 你 有 到过 岸上 , " 他 持续 ,

"啊,你得等到上岸之后才能说,"他继续说道。

" [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'di:d] [bi:; bi] [sə'rpraɪzd] .

" **then you will indeed be surprised .**

" 然后 你 将要 的确 是 惊讶 .

"那么你一定会感到惊讶。"

[ðə; ði]['plɑ:zə] , [ðə; ði][ɑ:l'meɪdə] , [ðə; ði] ['ɑ:prə] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənts] ['pæləs] .

The Plaza , the Almeda , the Opera House , and the President's palace .

这 广场 , 这 阿尔梅达 , 这 歌剧 房子 , 和 这 总统的 宫殿 .

广场、阿尔梅达、歌剧院和总统府。

[ɑ:] !

Ah !

啊 !

啊!

" [hɪr] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] ['eri] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ]

" **Here he paused and gave an airy wave of his hand as if to signify**

" 这里 他 暂停 和 给予 一个 轻盈的 海浪 的 他的 手 作为 如果 到 表示

[ðæt] ,

that ,

那 ,

"说到这里,他停顿了一下,漫不经心地挥了挥手,仿佛在表示....."

[wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [vju:] [ðɪ:z] ['wʌndəz] , [aɪ] [maɪt] [ɪn'di:d] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz]

when I should come to view these wonders , I might indeed describe the city as

什么时候 我 应该 来 到 看法 这些 奇迹 , 我 可能 的确 描述 这 城市 作为

['bi:ɪŋ] ['bju:tɪf(ə)l] ;

being beautiful ;

存在 美丽的 ;

当我亲眼目睹这些奇观时,我或许真的会觉得这座城市很美;

[ʌn'tɪl] [ðen] , [haʊ'evər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə] ['eni] ['ri:əl] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['glɔ:rɪz] .

until then , however , I could not pretend to any real notion of its glories .

直到 然后 , 然而 , 我 可以 不是 假装 到 任何 真实的 概念 的 它是 荣耀 .

然而,在此之前,我无法真正了解它的辉煌。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'laitɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ɪts] [ə'kweɪntəns] , " [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , "

" **I shall be delighted to make its acquaintance , " I returned ,**

" 我 将 是 高兴极了 到 制作 它是 熟人 , " 我 返回 ,

"我非常乐意结识它,"我回答道。

" [ænd; ənd][ɔ:lsʊʊ][tu:; tə] [peɪ] [maɪ][rɪ'spekts, rɪ:'spekts, rə'spekts, rɪ:'spekts][tu:; tə][jʊr; jər][moʊst] [ɪ'lʌstriəs]

" **and also to pay my respects to your most illustrious**

" 和 还 到 支付 我的 尊重 到 你的 最多 杰出

['prezɪdənt] , [hu:] , [aɪ] [hɪr] ,

President , who , I hear ,

总统 , WHO , 我 听到 ,

"此外,我还要向你们最杰出的总统致以敬意,我听说,

[ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] . "

is beloved by all his people . "

是 心爱 经过 全部 他的 人们 : "

他深受所有人民的爱戴。

" [ɑ:] , [ðə; ði] [gʊd] ['prezɪdənt] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][məən] , [bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] ['eni] [greɪt] [ɪn'θu:ziæzəm] .
" Ah , the good President , " said the little man , but without any great enthusiasm .
" 啊 , 这 好的 总统 , " 说 这 小的 男人 , 但 没有 任何 伟大的 热情 .
“啊，好总统，”矮个子男人说道，但语气中并没有多少热情。

" [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ni:s] — [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [seɪnjə'ri:tə][də'lo:rəs; də'lo:rɪs] .
" And his niece — the beautiful Señorita Dolores .
" 和 他的 侄女 — 这 美丽的 小姐 多洛雷斯 .
“还有他的侄女——美丽的德洛雷斯小姐。”

[aɪ] [reɪz] [maɪ] [glæs] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] - .
I raise my glass to the most beautiful woman in Equinata .
我 增加 我的 玻璃 到 这 最多 美丽的 女士 在 - .
我举杯敬埃奎纳塔最美丽的女人。

" [ðerə'pɑ:n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜ:rnd] [tu:; tə]
" Thereupon , with his eyes turned to
" 于是 , 和 他的 眼睛 转向 到
于是，他转过头来.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 103]
[页 -]
[第103页]

[ðə; ði] [dek] [ə'bʌv] ,
the deck above ,
这 甲板 多于 ,
上面的甲板，

[hi:; hi][dræŋk] ['sɔ:ləmlɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] [hu:z] [ɪg'zɪstəns] [aɪ] [ðen] [hɜ:rd]
he drank solemnly to the health of the lady of whose existence I then heard
他 喝 庄严地 到 这 健康 的 这 女士 的 谁 存在 我 然后 听到
[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
for the first time .
为了 这 第一的 时间 .
他郑重地为那位女士的健康干杯，而我当时才第一次听说她的存在。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['desəltɔ:ri] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ['fɑ:lʊd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['mænɪdʒd]
A little more desultory conversation followed, in the course of which I managed
一个 小的 更多的 漫无目的的 对话 随后 , 在 这 课程 的 哪个 我 管理
[tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
to extract from him ,
到 提炼 从 他 ,
接下来我们又进行了一番漫无目的的交谈，期间我设法从他那里套出了以下信息：

[ɪn][ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [weɪ] , [ə; eɪ]['kwa:ntətɪ][ʌv; əv] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [ni:d] .
in a roundabout way, a quantity of information of which I stood in need .
在 一个 迂回 方式 , 一个 数量 的 信息 的 哪个 我 站立 在 需要 .
以一种迂回的方式，我获得了我所需要的大量信息。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][məən] ['hɔɪstɪd] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
Then the little man hoisted himself out of his chair ,
然后 这 小的 男人 吊起 他自己 出去 的 他的 椅子 ,
然后，那个矮个子男人从椅子上站了起来。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'gret] [bɔ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ænd; ʌnd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] ['eksələnt] [[æm'peɪn]
and with a regret born of a bottle and a half of excellent champagne
和 和 一个 后悔 出生 的 一个 瓶子 和 一个 一半 的 出色的 香槟酒
,
,
,
带着一瓶半上等香槟带来的懊悔，

[ˈsteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:r] [wʌns] [mɔ:r] .
stated his intention of returning to the shore once more .

声明 他的 意图 的 返回 到 这 支撑 一次 更多的 .
他表示打算再次返回岸边。

[ˈhævɪŋ] [ˈfaɪərd] [əˈnʌðər] [ˈsælvʊs][ʌv; əv] [ˈkɑ:mpləments] [æt; ət][em ˈi:] , [hi:; hi] [ˈkærid] [ðɪs] [plæn][ˈɪntu:]
Having fired another salvo of compliments at me , he carried this plan into effect ,

拥有 被解雇 其他 齐射 的 赞美 在 我 , 他 携带 这 计划 进入 影响 ,
他又是一番赞美之词后，便开始实施这个计划。

[ænd; ænd][wi:; wi] [sɔ:ɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and we saw no more of him .

和 我们 锯 不 更多的 的 他 .
我们再也没有见过他。

[hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] [ˈmæstər][ænd; ænd][ðə; ði] [tʃi:f] [ˈkʌstəmz] [əˈfɪʃ(ə)l] [əˈraɪvd] ,
Half - an - hour later the Harbour Master and the Chief Customs official arrived ,

一半 - 一个 - 小时 之后 这 港口 掌握 和 这 首席 海关 官方的 到达的 ,
[dræŋk] [mɔ:r] [ʃæmˈpeɪn] ,
drank more champagne ,

喝 更多的 香槟酒 ,
半小时后，港务长和海关总署官员到达，又喝了些香槟。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ] [ˈlɪbərəli] [plaɪ] [ðəm; ðəm] , [smoʊkt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
with which you may be sure I liberally plied them , smoked a number of

和 哪个 你 可能 是 当然 我 慷慨地 合拢 他们 , 熏制 一个 数字 的
[sɪˈɡɑ:rz] ,
cigars ,

雪茄 ,
你可以肯定，我毫不吝啬地招待了他们，还抽了不少雪茄。

[preɪzd] [ðer; ðər] [ˈsɪti] , [ðer; ðər] [ˈkʌntri] , [ænd; ænd][ðer; ðər] [ˈeksələnt] [selvz] ,
praised their city , their country , and their excellent selves ,

赞扬 他们的 城市 , 他们的 国家 , 和 他们的 出色的 自我 ,
他们赞扬了自己的城市、自己的国家以及自己优秀的品质。

[bʌt; bət][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [pərˈfɔ:rmɪŋ] [ðer; ðər] [ˈbɪznəs] ,
but did nothing in the way of performing their business ,

但 做过 没有什么 在 这 方式 的 表演 他们的 商业 ,
但他们并没有采取任何实际行动来开展业务。

[ænd; ænd][ɪn][ðer; ðər][tʃ:rn] [dɪˈpɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɔ:r] .
and in their turn departed for the shore .

和 在 他们的 转动 已离开 为了 这 支撑 .
然后他们也陆续向岸边驶去。

[ðen] [aɪ] [ˈlʌntʃt] , [spent] [æn; ən][ˈaʊər] [ɪn][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən] [ˈi:zi] - [tʃer] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɔ:nɪŋ] ,
Then I lunched , spent an hour in meditation in an easy - chair under the awning ,

然后 我 午餐 , 花费 一个 小时 在 冥想 在 一个 简单的 - 椅子 在下面 这 棚 ,
[ænd; ænd] [ðen] ,
and then ,

和 然后 ,
然后我吃了午饭，在遮阳篷下的躺椅上冥想了一个小时，然后，

[ˈhævɪŋ] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ][boʊt] , [priˈperd] [tuː; tə][set] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] [tɔr] [ʌv; əv] [ɪnˈspek](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
having ordered a boat , prepared to set off on a tour of inspection of the
拥有 订购 一个 船 , 准备 到 放 离开 在 一个 旅游 的 检查 的 这
[ˈkæpɪt(ə)l] .
capital .
首都 .

订好船后，准备出发对首都进行巡视。

[ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət][laː][ˈglɔːriə][ɪz] , [ɔːr][wʌz; wəz] ,
The landing - place at La Gloria is , or was ,
这 降落 - 地方 在 拉 格洛丽亚 是 , 或者 曾是 ,
拉格洛里亚的登陆点是，或者曾经是，
[ˈveri] [ˈsɪmələr][tuː; tə][ðæt] [ʌv; əv][moʊst] [ˈʌðər] [səʊθ] [əˈmerɪkən] [ˈsiːpɔːts] .
very similar to that of most other South American seaports .
非常 相似的 到 那 的 最多 其他 南 美国人 海港 .

与大多数其他南美海港非常相似。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstənt] [deɪt] ,
That is to say , at some distant date ,
那 是 到 说 , 在 一些 遥远 日期 ,
也就是说，在遥远的某个时候，

[ˈhɑːrbər] [wɜːrks][ɑːn][ə; eɪ] [ˈveri] [laːrdʒ] [skeɪl] [hæd; həd] [bɪn] [kəˈmenst] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm]
harbour works on a very large scale had been commenced , but for some
港口 作品 在 一个 非常 大的 规模 有 到过 开始 , 但 为了 一些
[ˈriːz(ə)n] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn]
reason had never been
原因 有 绝不 到过

大规模的港口工程已经启动，但由于某种原因从未真正开始。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 104**]
[页 -]

[第104页]

[kəmˈpliːtɪd] .
completed .
完全的 .

完全的。

[ˈpɑːsəbli] [ə; eɪ] [ˌrevəˈluː](ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [əˈkaʊntəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstaːpɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk]
Possibly a Revolution may have been accountable for the stoppage of the work
可能 一个 革命 可能 有 到过 问责制 为了 这 停止 的 这 工作
, [ɔːr][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ,
, or the President ,
, 或者 这 总统 ,

或许是革命导致了工程停工，也可能是总统的缘故。

[ɔːr] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [wɜːrks] , [meɪ] [hæv; həv] [dɪˈkæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʌndz] .
or Minister of Public Works , may have decamped with the funds .
或者 部长 的 民众 作品 , 可能 有 撤离 和 这 资金 .
或者公共工程部长可能已经携款潜逃。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ɔːl][ðər; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈvoʊtɪd][wʌz; wəz][wʌn]
At any rate all there was to show for the money voted was one
在 任何 速度 全部 那里 曾是 到 展示 为了 这 钱 投票 曾是 一
[səbˈstænjəli] [bɪlt] [wɔːrf] ,
substantially built wharf ,
实质性 建造 码头 ,

总之，这笔拨款最终只建成了一个相当不错的码头。

[ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [ʌn'kʌt] [stoʊn] , [wɪtʃ] [sti:l]
the commencement of a pier , and a quantity of uncut stone , which still
这 开始 的 一个 码头 , 和 一个 数量 的 未剪辑版 石头 , 哪个 仍然
[rɪ'meɪnd] , [mɔ:s] - ['kʌvəd] [ænd; ənd] ['weðər] - [wɔ:rn] ,
remained , moss - covered and weather - worn ,
剩余 , 苔藓 - 涵盖 和 天气 - 磨损 ,
码头的雏形, 以及大量尚未切割的石块, 这些石块仍然留存, 上面覆盖着苔藓, 饱经风霜。

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [kɒnt'ræktəz] [hæd; həd] [dʌmpt] [aɪ 'ti:] [daʊn] .
just where the contractors had dumped it down .
只是 在哪里 这 承包商 有 丢弃 它 向下 .
就在承包商倾倒垃圾的地方。

[aɪ] ['lændɪd] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:rf] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [dɪ'spætʃt] [ðə; ði] [boʊt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
I landed at the wharf , and immediately dispatched the boat back to the
我 登陆 在 这 码头 , 和 立即地 已派出 这 船 后退 到 这
[jɑ:t] .
yacht .
游艇 .
我抵达码头后, 立即派船返回游艇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

被绑架的总统(The Kidnapped President)

第5/14页

[ˈtrʌstwɜːrði] [ðoo] [ðə; ði] [kruː] [maɪt] [biː; bi] ,
Trustworthy though the crew might be ,
值得信赖的 尽管 这 全体人员 可能 是 ,

尽管船员们可能值得信赖，

[aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [siː] [frʌnt] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]
I had no desire that they should hang about the sea front and talk to the
我 有 不 欲望 那 他们 应该 悬挂 关于 这 海 正面 和 讲话 到 这
[ɪnˈhæbɪtənts] .
inhabitants .
居民 .

我并不希望他们逗留在海边和当地居民聊天。

[ðen] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [wɔːrf] , [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .
Then , leaving the wharf , I made my way into the town .
然后 , 离开 这 码头 , 我 制成 我的 方式 进入 这 镇 .

然后，我离开码头，前往镇上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ˈsentrəl] [əˈmerɪkən] [taɪp] .
It was a picturesque place of the true Central American type .
它 曾是 一个 如画 地方 的 这 真的 中央 美国人 类型 .

这是一个风景如画的地方，典型的中美洲风情。

[ðə; ði] [ˈkeɪl] [diː][sæn][ˈpedroʊ] , [wɪtʃ] [kʌts] [ðə; ði] [taʊn] [ˈprɑːpər][ɪn][hæf] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈhænsəm]
The Calle de San Pedro , which cuts the town proper in half , is a handsome
这 卡列 德 圣 佩德罗 , 哪个 削减 这 镇 恰当的 在 一半 , 是 一个 英俊的
[ˈθɜːroʊfər]
thoroughfare ,
通道 ,

圣佩德罗街将小镇一分为二，是一条漂亮的街道。

[ænd; ənd] [kənˈteɪnz] [ˈnuːməərəs] [faɪn] [ˈɑːps] , [ˈweəhaʊsɪz] , [ænd; ənd] [ˈmɜːtʃənts] - [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] .
and contains numerous fine shops , warehouses , and merchants ' offices .
和 包含 很多的 美好的 商店 , 仓库 , 和 商人 - 办公室 .

并拥有众多精美的商店、仓库和商铺。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɑːn] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [æftərˈnuːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [braɪt]
Indeed , the scene in the street on that particular afternoon was a most bright
的确 , 这 场景 在 这 街道 在 那 特别的 下午 曾是 一个 最多 明亮的
[ænd; ənd][ˈænɪmətɪd] [wʌn] ,
and animated one ,
和 动画 一 ,

那天下午，街上的景象的确热闹非凡，生机勃勃。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪˈskredɪtɪd] [ˈriːəʊ] [ɔːr][bˈweɪnoʊs, bˈweɪnəs] [ˈerz] .
and would not have discredited Rio or Buenos Ayres .
和 会 不是 有 声名狼藉 里约热内卢或者 布宜诺斯艾利斯 艾尔斯 .

而且不会损害里约热内卢或布宜诺斯艾利斯的声誉。

[hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl][ɔːr][soʊ] [ˈfɜːrðər] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [ˈkwestʃən] [ˈentərz] [ðə; ði] [greɪt] [skwer] ,
Half - a - mile or so further on the street in question enters the Great Square ,
一半 - 一个 - 英里 或者 所以 更远 在 这 街道 在 问题 进入 这 伟大的 正方形 ,

沿着这条街再往前走大约半英里就到了大广场，

[ɪn] [wɪtʃ] [stænd][ðə; ði] [kəˈθi:drəl] , [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rləmənt] , [ðə; ði] [lɔ:] [kɔ:rts] , [ænd; ənd] ,
in which stand the Cathedral , the Houses of Parliament , the Law Courts , and ,
在 哪个 站立 这 大教堂 , 这 房屋 的 议会 , 这 法律 法院 , 和 ,
[mɔ:r] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ðæn; ðən][ɔ:l] ,
more important than all ,
更多的 重要的 比 全部 ,
大教堂、议会大厦、法院都坐落于此, 而且, 比所有这些都更为重要的是,

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] , [ðə; ði] [ˈprezɪdənts] [ˈpæləs] .
so far as I was concerned , the President's palace .
所以 远的 作为 我 曾是 担心的 , 这 总统的 宫殿 .

就我而言, 那就是总统府。
[ðə; ði] [ˈsentər] [ɪz][leɪd] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈgɑ:rdn] , [ænd; ənd] [pəˈzesɪz]
The centre is laid out as a public garden , and possesses
这 中心 是 铺设 出去 作为 一个 民众 花园 , 和 拥有
该中心被设计成一个公共花园, 并拥有

[,pi:ˈdʒi: -]
[Pg 105]
[页 -]
[第105页]

[ə; eɪ][bənd] - [stænd][ænd; ənd] [ˈmeni] [faɪn] [ˈstætʃu:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪroʊz] [ʌv; əv] - [ɪn][ɪmˈpɑ:səb(ə)]
a band - stand and many fine statues of the heroes of Equinata in impossible
一个 乐队 - 站立 和 许多 美好的 雕像 的 这 英雄 的 - 在 不可能的
[gɑ:rbz][ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [ˈætɪtju:dʒ] .
garbs and more impossible attitudes .
服装 和 更多的 不可能的 态度 .
一个乐队演奏台, 以及许多身着奇装异服、摆出奇特姿势的埃奎纳塔英雄的精彩雕像。

[ˈsi:tɪŋ] [maɪˈself][ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn] [ðɪs] [ˈgɑ:rdn] , [aɪ] [tʊk] [ˈkerf(ə)l] [stɑ:k] [ʌv; əv][maɪ] [səˈraʊndɪŋz] .
Seating myself on a bench in this garden , I took careful stock of my surroundings .
座位 我 在 一个 长椅 在 这 花园 , 我 采取 小心 库存 的 我的 周围环境 .
我在这座花园的长椅上坐下, 仔细打量着周围的环境。

[ˈɑ:pəzɪt] [emˈi:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprezɪdənts] [ˈpæləs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsentri] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd]
Opposite me was the President's palace , with a sentry lounging on either side
对面的 我 曾是 这 总统的 宫殿 , 和 一个 哨兵 休闲 在 任何一个 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] .
of the gates .
的 这 大门 .
我对面是总统府, 大门两侧各有一个哨兵懒洋洋地站着。

[waɪl] [aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈlætər] [wɜ:r; wər] [ˈoʊpənd] ,
While I watched the latter were opened ,
尽管 我 观看 这 后者 是 打开 ,
当我看着后者被打开时,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈkæɪɪdʒ] [droʊv] [ɪn][ænd; ənd] [pʊld] [ʌp] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ˈpɔ:rtɪkəʊ]
and a handsome carriage drove in and pulled up before the massive portico
和 一个 英俊的 运输 驾驶 在 和 拉 向上 前 这 大量的 门廊
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] .
of the palace .
的 这 宫殿 .
一辆漂亮的马车驶入, 停在了宫殿宏伟的门廊前。

[ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði] [geɪts] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] [wʌns] [mɔ:r] .
After that the gates were closed once more .
后 那 这 大门 是 关闭 一次 更多的 .
之后, 大门再次关闭。

[aɪ][duː][nɑːt][maɪnd] [kənˈfesɪŋ] [ðæt][æt; ət][ðɪs] [pɔɪnt][ɪn][maɪ] [ədˈventʃər] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs]
I do not mind confessing that at this point in my adventure I was at a loss
我 做 不是 头脑 坦白 那 在 这 观点 在 我的 冒险 我 曾是 在 一个 损失
[tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [prəʊˈsiːd] .
to know how to proceed .
到 知道 如何 到 继续 .

我不介意承认，在我的冒险旅程进行到这个阶段时，我完全不知道该如何继续下去。

[aɪ] [maɪt] [ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈpæləs] [ænd; ænd] [ɪnˈskraɪb][maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] - [bʊk] , [bʌt; bət] ,
I might visit the palace and inscribe my name in the visitors ' book , but ,
我 可能 访问 这 宫殿 和 题 我的 姓名 在 这 访客 - 书 , 但 ,
我或许会去参观宫殿，并在访客簿上签名，但是，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ðæt] [wʊd] [nɑːt][duː] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə][help][em ˈiː] .
so far as I could see , that would not do very much to help me .
所以 远的 作为 我 可以 看 , 那 会 不是 做 非常 很多 到 帮助 我 .
依我看来，那样对我帮助不大。

[aɪ] [kənˈsʌltɪd] [ðə; ði][kɑːrd][aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
I consulted the card I had brought with me ,
我 咨询 这 卡片 我 有 带来 和 我 ,
我查看了我随身携带的卡片，

[ænd; ænd][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ænd] [əˈdres] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] ,
and on which was written the name and address of the man to whom ,
和 在 哪个 曾是 书面 这 姓名 和 地址 的 这 男人 到 谁 ,
上面写着收信人的姓名和地址，

[soʊ][siːlˈveɪstreɪ][hæd; həd] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][ləst] [ˈmiːtɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]
so Silvestre had informed me at our last meeting , I was to look for
所以 森林 有 知情的 我 在 我们的 最后的 会议 , 我 曾是 到 看 为了
[əˈsɪstəns] .
assistance .
协助 .

正如西尔维斯特在上次见面时告诉我的那样，我需要寻求帮助。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [dɑːn] [hoʊˈzeɪ][diː] - ,
His name was Don José de Hermaños ,
他的 姓名 曾是 大学教师 何塞 德 - ,
他的名字叫唐·何塞·德·埃尔马尼奥斯，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [əˈdres] [wʌz; wəz][noʊ] . - [ɪn][ðə; ði] [ˈkeɪl] [diː][sæn][wɑːn; hwɑːn] .
and his address was No . 13 in the Calle de San Juan .
和 他的 地址 曾是 不 . - 在 这 卡列 德 圣 胡安 .
他的地址是圣胡安街13号。

[brɪˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [jɑːt] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [tuː; tə] [meɪk] [maɪˈself] [fəˈmɪliər]
Before leaving the yacht I had taken the precaution to make myself familiar
前 离开 这 游艇 我 有 已采取 这 预防 到 制作 我 熟悉的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkwɔːrtər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd] ,
with the quarter in which the street was situated ,
和 这 四分之一 在 哪个 这 街道 曾是 位于 ,
离开游艇之前，我特意熟悉了这条街道所在的街区。

[ænd; ænd][hæd; həd] [æsəˈteɪnd] [ðæt][,aɪ ˈtiː] [kəˈmenst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɑʊzɪz] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt]
and had ascertained that it commenced at the Houses of Parliament
和 有 已确定 那 它 开始 在 这 房屋 的 议会
[ænd; ænd][ræn] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
and ran straight through the western portion of the city ,
和 跑 直的 通过 这 西 部分 的 这 城市 ,
并已查明，它始于议会大厦，径直穿过城市的西部。

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnɪz] .
towards the foot of the mountains .
向 这 脚 的 这 山脉 :

向山脚方向走去。

[aɪ] [ə'kɔ:rdɪŋli]
I accordingly
我 因此

因此，我

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[meɪd] [maɪ] [wei] ['ðɪðər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [aɪ 'ti:] ,
made my way thither , and having discovered it ,
制成 我的 方式 那里 , 和 拥有 发现 它 ,

我一路跋涉到那里，发现了它之后，

[prə'si:did] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [dɑ:n] [hoʊ'zeɪ] [rɪ'zaidɪd] ,
proceeded in search of the house in which the mysterious Don José resided ,
继续 在 搜索 的 这 房子 在 哪个 这 神秘 大学教师 何塞 居住地 ,

于是他们继续寻找神秘的唐·何塞居住的房子。

[ɔ:r][hæd; həd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
or had his place of business .
或者 有 他的 地方 的 商业 :

或者有他的营业场所。

['greɪtli] [tu:; tə][maɪ] [səɪ'praɪz] [aɪ 'ti:] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [waɪn] ['mɜ:tʃənts] [[ɑ:p] ,
Greatly to my surprise it proved to be a wine merchant's shop ,
非常 到 我的 惊喜 它 已证实 到 是 一个 葡萄酒 商人的 店铺 ,

令我大吃一惊的是，它竟然是一家葡萄酒商铺。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'kɔ:rdɪŋli] ['entəɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [skweɪ] ['pætiəʊ][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [em 'i:] .
and I accordingly entered the little square patio and looked about me .
和 我 因此 进入 这 小的 正方形 露台 和 看起来 关于 我 :

于是我走进了那个小小的方形庭院，环顾四周。

[ɑ:n][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] ['eɪdɪəntli] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd][ɪn][aɪ 'ti:][æn; ən][oʊld][mæn] ,
On the left was what was evidently the office , and in it an old man ,
在 这 左边 曾是 什么 曾是 显然 这 办公室 , 和 在 它 一个 老的 男人 ,

左边显然是办公室，里面有一位老人。

[ɪn'geɪdʒd] [ɑ:n][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [mənɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['empti] [kæsk] .
engaged on some mysterious manipulation of an empty cask .
已订婚的 在 一些 神秘 操纵 的 一个 空的 酒桶 :

正在进行某种神秘的空桶改造。

[aɪ] [ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [best] ['spænɪʃ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][em 'i:] .
I addressed him in my best Spanish , but he took no sort of notice of me .
我 已解决 他 在 我的 最好的 西班牙语 , 但 他 采取 不 种类 的 注意 的 我 :

我用我最好的西班牙语跟他说话，但他根本没理我。

[aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .
I called to him again with the same result .
我 称为 到 他 再次 和 这 相同的 结果 :

我再次给他打电话，结果还是一样。

[ðen] ['hævɪŋ] ['sætɪsfɑɪd][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['feləʊ] [wʌz; wəz] [def] ,
Then having satisfied myself that the old fellow was deaf ,
然后 拥有 使满意 我 那 这 老的 同伴 曾是 聋 ,

然后，在确认那位老人确实耳聋之后，

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][left][ðə; ði] [pleɪs]
In another moment I should have left the place
在 其他 片刻 我 应该 有 左边 这 地方

我本该再过一会儿就离开那里。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ɪn] [dɪˈsper] , [bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː][soʊ] ,
in despair , but , just as I was making up my mind to do so ,
在 绝望 , 但 , 只是 作为 我 曾是 制作 向上 我的 头脑 到 做 所以 ,

绝望之中，正当我下定决心要这么做的时候，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [ɪn][ðə; ði][ˈpætiʊs] [ˌaʊtˈsaɪd] [əˈtræktɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .
the sound of a footstep in the patio outside attracted my attention .
这 声音 的 一个 脚步 在 这 露台 外部 吸引 我的 注意力 .

外面露台上的脚步声引起了我的注意。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd][maɪˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɔːl] , [wel] - [prəˈpɔːrʃənd] [ˈstreɪndʒər] ,
I turned to find myself face to face with a tall , well - proportioned stranger ,
我 转向 到 寻找 我 脸 到 脸 和 一个 高的 , 出色地 - 比例匀称 陌生人 ,

我转过身，发现自己面对着一个身材高挑、体态匀称的陌生人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [bɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈbrɪslɪŋ] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .
with a black beard and a pair of bristling moustaches .
和 一个 黑色的 胡须 和 一个 一对 的 竖起的 胡子 .

他留着黑色胡须和一对浓密的八字胡。

[ðə; ði][oʊld][muˈlɑːtoʊ] [fərˈsoʊk] [hɪz; ɪz][tæsk][ænd; ənd][ˈhændɪd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðə; ði][kɑːrd][aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
The old mulatto forsook his task and handed the other the card I had given
这 老的 混血儿 放弃 他的 任务 和 递交 这 其他 这 卡片 我 有 给定

[hɪm; ɪm] .

him :
他 :

那位老混血儿放弃了手头的工作，把我给他的卡片递给了另一个人。

[hiː; hi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][aɪˈtiː] , [ðen] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][aɪˈtiː][tuː; tə][emˈiː] ,
He glanced at it , then looked up from it to me ,
他 瞥了一眼 在 它 , 然后 看起来 向上 从 它 到 我 ,

他瞥了一眼，然后抬起头看向我。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pəˈlaɪtli] [rɪˈtɜːrnd] [aɪˈtiː][tuː; tə][emˈiː] , [ˈseɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] —
after which he politely returned it to me , saying as he did so —
后 哪个 他 礼貌地 返回 它 到 我 , 说 作为 他 做过 所以 —

之后他礼貌地把东西还给了我，同时说道——

" [juː; jʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [dɑːn] - , [seɪˈnjɔːr] ? "
" You desire to see Don Hermaños , señor ? "
" 你 欲望 到 看 大学教师 - , 先生 ? "

“您想见唐·埃尔马尼奥斯吗，先生？”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [emˈiː] [hɪr] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" That is what has brought me here , " I answered .
" 那 是 什么 有 带来 我 这里 , " 我 回答 .

“这就是我来到这里的原因，”我回答道。

" [haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [led][tu:; tə]
" **How am I to know that you are the gentleman whom I have been led to**
" 如何 是 我 到 知道 那 你 是 这 绅士 谁 我 有 到过 引领 到
[ɪk'spekt] ?
expect ?
预计 ？

“我怎么知道你就是我一直以来所期待的那位绅士呢？”

" [hi:; hi][bɪ'gæn] , [wen] [aɪ][hæd; həd] ['sɪ:tɪd] [maɪ'self][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [em 'i:][ə; eɪ][sr'gɑ:r]
" **he began , when I had seated myself and he had offered me a cigar**
" 他 开始 , 什么时候 我 有 坐着 我 和 他 有 提供 我 一个 雪茄
.
:
.

“我坐下后，他递给我一支雪茄，然后开始说话。”

" [æz; əz][waɪn][ʌv; əv] [ðæt] [pə'rɪkjələɾ] ['vɪntɪdʒ] [ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][əb'teɪn] ,
" **As wine of that particular vintage is very difficult to obtain ,**
" 作为 葡萄酒 的 那 特别的 优质的 是 非常 难的 到 获得 ,
.
.

“由于那个年份的葡萄酒非常难得，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [jɔ:r'self] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][moʊst] ['kerf(ə)l] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [meɪk]
you must see yourself that I have to be most careful that I do not make
你 必须 看 你自己 那 我 有 到 是 最多 小心 那 我 做 不是 制作
[ðə; ði] [mis'teɪk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['pɜ:rs(ə)n] .
the mistake of giving information concerning it to the wrong person .
这 错误 的 给予 信息 有关 它 到 这 错误的 人 .

你应该明白，我必须非常小心，不能犯错，把相关信息透露给错误的人。

" [aɪ] [ðerə'pɑ:n] [tʊk] [maɪ] [wɑ:tʃ] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑ:kɪt] , ['oʊpənd][ðə; ði] [keɪs] ,
" **I thereupon took my watch from my pocket , opened the case ,**
" 我 于是 采取 我的 手表 从 我的 口袋 , 打开 这 案件 ,
.
.

于是我从口袋里掏出手表，打开表壳，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][smɔ:l] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpəɾ] — [wɪtʃ] [si:l'veɪstreɪ][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ]['gɪv(ə)n][em 'i:][æt; ət]
and took a small piece of paper — which Silvestre had also given me at
和 采取 一个 小的 片 的 纸 — 哪个 森林 有 还 给定 我 在
[ʌʊə; ɑ:r][ləɪst] ['mi:tɪŋ] — [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
our last meeting — from it .
我们的 最后的 会议 — 从 它 .

然后从中取出一张小纸片——西尔维斯特上次见面时也给了我这张纸片。

[ðɪs] [aɪ]['hændɪd][tu:; tə][ðə; ði][mæn] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] , [hu:] [ri:d] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ['veri]
This I handed to the man before me , who read what was written upon it very
这 我 递交 到 这 男人 前 我 , WHO 读 什么 曾是 书面 之上 它 非常
['kerfəli] ,
carefully ,
小心 ,

我把这个递给面前的人，他仔细地读了上面的字。

[ænd; ənd] [ðen] [tɔ:r] [aɪ 'ti:][ʌp]['ɪntu:]['təɪni] ['frægmənts] .
and then tore it up into tiny fragments .
和 然后 撕裂 它 向上 进入 微小的 片段 .
.
.
然后把它撕成了碎片。

" [aɪ][eɪ 'em][kwɑ:t] ['sætɪsfɑ:d] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['mætər] [ju:; jə]
" **I am quite satisfied** , " **he said** , " **and now to arrange the matter you**
" 我 是 相当 使满意 , " 他 说 , " 和 现在 到 安排 这 事情 你
[dɪ'zɑ:ər] .
desire .
欲望 .

“我很满意,”他说,“现在来安排你想要的事情。”
" [ðen] , [ˈdrɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
" **Then , dropping his voice almost to a whisper , he continued** ,
" 然后 , 下降 他的 嗓音 几乎 到 一个 耳语 , 他 持续 ,
然后, 他压低声音, 几乎是耳语般地继续说道:

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ju:; jə] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [tʃoʊzn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" **Of course I recognize the fact that you would not have been chosen for the**
" 的 课程 我 认出 这 事实 那 你 会 不是 有 到过 选定 为了 这
[wɜ:rk][hæd; həd][ju:; jə][nɑ:t] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][moʊst] ['laɪkli] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [aɪ 'ti:] .
work had you not been considered a person most likely to accomplish it .
工作 有 你 不是 到过 经过考虑的 一个 人 最多 可能 到 完成 它 .

“我当然明白, 如果不是因为你被认为是完成这项工作最有可能的人选, 你就不会被选中。”
[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此,
[aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jə][kæn; kən][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['noʊ(ə)n] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [aɪ 'ti:][ɪz]
I feel sure that you can have but a very small notion how dangerous it is
我 感觉 当然 那 你 能 有 但 一个 非常 小的 概念 如何 危险的 它 是
['laɪkli] [tu:; tə] [pru:v] .
likely to prove .
可能 到 证明 .

我相信你对它可能造成的危险性几乎没有任何概念。
[ðə; ði][mæn][ɪn] ['kwestʃən] [mɪs'trʌsts] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv]
The man in question mistrusts everybody , and should but a breath of
这 男人 在 问题 不信任 大家 , 和 应该 但 一个 气息 的
[sə'spɪ(ə)n] [ə'tætʃ] [ɪt'self] [tu:; tə][ju:; jə] ,
suspicion attach itself to you ,
怀疑 附 本身 到 你 ,

这个人对所有人都不信任, 如果你让他对你产生一丝怀疑, 他就会立刻采取行动。
[ju:; jə] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][kɑ:r'tel][tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][moʊst] ['pra:bəbli] [ɪn][jər; jər] [ɡreɪv] [tu:; tə] -
you would be in the cartel to - night , and most probably in your grave to -
你 会 是 在 这 卡特尔 到 - 夜晚 , 和 最多 大概 在 你的 严重 到 -
['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .
morrow morning .
明天 早晨 .

你今晚可能还在贩毒集团里, 但明天早上很可能就已经躺在坟墓里了。
[ðoʊ] [maɪ] [ə'pɪnjənz] [hæv; həv][nɑ:t] [t'eɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)] [pər'tɪkjələr] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][æt; ət]
Though my opinions have not changed in a single particular , I am not at
尽管 我的 意见 有 不是 已更改 在 一个 单身的 特别的 , 我 是 不是 在
虽然我的观点在任何方面都没有改变, 但我并不.....

[ɔːl][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [waɪz] [ʌv; əv][em ˈiː][tuː; tə][mɪks][maɪˈself] [ʌp] [ɪn][aɪ ˈtiː] .

all certain that it is wise of me to mix myself up in it .
全部 肯定 那 它 是 明智的 的 我 到 混合 我 向上 在 它 .

所有人都确信，我参与其中是明智之举。

[haʊˈevər] , [aɪ][dəʊnt] [siː] [ɪgˈzæktli][ɪn] [wʌt] [wei] [aɪ][ei ˈem][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

However , I don't see exactly in what way I am to get out of it .
然而 , 我 不 看 确切地 在 什么 方式 我 是 到 得到 出去 的 它 .

然而，我并不清楚我该如何摆脱这种困境。

" [aɪ ˈtiː] [strʌk] [em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][ˈspəʊkən] [mɔːr] [tuː; tə]

" It struck me that the latter portion of his speech was spoken more to

" 它 击 我 那 这 后者 部分 的 他的 演讲 曾是 说 更多的 到

[hɪmˈself] [ðæn; ðən][tuː; tə][em ˈiː] .

himself than to me .

他自己 比 到 我 .

“我突然意识到，他演讲的后半部分与其说是对我说的，不如说是对自己说的。”

" [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][gəʊ] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] ,

" Before we go any further ,
" 前 我们 去 任何 更远 ,

在我们继续深入探讨之前，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [pərˈhæps][biː; bi][æz; əz] [wel] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʊd] [kənˈvɪns] [maɪˈself] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɑːn]

it would perhaps be as well that I should convince myself that you are Don

它 会 也许 是 作为 出色地 那 我 应该 说服 我 那 你 是 大学教师

Hermanos ,

- ,

或许我应该说服自己，你就是唐·赫尔马尼奥斯。

" [aɪ] [sed] , [fɔːr; fər][soʊ][fɑːr][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪˈdentəti] .

" I said , for so far I had had no proof of his identity .
" 我 说 , 为了 所以 远的 我 有 有 不 证明 的 他的 身份 .

我说，因为到目前为止，我还没有得到他身份的任何证明。

[hiː; hi] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [em ˈiː] , [bʌt; bət] [krɔːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd]

He did not answer me , but crossed to a writing - table on the other side

他 做过 不是 回答 我 , 但 交叉 到 一个 写作 - 桌子 在 这 其他 边

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of the room ,

的 这 房间 ,

他没有回答我，而是走到房间另一边的写字台前。

[ænd; ənd] , [ˈʌnˈlɒkɪŋ] [ə; eɪ] [drɔːr] , [tʊk] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [bʊk] .

and , unlocking a drawer , took from it a book .
和 , 解锁 一个 抽屉 , 采取 从 它 一个 书 .

然后，他打开抽屉，从中拿出一本书。

[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][peɪdʒ] ,

Turning to a certain page ,

转弯 到 一个 肯定 页 ,

翻到某一页，

[hiː; hi] [ʃəʊd] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraːmɪnənt] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] [ʌv; əv] - .

he showed me a series of portraits of the prominent politicians of Equinata .
他 显示 我 一个 系列 的 肖像 的 这 著名的 政治家 的 - .

他给我看了一系列埃奎纳塔著名政治家的肖像。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ʌnd] [ʌndər'ni:θ] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn]
One was a likeness of himself , and underneath was printed his name in
— 曾是 一个 相似 的 他自己 , 和 下 曾是 打印 他的 姓名 在
[fʊl] — [dɑ:n] [hoʊ'zeɪ][di:] - ,
full — Don José de Hermaños ,
满的 — 大学教师 何塞 德 - ,
其中一幅是他本人的肖像, 肖像下方印着他的全名——唐·何塞·德·埃尔马尼奥斯

[ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [maɪnz] .
Minister of Mines .
部长 的 矿山 .
矿业部长。

[aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ'self][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [kwaɪt] ['sætɪsfɑɪd] .
I expressed myself as being quite satisfied .
我 表达 我 作为 存在 相当 使满意 .
我表示自己相当满意。

" [ænd; ʌnd] [naʊ] , " [aɪ] [kən'tɪnju:d] ,
" **And now , " I continued ,**
" 和 现在 , " 我 持续 ,
“现在,”我继续说道, “

" [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [em 'i:][tu:; tə]
" **will you be good enough to tell me how you propose to introduce me to**
" 将要 你 是 好的 足够的 到 告诉 我 如何 你 提出 到 介绍 我 到
[ðə; ði][ˈprez] — — " — [hɪr] [hi:; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪk'spə:stju'leɪʃn] — " [tu:; tə][ðə; ði]
the Pres — — " — here he held up his hand as if in expostulation — " to the
这 总统 — — " — 这里 他 握住 向上 他的 手 作为 如果 在 解释 — " 到 这
[ɪndɪˈvɪdʒuəl] [hu:z] [ə'kwentəns] [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['æŋkʌs] [tu:; tə] [meɪk] ? "
individual whose acquaintance I am so anxious to make ? "
个人 谁 熟人 我 是 所以 焦虑的 到 制作 ? "

“您能否告诉我, 您打算如何把我介绍给总统——”说着, 他举起手, 仿佛在抗议——“介绍给我如此渴望结识的那位人士? ”

" [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" **As you may suppose , I have been thinking of that , " he replied ,**
" 作为 你 可能 认为 , 我 有 到过 思维 的 那 , " 他 回复 ,
“正如你所料, 我一直在考虑这个问题,”他回答说。

" [ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][em 'i:]
" **and I have come to the conclusion that it would be better for me**
" 和 我 有 来 到 这 结论 那 它 会 是 更好的 为了 我
[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɜ:rsənəli] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][aɪ 'ti:] .
not to be personally concerned in it .
不是 到 是 亲自 担心的 在 它 .
“我最终得出结论, 我个人最好不要参与其中。”

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ˈsɜ:rt(ə)n][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [hi:; hi]
As it is , I am not at all certain in my own mind that he
作为 它 是 , 我 是 不是 在 全部 肯定 在 我的 自己的 头脑 那 他
就目前而言, 我心里完全无法确定他是否真的如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 110**]
[页 -]
[第110页]

[lʊks] [ə'pɑ:n][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [aɪ] .
looks upon me with a favourable eye .
看起来 之上 我 和 一个 有利 眼睛 .
他用赞赏的目光看着我。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi; hi][ɪz][ɑ:n][tɜ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]
I have a friend , however , with whom he is on terms of the greatest
我 有 一个 朋友 , 然而 , 和 谁 他 是 在 条款 的 这 最
['frendʃɪp] .
friendship .
友谊 .

不过, 我有一位朋友, 我们之间有着非常深厚的友谊。
[θru:] [ðɪs] [frend] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] [prɪ'zentɪd] .
Through this friend I will have you presented .
通过 这 朋友 我 将要 有 你 呈现 .

我会通过这位朋友介绍你。
[aɪ'ti:] [wʊd] [bi; bi] ['betər] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kɔ:l][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ænd]
It would be better in the meantime if you will call at the palace and
它 会 是 更好的 在 这 与此同时 如果 你 将要 称呼 在 这 宫殿 和
[ɪn'skraɪb][jɔ:; jər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['vɪzɪtər] - [bʊk] ,
inscribe your name in the visitors ' book ,
题 你的 姓名 在 这 访客 - 书 ,
与此同时, 您最好去宫殿参观一下, 并在访客簿上签名。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['kʌstəm] .
according to custom .
根据 到 风俗 .
按照习俗。

[ʌftər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [aɪ'ti:][maɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [frend] ,
After that I will make it my business to see my friend ,
后 那 我 将要 制作 它 我的 商业 到 看 我的 朋友 ,
之后我一定会抽空去看望我的朋友。

[ænd; ænd][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and to arrange the matter with him .
和 到 安排 这 事情 和 他 .
并与他商讨此事。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [em 'i:] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪznəs]
From that moment , if you will permit me , I will retire from the business
从 那 片刻 , 如果 你 将要 允许 我 , 我 将要 退休 从 这 商业
[ɔ:ltə'geðər] . "
altogether . "
共 . "
从那一刻起, 如果你们允许的话, 我将彻底退出这个行业。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ker] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'spɔ:nsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'devər] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
" **You do not care about taking the responsibility of my endeavours , I suppose ?**
" 你 做 不是 关心 关于 采取 这 责任 的 我的 努力 , 我 认为 ?
“看来你并不在意承担我努力的责任? ”

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .
我说。

" [ɪg'zæktli] , [seɪ'njɔ:r] , " [hi; hi] ['ænsər] .
" **Exactly , señor , he answered** .
" 确切地 , 先生 , " 他 回答 .
“正是如此, 先生,”他回答道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [gest] [kə'rektli] .
" **You have guessed correctly** .
" 你 有 猜对了 正确 .
你猜对了。

[tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [frænʃk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] .
To be quite frank with you , I am afraid of being shot .
到 是 相当 坦率 和 你 , 我 是 害怕的 的 存在 射击 .
坦白说, 我害怕被枪击。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][dʒent(ə)lmən][wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'skʌsɪŋ] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɑːn]
I have seen the gentleman we are discussing deal with his enemies on
我 有 已见 这 绅士 我们 是 讨论 交易 和 他的 敌人 在
['veriəs] [ə'keɪʒənz] ,
various occasions ,
各种各样的 场合 ,
我曾多次亲眼目睹我们正在讨论的这位先生是如何应对他的敌人的。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [bɪ'hɛvjər] [ɪm'prest] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [hed] [aʊt][ʌv; əv]
and his behaviour impressed me with a desire to keep my head out of
和 他的 行为 印象深刻 我 和 一个 欲望 到 保持 我的 头 出去 的
[ðə; ði][ˈlaɪənz] [maʊθ] . "
the lion's mouth . "
这 狮子的 嘴 . "
他的行为让我意识到, 我也想避免自投罗网。

" [meɪ] [aɪ][æsk][ɪn] [wʌt] [kə'pæsəti][juː; jʊ][ɪn'tend] [ɪntrə'dusɪŋ] [em 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [frend] ?
" May I ask in what capacity you intend introducing me to your friend ?
" 可能 我 问 在 什么 容量 你 打算 介绍 我 到 你的 朋友 ?
请问您打算以什么身份将我介绍给您的朋友？

" [aɪ] [went] [ɑːn] .
" I went on .
" 我 去 在 .
我继续说道。

" [ɪz][aɪ 'tiː][kwaɪt] [waɪz] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [tuː; tə][ɪm'pɔːrt][ə; eɪ][θɜːrd] ['pɑːrti][ɪntuː][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] ? "
" Is it quite wise , do you think , to import a third party into the transaction ? "
" 是 它 相当 明智的 , 做 你 思考 , 到 进口 一个 第三 派对 进入 这 交易 ? "
“你认为引入第三方参与交易是否明智？”

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][θɜːrd] ['pɑːrti] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" There will be no third party , " he answered .
" 那里 将要 是 不 第三 派对 , " 他 回答 .
“不会有第三方介入,”他回答道。

" [ðer; ðər] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi][maɪ] [frend] [ænd; ænd] [jɔːr'self] .
" There will only be my friend and yourself .
" 那里 将要 仅有的 是 我的 朋友 和 你自己 .
“这里只会有我和我的朋友, 还有你。”

[æz; əz][aɪ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ɪŋɡlɪʃmən] , ['trævəlɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]
As I understand the situation , you are a rich Englishman , travelling in our
作为 我 理解 这 情况 , 你 是 一个 富有的 英国人 , 旅行 在 我们的
['kʌntri] .
country .
国家 .
据我了解, 你是一位富有的英国人, 正在我们国家旅行。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em 'iː][æn; ən][ˈɔːrdər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪn] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
You have given me an order for some wine for your
你 有 给定 我 一个 命令 为了 一些 葡萄酒 为了 你的
您已向我订购了一些葡萄酒供您享用。

[jɑ:t] , [ænd; ɐnd][æz; əz][ðə; ði][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [waɪn] [ˈmɜ:rtʃənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
yacht , and as the leading wine merchant of the city ,
游艇 , 和 作为 这 领导 葡萄酒 商人 的 这 城市 ,
游艇, 以及作为该市首屈一指的葡萄酒商,

[ænd; ɐnd] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][repjuˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊə; ɑ:r] [ˈkʌntri] [æt; ət] [steɪk] ,
and having the reputation of our country at stake ,
和 拥有 这 名声 的 我们的 国家 在 赌注 ,
因为这关系到我们国家的声誉,

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][du:][maɪ] [best] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I am anxious to do my best for you .
我 是 焦虑的 到 做 我的 最好的 为了 你 .
我渴望竭尽全力为您服务。

[aɪ][ˈɔ:lsʊʊ][dɪˈzaɪər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈri:z(ə)n] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; fəd] [ɪnˈdʒɔɪ][jʊr; jər] [steɪ] .
I also desire , for the same reason , that you should enjoy your stay .
我 还 欲望 , 为了 这 相同的 原因 , 那 你 应该 享受 你的 停留 .
出于同样的原因, 我也希望您能住得愉快。

[wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [ˈnæt(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; fəd] [ɪntrəˈdu:s] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [frend]
What could be more natural than that I should introduce you to a friend
什么 可以 是 更多的 自然的 比 那 我 应该 介绍 你 到 一个 朋友
[hu:] [ɪz][ˈɔ:lsʊʊ][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊə; ɑ:r][mʊst] [ˈprɑ:mɪnənt] [ˈsɪtəznz] ?
who is also one of our most prominent citizens ?
WHO 是 还 一 的 我们的 最多 著名的 公民 ?
我向您介绍一位朋友, 他也是我们最杰出的公民之一, 这难道不是再自然不过的事情了吗?

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɔ:t] [fɪr] , [seɪˈnjɔ:r] , [ðæt] [aɪ][æɪ; fəɪ][bi:; bi] [ˈfu:lɪʃ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈkɑ:mprəmaɪz] [ˈi:ðər]
You need not fear , señor , that I shall be foolish enough to compromise either
你 需要 不是 害怕 , 先生 , 那 我 将 是 愚蠢 足够的 到 妥协 任何一个
[ju:; jʊ][ɔ:r][maɪˈself] .
you or myself .
你 或者 我 .
先生, 您不必担心我会愚蠢到让您或我自己陷入困境。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [si:n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd] [kwɑɪt] [bɪˈli:v] [ðə; ði] [ˈlætər]
" **From what I had so far seen of him I could quite believe the latter**
" 从 什么 我 有 所以 远的 已见 的 他 我 可以 相当 相信 这 后者
[ˈpɔ:r](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈmɑ:rk] .
portion of his remark .
部分 的 他的 评论 .
“就我目前对他的了解而言, 我完全相信他后半句话所说的话。”

[ɪf] [ɔ:l] [sɪlveɪstreɪz] [səˈpɔ:rtərz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈkæɪlɪbər] ,
If all Silvestre's supporters were of the same calibre ,
如果全部 西尔维斯特的 支持者 是 的 这 相同的 口径 ,
如果西尔维斯特的所有支持者都具备相同的素质,

[aɪ ˈti:] [strʌk] [em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ɪkˈspɪəriəns] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ri:ˈgeɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔ:st]
it struck me that he would experience some little difficulty in regaining his lost
它 击 我 那 他 会 经验 一些 小的 困难 在 恢复 他的 丢失的
[pəˈzi](ə)n] .
position .
位置 .
我当时就觉得, 他要重新夺回失去的地位可能会遇到一些小困难。

- [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [æz; əz][ræŋk][ə; eɪ] ['kʌsəd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [met] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ]
Hermanos **was** **certainly** **as** **rank** **a** **coward** **as** **I** **had** **met** **for** **many** **a**
- 曾是 当然 作为 秩 一个 懦夫 作为 我 有 遇见 为了 许多 一个
[bɔ:ŋ] [deɪ] .
long day .
长的 天 .

赫尔马尼奥斯绝对是我多年来见过的最懦弱的人。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] [naʊ] ,
" **In that case , I will make my way to the palace now** ,
" 在 那 案件 , 我 将要 制作 我的 方式 到 这 宫殿 现在 ,
“既然如此，我现在就前往宫殿。”

[ænd; ʌnd] [raɪt] [maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['vɪzɪtər] - [bʊk] .
and write my name in the visitors ' book .
和 写 我的 姓名 在 这 访客 - 书 .
并在访客簿上写下我的名字。

[bʌt; bət] [haʊ] , [ænd; ʌnd] [wen] , [[æɪ; ʃəl][aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ? "
But how , and when , shall I hear from you ? "
但 如何 , 和 什么时候 , 将 我 听到 从 你 ? "
但我该如何、何时才能收到你的消息呢？

" [aɪ] [wɪl] [kə'mju:nikeɪt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I will communicate with you to - night , " he said** .
" 我 将要 交流 和 你 到 - 夜晚 , " 他 说 .
“我今晚会和你联系，”他说。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['sendɪŋ] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [waɪn] [ænd; ʌnd][sɪ'gɑ:rz][ɑ:n] [bɔ:rd] , [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ]
" **I shall be sending you some wine and cigars on board , which I hope you**
" 我 将 是 发送 你 一些 葡萄酒 和 雪茄 在 木板 , 哪个 我 希望 你
[wɪl] [ək'sept] ,
will accept ,
将要 接受 ,

“我会送一些葡萄酒和雪茄上船，希望您能接受。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [wɜ:rd][ðə; ði] [noʊt] [ðæt] [ə'kʌmpənɪz] [ðem; ðəm] ,
and I will word the note that accompanies them ,
和 我 将要 单词 这 笔记 那 伴随 他们 ,
我会负责撰写随附的说明文字。

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [laɪnz] .
so that you will be able to read between the lines .
所以 那 你 将要 是 有能力的 到 读 之间 这 线条 .
这样你就能领会言外之意了。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [wel] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [ðæt] [wi:; wi][ʊd; ʃəd] [nɑ:t] [mi:t] [ə'gen] .
It would be as well , I imagine , that we should not meet again .
它 会 是 作为 出色地 , 我 想象 , 那 我们 应该 不是 见面 再次 .
我想，我们最好还是不要再见面的。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [sed] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get] [rɪd]
" **From the way he said this I could see he was as anxious to get rid**
" 从 这 方式 他 说 这 我 可以 看 他 曾是 作为 焦虑的 到 得到 摆脱
[ʌv; əv][em 'i:][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə]
of me as he was to
的 我 作为 他 曾是 到

从他说话的方式来看，我可以看出他急于摆脱我，就像他急于摆脱.....一样。

[prɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz][ˌɪŋkɑːɡˈniːtoʊ] .
preserve his incognito .
保存 他的 隐姓埋名 .

保守他的秘密。

[aɪ] [əˈkɔːrdɪŋli] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ferˈwel] .
I accordingly thanked him for his assistance , and bade him farewell .
我 因此 谢谢 他 为了 他的 协助 , 和 巴德 他 告别 .

于是我感谢了他的帮助，并向他道别。

[rɪˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpætiəʊ] , [aɪ] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wʌns] [mɔːr] ,
Recrossing the little patio , I passed into the street once more ,
重新穿越 这 小的 露台 , 我 通过了 进入 这 街道 一次 更多的 ,
穿过小院子，我再次来到街上。

[ænd; ənd] [riːˈtreɪst] [maɪ] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [skweɪ] .
and retraced my steps to the Great Square .
和 重走 我的 步骤 到 这 伟大的 正方形 .

然后我原路返回大广场。

[ˈhævɪŋ] [riːtʃt] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprezɪdənts] [ˈpæləs] .
Having reached it , I made my way through the garden to the President's palace .
拥有 达到 它 , 我 制成 我的 方式 通过 这 花园 到 这 总统的 宫殿 .

到达目的地后，我穿过花园，来到了总统府。

[ðə; ði] [ˈsentrɪz] [stɪl] [slaʊtʃt] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [geɪt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [ðem; ðəm] .
The sentries still slouched beside the gate as I had first seen them .
这 哨兵 仍然 懒散地 旁 这 门 作为 我 有 第一的 已见 他们 .

哨兵们仍然像我第一次见到他们时那样，懒散地倚靠在大门旁。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [tel] ,
So far as I could tell ,
所以 远的 作为 我 可以 告诉 ,

就我所知，

[ðer; ðər][ˈoʊnli][ˈɑːbdʒekt][ɪn][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [haʊ] [nɪr] [sliːp] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɡoʊ] [wɪˈðaʊt]
their only object in life was to see how near sleep they could go without
他们的 仅有的 目的 在 生活 曾是 到 看 如何 靠近 睡觉 他们 可以 去 没有

[ˈæktʃuəli] [ˈdoʊzɪŋ] [ɔːf] .
actually dozing off .
实际上 打盹 离开 .

他们人生的唯一目标就是看看自己能在不真正睡着的情况下，尽可能地接近睡眠状态。

[ðen] [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ɡraʊndz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l]
Then I entered the palace grounds , and walked up the drive to the marble
然后 我 进入 这 宫殿 理由 , 和 步行 向上 这 驾驶 到 这 大理石
[ˈpɔːrtɪkoʊ] ,
portico ,
门廊 ,

然后我进入了宫殿庭院，沿着车道走到大理石门廊。

[wer] [aɪ] [ˈentərd] [maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [pleɪst] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] .
where I entered my name in the book placed there for that purpose .
在哪里 我 进入 我的 姓名 在 这 书 放置 那里 为了 那 目的 .

我在专门放置的登记簿上登记了我的名字。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈpræktɪst] [ðə; ði] [nuː] [triˈveljən; -ˈvɪl-] [ˈsɪɡnətʃər] ,
I had already practised the new Trevelyan signature ,
我 有 已经 已实践 这 新的 特里维廉 签名 ,

我已经练习过新的特里维廉签名法了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt][,aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] .
and was by this time able to write it with something of a flourish .
和 曾是 经过 这 时间 有能力的 到 写 它 和 某物 的 一个 繁荣 .

到那时，他已经能够颇为流畅地写下这篇文章了。
[ðɪs] [moʊ'mentəs] [ækt] [ə'kɑːmplɪʃt] , [aɪ] [left][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːt] ,
This momentous act accomplished , I left the palace and returned to the yacht ,
这 意义重大 行为 完成 , 我 左边 这 宫殿 和 返回 到 这 游艇 ,
[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] ,
feeling that ,
感觉 那 ,
完成这项意义重大的任务后，我离开了宫殿，回到游艇上，心中充满感激之情。

[ɔːl'doʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][soʊ][faːr] [meɪd] ['eni] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['hedweɪ] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]
although I had not so far made any very important headway in the conduct of
虽然 我 有 不是 所以 远的 制成 任何 非常 重要的 进展 在 这 执行 的
[maɪ] ['entərpraɪz] ,
my enterprise ,
我的 企业 ,
虽然到目前为止，我在经营我的事业方面还没有取得任何非常重要的进展，

[aɪ][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [set][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .
I had at least set the machinery in motion .
我 有 在 至少 放 这 机械 在 运动 .
我至少已经启动了这套机制。

['sʌmənɪŋ] ['fəːgəsən] [tuː; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl]
Summoning Ferguson to the smoking - room , I gave him an account of all
召唤 弗格森 到 这 吸烟 - 房间 , 我 给予 他 一个 帐户 的 全部
[ðæt] [hæd; həd][træn'spaɪəd] ,
that had transpired ,
那 有 发生了 ,
我把弗格森叫到吸烟室，把所有发生的事情都告诉了他。

['fəːnɪfɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [daːn] [hoʊ'zeɪ][diː] -
furnishing him at the same time with my opinion of Don José de Hermaños .
家具 他 在 这 相同的 时间 和 我的 观点 的 大学教师 何塞 德 -
同时向他提供了我对唐·何塞·德·埃尔马尼奥斯的看法。

" [aɪ 'tiː][ˈoʊnli] [berz] [aʊt] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" **It only bears out what I said to you the other night ,** " **he observed** .
" 它 仅有的 熊 出去 什么 我 说 到 你 这 其他 夜晚 , " 他 观察到 .
“这正好印证了我那天晚上跟你说的话，”他说道。

" [wen] [ə; eɪ][mæn] ['dæbəlz] [ɪn] [ˌrevə'luːjənz] [hiː; hi][ɪz][æpt][tuː; tə][bɜːrn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
" **When a man dabbles in Revolutions he is apt to burn his fingers** .
" 什么时候 一个 男人 浅尝辄止 在 革命 他 是 易于 到 烧伤 他的 手指 .
“一个人如果涉足革命，很可能会伤到自己的手指。”

[,aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [pleɪn] [ðæt] [ðɪs] [mæn] - ,
It is very plain that this man Hermaños ,
它 是 非常 清楚的 那 这 男人 - ,
很明显，这个人是 Hermaños，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 113**]
[页 -]
[第113页]
[tuː; tə][juːz][ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['seɪɪŋ] , [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənts] [fʊt] ,
to use a popular saying , has taken the length of the President's foot ,
到 使用 一个 受欢迎的 说 , 有 已采取 这 长度 的 这 总统的 脚 ,
用一句俗语来说，这已经占用了总统一英尺的长度。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ə; eɪ][ˈnæt](ə)rəl] [ˈkɑːnsɪkwens] [hiː; hi][ɪz][moʊst] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [wei] ,
and as a natural consequence he is most anxious to keep out of its way ,
和 作为 一个 自然的 结果 他 是 最多 焦虑的 到 保持 出去 的 它是 方式 ,
因此, 他自然最想做的就是避开它。

[lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kraʊt] [baɪ][aɪˈtiː] .
lest he should be crushed by it .
免得 他 应该 是 碎 经过 它 .
免得他被它压垮。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt][aɪ] [ˌɔːltəˈgeðər] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .
I don't know that I altogether blame him .
我 不 知道 那 我 共 责备 他 .
我并不完全责怪他。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈkælkjuleɪtɪd][ɪgˈzæktli] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][geɪn] , [wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]
He has calculated exactly how much he has to gain, which may not be
他 有 计算 确切地 如何 很多 他 有 到 获得 , 哪个 可能 不是 是
[ˈveri] [mʌtʃ] ,
very much ,
非常 很多 ,
他已经精确计算过自己能获得多少收益, 而这收益可能并不多。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][ɪz][ˌɔːlsoʊ] [əˈwer] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][feɪlz] , [hiː; hi][hæz; həz] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] .
and he is also aware that if he fails, he has everything to lose .
和 他 是 还 意识到的 那 如果 他 失败 , 他 有 一切 到 失去 .
他也意识到, 如果失败, 他将失去一切。

" [hiː; hi] [ðen] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [jɑːt] [hæd; həd] [bɪn] [æən; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv]
" **He then proceeded to inform me that the yacht had been an object of**
" 他 然后 继续 到 通知 我 那 这 游艇 有 到过 一个 目的 的
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ɑː][ˈɡlɔːriə] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] .
considerable interest to many of the inhabitants of La Gloria that afternoon .
大量 兴趣 到 许多 的 这 居民 的 拉 格洛丽亚 那 下午 .
“然后他告诉我, 那天下午, 这艘游艇引起了拉格洛里亚许多居民的极大兴趣。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ˈweðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [kraːft][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [siːn] [ɪn] [ðoʊz] [ˈwɔːtərz]
It is doubtful whether such a handsome craft had ever been seen in those waters
它 是 疑 无论 这样的 一个 英俊的 工艺 有 曾经 到过 已见 在 那些 水
[brɪfɔːr] .
before .
前 .
很难说之前这片水域是否曾出现过如此漂亮的船只。

" [ɪf] [ˈoʊnli][wiː; wi][kæn; kən][get] [θɪŋz] [ˈɪntuː][ˈpraːpər][trɪm] [əˈʃɔːr] ,
" **If only we can get things into proper trim ashore** ,
" 如果 仅有的 我们 能 得到 事物 进入 恰当的 修剪 岸上 ,
“如果我们能在岸上把一切都安排妥当就好了,”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æən; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv][ədˈmaɪərɪŋ][hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː]
they shall have an opportunity of admiring her even more than they do
他们 将 有 一个 机会 的 钦佩 她 甚至 更多的 比 他们 做
[naʊ] ,
now ,
现在 ,
他们将有比现在更加欣赏她。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)nz] , " [aɪ] [sed] .
and for other reasons, " I said .
和 为了 其他 原因 , " 我 说 .
“还有其他一些原因,”我说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][æt; ət] [hoʊm] [ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [ɪnˈvaɪt] [ðə; ði] [pəˈlaɪt] [səˈsaɪəti]
" We must have an At Home on board , and invite the polite society
" 我们 必须 有 一个 在 家 在 木板 , 和 邀请 这 有礼貌的 社会
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] .
of the capital .
的 这 首都 .
“我们必须让‘在家’(At Home) 参与进来, 并邀请首都的上流社会人士参加。”

" [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr][soʊ] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌndaʊn] ,
" An hour or so before sundown ,
" 一个 小时 或者 所以 前 日落 ,
日落前大约一个小时,
[ðə; ði] [seɪm] [ˈkjəriəs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [[məˈnɪpjuleɪtɪŋ]] [ðə; ði][kæsk][ɪn] - -
the same curious individual whom I had seen manipulating the cask in Hermaños .
这 相同的 好奇的 个人 谁 我 有 已见 操纵 这 酒桶 在 - -
[ˈɑːfɪs] ,
office ,
办公室 ,
就是那个我在赫尔马尼奥斯办公室里看到摆弄酒桶的古怪的人,

[meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] .
made his appearance alongside in a boat .
制成 他的 外貌 旁边 在 一个 船 .
他乘船出现在旁边。
[hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔːks] [ræpt] [ɪn][ˈpeɪpər] .
He brought with him a case of wine and a small box wrapped in paper .
他 带来 和 他 一个 案件 的 葡萄酒 和 一个 小的 盒子 包装 在 纸 .
他带来了一箱葡萄酒和一个用纸包裹的小盒子。

[aɪ] [riˈwɔːdɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪˈspætʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr] [wʌns] [mɔːr] .
I rewarded him , and dispatched him to the shore once more .
我 奖励 他 , 和 已派出 他 到 这 支撑 一次 更多的 .
我奖励了他, 然后再次把他派到岸边。
[ðen] [riˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsmɔːləɹ] [ˈpɑːrs(ə)l][ɪn][maɪ][hænd] ,
Then returning to the smoking - room with the smaller parcel in my hand ,
然后 返回 到 这 吸烟 - 房间 和 这 较小的 包裹 在 我的 手 ,
然后我手里拿着那个小包裹回到吸烟室,

[aɪ] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [aɪ]
I opened it to discover what I had expected I
我 打开 它 到 发现 什么 我 有 预期的 我
我打开它, 发现正如我所料。
[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]
[第114页]

[ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðer; ðər] , [ə; eɪ][bɔːks][ʌv; əv][sɪˈgɑːrɜː][ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊt] [ˈkerfəli] [pleɪst] [ɪnˈsaɪd] .
should find there , a box of cigars and a note carefully placed inside .
应该 寻找 那里 , 一个 盒子 的 雪茄 和 一个 笔记 小心 放置 里面 .
应该在那里找到一盒雪茄和一张精心放置的纸条。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [ɪˈpɪsl] ,
It was not a very long epistle ,
它 曾是 不是 一个 非常 长的 书信 ,
这封信并不长。

[ænd; ʌnd] [ɪn'fɔ:rmɪd] [em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [geɪv] [ðə; ði] [waɪn] ['mɜ:rtʃənt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [tu:; tə]
and informed me that it gave the wine merchant the greatest pleasure to
和 知情的 我 那 它 给予 这 葡萄酒 商人 这 最 乐趣 到
[kəm'plai][wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪ'sti:md] [ɪn'strʌk(ə)nz] ,
comply with my esteemed instructions ,
遵守 和 我的 尊敬的 指示 ,
并告知我，酒商非常乐意遵照我的指示行事。

[ænd; ʌnd][tu:; tə] ['fɔ:rwərd] [em 'i:] [ə; eɪ] ['sæmp(ə)] [bɑ:ks][ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪ'gɑ:rz] , [kən'sɜ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
and to forward me a sample box of the cigars , concerning which his
和 到 向前 我 一个 样本 盒子 的 这 雪茄 , 有关 哪个 他的
[gʊd] [frend] ,
good friend ,
好的 朋友 ,
并寄给我一盒雪茄样品，关于这一点，他的好朋友说：

[ˈdʒen(ə)rəl][sə'gɑ:nə] , [hæd; həd] ['spʊkən] [soʊ] ['haɪli] .
General Sagana , had spoken so highly .
一般的 萨加纳 , 有 说 所以 高度 :
萨加纳将军给予了极高的评价。

[ʃʊd; ʃəd] [mɔ:ɹ] [bi:; bi] [rɪ'kwaɪəd] ,
Should more be required ,
应该 更多的 是 必需的 ,
如果需要更多，

[hɪz; ɪz] ['eɪdʒənt] [wʊd] [du:] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][em 'i:] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊvɪŋ]
his agent would do himself the honour of waiting upon me on the following
他的 代理人 会 做 他自己 这 荣誉 的 等待 之上 我 在 这 下列的
[ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [maɪ] [wɪʃɪz] .
morning to learn my wishes .
早晨 到 学习 我的 愿望 :
他的代理人将在第二天早上亲自来拜访我，了解我的意愿。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] !
That was all !
那 曾是 全部 !
就这些了！

" [ðæt] [mi:nz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] ['dʒen(ə)rəl][sə'gɑ:nə] [ɪz][ðə; ði] ['eɪdʒənt] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə] [maɪ'self] .
" **That means , of course , that General Sagana is the agent** , " **I said to myself** .
" 那 方法 , 的 课程 , 那 一般的 萨加纳 是 这 代理人 , " 我 说 到 我 :
“那当然意味着萨加纳将军是特工，”我心想。

" [wel] , [let][hɪm; ɪm] [kʌm] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi; hi] [pli:zɪz] .
" **Well , let him come as soon as he pleases** .
" 出色地 , 让 他 来 作为 很快 作为 他 请 :
“好吧，让他什么时候来就什么时候来吧。”

[hi; hi] [wɪl] [faɪnd][em 'i:] [kwaɪt] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] .
He will find me quite ready to receive him .
他 将要 寻找 我 相当 准备好 到 收到 他 :
他会发现我已经做好了接待他的准备。

" [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪŋ] [ðə; ði] [ku:l] [bri:z] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['ɔ:nɪŋ] ,
" **Next morning I was enjoying the cool breeze under the bridge awning** ,
" 下一个 早晨 我 曾是 享受 这 凉爽的 微风 在下面 这 桥 棚 ,
第二天早上，我在桥下的遮阳篷下享受着凉爽的微风。

[wen] [ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [em 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [ɔːr] [boʊt] [wʌz; wəz]
when the second mate came up to inform me that a shore boat was
什么时候 这 第二 伴侣 来了 向上 到 通知 我 那 一个 支撑 船 曾是
[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ə,kɑːmə'deɪʃ(ə)n] ['lædər] .
approaching the accommodation ladder .
接近 这 住宿 梯子 .
二副上前告诉我，有一艘岸边小艇正在靠近住宿梯。

[ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] [tʃer] [aɪ] [glɑːnst] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd]
Rising from my chair I glanced over the side to discover that what he had
崛起 从 我的 椅子 我 瞥了一眼 超过 这 边 到 发现 那 什么 他 有
[sed] [wʌz; wəz] [kə'rekt] .
said was correct .
说 曾是 正确的 .
我从椅子上站起来，向旁边瞥了一眼，发现他说的没错。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [boʊt] [pʊld] [baɪ] [sɪks] [men] [wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [jɑːt] .
A large boat pulled by six men was approaching the yacht .
一个 大的 船 拉 经过 六 男人 曾是 接近 这 游艇 .
一艘由六名男子拉着的大船正驶向游艇。

[ɪn] [ðə; ði] [stɜːrn] , ['siːtɪd] [br'saɪd] [ðə; ði] ['kɑːksn] ,
In the stern , seated beside the coxswain ,
在 这 船尾 , 坐着 旁 这 舵手 ,
在船尾，坐在舵手旁边，

[wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['kʊəriəs] ['lɪt(ə)l] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [wʌn] [wəd] [biː; bi] ['laɪkli]
was one of the most curious little specimens of a soldier one would be likely
曾是 一 的 这 最多 好奇的 小的 标本 的 一个 士兵 一 会 是 可能
[tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['deɪz] [mɑːrtʃ] .
to find in a day's march .
到 寻找 在 一个 天 行进 .
他是你在一天行军途中可能遇到的最古怪的小士兵之一。

[hɪz; ɪz] [haɪt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪk'siːdɪd] [faɪv] [fiːt] ,
His height could not have exceeded five feet ,
他的 高度 可以 不是 有 超出 五 脚 ,
他的身高不可能超过五英尺。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [lækt] [ɪn] ['stætʃər] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [ɪn] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
but what he lacked in stature he made up in self - importance .
但 什么 他 缺乏 在 身材 他 制成 向上 在 自己 - 重要性 .
但他虽然身材矮小，却自负得厉害。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'taɪərd] [ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːrm] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [spɜːr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːrd]
He was attired in full uniform , even to the extent of spurs and a sword
他 曾是 穿着 在 满的 制服 , 甚至 到 这 程度 的 马刺 和 一个 剑
:
:
:
他身着全套制服，甚至连马刺和佩剑都一应俱全。

[ə; eɪ]
A
一个
:
:
:
一个

[ˈhelmit] [wɪð; wɪθ] [plu:mz] [wʌz; wəz] [pɜ:rtɪt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] , [waɪl] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]
helmet **with** **plumes** **was** **perched** **upon** **his** **head** , **while** **upwards** **of** **a** **dozen**
 头盔 和 羽流 曾是 栖息 之上 他的 头 , 尽管 向上 的 一个 打
 [krɒsɪz] [ˈdekəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
crosses **decorated** **his** **breast** .
 十字架 装饰 他的 胸部 .

他头上戴着饰有羽饰的头盔，胸前佩戴着十几个十字架。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['pʌkəd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['rɪŋklz] ; [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz]
His face was small and puckered into a thousand wrinkles ; his eyebrows
 他的 脸 曾是 小的 和 皱巴巴的 进入 一个 千 皱纹 ; 他的 眉毛
 [wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ] , ['bʊʃi] , [ænd; ənd] [snəʊ] - [waɪt] ;
were large , bushy , and snow - white ;
 是 大的 , 茂密的 , 和 雪 - 白色的 ;
 他的脸很小, 布满了皱纹; 他的眉毛又大又浓密, 呈雪白色;

[waɪl] [ə; eɪ] [fɪə] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌlə] [kɜːrld] [ʌp][ɪn] [ˈkɔːrkskruː] [twɪsts] [ʌnˈtɪl]
while a fierce moustache of the same colour curled up in corkscrew twists until
 尽管 一个 凶猛的 胡子 的 这 相同的 颜色 卷曲 向上 在 开瓶器 曲折 直到
 [aɪ ˈtiː] [ˈnɪrli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
it nearly touched his eyes .
 它 几乎 感动 他的 眼睛 .

与此同时，他浓密的同色胡须像螺旋一样卷曲起来，几乎遮住了他的眼睛。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [ə,b:ŋ'saɪd] , [hi; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['lædə] [tu; tə][ðə; ði] [dek] .
As soon as the boat was alongside , he ascended the ladder to the deck .
 作为 很快 作为 这 船 曾是 旁边 , 他 上升 这 梯子 到 这 甲板 .
 船一靠岸, 他就爬上梯子上上了甲板。

" [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [ɪ'lʌstriəs] [ser'ɪnjə:r] - ? " [hi; hi]
" Have I the honour of addressing the most illustrious Señor Travillion ? " he
 " 有 我 这 荣誉 的 解决 这 最多 杰出 先生 - ? " 他

[in'kwaɪəd] ,
inquired ,
询问 ,

“请问我能否荣幸地向尊敬的特拉维利翁先生致辞？”他问道。

['æftər][ə; eɪ] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd]
after a wrestle with the name , from which he imagined he had emerged
 后 一个 搏斗 和 这 姓名 , 从 哪个 他 想象 他 有 出现
 [vɪk'tɔːrɪəs] .
victorious .
 胜利者 .

经过一番与名字的纠结，他觉得自己最终取得了胜利。

[ə'pɑ:n][maɪ] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:mətɪv] ,
Upon my answering in the affirmative ,
 之上 我的 回答 在 这 肯定 ,
 当我回答“是”之后,

[hiː; hi] [meɪd] [em 'iː][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [bəʊ; boʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪrɪ'zɪstəbli] ['kɑːmɪk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
he made me a sweeping bow that was so irresistibly comic that I had
 他 制成 我 一个 扫荡 弓 那 曾是 所以 无法抗拒地 漫画 那 我 有
 [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
some difficulty in restraining a smile .
 一些 困难 在 限制 一个 微笑 .

他向我行了一个夸张的鞠躬礼，那滑稽的模样让我忍不住笑了出来。

[ðən] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] — " [ser'njɔːr] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [sə'luːt] [juː; jə] ,
Then he continued — " Señor , I have the honour to salute you ,
 然后 他 持续 — " 先生 , 我 有 这 荣誉 到 礼炮 你 ,
 然后他继续说道——“先生, 我很荣幸向您致敬,

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈhɑːrtɪ] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈkʌntri] .
and to offer you a hearty welcome to our beautiful country .
和 到 提供 你 一个 爽朗 欢迎 到 我们的 美丽的 国家 .

热烈欢迎您来到我们美丽的国家。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] .
Permit me to introduce myself to you .
允许 我 到 介绍 我 到 你 .

请允许我自我介绍一下。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ˈdʒen(ə)rəl][sə'gɑːnə] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] - .
I am General Sagana , of the army of the Republic of Equinata .
我 是 一般的 萨加纳 , 的 这 军队 的 这 共和国 的 - .

我是埃奎纳塔共和国军队的萨加纳将军。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [maɪt] [praɪd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [ræŋk][ɪn][ˈhɪstri; 'hɪstəri]
" **He said this with as much pride as if his name would rank in history**
" 他 说 这 和 作为 很多 自豪 作为 如果 他的 姓名 会 秩 在 历史
[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [nə'pʊʊliən] [ænd; ənd] [ˈwelɪŋtən] .
with those of Napoleon and Wellington .
和 那些 的 拿破仑 和 惠灵顿 .

“他说这话时充满了自豪，仿佛他的名字将与拿破仑和惠灵顿的名字一起载入史册。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˈdiːpli] [ˈɑːnɜːd] [baɪ][jʊr; jər][ˈvɪzɪt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **I am deeply honoured by your visit , " I replied .**
" 我 是 深 荣幸 经过 你的 访问 , " 我 回复 .

“您的来访令我深感荣幸，”我回答道。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [kuːl] [spɑːt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɔːnɪŋ] .
" **Allow me to conduct you to a cool spot under the awning .**
" 允许 我 到 执行 你 到 一个 凉爽的 点 在下面 这 棚 .

“请允许我带您到遮阳篷下的凉爽处去。”

" [æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] , [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [jɑːt] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [tɜːrmz] .
" **An hour later , when he left the yacht , we were on the best of terms .**
" 一个 小时 之后 , 什么时候 他 左边 这 游艇 , 我们 是 在 这 最好的 的 条款 .

“一个小时后，当他离开游艇时，我们关系非常好。”

[mɔːr'ʊʊvər] , [aɪ][hæd; həd]
Moreover , I had
而且 , 我 有

此外，我还有

[[ˌpiː 'dʒɪː] -]
[**Pg 116**]
[页 -]

[第116页]

[ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðæt] [ˈselfseɪm] [æftər'hnuːn] [aɪ][jʊd; jəd] [peɪ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ˈmædəm]
arranged that that selfsame afternoon I should pay a visit of respect to Madame
安排 那 那 自身 下午 我 应该 支付 一个 访问 的 尊重 到 夫人
[sə'gɑːnə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔtɜːz] ,
Sagana and her daughters ,
萨加纳 和 她 女儿们 ,

我安排当天下午去拜访萨加纳夫人和她的女儿们，以示敬意。

[huː] , [æz; əz][aɪ] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
who , as I gathered from his words ,
WHO , 作为 我 聚集 从 他的 字 ,

我从他的话语中了解到，

[ɪgˈzɪstɪd] [ˈoʊnli] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [fəˈlɪsəti] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [əˈkweɪntəns] .
existed only until they should have the extreme felicity of making my acquaintance .
存在 仅有的 直到 他们 应该 有 这 极端 费利西蒂 的 制作 我的 熟人 .

他们存在的唯一目的就是为了让有幸结识我。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
" **You must be prepared to stay with us for a long time , " he cried** ,
" 你 必须 是 准备 到 停留 和 我们 为了 一个 长的 时间 , " 他 哭 ,
“你们必须做好长期和我们待在一起的准备，”他喊道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌkɔːrdʒɪˈæləti] [bɔːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [paːrt] [ʌv; əv] [tuː] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [ˈperieɪ ,periˈeɪ] - [ʒuːˈeɪ] .
with a cordiality born of the best part of two bottles of Perrier - Jouet .
和 一个 亲切 出生 的 这 最好的 部分 的 二 瓶子 的 巴黎水 - 玩具 .

带着两瓶巴黎之花香槟的醇厚热情。

" [ɑː] ! [bɪˈliːv] [em ˈiː] , [wiː; wi] [æɪ; ʒəl] [nɑːt] [let] [juː; jʊ] [ɡoʊ] [soʊ] [ˈiːzəli] .
" **Ah ! believe me , we shall not let you go so easily** .
" 啊 ! 相信 我 , 我们 将 不是 让 你 去 所以 容易地 .
“啊！相信我，我们不会轻易放你走的。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈhɑːspɪtəb(ə)l] , [wiː; wi] [ʌv; əv] - .
We are hospitable , we of Equinata .
我们 是 好客 , 我们 的 - .

我们热情好客，我们是Equinata人。

[ˌferˈwel] , [ðen] , [seɪˈnjɔːr] , [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [miːt] [ðɪs] [æftərˈnuːn] .
Farewell , then , señor , until we meet this afternoon .
告别 , 然后 , 先生 , 直到 我们 见面 这 下午 .

那么，先生，再见了，我们下午再见。

" [ðen] [hiː; hi] [boʊd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] [staɪl] , [dɪˈsendɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [boʊt] ,
" **Then he bowed once more in his best style , descended to his boat** ,
" 然后 他 鞠躬 一次 更多的 在 他的 最好的 风格 , 下降 到 他的 船 ,
然后他再次以他最优雅的姿态鞠躬，走下船去。

[ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːrn] , [ænd; ænd] [beɪd] [hɪz; ɪz] [men] [roʊ] [hɪm; ɪm] [əˈʃɔːr] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [spiːd] ,
seated himself in the stern , and bade his men row him ashore with all speed ,
坐着 他自己 在 这 船尾 , 和 巴德 他的 男人 排 他 岸上 和 全部 速度 ,
他坐在船尾，命令手下尽快划船把他送到岸边。

[æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tɔːrd] .
as there was business of importance toward .
作为 那里 曾是 商业 的 重要性 朝向 .

因为有重要的业务需要处理。

[ðæt] [æftərˈnuːn] , [ˈberɪŋ] [ɪn] [maɪnd] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,
That afternoon , bearing in mind the importance of the occasion ,
那 下午 , 轴承 在 头脑 这 重要性 的 这 场合 ,

那天下午，考虑到此次场合的重要性，

[aɪ] [wʌns] [mɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈkerf(ə)l] [ˈtɔɪlət] , [ænd; ænd] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] .
I once more made a most careful toilet , and having done so , returned to the
我 一次 更多的 制成 一个 最多 小心 洗手间 , 和 拥有 完毕 所以 , 返回 到 这
[ˈsɪti] .
city .
城市 .

我再次非常仔细地做了个厕所，然后就返回了城里。

[ˈhaɪərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæb] [dɪˈskrɪpʃn] ,
Hiring a vehicle of the cab description ,
招聘 一个 车辆 的 这 出租车 描述 ,

租用一辆符合出租车描述的车辆，

[aɪ] [beɪd] [ðə; ði][ˈdraɪvər] [kənˈveɪ] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪˈlʌstriəs] [ˈdʒen(ə)rəl]
I bade the driver convey me to the residence of the most illustrious General
我 巴德 这 司机 传达 我 到 这 住宅 的 这 最多 杰出 一般的
[səˈgɑːnə] .
Sagana .
萨加纳 .

我吩咐司机送我去拜访德高望重的萨加纳将军。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːrɪ] [ʌv; əv] [dʌst] , [ænd; ənd] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ][swɔːrm] [ʌv; əv] [ˈbegər] [bɔɪz] , [wiː; wi][set]
In a whirl of dust , and accompanied by a swarm of beggar boys , we set
在 一个 旋转 的 灰尘 , 和 伴随 经过 一个 蜂群 的 乞丐 男孩们 , 我们 放
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

在一阵尘土飞扬中, 伴随着一群乞丐男孩, 我们出发了。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [drɔːn] [ʌp]
and in something less than a quarter of an hour found ourselves drawn up
和 在 某物 较少的 比 一个 四分之一 的 一个 小时 成立 我们自己 绘制 向上
[brɪfɔːr] [æn; ən] [ˈelɪɡənt] [ˈrezɪdəns] [ɪn] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌbəːb]
before an elegant residence in what might have been described as the suburbs
前 一个 优雅的 住宅 在 什么 可能 有 到过 描述 作为 这 郊区
[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
of the town .
的 这 镇 .

不到一刻钟, 我们就来到了一座优雅的住宅前, 这处住宅位于该镇的郊区。

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [peɪd] [ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [maɪ] [tʃæriəˈtɪr] , [aɪ] [ræŋ] [ðə; ði]
After I had paid and dismissed my charioteer , I rang the
后 我 有 有薪酬的 和 解雇 我的 车夫 , 我 响铃 这

我付完钱打发车夫走后, 就打电话给.....

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 117**]
[页 -]

[第117页]

[ˈkjəriəs] [oʊld] [bel] [aɪ] [faʊnd] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [brɪfɔːr] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
curious old bell I found hanging on the wall before me , and when it was
好奇的 老的 钟 我 成立 绞刑 在 这 墙 前 我 , 和 什么时候 它 曾是
[ænsər] ,
answered ,
回答 ,

我发现墙上挂着一个奇特的旧铃铛, 当有人回应时,

[ˈfaːloʊd] [ðə; ði][ˈsɜːrvənt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃɑːrmɪŋ] [ˈpætiəʊ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈfaʊnt(ə)n] [pleɪd] ,
followed the servant into a charming patio , in which a fountain played ,
随后 这 仆人 进入 一个 迷人 露台 , 在 哪个 一个 喷泉 玩 ,

跟随仆人来到一个迷人的庭院, 庭院里有一个喷泉, 喷泉潺潺流水。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðəns] [ˈɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈlɔːftɪ] [ruːm] , [wer] , [tuː; tə][maɪ] [dɪsˈmeɪ] ,
and from thence into a large and lofty room , where , to my dismay ,
和 从 因此 进入 一个 大的 和 高远 房间 , 在哪里 , 到 我的 沮丧 ,

然后, 我进入了一个宽敞高大的房间, 令我沮丧的是,

[ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər] [əˈsembld] .
a considerable number of people were assembled .
一个 大量 数字 的 人们 是 组装 .

相当多的人聚集在一起。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][emˈliː] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈiːzəli] [əˈbæʃt] .
It was fortunate for me that I am not easily abashed .
它 曾是 幸运 为了 我 那 我 是 不是 容易地 羞愧 .
幸好我不容易感到羞愧。

[hæd; həd] [ðɪs] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] ,
Had this been the case ,
有 这 到过 这 案件 ,
如果情况真是如此，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][moʊst] [ˈpraɪbəbli] [hæv; həv] [ˈfɜːrniʃt] [ðə; ði] [ˈfæ(ə)nəb(ə)li] [wɜːrld][ʌv; əv] - [wið; wiθ][ə; eɪ]
I should most probably have furnished the fashionable world of Equinata with a
我 应该 最多 大概 有 提供 这 时髦 世界 的 - 和 一个
[pʊr] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈheɪvjər] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd][pəˈzi(ə)n] .
poor idea of the behaviour of an Englishman of wealth and position .
贫穷的 主意 的 这 行为 的 一个 英国人 的 财富 和 位置 .
我大概应该给埃奎纳塔时尚界提供一个关于有钱有地位的英国人的行为的糟糕印象。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][maɪ] [ˈentrəns] ,
At the moment of my entrance ,
在 这 片刻 的 我的 入口 ,
在我进入的那一刻，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [ˈpeɪɪŋ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmeɪtrənli] [ˈleɪdi] [huː]
the little General was paying considerable attention to a matronly lady who
这 小的 一般的 曾是 付费 大量 注意力 到 一个 女家长 女士 WHO
[wʌz; wəz][soʊ] [ˈtaɪtli] [skwiːzd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] [ðæt] [aɪˈtiː] [siːmd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi]
was so tightly squeezed into her chair that it seemed she would never be
曾是 所以 紧紧 挤压 进入 她 椅子 那 它 似乎 她 会 绝不 是
[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] [əˈɡen] .
able to move from it again .
有能力的 到 移动 从 它 再次 .

小将军非常关注一位被紧紧地挤在椅子上的中年妇女，她似乎再也无法离开椅子了。
[əbˈzəvɪŋ, ɔb-][emˈliː] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [ɡriːt] [emˈliː] ,
Observing me , however , he left her , and hastened forward to greet me ,
观察 我 , 然而 , 他 左边 她 , 和 加快 向前 到 迎接 我 ,
然而，他注意到我后，便离开了她，快步上前迎接我。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [led][emˈliː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][emˈliː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]
after which he led me across the room to present me to his wife and
后 哪个 他 引领 我 穿过 这 房间 到 展示 我 到 他的 妻子 和
[ˈdɒtɜːz] .
daughters .
女儿们 .

之后，他领着我穿过房间，把我介绍给他的妻子和女儿们。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [ðoʊ] [mɔːr] [ˈwɪznd] , [ˈɪdiʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ; [ðə; ði]
The former was a small , though more wizened , edition of her husband ; the
这 以前的 曾是 一个 小的 , 尽管 更多的 干瘪 , 版 的 她 丈夫 ; 这
[ˈlætər] , [haʊˈevər] ,
latter , however ,
后者 , 然而 ,

前者是她丈夫的缩小版，虽然年纪更小，但更显沧桑；而后者，却.....

[wɜːr; wər] [ˈhænsəm] [ˈɡɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ˈspæniʃ] [taɪp] .
were handsome girls of the true Spanish type .
是 英俊的 女孩们 的 这 真的 西班牙语 类型 .
她们都是典型的西班牙式漂亮女孩。

[hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər] [ˌprezənˈteɪʃənz] [ˈfɑ:lʊd] ,
Half - a - dozen other presentations followed ,
一半 - 一个 - 打 其他 演示文稿 随后 ,

随后又进行了六场其他报告。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [meɪk] [maɪˈself][æz; əz] [əˈgriːəb(ə)l] [æz; əz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz]
after which I was at liberty to make myself as agreeable as circumstances
后 哪个 我 曾是 在 自由 到 制作 我 作为 同意 作为 情况
[pərˈmɪtɪd] [ænd; ənd][maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wʊd] [əˈlaʊ]
permitted and my knowledge of the Spanish language would allow .
允许 和 我的 知识 的 这 西班牙语 语言 会 允许 .

之后，我便可以根据实际情况和我的西班牙语水平，尽可能地表现得和蔼可亲。

[hæd; həd][ˈoʊnli][ðə; ði]ˈdʒenrəlz, ˈdʒenrəlz] [ˈdɒtɜːz] [bɪn] [ˈprez(ə)nt] , [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn]
Had only the General's daughters been present , this would not have been
有 仅有的 这 将军的 女儿们 到过 展示 , 这 会 不是 有 到过
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmætər] ,
such a very difficult matter ,
这样的 一个 非常 难的 事情 ,

如果只有将军的女儿们在场，这件事就不会这么棘手了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈveri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [aɪ] [spent] [ɪn][ðər; ðər] [ˈkʌmpəni] [wɜːr; wər] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃʊ] [em ˈiː]
for the very few minutes I spent in their company were sufficient to show me
为了 这 非常 很少 分钟 我 花费 在 他们的 公司 是 充足的 到 展示 我
[ðæt] [ðeɪ]
that they
那 他们

我与他们相处的短短几分钟足以让我明白，他们

[wɜːr; wər][bəʊθ][pæst] [ˈmɪstrɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [fləːtɪŋ] .
were both past mistresses of the art of flirting .
是 两个都 过去的 情妇们的 的 这 艺术 的 调情 .
她们俩都曾是调情高手。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [prəˈɡresɪŋ] [ˈfeɪməsli] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [mæn] -
We were progressing famously , when the door opened , and the ancient man -
我们 是 进展 众所周知 , 什么时候 这 门 打开 , 和 这 古老的 男人 -
[ˈsɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [em ˈiː] ,
servant who had admitted me ,
仆人 WHO 有 承认 我 ,

我们进展得非常顺利，这时门开了，那个接待我的老仆人走了进来。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ˈoʊldər][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈwɪznd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈmæstər][ɔːr] [ˈmɪstrəs] ,
and who was older and even more wizened than his master or mistress ,
和 WHO 曾是 老 和 甚至 更多的 干瘪 比 他的 掌握 或者 情妇 ,
而且他比他的主人或女主人年纪更大，也更睿智。

[sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði]ˈdʒen(ə)rəl] , [huː] [ˈɪmiːdiətli] [ˈhɜːrɪd] [aʊt] [ʌv; əv]
said something in a low voice to the General , who immediately hurried out of
说 某物 在 一个 低的 嗓音 到 这 一般的 , WHO 立即地 慌忙 出去 的
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

他低声对将军说了些什么，将军随即匆匆离开了房间。

[ə; eɪ] ['wɪspər] [ræn] [θru:] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪts] [pə'pɔ:rt][wʌz; wəz][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]
A whisper ran through the company , but what its purport was I could not
一个 耳语 跑 通过 这 公司 , 但 什么 它是 旨趣 曾是 我 可以 不是
[dɪ'skʌvər] .
discover .
发现 .

公司里响起一阵窃窃私语，但我却无法得知它的意思。
[ɔ:l] [daʊt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [set][æt; ət][rest] [wen] [ðə; ði][dʒen(ə)rəl] [rɪ'tɜ:rnd] ,
All doubt , however , was presently set at rest when the General returned ,
全部 怀疑 , 然而 , 曾是 目前 放 在 休息 什么时候 这 一般的 返回 ,
然而，将军的归来打消了所有疑虑。

[ˈeskɔ:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [pɑ:mp][ə; eɪ][tɔ:l] , [ˈhænsəm] [mæn] ,
escorting with great pomp a tall , handsome man ,
护送 和 伟大的 盛大场面 一个 高的 , 英俊的 男人 ,
护送着一位身材高大、相貌英俊的男子，场面十分隆重。

[ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['klevər] [feɪs] .
the possessor of a fine head and a singularly clever face .
这 拥有者 的 一个 美好的 头 和 一个 单独地 聪明的 脸 .
拥有俊朗的头脑和一张格外聪慧的脸庞。

[hi:; hi] [sə'lu:tɪd] [maɪ] ['hoʊstəs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈdɒtəz] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)] ['serəmoʊni] ,
He saluted my hostess and her daughters with considerable ceremony ,
他 敬礼 我的 女主人 和 她 女儿们 和 大量 仪式 ,
他以相当隆重的礼节向我的女主人及其女儿们致意。

[boʊd] [ˈɡreɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ,
bowed gravely to the remainder of the company , and then looked at me ,
鞠躬 严重地 到 这 余 的 这 公司 , 和 然后 看起来 在 我 ,
他郑重地向在场的其他人鞠了一躬，然后看向我。

[æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [hu:] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] .
as if wondering who I could be .
作为 如果 好奇 WHO 我 可以 是 .
仿佛在思考我究竟是谁。

" [pər'mɪt] [em 'i:] , [jɔ:; jər] [ˈeksələnsɪ] , " [sed] [ðə; ði][dʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈflʌrɪfɪz] ,
" **Permit me , your Excellency ,** " **said the General with one of his flourishes ,**
" 允许 我 , 你的 阁下 , " 说 这 一般的 和 一 的 他的 繁花 ,
“请允许我，阁下，”将军说着，语气中带着他特有的潇洒。

" [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [ˈprezəntɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ser'hjɔ:r] - [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] ,
" **to have the honour of presenting to you Señor Travillion from England ,**
" 到 有 这 荣誉 的 呈现 到 你 先生 - 从 英格兰 ,
[hu:] , [laɪk] [soʊ] ['meni] [ˈlðər] ,
who , like so many others ,
WHO , 喜欢 所以 许多 其他的 ,
“我很荣幸向各位介绍来自英国的特拉维利翁先生，他和许多其他人一样，

[hæz; həz] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɔ:rɪz] [ʌv; əv] - ,
has heard of the glories of Equinata ,
有 听到 的 这 荣耀 的 - ,
听说过Equinata的辉煌事迹，

[ænd; ənd][hæz; həz] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [si:] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər]
and has now come to our country in order that he may see them for
和 有 现在 来 到 我们的 国家 在 命令 那 他 可能 看 他们 为了
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
现在他来到我们国家，就是为了亲眼看看它们。

" [b:ŋ] [brʻfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [həˈræŋ] ,
" **Long before he had finished his harangue** ,
" 长的 前 他 有 完成的 他的 长篇大论 ,
“在他结束长篇大论之前很久，

[aɪ][hæd; həd] [ˈri:ələɪzd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ˈstændɪŋ] [brʻfɔ:r] [em ˈi:][wʌz; wəz] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
I had realized that the man standing before me was none other than the
我 有 已实现 那 这 男人 常设 前 我 曾是 没有任何 其他 比 这
[ˈfeɪməs] [ˈprezɪdənt] [fɜˈnændɛz, fɛrˈnændɛz, fɜˈnɑ:ndɛz, fɛrˈnɑ:ndɛz] — [ˌsɪlveɪstreɪz] [ˈmɔ:rt(ə)] [ˈenəmi] ,
famous President Fernandez — Silvestre's mortal enemy ,
著名的 总统 费尔南德斯 — 西尔维斯特的 凡人 敌人 ,
我这才意识到，站在我面前的这个人不是别人，正是鼎鼎大名的费尔南德斯总统——西尔维斯特的死敌。

[ænd; ænd][ðə; ði][mæn][aɪ][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [peɪd] [tu:; tə][æbˈdʌkt] .
and the man I was being paid to abduct .
和 这 男人 我 曾是 存在 有薪酬的 到 拐 .
还有我受雇绑架的那个人。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 119**]
[页 -]
[第119页]

[ˈtʃæptər] [vi:ˌaɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七
第七章

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [ˈri:ələɪzd] [ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [brʻfɔ:r] [em ˈi:] ,
As soon as I realized the identity of the man before me ,
作为 很快 作为 我 已实现 这 身份 的 这 男人 前 我 ,
当我意识到眼前这个人的身份时，
[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ][dɪd][maɪ][ˈʌtmoʊst][tu:; tə] [əˈpɪr] [æt; ət][maɪ] [best] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
you may be sure I did my utmost to appear at my best to him .
你 可能 是 当然 我 做过 我的 极致 到 出现 在 我的 最好的 到 他 .
请放心，我已尽我所能，在他面前展现出我最好的一面。

[soʊ] [mʌt] , [aɪ] [nu:] , [dɪˈpendɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
So much , I knew , depended on his first impression .
所以 很多 , 我 知道 , 取决于 在 他的 第一的 印象 .
我知道，很多事情都取决于他给我的第一印象。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ɪkˈsi:dɪŋɡli] [pli:zd] [tu:; tə] [merk] [jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] , [ˈmɪstər] . [triˈveljən; -ˈvil-] , " [sed]
" **I am exceedingly pleased to make your acquaintance** , **Mr . Trevelyan** , " **said**
" 我 是 非常 高兴 到 制作 你的 熟人 , 先生 . 特里维廉 , " 说
[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ,
the President ,
这 总统 ,
“我非常高兴认识您，特里维廉先生，”总统说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [strʌk] [em ˈi:][æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [dɪˈstɪŋktli] [ˈplez(ə)nt] .
in a voice that struck me as being distinctly pleasant .
在 一个 嗓音 那 击 我 作为 存在 明显地 令人愉快的 .
他的语气让我觉得非常悦耳。

" [aɪ] [ˈfænsɪ] [aɪ] [sɔ:ɪ] [jʊr; jər] [jɑ:t] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] .
" **I fancy I saw your yacht from a distance this afternoon** .
" 我 想要 我 锯 你的 游艇 从 一个 距离 这 下午 .
“我今天下午好像远远地看到了你的游艇。”

[hoʊp][aɪ][meɪ][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][ɪnˈduːs][jər; jər][ˈeksələnsɪ][tuː; tə][peɪ][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] ,
hope I may be able to induce your Excellency to pay her a visit ,
 希望 我 可能 是 有能力的 到 诱导 你的 阁下 到 支付 她 一个 访问 ,
 希望我能促使阁下去探望她。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [juː; jə] [meɪ] [ɪnˈspekt] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] . " **in order that you may inspect her for yourself** . "

在 命令 那 你 可能 检查 她 为了 你自己 . "

以便您亲自检查她。

" [aɪˈtiː] [wɪl] [gɪv] [emˈiː] [ɡreɪt] [ˈplezər] [tuː; tə][duː][soʊ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , **" It will give me great pleasure to do so , " he answered** ,

" 它 将要 给 我 伟大的 乐趣 到 做 所以 , " 他 回答 ,

"我非常乐意这样做,"他回答说。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈvəːst] [wɪð; wɪθ][emˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [lɔːŋɡər] , **and when he had conversed with me for a few moments longer** ,

和 什么时候 他 有 交谈 和 我 为了 一个 很少 时刻 更长 ,

他和我又聊了一会儿之后，

[hiː; hi] [left] [emˈiː][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi][æt; ət] **he left me in order to pay his respects to a lady at**

他 左边 我 在 命令 到 支付 他的 尊重 到 一个 女士 在

[ðə; ðɪ] [ˈfɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] . **the further end of the room** .

这 更远 结尾 的 这 房间 .

他离开我，去向房间另一头的一位女士致意。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsaːrɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] , **I was not sorry for this** ,

我 曾是 不是 对不起 为了 这 ,

我对此并不感到后悔。

[æz; əz][aɪˈtiː] [geɪv] [emˈiː][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv][əbˈzəvɪŋ, ɔb-][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [mɔːr] [ˈkloʊsli] . **as it gave me an opportunity of observing him a little more closely** .

作为 它 给予 我 一个 机会 的 观察 他 一个 小的 更多的 密切 .

这让我有机会更近距离地观察他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][rɪˈmaːrkəb(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , **He was certainly a remarkable - looking man** ,

他 曾是 当然 一个 卓越 - 寻找 男人 ,

他确实是个相貌出众的人。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][kənˈkluːz(ə)n][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈfɔːrsəbli] [bɔːrn] [əˈpaːn] **and each time I glanced at him the conclusion was more forcibly borne upon**

和 每个 时间 我 瞥了一眼 在 他 这 结论 曾是 更多的 强制 出生 之上

[emˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪˈtiː] [wəd] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [ˈfrendli] **me that he was one with whom it would be better to be on friendly**

我 那 他 曾是 一 和 谁 它 会 是 更好的 到 是 在 友好的

[tɜːrmz][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] . **terms than anything else** .

条款 比 任何事物 别的 .

每次我瞥见他，我的结论就更加强烈：和他保持友好关系比发展其他任何关系都要好。

[ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈpærənt] [ˈkaɪndlinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] , **Although there was an apparent kindness in his manner** ,

虽然 那里 曾是 一个 明显 善良 在 他的 方式 ,

虽然他表面上看起来很和善，

[wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [ˈvelvɪt] [ɡlʌv] [ˈmæskɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈaɪərn] **one could not help feeling that it was only the velvet glove masking the iron**

一 可以 不是 帮助 感觉 那 它 曾是 仅有的 这 天鹅绒 手套 掩蔽 这 铁

[hænd] [kənˈsiːld] [brˈloʊ] . **hand concealed below** .

手 暗 以下 .

人们不禁觉得，那只是天鹅绒手套，下面隐藏着一只铁手。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ʌpwərdz] [ʌv; əv][hæf] - [æn; ən] - [ʼaʊər][ænd; ənd] [ðen] [tʊk]
He remained in the room for upwards of half - an - hour and then took
他 剩余 在 这 房间 为了 向上 的 一半 - 一个 - 小时 和 然后 采取
[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [nɑ:t] , [haʊ'evər] ,
his departure , not , however ,
他的 离开 , 不是 , 然而 ,
他在房间里待了半个多小时才离开，然而，

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [krɔ:st] [tu:; tə][em 'i:][wʌns] [mɔ:r] [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər]
until he had crossed to me once more and had repeated his desire
直到 他 有 交叉 到 我 一次 更多的 和 有 重复 他的 欲望
[tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [jɑ:t] ,
to visit the yacht ,
到 访问 这 游艇 ,
直到他再次走到我面前，重申了他想去游艇参观的愿望，

[ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ɪn'spekt] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['kloʊsli] .
in order that he might inspect her more closely .
在 命令 那 他 可能 检查 她 更多的 密切 .
以便他能更仔细地检查她。

" [æz; əz][aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [ʃʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" **As I said just now , I shall be delighted to show her to you ,**
" 作为 我 说 只是 现在 , 我 将 是 高兴极了 到 展示 她 到 你 ,
正如我刚才所说，我很乐意带你去看她。

" [aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] ,
" **I hastened to reply ,**
" 我 加快 到 回复 ,
我赶紧回复道：

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑ:n] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; jəd] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][nekst]
and thereupon suggested that he should breakfast with me on board the next
和 于是 建议 那 他 应该 早餐 和 我 在 木板 这 下一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,
于是他提议第二天和我一起 在船上吃早餐。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] [aɪ] [wʊd] [ɪn'klu:d] ['dʒen(ə)rəl][sə'gɑ:nə][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli]
and that with his permission I would include General Sagana and his family
和 那 和 他的 允许 我 会 包括 一般的 萨加纳 和 他的 家庭
[ɪn][ðə; ði][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
in the invitation .
在 这 邀请 .
如果得到他的许可，我会邀请萨加纳将军及其家人一同受邀。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][moʊst][ˈhɑ:spɪtəb(ə)] , [seɪ'njɔ:r][tri'veljən; -vil-] , " [hi:; hi] ['ænsər] ,
" **You are most hospitable , Señor Trevelyan , " he answered ,**
" 你 是 最多 好客 , 先生 特里维廉 , " 他 回答 ,
“您真是太热情好客了，特雷维廉先生，”他回答道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'iː][aɪ] [wɪl] [ˈɔːlsəʊ] [brɪŋ] [maɪ] [niːs] , [ðə; ði][ˌseɪnjə'ri:tə]
" **and if you will allow me I will also bring my niece , the Señorita**
" 和 如果 你 将要 允许 我 我 将要 还 带来 我的 侄女 , 这 小姐
[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][diː] [pə'ɛrə] .
Dolores de Perera .
多洛雷斯 德 佩雷拉 .

“如果您允许的话，我还会带上我的侄女，多洛雷斯·德·佩雷拉小姐。”

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi][moʊst] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] . "
I am sure she will be most pleased to make your acquaintance ."
我 是 当然 她 将要 是 最多 高兴 到 制作 你的 熟人 . "

我相信她会非常高兴认识你。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɑːnəd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][maɪ][best] ['mænər] ,
" **I shall be more than honoured , I replied , in my best manner ,**
" 我 将 是 更多的 比 荣幸 , " 我 回复 , 在 我的 最好的 方式 ,

“我将感到无比荣幸，”我以最得体的方式回答道。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ləst][aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['riːəl] ['hedweɪ] .
feeling that at last I was making real headway .
感觉 那 在 最后的 我 曾是 制作 真实的 进展 .

感觉自己终于取得了真正的进展。

" [wʊd] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [suːt][jʊr; jər] [ˈɛksələnsɪz] [kən'viːniəns] ? "
" **Would eleven o'clock suit your Excellency's convenience ?** "
" 会 十一 点钟 套装 你的 卓越的 方便 ? "

“阁下，十一点钟方便吗？ ”

" [ˈædmərəbli] , " [hiː; hi] [rɪ'tʃːrnd] .
" **Admirably , he returned .**
" 令人钦佩地 , " 他 返回 .

“做得非常出色，”他回答道。

" [let] [juː 'es] [ðen] [seɪ] [eɪ 'juː][rɪv'wɑːr] [ʌn'tɪl] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" **Let us then say au revoir until eleven o'clock to - tomorrow .**
" 让 我们 然后 说 au 再见 直到 十一 点钟 到 - 明天 .

那么，我们就此告别，明天十一点再见。

" [aɪ] ['prɔːmɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [boʊt] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] , [ænd; ənd] [ðen] ['bəʊɪŋ]
" **I promised that a boat should meet them at the wharf , and then bowing**
" 我 承诺 那 一个 船 应该 见面 他们 在 这 码头 , 和 然后 鞠躬

[tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
to the ladies ,
到 这 女士们 ,

“我承诺会派船到码头接她们，然后向女士们鞠躬致意。”

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ˈdʒen(ə)rəl][sə'gɑːnə] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
and accompanied by General Sagana , he left the room .
和 伴随 经过 一般的 萨加纳 , 他 左边 这 房间 .

在萨加纳将军的陪同下，他离开了房间。

[wen] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [rɪ'tʃːrnd] [hiː; hi] ['kɒmplɪməntɪd] [em 'iː] ['wɔːrmlɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sək'ses] [aɪ][hæd; həd]
When the General returned he complimented me warmly upon the success I had
什么时候 这 一般的 返回 他 赞扬 我 热情地 之上 这 成功 我 有

[meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt] .
made with the President .
制成 和 这 总统 .

将军回来后，热情地赞扬了我与总统取得的成功。

" [ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)][mæn] , [ser'njɔ:r] - , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['twə:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'no:rməs]
" A most remarkable man , Señor Travillion , " he continued , twirling his enormous
" 一个 最多 卓越 男人 , 先生 - , " 他 持续 , 旋转 他的 巨大的
[ˈmʌstəʃ; mə'stæʃ] ,
moustaches ,
胡子 ,
“特拉维利翁先生是一位非常了不起的人,”他一边说着, 一边捻着他那浓密的胡须。

" [ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)][mæn] - [hæz; həz] [jet] [prə'du:st] .
" the most remarkable man Equinata has yet produced .
" 这 最多 卓越 男人 - 有 然而 生产 .

“Equinata迄今为止培养出的最杰出的人才。”

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [hæz; həz] , [ɪn'di:d] , [bɪn] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [wʌn][ɪn] ['evri] [wei] . "
His career has , indeed , been an extraordinary one in every way . "
他的 职业 有 , 的确 , 到过 一个 非凡的 一 在 每一个 方式 . "

他的职业生涯的确在各个方面都堪称非凡。

" [ɪn'di:d] ? " [aɪ] ['ænsər] ,
" Indeed ? " I answered ,
" 的确 ? " 我 回答 ,

“真的吗?”我回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'devər] [tu:; tə] [kən'si:] [ðə; ði] [ɪntrəst] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .
with an endeavour to conceal the interest I was taking in what he said .
和 一个 努力 到 隐藏 这 兴趣 我 曾是 采取 在 什么 他 说 .

我努力掩饰自己对他说过的话的兴趣。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [hu:m] [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ?
" May I ask whom he succeeded ?
" 可能 我 问 谁 他 成功了 ?

请问他接替了谁?

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [pə'zest] [ə; eɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
" For a moment the situation possessed a flavour of embarrassment .
" 为了 一个 片刻 这 情况 拥有 一个 味道 的 尴尬 .

“那一刻, 情况变得有些尴尬。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [sɪlveɪstreɪz] [ˈprɪnsəp(ə)]
I was not aware that the General had been one of Silvestre's principal
我 曾是 不是 意识到的 那 这 一般的 有 到过 一 的 西尔维斯特的 主要的
[əd'hɪərənts] ,
adherents ,
信徒 ,

我之前并不知道这位将军曾是西尔维斯特的主要追随者之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd]
and that it was only when he discovered
和 那 它 曾是 仅有的 什么时候 他 发现

直到他发现这一点, 他才意识到这一点。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə'ferz] [wɜ:r; wər][nɔ:t][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈmæstər] [ðæt] [hi:; hi]
the fact that affairs were not as they should be with his master that he
这 事实 那 事务 是 不是 作为 他们 应该 是 和 他的 掌握 那 他
[hæd; həd] [trəns'fə:d] [hɪz; ɪz] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə][ðə; ði] [strɔ:ŋgər] [ˈpɑ:rti] .
had transferred his allegiance to the stronger party .
有 转移 他的 忠诚 到 这 更强 派对 .

他之所以效忠于更强大的一方, 是因为他与主人之间的关系并不融洽。

" [hi:z; ɪz] ['predəsəsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɑ:n] ['gʌzmən, 'gu:z,mɑ:n][di:] [si:l'veɪstreɪ] , " [ðə; ði][oʊld]
" His predecessor was a certain Don Guzman de Silvestre , " the old
" 他的 前任 曾是 一个 肯定 大学教师 古兹曼 德 森林 , " 这 老的
[ˈdʒent(ə)lmən] [rɪˈplaɪd] ,
gentleman replied ,
绅士 回复 ,

“他的前任是唐·古斯曼·德·西尔维斯特,”老先生回答说。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [tu:] [θɪŋz] [tu:; tə][em 'i:] ; [fɜ:rst] ,
but in a tone that suggested two things to me ; first ,
但 在 一个 语气 那 建议 二 事物 到 我 ; 第一的 ,
但他的语气让我觉得有两点：第一，

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈwer] [ʌv; əv][maɪ] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ɪn] ['kwestʃən] , [ænd; ənd]
that he was not aware of my connection with the man in question , and
那 他 曾是 不是 意识到的 的 我的 联系 和 这 男人 在 问题 , 和
[ˈsekəndli] ,
secondly ,
第二 ,

其次，他并不知道我和那个人之间的关系；第三，

[ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪdli] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [wʌn][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
that the subject was a decidedly distasteful one to him .
那 这 主题 曾是 一个 绝对地 令人厌恶的 一 到 他 .
他非常厌恶这个话题。

[ˈri:əlaɪzɪŋ] [ðɪs] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [əˈtempt] [tu:; tə] [pərˈsu:] [aɪ 'ti:] ['fɜ:rðər] .
Realizing this I did not attempt to pursue it further .
意识到 这 我 做过 不是 试图 到 追求 它 更远 .
意识到这一点后，我没有继续追查下去。

[ˈhævɪŋ] ['fɔ:rməli] [ɪnˈvaɪtɪd][maɪ] ['hoʊstəs] [ænd; ənd][hoʊst][ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɒtɜ:z] [tu:; tə][maɪ]['lɪt(ə)l]
Having formally invited my hostess and host and their daughters to my little
拥有 正式地 受邀 我的 女主人 和 主持人 和 他们的 女儿们 到 我的 小的
[deɪˈʒɜ:nər][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [deɪ] ,
déjeuner on the following day ,
午餐 在 这 下列的 天 ,

我正式邀请了我的女主人、男主人和他们的女儿们第二天来参加我的小型午餐聚会，

[aɪ] [beɪd] [ðem; ðəm] [ferˈwel] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [dɪˈpɑ:rtʃər] .
I bade them farewell and took my departure .
我 巴德 他们 告别 和 采取 我的 离开 .
我向他们告别，然后离开了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [maɪ]['vɪzɪt][hæd; həd] [bɪn] [əˈpri:ʃiəɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm]
It was evident that my visit had been appreciated , and that some
它 曾是 明显 那 我的 访问 有 到过 感谢 , 和 那 一些
[ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
importance was attached to it ,
重要性 曾是 随附的 到 它 ,

很明显，我的来访受到了重视，并且得到了相当程度的重视。

[fɔ:r; fər][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['dʒenɜ:əlz, 'dʒenrəlz] ['praɪvət] ['kæərɪdʒ] ['weɪtɪŋ] [aʊtˈsaɪd] [tu:; tə] [kənˈveɪ] [em 'i:] [bæk]
for I found the General's private carriage waiting outside to convey me back
为了 我 成立 这 将军的 私人的 运输 等待 外部 到 传达 我 后退
[tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:rf] .
to the wharf .
到 这 码头 .

因为我发现将军的私人马车已经在外面等候，准备送我回码头。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɛrf(ə)l] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][em 'iː]
I was careful to thank him for the courtesy he had extended to me
我 曾是 小心 到 感谢 他 为了 这 礼貌 他 有 扩展 到 我
,
,
,

我特意感谢他给予我的礼遇。

[ænd; ʌnd] [ðen] [droʊv] [ɔːf] .
and then drove off .
和 然后 驾驶 离开 .

然后开车离开了。

[wen] [aɪ][rɪ'taɪərd][tuː; tə][rest] [ðæt] [naɪt] ,
When I retired to rest that night ,
什么时候 我 退休 到 休息 那 夜晚 ,

那天晚上我准备休息时，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [maɪ] [deɪ] [hæd; həd][naːt] [bɪn] [ɔːltə'geðər] ['weɪstɪd] .
it was with the feeling that my day had not been altogether wasted .
它 曾是 和 这 感觉 那 我的 天 有 不是 到过 共 浪费 .

我感觉自己这一天并没有完全白过。

[bɪ'hɑɪnd][aɪ 'tiː] , [haʊ'evər] ,
Behind it , however ,
在后面 它 , 然而 ,

然而，在其背后，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt] ['prezɪdənt] [fɜː'nændɪz, fər'nændɪz, fɜː'nɑːndɪz, fər'nɑːndɪz][wʌz; wəz]
was a decided impression that President Fernandez was
曾是 一个 决定 印象 那 总统 费尔南德斯 曾是

[baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ['næpɪŋ] ,
by no means the sort of man to be caught napping ,
经过 不 方法 这 种类 的 男人 到 是 捕捉 打盹 ,

人们明显感觉到，费尔南德斯总统绝不是那种会打瞌睡的人。

[ænd; ʌnd] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][træp][hɪm; ɪm] ,
and that , if I wished to trap him ,
和 那 , 如果 我 希望 到 陷阱 他 ,

如果我想设局陷害他，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [maɪ] [wɪts] [ə'baʊt] [em 'iː] .
it would be necessary for me to have all my wits about me .
它 会 是 必要的 为了 我 到 有 全部 我的 智慧 关于 我 .

我必须保持头脑清醒。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [wen] [aɪ][dɪd] [kætʃ] [hɪm; ɪm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]
Moreover , I fancied that when I did catch him , I should find him a somewhat
而且 , 我 幻想 那 什么时候 我 做过 抓住 他 , 我 应该 寻找 他 一个 有些
['dɪfɪkəlt] ['kæptɪv]
difficult captive
难的 俘虏

此外，我预感，如果我抓到他，会发现他是个不太好对付的俘虏。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 123**]
[页 -]

[第123页]

[tuː; tə] [teɪm] .
to tame .
到 驯服 .

驯服。

[æz; əz][ɪz] ['veri] ['ɔ:f(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,
As is very often the case in such matters ,
作为 是 非常 经常 这 案件 在 这样的 事情 ,
这种情况在很多事情中都屡见不鲜。

[wʌn] [ə'pærəntli] [ɪn'kɑ:nsəkwənt] [rɪ'mɑ:rk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔ:ntɪd] [em 'i:] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els]
one apparently inconsequent remark of his haunted me more than anything else
— 显然 不相关的 评论 的 他的 闹鬼的 我 更多的 比 任何事物 别的
[ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
that had fallen from his lips .
那 有 倒下 从 他的 嘴唇 .
他的一句看似无关紧要的话，比他说过的任何话都更让我难以释怀。

[waɪ] [hæd; həd][hɪ; hi] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [jɑ:t] [tu:; tə][bi; bi][ə; eɪ] [klaɪd] - [bɪlt] [boʊt] ?
Why had he declared the yacht to be a Clyde - built boat ?
为什么 有 他 声明 这 游艇 到 是 一个 克莱德 - 建造 船 ?
他为什么宣称这艘游艇是克莱德河畔建造的？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['oʊnli][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [meɪd] [hæp'hæzəd] ,
Was it only a statement made haphazard ,
曾是 它 仅有的 一个 陈述 制成 偶然 ,
这仅仅是一句随意的声明吗？

[ɔ:r][hæd; həd][hɪ; hi][sʌm; səm] ['pri:vɪəs] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kra:ft][ɪn] ['kwɛstʃən] ?
or had he some previous knowledge of the craft in question ?
或者 有 他 一些 以前的 知识 的 这 工艺 在 问题 ?
或者他之前是否对相关工艺有所了解？

[ðə; ði] [mɪr] [θɔ:t] [ðæt] [hi; hi] [maɪt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][pæst] [meɪd] [em 'i:] ['æŋkʃəs]
The mere thought that he might know anything of her past made me anxious
这 仅仅 想法 那 他 可能 知道 任何事物 的 她 过去的 制成 我 焦虑的
[bi'jɑ:nd] ['meɪʒər] .
beyond measure .
超过 措施 .
仅仅是想到他可能知道她过去的一些事，就让我焦虑不已。

[ðə; ði] [pɒsə'bilitɪz] [wɜ:r; wəɹ] [ðæt] [hi; hi][dɪd][nɑ:t] ,
The possibilities were that he did not ,
这 可能性 是 那 他 做过 不是 ,
有可能他没有这样做。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi; hi] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt]
but the fact that he might have an inkling of my intention was sufficient
但 这 事实 那 他 可能 有 一个 暗示 的 我的 意图 曾是 充足的
[tu:; tə] [pri'vent] [em 'i:][frʌm; frəm] ['sli:pɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə] [kɔ:z] [em 'i:][tu:; tə][tʌmb(ə)l][ænd; ənd] [tɔ:s] [ɪn]
to prevent me from sleeping and to cause me to tumble and toss in
到 防止 我 从 睡眠 和 到 原因 我 到 翻滚 和 折腾 在
[maɪ][bed] ,
my bed ,
我的 床 ,
但是，他可能察觉到我的意图这一事实，就足以让我彻夜难眠，在床上辗转反侧。

[ʼaʊər][ʼæftər][ʼaʊər] , [ɪn'devər] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [sætɪs'fæktəri] [sə'lu:(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:bləm] .
hour after hour , endeavouring to find some satisfactory solution to the problem .
小时 后 小时 , 努力 到 寻找 一些 令人满意的 解决方案 到 这 问题 .
他们花了几个小时，努力寻找解决这个问题的令人满意的办法。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [wʌt] [hi; hi][kæn; kən][du:][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ə'fend] [hɪm; ɪm] ,
" **I have seen what he can do to those who offend him ,**
" 我 有 已见 什么 他 能 做 到 那些 WHO 得罪 他 ,
我亲眼目睹了他如何对待那些冒犯他的人。

" - [hæd; həd] [sed] [tu; tə][em 'i:] , " [ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [dɪd][nɑ:t] [pli:z] [em 'i:]
" **Hermaños** **had** **said** **to** **me** , " **and** **I** **confess** **the** **picture** **did not please me**
" - 有 说 到 我 , " 和 我 承认 这 图片 做过 不是 请 我
.
:
.

赫尔马尼奥斯曾对我说：“我承认，这幅画并没有让我满意。”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt]
" **At** **the** **same** **time** **I** **could** **not** **believe** **that** **it** **was** **possible** **that** **the** **President**
" 在 这 相同的 时间 我 可以 不是 相信 那 它 曾是 可能的 那 这 总统
[hæd; həd] ['eni] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:əl] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn] - .
had **any** **idea** **of** **the** **real** **reason** **of** **my** **presence** **in** **Equinata** .
有 任何 主意 的 这 真实的 原因 的 我的 在场 在 - .

“与此同时，我简直无法相信总统会知道我出现在埃奎纳塔的真正原因。”

[ðə; ði] ['si:kɹət] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['dʒeləsli] ['gɑ:rdɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [li:kt] [aʊt] .
The **secret** **had** **been** **so** **jealously** **guarded** **that** **it** **could** **not** **have** **leaked** **out** .
这 秘密 有 到过 所以 嫉妒 守卫 那 它 可以 不是 有 泄露 出去 .
这个秘密被严密守护着，不可能泄露出去。

[ði:z] [θʊ:ts] , [haʊ'evər] ,
These **thoughts** , **however** ,
这些 想法 , 然而 ,

然而，这些想法

[dɪd][nɑ:t] [prɪ'vent] [em 'i:][frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwəd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɹetɪst] ['pɑ:səb(ə)] ['ɪntrəst] [tu; tə]
did **not** **prevent** **me** **from** **looking** **forward** **with** **the** **greatest** **possible** **interest** **to**
做过 不是 防止 我 从 寻找 向前 和 这 最 可能的 兴趣 到
[ðə; ði] [fe'stɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .
the **festivity** **of** **the** **morrow** .
这 节日 的 这 明天 .

但这并没有阻止我满怀极大的兴趣去期待明天的庆祝活动。

[ɪ'mi:diətli] [ɑ:n][maɪ][ə'raɪv(ə)][ɑ:n] [bɔ:rd] , [aɪ] [kɔ:ld] ['fə:gəsən] [tu; tə][ə; eɪ][kɑ:ns(ə)'teɪ(ə)n] .
Immediately **on** **my** **arrival** **on** **board** , **I** **called** **Ferguson** **to** **a** **consultation** .
立即地 在 我的 到达 在 木板 , 我 称为 弗格森 到 一个 咨询 .
我一登机就打电话给弗格森进行咨询。

[hi; hi][fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð] ['ɪntəvju:d] [ðə; ði] [tʃi:f] [kʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
He **forthwith** **interviewed** **the** **chief** **cook** , **and** **the** **result** **was** **the**
他 立即 接受采访 这 首席 厨师 , 和 这 结果 曾是 这
[prepə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pæst] [ðæt]
preparation **of** **a** **repast** **that**
准备 的 一个 餐饮 那

他立即与主厨面谈，结果准备了一顿丰盛的宴席。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **124**]
[页 -]

[第124页]

[ˈpra:mɪst] [tu; tə]['i:kwəl] ['eniθɪŋ] ['evər] [si:n] [ɪn] - [bɪ'fɔ:r] .
promised **to** **equal** **anything** **ever** **seen** **in** **Equinata** **before** .
承诺 到 平等的 任何事物 曾经 已见 在 - 前 .

承诺将与Equinata之前所见的任何景象相媲美。

[æz; əz][ju; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] , [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [wʌn][wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
As **you** **may** **suppose** , **the** **following** **morning** **was** **a** **busy** **one** **with** **us** .
作为 你 可能 认为 , 这 下列的 早晨 曾是 一个 忙碌的 一 和 我们 .

正如你所料，第二天早上我们非常忙碌。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [wɜ:r; wər][moʊst] [ɪ'læbəreɪt] .

The arrangements were most elaborate .
这 安排 是 最多 精心制作的 .

安排得非常周密。

[ˈflaʊərz] [wɜ:r; wər][prəʊ'kɪʊəd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔ:r] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ðə; ði] [sə'lu:n]
Flowers were procured from the shore , and with them the saloons
花朵 是 采购 从 这 支撑 , 和 和 他们 这 酒吧

[wɜ:r; wər] [ˈdekəreɪtɪd] .

were decorated .
是 装饰 .

人们从岸边采摘鲜花，用它们来装饰酒吧。

[ə; eɪ] [strɪŋ] [bənd][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu; tə] [pleɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pæst] ,
A string band was engaged to play on the bridge during the repast ,
一个 细绳 乐队 曾是 已订婚的 到 玩 在 这 桥 期间 这 餐饮 ,

宴席期间，主办方请了一支弦乐队在桥上演奏。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prezɪdənts] ['ɑ:nər] [ðə; ði] [jɑ:t] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['bʌntɪŋ] .
and in the President's honour the yacht was hung with bunting .
和 在 这 总统的 荣誉 这 游艇 曾是 悬挂 和 彩旗 .

为了向总统致敬，游艇上挂满了彩旗。

[hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] [gests] [wɜ:r; wər] [du:] [tu; tə] [ə'raɪv] , [aɪ] [dɪ'sendɪd] [tu; tə][maɪ]
Half - an - hour before my guests were due to arrive , I descended to my
一半 - 一个 - 小时 前 我的 客人 是 到期的 到 到达 , 我 下降 到 我的

['kæbɪn][ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] ['tɔɪlət] .

cabin and made my toilet .
舱 和 制成 我的 洗手间 .

在我的客人到达前半小时，我下到我的小木屋里，打扫了厕所。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu; tə][ðə; ði] [dek] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃi:f] [meɪt]
I had scarcely returned to the deck before I was informed by the chief mate
我 有 几乎 返回 到 这 甲板 前 我 曾是 知情的 经过 这 首席 伴侣

,
:
,

我刚回到甲板上，就被大副告知了这件事。

[hu:] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] , [ðæt] [ðə; ði] ['boʊts][wɪ; wi] [ɪk'spektɪd] [wɜ:r; wər] ['pʊtɪŋ] [ɔ:f]
who was on the look - out , that the boats we expected were putting off
WHO 曾是 在 这 看 - 出去 , 那 这 船 我们 预期的 是 推杆 离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔ:r] .

from the shore .
从 这 支撑 .

负责观察的人发现，我们预期的船只正从岸边驶离。

[ˈfə:gəsən] [stʊd] [brɪ'saɪd] [em 'i:][ænd; ənd] [wa:tʃt] [ðəm; ðəm] [kʌm] [ə,b:ŋ'saɪd] .
Ferguson stood beside me and watched them come alongside .
弗格森 站立 旁 我 和 观看 他们 来 旁边 .

弗格森站在我旁边，看着他们驶近。

[aʊt] [ʌ; əv] ['kɑ:mplɪmənt] [tu; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [hi; hi][hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv] -
Out of compliment to the President he had caused the flag of Equinata
出去 的 赞扬 到 这 总统 他 有 导致 这 旗帜 的 -

[tu; tə][bi; bi] ['hɔɪstɪd] ,

to be hoisted ,
到 是 吊起 ,

为了向总统表示敬意，他下令升起了埃奎纳塔的旗帜。

[ænd; ənd][hæd; həd] [drɔ:n][ʌp][ə; eɪ] [gɑ:rd] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kru:] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv]
and had drawn up a Guard of Honour from the crew on either side of
和 有 绘制 向上 一个 警卫 的 荣誉 从 这 全体人员 在 任何一个 边 的
[ðə; ði] ['gæŋweɪ] .
the gangway .
这 舷梯 .

船员们在舷梯两侧列队，组成仪仗队。

[ðə; ði][fɜ:rst][boʊt][tu:; tə] [kʌm] [ə,bɔ:ŋ'saɪd] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [hɪz; ɪz] [eɪd] - [di:] - [kæmp] ,
The first boat to come alongside contained the President , his aide - de - camp ,
这 第一的 船 到 来 旁边 包含 这 总统 , 他的 助手 - 德 - 营 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] ,
and a lady ,
和 一个 女士 ,

第一艘靠岸的船上有总统、他的副官和一位女士。

[hu:m] [aɪ]['ɑ:rgju:d][mʌst; məst][bi; bi] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ni:s] , [ðə; ði][seɪnjə'ri:tə]
whom I argued must be none other than his niece , the Señorita
谁 我 争论 必须 是 没有任何 其他 比 他的 侄女 , 这 小姐
[də'bɔ:rəs; də'bɔ:rɪs][di:] [pə'ɛrə] .
Dolores de Perera .
多洛雷斯 德 佩雷拉 .

我认为她一定是他的侄女，多洛雷斯·德·佩雷拉小姐。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][set] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi; hi][dɪd]
The President was the first to set foot upon the deck , and , as he did
这 总统 曾是 这 第一的 到 放 脚 之上 这 甲板 , 和 , 作为 他 做过
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

总统是第一个踏上甲板的人，就在他踏上甲板的那一刻，

[ðə; ði][bənd] [strʌk] [ʌp][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [er] [ʌv; əv] - .
the band struck up the National Air of Equinata .
这 乐队 击 向上 这 国家的 空气 的 - .
[hɪz; ɪz] [eksələnsɪ] [ʃʊk] [em 'i:] ['wɔ:rmli] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi]
His Excellency shook me warmly by the hand , and then , turning to the lady
他的 阁下 摇晃 我 热情地 经过 这 手 , 和 然后 , 转弯 到 这 女士
[hu:] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] ,
who accompanied him ,
WHO 伴随 他 ,

阁下热情地握了握我的手，然后转向陪同他的女士，

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[prɪ'zentɪd] [em 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
presented me to her .
呈现 我 到 她 .
[aɪ][hæv; həv] [met] [sʌm; səm] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [ɪn][maɪ] [taɪm] ,
I have met some very beautiful women in my time ,
我 有 遇见 一些 非常 美丽的 女性 在 我的 时间 ,

我一生中遇到过一些非常漂亮的女性。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['daʊt(ə)l] ['weðər] [aɪ][hæv; həv]['evər] [si:n] [wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
but I am doubtful whether I have ever seen one who could compare with the
但 我 是 疑 无论 我 有 曾经 已见 一 WHO 可以 比较 和 这
[leɪdi][aɪ] [ðen] [hæd; həd] [br'fɔ:r] [em 'i:] .
lady I then had before me .
女士 我 然后 有 前 我 .
但我怀疑我是否见过能与 我面前那位女士相媲美 的女子。

[ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] ['slaitli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , [wɪð; wɪθ]['reɪv(ə)n] [her] [ænd; ənd][dɑ:rk] ['flæʃɪŋ]
She was slightly above the middle height , with raven hair and dark flashing
她 曾是 轻微地 多于 这 中间 高度 , 和 乌鸦 头发 和 黑暗的 闪烁
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
她身高略高于中等水平，有着乌黑的头发和闪亮的黑眼睛。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪs] [ðæt] [ɪz][soʊ] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [næʃə'næləti] .
and carried herself with the grace that is so characteristic of her nationality .
和 携带 她自己 和 这 优雅 那 是 所以 特征 的 她 国籍
她举止优雅，展现了她民族特有的风度。

[hɜ:r; hər] ['mænər] [tə:rdz] [em 'i:][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['kɔ:rdʒəl] ,
Her manner towards me was distinctly cordial ,
她 方式 向 我 曾是 明显地 亲切 ,
她对我的态度非常热情友好。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ɪts] ['ɪnfluəns] [aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['destɪnd]
and under its influence I began to think that our luncheon was not destined
和 在下面 它是 影响 我 开始 到 思考 那 我们的 午餐 曾是 不是 注定
[tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [dʌl] [æn; ən] [ə'fer] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [fɪrd] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] .
to be as dull an affair as I had feared it might be .
到 是 作为 乏味的 一个 事务 作为 我 有 害怕 它 可能 是 .
受此影响，我开始觉得我们的午餐可能不会像我之前担心的那样沉闷乏味。

[aɪ] ['eskɔ:tɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [ku:l] [spɑ:t] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔ:nɪŋ] ,
I escorted them to a cool spot under the awning ,
我 护送 他们 到 一个 凉爽的 点 在下面 这 棚 ,
我护送他们到遮阳篷下凉爽的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [prɪ'perd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [maɪ] ['ʌðər] [gests] .
and then prepared to receive my other guests .
和 然后 准备 到 收到 我的 其他 客人 .
然后准备接待其他客人。

[ə'pɑ:n][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] , [wi; wi] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'lu:n] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ] .
Upon their arrival , we proceeded to the saloon for lunch .
之上 他们的 到达 , 我们 继续 到 这 酒吧 为了 午餐 .
他们到达后，我们便前往酒吧吃午饭。

[ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] , [aɪ][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [si:] .
That the President was impressed , I could plainly see .
那 这 总统 曾是 印象深刻 , 我 可以 显然 看 .
总统显然印象深刻。

[hi:; hi] [peɪd] [em 'i:] ['meni] ['kɑ:mpləments][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑ:t] , [ænd; ənd] ['vəʊd]
He paid me many compliments upon the beauty of the yacht , and vowed
他 有薪酬的 我 许多 赞美 之上 这 美丽 的 这 游艇 , 和 发誓
[ðæt] ,
that ,
那 ,
他多次称赞游艇的漂亮，并发誓说：

[wen] [taɪmz] [ɪm'pru:vɪ] [ɪn] - , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [bɪlt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
when times improved in Equinata , he would have just such another built for his
什么时候 时代 改进 在 - , 他 会 有 只是 这样的 其他 建造 为了 他的
[oʊn] ['praɪvət] [juːz] .
own private use .
自己的 私人的 使用 .

当埃奎纳塔的局势好转时，他会再建造一座这样的建筑供自己私人使用。

" [haʊ] [aɪ] ['envi] [juː; jʊ][jʊr; jər][lɑːt] , [seɪnjɔːr][tri'veljən; -'vil-] ! " [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði][seɪnjə'ri:tə]
" How I envy you your lot , Señor Trevelyan ! " remarked the Señorita
" 如何 我 嫉妒 你 你的 很多 , 先生 特里维廉 ! " 评论 这 小姐
[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ,
Dolores ,
多洛雷斯 ,

“我真羡慕您的境遇，特雷维廉先生！”多洛雷斯小姐说道。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][æz; əz][fɪː; fɪ] [sed] [aɪ 'tiː] ,
when we had seated ourselves at the table , and as she said it ,
什么时候 我们 有 坐着 我们自己 在 这 桌子 , 和 作为 她 说 它 ,
[fɪː; fɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [glæns] [æt; ət][em 'iː] .
我们入座后，她说道：

she threw a beaming glance at me .
她 扔 一个 光芒四射 瞥一眼 在 我 .

她朝我灿烂地瞥了我一眼。

" [haʊ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [skɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['siːz] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] ,
" How beautiful it must be to skim over the seas like a bird ,
" 如何 美丽的 它 必须 是 到 撇去 超过 这 海域 喜欢 一个 鸟 ,
[tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] ['siːɪŋ] [nuː] ['kʌntrɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [nuː] [ɪm'preʃəns] .
“像鸟儿一样掠过海面该是多么美妙啊！”

to be always seeing new countries , and receiving new impressions .
到 是 总是 看到 新的 国家 , 和 接收 新的 印象 .
[juː; jʊ] [hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː][jʊr; jər]
不断去看看新的国家，感受新的事物。

[jɔːrɪz] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][aɪ'diːəl][laɪf] , [ɪf] ['evər][ðər; ðər][wɜːr; wər][wʌn] . "
Yours must be an ideal life , if ever there were one . "
此致 必须 是 一个 理想的 生活 , 如果 曾经 那里 是 一 . "
[jɔːrɪz] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][aɪ'diːəl][laɪf] , [ɪf] ['evər][ðər; ðər][wɜːr; wər][wʌn] . "
“如果世上真有理想的生活，那你的生活一定堪称完美。”

" [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː][jʊr; jər]
" I fear you have omitted to take into your
" 我 害怕 你 有 省略 到 拿 进入 你的
[juː; jʊ] [hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː][jʊr; jər]
恐怕你忽略了.....

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 126**]
[页 -]

[第126页]

[kælkjə'leɪʃənz] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [haʊs] [ə'fɪ(ə)lɪz] , [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv] [kruːz] ,
calculations the existence of Custom House officials , the engagement of crews ,
计算 这 存在 的 风俗 房子 官员 , 这 订婚 的 船员 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [jɑːt] ,
and the fact that a yacht ,
和 这 事实 那 一个 游艇 ,
[juː; jʊ] [hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː][jʊr; jər]
计算海关官员的存在、船员的聘用以及游艇的事实，

[haʊ'evər] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , [ni:dz] [ˈkəʊlɪŋ] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ˈprɑ:pərli] [pərˈfɔ:rm] [hɜ:r; həɪ]
however beautiful , needs coaling , in order to be able to properly perform her
然而 美丽的 , 需求 煤炭 , 在 命令 到 是 有能力的 到 适当地 履行 她
[ˈfʌŋkʃnz] .
functions .
函数 .

然而，无论多么美丽，都需要煤炭来维持，才能正常发挥其功能。

[ðer; ðər][ɑ:r; əɪ][ˈɔ:lsʊ] [ˈstɔrmz] [tu:; tə][mɑ:r] [wʌnz] [ˈplezər] , [pɔ:rt] [dju:z] , [ˈhɑ:rbər] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] ,
There are also storms to mar one's pleasure , Port Dues , Harbour Regulations ,
那里 是 还 暴风雨 到 马尔 一个人的 乐趣 , 港口 会费 , 港口 法规 ,
[ˈkwɔ:rənti:n] ,
Quarantine ,
隔离 ,
此外，还有风暴会破坏人们的兴致，港口费、港口规章、检疫等问题也需要考虑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)] [ˈmætəɪz] [ðæt] , [ðoʊ] [nɑ:t][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ɪn]
and a thousand and one other little matters that , though not important in
和 一个 千 和 一 其他 小的 事情 那 , 尽管 不是 重要的 在
[ðəmˈselvz] , [ɑ:r; əɪ] ,
themselves , are ,
他们自己 , 是 ,
还有一千零一件其他的小事，虽然它们本身并不重要，但却是.....

[ˌnevərðəˈles] , [səˈfɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈkrʌmpld] [roʊz] - [li:vz] [ɪn][jɔ:; jər][bed][ʌv; əv]
nevertheless , sufficient to play the part of crumpled rose - leaves in your bed of
尽管如此 , 充足的 到 玩 这 部分 的 皱巴巴的 玫瑰 - 树叶 在 你的 床 的
[ˈhæpɪnəs] . "
happiness . "
幸福 . "

然而，也足以成为你幸福床上的一片片凋零的玫瑰花瓣。

" [bʌt; bət][ɪn] [ði:z] [ˈsi:z] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l] [smu:ð] [ˈseɪlɪŋ] .
" **But in these seas you have all smooth sailing** .
" 但 在 这些 海域 你 有 全部 光滑的 帆船 .
但是在这片海域，一切都一帆风顺。

[ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] [frʌm; frəm] — — ?
You came here from — — ?
你 来了 这里 从 — — ?

你是从——来的？

" [fi:; fi] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [soʊ] [ˈɪnəsntli] [ðæt] [aɪ] [felt] [jʊr] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈsɪnɪstər]
" **She asked the question so innocently that I felt sure it was without any sinister**
" 她 问 这 问题 所以 天真地 那 我 毛毡 当然 它 曾是 没有 任何 险恶
[ɪnˈtenʃ(ə)n] .
intention .
意图 .
“她问这个问题时语气非常天真，我确信她没有任何恶意。”

" [frʌm; frəm] [həˈvænə] [tu:; tə] [ki:] [west] , [ænd; ənd] [ðəns] [tu:; tə][dʒəˈmeɪkə] , [bəˈrbeɪdoʊz] , [ænd; ənd][soʊ]
" **From Havana to Key West , and thence to Jamaica , Barbadoes , and so**
" 从 哈瓦那 到 钥匙 西方 , 和 因此 到 牙买加 , 巴巴多斯 , 和 所以
[tu:; tə] - ! "
to Equinata ! "
到 - ! "
“从哈瓦那到基韦斯特，再到牙买加、巴巴多斯，最后到埃基纳塔！”

" [ænd; ənd][jɔ:; jər][plænz][ˈæftər] [ˈli:vɪŋ] [hɪr] ? "
" **And your plans after leaving here ? "**
" 和 你的 计划 后 离开 这里 ? "
“离开这里之后你有什么打算？ ”

" [aɪ][hæv; həv] ['skersli] [fɔ:rmd] ['eni] [plænz] [jet] , " [aɪ] ['ænsər] ,
" **I have scarcely formed any plans yet** , " **I answered** ,
" 我 有 几乎 形成 任何 计划 然而 , " 我 回答 ,
"我几乎还没制定任何计划,"我回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [tru:θ] , " [ju:; jʊ] [si:] , [seɪnjə'ri:tə] ,
and then I added with a fair amount of truth , " **You see** , **Señorita** ,
和 然后 我 额外 和 一个 公平的 数量 的 真相 , " 你 看 , 小姐 ,
然后我补充道, 其中不乏真话, “你看, 小姐,

[aɪ 'ti:][ɔ:l] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
it all depends upon circumstances .
它 全部 取决于 之上 情况 .
这一切都取决于具体情况。

[aɪ] [meɪ] [goʊ][ɑ:n][tu:; tə] ['ri:əu] , [ðens] [tu:; tə][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] ,
I may go on to Rio , thence to Buenos Ayres ,
我 可能 去 在 到 里约热内卢 , 因此 到 布宜诺斯艾利斯 艾尔斯 ,
我可能会继续前往里约热内卢, 然后去布宜诺斯艾利斯。

[ænd; ənd][pər'hæps] [raʊnd] [ðə; ði][hɔ:rn][tu:; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ['aɪləndz] , [ɔ:r][aɪ] [meɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd]
and perhaps round the Horn to the Pacific Islands , or I may return to England
和 也许 圆形的 这 喇叭 到 这 太平洋 岛屿 , 或者 我 可能 返回 到 英格兰
[æt; ət][wʌns] . " **at once** . "
在 一次 . "

或许我会绕过合恩角前往太平洋岛屿, 或者我可能立即返回英国。

" [waɪl] [wi:; wi] [rɪ'meɪn] [ɑ:n] [hɪr] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ʼaʊər; ɑ:r] ['hʌmdrʌm] [laɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
" **While we remain on here leading our humdrum life** , " **said the President** ,
" 尽管 我们 保持 在 这里 领导 我们的 平淡无奇 生活 , " 说 这 总统 ,
“当我们继续在这里过着平淡无奇的生活时,”总统说道,

[tɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃæm'peɪn] [glæs] [æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] , " [ænd; ənd] ['endɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [ɔ:lmoʊst]
toying with his champagne glass as he spoke , " **and ending the year almost**
玩具 和 他的 香槟酒 玻璃 作为 他 辐 , " 和 结束 这 年 几乎
[æz; əz][wi:; wi][bɪ'gæn][aɪ 'ti:] ,
as we began it ,
作为 我们 开始 它 ,
他一边说着, 一边把玩着香槟酒杯, “这一年以几乎和年初一样的方式结束了。”

['si:ɪŋ] [fju:] [st'reɪndʒəz][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ['oʊnli][ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] [oʊn] ['lɪt(ə)][mi:di'ʊkər] [ə'ferz] .
seeing few strangers and interested only in our own little mediocre affairs .
看到 很少 陌生人 和 感兴趣的 仅有的 在 我们的 自己的 小的 平庸 事务 .
很少见到陌生人, 只对我们自己平庸的小事感兴趣。

" [aɪ] [fɪr] [jər; jər] ['eksələnsɪ] [mʌst; məst] [spi:k] [aɪ'rɑ:nɪkli] , " [aɪ] [sed] .
" **I fear your Excellency must speak ironically** , " **I said** .
" 我 害怕 你的 阁下 必须 说话 讽刺的是 , " 我 说 .
“恐怕阁下只能用反讽的语气说话了,”我说。

" [wʌt] ['grændə-] [ɔ:r] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [ɑ:kju'peɪ](ə)n][kæn; kən][ðer; ðər][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
" **What grander or more interesting occupation can there be in the world** ,
" 什么 更宏伟 或者 更多的 有趣的 职业 能 那里 是 在 这 世界 ,
世界上还有什么职业比这更伟大、更有趣呢？

[ðæn; ðən][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [nu:] ['kʌntri] ,
than the work of building up a new country ,
比 这 工作 的 建筑 向上 一个 新的 国家 ,
比建设一个新国家的工作更艰巨,

[ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪt] [meɪ] [ʌltɪmətli] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ?
a country which may ultimately take its place among the greatest of the earth ?
一个 国家 哪个 可能 最终 拿 它是 地方 之中 这 最 的 这 地球 ?
一个最终可能跻身世界强国之列的国家?

[waɪl] [aɪ][eɪ'em] ['flʌtərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu;; tə] [pleɪs] , [ju;; jʊ][ɑ:r; ə] ['ɡaɪdɪŋ] ,
While I am fluttering like a butterfly from place to place , you are guiding ,
尽管 我 是 飘动 喜欢 一个 蝴蝶 从 地方 到 地方 , 你 是 指导 ,
[ˈhelpɪŋ] ,
helping ,
帮助 ,

当我像蝴蝶一样翩翩起舞，四处漂泊时，你一直在指引我，帮助我。
[ænd; ənd] ['benəfɪtɪŋ] [jʊr; jər] ['feləʊ] - [mæn] , [ænd; ənd] [θru:] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪn'taɪər][ˈhju:mən] [reɪs] . "
and benefiting your fellow - man , and through him the entire human race . "
和 受益 你的 同伴 - 男人 , 和 通过 他 这 全部的 人类 种族 . "
造福他人，并通过他人造福全人类。

" [ju;; jʊ][ɑ:r; ə][æn; ən][aɪ'di:əlɪst] , [aɪ] [pə'r'si:v] , [seɪ'njɔ:r][tri'veljən; -'vil-] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [rɪ'tɜ:rnd] ,
" **You are an idealist , I perceive , Señor Trevelyan , "** **the President returned ,**
" 你 是 一个 理想主义者 , 我 感知 , 先生 特里维廉 , " 这 总统 返回 ,
“我看得出来，特雷维廉先生是一位理想主义者，”总统回答道。

[wɪð; wɪθ][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər] [smaɪlz] .
with one of his peculiar smiles .
和 一 的 他的 奇特 微笑 .
他露出了他那独特的微笑。

" [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['θi:əri] , [maɪ] ['feləʊ] - [mæn] [dʌz] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [wɪʃ] [tu;; tə][bi; bi]
" **Unfortunately for your theory , my fellow - man does not always wish to be**
" 很遗憾 为了 你的 理论 , 我的 同伴 - 男人 做 不是 总是 希望 到 是
[ˈbenɪfɪtɪd] ,
benefited ,
受益 ,
“不幸的是，你的理论并不成立，因为我的同胞并非总是希望受益。”

[æz; əz][jʊr; jər][wɜ:rdz] [wʊd] [li:d] [wʌŋ][tu;; tə] [sə'pəʊz] .
as your words would lead one to suppose .
作为 你的 字 会 带领 一 到 认为 .
正如你的话所暗示的那样。

[tu;; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [hi;; hi][ɪz] ['veri] [laɪk] [ðæt] ['noʊb(ə)l][ˈænɪm(ə)l] , [ðə; ði] [hɔ:rs] , [hu:] ,
To my thinking he is very like that noble animal , the horse , who ,
到 我的 思维 他 是 非常 喜欢 那 高贵 动物 , 这 马 , who ,
依我看来，他很像那种高贵的动物——马，

[waɪl] ['bi:ɪŋ] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɡreɪt] [θɪŋz] , [mʌst; məst][fɜ:rst] [lɜ:rn] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lɜz][ʌv; əv][səb'dʒekʃ(ə)n]
while being capable of great things , must first learn the principles of subjection
尽管 存在 有能力的 的 伟大的 事物 , 必须 第一的 学习 这 原则 的 隶属
.
:
.

虽然有能力成就大事，但首先必须学会服从的原则。
[wʌt] [seɪ] [ju;; jʊ] , [ˈdʒen(ə)rəl][sə'gɑ:nə] ? "
What say you , General Sagana ? "
什么 说 你 , 一般的 萨加纳 ? "
萨加纳将军，您有何看法？

" [aɪ] [ə'ɡri:] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['eksələnsɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l]
" I agree with your Excellency , " replied the General with some little
" 我 同意 和 你的 阁下 , " 回复 这 一般的 和 一些 小的
[ɪm'bærəsmənt] ,
embarrassment ,
尴尬 ,

“我同意阁下的意见,”将军略带尴尬地回答道。

[ðʊʊ] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [aɪ 'ti:] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌndər'stænd] .
though why he should have felt it I could not at the time understand .
尽管 为什么 他 应该 有 毛毡 它 我 可以 不是 在 这 时间 理解 .

虽然当时我无法理解他为什么会有这种感觉。

[aɪ] [tɜ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌseɪnjə'ri:tə][də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs] .
I turned to the Señorita Dolores .
我 转向 到 这 小姐 多洛雷斯 .

我转向多洛丽丝女士。

" [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˈpɑ:lətɪks] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌseɪnjə'ri:tə] ?
" You are deeply interested in politics , of course , Señorita ?
" 你 是 深 感兴趣的 在 政治 , 的 课程 , 小姐 ?

“小姐，您当然对政治非常感兴趣吧？ ”

" [aɪ] [sed] , [æz; əz] ['ɪnəsntli] [æz; əz][aɪ] [nu:] [haʊ] .
" I said , as innocently as I knew how .
" 我 说 , 作为 天真地 作为 我 知道 如何 .

“我尽可能天真地说道。”

" [noʊ] , [aɪ][duː][nɑ:t][maɪnd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ˈpɑ:lətɪks] ,
" No , I do not mind admitting that I take no sort of interest in politics ,
" 不 , 我 做 不是 头脑 承认 那 我 拿 不 种类 的 兴趣 在 政治 ,

“不，我不介意承认我对政治没有任何兴趣。”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" she answered .
" 她 回答 .

她回答道。

" [aɪ][faɪnd][aɪ 'ti:] ['betər] [fɔ:r; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] [nɑ:t][tuː; tə][duː][soʊ] .
" I find it better for many reasons not to do so .
" 我 寻找 它 更好的 为了 许多 原因 不是 到 做 所以 .

“我认为出于诸多原因，最好不要这样做。”

[soʊ]
So
所以

所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ɒːŋ] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['pʌblɪkli] [ɪn'sʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
long as I am not publicly insulted in the streets ,
长的 作为 我 是 不是 公开 受辱 在 这 街道 ,

只要我不在大街上受到公开侮辱，

[ænd; ænd][ðə; ði][mɑ:b][duː][nɑ:t] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃuːt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ,
and the mob do not attempt to shoot my uncle ,
和 这 暴民 做 不是 试图 到 射击 我的 叔叔 ,

暴徒们并没有试图枪杀我的叔叔。

[ɔːr][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [breɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪndəʊz] ,
or to come to the palace and break our windows ,
或者 到 来 到 这 宫殿 和 休息 我们的 视窗 ,
或者来宫殿砸碎我们的窗户,

[aɪ][eɪ ˈem][ˈkɑːntent][tuː; tə][let] [wɪtʃˈevər] [ˈpɑːrti] [pliːzɪz] [hoʊld][ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] .
I am content to let whichever party pleases hold the reins of power .
我 是 内容 到 让 任何 派对 请 抓住 这 缰绳 的 力量 .
我乐于让任何政党执掌政权。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , [seɪnˈjɔːr][triˈveljən; -vil-] , [juː; jʊ][dɪd][naːt] [kʌm] [tuː; tə] - [tuː; tə]
But there , I feel sure , Señor Trevelyan , you did not come to Equinata to
但 那里 , 我 感觉 当然 , 先生 特里维廉 , 你 做过 不是 来 到 - 到
[tɔːk] [ˈpɑːlətɪks] .
talk politics .
讲话 政治 .

但是，特雷维廉先生，我确信您来埃奎纳塔不是为了谈论政治。
[wiː; wi][mʌst; məst] [dɪˈskʌvər] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [əˈmjuːzɪŋ] [juː; jʊ] ,
We must discover a way of amusing you ,
我们 必须 发现 一个 方式 的 有趣 你 ,
我们必须找到让你开心的方法,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [jʊr; jər] [taɪm] [pæs] [ˈplezntli] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [wɪˈðəʊt]
and of making your time pass pleasantly while you are with us , without
和 的 制作 你的 时间 经过 愉快 尽管 你 是 和 我们 , 没有
[ðæt] !
that !
那 !
并且没有让您在我们这里度过愉快时光!

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [daʊn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ˈdɒtɜːz] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl]
" **As she said this , she glanced down the table at the two daughters of General**
" 作为 她 说 这 , 她 瞥了一眼 向下 这 桌子 在 这 二 女儿们 的 一般的
[səˈɡɑːnə] ,
Sagana ,
萨加纳 ,
“说着这话，她瞥了一眼桌子对面萨加纳将军的两个女儿，

[huː] [rɪˈtɜːrnd] [hɜːr; hər] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [sed] [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz] [ˈeni] [wɜːrdz] [kʊd; kəd]
who returned her smile with a look that said as plainly as any words could
WHO 返回 她 微笑 和 一个 看 那 说 作为 显然 作为 任何 字 可以
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,
她回以微笑，眼神中流露出的意味胜过千言万语。

[ðæt] [ɪf] [ðei] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] ,
that if they were given the opportunity ,
那 如果 他们 是 给定 这 机会 ,
如果他们有机会的话,
[ðei] [wʊd] [teɪk] [ker] [ðæt] [maɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [æz; əz] [ˈplezntli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
they would take care that my time was spent as pleasantly as possible .
他们 会 拿 关心 那 我的 时间 曾是 花费 作为 愉快 作为 可能的 .
他们会尽力让我的时光过得尽可能愉快。

[ɔːl] [θɪŋz] [ˈteɪkən][ˈɪntuː][kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [deɪˈʒɜːnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [səkˈses] ,
All things taken into consideration , my little déjeuner was a decided success ,
全部 事物 已采取 进入 考虑 , 我的 小的 午餐 曾是 一个 决定 成功 ,
总的来说，我的这顿小午餐非常成功。

[ænd; ænd][ðə; ði] [æfəˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , [wen] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] ,
and the affability of the President , when the ladies had withdrawn ,
和 这 亲切 的 这 总统 , 什么时候 这 女士们 有 撤回 ,
当女士们离开后, 总统的亲切态度也显露无疑。

[helpt] [tuː; tə][kənˈfɜːrm][em ˈiː]In] [ðɪs] [əˈpɪnjən] .
helped to confirm me in this opinion .
帮助 到 确认 我 在 这 观点 .
这更加坚定了我的这一观点。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪkˈsiːdɪd] [hɪz; ɪz][dʒiːniˈæləti] .
Nothing could have exceeded his geniality .
没有什么 可以 有 超出 他的 温和 .
他的和蔼可亲无人能及。

[hiː; hi] [ˈnær,etɪd] [ˈsevrəl] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈɪnsɪdənts] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] ,
He narrated several amusing incidents connected with his past life ,
他 旁白 一些 有趣 事件 连接 和 他的 过去的 生活 ,
他讲述了几个与他过去生活有关的趣事,

[ænd; ænd][wʌns][ˈiːv(ə)n] [ʌnˈbent] [soʊ][faːr][æz; əz][tuː; tə] [ˈkɑːment] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ækt] [kəˈnektɪd]
and once even unbent so far as to comment on a certain act connected
和 一次 甚至 未弯曲 所以 远的 作为 到 评论 在 一个 肯定 行为 连接
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpredəsəsər] .
with the reign of his predecessor .
和 这 在位 的 他的 前任 .
甚至有一次, 他毫不妥协地对与前任统治时期有关的某项行为发表了评论。

" [siːlˈveɪstreɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklevər] [mæn] ; [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈklevər] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] , [æz; əz]
" **Silvestre was a clever man ; a very clever man , " he said ; " but , as**
" 森林 曾是 一个 聪明的 男人 ; 一个 非常 聪明的 男人 , " 他 说 ; " 但 , 作为
[ɪˈvents] [pruːvd] ,
events proved ,
活动 已证实 ,
“西尔维斯特是个聪明人, 非常聪明,”他说; “但是, 事实证明,

[ɪnˈtaɪərli] [ˈwaːntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈpraːpər] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzi(ə)n] .
entirely wanting in a proper appreciation of his position .
完全 想要 在 一个 恰当的 欣赏 的 他的 位置 .
完全没有正确认识自己的处境。

[hæd; həd][hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] [ɑːpərˈtuːnətɪz] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [hiː; hi] [wʊd] , [ɪn][ɔːl]
Had he used his opportunities as he might have done , he would , in all
有 他 用过的 他的 机会 作为 他 可能 有 完毕 , 他 会 , 在 全部
[ˌprɑːbəˈbɪləti] , [biː; bi] [ˈɔkjupaɪŋ]
probability , be occupying
可能性 , 是 占领
如果他他能像他本可以做的那样把握住机会, 他很可能已经身居要职了。

[ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [hiː; hi] [held] [ðen] [ænd; ænd] [wɪt] [aɪ][hoʊld][tuː; tə] - [deɪ] . "
the position he held then and which I hold to - day . "
这 位置 他 握住 然后 和 哪个 我 抓住 到 - 天 . "
他当时担任的职位, 也是我今天担任的职位。

" [ænd; ænd] [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈklʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
" **And may I ask what has become of him ?**
" 和 可能 我 问 什么 有 变得 的 他 ?
请问他现在怎么样了?

" [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] , [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm][ˌkjʊəriˈɑ:səti][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [wʊd] [bi:; bi] .
" I inquired , not without some curiosity as to what his answer would be .
" 我 询问 , 不是 没有 一些 好奇心 作为 到 什么 他的 回答 会 是 .
" 我问了, 带着几分好奇, 想知道他会怎么回答。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , [haʊˈevər] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The President , however , shook his head .
这 总统 , 然而 , 摇晃 他的 头 .
然而, 总统却摇了摇头。

" [noʊ][wʌn] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈeni] [aɪˈdi:ə] [wer] [hi:; hi][ɪz] , " [hi:; hi] [sed] .
" No one seems to have any idea where he is , " he said .
" 不 一 似乎 到 有 任何 主意 在哪里 他 是 , " 他 说 .
"似乎没有人知道他在哪里,"他说。

" [æftər][ðə; ði][læst][ˈkraɪsɪs][hi:; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm] - , [bʌt; bət] [wer] [hi:; hi] [went] [aɪ]
" After the last crisis he disappeared from Equinata , but where he went I
" 后 这 最后的 危机 他 消失 从 - , 但 在哪里 他 去 我
[ˈkænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] .
cannot tell you .
不能 告诉 你 .
"上次危机过后, 他从埃奎纳塔消失了, 但他去了哪里, 我无法告诉你。"

[veri] [ˈpra:bəbli] [hi:; hi][ɪz] [ded] .
Very probably he is dead .
非常 大概 他 是 死的 .
他很可能已经死了。

[men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkælibər][du:][nɑ:t] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [meɪk] [oʊld] [boʊnz] .
Men of his calibre do not , as a rule , make old bones .
男人 的 他的 口径 做 不是 , 作为 一个 规则 , 制作 老的 骨头 .
像他这样有才华的人, 一般都不会老去。

" [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz][soʊ][ˈoʊpən] , [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [soʊ][ˈfræŋk] ,
" His manner was so open , his speech so frank ,
" 他的 方式 曾是 所以 打开 , 他的 演讲 所以 坦率 ,
"他为人坦诚, 言谈直率,

[ðæt] [maɪ] [səsˈpiʃənz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][maɪ] [ˈerənd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkæpɪt(ə)l][wɜ:r; wər][ˈfæst]
that my suspicions that he was aware of my errand in his capital were fast
那 我的 怀疑 那 他 曾是 意识到的 的 我的 差事 在 他的 首都 是 快速地
[ˈdaɪŋ] [əˈweɪ] .
dying away .
垂死 离开 .
我之前怀疑他是否知道我去他首都都是为了执行任务, 这种怀疑很快就消失了。

[ˈleɪtər] [ɑ:n][wi:; wi] [left] [ðə; ði] [səˈlu:n] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɑ:n] [dek] .
Later on we left the saloon and joined the ladies on deck .
之后 在 我们 左边 这 酒吧 和 加入 这 女士们 在 甲板 .
后来我们离开了沙龙, 到甲板上和女士们会合。

[ə; eɪ] [ku:l] [wɪnd][wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] , [ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɔ:nɪŋz] .
A cool wind was blowing , and it was very pleasant under the awnings .
一个 凉爽的 风 曾是 吹 , 和 它 曾是 非常 令人愉快的 在下面 这 遮阳篷 .
凉风习习, 在遮阳篷下感觉非常舒适。

被绑架的总统(The Kidnapped President)

第6/14页

[ˈæftər][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊz] [kɑ:nvərseɪ(ə)n] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][æn; ən] [ɪnˈspek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑ:t] ,
After half - an - hour's conversation , followed by an inspection of the yacht ,
后 一半 - 一个 - 小时 对话 , 随后 经过 一个 检查 的 这 游艇 ,
经过半小时的交谈, 以及对游艇的检查,

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [dɪˈklerd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [ɔ:r] .
the President declared his intention of returning to the shore .
这 总统 声明 他的 意图 的 返回 到 这 支撑 .
总统宣布了他返回岸上的意图。

[ðə; ði] [ˈboʊts][wɜ:r; wər] [əˈkɔ:rdɪŋli] [ˈɔ:rdərd] [əˈbɔ:ŋˈsaɪd] , [ˌwerəˈpɑ:n] , [ˈhævɪŋ] [θæŋkt] [em ˈi:][fɔ:r; fər]
The boats were accordingly ordered alongside , whereupon , having thanked me for
这 船 是 因此 订购 旁边 , 于是 , 拥有 谢谢 我 为了
[maɪ][hɑ:spɪˈtæləti] ,
my hospitality ,
我的 热情好客 ,
于是, 船只被命令靠拢到我身边, 随后, 他们感谢了我的热情款待。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ænd; ənd][ðə; ði][seɪnjəˈri:tə] , [əˈtendɪd] [baɪ][ðer; ðər] [eɪd] - [di:] - [kæmp] , [ðə; ði] [ˈlætər]
the President and the Señorita , attended by their aide - de - camp , the latter
这 总统 和 这 小姐 , 参加 经过 他们的 助手 - 德 - 营 , 这 后者
[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈleɪdi] - [ˈkɪlər] , [tʊk] [ðer; ðər] [dɪˈpɑ:rtʃər] .
a great lady - killer , took their departure .
一个 伟大的 女士 - 杀手 , 采取 他们的 离开 .
总统和夫人, 以及他们的副官(一位风流成性的情场高手)一同启程了。

[ˈdʒen(ə)rəl][səˈɡɑ:nə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:rti] [ˈfɑ:lʊd] [su:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] ,
General Sagana and his party followed suit a little later ,
一般的 萨加纳 和 他的 派对 随后 套装 一个 小的 之后 ,
萨加纳将军及其随从稍后也效仿了这一做法。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [fri:] [tu;; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [entərˈteɪnmənt] [wɪð; wɪθ]
and then I was free to discuss the success of our entertainment with
和 然后 我 曾是 自由的 到 讨论 这 成功 的 我们的 娱乐 和
[ˈfə:gəsən] .
Ferguson .
弗格森 .
然后我就可以自由地和弗格森讨论我们娱乐活动的成功之处了。

" [ɪf] [ɔ:l] [ɡoʊz][ɑ:n][æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [naʊ] , " [aɪ] [sed] ,
" If all goes on as it is doing now , " I said ,
" 如果全部 去 在 作为 它 是 正在做 现在 , " 我 说 ,
“如果一切都像现在这样发展下去,”我说,

[,pi: ˈdʒi:] - []
[**Pg 130**]
[页 -]

[第130页]

[ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪˈɡɑ:r] , [ænd; ənd] [ˈhændɪŋ] [maɪ] [keɪs] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ,
lighting a fresh cigar , and handing my case to him ,
灯光 一个 新鲜的 雪茄 , 和 处理 我的 案件 到 他 ,
我点燃一支新的雪茄, 然后把我的箱子递给他。

" [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [na:t] [pru:v] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tu:; tə] [ɪn'veɪg(ə)] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [tu:; tə]
" **it should not prove a very difficult matter to inveigle him on board to**
" 它 应该 不是 证明 一个 非常 难的 事情 到 诱骗 他 在 木板 到
[ˈdɪnər] [sʌm; səm] [naɪt] ,
dinner some night ,
晚餐 一些 夜晚 ,

“想办法请他晚上上船共进晚餐应该不是什么难事。”

[wen] [wi:; wi] [maɪt] ['set(ə)] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] . "
when we might settle the affair once and for all . "
什么时候 我们 可能 定居 这 事务 一次 和 为了 全部 . "
我们或许可以一劳永逸地解决这件事。

" [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tu:; tə] [wʌn] [ðæt] , [ɪf] [hi:; hi] [keɪm] ,
" **Unfortunately , the chances are a hundred to one that , if he came ,**
" 很遗憾 , 这 机会 是 一个 百 到 一 那 , 如果 他 来了 ,
“不幸的是, 如果他来了, 可能性只有百分之一,

[hi:; hi] [wʊd] [brɪŋ] [æn; ən] [eɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [tu:; tə] - [deɪ] .
he would bring an aide with him , as he did to - day .
他 会 带来 一个 助手 和 他 , 作为 他 做过 到 - 天 .
他会带一名助手, 就像今天一样。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [du:] [ðen] ? "
What should we do then ? "
什么 应该 我们 做 然后 ? "
那我们该怎么办?

" [teɪk] [ðə; ði] [eɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['prɔ:mptli] .
" **Take the aide to the island with us , I replied promptly** .
" 拿 这 助手 到 这 岛 和 我们 , " 我 回复 及时 .
“带助手一起去岛上,”我立即回答道。

" [wʌn] [mɔ:r] ['prɪz(ə)nər] [wʊd] [meɪk] ['lɪt(ə)] [ɔ:r] [noʊ] ['dɪfrəns] [tu:; tə] [sɪ:l'veɪstreɪ] .
" **One more prisoner would make little or no difference to Silvestre** .
" 一 更多的 囚犯 会 制作 小的 或者 不 不同之处 到 森林 .
“多抓一个囚犯对西尔维斯特来说几乎不会有什么影响。”

" [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪnvi'teɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [tu:; tə]
" **Next morning I was the recipient of an invitation from the President to**
" 下一个 早晨 我 曾是 这 接受者 的 一个 邀请 从 这 总统 到
[daɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs] [ɑ:n] [ðə; ði] ['θɜ:rzdeɪ] ['fɑ:lʊɪŋ] .
dine at the palace on the Thursday following .
用餐 在 这 宫殿 在 这 周四 下列的 .
“第二天早上, 我收到了总统的邀请, 请我于下周四在宫殿共进晚餐。”

[ˈni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] , [aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ək'sept] ,
Needless to say , I hastened to accept ,
不必要 到 说 , 我 加快 到 接受 ,
毋庸置疑, 我立即接受了。

[ænd; ənd] [ɪn] [du:] [kɔ:rs] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['eksələnsɪz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'boʊd] .
and in due course presented myself at his Excellency's magnificent abode .
和 在 到期的 课程 呈现 我 在 他的 卓越的 壮丽 住所 .
于是, 我按时觐见了阁下宏伟的住所。

[aɪ] [wʌz; wəz] [met] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] - [di:] - [kæmp] [hu:] [hæd; həd] ['brekfəstɪd] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es]
I was met in the hall by the aide - de - camp who had breakfasted with us
我 曾是 遇见 在 这 大厅 经过 这 助手 - 德 - 营 WHO 有 早餐 和 我们
[ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [jɑ:t] ,
on board the yacht ,
在 木板 这 游艇 ,
我在大厅里遇到了那位曾在游艇上和我们一起吃过早餐的副官。

[ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['prezɪdənt]
and by him was conducted to the great drawing - room where the President
和 经过 他 曾是 实施 到 这 伟大的 绘画 - 房间 在哪里 这 总统
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðer; ðər] [gests] .
and his niece were receiving their guests .
和 他的 侄女 是 接收 他们的 客人 .
然后，他把她带到了大客厅，总统和他的侄女正在那里接待客人。

[sʌm; səm] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['piːp(ə)] [wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəl][sə'gɑːnə]
Some thirty or forty people were present , among the number being General Sagana
一些 三十 或者 四十 人们 是 展示 , 之中 这 数字 存在 一般的 萨加纳
[ænd; ənd] ['mædəm] ,
and Madame ,
和 夫人 ,
当时在场的有三四十人，其中包括萨加纳将军和夫人。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tuː] [fer] ['dɒtɜːz] , [huː] ['welkəmd] [em 'iː][laɪk][oʊld] [frendz] .
and their two fair daughters , who welcomed me like old friends .
和 他们的 二 公平的 女儿们 , WHO 欢迎 我 喜欢 老的 朋友们 .
还有他们两个漂亮的女儿，她们像老朋友一样热情地欢迎我。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [tʊk] [ðə; ði]['dʒenɜːlɪz, 'dʒenrəlɪz][waɪf][ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] , [waɪl] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n]
The President took the General's wife in to dinner , while , for some reason
这 总统 采取 这 将军的 妻子 在 到 晚餐 , 尽管 , 为了 一些 原因
[best] [noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
best known to them ,
最好的 已知 到 他们 ,
总统带将军夫人去吃饭，而出于某种只有他们自己才知道的原因，

[aɪ][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['eskoːtɪŋ] [ðə; ði][seɪnjə'riːtə] .
I was permitted the honour of escorting the Señorita .
我 曾是 允许 这 荣誉 的 护送 这 小姐 .
我有幸护送这位小姐。

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [groʊn] ['taɪərd][ʌv; əv] - [jet] , [seɪnjɜːr][tri'veljən; -vil-] ? " [sed] [maɪ] [fer]
" So you have not grown tired of Equinata yet , Señor Trevelyan ? " said my fair
" 所以 你 有 不是 生长 疲劳的 的 - 然而 , 先生 特里维廉 ? " 说 我的 公平的
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,
“特雷维廉先生，您还没厌倦埃奎纳塔吗？”我美丽的同伴问道。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 131**]
[页 -]
[第131页]

[æz; əz][wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][tɜːrn] [ə'boːŋ] [ðə; ði] ['steɪtli] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
as we made our way in our turn along the stately hall in the direction
作为 我们 制成 我们的 方式 在 我们的 转动 沿着 这 庄严 大厅 在 这 方向
[ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
of the dining - room .
的 这 用餐 - 房间 .
我们依次沿着庄严的大厅向餐厅方向走去。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [aɪ] [groʊ] [mɔːr] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" On the contrary , I grow more charmed with it every day , " I replied .
" 在 这 相反 , 我 生长 更多的 迷住了 和 它 每一个 天 , " 我 回复 .
“恰恰相反，我每天都更加喜欢它，”我回答道。

" [hu:] [kʊd; kəd] [help] ['laɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] , [wen] [ɪts] ['sɪtənz] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['hɑ:spɪtəb(ə)] [tu:; tə] [st'reɪndʒəz] ? "

" **Who could help liking it , when its citizens are so hospitable to strangers ?** "

" WHO 可以 帮助 喜欢 它 , 什么时候它是 公民 是 所以 好客 到 陌生人 ? "

“谁不喜欢这个地方呢？这里的居民对陌生人如此热情好客。”

" [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [preɪz] [ju: 'es] , [rɪ'membə] [ðæt] [ju:; jʊ] [set] [ju: 'es] [ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)] , " [ʃi:; ʃɪ]

" **Before you praise us , remember that you set us a charming example ,** " **she**

" 前 你 称赞 我们 , 记住 那 你 放 我们 一个 迷人 例子 , " 她

[kən'tɪnju:d] .

continued .

持续 .

“在你称赞我们之前，请记住，你给我们树立了一个美好的榜样，”她继续说道。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [fər'get] [ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [spent] [ɑ:n] [bɔ:rd] [jɔ:; jər]

" **It will be long before I forget the pleasant morning we spent on board your**

" 它 将要 是 长的 前 我 忘记 这 令人愉快的 早晨 我们 花费 在 木板 你的

[jɑ:t] .

yacht .

游艇 .

“我永远不会忘记我们一起在您的游艇上度过的那个愉快的上午。”

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)]['ɔ:lsʊ] [lʊks] [bæk] [ɑ:n][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['gretɪst]

I can assure you that my uncle also looks back on it with the greatest

我 能 保证 你 那 我的 叔叔 还 看起来 后退 在 它 和 这 最

['plezər] . "

pleasure . "

乐趣 . "

我可以向你保证，我叔叔也对那段往事感到非常高兴。

" [aɪ] [trʌst] [aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] [hi:; hi] [wɪl] ['vɪzɪt] [hɜ:r; hər] , " [aɪ] ['ænsər] ,

" **I trust it may not be the last time he will visit her ,** " **I answered ,**

" 我 相信 它 可能 不是 是 这 最后的 时间 他 将要 访问 她 , " 我 回答 ,

“我相信这可能不会是他最后一次去看望她，”我回答道。

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [tru:θ] [ðæn; ðən] [ɪz][ju:zuəli; ju:zəli] [ə'tætʃəbl] [tu:; tə][æn; ən]['aɪd(ə)] ['kɑ:mplɪmənt] .

with more truth than is usually attachable to an idle compliment .

和 更多的 真相 比 是 通常 可拆卸 到 一个 闲置的 赞扬 .

比一般客套的恭维话更有诚意。

[ðə; ðɪ] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [daɪnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'pɑ:rtmənt] ,

The room in which we dined was a magnificent apartment ,

这 房间 在 哪个 我们 用餐 曾是 一个 壮丽 公寓 ,

我们用餐的房间是一间豪华公寓，

['fɜ:rniʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grændʒər] [ðæt] [geɪv] [aɪ 'ti:][æn; ən]['ɔ:lmʊst] ['rɪ:gl] ['dɪgnəti] .

furnished with a grandeur that gave it an almost regal dignity .

提供 和 一个 宏伟 那 给予 它 一个 几乎 尊贵 尊严 .

内部装饰富丽堂皇，几乎给人一种皇家般的尊贵感。

[ðə; ðɪ] ['prezɪdənts] [ʃef] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ə; eɪ] ['trezər] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['dɪnər] [kʊd; kəd] ['skɜ:slɪ]

The President's chef was evidently a treasure , for the dinner could scarcely

这 总统的 厨师 曾是 显然 一个 宝藏 , 为了 这 晚餐 可以 几乎

[hæv; həv] [bɪn] [ɪk'seld] .

have been excelled .

有 到过 表现出色 .

总统的厨师显然是一位瑰宝，因为晚宴几乎无可挑剔。

['dʊrɪŋ] [ɪts] ['prɑ:gres] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [ə'drest] [hɪm'self] [ɑ:n] ['sevrəl] [ə'keɪzənz] [tu:; tə][em 'i:] ,

During its progress the President addressed himself on several occasions to me ,

期间 它是 进步 这 总统 已解决 他自己 在 一些 场合 到 我 ,

在会议进行期间，总统曾多次向我发表讲话。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][em 'i:][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ][vɪzɪt][tu:; tə][sʌm; səm] ['selɪbreɪtɪd] ['kɑ:pər]
and invited me to accompany him on a visit to some celebrated copper
和 受邀 我 到 陪伴 他 在 一个 访问 到 一些 著名 铜
[maɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
mines in the neighbourhood ,
矿井 在 这 邻里 ,
他邀请我陪同他去参观附近一些著名的铜矿。

[ɔ:lsoʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:ps] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [skweɪ]
also to a review of the troops which was to take place in the Great Square
还 到 一个 审查 的 这 军队 哪个 曾是 到 拿 地方 在 这 伟大的 正方形
[ɪn][ə; eɪ] ['wi:kz] [taɪm] .
in a week's time .
在 一个 本周 时间 .
此外，一周后将在大广场举行部队检阅。

[æz; əz] [meɪ] [bi:; bi][sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd] , [aɪ][wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə][ək'sept] [bəʊθ] [ɪnvi'teɪʃənz] .
As may be supposed , I was quick to accept both invitations .
作为 可能 是 据称 , 我 曾是 快的 到 接受 两个都 邀请函 .
正如大家所料，我很快就接受了这两份邀请。

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ɡrænd][bɔ:l][æt; ət][ðə; ði]
" **And at the end of the week there is to be a grand ball at the**
" 和 在 这 结尾 的 这 星期 那里 是 到 是 一个 盛大 球 在 这
['ɑ:prə] [haʊs] ,
Opera House ,
歌剧 房子 ,
“本周末，歌剧院将举办一场盛大的舞会。”

" [ðə; ði][seɪnjə'ri:tə]
" **the Señorita**
" 这 小姐
“小姐

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 132**]
[页 -]
[第132页]

[kən'tɪnju:d] , [wen] [hɜ:r; həɹ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spi:kɪŋ] .
continued , when her uncle had finished speaking .
持续 , 什么时候 她 叔叔 有 完成的 请讲 .
她叔叔说完话后，她继续说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nvənt,'kɑ:nvənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔr] ,
" **It is in aid of the convent of the Little Sisters of the Poor ,**
" 它 是 在 援助 的 这 修道院 的 这 小的 姐妹 的 这 贫穷的 ,
“这笔捐款将用于资助贫穷小姊妹会修道院。”

[ænd; ənd][ɪz][wʌŋ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['rekəɡnaɪzd] ['geɪə,tɪ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
and is one of our recognized gaieties of the year .
和 是 一 的 我们的 认可 欢乐 的 这 年 .
这是我们公认的年度盛事之一。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pər'sweɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt] ? " **I wonder if we shall be able to persuade you to be present ?** "
我 想知道 如果 我们 将 是 有能力的 到 说服 你 到 是 展示 ? "
不知道我们能否说服您出席？

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən] [dɪ'laɪtɪd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **I shall be more than delighted ,** " **I replied .**
" 我 将 是 更多的 比 高兴极了 , " 我 回复 .
“我将无比欣喜，”我回答道。

" [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [prə'vaɪdɪd][aɪ][eɪ 'em][na:t] [kəm'peld] [tu:; tə] [li:v] - [ɪn][ðə; ði]
" That is , of course , provided I am not compelled to leave Equinata in the
" 那 是 , 的 课程 , 假如 我 是 不是 被迫 到 离开 - 在 这
[ˈmi:ntaɪm] . "
meantime . "
与此同时 . "

“当然，前提是我在此期间不会被迫离开Equinata。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][na:t] [li:v] [ju: 'es] [tu:] [su:n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" You must not leave us too soon , " she said ,
" 你 必须 不是 离开 我们 也 很快 , " 她 说 ,

“你不能太早离开我们，”她说。

[ænd; ənd] [ðen] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɜ:r; hər] [pleɪt] [ə'tentɪvli] .
and then paused and examined her plate attentively .
和 然后 暂停 和 检查 她 盘子 认真地 .

然后她停顿了一下，仔细地看了看自己的盘子。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['ænsər] [hɜ:r; hər] , [wen] [hɜ:r; hər] [ə'ten](ə)n [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][hɜ:r; hər]
I was about to answer her , when her attention was attracted by her
我 曾是 关于 到 回答 她 , 什么时候 她 注意力 曾是 吸引 经过 她
[ˈneɪbər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [raɪt] ,
neighbour on her right ,
邻居 在 她 正确的 ,

我正要回答她，她的注意力却被右边的邻居吸引了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋli] [left] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [θɔ:ts] .
and I was accordingly left to my own thoughts .
和 我 曾是 因此 左边 到 我的 自己的 想法 .

于是，我便独自陷入了沉思。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [bɔ:ŋ] ['teɪbl] , [ˈɡlɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡlæs] [ænd; ənd] [pleɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd]
I looked down the long table , glittering with glass and plate , and as I did
我 看起来 向下 这 长的 桌子 , 闪闪发光 和 玻璃 和 盘子 , 和 作为 我 做过
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

我望向摆满玻璃器皿和盘子的长桌，桌子闪闪发光，就在这时，

[aɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ə'praɪz] [ðə; ði][ˈvælju:][ʌv; əv][maɪ] [ɪk'strɔ:rdənəri] [pə'zɪ](ə)n] .
I endeavoured to apprise the value of my extraordinary position .
我 努力 到 报信 这 价值 的 我的 非凡的 位置 .

我努力使人们认识到我所处特殊职位的价值。

[hu:] [æt; ət] [ðæt] [bɔ:rd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [ðə; ði] ['erənd] [ɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:m]
Who at that board could have guessed the errand in Equinata of the man whom
WHO 在 那 木板 可以 有 猜对了 这 差事 在 - 的 这 男人 谁
,
.
,

董事会成员中谁能猜到这个人前往埃奎纳塔的目的是什么？

[ˈdaʊtləs] , [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['envɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
doubtless , so many of them envied for his wealth and for his
毫无疑问 , 所以 许多 的 他们 令人羡慕 为了 他的 财富 和 为了 他的
[mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [ˈfləʊtɪŋ] [hoʊm] ?
magnificent floating home ?
壮丽 漂浮的 家 ?

毫无疑问，他们当中很多人都羡慕他的财富和他那座宏伟的水上住宅？

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [maɪ][oʊn] [ˈfi:lɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][aɪ] [noʊn]
I could not help wondering what my own feelings would have been had I known
我 可以 不是 帮助 好奇 什么 我的 自己的 情怀 会 有 到过 有 我 已知
[ˈoʊnli] [θri:] [mʌnθs] [ɔ:r][soʊ] [bɪˈfɔ:r] ,
only three months or so before ,
仅有的 三 几个月 或者 所以 前 ,

我不禁想，如果我早三个月左右知道这些事，我的感受会是什么样呢？

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɑ:tʃ] [æz; əz][ə; eɪ][meɪl] - [boʊt] [ˈɑ:fɪsər] ,
when I was standing watch as a mail - boat officer ,
什么时候 我 曾是 常设 手表 作为 一个 邮件 - 船 官 ,
当我作为邮船船员值班时，

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:rt] [wi:ks] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] [ˈɑ:nəˈd] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv]
that in a few short weeks I should be the honoured guest of the President of
那 在 一个 很少 短的 周 我 应该 是 这 荣幸 客人 的 这 总统 的
[ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [ʌv; əv] - ,
the Republic of Equinata ,
这 共和国 的 - ,
再过几周，我将成为埃奎纳塔共和国总统的尊贵客人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪˈzʌmptɪv] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɑ:t] [ˈvælju:d][æt; ət] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
and the presumptive owner of a yacht valued at upwards of a hundred
和 这 推定 所有者 的 一个 游艇 有价值的 在 向上 的 一个 百
[ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
thousand pounds .
千 磅 .
以及一艘价值超过十万英镑的游艇的推定所有者。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 133**]
[页 -]

[第133页]

[aɪ] [lʊkt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ˈhæŋɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] .
I looked across the room and examined the pictures hanging upon the walls .
我 看起来 穿过 这 房间 和 检查 这 图片 绞刑 之上 这 墙壁 .
我环顾房间，仔细端详着挂在墙上的照片。

[ðæt] [ɪgˈzæktli] [ˈɑ:pəzɪt] [em 'i:] [ˈrɪvɪtɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .
That exactly opposite me riveted my attention .
那 确切地 对面的 我 铆接 我的 注意力 .
正对着我的那个人吸引了我的全部注意力。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [mɪˈsteɪkən] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] .
I felt that I could not be mistaken as to the likeness .
我 毛毡 那 我 可以 不是 是 错误 作为 到 这 相似 .
我觉得我不可能看错他们的相像程度。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɔ:trət] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ˈgʌzmən, 'gu:z,mɑ:n][di:][si:'veɪstreɪ] ,
It was the portrait of Don Guzman de Silvestre ,
它 曾是 这 肖像 的 大学教师 古兹曼 德 森林 ,
那是唐·古斯曼·德·西尔维斯特的肖像。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑ:rtɪst][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [dɪˈpɪkt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [laɪf] .
and the artist had managed to depict him to the life .
和 这 艺术家 有 管理 到 描绘 他 到 这 生活 .
这位艺术家成功地将他描绘得栩栩如生。

[haʊ] [aɪ 'ti:] [kɔ:ld] [em 'i:] [bæk] [tu:; tə] [ˈʌðər] [deɪz] !
How it called me back to other days !
如何 它 称为 我 后退 到 其他 天 !
它让我想起了以前的日子！

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][[æɪ; jəl] ['nevər] [fər'get] [jʊr; jər] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['sɪti] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,
" **I assure you I shall never forget your beautiful city as long as I live** ,
" 我 保证 你 我 将 绝不 忘记 你的 美丽的 城市 作为 长的 作为 我 居住 ,
我向你保证, 只要我活着, 我就永远不会忘记你美丽的城市。

" [aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [truːθ] [ðæn; ðən][iː; ji] [ɪ'mædʒɪnd] .
" **I answered , and with more truth than she imagined** .
" 我 回答 , 和 和 更多的 真相 比 她 想象 .
我回答道, 而且比她想象的还要真实。

[iː; ji] [θruː] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][,em 'iː][ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] ,
She threw a quick glance at me and then , looking down the dinner - table ,
她 扔 一个 快的 瞥一眼 在 我 和 然后 , 寻找 向下 这 晚餐 - 桌子 ,
[geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl]
gave the signal
给予 这 信号
她迅速瞥了我一眼, 然后目光越过餐桌, 打了个手势。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 134**]
[页 -]
[第134页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] [tuː; tə][raɪz] .
to the ladies to rise .
到 这 女士们 到 上升 .
请女士们起立。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði][,seɪnjə'riːtə] ['ɪntrəstɪd] [,em 'iː] ['veri] ['streɪndʒli] .
I must confess here that the Señorita interested me very strangely .
我 必须 承认 这里 那 这 小姐 感兴趣的 我 非常 奇怪的 .
我必须承认, 这位小姐深深地吸引了我。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wʊmən] ,
At first I had thought her merely a very beautiful woman ,
在 第一的 我 有 想法 她 仅仅 一个 非常 美丽的 女士 ,
起初我只觉得她是一位非常漂亮的女人,

[wel] ['fɪtɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] [æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt]
well fitted by nature to perform the difficult task asked of her ; it was not
出色地 适配 经过 自然 到 履行 这 难的 任务 问 的 她 ; 它 曾是 不是
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,
她天生适合完成被赋予的艰巨任务; 没过多久,

[haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['betər] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
however , before I came to have a somewhat better understanding of her
然而 , 前 我 来了 到 有 一个 有些 更好的 理解 的 她
[ˈriːəl] [ə'bɪlətɪz] .
real abilities .
真实的 能力 .
然而, 在此之前, 我对她的真正能力有了更深入的了解。

[ɪn] [wʌt] [laɪt] [aɪ][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər] [naʊ] ,
In what light I regard her now ,
在 什么 光 我 看待 她 现在 ,
我如今以怎样的眼光看待她?

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈerɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [maɪ] ['stɔːri] .
you will be able to realize for yourself when you have read my story .
你 将要 是 有能力的 到 意识到 为了 你自己 什么时候 你 有 读 我的 故事 .
读完我的故事, 你就会明白我的意思了。

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] , [θri:] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['dɪnər] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] ,
As had been arranged , three days after the dinner I have just described ,
作为 有 到过 安排 , 三 天 后 这 晚餐 我 有 只是 描述 ,
按照事先安排, 在我刚才描述的那顿晚餐三天后,

[aɪ] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɑ:rtɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['kɑ:pər]
I accompanied the President and a considerable party to the famous copper
我 伴随 这 总统 和 一个 大量 派对 到 这 著名的 铜
[maɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [reɪndʒ] [ðæt] [bɪ'gæən][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [wel] - [naɪ]
mines in the mountain range that began behind the city and extended well - nigh
矿井 在 这 山 范围 那 开始 在后面 这 城市 和 扩展 出色地 - 夜
[tu:; tə][ðə; ði] ['fɜ:rðər] ['lɪmɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .
to the further limit of the Republic .
到 这 更远 限制 的 这 共和国 .

我陪同总统和一大批随行人员前往位于城市后方山脉中的著名铜矿, 该山脉一直延伸到共和国的边缘地带。
[wi:; wi][wɜ:r; wər]['oʊnli]['æbsənt] [θri:] [deɪz] ,
We were only absent three days ,
我们 是 仅有的 缺席的 三 天 ,
我们只缺勤了三天。

[jet] [ɪn] [ðæt] [fɔ:rt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]
yet in that short space of time I was permitted an opportunity of studying the
然而 在 那 短的 空间 的 时间 我 曾是 允许 一个 机会 的 学习 这
['ri:əl] ['kærəktər] [ænd; ənd][pɜ:rsə'næləti][ʌv; əv] - ['ru:lər] [mɔ:r] ['kloʊsli] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [jet]
real character and personality of Equinata's ruler more closely than I had yet
真实的 特点 和 性格 的 - 统治者 更多的 密切 比 我 有 然而
[dʌn] .
done .
完毕 .

然而, 在那短暂的时间里, 我却有机会比以往更仔细地研究埃奎纳塔统治者的真实性格和个性。
[æt; ət][fɜ:rst][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [tu:; tə] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)]
At first I must confess I had been prepared to dislike him , but little
在 第一的 我 必须 承认 我 有 到过 准备 到 不喜欢 他 , 但 小的
[baɪ]['lɪt(ə)] ,
by little ,
经过 小的 ,

起初我必须承认, 我原本打算讨厌他, 但渐渐地,
[soʊ] ['grædʒuəli] [ɪn'di:d] [ðæt] [aɪ] ['skersli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
so gradually indeed that I scarcely noticed the change ,
所以 逐步地 的确 那 我 几乎 注意到 这 改变 ,
变化如此缓慢, 以至于我几乎没有注意到。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mænɪdʒɪŋ] [tu:; tə] [oʊvər'kʌm] [maɪ]['predʒʊdɪsɪz] .
I found that he was managing to overcome my prejudices .
我 成立 那 他 曾是 管理 到 克服 我的 偏见 .
我发现他成功地克服了我的偏见。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ði:z] [nu:] [ɪm'preʊns] [aɪ][ɔ:lsəʊ][bɪ'gæən][tu:; tə] [si:] [maɪ] [oʊn] [pɑ:rt]
Under the influence of these new impressions I also began to see my own part
在下面 这 影响 的 这些 新的 印象 我 还 开始 到 看 我的 自己的 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [laɪt] .
of the business in a new light .
的 这 商业 在 一个 新的 光 .
在这些新印象的影响下, 我也开始以新的视角看待自己在业务中的那部分。

[frʌm; frəm] [wʌt] [si:'lvestreɪ][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][em 'i:] ,
From what Silvestre had said to me ,
从 什么 森林 有 说 到 我 ,
据西尔维斯特跟我说的那样,

[aɪ][hæd; həd][ʌp][tuː; tə][ðæt][taɪm][rɪ'ɡɑːrdɪd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['treɪtər][tuː; tə][hɪz; ɪz][frendz] ,
I had up to that time regarded him as a traitor to his friends ,
我 有 向上 到 那 时间 认为 他 作为 一个 叛徒 到 他的 朋友们 ,
在那之前, 我一直认为他背叛了朋友。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['taɪrənt][ænd; ənd][ˈenəmi][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkʌntri] .
and as a tyrant and enemy to his country .
和 作为 一个 暴君 和 敌人 到 他的 国家 .
并且成为了暴君和国家的敌人。

[aɪ][naʊ]
I now
我 现在
我现在

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]
[第135页]

[dɪ'skʌvəd][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈniːðər][ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði][ˈʌðər] .
discovered that he was neither the one nor the other .
发现 那 他 曾是 两者都不 这 一 也不 这 其他 .
发现他既不是前者也不是后者。

[hiː; hi][ruːld][əˈkɔːrdɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪts] , [ænd; ənd][ɪf][hiː; hi][held][hɪz; ɪz][ˈpiːp(ə)l][ɪn][æn; ən][ˈaɪərn]
He ruled according to his lights , and if he held his people in an iron
他 裁决 根据 到 他的 灯 , 和 如果 他 握住 他的 人们 在 一个 铁
[ɡrɪp] ,
grip ,
紧握 ,
他按照自己的方式统治, 如果他用铁腕手段控制他的人民,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][ɡʊd][ænd; ənd][səˈfɪ(ə)nt][ˈriːz(ə)n][ðæt][hiː; hi][nuː][ðer; ðər][ˈkærəktər] ,
it was for the good and sufficient reason that he knew their character ,
它 曾是 为了 这 好的 和 充足的 原因 那 他 知道 他们的 特点 ,
他之所以有此理由, 是因为他了解他们的品格。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ˈɡʌvənmənt][ðeɪ][rɪˈkwaɪərd] .
and the sort of government they required .
和 这 种类 的 政府 他们 必需的 .
以及他们需要的政府类型。

[maɪ][oʊn][pəˈzɪ(ə)n] , [wen][aɪ][keɪm][tuː; tə][ˌoʊvərˈhɔːl][aɪˈtiː][ˈprɑːpərli] ,
My own position , when I came to overhaul it properly ,
我的 自己的 位置 , 什么时候 我 来了 到 大修 它 适当地 ,
当我着手彻底改革时, 我自己的立场是:

[aɪ][dɪ'skʌvəd][tuː; tə][biː; bi][baɪ][noʊ][miːnz][ˈedɪfaɪɪŋ] .
I discovered to be by no means edifying .
我 发现 到 是 经过 不 方法 有益的 .
我发现这完全没有起到任何有益的作用。

[aɪ][əkˈseptɪd][hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪˈtæləti][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkaɪndnəs] ,
I accepted his hospitality and his kindnesses ,
我 公认 他的 热情好客 和 他的 善意 ,
我接受了他的热情款待和善意。

[ˈjet] [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [maɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pruːv] [maɪˈself][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [kaɪnd]
yet I was only waiting my chance to prove myself a traitor of the worst kind
然而 我 曾是 仅有的 等待 我的 机会 到 证明 我 一个 叛徒 的 这 最差 种类
.
:
.

然而，我只是在等待机会，证明自己是最恶劣的叛徒。

[aɪ][wʌz; wəz] [pəʊzɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfrend] ,
I was posing as his friend ,
我 曾是 摆姿势 作为 他的 朋友 ,
.
.
.
我假扮成他的朋友，

[ˈjet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʌz; wəz] [prɪˈpeəɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [maɪˈself][hɪz; ɪz] [wɜːrst] [ˈenəmi] .
yet at the same time was preparing to prove myself his worst enemy .
然而 在 这 相同的 时间 曾是 准备 到 证明 我 他的 最差 敌人 .
.
但同时，我也准备证明自己是 he 最大的敌人。

[sʌt] [θɔːts] [æz; əz] [ðiːz] [kept] [em ˈiː] [ˈkʌmpəni] [baɪ] [deɪ] [ænd; ɪnd] [naɪt] ,
Such thoughts as these kept me company by day and night ,
这样的 想法 作为 这些 保留 我 公司 经过 天 和 夜晚 ,
.
.
日夜都有这些想法陪伴着我。

[ænd; ɪnd] [meɪd] [em ˈiː][rɪˈɡɑːrd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtempt] [sʌt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər]
and made me regard myself with a contempt such as I had never
和 制成 我 看待 我 和 一个 鄙视 这样的 作为 我 有 绝不
[driːmd] [ʌv; əv] [bɪˈfɔːr] .
dreamed of before .
梦见 的 前 .
.
这让我对自己产生了前所未有的鄙夷之情。

[ænd; ɪnd] [ˈjet] [aɪ] [nuː] [ðæt] , [æt; ət] [ˈeni] [ˈhæzəd] , [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
And yet I knew that , at any hazard , I must go through with it .
和 然而 我 知道 那 , 在 任何 冒险 , 我 必须 去 通过 和 它 .
.
但我知道，无论付出什么代价，我都必须坚持下去。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt][ˈteɪkən] [sɪlveɪstreɪz] [ˈmʌni] [ænd; ɪnd] [pledʒd] [maɪˈself][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ?
Had I not taken Silvestre's money and pledged myself to serve him ?
有 我 不是 已采取 西尔维斯特的 钱 和 承诺 我 到 服务 他 ?
.
我不是收了西尔维斯特的钱，并发誓要为他效力吗？

[ˈðerfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [drɔː] [bæk] .
Therefore I could not draw back .
所以 我 可以 不是 画 后退 .
.
因此我无法退缩。

[ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] ,
On our return to the city from the mountains ,
在 我们的 返回 到 这 城市 从 这 山脉 ,
.
我们从山上返回城市时，

[aɪ][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [rɪˈvjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈskwer] ,
I was present at the review of the troops in the Great Square ,
我 曾是 展示 在 这 审查 的 这 军队 在 这 伟大的 正方形 ,
.
我当时在大广场旁观看了部队检阅。

[ænd; ɪnd] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [rɪˈdaʊtəb(ə)] [ˈɑːrmi][ʌv; əv] - , [ˈhedɪd] [baɪ][ˈdʒen(ə)rəl][səˈɡɑːnə] ,
and witnessed the redoubtable army of Equinata , headed by General Sagana ,
和 目击者 这 令人敬畏的 军队 的 - , 标题 经过 一般的 萨加纳 ,
.
并亲眼目睹了由萨加纳将军率领的埃奎纳塔的强大军队，

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ʌv; əv] [fʊl] ['juːnɪfɔːrmz] , [mɑːrtʃ] [baɪ][ænd; ənd] [sə'luːt] [ɪts]
as you may suppose in the fullest of full uniforms , march by and salute its
作为 你 可能 认为 在 这 最 的 满的 制服 , 行进 经过 和 礼炮 它是
[tʃiːf] .
chief .
首席 :

如你所料，他们身着全套制服，列队行进，向他们的首领敬礼。

[ðæt] ['serəməʊni] ['oʊvər] ,
That ceremony over ,
那 仪式 超过 ,
仪式结束了。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːt] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [aʊərz] [æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː]
I returned to the yacht to while away the hours as best I could until it
我 返回 到 这 游艇 到 尽管 离开 这 小时 作为 最好的 我 可以 直到 它
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [bɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]
should be time to dress for the great ball that was to take place at the
应该 是 时间 到 裙子 为了 这 伟大的 球 那 曾是 到 拿 地方 在 这
[ˈɑːprə] [haʊs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
Opera House that evening .
歌剧 房子 那 晚上 :

我回到游艇上，尽可能地消磨时间，直到该换衣服去参加当晚在歌剧院举行的盛大舞会。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 136**]
[页 -]
[第136页]

['hævɪŋ] [rɪɡd] [maɪ'self] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [aɪ][wʌz; wəz] [rəʊd] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ənd] ,
Having rigged myself out for the occasion , I was rowed ashore , and ,
拥有 作弊 我 出去 为了 这 场合 , 我 曾是 划船 岸上 , 和 ,
我做好一切准备后，被人划船送上岸，然后，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [spə] ,
as I had plenty of time to spare ,
作为 我 有 很多 的 时间 到 空闲的 ,
因为我有很多空闲时间，

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [skwə] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][kæb] .
I determined to walk to the Great Square in preference to taking a cab .
我 决定 到 走 到 这 伟大的 正方形 在 偏爱 到 采取 一个 出租车 .
我决定步行前往大广场，而不是乘坐出租车。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kæ'feɪ] ,
To do this it was necessary for me to pass a certain fashionable café ,
到 做 这 它 曾是 必要的 为了 我 到 经过 一个 肯定 时髦 咖啡店 ,
为此，我必须经过一家时髦的咖啡馆。

[huːz] ['lɪt(ə)l] [teɪblz] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [brɔːd] ['peɪvmənt] [aʊt'saɪd] .
whose little tables decorated the broad pavement outside .
谁 小的 表格 装饰 这 广阔 路面 外部 .
宽阔的人行道上摆放着几张小桌子。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [teɪblz] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] , ['pleɪɪŋ] ['dɒmɪnəʊz][æz; əz] [ðeɪ] [sɪpt]
At one of these tables two men were seated , playing dominoes as they sipped
在 一 的 这些 表格 二 男人 是 坐着 , 玩耍 骨牌 作为 他们 啜饮
[ðer; ðər] ['kɔːfi] .
their coffee .
他们的 咖啡 :

其中一张桌子旁坐着两个男人，他们一边喝咖啡一边玩多米诺骨牌。

[wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][em 'i:][æz; əz][aɪ] [pæst] .
One of them looked up at me as I passed .
一 的 他们 看起来 向上 在 我 作为 我 通过了 .

我经过时，其中一个人抬头看了我一眼。

[æz; əz][maɪ] [aɪz] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ][stɑ:rt] ,
As my eyes fell on his face I gave a start ,
作为 我的 眼睛 跌倒 在 他的 脸 我 给予 一个 开始 ,

当我的目光落在他的脸上时，我吓了一跳。

[fɔ:r; fər][aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['ri:əu] ['mɜ:rtʃənt] ,
for I recognized him instantly as a well - known Rio merchant ,
为了 我 认可 他 即刻 作为 一个 出色地 - 已知 里约热内卢 商人 ,

因为我一眼就认出他是里约热内卢一位知名的商人。

[hu:] [hæd; həd] [meɪd] ['sevrəl] ['vɔɪdʒz] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn][ðə; ði][oʊld][,pə:nəm'bu:kəu] ,
who had made several voyages with me in the old Pernambuco ,
WHO 有 制成 一些 航程 和 我 在 这 老的 伯南布哥州 ,

他曾多次与我一同航行于古老的伯南布哥州，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði][moʊst] ['frendli] [tɜ:rmz] .
and with whom I had been on the most friendly terms .
和 和 谁 我 有 到过 在 这 最多 友好的 条款 .

而且我和他关系一直非常友好。

[hi:; hi][stɛəd] [æt; ət][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [maɪ] [feɪs] , [bʌt; bət] ,
He stared at me as if he thought he ought to know my face , but ,
他 凝视 在 我 作为 如果 他 想法 他 应该 到 知道 我的 脸 , 但 ,

他盯着我看，好像觉得他应该认识我的脸，但是，

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
I suppose on account of the absence of my moustache ,
我 认为 在 帐户 的 这 缺席 的 我的 胡子 ,

我想是因为我没有胡子吧

[kʊd; kəd][nɑ:t][kwaɪt] [rɪ'membər] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:][læst] .
could not quite remember where he had seen it last .
可以 不是 相当 记住 在哪里 他 有 已见 它 最后的 .

他一时想不起来上次是在哪里看到它的了。

[aɪ] ['hɜ:rid] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑ:rt] [ɪn][maɪ] [maʊθ] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [hæz; həz][aɪ 'ti:] ,
I hurried on , with my heart in my mouth , as the saying has it ,
我 慌忙 在 , 和 我的 心 在 我的 嘴 , 作为 这 说 有 它 ,

我忐忑不安地匆匆赶路，正如俗话说的那样。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɡɔ:n] ['veri] [fɑ:r]
but I had not gone very far
但 我 有 不是 已消失 非常 远的

但我还没走多远。

[er] [aɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn] ['bʌslɪŋ] ['æftər][em 'i:] .
ere I heard some one bustling after me .
埃雷 我 听到 一些 一 繁华 后 我 .

这时我听到有人在我身后匆匆忙忙地走着。

[ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]['leɪtər][ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd] [ə'pɑ:n][maɪ][ɑ:rm] ,
A few seconds later a hand was laid upon my arm ,
一个 很少 秒 之后 一个 手 曾是 铺设 之上 我的 手臂 ,

几秒钟后，一只手放在了我的胳膊上。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl][aɪ][hæd; həd] [si:n] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl]

and I turned to find the individual I had seen seated at the table

和 我 转向 到 寻找 这 个人 我 有 已见 坐着 在 这 桌子

[ˈstændɪŋ] [brɪfɔ:r] [em 'i:] .

standing before me .

常设 前 我 .

我转过身，发现刚才坐在桌旁的那个人已经站在我面前了。

" [ten] - [pɑ:rd(ə)n] , [seɪ'njɔ:r] , " [hi:; hi][brɪ'gæŋ][ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ,

" Ten t'ousand pardons , señor , " he began in English ,

" 十 - 赦免 , 先生 , " 他 开始 在 英语 ,

" 先生，请原谅，**"**他用英语说道，

" [bʌt; bət][eɪ 'em][aɪ] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [jɔr; jər] [neɪm] [ɪz] - - ?

" but am I mistaken if I say your name is ' Elmsworth ?

" 但 是 我 错误 如果 我 说 你的 姓名 是 - - ?

" 但如果我说你的名字是‘埃尔姆斯沃思’，我弄错了吗？ **"**

" [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] .

" I had to make up my mind .

" 我 有 到 制作 向上 我的 头脑 .

" 我必须下定决心。**"**

" [aɪm][ə'freɪd] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)] [mɪs'teɪk] ,

" I'm afraid you're making some little mistake ,

" 我是 害怕的 你是 制作 一些 小的 错误 ,

" 恐怕你犯了个小错误，**"**

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 137]

" [页 -]

[第137页]

[aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][laɪ] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

I replied , and then added what was worse than a lie , that is to say ,

我 回复 , 和 然后 额外 什么 曾是 更糟 比 一个 说谎 , 那 是 到 说 ,

" 我回答道，然后又补充了一句比谎言更糟糕的话，那就是：**"**

[ə; eɪ][hæf] - [tru:θ] , " [aɪ] [noʊ] [noʊ][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - - . "

a half - truth , " I know no one of the name of ' Elmsworth . "

一个 一半 - 真相 , " 我 知道 不 一 的 这 姓名 的 - - . "

" 半真半假的话：“我不认识任何名叫‘埃尔姆斯沃思’的人。”**"**

" [den] [aɪ][mʌst; məst][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ][ten] - [mɔ:r] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .

" Den I must beg of you ten t'ousand more bardons , " he continued .

" 丹 我 必须 求 的 你 十 - 更多的 巴顿斯 , " 他 持续 .

" 那么，我还要恳求你们再施舍一万个巴顿，**"**他继续说道。**"**

" [aɪ] [tɒt] [ju:; jʊ][væs][wʌŋ][ʌv; əv] [maɪn] [oʊld] [vri:ɛndz] [dɑ:tɪ][aɪ][væs][æt; ət] [si:] [em aɪ 'ti:] .

" I t'ought you vas one of mine old vriends dot I vas at sea mit .

" 我 以为 你 血管 一 的 矿 老的 朋友们 点 我 血管 在 海 密特 .

" 我以为你是我的老朋友之一，但我当时在海上。**"**

[fər'gɪv] [em 'i:][dæt][aɪ] [ɪntə'rʌpt] [ju:; jʊ][ɪn][jɔr; jər] [vɒk] .

Forgive me dat I interrupt you in your walk .

原谅 我 数据 我 打断 你 在 你的 瓦尔基里 .

" 请原谅我打断你的瓦尔基里。**"**

" [aɪ] ['wɪlɪŋli] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] .

" I willingly forgave him and passed on .

" 我 心甘情愿 原谅了 他 和 通过了 在 .

" 我心甘情愿地原谅了他，然后离开了人世。**"**

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [kept] [ˌem 'i:] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] —
The question that kept me company for the rest of the evening was —
这 问题 那 保留 我 公司 为了 这 休息 的 这 晚上 曾是 —
[hæd; həd][maɪ] [ə'ʃʊərəns] ['sætɪsfɑɪd][hɪm; ɪm] ?
Had my assurance satisfied him ?
有 我的 保证 使满意 他 ?

那天晚上，一直困扰着我的问题是——我的保证让他满意了吗？

[ɪf] [nɑːt] , [wʌt] [wʊd] [hi; hi][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] ?
If not , what would he be likely to do ?
如果 不是 , 什么 会 他 是 可能 到 做 ?

如果不是这样，他可能会做什么？

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪˈɑɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [liːv; laɪv][aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði][bɔːl] [æt; ət] [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt]
So long as I may live I shall never forget the ball at which I was present
所以 长的 作为 我 可能 居住 我 将 绝不 忘记 这 球 在 哪个 我 曾是 展示
[ðæt] [naɪt] .
that night .
那 夜晚 .

只要我活着，我就永远不会忘记那天晚上我参加的那场舞会。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [geɪ] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] .
The scene was gay beyond description .
这 场景 曾是 同性恋 超过 描述 .

那场面简直同性恋气息浓厚到无法形容。

[ɔːl][ðə; ði][ræŋk] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][lɑː] ['glɔːriə] , [ænd; ənd][wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [ʌv; əv]
All the Rank and Fashion of La Gloria , and one might almost say of
全部 这 秩 和 时尚 的 拉 格洛丽亚 , 和 一 可能 几乎 说 的
- ,
Equinata ,
- ,

La Gloria 的所有地位和时尚，甚至可以说 Equinata 的所有地位和时尚，

[wɜːr; wər] [ə'sembld] [ðer; ðər] .
were assembled there .
是 组装 那里 .

他们聚集在那里。

[wen] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['prɑːgres] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
When the dancing had been in progress for some time ,
什么时候 这 跳舞 有 到过 在 进步 为了 一些 时间 ,

跳舞进行了一段时间后，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][ðə; ði][seɪnjə'riːtə][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd]
the President and the Señorita Dolores put in an appearance and
这 总统 和 这 小姐 多洛雷斯 放 在 一个 外貌 和
[wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [er] .
were received by the committee to the strains of the National Air .
是 已收到 经过 这 委员会 到 这 菌株 的 这 国家的 空气 .

总统和多洛雷斯小姐出席了会议，委员会在国歌的旋律中迎接了他们。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [fə'hændɛz, fɜ'hændɛz, fə'na:ndɛz, fɜ'na:ndɛz] [meɪd] [ə; eɪ][moust] [ɪm'pouziŋ]
I must confess that Fernandez made a most imposing
我 必须 承认 那 费尔南德斯 制成 一个 最多 气势磅礴
['figjər] ,
figure ,
数字 ,

我必须承认，费尔南德斯的身材非常魁梧。

[wið; wiθ][hɪz; ɪz] [brɔ:d] [ˈrɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌv; əv][lɑ:][ˈglɔ:riə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [welθ] [ʌv; əv]
with his broad ribbon of the Order of La Gloria , and his wealth of
和 他的 广阔 丝带 的 这 命令 的 拉 格洛丽亚 , 和 他的 财富 的
['fɔ:rən] [dekə'reɪjəns] .
foreign decorations .
外国的 装饰 .

他佩戴着拉格洛里亚勋章的宽阔绶带，以及众多外国勋章。

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
As for his companion ,
作为 为了 他的 伴侣 ,

至于他的同伴，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɪr] [meɪl] [ˈmɔ:rt(ə)] [tu:; tə][faɪnd][wɜ:rdz][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə]
it would be difficult for a mere male mortal to find words in which to
它 会 是 难的 为了 一个 仅仅 男性 凡人 到 寻找 字 在 哪个 到
[dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʃi:; ʃi] [prɪ'zentɪd] .
describe the picture she presented .
描述 这 图片 她 呈现 .

对于一个普通的男性来说，很难找到合适的词语来描述她所呈现的画面。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pər'mɪsəb(ə)] [aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd]
As soon as it was permissible I crossed the room to her and
作为 很快 作为 它 曾是 允许的 我 交叉 这 房间 到 她 和
['hʌmbli] [æskt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dæns] .
humbly asked her for a dance .
谦卑地 问 她 为了 一个 舞蹈 .

机会一到，我就走到她面前，谦逊地邀请她跳舞。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪʃəli] [pli:zd] [tu:; tə] [ɡɪv] [em 'i:][wʌn] ,
She was graciously pleased to give me one ,
她 曾是 亲切地 高兴 到 给 我 一 ,
她欣然同意送我一个。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [wi; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [ˈsɜ:rkliŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmju:zɪk]
and presently we found ourselves circling round the room together to the music
和 目前 我们 成立 我们自己 盘旋 圆形的 这 房间 一起 到 这 音乐
[ʌv; əv][ə; eɪ] [b:ŋ] [ˈswɪŋɪŋ] [wɔ:ltz] ,
of a long swinging waltz ,
的 一个 长的 摇摆 华尔兹 ,

于是，我们便伴着悠扬的华尔兹乐曲，一起绕着房间转圈。

[ˈeksələntli] [pleɪd] .
excellently played .
非常出色 玩 .

演奏得非常精彩。

[ˈæftərwərdz] [aɪ] [ˈeskɔ:tid] [hɜ:r; hər]
Afterwards I escorted her
然后 我 护送 她

之后我护送她离开。

[frʌm; frəm][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbælkəni] .
from the ball - room into the balcony .
从 这 球 - 房间 进入 这 阳台 .

从宴会厅到阳台。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [naɪt] , [ænd; ənd][soʊ] [stiːl] ,
It was a lovely night , and so still ,
它 曾是 一个 迷人的 夜晚 , 和 所以 仍然 ,

那是一个美好的夜晚，非常安静。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [kʊd; kəd]
that in the pauses of the music the sound of the waves upon the beach could
那 在 这 停顿 的 这 音乐 这 声音 的 这 波浪 之上 这 海滩 可以
[biː; bi] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːrd] ,
be distinctly heard ,
是 明显地 听到 ,

在音乐的间歇，可以清晰地听到海浪拍打沙滩的声音。

[ðooʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] .
though more than a mile away .
尽管 更多的 比 一个 英里 离开 .

虽然距离超过一英里。

[aɪ][prəʊˈkjʊəd][maɪ] [kəmˈpænjənz] [mænˈtɪlə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dreɪpt] [hɜːr; hər] [hed]
I procured my companion's mantilla for her , with which she draped her head
我 采购 我的 同伴的 曼蒂拉 为了 她 , 和 哪个 她 垂坠的 她 头
[ænd; ənd] [nek] ,
and neck ,
和 脖子 ,

我为她取来同伴的头巾，她用它披在头上和脖子上。

[wɪð; wɪθ] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [greɪs] .
with characteristic grace .
和 特征 优雅 .

带着他特有的优雅。

[ˈnevər] , [aɪ][eɪˈem] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈlʌvliər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət]
Never , I am inclined to believe , had she looked lovelier than she did at
绝不 , 我 是 倾斜 到 相信 , 有 她 看起来 更可爱 比 她 做过 在
[ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
that moment ,
那 片刻 ,

我倾向于认为，她此刻的容貌，是她一生中最美的一次。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lent] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbæləˌstreɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbælkəni] ,
and when she leant upon the balustrading of the balcony ,
和 什么时候 她 倾斜 之上 这 栏杆 的 这 阳台 ,

当她倚靠在阳台的栏杆上时，

[ænd; ənd] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsɪti] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] , [bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz]
and looked across the city towards the mountains , behind which the moon was
和 看起来 穿过 这 城市 向 这 山脉 , 在后面 哪个 这 月亮 曾是
[ˈraɪzɪŋ] ,
rising ,
上升 ,

他眺望城市对面的群山，只见月亮正从山后升起。

[aɪ] ['vaʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['fɛrɜː] ['pɪktʃər] .
I vowed that I had never beheld a fairer picture .
我 发誓 那 我 有 绝不 观看 一个 更公平 图片 .

我发誓，我从未见过如此美丽的景色。

[fjuː] [men][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ðen] [ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪ](ə)n]
Few men could have stood beside her then and not have felt the fascination
很少 男人 可以 有 站立 旁 她 然后 和 不是 有 毛毡 这 魅力
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
of her presence .
的 她 在场 .

当时，很少有男人能站在她身边而不被她的魅力所吸引。

" [seɪ'njɔːr][tri'veljən; -'vil-] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['medɪtətɪvli] ,
" Señor Trevelyan , " she said meditatively ,
" 先生 特里维廉 , " 她 说 冥想地 ,

“特雷维廉先生，”她沉思着说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz] [lʊʊ] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [diːp] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [grɪ'tɑːr]
in a voice that was as low and musical as the deep notes of a guitar
在 一个 嗓音 那 曾是 作为 低的 和 音乐 作为 这 深的 笔记 的 一个 吉他
,
.
,

他的声音低沉而富有韵律，如同吉他的低音一般。

" [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪz][laɪf] !
" what a strange thing is life !
" 什么 一个 奇怪的 事物 是 生活 !

生命真是一件奇妙的事！

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][stænd] [hɪr] [tə'geðər] [naʊ] .
You and I stand here together now .
你 和 我 站立 这里 一起 现在 .

现在你我站在这里。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnɪnət] [juː; jʊ][hoʊld][maɪ] [ə'ten](ə)n] [fɔːr; fər] ['mɪnɪts] [ðæt] ['nevər][kæn; kən][biː; bi]
Out of the infinite you hold my attention for minutes that never can be
出去 的 这 无限 你 抓住 我的 注意力 为了 分钟 那 绝不 能 是
[rɪ'kɔːld] .
recalled .
召回 .

在浩瀚无垠的宇宙中，你吸引了我几分钟的注意力，而这几分钟却永远无法重现。

['leɪtər][wiː; wi][æɪ; əɪ] ['seprət] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][jʊr; jər] [wei] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ][goʊ]
Later we shall separate , and then you will go your way , and I shall go
之后 我们 将 分离 , 和 然后 你 将要 去 你的 方式 , 和 我 将 去
[maɪn] .
mine .
矿 .

之后我们将分别，你走你的路，我走我的路。

[ɪn][ɔːl] [ˌpraːbə'bɪləti][wiː; wi][æɪ; əɪ] ['nevər] [miːt] [ə'gen] — [jet] [θruː] [ɪ'tɜːrnəti] ['aʊər; ɑːr] ['destɪnɪz] [wɪl]
In all probability we shall never meet again — yet through Eternity our destinies will
在 全部 可能性 我们 将 绝不 见面 再次 — 然而 通过 永恒 我们的 命运 将要
[biː; bi] [lɪŋkt] ,
be linked ,
是 链接 ,

我们很可能再也不会相遇——然而，在永恒中，我们的命运将紧紧相连。

[laɪk][ðə; ði][strændz][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp] ,
like the strands of a rope ,
喜欢 这 线 的 一个 绳索 ;
就像绳子的几股线一样,

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][fju:] [ˈmɪnɪts] - [kɑ:nvər'seɪ](ə)n][ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈmu:nlaɪt] [naɪt]
by the remembrance of a few minutes' conversation on a certain moonlight night
经过 这 纪念 的 一个 很少 分钟 - 对话 在 一个 肯定 月光 夜晚
[ɪn] -
in Equinata .
在 - .

想起在埃奎纳塔某个月光皎洁的夜晚，几分钟的谈话。
" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsɪriəsənəs] [ɑ:n]
" I must confess that this sudden seriousness on
" 我 必须 承认 那 这 突然 严肃 在
我必须承认，这种突然的严肃态度.....

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 140]
[页 -]
[第140页]

[hɜ:r; hər][pɑ:rt] [ˈpʌz(ə)ld] [em ˈi:] [kən'sɪdərəbli] .
her part puzzled me considerably .
她 部分 困惑 我 相当 .
她的角色让我非常困惑。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [ˈgeɪəti] , [ə; eɪ][fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ˈleɪtər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
A moment before she had been all gaiety , a few seconds later she was
一个 片刻 前 她 有 到过 全部 欢乐 , 一个 很少 秒 之后 她 曾是
[ˈgrævəti] [pəˈsɒnəfaɪd] .
gravity personified .
重力 拟人化的 .
前一秒她还兴高采烈，几秒钟后她就仿佛变成了重力的化身。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪnstənˈteɪniəs] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [hɜ:r; hər] .
The change was so instantaneous that I found it difficult to follow her .
这 改变 曾是 所以 瞬间 那 我 成立 它 难的 到 跟随 她 .
变化如此之快，以至于我很难跟上她的步伐。

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈveri] [əbˈtu:s] , " [aɪ] [ˈstæməd] ,
" I am afraid I must be very obtuse , I stammered ,
" 我 是 害怕的 我 必须 是 非常 钝 , " 我 结结巴巴 ,
“恐怕我真是太迟钝了，”我结结巴巴地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɔ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kwɑɪt] [kɔ:t] [jʊr; jər] [ˈmi:nɪŋ] . "
" but I cannot say that I have quite caught your meaning . "
" 但 我 不能 说 那 我 有 相当 捕捉 你的 意义 . "
但我不能说 I 完全理解了你的意思。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɔ:t] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:][maɪˈself] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" I am not sure that I know it myself , she replied .
" 我 是 不是 当然 那 我 知道 它 我 , " 她 回复 .
“我自己也不确定我是否知道，”她回答说。

" [ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz][ˈteɪkən][ˈhoʊld][ʌv; əv][em ˈi:] .
" The beauty of the night has taken hold of me .
" 这 美丽 的 这 夜晚 有 已采取 抓住 的 我 .
“夜晚的美景深深吸引了我。”

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kɜəriəs] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [em 'iː] .
The rising of the moon always has a curious effect upon me .
这 上升 的 这 月亮 总是 有 一个 好奇的 影响 之上 我 .
月亮的升起总能给我带来一种奇妙的影响。

[aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [em 'iː] ['veri] [əb'sɜːrd] ,
I am afraid you will think me very absurd ,
我 是 害怕的 你 将要 思考 我 非常 荒诞 ,
恐怕你会觉得我非常荒谬。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [seɪ] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] .
but people say I have a strange way of looking at things .
但 人们 说 我 有 一个 奇怪的 方式 的 寻找 在 事物 .
但人们说我看待事物的方式很奇怪。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] .
I was thinking of our life .
我 曾是 思维 的 我们的 生活 .
我在思考我们的生活。

[kən'sɪdər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [haʊ] [mʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['gʌvənd] [baɪ] [tʃæns] .
Consider for a moment how much we are governed by Chance .
考虑 为了 一个 片刻 如何 很多 我们 是 受统治 经过 机会 .
请思考一下，我们有多少时候受到偶然因素的影响。

[wiː; wi] [miːt] [sʌm; səm] [wʌn] [wiː; wi] [laɪk] ,
We meet some one we like ,
我们 见面 一些 一 我们 喜欢 ,
我们遇到了喜欢的人，

[sʌm; səm] [wʌn] [huːm] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ɪf] ['evər] [ə'keɪʒn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz]
some one whom we believe might prove a good friend if ever occasion should arise
一些 一 谁 我们 相信 可能 证明 一个 好的 朋友 如果 曾经 场合 应该 出现
.
:
.
我们认为，如果将来有机会，这个人可能会成为我们的好朋友。

[hiː; hi] , [ɔːr] [ʃiː; ʃi] , [krɒsɪz] [aʊər; ɑːr] [pæθ] , ['tæriːz] [pər'hæps] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] ,
He , or she , crosses our path , tarries perhaps for a moment with us ,
他 , 或者 她 , 十字架 我们的 小路 , 焦油 也许 为了 一个 片刻 和 我们 ,
[ænd; ænd] [ðen] ['vænɪʃɪz] ,
and then vanishes ,
和 然后 消失 ,
他（或她）与我们擦肩而过，或许会与我们短暂停留，然后消失不见。

['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [juː 'es] [ə'gen] . "
never to be seen by us again . "
绝不 到 是 已见 经过 我们 再次 . "
我们再也见不到她了。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [kɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rekə'lekʃ(ə)n] [left] [juː 'es] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" **But we have the consolation of recollection left us ,** " **I replied ,**
" 但 我们 有 这 安慰 的 回忆 左边 我们 , " 我 回复 ,
“但我们还有回忆的慰藉，”我回答道。

[mɔːr] [ɪm'prest] [ðæn; ðən] ['evər] [baɪ] [hɜːr; hər] ['kɜəriəs] [muːd] .
more impressed than ever by her curious mood .
更多的 印象深刻 比 曾经 经过 她 好奇的 情绪 .
她那古怪的情绪让我比以往任何时候都更加印象深刻。

" [ˈevri] [deɪ] [wiː; wi] [pʊt] [əˈweɪ] [ɪmˈpreʃəns] [ɪn] [ˈmemərɪz] [stɔːr] - [haʊs] — [ˈment(ə)l] [ˈfəʊtəɡræfs] ,
" **Every day we put away impressions in memory's store - house — mental photographs** ,
" 每一个 天 我们 放 离开 印象 在 记忆的 店铺 - 房子 — 精神的 照片 ,

“我们每天都会将印象储存在记忆的仓库里——也就是心理照片，

[meɪ] [aɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm] — [wɪtʃ] [wɪl] [ˈkɑːndʒər] [ʌp] [ðə; ði] [pæst] [fɔːr; fər] [juː ˈes] [ɪn] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] - [taɪm] [ɪf]
may I call them — which will conjure up the Past for us in fifty years ' time if
可能 我 称呼 他们 — 哪个 将要 变戏法 向上 这 过去的 为了 我们 在 五十 年 - 时间 如果
[niːd] [biː; bi] .
need be .
需要 是 .

我可以这样称呼他们吗？——如果需要的话，这将在五十年后为我们唤起过去。

[θɪŋk] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [aɪ] [eɪ ˈem] [rɪˈsiːvɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
Think of the impression I am receiving at this moment .
思考 的 这 印象 我 是 接收 在 这 片刻 .

想想我此刻的感受。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [rɪˈfeɪst] .
It will never be effaced .
它 将要 绝不 是 抹去 .

它永远不会被抹去。

[ðə; ði]
The
这

这

[,piː ˈdʒiː] - [,
[**Pg 141**]
[页 -]

[第141页]

[sent] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [ˈblɒsəmz] , [ðə; ði] [ˈɡlɒːrɪəs] [ˈmuːnlɑɪt] , [ðə; ði] [ˈmjuzɪk] [ʌ; əv] [ðə; ði] [bɔːl] -
scent of the orange blossoms , the glorious moonlight , the music of the ball -
香味 的 这 橙子 花朵 , 这 辉煌 月光 , 这 音乐 的 这 球 -
[ruːm] [ˈjɑːndər] ,
room yonder ,
房间 远处 ,

橙花的芬芳，皎洁的月光，远处舞厅里传来的音乐，

[ænd; ænd] [juː; jʊ] [ˈliːnɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈbæləstreɪdɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈsɪti] .
and you leaning upon the balustrading looking down upon the sleeping city .
和 你 倾斜 之上 这 栏杆 寻找 向下 之上 这 睡眠 城市 .

你倚在栏杆上，俯瞰着沉睡的城市。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wɪl] [stiːl] [biː; bi] [wɪð; wiθ] [em ˈiː] [ˈiːv(ə)n] [ðooʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [biː; bi]
The picture will still be with me even though I have the misfortune to be
这 图片 将要 仍然 是 和 我 甚至 尽管 我 有 这 不幸 到 是
[ˈmeni] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [lɑː] [ˈɡlɒːrɪə] .
many thousand miles from La Gloria .
许多 千 英里 从 拉 格洛丽亚 .

即使我不幸身处距离拉格洛里亚数千英里之外的地方，这张照片仍将伴随我左右。

[ɪn] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] - [taɪm] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈvɪlɪdʒ] , [ɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪˈniːz] [ˈsiːpɔːrt] ,
In fifty years ' time I may be in an English village , in a Chinese seaport ,
在 五十 年 - 时间 我 可能 是 在 一个 英语 村庄 , 在 一个 中国人 海港 ,

五十年后，我可能身处英国乡村，也可能身处中国海港。

[ɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [saʊθ] [ˈæfrɪkən] [kəˈrʊ] ;
or on the South African Karroo ;
或者 在 这 南 非洲 卡鲁 ;

或者在南非卡鲁河上；

[ðen] [ðə; ði] [ˈɪməɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [liːf] — [ə; eɪ] [tʃæns] [streɪn][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] —
then the shimmer of the moonlight on a leaf — a chance strain of music —
然后 这 闪烁 的 这 月光 在 一个 叶子 — 一个 机会 拉紧 的 音乐 —
[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [blæk] [leɪs] ,
even a piece of black lace ,
甚至 一个 片 的 黑色的 蕾丝 ,
然后是月光在树叶上的闪烁——一段偶然响起的音乐——甚至是一件黑色蕾丝，

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][jɔː; jər] [mænˈtɪlə] — [wɪl] [biː; bi] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [bɪˈfɔːr] [maɪ]
like that of your mantilla — will be sufficient to bring the whole scene before my
喜欢 那 的 你的 曼蒂拉 — 将要 是 充足的 到 带来 这 所有的 场景 前 我的
[ˈmaɪndz] [aɪ] .
mind's eye .
心灵的 眼睛 .
就像你的头巾一样——就足以让整个场景浮现在我的脑海中。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [trænsˈpɔːtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈbælkəni] ,
In a flash I shall be transported to this balcony ,
在 一个 闪光 我 将 是 运输 到 这 阳台 ,
转眼间，我便会传送到这个阳台上。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː][wʌns] [mɔːr] .
and you will be standing beside me once more .
和 你 将要 是 常设 旁 我 一次 更多的 .
你将再次站在我身边。

" [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɪvər] [æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] .
" **It seemed to me that she gave a little shiver as I said this .**
" 它 似乎 到 我 那 她 给予 一个 小的 颤抖 作为 我 说 这 .
“我这么说的时侯，我觉得她好像微微颤抖了一下。”

" [ɪf] [jɔː; jər][ˈment(ə)] [ˈfəʊtəgræfs] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][soʊ][ˈvɪvɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] ,
" **If your mental photographs are to be so vivid , " she continued ,**
" 如果 你的 精神的 照片 是 到 是 所以 生动 , " 她 持续 ,
“如果你的脑海中画面如此生动,”她继续说道，

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsɔːrɪ] [ˈfɪgjər] [aɪ][jæl; jəl] [kʌt] [ɪn][ðəm; ðəm] ,
" **what a sorry figure I shall cut in them ,**
" 什么 一个 对不起 数字 我 将 切 在 他们 ,
“我将在其中留下多么可怜的身影啊，

[ɪf] [θruː] [ɔːl] [taɪm] [aɪ] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .
if through all time I continue to talk as I have been doing to - night .
如果 通过 全部 时间 我 继续 到 讲话 作为 我 有 到过 正在做 到 - 夜晚 .
如果我一直以来都像今晚这样说话。

" [ðen] [tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈmænər] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , " [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [groʊ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv]
" **Then changing her manner , she went on , " I fear you will soon grow tired of**
" 然后 变化 她 方式 , 她 去 在 , " 我 害怕 你 将要 很快 生长 疲劳的 的
- "
Equinata . " - " -
“然后她改变了语气，继续说道：‘我担心你很快就会对伊奎纳塔感到厌倦。’”

" [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **That could never be , " I replied .**
" 那 可以 绝不 是 , " 我 回复 .
“那绝不可能,”我回答道。

" [aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋgər] . "
" **I only wish it were in my power to stay longer . " -**
" 我 仅有的 希望 它 是 在 我的 力量 到 停留 更长 . "
“我只希望自己能待得更久一些。”

" [wen] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [li:v] ? " [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'kwaɪəd] ,
" **When do you think it will be necessary for you to leave ?** " **she inquired** ,
" 什么时候 做 你 思考 它 将要 是 必要的 为了 你 到 离开 ? " 她 询问 ,
她问道：“你觉得你什么时候必须离开？ ”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wɜ:r; wər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌtmʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
as if the question were one of the utmost importance .
作为 如果 这 问题 是 一 的 这 极致 重要性 .
仿佛这个问题至关重要。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **It is difficult to say ,** " **I answered** .
" 它 是 难的 到 说 , " 我 回答 .
“很难说,”我回答道。

" [aɪ] [,eɪ 'em]
" **I am**
" 我 是
“我是

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 142**]
[页 -]
[第142页]

[ə'freɪd] , [haʊ'evər] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɔ:t] [bi:; bi] ['meni] [mɔ:r] [deɪz] .
afraid , however , it will not be many more days .
害怕的 , 然而 , 它 将要 不是 是 许多 更多的 天 .
恐怕不会再过几天了。

[aɪ] [hæv; həv] [rɪ'si:v] [,ɪnfər'meɪ] (ə)n [kən'sɜ:rnɪŋ] [sʌm; səm] ['ræðər] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['bɪznəs] [ðæt] [meɪ]
I have received information concerning some rather important business that may
我 有 已收到 信息 有关 一些 相当 重要的 商业 那 可能
['pɔ:səbli] [nə'sesɪteɪt] [maɪ] ['li:vɪŋ] [fɔ:r; fər] ['jʊrəp] ['ɔ:lmoʊst] [rɪ'mi:diətli] . " **possibly necessitate my leaving for Europe almost immediately** . "
可能 需要 我的 离开 为了 欧洲 几乎 立即地 . "
我收到一些关于重要事务的消息，可能需要我立即前往欧洲。

" [aɪ] [,eɪ 'em] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['medɪtətɪvli] .
" **I am sorry to hear that ,** " **she said meditatively** .
" 我 是 对不起 到 听到 那 , " 她 说 冥想地 .
“听到这个消息我很遗憾,”她沉思着说道。

" [wi:; wi] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sə'saɪəti] [fɔ:r; fər]
" **We had looked forward to enjoying the pleasure of your society for**
" 我们 有 看起来 向前 到 享受 这 乐趣 的 你的 社会 为了
[sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] .
some time to come .
一些 时间 到 来 .
“我们一直期待着在未来一段时间里享受与您的陪伴。”

" [ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [æn; ən] [oʊld] [frend] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [fɪrd] [tu:; tə] [lu:z] .
" **She spoke as if I were an old friend whom she feared to lose** .
" 她 辐 作为 如果 我 是 一个 老的 朋友 谁 她 害怕 到 失去 .
“她跟我说话的口气，就像在说一位她害怕失去的老朋友一样。”

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [bɪn] ['prez(ə)nt] ,
Had a stranger been present ,
有 一个 陌生人 到过 展示 ,
如果当时有陌生人在场，

[hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi]
he or she would have found it difficult to believe that a fortnight before we
他 或者 她 会 有 成立 它 难的 到 相信 那 一个 两星期 前 我们
[hæd; həd] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn] [iːtʃ] ['lðər] .
had never set eyes on each other .
有 绝不 放 眼睛 在 每个 其他 .
他/她很难相信，两周前我们还素未谋面。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [men] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] , [hæd; həd] [ðei] [bɪn] [ɪn][maɪ] [pleɪs] ,
There are many men in the world who , had they been in my place ,
那里 是 许多 男人 在 这 世界 WHO , 有 他们 到过 在 我的 地方 ,
世界上有很多男人，如果他们处在我的位置上，
[wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [bɪn] [tʃɑːrmd] , [ænd; ənd][pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tʃɑːrmd] ,
would doubtless have been charmed , and perhaps more than charmed ,
会 毫无疑问 有 到过 迷住了 , 和 也许 更多的 比 迷住了 ,
无疑会被深深吸引，甚至可能远不止于此。

[baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ɪn][maɪ] ['duːɪŋz] .
by the interest she displayed in my doings .
经过 这 兴趣 她 显示 在 我的 行为 .
她对我所做的事情表现出了浓厚的兴趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['væstli] ['prɪti] ['wʊmən] , ['deɪndʒərəsli] ['prɪti] [ɪn][fækt] ,
She was a vastly pretty woman , dangerously pretty in fact ,
她 曾是 一个 非常 漂亮的 女士 , 危险地 漂亮的 在 事实 ,
她是个极其漂亮的女人，事实上，漂亮得有点危险。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['tendər] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [ə'ferz] [wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [maɪ]
but even her tender interest in my affairs was not sufficient to shake my
但 甚至 她 投标 兴趣 在 我的 事务 曾是 不是 充足的 到 摇 我的
[iːkwɪ'brɪəm] .
equilibrium .
平衡 .
但即使是她对我事务的殷切关心，也不足以动摇我的心神。

[ten] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ]['leɪtər][wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ,
Ten minutes or so later we returned to the ball - room ,
十 分钟 或者 所以 之后 我们 返回 到 这 球 - 房间 ,
大约十分钟后，我们回到了宴会厅。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'rendərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrtnər] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər] .
and I surrendered her to the partner who came to claim her .
和 我 投降 她 到 这 伙伴 WHO 来了 到 宣称 她 .
我把她交给了前来认领她的伴侣。

['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Having done so , I was walking towards the further end of the room ,
拥有 完毕 所以 , 我 曾是 步行 向 这 更远 结尾 的 这 房间 ,
做完这一切后，我便走向房间的另一头。

[wen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə'kɔst] [em 'iː] .
when the President accosted me .
什么时候 这 总统 被骚扰 我 .
总统上前质问我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][moʊst]['æfəb(ə)] [muːd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [dɪ'spoʊzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæt]
He was in a most affable mood , and was evidently disposed for a chat
他 曾是 在 一个 最多 和蔼可亲 情绪 , 和 曾是 显然 处置 为了 一个 聊天
.
.
.
他心情非常愉快，显然很乐意与人交谈。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['dænsɪŋ] ['veri] [mʌt] , [seɪ'hjɔːr][tri'veljən; -vil-] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You do not appear to be dancing very much , Señor Trevelyan , " he said ,
" 你 做 不是 出现 到 是 跳舞 非常 很多 , 先生 特里维廉 , " 他 说 ,
['draːpɪŋ] ['ɪntuː] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
dropping into English ,
下降 进入 英语 ,

“特雷维廉先生，您似乎不太喜欢跳舞，”他突然用英语说道。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] .
as was his wont when we were alone together .
作为 曾是 他的 惯于 什么时候 我们 是 独自的 一起 .

就像我们单独相处时他一贯的作风。

" [ɪz][aɪ 'tiː][ˈpɔːsəb(ə)] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪ'ɡɑːr] ? "
" Is it possible you feel inclined for a cigar ? "
" 是 它 可能的 你 感觉 倾斜 为了 一个 雪茄 ? "

您是不是想抽根雪茄？

" [aɪ][eɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪn'klaɪnd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][eɪ 'em][ˈpaɪnɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] .
" I am more than inclined , " I replied , " I am pining for one .
" 我 是 更多的 比 倾斜 , " 我 回复 , " 我 是 思念 为了 一 .

“我非常乐意，”我回答说，“我渴望拥有一个。”

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [mʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [mæn] .
I never was much of a dancing man .
我 绝不 曾是 很多 的 一个 跳舞 男人 .

我从来就不擅长跳舞。

[ðə; ði][hɑːrd][sɔːrt][ʌv; əv][laɪf][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːd] [hæz; həz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [em 'iː]
The hard sort of life I have been compelled to lead has not permitted me

[mʌt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['præktɪsɪŋ] [ðæt] ['greɪsf(ə)] [ɑːrt] .
much opportunity for practising that graceful art .
很多 机会 为了 练习 那 优美 艺术 .

我被迫过着艰苦的生活，这使我没有太多机会练习那门优雅的艺术。

" [ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [ɪ'skeɪpt] [maɪ][lɪps][ðæn; ðən][aɪ] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [ə; eɪ][slɪp] [aɪ]
" The words had no sooner escaped my lips than I realized what a slip I

[hæd; həd] [meɪd] .
had made .
有 制成 .

“话一出口，我就意识到自己犯了个多么严重的错误。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] , [aɪ][wʌz; wəz] , [tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd][ˈpɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,
So far as he was aware , I was , to all intents and purposes ,
所以 远的 作为 他 曾是 意识到的 , 我 曾是 , 到 全部 意图 和 目的 ,

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] ,
a rich young Englishman ,
一个 富有的 年轻的 英国人 ,

在他看来，我实际上就是一个富有的英国青年。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [ker] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and should be without a care in the world .
和 应该 是 没有 一个 关心 在 这 世界 .

应该无忧无虑。

[aɪˈti:] [wʊd] [ˈðerfɔ:r] [si:m] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd] [mʌt]
It would therefore seem to him strange that I should not have had much
它 会 所以 似乎 到 他 奇怪的 那 我 应该 不是 有 有 很多
[tʃæns] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rfɪkt] [maɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɜ:psɪkəˈri:ən] [ɑ:rt] .
chance of perfecting my knowledge of the terpsichorean art .
机会 的 完善 我的 知识 的 这 舞蹈 艺术 .

因此，在他看来，我竟然没有多少机会精进我的舞蹈艺术知识，这似乎很奇怪。

" [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] ,
" I mean to say , " I went on ,
" 我 意思是 到 说 , " 我 去 在 ,
“我的意思是，”我继续说道， “

[æz; əz][wi:; wi] [meɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][grænd] [ˈlɑ:bi] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ru:m] , " [ðæt]
as we made our way across the grand lobby to the smoking - room , " that
作为 我们 制成 我们的 方式 穿过 这 盛大 大厅 到 这 吸烟 - 房间 , " 那
[ˈæftər][aɪ] [left] [sku:l] ,
after I left school ,
后 我 左边 学校 ,

当我们穿过宏伟的大厅走向吸烟室时，“我离开学校后，

[aɪ][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [əˈbrɔ:d] , [ænd; ənd] — [wel] , [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz] ,
I was for some time abroad , and — well , the fact of the matter is ,
我 曾是 为了 一些 时间 国外 , 和 — 出色地 , 这 事实 的 这 事情 是 ,
我曾在国外待了一段时间，而且——好吧，事实是，

[aɪ] [ˈnevər] [leɪd] [maɪˈself] [aʊt] [ˈveri] [mʌt] [fɔ:r; fər] [ˈleɪdɪz] - [səˈsaɪəti] . "
I never laid myself out very much for ladies ' society . "
我 绝不 铺设 我 出去 非常 很多 为了 女士们 - 社会 . "
我从来不怎么热衷于参加女士社交活动。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈɡreɪvli] .
" I think I understand , " he replied gravely .
" 我 思考 我 理解 , " 他 回复 严重地 .
“我想我明白了，”他严肃地回答道。

" [laɪk] [maɪˈself] , [ju:; jʊ] [prɪˈfɜ:r] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [əˈmju:zmənts] [ɪn] [ˈʌðər] [dəˈrek(ə)nɪz] .
" Like myself , you prefer to look for your amusements in other directions .
" 喜欢 我 , 你 更喜欢 到 看 为了 你的 娱乐 在 其他 方向 .
“和我一样，你更喜欢从其他方面寻找乐趣。”

[jʊr; jər] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:] [aɪ][kæən; kən] [kwaɪt] [əˈpri:ʃieɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , [wɜ:r; wər][aɪ][ɪn]
Your passion for the sea I can quite appreciate , but I think , were I in
你的 热情 为了 这 海 我 能 相当 欣赏 , 但 我 思考 , 是 我 在
[jʊr; jər] [pleɪs] ,
your place ,
你的 地方 ,

我非常欣赏你对大海的热爱，但我想，如果我处在你的位置，

[aɪ] [ʊd; ʃəd] [prɪˈfɜ:r] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈlɑ:rdʒər][kra:ft][ðæn; ðən][jʊr; jər] [jɑ:t] .
I should prefer a somewhat larger craft than your yacht .
我 应该 更喜欢 一个 有些 更大的 工艺 比 你的 游艇 .
我更喜欢比你的游艇稍大一些的船。

[ə; eɪ] [meɪl] - [boʊt] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [sʌt] [æz; əz][ðə; ði] [ˌpə:nəmˈbu:kəu] — [ɔ:r][ðə; ði] -
A mail - boat , for instance , such as the Pernambuco — or the Amantillado
一个 邮件 - 船 , 为了 实例 , 这样的 作为 这 伯南布哥州 — 或者 这 -
[wʊd] [kʌm] [ˈsʌmwʌt] [ˈnɪrər] [ðə; ði][mɑ:rk] .
would come somewhat nearer the mark .
会 来 有些 更近 这 标记 .

例如，像“伯南布哥号”或“阿曼蒂拉多号”这样的邮船就更接近这个目标了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [sed] ,
There was nothing remarkable in what he said ,
那里 曾是 没有什么 卓越 在 什么 他 说 ,
他说的话没什么特别的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈnevər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [roʊz] [əˈbʌv] [ɪts] [ˈkʌstəmeri] [pɪtʃ] .
and his voice never for a second rose above its customary pitch .
和 他的 嗓音 绝不 为了 一个 第二 玫瑰 多于 它是 习惯 沥青 .
他的声音一刻也没有超过他惯常的音调。

[ˌnevərðəˈles] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
Nevertheless, I looked at him in overwhelming astonishment .
尽管如此 , 我 看起来 在 他 在 压倒 惊讶 .
然而, 我还是满怀震惊地看着他。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ˈspʊʊkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈlɪbəɾət] [ɪnˈtent] ,
It seemed to me his words were spoken with a deliberate intent ,
它 似乎 到 我 他的 字 是 说 和 一个 商榷 意图 ,
我觉得他说这些话是经过深思熟虑的。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ment] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈvælju:] [pleɪst] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] .
and were meant to have a definite value placed upon them .
和 是 意思是 到 有 一个 定 价值 放置 之上 他们 .
它们本应具有明确的价值。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [fɔ:rst] [əˈpɑ:n][em ˈi:] ,
It was not the first time I had had the impression forced upon me ,
它 曾是 不是 这 第一的 时间 我 有 有 这 印象 强制 之上 我 ,
这并非我第一次被迫产生这种印象。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] , [aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] ,
and it was not a pleasant one, I can assure you ,
和 它 曾是 不是 一个 令人愉快的 一 , 我 能 保证 你 ,
我可以向你保证, 那绝对不是一次愉快的经历。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈri:əl] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] - .
that he had become aware of the real reason for my presence in Equinata .
那 他 有 变得 意识到的 的 这 真实的 原因 为了 我的 在场 在 - .
他已经意识到我出现在埃奎纳塔的真正原因。

[aɪ] [ˈheɪsnd] [tu:; tə][əˈbændən][ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [ðə; ði][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n]
I hastened to abandon the subject of the sea, and directed the conversation
我 加快 到 放弃 这 主题 的 这 海 , 和 指导 这 对话
[ˈɪntu:] [əˈhʌðər] [ˈtʃæn(ə)] .
into another channel .
进入 其他 渠道 .
我赶紧结束了关于大海的话题, 把谈话引到了另一个方向。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .
The result, however, was very much the same .
这 结果 , 然而 , 曾是 非常 很多 这 相同的 .
然而, 结果却非常相似。

[wiː; wi] [ðerəˈpɑːn] [diˈskʌst] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbilitiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʊərəˈpiːən] [wɔːr] , [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt]
We thereupon discussed the possibilities of a European war , which at that
我们 于是 讨论 这 可能性 的 一个 欧洲的 战争 , 哪个 在 那
[ˈmoʊmənt] [siːmd] [nɑːt] [ɪmˈprɑːbəbl] .
moment seemed not improbable .
片刻 似乎 不是 不太可能 .

于是我们讨论了欧洲爆发战争的可能性，当时看来这种可能性并非不大。

" [ˈpaʊər] , " [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] , - [prəˈpəʊs][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk][ʌv; əv] [maɪn] ,
" **Power , " he returned , à propos of a remark of mine ,**
" 力量 , " 他 返回 , - 提案 的 一个 评论 的 矿 ,
" 权力 , " 他回应道，显然是针对我的一句话。

" [ɪz][ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [prɪˈsaɪsli] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈtemprəmənt] .
" **is in my opinion precisely a question of temperament .**
" 是 在 我的 观点 恰恰 一个 问题 的 气质 .
"在我看来，这完全是一个性格问题。"

[jʊr; jər] [ˈlʌndən] [kraʊd] [ɪz] [wel] [treɪnd] [ænd; ænd] [wɪl] [stænd] [wʌt] [wʊd] [draɪv] [ə; eɪ] [ˌniəˈpɑːlətən] [ɔːr]
Your London crowd is well trained and will stand what would drive a Neapolitan or
你的 伦敦 人群 是 出色地 受过训练 和 将要 站立 什么 会 驾驶 一个 那不勒斯 或者
[ə; eɪ] [frentʃ] [mɑːb][tuː; tə] [ˈvaɪələns] .
a French mob to violence .
一个 法语 暴民 到 暴力 .

你们伦敦的民众训练有素，能够承受足以让那不勒斯或法国暴民诉诸暴力的局面。

[sʌtʃ] [ˈspiːtʃɪz] [ɑːr; ər] [dɪˈlɪvərd] [ɪn][jʊr; jər][ˈpɑːrks][ɑːn][ˈsʌndɪz; -deɪz] [æz; əz] [wʊd] [pruːv] [ɪn] [ðiːz]
Such speeches are delivered in your parks on Sundays as would prove in these
这样的 演讲 是 发表 在 你的 公园 在 星期日 作为 会 证明 在 这些
[ˈlætəˌtuːdz][æz; əz] [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ][æz; əz] [ˈbrændɪ] .
latitudes as intoxicating as brandy .
纬度 作为 醉人 作为 白兰地 .

在你们的公园里，星期天经常会听到这样的演讲，在这些纬度地区，这种演讲就像白兰地一样令人陶醉。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ˈstɑːrtɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪl] - [taɪmd] [dʒest] , [ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˌrekt] ,
I have known a Revolution started by an ill - timed jest , a city wrecked ,
我 有 已知 一个 革命 开始 经过 一个 患病的 - 定时 笑话 , 一个 城市 损毁 ,
我曾亲眼目睹一场因不合时宜的玩笑而引发的革命，一场城市因此而毁灭。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz] [bɔːst] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] .
and a thousand lives lost in consequence .
和 一个 千 生活 丢失的 在 结果 .
结果导致上千人丧生。

[ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌrevəˈluːʃənz] ,
Talking of Revolutions ,
说 的 革命 ,
谈到革命，

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈevər][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][wʌn] ?
have you ever had the misfortune to be called upon to take part in one ?
有 你 曾经 有 这 不幸 到 是 称为 之上 到 拿 部分 在 一 ?
你是否曾不幸被要求参加过这样的活动？

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [**Pg 145**]
" [页 -]

[第145页]

[wʌns] [mɔːr] [maɪ] [səsˈpɪʃənz] [wɜːr; wər] [əˈraʊzd] .
Once more my suspicions were aroused .
一次 更多的 我的 怀疑 是 被唤醒 .

我的疑虑再次被唤起。

" [gʊd] [ˈɡreɪʃəs] , [noʊ] !
" **Good gracious** , **no** !
" 好的 亲切 , 不 !

“我的天哪，不！ ”

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I cried** .
" 我 哭 .

我哭了。

" [wʌt] [merks] [juː; jʊ][æsk][,em 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] ?
" **What makes you ask me such a question ?**
" 什么 制作 你 问 我 这样的 一个 问题 ?

你为什么会的问我这样的问题？

[duː][aɪ] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði][sɔːrt][,ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
Do I look like the sort of person who would be likely to have to do with
做 我 看 喜欢 这 种类 的 人 WHO 会 是 可能 到 有 到 做 和
[sʌtʃ] [əˈferz] ?
such affairs ?
这样的 事务 ?

我看起来像是会卷入这种事情的那种人吗？

" [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][,em 'i:][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈoʊvər][ðə; ði][tɑːp][,ʌv; əv][ðə; ði][sɪˈɡɑːr] [wɪtʃ] [hiː; hi]
" **He glanced at me for a moment over the top of the cigar which he**
" 他 瞥了一眼 在 我 为了 一个 片刻 超过 这 顶部 的 这 雪茄 哪个 他
[hæd; həd][ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [məʊθ] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [slɪm] [ˈfɪŋɡərz]
had taken from his mouth and was holding between his long slim fingers
有 已采取 从 他的 嘴 和 曾是 保持 之间 他的 长的 苗条的 手指
,
./
,

他从嘴里拿出雪茄，用修长的手指夹着，从雪茄上方瞥了我一眼。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪnˈdʒʊɪ][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [əˈroʊmə] .
as if to enjoy the beautiful aroma .
作为 如果 到 享受 这 美丽的 香气 .

仿佛在享受这美好的香气。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈventʃərɪŋ] [æn; ən][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærəri] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkwaɪət]
" **I was merely venturing an inquiry** , " **he continued** , **in the same quiet**
" 我 曾是 仅仅 冒险 一个 询问 , " 他 持续 , 在 这 相同的 安静的
[ˈfæʃ(ə)n] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
fashion as before .
时尚 作为 前 .

“我只是试探性地询问一下，”他继续说道，语气和之前一样平静。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] .
" **If you have not , you should try the experiment** .
" 如果 你 有 不是 , 你 应该 尝试 这 实验 .

如果你还没有尝试过，你应该试试这个实验。

[bɪˈliːv] [,em 'i:] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [fer] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [tuː; tə][biː; bi][ɡɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː]
Believe me , there is a very fair amount of excitement to be got out of it
相信 我 , 那里 是 一个 非常 公平的 数量 的 激动 到 是 得到 出去 的 它
,
./
,

相信我，这其中蕴含着相当多的乐趣。

[pəˈtɪkjələrli] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [tuː; tə][biː; bi][ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] [saɪd] .
particularly if you have not the good fortune to be on the winning side .
特别 如果 你 有 不是 这 好的 财富 到 是 在 这 获胜 边 .

尤其是如果你运气不好，没能站在胜利的一方。

[juː; jʊ][hæv; həv][met] [da:n] [ˈgʌzmən, ˈguːz,ma:n][diː][siːlˈveɪstreɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ? "
You have met Don Guzman de Silvestre , of course ? "
你 有 遇见 大学教师 古兹曼 德 森林 , 的 课程 ? "

你当然见过唐·古兹曼·德·西尔维斯特吧？

" [da:n] [ˈgʌzmən, ˈguːz,ma:n][diː] [huː] ?
" Don Guzman de who ? "
" 大学教师 古兹曼 德 WHO ? "

“唐·古兹曼是谁？”

" [aɪ] [æskt] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [kwɔ:t] [kɔ:t] [ðə; ði] [neɪm] .
" I asked , as if I had not quite caught the name .
" 我 问 , 作为 如果 我 有 不是 相当 捕捉 这 姓名 .

我问道，好像我没听清那个名字似的。

" [maɪ] [ˈpredəsəsər] , " [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [rɪˈplaɪd] .
" My predecessor , " the President replied .
" 我的 前任 , " 这 总统 回复 .

“我的前任，”总统回答道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ˈpraːbəbli] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [əˈkrɔ:s] [hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] [ˈtrævlz] .
" I thought that probably you might have come across him in your travels .
" 我 想法 那 大概 你 可能 有 来 穿过 他 在 你的 旅行 .

“我想你或许在旅途中遇到过他。”

[hiː; hi] [nɒks] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
He knocks about the Continent a good deal ,
他 敲门声 关于 这 大陆 一个 好的 交易 ,

他经常在欧洲大陆四处游荡，

[ænd; ənd][aɪ][,eɪ ˈem][təʊld][hiː; hi][ɪz] [wel] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvəriəs] [pɔ:rts][æt; ət] [wɪt] [ðə; ði][meɪl] -
and I am told he is well known at the various ports at which the mail -
和 我 是 讲述 他 是出色地 已知 在 这 各种各样的 端口 在 哪个 这 邮件 -

[ˈbəʊts] [tʌt] .
boats touch .
船 触碰 .

据说他在邮船停靠的各个港口都很有名。

" [ðə; ði][,sɪtʃuˈeɪ(ə)n][wʌz; wəz][,moʊmənˈterəli] [ˈgetɪŋ] [brɪˈɑ:nd] [em ˈiː] .
" The situation was momentarily getting beyond me .
" 这 情况 曾是 片刻 获得 超过 我 .

“当时的情况一度让我难以掌控。”

[aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd] [mʌt] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
I felt that I could not stand much more of it .
我 毛毡 那 我 可以 不是 站立 很多 更多的 的 它 .

我感觉自己再也无法忍受下去了。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈfɜ:rd] [tuː; tə][ðə; ði][,pəːnəmˈbu:kəu] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌrekəˈmendɪd] [em ˈiː][tuː; tə]
He had referred to the Pernambuco , and had recommended me to
他 有 指 到 这 伯南布哥州 , 和 有 受到推崇的 我 到

[traɪ][maɪ][hænd][æt; ət][ə; eɪ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ;
try my hand at a Revolution ;
尝试 我的 手 在 一个 革命 ;

他提到了伯南布哥州，并建议我尝试发动一场革命；

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmen(ə)nd] [dɑːn] [ˈɡʌzmən, ˈguːz,mɑːn][diː][siːlˈveɪstreɪ] ,
he had mentioned Don Guzman de Silvestre ,
他 有 提及 大学教师 古兹曼 德 森林 ,
他曾提到过唐·古斯曼·德·西尔维斯特,

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrts][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊθ] [əˈmerɪkən] [meɪl] -
and now he was speaking of the ports at which the South American mail -
和 现在 他 曾是 请讲 的 这 端口 在 哪个 这 南 美国人 邮件 -
[ˈbəʊts] [kɔːl] ,
boats call ,
船 称呼 ,

现在他谈的是南美邮船停靠的港口,

[ænd; ənd] [ɪmˈplaɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and implying that I was familiar with them .
和 暗示 那 我 曾是 熟悉的 和 他们 .
并暗示我认识他们。

[wʌt] [dɪd][aɪˈtiː][ɔːl] [miːn] ?
What did it all mean ?
什么 做过 它 全部 意思是 ?

这一切究竟意味着什么?

[wʌz; wəz][aɪˈtiː][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [tʃæns] , [ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [əˈwer] [ʌv; əv][maɪ][aɪˈdentəti] ,
Was it only a matter of chance , or was he aware of my identity ,
曾是 它 仅有的 一个 事情 的 机会 , 或者 曾是 他 意识到的 的 我的 身份 ,
这仅仅是巧合, 还是他早就知道我的身份?

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ˈbaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə][raɪz] [ænd; ənd][ʌpˈset] [ɔːl][maɪ] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] ?
and only biding his time to rise and upset all my calculations ?
和 仅有的 竞标 他的 时间 到 上升 和 沮丧的 全部 我的 计算 ?
他只是在等待时机, 准备崛起并打乱我的所有计划吗?

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][emˈiː][ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [pəˈziː](ə)n]
I think you will agree with me in saying that it was not a pleasant position
我 思考 你 将要 同意 和 我 在 说 那 它 曾是 不是 一个 令人愉快的 位置
[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] !
for a man to be placed in !
为了 一个 男人 到 是 放置 在 !

我想你会同意我的看法, 这对于一个男人来说绝对不是一个愉快的处境!

" [aɪ] [rɪˈmembər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" I remember , " he went on ,
" 我 记住 ; " 他 去 在 ;

“我记得,”他继续说道。

" [ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] [ˈsmʊʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr][wɪð; wɪθ] [dɑːn] [ˈɡʌzmən, ˈguːz,mɑːn][diː][siːlˈveɪstreɪ][ɪn] [ðɪs] [ˈveri]
" on one occasion smoking a cigar with Don Guzman de Silvestre in this very
" 在 一 场合 吸烟 一个 雪茄 和 大学教师 古兹曼 德 森林 在 这 非常
[ˈbælkəni] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪɡˈzæktli] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] .
balcony — he was sitting exactly where you are now .
阳台 — 他 曾是 坐着 确切地 在哪里 你 是 现在 .

“有一次, 我和唐·古兹曼·德·西尔维斯特就在这阳台上抽雪茄——他当时就坐在你现在坐的位置上。”

[ðəʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [əˈwer] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
Though he thought I was not aware of it ,
尽管 他 想法 我 曾是 不是 意识到的 的 它 ;

虽然他以为我不知道这件事,

[aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈhætʃɪŋ] [ə; eɪ][plɑ:t] [ðæt] [hiː; hi]
I happened to know that he was at that time hatching a plot that he
我 发生 到 知道 那 他 曾是 在 那 时间 孵化 一个 阴谋 那 他
[hoʊpt] [wʊd] [ˌʌpˈset][maɪ][ˌkælkjəˈleɪʃənz] ,
hoped would upset my calculations ,
希望 会 沮丧的 我的 计算 ,

我碰巧知道他当时正在密谋一个阴谋，希望能够扰乱我的计划。

[tɜ:rn][em ˈiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ˈpæləs] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈprezɪdənt] [ɪn][maɪ] [sted] .
turn me out of my palace , and make him President in my stead .
转动 我 出去 的 我的 宫殿 , 和 制作 他 总统 在 我的 坚定 .

把我赶出我的宫殿，让他代替我当总统。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər] [mʌnθs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ]
He had been laying his plans for months , and was quite sure that they
他 有 到过 躺下 他的 计划 为了 几个月 , 和 曾是 相当 当然 那 他们
[wʊd] [səkˈsiːd] ! "
would succeed ! "
会 成功 ! "

他筹划此事已有数月之久，并且十分确信计划会成功！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ? "
" **And the result ?** "
" 和 这 结果 ? "

结果如何？

" [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [feɪld] .
" **The result was that it failed .**
" 这 结果 曾是 那 它 失败的 .

“结果是失败了。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɔ:t] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪˈskeɪp] [wen] [hiː; hi][dɪd] ,
If he had not managed to escape when he did ,
如果 他 有 不是 管理 到 逃脱 什么时候 他 做过 ,

如果他当时没能逃脱的话

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] [ˈfɔːrfeɪt] .
I am afraid his life would have paid the forfeit .
我 是 害怕的 他的 生活 会 有 有薪酬的 这 丧失 .

恐怕他的生命会为此付出代价。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði][ədˈvaɪs][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] ,
In spite of the advice I gave you just now ,
在 尽管如此 的 这 建议 我 给予 你 只是 现在 ,

尽管我刚才给了你那些建议，

[ˌɪntərˈfɪrəns] [ɪn] [ˌrevəˈluːʃənz] [ɪn] - [ɪz][nɔ:t][æn; ən] [əˈmjuːzmənt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌrekəˈmend] [tuː; tə]
interference in Revolutions in Equinata is not an amusement I should recommend to
干涉 在 革命 在 - 是 不是 一个 娱乐 我 应该 推荐 到
[ˈevri] [wʌn] . "
every one . "
每一个 一 . "

干预《赤道革命》并非我推荐每个人都参与的娱乐活动。

" [aɪ] [trʌst] [aɪ] [meɪ] [ˈnevər][biː; bi] [kɔːld] [əˈpɑ:n][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈfɜːrvəntli] .
" **I trust I may never be called upon to try it , " I replied fervently .**
" 我 相信 我 可能 绝不 是 称为 之上 到 尝试 它 , " 我 回复 热切地 .

“我希望我永远不会被要求去尝试它，”我热切地回答道。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jə] [wɪl] [nɑ:t] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [wɪ'dəʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] .

" **I hope you will not , " he returned , without looking at me .**
" 我 希望 你 将要 不是 , " 他 返回 , 没有 寻找 在 我 .

“我希望你不会,”他头也不抬地回答道。

" [ɪts] [æn; ən] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] [ˌspekju'leɪ(ə)n] [ən'les] [juː; jə][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][jɜr; jər][kɑ:rdz] .

" **It's an unprofitable speculation unless you are certain of your cards .**
" 它是 一个 无利可图 推测 除非 你 是 肯定 的 你的 牌 .

“除非你对自己的牌很有把握，否则这种投机是无利可图的。”

[ðə; ðɪ]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lu:zər][dʒen(ə)rəli] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

The strongest , of course , wins , and the loser generally goes to the
这 最强 , 的 课程 , 胜利 , 和 这 失败者 一般来说 去 到 这

[wɔ:l] .

wall .
墙 .

当然，强者胜出，而失败者通常会被淘汰。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ʌndər'stəd] [tuː; tə] [wɒt] [wɔ:l] [hiː; hi] [rɪ'fɜ:rd] .

" **I thought I understood to what wall he referred .**
" 我 想法 我 理解 到 什么 墙 他 指 .

“我以为我明白他指的是哪堵墙。”

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] - ['saɪləns] ['fɑ:ləʊd] [hɪz; ɪz][ləst] [spi:t] .

A few moments ' silence followed his last speech .
一个 很少 时刻 - 沉默 随后 他的 最后的 演讲 .

他最后一次讲话结束后，现场一片沉默。

[ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜ:rst][tuː; tə] [breɪk] [aɪ 'ti:][baɪ] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [hoʊpt]

The President was the first to break it by referring to what he hoped
这 总统 曾是 这 第一的 到 休息 它 经过 指 到 什么 他 希望

[wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ]['fju:tʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

would be the future of his country .
会 是 这 未来 的 他的 国家 .

总统率先打破了僵局，并谈到了他对国家未来的希望。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [hiː; hi]['fɜ:rmlɪ] [bɪ'li:vɪd] [ɪn][aɪ 'ti:][ænd; ənd][ɪts] [keɪpə'bɪlətɪz] .

It was evident that he firmly believed in it and its capabilities .
它 曾是 明显 那 他 牢牢 相信 在 它 和 它是 能力 .

很明显，他对此深信不疑，并相信它的能力。

[ðen] , [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hiː; hi] [beɪd] [em 'i:] " [ɡʊd] - [naɪt] " [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Then , rising from his chair , he bade me " good - night " with an
然后 , 上升 从 他的 椅子 , 他 巴德 我 " 好的 - 夜晚 " 和 一个

[ə'brʌptnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] .

abruptness that was almost disconcerting .
突兀 那 曾是 几乎 令人不安 .

然后，他从椅子上站起来，突然向我道了声“晚安”，语气之生硬几乎令人不安。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ][sɪ'ɡɑ:r] ,

When he had gone , and I had finished my cigar ,
什么时候 他 有 已消失 , 和 我 有 完成的 我的 雪茄 ,

他走后，我抽完了雪茄，

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bɔ:l] - [ru:m] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [mi:t] [ðə; ðɪ] [ˌprezɪ'denʃl] [ˈpɑ:rtɪ][æz; əz] [ðeɪ]

I returned to the ball - room in time to meet the Presidential party as they
我 返回 到 这 球 - 房间 在 时间 到 见面 这 总统 派对 作为 他们

[wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] .

were leaving .
是 离开 .

我及时赶回宴会厅，正好赶上总统一行人离开。

" [gʊd] - [naɪt] , [seɪ'njɔːr][tri'veljən; -'vil-] , " [sed] [ðə; ði][seɪnjə'ri:tə] .
" **Good - night , Señor Trevelyan ,** " **said the señorita .**
" 好的 - 夜晚 , 先生 特里维廉 , " 说 这 小姐 .

“晚安，特里维廉先生，”女士说。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə] [ɑːr; ə] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jər; jər][moʊst] ['dʒenərəs] [kɑːntrɪ'bjuː](ə)n] .
" **The Little Sisters are indebted to you for your most generous contribution .**
" 这 小的 姐妹 是 负债累累 到 你 为了 你的 最多 慷慨的 贡献 .

“小修女们非常感谢您慷慨的捐助。”

[ɪn][ðer; ðər] [neɪm] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] . " **In their name I thank you .** "
在 他们的 姓名 我 感谢 你 . "

我谨代表他们表示感谢。

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['iːkwəli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]
" **And I am equally indebted to them for the pleasure I have been**
" 和 我 是 同样地 负债累累 到 他们 为了 这 乐趣 我 有 到过
[pə'rmitɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['iːvniŋ] ,
permitted to enjoy this evening ,
允许 到 享受 这 晚上 ,

“我同样感谢他们，让我今晚享受到了如此愉快的时光。”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **I replied .**
" 我 回复 .

我回答道。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [ɑːrm] , [tɔːrdz] [ðə; ði]
She bowed to me , and passed on , on her uncle's arm , towards the
她 鞠躬 到 我 , 和 通过了 在 , 在 她 叔叔的 手臂 , 向 这
[ˈentrəns] .
entrance .
入口 .

她向我鞠了一躬，然后挽着她叔叔的胳膊，朝入口走去。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɪ'pɑːrtɪd] [aɪ] [əb'teɪnd] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] , [ænd; ənd][ɪn]
When they had departed I obtained my hat and cloak , and in
什么时候 他们 有 已离开 我 获得 我的 帽子 和 披风 , 和 在
[wɛn] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɪ'pɑːrtɪd] [aɪ] [əb'teɪnd] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] , [ænd; ənd][ɪn]
他们离开后，我拿回了我的帽子和斗篷，然后.....

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 148**]
[页 -]

[第148页]

[maɪ][tɜːrn] [left] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
my turn left the building .
我的 转动 左边 这 建筑 .

我离开大楼的时候，轮到我了。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][læst] [ten] ['mɪnɪts] [maɪ]['spɪrɪts][hæd; həd] [bɪn] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [ʌn'tɪl]
During the last ten minutes my spirits had been dropping down and down until
期间 这 最后的 十 分钟 我的 烈酒 有 到过 下降 向下 和 向下 直到
[ðeɪ] [riːtʃt] ['ziroʊ] .
they reached zero .
他们 达到 零 .

在过去的十分钟里，我的情绪一路下滑，直到跌至谷底。

[ˈnevər] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [dɑːn] [gʊz'mɑːnz] [plæn][hæd; həd][maɪ] [ˈbɪznəs] [ɪn]
Never since I had consented to Don Guzman's plan had my business in
绝不 自从 我 有 同意 到 大学教师 古兹曼的 计划 有 我的 商业 在
- [siːmd] [soʊ] [ˈhæzərdəs] [ɔːr] [ɪn'diːd] [soʊ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][tuː; tə][em 'iː] .
Equinata seemed so hazardous or indeed so despicable to me .
- 似乎 所以 危险 或者 的确 所以 卑鄙 到 我 .
自从我同意了唐·古兹曼的计划以来，我在埃奎纳塔的生意从未让我觉得如此危险，或者说如此卑鄙。

[aɪ][felt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈeniθɪŋ] [ˈnevər][tuː; tə][hæv; həv][set] [aɪz] [ɑːn][maɪ] [ˈtemptər] ,
I felt that I would have given anything never to have set eyes on my tempter ,
我 毛毡 那 我 会 有 给定 任何事物 绝不 到 有 放 眼睛 在 我的 诱惑者 ,
我当时觉得，我愿意付出一切，只求从未见过那个诱惑我的人。
[ɔːr][tuː; tə][hæv; həv] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'ɪdiəs] [prə'pəʊz(ə)l] .
or to have listened to his invidious proposal .
或者 到 有 听着 到 他的 令人厌恶的 提议 .
或者听信了他那令人反感的提议。

[haʊ'evər] , [aɪ][er 'em][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈmɔːrəlaɪz] .
However , I am not going to moralize .
然而 , 我 是 不是 去 到 道德说教 .
但我不会进行道德说教。

[aɪv] [maɪ] [ˈstɔːri][tuː; tə] [tel] , [ænd; ənd] [tel] [aɪ 'tiː][aɪ][mʌst; məst] , [ænd; ənd][ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz][æz; əz]
I've my story to tell , and tell it I must , and in as few words as
我已经 我的 故事 到 告诉 , 和 告诉 它 我 必须 , 和 在 作为 很少 字 作为
['pɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .
我有一个故事要讲，而且我必须讲，并且要尽可能用最少的文字。

[wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ˈɑːprə] [haʊs] , [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈseɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈklaʊdləs] [skaɪ] , [ænd; ənd] ,
When I left the Opera House , the moon was sailing in a cloudless sky , and ,
什么时候 我 左边 这 歌剧 房子 , 这 月亮 曾是 帆船 在 一个 无云 天空 , 和 ,
当我离开歌剧院时，月亮在万里无云的夜空中高悬，
[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] , [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] .
in consequence , the streets were almost as light as day .
在 结果 , 这 街道 是 几乎 作为 光 作为 天 .
因此，街上几乎像白天一样明亮。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæftər] [ˈmɪdnɑɪt] ,
It was a little after midnight ,
它 曾是 一个 小的 后 午夜 ,
当时刚过午夜，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] [miːt] [em 'iː][æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] [ʌn'tɪl] [wʌn]
and I had not ordered the boat to meet me at the wharf until one
和 我 有 不是 订购 这 船 到 见面 我 在 这 码头 直到 一
[ə'klɒk, əu-] .
o'clock .
点钟 .
直到一点钟我才吩咐船到码头来接我。

[aɪ][hæd; həd] [ˈðerfɔːr] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [æt; ət][maɪ][dɪ'spəʊz(ə)l] .
I had therefore plenty of time at my disposal .
我 有 所以 很多 的 时间 在 我的 处理 .
因此，我有很多时间可以支配。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [skwər] [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkeɪl] [diː][sæn][ˈpedroʊ] ,
As I passed out of the Great Square and entered the Calle de San Pedro ,
作为 我 通过了 出去 的 这 伟大的 正方形 和 进入 这 卡列 德 圣 佩德罗 ,
当我走出大广场，进入圣佩德罗街时，

[ðə; ði] [kə'θi:drəl] [klɑ:k] [tjaɪmd] [ðə; ði][ˈkwɔ:rtər][pæst][ðə; ði][ˈaʊər] .
the cathedral clock chimed the quarter past the hour .
这 大教堂 钟 齐声说道 这 四分之一 过去的 这 小时 .

大教堂的钟声在整点过一刻响起。

[aɪ] ['stroʊld] ['li:ʒərli] [ə'lb:ŋ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɹz; wəz][hæf] - [pæst][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]
I strolled leisurely along , so that it was half - past by the time I reached the
我 漫步 悠闲 沿着 , 所以 那 它 曾是 一半 - 过去的 经过 这 时间 我 达到 这
[wɔ:rf] .
wharf .
码头 .

我悠闲地漫步，等我到达码头时已经过了半点。

[ðen] [aɪ] ['laɪtɪd] [ə'nʌðər] [sɪ'gɑ:r] , [ænd; ənd] , ['si:tɪŋ] [maɪ'self][ɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] [blɑ:k] ,
Then I lighted another cigar , and , seating myself on a stone block ,
然后 我 照明 其他 雪茄 , 和 , 座位 我 在 一个 石头 堵塞 ,
然后我又点燃了一支雪茄，坐在一块石块上，

[prɪ'perd] [tu:; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] .
prepared to await the arrival of the boat .
准备 到 等待 这 到达 的 这 船 .
做好等待船只到来的准备。

[aɪ][hæd; həd][pər'hæps] [bɪn] ['si:tɪd] [ðer; ðər] [ten] ['mɪnɪts] , [wen] , ['sʌd(ə)nli] ,
I had perhaps been seated there ten minutes , when , suddenly ,
我 有 也许 到过 坐着 那里 十 分钟 , 什么时候 , 突然 ,
我大概在那儿坐了十分钟，突然，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [prə'tekt] [maɪ'self] , [ə; eɪ][bæg][ɔ:r] [klɔ:θ] ,
and before I could do anything to protect myself , a bag or cloth ,
和 前 我 可以 做 任何事物 到 保护 我 , 一个 包 或者 布 ,
还没等我采取任何自卫措施，一个袋子或一块布就出现了。

[aɪ][kʊd; kəd] [nɑ:t] [tel] [wɪtʃ] , [wɹz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [maɪ][ɑ:rmz] [wɜ:r; wər]
I could not tell which , was thrown over my head , and my arms were
我 可以 不是 告诉 哪个 , 曾是 抛掷 超过 我的 头 , 和 我的 武器 是
['pɪnjənd] [frʌm; frəm] [bɪ'hænd] .
pinioned from behind .
钉住 从 在后面 .
我无法分辨是哪一个，它被扔过我的头顶，我的双臂从背后被束缚住。

[ðen]
Then
然后
然后

[ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [ɪn] ['spæniʃ] , " [lɪft] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lb:ŋ] .
a voice said in Spanish , " Lift him up , and bring him along .
一个 嗓音 说 在 西班牙语 , " 举起 他 向上 , 和 带来 他 沿着 .
一个声音用西班牙语说：“把他抬起来，带他一起走。”

[ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [lu:z] .
There's not a moment to lose .
有 不是 一个 片刻 到 失去 .
一刻也不能耽搁。

" [ˈðerəˈpɑːn] [ə; eɪ][mæn] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [maɪ][legz] ,
" Thereupon a man took hold of my shoulders and another my legs ,
" 于是 一个 男人 采取 抓住 的 我的 肩膀 和 其他 我的 腿 ,
于是, 一个男人抓住我的肩膀, 另一个男人抓住我的腿,

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ'self] ['biːɪŋ] ['kærid] [əˈlɔːŋ] , [ðʊs] [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt]
and I felt myself being carried along , though in what direction I could not
and I felt myself being carried along , though in what direction I could not
和 我 毛毡 我 存在 携带 沿着 , 尽管 在 什么 方向 我 可以 不是
[ʌv; əv] [kɔːrs] [tel] .
of course tell .
的 课程 告诉 .

我感觉自己被一股力量带着向前走, 当然, 我并不知道是往哪个方向走。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər] , [haʊ'evər] ,
A few seconds later , however ,
一个 很少 秒 之后 , 然而 ,
然而, 几秒钟后,

[aɪ][wʌz; wəz] [dʌmpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [flɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['eɪdɪəntli] [ə; eɪ][kɑːrt] .
I was dumped down on the wooden floor of what was evidently a cart .
我 曾是 丢弃 向下 在 这 木制的 地面 的 什么 曾是 显然 一个 大车 .
我被扔到了一辆显然是手推车的木地板上。

[ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs]
The crack of a whip followed , and we were off at a brisk pace
这 裂缝 的 一个 鞭 随后 , 和 我们 是 离开 在 一个 轻快 步伐
[ˈsʌmwər] — [bʌt; bət] [wɛr] ?
somewhere — but where ?
某处 — 但 在哪里 ?

一声鞭响之后, 我们便疾步离去——但究竟要去哪里呢?

[ðə; ði][bæg][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nɪr] [tuː; tə] ['staɪflɪŋ] [ˌem 'iː] .
The bag by this time was coming near to stifling me .
这 包 经过 这 时间 曾是 未来 靠近 到 令人窒息 我 .
这时, 袋子几乎勒得我喘不过气来。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [soʊ] [taɪt] [raʊnd] [maɪ] [hed] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
It had been pulled so tight round my head that it was only with the
它 有 到过 拉 所以 紧的 圆形的 我的 头 那 它 曾是 仅有的 和 这
[ˈɡreɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] [aɪ][kʊd; kəd] [briːð] .
greatest difficulty I could breathe .
最 困难 我 可以 呼吸 .

它勒得太紧, 勒住了我的头, 我呼吸都非常困难。

[ɪˈventʃuəli] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɔːst] ['kɑːnʃəsənəs] ,
Eventually , I suppose , I must have lost consciousness ,
最终 , 我 认为 , 我 必须 有 丢失的 意识 ,
最后, 我想我一定是失去了意识。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz]
for I have no recollection of anything that happened until I opened my eyes
为了 我 有 不 回忆 的 任何事物 那 发生 直到 我 打开 我的 眼睛
[tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ,
to find myself lying on the floor of a small ,
到 寻找 我 说谎 在 这 地面 的 一个 小的 ,

因为我完全不记得发生了什么, 直到我睁开眼睛发现自己躺在一间小屋的地板上。

[ber] [ruːm] , [θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪd] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [ɪn] .
bare room , through the grated windows of which the moonlight was streaming in .
裸 房间 , 通过 这 磨碎的 视窗 的 哪个 这 月光 曾是 流媒体 在 .
空荡荡的房间, 月光透过格栅窗户倾泻而入。

[θæŋk] [ˈɡʊdnəs] , [ðə; ði][bæg][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] , [bʌt; bət][maɪ] [hed] [eɪkt] [kən'sʊmɪdli] ,
Thank goodness , the bag was gone , but my head ached consumedly ,
感谢 善良 , 这 包 曾是 已消失 , 但 我的 头 疼痛 消耗 ,
谢天谢地, 包不见了, 但我头痛欲裂。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə'baʊt] [æz; əz] [sɪk] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [wel] [bi:; bi] .
and I felt about as sick and wretched as a man could well be .
和 我 毛毡 关于 作为 生病的 和 可怜 作为 一个 男人 可以 出色地 是 .
我感到无比难受, 痛苦不堪。

" [aɪ] [felt] [ə'baʊt] [æz; əz] [sɪk] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [wel] [bi:; bi] .
" **I felt about as sick and wretched as a man could well be .**
" 我 毛毡 关于 作为 生病的 和 可怜 作为 一个 男人 可以 出色地 是 .
“我感觉自己病得难受极了, 痛苦不堪。”

" [æftər][ə; eɪ] [waɪ] [aɪ][sæt][ʌp] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['pʌz(ə)l] [aʊt] [maɪ] [pə'zi(ə)n] .
" **After a while I sat up , and endeavoured to puzzle out my position .**
" 后 一个 尽管 我 卫星 向上 , 和 努力 到 谜 出去 我的 位置 .
过了一会儿, 我坐了起来, 努力弄清楚自己所处的位置。

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
Where was I ?
在哪里 曾是 我 ?
我刚才说到哪儿了?

[hu:] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [meɪd] [em 'i:]['prɪz(ə)nər] ?
Who was it had made me prisoner ?
WHO 曾是 它 有 制成 我 囚犯 ?
是谁把我囚禁了?

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ækt][ʌv; əv] ['bri^əndɪdʒ] , ['hævɪŋ] ['plʌndər] [fɔ:r; fər][ɪts] ['moʊtɪv] ,
Was it a simple act of brigandage , having plunder for its motive ,
曾是 它 一个 简单的 行为 的 强盗行为 , 拥有 掠夺 为了 它是 动机 ,
这是否仅仅是一起以掠夺为目的的简单强盗行为?

[ɔ:r][hæd; həd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [dɪ'sklʌvəd] [ðə; ði][plʌ:t] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɔ:rdərd] [maɪ] [ə'rest] ?
or had the President discovered the plot against him and ordered my arrest ?
或者 有 这 总统 发现 这 阴谋 反对 他 和 订购 我的 逮捕 ?
或者总统发现了针对他的阴谋, 并下令逮捕我?

[nɔ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃənz] [kʊd; kəd][aɪ] ['ænsər] .
Not one of the questions could I answer .
不是 一 的 这 问题 可以 我 回答 .
这些问题我一个也回答不了。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sɔ:lʌv] [ðə; ði]['prɔ:bləm][ʌv; əv][maɪ] ['werəbaʊts] ,
In the hope of being able to solve the problem of my whereabouts ,
在 这 希望 的 存在 有能力的 到 解决 这 问题 的 我的 下落 ,
希望能借此解决我下落不明的问题,

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 150**]
[页 -]
[第150页]

[haʊ'evər] , [aɪ][ɡɔ:t][ɑ:n][tu:; tə][maɪ] [fi:t] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
however , I got on to my feet and endeavoured to look out of the window ,
然而 , 我 得到 在 到 我的 脚 和 努力 到 看 出去 的 这 窗户 ,
然而, 我站起身来, 努力向窗外望去。

[ˈoʊnli][tu:; tə] [dɪ'sklʌvər] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ri:t] ,
only to discover that it was out of my reach ,
仅有的 到 发现 那 它 曾是 出去 的 我的 抵达 ,
结果却发现它超出了我的能力范围。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [drɔ:] [maɪ'self] [ʌp] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .

and that I was too weak to draw myself up to it .

和 那 我 曾是 也 虚弱的 到 画 我 向上 到 它 .

我太软弱了，无法鼓起勇气去做这件事。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] ['si:tɪd] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wʌns] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ru:m] [ɔ:r] [sel] ,

I therefore seated myself on the floor once more , for the room or cell ,

我 所以 坐着 我 在 这 地面 一次 更多的 , 为了 这 房间 或者 细胞 ,

于是，我又一次坐在了地板上，就当是这间房间或牢房吧。

[wɪtʃ'evər] [aɪ] [kɛəd] [tu:; tə][kɔ:l][aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz] ['destitu:t] [ʌ; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd]

whichever I cared to call it , was destitute of furniture , and resigned

任何 我 关心 到 称呼 它 , 曾是 贫困 的 家具 , 和 辞职

[maɪ'self][tu:; tə][maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [θɔ:ts] .

myself to my miserable thoughts .

我 到 我的 悲惨的 想法 .

无论我怎么称呼它，里面都空无一物，我只能默默地沉浸在悲惨的情绪中。

[tu:; tə][ju:z][ə; eɪ][steɪdʒ] [ɪk'spre(ə)n] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['mɑ:rkɪt] [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [maɪ][pɪgz]

To use a stage expression , it was a pretty market I had brought my pigs

到 使用 一个 阶段 表达 , 它 曾是 一个 漂亮的 市场 我 有 带来 我的 猪

[tu:; tə] !

to !

到 !

用舞台剧的说法，我带我的猪去的那是一个很漂亮的市场！

[aɪ][hæd; həd] [felt] [sʊʊ] ['kɔ:nfɪdənt] [ðæt] [maɪ] ['erənd] [wʌz; wəz][nɔ:t] [noʊn] ,

I had felt so confident that my errand was not known ,

我 有 毛毡 所以 自信的 那 我的 差事 曾是 不是 已知 ,

我当时非常自信，觉得我的差事不会被人知道。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sək'si:d] [ɪn] ['getɪŋ] ['seɪfli] [aʊt][ʌ; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and that I should succeed in getting safely out of the country ,

和 那 我 应该 成功 在 获得 安全 出去 的 这 国家 ,

并且我应该能够安全离开这个国家。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði][moʊst]['sɪmp(ə)l] [pri'kɔ:ʃənz] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [hɪr] [aɪ]

that I had neglected the most simple precautions , and in consequence here I

那 我 有 被忽视的 这 最多 简单的 防范措施 , 和 在 结果 这里 我

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,

was a prisoner ,

曾是 一个 囚犯 ,

我疏忽了最简单的预防措施，结果落得个囚犯的下场。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pli:zɪŋ] [pɑ:sə'bɪləti] [ə'hed] [ʌ; əv][em 'i:][ʌ; əv] ['i:ðər] ['hævɪŋ] [maɪ] [θroʊt] [kʌt] [baɪ][ə; eɪ]

with the pleasing possibility ahead of me of either having my throat cut by a

和 这 令人愉悦 可能性 前方 的 我 的 任何一个 拥有 我的 喉 切 经过 一个

['kɑ:mən] ['mɜ:rdərər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][pæst] ,

common murderer before the night was past ,

常见的 凶手 前 这 夜晚 曾是 过去的 ,

摆在我面前的，很可能是在夜幕降临之前，被一个普通的杀人犯割喉而死。

[ɔ:r] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['pra:bəb(ə)l] ,

or , what was more probable ,

或者 , 什么 曾是 更多的 可能 ,

或者，更有可能的是，

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [prɒpt] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔ:ɪ] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [baɪ] ['prezɪdənt]
of being propped against a wall and shot by President
的 存在 支撑 反对 一个 墙 和 射击 经过 总统
[fɜ:'nændɛz, fɜr'nændɛz, fɜ:'nɑ:ndɛz, fɜr'nɑ:ndɛz] - ['soʊldʒərz][æt; ət] ['deɪbreɪk] .
Fernandez ' soldiers at daybreak .
费尔南德斯 - 士兵 在 拂晓 .

黎明时分，他被费尔南德斯总统的士兵靠在墙上枪杀。

[ðə; ði] [mɪr] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [wɑ:tʃ] , [tʃeɪn] ,
The mere knowledge that I was still alive , and that my watch , chain ,
这 仅仅 知识 那 我 曾是 仍然 活 , 和 那 我的 手表 , 链 ,
仅仅是知道自己还活着，而且我的手表、表链.....

[ænd; ənd] ['mʌni] [hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][em 'i:] ,
and money had not been taken from me ,
和 钱 有 不是 到过 已采取 从 我 ,
我的钱并没有被拿走。

['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
pointed to the fact that I was a prisoner of the State ,
尖 到 这 事实 那 我 曾是 一个 囚犯 的 这 状态 ,
指出我当时是国家的囚犯，

[ænd; ənd][nɔ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] .
and not of a private individual .
和 不是 的 一个 私人的 个人 .
并非私人所有。

[ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [pru:v] [ðə; ði] [wɜ:rs]
All things considered , it would be difficult to say which would prove the worse
全部 事物 经过考虑的 , 它 会 是 难的 到 说 哪个 会 证明 这 更糟
[fɜ:t] .
fate .
命运 .
综合所有因素来看，很难说哪种命运更糟。

['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mʊmənt][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [æz; əz][tu:; tə] [hu:z] ['kæptɪv] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ]
Putting aside for the moment the question as to whose captive I was , I
推杆 旁边 为了 这 片刻 这 问题 作为 到 谁 俘虏 我 曾是 , 我
[ɪg'zæmɪnd] [maɪ] [wɑ:tʃ] ,
examined my watch ,
检查 我的 手表 ,
暂且不去想我究竟是谁的俘虏，我看了看我的手表。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][hæf] - [pæst][wʌn] .
and discovered that it was just half - past one .
和 发现 那 它 曾是 只是 一半 - 过去的 一 .
结果发现才一点半。

['oʊnli][æn; ən] ['aʊər][hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði]['epɪsoʊd] [ɑ:n][ðə; ði]
Only an hour had elapsed since the episode on the
仅有的 一个 小时 有 过去 自从 这 插曲 在 这
距离该事件发生仅过去了一个小时。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 151]
[页 -]

[wɔ:rf] — [tu:; tə][em 'i:] , [haʊ'evər] , [aɪ 'ti:] [si:md] [æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] .
wharf — to me , however , it seemed an Eternity .
码头 — 到 我 , 然而 , 它 似乎 一个 永恒 .
码头——但对我来说，却仿佛是一个永恒。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈfiːlɪŋ] [strɔːŋɡər] , [aɪ][ɡɑːt][ɑːn][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [əˈɡen] ,
After a while , feeling stronger , I got on to my feet again ,
后 一个 尽管 , 感觉 更强 , 我 得到 在 到 我的 脚 再次 ,
过了一会儿, 感觉身体好些了, 我又站了起来。

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] .
and began to pace the room .
和 开始 到 步伐 这 房间 .
然后开始在房间里踱步。

[aɪ][ˈɔːlsəʊ] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː] [lɒkt] .
I also tried the door , only to find it locked .
我 还 尝试 这 门 , 仅有的 到 寻找 它 已锁定 .
我也试着开了门, 结果发现门锁着。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɡɑːt][em ˈiː][fæst] [ɪˈnʌf] .
They had got me fast enough .
他们 有 得到 我 快速地 足够的 .
他们抓到我的速度够快。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] .
So much was certain .
所以 很多 曾是 肯定 .
很多事情都是确定的。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] , [aɪ][təʊld][maɪˈself] , [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ,
The next time , I told myself , I crossed the threshold ,
这 下一个 时间 , 我 讲述 我 , 我 交叉 这 临界点 ,
下一次, 我告诉自己, 我跨过了那道门槛。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɔːbəˈbɪləti][biː; bi][tuː; tə][biː; bi] [heɪld] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
it would in all probability be to be haled to a place of execution .
它 会 在 全部 可能性 是 到 是 被洗礼 到 一个 地方 的 执行 .
很有可能会被押送到刑场。

[fɔːr; fər] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər][aɪ] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈkɔːlɪŋ] [maɪˈself][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd] [ˈɪdiət] ,
For upwards of an hour I paced the room , calling myself a fool and idiot ,
为了 向上 的 一个 小时 我 踱步 这 房间 , 呼叫 我 一个 傻子 和 笨蛋 ,
我在房间里踱步了一个多小时, 不停地骂自己是傻瓜和白痴。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈʌðər] [neɪm] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
and every other name I could think of ,
和 每一个 其他 姓名 我 可以 思考 的 ,
以及我能想到的所有其他名字,

[fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [əˈlaʊd] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈfer] .
for having allowed myself to be drawn into such an affair .
为了 拥有 允许 我 到 是 绘制 进入 这样的 一个 事务 .
因为我让自己卷入了这样一段风波。

[aɪ] [riˈkɔːld] [ðæt] [ˈkwaɪət] [iːˈvniŋ] [æt; ət] - ,
I recalled that quiet evening at Falstead ,
我 召回 那 安静的 晚上 在 - ,
我回忆起在福尔斯特德度过的那个宁静的夜晚,

[wen] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈventʃər] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [soʊ] [əˈtræktɪv] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd]
when the idea of the adventure had appeared so attractive to me , and
什么时候 这 主意 的 这 冒险 有 出现 所以 吸引人的 到 我 , 和
, [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,
as I did so ,
, 作为 我 做过 所以 ,
当冒险的想法对我如此具有吸引力时, 我便开始考虑这件事。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['mɑ:li:z] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] : " [ækt][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk]
it seemed to me I could hear Molly's gentle voice saying : "Act as you think
它 似乎 到 我 我 可以 听到 莫莉的 温和的 嗓音 说 : " 行为 作为 你 思考
[best] , [dɪr] !
best , dear !
最好的 , 亲爱的 !

我仿佛听到了莫莉温柔的声音说：“亲爱的，按你认为最好的方式去做吧！”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ðen] .
I know that it will be all right then .
我 知道 那 它 将要 是 全部 正确的 然后 .

我知道到时候一切都会好起来的。

" [aɪ][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['æktɪd][ɑ:n][maɪ] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens]
" **I had certainly acted on my own judgment , and here I was in consequence**
" 我 有 当然 行动 在 我的 自己的 判断 , 和 这里 我 曾是 在 结果
!
!
!

“我当然是根据自己的判断行事的，而现在我却落得如此下场！”

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] - [wen] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kraɪ] [ri:tʃt] [em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði][jɑ:rd]
I was still thinking of Falstead when a sharp cry reached me from the yard
我 曾是 仍然 思维 的 - 什么时候 一个 锋利的 哭 达到 我 从 这 院子
[aʊt'saɪd] ,
outside ,
外部 ,

我当时还在想着福斯特德，这时院子外传来一声尖锐的叫喊声。

['fɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] ['skʌflɪŋ] [nɔɪz] .
followed by a prolonged scuffling noise .
随后 经过 一个 延长 扭打 噪音 .

随后传来一阵长时间的摩擦声。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [fɔ:l] , [ə'hʌðər] , [ænd; ənd] [jet] [ə'hʌðər] .
Then there was a heavy fall , another , and yet another .
然后 那里 曾是 一个 重的 落下 , 其他 , 和 然而 其他 .

然后，他重重地摔了一跤，又摔了一跤，再摔了一跤。

['æftər] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['saɪləns] [wʌns] [mɔ:r] .
After that all was silence once more .
后 那 全部 曾是 沉默 一次 更多的 .

之后，一切再次陷入沉寂。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" **What on earth is the matter ?**
" 什么 在 地球 是 这 事情 ?

到底出了什么事？

" [aɪ] [æskt] [maɪ'self] .
" **I asked myself .**
" 我 问 我 .

我问自己。

" [aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] .
" **It sounded like a struggle of some sort .**
" 它 听起来 喜欢 一个 斗争 的 一些 种类 .

听起来像是经历了一场斗争。

[kæn; kən] [ðeɪ] [baɪ] ['eni] [tjæns] [hæv; həv] ['kæptʃəd] ['fə:gəsən] , [ænd; ənd][hæv; həv] [brɔ:t] [hɪm; ɪm]
Can they by any chance have captured Ferguson , and have brought him
能 他们 经过 任何 机会 有 捕获 弗格森 , 和 有 带来 他
[hɪr] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['felɒʊ] - ['prɪz(ə)nər] ?
here to be my fellow - prisoner ?
这里 到 是 我的 同伴 - 囚犯 ?

他们有没有可能抓住了弗格森，把他带到这里来和我一起当狱友？

" [,pi: 'dʒi:] - [,
" **[Pg 152]**
" [页 -]

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][l'eɪtər][sʌm; səm][wʌn] [ə'prəʊtʃt] [maɪ] [dɔ:r] .
A few moments later some one approached my door .
一个 很少 时刻 之后 一些 一 接近 我的 门 .

过了一会儿，有人走到我的门前。

[ə; eɪ] [ki:] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɑ:k] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] , [ðen] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
A key was placed in the lock and turned , then the door opened , and a
一个 钥匙 曾是 放置 在 这 锁 和 转向 , 然后 这 门 打开 , 和 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

钥匙插进锁孔并转动，门开了，一个男人走了进来。

[kæriŋ] [ə; eɪ] ['læntərn] , ['entərd] [kwɪkli] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
carrying a lantern , entered quickly , closing the door behind him .
携带 一个 灯笼 , 进入 迅速地 , 结束 这 门 在后面 他 .

他提着灯笼，迅速走了进去，并随手关上了门。

[ðə; ðɪ] [ʌpər] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] [mæsk] .
The upper half of his face was hidden by a black mask .
这 上 一半 的 他的 脸 曾是 隐 经过 一个 黑色的 面具 .

他的上半张脸被黑色面具遮住了。

[maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [meɪ] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] [wen] , ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [aɪ 'ti:] ,
My astonishment may be imagined when , after he had removed it ,
我的 惊讶 可能 是 想象 什么时候 , 后 他 有 已移除 它 ,

他的举动让我感到无比震惊，你可以想象我当时的心情。

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌðər] [ðæn; ðən] [dɑ:n] [hoʊ'zeɪ][di:] - .
I discovered that he was none other than Don José de Hermaños .
我 发现 那 他 曾是 没有任何 其他 比 大学教师 何塞 德 - .

我发现他不是别人，正是唐·何塞·德·埃尔马尼奥斯。

" [hʌʃ] !
" **Hush !**
" 嘘 !

嘘！

" [hi:; hi][br'gæən] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ə; eɪ][saɪn][tu:; tə][em 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] .
" **he began , holding up his hand as a sign to me not to speak .**
" 他 开始 , 保持 向上 他的 手 作为 一个 符号 到 我 不是 到 说话 .

“他开口说道，同时举起手示意我不要说话。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] ,
" **I want you to listen to what I have to say ,**
" 我 想 你 到 听 到 什么 我 有 到 说 ,

“我希望你们听听我要说的话，

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [ɪntəˈrʌpt] [em 'i:] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] .
and not to interrupt me until I have finished .
和 不是 到 打断 我 直到 我 有 完成的 .

在我完成之前不要打断我。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [let][em 'i:] [ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] ['evriθɪŋ]
In the first place , let me inform you that the President has discovered everything
在 这 第一的 地方 , 让 我 通知 你 那 这 总统 有 发现 一切
!
!
!

首先，我要告诉你们，总统已经发现了一切！

[waɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][bɔ:l] , [hi:; hi] [nu:] [waɪ] [ju:; jʊ]
While you were talking to him to - night at the ball , he knew why you
尽管 你 是 说 到 他 到 - 夜晚 在 这 球 , 他 知道 为什么 你
[wɜ:r; wər][ɪn] - ,
were in Equinata ,
是 在 - ,

今晚在舞会上你和他交谈时，他已经知道你为什么会加入Equinata了。

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] , [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [leɪd][hɪz; ɪz][plænz][tu:; tə] [ɪ'fekt] [jʊr; jər] [ə'rest] .
and , what is more , had already laid his plans to effect your arrest .
和 , 什么 是 更多的 , 有 已经 铺设 他的 计划 到 影响 你的 逮捕 .

而且，他早已制定了逮捕你的计划。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:][soʊ] ['si:kɹətli] ,
The reason why he did it so secretly ,
这 原因 为什么 他 做过 它 所以 偷偷 ,

他之所以如此秘密地做这件事，原因如下：

[ænd; ənd] [waɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði]['regjələr][kɑ:r'tel] , [ɪz][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t]
and why you were not taken to the regular cartel , is because he does not
和 为什么 你 是 不是 已采取 到 这 常规的 卡特尔 , 是 因为 他 做 不是
[wa:nt] ,
want ,
想 ,

而你之所以没有被带到正规的贩毒集团，是因为他不想让你被带走。

[fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [tu:; tə] [ə'trækt] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .
for reasons of his own , to attract public attention just at present .
为了 原因 的 他的 自己的 , 到 吸引 民众 注意力 只是 在 展示 .

他出于自身原因，想在这个时候引起公众的关注。

[aɪ][wʌz; wəz] [wɔ:rnd] [ɪn] [taɪm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkət] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I was warned in time , but was unable to communicate with you .
我 曾是 警告 在 时间 , 但 曾是 无法 到 交流 和 你 .

我及时得到了警告，但还是无法与您联系。

[naʊ] , [baɪ][ə; eɪ]['strætədʒəm] , [wi:; wi][hæv; həv] [əʊvə'paʊəd] [jʊr; jər] ['dʒeɪlər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
Now , by a stratagem , we have overpowered your gaolers , and you are
现在 , 经过 一个 策略 , 我们 有 实力悬殊 你的 狱卒 , 和 你 是
[fri:] ! "
free ! "
自由的 ! "

现在，我们用计谋制服了你们的狱卒，你们自由了！

" [bʌt; bət] [wer] [eɪ 'em][aɪ] ?
" **But where am I ?**
" 但 在哪里 是 我 ?

“但我身在何处？”

" [aɪ] [æskt] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [vɔɪs] .
" **I asked , in the same low voice** .
" 我 问 , 在 这 相同的 低的 嗓音 .

我低声问道。

" [ɪn][ðə; ði][oʊld][kɑ:r'tel][ɑ:n][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , " - [rɪ'plaɪd] .
" **In the old cartel on the outskirts of the town , " Hermaños replied** .
" 在 这 老的 卡特尔 在 这 郊区 的 这 镇 , " - 回复 .

“在城郊的老卡特尔里，”埃尔马尼奥斯回答道。

" [naʊ] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə]
" **Now I want you to**

" 现在 我 想 你 到

现在我希望你

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 153**]
[页 -]

[第153页]

[peɪ] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
pay attention to what I am about to say to you .
支付 注意力 到 什么 我 是 关于 到 说 到 你 .

仔细听我接下来要说的话。

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'tri:v] ['mætərz] , [ɪf] [wi:; wi][goʊ][ðə; ði]['pra:pər] [wei] [tu:; tə][wɜ:rk] [ə'baʊt]
There is still time to retrieve matters , if we go the proper way to work about
那里 是 仍然 时间 到 取回 事情 , 如果 我们 去 这 恰当的 方式 到 工作 关于
[aɪ 'ti:] .
it :
它 .

如果我们采取正确的方法，还有时间挽回局面。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
The President ,
这 总统 ,

总统

[wen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [bɔ:l] [tu:; tə] - [naɪt] — [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə]
when he left the ball to - night — and now you will be able to
什么时候 他 左边 这 球 到 - 夜晚 — 和 现在 你 将要 是 有能力的 到

[ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [soʊ] ['ɜ:rlɪ] — [droʊv] [aʊt] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl]
understand his reasons for leaving so early — drove out to consult with General
理解 他的 原因 为了 离开 所以 早期的 — 驾驶 出去 到 咨询 和 一般的
- ,
Mopaxus ,
- ,

今晚他离开舞会时——现在你们应该能理解他为什么这么早就离开了——是开车去和莫帕克苏斯将军商议的。

[hu:] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [sɪks] [maɪlz] ['dɪstənt] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [tu:; tə] - .
who is lying ill at his house six miles distant on the road to Sarbassa .
WHO 是 说谎 患病的 在 他的 房子 六 英里 遥远 在 这 路 到 - .

他目前卧病在床，住在距离萨尔巴萨六英里的路上。

[ðə; ði][roʊd][ɪn] ['kwestʃən] [ɪz] ['hɪli] ,
The road in question is hilly ,
这 路 在 问题 是 丘陵 ,

这条路是丘陵地带。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət] [li:st] [æn; ən]['aʊər] [tu:; tə][get][ðer; ðər] .
and it will take him at least an hour to get there .
和 它 将要 拿 他 在 至少 一个 小时 到 得到 那里 .

他至少需要一个小时才能到达那里。

[wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][æn; ən][ˈaʊər] .
We will say that he remains with the General an hour .
我们 将要 说 那 他 遗迹 和 这 一般的 一个 小时 .

我们姑且说他会陪着将军一个小时。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [hiː; hi][ʃəd; ʃəd][nɑːt] [ri:tʃ] [ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] [ʌn'tɪl] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliəst] .
In that case , he should not reach the Capital until four o'clock at the earliest .
在 那 案件 , 他 应该 不是 抵达 这 首都 直到 四 点钟 在 这 最早 .

那样的话，他最早也要到四点才能到达首都。

[wɜːrd] [mʌst; məst][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑ:t] [tuː; tə] [ʃɪft] [hɪz; ɪz] ['muːrɪŋz]
Word must be sent to the captain of the yacht to shift his moorings
单词 必须 是 发送 到 这 队长 的 这 游艇 到 转移 他的 系泊
[ænd; ænd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [boʊt] [ə'ɔːr] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [beɪ] [ʌv; əv] - [æt; ət] [θriː]
and to have a boat ashore at the little bay of Horejós at three
和 到 有 一个 船 岸上 在 这 小的 湾 的 - 在 三
[ə'klɒk, əu-] .
o'clock .
点钟 .

必须通知游艇船长，让他转移泊位，并在三点钟之前派一艘船到霍雷霍斯小湾上岸。

- [ɪz] [θriː] [maɪlz] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] ,
Horejós is three miles outside the city ,
- 是 三 英里 外部 这 城市 ,

霍雷霍斯位于市外三英里处，

[ænd; ænd][fɜː'nændɪz, fɛr'nændɪz, fɜː'nɑːndɪz, fɛr'nɑːndɪz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn]
and Fernandez will have to pass through the village on
和 费尔南德斯 将要 有 到 经过 通过 这 村庄 在
[hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] .
his way home .
他的 方式 家 .

费尔南德斯回家途中必须经过这个村庄。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kætʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['eni] ['hæzərd] . "
We must catch him at any hazard . "
我们 必须 抓住 他 在 任何 冒险 . "

我们必须不惜一切代价抓住他。

" [haʊ] ['meni] [men] [hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
"**How many men have you with you ? "**
" 如何 许多 男人 有 你 和 你 ? "

你带了多少人？

" ['sev(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
"**Seven , " he replied .**
" 七 , " 他 回复 .

“七，”他回答道。

" [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] [rɪ'lɑɪd] [ə'pɑːn] ? "
"**Can they be relied upon ? "**
" 能 他们 是 依赖 之上 ? "

他们值得信赖吗？

" [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] !
"**To the death !**
" 到 这 死亡 !

至死方休！

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] ['seɪfti] [dɪ'pendz] [ə'pa:n] ['getɪŋ]
They know that their own safety depends upon getting
他们 知道 那 他们的 自己的 安全 取决于 之上 获得
[fɜː'nændɛz, fər'nændɛz, fɜː'na:ndɛz, fər'na:ndɛz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
Fernandez out of the way .
费尔南德斯 出去 的 这 方式 .

他们知道，自身的安全取决于能否让费尔南德斯离开。

[fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi][hæz; həz] [sə'spektɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] .
Four of them he has suspected for some time past .
四 的 他们 他 有 怀疑 为了 一些 时间 过去的 .

其中四人是他怀疑已久的人选。

[ðeɪ] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] [tuː; tə] [ʃu:t] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
They would prefer to shoot him , and so make sure of him ,
他们 会 更喜欢 到 射击 他 , 和 所以 制作 当然 的 他 ,
他们宁愿开枪打死他，这样才能确保他的安全。

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['defɪnət] ['ɔːrdərz] [ə'genst] [ðæt] ,
but as there are definite orders against that ,
但 作为 那里 是 定 订单 反对 那 ,

但由于有明确的禁令禁止这样做，

[ðeɪ] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [best] [θɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt]
they feel that the next best thing they can do is to get him out
他们 感觉 那 这 下一个 最好的 事物 他们 能 做 是 到 得到 他 出去
他们觉得他们能做的次好的办法就是把他弄出去。

[,pi: 'dʒiː] -]
[**Pg 154**]
[页 -]

[第154页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
of the country .
的 这 国家 .

该国。

[ænd; ənd] [brɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli][maɪ] [oʊn] [keɪs] . "
And between ourselves , that is exactly my own case . "
和 之间 我们自己 , 那 是 确切地 我的 自己的 案件 . "

坦白说，我的情况也正是如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被绑架的总统(The Kidnapped President)

第7/14页

" [ænd; ɐnd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɑ:rdz] [hɪr] ? "
" And what about the Guards here ? "
" 和 什么 关于 这 卫兵 这里 ? "

“那这里的卫兵呢？”

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [seɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" They are safe for the present , " he answered . "
" 他们 是 安全的 为了 这 展示 , " 他 回答 .

“他们目前是安全的，”他回答说。

" [bʌt; bət][noʊ] [taɪm] [mʌst; məst][bi:; bi] [lɔ:st] ,
" But no time must be lost , "
" 但 不 时间 必须 是 丢失的 ,

但我们不能浪费时间，

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ɪz] [mɔ: r] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [ˈʌðər] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər]
for it is more than likely that at daybreak others will come to take their
为了 它 是 更多的 比 可能 那 在 拂晓 其他的 将要 来 到 拿 他们的
[ˈpleɪsɪz] . "
places . "
地方 . "

因为很有可能在黎明时分，其他人会来接替他们的位置。

" [ænd; ɐnd] [haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] ['fə:gəsən] ?
" And how am I to communicate with Ferguson ? "
" 和 如何 是 我 到 交流 和 弗格森 ?

“那我该如何与弗格森沟通呢？”

" [hi:; hi] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" He fumbled in his pocket for a moment . "
" 他 笨手笨脚 在 他的 口袋 为了 一个 片刻 .

他摸索了一会儿口袋。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər] , [æŋ; ən] ['envəloʊp] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ]['pens(ə)] .
" Here is a sheet of paper , an envelope , and a pencil . "
" 这里 是 一个 床单 的 纸 , 一个 信封 , 和 一个 铅笔 .

这里有一张纸、一个信封和一支铅笔。

[hi:; hi] [noʊz] [jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
He knows your writing , of course . "
他 知道 你的 写作 , 的 课程 .

他当然看过你的文章。

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [aɪ 'ti:] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ][men] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ə'bo:rd] .
When you have written it , one of my men shall take it aboard . "
什么时候 你 有 书面 它 , 一 的 我的 男人 将 拿 它 船上 .

你写完之后，我的手下会把它带上船。

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə][get] [sti:m] [ʌp] ,
If he has to get steam up , "
如果 他 有 到 得到 蒸汽 向上 ,

如果他需要让自己兴奋起来，

[ðer; ðər][ɪz][nɔ:t] ['eni] [tu:] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][soʊ] .
there is not any too much time for him to do so . "
那里 是 不是 任何 也 很多 时间 为了 他 到 做 所以 .

他没有太多时间去做这件事。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
Every moment is of the utmost importance .
每一个 片刻 是 的 这 极致 重要性 .

每一刻都至关重要。

" [aɪ][ˌfɔːrθˈwiθ; ˌfɔːrθˈwið] [ˈpenslɪd] [ə; eɪ][ˈheɪstɪ] [noʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][ɡet] [ʌp]
" I forthwith pencilled a hasty note to the captain , bidding him get up
" 我 立即 铅笔画 一个 仓促 笔记 到 这 队长 , 投标 他 得到 向上
[stiːm] , [weɪ] [ˈæŋkər] ,
steam , weigh anchor ,
蒸汽 , 称重 锚 ,

我立即用铅笔匆匆写了张便条给船长，命令他加速航行，起锚。

[ænd; ænd][hæv; həv][ə; eɪ][boʊt] [əˈbɔːr] [ɪn] - [beɪ] [æt; ət] [θriː] [əˈklɒk, əu-] ,
and have a boat ashore in Horejos Bay at three o'clock ,
和 有 一个 船 岸上 在 - 湾 在 三 点钟 ,

下午三点钟在霍雷霍斯湾有一艘船靠岸。

[ænd; ænd][stænd][baɪ][tuː; tə] [liːv] - [æt; ət] [ˈleɪtɪst] [baɪ] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] .
and stand by to leave Equinata at latest by four o'clock .
和 站立 经过 到 离开 - 在 最新的 经过 四 点钟 .

最迟四点钟离开Equinata。

[ðɪs] [noʊt] [aɪ] [ˈhændɪd] [tuː; tə] - , [ænd; ænd] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [dʌŋ] [soʊ] , [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm]
This note I handed to Hermaños , and when I had done so , followed him
这 笔记 我 递交 到 - , 和 什么时候 我 有 完毕 所以 , 随后 他
[frʌm; frəm][ðə; ði] [sel] .
from the cell .
从 这 细胞 .

我把这张纸条交给了赫尔马尼奥斯，然后跟着他出了牢房。

[wʌns] [ˌaʊtˈsaɪd] , [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [jɑːrd] , [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] [ˈmuːnlaɪt] .
Once outside , I found myself in a large yard , illuminated by the bright moonlight .
一次 外部 , 我 成立 我 在 一个 大的 院子 , 照明 经过 这 明亮的 月光 .

走出室外，我发现自己置身于一个宽敞的院子里，明亮的月光照亮了这里。

[aɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt] [em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɔːdɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkæptərz] ,
I looked about me for the bodies of my captors ,
我 看起来 关于 我 为了 这 身体 的 我的 俘虏者 ,

我环顾四周，寻找俘虏我的人的尸体。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [baɪ][maɪ] [kəmˈpænjən] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sɪˈkjʊrli] [baʊnd] [ænd; ænd]
but was informed by my companion that they had been securely bound and
但 曾是 知情的 经过 我的 伴侣 那 他们 有 到过 安全地 边界 和
[pleɪst] [ɪn][æŋ; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [sel] .
placed in an adjoining cell .
放置 在 一个 相邻的 细胞 .

但我的同伴告诉我，他们已被牢牢捆绑并关押在隔壁的牢房里。

[ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [steps] , [sɪks] [ˈfɪɡjərz] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm]
On hearing our steps , six figures appeared from
在 听力 我们的 步骤 , 六 数据 出现 从

听到我们的脚步声，六个身影出现在我们面前。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 155**]
[页 -]

[第155页]

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
the shadow of the wall .
这 阴影 的 这 墙 .

墙的影子。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] , [bʌt; bət] [æɪt; ət] [ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm] - ,
They did not speak , but at a sign from Hermaños ,
他们 做过 不是 说话 , 但 在 一个 符号 从 - ,
他们没有说话, 但埃尔马尼奥斯示意他们.....

[wʌn] [went] [ɑ:n] [ə'hed] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪts] , [ˌwerə'pɑ:n] [tu:] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [pæst] [aʊt] .
one went on ahead and opened the gates , whereupon two of them passed out .
一 去 在 前方 和 打开 这 大门 , 于是 二 的 他们 通过了 出去 .
其中一人走在前面, 打开了大门, 结果两人晕了过去。

[ˈæftər] [æn; ən] [ˈɪntəv(ə)] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['θɜ:rti] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [tu:] [mɔ:r] [ˈdɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði]
After an interval of some thirty seconds , two more disappeared in the
后 一个 间隔 的 一些 三十 秒 , 二 更多的 消失 在 这
[seɪm] [mɪ'stɪriəs] [ˈfæɪ(ə)n] ,
same mysterious fashion ,
相同的 神秘 时尚 ,
大约过了三十秒, 又有两个人以同样神秘的方式消失了。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [pər] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [skers] [wen] [ðə; ði] [seɪm] [du'reɪʃn] [ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd]
the remaining pair making themselves scarce when the same duration of time had
这 其余的 一对 制作 他们自己 稀少 什么时候 这 相同的 期间 的 时间 有
[ɪ'læpst] .
elapsed .
过去 .
当同样的时间过去后, 剩下的两人也消失了。

" [naʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈaʊər; ɑ:r] [tɜ:rn] , " - [ˈwɪspəd] .
" **Now it is our turn ,** " **Hermaños whispered .**
" 现在 它 是 我们的 转动 , " - 低声说道 .
“现在轮到我们的了,” 赫尔马尼奥斯低声说道。

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [tu;; tə] [ðə; ði] [jɑ:t] ,
" **With the exception of the man who has gone to the yacht ,**
" 和 这 例外 的 这 男人 WHO 有 已消失 到 这 游艇 ,
“除了那个上了游艇的人之外,

[ɪ:tʃ] [ˈkʌmpəni] [wɪl] [prəʊ'si:d] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈrɑ:ndevuː; ˈrɑ:ndɪvu:] [baɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈru:ts, ˈraʊts, ˈrɒts] [θru:]
each company will proceed to the rendezvous by different routes through
每个 公司 将要 继续 到 这 会合 经过 不同的 路线 通过
[ðə; ði] [ˈsɪti] .
the city .
这 城市 .
每家公司将通过不同的路线穿过城市前往会合点。

[fɜː'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜː'nɑ:ndɛz, fɛr'nɑ:ndɛz] [hæz; həz] [spaɪz] ['evriwɪər] , [ænd; ənd] [wi;; wi] [mʌst; məst] [bi;; bi]
Fernandez has spies everywhere , and we must be
费尔南德斯 有 间谍 到处 , 和 我们 必须 是
[ˈkerf(ə)] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [bɪ'heɪvjər] [dʌz] [nɑ:t] [ə'trækt] [ðər; ðər] [ə'ten](ə)n] .
careful that our behaviour does not attract their attention .
小心 那 我们的 行为 做 不是 吸引 他们的 注意力 .
费尔南德斯到处都有眼线, 我们必须小心行事, 不要引起他们的注意。

[tu;; tə] [ðæt] [end] [aɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] [ðɪs] [ˈpɑ:ntʃʊ] [ænd; ənd] [hæt] [fɔ:r; fər] [ju;; jʊ] .
To that end I have brought this poncho and hat for you .
到 那 结尾 我 有 带来 这 雨披 和 帽子 为了 你 .
为此, 我特意为你带来了这件披风和帽子。

" [aɪ][hæd; həd] ['nɒtɪst] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [aɪ ˈti:]
" **I** **had** **noticed** **a** **bundle** **upon** **the** **ground** , **and** **had** **wondered** **what** **it**
" 我 有 注意到 一个 捆 之上 这 地面 , 和 有 想知道 什么 它
[maɪ] [bi:; bi] .
might **be** .
可能 是 .

“我注意到地上有一个包裹，就想知道那是什么。”

[maɪ] [oʊn] [hæt][hæd; həd] [ˈdisəˈpɪrd] , [ˈgʊdnəs] [ˈoʊnli] [noʊz] [wer] .
My own hat **had** **disappeared** , **goodness only** **knows** **where** .
我的 自己的 帽子 有 消失 , 善良 仅有的 知道 在哪里 .

我的帽子不见了，天知道它去了哪里。

[soʊ] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði][sɑ:mˈbrerəʊ][ɑ:n][maɪ] [hed] , [aɪ] [pʊld] [ðə; ði][ˈpɑ:ntʃəʊ][ˈoʊvər][maɪ] [ˈʃəʊldəz] ,
So **placing** **the** **sombrero** **on** **my** **head** , **I** **pulled** **the** **poncho** **over** **my** **shoulders** ,
所以 放置 这 宽边帽 在 我的 头 , 我 拉 这 雨披 超过 我的 肩膀 ,
[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] ,
and **then** **we** ,
和 然后 我们 ,

于是，我把墨西哥帽戴在头上，把披风披在肩上，然后我们，

[ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][tɜ:rn] , [left] [ðə; ði][kɑ:rtel] .
in **our** **turn** , **left** **the** **cartel** .
在 我们的 转动 , 左边 这 卡特尔 .

而我们则退出了卡特尔。

[æz; əz] - [hæd; həd] [sed] , [ðə; ði] [lɑ:k] - [ʌp] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈaʊtskɜ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
As **Hermaños** **had** **said** , **the** **lock** **- up** **was** **on** **the** **outskirts** **of** **the** **city** ,
作为 - 有 说 , 这 锁 - 向上 曾是 在 这 郊区 的 这 城市 ,
正如赫尔马尼奥斯所说，拘留所位于城市郊区。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɒsˈkæləti] [θru:] [wɪt] [hi:; hi][led][em ˈi:][wʌz; wəz] [kwɪt] [ʌnˈnoʊn] [tu:; tə][em ˈi:] .
and **the** **locality** **through** **which** **he** **led** **me** **was** **quite** **unknown** **to** **me** .
和 这 地点 通过 哪个 他 引领 我 曾是 相当 未知 到 我 .

他带我经过的地方，我完全不认识。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ədˈventʃər] [tu:; tə][bi:; bi] ?
What **was** **the** **end** **of** **our** **adventure** **to** **be** ?
什么 曾是 这 结尾 的 我们的 冒险 到 是 ?

我们的冒险之旅最终会以什么告终？

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg** **156**]
[页 -]

[第156页]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪnt] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] - [hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz][plænz][moʊst] [ˈkerfəli] ,
It **was** **evident** **to** **me** **that** **Hermaños** **had** **laid** **his** **plans** **most** **carefully** ,
它 曾是 明显 到 我 那 - 有 铺设 他的 计划 最多 小心 ,
很明显，埃尔马尼奥斯的计划是经过精心策划的。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [tu:; tə] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] ,
for **some** **hundred** **and** **fifty** **to** **two** **hundred** **yards** **from** **the** **gate** ,
为了 一些 百 和 五十 到 二 百 码 从 这 门 ,
从大门算起大约一百五十到两百码远，

[wiː, wi] [faʊnd] [ə, eɪ][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ʌv; əv][ðə; ði][və]ˈlɑːnteɪ [dɪˈskripʃn] [əˈweɪtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmɪŋ] .
we found a vehicle of the volante description awaiting our coming .
我们 成立 一个 车辆 的 这 飞翔的 描述 等待中 我们的 未来 .

我们发现一辆类似 Volante 的车辆正在等着我们。

[wiː, wi] [ˈentəd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdraɪvər] , [wɪˈðəʊt] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪnˈstrʌk(jə)nz] , [set] [ɔːf] [æt; ət]
We entered it , and the driver , without asking for instructions , set off at
我们 进入 它 , 和 这 司机 , 没有 问 为了 指示 , 放 离开 在
[ə; eɪ] [ɑːrp] [peɪs] .
a sharp pace .
一个 锋利的 步伐 .

我们上了车，司机没有询问指示，就迅速出发了。

[wiː, wi][hæd; həd] [prəˈsiːdɪd] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [bɪˈfɔːr] [dɑːn] [hoʊˈzeɪ] [spoʊk] .
We had proceeded some distance before Don José spoke .
我们 有 继续 一些 距离 前 大学教师 何塞 辐 .

我们走了一段路后，唐·何塞才开口说话。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] , [serˈnjɔːr][triˈveljən; -vil-] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,
" **I hope you understand , Señor Trevelyan , " he said at last ,**
" 我 希望 你 理解 , 先生 特里维廉 , " 他 说 在 最后的 ,
"我希望您能理解，特雷维廉先生，"他最后说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [rɪsk] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈrʌnɪŋ] [ɑːn][jɔːr; jər] [əˈkaʊnt] ? "
" **what a serious risk I am running on your account ? "**
" 什么 一个 严肃的 风险 我 是 跑步 在 你的 帐户 ? "
"我冒着多大的风险在你这里操作? "

" [ˈmeni] [θæŋks] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **Many thanks , " I replied .**
" 许多 谢谢 , " 我 回复 .

“非常感谢，”我回答道。

" [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] , [haʊˈevər] , [juː; jʊ][duː][em ˈiː] [tuː] [mʌt] [ˈɑːnər] .
" **I am afraid , however , you do me too much honour .**
" 我 是 害怕的 , 然而 , 你 做 我 也 很多 荣誉 .

“不过，恐怕您是对我过高的评价了。”

[aɪ] [ˈfænsi] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈseɪfti] ,
I fancy if it had only been a question of my safety ,
我 想要 如果 它 有 仅有的 到过 一个 问题 的 我的 安全 ,

我猜想，如果仅仅是我的安全问题就好了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
I should have had to appeal to you for some time before I should
我 应该 有 有 到 上诉 到 你 为了 一些 时间 前 我 应该
[hæv; həv] [hæd; həd] [jɔːr; jər] [əˈsɪstəns] .
have had your assistance .
有 有 你的 协助 .

我本应该先向您求助一段时间，才能得到您的帮助。

" [aɪ] [spoʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] , [hæf] [ɪkˈspektɪŋ] [ðæt] [maɪ] [wɜːrdz] [wʊd]
" **I spoke out of the bitterness of my heart , half expecting that my words would**
" 我 辐 出去 的 这 苦味 的 我的 心 , 一半 期待 那 我的 字 会
[əˈfend] [hɪm; ɪm] .
offend him .
得罪 他 .

“我出于内心的苦涩说出这些话，心里也隐隐觉得我的话会冒犯他。”

[tuː; tə] [maɪ] [sərˈpraɪz] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [duː] [soʊ] .
To my surprise , however , they did not do so .
到 我的 惊喜 , 然而 , 他们 做过 不是 做 所以 .

然而，令我惊讶的是，他们并没有这样做。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [læft] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [læpst] [ˈɪntuː][ˈsaɪləns] [wʌns] [mɔːr] .
He only laughed in a quiet way , and then lapsed into silence once more .
他 仅有的 笑了 在 一个 安静的 方式 , 和 然后 失效 进入 沉默 一次 更多的 .
他只是轻轻地笑了笑, 然后又陷入了沉默。

[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ˈrætlɪd]
The carriage rattled
这 运输 摇晃
马车嘎嘎作响

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 157]
[页 -]
[第157页]

[θruː] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [striːts] , [ænd; ənd][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [pæst] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkʌntri] [ɑːn]
through the silent streets , and at length passed out into the open country on
通过 这 沉默的 街道 , 和 在 长度 通过了 出去 进入 这 打开 国家 在
[ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
the other side .
这 其他 边 .
穿过寂静的街道, 最终来到了另一边的开阔乡村。

[soʊ][faːr][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [əˈtræktɪd] [əˈtenʃ(ə)n] .
So far we had not attracted attention .
所以 远的 我们 有 不是 吸引 注意力 .
到目前为止, 我们还没有引起任何注意。

[ɪˈventʃuəli] [wiː; wi] [pʊld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] ,
Eventually we pulled up at the foot of a steep hill ,
最终 我们 拉 向上 在 这 脚 的 一个 陡 爬坡道 ,
最后我们把车停在了陡坡脚下。

[wʌn] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
one side of which was formed by the mountain ,
一 边 的 哪个 曾是 形成 经过 这 山 ,
其中一侧是由山体形成的,

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpaːn][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][pleɪn] , [brɪˈɑːnd] [wɪtʃ] [əˈgen] [wʌz; wəz][ðə; ði]
the other looking down upon a stretch of plain , beyond which again was the
这 其他 寻找 向下 之上 一个 拉紧 的 清楚的 , 超过 哪个 再次 曾是 这
[ˈoʊpən] [siː] .
open sea .
打开 海 .
另一侧俯瞰着一片平原, 平原之外又是茫茫大海。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [klaɪm] [ðɪs] [hɪl] , " [sed] - ,
" **We must climb this hill , " said Hermaños ,**
" 我们 必须 爬 这 爬坡道 , " 说 - ,
“我们必须爬上这座山,”埃尔马尼奥斯说道。

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈsendɪd] [aɪˈtiː] [əˈgen] [wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]
" **and when we have descended it again we shall be at the**
" 和 什么时候 我们 有 下降 它 再次 我们 将 是 在 这
[ˈraːndeɪvuː; ˈraːndɪvuː] .
rendezvous .
会合 .
“当我们再次下山时, 我们就到达会合点了。”

[let] [juːˈes][hoʊp] [fɜːˈnændez, fɜːˈnændez, fɜːˈnaːndez, fɜːˈnaːndez][hæz; həz][nɑːt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [jet] .
Let us hope Fernandez has not made his appearance yet .
让 我们 希望 费尔南德斯 有 不是 制成 他的 外貌 然而 .
希望费尔南德斯还没有出场。

" [wiː; wi] [ə'kɔːrdɪŋli] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] , [ænd; ənd] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn]
" **We accordingly alighted from the vehicle , and , when we had seen**
" 我们 因此 下车 从 这 车辆 , 和 , 什么时候 我们 有 已见
[aɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrɪn] [ˈsɪtiːwɔːrdz] ,
it return citywards ,
它 返回 城市方向 ,

于是我们下了车，等我们看到车子开回城里后，

[brɪ'gæŋ][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [stiːp] [ə'sent] .
began to climb the steep ascent .
开始 到 爬 这 陡 上升 .

开始攀登陡峭的山坡。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] , [ænd; ənd][dʒʌst] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɪl] [brɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] [dɪ'send] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd]
At the summit , and just before the hill begins to descend on the other side
在 这 首脑 , 和 只是 前 这 爬坡道 开始 到 下降 在 这 其他 边
,
:
,

在山顶，就在山坡开始向另一侧下坡之前，

[wɜːr; wər] [θriː] [pɑːmz] .
were three palms .
是 三 棕榈树 .

有三只棕榈树。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðɪːz] [maɪ] [kəm'pænjən] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd][prɪ'kjuːliər] [ˈwɪs(ə)] .
When we reached these my companion uttered a low and peculiar whistle .
什么时候 我们 达到 这些 我的 伴侣 说出 一个 低的 和 奇特 哨 .

当我们到达这些地方时，我的同伴发出了一声低沉而奇特的口哨声。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃædɒʊ] ,
It was answered from the shadow ,
它 曾是 回答 从 这 阴影 ,

答案来自阴影之中。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd] [stəd] [brɪ'fɔːr]
and a moment later a figure emerged from the darkness and stood before
和 一个 片刻 之后 一个 数字 出现 从 这 黑暗 和 站立 前

[juː 'es] .

us .
我们 .

片刻之后，一个身影从黑暗中出现，站在我们面前。

- [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][æŋ; ən] [ˈʌndərtəʊn] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt]
Hermanos went to him and said something in an undertone which I did not
- 去 到 他 和 说 某物 在 一个 底色 哪个 我 做过 不是
[hɪr] .
hear .
听到 .

赫尔马尼奥斯走到他跟前，低声说了些什么，但我没听清。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrɪnd] [tuː; tə][em 'iː] .
" **It's all right , " he remarked when he returned to me .**
" 它是 全部 正确的 , " 他 评论 什么时候 他 返回 到 我 .

“没关系，”他回到我身边时说道。

" [fɜː'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜː'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz][hæz; həz][nɑːt] [rɪ'tɜːrɪnd] [jet] .
" **Fernandez has not returned yet .**
" 费尔南德斯 有 不是 返回 然而 .

费尔南德斯还没有回来。

[ðeɪ] [ɑːr; əɹ] [ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fəɹ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [bɪˈləʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [dʒɔɪn]
They are watching for him in the valley below , and we had better join
他们是 观看 为了 他 在这 谷 以下 , 和 我们 有 更好的 加入
[ðem; ðəm] . "
them : "
他们 :

他们在山谷下面监视着他，我们最好也加入他们。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [fɔːr; fəɹ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [səˈpəʊz] ,
" **With all my heart , " I replied , for , as you may suppose ,**
" 和 全部 我的 心 , " 我 回复 , 为了 , 作为 你 可能 认为 ,
"我全心全意地回答,"我说道，因为，正如你可能猜到的那样，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈiːgər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .
I was eager to have the business over and done with .
我 曾是 渴望的 到 有 这 商业 超过 和 完毕 和 .

我迫不及待地想把这件事尽快结束。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 158**]
[页 -]

[第158页]

[wiː; wi] [əˈkɔːrdɪŋli] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈɪndɪkeɪtɪd] .
We accordingly descended the hill in the direction indicated .
我们 因此 下降 这 爬坡道 在 这 方向 表明的 .

于是我们便朝着指示的方向下山了。

[ðə; ði][roʊd] [hɪr] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kɑːrt] - [træk] ,
The road here was little better than a cart - track ,
这 路 这里 曾是 小的 更好的 比 一个 大车 - 追踪 ,
这里的道路状况几乎和马车道一样糟糕。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈsɔːri] [tuː; tə] [draɪv] [əˈlɔːŋ] [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] .
and one that I should have been very sorry to drive along on a dark night .
和 一 那 我 应该 有 到过 非常 对不起 到 驾驶 沿着 在 一个 黑暗的 夜晚 .

而我真应该在漆黑的夜晚开车经过那里。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [ˈvæli] [bɪˈləʊ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ]
In the moonlit valley below could be seen the little fishing village
在 这 月光洒在身上，映照出皎洁的月光。 谷 以下 可以 是 已见 这 小的 钓鱼 村庄
[ʌv; əv] - .
of Horejos .
的 - .

在月光照耀下的山谷中，可以看到霍雷霍斯小渔村。

[aɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈwɑːntɪd] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [θriː]
I examined my watch and discovered that it wanted twenty minutes to three
我 检查 我的 手表 和 发现 那 它 通缉 二十 分钟 到 三
[əˈklɒk, əu-] .
o'clock :
点钟 :

我看了看手表，发现还差二十分钟就到三点了。

[ˈniːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [prəˈfaʊndli] [hoʊpt] [ðæt] [ˈfəːgəsən] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [maɪ] [ˈmesɪdʒ] ,
Needless to say , I profoundly hoped that Ferguson had received my message ,
不必要 到 说 , 我 深刻地 希望 那 弗格森 有 已收到 我的 信息 ,
毋庸置疑，我衷心希望弗格森已经收到了我的信息。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði] [boʊt] [əˈweɪtɪŋ] [juː ˈes] .
and that we should find the boat awaiting us .
和 那 我们 应该 寻找 这 船 等待中 我们 .
我们应该能找到那艘等着我们的船。

[wen] [wi:: wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
When we reached the foot of the hill ,
什么时候 我们 达到 这 脚 的 这 爬坡道 ,
当我们到达山脚时 ,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:: tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] [roʊd] [ræn] [brɪ'twi:n] [tu:] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [rɑ:k] .
it was to discover that the road ran between two walls of rock .
它 曾是 到 发现 那 这 路 跑 之间 二 墙壁 的 岩石 .
结果发现，这条路竟然是在两堵岩壁之间蜿蜒而过。

[ˈblæstɪŋ] [ˌɑ:pə'eɪʃənz] [wɜ:r; wər] [ə'kaʊntəbl] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
Blasting operations were accountable at this point for the existence of the
爆破 运营 是 问责制 在 这 观点 为了 这 存在 的 这
[træk] ,
track ,
追踪 ,
当时的爆破作业是造成这条铁轨存在的原因。

[wɪtʃ] [wʊd] [ˈðərwɑɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pæsəb(ə)] .
which would otherwise have been impassable .
哪个 会 否则 有 到过 不可逾越 .
否则这条路将无法通行。

[ɑ:n][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,
On the top of the rock on the right , and continuing up the hill - side ,
在 这 顶部 的 这 岩石 在 这 正确的 , 和 继续 向上 这 爬坡道 - 边 ,
在右侧岩石的顶部，并继续向上攀登山坡 ,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [wʊd] ,
was a thick wood ,
曾是 一个 厚的 木头 ,
是一片茂密的树林 ,

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][men] [tu:: tə][hæv; həv]
in which it would have been possible for some hundreds of men to have
在 哪个 它 会 有 到过 可能的 为了 一些 数百 的 男人 到 有
[leɪn] [kən'si:ld] .
lain concealed .
莱恩 暗 .

其中可能藏匿了数百名男子。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈðə] [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [sloʊp] [kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:: tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]
Behind the rock on the other side was a gentle slope continuing to within a
在后面 这 岩石 在 这 其他 边 曾是 一个 温和的 坡 继续 到 之内 一个
[fju:] [ˈdʌz(ə)n] [ja:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:r] .
few dozen yards of the shore .
很少 打 码 的 这 支撑 .
岩石另一侧的后面是一片缓坡，一直延伸到距离海岸几十码的地方。

[ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərɪd] ,
All things considered ,
全部 事物 经过考虑的 ,

综上所述，

[ə; eɪ] [ˈbetər] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk] [wi:: wi][hæd; həd][ɪn][hænd][kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv] [bɪn]
a better place for the work we had in hand could scarcely have been
一个 更好的 地方 为了 这 工作 我们 有 在 手 可以 几乎 有 到过
[ɪ'mædʒɪnd] .
imagined .
想象 .
对于我们手头的工作而言，很难想象还有比这里更好的地方了。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [fɔ:r; fər] [tu:] ['kæɪdʒɪz] [tu;; tə][hæv; həv] [pæst]
It would have been out of the question for two carriages to have passed
它 会 有 到过 出去 的 这 问题 为了 二 马车 到 有 通过了
[ə'breɪst] ,
abreast ,
并排 ,

两辆马车并排通过是绝对不可能的。

[ˈoʊɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ;
owing to the width of the road ;
欠款 到 这 宽度 的 这 路 ;

由于道路较宽；

[ænd; ʌnd][wʌŋ] [glæns] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [tu;; tə] [ʃoʊ] [em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi] [kwɔɪt] ['pɑ:səb(ə)l]
and one glance was sufficient to show me that it would be quite possible
和 一 瞥一眼 曾是 充足的 到 展示 我 那 它 会 是 相当 可能的
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [mæn][tu;; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][tu;; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl]
for a determined man to bring a vehicle to a standstill
为了 一个 决定 男人 到 带来 一个 车辆 到 一个 停顿

只消一眼，我就知道，只要意志坚定，完全有可能让车辆停下来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 159**]
[页 -]

[第159页]

[æt; ət] [sʌt] [ə; eɪ][spɑ:t] .
at such a spot .
在 这样的 一个 点 .

在这样的地方。

[ðæt] - [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌtreprɪ'deɪ(ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn]
That Hermaños was in a state of considerable trepidation regarding his share in
那 - 曾是 在 一个 状态 的 大量 忐忑不安 关于 他的 分享 在
[ðə; ði] ['bɪznəs] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] .
the business I could see .
这 商业 我 可以 看 .

我看得出来，埃尔马尼奥斯对自己在公司中的股份感到非常担忧。

[frʌm; frəm] [wʌt] [hi;; hi][hæd; həd] [ɔ:l'reɪdɪ] [sed] [tu;; tə][em 'i:][aɪ] ['gæðərd] [ðæt] ,
From what he had already said to me I gathered that ,
从 什么 他 有 已经 说 到 我 我 聚集 那 ,

从他之前跟我说过的话中，我推断出：

[hæd; həd][hi;; hi][nɑ:t] [əd'vænst] [soʊ][fɑ:r][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
had he not advanced so far in the business ,
有 他 不是 先进的 所以 远的 在 这 商业 ,

如果他没有在事业上取得如此大的成就，

[hi;; hi] [wʊd] [ˈi:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ˈaʊər][hæv; həv] [drɔ:n] [bæk] .
he would even at the eleventh hour have drawn back .
他 会 甚至 在 这 第十一 小时 有 绘制 后退 .

即使到了最后一刻，他也会退缩。

[hæd; həd][hi;; hi] [bɪn] [left] [tu;; tə] [hɪm'self] ,
Had he been left to himself ,
有 他 到过 左边 到 他自己 ,

如果让他独自一人，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [hæv; həv] [əˈlaʊd] [ˈdʒen(ə)rəl][fɜːˈnændɛz, fɜrˈnændɛz, fɜːˈnaːndɛz, fɜrˈnaːndɛz] - [ruːl]
he would doubtless have allowed General Fernandez to rule
他 会 毫无疑问 有 允许 一般的 费尔南德斯 规则
[tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [wɪˈðəʊt] [ˈbɒðəɪŋ] [hɪmˈself] [əˈbaʊt] [siːlˈveɪstreɪ] .
to continue without bothering himself about Silvestre .
到 继续 没有 烦人 他自己 关于 森林 .
他无疑会允许费尔南德斯将军继续统治，而不会去管西尔维斯特的事。

[ʌnˈfɔːrtənətli] , [haʊˈevər] , [siːlˈveɪstreɪ][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [tuː] [ɡreɪt] [ə; eɪ][hoʊld][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
Unfortunately, however, Silvestre had obtained too great a hold upon him ,
很遗憾 , 然而 , 森林 有 获得 也 伟大的 一个 抓住 之上 他 ,
[ænd; ənd] , [ɪn] [ˈkɔːnsɪkwens] ,
and, in consequence ,
和 , 在 结果 ,
然而不幸的是，西尔维斯特对他的控制力太强了，结果，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðə; ði] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pæst] ,
in order to cover the shortcomings of his own past ,
在 命令 到 覆盖 这 缺点 的 他的 自己的 过去的 ,
为了掩盖自己过去的不足，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ɑːrmz][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈdʒʌŋktʃər] [wen] [hiː; hi]
he had been compelled to take up arms at the very juncture when he
他 有 到过 被迫 到 拿 向上 武器 在 这 非常 契机 什么时候 他
[wʌz; wəz][moʊst][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈkwaɪətli][ɪn][ðə; ði] [ˈbækɡraʊnd] .
was most desirous of remaining quietly in the background .
曾是 最多 渴望 的 其余的 悄悄 在 这 背景 .
正当他最想默默无闻地待在幕后时，却被迫拿起武器。

[huː] [ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][aɪ][hæd; həd][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][aɪˈdiːə] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi][ɪnˈfɔːrm]
Who the men with him were I had no sort of idea, nor did he inform
WHO 这 男人 和 他 是 我 有 不 种类 的 主意 , 也不 做过 他 通知
[emˈɪː] .
me :
我 :

我不知道和他在一起的人是谁，他也没有告诉我。
[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdespərət] [laɪk] [hɪmˈself] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈveri] [wel] [ɪˈmædʒɪn] .
That they were desperate like himself I could very well imagine .
那 他们 是 绝望的 喜欢 他自己 我 可以 非常 出色地 想象 .
我完全可以想象他们和他一样绝望。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt][dʒʌst] [dɪˈskraɪbd] ,
When we reached the spot just described ,
什么时候 我们 达到 这 点 只是 描述 ,
当我们到达刚才描述的地方时，

- [əˈɡen] [ɡev] [ˈʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [ænd; ənd][pɪˈkjuːliər] [ˈwɪs(ə)] [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi]
Hermaños again gave utterance to the low and peculiar whistle I have already
- 再次 给予 发声 到 这 低的 和 奇特 哨 我 有 已经
[ˈmenʃ(ə)nd] .
mentioned .
提及 :

赫尔马尼奥斯再次发出了我之前提到的那种低沉而独特的口哨声。
[ðɪs] [ˈwɪs(ə)] [wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs]
This whistle was answered by another, and then a voice from the darkness
这 哨 曾是 回答 经过 其他 , 和 然后 一个 嗓音 从 这 黑暗
[sed] [ɪn] [ˈspæniʃ] ,
said in Spanish ,
说 在 西班牙语 ,
这声哨声引来另一声回应，随后黑暗中传来一个西班牙语的声音：

" [ɔ:ɪ] [ɪz] [wel] !
" **All is well !** !
" 全部 是 出色地 !

“一切都很好！”

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [pæst] [jet] !
He has not passed yet !
他 有 不是 通过了 然而 !

他还没去世呢！

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ə; eɪ][mæn] [ˈskræmbld] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [stʊd] [brɪˈfɔ:r] [ju: ˈes] .
" **A moment later a man scrambled down the bank and stood before us .**
" 一个 片刻 之后 一个 男人 打乱 向下 这 银行 和 站立 前 我们 。

“片刻之后，一个男人从河岸上爬下来，站在我们面前。”

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ][ˈpɑ:ntʃʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [brɔ:d] - [brɪmd] [sɑ:mˈbrerʊ] .
He wore a poncho , and had a broad - brimmed sombrero .
他 穿着 一个 雨披 , 和 有 一个 广阔 - 满溢 宽边帽 。

他身穿斗篷，头戴宽边墨西哥帽。

" [noʊ] [sain] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [jet] , [ˈlu:z] ? " - [sed] .
" **No sign of him yet , Luiz ?** " **Hermanos said .**
" 不 符号 的 他 然而 , 路易斯 ? " - 说 。

“路易斯，还没看到他的消息吗？”埃尔马尼奥斯问道。

" [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sain] [jet] , [serˈnjɔ:r] , " [ðə; ði] [ˈʌðər]
" **No , there is no sign yet , señor ,** " **the other**
" 不 , 那里 是 不 符号 然而 , 先生 , " 这 其他

“不，先生，目前还没有迹象。”另一个人说道。

[,pi: ˈdʒi:] - []
[**Pg 160**]
[页 -]

[第160页]

[rɪˈplaɪd] .
replied .
回复 。

已回复。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [kɑ:nt] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] [naʊ] .
" **But he can't be long now .**
" 但 他 不能 是 长的 现在 。

但他应该不会待太久了。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈaʊər][aɪ ˈti:] [wɪl] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [groʊ] [laɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [kʌm] [brɪˈfɔ:r]
In another hour it will begin to grow light , and if he does not come before
在 其他 小时 它 将要 开始 到 生长 光 , 和 如果 他 做 不是 来 前
[ˈdeɪbreɪk] ,
daybreak ,
拂晓 ,

再过一个小时天就会亮了，如果他在天亮前还没来，

[ðen] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɑ:pərˈtu:nəti] [wɪl] [bi:; bi] [ɡɔ:n] . "
then our opportunity will be gone . "
然后 我们的 机会 将要 是 已消失 。

那样的话，我们的机会就溜走了。

" [wen] [hi:; hi] [kʌmz] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [prəˈpəʊz] [tu:; tə][du:] ?
" **When he comes , what do you propose to do ?**
" 什么时候 他 来 , 什么 做 你 提出 到 做 ?

“他来的时候，你打算怎么办？”

" [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] .
" **I inquired** .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'raɪvz] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] [wəd] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]
" **I thought that when the carriage arrives here some of us would appear in the**
" 我 想法 那 什么时候 这 运输 到达 这里 一些 的 我们 会 出现 在 这
[rouəd] [ænd; ənd][stɑ:p][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ,
road and stop the horses ,
路 和 停止 这 马匹 ,

“我原以为马车到达这里时，我们中的一些人会出现在路上，拦住马匹。”

[waɪl] [ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['kʌvər] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [rɪ'vɑ:lvr] .
while you go to the door and cover the President with your revolver .
尽管 你 去 到 这 门 和 覆盖 这 总统 和 你的 左轮手枪 .
你走到门口，用你的左轮手枪抵住总统的脖子。

" [aɪ][ʃəd; jəd] [hɪr] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [wen] - [hæd; həd] ['hændɪd] [em 'i:][ðə; ði][hæt][ænd; ənd]
" **I should here remark that when Hermaños had handed me the hat and**
" 我 应该 这里 评论 那 什么时候 - 有 递交 我 这 帽子 和
[pɑ:ntʃʊ] ,
poncho ,
雨披 ,

“我在此要说明的是，当赫尔马尼奥斯把帽子和披风递给我时，

[hi:; hi][hæd; həd][ɔ:lsoʊ]['grɪ(ə)n][em 'i:][ə; eɪ] ['hevi] ['kɒlts] [rɪ'vɑ:lvr] .
he had also given me a heavy Colt's revolver .
他 有 还 给定 我 一个 重的 小马驹的 左轮手枪 .
他还给了我一把很重的柯尔特左轮手枪。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌŋ] [ðæt] ? " [aɪ] [æskt] ,
" **And having done that ?** " **I asked** ,
" 和 拥有 完毕 那 ? " 我 问 ,

“做了那些事之后呢？”我问。

[mɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [wəd] [seɪ] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər] ['eni] [ʌðər] ['ri:z(ə)n] .
more for the sake of seeing what he would say than for any other reason .
更多的 为了 这 清酒 的 看到 什么 他 会 说 比 为了 任何 其他 原因 .
与其说是出于其他原因，不如说是想看看他会说什么。

" [mɑ:rtʃ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [pæθ] ['jɑ:ndər] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] , [pʊt] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [boʊt] ,
" **March him down by the path yonder to the sea , put him into the boat** ,
" 行进 他 向下 经过 这 小路 远处 到 这 海 , 放 他 进入 这 船 ,
“把他沿着那边的小路带到海边，把他放到船上，

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [jɑ:t] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
and take him out to the yacht , " he answered .
和 拿 他 出去 到 这 游艇 , " 他 回答 .

“带他去游艇上，”他回答道。

" ['æftər] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du::][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] . "
" **After that you can do with him as you please** . "
" 后 那 你 能 做 和 他 作为 你 请 . "
“之后你想怎么处置他都行。”

" [aɪ] [trʌst] [ðə; ði] [boʊt] [hæz; həz] [ə'raɪvd] , " [aɪ] [sed] .
" **I trust the boat has arrived , " I said** .
" 我 相信 这 船 有 到达的 , " 我 说 .

“我相信船已经到了，”我说。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [ʌv; əv][ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] ?
" **Is there no way of finding out ?**
" 是 那里 不 方式 的 寻找 出去 ?

难道没有办法查明吗？

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðæt] ! " **We ought to make sure of that !** "
我们 应该 到 制作 当然 的 那 ！ "

我们应该确保这一点！

" [aɪ] [wɪl] [send][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [siː] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
" **I will send a man to see , " he replied ,**
" 我 将要 发送 一个 男人 到 看 , " 他 回复 ,

“我会派人去看看，”他回答说。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [neɪmd] [ˈluːz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd]
and then ordered the individual named Luiz to go to the beach and
和 然后 订购 这 个人 命名 路易斯 到 去 到 这 海滩 和

[dɪˈskʌvər] [ˈweðər] [ðə; ði][boʊt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
discover whether the boat was there .
发现 无论 这 船 曾是 那里 .

然后命令名叫路易斯的人去海滩查看那艘船是否在那里。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [meɪd] [ɔːf] ; [ænd; ənd][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [juː ˈes][wiː; wi] [wɔːkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər]
The fellow made off ; and after he had left us we walked a little further
这 同伴 制成 离开 ; 和 后 他 有 左边 我们 我们 步行 一个 小的 更远

[daʊn] [ðə; ði]
down the
向下 这

那家伙跑了；他离开后，我们又沿着河岸往前走了一小段路。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 161**]
[页 -]

[第161页]

[roʊd][ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [ɑːrˈselvz] [əˈpɑːn][ðə; ði][bæŋk] .
road and seated ourselves upon the bank .
路 和 坐着 我们自己 之上 这 银行 .

我们沿着路走到河岸边，然后坐在河岸上。

[ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [pæst] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm][wiː; wi] [dɪˈskʌst] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət]
A quarter of an hour passed , during which time we discussed everything but
一个 四分之一 的 一个 小时 通过了 , 期间 哪个 时间 我们 讨论 一切 但

[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [bɪˈfɔːr] [juː ˈes] .
the business before us .
这 商业 前 我们 .

一刻钟过去了，期间我们讨论了所有的事情，唯独没有谈眼前的事情。

[ðen] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][boʊt] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ]
Then the messenger returned with the information that the boat was waiting
然后 这 信使 返回 和 这 信息 那 这 船 曾是 等待

[fɔːr; fər][juː ˈes] ,
for us ,
为了 我们 ,

随后信使回来禀报说，船正在等我们。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ɔːr][soʊ] [əˈweɪ] , [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪːf] [ˈɑːfɪsər] .
a couple of hundred yards or so away , in charge of the chief officer .
一个 夫妻 的 百 码 或者 所以 离开 , 在 收费 的 这 首席 官 .

大约几百码外，由首席军官负责。

" [soʊ][fa:r] , [ɔ:l][ɪz] [wel] , " [aɪ] [sed] ,
" **So far , all is well , " I said ,**
" 所以 远的 , 全部 是 出色地 , " 我 说 ,

“目前为止，一切都很好，”我说。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [spʊʊk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] [ri:tɪt] [ju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] .
and as I spoke the sound of wheels reached us from the distance .
和 作为 我 辐 这 声音 的 车轮 达到 我们 从 这 距离 .

我说话间，远处传来车轮的声音。

" [hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] , " - [ɪk'skleɪmd] , ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ; [ðen] ,
" **He is coming , " Hermaños exclaimed , springing to his feet ; then ,**
" 他 是 未来 , " - 惊呼 , 弹簧 到 他的 脚 ; 然后 ,

“他来了！”埃尔马尼奥斯喊道，跳了起来；然后，

[tʰɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:tɪ] , [hi:; hi][kraɪd] : " [kɔ:l]
turning to the man who had just returned from the beach , he cried : " Call
转弯 到 这 男人 WHO 有 只是 返回 从 这 海滩 , 他 哭 : " 称呼

[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the others ,
这 其他的 ,

他转向刚从海滩回来的那个人，喊道：“叫其他人过来，

[lu:z] !
Luiz !
路易斯！

路易斯！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [[ʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
" **His voice shook with excitement .**
" 他的 嗓音 摇晃 和 激动 .

他激动得声音颤抖。

[ðə; ði][wɜ:rdz][hæd; həd] ['skersli] [left][hɪz; ɪz][lɪps] [bɪ'fɔ:r] ['lu:z] [geɪv] [ə; eɪ][laʊd] ['wɪs(ə)] .
The words had scarcely left his lips before Luiz gave a loud whistle .
这 字 有 几乎 左边 他的 嘴唇 前 路易斯 给予 一个 大声 哨 .

话音未落，路易斯就吹了一声响亮的口哨。

[ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [θri:] ['ʌðər] [men] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] .
In response to it three other men made their appearance from the wood .
在 回复 到 它 三 其他 男人 制成 他们的 外貌 从 这 木头 .

随后，又有三名男子从树林中走了出来。

" - , " [aɪ] [sed] , ['teɪkɪŋ] [kən'troʊl][ʌv; əv] [ə'ferz] , [æz; əz][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [dɑ:n]
" **Hermaños , " I said , taking control of affairs , as the party began to don**
" - , " 我 说 , 采取 控制 的 事务 , 作为 这 派对 开始 到 大学教师

[ðer; ðər]['mæskz] ,
their masks ,
他们的 面具 ,

“兄弟们，”我接管了局面，说道，这时众人开始戴上口罩。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv][jər; jər][men][hæd; həd] ['betər] [stænd] [hɪr] [tu:; tə][sta:p][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .
" **you and two of your men had better stand here to stop the horses .**
" 你 和 二 的 你的 男人 有 更好的 站立 这里 到 停止 这 马匹 .

“你和你的两个手下最好站在这里拦住马匹。”

" [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ] [kən'tɪnju:d] : " [ju:; jʊ] [tu:] , ['fa:ləʊ] [em 'i:] ; [ænd; ənd] ,
" **Then turning to the others , I continued : " You two , follow me ; and ,**
" 然后 转弯 到 这 其他的 , 我 持续 : " 你 二 , 跟随 我 ; 和 ,

然后我转向其他人，继续说道：“你们两个，跟我来；还有，

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['rekəɡnaɪzd] , [let][em 'iː][duː] [wət'evər] ['tɔːkɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə]
if you don't want to be recognized , let me do whatever talking there is to
如果 你 不 想 到 是 认 可 , 让 我 做 任 何 说 那 里 是 到
[biː; bi] [dʌn] .
be done .
是 完 毕 .

如果你不想被人认出来，那就让我来负责所有的发言工作吧。

" [ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'prəʊtɪŋ] ['kærɪdʒ] [kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] .
" **The noise made by the approaching carriage could now be distinctly heard .**
" 这 噪音 制成 经过 这 接 近 运 输 可 以 现 在 是 明 显 地 听 到 .
“现在可以清晰地听到驶近的马车发出的噪音。”

[æt; ət][moʊst][,aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .
At most it could not be more than a quarter of a mile away .
在 最 多 它 可 以 不 是 是 更 多 的 比 一 个 四 分 之 一 的 一 个 英 里 离 开 .
最多也就四分之一英里远。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sledʒ] - ['hæməɹ] .
My heart was beating like a sledge - hammer .
我的 心 曾 是 毆 打 喜 欢 一 个 雪 橇 - 锤 .
我的心脏怦怦直跳。

['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] [keɪm] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] , [ðen] [,aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ðə; ði]
Closer and closer came the vehicle , then it turned the
更 近 和 更 近 来 了 这 车 辆 , 然 后 它 转 向 这
车辆越来越近，然后它转弯了。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 162**]
[页 -]
[第162页]

['kɔːrənər] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [siː] [ɪts] [laɪts] .
corner , and we could plainly see its lights .
角 落 , 和 我 们 可 以 显 然 看 它 是 灯 .
拐角处，我们可以清楚地看到那里的灯光。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə'pɑːn][juː 'es] .
In a very few minutes it would be upon us .
在 一 个 非 常 很 少 分 钟 它 会 是 之 上 我 们 .
再过几分钟，它就将来临。

[wɪ'ðəʊt] [ɪk'sepʃn] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [drɔːn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['jædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,
Without exception we had all drawn back into the shadow of the cliff ,
没 有 例 外 我 们 有 全 部 绘 制 后 退 进 入 这 阴 影 的 这 悬 崖 ,
我们无一例外地都退回到了悬崖的阴影里。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] .
so that they could have no idea of our presence .
所 以 那 他 们 可 以 有 不 主 意 的 我 们 的 在 场 .
这样他们就完全察觉不到我们的存在。

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [dɪ'klaɪn] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['entərd] [ðə; ði] [kleft] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɑːks] .
Descending the little decline , the carriage entered the cleft between the rocks .
下 降 这 小 的 衰 退 , 这 运 输 进 入 这 裂 之 间 这 岩 石 .
沿着小坡向下，马车驶入岩石间的缝隙。

[ðə; ði] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [flæʃt] [laɪk] ['æŋɡri] [aɪz] [ə'pɑːn][juː 'es] .
The lights from the vehicle flashed like angry eyes upon us .
这 灯 从 这 车 辆 闪 光 灯 喜 欢 生 气 的 眼 睛 之 上 我 们 .
车灯像愤怒的眼睛一样闪烁着盯着我们。

" [stɑ:p] !
" **Stop** !
" 停止 ！

“停止！

" [aɪ][kraɪd][ɪn] ['spæniʃ] ,
" **I cried in Spanish** ,
" 我 哭 在 西班牙语 ,

我用西班牙语哭了起来，
[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] [kəm'pænjənz] [spræŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sentər]
and as I did so Hermaños and his two companions sprang into the centre
和 作为 我 做过 所以 - 和 他的 二 同伴 弹簧 进入 这 中心
[ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
of the road .
的 这 路 .

就在这时，埃尔马尼奥斯和他的两个同伴跳到了路中央。
[ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvəz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
The driver of the carriage , seeing the revolvers pointed at him ,
这 司机 的 这 运输 , 看到 这 左轮手枪 尖 在 他 ,
马车夫看到枪口对准自己，

[pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðeɪ] [fel] [bæk] [ə'pɑ:n][ðər; ðər] [hɔ:ntʃ] .
pulled up his horses so suddenly that they fell back upon their haunches .
拉 向上 他的 马匹 所以 突然 那 他们 跌倒 后退 之上 他们的 臀部 .
他突然勒住马，马匹一下子摔倒在地。

['mi:nwaɪl] [aɪ][hæd; həd] [sprʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] - [dɔ:r] [ænd; ənd][hæd; həd] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] .
Meanwhile I had sprung to the carriage - door and had opened it .
同时 我 有 弹簧 到 这 运输 - 门 和 有 打开 它 .
与此同时，我跳到马车门前，打开了车门。

['dʒen(ə)rəl][fɜ-'nændɛz, fər'nændɛz, fɜ-'nɑ:ndɛz, fər'nɑ:ndɛz] , " [aɪ][kraɪd] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ]['prɪz(ə)nər] .
" **General Fernandez** , " **I cried** , " **you are my prisoner** .
" 一般的 费尔南德斯 , " 我 哭 , " 你 是 我的 囚犯 .
“费尔南德斯将军,”我喊道，“你是我的俘虏。”

[aɪ][eɪ 'em] [ɑ:rmd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [mu:v] [hænd][ɔ:r] [fʊt] , [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] ['wɔ:rnɪŋ] ,
I am armed , and if you move hand or foot , I give you warning ,
我 是 武装 , 和 如果 你 移动 手 或者 脚 , 我 给 你 警告 ,
我已携带武器，如果你胆敢动手动脚，我便会警告你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃu:t] [ju:; jʊ] .
I shall shoot you .
我 将 射击 你 .
我要杀了你。

" ['mi:nwaɪl] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][læmp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑ:kɪt]
" **Meanwhile one of my companions had taken a lamp from the socket**
" 同时 一 的 我的 同伴 有 已采取 一个 灯 从 这 插座
[ænd; ənd][hæd; həd] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] .
and had turned it upon the interior of the carriage .
和 有 转向 它 之上 这 内部的 的 这 运输 .
“与此同时，我的一个同伴从灯座上取下一盏灯，打开灯照亮了车厢内部。”

[baɪ][ɪts] [laɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [mɪs'teɪk] .
By its light I was enabled to convince myself that we had made no mistake .
经过 它是 光 我 曾是 已启用 到 说服 我 那 我们 有 制成 不 错误 .
借着它的光芒，我确信我们没有犯错。

[fɜːˈnændɛz, fɛrˈnændɛz, fɜːˈnɑːndɛz, fɛrˈnɑːndɛz][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [ˈnɪrəst] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] ,
Fernandez **was** **seated in the corner nearest me** , **and** ,
费尔南德斯 曾是 坐着 在 这 角落 最近的 我 , 和 ,
[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
to my great astonishment ,
到 我的 伟大的 惊讶 ,
费尔南德斯坐在离我最近的角落里, 令我非常惊讶的是,

[ðə; ði][ˌseɪnjəˈri:tə][wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
the Señorita was beside him .
这 小姐 曾是 旁 他 .
那位小姐就站在他旁边。
[aɪ] [wɪl] [duː][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv] [ˌseɪɪŋ] [ðæt] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtraɪɪŋ] [ˈmoʊmənt] ,
I will do the President the justice of saying that , **at such a trying moment** ,
我 将要 做 这 总统 这 正义 的 说 那 , 在 这样的 一个 尝试 片刻 ,
我将公正地告诉总统, 在这样一个艰难的时刻,

[hiː; hi] [kəmˈpɔːtɪd] [hɪmˈself] [laɪk][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] .
he comported himself like a brave man .
他 有举止 他自己 喜欢 一个 勇敢的 男人 .
他表现得像个勇敢的人。
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][kɑːm][æz; əz][ˈevər][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi] [əˈdrest] [ˌem ˈiː] .
His voice was as calm as ever I had heard it when he addressed me .
他的 嗓音 曾是 作为 冷静的 作为 曾经 我 有 听到 它 什么时候 他 已解决 我 .
他跟我说话时, 声音一如我所听过的最平静。

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[**Pg 163**]
[页 -]
[第163页]
" [ɑː] ! [soʊ] [ɪts] [juː; jʊ] , [seɪnjɔːr][ˈtriːveljən; -ˈvil-] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" **Ah ! so it's you , Señor Trevelyan , is it ?**
" 啊 ! 所以 它是 你 , 先生 特里维廉 , 是 它 ?
“啊! 原来是您, 特雷维廉先生, 是吗? ”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .
他说。
" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [stɔːpt] [jɔːr; jər][ˈlɪt(ə)l] [geɪm] !
" **I thought I had stopped your little game !**
" 我 想法 我 有 停止 你的 小的 游戏 !
“我以为我已经阻止了你的小游戏! ”

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? " **What's the meaning of this ?** "
是什么 这 意义 的 这 ? "
这是什么意思?
" [aɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] [skiːm] [juː; jʊ][dɪd][jɔːr; jər][best][tuː; tə] [ˈfrʌstreɪt] [hæz; həz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd]
" **It means that the scheme you did your best to frustrate has succeeded**
" 它 方法 那 这 方案 你 做过 你的 最好的 到 阻挠 有 成功了
[ˈæftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,
“这意味着你竭力阻止的计划最终还是成功了。”

" [aɪ] ['ænsər] .
" **I answered** .
" 我 回答 .

我回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [spər] .
" **But I have no time to spare** .
" 但 我 有 不 时间 到 空闲的 .

但我没有空闲时间。

[aɪ][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'laɪt] [wɪ'ðəʊt] ['fɜːrðər] ['pɑːrli] .
I must therefore ask you to alight without further parley .
我 必须 所以 问 你 到 点燃 没有 更远 谈判 .

因此，我必须请你们下车，不再商议。

[let] [em 'iː] [ə'fɔːr] [juː; jʊ][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ][juːz][jʊr; jər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .
Let me assure you it would be no use your attempting to resist .
让 我 保证 你 它 会 是 不 使用 你的 尝试 到 抵抗 .

我可以向你保证，你的抵抗是毫无用处的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sɪks][ʌv; əv][juː 'es] [hɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ɑːrmd] . " **There are six of us here , and we are all armed** . "
那里 是 六 的 我们 这里 , 和 我们 是 全部 武装 . "

我们这里有六个人，而且我们都带着武器。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][em 'iː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" **It is evident , then , that you have the advantage of me , " he continued ,**
" 它 是 明显 , 然后 , 那 你 有 这 优势 的 我 , " 他 持续 ,

“那么很明显，你比我更有优势，”他继续说道。

[stiːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [gʊd] - ['hjuːməɹ] .
still with the same imperturbable good - humour .
仍然 和 这 相同的 沉着冷静 好的 - 幽默 .

依然保持着那份泰然自若的幽默感。

" [wel] , [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][mʌst; məst] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
" **Well , what must be must , I suppose ,**
" 出色地 , 什么 必须 是 必须 , 我 认为 ,

“好吧，我想，该发生的终究会发生吧。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]
" **and with that he descended from the carriage and stepped into the**
" 和 和 那 他 下降 从 这 运输 和 步 进入 这

[roʊd] .
road .
路 .

“说完，他下了马车，走到了马路上。”

[brɪfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][stɔːp][hɜːr; hər][ðə; ði][seɪnjə'riːtə][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .
Before I could stop her the Señorita had done the same .
前 我 可以 停止 她 这 小姐 有 完毕 这 相同的 .

我还没来得及阻止她，那位小姐也做了同样的事。

" [wer] [juː; jʊ][goʊ][aɪ] ['fɑːləʊ] , " [ɪː; ɪ] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" **Where you go I follow , " she said , addressing the President** .
" 在哪里 你 去 我 跟随 , " 她 说 , 解决 这 总统 .

“您去哪里，我就跟随哪里，”她对总统说道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][kæn; kən][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][seɪ'njɜːr] - ['duːɪŋ] [juː 'es][noʊ][hɑːrm] . "
" **I am sure we can rely upon Señor Trevelyan's doing us no harm** . "
" 我 是 当然 我们 能 依靠 之上 先生 - 正在做 我们 不 伤害 . "

“我相信特雷维廉先生不会伤害我们。”

" [ɪf] [juː; jʊ][duː][æz; əz][aɪ][æsk][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][jɔː; jəɪ] [hed] [jæl; jəl][biː; bi] [hɑːmd] ,
" **If you do as I ask you not a hair of your head shall be harmed** ,
" 如果 你 做 作为 我 问 你 不是 一个 头发 的 你的 头 将 是 受到伤害 ,
"如果你照我说的做, 你的一根头发都不会受到伤害。”

[seɪnjəˈri:tə] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
Señorita , " **I replied** .
小姐 , " 我 回复 .

“小姐,”我回答道。

[ðen] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [wʌns] [mɔːr] , [aɪ] [ˈædɪd] : " [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [prəʊˈsiːd] [ˈfɜːrðər]
Then turning to the President once more , I added : " Before we proceed further
然后 转弯 到 这 总统 一次 更多的 , 我 额外 : " 前 我们 继续 更远

[aɪ ˈtiː] [wʊd] ,
it would ,
它 会 ,

然后我再次转向总统, 补充道: “在我们继续讨论之前, 我想说的是.....”

[pərˈhæps] , [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [ʃɒr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɑːrmd] , [ˈdʒen(ə)rəl] !
perhaps , be as well to make sure that you are not armed , General !
也许 , 是 作为 出色地 到 制作 当然 那 你 是 不是 武装 , 一般的 !

将军, 或许您最好也确保自己没有携带武器!

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [rʌŋ] [ˈeni] [rɪsk] .
We cannot afford to run any risk .
我们 不能 买得起 到 跑步 任何 风险 .

我们承担不起任何风险。

" [fɜːˈnændɜz, fɛrˈnændɜz, fɜːˈnɑːndɜz, fɛrˈnɑːndɜz] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər]
" **Fernandez gave a short laugh as he took a revolver**
费尔南德斯 给予 一个 短的 笑 作为 他 采取 一个 左轮手枪

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ɛnd][ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] .
from his pocket and handed it to me .
从 他的 口袋 和 递交 它 到 我 .

费尔南德斯轻笑一声, 从口袋里掏出一把左轮手枪递给我。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][juːz] [ðɪs] [əˈpɑːn][juː; jʊ][æz; əz] [suːn]
" **I was going to use this upon you as soon**
" 我 曾是 去 到 使用 这 之上 你 作为 很快

我本来打算尽快用这个对付你。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 164**]
[页 -]

[第164页]

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] , " [hiː; hi] [sed] .
as I had an opportunity , " he said .
作为 我 有 一个 机会 , " 他 说 .

“因为我有机会,”他说。

" [aɪ] [siː] , [haʊˈevər] , [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] !
" **I see , however , that I am not to be permitted to do so !**
" 我 看 , 然而 , 那 我 是 不是 到 是 允许 到 做 所以 !

“然而, 我明白我不能这样做! ”

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] .
" **I turned to the coachman** .
" 我 转向 到 这 马车夫 .

我转向马车夫。

" [naʊ] , [ɔ:f] [ju:; jʊ] [goʊ] !
" **Now , off you go !**
" 现在 , 离开 你 去 !

“好了，你走吧！”

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I cried** .
" 我 哭 。”

我哭了。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [stɑ:p] [ˈeniwɛr] [bɪˈtwi:n] [hɪr] [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [ˈpæləs] [aɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] [ju:; jʊ] [hɪr]
" **If you stop anywhere between here and the palace I'll take care that you hear**
" 如果 你 停止 任何地方 之间 这里 和 这 宫殿 患病的 拿 关心 那 你 听到
[əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ˈleɪtər] .
about it later .
关于 它 之后 。”

“如果你在从这里到宫殿之间的任何地方停留，我会让你以后听到这件事的消息。”

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ðəm; ðəm] , [wen] [ju:; jʊ] [get] [ðer; ðər] ,
You can tell them , when you get there ,
你 能 告诉 他们 , 什么时候 你 得到 那里 ,

你到了那里就可以告诉他们了。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [seɪnjəˈri:tə] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
that the President and the Señorita have gone into the country for a
那 这 总统 和 这 小姐 有 已消失 进入 这 国家 为了 一个
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] ,
change of air ,
改变 的 空气 ,

总统和夫人已经出国换换环境了。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [kwaɪt] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] .
and that you don't quite know when they will be back .
和 那 你 不 相当 知道 什么时候 他们 将要 是 后退 。”

而且你也不知道他们什么时候会回来。

" [ðə; ði] [mæn] [dɪd] [nɑ:t] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət] [fɜːˈnændɛz, fɛrˈnændɛz, fɜːˈnɑ:ndɛz, fɛrˈnɑ:ndɛz] [æz; əz]
" **The man did not answer , but looked at Fernandez as**
" 这 男人 做过 不是 回答 , 但 看起来 在 费尔南德斯 作为
[ɪf] [fɔ:r; fər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .
if for instructions .
如果 为了 指示 。”

“那人没有回答，而是看着费尔南德斯，仿佛在等待指示。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] ,
Seeing that the other did not speak ,
看到 那 这 其他 做过 不是 说话 ,

见对方没有说话，

[hi:; hi] [wɪpt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ɐnd] [draʊv] [ɔ:f] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜ:rd] ,
he whipped up his horses and drove off without another word ,
他 鞭打 向上 他的 马匹 和 驾驶 离开 没有 其他 单词 ,

他一言不发，策马扬鞭，扬长而去。

[ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [ænd; ɐnd] [ˈmɪstrəs] [ˈprɪzənəz] [wɪð; wɪθ] [ju: ˈes] .
leaving his master and mistress prisoners with us .
离开 他的 掌握 和 情妇 囚犯 和 我们 。”

把他的主人和女主人留给我们做囚犯。

" [naʊ] [wi:; wi] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [tɜ:rn] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:f] , " [aɪ] [sed] ,
" **Now we in our turn will be off , I said** ,
" 现在 我们 在 我们的 转动 将要 是 离开 , " 我 说 ,

“现在轮到我们的出发了，”我说。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈdisəˈpɪrd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
as he disappeared over the brow of the hill .
作为 他 消失 超过 这 眉头 的 这 爬坡道 .

他消失在山顶的尽头。

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ] , [seɪnjɔːr] [ˈprezɪdənt] , [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈhed] .
" I must ask you , Señor President , to be good enough to walk ahead .
" 我 必须 问 你 , 先生 总统 , 到 是 好的 足够的 到 走 前方 .
“我必须请求您，总统先生，请您大度地走在前面。”

[ðə; ði][seɪnjəˈri:tə][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈfɑːləʊ] [juː; jʊ] .
The Señorita and I will follow you .
这 小姐 和 我 将要 跟随 你 .

我和小姐会跟着你。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːrti] [ðæt] [meɪd] [ɪts] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]
" It was a silent little party that made its way down the hill - side towards the
" 它 曾是 一个 沉默的 小的 派对 那 制成 它是 方式 向下 这 爬坡道 - 边 向 这
[biːtʃ] .
beach .
海滩 .

“这是一个安静的小型聚会，沿着山坡向海滩走去。”

[fɜːrst] [wɔːkt] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrmd] [mæn][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
First walked the President with an armed man on either side of him ,
第一的 步行 这 总统 和 一个 武装 男人 在 任何一个 边 的 他 ,
首先，总统身边跟着两名持枪人员，左右各一。

[hɪz; ɪz] [niːs] [ænd; ənd][maɪˈself] [ˈfɑːləʊd] [nekst] , [waɪlst] - [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] -
his niece and myself followed next , whilst Hermaños and two of his fellow -
他的 侄女 和 我 随后 下一个 , 而 - 和 二 的 他的 同伴 -
[kənˈspɪərətəz] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .
conspirators brought up the rear .
阴谋者 带来 向上 这 后部 .

他的侄女和我紧随其后，而赫尔马尼奥斯和他的两个同谋则落在最后。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [brɪˈfɔːr] ,
No one would have imagined that , only a few hours before ,
不 一 会 有 想象 那 , 仅有的 一个 很少 小时 前 ,
谁也想不到，就在几个小时前，

[ðə; ði][seɪnjəˈri:tə][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɔːltsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][bɔːl] - [ruːm]
the Señorita and I had been waltzing round the ball - room
这 小姐 和 我 有 到过 华尔兹 圆形的 这 球 - 房间
我和那位小姐一直在舞厅里跳华尔兹。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 165**]
[页 -]

[第165页]

[æt; ət][lɑː][ˈɡlɔːriə][æz; əz][ˈpɑːrtnərz] ,
at La Gloria as partners ,
在 拉 格洛丽亚 作为 合作伙伴 ,

在 La Gloria 担任合伙人，

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈsiːtɪd] [ˈæmɪkəbli] [təˈgeðər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði]
or that the President and I had been seated amicably together discussing the
或者 那 这 总统 和 我 有 到过 坐着 友好地 一起 讨论 这
[ˈpɑːlətɪks][ʌv; əv] - [ɪn][ɔːl] [əˈpærənt] [ˈfrendlɪnəs] .
politics of Equinata in all apparent friendliness .
政治 的 - 在 全部 明显 友善 .

或者说，我和总统曾友好地坐在一起，以极其友好的态度讨论埃奎纳塔的政治问题。

[aɪ][mʌst; məst][seɪ][ɪn] ['kɑ:mən] ['fɜ:nəs] [ðæt] , ['i:v(ə)n][ʌndə] [ði:z] ['traɪɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
I must say in common fairness that , even under these trying circumstances ,
我 必须 说 在 常见的 公平 那 , 甚至 在下面 这些 尝试 情况 ,
我必须公平地说, 即使在这些艰难的情况下,

[ðə; ði][seɪnjə'ri:tə] [br'heɪvd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌt] ['ku:lnəs] [æz; əz][dɪd][hɜ:r; hə] ['feləʊ] -
the Señorita behaved herself with as much coolness as did her fellow -
这 小姐 表现 她自己 和 作为 很多 凉爽 作为 做过 她 同伴 -
[ˈprɪz(ə)nər] .
prisoner .
囚犯 .

这位小姐表现得和她的狱友一样冷静。
[nɑ:t][wʌns][dɪd][ʃi:; ʃi] [flɪntʃ] [ɔ:r] [ʃoʊ] [ðə; ði] [li:st] [saɪn][ʌv; əv] [fɪr] .
Not once did she flinch or show the least sign of fear .
不是 一次 做过 她 退缩 或者 展示 这 至少 符号 的 害怕 .

她没有丝毫畏缩, 也没有流露出丝毫恐惧。
[ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:r] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [rʌf] [wʌn] ,
The path from the road to the shore was an exceedingly rough one ,
这 小路 从 这 路 到 这 支撑 曾是 一个 非常 粗糙的 一 ,
从公路到海岸的路非常崎岖难行。

[ˈlɪt(ə)l] ['betər] [ɪn][fækt][ðæn; ðən][ə; eɪ][goʊt] - [træk] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][seɪnjə'ri:tə][wʌz; wəz] [stɪl]
little better in fact than a goat - track , and as the Señorita was still
小的 更好的 在 事实 比 一个 山羊 - 追踪 , 和 作为 这 小姐 曾是 仍然
[ˈwerɪŋ] [hɜ:r; hə] [laɪt] ['dænsɪŋ] - [ʃu:z] ,
wearing her light dancing - shoes ,
穿着 她 光 跳舞 - 鞋 ,
事实上, 这条路比山羊走出来的路也好不到哪里去, 而且由于这位小姐还穿着她那双轻便的舞鞋,

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'enviəbl] [ɪk'spɪəriəns] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] .
it must have been an unenviable experience for her .
它 必须 有 到过 一个 令人羡慕的 经验 为了 她 .
对她来说, 这一定是一段令人难堪的经历。

[wʌns] [hɜ:r; hə] [dres] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ə; eɪ]['kæktəs] [li:f] , [ænd; ənd][aɪ] [stɔ:pt] [tu:; tə] ['ekstrɪkeɪt]
Once her dress was caught by a cactus leaf , and I stopped to extricate
一次 她 裙子 曾是 捕捉 经过 一个 仙人掌 叶子 , 和 我 停止 到 解脱
[aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] .
it for her .
它 为了 她 .
有一次, 她的裙子被仙人掌叶子勾住了, 我停下来帮她解开。

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [maɪ]['ækʃ(ə)n] [maɪ] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd][soʊ][fɔ:r] ['kærəktəraɪzd]
I hoped that my action might break the silence that had so far characterized
我 希望 那 我的 行动 可能 休息 这 沉默 那 有 所以 远的 特征化的
[ˈəʊər; ɑ:r] [mɑ:rtʃ] .
our march .
我们的 行进 .
我希望我的行动能够打破我们游行队伍中迄今为止的沉默。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [seɪ'njɔ:r] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['greɪvli] , [ænd; ənd] , [wɪ'dəʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] , [kən'tɪnju:d]
" **Thank you , señor ,** " **she said gravely , and , without another word , continued**
" 感谢 你 , 先生 , " 她 说 严重地 , 和 , 没有 其他 单词 , 持续
[hɜ:r; hə] [wɔ:k] .
her walk .
她 走 .
“谢谢您, 先生,”她郑重地说, 然后一言不发地继续往前走。

" [seɪnjə'ri:tə] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][ləst] , " [aɪ][kæn; kən][kwaɪt] [ʌndər'stænd] [haʊ] ['æŋɡrɪ][juː; jʊ][mʌst; məst]
" **Señorita** , " **I said at last** , " **I can quite understand how angry you must**
" 小姐 , " 我 说 在 最后的 , " 我 能 相当 理解 如何 生气的 你 必须
[fi:l] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
feel with me :
感觉 和 我 :

“小姐,”我最后说道,“我完全能理解您对我有多生气。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [ɪz][ʼoʊnli][ʼnæt(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
I suppose it is only natural that you should be :
我 认为 它 是 仅有的 自然的 那 你 应该 是 :

我想你感到高兴也是人之常情吧。

[jet] , [streɪndʒ] [ðəʊ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [ə'pɪr] , [aɪ][ʼkænɔ:t] [help] [ʼfi:lɪŋ] [ə'feɪmd] . "
Yet , strange though it may appear , I cannot help feeling ashamed . "
然而 , 奇怪的 尽管 它 可能 出现 , 我 不能 帮助 感觉 羞愧 . "

然而, 尽管这听起来很奇怪, 但我还是感到羞愧。

" [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] ['æŋɡrɪ] , [seɪ'hjɔ:r] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **I am not angry , señor , " she replied** :
" 我 是 不是 生气的 , 先生 , " 她 回复 :

“先生, 我并不生气。”她回答道。

" [maɪ][ʼoʊnli] [rɪ'ɡret] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [wi:k] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [sʌt]
" **My only regret is that we should have been so weak as to have made such**
" 我的 仅有的 后悔 是 那 我们 应该 有 到过 所以 虚弱的 作为 到 有 制成 这样的
[ə; eɪ] [mɪskælkju'leɪʃn] .
a miscalculation :
一个 误算 :

“我唯一的遗憾是我们竟然如此软弱, 犯下了这样的错误。”

[aɪ] [θɔ:t] [maɪ][ʼʌŋk(ə)l][hæd; həd] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] ? "
I thought my uncle had caused you to be arrested ? "
我 想法 我的 叔叔 有 导致 你 到 是 被捕 ? "

我以为是我叔叔害你被捕的？

" [hiː; hi] [ʼsɜ:rt(ə)nli] [dɪd][hæv; həv][em 'i:] [ə'restɪd] , [bʌt; bət][aɪ]
" **He certainly did have me arrested , but I**
" 他 当然 做过 有 我 被捕 , 但 我

“他确实让我被捕了, 但我

[[pi: 'dʒiː] -]
[**Pg 166**]
[页 -]

[第166页]

[ʼmænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , " [aɪ] [ʼænsər] .
managed to escape , " I answered :
管理 到 逃脱 , " 我 回答 :

“我设法逃脱了,”我回答道。

" ['daʊtləs] , [ɪf] [jʊr; jər][ʼʌŋk(ə)l][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][em 'i:]
" **Doubtless , if your uncle had had his way , he would have had me**
" 毫无疑问 , 如果 你的 叔叔 有 有 他的 方式 , 他 会 有 有 我
[ʃɔ:t] [æt; ət] [ʼdeɪbreɪk] . "
shot at daybreak . "
射击 在 拂晓 . "

“毫无疑问, 如果你的叔叔得逞, 他会在黎明时分枪毙我。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʼlaɪkli] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [ʼɡrævəti] .
" **It is more than likely , " she replied , still with the same gravity** .
" 它 是 更多的 比 可能 , " 她 回复 , 仍然 和 这 相同的 重力 .

“很有可能,”她回答道, 语气依然严肃。

" [ænd; ʌnd][ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] ,
" And all things considered ,
" 和 全部 事物 经过考虑的 ,

“综上所述，
[aɪ][eɪ'em][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [fɔr] [aɪ'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv]
I am not at all sure it would not have been better for the happiness of
我 是 不是 在 全部 当然 它 会 不是 有 到过 更好的 为了 这 幸福 的
- [kʊd; kəd] [ðɪs] [ɪ'vent] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] .
Equinata could this event have taken place .
- 可以 这 事件 有 已采取 地方 .

我完全不确定，如果这件事真的发生了，对 Equinata 的幸福会不会更好。
" ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] ,
" After such a speech there was not much to be said ,
" 后 这样的 一个 演讲 那里 曾是 不是 很多 到 是 说 ,
“这样的演讲之后，似乎没什么好说的了。”

[soʊ][wi:; wi] [kən'tɪnju:d] ['aʊər; ɑ:r] [wɔ:k] [ɪn] ['saɪləns] .
so we continued our walk in silence .
所以 我们 持续 我们的 走 在 沉默 .
于是我们继续默默地走着。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [bi:tʃ] , [wɔ:kt] [ə'lo:ŋ] [aɪ'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] .
Ten minutes later we reached the beach , walked along it for a hundred yards
十 分钟 之后 我们 达到 这 海滩 , 步行 沿着 它 为了 一个 百 码
[ɔ:r][soʊ] ,
or so ,
或者 所以 ,
十分钟后我们到达海滩，沿着海滩走了大约一百码。

[ænd; ʌnd] [ðen] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [br'saɪd] [ðə; ði] [jɑ:ts] [gɪg] ,
and then found ourselves beside the yacht's gig ,
和 然后 成立 我们自己 旁 这 游艇的 演出 ,
然后我们发现自己站在游艇的小艇旁边。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:r] [tu:; tə][ə'weɪt]['aʊər; ɑ:r] ['kʌmɪŋ] .
which had been pulled up on the shore to await our coming .
哪个 有 到过 拉 向上 在 这 支撑 到 等待 我们的 未来 .
它被拖到岸上，等待着我们的到来。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:] [ju: 'es][ðə; ði] ['boʊts] [kru:] , [led][baɪ][ðə; ði] [tʃɪ:f] ['ɑ:fɪsər] ,
As soon as they saw us the boat's crew , led by the chief officer ,
作为 很快 作为 他们 锯 我们 这 船的 全体人员 , 引领 经过 这 首席 官 ,
船员们一看到我们，就以大副为首，

[meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪərəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] [ɪn][ðə; ði][sænd] - [hɪlz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
made their appearance from a hollow in the sand - hills where they had been
制成 他们的 外貌 从 一个 空洞的 在 这 沙 - 丘陵 在哪里 他们 有 到过
[kən'si:ld] .
concealed .
暗 .
他们从沙丘中的一个洼地里走了出来，他们一直藏身在那里。

" [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [boʊt] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][seɪnjə'ri:tə] ,
" Permit me to help you into the boat , " I said to the Señorita ,
" 允许 我 到 帮助 你 进入 这 船 , " 我 说 到 这 小姐 ,
“请允许我扶您上船，”我对小姐说。

['mu:vɪŋ] [tə:rdz] [aɪ'ti:][æz; əz][aɪ] [spəʊk] .
moving towards it as I spoke .
移动 向 它 作为 我 辐 .
我说话的时候，它就朝它走去。

" [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɑ:n] [bɔ:rd] [wi:; wi][kæn; kən] [pʊʃ] [hɜ:r; həɹ][aʊt] ['ɪntu:] [di:pər] ['wɔ:tər] .
" **When you are on board we can push her out into deeper water .**
" 什么时候 你 是 在 木板 我们 能 推 她 出去 进入 更深 水 .
“等你上船后，我们就可以把她推到更深的水域。”

" [fi:; fi] [ə'kɔ:rdɪŋli] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ɛnd] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði][boʊt] ,
" **She accordingly took my hand and stepped into the boat ,**
" 她 因此 采取 我的 手 和 步 进入 这 船 ,
于是她牵起我的手，踏上了船。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðə; ði][men][ræn][aɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .
after which the men ran it into the water .
后 哪个 这 男人 跑 它 进入 这 水 .
之后，男人们把它推进了水里。

" [naʊ] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] , " [aɪ] [kən'tɪnju:d] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə][get] [ɪn] ,
" **Now , Mr . President , " I continued , " if you will be so kind as to get in ,**
" 现在 , 先生 . 总统 , " 我 持续 , " 如果 你 将要 是 所以 种类 作为 到 得到 在 ,
“总统先生,”我继续说道, “如果您能进来一下,

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] ['mu:vɪŋ] .
I think we had better be moving .
我 思考 我们 有 更好的 是 移动 .
我觉得我们最好赶紧搬家。

" [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **He hesitated for a moment .**
" 他 犹豫了一下 为了 一个 片刻 .
他犹豫了一下。

" [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][du:][soʊ] , [maɪt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn] ['praɪvət] , [seɪ'njɔ:r]
" **Before we do so , might I have a word with you in private , Señor**
" 前 我们 做 所以 , 可能 我 有 一个 单词 和 你 在 私人的 , 先生
[tri'veljən; -'vil-] ?
Trevelyan ?
特里维廉 ?
“在此之前, 特雷维廉先生, 我可以和您单独谈谈吗? ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .
" **I will not detain you more than a few moments .**
" 我 将要 不是 扣留 你 更多的 比 一个 很少 时刻 .
“我不会耽误你们太久。”

" [aɪ] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] , [ænd; ɛnd][wi:; wi] [mu:vd] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] [tə'geðər] .
" **I answered in the affirmative , and we moved a few paces away together .**
" 我 回答 在 这 肯定 , 和 我们 已搬 一个 很少 步幅 离开 一起 .
我回答“是”, 然后我们一起往前走了几步。

[tu:; tə] [meɪk] [fɔr] [ðæt] [hi:; hi] [pleɪd] [noʊ] [trɪk] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,
To make sure that he played no trick upon me ,
到 制作 当然 那 他 玩 不 诡计 之上 我 ,
为了确保他没有对我耍花招,

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [rɪ'vɑ:lɜr] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɔ:kɪt] [ænd; ənd] ['kærid] [aɪ 'ti:] ['sʌmwʌt] [ɑ:sten'teɪəsli] [ɪn]
I took my revolver from my pocket and carried it somewhat ostentatiously in
我 采取 我的 左轮手枪 从 我的 口袋 和 携带 它 有些 炫耀地 在
[maɪ][hænd] .
my hand .
我的 手 :

我从口袋里掏出左轮手枪，有些炫耀地拿在手里。

[hi:; hi] ['nɒtɪst] [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌtərəns] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][prɪ'kju:liər] [lɑ:fs] .
He noticed the precaution and gave utterance to one of his peculiar laughs .
他 注意到 这 预防 和 给予 发声 到 一 的 他的 奇特 笑声 :

他注意到了这种预防措施，并发出了他特有的笑声。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [hæv; həv][nʊʊ] [fɪr] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You need have no fear** , " **he said** .
" 你 需要 有 不 害怕 , " 他 说 :

“你不必害怕，”他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [rʌn] [ə'weɪ] .
" **I shall not run away** .
" 我 将 不是 跑步 离开 :

我不会逃跑。

[maɪ] [hɑ:rt] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] , [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wi:k] ,
My heart , as you may have heard , is a little weak ,
我的 心 , 作为 你 可能 有 听到 , 是 一个 小的 虚弱的 ,

正如你可能已经听说的，我的心脏有点不好。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [rʌn] [ɑ:n] [ðɪs] [sænd] [wʊd] [nɑ:t] [tend] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [aɪ 'ti:] .
and I am afraid a sharp run on this sand would not tend to improve it .
和 我 是 害怕的 一个 锋利的 跑步 在 这 沙 会 不是 趋向 到 提升 它 :

恐怕在这片沙地上进行剧烈运动并不会改善情况。

[let] [ju: 'es] [tɔ:k] [hɪr] .
Let us talk here .
让 我们 讲话 这里 :

我们就在这里谈谈吧。

[nəʊ] , [seɪ'njɔ:r][tri'veljən; -'vil-] , [aɪ][eɪ 'em]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][pʊt] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Now , Señor Trevelyan , I am going to put a very simple question to you .
现在 , 先生 特里维廉 , 我 是 去 到 放 一个 非常 简单的 问题 到 你 :

现在，特雷维廉先生，我要问您一个非常简单的问题。

[aɪ] ['veri] ['næt(ə)rəli] [prɪ'zu:m] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wel] [peɪd] [baɪ][maɪ]['raɪv(ə)l] , [dɑ:n]
I very naturally presume that you have been well paid by my rival , Don
我 非常 自然 怙 那 你 有 到过 出色地有薪酬的 经过 我的 竞争对手 , 大学教师

[ˈgɒzmən, 'gu:z,mɑ:n][di:][si:l'veɪstreɪ] ,
Guzman de Silvestre ,
古兹曼 德 森林 ,

我自然而然地认为，我的竞争对手唐·古兹曼·德·西尔维斯特已经给了你丰厚的报酬。

[tu:; tə] [ɪ'fekt] [maɪ] ['kæptʃər] [ænd; ənd] [di:pɔ:r'teɪʃn] ? "
to effect my capture and deportation ? "
到 影响 我的 捕获 和 驱逐出境 ? "

目的是逮捕并驱逐我吗？

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [fækt] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **It is scarcely necessary for me to admit that fact** , " **I answered** .
" 它 是 几乎 必要的 为了 我 到 承认 那 事实 , " 我 回答 :

“我几乎没有必要承认这一点，”我回答道。

" [jes] !
" **Yes** !
" 是的 !

“是的!

[ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [wel] [peɪd] . "
All things considered , I am very well paid . "
全部 事物 经过考虑的 , 我 是 非常 出色地有薪酬的 . "

总的来说, 我的薪水非常高。

" ['ni:dləs] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [li:v] - .
" **Needless to remark , " he continued , " I have no desire to leave Equinata .** "
" 不必要 到 评论 , " 他 持续 , " 我 有 不 欲望 到 离开 - .

“不言而喻,”他继续说道, “我并不想离开埃奎纳塔。”

[nɔ:r][eɪ 'em][aɪ] ['æŋkjəs] [tu:; tə][faɪnd][maɪ'self][ɪn][maɪ][oʊld] ['enəmi:z] [hændz] .
Nor am I anxious to find myself in my old enemy's hands .
也不 是 我 焦虑的 到 寻找 我 在 我的 老的 敌人的 双手 .

我也不想落入老对手的手中。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][pʊt][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðɜ:fɔ:r] , [ɪz] [ðɪs] :
The question I wish to put to you , therefore , is this :
这 问题 我 希望 到 放 到 你 , 所以 , 是 这 :

因此, 我想问你们的问题是:

[wʌt] [wʊd] [jʊr; jər][praɪs] [bi:; bi][tu:; tə][let][em 'i:][goʊ] ? "
What would your price be to let me go ? "
什么 会 你的 价格 是 到 让 我 去 ? "

你愿意出多少钱放我走?

" [aɪ] ['kænɑ:t] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" **I cannot answer that question , " I replied ,**
" 我 不能 回答 那 问题 , " 我 回复 ,

“我无法回答这个问题,”我回答道。

" [ænd; ænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə][let][ju:; jʊ][goʊ][æt; ət][ɔ:l] .
" **and for the simple reason that I am unable to let you go at all .**
" 和 为了 这 简单的 原因 那 我 是 无法 到 让 你 去 在 全部 .

“原因很简单, 我根本无法放你走。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 168**]
" [页 -]

[第168页]

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ɪn] [kæʃ] , [ænd; ænd] , [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] ,
" **I should be willing to pay a large sum in cash , and , what is more ,**
" 我 应该 是 愿意的 到 支付 一个 大的 和 在 现金 ; 和 , 什么 是 更多的 ,

“我愿意支付一大笔现金, 而且, 更重要的是,

[aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [səb'stæn(ə)l] [ˌɡærən'ti:] [ðæt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [li:v] [lɑ:][ˌɡlɔ:riə][tu:; tə] -
I would give you a substantial guarantee that , if you would leave La Gloria to -
我 会 给 你 一个 重大的 保证 那 , 如果 你 会 离开 拉 格洛丽亚 到 -
[ˈmɔ:roʊ] ,
morrow ,
明天 ,

我可以向你做出实质性的保证, 如果你明天离开拉格洛里亚,

[aɪ] [wʊd] [let][ju:; jʊ][dɪ'pɑ:rt][ɪn] [pi:s] . "
I would let you depart in peace . "
我 会 让 你 离开 在 和平 . "

我会让你平安离开。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sa:ri] , [ˈdʒen(ə)rəl][fɜː'nændəz, fɜː'nændəz, fɜː'nɑ:ndəz, fɜː'nɑ:ndəz] , " [aɪ] [sed] ,
" **I am very sorry , General Fernandez** , " **I said** ,
" 我 是 非常 对不起 , 一般的 费尔南德斯 , " 我 说 ,

“我深感抱歉，费尔南德斯将军，”我说。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [mɪs'teɪk] [ɪn][jɔːr; jər] [ɛstrɪ'meɪʃn] [ʌv; əv]
" **but I am afraid you have made some little mistake in your estimation of**
" 但 我 是 害怕的 你 有 制成 一些 小的 错误 在 你的 估算 的
[maɪ] ['kærəktər] .
my character .
我的 特点 .

“但我恐怕你对我的人品判断上有些小错误。”

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] ['kændɪd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] ,
I will be perfectly candid with you , and will admit that ,
我 将要 是 完美 坦率 和 你 , 和 将要 承认 那 ,
我会对你坦诚相待，并承认这一点：

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ðə; ði][pæst] [fju:] [wi:ks] ['oʊvər] [ə'gen] ,
if I could live the past few weeks over again ,
如果 我 可以 居住 这 过去的 很少 周 超过 再次 ,
如果能重过过去的几周，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] ['tri:tɪŋ] [ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ['du:ɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] .
I should not be treating you as I am doing to - night .
我 应该 不是 是 治疗 你 作为 我 是 正在做 到 - 夜晚 .
我今晚不应该这样对待你。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv] [ək'septɪd] [dɑ:n] [gʊz'mɑ:nz] ['ɔ:fər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] ['mʌni]
However , I have accepted Don Guzman's offer , and I have taken his money
然而 , 我 有 公认 大学教师 古兹曼的 提供 , 和 我 有 已采取 他的 钱
.
:
.

但是，我已经接受了唐·古兹曼的提议，并且收下了他的钱。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] [aɪ] ['kænɑ:t] [teɪk] [jɔ:rz] , [nɔ:r][kæən; kən][aɪ][let][ju:; jʊ][goʊ] ,
For that reason I cannot take yours , nor can I let you go ,
为了 那 原因 我 不能 拿 你的 , 也不 能 我 让 你 去 ,
正因如此，我不能接受你的，也不能放你走。

[glæd][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][tu:; tə][du:][soʊ] .
glad as I should be to do so .
高兴的 作为 我 应该 是 到 做 所以 .
我应该为此感到高兴。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
I wonder what you would have done with me ,
我 想知道 什么 你 会 有 完毕 和 我 ,
我想知道你会怎么处置我。

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:r'tel][tu:; tə] - [naɪt] ?
had I not had the good fortune to escape from the cartel to - night ?
" 有 我 不是 有 这 好的 财富 到 逃脱 从 这 卡特尔 到 - 夜晚 ?
"
"
"

如果我今晚没有幸运地从贩毒集团手中逃脱呢？

" [aɪ][kæən; kən] [tel] [ju:; jʊ][ɪg'zæktli] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **I can tell you exactly , " he answered** .
" 我 能 告诉 你 确切地 , " 他 回答 .
“我可以准确地告诉你，”他回答道。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃəd] [jɔr; jər] ['kwɔ:rtərz] [wið; wiθ][sʌm; səm][ʌv; əv][jɔr; jər] ['feləʊ] - [kən'spiərətəz]
" You would have shared your quarters with some of your fellow - conspirators
" 你 会 有 共享 你的 四分之一 和 一些 的 你的 同伴 - 阴谋者
,
.
.

“你会和一些同谋者共用住处，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʌ:t] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
" and I should have shot you in the morning .
" 和 我 应该 有 射击 你 在 这 早晨 .

我早上就应该毙了你。

[ɪk'spiəriəns] [hæz; həz] [tɔ:t] [em 'i:] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [dɪ'spætʃ] [ɪn] [ði:z] ['mætərz] .
Experience has taught me that there is nothing like dispatch in these matters .
" 经验 有 教授 我 那 那里 是 没有什么 喜欢 派遣 在 这些 事情 .

经验告诉我，在这些事情上，速度是最重要的。

[straɪk] [hoʊm] , [ænd; ənd] [straɪk] [hɑ:rd] , [ɪz][maɪ]['mɑ:toʊ] . "
Strike home , and strike hard , is my motto . "
" 罢工 家 , 和 罢工 难的 , 是 我的 座右铭 . "

我的座右铭是：全力以赴，一举拿下。

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ʌndər'stænd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['draɪli] .
" So I have been given to understand , I replied dryly .
" 所以 我 有 到过 给定 到 理解 , " 我 回复 干巴巴地 .

“我所了解到的就是这样，”我冷冷地回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [let][ju: 'es] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [boʊt] . "
" And now let us return to the boat . "
" 和 现在 让 我们 返回 到 这 船 . "

“现在我们回船上去吧。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [stiɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə][let][em 'i:][goʊ] ?
" You are still determined not to let me go ?
" 你 是 仍然 决定 不是 到 让 我 去 ?

你仍然决心不放我走吗？

" [[pi: 'dʒi: -]
" [Pg 169]
" [页 -]

[第169页]

[hi:; hi] [sed] .
he said .
" 他 说 .

他说。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][æn; ən] [ˈɔ:fər] [ʌv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ['mʌni] ? "
" What do you say to an offer of twenty thousand pounds , in English money ? "
" 什么 做 你 说 到 一个 提供 的 二十 千 磅 , 在 英语 钱 ? "

“如果有人出价两万英镑，你觉得怎么样？ ”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][du:][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I could not do it for fifty thousand , I replied .
" 我 可以 不是 做 它 为了 五十 千 , " 我 回复 .

“就算给我五万我也不做，”我回答说。

" [kʌm] [ə'bɔ:ŋ] , [sɜ:r] , [ðə; ði] [dɑ:n] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [hɪr] ,
" Come along , sir , the dawn will soon be here ,
" 来 沿着 , 先生 , 这 黎明 将要 很快 是 这里 ,

“先生，请跟我来，天快亮了。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ'm] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌ; əv] - [brɪʃɔːr] [aɪ'tiː] [kʌmz] .
and I am anxious to be out of Equinata before it comes .
和 我 是 焦虑的 到 是 出去 的 - 前 它 来 .

我迫不及待地想在它到来之前离开 Equinata。

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [[ʃʌŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [muːvd]
" He gave a little shrug of the shoulders as I spoke , and then moved
" 他 给予 一个 小的 耸肩 的 这 肩膀 作为 我 辐 , 和 然后 已搬
[tɔːrdz] [ðə; ði][boʊt] .
towards the boat .
向 这 船 .

“我说话的时候，他耸了耸肩，然后走向了船。”

" [wʌn] [mɔːr] [ˈkwɛstʃən] , " [hiː; hi] [sed] [brɪʃɔːr] [wiː; wi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] .
" One more question , " he said before we joined the others .
" 一 更多的 问题 , " 他 说 前 我们 加入 这 其他的 .
"最后一个问题，”在我们和其他人会合之前，他说。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [em'iː] ? "
" Where are you going to take me ? "
" 在哪里 是 你 去 到 拿 我 ? "
你要带我去哪里？

" [aɪ][æ; əl][hoʊp][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [[ʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [[ɔːrt] [taɪm] ,
" I shall hope to be able to show you that in a very short time ,
" 我 将 希望 到 是 有能力的 到 展示 你 那 在 一个 非常 短的 时间 ,
"我希望能很短的时间内向你们证明这一点，

" [aɪ] [ˈænsər] .
" I answered .
" 我 回答 .
我回答道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [haʊ'evər] , [aɪ'tiː][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] .
" For the present , however , it must remain a secret .
" 为了 这 展示 , 然而 , 它 必须 保持 一个 秘密 .
“但就目前而言，这必须保密。”

[naʊ] , [sɜːr] , [ˈɪntuː][ðə; ði][boʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Now , sir , into the boat , if you please .
现在 , 先生 , 进入 这 船 , 如果 你 请 .
先生，请上船吧。

" [brɪʃɔːr] [hiː; hi][gə:t][ɪn][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɑːn] [hoʊ'zeɪ][diː] - ,
" Before he got in he turned to Don José de Hermaños ,
" 前 他 得到 在 他 转向 到 大学教师 何塞 德 - ,
“在他进去之前，他转向了唐·何塞·德·埃尔马尼奥斯，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɔtəz] [edʒ] .
who was standing with his friends by the water's edge .
WHO 曾是 常设 和 他的 朋友们 经过 这 水的 边缘 .
他当时正和朋友们站在水边。

" [fer'wel] , [dɑːn] [hoʊ'zeɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ˈdʒiːniəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ]
" Farewell , Don José , " he said , as genially as if he were addressing a
" 告别 , 大学教师 何塞 , " 他 说 , 作为 和蔼地 作为 如果 他 是 解决 一个
[ˈvæljuːd] [ə'kweɪntəns] .
valued acquaintance .
有价值的 熟人 .
“再见了，何塞先生，”他亲切地说，就像在和一位珍贵的老朋友说话一样。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [miːt] [əˈgen] ?
" **I wonder whether you and I are destined to meet again ?**
" 我 想知道 无论 你 和 我 是 注定 到 见面 再次 ?

我想知道你我是否注定会再次相遇？

[æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [əˈwer] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeməri] [fɔːr; fər] [bəuθ] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [ˈenəmi] !
As you are aware , I have a good memory for both friends and enemies !
作为 你 是 意识到的 , 我 有 一个 好的 记忆 为了 两个都 朋友们 和 敌人 !

如你所知，我对朋友和敌人都有很好的记忆力！

[aɪ] [wʌns] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɜːrk] [təˈgeðər] .
I once imagined that you and I would have been able to work together .
我 一次 想象 那 你 和 我 会 有 到过 有能力的 到 工作 一起 .

我曾经幻想过你我能够一起工作。

[aɪ] [bɪˈliːv] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,
I believe we should have done so ,
我 相信 我们 应该 有 完毕 所以 ,

我认为我们应该那样做。

[hæd; həd] [nɔːt] [juː; jʊ] [kəˈmɪtɪd] [jɔːrˈself] [tuː] [ˈdiːpli] [tuː; tə] [maɪ] [ˈraɪv(ə)l] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l]
had not you committed yourself too deeply to my rival before I was able
有 不是 你 坚定的 你自己 也 深 到 我的 竞争对手 前 我 曾是 有能力的

[tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [ˈɪnfluəns] [tuː; tə] [ber] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] .
to bring my influence to bear upon you .
到 带来 我的 影响 到 熊 之上 你 .

难道在你还没来得及对我施加影响之前，你就已经深深地倒向了我的竞争对手吗？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ðæt] [mæsk] [ɪn] [maɪ] [ˈpɔːkɪt] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] .
I should put that mask in my pocket if I were you .
我 应该 放 那 面具 在 我的 口袋 如果 我 是 你 .

如果我是你，我会把口罩放进口袋里。

[juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [moʊl] [əˈpɑːn] [jʊr; jər] [tʃɪn] .
You forget that you have a mole upon your chin .
你 忘记 那 你 有 一个 痣 之上 你的 下巴 .

你忘了自己下巴上有颗痣。

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" **[Pg 170]**
" [页 -]

[第170页]

[ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [əˈdrest] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .
The man he addressed stepped back a pace as if he had been struck .
这 男人 他 已解决 步 后退 一个 步伐 作为 如果 他 有 到过 击 .

他说话的那个人后退了一步，仿佛受到了惊吓。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪsˈgaɪzd] [hɪmˈself] [soʊ] [ˈkerfəli] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [dɪˈtekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l]
He had disguised himself so carefully that he thought detection was impossible
他 有 伪装 他自己 所以 小心 那 他 想法 检测 曾是 不可能的

.
:
.

他伪装得非常巧妙，认为不可能被发现。

[ˌnevərðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[hiː; hi][hæd; həd][ə'mɪtɪd; ʊə'mɪtɪd][tuː; tə] [kən'si:l] [ə; eɪ] [dɪs'fɪɡərmənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ləʊər] ['pɔːrj(ə)n][ʌv; əv]
he had omitted to conceal a disfigurement on the lower portion of
他 有 省略 到 隐藏 一个 毁容 在 这 降低 部分 的
[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðæt] [wɒz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'vi:l] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][tuː; tə] ['eni] [wʌn][æt; ət][ɔ:l]
his countenance that was sufficient to reveal his identity to any one at all
他的 面容 那 曾是 充足的 到 揭示 他的 身份 到 任何 一 在 全部
[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
acquainted with him :
熟人 和 他 :

他没有掩饰脸部下半部分的一处瑕疵，这足以让任何认识他的人认出他的身份。

[hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [meɪ] [hæv; həv] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðəz]
His astonishment may have accounted for his failure to reply to the other's
他的 惊讶 可能 有 已记录 为了 他的 失败 到 回复 到 这 其他的
[spi:tʃ] .
speech .
演讲 :

他可能因为惊讶而没有回应对方的讲话。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [br'saɪd] [ðə; ði][seɪnjə'ri:tə] , [aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['fa:lʊv]
The President having taken his place beside the Señorita , I prepared to follow
这 总统 拥有 已采取 他的 地方 旁 这 小姐 , 我 准备 到 跟随
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

总统在小姐身边就座后，我准备跟随他。

[bʌt; bət] [brɪ'fɔːr] ['duːɪŋ] [soʊ][aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə] -
but before doing so I held out my hand to Hermaños .
但 前 正在做 所以 我 握住 出去 我的 手 到 - .

但在此之前，我向赫尔马尼奥斯伸出了手。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [frend] , " [aɪ] [sed] .
" **Good - bye , my friend** , " **I said** .
" 好的 - 再见 , 我的 朋友 , " 我 说 :

“再见，我的朋友，”我说。

" [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .
" **I owe you something for what you have done for me to - night** .
" 我 欠 你 某物 为了 什么 你 有 完毕 为了 我 到 - 夜晚 :

“今晚你帮了我很多，我欠你一个人情。”

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [wiː; wi][æɪ][jəl]['evər] [mi:t] [ə'gen] , [bʌt; bət] , [ɪf] [wiː; wi][duː] ,
I don't suppose we shall ever meet again , but , if we do ,
我 不 认为 我们 将 曾经 见面 再次 , 但 , 如果 我们 做 ,

我想我们大概不会再见面了，但是，如果真的见面了，

[aɪ] [trʌst] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ʌndər] ['hæpiːə] ['ɔːspɪsɪz] . "
I trust it may be under happier auspices . "
我 相信 它 可能 是 在下面 更快乐 庇护 : "
:

我相信情况可能会好转。

" [aɪ] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] [ə'gen] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" **I never want to see your face again ,** " **he replied** ,
" 我 绝不 想 到 看 你的 脸 再次 , " 他 回复 ,

“我再也不想见到你，”他回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kændər] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmwʌt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
with a candour that was somewhat remarkable .
和 一个 坦率 那 曾是 有些 卓越 :

坦率得有些令人惊讶。

[ðen] , [ˈləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] : " [fɔːr; fər][jər; jər] [oʊn] [ˈseɪftiːz]
Then , lowering his voice to a whisper , he continued : " For your own safety's
然后 , 降低 他的 嗓音 到 一个 耳语 , 他 持续 : " 为了 你的 自己的 安全
[seɪk] ,
sake ,
清酒 ,

然后, 他压低声音, 几乎耳语般地继续说道: “为了你自身的安全,

[teɪk] [ker] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈnevər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - .
take care that you never come back to Equinata .
拿 关心 那 你 绝不 来 后退 到 - .

注意, 你千万别再回到埃奎纳塔了。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm]
I cannot help thinking that it would have been better if we had shot him
我 不能 帮助 思维 那 它 会 有 到过 更好的 如果 我们 有 射击 他
[aʊt] [ʌv; əv][hænd] .
out of hand .
出去 的 手 :

我不禁想到, 如果我们当初直接把他击毙就好了。

[aɪ] [ˈfænsi] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .
I fancy you will agree with me before you have done .
我 想要 你 将要 同意 和 我 前 你 有 完毕 :

我想在你付诸行动之前, 你就会同意我的观点。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈtrævlɪd] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] ,
" **His voice must have travelled further than he intended ,**
" 他的 嗓音 必须 有 旅行 更远 比 他 故意的 ,

“他的声音一定比他预想的传得更远了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [læf] .
for the President heard it and uttered a quiet laugh .
为了 这 总统 听到 它 和 说出 一个 安静的 笑 :

总统听到了, 轻轻地笑了。

" [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [sed]
" **Always the same , always the same , " he said**
" 总是 这 相同的 , 总是 这 相同的 , " 他 说

“总是这样, 总是这样,”他说。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 171**]
[页 -]

[第171页]

[ˈmɑːkɪŋli] .
mockingly .
嘲讽地 :

嘲讽地。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt][duː][aɪ ˈtiː] .
" **You know what ought to be done , but you don't do it .**
" 你 知道 什么 应该 到 是 完毕 , 但 你 不 做 它 :

“你应该应该怎么做, 但你却不去做。”

[æz; əz] [ˈsʌmbəːdi] [hæz; həz] [sed] , [juː; jʊ][let] - [aɪ] [wʊd] - [weɪt] [əˈpɑːn] - [aɪ] [der] ! -
As somebody has said , you let ' I would ' wait upon ' I dare ! ' .
作为 某人 有 说 , 你 让 - 我 会 - 等待 之上 - 我 敢 ! -

正如有人所说, 你应该让“我愿意”服从“我敢! ”

" [æ̃t; ət][ðə; ði] [seim] ['moʊmənt][ə; eɪ][es ʊs 'bi:] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][seɪnjə'ri:tə] .
" At the same moment a sob escaped the Señorita .
" 在 这 相同的 片刻 一个 哭泣 逃脱 这 小姐 .
“就在这时，小姐发出了一声啜泣。”

[ðɪs] [dɪ'saɪdɪd][em 'i:] , [ænd; ʌnd] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði][boʊt][aɪ] [geɪv] [ðə; ði][ɔ:rdər][tu:; tə] [[ʌv] [ɔ:f] .
This decided me , and springing into the boat I gave the order to shove off .
这 决定 我 , 和 弹簧 进入 这 船 我 给予 这 命令 到 推 离开 .
这让我下定了决心，我跳上船，下令开走。

[ðə; ði] [kru:] [stʊd] [ʌp][ænd; ʌnd] [pʊʃt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɔ:rz; ʊərz] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər]
The crew stood up and pushed with their oars , and a moment later
这 全体人员 站立 向上 和 推动 和 他们的 桨 , 和 一个 片刻 之后
[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'floʊt] .
we were afloat .
我们 是 漂浮 .
船员们站起身来，用桨划水，片刻之后，我们就漂浮在了水面上。

[wen] [ðə; ði][men][sæt] [daʊn] [ænd; ʌnd] [bent] [tu:; tə][ðer; ðər][wɜ:rk][aɪ] [glɑ:nst] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)]
When the men sat down and bent to their work I glanced back at the little
什么时候 这 男人 卫星 向下 和 弯曲 到 他们的 工作 我 瞥了一眼 后退 在 这 小的
[gru:p] [ʌv; əv][dɑ:rk] ['fɪgjərz] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ['wɒtʃɪŋ] [ju: 'es] .
group of dark figures on the beach watching us .
团体 的 黑暗的 数据 在 这 海滩 观看 我们 .
当男人们坐下弯腰干活时，我回头瞥了一眼沙滩上那一小群正在注视着我们的黑影。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][b:st] [ə'genst] [ðə; ði][dɑ:rk] ['bækgraʊnd] ,
After a few minutes they were lost against the dark background ,
后 一个 很少 分钟 他们 是 丢失的 反对 这 黑暗的 背景 ,
几分钟后，他们消失在了黑暗的背景中。

[ænd; ʌnd][aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [hed] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jɑ:t] .
and I turned my head to search for the yacht .
和 我 转向 我的 头 到 搜索 为了 这 游艇 .
我转过头去寻找游艇。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['peɪlɪŋ] [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:n] , [ænd; ʌnd][aɪ] [nu:] [ðæt] ,
Already the sky was paling preparatory to the dawn , and I knew that ,
已经 这 天空 曾是 苍白 预备 到 这 黎明 , 和 我 知道 那 ,
天色已渐渐暗淡，预示着黎明的到来，我知道这一点。

[ɪf] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t]['heɪs(ə)n] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [bi:; bi] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst][baɪ] ['deɪlaɪt] .
if we did not hasten , we should scarcely be clear of the coast by daylight .
如果 我们 做过 不是 趋 , 我们 应该 几乎 是 清除 的 这 海岸 经过 日光 .
如果我们不加快速度，恐怕天亮前都无法离开海岸。

[æt; ət][læst][wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [jɑ:t] , [ænd; ʌnd] [pʊld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ə,kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] ['lædər] .
At last we reached the yacht , and pulled up at the accommodation ladder .
在 最后的 我们 达到 这 游艇 , 和 拉 向上 在 这 住宿 梯子 .
我们终于到达了游艇，并爬上了住宿用的梯子。

" [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə][help] [ju:; jʊ] , [seɪnjə'ri:tə] , " [aɪ] [sed] , ['sprɪŋɪŋ] [aʊt][ænd; ʌnd] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][maɪ]
" Allow me to help you , Señorita , " I said , springing out and giving her my
" 允许 我 到 帮助 你 , 小姐 , " 我 说 , 弹簧 出去 和 给予 她 我的
[hænd] .
hand .
手 .
“让我来帮您吧，小姐，”我说着，跳起来向她伸出手。

[ˈprez(ə)ntli] [wi:; wi] [stʊd] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] .
Presently we stood together on the deck .
目前 我们 站立 一起 在 这 甲板 .
此刻我们并肩站在甲板上。

[ˈfəːgəsən] [reɪzd] [hɪz; ɪz][kæp] ,
Ferguson raised his cap ,
弗格森 提高 他的 帽 ,

弗格森举起帽子，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [səɪˈpraɪzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][ˈleɪdi]
and I could see that he was more than surprised at seeing a lady
和 我 可以 看 那 他 曾是 更多的 比 惊讶 在 看到 一个 女士
[ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
standing before him .
常设 前 他 .

我看得出来，他看到一位女士站在他面前，感到非常惊讶。

" [wiː; wi] [wɪl] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpaːsəb(ə)l] , [ˈmɪstər] . [ˈfəːgəsən] , [ɪf] [juː; jʊ]
" **We will get away from here as soon as possible** , **Mr . Ferguson** , **if you**
" 我们 将要 得到 离开 从 这里 作为 很快 作为 可能的 , 先生 . 弗格森 , 如果 你
[pliːz] ,
please ,
请 ,

“弗格森先生，请允许我们尽快离开这里。”

" [aɪ] [sed] .

" **I said** .

" 我 说 .

我说。

" [aɪ][waːnt][tuː; tə][biː; bi] [klɪr] [ʌv; əv][lɑː][ˈglɔːriə] [bɪˈfɔːr] [ˈdeɪlaɪt] . "

" **I want to be clear of La Gloria before daylight** . "

" 我 想 到 是 清除 的 拉 格洛丽亚 前 日光 . "

“我希望在天亮之前离开拉格洛里亚。”

" ['evriθɪŋ] [ɪz] [ˈredi] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [ænd; ənd]

" **Everything is ready** , **sir** , " **he replied** , " **and**

" 一切 是 准备好 , 先生 , " 他 回复 , " 和

“一切都准备好了，先生，”他回答说，“

[,piː ˈdʒiː] -]

[**Pg 172**]

[页 -]

[第172页]

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][gɔːt][ðə; ðɪ][bəʊt] [əˈbɔːrd] [aɪl] [ɡɪv] [ðə; ðɪ][ˈɔːrdər][fɔːr; fər] [fʊl] [stiːm]

as soon as we have got the boat aboard I'll give the order for full steam

作为 很快 作为 我们 有 得到 这 船 船上 患病的 给 这 命令 为了 满的 蒸汽

[əˈhed] . "

ahead . "

前方 . "

“等我们把船弄上船，我就下令全速前进。”

" [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmiːntaɪm] , " [aɪ] [sed] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][seɪnjəˈriːtə] ,

" **In the meantime** , " **I said** , **turning to the Señorita** ,

" 在 这 与此同时 , " 我 说 , 转弯 到 这 小姐 ,

“与此同时，”我一边说着，一边转向小姐。

" [pəɪˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə][ˈeskɔːrt][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [səˈluːn] .

" **permit me to escort you to the saloon** .

" 允许 我 到 护送 你 到 这 酒吧 .

请允许我护送您去酒吧。

[ˈdaʊtləs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈredi] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈsʌpər] [ˈæftər][jʊr; jər] [lɔːŋ] [draɪv] .

Doubtless you are ready for some supper after your long drive .

毫无疑问 你 是 准备好 为了 一些 晚餐 后 你的 长的 驾驶 .

长途驾驶之后，想必您已经很想吃顿晚餐了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [maɪ] ['ku:lnəs] [ʃʊd; ʃəd] ['i:kwəl][hɜ:rz] .
" **I was determined that my coolness should equal hers** .
" 我 曾是 决定 那 我的 凉爽 应该 平等的 她的 ；

我决心要让自己的冷静程度和她一样高。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [baɪ] ['æktɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][stɜ:rn] ['dʒeɪlər] .
Nothing was to be gained by acting the part of the stern gaoler .
没有什么 曾是 到 是 获得 经过 表演 这 部分 的 这 船尾 看守 ；

扮演严厉的狱卒没有任何好处。

[wi:; wi] [ə'kɔ:rdɪŋli] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [dek] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'lu:n] .
We accordingly passed along the deck to the saloon .
我们 因此 通过了 沿着 这 甲板 到 这 酒吧 ；

于是我们沿着甲板走向沙龙。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bel] ['sʌmənd] [ðə; ði] [ə'tentɪv] [tʃi:f] ['stu:ərd] ,
The electric bell summoned the attentive chief steward ,
这 电的 钟 被召唤 这 细心 首席 管家 ；

电铃声唤来了细心的管家长，

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [geɪv] [ˈɔ:rdərz] [ðæt] [ə; eɪ] [mi:l] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ju: 'es] [ɪ'mi:diətli] .
to whom I gave orders that a meal should be prepared for us immediately .
到 谁 我 给予 订单 那 一个 一顿饭 应该 是 准备 为了 我们 立即地 ；

我命令他立即为我们准备饭菜。

[aɪ] ['kænə:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [haʊ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ðə; ði][ˌseɪnjə'ri:tə] [lʊkt] [æz; əz]
I cannot attempt to make you understand how beautiful the Señorita looked as
我 不能 试图 到 制作 你 理解 如何 美丽的 这 小姐 看起来 作为
[ʃi:; ʃi] [dɪ'vestɪd] [hɜ:r'self][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kloʊk] [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] [dɪ'væn] [ðæt]
she divested herself of her cloak and seated herself on the luxurious divan that
她 剥离 她自己 的 她 披风 和 坐着 她自己 在 这 豪华 迪万 那
[ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [sə'lu:n] .
ran round the saloon .
跑 圆形的 这 酒吧 ；

我无法让你体会到，当这位小姐脱下斗篷，坐在环绕沙龙的豪华沙发上时，她看起来有多么美丽。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['drɪvɪn] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [drest]
It must be remembered that she had driven out from the city dressed
它 必须 是 记得 那 她 有 驱动 出去 从 这 城市 穿着

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɔ:l] ,
just as she had been at the ball ,
只是 作为 她 有 到过 在 这 球 ；

必须记住，她开车离开市区时，穿着和参加舞会时一模一样的衣服。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [θɔ:t] [krɔ:st] [maɪ][maɪnd][aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərmənt] [æz; əz]
and as this thought crossed my mind I was struck with wonderment as
和 作为 这 想法 交叉 我的 头脑 我 曾是 击 和 惊奇 作为

[tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:][fɔ:r; fər] ['weɪɪŋ] [ə'pærəl] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
to what she would do for wearing apparel on board .
到 什么 她 会 做 为了 穿着 服饰 在 木板 ；

想到这里，我不禁好奇她上船后该如何穿衣服。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [lʊʊ] - [nekt] [dres] ,
She could not spend the day in a low - necked dress ,
她 可以 不是 花费 这 天 在 一个 低的 - 颈部 裙子 ；

她不可能一整天都穿着低领连衣裙。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [strɔ:ŋgər] ['fʊtɡiə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] ['sætn] ['dænsɪŋ] - [ʃu:z] .
and with no stronger footwear than a pair of white satin dancing - shoes .
和 和 不 更强 鞋类 比 一个 一对 的 白色的 缎 跳舞 - 鞋 ；

而且脚上没有比一双白色缎面舞鞋更结实的鞋子。

[haʊ'evər] , [aɪ] [poʊ'spəʊnd] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
However , I postponed consideration of the subject for the moment .
然而 , 我 推迟 考虑 的 这 主题 为了 这 片刻 .
然而, 我暂时搁置了对这个问题的考虑。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] ['stu:əd] [ˈri:ə'piəd] , [ðə; ði] [klɔ:θ] [wʌz; wəz][leɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mi:l] [ˈpleɪst] [ə'pɑ:n]
Presently the steward reappeared , the cloth was laid , and a meal placed upon
目前 这 管家 再次出现 , 这 布 曾是 铺设 , 和 一个 一顿饭 放置 之上
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .
这时, 管家又出现了, 桌布铺好, 饭菜摆上了桌。

[maɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:r'tel][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm] [taɪm] [tu:; tə] [ˈpri'per]
My message from the cartel had given them time to prepare
我的 信息 从 这 卡特尔 有 给定 他们 时间 到 准备
我从卡特尔那里得到的消息给了他们准备时间

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 173]
[页 -]
[第173页]

[aɪ 'ti:] , [aɪ] [sə'pəʊz] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
it , I suppose ; at any rate ,
它 , 我 认为 ; 在 任何 速度 ,
我想应该是这样; 总之,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'laɪt(ə)l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] [æz; əz] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [wɪ] [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv]
it was as delightful a little supper as any one could wish to partake of
它 曾是 作为 愉快 一个 小的 晚餐 作为 任何 一 可以 希望 到 参加 的
.
:
.
这是一顿令人愉悦的简餐, 任何人都会喜欢。

[wi:; wi][sæt] [daʊn] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
We sat down to it ,
我们 卫星 向下 到 它 ,
我们坐下来仔细讨论了这个问题。

[æz; əz] [streɪndʒ] [ə; eɪ]['tri:ʊʊ][æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] ['deɪz] [seɪl] .
as strange a trio as you would discover in a very long day's sail .
作为 奇怪的 一个 三人组 作为 你 会 发现 在 一个 非常 长的 天 帆 .
就像你在漫长的一天航行中会发现的那样, 这是最奇怪的三人组合。

[fɜː'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜː'nɑ:ndɛz, fɛr'nɑ:ndɛz] [stɪl] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] ['rɪbən] [ænd; ənd][ˈɔ:rdərz] ; [ðə; ði][ˌseɪnjə'ri:tə] ,
Fernandez still wore his ribbon and orders ; the Señorita ,
费尔南德斯 仍然 穿着 他的 丝带 和 订单 ; 这 小姐 ,
[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'reɪdɪ] [əb'zɜ:rvd] ,
as I have already observed ,
作为 我 有 已经 观察到 ,
费尔南德斯仍然佩戴着他的绶带和勋章; 至于塞尼奥里塔小姐, 正如我之前所观察到的,

[wʌz; wəz][ɪn] ['i:vniŋ] [dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:lɪt] [ʌv; əv]['daɪəmənds] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] .
was in evening dress with a collet of diamonds round her neck .
曾是 在 晚上 裙子 和 一个 夹头 的 钻石 圆形的 她 脖子 .
她身着晚礼服, 脖子上戴着一串钻石项链。

[aɪ][ˈɔ:lsʊʊ][wʌz; wəz] [ə'taɪəd] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][bɔ:l] ,
I also was attired just as I had been at the ball ,
我 还 曾是 穿着 只是 作为 我 有 到过 在 这 球 ,
我的穿着也和参加舞会时一模一样。

[ðoʊ] [maɪ] [ˈreɪmənt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [dɪˈfeɪld] [baɪ][maɪ] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌprezɪˈdenʃl]
though my raiment was somewhat dishevelled by my encounter with the Presidential
尽管 我的 服饰 曾是 有些 蓬头垢面 经过 我的 遇到 和 这 总统
[ˈfɔːrsɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːrf] .
Forces on the wharf .
部队 在 这 码头 .

虽然我在码头与总统部队遭遇后，衣衫有些凌乱。

[wɪz; wi] [hæd; həd] [ˈskersli] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prəˈpelər]
We had scarcely sat down at the table before the throbbing of the propellor
我们 有 几乎 卫星 向下 在 这 桌子 前 这 悸动 的 这 螺旋桨
[əˈnaʊnst] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [wɪz; wi][wɜːr; wər] [ˈʌndər] [weɪ] .
announced the fact that we were under way .
宣布 这 事实 那 我们 是 在下面 方式 .

我们刚在桌边坐下，螺旋桨的轰鸣声就宣告我们已经启航了。

[ˈɔːlməʊst] [ɪnˌvɔːləntərəli] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈprezɪdənt] .
Almost involuntarily I looked at the President .
几乎 不由自主 我 看起来 在 这 总统 .

我几乎是下意识地看向了总统。

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɔɪdʒ] [hæz; həz] [kəˈmenst] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Our voyage has commenced ,** " **he said .**
" 我们的 航程 有 开始 , " 他 说 .

“我们的航程已经开始了，”他说。

" [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə][jɔːr; jər] [helθ] , [seɪˈnjɔːr][ˈtriːveljən; -ˈvɪl-] !
" **I drink to your health , Señor Trevelyan !**
" 我 喝 到 你的 健康 , 先生 特里维廉 !

“我祝您身体健康，特雷维廉先生！ ”

" [aɪ] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
" **I drew a long deep breath of relief .**
" 我 画 一个 长的 深的 气息 的 宽慰 .

我长长地舒了一口气。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wɪz; wi][wɜːr; wər] [ˈliːvɪŋ] - [æt; ət][læst] ,
It was something to know that we were leaving Equinata at last ,
它 曾是 某物 到 知道 那 我们 是 离开 - 在 最后的 ,

知道我们终于要离开埃奎纳塔了，这真是一件令人欣慰的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][gɔːt][ðə; ðɪ] [ˈprezɪdənt] [əˈbɔːrd] .
and that I had got the President aboard .
和 那 我 有 得到 这 总统 船上 .

而且我已经让总统同意登机了。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][,em ˈiː] [ðæt] [ˈliːvɪŋ] , [aɪ] [felt] [noʊ] [rɪˈmɔːrs] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈkæptʃəd]
Since his treatment of me that evening , I felt no remorse for having captured
自从 他的 治疗 的 我 那 晚上 , 我 毛毡 不 悔恨 为了 拥有 捕获
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

鉴于他当晚对我的态度，我对抓捕他这件事丝毫没有后悔。

[hiː; hi][hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [[ɑːt] [,em ˈiː] [wɪˈðəʊt] [kəmˈpʌŋk](ə)n] [hæd; həd][aɪ]
He had admitted that he would have shot me without compunction had I
他 有 承认 那 他 会 有 射击 我 没有 愧疚 有 我
[rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .
remained in his power .
剩余 在 他的 力量 .

他承认，如果我还在他手中，他会毫不犹豫地杀了我。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [bleɪm] [ˌem 'iː] , ['ðerfɔːr] ,
He could scarcely blame me , therefore ,
他 可以 几乎 责备 我 , 所以 ,
因此, 他很难责怪我。

[ɪf] [aɪ] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['hævɪŋ] [tɜːrnd] [ðə; ði][teɪblz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
if I experienced a feeling of delight in having turned the tables upon him .
如果 我 经验丰富的 一个 感觉 的 喜 在 拥有 转向 这 表格 之上 他 .
如果我因为扭转局势而感到高兴。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [jʊr; jər] [ɪm'plɔɪər] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['nɪɡərdli] [tuː; tə][juː; jʊ] , " ['ri'mɑːkt]
" I must say your employer is by no means niggardly to you , " remarked
" 我 必须 说 你的 雇主 是 经过 不 方法 吝啬的 到 你 , " 评论
[fɜː'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜː'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] , [wen]
Fernandez , when
费尔南德斯 , 什么时候
“我必须说, 你的雇主对你一点也不吝啬,”费尔南德斯评论道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]
[第174页]

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] .
the servants had withdrawn .
这 仆人 有 撤回 .
仆人们都退下了。

" [æz; əz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [prə'vaɪd] [aɪ 'tiː] ,
" As you do not provide it ,
" 作为 你 做 不是 提供 它 ,
“由于您没有提供,

[aɪ] [sə'pouz] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [gʊd] ['mænərz] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðɪs] [waɪn] [ɪz]
I suppose it is not a breach of good manners to observe that this wine is
我 认为 它 是 不是 一个 违反 的 好的 礼仪 到 观察 那 这 葡萄酒 是
[ˈeksələnt] ,
excellent ,
出色的 ,
我想, 称赞这款酒很棒应该不算失礼吧。

[waɪl] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .
while the cooking is all that can be desired .
尽管 这 烹饪 是 全部 那 能 是 想要的 .
而烹饪方面也无可挑剔。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [saɪ] , ['weðər] ['riːəl][ɔːr] [ə'suːmd] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : " [maɪ] [oʊn] [ˌef]
" Then , with a little sigh , whether real or assumed , he continued : " My own chef
" 然后 , 和 一个 小的 叹 , 无论 真实的或者 假定 , 他 持续 : " 我的 自己的 厨师
[waɪl] [naʊ] ,
will now ,
将要 现在 ,
然后, 他轻轻叹了口气, 不管是真叹还是装的, 继续说道: “我自己的厨师现在将.....”

[aɪ] [sə'pouz] , [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [siːk] [ə'nʌðər] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] .
I suppose , be obliged to seek another situation .
我 认为 , 是 有义务 到 寻找 其他 情况 .
我想, 我不得不另谋出路了。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][rɪ'spekts, rɪː'spekts, rə'spekts, rɪː'spekts][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'raɪvld] .
And in some respects he was unrivalled .
和 在 一些 尊重 他 曾是 无与伦比 .
在某些方面, 他无人能及。

[wel] , [wel] , [its] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][wɔ:r] ! " **Well , well , it's the fortune of war !** " 出色地 , 出色地 , 它是 这 财富 的 战争 ! "

唉 , 这就是战争的代价 !

" [seɪ'njɔ:r][tri'veljən; -'vil-] , [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ə'eɪndʒɪŋ] [fɔ:r; fər][ʼaʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] - **" Señor Trevelyan , is there no way of arranging for our return to Equinata** " 先生 特里维廉 , 是 那里 不 方式 的 安排 为了 我们的 返回 到 - ? " [æskt] [ðə; ði][seɪnjə'ri:tə] , **? " asked the Señorita ,** ? " 问 这 小姐 ,

“特里维廉先生 , 有没有办法安排我们返回艾奎纳塔? ”女士问道 ,

[ʼli:nɪŋ] [ə; eɪ][ʼlɪt(ə)] [ʼfɔ:rwərd] [ænd; ənd] [ʼpleɪsɪŋ] [wʌn] [ʼdeɪntɪ] [hænd][ə'pɑ:n][maɪ][koʊt] - [sli:v] , **leaning a little forward and placing one dainty hand upon my coat - sleeve ,** 倾斜 一个 小的 向前 和 放置 一 纤巧 手 之上 我的 外套 - 袖子 , 她微微前倾 , 将一只纤细的手放在我的外套袖子上 ,

[waɪ] [ʼi:; jɪ] [lʊkt] [ʼpli:dɪŋli] [ʼɪntu:][maɪ] [feɪs] . **while she looked pleadingly into my face .** 尽管 她 看起来 恳求地 进入 我的 脸 . 她用恳求的眼神望着我。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [nɑ:t] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] . **" I am afraid not , " I replied .** " 我 是 害怕的 不是 , " 我 回复 . “恐怕不行 , ”我回答道。

" [da:n] [fə'nændez, fɛr'nændez, fə'nɑ:ndez, fɛr'nɑ:ndez][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redɪ] [dɪ'skʌst] [ðæt] **" Don Fernandez and I have already discussed that** " 大学教师 费尔南德斯 和 我 有 已经 讨论 那 [mætər] [tə'geðər] , **matter together ,** 事情 一起 , “我和唐·费尔南德斯已经一起讨论过此事了 ,

[ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] . **and have come to the conclusion that it is impossible .** 和 有 来 到 这 结论 那 它 是 不可能的 . 并得出结论 , 这是不可能的。

" [ʼi:; jɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] . **" She rose from her chair .** " 她 玫瑰 从 她 椅子 . 她从椅子上站了起来。

[aɪ] [θɔ:t] [ʼi:; jɪ][wʌz; wəz][ʼgoʊɪŋ][tu:; tə] [breɪk] [daʊn] , [bʌt; bət][ʼi:; jɪ] [ʼmænɪdʒd] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [hɜ:r; hər] **I thought she was going to break down , but she managed to retain her** 我 想法 她 曾是 去 到 休息 向下 , 但 她 管理 到 保持 她 [kəm'pouʒər] . **composure .** 镇定 . 我以为她要崩溃了 , 但她还是保持了镇定。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'i:] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [rɪ'taɪər][tu:; tə][maɪ][ʼkæbɪn] , " [ʼi:; jɪ] [sed] . **" If you will allow me , I think I will retire to my cabin , " she said .** " 如果 你 将要 允许 我 , 我 思考 我 将要 退休 到 我的 舱 , " 她 说 . “如果你们允许的话 , 我想我会退休回我的小木屋去 , ”她说。

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstuːərd] [ænd; ənd][ɪnˈkwaɪəd] [wʌt] [steɪt] - [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] [set]
I rang the bell for the steward and inquired what state - room had been set
我 响铃 这 钟 为了 这 管家 和 询问 什么 状态 - 房间 有 到过 放
[əˈsaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈleɪdi] .
aside for the lady .
旁边 为了 这 女士 .

我按响了铃叫来管家，询问为这位女士预留了哪间客舱。

[hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [ˈbɛgd] [pərˈmɪ](ə)n] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [hɜːr; hər]
He informed me , and I immediately begged permission to conduct her
他 知情的 我 , 和 我 立即地 乞求 允许 到 执行 她
[ˈðiðər] .
thither .
那里 .

他告诉了我，我立即恳求允许带她去那里。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] [ɡʊd] - [naɪt]
She bade her uncle good - night
她 巴德 她 叔叔 好的 - 夜晚

她向叔叔道了晚安。

[ænd; ənd][wiː; wi][set] [ɔːf] [təˈgeðər] .
and we set off together .
和 我们 放 离开 一起 .

于是我们一起出发了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː] .
When she reached the door she turned to me .
什么时候 她 达到 这 门 她 转向 到 我 .

她走到门口时，转过身来看着我。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 175**]
[页 -]

[第175页]

" [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈsaːri] [sʌm; səm] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [tuː; tə] -
" **I feel sure you will be sorry some day for the part you have played to -**
" 我 感觉 当然 你 将要 是 对不起 一些 天 为了 这 部分 你 有 玩 到 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“我相信你总有一天会为今晚你所扮演的角色感到后悔。”

" [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] .
" **she remarked .**
" 她 评论 .

她说道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [juː ˈes] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər]
" **Why should you wish to take us away from the country in which we were**
" 为什么 应该 你 希望 到 拿 我们 离开 从 这 国家 在 哪个 我们 是
[soʊ] [ˈhæpi] ,
so happy ,
所以 快乐的 ,

“你们为什么要带我们离开我们如此幸福的祖国？”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] ? "
and for which we have done so much ? "
和 为了 哪个 我们 有 完毕 所以 很多 ? "

我们为此付出了这么多？

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][naːt][maɪ] [oʊn] [ˈmæstər] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" For the simple reason that I am not my own master , " I replied .
" 为了 这 简单的 原因 那 我 是 不是 我的 自己的 掌握 , " 我 回复 .
"原因很简单, 因为我不是自己的主人,"我回答道。

" [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [peɪd] [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd][məst; məst][duː][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [ˈɔːrdərd] .
" I am a paid servant , and must do as I am ordered .
" 我 是 一个 有薪酬的 仆人 , 和 必须 做 作为 我 是 订购 .
"我是一名受雇的仆人, 必须服从命令。"

" [ʃiː; ʃi] [hiːvd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [saɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , [tɜːrnd] [ænd; ənd]
" She heaved a heavy sigh , and then , without another word , turned and
" 她 喘息 一个 重的 叹 , 和 然后 , 没有 其他 单词 , 转向 和
[ˈentərd] [ðə; ði][ˈkæbɪn] .
entered the cabin .
进入 这 舱 .
她重重地叹了口气, 然后一言不发地转身走进了小屋。

[aɪ] [ðerəˈpɑːn] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈluːn] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [fɜˈnændez, fərˈnændez, fɜˈnaːndez, fərˈnaːndez]
I thereupon returned to the saloon to find that Fernandez
我 于是 返回 到 这 酒吧 到 寻找 那 费尔南德斯
[hæd; həd] [left] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][hæd; həd] [ɡɔːn] [ɑːn] [dek] .
had left it and had gone on deck .
有 左边 它 和 有 已消失 在 甲板 .
于是我回到沙龙, 发现费尔南德斯已经离开沙龙, 到甲板上了。

[aɪ] [dɪˈskʌvəd] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbʊlwərkz] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] [ˈentrəns] .
I discovered him upon the bulwarks opposite the smoking - room entrance .
我 发现 他 之上 这 堡垒 对面的 这 吸烟 - 房间 入口 .
我在吸烟室入口对面的舷墙上发现了他。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [lɪt] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ˈmedɪteɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] .
He had just lit a cigar , and was doubtless meditating on his position .
他 有 只是 点燃 一个 雪茄 , 和 曾是 毫无疑问 冥想 在 他的 位置 .
他刚刚点燃了一支雪茄, 无疑是在思考自己的处境。

[ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz] [ˈkliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
The yacht was cleaving her way through the water ,
这 游艇 曾是 劈裂 她 方式 通过 这 水 ,
游艇劈开水面, 缓缓前行。

[ænd; ənd] [ɔːˈredi] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ləː][ˈɡlɔːrɪə] [leɪ] [fɑːr][bɪˈhaɪnd][juː ˈes] .
and already the lights of La Gloria lay far behind us .
和 已经 这 灯 的 拉 格洛丽亚 躺 远的 在后面 我们 .
拉格洛里亚的灯光已经远远地消失在我们身后了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [ˈdʒen(ə)rəl] ?
" What are you thinking of , General ?
" 什么 是 你 思维 的 , 一般的 ?
将军, 您在想什么呢?

" [aɪ] [ɪnˈkwaiəd] [æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
" I inquired as I took my position alongside him .
" 我 询问 作为 我 采取 我的 位置 旁边 他 .
我一边在他身边站好位置, 一边问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [aʊtˈwɪt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" I was thinking how I could manage to outwit you , " he replied .
" 我 曾是 思维 如何 我 可以 管理 到 智胜 你 , " 他 回复 .
"我一直在想怎样才能智胜你,"他回答说。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [ˈθæŋkfulnəs] [ðæt] [aɪ] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][maɪ] [bʌŋk]
It was with a feeling of profound thankfulness that I turned into my bunk
它 曾是 和 一个 感觉 的 深刻的 感恩 那 我 转向 进入 我的 假寐
[ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .
that morning .
那 早晨 .

那天早上，我怀着深深的感激之情钻进了我的铺位。

[ðə; ði] [ˈklætʃɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ɑːn] [dek] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈslæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] [əˈɡenst] [ðə; ði]
The clattering of feet on deck , and the slapping of the water against the
这 咔嚓咔嚓 的 脚 在 甲板 , 和 这 拍打 的 这 水 反对 这
[saɪdz] ,
sides ,
侧面 ,

甲板上脚步的咔嚓声，以及水拍打船舷的声音，

[ˈɡriːtɪd] [maɪ] [ɪrz] [laɪk] [ðə; ði] [swiːtəst] [ˈmjuːzɪk] .
greeted my ears like the sweetest music .
问候 我的 耳朵 喜欢 这 最甜美的 音乐 .

宛如最甜美的音乐传入我的耳中。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [diːmd] [maɪˈself][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
Only a few hours before I had deemed myself as good as a dead man .
仅有的 一个 很少 小时 前 我 有 被认为 我 作为 好的 作为 一个 死的 男人 .

就在几个小时前，我还觉得自己跟死人没什么两样。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈbaʊəlz] [ʌv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] ,
I had been the prisoner of a man without the bowels of compassion ,
我 有 到过 这 囚犯 的 一个 男人 没有 这 肠道 的 同情 ,
[ænd; ʌnd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] ,
and , what was worse ,
和 , 什么 曾是 更糟 ,

我曾是一个冷酷无情之人的囚徒，更糟糕的是，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pruːvd] [maɪˈself][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] ,
I knew that I had proved myself a traitor ,
我 知道 那 我 有 已证实 我 一个 叛徒 ,

我知道我已经证明自己是叛徒。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][nɔːt][ðə; ði] [ɡəʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪˈfektɪŋ, ˈiːfektɪŋ][maɪ] [ɪˈskeɪp] .
and had not the ghost of a chance of effecting my escape .
和 有 不是 这 鬼 的 一个 机会 的 产生影响 我的 逃脱 .

我根本没有一丝逃脱的机会。

[naʊ] , [haʊˈevər] , [aɪ][wʌz; wəz] [friː] [wʌns] [mɔːr] ,
Now , however , I was free once more ,
现在 , 然而 , 我 曾是 自由的 一次 更多的 ,

但现在，我又自由了。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [maɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - [wʊd] [biː; bi] [əˈkɑːmplɪft] ;
and in a few days my mission to Equinata would be accomplished ;
和 在 一个 很少 天 我的 使命 到 - 会 是 完成 ;

再过几天，我前往埃奎纳塔的任务就将完成；

[ˈæftər] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈmɑːli] ,
after which I should be at liberty to return to England , to marry Molly ,
后 哪个 我 应该 是 在 自由 到 返回 到 英格兰 , 到 结婚 莫莉 ,
之后我就可以自由返回英国，与莫莉结婚了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈset(ə)] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [laɪf][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]
and to settle down to a very different life to that which I had been
和 到 定居 向下 到 一个 非常 不同的 生活 到 那 哪个 我 有 到过
[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [fjuː] [wiːks] .
leading for the past few weeks .
领导 为了 这 过去的 很少 周 .
并开始过一种与过去几周截然不同的生活。

[wen] [aɪ] [fel] [əˈsliːp] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [driːm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət] - [wʌns] [mɔːr]
When I fell asleep , it was to dream that I was back at Falstead once more
什么时候 我 跌倒 睡着了 , 它 曾是 到 梦 那 我 曾是 后退 在 - 一次 更多的
.
:
.
我睡着的时候，梦见自己又回到了福尔斯特德。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsmʊʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ˈgɑːrdn] , [ænd; ənd] [ˈmɑːli] ,
I was smoking a pipe in the front garden , and Molly ,
我 曾是 吸烟 一个 管道 在 这 正面 花园 , 和 莫莉 ,
我当时正在前花园里抽烟斗，莫莉，
[ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeɪvərɪt] [triː] , [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [em ˈiː][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]
seated in the shade of our favourite tree , was reading me an account of
坐着 在 这 阴影 的 我们的 最喜欢的 树 , 曾是 阅读 我 一个 帐户 的
他坐在我们最喜欢的那棵树荫下，正在给我读一篇关于.....的文章。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 177**]
[页 -]
[第177页]

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [ʌv; əv] - .
a terrible revolution that had taken place in the Republic of Equinata .
一个 糟糕的 革命 那 有 已采取 地方 在 这 共和国 的 - .
发生在埃奎纳塔共和国的一场可怕的革命。

" [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , [houˈzeɪ][diː] - [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hæz; həz] [bɪn]
" The President , José de Hermaños is his name , " she said , " has been
" 这 总统 , 何塞 德 - 是 他的 姓名 , " 她 说 , " 有 到过
[əˈsæsɪneɪt] .
assassinated .
被暗杀 .
“总统，他的名字叫何塞·德·埃尔马尼奥斯，”她说，“遭到暗杀了。”

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈmærid] [ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpredəsəsər] , [ˈdʒen(ə)rəl]
It appears that he married the niece of his predecessor , General
它 出现 那 他 已婚 这 侄女的 他的 前任 , 一般的
[fɜːˈnændɛz, fɛrˈnændɛz, fɜːˈnɑːndɛz, fɛrˈnɑːndɛz] !
Fernandez !
费尔南德斯 !
他似乎娶了他的前任费尔南德斯将军的侄女！

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [streɪndʒ] [ɪˈnʌf] [ɪn][ɔːl] [ˈkɑːnʃəns] !
" That would have been strange enough in all conscience !
" 那 会 有 到过 奇怪的 足够的 在 全部 良心 !
“这在良心上已经够奇怪的了！ ”

[ˈoʊɪŋ] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ][rɪˈtaɪərɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [ˈɜ:rlɪ] [əˈstə:] , **Owing , I suppose , to the lateness of my retiring , I was not very early astir ,** ,
欠款 , 我 认为 , 到 这 迟到 的 我的 退休 , 我 曾是 不是 非常 早期的 搅拌 ,
我想, 这大概是因为我退休比较晚, 所以起得并不早。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dek] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .
and when I reached the deck I made my way up to the bridge .
和 什么时候 我 达到 这 甲板 我 制成 我的 方式 向上 到 这 桥 .
到达甲板后, 我便前往驾驶台。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsekənd] [meɪts] [wa:tʃ] ,
It was the second mate's watch ,
它 曾是 这 第二 朋友的 手表 ,
那是二副的手表。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər] [ˈveri] [b:ŋ] [brɪˈfɔ:r] [ˈkæptɪn] [ˈfə:gəsən] [left] [hɪz; ɪz][ˈkæbɪn]
but I had not been there very long before Captain Ferguson left his cabin
但 我 有 不是 到过 那里 非常 长的 前 队长 弗格森 左边 他的 舱
[ænd; ənd][dʒɔɪnd][,ju: ˈes] .
and joined us .
和 加入 我们 .
但我还没待多久, 弗格森船长就离开了他的船舱, 加入了我们。

[,ðerəˈpɑ:n] [ðə; ði] [meɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [kəˈrekt] [ˈʌndər] [sʌt]
Thereupon the mate , with a knowledge of what was correct under such
于是 这 伴侣 , 和 一个 知识 的 什么 曾是 正确的 在下面 这样的
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,
于是, 这位船员, 在了解了在这种情况下什么是正确的之后,

[krɔ:st] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
crossed to the other side of the bridge ,
交叉 到 这 其他 边 的 这 桥 ,
过了桥, 到了桥的另一边。

[ˈli:vɪŋ] [,ju: ˈes] [fri:] [tuː; tə][tɔ:k] [təˈgeðər] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [naɪt] .
leaving us free to talk together concerning the events of the previous night .
离开 我们 自由的 到 讲话 一起 有关 这 活动 的 这 以前的 夜晚 .
这样我们就可以自由地一起讨论前一晚发生的事情了。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [fraɪt] [aɪ][hæd; həd] , [ˈmɪstər] . [triˈveljən; -ˈvil-] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" **You don't know what a fright I had , Mr . Trevelyan , " said the captain .** .
" 你 不 知道 什么 一个 惊吓 我 有 , 先生 . 特里维廉 , " 说 这 队长 .
“特里维廉先生, 您不知道我当时有多害怕,”船长说道。

" [aɪ] [sent] [ə; eɪ] [boʊt] [əˈʃɔ:r] [æz; əz] [dəˈrektɪd] ,
" **I sent a boat ashore as directed ,** ,
" 我 发送 一个 船 岸上 作为 指导 ,
我按照指示派了一艘船上岸,

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈweɪtɪŋ] [æn; ən][ˈaʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][,aɪ ˈti:] [rɪˈtɜ:rnd] [tuː; tə] [rɪˈpɔ:rt] [ðæt] [juː; jʊ]
and after waiting an hour and a half it returned to report that you
和 后 等待 一个 小时 和 一个 一半 它 返回 到 报告 那 你
[hæd; həd][nɑ:t] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [əˈpɪrəns] .
had not put in an appearance .
有 不是 放 在 一个 外貌 .
等了一个半小时后, 它返回报告说你没有出庭。

[aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈkæptʃərd] . " **I had quite made up my mind that you had been captured . "** "
我 有 相当 制成 向上 我的 头脑 那 你 有 到过 捕获 . "
我当时已经完全认定你被抓住了。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" As a matter of fact , I was , " I replied ,
" 作为 一个 事情 的 事实 , 我 曾是 , " 我 回复 ,
"事实上, 我的确是,"我回答道。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ]
and proceeded to give him an outline of my adventures during the evening
和 继续 到 给 他 一个 大纲 的 我的 冒险 期间 这 晚上
.
:
.

然后我向他概述了我当晚的奇遇。

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ][ləst] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['bɪznəs]
" This will be the last of this sort of business
" 这 将要 是 这 最后的 的 这 种类 的 商业
这将是此类业务的最后一次。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

被绑架的总统(The Kidnapped President)

第8/14页

[fɔːr; fər][em 'i:] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [em 'i:] [aʊt] .

for me , " he said , when he heard me out .
为了 我 , " 他 说 , 什么时候 他 听到 我 出去 .

“对我来说,“他听完我的讲述后说道。

" [ðə; ði] [geɪm] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [wɜːrθ] [ðə; ði]['kændl(ə)] .

" The game is far from being worth the candle .
" 这 游戏 是 远的 从 存在 值得 这 蜡烛 .

“这场游戏远不值得投入时间。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ?

I wonder what the end of it all will be ?
我 想知道 什么 这 结尾 的 它 全部 将要 是 ?

我想知道这一切最终会如何收场?

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] ['gæðərd] [wen] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ʌnd][ɔːlsəʊ][frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuːld]

From what I gathered when ashore , and also from what you have told
从 什么 我 聚集 什么时候 岸上 , 和 还 从 什么 你 有 讲述

[em 'i:] ,

me ,
我 ,

根据我上岸后了解到的情况, 以及你告诉我的情况,

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːz(ə)n] [ðæt] [wət'evər] [dɑːn] [sɪlveɪstreɪz] [æm'bɪ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ,

I have come to the conclusion that whatever Don Silvestre's ambition may be ,
我 有 来 到 这 结论 那 任何 大学教师 西尔维斯特的 志向 可能 是 ,

我得出的结论是, 无论唐·西尔维斯特的野心是什么,

[hiː; hi][hæz; həz] [bɔːst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ə'pɑːn] - .

he has lost his hold upon Equinata .
他 有 丢失的 他的 抓住 之上 - .

他已经失去了对Equinata的控制。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

If he is fool enough to return ,
如果 他 是 傻子 足够的 到 返回 ,

如果他愚蠢到要回来,

[aɪ] ['fænsɪ] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðəz] ['pɑːrtɪ][ɪz] [stɪl] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I fancy he will find that the other's party is still too strong for him .
我 想要 他 将要 寻找 那 这 其他的 派对 是 仍然 也 强的 为了 他 .

我认为他会发现对方政党的实力仍然远胜于他。

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] [ɪz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [wʌn][tuː; tə]

The part of a President of a South American Republic is not an easy one to
这 部分 的 一个 总统 的 一个 南 美国人 共和国 是 不是 一个 简单的 一 到

[pleɪ] . "

play . "
玩 . "

扮演南美共和国总统的角色并不轻松。

" [ðə; ði] ['wʌndər] [tuː; tə][em 'iː][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] ['evər] [get] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [pleɪ] [aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

" The wonder to me is that they ever get any one to play it at all ,
" 这 想知道 到 我 是 那 他们 曾经 得到 任何 一 到 玩 它 在 全部 ,

“令我惊奇的是, 他们居然还能找到人来演奏它。”

" [aɪ] ['ænsər] .
" **I answered** .
" 我 回答 .

我回答道。

" [θæŋk] ['gʊdnəs] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][hæv; həv] [fɒl'fɪld] ['aʊər; ɑːr][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt] ;
" **Thank goodness , however , we have fulfilled our portion of the contract ;**
" 感谢 善良 , 然而 , 我们 有 已完成 我们的 部分 的 这 合同 ;
[wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][fə'naɪndɛz, fər'naɪndɛz, fə'naːndɛz, fər'naːndɛz] ,
we have got Fernandez ,
我们 有 得到 费尔南德斯 ,
“不过，谢天谢地，我们已经履行了合同中的义务；我们已经签下了费尔南德斯。”

[ænd; ʌnd] [ðæts] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][juː 'es] . "
and that's all that can be expected of us . "
和 那就是 全部 那 能 是 预期的 的 我们 . "
这就是我们所能做的全部了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndər'stʊd] [juː; jʊ][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [ə'kʌmpənɪz] [hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ]
" **I think I understood you to say that the lady who accompanies him is a**
" 我 思考 我 理解 你 到 说 那 这 女士 WHO 伴随 他 是 一个
[ˈrelatɪv] ? "
relative ? "
相对的 ? "
“我想我理解你的意思是，陪同他的那位女士是他的亲戚？”

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][hɪz; ɪz] [niːs] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] . "
" **She is his niece , and a very beautiful woman** . "
" 她 是 他的 侄女 , 和 一个 非常 美丽的 女士 . "
“她是他的侄女，一位非常漂亮的女子。”

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][em 'iː] ,
" **If you were to ask me** ,
" 如果 你 是 到 问 我 ,

“如果你问我的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I should say that I was more afraid of her than of him .
我 应该 说 那 我 曾是 更多的 害怕的 的 她 比 的 他 .
应该说，我更害怕她而不是他。

[stænd][baɪ][ænd; ʌnd] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ˈoʊpən][fɔːr; fər] [skwɔːlz] ,
Stand by and keep your eye open for squalls ,
站立 经过 和 保持 你的 眼睛 打开 为了 暴风雨 ,
做好准备，密切注意暴风雨的动向。

[wʊd] [biː; bi][maɪ]['mɑːtoʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
would be my motto if I had to deal with her . "
会 是 我的 座右铭 如果 我 有 到 交易 和 她 . "
如果我不得不和她打交道，这会是我的座右铭。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː] [ðæt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **You may be very sure that I will do that , I replied** .
" 你 可能 是 非常 当然 那 我 将要 做 那 , " 我 回复 .
“你完全可以放心，我一定会这么做，”我回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪdiː'fɪps] [fʊt] .
" **I think I know the length of her ladyship's foot** .
" 我 思考 我 知道 这 长度 的 她 夫人的 脚 .
“我想我知道夫人的脚有多长。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi][hæd; həd] [spɛnt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:prə] .
" **I thought of the time we had spent together in the balcony of the Opera**
" 我 想法 的 这 时间 我们 有 花费 一起 在 这 阳台 的 这 歌剧
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

我想起了我们一起在歌剧院阳台上度过的时光，

[ænd; ənd] [haʊ] ['streɪndʒli] [hɜ:r; hər] ['sɪriəsənəs] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [em 'i:] .
and how strangely her seriousness had affected me .
和 如何 奇怪的 她 严肃 有 做作的 我 .

她的严肃态度竟然以一种奇怪的方式影响了我。

[,aɪ 'ti:]
It
它

它

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 179**]
[页 -]

[第179页]

[wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [br'li:v] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [pi:s] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] .
was difficult to believe that it had all been a mere piece of acting .
曾是 难的 到 相信 那 它 有 全部 到过 一个 仅仅 片 的 表演 .

很难相信这一切竟然只是一场表演。

[hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [ɔ:r][soʊ][l'eɪtər] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][hæd; həd] [wɔ:kt]
Half - an - hour or so later , when I had left the bridge and had walked
一半 - 一个 - 小时 或者 所以 之后 , 什么时候 我 有 左边 这 桥 和 有 步行
[æft] ,
aft ,
后部 ,

大约半小时后，当我离开驾驶台走到船尾时，

[fɜ:'nændɛz, fər'nændɛz, fɜ:'nɑ:ndɛz, fər'nɑ:ndɛz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɑ:n] [dek] .
Fernandez made his appearance on deck .
费尔南德斯 制成 他的 外貌 在 甲板 .

费尔南德斯出现在甲板上。

" [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , [seɪ'hjɔ:r] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" **Good - morning , señor , I said , with a bow to him** .
" 好的 - 早晨 , 先生 , " 我 说 , 和 一个 弓 到 他 .

“早上好，先生，”我向他鞠躬说道。

" [ɪn] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə][ju:; jʊ][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'ləɪtf(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] . "
" **In compliment to you we are favoured with a delightful morning** . "
" 在 赞扬 到 你 我们 是 受青睐 和 一个 愉快 早晨 . "

“感谢您赐予我们如此美好的早晨。”

" [dɪ'ləɪtf(ə)l] [ɪn'di:d] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði][stɜ:rn] .
" **Delightful indeed , he replied , throwing a glance over the stern** .
" 愉快 的确 , " 他 回复 , 投掷 一个 瞥一眼 超过 这 船尾 .

“确实令人愉快，”他回答道，同时瞥了一眼船尾。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [wel] [ɑ:n][aʊər; ɑ:r] [wei] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd] ['stɪrɪŋ] [du:] [nɔ:rθ] , [aɪ] [əb'zɜ:rv] .
" **We are well on our way , I suppose , and steering due north , I observe** .
" 我们 是 出色地 在 我们的 方式 , 我 认为 , 和 转向 到期的 北 , 我 观察 .

“我想我们已经走对了路，而且正朝着正北方向前进。”

[let] [em 'i:] [si:] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] ,
Let me see , if I am not mistaken ,
让 我 看 , 如果 我 是 不是 错误 ,

让我想想, 如果我没记错的话,

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv] — — " [hɪr] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:]
that should be in the direction of — — " Here he looked at me
那 应该 是 在 这 方向 的 — — " 这里 他 看起来 在 我
[ɪntə'ra:ɡətɪvli] ,
interrogatively ,
疑问句 ,

那应该是朝——”说着, 他疑惑地看着我。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [em 'i:][tu:; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
as if he expected me to answer his question .
作为 如果 他 预期的 我 到 回答 他的 问题 .

好像他期待我回答他的问题似的。

" [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] , [ʌl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] ?
" In the direction of New York , shall we say ?
" 在 这 方向 的 新的 约克 , 将 我们 说 ?
“朝着纽约的方向, 这么说吧? ”

" [aɪ] ['ænsər] .
" I answered .
" 我 回答 .

我回答道。

" [ɪf] [wi:; wi] [kən'tɪnju:] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər]['ɡoʊɪŋ] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] ,
" If we continue as we are going long enough ,
" 如果 我们 继续 作为 我们 是 去 长的 足够的 ,
“如果我们继续这样下去, 时间会越来越长,

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wi:; wi][ʌl; ʃəl] [si:] [ðə; ði] ['ɡɑ:dəs] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [tɔ:rt] [ə'lɔ:ft] .
I have no doubt we shall see the Goddess of Liberty holding her torch aloft .
我 有 不 怀疑 我们 将 看 这 女神 的 自由 保持 她 火炬 高空 .
"
"
"

我毫不怀疑, 我们将会看到自由女神高举火炬。

" [ðə; ði] [ɪlə'streɪ(ə)n] [ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [wʌn] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , " [sɪns] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]
" The illustration is scarcely a pleasing one , " he returned , " since I am a
" 这 插图 是 几乎 一个 令人愉悦 一 , " 他 返回 , " 自从 我 是 一个
['prɪz(ə)nər] .
prisoner .
囚犯 .

“这幅插图并不讨喜,”他回答说, “因为我是一名囚犯。”

[ðə; ði] ['ɡɑ:dəs] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [hæz; həz][nɑ:t] [dʌn] ['veri] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
The Goddess of Liberty has not done very much for me .
这 女神 的 自由 有 不是 完毕 非常 很多 为了 我 .

自由女神并没有为我做多少事。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , ['nʌθɪŋ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [baɪ] [rɪ'paɪnɪŋ] !
But there , nothing is to be gained by repining !
但 那里 , 没有什么 是 到 是 获得 经过 重新装订 !
但是, 抱怨是没有任何好处的!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [wɜ:rs] [pə'zɪjənz] [ðæn; ðən] [ðɪs] [brɪ'fɔ:r] [tu:; tə] - [deɪ] ,
I have been in worse positions than this before to - day ,
我 有 到过 在 更糟 职位 比 这 前 到 - 天 ,
我今天之前也曾处于比这更糟糕的境地。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wið; wɪθ][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv]
and have always managed to get out of them with some sort of
和 有 总是 管理 到 得到 出去 的 他们 和 一些 种类 的
['kredit] [tu:; tə][maɪ'self] . "
credit to myself ."
信用 到 我 . "

而且我总能设法全身而退，至少还能给自己赢得一些赞誉。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [meɪ] [du:][soʊ][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , " [aɪ] ['ænsər] ,
" **I hope you may do so in this instance , I answered ,**
" 我 希望 你 可能 做 所以 在 这 实例 , " 我 回答 ,
"我希望这次你能这样做,"我回答道。

" [bʌt; bət][nɑ:t] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
" **but not while I have the charge of you .**
" 但 不是 尽管 我 有 这 收费 的 你 .

但只要我还在管着你，就不会发生这种情况。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 180**]
" [页 -]

[第180页]

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ['stedəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
He looked at me steadily for a few seconds .
他 看起来 在 我 稳步 为了 一个 很少 秒 .
他直勾勾地盯着我看了几秒钟。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [seɪ'njɔ:r][tri'veljən; -'vil-] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,
" **Do you know , Señor Trevelyan , he said at last ,**
" 做 你 知道 , 先生 特里维廉 , " 他 说 在 最后的 ,
"你知道吗，特雷维廉先生?"他最后说道。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] .
" **I have come to the conclusion that I like you .**
" 我 有 来 到 这 结论 那 我 喜欢 你 .
"我已经得出结论，我喜欢你。"

[aɪ][dɪd][nɑ:t][du:][soʊ][æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ju:; jʊ][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] . "
I did not do so at first , but my opinion of you has changed ."
我 做过 不是 做 所以 在 第一的 , 但 我的 观点 的 你 有 已更改 . "
我一开始并没有那样做，但我对你的看法改变了。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;
" **I am very glad to hear you say so , I replied ;**
" 我 是 非常 高兴的 到 听到 你 说 所以 , " 我 回复 ;
"听到你这么说不，我非常高兴,"我回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd]
" **but I confess I can scarcely see why you should have changed your mind**
" 但 我 承认 我 能 几乎 看 为什么 你 应该 有 已更改 你的 头脑
[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [maɪ'self] .
regarding myself .
关于 我 .

“但我承认，我很难理解你为什么会改变对我的看法。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [hu:m] [aɪ] [dɪ'spaɪz] , [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ'self] . "
If there is one man in the world whom I despise , it is myself ."
如果 那里 是 一 男人 在 这 世界 谁 我 鄙视 , 它 是 我 . "
如果说这世上我最鄙视的人是谁，那就是我自己。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈfænsɪ] [aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" **And I fancy I can understand why , " he continued ,**
" 和 我 想要 我 能 理解 为什么 , " 他 持续 ,
"我想我能理解其中的原因,"他继续说道。

[stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [greɪv] [lʊk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
still with the same grave look upon his face .
仍然 和 这 相同的 严重 看 之上 他的 脸 .
他脸上依然带着严肃的神情。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] , [haʊˈevər] , [θɪŋk] [ˈbædli][ʌv; əv] [jɔːrˈself] , [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ,
" **You must not , however , think badly of yourself , for I can assure you ,**
" 你 必须 不是 , 然而 , 思考 糟糕 的 你自己 , 为了 我 能 保证 你 ,
"但是, 你千万不要妄自菲薄, 因为我可以向你保证,

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [rɪˈmɑːrkəbli] [wel] .
you have managed this business remarkably well .
你 有 管理 这 商业 非常 出色地 .
你把这家公司经营得非常出色。

[ðə; ði][plɑːt][wʌz; wəz] [ˈeksələntli] [əˈreɪndʒd] .
The plot was excellently arranged .
这 阴谋 曾是 非常出色 安排 .
剧情安排得非常精彩。

[ðer; ðər][ɪz][wʌŋ] [θɪŋ] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ˈpʌzlz] [em ˈiː] ; [ðæt] [ɪz] ,
There is one thing , however , that puzzles me ; that is ,
那里 是 一 事物 , 然而 , 那 谜题 我 ; 那 是 ,
然而, 有一件事让我困惑不解; 那就是:

[haʊ] - [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðə; ði] [gɑːrdz] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrˈtel] ?
how Hermaños managed to overcome the Guards at the cartel ?
如何 - 管理 到 克服 这 卫兵 在 这 卡特尔 ?
Hermaños是如何战胜卡特尔守卫的?

[aɪ] [kwɑɪt] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈlaɪd] [ɑːn] . "
I quite imagined that the men were to be relied on . "
我 相当 想象 那 这 男人 是 到 是 依赖 在 . "
我原以为这些人值得信赖。

" [aɪ] [ˈkænaɪt] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,
" **I cannot give you any information on that point , " I replied ,**
" 我 不能 给 你 任何 信息 在 那 观点 , " 我 回复 ,
"我无法就这一点提供任何信息,"我回答道。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] -
knowing that it was useless to endeavour to conceal the fact that Hermaños
会心 那 它 曾是 无用 到 努力 到 隐藏 这 事实 那 -
[wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪʒn] .
was present on that occasion .
曾是 展示 在 那 场合 .
他知道, 试图隐瞒赫尔马尼奥斯当时在场的事实是徒劳的。

" [aɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][aɪ]
" **I had no knowledge of the affair until the door was opened and I**
" 我 有 不 知识 的 这 事务 直到 这 门 曾是 打开 和 我
[dɪˈskʌvəd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [friː] . "
discovered that I was free . "
发现 那 我 曾是 自由的 . "
"直到门打开, 我才知道自己自由了, 之前我对这件事一无所知。"

" [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][æɪ; ʃəl] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi][ˈiːv(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [frend] - , "
" **Some day I shall hope to be even with our friend Hermaños** , "
" 一些 天 我 将 希望 到 是 甚至 和 我们的 朋友 - , "
[fɜˈnændɛz, fɛrˈnændɛz, fɜˈnɑːndɛz, fɛrˈnɑːndɛz] [rɪˈplaɪd] ,
Fernandez replied ,
费尔南德斯 回复 ,

“我希望有一天能和我们的朋友赫尔马尼奥斯扯平,”费尔南德斯回答说。

[mɔːr] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæn; ðən][tuː; tə][em ˈiː] .
more to himself than to me .
更多的 到 他自己 比 到 我 .

他自己更看重这一点，而不是我。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][maɪ]
" **I have always had my**

我一直都有我的

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 181**]
[页 -]

[第181页]

[səsˈpiʃənz] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][mæn] ,
suspitions about the man ,
怀疑 关于 这 男人 ,

对这名男子的怀疑，

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [dreɪmt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [raɪz][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn]
but I never dreamt that he would rise to such a height as he has done

[ɪn] [ðɪs] [əˈfer] .
in this affair .
在 这 事务 .

但我做梦也没想到，他在这件事上会取得如此巨大的成就。

[aɪ] [diːmd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [θruːˈaʊt] . "
I deemed him a coward throughout . "
我 被认为 他 一个 懦夫 自始至终 . "

我一直认为他是个懦夫。

" [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [hiː; hi][ɪz] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" **And a coward he is** , " **I answered** .
" 和 一个 懦夫 他 是 , " 我 回答 .

“他是个懦夫,”我回答道。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈskiːmɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nek] . "
" **He is scheming now to save his own neck** . "
" 他 是 心计 现在 到 节省 他的 自己的 脖子 . "

“他现在正密谋保全自己。”

" [ðə; ðɪ][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [kənˈspɪrətər] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] , "
" **The most dangerous conspirator you can have to deal with** , "
" 这 最多 危险的 同谋 你 能 有 到 交易 和 , "

[fɜˈnændɛz, fɛrˈnændɛz, fɜˈnɑːndɛz, fɛrˈnɑːndɛz] [rɪˈmɑːkt] .
Fernandez remarked .
费尔南德斯 评论 .

“这是你能遇到的最危险的阴谋家,”费尔南德斯说道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [læks] [ðə; ðɪ] [ˈseɪvɪŋ] [ɡreɪs] [ʌv; əv][æmˈbɪ(ə)n] .
" **Such a man lacks the saving grace of Ambition** .
" 这样的 一个 男人 缺乏 这 保存 优雅 的 志向 .

“这样的人缺乏野心这种救赎的品质。”

[hiː; hi] [hu:] [rɪks] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [feɪm] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [gʊd] [ɪn]
He who risks his life for fame and fortune must have something good in
他 WHO 风险 他的 生活 为了 名声 和 财富 必须 有 某物 好的 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

为名利而冒生命危险的人，其内心必定有其善良的一面。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [hu:] [ɪmˈbɑːks] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] ,
but the individual who embarks upon a conspiracy ,
但 这 个人 WHO 启程 之上 一个 阴谋 ,

但是，参与阴谋的个人，

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [θroʊ] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [dɪˈnaʊns] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn]
and who would throw over and denounce his friends on finding that his own
和 WHO 会 扔 超过 和 声讨 他的 朋友们 在 寻找 那 他的 自己的
[pɑːrˌtɪsɪˈpeɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði][plɑːt][ɪz] [əˈbɑʊt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskʌvəd] ,
participation in the plot is about to be discovered ,
参与 在 这 阴谋 是 关于 到 是 发现 ,

一旦发现自己参与阴谋的行径即将败露，他就会抛弃并告发自己的朋友。

[ɪz] [ˈniːðər] [fɪʃ] , [fleʃ] , [nɔːr] [faʊl] .
is neither fish , flesh , nor fowl .
是 两者都不 鱼 , 肉 , 也不 鸡 .

它既不是鱼，也不是肉，更不是禽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp]
There was a time when I could have had Hermaños for the holding up
那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 可以 有 有 - 为了 这 保持 向上
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] ,
of a finger ,
的 一个 手指 ,

曾几何时，我只要竖起一根手指就能得到“姐妹情谊”的称呼。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [men] [ʌv; əv] [ˈfɜːmər] [ˈmet(ə)l] , [men] [laɪk] [jɔːrˈself] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] . "
but I wanted men of firmer metal , men like yourself , for instance . "但 我 通缉 男人 的 更坚固 金属 , 男人 喜欢 你自己 , 为了 实例 . "

但我想要的是意志更坚定的人，比如像你这样的人。

" [juː; jʊ] [peɪ] [em ˈiː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkɑːmplɪmənt] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" **You pay me a great compliment** , " **I answered** .
" 你 支付 我 一个 伟大的 赞扬 , " 我 回答 .

“你真是太抬举我了，”我回答道。

" [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [haʊˈevər] , [wiː; wi] [met] [tuː] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
" **Unfortunately , however , we met too late in the day** .
" 很遗憾 , 然而 , 我们 遇见 也 晚的 在 这 天 .

“然而，很遗憾，我们见面的时间太晚了。”

[maɪ] [ˈsɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [biˈspəʊkən] .
My services were already bespoken .
我的 服务 是 已经 定制 .

我的服务早已是定制的。

" [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈstuːərd] [əˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈtʃɔːklət] [ænd; ənd]
" **At that moment a steward approached him with a cup of chocolate and**
" 在 那 片刻 一个 管家 接近 他 和 一个 杯子 的 巧克力 和
[ə; eɪ][roʊl] .
a roll .
一个 卷 .

“这时，一名服务员端着一杯巧克力和一个面包卷走了过来。”

" [ðɪs] [ɪz] ['lʌkʃəri] [ɪn] ['bɑ:ndɪdʒ] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] .

" **This is luxury in bondage** , " **he remarked as he took it** .
" 这 是 奢侈 在 束缚 , " 他 评论 作为 他 采取 它 .

“这是奴役中的奢侈,”他接过它时说道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [hi:; hi] ['ædɪd] : " [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['brekfəstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r'tel]
Then , with a smile , he added : " If you had been breakfasting in the cartel
然后 , 和 一个 微笑 , 他 额外 : " 如果 你 有 到过 早餐 在 这 卡特尔
[ðɪs] ['moʊmənt] ,
this moment ,
这 片刻 ,

然后, 他笑着补充道: “如果你此刻正在卡特尔成员中间吃早餐,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv]['oʊnli] [ə'laʊd] [ju:; jʊ] [bred] [ænd; ənd]['wɔ:tər] .

I should probably have only allowed you bread and water .
我 应该 大概 有 仅有的 允许 你 面包 和 水 .

我或许应该只给你面包和水。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 182**]
" [页 -]

[第182页]

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bulɪts] [ɪn][maɪ]['bɑ:di][tu:; tə] [help] [em 'i:][daɪ'dʒest][aɪ 'ti:] , " [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə]
" **With a dozen bullets in my body to help me digest it , " I thought to**
" 和 一个 打 子弹 在 我的 身体 到 帮助 我 消化 它 , " 我 想法 到
[maɪ'self] .
myself .
我 .

“我体内有十几颗子弹可以帮助我消化它,”我心想。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [pæst][ten][ə'klɒk, əu-] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][seɪnjə'ri:tə] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns]
It was considerably past ten o'clock before the Señorita made her appearance
它 曾是 相当 过去的 十 点钟 前 这 小姐 制成 她 外貌
[ɑ:n] [dek] .
on deck .
在 甲板 .

直到十点多, 塞尼奥里塔才出现在甲板上。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə'taɪər][hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] ['ɜ:rlɪər] , [ænd; ənd] , [ɪn]
The question of her attire had occurred to me earlier , and , in
这 问题 的 她 服装 有 发生 到 我 早些时候 , 和 , 在
['kɑ:nsɪkwens] ,
consequence ,
结果 ,

我之前就想到了她的着装问题, 因此,

[aɪ][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [klɒ:θ] ['paɪlət] - [koʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][θɜ:rd] [meɪt] , [hu:] ,
I had procured for her a cloth pilot - coat from the third mate , who ,
我 有 采购 为了 她 一个 布 飞行员 - 外套 从 这 第三 伴侣 , who ,
[æz; əz] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd][aɪ 'ti:] ,
as fortune had it ,
作为 财富 有 它 ,

我从三副那里弄到了一件布质飞行员外套给她穿, 而命运弄人,

[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪst] [aɪ 'ti:][æt; ət][hɜ:r; hər] [dɔ:r] .
was only a little fellow , and had placed it at her door .
曾是 仅有的 一个 小的 同伴 , 和 有 放置 它 在 她 门 .

他个子很小, 把它放在了她的门口。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [wɔːr] , [ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðə; ði][ˈɡɑːrmənt][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ɪnˈkɑːŋɡruəs] ,
This she now wore , and though the garment was somewhat incongruous ,
这 她 现在 穿着 , 和 尽管 这 服装 曾是 有些 不协调 ,
她现在穿上了这件衣服, 虽然这件衣服与她的整体风格有些不搭调,

[wen] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər][əˈtaɪər][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ˈɪntuː][kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz][baɪ]
when the rest of her attire was taken into consideration , the effect was by
什么时候 这 休息 的 她 服装 曾是 已采取 进入 考虑 , 这 影响 曾是 经过
[noʊ] [miːnz] [ʌnbɪˈkʌmɪŋ] .
no means unbecoming .
不 方法 不体面 .

如果将她其他的穿着考虑在内, 整体效果也绝非不雅。

[ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn][hɜːr; hər] [aɪ] [əˈbɔːŋ]
On leaving the companion she looked about her , and then ran her eye along
在 离开 这 伴侣 她 看起来 关于 她 , 和 然后 跑 她 眼睛 沿着
[ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] ,
the sky - line ,
这 天空 - 线 ,

离开同伴后, 她环顾四周, 然后目光沿着天际线移动。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [hɜːr; hər] [ˈwerəbaʊts] .
as if in the hope of being able to discover her whereabouts .
作为 如果 在 这 希望 的 存在 有能力的 到 发现 她 下落 .
仿佛希望能够找到她的下落。

[ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz] [pɪtʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
The yacht was pitching a little at the time ,
这 游艇 曾是 投球 一个 小的 在 这 时间 ,
当时游艇有点摇晃。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈbælənst] [hɜːrˈself][æz; əz] [ˈkleɪvərli] [æz; əz] [ˈeni] [oʊld] [ˈseɪlər] [kʊd; kəd]
but I noticed that she balanced herself as cleverly as any old sailor could
但 我 注意到 那 她 均衡 她自己 作为 巧妙地 作为 任何 老的 水手 可以
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

但我注意到, 她保持平衡的技巧堪比任何一位老水手。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [juːˈes] [ɡʊd] - [ˈmɔːrɪŋ] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃer] [aɪ] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər] .
She bade us good - morning , but did not take the chair I offered her .
她 巴德 我们 好的 - 早晨 , 但 做过 不是 拿 这 椅子 我 提供 她 .
她向我们道了早安, 但没有坐我递给她的椅子。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I wonder what they are doing at the palace ,** " **she said ,**
" 我 想知道 什么 他们 是 正在做 在 这 宫殿 , " 她 说 ,
“我想知道他们在宫殿里做什么,”她说。

[mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)] [ðæn; ðən][tuː; tə][maɪˈself] .
more to her uncle than to myself .
更多的 到 她 叔叔 比 到 我 .
与其说是给我自己, 不如说是给她叔叔。

" [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [fərˈget] [tuː; tə] [fiːd] [maɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [bɜːrdz] .
" **I hope they will not forget to feed my poor little birds .**
" 我 希望 他们 将要 不是 忘记 到 喂养 我的 贫穷的 小的 鸟类 .
“我希望他们不要忘记喂养我可怜的小鸟们。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈevər] [siː] [ðem; ðəm] [əˈɡen] ? "
I wonder if I shall ever see them again ? "
我 想知道 如果 我 将 曾经 看 他们 再次 ? "
我不知道是否还能再见到他们?

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][laɪf][ðer; ðər][ɪz][hoʊp] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] .
" **So long as there is life there is hope** , " **replied the President** .
" 所以 长的 作为 那里 是 生活 那里 是 希望 ; " 回复 这 总统 .
" 只要活着就有希望,"总统回答说。

" [ɪz] [ðæt] [na:t][soʊ] , [seɪˈnjɔːr][triˈveljən; -vil-] ? "
" **Is that not so** , **Señor Trevelyan** ? "
" 是 那 不是 所以 ; 先生 特里维廉 ? "
" 特雷维廉先生, 难道不是这样吗?

" [aɪ] [bɪˈli:v] [soʊ] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" **I believe so** , " **I answered** .
" 我 相信 所以 ; " 我 回答 .
" 我想是这样,"我回答道。
" [hu:] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [bæk] [ɪn][laː][ˈɡlɔːriə] [əˈɡen]
" **Who knows but that you may be back in La Gloria again**
" WHO 知道 但 那 你 可能 是 后退 在 拉 格洛丽亚 再次
" 谁知道呢, 说不定你还会再次回到拉格洛里亚呢。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 183**]
[页 -]
[第183页]

[bɪˈfɔːr] [ˈmeni] [mʌnθs] [ɑːr; ər][pæst] .
before many months are past .
前 许多 几个月 是 过去的 .
" 几个月过去了。
[hu:] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [əˈpɔɪntɪd] [ˈprezɪdənt] [ɪn][jʊr; jər] [ˈæbsəns] ? "
Who is likely to be appointed President in your absence ? "
WHO 是 可能 到 是 任命 总统 在 你的 缺席 ? "
" 您缺席期间, 谁有可能被任命为总统?

" [ˈdʒen(ə)rəl][səˈɡɑːnə] , " [fəˈnændez, fɛrˈnændez, fəˈnɑːndez, fɛrˈnɑːndez] [rɪˈtʃːrnd] ; " [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði]
" **General Sagana** , " **Fernandez** **returned** ; " **and** , **by the**
" 一般的 萨加纳 , " 费尔南德斯 返回 ; " 和 , 经过 这
[wei] ,
way ,
方式 ,
" 萨加纳将军,"费尔南德斯回答道。 "而且, 顺便说一下,

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪntrəˈduːst] [juː; jʊ][tuː; tə][em ˈiː] .
he was the man who introduced you to me .
他 曾是 这 男人 WHO 介绍 你 到 我 .
" 是他把你介绍给我的。

[aɪ][mʌst; məst] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [fækt] [wen] [nekst][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [miːt] !
I must endeavour to remember that fact when next he and I meet !
我 必须 努力 到 记住 那 事实 什么时候 下一个 他 和 我 见面 !
" 我下次见到他时一定要牢记这一点!

" [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wʌz; wəz][na:t] [ˌɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt]
" **The expression on his face as he said this was not altogether a pleasant**
" 这 表达 在 他的 脸 作为 他 说 这 曾是 不是 共 一个 令人愉快的
[wʌn] .
one .
" 他说这话时脸上的表情并不完全愉快。"

[ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈaʊər] [wiː; wi] [ˈstiːmd] [ˈstedəli] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrs] .
Hour after hour we steamed steadily on our course .
小时 后 小时 我们 蒸 稳步 在 我们的 课程 .
我们一小时又一小时地稳步航行在航线上。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wɔːrm] , [ðə; ði] [siː] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [glæs] , [ænd; ənd][ðə; ði][skai][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [bluː] .
The day was warm , the sea as smooth as glass , and the sky a perfect blue .
这 天 曾是 温暖的 , 这 海 作为 光滑的 作为 玻璃 , 和 这 天空 一个 完美的 蓝色的 .
天气温暖, 海面平静如镜, 天空湛蓝如洗。

[wiː; wi] [pæst] [tuː] [ˈves(ə)lz] , [bʌt; bət] [ˈsɪgnəld] [ˈniːðər] .
We passed two vessels , but signalled neither .
我们 通过了 二 船只 , 但 发出信号 两者都不 .
我们经过了俩艘船, 但没有向任何一艘船发出信号。

[baɪ] [ˌmɪdˈdeɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [rʌn] [ˈtəʊtlɪd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [faɪv] [maɪlz] , [ə; eɪ] [ˈveri] [fer] **By midday our run totalled a hundred and twenty - five miles , a very fair record , all things considered .**
经过 正午 我们的 跑步 总计 一个 百 和 二十 - 五 英里 , 一个 非常 公平的 记录 , 全部 事物 经过考虑的 .
到中午时分, 我们的跑步总里程达到了125英里, 考虑到各种因素, 这已经是一个非常不错的成绩了。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [ˈpæsndʒə-] [ænd; ənd][maɪˈself][wiː; wi] [spent] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] **As for my passengers and myself we spent the greater part of the day under the for'ard awning ,**
作为 为了 我的 乘客 和 我 我们 花费 这 更大的 部分 的 这 天 在下面 这 向前 棚 ,
至于我和我的乘客, 我们一天的大部分时间都待在前遮阳篷下。

[wer] [wiː; wi] [əˈmjuːzd] [ɑːrˈselvz] [ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [best] [wiː; wi][kʊd; kəd] .
where we amused ourselves and each other as best we could .
在哪里 我们 觉得好笑 我们自己 和 每个 其他 作为 最好的 我们 可以 .
我们尽情地自娱自乐, 也互相逗乐。

[hæd; həd] [ˈeni] [ˈstreɪndʒər] [lʊkt] [ɪn][əˈpɑːn][juːˈes] , **Had any stranger looked in upon us ,**
有 任何 陌生人 看起来 在 之上 我们 ,
如果有陌生人偷窥我们,

[hiː; hi][ɔːr][jiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈspektɪv] [pəˈzɪjənz] .
he or she would have found it difficult to realize our respective positions .
他 或者 她 会 有 成立 它 难的 到 意识到 我们的 各自 职位 .
他/她很难理解我们各自的立场。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒeɪlər] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [gest] **I had not the appearance of a gaoler , and no one would have guessed that the President ,**
我 有 不是 这 外貌 的 一个 看守 , 和 不 一 会 有 猜对了 那 这 总统 ,
我看起来不像个狱卒, 也没人会猜到总统是这样的人。

[ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [sɪˈgɑːr][ɪn] [maʊθ] , **leaning back in his chair , cigar in mouth ,**
倾斜 后退 在 他的 椅子 , 雪茄 在 嘴 ,
他向后靠在椅子上, 嘴里叼着雪茄。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][æn; ən][æbˈdʌktɪd, əbˈdʌktɪd] [ˈsɪtɪzn] .
was the head of an influential country and an abducted citizen .
曾是 这 头 的 一个 有影响 国家 和 一个 被绑架 公民 .

他既是一位有影响力国家的领导人，也是一位被绑架的公民。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪnər] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [wɪl] [ˈnevər][biː; bi] [rˈfeɪst] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .
The memory of our dinner that evening will never be effaced from my mind .
这 记忆 的 我们的 晚餐 那 晚上 将要 绝不 是 抹去 从 我的 头脑 .

那晚的晚餐记忆将永远铭刻在我的脑海中。

[aɪ ˈtiː][fɔːrmz] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈment(ə)l] [ˈpɪktʃərz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mɔːr]
It forms one of a number of strange mental pictures connected with that more

[ðæn; ðən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [taɪm] .

than extraordinary time .
比 非凡的 时间 .

它构成了与那段非凡时期相关的众多奇特心理画面之一。

[ðə; ði][ˌseɪnjəˈri:tə] , [huː] [hæd; həd] [dɪˈskɑːrdɪd] [ðə; ði] [piː] - [ˈdʒækɪt]
The Señorita , who had discarded the pea - jacket

那位小姐脱下了呢子大衣

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 184**]
[页 -]

[第184页]

[aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredɪ] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] , [əˈpɪrd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈbreɪvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpriːviəs]
I have already referred to , appeared in all the bravery of her previous

[ˈiːvnɪŋz] [əˈpærəl] .

evening's apparel .
晚上 服饰 .

我已经提到过，她穿着昨晚那身勇敢的服装出现了。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [hæd; həd] [pərˈfɔːrs] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; hər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi]
The President had perforce to follow her example , and though he

[hæd; həd] [dɪˈskɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈrɪbən] ,

had discarded his ribbon ,
有 丢弃 他的 丝带 ,

总统不得不效仿她的做法，尽管他已经摘下了绶带，

[hiː; hi] [stɪl] [wɔːr] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz] .

he still wore his orders .
他 仍然 穿着 他的 订单 .

他仍然佩戴着勋章。

[aɪ][ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [drest] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ker] ,
I on my part , out of compliment to them , dressed myself with great care ,

[waɪl] [ˈkæptɪn] [ˈfəːɡəsən] ,

while Captain Ferguson ,
尽管 队长 弗格森 ,

我为了表示对他们的尊重，精心打扮了一番，而弗格森船长，

[huː] [ˌʃerd] [ðə; ði] [miːl] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [hæd; həd][ɔːlsəʊ] [meɪd] [æn; ən] [rɪˈlæbəreɪt] [ˈtɔɪlət] .

who shared the meal with us , had also made an elaborate toilet .
WHO 共享 这 一顿饭 和 我们 , 有 还 制成 一个 精心制作的 洗手间 .

和我们一起用餐的人还建造了一个精巧的厕所。

[ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [sə'lu:n] , [ðə; ði] ['nɔɪzləs] ['sɜ:rvənt] [ðə; ði] ['lævɪ] ['teɪbl] [dekə'reɪʃəns] , [ðə; ði]
The beautiful saloon , the noiseless servants , the lavish table decorations , the
这 美丽的 酒吧 , 这 无声 仆人 , 这 奢华的 桌子 装饰 , 这
['eksələnt] ['menju:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rer] [waɪnz] ,
excellent menu , and the rare wines ,
出色的 菜单 , 和 这 稀有的 葡萄酒 ,
美丽的沙龙、安静的仆人、奢华的餐桌装饰、精美的菜单和珍稀的葡萄酒,

[ɔ:l] [kəm'baɪnd] [tu; tə] [pleɪ] [ðer; ðər][pɑ:rts][ɪn][ə; eɪ] [si:n] [ðæt] [mʌst; məst][ɔ:lmoʊst][bi; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
all combined to play their parts in a scene that must almost be without a
全部 合并 到 玩 他们的 部分 在 一个 场景 那 必须 几乎 是 没有 一个
[pærəlel] .
parallel .
平行线 .
所有人共同演绎了这几乎是独一无二的一幕。

[æftər] ['dɪnər] [wi; wi] [ə'dʒʌ:nd] [tu; tə][ðə; ði] [dek] [ə'bʌv] , [wer] [wi; wi] ['si:tɪd] [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd]
After dinner we adjourned to the deck above , where we seated ourselves and
后 晚餐 我们 休会 到 这 甲板 多于 , 在哪里 我们 坐着 我们自己 和
[smoʊkt] [ʌn'tɪl] [bed] - [taɪm] .
smoked until bed - time .
熏制 直到 床 - 时间 .
晚餐后，我们移步到上面的露台上，找了个地方坐下来抽烟，直到就寝时间。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'strʌktɪv] [tu; tə][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [ɪn]
It would have been instructive to have known what thoughts were passing in
它 会 有 到过 有指导意义的 到 有 已知 什么 想法 是 通过 在
[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['membər] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r]['pɑ:rti][æz; əz][wi; wi][men] [leɪ] [ɪn][aʊər; ɑ:r]
the minds of the various members of our party as we men lay in our
这 思想 的 这 各种各样的 成员 的 我们的 派对 作为 我们 男人 躺 在 我们的
[tʃerz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dek] .
chairs upon the deck .
椅子 之上 这 甲板 .
如果能知道我们一行人躺在甲板上的椅子上时，彼此都在想些什么，那该有多好。

[ðæt] [ðə; ði][seɪnjə'ri:tə][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði] ['prezɪdənts] [ni:s] [aɪ][du:][nɑ:t] , [ænd; ənd][jæl; jəl] ['nevər]
That the Señorita was really the President's niece I do not , and shall never
那 这 小姐 曾是 真的 这 总统的 侄女 我 做 不是 , 和 将 绝不
[br'li:v] .
believe .
相信 .
我不相信，也永远不会相信这位小姐真的是总统的侄女。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['steɪtmənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ferli]
I have my own reasons for making this statement , and they are fairly
我 有 我的 自己的 原因 为了 制作 这 陈述 , 和 他们 是 相当
[kən'klu:sɪv] .
conclusive .
确凿 .
我发表此番言论有我自己的理由，而且这些理由相当充分。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hɪm'self] [wʌz; wəz][æn; ən] [əd'ventʃərər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [dɪ'skrɪpʃn] .
The President himself was an adventurer of the most determined description .
这 总统 他自己 曾是 一个 冒险家 的 这 最多 决定 描述 .
总统本人是一位意志极其坚定的冒险家。

[ˈfəːgəsən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] — ([hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmæriəd]
Ferguson was a sea captain and but little better — (he was a married
弗格森 曾是 一个 海 队长 和 但 小的 更好的 — (他 曾是 一个 已婚
[mæn] , [soʊ][aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ˈleɪtər] ,
man , so I discovered later ,
男人 , 所以 我 发现 之后 ,
弗格森是一名船长，但也好不到哪里去——（后来我才知道他已婚。）

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [kept] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈgɜːlz] - [skuːl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [nɪr] [ˈplɪməθ]) , [waɪl] [aɪ] —
and his wife kept a small girls ' school in a village near Plymouth) , while I —
和 他的 妻子 保留 一个 小的 女孩们 - 学校 在 一个 村庄 靠近 普利茅斯) , 尽管 我 —
[wel] ,
well ,
出色地 ,
他的妻子在普利茅斯附近的一个村庄开办了一所女子小学校)，而我——嗯，

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [tel] [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ]
you know all there is to tell so far as I
你 知道 全部 那里 是 到 告诉 所以 远的 作为 我
你知道到目前为止所有能说的了。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 185**]
[页 -]
[第185页]

[ˈeɪˈem] [kənˈsɜːrnd] , [soʊ][aɪ] [niːd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] .
am concerned , so I need say no more on that subject .
是 担心的 , 所以 我 需要 说 不 更多的 在 那 主题 .
我很担心，所以关于这个问题我无需再多说。

[ˈteɪkən] [ɔːltəˈgeðər] , [haʊˈevər] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kwɪr] [kwɑːrˈtɛt] .
Taken altogether , however , we were a queer quartette .
已采取 共 , 然而 , 我们 是 一个 酷儿 四重奏 .
但总的来说，我们是一个古怪的四人组。

[æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-][ðə; ði][ˌseɪnjəˈriːtə] [dɪˈklerd] [hɜːrˈself] [ˈsliːpi] [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkæbɪn]
At ten o'clock the Señorita declared herself sleepy and retired to her cabin
在 十 点钟 这 小姐 声明 她自己 困 和 退休 到 她 舱
,
:
,
十点钟的时候，小姐说她困了，便回自己的小屋休息了。

[ˈfəːgəsən] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] [si:] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,
Ferguson went up to the bridge to see how things were there ,
弗格森 去 向上 到 这 桥 到 看 如何 事物 是 那里 ,
弗格森走到桥上，想看看那边的情况。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ænd; ənd][aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][pəˈtroʊl][ðə; ði] [dek] .
while the President and I started to patrol the deck .
尽管 这 总统 和 我 开始 到 巡逻 这 甲板 .
总统和我开始在甲板上巡视。

[ɪn][ðə; ði][ˈaʊər] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [aɪ] [lɜːrnt] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ˈevər]
In the hour that followed I learnt more of his past life than I had ever
在 这 小时 那 随后 我 学会了 更多的 的 他的 过去 的生活 比 我 有 曾经
[noʊn] [bɪˈfɔːr] .
known before .
已知 前 .
在接下来的一个小时里，我了解到了他过去的的生活，这是我以前从未了解过的。

[aɪ] [nu:] [ˈveri] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [wʌn] ,
I knew very well that his career had been an extraordinary one ,
我 知道 非常 出色地 那 他的 职业 有 到过 一个 非凡的 一 ,
我非常清楚他的职业生涯非常出色。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [dreɪnt] [ðæt][aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [streɪndʒ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈteliŋ] [meɪd]
but I had never dreamt that it had been so strange as his telling made
但 我 有 绝不 梦见 那 它 有 到过 所以 奇怪的 作为 他的 讲述 制成
[aɪˈti:] [əˈpɪr] .
it appear .
它 出现 .

但我做梦也没想到，事情竟然像他描述的那样离奇。
[hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [nɪr] [məˈdrɪd] .
He was born in a village near Madrid .
他 曾是 出生 在 一个 村庄 靠近 马德里 .
他出生在马德里附近的一个村庄。

[hɪz; ɪz] [ˈperənts] [wɜ:r; wər] [pʊr] [bʌt; bət][ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)] [bɜ:rθ] .
His parents were poor but of noble birth .
他的 父母 是 贫穷的 但 的 高贵 出生 .
他的父母家境贫寒，但出身高贵。

[ɪn] [du:] [kɔ:rs] [hi:; hi] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] ,
In due course he entered the army ,
在 到期的 课程 他 进入 这 军队 ,
后来他应征入伍。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈsoʊldʒər] [dɪsˈɡʌstɪd] [hɪm; ɪm] ,
but after a time the life of a private soldier disgusted him ,
但 后 一个 时间 这 生活 的 一个 私人的 士兵 厌恶 他 ,
但过了一段时间，他厌倦了普通士兵的生活。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðə; ði] [prəˈfe(ə)n] [ʌv; əv][ɑ:rmz][fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈsɪstənt] [tu:; tə]
and he exchanged the profession of arms for that of an assistant to
和 他 交换 这 职业 的 武器 为了 那 的 一个 助手 到
[ə; eɪ] [ˈʊgər] [ˈplæntər][ɑ:n][ðə; ði][ˈaɪlənd][ʌv; əv][esˈti:] . [ˈvɪnsnt] .
a sugar planter on the island of St . Vincent .
一个 糖 播种机 在 这 岛 的 英石 . 文森特 .
他放弃了当兵的职业，转而成为圣文森特岛上一位糖料种植园主的助手。

[æn; ən] [ʌnˈfɔ:rtənət] [ʌv] [əˈfer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈplæntərz] [ˈdɔ:tər] [θru:] [hɪm; ɪm][əˈpɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld]
An unfortunate love affair with the planter's daughter threw him upon the world
一个 不幸 爱 事务 和 这 种植者的 女儿 扔 他 之上 这 世界
[əˈgen] , [ˈpenɪləs] .
again , penniless .
再次 , 身无分文 .
与种植园主女儿的不幸恋情使他再次一贫如洗地跌入社会。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaɪlənd][hi:; hi] [ˈdrɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] [ʌv; əv] [saʊθ] [əˈmerɪkə] ,
From the island he drifted to the mainland of South America ,
从 这 岛 他 漂移 到 这 大陆 的 南 美国 ,
他从岛上漂流到了南美大陆。

[sɔ:] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˌrevəˈlu:ʃənəri] [ˈfɑ:tɪŋ] ,
saw a good deal of Revolutionary fighting ,
锯 一个 好的 交易 的 革命者 斗争 ,
目睹了许多独立战争的战斗，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [traɪd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ɡeɪm] [ʌv; əv][ˈpɑ:lətɪks] .
and for the first time tried his hand at the fascinating game of politics .
和 为了 这 第一的 时间 尝试 他的 手 在 这 迷人 游戏 的 政治 .
他第一次尝试了精彩纷呈的政治游戏。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˌsætɪs'fæktəri] ,
The result was by no means satisfactory ,
这 结果 曾是 经过 不 方法 令人满意的 ,
结果远不能令人满意。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [θroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lu:zɪŋ] [saɪd] .
for he had the misfortune to throw in his lot with the losing side .
为了 他 有 这 不幸 到 扔 在 他的 很多 和 这 输 边 .
因为他不幸地站在了失败的一方。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [pər'tɪkjələrli] [ˈstʌbərən] [ˈbæt(ə)][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kæptʃəd] [ænd; ənd] [kən'demnd]
After a certain particularly stubborn battle he was captured and condemned
后 一个 肯定 特别 固执的 战斗 他 曾是 捕获 和 谴责
[tu:; tə][bi:; bi]
to be
到 是
经过一场异常顽强的战斗，他被俘虏并被判处.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 186**]
[页 -]
[第186页]

[ɑ:t] — [ə; eɪ] [ˈfɔ:rteɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
shot — a foretaste of the fate he had arranged for me .
射击 — 一个 预尝 的 这 命运 他 有 安排 为了 我 .
枪声——预示着我为他安排的命运。

[æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ˈsentəns] [wʌz; wəz] [kə'mju:tɪd] [tu:; tə][ˈpi:n(ə)] [ˈsɜ:rvi:tʊd]
At the last moment , however , the sentence was commuted to penal servitude
在 这 最后的 片刻 , 然而 , 这 句子 曾是 通勤 到 刑事 奴役
[fɔ:r; fər][laɪf] ,
for life ,
为了 生活 ,
然而，在最后一刻，刑罚被改为终身苦役。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] [maɪnz] .
and he was sent to the mines .
和 他 曾是 发送 到 这 矿井 .
他被派往矿井。

[ɪ'ventʃuəli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪbəreɪtɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ˈsɜ:rvis] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [hu:] , [ʌp][tu:; tə] [ðæt]
Eventually he was liberated and took service with the man who , up to that
最终 他 曾是 解放 和 采取 服务 和 这 男人 WHO , 向上 到 那
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
最终他获释，并加入了此前一直效力于他的那个人的队伍。

[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtɪst] [ˈenəmi] .
had been his greatest enemy .
有 到过 他的 最 敌人 .
曾经是他最大的敌人。

[hi:; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈlædə] [ʌv; əv] [feɪm] ,
He climbed the ladder of fame ,
他 攀登 这 梯子 的 名声 ,
他一步步攀上了名利的阶梯，

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][wɪn][ə; eɪ] [fer] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ɪn][ðə; ði][lənd] ;
and in time he managed to win a fair amount of power in the land ;
和 在 时间 他 管理 到 赢 一个 公平的 数量 的 力量 在 这 土地 ;
随着时间的推移，他成功地在国内获得了相当大的权力；

[ə'nlðər] [revə'lu:](ə)n] , [haʊ'veər] , [kæst] [ðɪs] ['pəʊər] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz] ,
another Revolution , however , cast this power to the winds ,
其他 革命 , 然而 , 投掷 这 力量 到 这 风 ,
然而, 另一场革命却将这种力量抛弃了。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['flaɪɪŋ] [poʊst] - [heɪst] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪləndz] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .
and sent him flying post - haste to the islands of the Pacific .
和 发送 他 飞行 邮政 - 匆忙 到 这 岛屿 的 这 太平洋 .
于是立即派他飞往太平洋诸岛。

[ɪn][wʌŋ] [wei] [ænd; ənd] [ə'nlðər] [hi:; hi] [ɪn'lɑ:rdʒd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ðer; ðər] , [sɔ:] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ]
In one way and another he enlarged his experience there , saw life as a
在 一 方式 和 其他 他 放大 他的 经验 那里 , 锯 生活 作为 一个
[ˈtreɪdər] ,
trader ,
商 ,
他以各种方式丰富了自己的经验, 体验了商人的生活。

[ə; eɪ] ['pɜ:rlər] , [ænd; ənd][æn; ən]['eɪdʒənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['leɪbər] ['træfɪk] [æz; əz][hi:; hi]
a pearler , and an agent for the native labour traffic as he
一个 珍珠 , 和 一个 代理人 为了 这 本国的 劳动 交通 作为 他
[ju:fə'mɪstɪkli] [tɜ:m] [aɪ 'ti:] .
euphemistically termed it .
委婉地说 称为 它 .
他既是采珠人, 又是本地劳工贩运的代理人 (这是他委婉的说法)。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ] ['sku:nər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][,vælpə'raɪsəu] .
At last he found himself on board a schooner returning to Valparaiso .
在 最后的 他 成立 他自己 在 木板 一个 大篷车 返回 到 瓦尔帕莱索 .
最后, 他发现自己登上了一艘返回瓦尔帕莱索的帆船。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hi:; hi][fɜ:rst] [met] [si:'veɪstreɪ] ,
It was then that he first met Silvestre ,
它 曾是 然后 那 他 第一的 遇见 森林 ,
正是在那时, 他第一次见到了西尔维斯特。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ðə; ði] [tu:] [men] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][moʊst] ['frendli]
and for some considerable time the two men were on the most friendly
和 为了 一些 大量 时间 这 二 男人 是 在 这 最多 友好的
[tɜ:rmz] .
terms .
条款 .
在相当长的一段时间里, 这两个人关系非常友好。

[fɜ:'nændɛz, fər'nændɛz, fɜ'na:ndɛz, fər'na:ndɛz] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [wɔ:rnd] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]
Fernandez , who had been warned as to what was
费尔南德斯 , WHO 有 到过 警告 作为 到 什么 曾是
['ɔ:rtli] [tu:; tə] ['hæpən] ,
shortly to happen ,
不久 到 发生 ,
费尔南德斯事先已被告知即将发生的事情,

[dɪ'sklʌvəd] [ə; eɪ][poʊst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][klɜ:rk][tu:; tə][æn; ən] [ɔ:kə'hɪr] .
discovered a post for the time being as a clerk to an auctioneer .
发现 一个 邮政 为了 这 时间 存在 作为 一个 职员 到 一个 拍卖 .
目前找到一份拍卖师助理的工作。

[ðən] [keɪm] [ðə; ði][big] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] — [fəˈnændɛz, fɜːnændɛz, fəˈnɑːndɛz, fɜːnɑːndɛz] [tʃoʊz] [ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ]
Then came the big Revolution — Fernandez chose the winning
然后 来了 这 大的 革命 — 费尔南德斯 选择 这 获胜
[saɪd] , [siːlˈveɪstreɪ][ðə; ði] [ˈluːzɪŋ] .
side , Silvestre the losing .
边 , 森林 这 输 .
然后，一场大革命爆发了——费尔南德斯选择了胜利的一方，西尔维斯特选择了失败的一方。

[ðə; ði] [ˈlætər] [dɪˈpɑːrtɪd] [tuː; tə] - — [wɪtʃ] [ˈkʌntri] [æ; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ]
The latter departed to Equinata — which country at that time was just coming
这 后者 已离开 到 - — 哪个 国家 在 那 时间 曾是 只是 未来
[ˈɪntuː][ˈnoʊtɪs] — [waɪl] [hɪz; ɪz] [frend] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈtʃɪli] [tuː; tə] [dɪˈraɪv] [wʌt] [ˈprɑːfɪt][hiː; hi][kʊd; kəd]
into notice — while his friend remained in Chili to derive what profit he could
进入 注意 — 尽管 他的 朋友 剩余 在 辣椒 到 派生 什么 利润 他 可以
[fɔːr; fər] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ][hiː; hi][hæd; həd] [əˈsɪstɪd] [ˈɪntuː] [ˈpaʊər] .
for himself from his loyalty to the party he had assisted into Power .
为了 他自己 从 他的 忠诚 到 这 派对 他 有 协助 进入 力量 .
后者前往当时刚刚崭露头角的埃基纳塔，而他的朋友则留在智利，利用他对帮助上台的政党的忠诚来获取尽可能多的利益。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈmʌni] ,
" **As soon as I had saved sufficient money ,**
" 作为 很快 作为 我 有 已保存 充足的 钱 ,
“我一攒够钱，

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 187**]
[页 -]
[第187页]

[haʊˈevər] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [aɪ] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [ænd; ənd] ,
however , " he continued , " I quitted the Republic and ,
然而 , " 他 持续 , " 我 辞职 这 共和国 和 ,
然而，“他继续说道，“我退出了共和国，而且，
[ˈæftər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈlðər] [ədˈventʃəz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] ,
after one or two other adventures with which I will not trouble you ,
后 — 或者 二 其他 冒险 和 哪个 我 将要 不是 麻烦 你 ,
再过一两件我就不赘述的奇遇之后，

[faʊnd] [maɪˈself] [ˈstrændɪd] [ɪn] - .
found myself stranded in Equinata .
成立 我 搁浅 在 - .
我发现自己被困在了埃奎纳塔。

[tuː; tə][maɪ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [maɪ][oʊld][ˈpɑːrtnər][siːlˈveɪstreɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [best]
To my astonishment I discovered that my old partner Silvestre had made the best
到 我的 惊讶 我 发现 那 我的 老的 伙伴 森林 有 制成 这 最好的
[juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ðer; ðər] ,
use of his time there ,
使用 的 他的 时间 那里 ,
令我惊讶的是，我发现我的老搭档西尔维斯特充分利用了他在那里的时间。

[ænd; ənd][baɪ][æ; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [məˌnɪpjuˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə]
and by an extraordinary manipulation of circumstances had managed to
和 经过 一个 非凡的 操纵 的 情况 有 管理 到
[bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] .
become a person of considerable importance in the Republic .
变得 一个 人 的 大量 重要性 在 这 共和国 .
他通过巧妙地操纵形势，成功地成为了共和国中举足轻重的人物。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] ['hedʒɪrə,hɪ'dʒaɪrə] ,
So far as I was concerned , however , there was another hegira ,
所以 远的 作为 我 曾是 担心的 , 然而 , 那里 曾是 其他 希吉拉 ,
但就我而言, 还有另一次迁徙。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɔːrt] ['noʊtɪs] .
and this time at a somewhat short notice .
和 这 时间 在 一个 有些 短的 注意 .
而且这次通知时间比较仓促。

[aɪ][nekst] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['æftərwərdz] [krɔːst] [ðə; ði][ət'læntɪk][tuː; tə] ['jʊrəp] , [ænd; ənd] ,
I next visited the United States , afterwards crossed the Atlantic to Europe , and ,
我 下一个 到访 这 团结的 各州 , 然后 交叉 这 大西洋 到 欧洲 , 和 ,
接下来我访问了美国, 之后横渡大西洋到达欧洲, 然后,

['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θriː] ['jɪrz] , [faʊnd] [maɪ'self][wʌns] [mɔːr] [ɪn][lɑː]['glɔːrɪə] .
after an absence of some three years , found myself once more in La Gloria .
后 一个 缺席 的 一些 三 年 , 成立 我 一次 更多的 在 拉 格洛丽亚 .
时隔三年, 我又一次来到了拉格洛里亚。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðæt] ['kʌntri] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt][ə; eɪ][streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .
When I reached that country I discovered that a strange change had taken place .
什么时候 我 达到 那 国家 我 发现 那 一个 奇怪的 改变 有 已采取 地方 .
当我到达那个国家时, 我发现发生了奇怪的变化。

[siːl'veɪstreɪ] , [huː] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][held][ə; eɪ][pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wen] [aɪ]
Silvestre , who , though he had held a position of some importance when I
森林 , WHO , 尽管 他 有 握住 一个 位置 的 一些 重要性 什么时候 我
[wʌz; wəz][læst][ɪn] - ,
was last in Equinata ,
曾是 最后的 在 - ,

西尔维斯特, 虽然在我上次到访埃奎纳塔时, 他曾担任过相当重要的职位,
[hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ][saɪn][ʌv; əv]['eni] [greɪt] [ə'bɪlətɪ] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['prezɪdnt] , [ænd; ənd][hæd; həd]
had shown no sign of any great ability , was now President , and had
有 所示 不 符号 的 任何 伟大的 能力 , 曾是 现在 总统 , 和 有
['iːv(ə)n] ['greɪtər] [æm'bɪʃənz] .
even greater ambitions .
甚至 更大的 抱负 .

之前并未展现出任何杰出才能, 如今却当上了总统, 并且野心勃勃。
['niːdləs] [tuː; tə][seɪ] [aɪ] [θruː] [ɪn][maɪ][lɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] — — "
Needless to say I threw in my lot with him and — — "
不必要 到 说 我 扔 在 我的 很多 和 他 和 — — "
不用说, 我跟他沆瀣一气, 而且——"

" [ɪ'ventʃuəli] ['aʊstɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] ?
" **Eventually ousted him from his position ?**
" 最终 被驱逐 他 从 他的 位置 ?
最终将他赶下台了吗?

" [aɪ][pʊt] [ɪn] .
" **I put in .**
" 我 放 在 :
我投入了。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] . "
" **I have heard that part of the story from the man himself . "**
" 我 有 听到 那 部分 的 这 故事 从 这 男人 他自己 : "
“我从他本人那里听说了故事的这一部分。”

" [jes] , [aɪ] [kən'fes] [aɪ][dɪd] [aʊst] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" **Yes** , **I confess I did oust him** , " **he answered** ,
" 是的 , 我 承认 我 做过 驱逐 他 , " 他 回答 ,
" 是的, 我承认我把他赶走了, "他回答说。

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [məʊθ] [ænd; ənd] [ˈnɒkɪŋ] [ðə; ði] [æʃ] [ɔːf] [ə'ɡenst] [ðə; ði][reɪl] .
taking his cigar from his mouth and knocking the ash off against the rail .
采取 他的 雪茄 从 他的 嘴 和 敲门 这 灰 离开 反对 这 轨 .
他从嘴里拿出雪茄, 把烟灰抖落到栏杆上。

" [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst] , [ænd; ənd] [ɪf] [siː'lveɪstreɪ][hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋɡər]
" **The victory is to the strongest** , **and if Silvestre had been stronger**
" 这 胜利 是 到 这 最强 , 和 如果 森林 有 到过 更强
"胜利属于强者, 如果西尔维斯特更强就好了。"

[ˌpiː'dʒiː] -]
[**Pg 188**]
[页 -]
[第188页]

[ðæn; ðən][aɪ] — [wel] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] .
than I — well — he would have won .
比 我 — 出色地 — 他 会 有 韩元 .
比我——嗯——他本来会赢的。

[æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [fled] [ðə; ði] ['kʌntri] .
As it was , **he fled the country** .
作为 它 曾是 , 他 逃亡 这 国家 .
结果, 他逃离了这个国家。

[ˌwerəˈpɑːn] [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][reɪnz][ʌv; əv] ['ɡʌvənmənt] ,
Whereupon I picked up the reins of Government ,
于是 我 挑选 向上 这 缰绳 的 政府 ,
于是我接管了政府的领导权,

[pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪd] ,
played the game as I thought it should be played ,
玩 这 游戏 作为 我 想法 它 应该 是 玩 ,
我按照自己认为应该的方式玩了这款游戏。

[ænd; ənd] [naʊ] [faɪnd][maɪ'self][ænd; ənd][ɔːl][maɪ][plænz] [ʌp'set] , [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'ɡɪv] [maɪ][pleɪn]
and now find myself and all my plans upset , **I trust you will forgive my plain**
和 现在 寻找 我 和 全部 我的 计划 沮丧的 , 我 相信 你 将要 原谅 我的 清楚的
[ˈspiːkɪŋ] ,
speaking ,
请讲 ,
现在我发现自己和所有计划都被打乱了, 希望您能原谅我的直言不讳。

[baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ][wʌz; wəz] [tʃiːf] ['ɑːfɪsər][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [saʊθ]
by a man who only a few months ago was chief officer on board a South
经过 一个 男人 WHO 仅有的 一个 很少 几个月 前 曾是 首席 官 在 木板 一个 南
[ə'merɪkən] [meɪl] - [boʊt] .
American mail - boat .
美国人 邮件 - 船 .
作者几个月前还是南美邮船上的大副。

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [wɪl] [biː; bi] ? "
Who can say what the next chapter of the story will be ? "
WHO 能 说 什么 这 下一个 章 的 这 故事 将要 是 ? "
谁又能预知故事的下一章会如何发展呢?

" [wel] , [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['ɪnɪŋz] ,
" **Well , you have had a very good innings ,**
" 出色地 , 你 有 有 一个 非常 好的 局 ,
" 嗯 , 你这局打得非常好。"

[ænd; ɐnd][aɪ][dəʊnt] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] . "
and I don't see that you have any right to complain ."
和 我 不 看 那 你 有 任何 正确的 到 抱怨 . "
我认为你没有权利抱怨。

" [pər'hæps][nɑ:t] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Perhaps not ,** " **he replied .**
" 也许 不是 , " 他 回复 .
"也许不是,"他回答道。

" [bʌt; bət][dəʊnt] [rʌŋ] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][aɪ'di:ə] [ðæt] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ju:v] [træpt] [em 'i:] , [aɪ][eɪ 'em]
" **But don't run away with the idea that , because you've trapped me , I am**
" 但 不 跑步 离开 和 这 主意 那 , 因为 你已经 被困 我 , 我 是
[bi:tn] .
beaten .
被打败 .
"但是不要以为,因为你把我困住了,我就被打败了。"

[aɪm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] [ðæt] !
I'm a long way off that !
我是 一个 长的 方式 离开 那 !
我离那还差得远呢!

[brɪ'li:v] [em 'i:] , [aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [fɑ:r][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] ,
Believe me , I know exactly how far you are concerned in the business ,
相信 我 , 我 知道 确切地 如何 远的 你 是 担心的 在 这 商业 ,
相信我,我非常清楚你在生意上的投入程度。

[ænd; ɐnd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [waɪz] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [əd'vaɪzd] [baɪ][em 'i:] ,
and I tell you this , if you are wise , you will be advised by me ,
和 我 告诉 你 这 , 如果 你 是 明智的 , 你 将要 是 建议 经过 我 ,
我告诉你们,如果你们聪明,就会听从我的建议。

[ænd; ɐnd][dra:p] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .
and drop out of it as soon as you can .
和 降低 出去 的 它 作为 很快 作为 你 能 .
尽快退出。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [dɑ:n] ['gʌzmən, 'gu:z,mɑ:n][di:] [si:l'veɪstreɪ][ænd; ɐnd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə]
The time will come when Don Guzman de Silvestre and I will have to
这 时间 将要 来 什么时候大学教师 古兹曼 德 森林 和 我 将要 有 到
['set(ə)l] [ə'kaʊnts] [tə'geðər] ,
settle accounts together ,
定居 账户 一起 ,
总有一天,我和唐·古兹曼·德·西尔维斯特会正面交锋,清算旧账。

[ænd; ɐnd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['pru:d(ə)nt][mæn][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['bælənst] [jʊr; jər] [bʊks] [wɪð; wɪθ]
and if you are a prudent man you will have balanced your books with
和 如果 你 是 一个 谨慎 男人 你 将要 有 均衡 你的 图书 和
[hɪm; ɪm][ænd; ɐnd][hæv; həv] [drɪ'pɑ:rtɪd] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] . "
him and have departed long before that ."
他 和 有 已离开 长的 前 那 . "
如果你是个谨慎的人,你就会和他算清账,并且在此之前很久就离开。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [wel] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] , " [aɪ] [rɪ'mɑ:kt] .
" **I think I am very well able to take care of myself ,** " **I remarked .**
" 我 思考 我 是 非常 出色地有能力的 到 拿 关心 的 我 , " 我 评论 .
"我觉得我完全有能力照顾好自己,"我说道。

" [ɑ:] !
" **Ah** !
" 啊 !

“啊！”

[wi:; wi][ɔ:l] [θɪŋk] [ðæt] !
We all think that !
我们 全部 思考 那 !

我们都这么认为！

[ˈsʌmtaɪmz] , [haʊˈevər] , [wi:; wi][faɪnd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] .
Sometimes , however , we find we are wrong .
有时 , 然而 , 我们 寻找 我们 是 错误的 .

然而，有时我们会发现自己错了。

" [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər][hi:; hi] [beɪd] [ˌem ˈi:] [ɡʊd] - [naɪt]
" **A few moments later he bade me good - night**
" 一个 很少 时刻 之后 他 巴德 我 好的 - 夜晚

过了一会儿，他向我道了晚安。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 189**]
[页 -]

[第189页]

[ænd; ʌnd][rɪˈtaɪərd][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] .
and retired to his cabin .
和 退休 到 他的 舱 .

然后他回到了自己的小屋。

[aɪ] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][soʊ][fa:r][æz; əz][ðə; ði] [səˈlu:n] [kəmˈpænjən] [ˈentrəns] [ænd; ʌnd] [ðen] [rɪˈtʃ:rnd]
I accompanied him so far as the saloon companion entrance and then returned
我 伴随 他 所以 远的 作为 这 酒吧 伴侣 入口 和 然后 返回

[tu:; tə][maɪ] [tʃer] [ɑ:n] [dek] .
to my chair on deck .
到 我的 椅子 在 甲板 .

我陪他走到沙龙同伴入口，然后回到甲板上的椅子上。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔ:r] [ˈfə:ɡəsən] [dʒɔɪnd][ˌem ˈi:] .
I had not been there many minutes before Ferguson joined me .
我 有 不是 到过 那里 许多 分钟 前 弗格森 加入 我 .

我到那儿没几分钟，弗格森就过来和我汇合了。

" [wi:; wi][æɫ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [lʊk] - [aʊt] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [frend] , [dɑ:n]
" **We shall have to keep a sharp look - out on our friend , Don**
" 我们 将 有 到 保持 一个 锋利的 看 - 出去 在 我们的 朋友 , 大学教师

[fɜˈnændɛz, fɛrˈnændɛz, fɜˈnɑ:ndɛz, fɛrˈnɑ:ndɛz] , " [hi:; hi] [sed] ,
Fernandez , " **he said** ,
费尔南德斯 , " 他 说 ,

“我们必须密切关注我们的朋友唐·费尔南德斯，”他说。

[ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [lɪt] [ə; eɪ][sɪˈɡɑ:r] .
after he had lit a cigar .
后 他 有 点燃 一个 雪茄 .

他点燃了一支雪茄。

" [aɪ][dəʊnt] [trʌst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt] . "
" **I don't trust him a little bit .** "
" 我 不 相信 他 一个 小的 少量 . "

“我一点也不信任他。”

" [haʊ] [soʊ] ?
" **How so ?**
" 如何 所以 ?

“为何如此？

" [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] .
" **I inquired** .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [wʌt] [hæz; hæz][hi:; hi] [bɪn] [ʌp] [tu:; tə] [naʊ] ? "
" **What has he been up to now ?** "
" 什么 有 他 到过 向上 到 现在 ? "

他现在在忙些什么呢？

" ['nʌθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'plaɪd] ,
" **Nothing very much that I know of** , " **the captain replied** ,
" 没有什么 非常 很多 那 我 知道 的 , " 这 队长 回复 ,

“据我所知，没什么特别的，”船长回答说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['noʊ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæz; hæz] [bɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə] [saʊnd]
" **but I have a sort of notion that he has been endeavouring to sound**
" 但 我 有 一个 种类 的 概念 那 他 有 到过 努力 到 声音
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['si:zɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] .
some of the men as to the chance of seizing the boat .
一些 的 这 男人 作为 到 这 机会 的 抓住 这 船 .

“但我隐约觉得他一直在试图试探一些人，看看他们有没有可能夺取这艘船。”

[hi:; hi][hæz; hæz] [sed] ['nʌθɪŋ] ['aʊtraɪt] ,
He has said nothing outright ,
他 有 说 没有什么 直接 ,

他什么也没直接说。

[bʌt; bət] ['rɛstən] ([ðə; ði] ['boʊsn]) [telz] [em 'i:][hi:; hi] [dra:pt] [ə; eɪ][hɪnt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ]
but Reston (the boatswain) tells me he dropped a hint to him that a
但 雷斯顿 (这 水手长) 讲述 我 他 掉落 一个 暗示 到 他 那 一个
[lɑ:rdʒ] [rɪ'wɔ:rd] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:rθ'kʌmɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ni:s] [wɜ:r; wər] [helpt] [ə'ʃɔ:r]
large reward would be forthcoming if he and his niece were helped ashore
大的 报酬 会 是 即将推出 如果 他 和 他的 侄女 是 帮助 岸上
[ə'gen] .
again .
再次 .

但雷斯顿（水手长）告诉我，他曾暗示过他，如果他和他的侄女再次上岸，将会得到一大笔赏金。

[hi:; hi][hæz; hæz][ə; eɪ][moʊst] [pər'sweɪsɪv] ['mænər] , [ʌn'lɪmɪtɪd] [welθ] , [ænd; ənd][ðə; ðəz][nɑ:t] ['veri]
He has a most persuasive manner , unlimited wealth , and there's not very
他 有 一个 最多 有说服力的 方式 , 无限 财富 , 和 有 不是 非常
[mʌtʃ] , [aɪ] ['fænsɪ] ,
much , I fancy ,
很多 , 我 想要 ,

他极具说服力，拥有无限的财富，但我觉得他并没有太多过分之处。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [stɑ:p][æt; ət] . "
that he would stop at . "
那 他 会 停止 在 . "

他会就此止步。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][kæn; kən] [pleɪs] [ɪm'plɪsɪt] [trʌst] [ɪn][jʊr; jər]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd] [kru:] ?
" **I suppose you can place implicit trust in your officers and crew ?**
" 我 认为 你 能 地方 隐式 相信 在 你的 警官 和 全体人员 ?

我想你可以完全信任你的军官和船员吧？

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .

我说。

" [ɪmˈplɪsɪt] [trʌst] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **Implicit trust** , " **he answered** .
" 隐式 相信 , " 他 回答 .

“是默契的信任，”他回答道。

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [fɜːˈnændɛz, fɛrˈnændɛz, fɜːˈnɑːndɛz, fɛrˈnɑːndɛz] [əˈbɔːrd] [wʌn] ['kænɑːt] [teɪk]
" **But with a man like Fernandez aboard one cannot take**
" 但 和 一个 男人 喜欢 费尔南德斯 船上 一 不能 拿
[tuː] ['meni] ['priːkəːʃənz] . " **too many precautions** . "
" 也 许多 防范措施 . "

“但是船上有费尔南德斯这样的人，再怎么小心也不为过。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ə] [raɪt] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **You are right** , " **I replied** .
" 你 是 正确的 , " 我 回复 .

“你说得对，”我回答道。

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [aɪ][mʌst; məst][ædˈmɪt] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ][mæn] .
" **At the same time** , **I must admit that I like the man** .
" 在 这 相同的 时间 , 我 必须 承认 那 我 喜欢 这 男人 .

“与此同时，我必须承认，我喜欢这个人。”

[mɔːr] ,
More ,
更多的 ,

更多的，

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 190**]
[页 -]

[第190页]

[pərˈhæps] , [ðæn; ðən][aɪ][duː] — [wel] , [əˈnʌðər] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ə] [bəʊθ]
perhaps , **than I do — well , another gentleman with whom we are both**
也许 , 比 我 做 — 出色地 , 其他 绅士 和 谁 我们 是 两个都
[əˈkweɪntɪd] .
acquainted .
熟人 .

或许，比我更了解——嗯，比了解我们都认识的另一位先生更了解。

" ['fəːgəsən] [ʌndərˈstʊd] [maɪ] ['miːnɪŋ] .
" **Ferguson understood my meaning** .
" 弗格森 理解 我的 意义 .

“弗格森明白了我的意思。”

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **I understand** , " **he replied** .
" 我 理解 , " 他 回复 .

“我明白了，”他回答道。

" [ænd; ænd] [wɒts] [mɔːr] [aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **And what's more I agree with you** .
" 和 是什么 更多的 我 同意 和 你 .

而且我还同意你的观点。

" [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [tʃæt] [fɔːr; fər] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] ,
" When we had chatted for upwards of an hour I bade him good - night ,
" 什么时候 我们 有 聊天 为了 向上 的 一个 小时 我 巴德 他 好的 - 夜晚 ,
" 我们聊了一个多小时后，我向他道了晚安。"

[ænd; ənd] [went] [brɪˈloʊ] [tuː; tə][maɪ][ˈkæbɪn][tuː; tə][fɔːl] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [driːm] [ðæt]
and went below to my cabin to fall asleep and dream that
和 去 以下 到 我的 舱 到 落下 睡着了 和 梦 那
[fɜːˈnændɛz, fərˈnændɛz, fɜːˈnaːndɛz, fərˈnaːndɛz][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði][boʊt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]
Fernandez had seized the boat and was going to
费尔南德斯 有 查获 这 船 和 曾是 去 到
[meɪk] [em ˈiː] [wɔːk] [ðə; ði][plæŋk][æt; ət] [ˈdeɪlaɪt] .
make me walk the plank at daylight .
制作 我 走 这 板 在 日光 .
然后我回到船舱里睡觉，梦见费尔南德斯夺取了船，要在天亮时让我走跳板。

[ɪn] [tuː] [deɪz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [duː] [tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
In two days we were due to arrive at the island .
在 二 天 我们 是 到期的 到 到达 在 这 岛 .
两天后我们应该会抵达岛上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpraːɡres] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡlɪmps] [aɪ][hæd; həd]
From the progress we were making , and from the glimpse I had
从 这 进步 我们 是 制作 , 和 从 这 一瞥 我 有
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrt] ,
of the chart ,
的 这 图表 ,
从我们取得的进展，以及我瞥见的图表来看，

[aɪ ˈtiː] [strʌk] [em ˈiː] [ðæt] [wiː; wi][fʊd; ʃəd] [riːtʃ] [sæn][ˈdiː.æz, ˈdiː.ɑːz] [bɪˈtwiːn] [sɪks][ænd; ənd][ˈsev(ə)n]
it struck me that we should reach San Diaz between six and seven
它 击 我 那 我们 应该 抵达 圣 迪亚兹 之间 六 和 七
[əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋɪŋ] .
o'clock in the evening .
点钟 在 这 晚上 .
我突然想到我们应该在晚上六点到七点之间到达圣迪亚斯。

[æt; ət] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋɪŋ] [æftərˈnuːn] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtæfˌreɪl] ,
At four o'clock on the following afternoon I was standing at the taffrail ,
在 四 点钟 在 这 下列的 下午 我 曾是 常设 在 这 船尾栏杆 ,
第二天下午四点，我站在船尾栏杆旁。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfrɔːθɪŋɪŋ] [weɪk] [əˈstɜːrɪn] ,
looking at the frothing wake astern ,
寻找 在 这 起泡 唤醒 倒车 ,
看着船尾翻腾的浪花，

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋɪŋ] [ˈveri] [fɑːr] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd][hɜːr; hər]
and thinking of something very far removed from Equinata and her
和 思维 的 某物 非常 远的 已移除 从 - 和 她
[ˈprezɪdənt] .
President .
总统 .
心里想着一些与伊奎纳塔和她的总统完全无关的事情。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [brɪˈfɔːr] [aɪ][fʊd; ʃəd]
As a matter of fact I was wondering how long it would be before I should
作为 一个 事情 的 事实 我 曾是 好奇 如何 长的 它 会 是 前 我 应该
[siː] - [əˈɡen] ,
see Falstead again ,
看 - 再次 ,
事实上，我一直在想我还要多久才能再次见到法尔斯特德。

[ænd; ənd] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['welkəm]
and what sort of welcome
和 什么 种类 的 欢迎

以及什么样的欢迎仪式

[aɪ][ʃʊd; jəd] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm] ['mɑ:li] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ɑ:n][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] ,
I should receive from Molly and my mother on my return ,
我 应该 收到 从 莫莉 和 我的 母亲 在 我的 返回 ,
我回来后应该会收到莫莉和我母亲的回信。

[wen] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; ei] [laɪt] ['fʊtstep] [br'hɑ:nd][,em 'i:] .
when I caught the sound of a light footsteps behind me .
什么时候 我 捕捉 这 声音 的 一个 光 脚步 在后面 我 :
我听到身后传来轻微的脚步声。

[aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [hed] [tu:; tə] [dr'skʌvər] [ðə; ði][,seɪnjə'ri:tə] .
I turned my head to discover the Señorita .
我 转向 我的 头 到 发现 这 小姐 :
我转过头，发现了那位小姐。

[ʃi:; ji] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [br'saɪd] [,em 'i:] ['restɪŋ] [hɜ:r; hər] ['dʒu:əld] [hændz][ə'pɑ:n][ðə; ði][reɪl] .
She came and stood beside me resting her jewelled hands upon the rail .
她 来了 和 站立 旁 我 休息 她 珠宝 双手 之上 这 轨 :
她走过来站在我身边，把戴着珠宝的手放在栏杆上。

[,aɪ 'ti:][dɪd][nɔ:t] [teɪk] [,em 'i:] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [br'kʌm] [ə'wer] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
It did not take me long to become aware that she was in one of her
它 做过 不是 拿 我 长的 到 变得 意识到的 那 她 曾是 在 一 的 她
['kjʊəriəs] [mʊdʒ] .
curious moods .
好奇的 情绪 :

我很快就意识到她又犯了老毛病。

[hɜ:r; hər] ['mænər] [wʌz; wəz][mʊst] [pər'sweɪsɪv] [ænd; ənd] [sɪ'dʌktɪv] [tu:; tə][ə; ei] [dɪ'gri:] ,
Her manner was most persuasive and seductive to a degree ,
她 方式 曾是 最多 有说服力的 和 诱人的 到 一个 程度 ,
她的举止极具说服力，甚至带有一丝诱惑力。

[ænd; ənd][wʌns][ɔ:r] [twɪs] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][əd'maɪərɪŋ][hɜ:r; hər] ['bju:ti] ,
and once or twice I found myself admiring her beauty ,
和 一次 或者 两次 我 成立 我 钦佩 她 美丽 ,
我曾一两次被她的美貌所吸引。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mʊmənt] [fə'getɪŋ] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [ə; ei] ['wʊmən] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] .
and for the moment forgetting how dangerous a woman she was .
和 为了 这 片刻 遗忘 如何 危险的 一个 女士 她 曾是 :
一时之间，她忘记了自己有多危险。

" [aɪ][,ei 'em][ə'freɪd] , [,seɪnjə'ri:tə] , " [aɪ] [sed] ,
" **I am afraid , Señorita , " I said** ,
" 我 是 害怕的 , 小姐 , " 我 说 ,
“我害怕，小姐,”我说。

" [ðæt] [sɪns] [wiː; wi] [dɑːnst] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] [aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] ['wʊʃəli] [ɪn][jʊr; jər]
" that since we danced together in the Opera House I have fallen woefully in your
" 那 自从 我们 跳舞 一起 在 这 歌剧 房子 我 有 倒下 可悲地 在 你的
[estɪ'meɪʃn] . "
estimation . "
估算 . "

“自从我们在歌剧院共舞之后，我在你心中的形象就急剧下降了。”

" [waɪ] [ʊd; ʃəd] [ðæt] [biː; bi][soʊ] ? " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Why should that be so ? " she answered .
" 为什么 应该 那 是 所以 ? " 她 回答 .

“为什么会这样呢？”她回答道。

" [aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər] ['riːsɔːrs] , [ænd; ənd] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [aɪ] [meɪ] [dɪ'plɔːr] [aɪ 'tiː] ,
" I admire your resource , and however much I may deplore it ,
" 我 钦佩 你的 资源 , 和 然而 很多 我 可能 遗憾 它 ,

“我钦佩你的资源，尽管我对它感到遗憾，

['kænɑːt] [help] [bʌt; bət][əd'maɪər][ðə; ði] ['klevərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kærid] [aʊt][jʊr; jər] [skiːm] ,
cannot help but admire the cleverness with which you carried out your scheme ,
不能 帮助 但 钦佩 这 聪明才智 和 哪个 你 携带 出去 你的 方案 ,

我不得不佩服你实施计划时的巧妙构思。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːpə'ziʃ(ə)n] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] .
in spite of the opposition you received .
在 尽管如此 的 这 反对 你 已收到 .

尽管你遭到了反对。

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es][aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ɔːfərd] [juː; jʊ][maɪ] ['hɑːrtiːəst]
Had you been working for us I should have offered you my heartiest
有 你 到过 在职的 为了 我们 我 应该 有 提供 你 我的 最真挚的

[kən'grætʃə'leiʃ(ə)nz] ,
congratulations ,
恭喜！ ,

如果你在我们公司工作，我一定会向你表达最衷心的祝贺。

[bʌt; bət] [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][jʊr; jər] [skɪl] ,
but since we are the victims of your skill ,
但 自从 我们 是 这 受害者 的 你的 技能 ,

但既然我们是你的技术受害者，

[juː; jʊ][kæn; kən] ['skersli] [ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mæg'nænɪməs] .
you can scarcely expect me to be so magnanimous .
你 能 几乎 预计 我 到 是 所以 坦荡 .

你很难指望我如此宽宏大量。

[oʊ] ! [ser'njɔːr][tri'veljən; -'vil-] , [haʊ] [aɪ] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][saɪd][wɪð; wɪθ]
Oh ! Señor Trevelyan , how I wish I could have persuaded you to side with
哦 ！ 先生 特里维廉 , 如何 我 希望 我 可以 有 被说服 你 到 边 和

[juː 'es] .

us :
我们 :

哦！特雷维廉先生，我多么希望我能说服您站在我们这边。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] [ɔː'reɪdɪ] [kæst][ɪn][jʊr; jər][lɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] .
But you had already cast in your lot with the enemy .
但 你 有 已经 投掷 在 你的 很多 和 这 敌人 .

但你们早已与敌人结盟。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ɔːlmoʊst] [brɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'siːvd] [ɪn][juː; jʊ] ,
At one time I had almost begun to think that I was deceived in you ,
在 一 时间 我 有 几乎 开始 到 思考 那 我 曾是 受骗 在 你 ,

我一度几乎开始怀疑自己是否被你欺骗了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlʌðər] [naɪt] [wen] [juː; jʊ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [braɪb][aɪ] [ˈriːələɪzd] [jʊr; jər][ˈriːəl]
but the other night when you refused my uncle's bribe I realized your real
但 这 其他 夜晚 什么时候 你 拒绝 我的 叔叔的 贿赂 我 已实现 你的 真实的
[ˈkærəktər] .
character .
特点 .

但那天晚上你拒绝了我叔叔的贿赂，我才真正看清了你的为人。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈentərpraɪz] [æz; əz][juː; jʊ] [pəˈzes] [ˈeniθɪŋ] [ɪz][ˈpaːsəb(ə)l] .
To a man of such enterprise as you possess anything is possible .
到 一个 男人 的 这样的 企业 作为 你 具有 任何事物 是 可能的 .

对于像你这样有魄力的人来说，没有什么是不可能的。

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈnevər] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈpaʊər] [jɔːrˈself] ?
Have you never experienced a longing for power yourself ?
有 你 绝不 经验丰富的 一个 渴望 为了 力量 你自己 ?

你难道从未体验过对权力的渴望吗？

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , [maɪ][æmˈbi(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ˈlɪmɪtləs] .
If I were a man , my ambition would be limitless .
如果 我 是 一个 男人 , 我的 志向 会 是 无限 .

如果我是个男人，我的野心将是无限的。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][ədˈmaɪər] [wʌt] [aɪ] [siː] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈlʌðər] !
As it is , I can only admire what I see of it in others !
作为 它 是 , 我 能 仅有的 钦佩 什么 我 看 的 它 在 其他的 !

就目前而言，我只能欣赏我在别人身上看到的这种品质！

" [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðæt] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [naʊ] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [pleɪn] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ˈdeɪlaɪt] [ðæt]
" Recalling that conversation now , it seems as plain to me as daylight that
" 回忆 那 对话 现在 , 它 似乎 作为 清楚的 到 我 作为 日光 那

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [hɜːr; hər]
she was doing her
她 曾是 正在做 她

现在回想起来，那次谈话在我看来简直一目了然，她当时显然是在做她自己的事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 192**]
[页 -]

[第192页]

[best] [tuː; tə] [ˈhʊdwiŋk] [em ˈiː] .
best to hoodwink me .
最好的 到 蒙蔽 我 .

最好骗过我。

[aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] , [haʊˈevər] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [feɪld] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə] [siː] [θruː]
I must confess , however , that at the time I failed entirely to see through
我 必须 承认 , 然而 , 那 在 这 时间 我 失败的 完全 到 看 通过

[hɜːr; hər] [ˈmoʊtɪv] .
her motive .
她 动机 .

但我必须承认，当时我完全没有看穿她的动机。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] ,
As I have said before she was a beautiful woman ,
作为 我 有 说 前 她 曾是 一个 美丽的 女士 ,

正如我之前所说，她是一位美丽的女子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ˈɔːlsʊ] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [ˈkleɪvər] [wʌn] .
and she had the advantage of also being an extremely clever one .
和 她 有 这 优势 的 还 存在 一个 极其 聪明的 一 .

而且她还非常聪明，这让她占尽优势。

[ˈnoʊ][wʌn] [wɪl] [ˈevər] [ˈnoʊ] [ðə; ði] [ˈtempteɪʃənz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈpleɪst] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈiːvniŋ] ,
No one will ever know the temptations she placed before me that evening ,
不 一 将要 曾经 知道 这 诱惑 她 放置 前 我 那 晚上 ,
没有人会知道那天晚上她对我设置了怎样的诱惑。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [sez] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈmɑːli] — [nɑːt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [maɪ]
and I think it says something for my love for Molly — not to mention my
和 我 思考 它 说道 某物 为了 我的 爱 为了 莫莉 — 不是 到 提到 我的
[sens] [ʌv; əv][ˈduːti][tuː; tə][siːlˈveɪstreɪ] ,
sense of duty to Silvestre ,
感觉 的 责任 到 森林 ,
我认为这体现了我对莫莉的爱——更不用说我对西尔维斯特的责任感了。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
that I did not give way to her .
那 我 做过 不是 给 方式 到 她 .
我没有向她让路。

[baɪ][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [miːnz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][bəːnd] [ðæt] [ɪɡˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn]
By some mysterious means she had discovered the bond that existed between
经过 一些 神秘 方法 她 有 发现 这 纽带 那 存在 之间
[ˈfəːɡəsən] [ænd; ənd][maɪˈself] ;
Ferguson and myself ;
弗格森 和 我 ;
她以某种神秘的方式发现了弗格森和我之间的联系；

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˈɔːlsʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl] - [ˈpaʊərf(ə)l] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] ,
she knew also that I was all - powerful aboard the yacht ,
她 知道 还 那 我 曾是 全部 - 强大的 船上 这 游艇 ,
她也知道我在游艇上拥有至高无上的权力。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [prɪˈveɪl] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [ˈbəʊts] [hed] [əˈbəʊt] [ænd; ənd] [kənˈveɪ]
and if she did not prevail upon me to turn the boat's head about and convey
和 如果 她 做过 不是 占上风 之上 我 到 转动 这 船的 头 关于 和 传达
[ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] - ,
them back to Equinata ,
他们 后退 到 - ,
如果她没能说服我调转船头，把他们送回埃奎纳塔，

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈtraɪŋ] .
well , it was certainly not for want of trying .
出色地 , 它 曾是 当然 不是 为了 想 的 尝试 .
当然，这绝不是因为我们没有努力。

[aɪ] [pruːvd] [ˈædəmənt] , [haʊˈevər] ,
I proved adamant , however ,
我 已证实 坚定不移 , 然而 ,
但我态度坚决。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [went] [bɪˈlʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
and when at last she left me and went below it must have been
和 什么时候 在 最后的 她 左边 我 和 去 以下 它 必须 有 到过
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][ˈoʊnli] [feɪld] [ɪn][hɜːr; hər] [skiːm] [bʌt; bət]
with the consciousness that she had not only failed in her scheme but
和 这 意识 那 她 有 不是 仅有的 失败的 在 她 方案 但
[hæd; həd] [dʌn] [hɜːrˈself][hɑːrm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːrgən] .
had done herself harm into the bargain .
有 完毕 她自己 伤害 进入 这 便宜货 .
当她最终离开我，下到楼下时，她一定意识到，她的计划不仅失败了，而且还害了自己。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv][maɪ] ˈniːsɪz ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l]
" **You have had the pleasure of my niece's company for some considerable**
" 你 有 有 这 乐趣 的 我的 侄女的 公司 为了 一些 大量
[taɪm] , " [sed] [fɜː'nændɛz, fər'nændɛz, fɜː'nɑːndɛz, fər'nɑːndɛz] ,
time , " said Fernandez ,
时间 , " 说 费尔南德斯 ,
“你已经有幸与我的侄女相处了相当长一段时间,”费尔南德斯说道。

[wen] [aɪ][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .
when I joined him some minutes later .
什么时候 我 加入 他 一些 分钟 之后 .
几分钟后我才和他会合。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] !
" **I hope you have had a pleasant and instructive conversation !**
" 我 希望 你 有 有 一个 令人愉快的 和 有指导意义的 对话 !
希望你们们的谈话愉快且富有启发性!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skersli] - [kən'siːld] [snɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə]
" **There was a scarcely - concealed sneer in his voice that I did not fail to**
" 那里 曾是 一个 几乎 - 暗 冷笑 在 他的 嗓音 那 我 做过 不是 失败 到
[ˈnoʊtɪs] .
notice .
注意 .

“他语气中几乎掩饰不住的嘲讽，我并没有忽视。”

" [ðə; ði][seɪnjə'ri:tə][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʌndər'maɪn] [maɪ] ['bɪəlti] [tuː; tə][siːl'veɪstreɪ] , " [aɪ]
" **The Señorita has been endeavouring to undermine my loyalty to Silvestre , " I**
" 这 小姐 有 到过 努力 到 破坏 我的 忠诚 到 森林 , " 我
[sed] ,
said ,
说 ,
“这位小姐一直试图破坏我对西尔维斯特的忠诚,”我说。

[,piː 'dʒiː] - []
[**Pg 193**]
[页 -]
[第193页]

[blæːtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [truːθ] [wɪ'ðəʊt] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
blurting out the truth without fear of the consequences .
脱口而出 出去 这 真相 没有 害怕 的 这 结果 .
毫不畏惧后果地脱口而出真相。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [em 'iː] , [ɑːn][jɔːr; jər] [br'hæf] ,
" **She has promised me , on your behalf ,**
" 她 有 承诺 我 , 在 你的 代表 ,
她代表你向我承诺过，

[ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrdz] [ɪf] [aɪ] [wɪl] [tɜːrn] ['treɪtər] [ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [boʊt] [bæk] [tuː; tə][lɑː][ˈɡlɔːriə] . " **all sorts of rewards if I will turn traitor and run the boat back to La Gloria . "**
全部 排序 的 奖励 如果 我 将要 转动 叛徒 和 跑步 这 船 后退 到 拉 格洛丽亚 . " **"**
如果我背叛他们，把船开回拉格洛里亚，他们会给我各种各样的奖励。”

" [ænd; ənd][aɪ] ['gæðər] [frʌm; frəm][jɔːr; jər] [toʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [sək'sesf(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **And I gather from your tone that she was not successful , " he replied .**
" 和 我 收集 从 你的 语气 那 她 曾是 不是 成功的 , " 他 回复 .
“从你的语气中，我感觉她并没有成功,”他回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['pɪlər] [ʌv; əv] ['rektɪtuːd] , [maɪ] [frend] . " **" You are a very pillar of rectitude , my friend . "**
" 你 是 一个 非常 支柱 的 正直 , 我的 朋友 . " **"**
“我的朋友，你真是个正直的典范。”

" [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , [ɪg'hɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [snɪr] ,
 " **What is more** , " **I continued , ignoring his sneer** ,
 " 什么 是 更多的 , " 我 持续 , 忽略 他的 冷笑 ,
 "更重要的是,"我继续说道, 无视他的冷笑,

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [waɪl] [aɪ]
and making up my mind to let him have it from the shoulder while I
 和 制作 向上 我的 头脑 到 让 他 有 它 从 这 肩膀 尽管 我
 [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
was about it ,
 曾是 关于 它 ,
 "我当时就决定, 要趁着这个机会, 从肩膀上狠狠地揍他一顿。

" [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['fəːgəsən] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə]['tæmpər]
I hear from Captain Ferguson that you have been endeavouring to tamper
 " 我 听到 从 队长 弗格森 那 你 有 到过 努力 到 篡改
 [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruː] .
with the crew .
 和 这 全体人员 .
 "我从弗格森船长那里听说, 你一直在试图干扰船员。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɔːri] , [seɪ'nɔːr] ,
I should be sorry , señor ,
 我 应该 是 对不起 , 先生 ,
 "我应该感到抱歉, 先生。

[tuː; tə][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [kən'faɪn] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː; jər]['kæbɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
to be compelled to confine you to your cabin for the rest of the
 到 是 被迫 到 局限 你 到 你的 舱 为了 这 休息 的 这
 ['vɔɪdʒ] ,
voyage ,
 航程 ,
 "被迫将你限制在船舱内, 直至航程结束。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [kən'tɪnjuːz] [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ʌðər] [kɔːrs] [left] ['oʊpən]
but if this sort of thing continues I fear there will be no other course left open
 但 如果 这 种类 的 事物 继续 我 害怕 那里 将要 是 不 其他 课程 左边 打开
 [tuː; tə][em 'iː] . " **to me** . " **to me** . " **to me** . "
 到 我 : 到 我 : 到 我 :
 "但如果这种情况继续下去, 恐怕我将别无选择。

" [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [wʊd] [nɔːt][hæv; həv][em 'iː] [nɪ'gлект] [æn; ən] [ɔːpər'tuːnəti] [wen] [aɪ 'tiː]['prez(ə)nts][ɪt'self] ?
You surely would not have me neglect an opportunity when it presents itself ?
 " 你 一定 会 不是 有 我 忽视 一个 机会 什么时候 它 礼物 本身 ?
 "你肯定不希望我错过机会吧? "

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [stiɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kɜːriəs] [smɑːl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
he returned , still with the same curious smile upon his face .
 " 他 返回 , 仍然 和 这 相同的 好奇的 微笑 之上 他的 脸 :
 "他回来了, 脸上依然带着同样的好奇笑容。

" [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌt] [raɪt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [help] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] [æz; əz][juː; jʊ]
I have as much right to try to help myself out of this hole as you
 " 我 有 作为 很多 正确的 到 尝试 到 帮助 我 出去 的 这 洞 作为 你
 [hæd; həd][tuː; tə][get][em 'iː]['ɪntuː][aɪ 'tiː] .
had to get me into it .
 有 到 得到 我 进入 它 :
 "我有权努力摆脱这种困境, 就像你当初把我拖入这种困境一样。"

[haʊ'evər] , [æz; əz][jɜː; jər][men] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ɪ'mækjələt] [ænd; ənd][braɪb] - [pruːf] [æz; əz]
However , as your men appear to be as immaculate and bribe - proof as
然而 , 作为 你的 男人 出现 到 是 作为 完美无瑕 和 贿赂 - 证明 作为
[ðer; ðər] ['lɪdər] ,
their leaders ,
他们的 领导人 ,

然而，鉴于你们的部下看起来和他们的领导人一样清廉无瑕、刀枪不入，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ə'ʊrəns] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][t'æmpər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɑːnər] [ə'gen] .
I will give you my assurance that I will not tamper with their honour again .
我 将要 给 你 我的 保证 那 我 将要 不是 篡改 和 他们的 荣誉 再次 .
我向你们保证，我绝不会再玷污他们的名誉。

[wɪl] [ðæt] ['sætɪsfai][juː; jʊ] ? "
Will that satisfy you ? "
将要 那 满足 你 ? "

这样可以吗？

" [æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" As long as you stick to it , " I replied .
" 作为 长的 作为 你 戳 到 它 , " 我 回复 .
“只要你坚持下去，”我回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][wɔːrŋ][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][[æɪ; əɪ] [kiːp] [ə; eɪ] [strikt] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn]
" But I warn you that I shall keep a strict watch upon
" 但 我 警告 你 那 我 将 保持 一个 严格的 手表 之上
但我警告你，我将严密监视.....

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪ] [em 'iː] [fɔːls] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt] .
you , and if you play me false you know what you may expect .
你 , 和 如果 你 玩 我 错误的 你 知道 什么 你 可能 预计 .
你，如果你对我虚伪，你知道你会面临什么后果。

" [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" From that moment I had no more trouble with either of them .
" 从 那 片刻 我 有 不 更多的 麻烦 和 任何一个 的 他们 .
“从那以后，我和他们俩再也没有发生过任何冲突。”

[ðə; ði][,seɪnjə'ri:tə] [ə'dɑːptɪd] [ə; eɪ] ['hɔːti] [er] [tɔːrdz] [em 'iː] .
The Señorita adopted a haughty air towards me .
这 小姐 已采用 一个 傲慢 空气 向 我 .
那位小姐对我摆出了一副傲慢的态度。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
The President , on the other hand ,
这 总统 , 在 这 其他 手 ,
另一方面，总统

[meɪd] [hɪm'self] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][em 'iː][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .
made himself even more agreeable to me than he had been before .
制成 他自己 甚至 更多的 同意 到 我 比 他 有 到过 前 .
他变得比以前更加讨我欢心了。

[wʌn] [deɪ] ['leɪtər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [sʌn] - [daʊn] ,
One day later , and , as I expected , a little before sun - down ,
一 天 之后 , 和 , 作为 我 预期的 , 一个 小的 前 太阳 - 向下 ,
一天后，正如我所料，就在日落前不久，

[ə; eɪ] [smɔːl] [spek] [əˈpɪrd] [əˈpɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .

a small speck appeared upon the horizon .
一个 小的 斑点 出现 之上 这 地平线 .

地平线上出现了一个小黑点。

[ðɪs] [ˈɡrædʒuəli] [ɪnˈkriːst] [ɪn][saɪz] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː] [dɪˈveləpt] [ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈdensli] - [ˈwɒdɪd] [ˈaɪlənd]
This **gradually** **increased** **in size** **until** **it** **developed** **into** **a** **small** **densely** - **wooded** **island**
这 逐步地 增加 在 尺寸 直到 它 发达 进入 一个 小的 密集地 - 树木繁茂的 岛

.
:
.

它的面积逐渐扩大，最终发展成一个树木茂密的小岛。

" [ðæt] , " [sed] [ˈfəːɡəsən] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [brɪˈsaɪd] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , " [ɪz][sæn]
" That , " said **Ferguson , who** **was** **standing** **beside** **me** **on the** **bridge** , **" is** **San**
" 那 , " 说 弗格森 , WHO 曾是 常设 旁 我 在 这 桥 , " 是 圣

[ˈdiː.æz, ˈdiː.ɑːz] ! "

Diaz ! "
迪亚兹 ! "

“那就是圣迪亚斯，”站在桥上我旁边的弗格森说，“那就是圣迪亚斯！ ”

" [ænd; ənd] , [θæŋk] [ˈɡʊdnəs] , [ˈaʊər; ɑːr][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] !

" And , thank goodness , our destination !
" 和 , 感谢 善良 , 我们的 目的地 !

“谢天谢地，我们到达目的地了！ ”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]

" [Pg 195]
" [页 -]

[第195页]

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ]

CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði][ˈaɪlənd][ʌv; əv][sæn][ˈdiː.æz, ˈdiː.ɑːz][ɪz][sʌm; səm] [ˌfɪftiːn] [maɪlz] [lɔːŋ] [baɪ] [eɪt] [waɪd] .

The island of San Diaz is some fifteen miles long by eight wide .
这 岛 的 圣 迪亚兹 是 一些 十五 英里 长的 经过 八 宽的 .

圣迪亚斯岛长约十五英里，宽约八英里。

[frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][aɪˈtiː][ɪz] [ˈdensli] [ˈwɒdɪd] ; [ɪn][fækt] ,

From end to end it is densely wooded ; in fact ,
从 结尾 到 结尾 它 是 密集地 树木繁茂的 ; 在 事实 ,

从头到尾都是茂密的树林；事实上，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ˈerɪə] [ɪz] [stɪl] [praɪˈmiːv(ə)] [ˈfɔːrɪst] .

a large proportion of its area is still primeval forest .
一个 大的 部分 的 它是 区域 是 仍然 原始 森林 .

该地区的大部分区域仍然是原始森林。

[ðə; ði][ˌpɑːpjʊˈleɪ(ə)n] [ˈnʌmbərz] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrədz] , [ænd; ənd][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði]

The population numbers only a few hundreds , and the majority of the
这 人口 数字 仅有的 一个 很少 数百 , 和 这 多数 的 这

[ɪnˈhæbɪtənts] [ɑːr; ər] [blæk] .

inhabitants are black .
居民 是 黑色的 .

人口只有几百人，而且大多数居民是黑人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][rɪˈtaɪərɪŋ] [reɪs] .

For the most part they are a retiring race .
为了 这 最多 部分 他们 是 一个 退休 种族 .

对他们来说，这基本上是一项退役赛事。

[həʊ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][əˈpɑːn] , [wʊd] [æt; ət][fɜːrst] [glæns] [siːm] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə]
How they live , or what they live upon , would at first glance seem difficult to
如何 他们 居住 , 或者 什么 他们 居住 之上 , 会 在 第一的 瞥一眼 似乎 难的 到
[ʌndərˈstænd] ;
understand ;
理解 ;

乍一看，他们的生活方式或赖以生存的事物似乎难以理解；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [əˈpɪr] [tuː; tə][ɪnˈdʒʊɪ][laɪf][ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑːrmləs] [wei] , [ænd; ənd] ,
but they appear to enjoy life in their harmless way , and ,
但 他们 出现 到 享受 生活 在 他们的 无害 方式 , 和 ,
但他们似乎以这种无害的方式享受着生活，而且

[ˈbiːɪŋ] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdaʊt(ə)l] [ˈblesɪŋz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][soʊ] - [kɔːld] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] ,
being cut off from certain doubtful blessings of our so - called Civilization ,
存在 切 离开 从 肯定 疑 祝福 的 我们的 所以 - 称为 文明 ,
被剥夺了我们所谓文明中某些令人怀疑的福祉，

[ðeɪ] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [ɪˈluːd] [ðə; ði] [ˈklʌtʃɪz] [ʌv; əv][oʊld][ˈbəʊni][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋɡər] [speɪs]
they generally manage to elude the clutches of old Boney for a longer space
他们 一般来说 管理 到 躲避 这 离合器 的 老的 博尼 为了 一个 更长 空间
[ʌv; əv][taɪm][ðæn; ðən][duː][ðer; ðər] [ˈbreðrən] [ɪn] [ˈbetər] [noʊn] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈpɑːpjələr] [klaɪmz] .
of time than do their brethren in better known and more popular climes .
的 时间 比 做 他们的 弟兄们 在 更好的 已知 和 更多的 受欢迎的 气候 .

与生活在更知名、更受欢迎的地区的同类相比，他们通常能更长时间地逃脱老波尼的魔爪。

[æz; əz][aɪ] [əbˈzɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈtʃæptər] ,
As I observed at the close of the preceding chapter ,
作为 我 观察到 在 这 关闭 的 这 前 章 ,

正如我在上一章结尾处所观察到的，

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈfəːɡəsən] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [ˈsaɪtɪd] [ðə; ði][ˈaɪlənd] .
I was on the bridge with Ferguson when we first sighted the island .
我 曾是 在 这 桥 和 弗格森 什么时候 我们 第一的 目击者 这 岛 .

我和弗格森第一次看到这座岛屿时，就在桥上。

[ˈæftər][ə; eɪ] [kloʊz] [ˌkɑːns(ə)ˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
After a close consultation of the chart that he held in his hand ,
后 一个 关闭 咨询 的 这 图表 那 他 握住 在 他的 手 ,
仔细查看了他手中的图表后，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [helm] [ʌp] , [ænd; ənd] [hʌɡɪd] [ðə; ði] [ʃɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ]
he put his helm up , and hugged the shore for a distance of something
他 放 他的 舵 向上 , 和 拥抱 这 支撑 为了 一个 距离 的 某物
[laɪk] [faɪv] [maɪlz] .
like five miles .
喜欢 五 英里 .

他升起船舵，沿着海岸线航行了大约五英里。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 196**]
[页 -]

[第196页]

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] [beɪ] ,
finding himself at the entrance of a fair - sized bay ,
寻找 他自己 在 这 入口 的 一个 公平的 - 尺寸 湾 ,
他发现自己站在一个相当大的海湾入口处，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [siːk] [æn; ən] [ˈæŋkərɪdʒ] .

he turned in and prepared to seek an anchorage .

他 转向 在 和 准备 到 寻找 一个 安克雷奇 .

他转向，准备寻找锚地。

[ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpliːzɪŋ] [wʌn] .

The view from the deck at that moment was a very pleasing one .

这 看法 从 这 甲板 在 那 片刻 曾是 一个 非常 令人愉悦 一 .

那一刻从甲板上看到的景色非常宜人。

[fɜːrst][ðə; ði] [bluː] [ˈwɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] , [ðen] [ə; eɪ] [waɪt] [biːtʃ] ,

First the blue water of the bay , then a white beach ,

第一的 这 蓝色的 水 的 这 湾 , 然后 一个 白色的 海滩 ,

先是海湾的碧蓝海水，然后是洁白沙滩。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [əˈsend] [ʌnˈtɪl][aɪ ˈtiː] [riːtʃt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt]

after which the ground began to ascend until it reached , in a somewhat

后 哪个 这 地面 开始 到 上升 直到 它 达到 , 在 一个 有些

[prɪˈsɪpɪtəs] [sloʊp] ,

precipitous slope ,

陡峭 坡 ,

之后地势开始上升，直至到达一个略微陡峭的斜坡，

[ə; eɪ] [plæˈtoʊ] [æt; ət][æn; ən][elɪˈveɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [tuː] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [əˈbʌv] [siː] - [ˈlev(ə)l] .

a plateau at an elevation of something like two hundred feet above sea - level .

一个 高原 在 一个 海拔 的 某物 喜欢 二 百 脚 多于 海 - 等级 .

海拔约两百英尺的高原。

[ɑːn] [ðɪs] [plæˈtoʊ] , [ˈnestlɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [haʊs] ,

On this plateau , nestling among the trees , stood a long white house ,

在 这 高原 , 雏鸟 之中 这 树木 , 站立 一个 长的 白色的 房子 ,

在这片高原上，掩映在树林之中，矗立着一座长长的白色房子。

[wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ˈsmɔːlər] [ˈbɪldɪŋz] [ˈklʌstərd] [raʊnd] [aɪ ˈtiː] .

with several smaller buildings clustered round it .

和 一些 较小的 建筑物 聚类 圆形的 它 .

周围聚集着几栋较小的建筑物。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːtʃt] , [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪəɹɑːrm] [riːtʃt] [juː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt]

As we watched , the report of a firearm reached us from the settlement

作为 我们 观看 , 这 报告 的 一个 火器 达到 我们 从 这 沉降

,
.
,

在我们观察期间，从居民区传来了枪击报告。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [jet] [əˈnʌðər] [ɪn] [kwɪk] [səkˈseɪ(ə)n] .

followed by another and yet another in quick succession .

随后 经过 其他 和 然而 其他 在 快的 演替 .

紧接着又一个，然后又一个接一个地迅速出现。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪgnəl][aɪ][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][siːlˈveɪstreɪ] ,

It was the signal I had arranged for with Silvestre ,

它 曾是 这 信号 我 有 安排 为了 和 森林 ,

这是我和西尔维斯特事先约定好的信号。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][əˈraɪv(ə)] .

and it proclaimed the fact that he was aware of our arrival .

和 它 宣布 这 事实 那 他 曾是 意识到的 的 我们的 到达 .

这表明他已经知道我们的到来。

" [aɪm][ə; eɪ][brɪt] [dɪs'trʌstfl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['saʊndɪŋz] , " [sed] ['fə:gəsən] , [æz; əz][wi;; wi] [sti:md]
" **I'm a bit distrustful about the soundings , " said Ferguson , as we steamed**
" 我是 一个 少量 不信任 关于 这 探测 , " 说 弗格森 , 作为 我们 蒸
[ˈsləʊli] [ɪn] .
slowly in .
缓慢地 在 .

“我对测深结果有点怀疑,”弗格森说道, 此时我们正缓缓驶入。

" [ðɪs] [tʃɑ:rt] [ɪz][noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] [gʊd] .
" **This chart is no sort of good** .
" 这 图表 是 不 种类 的 好的 .

这张图表一点都不好。

[haʊ'evər] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wi;; wi][kæn; kən][du:] [mʌtʃ] [hɑ:rm] [hɪr] .
However , I don't think we can do much harm here .
然而 , 我 不 思考 我们 能 做 很多 伤害 这里 .

不过, 我觉得我们在这里不会造成太大危害。

" [ðen] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][tu;; tə][ðə; ði] [tʃi:f] [meɪt] ,
" **Then holding up his hand to the chief mate** ,
" 然后 保持 向上 他的 手 到 这 首席 伴侣 ,

然后他向大副举起手,

[hu:] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkər] [ɑ:n][ðə; ði] ['foʊksəl] - [hed] , [hi;; hi] ['sɪgnəld] [tu;; tə][hɪm; ɪm]
who was in charge of the anchor on the fo'c'sle - head , he signalled to him
WHO 曾是 在 收费 的 这 锚 在 这 前甲板 - 头 , 他 发出信号 到 他
[tu;; tə][let][gʊʊ] .
to let go .
到 让 去 .

他向负责前甲板锚的人发出信号, 示意他松开锚。

[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['kerb(ə)] [θru:] [ðə; ði][hɔ:z; hɔ:s] - [hoʊl] ['fɑ:lʊd] ,
The roar of the cable through the hawse - hole followed ,
这 吼 的 这 电缆 通过 这 锚索 - 洞 随后 ,

随后传来缆绳穿过锚孔的轰鸣声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]['leɪtər][ðə; ði] [jɑ:t] [wʌz; wəz][æt; ət] ['æŋkər] .
and a few seconds later the yacht was at anchor .
和 一个 很少 秒 之后 这 游艇 曾是 在 锚 .

几秒钟后, 游艇就抛锚停泊了。

[wen] [ðə; ði]['ves(ə)][wʌz; wəz] ['steɪʃənəri] [aɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['lædə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [tu;; tə]
When the vessel was stationary I descended the ladder from the bridge to
什么时候 这 血管 曾是 静止的 我 下降 这 梯子 从 这 桥 到
[faɪnd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][ðə; ði][seɪnjə'ri:tə] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rt] - ['bʊlwəks] [ə'tentɪvli]
find the President and the Señorita leaning on the port - bulwarks attentively
寻找 这 总统 和 这 小姐 倾斜 在 这 港口 - 堡垒 认真地

船停稳后, 我从驾驶台的舷梯下来, 发现总统和夫人正专注地倚靠在左舷的舷墙上。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 197**]
[页 -]

[第197页]

[ˈstʌdiŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .
studying the shore .
学习 这 支撑 .

研究海岸线。

[stɪl] [fə'ʌnændəz, fɛr'nændəz, fə'ʌn:ndəz, fɛr'nɑ:ndəz] [ʃʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˌtreprɪ'deɪʃ(ə)n] .
Still Fernandez showed no sign of any sort of trepidation .
仍然 费尔南德斯 显示 不 符号 的 任何 种类 的 忐忑不安 .

费尔南德斯却丝毫没有表现出任何畏惧之情。

[ˈjet] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pəˈzi(ə)n] .

Yet he must have realized how dangerous was his position .
然而 他 必须 有 已实现 如何 危险的 曾是 他的 位置 .

但他肯定意识到自己处境有多危险。

[hiː; hi][hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [siːlˈveɪstreɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɔːŋ] ,

He had admitted that he had done Silvestre a great wrong ,
他 有 承认 那 他 有 完毕 森林 一个 伟大的 错误的 ,

他承认自己对西尔维斯特犯下了大错。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] , [ˈhævɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət]

and he could scarcely fail to be aware that the latter , having him at
和 他 可以 几乎 失败 到 是 意识到的 那 这 后者 , 拥有 他 在

[hɪz; ɪz] [ˈmɜːrsi] ,

his mercy ,
他的 怜悯 ,

他不可能意识不到，后者已经将他玩弄于股掌之间，

[wʊd] [biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə] [rɪˈtæliət] .

would be certain to retaliate .
会 是 肯定 到 报复 .

一定会进行报复。

[ˈjet] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtʃætərɪŋ] [æz; əz] [ˈkuːlli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌseɪnjəˈriːtə][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

Yet here he was chattering as coolly with the Señorita as if he were
然而 这里 他 曾是 喋喋不休 作为 冷静地 和 这 小姐 作为 如果 他 是

[ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpæləs] [ɪn][lɑː][ˈɡlɔːriə] .

sitting on the terrace at his palace in La Gloria .
坐着 在 这 阳台 在 他的 宫殿 在 拉 格洛丽亚 .

然而，他却像坐在拉格洛里亚宫殿的露台上一样，冷静地与这位小姐聊天。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [pəˈzesər] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaɪərn] [nɜːrɪv] [wɪt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈfeɪk] .

The man was the possessor of an iron nerve which nothing could shake .
这 男人 曾是 这 拥有者 的 一个 铁 神经 哪个 没有什么 可以 摇 .

这个人意志坚定，没有什么能动摇他的决心。

[mɔːrˈoʊvər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː][ɑːn] [əˈnʌðər] [əˈkeɪzɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Moreover , as he had informed me on another occasion , he was a
而且 , 作为 他 有 知情的 我 在 其他 场合 , 他 曾是 一个

[ˈfɛtəlɪst] .

fatalist .
宿命论者 .

此外，正如他之前告诉我的那样，他是一个宿命论者。

" [wʌt] [ɪz] [əˈreɪndʒd] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈhæpən] , " [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [rɪˈmɑːkt] [tuː; tə][em ˈiː] .

" What is arranged will certainly happen , " he had then remarked to me .
" 什么 是 安排 将要 当然 发生 , " 他 有 然后 评论 到 我 .

“既定的安排一定会实现，”他当时对我说。

" [ɪf] [aɪ][eɪˈem][tuː; tə][biː; bi] [əˈsæsɪneɪt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

" If I am to be assassinated in the street ,
" 如果 我 是 到 是 被暗杀 在 这 街道 ,

“如果我注定要在大街上被暗杀，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɔɪt] [ˈsɜːrt(ə)n][aɪ][jæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [draʊnd] [æt; ət] [siː] .

it is quite certain I shall not be drowned at sea .
它 是 相当 肯定 我 将 不是 是 溺水 在 海 .

我完全可以肯定，我不会溺死在大海上。

[ɪf] [aɪ][eɪˈem][tuː; tə][daɪ][ɪn][maɪ][bed] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ˈbætlfiːld] .

If I am to die in my bed , it will not be on the battlefield .
如果 我 是 到 死 在 我的 床 , 它 将要 不是 是 在 这 战场 .

如果我注定要死在床上，那也绝不会是死在战场上。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ˈwɜːrɪ] [maɪself] [ɪf] [ðə; ði][end][ɪz] [ɔːdeɪnd] [fɔːr; fər][em ˈiː] ?
Why should I worry myself if the end is ordained for me ?
为什么 应该 我 担心 我 如果 这 结尾 是 受戒 为了 我 ？

既然结局早已注定，我又何必为此烦恼呢？

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈevriθɪŋ] [sɪˈkjər] , [ˈfəːgəsən] [left][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][dʒɔɪnd]
" When he had seen everything secure , Ferguson left the bridge and joined
" 什么时候 他 有 已见 一切 安全的 , 弗格森 左边 这 桥 和 加入
[juː ˈes] .
us :
我们 :

“当他确认一切安全后，弗格森离开了桥，加入了我们。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [ə] [ɔːr] , [ˈmɪstər] . [triˈveljən; -vil-] , " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] ,
" Are you going ashore , Mr . Trevelyan , " he inquired ,
" 是 你 去 岸上 , 先生 . 特里维廉 , " 他 询问 ,
"特里维廉先生，您要上岸吗？"他问道。

" [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [send] [aʊt] [tuː; tə][juː ˈes] ? "
" or will you wait on board until they send out to us ? "
" 或者 将要 你 等待 在 木板 直到 他们 发送 出去 到 我们 ? "
"还是你们会留在船上等他们派人来？ "

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [weɪt] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" I think it would be better to wait , " I replied .
" 我 思考 它 会 是 更好的 到 等待 , " 我 回复 .
"我觉得最好还是等等，"我回答道。

" [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [mɪˈsteɪkən] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈbɔːntɪŋ] [ə; eɪ] [boʊt] [naʊ] , "
" If I am not mistaken , they are launching a boat now , "
" 如果 我 是 不是 错误 , 他们 是 发射 一个 船 现在 , "
[fɜːˈnændɛz, fərˈnændɛz, fɜːˈnɑːndɛz, fərˈnɑːndɛz] [rɪˈmɑːkt] .
Fernandez remarked .
费尔南德斯 评论 .

“如果我没记错的话，他们现在正在下水一艘船，”费尔南德斯说道。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [kəˈrekt] .
What he said was correct .
什么 他 说 曾是 正确的 .

他说的没错。

[ˈsevrəl] [men] [hæd; həd]
Several men had
一些 男人 有

几个男人

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [stiːp] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [plæˈtoʊ] [ɔːlˈredi] [ˈmen](ə)nd] ,
descended the steep path from the plateau already mentioned ,
下降 这 陡 小路 从 这 高原 已经 提及 ,
沿着之前提到的高原上的陡峭小路往下走，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [ðen] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [boʊt] [əˈkrɒːs] [ðə; ði][sændz] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .
and were even then running a boat across the sands towards the water .
和 是 甚至 然后 跑步 一个 船 穿过 这 沙子 向 这 水 .
当时他们甚至还在驾船穿过沙滩向水边驶去。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'floʊt] , [ðei] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [nɑːt][ˈsɜːrt(ə)n] [wʌt][tuː; tə][duː][ˈnekst]
When she was afloat , they hung about her as if not certain what to do next
什么时候 她 曾是 漂浮 , 他们 悬挂 关于 她 作为 如果 不是 肯定 什么 到 做 下一个
.
:
.

当她浮起来的时候，他们围在她身边，好像不知道下一步该做什么。

[ə; ei] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈleitər] , [həʊ'veər] , [ə; ei][mæn] , [drest] [ɪn] [waɪt] ,
A few seconds later , however , a man , dressed in white ,
一个 很少 秒 之后 , 然而 , 一个 男人 , 穿着 在 白色的 ,
然而几秒钟后，一名身穿白衣的男子
[ə'pɪəd] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
appeared from among the trees and joined them .
出现 从 之中 这 树木 和 加入 他们 .
它们从树林中出现，加入了它们。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][boʊt] , [werə'pɑːn] [aɪ'tiː][bɪ'gæŋ][tuː; tə] [muːv] [təːrdz] [juː'es] .
He entered the boat , whereupon it began to move towards us .
他 进入 这 船 , 于是 它 开始 到 移动 向 我们 .
他上了船，船随即开始向我们驶来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'prəʊtʃt] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊld] [baɪ] [fɔːr] [ˈstɔːlwɜːt] [ˈniːgrəʊz] ,
As she approached I noticed that she was pulled by four stalwart negroes ,
作为 她 接近 我 注意到 那 她 曾是 拉 经过 四 坚定的 黑人 ,
她走近时，我注意到她是被四个身材魁梧的黑人拉着的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ['stɪrɪŋ] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][nɑːt][siːl'veɪstreɪ][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,
and that the man steering her was not Silvestre as I had expected ,
和 那 这 男人 转向 她 曾是 不是 森林 作为 我 有 预期的 ,
[bʌt; bət][ə; ei] [ˈjʌŋgər] [mæn] ,
but a younger man ,
但 一个 年轻 男人 ,
掌舵的不是我预想中的西尔维斯特，而是一个更年轻的男子。

[ænd; ənd][ə; ei][mu'laːtoʊ] .
and a mulatto .
和 一个 混血儿 .
还有一个混血儿。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lædə] ,
As soon as the boat reached the ladder ,
作为 很快 作为 这 船 达到 这 梯子 ,
船一靠近梯子，

[hiː; hi] [spræŋ] ['nɪmbli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ænd; ənd][ræn][ʌp][tuː; tə][juː'es] .
he sprang nimbly on to the grating and ran up to us .
他 弹簧 敏捷地 在 到 这 格栅 和 跑 向上 到 我们 .
他敏捷地跳上格栅，朝我们跑来。

" [seɪ'njɔːr][tri'veljən; -'vil-] !
" **Señor Trevelyan !**
" 先生 特里维廉 !
“特雷维廉先生！ ”

" [hiː; hi] [sed] ,
" **he said ,**
" 他 说 ,
他说： “

[ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ju:ˈes][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [hu:m] [hi:; hi][ʊd; ʃəd]
looking from one to the other of us as if to discover whom he should
寻找 从 一 到 这 其他 的 我们 作为 如果 到 发现 谁 他 应该
[əˈdres] .
address .
地址 .

他目光在我们之间来回游移，似乎在寻找应该和谁说话。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" **That is my name , " I answered** .
" 那 是 我的 姓名 , " 我 回答 .

“那是我的名字，”我回答道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔ:r; fər][,em ˈi:] ?
" **Have you a message for me ?**
" 有 你 一个 信息 为了 我 ?

你有什么话要对我说吗？

" [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [hi:; hi] [tʊk] [,em ˈi:][ɑ:n][wʌn] [saɪd] .
" **Before he replied , he took me on one side** .
" 前 他 回复 , 他 采取 我 在 一 边 .

“在他回答之前，他把我拉到一边。”

" [da:n] [ˈɡʌzmən, ˈgu:z,mɑ:n][di:][si:lˈveɪstreɪ][ɪz][nɑ:t] [wel] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Don Guzman de Silvestre is not well , " he said** .
" 大学教师 古兹曼 德 森林 是 不是 出色地 , " 他 说 .

“唐·古兹曼·德·西尔维斯特身体不适，”他说。

" [hi:; hi][bɪdʒ][,em ˈi:] [seɪ] , [haʊˈevər] ,
" **He bids me say , however** ,
" 他 出价 我 说 , 然而 ,

“但他让我说，

[ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [brɪŋ] [jʊr; jər][ˈprɪz(ə)nər][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] . "
that you had better bring your prisoner up to the house without delay . "
那 你 有 更好的 带来 你的 囚犯 向上 到 这 房子 没有 延迟 . "

你最好立即把囚犯带回屋里。

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [əˈwer] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ][hæz; həz] [əˈkʌmpənɪd] [ju:ˈes] ?
" **He is not aware , of course , that a lady has accompanied us ?**
" 他 是 不是 意识到的 , 的 课程 , 那 一个 女士 有 伴随 我们 ?

“他当然不知道有一位女士陪同我们一起来？ ”

" [aɪ] [rɪˈmɑ:kt] .
" **I remarked** .
" 我 评论 .

我说道。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
The other shook his head ,
这 其他 摇晃 他的 头 ,

另一个人摇了摇头。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði][,seɪnjəˈri:tə]
and then turned his eyes in the direction of the spot where the Señorita
和 然后 转向 他的 眼睛 在 这 方向 的 这 点 在哪里 这 小姐

[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] .
was standing .
曾是 常设 .

然后，他将目光转向了小姐站立的方向。

" [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [pli:zd] , " [hi:; hi] [sed] .
" He will not be pleased , " he said .
" 他 将要 不是 是 高兴 , " 他 说 .

“他不会高兴的,”他说。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [nʊ] [wʌt] [ˌprepə'reɪfɪnz] [si:l'veɪstreɪ][hæd; həd] [meɪd]
 I felt that I would give something to know what preparations Silvestre had made
我 毛毡 那 我 会 给 某物 到 知道 什么 准备工作 森林 有 制成
[fɔ:r; fər][fɜ:'nændɛz, fɜ'nændɛz, fɜ'na:ndɛz, fɜ'nɑ:ndɛz] - [rɪ'sep](ə)n] ;
 for Fernandez 'reception ;
为了 费尔南德斯 - 接待 ;

我觉得我很想知道西尔维斯特为费尔南德斯的招待会做了哪些准备;

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t][pʊt] ['eni] ['kwestʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mesɪndʒər] ,
 but I did not put any questions to the messenger ,
但 我 做过 不是 放 任何 问题 到 这 信使 ,

但我没有向信使提出任何问题。

['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɪn][ɔ:l] [ˌprɔ:bə'bɪləti] [hɪz; ɪz] ['mæstər][hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ɔ:rdərz][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]
 feeling that in all probability his master had given orders to him to be
感觉 那 在 全部 可能性 他的 掌握 有 给定 订单 到 他 到 是
['saɪlənt] .
 silent ;
沉默的 .

他觉得主人很可能已经命令他保持沉默。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] ['kæri] [fɔ:r] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] ?
" Can you carry four people in the boat ?
" 能 你 携带 四 人们 在 这 船 ?

“你的船能载四个人吗？”

" [aɪ] [ɪn'kwaiəd] , [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kra:ft] [ɪn] ['kwestʃən] .
" I inquired , going to the side and looking down at the craft in question .
" 我 询问 , 去 到 这 边 和 寻找 向下 在 这 工艺 在 问题 .

我走到一旁，低头看着那艘飞行器，问道。

" [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪ] , " [hi:; hi] ['ænsər] ; " [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [sɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] .
" Half - a - dozen , if you wish , " he answered ; " she will not sink with us .
" 一半 - 一个 - 打 , 如果 你 希望 , " 他 回答 ; " 她 将要 不是 下沉 和 我们 .
“如果你愿意的话，六个就够了,”他回答说; “她不会和我们一起沉没。”

" [aɪ] [ˌðerə'pɑ:n] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" I thereupon went back to the President .
" 我 于是 去 后退 到 这 总统 .

于是我又回去见了总统。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɑɪt] ['redi] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [wɪl] [lænd][æt; ət] [wʌns] , " [aɪ] [sed] .
" If you are quite ready , I think we will land at once , " I said .
" 如果 你 是 相当 准备好 , 我 思考 我们 将要 土地 在 一次 , " 我 说 .

“如果你已经准备就绪，我想我们马上就降落,”我说。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][dɑ:rk] ['veri] [su:n] .
" It will be dark very soon .
" 它 将要 是 黑暗的 非常 很快 .

天很快就要黑了。

" [hi:; hi] [ʃ'ʌgd] [hɪz; ɪz] ['fəuldəz] , [ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [gou] [bɪ'lou] [ænd; ənd]
" He shrugged his shoulders , and remarked that he would go below and
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 评论 那 他 会 去 以下 和
[fetʃ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] .
fetch his cloak .
拿来 他的 披风 .

他耸了耸肩，说道他要下去拿他的斗篷。

[ðə; ði][seɪnjə'ri:tə] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʊd; fəd] [fɑ:lou] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)] .
The Señorita suggested that she should follow his example .
这 小姐 建议 那 她 应该 跟随 他的 例子 .

小姐建议她效仿他的做法。

[fiəriŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei][pɑ:səb(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aʊt'wɪtɪŋ] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði][læst]
Fearing that there was a possible chance of their outwitting me at the last
恐惧 那 那里 曾是 一个 可能的 机会 的 他们的 智胜 我 在 这 最后的
['moumənt] ,
moment ,
片刻 ,

我担心他们有可能在最后一刻智胜我，

[aɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['teɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)] ,
I declared that I could not hear of their taking so much trouble ,
我 声明 那 我 可以 不是 听到 的 他们的 采取 所以 很多 麻烦 ,

我表示我无法接受他们如此大费周章的做法。

[ænd; ənd] [ðerə'pɑ:n] [dɪ'spætʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stjuədz] [ɪn] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lɪz][ɪn]
and thereupon despatched one of the stewards in search of the articles in
和 于是 已派送 一 的 这 管家 在 搜索 的 这 文章 在
['kwɛstʃən] .
question .
问题 .

于是，他派出一名管家去寻找这些物品。

[wen] [ðei] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ɑ:n] [dek] , [wi:; wi] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði][boʊt] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ænd; ənd]
When they were brought on deck , we descended to the boat alongside and
什么时候 他们 是 带来 在 甲板 , 我们 下降 到 这 船 旁边 和
['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɔ:r] .
started for the shore .
开始 为了 这 支撑 .

他们被带到甲板上后，我们下到旁边的船上，开始向岸边驶去。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt] [ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði]
As soon as we reached it , I sprang from the boat and helped the
作为 很快 作为 我们 达到 它 , 我 弹簧 从 这 船 和 帮助 这
[seɪnjə'ri:tə][tu:; tə] [dɪsɪm'bɑ:rk] .
Señorita to disembark .
小姐 到 下船 .

我们一到达目的地，我就跳下船，帮助小姐下船。

[ðen] , [gɑɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][hæf] - [kæst] , [hu:z] [neɪm] [aɪ]
Then , guided by the half - caste , whose name I
然后 , 引导 经过 这 一半 - 种姓 , 谁 姓名 我

然后，在混血儿的引导下，我.....

[dɪ'skʌvəd] [wʌz; wəz][ˈmænjuəl] ,
discovered was Manuel ,
发现 曾是 曼努埃尔 ,

被发现的是曼努埃尔，

[wiː; wi][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][klaɪm][ðə; ði][sti:p] [ə'sent][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [aɪ][hæd; həd][siːn]
we set to work to climb the steep ascent to the buildings I had seen
我们 放 到 工作 到 爬 这 陡 上升 到 这 建筑物 我 有 已见
[frʌm; frəm][ðə; ði] [jɑ:t] .
from the yacht .
从 这 游艇 .

我们开始攀登那段陡峭的山路，前往我从游艇上看到的那些建筑物。

[ɪf][ðə; ði][dɪ'sent][æt; ət] - [hæd; həd][bɪn][sti:p] , [ðɪs][wʌz; wəz][ten][taɪmz][mɔːr][soʊ] .
If the descent at Horejos had been steep , this was ten times more so .
如果 这 下降 在 - 有 到过 陡 , 这 曾是 十 时代 更多的 所以 .

如果说霍雷霍斯山的下坡路很陡，那么这条路的下坡路要陡十倍。

[ðə; ði][pæθ] , [ɪf][pæθ][aɪ'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][kɔːld] , [wʌz; wəz][wʌn][bɔːŋ] [klaɪm] ,
The path , if path it could be called , was one long climb ,
这 小路 , 如果 小路 它 可以 是 称为 , 曾是 一 长的 爬 ,

如果可以称之为路的话，那简直就是一条漫长的攀登之路。

[ænd; ænd][wuːnd][ɪts][wei][ɪn][ænd; ænd][aʊt] [θruː] [ðə; ði][θɪk] [ˈʌndərgroʊθ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]
and wound its way in and out through the thick undergrowth in a most
和 伤口 它是 方式 在 和 出去 通过 这 厚的 灌木丛 在 一个 最多
[ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [ænd; ænd][leg] - [ˈwiəriŋ] [ˈfæʃ(ə)n] .
disconcerting and leg - wearying fashion .
令人不安 和 腿 - 令人疲惫 时尚 .

它蜿蜒穿过茂密的灌木丛，以一种令人不安且使人腿脚疲惫的方式穿行其中。

[æt; ət][læst] , [wen][ðə; ði][hoʊl] [ˈpɑːrti][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ænd][ðə; ði][seɪnjə'ri:tə][kwɑɪt]
At last , when the whole party were out of breath , and the Señorita quite
在 最后的 , 什么时候 这 所有的 派对 是 出去 的 气息 , 和 这 小姐 相当
[ɪg'zɔːstɪd] ,
exhausted ,
筋疲力尽的 ,

最后，当所有人都气喘吁吁，小姐也筋疲力尽时，

[wiː; wi] [ˈtɒtəd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][plæ'toʊ] [ɑːn] [wɪt] [ðə; ði][ˈhaʊzɪz][wɜːr; wər][ˈsɪtʃuertɪd] .
we tottered on to the plateau on which the houses were situated .
我们 摇摇晃晃 在 到 这 高原 在 哪个 这 房屋 是 位于 .

我们摇摇晃晃地走到房屋所在的台地上。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈbɪldɪŋ] , [ðæt][ɪn][ðə; ði][ˈsentər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːŋ] [loʊ] [ə'fer] [sə'raʊndɪd] ,
The principal building , that in the centre , was a long low affair surrounded ,
这 主要的 建筑 , 那 在 这 中心 , 曾是 一个 长的 低的 事务 包围 ,

位于中心的主体建筑是一座狭长的低矮建筑，四周环绕着.....

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][siː] , [baɪ][ə; eɪ][brɔːd] [və'rændə] ;
so far as I could see , by a broad verandah ;
所以 远的 作为 我 可以 看 , 经过 一个 广阔 阳台 ;

据我所见，在一条宽阔的走廊旁；

[ðæt][tuː; tə][ðə; ði][left][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli][ðə; ði][ˈsɜːrvənt] - [ˈkwɔːrtərz] , [waɪl] [ðə; ði][ˈræmfæk(ə)l] [hʌt] ,
that to the left was plainly the servants ' quarters , while the ramshackle huts ,
那 到 这 左边 曾是 显然 这 仆人 - 四分之一 , 尽管 这 摇摇欲坠的 小屋 ,
[stiɪl] [ˈfɜːrðər] [ə'wei] ,
still further away ,
仍然 更远 离开 ,

左边那栋显然是仆人住所，而更远处那些摇摇欲坠的小屋，

[wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [hændz] .
were probably the dwellings of the native hands .
是 大概 这 住宅 的 这 本国的 双手 .
很可能是当地居民的住所。

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] , [ˈmænjuel][led][juː 'es] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] ['bɪldɪŋ] .
Crossing the open space , Manuel led us towards the largest building .
十字路口 这 打开 空间 , 曼努埃尔 引领 我们 向 这 最大 建筑 .
穿过空地, 曼努埃尔带领我们走向最大的建筑物。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [mʌtɪ] ['fɔːlən] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [kwɑɪt] ['hæbɪtəb(ə)l] .
The place was much fallen to decay , but it was still quite habitable .
这 地方 曾是 很多 倒下 到 衰变 , 但 它 曾是 仍然 相当 适宜居住 .
虽然那里已经破败不堪, 但仍然相当适宜居住。

[frentʃ] ['wɪndəʊz] ['oʊpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ruːmz; rʊmz]['ɪntuː][ðə; ði] [və'rændə] , [ænd; ənd] [tɔːrdz] [wʌn]
French windows opened from the rooms into the verandah , and towards one
法语 视窗 打开 从 这 房间 进入 这 阳台 , 和 向 一
[ʌv; əv] [ðiːz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] .
of these we were conducted .
的 这些 我们 是 实施 .
房间里的落地窗通向阳台, 我们被引向其中一扇窗户。

[ˈoʊpənɪŋ] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] ,
Opening it , and standing in the entrance ,
开幕 它 , 和 常设 在 这 入口 ,
打开门, 站在门口,

[hiː; hi] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə][tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
he signed to the President and the Señorita to pass into the room .
他 签名 到 这 总统 和 这 小姐 到 经过 进入 这 房间 .
他示意总统和小姐可以进入房间。

[aɪ] ['fɑːləʊd] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] , [hiː; hi] ['kɜrfəli] [kloʊzd] [ðə; ði]
I followed them , and when he had entered , he carefully closed the
我 随后 他们 , 和 什么时候 他 有 进入 , 他 小心 关闭 这
[ˈwɪndəʊz] ['æftər][juː 'es] .
windows after us .
视窗 后 我们 .
我跟在他们后面, 他进去后, 小心翼翼地把窗户关上了。

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] , [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɑːlɪft] [flɔːr] , [ˈhwaɪt,wɔʃt] [wɔːlz] ,
We found ourselves in a large room , having a polished floor , whitewashed walls ,
我们 成立 我们自己 在 一个 大的 房间 , 拥有 一个 抛光 地面 , 粉刷过的 墙壁 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈraːftəd] [ruːf] ,
and a raftered roof ,
和 一个 椽木 屋顶 ;
我们发现自己置身于一个大房间里, 房间地面光洁, 墙壁粉刷成白色, 屋顶是椽木结构。

[ðə; ði] ['lætər] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['siːlɪŋ] .
the latter without a ceiling .
这 后者 没有 一个 天花板 .
后者没有天花板。

[ə; eɪ]
A
一个
一个

[lɑ:rdʒ] [ˈteɪbl̩] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈkjʊəriəs]
large table stood in the centre of the room , there were half - a - dozen curious
大的 桌子 站立 在 这 中心 的 这 房间 , 那里 是 一半 - 一个 - 打 好奇的
[tʃerz] [ˈskætərd] [əˈbaʊt] ,
chairs scattered about ,
椅子 疏散 关于 ,
房间中央摆放着一张大桌子, 周围散落着六把造型奇特的椅子。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪkər] - [kaʊt] ,
while in the corner beside the door was a wicker - couch ,
尽管 在 这 角落 旁 这 门 曾是 一个 柳条 - 长椅 ,
门边的角落里放着一张藤编沙发。
[əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt][æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] .
upon which a man was stretched out at full length .
之上 哪个 一个 男人 曾是 拉伸 出去 在 满的 长度 .
一个男人全身伸展地躺在上面。

[wʌn] [glæns] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɑ:n] [ˈgʌzmən, ˈgu:z,mɑ:n][di:]
One glance was sufficient to tell me that he was Don Guzman de
一 瞥一眼 曾是 充足的 到 告诉 我 那 他 曾是 大学教师 古兹曼 德
[si:lˈveɪstreɪ] ,
Silvestre ,
森林 ,
只看了一眼, 我就知道他是唐·古斯曼·德·西尔维斯特。

[bʌt; bət][soʊ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] , [hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,
but so changed that , had I not expected to see him ,
但 所以 已更改 那 , 有 我 不是 预期的 到 看 他 ,
但如果我没有预料到会见到他, 情况就完全不同了。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] .
I doubt if I should have recognized him .
我 怀疑 如果 我 应该 有 认可 他 .
我怀疑我是否应该认出他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [ˈhæɡərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl]
His face was pinched and haggard , his eyes shone with an unnatural
他的 脸 曾是 捏 和 枯槁 , 他的 眼睛 闪耀 和 一个 不自然
[ˈbrɪliəns] ,
brilliance ,
辉煌 ,
他面容憔悴, 双眼闪烁着不自然的光芒。

[waɪl] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈtremblɪd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɔ:lzi] .
while his hands trembled as if with the palsy .
尽管 他的 双手 颤抖 作为 如果 和 这 麻痹 .
他的双手颤抖着, 仿佛患了麻痹症。

" [ˈwelkəm] , [ˈtriːveljən; -ˈvɪl-] , [aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi][kraɪd] , [æz; əz][aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] .
" **Welcome , Trevelyan , I congratulate you , " he cried , as I entered the room .**
" 欢迎 , 特里维廉 , 我 祝贺 你 , " 他 哭 , 作为 我 进入 这 房间 .
“欢迎你, 特里维廉, 祝贺你!”我走进房间时, 他喊道。
" [ju:; jʊ][hæv; həv] [fʊlˈfɪld] [jʊə; jər] [ˈmɪʃ(ə)n] [ˈædmərəbli] .
" **You have fulfilled your mission admirably .**
" 你 有 已完成 你的 使命 令人钦佩地 .
“你出色地完成了任务。”

" [ðen] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈenəmi] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] : " [ænd; ənd][soʊ] , [maɪ] [dɪr]
" **Then , turning to his old enemy , he continued :** " **And so , my dear**
" 然后 , 转弯 到 他的 老的 敌人 , 他 持续 : " 和 所以 , 我的 亲爱的
[fɜːˈnændɛz, fɜrˈnændɛz, fɜːˈnɑːndɛz, fɜrˈnɑːndɛz] , [wiː; wi] [miːt] [əˈɡen] ,
Fernandez , we meet again ,
费尔南德斯 , 我们 见面 再次 ,
然后, 他转向他的老对手, 继续说道: “所以, 我亲爱的费尔南德斯, 我们又见面了。”

[duː][wiː; wi] ?
do we ?
做 我们 ?
是吗?

[aɪ ˈtiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [wiː; wi][ləst] [sɔː] [iːtʃ] [ˈlðər] .
It is long since we last saw each other .
它 是 长的 自从 我们 最后的 锯 每个 其他 .
我们已经很久没见面了。

[bʌt; bət] , [steɪ] , [huː] [ɪz][ðə; ði][ˈleɪdi] ?
But , stay , who is the lady ?
但 , 停留 , WHO 是 这 女士 ?
但是, 等等, 这位女士是谁?

[wʌt] [ɪz][ɪː; ʃi] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ?
What is she doing here ?
什么 是 她 正在做 这里 ?
她在这里做什么?

" [aɪ] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] , [ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
" **I gave him the necessary information , whereupon he raised himself upon his**
" 我 给予 他 这 必要的 信息 , 于是 他 提高 他自己 之上 他的
[kaʊtʃ] .
couch .
长椅 .
“我给了他必要的信息, 然后他就从沙发上坐了起来。”

" [aɪ][eɪ ˈem] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈɑːnɜːd] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] .
" **I am more than honoured , " he remarked .**
" 我 是 更多的 比 荣幸 , " 他 评论 .
“我感到无比荣幸,”他说道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ænˈtɪsɪpeɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpleɪʒər] .
" **I did not anticipate such a pleasure .**
" 我 做过 不是 预料 这样的 一个 乐趣 .
“我没想到会有这样的乐趣。”

[aɪ] [prɪˈzuːm] , [ˌtriːˈveljən; -ˈvil-] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [wʌn] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈlðər] ?
I presume , Trevelyan , you could not catch one without the other ?
我 怙 , 特里维廉 , 你 可以 不是 抓住 一 没有 这 其他 ?
特里维廉, 我猜你不可能只抓到其中一个吧?

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [soʊ] ?
Was not that so ?
曾是 不是 那 所以 ?
难道不是这样吗?

" [ɪn][rɪˈplaɪ] , [aɪ] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
" **In reply , I admitted that it was ,**
" 在 回复 , 我 承认 那 它 曾是 ,
“对此, 我承认确实如此。”

[ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi] [berd] [ˈmænjuel] [muːv] [ə; eɪ] [tʃer] [ˈfɔːrwərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌseɪnjəˈriːtə] , [ðen] , [ˈtɜːrnɪŋ]
whereupon he bade Manuel move a chair forward for the Señorita , then , turning
于是 他 巴德 曼努埃尔 移动 一个 椅子 向前 为了 这 小姐 , 然后 , 转弯
[tuː; tə][fɜːˈnændɛz, fərˈnændɛz, fɜːˈnɑːndɛz, fərˈnɑːndɛz] ,
to Fernandez ,
到 费尔南德斯 ,
于是他吩咐曼努埃尔往前挪一把椅子给小姐坐，然后转向费尔南德斯，

[hiː; hi][brɪˈɡæn] [wʌns] [mɔːr] .
he began once more .
他 开始 一次 更多的 .
他再次开始了。

" [jes] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd]
" Yes , it is certainly a long time since we had
" 是的 , 它 是 当然 一个 长的 时间 自从 我们 有
“是的，我们确实已经很久没有……”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]
[第202页]

[ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ]
the pleasure of meeting
这 乐趣 的 会议
相聚的乐趣

, " [hiː; hi] [sed] .
, " he said .
, " 他 说 .
“他说。”

" [let] [em ˈiː] [siː] , [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [deɪ] .
" Let me see , I wonder if I can recall the day .
" 让 我 看 , 我 想知道 如果 我 能 记起 这 天 .
“让我想想，我不知道我是否还能记起那天的事。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ænəˈvɜːrsəri; ænɪˈvɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv] - , [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt] ?
It was the anniversary of the battle of Pladova , was it not ?
它 曾是 这 周年纪念日 的 这 战斗 的 - , 曾是 它 不是 ?
那天是普拉多瓦战役的周年纪念日，对吧？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被绑架的总统(The Kidnapped President)

第9/14页

[aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [ðæt] ['iːvniŋ] [ɪn][ˌselə'breɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] I had arranged to preside at a banquet that evening in celebration of the great event .
我 有 安排 到 主持 在 一个 宴会 那 晚上 在 庆典 的 这 伟大的 事件 .

我已安排当晚主持一场宴会，以庆祝这一盛事。

[juː; jʊ] [kɔːld] [ə'pɑːn][em 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] , [prə'fesɪŋ] [greɪt] ['frendʃɪp] .
You called upon me in the morning , professing great friendship .
你 称为 之上 我 在 这 早晨 , 声称 伟大的 友谊 .

你早上来拜访我，表示与我交情甚好。

[ˌpraɪər][tuː; tə] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˌʌndə'maɪnd] [ɔːl][maɪ] [ə'fɪ(ə)lz] , [ænd; ænd][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ,
Prior to that you had undermined all my officials , and had arranged that ,
事先的 到 那 你 有 被削弱 全部 我的 官员 , 和 有 安排 那 ,
在此之前，你已经削弱了我所有官员的权力，并且安排了.....

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] ,
at the conclusion of the banquet , I was to be arrested ,
在 这 结论 的 这 宴会 , 我 曾是 到 是 被捕 ,
宴会结束后，我将被逮捕。

[ˌwerə'pɑːn] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [prə'kleɪm] [jɔːr'self] ['dɪktətər] . "
whereupon you were to proclaim yourself Dictator . "
于是 你 是 到 宣布 你自己 独裁者 . "
然后你就可以宣布自己为独裁者了。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] , [haʊ'evər] [pʊr] [jɔːr; jər] [helθ] [meɪ] [biː; bi] ,
" I am glad to observe that , however poor your health may be ,
" 我 是 高兴的 到 观察 那 , 然而 贫穷的 你的 健康 可能 是 ,
我很高兴地看到，无论你的健康状况多么糟糕，

[jɔːr; jər] ['meməri] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evər] , " [fə'nændez, fər'nændez, fə'nɑːndez, fər'nɑːndez] [rɪ'plaɪd] .
your memory is as good as ever , " Fernandez replied .
你的 记忆 是 作为 好的 作为 曾经 , " 费尔南德斯 回复 .

“你的记忆力一如既往地好，”费尔南德斯回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪg'zæktli] . "
" You have described the situation exactly . "
" 你 有 描述 这 情况 确切地 . "
“你描述的情况非常准确。”

" [jes] , " [siːl'veɪstreɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] ['meməri] !
" Yes , " Silvestre continued , " I have an excellent memory !
" 是的 , " 森林 持续 , " 我 有 一个 出色的 记忆 !
“是的，”西尔维斯特继续说道，“我的记忆力非常好！ ”

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [skiːm] , [haʊ'evər] , [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] .
Unfortunately for your scheme , however , I happened to hear of it in time .
很遗憾 为了 你的 方案 , 然而 , 我 发生 到 听到 的 它 在 时间 .
然而，不幸的是，我及时听说了你的计划。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['mʊmənt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [kept] [em 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ,
At the last moment a sudden indisposition kept me at the palace ,
在 这 最后的 片刻 一个 突然 病痛 保留 我 在 这 宫殿 ,
最后时刻，突如其来的身体不适让我留在了宫殿里。

[ænd; ʌnd] [pri'ventɪd] [maɪ] ['bi:ɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] .
and prevented my being present at the dinner .
和 阻止 我的 存在 展示 在 这 晚餐 .
并导致我无法出席晚宴。

[soʊ] ['æŋkʃəs] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌ; əv][maɪ] [helθ] [ðæt] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði]
So anxious were you concerning the state of my health that you called at the
所以 焦虑的 是 你 有关 这 状态 的 我的 健康 那 你 称为 在 这
[ˈpæləs] ['leɪtər][tu:; tə][ɪn'kwaiər][ˈæftər][maɪ] ['welfər] ,
palace later to inquire after my welfare ,
宫殿 之后 到 查询 后 我的 福利 ,
你如此关心我的健康状况, 以至于后来亲自到宫中询问我的情况。

[ˈoʊnli][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] ['fɔ:rlɔ:k] [ænd; ʌnd][hæd; həd]
only to find that I had taken time by the forelock and had
仅有的 到 寻找 那 我 有 已采取 时间 经过 这 前额 和 有
[ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd][maɪ] [ɪ'skeɪp] .
effected my escape .
受影响 我的 逃脱 .
结果却发现我抓住了前额的刘海, 成功逃脱了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] ,
It was a pity ,
它 曾是 一个 遗憾 ,
真是可惜。

[fɔ:r; fər][aɪ] ['fænsɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] ['prɔ:fɪtəb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv] [[ɑ:t] [em 'i:] ,
for I fancy you would have found it more profitable to have shot me ,
为了 我 想要 你 会 有 成立 它 更多的 有利可图 到 有 射击 我 ,
因为我觉得你当初杀了我可能更有利可图。

[ænd; ʌnd][soʊ][hæv; həv] [pʊt] [em 'i:] [aʊt] [ʌ; əv][ˈhɑ:rmz] [wei] [æt; ət][wʌns] . "
and so have put me out of harm's way at once . "
和 所以 有 放 我 出去 的 伤害 方式 在 一次 . "
这样一来, 我立刻就脱离了危险。”

" [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['pɪti] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɔ:t]
" It certainly was rather a pity we could not
" 它 当然 曾是 相当 一个 遗憾 我们 可以 不是
“我们没能做到这一点, 确实非常可惜。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[du:][soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] [naʊ] .
do so , " said the President , " but you can have your revenge now .
做 所以 , " 说 这 总统 , " 但 你 能 有 你的 复仇 现在 .
“那就这么做吧,”总统说, “但你们现在可以报仇了。”

[wʌt] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [maɪ'self] ? "
What are your intentions regarding myself ? "
什么 是 你的 意图 关于 我 ? "
你对我有什么意图?

" [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mætər] ['oʊvər] , " [si:l'veɪstreɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I must take time to think that matter over , " Silvestre replied .
" 我 必须 拿 时间 到 思考 那 事情 超过 , " 森林 回复 .
“我需要时间好好考虑一下这件事,”西尔维斯特回答道。

" [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wʌn] ,
" The account I have to settle with you is a long one ,
" 这 帐户 我 有 到 定居 和 你 是 一个 长的 一 ,
“我需要和你结算的账目很长,

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ'em][nɔ:t][ðə; ði][mæn] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [tu:; tə][du:] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
and I am not the man , as you know , to do things in a hurry .
和 我 是 不是 这 男人 , 作为 你 知道 , 到 做 事物 在 一个 匆忙 .
正如你所知, 我不是那种做事匆忙的人。

" [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][seɪnjə'ri:tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" I saw the Señorita look at him with a light in her eyes like that of a
" 我 锯 这 小姐 看 在 他 和 一个 光 在 她 眼睛 喜欢 那 的 一个
[ˈbju:tɪf(ə)l] [træpt] [ˈæɪm(ə)l] .
beautiful trapped animal .
美丽的 被困 动物 .
“我看到那位小姐用一种如同被困的美丽动物般的眼神看着他。”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɪr] [kɑ:m] ,
She was trying to appear calm ,
她 曾是 尝试 到 出现 冷静的 ,
她努力让自己看起来很平静。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [leɪst] [ænd; ʌnd] [ɪntər'lest] [hɜ:r; həɹ] ['fɪŋgərz] ,
but from the way in which she laced and interlaced her fingers ,
但 从 这 方式 在 哪个 她 系带 和 交织 她 手指 ,
但从她十指交缠的方式来看,

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [streɪn] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] .
I could see the strain under which she was labouring .
我 可以 看 这 拉紧 在下面 哪个 她 曾是 劳动 .
我能看出她工作时承受着巨大的压力。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] , " [sed]
" If there is likely to be anything disagreeable , " said
" 如果 那里 是 可能 到 是 任何事物 令人不快的 , " 说
[fɜˈnændɛz, fər'nændɛz, fɜˈnɑ:ndɛz, fər'nɑ:ndɛz] ,
Fernandez ,
费尔南德斯 ,
“如果可能会发生任何不愉快的事情,”费尔南德斯说,

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][gləd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [get][aɪ'ti:]['ʊʊvər][æt; ət][wʌns] .
" I should be glad if you would get it over at once .
" 我 应该 是 高兴的 如果 你 会 得到 它 超过 在 一次 .
“如果你能尽快完成这件事, 我会很高兴的。”

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [baɪ] [dɪ'leɪɪŋ] ['mætərz] . "
Nothing is to be gained by delaying matters . "
没有什么 是 到 是 获得 经过 延迟 事情 . "
拖延下去没有任何好处。

" [æz; əz][aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ'ti:]['ʊʊvər] , " [ðə; ði] [ˈððər]
" As I said just now , I must have time to think it over , " the other
" 作为 我 说 只是 现在 , 我 必须 有 时间 到 思考 它 超过 , " 这 其他
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .
“正如我刚才所说, 我需要时间仔细考虑一下,”另一个人回答道。

" [ə'pɑ:n][wʌŋ] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [ju:; jʊ][kæən; kən] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [si:]
" **Upon one thing , however , you can make up your mind , you will never see**
" 之上 一 事物 , 然而 , 你 能 制作 向上 你的 头脑 , 你 将要 绝不 看
- [ə'gen] . "
Equinata again . "
- 再次 . "

“不过有一件事你可以肯定，你再也见不到伊奎纳塔了。”

" [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmʊʊmənt][,aɪ ˈti:] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [ˈveri] [ˈprɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][[æɪ; fəl] , "
" **At the present moment it certainly does not seem very probable that I shall ,** "
" 在 这 展示 片刻 它 当然 做 不是 似乎 非常 可能 那 我 将 , "
[fɜː'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜː'nɑ:ndɛz, fɛr'nɑ:ndɛz] ['ænsər] ,
Fernandez answered ,
费尔南德斯 回答 ,

“就目前来看，我这样做的可能性似乎不大，”费尔南德斯回答道。

[stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [gʊd] - ['hju:mər] .
still with the same good - humour .
仍然 和 这 相同的 好的 - 幽默 .

依然保持着同样的幽默感。

" [ænd; ænd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ə'hʌðər] ['mætər] !
" **And now with regard to another matter !**
" 和 现在 和 看待 到 其他 事情 !
“现在来说说另一件事！ ”

[wʌt] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [kən'sɜ:rnrɪŋ] [ðɪs] ['leɪdi] ?
What are your intentions concerning this lady ?
什么 是 你的 意图 有关 这 女士 ?

你对这位女士有什么意图？

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [tɔ:rdz] [ðə; ði][,seɪnjə'ri:tə][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .
" **He made a movement with his hands towards the Señorita as he spoke .**
" 他 制成 一个 移动 和 他的 双手 向 这 小姐 作为 他 辐 .
“他一边说话，一边用手向小姐做了个手势。”

" [fi:; fi][[æɪ; fəl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bi:; bi] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [du:]
" **She shall , of course , be treated with all due**
" 她 将 , 的 课程 , 是 治疗 和 全部到期的
“她当然会受到应有的待遇。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 204**]
[页 -]

[第204页]

[kənʃɪdə'reɪf(ə)n] [ænd; ænd] [rɪ'spekt] , " [si:l'veɪstreɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .
consideration and respect , " Silvestre returned .
考虑 和 尊重 , " 森林 返回 .

“体贴和尊重，”西尔维斯特回应道。

" [let] [ðæt] ['kɑ:ntent][ju:; jʊ] !
" **Let that content you !**
" 让 那 内容 你 !

“让你满足吧！ ”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈmænjuel] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
" **He turned to Manuel , who was standing at the window ,**
" 他 转向 到 曼努埃尔 , WHO 曾是 常设 在 这 窗户 ,
他转向站在窗边的曼努埃尔，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [kɔ:l] [ðə; ði] [gɑ:rdz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

and bade him call the guards into the room .

和 巴德 他 称呼 这 守卫 进入 这 房间 .

他命令他把卫兵叫进房间。

[ðə; ði] [ˈlætər] [əˈkɔ:rdɪŋli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntu:][ðə; ði] [vəˈrændə] ,

The latter accordingly made his way into the verandah ,

这 后者 因此 制成 他的 方式 进入 这 阳台 ,

于是, 后者便走进了走廊。

[ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈdaɪəlekt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [fəˈmɪliər] .

and shouted something in a dialect with which I was not familiar .

和 喊叫 某物 在 一个 方言 和 哪个 我 曾是 不是 熟悉的 .

然后他用一种我不熟悉的方言喊了些什么。

[ɪn] [rɪˈspɑ:ns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsʌmənz] , [fɔ:r] [dʒɑɪˈɡæntɪk] [ˈni:grəʊz] ,

In response to his summons , four gigantic negroes ,

在 回复 到 他的 传票 , 四 巨大 黑人 ,

响应他的召唤, 四名身材魁梧的黑人,

[ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ˈraɪfəlz] ([ðeɪ] [hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈmi:diət] armed with rifles (they had evidently been waiting somewhere in the immediate

武装 和 步枪 (他们 有 显然 到过 等待 某处 在 这 即时

[vəˈsɪnəti]) [stɔ:kt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

vicinity) stalked into the room .

附近) 跟踪 进入 这 房间 .

他们手持步枪 (显然他们一直在附近等候), 大步走进房间。

[wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɪnˈstrʌk(jə)nz] , [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz][ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv]

Without waiting for instructions , they took their places on either side of

没有 等待 为了 指示 , 他们 采取 他们的 地方 在 任何一个 边 的

[fɜːˈnændəz, fərˈnændəz, fɜːˈnɑ:ndəz, fərˈnɑ:ndəz] .

Fernandez :

费尔南德斯 :

他们不等指示, 就各自站在了费尔南德斯的两侧。

[maɪ][fɜ:rst] [fɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [dɪˈspætʃ] [ðə; ði][eks] - [ˈprezɪdənt] [ðer; ðər]

My first fear was that they were going to dispatch the ex - President there

我的 第一的 害怕 曾是 那 他们 是 去 到 派遣 这 前任 - 总统 那里

[ænd; ənd] [ðen] .

and then .

和 然后 .

我最初担心的是他们会当场处决那位前总统。

[si:lˈveɪstreɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈri:əlaɪzd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [læft]

Silvestre must have realized what was passing in my mind , for he laughed

森林 必须 有 已实现 什么 曾是 通过 在 我的 头脑 , 为了 他 笑了

[ænd; ənd] [sed] :

and said :

和 说 :

西尔维斯特一定察觉到了我的心思, 因为他笑着说:

" [ju:; jʊ] [ni:d] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , [maɪ] [frend] .

" You need have no fear , my friend .

" 你 需要 有 不 害怕 , 我的 朋友 .

“我的朋友, 你不必害怕。”

[aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:][hɪm; ɪm] [ˈeni] [ˈvaɪələns] .

I am not going to do him any violence .

我 是 不是 去 到 做 他 任何 暴力 .

我不会对他使用暴力。

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['mænjuəl] ,
Let him be conveyed to the hut , " he continued to Manuel ,
让他 他 是 传递 到 这 小屋 , " 他 持续 到 曼努埃尔 ,
“把他送到小屋去,”他继续对曼努埃尔说。

" [ænd; ənd][biː; bi] [ʃɒr] [ðæt][ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [lɒkt] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'weɪ] .
" and be sure that the door is locked when you come away .
" 和 是 当然 那 这 门 是 已锁定 什么时候 你 来 离开 .
“离开时一定要锁好门。”

[pleɪs] [ə; eɪ] ['sentri] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [em 'iː][ðə; ði] [kiː] .
Place a sentry over him , and bring me the key .
地方 一个 哨兵 超过 他 , 和 带来 我 这 钥匙 .
派人看守他, 然后把钥匙拿来给我。

[ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ɡʊd] - ['iːvniŋ] , [dɑːn] [fɜː'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜː'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] ,
Allow me to wish you good - evening , Don Fernandez ,
允许 我 到 希望 你 好的 - 晚上 , 大学教师 费尔南德斯 ,
[ænd; ənd] [meɪ] ['plez(ə)nt] [driːmz] [ə'tend] [jʊr; jər] ['slʌmbəz] .
and may pleasant dreams attend your slumbers .
和 可能 令人愉快的 梦境 出席 你的 睡眠 .
唐·费尔南德斯, 请允许我向您道一声晚安, 愿您拥有一个美梦。

" [ðə; ði][seɪnjə'ri:tə][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][step] [tɔːrdz] [siːl'veɪstreɪ] .
" The Señorita had risen , and had taken a step towards Silvestre .
" 这 小姐 有 升起 , 和 有 已采取 一个 步 向 森林 .
“小姐站了起来, 朝西尔维斯特迈了一步。”

[ʃiː; ji] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .
She tried to speak , but failed in the attempt .
她 尝试 到 说话 , 但 失败的 在 这 试图 .
她试图说话, 但没有成功。

[æt; ət][læst][ʃiː; ji][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æʃ(ə)n] [feɪs] ,
At last she sank back in her chair with an ashen face ,
在 最后的 她 沉没 后退 在 她 椅子 和 一个 铁青 脸 ,
最后, 她脸色苍白地瘫倒在椅子上。

[ænd; ənd] [ðen] [fɜː'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜː'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz][wʌz; wəz][led] [ə'weɪ] .
and then Fernandez was led away .
和 然后 费尔南德斯 曾是 引领 离开 .
然后费尔南德斯被带走了。

" [tri'veljən; -'vil-] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] ,
" Trevelyan , my dear fellow ,
" 特里维廉 , 我的 亲爱的 同伴 ,
“特里维廉, 我亲爱的朋友,

[meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ðæt] [dɔːr] [ænd; ənd][klæp][jʊr; jər]
may I ask you to be so good as to go to that door and clap your
可能 我 问 你 到 是 所以 好的 作为 到 去 到 那 门 和 拍 你的
[hændz] [twɪs] ,
hands twice ,
双手 两次 ,
请你到门口去, 拍两下手好吗?

" [sed] [si:l'veistreɪ] , [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['disə'pɪrd] .
" **said Silvestre , when the other had disappeared .**
" 说 森林 , 什么时候 这 其他 有 消失 .

“西尔维斯特说，这时另一个人已经不见了。”

[aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ʼæftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][hæd; həd] [ɪ'læpst] [æn; ən] ['eldərli] ['ni:gres] ,
I did so , and after a few moments had elapsed an elderly negress ,
我 做过 所以 , 和 后 一个 很少 时刻 有 过去 一个 老年 黑人女性 ,
我照做了，过了一会儿，一位上了年纪的黑人妇女.....

[hu:z] ['kɜ:rlɪ] [her] [wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst] [snəʊ] - [waɪt] , [pʊt][ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] .
whose curly hair was almost snow - white , put in an appearance .
谁 卷曲 头发 曾是 几乎 雪 - 白色的 , 放 在 一个 外貌 .

她一头卷发几乎雪白，现身了。

[ɪn][ɔ:l][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ʼæfrɪkən] [reɪs] [aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [si:n] [soʊ] [ˈhɪdiəs] [ə; eɪ] [ˈkri:tʃər]
In all my experience of the African race I had never seen so hideous a creature
在 全部 我的 经验 的 这 非洲 种族 我 有 绝不 已见 所以 可怕 一个 生物
.
:
.

在我接触过的所有非洲人中，我从未见过如此丑陋的生物。

" [pɑ:lmaɪr] , " [si:l'veistreɪ][bɪ'gæn] , " [teɪk] [ðɪs] ['leɪdi][tu:; tə][ə; eɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [prɪ'per] [aɪ'ti:][fɔ:r; fər]
" **Palmyre , " Silvestre began , " take this lady to a room and prepare it for**
" 帕尔米尔 , " 森林 开始 , " 拿 这 女士 到 一个 房间 和 准备 它 为了
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .

“帕尔米尔，”西尔维斯特说道，“带这位女士去一个房间，为她准备一下。”

" [ðen] [tu:; tə][ðə; ði][seɪnjə'ri:tə][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] : " [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:][tu:; tə]
" **Then to the Señorita he continued : " If there is anything I can do to**
" 然后 到 这 小姐 他 持续 : " 如果 那里 是 任何事物 我 能 做 到
[prə'moʊt] [jɔr; jər] ['kʌmfərt] ,
promote your comfort ,
推动 你的 舒适 ,

然后他对小姐继续说道：“如果有什么我能做的让您更舒适，

[preɪ] [kə'mænd] [em'i:] .
pray command me :
祈祷 命令 我 .

请命令我。

[aɪ] ['di:pli] [rɪ'gret] [ðæt][maɪ] [helθ] [ɪz][nɑ:t] [sə'fɪʃntli] [gʊd] [tu:; tə][pər'mɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'tendɪŋ]
I deeply regret that my health is not sufficiently good to permit of my attending
我 深 后悔 那 我的 健康 是 不是 足够 好的 到 允许 的 我的 参加
[tu:; tə] ['mætərz] [maɪ'self] .
to matters myself .
到 事情 我 .

我深感遗憾，我的健康状况不足以让我亲自处理这些事务。

['daʊtləs] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['greɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [di:d] .
Doubtless you will be gracious enough to take the will for the deed .
毫无疑问 你 将要 是 亲切 足够的 到 拿 这 将要 为了 这 契据 .

想必您一定会大方地接受这份遗嘱。

" [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [ˈfɑ:lʊəd] [pɑ:lmaɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
" **She did not answer , but followed Palmyre from the room .**
" 她 做过 不是 回答 , 但 随后 帕尔米尔 从 这 房间 .

她没有回答，而是跟着帕尔米尔离开了房间。

[wen] [ðei] [hæd; həd] [ˈdisəˈpɪrd] [si:lˈveɪstreɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em ˈi:] .
When they had disappeared Silvestre turned to me .
什么时候 他们 有 消失 森林 转向 到 我 :

他们消失后，西尔维斯特转向我。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [ðə; ði] [əˈfer] [moʊst] [ˈeksələntli] , [frend] [hɛlmz wə θ] , " [hi:; hi] [sed] .
" You have managed the affair most excellently , friend Helmsworth , " he said .
" 你 有 管理 这 事务 最多 非常出色 , 朋友 赫尔姆斯沃斯 , " 他 说 :
“赫尔姆斯沃斯朋友，你把这件事处理得非常出色，”他说。

" [aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [ju:; jʊ] [ˈhɑ:rtɪli] .
" I congratulate you heartily .
" 我 祝贺 你 衷心地 :

我衷心祝贺你。

[naʊ] [tel] [em ˈi:][ɪgˈzæktli] [wʌt] [ˈhæpənd] .
Now tell me exactly what happened .
现在 告诉 我 确切地 什么 发生 :

现在请你告诉我到底发生了什么。

[rɪˈmembər] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈnɑ:ɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈdu:ɪŋz] [sɪns] [wi:; wi] [beɪd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɡʊd] -
Remember I have no knowledge of your doings since we bade each other good -
记住 我 有 不 知识 的 你的 行为 自从 我们 巴德 每个 其他 好的 -

[baɪ] [ɪn] [ˈlʌndən] .
bye in London .
再见 在 伦敦 :

请记住，自从我们在伦敦道别后，我对你的所作所为一无所知。

" [aɪ] [ˌðerəˈpɑ:n] [set][tu:; tə][wɜ:rk][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ədˈventʃəz] .
" I thereupon set to work and gave him a description of my adventures .
" 我 于是 放 到 工作 和 给予 他 一个 描述 的 我的 冒险 :

于是我便开始着手描述我的冒险经历。

" [ju:; jʊ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɪn]
" You certainly had a narrow escape of it in
" 你 当然 有 一个 狭窄的 逃脱 的 它 在

“你真是侥幸逃脱了。”

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 206**]
[页 -]

[第206页]

[ðə; ði][kɑ:rˈtel] , " [hi:; hi] [rɪˈmɑ:kt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .
the cartel , " he remarked when I had finished .
这 卡特尔 , " 他 评论 什么时候 我 有 完成的 :

“卡特尔，”我说完后，他说道。

" [hæd; həd] - [nɑ:t] [ˈreskju:d] [ju:; jʊ][soʊ] [ɑ:pərˈtu:nli] , [fɜˈnændez, fɛrˈnændez, fɜˈnɑ:ndez, fɛrˈnɑ:ndez]
" Had Hermaños not rescued you so opportunely , Fernandez
" 有 - 不是 获救 你 所以 巧 , 费尔南德斯

[wʊd] [hæv; həv] [ʃɑ:t] [ju:; jʊ] [wɪˈðəʊt] [rɪˈmɔ:rs] .
would have shot you without remorse .
会 有 射击 你 没有 悔恨 :

“如果不是赫尔马尼奥斯及时救了你，费尔南德斯会毫不犹豫地开枪打死你。”

[aɪ] [wɪʃ] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][seɪnjəˈri:tə][wɪð; wɪθ]
I wish , however , that you had not been compelled to bring the Señorita with
我 希望 , 然而 , 那 你 有 不是 到过 被迫 到 带来 这 小姐 和

[ju:; jʊ] .

you .
你 :

但我希望你当初不必带上那位小姐。

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .

But perhaps it was for the best .

但 也许 它 曾是 为了 这 最好的 .

但或许这是最好的结果。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][br'haɪnd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['mɪstʃɪf] .

If you had left her behind , she would have made mischief .

如果 你 有 左边 她 在后面 , 她 会 有 制成 恶作剧 .

如果你把她留下, 她会惹是生非的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] ['vɔɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː] .

You must have had a queer voyage with those two .

你 必须 有 有 一个 酷儿 航程 和 那些 二 .

你和那两个人一定有过一段奇特的经历。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [jʊr; jər] ['swiːthɑːrt] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [lʊkt]

I wonder what your sweetheart in England would have said , could she have looked

我 想知道 什么 你的 亲爱的 在 英格兰 会 有 说 , 可以 她 有 看起来

[ɪn][ə'pɑːn][juː; jʊ] ? "

in upon you ? "

在 之上 你 ? "

我想知道你在英国的爱人会怎么说, 她会不会看到了你?

" [wɪz; wi] [wɪl] [liːv] [hɜːr; hər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , " [aɪ] [sed] ['kwaɪətli] .

" We will leave her out of the question , if you don't mind , " I said quietly .

" 我们 将要 离开 她 出去 的 这 问题 , 如果 你 不 头脑 , " 我 说 悄悄 .

“如果你不介意的话, 我们就不考虑她了。”我轻声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ][hæd; həd] [laɪkt] [ænd; ənd][iːv(ə)n] [əd'maɪəd] [ðə; ði][mæn] ,

There was a time when I had liked and even admired the man ,

那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 有 喜欢 和 甚至 钦佩 这 男人 ,

我曾经喜欢甚至敬佩这个人。

[bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['dɔrɪŋ] [maɪ] [steɪ] [ɪn] - ,

but two or three things I had heard during my stay in Equinata ,

但 二 或者 三 事物 我 有 听到 期间 我的 停留 在 - ,

但我在埃奎纳塔逗留期间听到了两三件事,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːndɪʃ] ['pleʒər] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][teɪkən][ɪn][dʒaɪbɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɔːlən] ['enəmi] ,

and the fiendish pleasure he had just taken in gibing at his fallen enemy ,

和 这 邪恶的 乐趣 他 有 只是 已采取 在 吉宾 在 他的 倒下 敌人 ,

以及他刚才嘲笑倒下的敌人时所获得的邪恶快感,

[hæd; həd] [prə'duːst] [ɪn][em 'iː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ə'kɪn][tuː; tə] ['loʊðɪŋ] .

had produced in me a feeling that was very near akin to loathing .

有 生产 在 我 一个 感觉 那 曾是 非常 靠近 类似的 到 厌恶 .

这让我产生了一种近乎憎恶的感觉。

" [dɑːn] ['gʌzmən, 'guːz,mɑːn] , " [aɪ][brɪ'gæən] , [mɔːr] ['sɪriəsli] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [jet] ['spʊkən] ,

" Don Guzman , " I began , more seriously than I had yet spoken ,

" 大学教师 古兹曼 , " 我 开始 , 更多的 严重地 比 我 有 然而 说 ,

“唐·古兹曼,”我开口说道, 语气比我之前说话时要严肃得多。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [ber] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [geɪv] [em 'iː][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ! "

" I trust you will bear in mind the promise you gave me in England ! "

" 我 相信 你 将要 熊 在 头脑 这 承诺 你 给予 我 在 英格兰 ! "

“我相信你会牢记你在英国时对我许下的承诺! ”

" [ænd; ənd] [wʌt] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] [sə'spɪʃəsli] .

" And what promise was that ? " he asked suspiciously .

" 和 什么 承诺 曾是 那 ? " 他 问 可疑地 .

“那是什么承诺?”他狐疑地问道。

" [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][moʊst] [ˈpɑːzətɪv] [ə]ʃʊrəns [ðæt] [noʊ] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] [ʃʊd; jəd]
" You gave me your most positive assurance that no violence of any sort should
" 你 给予 我 你的 最多 积极的 保证 那 不 暴力 的 任何 种类 应该
[biː; bi] [juːst] [tɔːrdz] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [naʊ] [ɪn][jʊr; jər] [ˈpaʊər] ！ "
be used towards the man who is now in your power ! "
是 用过的 向 这 男人 WHO 是 现在 在 你的 力量 ！ "
“你向我做出了最明确的保证，绝对不能对现在在你手中的这个人使用任何形式的暴力！”

" [ænd; ʌnd][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ə]ˈwer [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˈeni] [ˈvaɪələns] [wʊd] [biː; bi] [juːst] ,
" And I am not aware that I have said that any violence would be used ,
" 和 我 是 不是 意识到的 那 我 有 说 那 任何 暴力 会 是 用过的 ,
“我不记得我说过会使用任何暴力手段。”

" [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈæŋgrəli] .
" he answered angrily .
" 他 回答 愤怒地 .
他愤怒地回答道。

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][waːnt][tuː; tə][hɑːrm]
" What makes you think that I want to harm
" 什么 制作 你 思考 那 我 想 到 伤害
你凭什么认为我想伤害别人

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]
[第207页]

[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?
他？

[ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [maɪ][ˈoʊnli][dɪˈzaɪər][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrmz] [wei] [ʌnˈtɪl] [aɪ]
Didn't I tell you that my only desire is to keep him out of harm's way until I
没有 我 告诉 你 那 我的 仅有的 欲望 是 到 保持 他 出去 的 伤害 方式 直到 我
[hæv; həv][wʌnz] [mɔːr] [grɑːspt] [ðə; ði][reɪnz][ʌv; əv] [ˈɡʌvənmənt] [ɪn] - ?
have once more grasped the reins of government in Equinata ?
有 一次 更多的 抓住 这 缰绳 的 政府 在 - ?
我不是告诉过你，我唯一的愿望就是保护他免受伤害，直到我再次掌控埃奎纳塔的政权吗？

[jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] ,
Your part of the business is finished ,
你的 部分 的 这 商业 是 完成的 ,
你那部分工作已经完成了。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [aɪ] [ˈpraːmɪst] [ju:; jʊ] .
and to - morrow I will pay you the reward I promised you .
和 到 - 明天 我 将要 支付 你 这 报酬 我 承诺 你 .
明天我会兑现我承诺给你的报酬。

[hænd][ˌem ˈiː][ʌp] [ðæt] [ˈkwəɪnəɪn] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] .
Hand me up that quinine , there's a good fellow .
手 我 向上 那 奎宁 , 有 一个 好的 同伴 .
把奎宁递给我，这人不错。

[aɪv] [ˈsʌfərd] [ˈægəni] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈfiːvər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [θriː] [deɪz] .
I've suffered agonies from this cursed fever for the last three days .
我已经 遭受 痛苦 从 这 被诅咒的 发烧 为了 这 最后的 三 天 .
这该死的高烧让我痛苦不堪，已经持续三天了。

[ɪts] [dʒʌst][maɪ] [lʌk] [tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [daʊn] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [aɪ 'tiː][ɪz] ['hesəseri]
It's just my luck to be struck down just at the moment when it is necessary
它是 只是 我的 运气 到 是 击 向下 只是 在 这 片刻 什么时候 它 是 必要的
[fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][biː; bi][moʊst] ['æktɪv] !
for me to be most active !
为了 我 到 是 最多 积极的 !

真是倒霉，偏偏在我最需要活跃的时候倒下了！

" [aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [doʊs][ʌv; əv][ðə; ði] ['medɪs(ə)n] .
" I helped him to a dose of the medicine .
" 我 帮助 他 到 一个 剂量 的 这 药品 .

我帮他吃了一剂药。

" [wer] [wɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][læst] .
" Where will you live during the time you are here ? " he asked at last .
" 在哪里 将要 你 居住 期间 这 时间 你 是 这里 ? " 他 问 在 最后的 .

“你在这里期间打算住在哪里？”他最后问道。

" [ə'ʃɔːr] [ɔːr][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] ? "
" Ashore or on board the yacht ? "
" 岸上 或者 在 木板 这 游艇 ? "

“是在岸上还是在游艇上？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [jɑːt] [ɪf] — — "
" I should prefer the yacht if — — "
" 我 应该 更喜欢 这 游艇 如果 — — "

“如果——的话，我更喜欢游艇。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ɑːn][maɪ][nɑːt] ['nɒkɪŋ] [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)l] ['begərz] [ɑːn]
" If you thought you could depend on my not knocking those miserable beggars on
" 如果 你 想法 你 可以 依赖 在 我的 不是 敲门 那些 悲惨的 乞丐 在
[ðə; ði] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
the head in the meantime ,
这 头 在 这 与此同时 ,

“如果你以为我能保证在此期间不会敲晕那些可怜的乞丐，那就大错特错了。”

[aɪ] [sə'poʊz] ?
I suppose ?
我 认为 ?

我想？

[kʌm] , [kʌm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , " [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] ,
Come , come , " he continued with a laugh , " if you go on like this ,
来 , 来 , " 他 持续 和 一个 笑 , " 如果 你 去 在 喜欢 这 ,

“来吧，来吧，”他笑着继续说道，“如果你继续这样下去，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][eks] - ['prezɪdənts] [niːs] [hæz; həz] [pruːvd] [hɜːr'self] [mɔːr]
I shall begin to think that the ex - President's niece has proved herself more
我 将 开始 到 思考 那 这 前任 - 总统的 侄女 有 已证实 她自己 更多的
[ˈdeɪndʒərəs] [ðæn; ðən][aɪ][æt; ət][fɜːrst][ɪ'mædʒɪnd] .
dangerous than I at first imagined .
危险的 比 我 在 第一的 想象 .

我开始觉得，这位前总统的侄女比我最初想象的还要危险。

" [ðen] , ['daʊtləs] ['siːɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ventʃərɪŋ] [ɑːn] ['deɪndʒərəs]
" Then , doubtless seeing from my face that he was venturing on dangerous
" 然后 , 毫无疑问 看到 从 我的 脸 那 他 曾是 冒险 在 危险的
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

“然后，他无疑从我的表情中看出他正在冒险，

[hi:; hi] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [ə'pi:z] [em 'i:] .
" **he made haste to appease me** .
" 他 制成 匆忙 到 安抚 我 .

他急忙安抚我。

" [dəʊnt] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət][ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] [dʒest] , [maɪ] [daɪr] ['feləʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Don't take offence at a harmless jest , my dear fellow , " he said** .
" 不 拿 罪行 在 一个 无害 笑话 , 我的 亲爱的 同伴 , " 他 说 .
"别对无伤大雅的玩笑生气, 我的朋友,"他说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [aɪ 'ti:] .
" **You know very well I don't mean it** .
" 你 知道 非常 出色地 我 不 意思是 它 .
"你很清楚我不是那个意思。"

" [ðen] , ['vaʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ɪl] [tu:; tə] [tɔ:k] ['eni]
" **Then , vowing that he was too ill to talk any**
" 然后 , 发誓 那 他 曾是 也 患病的 到 讲话 任何
然后, 他信誓旦旦地说自己病得太重, 说不出话来。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 208**]
[页 -]

[第208页]

[mɔ:r] [dʒʌst] [ðen] , [hi:; hi] [beɪd] [em 'i:] [gʊd] - [baɪ] , ['prɔ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [si:] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ,
more just then , he bade me good - bye , promising to see me on the morrow ,
更多的 只是 然后 , 他 巴德 我 好的 - 再见 , 有前途 到 看 我 在 这 明天 ,
他当时更加公正地向我道别, 并承诺明天再见。

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ʌp] .
if I would come up .
如果 我 会 来 向上 .

如果我上来的话。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [went] , [haʊ'evə] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][,prɔ:pə'zɪ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Before I went , however , I had a proposition to make to him .
前 我 去 , 然而 , 我 有 一个 主张 到 制作 到 他 .
不过, 在我离开之前, 我有一个建议要跟他提。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [laɪk] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][,seɪnjə'ri:tə][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
I did not like to leave the Señorita in his hands ,
我 做过 不是 喜欢 到 离开 这 小姐 在 他的 双手 ,
我不喜欢把小姐交给他照顾,

[soʊ][aɪ] ['bɛgd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [jɑ:t] ,
so I begged that he would allow her to return to the yacht ,
所以 我 乞求 那 他 会 允许 她 到 返回 到 这 游艇 ,
所以我恳求他允许她回到游艇上。

['gɪvɪŋ] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skju:s][ðə; ði] [pli:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] ['greɪtər] ['kʌmfərt] [ðer; ðər] .
giving as an excuse the plea that she would enjoy greater comfort there .
给予 作为 一个 原谅 这 恳求 那 她 会 享受 更大的 舒适 那里 .
她辩解说, 在那里她会过得更舒适。

" [ðer; ðər][ɪz][nɔ:t][ðə; ði] [li:st] [nə'sesəti] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **There is not the least necessity , " he replied** .
" 那里 是 不是 这 至少 必要性 , " 他 回复 .
"完全没有必要,"他回答说。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [wel] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [hɪr] .
" **She will be very well taken care of here** .
" 她 将要 是 非常 出色地 已采取 关心 的 这里 .
"她在这里会得到很好的照顾。"

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][aɪ][prɪˈfɜːr][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈleɪdi][ˈlændər][maɪ][oʊn] [aɪ] .
Just for the present I prefer to have the lady under my own eye .
只是 为了 这 展示 我 更喜欢 到 有 这 女士 在下面 我的 自己的 眼睛 .

就目前而言，我更愿意亲自照看这位女士。

[ˈseɪləz][ɑːr; ər][ɪmˈpreʃənəb(ə)] [ˈbiːɪŋs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈtelɪŋ] [wʌt][aɪˈdiːəz][fɪː; fɪ] [maɪ][pʊt]
Sailors are impressionable beings , and there is no telling what ideas she might put
水手们 是 易受影响的 生物 , 和 那里 是 不 讲述 什么 想法 她 可能 放
[ˈɪntuː][ðer; ðər][ˈhedz] .
into their heads .
进入 他们的 头部 .

水手们都是容易受影响的人，谁也说不会她会往他们脑子里灌输什么想法。

[rɪˈmembər][em ˈiː][tuː; tə][ˈfəːgəsən][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlðər] ,
Remember me to Ferguson and the others ,
记住 我 到 弗格森 和 这 其他的 ,

请代我向弗格森和其他人问好。

[ænd; ənd][biː; bi][ʃʊr][tuː; tə][biː; bi][ʌp][hɪr] [baɪ][rɪˈlev(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrnɪŋ] .
and be sure to be up here by eleven in the morning .
和 是 当然 到 是 向上 这里 经过 十一 在 这 早晨 .

请务必在上午十一点前到这里。

[ɡʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安！

" [aɪ][ðerəˈpɑːn][left][hɪm; ɪm][ænd; ənd][rɪˈtɜːrnd][baɪ][ðə; ði][pæθ][tuː; tə][ðə; ði][biːtʃ] [brɪˈloʊ] .
" **I thereupon left him and returned by the path to the beach below .**
" 我 于是 左边 他 和 返回 经过 这 小路 到 这 海滩 以下 .

于是我离开了他，沿着小路返回了下面的海滩。

[ðə; ði][ˈnɪɡər][huː][hæd; həd][brɔːt][juːˈes][əˈʃɔːr][hæd; həd][dɪˈpɑːrtɪd] ,
The niggers who had brought us ashore had departed ,
这 黑鬼 WHO 有 带来 我们 岸上 有 已离开 ,

把我们带上岸的黑鬼们已经离开了。

[soʊ][ˈteɪkɪŋ][maɪ][boʊt] - [kɔːl][frʌm; frəm][maɪ][ˈpɔːkɪt][aɪ][bluː][ə; eɪ][ʃrɪl][blæst][əˈpɑːn][aɪˈtiː] .
so taking my boat - call from my pocket I blew a shrill blast upon it .
所以 采取 我的 船 - 称呼 从 我的 口袋 我 吹 一个 尖锐 爆炸 之上 它 .

于是我从口袋里掏出船哨，对着它猛吹了一声。

[ðeɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɜːrd][em ˈiː][ɑːn][ðə; ði][jɑːt] ,
They must have heard me on the yacht ,
他们 必须 有 听到 我 在 这 游艇 ,

他们肯定在游艇上听到了我的话。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][boʊt][wʌz; wəz] [rɪˈmiːdiətli] [ˈloʊə-d] [ænd; ənd][sent][ɔːf][tuː; tə][fetʃ] [em ˈiː] .
for a boat was immediately lowered and sent off to fetch me .
为了 一个 船 曾是 立即地 降低 和 发送 离开 到 拿来 我 .

立即放下了一艘船，派人来接我。

[əˈraɪvɪŋ][ɑːn][bɔːrd][aɪ][went][ɪn][sɜːrtʃ][ʌv; əv][ˈfəːgəsən] ,
Arriving on board I went in search of Ferguson ,
抵达 在 木板 我 去 在 搜索 的 弗格森 ,

登船后，我去找弗格森。

[tuː; tə][huːm][aɪ][ˈsteɪtɪd][ðæt][aɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][laɪk][ðə; ði][lʊk][ʌv; əv][θɪŋz] [əˈʃɔːr] .
to whom I stated that I did not at all like the look of things ashore .
到 谁 我 声明 那 我 做过 不是 在 全部 喜欢 这 看 的 事物 岸上 .

我告诉他，我一点也不喜欢岸上的景象。

[aɪ] [kə'mju:nikeɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ] [fɪr] [ðæt] [si:l'veɪstreɪ] ,
I communicated to him my fear that Silvestre ,
我 沟通 到 他 我的 害怕 那 森林 ,
我向他表达了我的担忧, 即西尔维斯特,

[ɪn] [spat] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ʃərəns] [hiː; hi][hæd; həd][gɪv(ə)n][em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntrəri] ,
in spite of the assurance he had given me to the contrary ,
在 尽管如此 的 这 保证 他 有 给定 我 到 这 相反 ,
尽管他曾向我保证过并非如此,

['kɑːntəm,pleɪtɪd] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə][fə'nændɛz, fɛr'nændɛz, fə'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] .
contemplated doing some mischief to Fernandez .
思考 正在做 一些 恶作剧 到 费尔南德斯 .
曾想过要捉弄一下费尔南德斯。

" [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [sə'rpraɪzd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,
" I should not be at all surprised if he did ,
" 我 应该 不是 是 在 全部 惊讶 如果 他 做过 ,
“如果他真的这么做了, 我一点也不会感到惊讶。”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 209]
" [页 -]

[第209页]

[maɪ] [kəm'pænjən] [rɪ'plaɪd] .
my companion replied .
我的 伴侣 回复 .
我的同伴回答道。

" [ðə; ði] [tuː] [men][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə]['set(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] ,
" The two men have a lot to settle between them ,
" 这 二 男人 有 一个 很多 到 定居 之间 他们 ,
“这两个人之间有很多问题需要解决。”

[ænd; ənd][si:l'veɪstreɪ][ɪz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [fər'get] [ɔːr][tuː; tə] [fər'gɪv] [æn; ən]['ɪndʒəri] . "
and Silvestre is not the sort of man to forget or to forgive an injury . "
和 森林 是 不是 这 种类 的 男人 到 忘记 或者 到 原谅 一个 受伤 . "
西尔维斯特不是那种会忘记或原谅别人伤害的人。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [em 'iː][hɪz; ɪz][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
" But he gave me his word of honour ,
" 但 他 给予 我 他的 单词 的 荣誉 ,
但他向我许下了承诺,

[wen] [aɪ] [ʌndər'tʊk] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
when I undertook the task of getting the President out of the country ,
什么时候 我 承担 这 任务 的 获得 这 总统 出去 的 这 国家 ,
当我接手将总统送出该国的任务时,

[ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [lɒkt] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌp'setɪŋ]
that he only meant to keep him locked up until all chance of his upsetting
那 他 仅有的 意思是 到 保持 他 已锁定 向上 直到 全部 机会 的 他的 缴
['mætərz] [ɪn] - [wʌz; wəz][pæst][ænd; ənd] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] . "
matters in Equinata was past and done with . "
事情 在 - 曾是 过去的 和 完毕 和 . "
他只是想把他关起来, 直到他在埃奎纳塔惹出麻烦的所有可能性都彻底消失为止。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['prɒmisɪz] , [laɪk] [paɪ] - [krʌst] , " [ˈfəːgəsən] [rɪˈtʃːrnd] , " [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi]
" **They say that promises , like pie - crust , " Ferguson returned , " are made to be**
" 他们 说 那 承诺 , 喜欢 馅饼 - 地壳 , " 弗格森 返回 , " 是 制成 到 是
[ˈbroʊkən] .
broken .
破碎的 .

“他们说，承诺就像馅饼皮一样，”弗格森回答说，“就是用来打破的。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [silvestreɪz] ['prɒmisɪz] [ɑːr; ər] [laɪk] ?
I wonder what Silvestre's promises are like ?
我 想知道 什么 西尔维斯特的 承诺 是 喜欢 ?

我想知道西尔维斯特的承诺是什么样的？

[ˈhaɪhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿！

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [wen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [kənˈsɜːrn] . "
I shall be thankful when I have done with the whole concern . "
我 将 是 感恩 什么时候 我 有 完毕 和 这 所有的 忧虑 . "

等我把所有事情都处理完，我才会感到庆幸。

" [ænd; ænd] [wen] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ? "
" **And when do you think that will be ? "**
" 和 什么时候 做 你 思考 那 将要 是 ? "

“你觉得那会是什么时候？ ”

" [wen] [aɪ][hæv; həv] [ˈlændɪd] [dɑːn] [ˈgʌzmən, ˈguːz,mɑːn][ɑːn][ðə; ði] [ˈmeɪnlænd] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **When I have landed Don Guzman on the mainland , " he replied .**
" 什么时候 我 有 登陆 大学教师 古兹曼 在 这 大陆 , " 他 回复 .

“等我把唐·古兹曼送到大陆上之后，”他回答说。

" [ðen] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ˈves(ə)l] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnɔːrðərn] [pɔːrt] ,
" **Then I have to take this vessel back to a certain northern port ,**
" 然后 我 有 到 拿 这 血管 后退 到 一个 肯定 北方 港口 ,

然后我必须把这艘船开回北方的某个港口，

[ænd; ænd][tuː; tə][hænd][hɜːr; hær][ˈoʊvər][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hær][ðer; ðər] .
and to hand her over to a man who is to meet her there .
和 到 手 她 超过 到 一个 男人 WHO 是 到 见面 她 那里 .

并将她交给在那里与她会面的男人。

[ˈæftər] [ðæt] , [oʊld] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ænd] , [ɪf] [ˈæləˈɑːləɑːˈlɑː] [wɪlz] , [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][æən; ən] [ɪnˈtaɪərli]
After that , old England , and , if Allah wills , a life of an entirely
后 那 , 老的 英格兰 , 和 , 如果 真主 遗嘱 , 一个 生活 的 一个 完全
[ˈdɪfrənt] [dɪˈskrɪpʃn] .
different description .
不同的 描述 .

之后，便是古老的英格兰，如果真主愿意，将会过上完全不同的生活。

" [nekst] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [tuː; tə][faɪnd] [silvestreɪz] [helθ]
" **Next morning I returned to the house on the hill , to find Silvestre's health**
" 下一个 早晨 我 返回 到 这 房子 在 这 爬坡道 , 到 寻找 西尔维斯特的 健康
[mʌtʃ] [ɪmˈpruːvd] ,
much improved ,
很多 改进 ,

第二天早上我回到山上的房子，发现西尔维斯特的健康状况已经好转很多。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈprɪzənəz] , [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ˈɜːrli] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][em ˈiː] , [stɪl] [əˈlaɪv] .
and his prisoners , as he found early occasion to inform me , still alive .
和 他的 囚犯 , 作为 他 成立 早期的 场合 到 通知 我 , 仍然 活 .

他早早就告诉我，他的囚犯们还活着。

" [ðə; ði][ˈleɪdɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˈtriːtɪd] [em ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈprɪtɪ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈtempər]
" **The lady** , " **he said** , " **treated me to a pretty specimen of her temper**
" 这 女士 , " 他 说 , " 治疗 我 到 一个 漂亮的 标本 的 她 脾气
[læst] [naɪt] .
last night .
最后的 夜晚 .

"那位女士,"他说,"昨晚让我见识了她暴躁的脾气."
[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [liːv] [hɜːr; həɹ] [ruːm] , [ænd; ənd] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [iːt] [hɜːr; həɹ] [fuːd] .
She wouldn't leave her room , and declined to eat her food .
她 不会 离开 她 房间 , 和 拒绝 到 吃 她 食物 .
她不肯离开房间, 也拒绝吃饭。

[ˈriːələɪzɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [juːz][ˈɑːrgjuːɪŋ]
Realizing that it was not the least use arguing
意识到 那 它 曾是 不是 这 至少 使用 争论
意识到争论毫无用处

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 210**]
[页 -]
[第210页]

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , [aɪ] [left] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] [dɪˈvaɪsɪz] .
with her , I left her to her own devices .
和 她 , 我 左边 她 到 她 自己的 设备 .
我把她一个人留在那里。

[hɜːr; həɹ] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ʌndərˈstænd] , [hæz; həz] [ˈsʌmwʌt] [ɪmˈpruːvd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Her condition , I understand , has somewhat improved this morning .
她 状况 , 我 理解 , 有 有些 改进 这 早晨 .
据我了解, 她今天早上病情有所好转。

" [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [prəˈduːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv][bæŋk] - [noʊts] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
" **Presently he produced from his pocket a bundle of bank - notes , which he**
" 目前 他 生产 从 他的 口袋 一个 捆 的 银行 - 笔记 , 哪个 他
[ˈhændɪd] [tuː; tə][em ˈiː] .
handed to me .
递交 到 我 .
"这时, 他从口袋里掏出一捆钞票, 递给了我。"

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˈpeɪmənt] [aɪ] [ˈpraːmɪst] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jɔːr; jər][wɜːrk] [ɪn][bæŋk][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [noʊts] ,
" **Here is the payment I promised you for your work in Bank of England notes** ,
" 这里 是 这 支付 我 承诺 你 为了 你的 工作 在 银行 的 英格兰 笔记 ,
"这是我承诺支付给你的报酬, 以英格兰银行的钞票支付的。"

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .
他说。

" [dʒʌst] [rʌŋ] [jɔːr; jər] [aɪ] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɪz] [raɪt] ?
" **Just run your eye over them , will you , and see that the amount is right ?**
" 只是 跑步 你的 眼睛 超过 他们 , 将要 你 , 和 看 那 这 数量 是 正确的 ?
"你只要看一眼, 看看数量是否正确就行了? "

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] - [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [kənˈvɪnst] [em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [noʊts] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] [əˈmaʊnt]
" **A few moments ' investigation convinced me that the notes in question amounted**
" 一个 很少 时刻 - 调查 确信 我 那 这 笔记 在 问题 金额
[tuː; tə][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
to the value of five thousand pounds .
到 这 价值 的 五 千 磅 .
"稍加调查, 我便确信这些钞票的总价值为五千英镑。"

[æz; əz][aɪ] [dra:pt] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l][ˈɪntu:][ðə; ði][ɪn'saɪd][ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv][maɪ][koʊt] ,
As I dropped the bundle into the inside pocket of my coat ,
作为 我 掉落 这 捆 进入 这 里面 口袋 的 我的 外套 ;
我把那包东西扔进外套内袋时,

[aɪ] [rɪˈflektɪd] [ðæt][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][bɪg][sʌm; səm][tu:; tə] ['kæəri] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][em 'i:] [kən'tɪnjuəli]
I reflected that it would be a big sum to carry about with me continually
我 反映 那 它 会 是 一个 大的 和 到 携带 关于 和 我 持续
.
:
.

我意识到，如果一直随身携带这笔巨款，那将是一笔很大的数目。
[æz; əz][aɪ][hæd; həd][noʊ][ˈseɪfər] [pleɪs] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
As I had no safer place , however , I had to put up with it .
作为 我 有 不 更安全 地方 , 然而 , 我 有 到 放 向上 和 它 .

然而，由于我没有更安全的地方，我只能忍受下去。
" [ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][pʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **And now there's a question I want to put to you , " I said .**
" 和 现在 有 一个 问题 我 想 到 放 到 你 , " 我 说 .
“现在我想问你一个问题，”我说。

" [maɪ][wɜ:rk][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] ,
" **My work is at an end ,**
" 我的 工作 是 在 一个 结尾 ,
我的事业已经结束了,

[soʊ] [wen] [wɪl] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [li:v] [fɔ:r; fər] ['ɪŋɡlənd] ? "
so when will it be possible for me to leave for England ? "
所以 什么时候 将要 它 是 可能的 为了 我 到 离开 为了 英格兰 ? "
那我什么时候可以去英国呢?

" [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ] [wen] [ju:; jʊ][laɪk] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **You can go when you like , " he answered .**
" 你 能 去 什么时候 你 喜欢 , " 他 回答 .
“你想什么时候走都可以，”他回答道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [pri'perd] [tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə][maɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:ntrækt][æz; əz]
" **You will find that I am prepared to stick to my side of the contract as**
" 你 将要 寻找 那 我 是 准备 到 戳 到 我的 边 的 这 合同 作为
[ˈfeɪθfəli] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə] [jɔ:rz] .
faithfully as you have done to yours .
忠实 作为 你 有 完毕 到 你的 .
“你会发现，我准备像你忠实履行你的合同一样，忠实履行我的合同义务。”

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?
Shall we say the day after to - morrow ?
将 我们 说 这 天 后 到 - 明天 ?
就说后天吧?

[ɪf] [ðæt] [wɪl] [su:t][ju:; jʊ] , [ðə; ði] [jɑ:t] [kæn; kən] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'krɔ:s] [tu:; tə]['kju:bə] ,
If that will suit you , the yacht can take you across to Cuba ,
如果 那 将要 套装 你 , 这 游艇 能 拿 你 穿过 到 古巴 ;
如果您觉得合适，游艇可以带您去古巴。

[dra:p][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði][koʊst] ['æftər][da:rk] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [ðen] [faɪnd][jɔ:r; jər] [wei] [tu:; tə]
drop you on the coast after dark , and you can then find your way to
降低 你 在 这 海岸 后 黑暗的 , 和 你 能 然后 寻找 你的 方式 到
[,sænti:'eɪgəu] ,
Santiago ,
圣地亚哥 ,
天黑后把你送到海岸边，然后你自己想办法去圣地亚哥。

[ɔːr] [ˈels,wer] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . "
 or elsewhere , **as you please** . "
 或者 别处 , 作为 你 请 . "

或者去其他地方，随您便。”

" [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wɪl] [suːt][,em ˈiː][ˈædmərəbli] ,
 The day after to - morrow will suit me admirably ,
 " 这 天 后 到 - 明天 将要 套装 我 令人钦佩地 ,
 “后天对我来说正合适。”

" [,piː ˈdʒiː] -]
 [Pg 211]
 " [页 -]

[第211页]

[aɪ] [rɪˈplaɪd] .
 I replied .
 我 回复 .
 我回复道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [səˈpəʊz] , [aɪ][,eɪ ˈem][ɔːl][æŋˈzaɪəti][tuː; tə][get] [hoʊm] .
 As you may suppose , I am all anxiety to get home .
 " 作为 你 可能 认为 , 我 是 全部 焦虑 到 得到 家 .
 正如你所料，我非常渴望回家。

[ænd; ənd] [wen] [duː][juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [ˈseɪlɪŋ] [fɔːr; fər] - ? "
 And when do you propose sailing for Equinata ? "
 和 什么时候 做 你 提出 帆船 为了 - ? "
 您计划何时为Equinata号航行？

" [wen] [ðə; ði] [jɑːt] [rɪˈtʃːrɪn] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
 When the yacht returns , he answered .
 " 什么时候 这 游艇 返回 , " 他 回答 .
 “等游艇回来的时候，”他回答道。

" [aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][get][tuː; tə] [ˈbɪznəs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] . "
 I desire to get to business as soon as possible . "
 " 我 欲望 到 得到 到 商业 作为 很快 作为 可能的 . "
 “我希望尽快开始工作。”

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn][jɔːr; jər] [ˈentərpraɪz] ? "
 And do you still think that you will be successful in your enterprise ? "
 " 和 做 你 仍然 思考 那 你 将要 是 成功的 在 你的 企业 ? "
 “你仍然认为你的企业会成功吗？ ”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
 Why not ? he asked .
 " 为什么 不是 ? " 他 问 .
 “为什么不行？ ”他问道。

" [aɪ][hæv; həv] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][,eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][soʊ] [əˈɡen] .
 I have run the risk before , and I am going to do so again .
 " 我 有 跑步 这 风险 前 , 和 我 是 去 到 做 所以 再次 .
 “我以前冒过险，以后还会再冒。”

[aɪv] [ɡɑːt][sʌm; səm] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈfrendz] [æt; ət][maɪ] [bæk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][maɪ]
 I've got some powerful friends at my back , and with one or two of my
 我已经 得到 一些 强大的 朋友们 在 我的 后退 , 和 和 一 或者 二 的 我的
 [wɜːrst] [ˈenəmi] ,
 worst enemies ,
 最差 敌人 ,
 我背后有一些强大的朋友，还有一两个我最痛恨的敌人，

[fɜːˈnændɛz, fɛrˈnændɛz, fɜːˈnɑːndɛz, fɛrˈnɑːndɛz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
Fernandez **and** **his** **niece** , **for** **instance** , **out** **of** **the**
费尔南德斯 和 他的 侄女 , 为了 实例 , 出去 的 这
[wei] ,
way ,
方式 ,

例如，先把费尔南德斯和他的侄女支开，

[aɪ][eɪˈem] [ˈfɛrli] [ˈkɑːnfɪdənt][aɪ][jæl; jəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [aɪˈtiː] .
I **am** **fairly** **confident** **I** **shall** **be** **able** **to** **manage** **it** .
我 是 相当 自信的 我 将 是 有能力的 到 管理 它 .

我相当有信心能够完成这件事。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][nʊʊ][juːz] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][emˈiː] ?
I **suppose** **it** **would** **be** **no** **use** **asking** **you** **to** **come** **with** **me** ?
我 认为 它 会 是 不 使用 问 你 到 来 和 我 ?

我想，邀请你跟我一起去也没用吧？

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aɪˈtiː] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] [tuː; tə][duː][sʊʊ] . "
I **could** **make** **it** **worth** **your** **while** **to** **do** **so** . "
我 可以 制作 它 值得 你的 尽管 到 做 所以 . "

我可以让你觉得这样做是值得的。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" **I** **would** **not** **go** **with** **you** **for** **all** **the** **money** **in** **the** **world** , " **I** **answered** .
" 我 会 不是 去 和 你 为了 全部 这 钱 在 这 世界 , " 我 回答 .

“就算给我全世界的钱，我也不会跟你走。”我回答道。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] - [tuː; tə][ləst][emˈiː][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] .
" **I** **have** **had** **enough** **of** **Equinata** **to** **last** **me** **a** **lifetime** .
" 我 有 有 足够的 的 - 到 最后的 我 一个 寿命 .

“我已经受够了Equinata，这辈子都不想再碰它了。”

[aɪ][ˈnevər] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [əˈgen] . "
I **never** **want** **to** **see** **the** **place** **again** . "
我 绝不 想 到 看 这 地方 再次 . "

我再也不想看到那个地方了。

" [ˈaʊər; ɑːr] [teɪsts] [ˈdɪfər] , [aɪ] [siː] ;
" **Our** **tastes** **differ** , **I** **see** ;
" 我们的 口味 不同 , 我 看 ;

“看来我们的口味不同；

[fɔːr; fər][aɪ][eɪˈem][æz; əz] [ˈæŋkɪəs] [tuː; tə][ˈset(ə)l][ðər; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][maɪ] [ɪgˈzɪstəns]
for **I** **am** **as** **anxious** **to** **settle** **there** **for** **the** **remainder** **of** **my** **existence**
为了 我 是 作为 焦虑的 到 定居 那里 为了 这 余 的 我的 存在

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] .
as **you** **are** **to** **remain** **away** **from** **it** .
作为 你 是 到 保持 离开 从 它 .

因为我渴望在那里度过余生，就像你渴望远离那里一样。

" [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [aɪ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈleŋθɪ] [stroʊl] [θruː] [ðə; ði][ˈaɪlənd] .
" **That** **afternoon** **I** **went** **for** **a** **somewhat** **lengthy** **stroll** **through** **the** **island** .
" 那 下午 我 去 为了 一个 有些 冗长 漫步 通过 这 岛 .

那天下午，我在岛上进行了一次比较长的散步。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,
I **was** **ill** **at** **ease** , **and** **I** **wanted** **to** **make** **up** **my** **mind** , **if** **possible** ,
我 曾是 患病的 在 舒适 , 和 我 通缉 到 制作 向上 我的 头脑 , 如果 可能的 ,

我感到很不自在，如果可能的话，我想尽快做出决定。

[æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ækt][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][fə'nændəz, fər'nændəz, fə'nɑ:ndəz, fər'nɑ:ndəz]
as to how I should act with regard to Fernandez
作为 到 如何 我 应该 行为 和 看待 到 费尔南德斯
[ænd; ənd][ðə; ði][,seɪnjə'ri:tə] .
and the Señorita .
和 这 小姐 .

至于我应该如何处理费尔南德斯和那位小姐的事情。

[ˈkɑ:mən] [hju:'mænəti][fər'bæd,fər'beɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kæləsli] [li:v] [ðə; ði][ˈaɪlənd][ænd; ənd][ə'bændən]
Common humanity forbade that I should callously leave the island and abandon
常见的 人类 禁止 那 我 应该 冷酷无情 离开 这 岛 和 放弃
[ðəm; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [feɪt] [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ə'weɪtɪd] [ðəm; ðəm] .
them to the fate I felt sure awaited them .
他们 到 这 命运 我 毛毡 当然 等待中 他们 .

出于人性，我不能冷酷无情地离开这座岛屿，抛弃他们，任由他们遭受我确信必定会发生的命运。

[jet]
Yet
然而

然而

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [kʊd; kəd][aɪ][du:] [ɪf] [aɪ][dɪd][soʊ] ?
how could I remain , and what good could I do if I did so ?
如何 可以 我 保持 , 和 什么 好的 可以 我 做 如果 我 做过 所以 ?

我怎么能留下来呢？留下来又能有什么好处呢？

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['fə:gəsən] [wʌz; wəz] [wel] [dɪ'spoʊzd] [tɔ:rdz] [em 'i:] ,
I knew that in his heart Ferguson was well disposed towards me ,
我 知道 那 在 他的 心 弗格森 曾是 出色地 处置 向 我 ,

我知道弗格森内心深处对我抱有善意。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [wʊd] [hi:; hi] [der] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] ?
but even if he were would he dare to interfere ?
但 甚至 如果 他 是 会 他 敢 到 干扰 ?

即使他是，他敢干涉吗？

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪf] [hi:; hi][dɪd] [wʊd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [teɪk] [saɪdz][wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɔ:r][wɪð; wɪθ][si:'lveɪstreɪ]
And again , if he did would the others take sides with us or with Silvestre
和 再次 , 如果 他 做过 会 这 其他的 拿 侧面 和 我们 或者 和 森林
?
?
?

如果他真的这么做了，其他人会站在我们这边还是站在西尔维斯特那边呢？

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [bi:tʃ] [wʌns] [mɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv]
By the time I reached the beach once more I had come to no sort of
经过 这 时间 我 达到 这 海滩 一次 更多的 我 有 来 到 不 种类 的
[dɪ'sɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

当我再次到达海滩时，我仍然没有做出任何决定。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒɑ:b] .
For the time being I gave the matter up as a bad job .
为了 这 时间 存在 我 给予 这 事情 向上 作为 一个 坏的 工作 .

暂时我放弃了，因为这是个糟糕的工作。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈstepɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][boʊt] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][ɑːn] [bɔːrd] ,
I was in the act of stepping into the boat that was to take me on board ,
我 曾是 在 这 行为 的 步进 进入 这 船 那 曾是 到 拿 我 在 木板 ,
我当时正准备踏上那艘即将载我上船的船,

[wen] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [bɪˈhaɪnd] [əˈtræktɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .
when a shout from the wood behind attracted my attention .
什么时候 一个 喊 从 这 木头 在后面 吸引 我的 注意力 .
这时, 身后树林里传来一声喊叫, 引起了我的注意。

[,aɪ ˈtiː] [ˈeməˌneɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈfəːgəsən] .
It emanated from Ferguson .
它 散发 从 弗格森 .
它源自弗格森。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][boʊt][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdeθli] [peɪl] ,
When he reached the boat I noticed that he was deathly pale ,
什么时候 他 达到 这 船 我 注意到 那 他 曾是 致命的 苍白 ,
他上船时, 我注意到他脸色苍白得吓人。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] .
and that there was a look in his eyes I had never seen there before .
和 那 那里 曾是 一个 看 在 他的 眼睛 我 有 绝不 已见 那里 前 .
而且, 他的眼神中有一种我从未见过的神情。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
" **What is the matter ?**
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事?”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ɡoʊst] ! "
" **You look as if you had seen a ghost !** "
" 你 看 作为 如果 你 有 已见 一个 鬼 ! "

“你看上去好像见了鬼一样!”

" [hʌʃ] !
" **Hush !**
" 嘘 !

嘘!

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][get][ɑːn] [bɔːrd] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
I'll tell you when we get on board , " he replied .
患病的 告诉 你 什么时候 我们 得到 在 木板 , " 他 回复 .

“等我们上船后我会告诉你,”他回答说。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] [naʊ] .
" **It would be impossible to do so now** .
" 它 会 是 不可能的 到 做 所以 现在 .

现在这样做是不可能的。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 213]**
" [页 -]

[第213页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ʌv; əv][wʌŋ] [θɪŋ] [juː; jʊ][meɪ][biː; bi] [ʃɔr] ；
Of one thing you may be sure ；
的 一 事物 你 可能 是 当然 ；

有一件事你可以肯定：

[ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt][ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['fəːgəsən]
that was the fact that I was more than anxious to hear what Ferguson
那 曾是 这 事实 那 我 曾是 更多的 比 焦虑的 到 听到 什么 弗格森
[hæd; həd][tuː; tə] [tel] [em 'iː] .
had to tell me ；
有 到 告诉 我 ；

当时我非常迫切地想听听弗格森要告诉我什么。

[ðæt][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ʌp'set][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ，
That the man was very much upset I could see ；
那 这 男人 曾是 非常 很多 沮丧的 我 可以 看 ；
我看得出来，那个人非常沮丧。

[waɪl] [ðə; ði][hɪnt][hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em 'iː][ɪn][ðə; ði][boʊt] ，
while the hint he had given me in the boat ；
尽管 这 暗示 他 有 给定 我 在 这 船 ；
而他在船上给我的暗示，

[kən'sɜːrɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['taɪdɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [em 'iː] ， ['fraɪt(ə)nd] [em 'iː] [brɪˈdʌːnd] ['meɪzər] ．
concerning certain tidings he had to tell me , frightened me beyond measure ．
有关 肯定 消息 他 有 到 告诉 我 ， 害怕 我 超过 措施 ．
他要告诉我的一些消息，让我感到无比恐惧。

[ɪ'mɪːdiətli] [ɑːn] [riːtɪŋ] [ðə; ði] [jɑːt] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] [ænd; ənd] [pɔːd] [hɪm; ɪm]
Immediately on reaching the yacht I took him to the saloon and poured him
立即地 在 到达 这 游艇 我 采取 他 到 这 酒吧 和 倾倒 他
[aʊt][ə; eɪ] [stɪf] [glæs] [ʌv; əv] [grɔːg] ．
out a stiff glass of grog ；
出去 一个 僵硬的 玻璃 的 格罗格酒 ．

一到游艇上，我就带他去了沙龙，给他倒了一杯烈性朗姆酒。

[hiː; hi][dræŋk][aɪ 'tiː][ɔːf] ， [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ， [siːmd] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər]
He drank it off , and when he had done so , seemed the better for
他 喝 它 离开 ， 和 什么时候 他 有 完毕 所以 ， 似乎 这 更好的 为了
[aɪ 'tiː] ．
it ；
它 ；

他把酒喝了下去，喝完之后，看起来精神好多了。

" [naʊ] [kʌm] [ə'bɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] ， " [aɪ] [sed] ，
" **Now come along to the chart - room , I said** ，
" 现在 来 沿着 到 这 图表 - 房间 ， " 我 说 ，
“现在请到海图室来，”我说。

" [ænd; ənd][let][em 'iː] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ．
" **and let me hear what you have to say** ．
" 和 让 我 听到 什么 你 有 到 说 ．
“让我听听你们的意见。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'loʊn][ðər; ðər] ，
We shall be alone there ；
我们 将 是 独自的 那里 ，
我们将独自待在那里。

[ænd; ənd][aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mænər] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [wɪl] [nɑ:t]
and I gathered from your manner that what you have to tell me will not
和 我 聚集 从 你的 方式 那 什么 你 有 到 告诉 我 将要 不是
[ber] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['i:vzdrɑ:pər] . "
bear the presence of eavesdroppers . "
熊 这 在场 的 窃听器 . "

从你的举止中我看出，你要告诉我的事容不得有人偷听。

" [kʌm] [ə'bi:ŋ] [ðen] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Come along then , " he replied .
" 来 沿着 然后 , " 他 回复 .

“那就一起来吧。”他回答道。

" [let] [ju: 'es][gou] [ʌp][ðer; ðər][æt; ət] [wʌns] ,
" Let us go up there at once ,
" 让 我们 去 向上 那里 在 一次 ,

我们马上上去吧，

[aɪ][æɪ; jəl][nɑ:t] [rest] ['hæpi] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ferd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I shall not rest happy until I have shared this with you .
我 将 不是 休息 快乐的 直到 我 有 共享 这 和 你 .

除非把这件事告诉你，否则我不会安心。

" [wi:; wi] [ə'kɔ:rdɪŋli] [left] [ðə; ði] [sə'lu:n] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .
" We accordingly left the saloon and ascended to the bridge .
" 我们 因此 左边 这 酒吧 和 上升 到 这 桥 .

于是我们离开了酒吧，上了桥。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑ:rt] - [ru:m] , [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['kerfəli] [bɪ'haɪnd]
Once in the chart - room , and when we had shut the door carefully behind
一次 在 这 图表 - 房间 , 和 什么时候 我们 有 关闭 这 门 小心 在后面
进入海图室后，我们小心地关上了身后的门。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[ju: 'es] , [aɪ] ['si:tɪd] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:rt] ['lɑ:kər] , [waɪl] ['fə:gəsən] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
us , I seated myself on the chart locker , while Ferguson took possession of the
我们 , 我 坐着 我 在 这 图表 储物柜 , 尽管 弗格森 采取 拥有 的 这
[kaʊtʃ] .
couch .
长椅 .

我坐在海图柜上，而弗格森则霸占了沙发。

" [naʊ] [ðen] , [gou] [ə'hed] , " [aɪ] [sed] .
" Now then , go ahead , I said .
" 现在 然后 , 去 前方 , " 我 说 .

“那么，你开始吧，”我说。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dɪ'skʌvəd] ? "
" What have you discovered ? "
" 什么 有 你 发现 ? "

你发现了什么？

" [ɪts] [ðə; ði][moʊst] ['fi:ndɪ] [plɑ:t][aɪ] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" It's the most fiendish plot I ever heard of , he replied .
" 它是 这 最多 邪恶的 阴谋 我 曾经 听到 的 , " 他 回复 .

“这是我听过的最邪恶的阴谋，”他回答说。

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bi'li:vð] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] [vaɪl] .
" **I would not have believed a man could have thought of anything so vile .**
" 我 会 不是 有 相信 一个 男人 可以 有 想法 的 任何事物 所以 卑鄙的 .
“我简直不敢相信一个人会想出如此卑鄙的事情。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [t'ænst] [tu;; tə] [streɪ] [wer] [aɪ][dɪd][noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['waɪzər]
If I had not chanced to stray where I did no one would have been the wiser
如果 我 有 不是 偶然 到 流浪 在哪里 我 做过 不 一 会 有 到过 这 更明智
.
.
.

如果不是偶然走失，就不会有人知道这件事了。
[ænd; ænd] [ðen] — — " [hi;; hi] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɔ:t] [wɜ:r; wər] [tu:] [mʌt]
And then — — " He stopped abruptly , as if the thought were too much
和 然后 — — " 他 停止 突然 , 作为 如果 这 想法 是 也 很多
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

然后——“他突然停了下来，仿佛这个想法让他难以承受。
" [bʌt; bət][ju;; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][tʊʊld][em 'i:] [jet] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz][ju;; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] , " [aɪ] [kən'tɪnju:d] ,
" **But you have not told me yet what it is you have heard , " I continued ,**
" 但 你 有 不是 讲述 我 然而 什么 它 是 你 有 听到 , " 我 持续 ,
“但是你还没有告诉我你听到了什么,”我继续说道。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
with some sort of impatience .
和 一些 种类 的 不耐烦 .
带着某种不耐烦。

[hi;; hi][rʊʊz][ænd; ænd] [went] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] , [lʊkt] [aʊt'saɪd] ,
He rose and went to the door , opened it , looked outside ,
他 玫瑰 和 去 到 这 门 , 打开 它 , 看起来 外部 ,
他起身走到门口，打开门，向外望去。

[ænd; ænd] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [wʌns] [mɔ:r] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊt] .
and then returned once more to his place on the couch .
和 然后 返回 一次 更多的 到 他的 地方 在 这 长椅 .
然后他又一次回到沙发上的原位。

" [ðɪs] [æftər'hnu:n] , [æz; əz][ju;; jʊ] [noʊ] , " [hi;; hi][bɪ'gæn] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [si:t] ,
" **This afternoon , as you know , " he began , leaning forward on his seat ,**
" 这 下午 , 作为 你 知道 , " 他 开始 , 倾斜 向前 在 他的 座位 ,
“正如你们所知，今天下午,”他一边说着，一边向前倾身靠在座位上。

[æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][wɜ:r; wər][dɪ'zʌɪərəs] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] ,
as if he were desirous that no one but myself should hear ,
作为 如果 他 是 渴望 那 不 一 但 我 应该 听到 ,
仿佛他只想让我一个人听到似的。

" [aɪ] [went] [ə'ʃɔ:r] [tu;; tə] [si:] [si:'lveɪstreɪ] .
" **I went ashore to see Silvestre .**
" 我 去 岸上 到 看 森林 .
我上岸去看望西尔维斯特。

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['æŋk[əs] , [hi;; hi] [sed] , [tu;; tə] [kən'sʌlt] [em 'i:] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ]
He was anxious , he said , to consult me concerning the business of taking
他 曾是 焦虑的 , 他 说 , 到 咨询 我 有关 这 商业 的 采取
[ju;; jʊ][tu;; tə]['kju:bə] ,
you to Cuba ,
你 到 古巴 ,
他说，他很想就带你去古巴这件事征求我的意见。

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈlændɪŋ][ʌv; əv][hɪmˈself][ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðər][ɑːn][ðə; ði][kʊst]
and also about the landing of himself and the others on the Equinata coast
和 还 关于 这 降落 的 他自己 和 这 其他的 在 这 - 海岸
.
:
.

还讲述了他和其他人登陆埃奎纳塔海岸的情况。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bɔːŋ][tɔːk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm], [dʊrɪŋ][wɪtʃ][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ˈɡreɪʃəsnes][ænd; ənd]
I had a long talk with him , during which he was all graciousness and
我 有 一个 长的 讲话 和 他 , 期间 哪个 他 曾是 全部 亲切 和
[kɑːndɪˈsenʃn].
condescension .
居高临下 .

我和他进行了长时间的谈话，期间他表现得彬彬有礼，却又傲慢自大。

[ˈbʌtər][ˈwʊdnt][hæv; həv][meltɪd][ɪn][hɪz; ɪz][maʊθ].
Butter wouldn't have melted in his mouth .
黄油 不会 有 融化 在 他的 嘴 .

黄油在他嘴里都不会融化。

[hiː; hi][preɪzd][ɔːl][ðə; ði][ˈsɜːrvɪsɪz][wiː; wi][hæd; həd][ˈrendəd][hɪm; ɪm].
He praised all the services we had rendered him .
他 赞扬 全部 这 服务 我们 有 渲染 他 .

他赞扬了我们为他提供的所有服务。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə][haʊ][ˈplez(ə)nt][hiː; hi][wʌz; wəz].
You can have no idea how pleasant he was .
你 能 有 不 主意 如何 令人愉快的 他 曾是 .

你根本无法想象他有多么和蔼可亲。

[wen][hiː; hi][brˈkeɪm]
When he became
什么时候 他 成为

当他成为

[ˌpiːˈdʒiː] - -
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[ˈprezɪdnt], [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][kəˈmænd], [ɪf][aɪ][wɪtʃ][aɪˈtiː], [ʌv; əv][æn; ən] - [mæn]
President , I was to have command , if I wished it , of an Equinata man
总统 , 我 曾是 到 有 命令 , 如果 我 希望 它 , 的 一个 - 男人
- [oʊ] - - [wɔːr], [etˈsetərə; ɪtˈsetərə]. ,
- o ' - war , etc . ,
- o - - 战争 , ETC . ,

总统先生，如果我愿意，我可以指挥一艘Equinata战舰等等。

[ænd; ənd][əˈbʌv][ɔːl][ˈʌðər][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][ˈtrʌstɪd][ˈneɪv(ə)l][ədˈvaɪzər].
and above all others I was to be his trusted naval adviser .
和 多于 全部 其他的 我 曾是 到 是 他的 可信 海军 顾问 .

而我最重要的职责是成为他最信任的海军顾问。

[noʊ][poʊst][kʊd; kəd][biː; bi][tuː] [bɪɡ][fɔːr; fər][emˈiː]. "
No post could be too big for me . "
不 邮政 可以 是 也 大的 为了 我 . "

对我来说，没有太大的帖子。

" [aɪ 'ti:] [saʊndz] ['veri] [naɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi][ˈɔ:lsoʊ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [əd'vaɪz] [,em 'i:] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn]
" It sounds very nice , but he also endeavoured to advise me to return
" 它 声音 非常 好的 , 但 他 还 努力 到 建议 我 到 返回
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

“听起来很不错，但他同时也极力劝说我跟他一起回去。”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ænd; ʌnd] [wʌt] [rɪ'plaɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ?
" And what reply did you give him ?
" 和 什么 回复 做过 你 给 他 ?

你如何回答他？

" ['fə:gəsən] [ɪn'kwaɪəd] .
" Ferguson inquired .
" 弗格森 询问 .

弗格森问道。

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɔ:t][goʊ] [bæk] [tu:; tə] - [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ðɪ]
" I gave him to understand that I would not go back to Equinata for all the
" 我 给予 他 到 理解 那 我 会 不是 去 后退 到 - 为了 全部 这
[ˈmʌni] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] ,
money in the world ,
钱 在 这 世界 ,

“我让他明白，就算给我全世界的钱，我也不会再回Equinata了。”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [læst] [,em 'i:] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] . "
" I had had quite enough of the place to last me a lifetime . "
" 我 有 有 相当 足够的 的 这 地方 到 最后的 我 一个 寿命 . "

“我这辈子都不想再待在那儿了。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [rɪ'plaɪ] [ɪg'zæktli] , " ['fə:gəsən] [rɪ'plaɪd] .
" That was my reply exactly , " Ferguson replied .
" 那 曾是 我的 回复 确切地 , " 弗格森 回复 .

“我的回答也正是如此，”弗格森回答道。

" [ðə; ðɪ] [nekst] [taɪm] [ðeɪ] [si:] [,em 'i:] [ðər; ðər][ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [fri:] [wɪl] ,
" The next time they see me there of my own free will ,
" 这 下一个 时间 他们 看 我 那里 的 我的 自己的 自由的 将要 ,

“下次他们再看到我是自愿去那里的时候，

[ðeɪ] [meɪ] [tri:t] [,em 'i:] [æz; əz] [ðeɪ] [pli:z] . "
they may treat me as they please . "
他们 可能 对待 我 作为 他们 请 . "

他们想怎么对待我就怎么对待我。

" [wel] , ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , [kən'tɪnju:] [jʊr; jər] ['sto:ri] , " [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .
" Well , never mind that , continue your story , " I returned .
" 出色地 , 绝不 头脑 那 , 继续 你的 故事 , " 我 返回 .

“好吧，别管那些了，继续讲你的故事吧。”我回答道。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] ? "

" **What is it you have discovered ?** "

" 什么 是 它 你 有 发现 ？ "

你发现了什么？

" [wel] , [æftər][aɪ] [left] [si:l'veɪstreɪ] , [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] — [ɔ:r] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfɔ:rtʃən] — [æz; əz]

" **Well , after I left Silvestre , I had the misfortune — or the good fortune — as**

" 出色地 , 后 我 左边 森林 , 我 有 这 不幸 — 或者 这 好的 财富 — 作为

[ju:; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] ,

you may consider it ,

你 可能 考虑 它 ,

“嗯，离开西尔维斯特之后，我遭遇了不幸——或者说幸运——你可以这么认为。”

[tu:; tə] [mɪs] [maɪ] [wei] .

to miss my way .

到 错过 我的 方式 .

迷路了。

[haʊ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][du:][soʊ][aɪ][eɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [seɪ] .

How I came to do so I am unable to say .

如何 我 来了 到 做 所以 我 是 无法 到 说 .

我无法解释我为什么会这样做。

[aɪ 'ti:][ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] [ðæt] [aɪ][dɪd] .

It is sufficient that I did .

它 是 充足的 那 我 做过 .

我做到了就足够了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [θɪk] [ðə; ði][ˈdʒʌŋɡ(ə)][ɪz][ʌp] [ðer; ðər] !

You know how thick the jungle is up there !

你 知道 如何 厚的 这 丛林 是 向上 那里 !

你知道那里的丛林有多茂密吗！

[wel] ! [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [træk] [ðæt] [brɪŋz] [wʌn] [daʊn] [tu:; tə] [wer] [wi:; wi] [ɪm'bɑ:rk] ,

Well ! instead of taking the track that brings one down to where we embark ,

出色地 ! 反而 的 采取 这 追踪 那 带来 一 向下 到 在哪里 我们 启程 ,

好吧！与其走那条会把人带到我们出发点的路，

[aɪ] [brænt[t] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [left] ,

I branched off to the left ,

我 分支 离开 到 这 左边 ,

我向左边岔路走去，

[ænd; ænd] [faʊnd] [maɪ'self] [ˈstrændɪd] [ɪn][æz; əz] [θɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [skrʌb] [æz; əz] [ˈevər][aɪ] [hæv; həv] [si:n]

and found myself stranded in as thick a bit of scrub as ever I have seen

和 成立 我 搁浅 在 作为 厚的 一个 少量 的 擦洗 作为 曾经 我 有 已见

[ɪn][maɪ] [laɪf] .

in my life .

在 我的 生活 .

我发现自己被困在了一片我一生中见过的最茂密的灌木丛中。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [roʊst] [ðə; ði][skælp][ɑ:n][jʊr; jər] [hed] ,

It was hot enough to roast the scalp on your head ,

它 曾是 热的 足够的 到 烤 这 头皮 在 你的 头 ,

天气热得能把头皮烤熟。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈtɜ:rnɪŋ] [bæk] ,

and I was just beginning to think of turning back ,

和 我 曾是 只是 开始 到 思考 的 转弯 后退 ,

我当时正开始考虑要不要回头，

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kʌm] [frʌm; frəm] [θɪk]
when I heard a voice come from thick

什么时候 我 听到 一个 嗓音 来 从 厚的

当我听到一个声音从浓密的灌木丛中传来时

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 216**]
[页 -]

[第216页]

[bʊʃɪz] [ɑ:n][maɪ] [raɪt] .
bushes on my right .

灌木丛 在 我的 正确的 .

我右边的灌木丛。

- [hʌ'loo; 'hʌloo] , [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] ? -
" **Hulloa , what on earth is he doing there ?** "
- 你好 , 什么 在 地球 是 他 正在做 那里 ? -

“喂，他到底在那儿干什么？”

[aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [aɪ 'ti:][æz; əz] [brɪ'b:ŋɪŋ] [tu:; tə]['mænjuel] , [ðə; ði][hæf] -
I said to myself , for I recognized it as belonging to Manuel , the half -

我 说 到 我 , 为了 我 认可 它 作为 属于 到 曼努埃尔 , 这 一半 -

[kæst] .

caste .

种姓 .

我心想，因为我认出这是混血儿曼努埃尔的。

[ðə; ði][wɜ:rdz][aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['ʌtər] [meɪd] [em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɪt] [sə'spɪʃəs] . "
The words I heard him utter made me more than a bit suspicious . "
这 字 我 听到 他 说出 制成 我 更多的 比 一个 少量 可疑的 . "

他说的那些话让我起了疑心。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][hi:; hi] [sed] ?
" **What was it he said ?**
" 什么 曾是 它 他 说 ?

他说了什么来着？

" [aɪ] [ɪn'kwaiəd] .
" **I inquired .**
" 我 询问 .

我询问了一下。

" - [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][aɪ 'ti:] ['i:zəli] , [ˈnoʊbə:di] [wɪl] ['evər][faɪnd][aʊt] , - " ['fə:gəsən] [rɪ'plaɪd] .
" ' **You can do it easily , nobody will ever find out , ' " Ferguson replied .**
" - 你 能 做 它 容易地 , 无人 将要 曾经 寻找 出去 , - " 弗格森 回复 .

“你可以轻松做到，没有人会发现的，”弗格森回答道。

" - [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] , [aɪ] [kɑ:nt] , - [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ['ænsər] .
" ' **But I can't , I can't , ' a woman's voice answered .**
" - 但 我 不能 , 我 不能 , - 一个 女性的 嗓音 回答 .

“但是我不能，我不能，”一个女人的声音回答道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][oʊld] [pɑ:lmaɪr] , [ðə; ði] ['ni:ɡres] , [hu:] [spʊk] .
It was old Palmyre , the negress , who spoke .

它 曾是 老的 帕尔米尔 , 这 黑人女性 , WHO 辐 .

说话的是老帕尔米尔，那个黑人女人。

- [ˈjuːd] [ˈbetər] [duː][aɪ ˈtiː] ; [ɔːr] [ˈhiːl] [kʌt] [jər; jər] [θroʊt] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] [ˈpɪgz] ; - [ˈmænjuel]
' **You'd better do it , or he'll cut your throat as he would a pig's , ' Manuel**
- 你会 更好的 做 它 , 或者 地狱 切 你的 喉 作为 他 会 一个 猪的 , - 曼努埃尔
[kənˈtɪnjuːd] .
continued .
持续 .

“你最好照做，否则他会像割猪喉一样割断你的喉咙，”曼努埃尔继续说道。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ˈɑːrgjuː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
' **Why do you argue about the matter ?**
- 为什么 做 你 争论 关于 这 事情 ?

你们为什么争论这件事呢？

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [hɪr] [ˈgæðərɪŋ] [ðə; ði] [hɜːrb] [jɔːrˈself] . -
You know very well that you are out here gathering the herbs yourself . '
你 知道 非常 出色地 那 你 是 出去 这里 采集 这 草药 你自己 . -

你很清楚，这些草药都是你自己来采摘的。

- [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈspirɪts] [wɪl] [hɔːnt] [ˌem ˈiː] , - [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] .
' **But their spirits will haunt me , ' cried the old woman .**
- 但 他们的 烈酒 将要 出没 我 , - 哭 这 老的 女士 .

“但是他们的亡灵会一直缠着我，”老妇人哭喊道。

[ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈten(ə)n] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .
That made me all attention , you may be sure .
那 制成 我 全部 注意力 , 你 可能 是 当然 .

那肯定让我成了全场的焦点。

[ðə; ði] [hæf] - [kæst] [ˈʌtəd] [æn; ən] [oʊθ] [ɪn][rɪˈplaɪ] .
The half - caste uttered an oath in reply .
这 一半 - 种姓 说出 一个 誓言 在 回复 .

混血儿回以一声咒骂。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [wʊd] [hɔːnt] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈferli] [ˈpoʊt(ə)nt][wʌn] .
The spirit that would haunt him would have to be a fairly potent one .
这 精神 那 会 出没 他 会 有 到 是 一个 相当 强效 一 .

缠着他的鬼魂必定是相当强大的。

- [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˈmætər] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ; - [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel] [peɪd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] . -
' **What does it matter , ' he went on ; ' you will be well paid for it . '**
- 什么 做 它 事情 , - 他 去 在 ; - 你 将要 是 出色地有薪酬的 为了 它 . -

“这有什么关系呢？”他接着说，“你会得到丰厚的报酬。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] ,
For a few seconds nothing more was said ,
为了 一个 很少 秒 没有什么 更多的 曾是 说 ,

几秒钟内，两人沉默不语。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [ˈlɪsnd] [aɪ] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈsʌʊndɪd] [ˈveri] [laɪk] [ə; eɪ][es oʊ ˈbiː] .
but as I listened I heard something that sounded very like a sob .
但 作为 我 听着 我 听到 某物 那 听起来 非常 喜欢 一个 哭泣 .

但我仔细听，却听到了一声很像啜泣的声音。

[wətˈevər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈniːgres] [tuː; tə][duː] ,
Whatever he was trying to persuade the old negress to do ,
任何 他 曾是 尝试 到 说服 这 老的 黑人女性 到 做 ,

无论他试图说服那位老黑人妇女做什么，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ˈreli] [ðə; ði][dʒɑːb] .
it was very plain that she did not relish the job .
它 曾是 非常 清楚的 那 她 做过 不是 尽情享受 这 工作 .

很明显，她并不喜欢这份工作。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , - [wen] [mʌst; məst][,aɪ ˈtiː][biː; bi] [dʌn] ? - - [æz; əz] [suːn] [æz; əz][siːlˈveɪstreɪ]
Presently she whispered , ' When must it be done ? ' ' As soon as Silvestre
目前 她 低声说道 , - 什么时候 必须 它 是 完毕 ? - - 作为 很快 作为 森林
[liːvz] [ɪn][ðə; ði] [jɑːt] ,
leaves in the yacht ,
树叶 在 这 游艇 ,
她低声问道：“什么时候才能做？”“西尔维斯特一乘游艇离开，就立刻动手。”

- [ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈplaɪd] .
' the other replied .
- 这 其他 回复 .
另一个人回答道。

- [wʌt] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪz][ðər; ðər][ɪn][,aɪ ˈtiː] ?
' What difficulty is there in it ?
- 什么 困难 是 那里 在 它 ?
“这有什么难的？”

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [stuː] [ðə; ði] [hɜːrb] [ænd; ənd][tuː; tə][slɪp][ðəm; ðəm][ˈɪntuː][ðər; ðər]
All you have to do is to stew the herbs and to slip them into their
全部 你 有 到 做 是 到 炖 这 草药 和 到 滑 他们 进入 他们的
[fuːd] .
food .
食物 .
你只需要把香草炖煮一下，然后偷偷加到他们的食物里就行了。

[juːl] [biː; bi]
You'll be
你会 是
你将会

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 217**]
[页 -]
[第217页]

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ˌʌv; əv][jʊər; jər][laɪf] . -
a rich woman for the rest of your life . '
一个 富有的 女士 为了 这 休息 的 你的 生活 . -
你这辈子都只能和一个富有的女人在一起了。

[ˈæftər] [ðæt] [ðeɪ] [muːvd] [ˈfɜːrðər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][,em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] .
After that they moved further away from me , and I came down to the boat .
后 那 他们 已搬 更远 离开 从 我 , 和 我 来了 向下 到 这 船 .
"
"
"
之后他们离我更远了，我就走到船边去了。

" [gʊd] [ˈhevəns] !
" **Good heavens !**
" 好的 天 !
我的天哪！

" [aɪ] [kraɪd] , [ðə; ði] [ɔːf(ə)] [truːθ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][,em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
" **I cried , the awful truth coming to me in a flash .**
" 我 哭 , 这 可怕 真相 未来 到 我 在 一个 闪光 .
“我哭了，可怕的真相瞬间涌上心头。”

" [siːlˈveɪstreɪ] [ɪnˈtendz] [tuː; tə] [ˈpɔɪzn] [ðəm; ðəm] . "
" **Silvestre intends to poison them . "**
" 森林 意图 到 毒 他们 . "
“西尔维斯特打算毒害他们。”

" [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['fə:gəsən] .

" **There is not much doubt about that , " said Ferguson .**
" 那里 是 不是 很多 怀疑 关于 那 , " 说 弗格森 .

“这一点毋庸置疑,”弗格森说道。

" [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [left] [fɔ:r; fər] - ,
" **When you are out of the way and he has left for Equinata ,**
" 什么时候 你 是 出去 的 这 方式 和 他 有 左边 为了 - ,

“当你离开, 他前往埃奎纳塔之后,

[ðə; ði][,seɪnjə'ri:tə][ænd; ənd] ['prezɪdənt] [wɪl] ['nevər] ['trʌb(ə)] [hɪm; ɪm][ɔ:r] ['eni] [wʌn] [els] [ə'gen] .
the Señorita and President will never trouble him or any one else again .
这 小姐 和 总统 将要 绝不 麻烦 他 或者 任何 一 别的 再次 .

小姐和总统以后也不会给他或任何人添麻烦了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [ðem; ðəm] ! "
And as far as I can see nothing can save them ! "
和 作为 远的 作为 我 能 看 没有什么 能 节省 他们 ! "

依我看, 谁也救不了他们了!

" [ɪts] [tu:] ['hɔ:rəb(ə)l] !
" **It's too horrible !**
" 它是 也 可怕 !

太可怕了!

[ɪts] ['devəlɪʃ] , " [aɪ][kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] .
It's devilish , " I cried , springing to my feet .
它是 恶魔般的 , " 我 哭 , 弹簧 到 我的 脚 .

“太邪恶了!”我喊道, 然后跳了起来。

" [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [oʊθ] [tu:; tə][,em 'i:] [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] [fʊd; fəd][bi:; bi] [hɑ:md]
" **He took his oath to me that not a hair of their heads should be harmed**
" 他 采取 他的 誓言 到 我 那 不是 一个 头发 的 他们的 头部 应该 是 受到伤害
.
"
:
"
.
"

“他向我发誓, 绝不会伤害他们的一根头发。”

" [hi:; hi] [wɪʃt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ['lɪtərəli] , [ju:; jʊ] [si:] , " ['fə:gəsən] [rɪ'tɜ:rnd] .
" **He wished you to take his words literally , you see , " Ferguson returned .**
" 他 希望 你 到 拿 他的 字 字面上地 , 你 看 , " 弗格森 返回 .

“他希望你把他的话当真,”弗格森回答道。

" [hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] ['pɔɪzn] .
" **He said nothing about giving each of them a dose of poison .**
" 他 说 没有什么 关于 给予 每个 的 他们 一个 剂量 的 毒 .

“他没有提到要给他们每人下毒。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
Look at the matter from his point of view .
看 在 这 事情 从 他的 观点 的 看法 .

换位思考, 从他的角度来看待这件事。

[æz; əz] [ɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [seɪf] .
As long as they live they are his enemies and he is not safe .
作为 长的 作为 他们 居住 他们 是 他的 敌人 和 他 是 不是 安全的 .

只要他们活着, 他们就是他的敌人, 他就没有安全感。

[hi:; hi] [oʊz] [fɜːˈnændɛz, fɜːˈnændɛz, fɜːˈnɑːndɛz, fɜːˈnɑːndɛz][ə; eɪ] [ˈdedli] [grʌdʒ] [ænd; ənd][hi:; hi] [mi:nz]
He owes Fernandez a deadly grudge and he means
他 欠款 费尔南德斯 一个 致命 怨恨 和 他 方法
[tu:; tə] [peɪ] [aɪ ˈti:] . "
to pay it . "
到 支付 它 . "

他与费尔南德斯之间怀有刻骨的仇恨，他打算报复。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
" **But what is to be done ?**
" 但 什么 是 到 是 完毕 ?

但是该怎么办呢？

[wi:; wi] [ˈkænd:t] [let][ðem; ðəm][bi:; bi] [ˈmə:dəd] [ɪn][koʊld] [blʌd] .
We cannot let them be murdered in cold blood .
我们 不能 让 他们 是 被谋杀 在 寒冷的 血 .

我们绝不能让他们遭到冷血谋杀。

[ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [ˈkudnt] [stænd] [ðæt] .
Human nature couldn't stand that .
人类 自然 不能 站立 那 .

人性无法容忍这种情况。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [hi:; hi] [noʊz] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plɑ:t] ,
And yet if he knows that we are aware of his plot ,
和 然而 如果 他 知道 那 我们 是 意识到的 的 他的 阴谋 ,

然而，如果他知道我们已经识破了他的阴谋，

[hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [mi:nz] [tu:; tə] [prɪˈvent] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪntərˈfɪrɪŋ] [ænd; ənd] [kɪl] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] .
he will take means to prevent our interfering and kill them out of hand .
他 将要 拿 方法 到 防止 我们的 干扰 和 杀 他们 出去 的 手 .

他会采取措施阻止我们干预，并毫不犹豫地将他们杀掉。

[fɔ:r; fər][ˈgɑ:dʒ] [seɪk] , [ˈfə:gəsən] , [ədˈvaɪz] [em ˈi:] !
For God's sake , Ferguson , advise me !
为了 神的 清酒 , 弗格森 , 建议 我 !

看在上帝的份上，弗格森，给我点建议吧！

" [ˌpi: ˈdʒi: -]
" **[Pg 218]**
" [页 -]

[第218页]

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən][du:] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈsɑ:roʊfəli] .
" **I don't see exactly what we can do** , " **he replied sorrowfully** .
" 我 不 看 确切地 什么 我们 能 做 , " 他 回复 悲伤地 .

“我不太清楚我们能做些什么，”他悲伤地回答道。

" [si:lˈveɪstreɪ][hæz; həz][gɑ:t][ju: ˈes][ɪn][ə; eɪ] [kleft] [stɪk] [ænd; ənd][wi:; wi][kɑ:nt] [help] [ɑ:rˈselvz] . "
" **Silvestre has got us in a cleft stick and we can't help ourselves** . "
" 森林 有 得到 我们 在 一个 裂 戳 和 我们 不能 帮助 我们自己 . "

“西尔维斯特把我们困住了，我们无力回天。”

" [bʌt; bət] [ˈfɔrli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈkæri] [aʊt]
" **But surely you are not going to stand by and allow him to carry out**
" 但 一定 你 是 不是 去 到 站立 经过 和 允许 他 到 携带 出去

[hɪz; ɪz] [ˈfi:ndɪʃ] [plɑ:t] ?
his fiendish plot ?
他的 邪恶的 阴谋 ?

“但你总不会袖手旁观，任由他实施他的邪恶阴谋吧？”

" [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['hɑːtli] .
" **I returned hotly** .
" 我 返回 热 ．

我怒气冲冲地回来了。

" [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! "
" **I can't believe that of you !** "
" 我 不能 相信 那 的 你 ！ "

“我简直不敢相信你会做出这种事！”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [siːl'veɪstreɪ][ɪz] , " [sed] ['fəːgəsən] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [maɪ]
" **But you don't know what Silvestre is , " said Ferguson , not daring to meet my**
" 但 你 不 知道 什么 森林 是 , " 说 弗格森 , 不是 大胆 到 见面 我的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 ．

“但你不知道西尔维斯特是什么人，”弗格森说着，不敢直视我的眼睛。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] [tuː; tə] [θwɔːrt] [hɪm; ɪm] . "
" **It would be madness to thwart him** . "
" 它 会 是 疯狂 到 阻挠 他 ． "

“阻挠他是愚蠢的。”

" [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , " [aɪ] [rɪ'tɔːtid] , " [aɪ][æt; ət] [liːst] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] .
" **If I don't know what he is , " I retorted , " I at least know what I am** .
" 如果 我 不 知道 什么 他 是 , " 我 反驳 , " 我 在 至少 知道 什么 我 是 ．

“如果我不知道他是什么，”我反驳道，“那我至少知道我是什么。”

[aɪ] [brɔːt] [ðɪːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['piːp(ə)l] [hɪr] .
I brought these unfortunate people here .
我 带来 这些 不幸 人们 这里 ．

我把这些不幸的人带到了这里。

[hiː; hi][æɪ; jəl][nɑːt][hɑːrm][ðəm; ðəm] , [ɪf] [aɪ 'tiː][kɔːsts][em 'iː][ɔːl] [aɪ][hæv; həv][ɑːn] [ɜːrθ] , ['iːv(ə)n][laɪf] [ɪt'self]
He shall not harm them , if it costs me all I have on earth , even life itself
他 将 不是 伤害 他们 , 如果 它 成本 我 全部 我 有 在 地球 , 甚至 生活 本身
.
:
.

即使付出我世上所有的一切，甚至我的生命，我也绝不会伤害他们。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] [juːl] [help][em 'iː] . "
And what is more , if you're a man you'll help me . "
和 什么 是 更多的 , 如果 你是 一个 男人 你会 帮助 我 ． "

而且，如果你是男人，你就会帮我。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
" **But what can I do ?**
" 但 什么 能 我 做 ?

但我又能做什么呢？

" [hiː; hi] ['ænsər] ['helpləsli] .
" **he answered helplessly** .
" 他 回答 无助地 ．

他无奈地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːlweɪz] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['ferli] ['plʌki] ['feləʊ] .
" **I have always been considered a fairly plucky fellow** .
" 我 有 总是 到过 经过考虑的 一个 相当 勇敢的 同伴 ．

“我一直被认为是个相当勇敢的人。”

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [haʊ'veər] , [ðæt] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
" **I must confess , however , that this business is too much for me .**
" 我 必须 承认 , 然而 , 那 这 商业 是 也 很多 为了 我 .

但我必须承认，这件事对我来说负担太重了。

[aɪv] [ə; eɪ][waɪf] [ænd; ənd][fæməli][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ju:; jʊ] [noʊ] ! " **I've a wife and family to think of , you know !** "
我已经 一个 妻子 和 家庭 到 思考 的 , 你 知道 ! "

我得为妻子和家人着想，你知道的！

" [jɔ:r; jər] [waɪf] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [ju:; jʊ] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['lɪvɪŋ] [men] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] **" Your wife would despise you above all living men if she knew that you were a**
" 你的 妻子 会 鄙视 你 多于 全部 活的 男人 如果 她 知道 那 你 是 一个
[pɑ:rtɪ][tu:; tə][ðə; ðɪ][mɜ:rdər][ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən] , **party to the murder of that woman ,**
派对 到 这 谋杀 的 那 女士 ,

“如果你妻子知道你参与了谋杀那个女人，她会恨你入骨，恨之入骨。”

" [aɪ] ['ænsər] .
" **I answered .**
" 我 回答 .

我回答道。

[hi:; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [pər'plekst] [wei] .
He scratched his chin and looked at me in a perplexed way .
他 刮痕 他的 下巴 和 看起来 在 我 在 一个 困惑 方式 .

他挠了挠下巴，困惑地看着我。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪdənt] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [ɪk'spekt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm] **It was evident to me that I must not expect very much assistance from**
它 曾是 明显 到 我 那 我 必须 不是 预计 非常 很多 协助 从
[hɪm; ɪm] . **him :**
他 :

我很清楚，我不能指望从他那里得到太多帮助。

" [tu:; tə][maɪ][maɪnd][ə; eɪ][mæn] [ɔ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [br'fɔ:r] **" To my mind a man ought to think of his wife and children before**
" 到 我的 头脑 一个 男人 应该 到 思考 的 他的 妻子 和 孩子们 前
['eniθɪŋ] [els] , **anything else ,**
任何事物 别的 ,

“在我看来，一个男人应该把妻子和孩子放在首位。”

" [hi:; hi] [sed]
" **he said**
" 他 说

他说

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 219**]
[页 -]

[第219页]

[æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ə'pɔ:lədʒɪ] .
at last , in a tone of apology .
在 最后的 , 在 一个 语气 的 道歉 .

最后，他用一种歉意的语气说道。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tu:; tə][em 'i:] [wʌt] [ɪz] [tu:; tə] [br'kʌm] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ? **" If anything happens to me what is to become of them ?**
" 如果 任何事物 发生 到 我 什么 是 到 变得 的 他们 ?

“如果我出了什么事，他们该怎么办？ ”

[aɪm] [br'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] !
I'm beginning to think I was a fool to have told you anything about it !
我是 开始 到 思考 我 曾是 一个 傻子 到 有 讲述 你 任何事物 关于 它 ！
"
"
"

我开始觉得我真是个傻瓜，不该把这件事告诉你！

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Not a bit of it , " I answered .
" 不是 一个 少量 的 它 , " 我 回答 .

“一点儿也没有，”我回答道。

" [ðer; ðər] , [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ][dɪd][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['æk(ə)n] .
" There , at least , you did an honest action .
" 那里 , 在 至少 , 你 做过 一个 诚实的 行动 .

“至少，你做了一件诚实的事。”

[dəʊnt] [spɔɪl] [aɪ 'tiː][baɪ] ['drɔːɪŋ] [bæk] .
Don't spoil it by drawing back .
不 剧透 它 经过 绘画 后退 .

不要因为退缩而破坏了局面。

" [ðɪs] ['oʊnli] ['ɪlɪsɪtɪd] [hɪz; ɪz][oʊld] ['kwɪri] .
" This only elicited his old query .
" 这 仅有的 引发的 他的 老的 询问 .

“但这反而引发了他之前的疑问。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ? " "
" But what can we do ? " "
" 但 什么 能 我们 做 ? " "

但我们又能做什么呢？

" [wiː; wi][mʌst; məst][get][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aɪlənd] [br'fɔːr] [siːl'veɪstreɪ][kæn; kən][duː][ðem; ðəm][ə; eɪ]
" We must get them out of the island before Silvestre can do them a
" 我们 必须 得到 他们 出去 的 这 岛 前 森林 能 做 他们 一个
['mɪstʃɪf] ,
mischief ,
恶作剧 ,

“我们必须在西尔维斯特对他们作恶之前把他们弄出岛。”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I replied .
" 我 回复 .

我回答道。

" [ænd; ænd] [preɪ] [haʊ] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "
" And pray how is that to be done ? "
" 和 祈祷 如何 是 那 到 是 完毕 ? "

“那么，该如何祈祷呢？”

" [ə; eɪ] [wei] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] , " [aɪ] ['ænsər] .
" A way must be found , " I answered .
" 一个 方式 必须 是 成立 , " 我 回答 .

“总得找到办法，”我回答道。

" ['ʊrli] [aɪ 'tiː][ʃʊd; fəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .
" Surely it should not be so very difficult .
" 一定 它 应该 不是 是 所以 非常 难的 .

“这肯定不至于这么难吧。”

[rɪ'membər] , ['fə:gəsən] , [aɪ][dɪd][ju:; jʊ][ə; ei] [gʊd] [tɜ:rn] [wʌns] .

Remember , Ferguson , I did you a good turn once .
记住 , 弗格森 , 我 做过 你 一个 好的 转动 一次 .

弗格森, 记住, 我曾经帮过你一次。

[rɪ'pei] [aɪ 'ti:] [naʊ] [baɪ] ['helpɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] .

Repay it now by helping me to save them .
偿还 它 现在 经过 帮助 我 到 节省 他们 .

现在就帮帮我, 救救他们, 以此来偿还这份恩情。

[ɪf] [ðeɪ] [daɪ] , [ðer; ðər] ['deθs] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][ʼaʊər; ɑ:r] [dɔ:z] .

If they die , their deaths will be at our doors .
如果 他们 死 , 他们的 死亡人数 将要 是 在 我们的 门 .

如果他们死了, 他们的死将与我们同在。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [ɪf] [ðæt] ['hæpənz] [aɪ][jæl; jəl] ['hevər] [noʊ] [ə; ei] ['moʊmənts] [pi:s] [ə'gen] ,

For my part , if that happens I shall never know a moment's peace again ,
为了 我的 部分 , 如果 那 发生 我 将 绝不 知道 一个 瞬间 和平 再次 ,

就我而言, 如果那件事发生, 我将永无宁日。

[ɔ:r][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [æn; ən] [ʼɑ:nɪst] [mæn][ɔ:r] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

or be able to look an honest man or woman in the face .
或者 是 有能力的 到 看 一个 诚实的 男人 或者 女士 在 这 脸 .

或者能够直视一个诚实的人的眼睛。

[aɪ] [wɜ:rkɪt] [fɔ:r; fər][si:l'veɪstreɪ][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd][gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][maɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][du:][soʊ] ,

I worked for Silvestre because I had given him my promise to do so ,
我 工作 为了 森林 因为 我 有 给定 他 我的 承诺 到 做 所以 ,

我为西尔维斯特工作是因为我答应过他。

[ænd; ənd][hæd; həd][t'eɪkən][hɪz; ɪz] ['mʌni] ; [hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'peɪd] [aɪ 'ti:][baɪ] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊθ] [tu:; tə]

and had taken his money ; he has repaid it by breaking his oath to
和 有 已采取 他的 钱 ; 他 有 已偿还 它 经过 打破 他的 誓言 到

[em 'i:] .

me .
我 .

他拿走了我的钱; 他违背了对我的誓言, 偿还了我的钱。

[baɪ][dʒʊʊv] !

By jove !
经过 木星 !

我的天哪!

[w'eðər] [aɪ][eɪ'em] [baʊnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:r][nɑ:t] ,

whether I am bound to him or not ,
无论 我 是 边界 到 他 或者 不是 ,

无论我是否受他约束,

[aɪ] [wɪl] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [kraɪm] .

I will prevent him from carrying out this terrible crime .
我 将要 防止 他 从 携带 出去 这 糟糕的 犯罪 .

我将阻止他犯下这起可怕的罪行。

" [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] , [ænd; ənd][ɔ:lsoʊ] ['ri:əlaɪzd] , [ðæt] [wət'eɪvər] ['fɜ:gəsənz] [dɪ'zʌɪər] [maɪt] [bi:; bi]

" I could see that , and also realized , that whatever Ferguson's desire might be
" 我 可以 看 那 , 和 还 已实现 , 那 任何 弗格森的 欲望 可能 是

[tu:; tə] [help] [em 'i:] ,

to help me ,
到 帮助 我 ,

“我看得出来, 也意识到, 无论弗格森多么想帮助我,

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [rʌŋ] [ˈeni] [ɡreɪt] [rɪks] [hɪmˈself] .
he was not willing to run any great risks himself .
他 曾是 不是 愿意的 到 跑步 任何 伟大的 风险 他自己 .
他自己不愿意承担任何重大风险。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈti:] [ˈoʊvər] , " [hi:; hi] [sed] .
I must have time to think it over , " he said .
" 我 必须 有 时间 到 思考 它 超过 , " 他 说 .
“我需要时间好好考虑一下,”他说。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [ki:p] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈkaʊns(ə)] .
In the meantime keep your own counsel .
" 在 这 与此同时 保持 你的 自己的 法律顾问 .
“在此期间, 请自行斟酌。”

[ɪf] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɡets] [əˈbaʊt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [dʌn] [fɔ:r; fər] .
If a hint of this gets about we are done for .
如果 一个 暗示 的 这 获得 关于 我们 是 完毕 为了 .
如果这件事的消息泄露出去, 我们就完蛋了。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [bɪˈloʊ] [tu:; tə][maɪ][ˈkæbɪn] ,
I did not reply , but left him and went below to my cabin ,
" 我 做过 不是 回复 , 但 左边 他 和 去 以下 到 我的 舱 ,
我没有回答, 而是离开了他, 回到了我的船舱。

[wer] [aɪ] [θru:] [maɪˈself] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] [bʌŋk] [ænd; ənd][set] [tu:; tə][wɜ:rk] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk]
where I threw myself down on my bunk and set to work to try and think
在哪里 我 扔 我 向下 在 我的 假寐 和 放 到 工作 到 尝试 和 思考
[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [aʊt] .
the question out .
这 问题 出去 .

我一头栽倒在床上, 开始努力思考这个问题。

[wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][mɪks][maɪˈself] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [æt; ət][ɔ:l] .
What a fool I had been to mix myself up in the matter at all .
什么 一个 傻子 我 有 到过 到 混合 我 向上 在 这 事情 在 全部 .
我真是个傻瓜, 竟然会卷入这件事。

[wʌŋ] [ˈmoʊmənts] [θɔ:t] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [təʊld][em ˈi:] [ðæt] [si:lˈveɪstreɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]
One moment's thought should have told me that Silvestre was not the sort of
— 瞬间 想法 应该 有 讲述 我 那 森林 曾是 不是 这 种类 的
[mæn][tu:; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈmɜ:rsɪ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .
man to have any mercy upon his enemy .
男人 到 有 任何 怜悯 之上 他的 敌人 .

我当时就应该想到, 西尔维斯特绝不是那种会对敌人手下留情的人。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][plænz][fɔ:r; fər][ɪˈfektɪŋ, ˈi:fektɪŋ][ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ænd; ənd][ˌseɪnjəˈri:tə]
A dozen plans for effecting the escape of the President and Señorita
一个 打 计划 为了 产生影响 这 逃脱 的 这 总统 和 小姐
[fɔ:rmd] [ðəmˈselvz] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
formed themselves in my mind ,
形成 他们自己 在 我的 头脑 ,
我脑海中浮现出十几个营救总统和夫人的计划,

[ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [θroʊn] [əˈsaɪd][æt; ət][wʌns][æz; əz] [ˈju:sləs] .
only to be thrown aside at once as useless .
仅有的 到 是 抛掷 旁边 在 一次 作为 无用 .
结果却立刻被当作无用之物丢弃。

[ðen] [ðə; ði] [gɔ:n] ['saʊndɪd] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'lu:n] .
Then the gong sounded for dinner and I made my way to the saloon .
然后 这 锣 听起来 为了 晚餐 和 我 制成 我的 方式 到 这 酒吧 .
这时，晚餐的锣声响起，我便前往了酒吧。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][set] [fʊt] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [kəm'pænjən] , [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ] [nu:] [soʊ] [wel] ,
I had just set foot inside the companion , when a voice I knew so well ,
我 有 只是 放 脚 里面 这 伴侣 , 什么时候 一个 嗓音 我 知道 所以 出色地 ,
我刚踏进这间客房，就听到一个我非常熟悉的声音。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [heɪt] , ['grɪ:tɪd] [em 'i:] .
and had now learned to hate , greeted me .
和 有 现在 学习 到 恨 , 问候 我 .
而如今已经学会憎恨的，却向我打招呼。

" [gʊd] - ['i:vnɪŋ] , [maɪ] [frend] , " [sed] [si:l'veɪstreɪ] ['tʃɪrəli] .
" Good - evening , my friend , " said Silvestre cheerily .
" 好的 - 晚上 , 我的 朋友 , " 说 森林 兴高采烈地 .
“晚上好，我的朋友，”西尔维斯特愉快地说。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'bɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi][jər; jər] [gest] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
" I have come aboard to be your guest this evening .
" 我 有 来 船上 到 是 你的 客人 这 晚上 .
“今晚我应邀作为您的客人登船。”

[æz; əz][maɪ] ['fi:vər] [hæz; həz] [left] [em 'i:] ,
As my fever has left me ,
作为 我的 发烧 有 左边 我 ,
我的烧退了，

[aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [si:] [er] [ænd; ənd][kən'dʒi:niəl] [sə'saɪəti] [wʊd] [du:][em 'i:][noʊ][hɑ:rm] .
I thought a little sea air and congenial society would do me no harm .
我 想法 一个 小的 海 空气 和 相投 社会 会 做 我 不 伤害 .
我想，呼吸一下海风，和友善的人相处一会儿，应该对我没什么坏处。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ][ɪn][tu:; tə] ['dɪnər] ?
Shall we go in to dinner ?
将 我们 去 在 到 晚餐 ?
我们进去吃晚饭吧？

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsər]
" For a moment I was so surprised at seeing him that I could not answer
" 为了 一个 片刻 我 曾是 所以 惊讶 在 看到 他 那 我 可以 不是 回答
.
.
.
“看到他，我一时太过惊讶，一时说不出话来。”

[aɪ] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][ðə; ði] [sə'lu:n] , [wer] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [θri:] ['pleɪsɪz] [hæd; həd]
I followed him , however , to the saloon , where I found that three places had
我 随后 他 , 然而 , 到 这 酒吧 , 在哪里 我 成立 那 三 地方 有
[bɪn] [leɪd] .
been laid .
到过 铺设 .
然而，我还是跟着他来到了酒吧，发现那里已经摆放了三个座位。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['fə:gəsən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][wi:; wi][sæt] [daʊn] [tu:; tə]
A few minutes later Ferguson made his appearance and we sat down to
一个 很少 分钟 之后 弗格森 制成 他的 外貌 和 我们 卫星 向下 到
[aʊər; ɑ:r] [mi:l] .
our meal .
我们的 一顿饭 .
几分钟后，弗格森出现了，我们坐下来吃饭。

[æz; əz][wi;; wi][did][soʊ][aɪ] [ˈɑ:t] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðəz] [feɪs] .

As we did so I shot a glance at the other's face .
作为 我们 做过 所以 我 射击 一个 瞥一眼 在 这 其他的 脸 .

这时，我瞥了一眼对方的脸。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [pleɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n]

It was plain from the expression
它 曾是 清楚的 从 这 表达

从表情中就能明显看出这一点。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] [ðæt] [sɪlveɪstreɪz] [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd] [əˈlɑ:rmɪd] [hɪm; ɪm] [kənˈsɪdərəbli] .

upon it that Silvestre's presence had alarmed him considerably .
之上 它 那 西尔维斯特的 在场 有 惊慌 他 相当 .

西尔维斯特的出现让他感到非常不安。

" [wi;; wi][ʊd; ʃəd] [ˈri:əli] [hæv; həv][ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði][seɪnjəˈri:tə][tu;; tə][dʒɔɪn][ju: ˈes] , " [sed] [si:lˈveɪstreɪ] ,

" We should really have invited the Señorita to join us , " said Silvestre ,
" 我们 应该 真的 有 受邀 这 小姐 到 加入 我们 , " 说 森林 ,

“我们真应该邀请这位小姐加入我们，”西尔维斯特说。

[æz; əz][hi;; hi] [spred] [hɪz; ɪz] [sɜ:rvɪˈet] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ni:z] .

as he spread his serviette over his knees .
作为 他 传播 他的 餐巾纸 超过 他的 膝盖 .

他把餐巾铺在膝盖上。

" [seɪˈnjɔ:r][fəˈnændɛz, fɛrˈnændɛz, fəˈnɑ:ndɛz, fɛrˈnɑ:ndɛz] , [aɪ] [rɪˈɡret] [tu;; tə] [seɪ] , [ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

" Señor Fernandez , I regret to say , is suffering from a
" 先生 费尔南德斯 , 我 后悔 到 说 , 是 痛苦 从 一个

[slɑɪt] [əˈtæk] [ʌv; əv][ˈfi:vər][tu;; tə] - [deɪ] .

slight attack of fever to - day .
轻微 攻击 的 发烧 到 - 天 .

“很遗憾地告诉大家，费尔南德斯先生今天有点发烧。”

[aɪ][hæv; həv] [prɪˈskraɪbd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] , [ænd; ænd] [trʌst] [hi;; hi] [wɪl] [bi;; bi] [hɪmˈself] [ˈʃɔ:rtli] .

I have prescribed for him , however , and trust he will be himself shortly .
我 有 规定 为了 他 , 然而 , 和 相信 他 将要 是 他自己 不久 .

我已经给他开了药，相信他很快就会恢复健康。

" [æz; əz][hi;; hi] [sed] [ðɪs] [aɪ] [glɑ:nst] [ˈfɑ:rpli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

" As he said this I glanced sharply at him .
" 作为 他 说 这 我 瞥了一眼 尖锐地 在 他 .

“他说这话的时候，我狠狠地瞥了他一眼。”

[wʌz; wəz][hi;; hi] [kəˈmensɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:f(ə)l] [kraɪm] [ɔ:lˈredi] ?

Was he commencing his awful crime already ?
曾是 他 开始 他的 可怕 犯罪 已经 ?

他是不是已经开始实施他那可怕的罪行了？

[ðə; ði] [mɪr] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [tu;; tə] [teɪk] [maɪ] [ˈæpɪtaɪt] [əˈweɪ] .

The mere thought of it was sufficient to take my appetite away .
这 仅仅 想法 的 它 曾是 充足的 到 拿 我的 食欲 离开 .

光是想到这件事就足以让我没胃口。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu;; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [maɪ] [oʊn] [ɪnkləˈneɪʃənz] ,

Had I been able to follow my own inclinations ,
有 我 到过 有能力的 到 跟随 我的 自己的 倾向 ,

如果我能够遵从自己的意愿，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][leɪd][daʊn][maɪ][naɪf][ænd; ənd][fɔːrk][ænd; ənd][hæv; həv][ˈrɪzn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
I should have laid down my knife and fork and have risen from the
我 应该 有 铺设 向下 我的 刀 和 叉 和 有 升起 从 这
[ˈteɪbl][wɪˈðəʊt][ˈtʌtʃɪŋ][əˈnʌðər][ˈmɔːrs(ə)l].
table without touching another morsel.
桌子 没有 接触 其他 小块 .

我本该放下刀叉，一口也不碰就起身离开餐桌。

[ˈpruːd(ə)ns][haʊˈevər][beɪd][emˈiː][rɪˈmeɪn][wer][aɪ][wʌz; wəz].
Prudence, however, bade me remain where I was.
谨慎 , 然而 , 巴德 我 保持 在哪里 我 曾是 .

然而，出于谨慎，我还是留在了原地。

[aɪ][ʃʊt][ə; eɪ][glɑːns][æt; ət][ˈfəːgəsən][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ˈwaɪpɪŋ][hɪz; ɪz][feɪs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
I shot a glance at Ferguson, to find him wiping his face with his
我 射击 一个 瞥一眼 在 弗格森 , 到 寻找 他 擦拭 他的 脸 和 他的
[ˈhæŋkətʃɪf].
handkerchief.
手帕 .

我瞥了一眼弗格森，发现他正用手帕擦脸。

[siːlˈveɪstreɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ˈwʌtʃɪŋ][hɪm; ɪm].
Silvestre was also watching him.
森林 曾是 还 观看 他 .

西尔维斯特也在看着他。

"[ðə; ðɪ][ˈiːvniŋ][ɪz][ˈveri][haːt], "[sed][ðə; ðɪ][ˈkæptɪn][baɪ][wei][ʌv; əv][ɪkˈskjuːs], "[ˈveri][haːt][ɪnˈdiːd].
" **The evening is very hot, " said the captain, by way of excuse, " very hot indeed.**
" 这 晚上 是 非常 热的 , " 说 这 队长 , 经过 方式 的 原谅 , " 非常 热的 的确 .
"
"
"

“今晚很热，”船长辩解道，“真是太热了。”

"[aɪ][əˈgriː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ], "[siːlˈveɪstreɪ][rɪˈtɜːrnd][ˈdraɪli].
" **I agree with you, " Silvestre returned dryly.**
" 我 同意 和 你 , " 森林 返回 干巴巴地 .

“我同意你的看法，”西尔维斯特冷冷地回答道。

"[ɪf][aɪ][eɪˈem][nɑːt][mɪˈsteɪkən][wiː; wi][jæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][ˈθʌndərstɔːrm][ˈleɪtər].
" **If I am not mistaken, we shall have a thunderstorm later.**
" 如果 我 是 不是 错误 , 我们 将 有 一个 雷雨 之后 .

“如果我没记错的话，一会儿会有雷暴雨。”

"[ˈdʊrɪŋ][ðə; ðɪ][rɪˈmeɪndər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][rɪˈpæst][siːlˈveɪstreɪ][kənˈtɪnjuːd][tuː; tə][kənˈvɜːrs][ɪn][ˈveri][mʌtʃ]
" **During the remainder of the repast Silvestre continued to converse in very much**
" 期间 这 余 的 这 餐饮 森林 持续 到 交谈 在 非常 很多
[hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][ˈfæ(ə)n].
his usual fashion.
他的 通常 时尚 .

在用餐的剩余时间里，西尔维斯特继续以他一贯的方式交谈。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪˈfɜːr][əˈgen][haʊˈevər][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈprɪzənəz].
He did not refer again, however, to the prisoners.
他 做过 不是 参考 再次 , 然而 , 到 这 囚犯 .

但他之后再也没有提到过囚犯。

[æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-][hiː; hi][left][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈʃɔːr][bʌt; bət][bɪˈfɔːr][hiː; hi][dɪd][soʊ],
At ten o'clock he left for the shore, but before he did so,
在 十 点钟 他 左边 为了 这 支撑 , 但 前 他 做过 所以 ,
十点钟他动身前往海边，但在此之前，

[hi:; hi] [beɪd] [em 'i:] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə]
he bade me be ready to
他 巴德 我 是 准备好 到

他让我做好准备

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

[sta:rt][fɔ:r; fər][ˈkju:bə][ɑ:n][ðə; ði] ['fa:lʊərɪŋ] [æftər'nu:n] .
start for Cuba on the following afternoon .
开始 为了 古巴 在 这 下列的 下午 .

第二天下午启程前往古巴。

[aɪ][traɪd][tu:; tə][ɪn'vent] [æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [rɪ'meɪnɪŋ] [b:ŋgər] , [bʌt; bət][wʌn] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm]
I tried to invent an excuse for remaining longer , but one would not come
我 尝试 到 发明 一个 原谅 为了 其余的 更长 , 但 一 会 不是 来
[tu:; tə][maɪ][hænd] .
to my hand .
到 我的 手 .

我试图找个借口多待一会儿，但却想不出一个合适的。

" ['ni:dləs] [tu:; tə][seɪ] [aɪ][eɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get][ɑ:n][tu:; tə] - [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [dɪ'spætʃ] , "
" Needless to say I am anxious to get on to Equinata with all dispatch , "
" 不必要 到 说 我 是 焦虑的 到 得到 在 到 - 和 全部 派遣 , "
[sed] [si:l'veɪstreɪ] .
said Silvestre .
说 森林 .

“不用说，我非常渴望尽快登上Equinata号，”西尔维斯特说。

" [aɪ][ˈkænɑ:t][du:][soʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['kæɪɪd] [aʊt][maɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
" I cannot do so until I have carried out my promise to you . "
" 我 不能 做 所以 直到 我 有 携带 出去 我的 承诺 到 你 . "

“在我履行对你的承诺之前，我不能这样做。”

" [waɪ] [nɑ:t][goʊ][fɜ:rst][ænd; ənd][let][ðə; ði] [jɑ:t] [kʌm] [bæk][fɔ:r; fər][em 'i: ? " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" Why not go first and let the yacht come back for me ? " I suggested .
" 为什么 不是 去 第一的 和 让 这 游艇 来 后退 为了 我 ? " 我 建议 .

“为什么不先走，让游艇回来接我呢？”我建议道。

" [aɪ][eɪ 'em][ɪn][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['hɜ:ri] . "
" I am in no particular hurry . "
" 我 是 在 不 特别的 匆忙 . "

“我并不着急。”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [dri:m] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [hi:; hi] ['ænsər] [pə'lartli] .
" I could not dream of such a thing , " he answered politely .
" 我 可以 不是 梦 的 这样的 一个 事物 , " 他 回答 礼貌地 .

“我做梦都想不到会有这种事，”他礼貌地回答道。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][æt; ət][wʌns] .
" It would be better for you to go at once .
" 它 会 是 更好的 为了 你 到 去 在 一次 .

你最好立刻离开。

[ɪn'di:d] , [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ['i:vɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['nesəsəri] [ɪn'strʌk(ə)nz] [tu:; tə] ['fə:gəsən] .
Indeed , I have this evening given the necessary instructions to Ferguson .
的确 , 我 有 这 晚上 给定 这 必要的 指示 到 弗格森 .

事实上，我今晚已经向弗格森下达了必要的指示。

" ['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

" **After that there was nothing more to be said .**
" 后 那 那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 说 .

之后就没什么好说的了。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪ(ə)n] ['lædər] [æn; ən][aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][em 'iː] .

As he went down the accommodation ladder an idea occurred to me .
作为 他 去 向下 这 住宿 梯子 一个 主意 发生 到 我 .

当他走下楼梯时，我突然想到一个主意。

[hɪz; ɪz] [boʊt] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [lenθs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jɑːts] [saɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

His boat was not more than a dozen lengths from the yacht's side before I

[hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [wei] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]
had made my way up the ladder to the bridge and had entered the
有 制成 我的 方式 向上 这 梯子 到 这 桥 和 有 进入 这

[tʃɑːrt] - [ruːm] .

chart - room .
图表 - 房间 .

他的船离游艇的船舷还不到十二个船身长度，我就已经爬上舷梯来到驾驶台，进入了海图室。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [tʃɑːrt] - ['lɑːkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃelf] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kept] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv]

Above the chart - locker was a shelf on which were kept the books of

[ˈrefrəns] ['niːdfl] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] .

reference needful for the navigation of the yacht .
参考 需要 为了 这 导航 的 这 游艇 .

海图柜上方有一个架子，上面放着游艇航行所需的参考书籍。

[ɪn][ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] [aɪ][ræn][maɪ] [aɪ] [ə'ɪːŋ] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪ] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɑːljəm]

In a fever of impatience I ran my eye along them until I came upon the volume

[aɪ] ['wɑːntɪd] .

I wanted .
我 通缉 .

我焦躁不安地扫视着它们，直到找到我想要的那一册。

[tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['ɪndeks][ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['aɪlənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]

To consult the index and discover a certain island was a question of a

[fjuː] ['moʊmənts] .

few moments .
很少 时刻 .

查阅索引并找到某个岛屿只需片刻时间。

[aɪ] [riːd] [wʌt] [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd][tuː; tə][seɪ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [aɪ 'tiː] ,

I read what the book had to say regarding it ,
我 读 什么 这 书 有 到 说 关于 它 ,

我读了书中关于此事的论述，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] .

but I was not greatly relieved by so doing .
但 我 曾是 不是 非常 松了口气 经过 所以 正在做 .

但我这样做并没有感到多大解脱。

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪlənd]

Communication with the island
沟通 和 这 岛

与岛屿的沟通

[wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [tʃæns] .
was evidently only a matter of chance .
曾是 显然 仅有的 一个 事情 的 机会 .

这显然只是偶然事件。

[aɪ] [ˌðerəˈpɑːn] [tʊk] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [paːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈrɪ.bi.ən] [siː] [ænd; ənd]
I thereupon took the chart of that particular part of the Carribean Sea and
我 于是 采取 这 图表 的 那 特别的 部分 的 这 加勒比海 海 和
[ˈstʌdɪd] [aɪˈtiː] [əˈtɛntɪvli] .
studied it attentively .
研究 它 认真地 .

于是，我拿出加勒比海那片海域的海图，仔细研究起来。

[ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈaɪlənd][tuː; tə][sæn][ˈdiː.æz, ˈdiː.ɑːz][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [əˈstɔːriə] ,
The nearest island to San Diaz was that of Asturia ,
这 最近的 岛 到 圣 迪亚兹 曾是 那 的 阿斯图里亚斯 ,
[ˈstɔːrɪ.ə] [ˈaɪlənd] [ˈnɪrəst]
离圣迪亚斯最近的岛屿是阿斯图里亚斯岛。

[ˈdɪstənt] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæfs] [stiːm] .
distant something like a day and a half's steam .
遥远 某物 喜欢 一个 天 和 一个 一半 蒸汽 .

大约一天半的航程。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌmfərtɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðæt] [ˈnuːməərəs] [ˈtreɪdɪŋ] [ˈboʊts] [tʌtʃt] [ðer; ðər] .
It was comforting to learn that numerous trading boats touched there .
它 曾是 令人感到安慰 到 学习 那 很多的 贸易 船 感动 那里 .
[ˈnʌməərəs] [ˈtreɪdɪŋ] [ˈboʊts] [tʌtʃt] [ðer; ðər]
得知曾有许多商船在那里停靠，令人感到欣慰。

[let] [emˈiː][goʊ][æt; ət][wʌns] , [æz; əz][siːˈlvestreɪ][hæd; həd] [prəˈpəʊzd] , [ænd; ənd] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
Let me go at once , as Silvestre had proposed , and , instead of
让 我 去 在 一次 , 作为 森林 有 建议的 , 和 , 反而 的
[prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][ˈkjuːbə] ,
proceeding to Cuba ,
进行中 到 古巴 ,
[ˈkjuːbə] [prəˈsiːdɪŋ]
让我立刻走，就像西尔维斯特提议的那样，而不是前往古巴，

[ɪnˈduːs] [ˈfəːgəsən] [tuː; tə][pʊt][ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈaɪlənd] .
induce Ferguson to put into this island .
诱导 弗格森 到 放 进入 这 岛 .
[ˈfəːgəsən] [pʊt][ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈaɪlənd]
诱使弗格森进入这个岛屿。

[ɪf] [lʌk] [ˈfeɪvəd] [emˈiː] ,
If luck favoured me ,
如果 运气 受青睐 我 ,

如果我运气好的话，

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈtʃɑːrtər] [ə; eɪ][ˈves(ə)] [ðer; ðər][ænd; ənd] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][sæn][ˈdiː.æz, ˈdiː.ɑːz][tuː; tə] [ˈreskjʊː] [ðə; ði]
I could charter a vessel there and return to San Diaz to rescue the
我 可以 宪章 一个 血管 那里 和 返回 到 圣 迪亚兹 到 救援 这
[ˈprezɪdənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌseɪnjəˈrɪːtə] .
President and the Señorita .
总统 和 这 小姐 .

我可以在那里租一艘船，然后返回圣迪亚斯营救总统和塞尼奥里塔。

[ˈhævɪŋ] [wʌns] [θʊːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [plæn] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈiːgər] [tuː; tə][pʊt][aɪˈtiː][ˈɪntuː][ˌɛksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
Having once thought of this plan , I was eager to put it into execution .
拥有 一次 想法 的 这 计划 , 我 曾是 渴望的 到 放 它 进入 执行 .

这个计划一旦有了构想，我就迫不及待地想要付诸实施。

[aɪ] [dɪ'tɜːrɪnd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [seɪ] ['hʌθɪŋ] [tuː; tə] ['fəːgəsən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,
I determined , however , to say nothing to Ferguson until the morrow ,
我 决定 , 然而 , 到 说 没有什么 到 弗格森 直到 这 明天 ,
但我决定在明天之前什么也不告诉弗格森。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ðen] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wel] [aʊt][æt; ət] [siː] .
and only then when we were well out at sea .
和 仅有的 然后 什么时候 我们 是 出色地 出去 在 海 .
只有当我们驶离大海很远的时候, 我们才这么做。

['frendli] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæn][wʌz; wəz][tuː; tə][em 'iː] ,
Friendly though the little man was to me ,
友好的 尽管 这 小的 男人 曾是 到 我 ,
虽然这个矮个子男人对我很好,

[aɪ][hæd; həd] [siːn] ['ɪnʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)]
I had seen enough of him to feel sure that it would need but little
我 有 已见 足够的 的 他 到 感觉 当然 那 它 会 需要 但 小的
['preʃər] [frʌm; frəm][siːl'veɪstreɪ][tuː; tə] [ʌndər'maɪn] [ðæt] ['frendʃɪp] .
pressure from Silvestre to undermine that friendship .
压力 从 森林 到 破坏 那 友谊 .
我见过他足够多的人, 足以确信只要西尔维斯特稍加施压, 就能破坏这段友谊。

[nekst] ['mɔːrɪŋ] [aɪ] [left] [ðə; ði] [jɑːt] [ænd; ənd] [went] [ə'ʃɔːr] [tuː; tə][bɪd][siːl'veɪstreɪ] [fer'wel] .
Next morning I left the yacht and went ashore to bid Silvestre farewell .
下一个 早晨 我 左边 这 游艇 和 去 岸上 到 出价 森林 告别 .
第二天早上我离开游艇, 上岸向西尔维斯特告别。

[aɪ][kʊd; kəd] ['veri] [wel] [hæv; həv] [dɪ'spensɪt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['serəmoʊni] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʌv; əv]
I could very well have dispensed with this ceremony , but I was afraid of
我 可以 非常 出色地 有 分发 和 这 仪式 , 但 我 曾是 害怕的 的
[ə'raʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [səs'pɪʃənz] .
arousing his suspicions .
唤起 他的 怀疑 .
我完全可以省略这个仪式, 但我害怕引起他的怀疑。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [və'rændə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] ,
I found him seated in the verandah of his house when I arrived ,
我 成立 他 坐着 在 这 阳台 的 他的 房子 什么时候 我 到达的 ,
我到达时, 发现他正坐在他家的走廊里。

[ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
a cigar in his mouth , and a book in his hand .
一个 雪茄 在 他的 嘴 , 和 一个 书 在 他的 手 .
他嘴里叼着雪茄, 手里拿着一本书。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [em 'iː] ['plezntli] ['ɪnʌf] .
He greeted me pleasantly enough .
他 问候 我 愉快 足够的 .
他态度还算友好。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['iːvɪnɪŋ] [wen] [aɪ][hæd; həd] [siːn]
As I looked at him I could not help recalling the evening when I had seen
作为 我 看起来 在 他 我 可以 不是 帮助 回忆 这 晚上 什么时候 我 有 已见
[hɪm; ɪm] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
him seated in the little
他 坐着 在 这 小的
我看着他, 不禁想起那天晚上, 我看到他坐在小\.....

['sʌməhaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] - .
summerhouse of the inn at Falstead .
避暑小屋 的 这 客栈 在 - .

福尔斯特德旅馆的避暑别墅。

[haʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [sɪns] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)l] [ˌæftərˈnu:n] !
How many things had happened since that memorable afternoon !
如何 许多 事物 有 发生 自从 那 难忘 下午 !
自那个难忘的下午以来，发生了多少事啊！

[hi; hi][rouz][tu; tə] [rɪˈsi:v] [em ˈi:][ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
He rose to receive me and held out his hand .
他 玫瑰 到 收到 我 和 握住 出去 他的 手 .
他起身迎接我，并伸出手。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [wi; wi][æɪ; ʃəl] [ˈevər] [si:] [i:tʃ] [ˈʌðər] [əˈgen] , [hɛlmzwɜθ] ? " [hi; hi] [sed] ,
" I wonder whether we shall ever see each other again , Helmsworth ? " he said ,
" 我 想知道 无论 我们 将 曾经 看 每个 其他 再次 , 赫尔姆斯沃斯 ? " 他 说 ,
“赫尔姆斯沃斯，我不知道我们是否还能再见面？”他说道。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈsi:tɪd] [maɪˈself] .
when I had seated myself .
什么时候 我 有 坐着 我 .

我坐下后。

" [ju; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [em ˈi:][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɜ:rvis] ,
" You have done me a great service ,
" 你 有 完毕 我 一个 伟大的 服务 ,
你帮了我一个大忙，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] - [aɪ] [θæŋk] [ju; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
and in the name of the people of Equinata I thank you for it .
和 在 这 姓名 的 这 人们 的 - 我 感谢 你 为了 它 .
我谨代表埃奎纳塔人民向您表示感谢。

[ju; jʊ] [wɪl] [rɪˈtɜ:rn] [tu; tə] - [æt; ət] [wʌns] , [aɪ] [səˈpouz] , " [hi; hi] [went] [ɑ:n] , [ˌæftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt]
You will return to Falstead at once , I suppose , " he went on , after a short
你 将要 返回 到 - 在 一次 , 我 认为 , " 他 去 在 , 后 一个 短的
[pɔ:z] ,
pause ,
暂停 ,
“我想你会立刻返回福尔斯特德吧，”他停顿了一下，继续说道。

" [ˈmæri] [ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ˈset(ə)l] [daʊn] [tu; tə][ˈaɪərʃər][laɪf] .
" marry the girl of your heart , and settle down to shire life .
" 结婚 这 女孩 的 你的 心 , 和 定居 向下 到 郡 生活 .
“娶你心爱的姑娘，过上平静的乡村生活。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [maɪ] [feɪt] [wɪl] [bi; bi] ?
I wonder what my fate will be ?
我 想知道 什么 我的 命运 将要 是 ?
我不知道我的命运将会如何？

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [fɜˈnændɛz, fɛrˈnændɛz, fɜˈnɑ:ndɛz, fɛrˈnɑ:ndɛz] [ˈmænɪdʒd] [tu; tə] [ɪˈskeɪp] , [aɪ][kʊd; kəd]
" I thought that if Fernandez managed to escape , I could
" 我 想法 那 如果 费尔南德斯 管理 到 逃脱 , 我 可以
[ˈhæzərd][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ges] .
hazard a very good guess .
冒险 一个 非常 好的 猜测 .
“我想，如果费尔南德斯能够逃脱，我就可以做出非常准确的猜测。”

[brɪfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ] [tʌtʃt] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][oʊld][ˈsʌbdʒekt] ,
Before leaving him I touched upon the old subject ,
前 离开 他 我 感动 之上 这 老的 主题 ,
临走前，我再次提起了那个老话题。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] [wʊd] [biː; bi] .
in order to see what his reply would be .
在 命令 到 看 什么 他的 回复 会 是 .
为了看看他会如何回答。

" [aɪ] [prɪˈzuːm] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [pərˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ferˈwel] [tuː; tə][jər; jər] [ˈprɪzənəz] , " [aɪ] [sed] .
" **I presume you will not permit me to say farewell to your prisoners** , " **I said** .
" 我 估 你 将要 不是 允许 我 到 说 告别 到 你的 囚犯 , " 我 说 .
“我想你不会允许我向你的囚犯告别吧？”我说。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [waɪz] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **It would not be wise** , " **he answered** .
" 它 会 不是 是 明智的 , " 他 回答 .
“这样做不明智，”他回答道。

" [fəˈnændəz, fərˈnændəz, fəˈnɑːndəz, fərˈnɑːndəz] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ][læst] [nɑt] , [ɪz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvər]
" **Fernandez** , **as I told you last night** , **is down with fever**
" 费尔南德斯 , 作为 我 讲述 你 最后的 夜晚 , 是 向下 和 发烧
,
.
,
.
“正如我昨晚告诉你的，费尔南德斯发烧了。”

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][seɪnjəˈri:tə][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [ˈtempərz] [dʒʌst] [naʊ] .
and the Señorita is not in the best of tempers just now .
和 这 小姐 是 不是 在 这 最好的 的 脾气 只是 现在 .
小姐现在心情不太好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被绑架的总统(The Kidnapped President)

第10/14页

[haʊ'veər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[aɪ] [wɪl] [kən'veɪ] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv][kaɪnd][ˈmesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][tu:; tə][ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ju:; jʊ] [wen] [nekst]
I will convey all sorts of kind messages to them from you when next
我 将要 传达 全部 排序 的 种类 消息 到 他们 从 你 什么时候 下一个
[aɪ] [si:] [ðəm; ðəm] .
I see them :
我 看 他们 :

下次见到他们时，我会替你转达各种美好的祝愿。

" [aɪ][roʊz][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] .
" I rose from my chair .
" 我 玫瑰 从 我的 椅子 :

我从椅子上站了起来。

" [dɑ:n] [gʌzmən, 'gu:z,mɑ:n] , " [aɪ][brɪ'gæn] , [ˈtraɪn] [tu:; tə] [spi:k] ['kɑ:mli] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['pleɪn]
" Don Guzman , " I began , trying to speak calmly , " you are not playing
" 大学教师 古兹曼 , " 我 开始 , 尝试 到 说话 平静地 , " 你 是 不是 玩耍
[em 'i:] [fɔ:ls] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
me false , are you ?
我 错误的 , 是 你 ?

“唐·古兹曼，”我尽量平静地开口，“你没有骗我吧？”

[ɪf] ['eni] [hɑ:rm] [ʃʊd; ʃəd] [brɪ'fɔ:l] [fɜ'nændez, fɛr'nændez, fɜ'nɑ:ndez, fɛr'nɑ:ndez][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
If any harm should befall Fernandez and his
如果 任何 伤害 应该 降临 费尔南德斯 和 他的

如果费尔南德斯和他的家人遭遇任何不幸

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

[ni:s] , [rɪ'membər] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ɔ:l] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ə'genst] [ju:; jʊ] .
niece , remember you will have all Civilization against you .
侄女 , 记住 你 将要 有 全部 文明 反对 你 :

侄女，记住，你将与整个文明为敌。

" [æt; ət] [ðɪs] [hi:; hi] [ˈferli] [bɔ:st][hɪz; ɪz] [ˈtempər] .
" At this he fairly lost his temper .
" 在 这 他 相当 丢失的 他的 脾气 :

“对此，他确实大发雷霆。”

" ['mɑ:ðre][di:]['di:ʊs] , [mæn] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [du:][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [meɪk] [em 'i:]['æŋgri][wɪð; wɪθ]
" Madre de Dios , man , " he cried , " do you want to make me angry with
" 母亲 德 神 , 男人 , " 他 哭 , " 做 你 想 到 制作 我 生气的 和
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

“我的天哪，伙计，”他喊道，“你想惹我生气吗？”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][hɑ:rp][soʊ] [kən'tɪnjuəli] [ɑ:n] [ðɪs] [strɪŋ] ？

Why do you harp so continually on this string ？

为什么 做 你 竖琴 所以 持续 在 这 细绳 ？

你为什么总是纠缠于这个问题？

[aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ri'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði][fækt] , [ðæt] [aɪ][duː][nɑ:t] [ɪn'tend] [tuː; tə][hɑ:rm]

I have told you , and reiterated the fact , that I do not intend to harm

我 有 讲述 你 , 和 重申 这 事实 , 那 我 做 不是 打算 到 伤害

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

我已经告诉过你们，并且重申过，我无意伤害他们。

[ɪf] [aɪ][dɪd] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌŋ] [soʊ] [er] [ðɪs] ？

If I did , don't you think I should have done so ere this ？

如果 我 做过 , 不 你 思考 我 应该 有 完毕 所以 埃雷 这 ？

如果我真的这么做了，你不觉得我应该早点这么做吗？

[wɒts] [mɔːr] , ['mɪstər] . [hɛlmz wə θ] , [let][em 'iː][dʒʌst] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [əd'vaɪs] .

What's more , Mr . Helmsworth , let me just give you a word of advice .

是什么 更多的 , 先生 . 赫尔姆斯沃斯 , 让 我 只是 给 你 一个 单词 的 建议 .

此外，赫尔姆斯沃斯先生，请允许我给您一句忠告。

[wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜ:rn] [tuː; tə] [ɪŋɡlənd] , [biː; bi] [ʃɒr] [juː; jʊ] [ki:p] [ə; eɪ]['saɪlənt] [tʌŋ] [ɪn][jɔr; jər] [hed] .

When you return to England , be sure you keep a silent tongue in your head .

什么时候 你 返回 到 英格兰 , 是 当然 你 保持 一个 沉默的 舌头 在 你的 头 .

当你回到英国时，务必谨言慎行。

[aɪ][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [frend] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['bɪtər] ['enəmi] .

I can be a good friend , and a particularly bitter enemy .

我 能 是 一个 好的 朋友 , 和 一个 特别 苦的 敌人 .

我可以成为很好的朋友，也可以成为特别痛恨的敌人。

[aɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [straɪk] [aɪ] [straɪk] [di:p] .

I've a long arm , and when I strike I strike deep .

我已经 一个 长的 手臂 , 和 什么时候 我 罢工 我 罢工 深的 .

我手臂很长，而且出手很重。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] ,

But there , my dear fellow ,

但 那里 , 我的 亲爱的 同伴 ,

但是，我的朋友，

[dəʊnt][let][juː 'es] ['kwɑ:rəl] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wɪə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

don't let us quarrel at the time we're about to say farewell to each other .

不 让 我们 争吵 在 这 时间 是 关于 到 说 告别 到 每个 其他 .

不要在我们即将告别的时候争吵。

[wiː; wi][mʌst; məst][pɑ:rt] [frendz] .

We must part friends .

我们 必须 部分 朋友们 .

我们必须友好地分别。

[ɪz][aɪ 'tiː] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ɡoʊ] ？

Is it time for you to go ？

是 它 时间 为了 你 到 去 ？

你该走了吗？

[ðen] [ɡʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [meɪ] [ɡʊd] ['fɔ:rtʃən] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Then good - bye , and may good fortune go with you .

然后 好的 - 再见 , 和 可能 好的 财富 去 和 你 .

那么，再见，祝你好运连连。

" [wen] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pæθ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bi:tʃ] .
" When I left him I made my way towards the path leading to the beach .
" 什么时候 我 左边 他 我 制成 我的 方式 向 这 小路 领导 到 这 海滩 .
“我离开他后，便朝着通往海滩的小路走去。”

[æz; əz] [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
As I crossed the open space in front of the house ,
作为 我 交叉 这 打开 空间 在 正面 的 这 房子 ,
当我穿过房子前的空地时，

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt] [wer]
I turned my eyes in the direction of the hut where
我 转向 我的 眼睛 在 这 方向 的 这 小屋 在哪里
[fɜːˈnændɛz, fɛrˈnændɛz, fɜːˈnɑːndɛz, fɛrˈnɑːndɛz] [wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] .
Fernandez was confined .
费尔南德斯 曾是 受限 .
我把目光转向费尔南德斯被囚禁的小屋方向。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈniːgrəʊz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈraɪv(ə)]
One of the gigantic negroes that I had seen on the day of our arrival
一 的 这 巨大 黑人 那 我 有 已见 在 这 天 的 我们的 到达
[æt; ət] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [ɡɑːrd] ,
at the island was standing on guard ,
在 这 岛 曾是 常设 在 警卫 ,
我们抵达岛上那天，我曾见过一个身材魁梧的黑人，他当时正在站岗放哨。

[ˈraɪf(ə)] [ɪn] [hænd] , [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] .
rifle in hand , before it .
步枪 在 手 , 前 它 .
手里拿着步枪，就在它前面。

[siːlˈveɪstreɪ] , [aɪ] [nuː] , [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [em ˈiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vəˈrændə] , [soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]
Silvestre , I knew , was watching me from the verandah , so there was no
森林 , 我 知道 , 曾是 观看 我 从 这 阳台 , 所以 那里 曾是 不
[tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈɛrɪv(ə)]
chance of being able
机会 的 存在 有能力的
我知道西尔维斯特正从阳台上看着我，所以我根本不可能.....

[tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] .
to communicate with the prisoner .
到 交流 和 这 囚犯 .
与囚犯沟通。

[aɪ] [əˈkɔːrdɪŋli] [kənˈtɪnjuːd] [maɪ] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bi:tʃ] .
I accordingly continued my walk down to the beach .
我 因此 持续 我的 走 向下 到 这 海滩 .
于是我继续向海滩走去。

[tuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] [ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz] [ˈstiːmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrbər] , [ænd; ænd] [soʊ] [faːr] [æz; əz]
Two hours later the yacht was steaming out of harbour , and so far as
二 小时 之后 这 游艇 曾是 蒸煮 出去 的 港口 , 和 所以 远的 作为
[siːlˈveɪstreɪ] [nuː] ,
Silvestre knew ,
森林 知道 ,
两小时后，游艇驶出了港口，据西尔维斯特所知，

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ˈkjuːbə].
I was on my way to England viâ Cuba .
我 曾是 在 我的 方式 到 英格兰 通过 古巴 .

我当时正要经古巴前往英国。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [əb'zɜːrvd] ,
As I have already observed ,
作为 我 有 已经 观察到 ,

正如我之前所观察到的，

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæfs] [sti:m] [frʌm; frəm][sæn][ˈdiː.æz, 'diː.ɑːz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈaɪlənd]
it is a day and a half's steam from San Diaz to the nearest island
它 是 一个 天 和 一个 一半 蒸汽 从 圣 迪亚兹 到 这 最近的 岛
— [ə'stɔəriə] .
— Asturia .
— 阿斯图里亚斯 .

从圣迪亚斯到最近的岛屿阿斯图里亚斯，需要一天半的蒸汽船航程。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ɪz] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [ˈslɑːtli] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən][ɪts] [ˈneɪbər] .
The latter is , if anything , slightly bigger than its neighbour .
这 后者 是 , 如果 任何事物 , 轻微地 大 比 它是 邻居 .

后者比它的邻居略大一些。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [mɔːr] [ˈprɑːspərəs] .
It is certainly more prosperous .
它 是 当然 更多的 繁荣 .

它无疑更加繁荣。

[ˈlaɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ɪps] [aɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtər] ,
Lying in the track of ships it has a number of visitors ,
说谎 在 这 追踪 的 船舶 它 有 一个 数字 的 访客 ,

它位于船只航行路线上，吸引了不少游客。

[ænd; ənd] [treɪd] [ɪz] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ˈferli] [brɪsk] — [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]
and trade is consequently fairly brisk — the principal exports being a
和 贸易 是 最后 相当 轻快 — 这 主要的 出口 存在 一个

[pɪ'kjuːliər] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][hɑːrd] [wʊd] ,
peculiar species of hard wood ,
奇特 物种 的 难的 木头 ,

因此，贸易相当活跃——主要出口产品是一种特殊的硬木。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [ˈʃʊɡər] , [fɔːr; fər] [wɪt] [ˈprɑːdʌkt][ðə; ði] [sɔɪl] [ɪz] [wel] [ə'dæptɪd] .
and a small quantity of sugar , for which product the soil is well adapted .
和 一个 小的 数量 的 糖 , 为了 哪个 产品 这 土壤 是 出色地 改编 .

还有少量的糖，这种土壤非常适合种植糖。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsevrəl] [ˈɑːsərz] [æ; ət] [siː] [ðæt] [aɪ] [brəʊtɪt] [ðə; ði]
It was not until we had been several hours at sea that I broached the
它 曾是 不是 直到 我们 有 到过 一些 小时 在 海 那 我 已提出 这

[ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈʌpəmoʊst] [ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ˈfəːgəsən] .
subject that was uppermost in my mind to Ferguson .
主题 那 曾是 最上层 在 我的 头脑 到 弗格森 .

直到我们在海上航行了几个小时后，我才向弗格森提出了我最关心的问题。

[fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nɪz] [ɔːl'redi] [ˈsteɪtɪd] [aɪ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnɪz] [ˈsɜːrt(ə)n] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] [aɪ 'tiː]
For reasons already stated I was by no means certain how he would receive it
为了 原因 已经 声明 我 曾是 经过 不 方法 肯定 如何 他 会 收到 它
.
:
.

由于前面提到的原因，我完全不确定他会如何看待这件事。

[wʊd] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][maɪ'self][biː; bi] [sə'fɪntli] [strɒŋ] [tuː; tə][stænd][ðə; ði][test] ?
Would his friendship for myself be sufficiently strong to stand the test ?
会 他的 友谊 为了 我 是 足够 强的 到 站立 这 测试 ?
他对我这份友谊是否足够牢固，经得起考验？

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][dɪ'saɪdɪd] , [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] [ʌðər] ,
However , the matter had to be decided , one way or the other ,
然而 , 这 事情 有 到 是 决定 , 一 方式 或者 这 其他 ,
然而，这件事必须有个结果，无论如何。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst] .
and what was more there was no time to be lost .
和 什么 曾是 更多的 那里 曾是 不 时间 到 是 丢失的 .
而且更重要的是，时间紧迫，不容浪费。

[aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [keɪm]
I accordingly took advantage of the opportunity that presented itself , and came
我 因此 采取 优势 的 这 机会 那 呈现 本身 , 和 来了
[tuː; tə] ['bɪznəs] .
to business .
到 商业 .
于是，我抓住了这个机会，开始做生意。

[hiː; hi] [hɜːrd] [em 'iː][aʊt] [ɪn] ['saɪləns] ,
He heard me out in silence ,
他 听到 我 出去 在 沉默 ,
他默默地听我说完。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [təʊld][em 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
but there was an expression upon his face that told me he was not
但 那里 曾是 一个 表达 之上 他的 脸 那 讲述 我 他 曾是 不是
[pər'tɪkjələrli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ]
particularly in love with my
特别 在 爱 和 我的
但他脸上的表情告诉我，他并没有特别爱我。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 227**]
[页 -]
[第227页]

[prə'pouz(ə)] .
proposal .
提议 .
提议。

[ɪn'diːd] , [brɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] .
Indeed , between ourselves , I don't see how he could have been .
的确 , 之间 我们自己 , 我 不 看 如何 他 可以 有 到过 .
说实话，我看不出他怎么可能那样。

" [lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] . [hɛlmzwɜθ] [tri'veljən; -vil-] ,
" **Look here , Mr . Helmsworth Trevelyan ,**
" 看 这里 , 先生 : 赫尔姆斯沃斯 特里维廉 ,
“听着，赫尔姆斯沃思·特里维廉先生，

[ɔːr][tri'veljən; -vil-] [hɛlmzwɜθ] — [wət'evər] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][kɔːl] [jɔːr'self] — [æz; əz][aɪ]
or Trevelyan Helmsworth — whatever you please to call yourself — as I
或者 特里维廉 赫尔姆斯沃斯 — 任何 你 请 到 称呼 你自己 — 作为 我
[ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æskɪŋ] [em 'iː][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [dʌn] [brɪ'fɔːr] .
understand it you are asking me to do a thing I have never done before .
理解 它 你 是 问 我 到 做 一个 事物 我 有 绝不 完毕 前 .
或者特雷维廉·赫尔姆斯沃斯——无论你怎么称呼自己——据我所知，你是在要求我做一件我从未做过的事情。

[ɪn] [ˈlðər] [wɜ:rdz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ˈæskɪŋ] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [ɡʊv] [bæk] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [mæn] [ˈhu:z] [ˈmʌni] [aɪ]
In other words you are asking me to go back upon the man whose money I
在 其他 字 你 是 问 我 到 去 后退 之上 这 男人 谁 钱 我
[eɪ ˈem] [ˈteɪkɪŋ] . "
am taking . "
是 采取 . "

换句话说，你是要我背弃我拿钱的那个人。

" [oʊ] ! [kʌm] , [naʊ] — — "
" Oh ! come , now — — "
" 哦 ! 来 , 现在 — — "

“哦！快点——”

" [dʒʌst] [wʌn] [ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [rɪˈplaɪ] . [let] [ˌem ˈi:] [pʊt] [ˌaɪ ˈti:] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [wei] ,
" Just one moment before you reply . Let me put it in my own way ,
" 只是 一 片刻 前 你 回复 . 让 我 放 它 在 我的 自己的 方式 ,
“在你回复之前，请稍等片刻。让我换个方式说说，”

[ænd; ænd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [wɜ:rk] [ˌaɪ ˈti:] [aʊt] [æz; əz] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˈæftərwərdz] .
and you can work it out as you like afterwards .
和 你 能 工作 它 出去 作为 你 喜欢 然后 .
之后你可以按照自己的想法去计算。

[aɪ] [kɑ:nt] [si:] [fɔ:r; fər] [maɪˈself] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈeni] [ˈlðər] [kənˈstrʌk(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [pleɪst] [əˈpɑ:n]
I can't see for myself that there is any other construction to be placed upon
我 不能 看 为了 我 那 那里 是 任何 其他 建造 到 是 放置 之上
[jɔr; jər] [prəˈpouz(ə)] .
your proposal .
你的 提议 .

我实在看不出你的提议还有什么其他的合理之处。

[ju:l] [ædˈmɪt] , [aɪ] [səˈpouz] , [ðæt] [si:lˈveɪstreɪ] [ɪz] [maɪ] [ɪmˈplɔɪər] ?
You'll admit , I suppose , that Silvestre is my employer ?
你会 承认 , 我 认为 , 那 森林 是 我的 雇主 ?

我想你大概会承认，西尔维斯特是我的老板吧？

[aɪ] [eɪ ˈem] [hɪr] [tu:; tə] [rʌn] [ðɪs] [boʊt] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:rdərz] ,
I am here to run this boat according to his orders ,
我 是 这里 到 跑步 这 船 根据 到 他的 订单 ,
我来这里是为了按照他的指示驾驶这艘船。

[ænd; ænd] [maɪ] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [ɑ:r; ə] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ˈkju:bə] [ænd; ænd] [tu:; tə] [lənd] [ju:; jʊ] [ðer; ðər] .
and my instructions are to take you to Cuba and to land you there .
和 我的 指示 是 到 拿 你 到 古巴 和 到 土地 你 那里 .
我的任务是带你去古巴，并把你送到那里。

[ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [ˌdɪsrɪˈɡɑ:rd] [ðem; ðəm] , [ænd; ænd] [tu:; tə] [drɑ:p] [ju:; jʊ] [æt; ət] [əˈstɔriə] . "
You want me to disregard them , and to drop you at Asturia . "
你 想 我 到 漠视 他们 , 和 到 降低 你 在 阿斯图里亚斯 . "
你想让我无视他们，把你丢在阿斯图里亚斯吗？

" [bʌt; bət] [ˈfɔrli] — — "
" But surely — — "
" 但 一定 — — "

“但是肯定——”

" [hoʊld] [hɑ:rd] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] .
" Hold hard until I have finished .
" 抓住 难的 直到 我 有 完成的 .

“抓紧了，直到我完成。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪm][na:tɪ][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələɹ] ['skwi:mɪʃ] ['feləʊ] .
You know that I'm not a particular squeamish fellow .
你 知道 那 我是 不是 一个 特别的 胆小的 同伴 ；

你知道我不是个特别胆小的人。

[aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbəɹ] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['wʊdnt] ['i:v(ə)n] [lʊk] [æt; ət] ;
I've done a good many things that a number of people wouldn't even look at ;
我已经 完毕 一个 好的 许多 事物 那 一个 数字 的 人们 不会 甚至 看 在 ；

我做过很多很多人连看都不想看的事情；

[bʌt; bət] — [ænd; ʌnd][ma:rk][juː; jʊ] [ðɪs] - [bʌt; bət] - [ɪz] ['ferli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,
but — and mark you this ' but ' is fairly important ,
但 — 和 标记 你 这 - 但 - 是 相当 重要的 ；

但是——请注意，这个“但是”相当重要，

[ɪf] [aɪv] [gə:tɪ][tuː; tə] [tʃu:z] [br'twi:n] [juː; jʊ][ænd; ʌnd][si:l'veɪstreɪ] — ['frendʃɪp] [steps] [ɪn][ænd; ʌnd]
if I've got to choose between you and Silvestre — friendship steps in and
如果我已经 得到 到 选择 之间 你 和 森林 — 友谊 步骤 在 和

[si:l'veɪstreɪ][gʊʊz][tuː; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .
Silvestre goes to the wall .
森林 去 到 这 墙 ；

如果我必须在你和西尔维斯特之间做出选择——友情使然，西尔维斯特只能认输。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ][dəʊnt][maɪnd] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [ɪts] [fɑ:r]
At the same time I don't mind confessing that it's far
在 这 相同的 时间 我 不 头脑 坦白 那 它是 远的

与此同时，我也不介意承认，这很遥远

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[frʌm; frəm][ə; eɪ][naɪs] [pə'zɪ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [em 'i:][ɪn] .
from a nice position you have placed me in .
从 一个 好的 位置 你 有 放置 我 在 ；

你把我放在了一个非常好的位置。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wəʊnt][bi:; bi][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fəɹ][em 'i:][tuː; tə][haɪd] [ɪn] [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tuː; tə] ['getɪŋ]
The world won't be big enough for me to hide in when it comes to getting
这 世界 惯于 是 大的 足够的 为了 我 到 隐藏 在 什么时候 它 来 到 获得

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][si:l'veɪstreɪ] .
away from Silvestre .
离开 从 森林 ；

要想逃离西尔维斯特，世界再大也藏不住我。

[ænd; ʌnd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪv] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ʌnd][fæməli][æt; ət] [hoʊm] [ɔ:l] [di'pendɪŋ]
And when you come to think I've a wife and family at home all depending
和 什么时候 你 来 到 思考 我已经 一个 妻子 和 家庭 在 家 全部 取决于

[ə'pɑ:n][em 'i:] ,
upon me ,
之上 我 ；

当你想到我家里有妻子和家人，他们都指望着我的时候，

[aɪl] [li:v] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɪgjəɹ] [aʊt] [haʊ] [mʌt] [juː; jʊ][vælju:] [fɜː'nændez, fɜː'hændez, fɜː'nɑ:ndez, fɜː'nɑ:ndez] -
I'll leave you to figure out how much you value Fernandez .
患病的 离开 你 到 数字 出去 如何 很多 你 价值 费尔南德斯 ；

[laɪf][æt; ət] .
life at .
生活 在 ；

至于你认为费尔南德斯的生命值多少钱，就留给你自己去判断吧。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [fɔ:r'si:n] .
" **This was a way of looking at the question that I had not foreseen .**
" 这 曾是 一个 方式 的 寻找 在 这 问题 那 我 有 不是 预见 .
“这是我之前没有预料到的看待这个问题的方式。”

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɔ:t] [gʊʊ] [ə'veɪ] [ænd; ʌnd] [li:v] [ðə; ði][mæn][ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi] ['mə:dəd] , " [aɪ]
" **But I cannot go away and leave the man there to be murdered , " I**
" 但 我 不能 去 离开 和 离开 这 男人 那里 到 是 被谋杀 , " 我
[br'gæn] .
began .
开始 .
“但我不能离开，任由那个人被谋杀，”我开口说道。

" [fle] [ænd; ʌnd] [blʌd] ['wʊdnt] [ə'laʊ] [ðæt] . "
" **Flesh and blood wouldn't allow that . "**
" 肉 和 血 不会 允许 那 . "
“血肉之躯绝不会允许那样做。”

" ['veri] [wel] , [ðen] [let][ju: 'es] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **Very well , then let us say no more about it .**
" 非常 出色地 , 然后 让 我们 说 不 更多的 关于 它 .
“好吧，那我们就不再多谈这件事了。”

[ɪts] ['setld] [ðæt] [aɪ] [rʌn] ['ɪntu:] [ə'stɔriə] [ænd; ʌnd] [ðæt] [ju:; jʊ][gʊʊ] [ə'ɔ:r] [ðer; ðər] . "
It's settled that I run into Asturia and that you go ashore there . "
它是 定居 那 我 跑步 进入 阿斯图里亚斯 和 那 你 去 岸上 那里 . "
已经决定了，我前往阿斯图里亚，你在那里上岸。

" [ænd; ʌnd][æftər] [ðæt] ? "
" **And after that ? "**
" 和 后 那 ? "
“那之后呢？ ”

" [aɪ][æɪ; ʃəl][gʊʊ][ɑ:n][tu:; tə]['kju:bə] ! "
" **I shall go on to Cuba ! "**
" 我 将 去 在 到 古巴 ! "
“我将继续前往古巴！ ”

" [gɪv] [ɪm 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ][kæn; kən] , " [aɪ] [sed] .
" **Give me all the time you can , " I said .**
" 给 我 全部 这 时间 你 能 , " 我 说 .
“请尽可能给我时间，”我说。

" [aɪv] [ə; eɪ][bɪg] [bɪt][ʌv; əv] [wɜ:rk] [br'fɔ:r] [ɪm 'i:] [wen] [aɪ][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd] . "
" **I've a big bit of work before me when I get back to the island . "**
" 我已经 一个 大的 少量 的 工作 前 我 什么时候 我 得到 后退 到 这 岛 . "
“我回到岛上后还有一大堆工作要做。”

" [ænd; ʌnd][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **And I wish you joy of it .**
" 和 我 希望 你 喜悦 的 它 .
“我祝你从中获得快乐。”

" [dɑ:rkənəs] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['aɪlənd] .
" **Darkness had fallen when we reached the island .**
" 黑暗 有 倒下 什么时候 我们 达到 这 岛 .
“我们到达岛上时，天已经黑了。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][lənd][æt; ət]
I was anxious , however , to lose no time , and determined to land at
我 曾是 焦虑的 , 然而 , 到 失去 不 时间 , 和 决定 到 土地 在
[wʌnz] .
once .
一次 .

但我急于求成, 不想浪费时间, 决心立即降落。

[ɪ'mɪːdiətli] [ɑːn] ['drɑːpɪŋ] ['æŋkər] , [ðər'fɔːr] , [aɪ] [æskt] ['fəːgəsən] [tuː; tə][pʊt][em 'iː] [ə] 'ɔːr] .
Immediately on dropping anchor , therefore , I asked Ferguson to put me ashore .
立即地 在 下降 锚 , 所以 , 我 问 弗格森 到 放 我 岸上 .
因此, 船一抛锚, 我就让弗格森把我送上岸。

[ðɪs] [hiː; hi] ['wɪlɪŋli] [kən'sentɪd] [tuː; tə][duː] ,
This he willingly consented to do ,
这 他 心甘情愿 同意 到 做 ,
他欣然同意这样做。

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [kɔːrs] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][maɪ] ['bæɡɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
and in due course I found myself with my baggage on the beach .
和 在 到期的 课程 我 成立 我 和 我的 行李 在 这 海滩 .
不久之后, 我发现自己带着行李站在海滩上。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [siːn]
When I had seen
什么时候 我 有 已见
当我看到

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]
[第229页]

[ðə; ði] [boʊt] [dɪ'pɑːrt] , [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .
the boat depart , I made my way into the town .
这 船 离开 , 我 制成 我的 方式 进入 这 镇 .
船开走后, 我进了城。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)] [pleɪs] , [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ,
It was a queer little place , built on the side of a hill , and with ,
它 曾是 一个 酷儿 小的 地方 , 建造 在 这 边 的 一个 爬坡道 , 和 和 ,
那是一个古怪的小地方, 建在山坡上, 而且,

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ə; eɪ] ['veri] [spɑːrs] [waɪt] [pɑːpju'leɪ(ə)n] .
so far as I could see , a very sparse white population .
所以 远的 作为 我 可以 看 , 一个 非常 疏 白色的 人口 .
据我所见, 白人人口非常稀少。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['hiːgroʊ] [bɔɪ] [aɪ] [ɪn'kwaiəd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)][hoʊ'tel] ,
From a negro boy I inquired my way to the principal hotel ,
从 一个 黑人 男生 我 询问 我的 方式 到 这 主要的 酒店 ,
我向一个黑人男孩打听去主要酒店的路,

[ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] .
if there should happen to be more than one .
如果 那里 应该 发生 到 是 更多的 比 一 .
如果恰好有不止一个的话。

[hiː; hi] [ɡrɪnd] [ɪk'spænsɪvli] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [em 'iː][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
He grinned expansively and offered to conduct me to it .
他 咧嘴一笑 广泛地 和 提供 到 执行 我 到 它 .
他咧嘴一笑, 主动提出带我过去。

[ˌaɪˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ˈdistəns] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [siː] - [frʌnt] .
It proved to be only a short distance away and faced the sea - front .
它 已证实 到 是 仅有的 一个 短的 距离 离开 和 面对 这 海 - 正面 .

事实证明，它离这里只有很短的距离，而且面向大海。

[aɪ] [riˈwɔːdid] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈentərd] [ˌaɪˈtiː] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːr] .
I rewarded the boy , entered it , and made my way into the bar .
我 奖励 这 男生 , 进入 它 , 和 制成 我的 方式 进入 这 酒吧 .

我给了男孩奖励，然后进去，接着走进了酒吧。

[ðə; ði][ˈlændlɔːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈspænjərd] ,
The landlord was a Spaniard ,
这 房东 曾是 一个 西班牙人 ,

房东是西班牙人。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈvɪlənəs] [ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [æz; əz][aɪˈd][ˈevər] [siːn] .
and about as villainous a specimen of his race as I'd ever seen .
和 关于 作为 邪恶的 一个 标本 的 他的 种族 作为 ID 曾经 已见 .

他是我见过的同类中最邪恶的一个。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [əˈraɪvd] ,
I told him I had just arrived ,
我 讲述 他 我 有 只是 到达的 ,

我告诉他我刚到。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋkʌs] [tuː; tə] [ˈtʃɑːrtər] [ə; eɪ] [ˈskuːnər] [æt; ət] [wʌns] ,
and that I was anxious to charter a schooner at once ,
和 那 我 曾是 焦虑的 到 宪章 一个 大篷车 在 一次 ,

我当时就急切地想立刻租一艘纵帆船。

[ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈweðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help][emˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ,
and inquired whether he could help me in the matter ,
和 询问 无论 他 可以 帮助 我 在 这 事情 ,

我问他是否能在这件事上帮上我的忙，

[ˈprɔːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [riˈwɔːrd] [hɪm; ɪm] [ˈlɪbərəli] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː][soʊ] .
promising to reward him liberally should he do so .
有前途 到 报酬 他 慷慨地 应该 他 做 所以 .

如果他这样做，我会承诺给予丰厚的奖励。

[æz; əz][ˌaɪˈtiː] [ˈhæpənd] , [hiː; hi] [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ɪgˈzæktli][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ˈves(ə)l] [aɪ]
As it happened , he declared that he knew of exactly the sort of vessel I
作为 它 发生 , 他 声明 那 他 知道 的 确切地 这 种类 的 血管 我

[ˈwaːntɪd] .
wanted .
通缉 .

碰巧的是，他宣称他完全知道我想要的那种船。

[aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ˈoʊnəz] [neɪm] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .
I inquired the owner's name and asked the landlord where she could be seen .
我 询问 这 所有者的 姓名 和 问 这 房东 在哪里 她 可以 是 已见 .

我询问了房主的姓名，并问房东可以在哪里见到她。

" [ʃiːz] [ˈæŋkər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈkeɪbəlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] , [seɪˈnjɔːr] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
" **She's anchored about a couple of cables from the pier , señor ,** " **he replied ,**
" 她是 锚定 关于 一个 夫妻 的 电缆 从 这 码头 , 先生 , " 他 回复 ,

“她停泊在离码头大约两链远的地方，先生，”他回答说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [ˈprɔːpərti] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [frend] , [mækˈsiːm] [blɔːnd] .
" **and she is the property of my good friend , Maxime Blonde .**
" 和 她 是 这 财产 的 我的 好的 朋友 , 马克西姆 金发 .

“她是我的好朋友马克西姆·布隆德的财产。”

[mæk'si:m][wʌz; wəz] [lə'mentɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][ˈoʊnli] [ðɪs] ['i:vniŋ] [ðæt] , ['hæviŋ] [noʊ][ˈkɑ:rgoʊ] ,
Maxime was lamenting to me only this evening that , having no cargo ,
 马克西姆 曾是 哀叹 到 我 仅有的 这 晚上 那 , 拥有 不 货物 ,
 马克西姆今晚才向我抱怨说, 由于没有货物,

[hi:; hi][mʌst; məst] [rɪ'tʒ:rn] [tu:; tə] [mɑ:rtɪ'nik] [ˈempti] . "
he must return to Martinique empty ."
 他 必须 返回 到 马提尼克岛 空的 . "
 他必须空手而归。

" [wer] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ?
" Where can I find him ?
 " 在哪里 能 我 寻找 他 ?
 我在哪里可以找到他?

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 230]
 " [页 -]
 [第230页]

" [ɑ:n] [bɔ:rd] , [seɪ'njɔ:r] .
" On board , señor .
 " 在 木板 , 先生 .
 “登机了, 先生。”

" [ðen] , ['sentɪŋ] ['bɪznəs] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] : " [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪ] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [wɪ] ['esko:rt][ju:; jʊ][tu:; tə]
" Then , scenting business , he continued : " If you wish it , I will escort you to
 " 然后 , 香味 商业 , 他 持续 : " 如果 你 希望 它 , 我 将要 护送 你 到
 [hɪm; ɪm] .
him :
 他 :
 “然后, 谈到香水生意, 他继续说道: ‘如果你愿意, 我可以陪你去见他。’

" [tu:; tə] [ðɪs] [aɪ] ['wɪlɪŋli] [ə'gri:d] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" To this I willingly agreed , and then ,
 " 到 这 我 心甘情愿 同意 , 和 然后 ,
 我欣然同意, 然后,

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz][waɪf][tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lu:n] ,
when he had called his wife to take charge of the saloon ,
 什么时候 他 有 称为 他的 妻子 到 拿 收费 的 这 酒吧 ,
 当他叫妻子来打理酒吧时,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈni:groʊ][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [wi:; wi] [meɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [pɪr] .
and a negro to accompany him , we made our way to the pier .
 和 一个 黑人 到 陪伴 他 , 我们 制成 我们的 方式 到 这 码头 .
 我们带着一个黑人同伴, 前往码头。

[ə; eɪ][boʊt][wʌz; wəz] [su:n] [dɪ'skʌvəd] , [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] , [rəʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈni:groʊ] ,
A boat was soon discovered , and in her , rowed by the negro ,
 一个 船 曾是 很快 发现 , 和 在 她 , 划船 经过 这 黑人 ,
 很快, 人们发现了一艘船, 船上由一名黑人划桨。

[wi:; wi][set] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði][la:] [bel] [ˈdʒəʊzifi:n] [ʌv; əv] [mɑ:rtɪ'nik] .
we set off for the La Belle Josephine of Martinique .
 我们 放 离开 为了 这 拉 美女 约瑟芬 的 马提尼克岛 .
 我们出发前往马提尼克岛的拉贝尔·约瑟芬酒店。

[ʃiː; ʃi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [æft] ['skuːnər] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] [tʌnz] , ['nætəli]
She proved to be a small fore - and - aft schooner of about fifty tons , nattily
她 已证实 到 是 一个 小的 前 - 和 - 后部 大篷车 的 关于 五十 吨 , 漂亮地
[bɪlt] ,
built ,
建造 ,

事实证明，她是一艘小型纵帆船，吨位约五十吨，建造精良。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
so far as I was able to judge in the darkness ,
所以 远的 作为 我 曾是 有能力的 到 法官 在 这 黑暗 ,
就我目前在黑暗中能够判断的情况来看，

[ænd; ənd] ['veri] [wel] ['suːtɪd] [tuː; tə][maɪ] ['pɜːrpəs] .
and very well suited to my purpose .
和 非常 出色地 适合 到 我的 目的 .
非常适合我的用途。

" [mæk'siːm] , [mæk'siːm] [blɑːnd] , " [skri:tʃ] [ðə; ði][hoʊ'tel] ['kiːpər] , " [ə; eɪ][seɪ'njɔːr][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]
" **Maxime , Maxime Blonde ,** " **screeched the hotel keeper ,** " **a señor to see you**
" 马克西姆 , 马克西姆 金发 , " 尖叫 这 酒店 守门员 , " 一个 先生 到 看 你
[ɑːn] ['bɪznəs] .
on business .
在 商业 .

“马克西姆，马克西姆·布隆德，”旅店老板尖叫道，“先生，很高兴见到您。”

[kʌm] [fɔːrθ] ! "
Come forth ! "
来 前进 ! "

出来！

" [wʌt] [naʊ] ? " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn][æft] .
" **What now ?** " **cried a voice from the cabin aft** .
" 什么 现在 ? " 哭 一个 嗓音 从 这 舱 后部 .
“现在怎么办？”船舱后部传来一个声音喊道。

" [huː] [ɪz][aɪ 'tiː][kɔːlɪz][mæk'siːm][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ?
" **Who is it calls Maxime at this time of night ?**
" WHO 是 它 呼叫 马克西姆 在 这 时间 的 夜晚 ?
“在这个时间，是谁在给马克西姆打电话？ ”

" [ðə; ði][hoʊ'tel] ['kiːpər] [went] [æft][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] ['mætərz] .
" **The hotel keeper went aft and explained matters** .
" 这 酒店 守门员 去 后部 和 解释 事情 .
“旅店老板走到后面解释了事情经过。”

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][em 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .
Presently he returned and invited me to follow him to the cabin .
目前 他 返回 和 受邀 我 到 跟随 他 到 这 舱 .
他随后返回，并邀请我跟他去小木屋。

[ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ði]['dɜːrti] [hoʊlɪz] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] ['entər] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli]
Of all the dirty holes it has been my misfortune to enter this was certainly
的 全部 这 肮脏的 孔 它 有 到过 我的 不幸 到 进入 这 曾是 当然
[ðə; ði] [wɜːrst] .
the worst .
这 最差 .

在我不幸进入过的所有肮脏洞穴中，这无疑是最糟糕的一个。

[strɔː] , ['peɪpər] , [ænd; ənd][bə'næənə] [piːl] ['lɪtəd] [ðə; ði] [flɔːr] .
Straw , paper , and banana peel littered the floor .
稻草 , 纸 , 和 香蕉 果皮 垃圾 这 地面 .
地板上散落着稻草、纸张和香蕉皮。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [bʌŋk] , [əˈpɑːn] [wɪt] [ə; eɪ] [smɔːl]
On the right - hand side of the cabin was a narrow bunk , upon which a small
在 这 正确的 - 手 边 的 这 舱 曾是 一个 狭窄的 假寐 , 之上 哪个 一个 小的
,
:
,

小屋右侧是一张狭窄的铺位，上面放着一个小.....

[ˈʃrɪvld] - [ʌp][muˈlɑːtoʊ][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] .
shrivelled - up mulatto was seated .
干瘪 - 向上 混血儿 曾是 坐着 .

一个面容憔悴的混血儿坐了下来。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [məˈsjɜːr] [mækˈsiːm] , [ænd; ənd]
He explained that he was Monsieur Maxime , and
他 解释 那 他 曾是 先生 马克西姆 , 和
他解释说他是马克西姆先生，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 231**]
[页 -]

[第231页]

[ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈoʊnər] [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)l] .
that he was owner and captain of the vessel .
那 他 曾是 所有者 和 队长 的 这 血管 .

他是这艘船的船东兼船长。

[ˈbiːɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ˈkloʊsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn][aɪ] [səˈdʒestɪd] [ðæt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː]
Being unable to bear the closeness of the cabin I suggested that we should do
存在 无法 到 熊 这 亲近 的 这 舱 我 建议 那 我们 应该 做
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] [ɑːn] [dek] ,
our business on deck ,
我们的 商业 在 甲板 ,

由于无法忍受船舱里的狭小空间，我建议我们应该在甲板上解决。

[ænd; ənd] [ˈðɪðər] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mən] [ˈfɑːloʊd] [em ˈiː] .
and thither the little man followed me .
和 那里 这 小的 男人 随后 我 .

于是，那个矮个子男人跟着我走了过去。

[ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][maɪ] [əˈreɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] [wɪð; wɪθ]
In something under a quarter of an hour my arrangements were made with
在 某物 在下面 一个 四分之一 的 一个 小时 我的 安排 是 制成 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

不到一刻钟，我就和他谈妥了。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsetld] [ðæt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪl][fɔːr; fər][sæn][ˈdiː.æz, ˈdiː.ɑːz][æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] .
and it was settled that we should sail for San Diaz at daybreak .
和 它 曾是 定居 那 我们 应该 帆 为了 圣 迪亚兹 在 拂晓 .

于是决定黎明时分启程前往圣迪亚斯。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 232**]
[页 -]

[第232页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.ɑɪˈɑɪˈaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ʌv; əv][ˈʌvər; ɑːr] [ˈvɔɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaɪlənd][ʌv; əv] [əˈstɔriə] [tuː; tə][sæn][ˈdiː,æz, ˈdiː,ɑːz][ðer; ðər][ɪz]
Of our voyage from the island of Asturia to San Diaz there is
的 我们的 航程 从 这 岛 的 阿斯图里亚斯 到 圣 迪亚兹 那里 是
[ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][ˈkraːnɪk(ə)l] .
little to chronicle .
小的 到 编年史 .

从阿斯图里亚斯岛到圣迪亚斯的航程没有什么值得记录的。

[ləː] [bel] [ˈdʒəʊzifiːn] , [æz; əz][faːr][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈseɪlɪŋ] [ˈkeɪpəˈbɪlətɪz] [wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] ,
La Belle Josephine , as far as her sailing capabilities were concerned ,
拉 美女 约瑟芬 , 作为 远的 作为 她 帆船 能力 是 担心的 ,
就航海能力而言, “美丽的约瑟芬”号

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈoʊnər] [ænd; ænd] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] .
was all that her owner and captain had described her to be .
曾是 全部 那 她 所有者 和 队长 有 描述 她 到 是 .
她完全符合主人和船长对她的描述。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,
另一方面,

[hɜːr; hər][dɜːrt][ænd; ænd] [ˈslʌvnliːnəs] [wɜːr; wər][ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə][ɪkˈspekt][aɪˈtiː]
her dirt and slovenliness were exactly what I had been led to expect it
她 污垢 和 邋遢 是 确切地 什么 我 有 到过 引领 到 预计 它
[wʊd] [biː; bi][frʌm; frəm][maɪ][fɜːrst] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
would be from my first inspection of the cabin .
会 是 从 我的 第一的 检查 的 这 舱 .
她的脏乱和邋遢与我第一次查看小屋时所预想的一模一样。

[tuː; tə] [sliːp] [ɪn][aɪˈtiː] , [ɔːr][tuː; tə] [ɪːt] [maɪ] [miːlz] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
To sleep in it , or to eat my meals there , was out of the question .
到 睡觉 在 它 , 或者 到 吃 我的 餐 那里 , 曾是 出去 的 这 问题 .
在里面睡觉或吃饭, 都是不可能的事。

[haʊ] [ðə; ði][ˌseɪnjəˈriːtə] [wʊd] [ˈmænɪdʒ] ,
How the Señorita would manage ,
如何 这 小姐 会 管理 ,
这位小姐会如何应对呢?

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈbɔːrd] — [prəˈvaɪdɪd][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get][hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
when she came aboard — provided I was able to get her away from the
什么时候 她 来了 船上 — 假如 我 曾是 有能力的 到 得到 她 离开 从 这
[ˈaɪlənd] — [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][ɪˈmædʒɪn] .
island — I could not imagine .
岛 — 我 可以 不是 想象 .
如果我能把她带离这座岛, 当她上船的时候——我简直无法想象。

[məˈsjɜːr] [mæksaɪmz][ˌnævɪˈgeɪ(ə)n] , [aɪ] [suːn] [dɪˈskʌvəd] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [elɪˈmentri]
Monsieur Maxime's navigation , I soon discovered , was of the most elementary
先生 马克西姆的 导航 , 我 很快 发现 , 曾是 的 这 最多 初级
[dɪˈskɪpʃn] .
description .
描述 .
我很快发现, 马克西姆先生的航海技能非常初级。

[haʊˈevər] , [pərˈhæps][baɪ] [lʌk] , [ænd; ænd][pərˈhæps][baɪ][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈdʒʌdʒmənt] ,
However , perhaps by luck , and perhaps by a measure of good judgment ,
然而 , 也许 经过 运气 , 和 也许 经过 一个 措施 的 好的 判断 ,
然而, 或许是出于运气, 或许是出于某种程度的良好判断,

[hi:; hi] ['mæniɔʒd] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['aɪlənd] [ə'baʊt][nu:n] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] ['æftə] ['li:vɪŋ]
he managed to pick up the island about noon on the third day after leaving
他 管理 到 挑选 向上 这 岛 关于 中午 在 这 第三 天 后 离开
[ə'stɔriə] .
Asturia .
阿斯图里亚斯 .

离开阿斯图里亚斯后的第三天中午左右，他终于找到了这座岛屿。

[fiəriŋ] [ðæt][si:l'veɪstreɪ] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] ,
Fearing that Silvestre might have some one on the look - out ,
恐惧 那 森林 可能 有 一些 一 在 这 看 - 出去 ,
担心西尔维斯特可能派人监视着他，

[aɪ] [beɪd] [mæk'si:m] [ki:p] [ðə; ði] ['sku:nər] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][lənd] [ʌn'tɪl] ['naɪtfɔ:l] .
I bade Maxime keep the schooner out of sight of land until nightfall .
我 巴德 马克西姆 保持 这 大篷车 出去 的 视线 的 土地 直到 黄昏 .
我命令马克西姆让帆船在夜幕降临之前远离陆地。

[ðen] [wi:; wi]
Then we
然后 我们

然后我们

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

[pʊt][ɪn] , [ænd; ɐnd] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [beɪ] [sʌm; səm] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .
put in , and brought up in a small bay some five miles from the settlement .
放 在 , 和 带来 向上 在 一个 小的 湾 一些 五 英里 从 这 沉降 .
下水后，在距离定居点约五英里的一个小海湾里被拖了上来。

[ɪ'mi:diətli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk][aɪ] [went] [ə'fɔ:r] , ['bɪdɪŋ] [ðə; ði][hændz] [teɪk] [ðə; ði] [baʊt] [bæk] ,
Immediately it was dark I went ashore , bidding the hands take the boat back ,
立即地 它 曾是 黑暗的 我 去 岸上 , 投标 这 双手 拿 这 船 后退 ,
天色一黑，我就上了岸，吩咐船员把船开回去。

[ænd; ɐnd] [wen] [ðeɪ] [gɑ:t][ðer; ðər][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ɪr] [fɔ:r; fər][maɪ] ['wɪs(ə)l] .
and when they got there to keep a sharp ear for my whistle .
和 什么时候 他们 得到 那里 到 保持 一个 锋利的 耳朵 为了 我的 哨 .
他们到达那里后要时刻注意我的哨声。

[fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][hænd] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] [naɪt] ,
Fortunately for what I had in hand , it was a dark night ,
幸运的是 为了 什么 我 有 在 手 , 它 曾是 一个 黑暗的 夜晚 ,
幸好我手头上的东西是在一个漆黑的夜晚才用得上。

[soʊ][dɑ:rk] [ɪn'di:d] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [si:] [ðə; ði] [baʊt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [wɔ:kt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
so dark indeed that I could scarcely see the boat when I had walked a dozen
所以 黑暗的 的确 那 我 可以 几乎 看 这 船 什么时候 我 有 步行 一个 打
[ˈpeɪsɪz][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
paces from it .
步幅 从 它 .

天色非常暗，我走了十几步远后几乎看不见那艘船了。

[wʌt] [ðə; ði]['dʒʌŋ(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [ɪ'mædʒɪn] .
What the jungle would be like I could not imagine .
什么 这 丛林 会 是 喜欢 我 可以 不是 想象 .
我无法想象丛林会是什么样子。

[wen] [ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [ˈdisəˈpɪrd] [aɪ] [set] [ɔːf] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daˈrekʃn]
When the boat had disappeared I set off along the beach in the direction
什么时候 这 船 有 消失 我 放 离开 沿着 这 海滩 在 这 方向
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] .
of the settlement .
的 这 沉降 .

船消失后，我沿着海滩朝着居民点的方向走去。

[haʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [wiˈðəʊt] [əˈtræktɪŋ] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts]
How I was going to reach the house without attracting the attention of its
如何 我 曾是 去 到 抵达 这 房子 没有 吸引 这 注意力 的 它是
[ˈɪnmeɪts] ,
inmates ,
囚犯 ,

我该如何才能在不引起屋内住户注意的情况下到达那栋房子呢？

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wen] [aɪ] [gɔːt] [ðer; ðər] ,
and what I was going to do when I got there ,
和 什么 我 曾是 去 到 做 什么时候 我 得到 那里 ,
以及我到达那里后打算做什么，

[wɜːr; wər] [tuː] [pɔɪnts] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [ˈtrʌb(ə)l] [maɪˈself] [ˈveri] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
were two points about which I did not trouble myself very much at that time .
是 二 积分 关于 哪个 我 做过 不是 麻烦 我 非常 很多 在 那 时间 .
当时，这两点我并没有过多关注。

[maɪ] [ˈlʌki] [stɑːr] [hæd; həd] [soʊ] [faːr] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [əˈsendənt] ,
My lucky star had so far been in the ascendant ,
我的 幸运的 星星 有 所以 远的 到过 在 这 上升 ,
我的好运一直都在，

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [soʊ] .
that I was trusting to it to continue so .
那 我 曾是 信任 到 它 到 继续 所以 .
我当时相信它会继续这样下去。

[aɪ] [nuː] [ˈveri] [wel] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [ˈentərpraɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪmˈbɑːkɪŋ] [əˈpaːn] ,
I knew very well that it was a desperate enterprise I was embarking upon ,
我 知道 非常 出色地 那 它 曾是 一个 绝望的 企业 我 曾是 启程 之上 ,
我非常清楚自己即将进行的是一项孤注一掷的冒险。

[fɔːr; fər] [ʃʊd; ʃəd] [siːlˈveɪstreɪ] [dɪˈskʌvər] [em ˈiː] ,
for should Silvestre discover me ,
为了 应该 森林 发现 我 ,
万一西尔维斯特发现我，

[maɪ] [ˈrɪft] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [ɔːrt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ]
my shrift was likely to be as short as that which
我的 谢里夫特 曾是 可能 到 是 作为 短的 作为 那 哪个
[fɜːˈnændɛz, fɛrˈnændɛz, fɜːˈnɑːndɛz, fɛrˈnɑːndɛz] [hæd; həd] [soʊ] [əˈblaɪdʒɪŋli] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [ɪn] [lɑː] [ˈɡlɔːriə]
Fernandez had so obligingly arranged for me in La Gloria
费尔南德斯 有 所以 乐意地 安排 为了 我 在 拉 格洛丽亚
.
:
.

我的招待很可能像费尔南德斯在拉格洛里亚为我安排的那样短暂。

[æt; ət] [læst] , [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] ,
At last , when I reached the eastern side of the bay ,
在 最后的 , 什么时候 我 达到 这 东 边 的 这 湾 ,
最后，当我到达海湾东岸时，

[ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jɑ:t] [hæd; həd] ['æŋkər] , [aɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)] [ænd; ənd]
that in which the yacht had anchored , I turned towards the jungle and
那 在 哪个 这 游艇 有 锚定 , 我 转向 向 这 丛林 和
[prɪ'pəd] [tu:; tə] ['entər] [aɪ 'ti:] .
prepared to enter it .
准备 到 进入 它 :

我转向游艇停泊的丛林, 准备进入其中。

[aɪ] [nu:] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [hɑ:rd] [wɜ:rk] ,
I knew I was in for some hard work ,
我 知道 我 曾是 在 为了 一些 难的 工作 ,

我知道自己将面临一些艰苦的工作,

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [pru:v] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz] [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi]
but I did not imagine that it would prove so difficult as I found it to be
但 我 做过 不是 想象 那 它 会 证明 所以 难的 作为 我 成立 它 到 是

.
:
.

但我没想到会这么难。

[ðə; ði] [dens] [mæs] [ʌv; əv] ['kri:pər] [ðæt]
The dense mass of creeper that
这 稠密 大量的 的 苦力怕 那

茂密的藤蔓

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 234**]
[页 -]

[第234页]

[twaɪnd] [frʌm; frəm] [tri:] [tu:; tə] [tri:] [bɑ:rd] [maɪ] ['prɑ:gres] [æt; ət] ['evri] [step] .
twined from tree to tree barred my progress at every step .
缠绕 从 树 到 树 禁止 我的 进步 在 每一个 步 :

缠绕在树间的树枝阻碍了我前进的每一步。

[aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [klaɪm] , [tu:; tə] [twɪst] , [tu:; tə] [krɔ:l] ,
I had to climb , to twist , to crawl ,
我 有 到 爬 , 到 捻 , 到 爬行 ,

我必须攀爬、扭动、匍匐前进,

[ɪn] ['pleɪsɪz] [ʌn'aɪb(ə)] [tu:; tə] [si:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] [ə'hed] , [skrætʃt] [baɪ] ['æləʊz]
in places unable to see more than a few inches ahead , scratched by aloes
在 地方 无法 到 看 更多的 比 一个 很少 英寸 前方 , 刮痕 经过 芦荟

[ænd; ənd] ['θɔ:rni] [bʊʃɪz] ,
and thorny bushes ,
和 带刺的 灌木丛 ,

在一些地方, 能见度极低, 只能看到几英寸远的地方, 到处都是芦荟和带刺的灌木丛。

['bʌfɪtɪd] [baɪ] [loʊ] ['bræntʃɪz] ,
buffeted by low branches ,
颠簸 经过 低的 分支 ,

被低矮的树枝拍打着,

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [trɪpt] [ʌp] [ænd; ənd] [θroʊn] ['hevɪli] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] [lɔ:gz]
and more than once tripped up and thrown heavily to the ground by logs
和 更多的 比 一次 绊倒了 向上 和 抛掷 重度 到 这 地面 经过 日志

[ænd; ənd] [ʌðər] ['ɑ:bstək(ə)lɪz] .
and other obstacles .
和 其他 障碍 .

而且不止一次被原木和其他障碍物绊倒, 重重地摔在地上。

[haʊ] [lɒːŋ] [aɪ 'ti:] [tʊk] [em 'i:] [tuː; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [plæ'toʊ] [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] ,
How long it took me to reach the plateau I cannot say ,
如何 长的 它 采取 我 到 抵达 这 高原 我 不能 说 ,
我无法说我花了多长时间才达到这个阶段。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [les] [ðæn; ðən] [æən; ən] [ʼaʊər] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] .
but I could scarcely have been less than an hour upon the road .
但 我 可以 几乎 有 到过 较少的 比 一个 小时 之上 这 路 .
但我开车上路的时间应该不到一个小时。

[jet] [ðə; ði] ['distəns] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] .
Yet the distance was certainly not more than a quarter of a mile .
然而 这 距离 曾是 当然 不是 更多的 比 一个 四分之一 的 一个 英里 .
然而，这段距离肯定不超过四分之一英里。

[ˈsʌmwʌt] [tuː; tə] [maɪ] [ə'stɑ:nɪfmənt] [ðə; ði] [plæ'toʊ] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['dɑ:rkənəs] ; [nɑ:t] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃʊd]
Somewhat to my astonishment the plateau was all darkness ; not a light showed
有些 到 我的 惊讶 这 高原 曾是 全部 黑暗 ; 不是 一个 光 显示
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ,
from the house ,
从 这 房子 ,
令我有些惊讶的是，高原上一片漆黑；房子里没有一丝光亮。

[nɑ:t] [ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hʌt] .
not a sound came from the huts .
不是 一个 声音 来了 从 这 小屋 .
小屋里一片寂静。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stelθ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredit] [tuː; tə] [ə; eɪ] [su:] [ɔ:r] [æən; ən] [ə'pætʃi] ,
With a stealth that would have done credit to a Sioux or an Apache ,
和 一个 隐身 那 会 有 完毕 信用 到 一个 苏族 或者 一个 阿帕奇 ,
其隐蔽性堪比苏族或阿帕奇族人。

[aɪ] [krept] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [blɔ:k] - [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ]
I crept through the bushes towards the block - house in which
我 悄悄地爬 通过 这 灌木丛 向 这 堵塞 - 房子 在 哪个
[fɜˈnændɛz, fɜr'nændɛz, fɜˈnɑ:ndɛz, fɜr'nɑ:ndɛz] [hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [aɪlənd]
Fernandez had been confined when I had left the island
费尔南德斯 有 到过 受限 什么时候 我 有 左边 这 岛
.
:
.

我蹑手蹑脚地穿过灌木丛，走向我离开岛屿时费尔南德斯被囚禁的碉堡。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [hæd; həd] [kʌm] ['ʊʊvər] [em 'i:] [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] ,
A sudden fear had come over me that , during my absence ,
一个 突然 害怕 有 来 超过 我 那 , 期间 我的 缺席 ,
我突然感到一阵恐惧，害怕在我不在的这段时间里，

[si:l'veɪstreɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
Silvestre might have done away with him .
森林 可能 有 完毕 离开 和 他 .
西尔维斯特本可以除掉他。

[ɪf] [noʊ] ['sɛntri] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'li:v] [ðɪs] [tuː; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [keɪs] .
If no sentry stood at the door I should believe this to be the case .
如果 不 哨兵 站立 在 这 门 我 应该 相信 这 到 是 这 案件 .
如果没有哨兵守在门口，我就会相信情况确实如此。

['kloʊzər] [æənd; ənd] [sti:l] ['kloʊzər] [aɪ] [krept] [tuː; tə] [aɪ 'ti:] .
Closer and still closer I crept to it .
更近 和 仍然 更近 我 悄悄地爬 到 它 .
我蹑手蹑脚地靠近它。

[æ̯t; ət][læ̯st̪][aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][fjuː] [ˌjɑːdʒ] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] .

At last I was only a few yards distant from it .
在 最后的 我 曾是 仅有的 一个 很少 码 遥远 从 它 :

最后, 我离它只有几码远了。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [tuː; tə] [muːv] [ˈfɔːrwəd] [ɑːn][maɪ][hændz][ænd; ɪnd] [niːz] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][əbˈteɪn] [ə; eɪ]

I was about to move forward on my hands and knees in order to obtain a better view ,
我 曾是 关于 到 移动 向前 在 我的 双手 和 膝盖 在 命令 到 获得 一个
[ˈbetər] [vjuː] ,
better view ,
更好的 看法 ,

我正准备手脚并用地向前爬行, 以便看得更清楚。

[wen] [ə; eɪ] [ˈgʌtərəl] [kɔːf] [riːtʃt] [emˈiː] , [ˈkʌmɪŋ] , [soʊ][aɪˈtiː] [siːmd] , [frʌm; frəm][ˈoʊnli][ə; eɪ][fjuː]

when a guttural cough reached me , coming , so it seemed , from only a few
什么时候 一个 喉音 咳嗽 达到 我 , 未来 , 所以 它 似乎 , 从 仅有的 一个 很少
[ˌjɑːdʒ] [əˈweɪ] .
yards away .
码 离开 :

一声低沉的咳嗽传来, 似乎就来自几码之外。

[soʊ][kloʊz] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [aɪ] [spræŋ] [bæk] ,

So close was it , indeed , that I sprang back ,
所以 关闭 曾是 它 , 的确 , 那 我 弹簧 后退 ,

确实非常接近, 我赶紧跳了回来。

[fiərɪŋ] [lest][ðə; ði][mæn] [huː] [ˈʌtəd] [aɪˈtiː] [wʊd] [bɪˈkʌm] [əˈwer] [ʌv; əv][maɪ] [ˈprez(ə)ns] .

fearing lest the man who uttered it would become aware of my presence .
害怕 免得 这 男人 WHO 说出 它 会 变得 意识到的 的 我的 在场 .

我害怕说出那句话的人会发现我的存在。

[ðen] [ðə; ði]

Then the
然后 这

然后是

[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

[ˈgraʊndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] - [bʌt] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [hʌt] [dɔːr] [riːtʃt] [emˈiː] ,

grounding of a rifle - butt on the stones before the hut door reached me ,
接地 的 一个 步枪 - 屁股 在 这 石头 前 这 小屋 门 达到 我 ,
在我走到小屋门口之前, 枪托就抵在了石头上。

[ænd; ɪnd] [əˈfɔːd] [emˈiː][ɪndɪˈspjuːtəb(ə)l] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪmˈprɪznd]

and afforded me indisputable evidence that the general was still imprisoned
和 提供 我 无可争议的 证据 那 这 一般的 曾是 仍然 被监禁

[ðer; ðər] .

there .
那里 :

并向我提供了无可辩驳的证据, 证明那位将军仍然被囚禁在那里。

[æt; ət][fɜːrst̪][ə; eɪ][waɪld][ˈnoʊ(ə)n] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˌoʊvərˈpaʊər]

At first a wild notion came into my head that I might be able to overpower
在 第一的 一个 荒野 概念 来了 进入 我的 头 那 我 可能 是 有能力的 到 压倒

[ðə; ði][ˈniːgroʊ] [ˈsentri] ,

the negro sentry ,
这 黑人 哨兵 ,

起初我脑海中冒出一个疯狂的想法, 那就是我或许能够制服那个黑人哨兵。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [tuː; tə] [fri:] [fɜː'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜː'naːndɛz, fɛr'naːndɛz] .
and , **having done so** , **to free** **Fernandez** :
和 , 拥有 完毕 所以 , 到 自由的 费尔南德斯 :

这样做之后, 便释放了费尔南德斯。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flek(ə)n] , [haʊ'evər] ,
A moment's reflection , **however** ,
一个 瞬间 反射 , 然而 ,

然而, 稍加思考,

[təʊld][em 'i:] [ðæt] [ɪn] [ɔ:l] [pra:bə'bɪləti] [hiː; hi] [wʊd] [pru:v] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
told me that in all probability he would prove more than a match for me ,
讲述 我 那 在 全部 可能性 他 会 证明 更多的 比 一个 匹配 为了 我 ,
他告诉我, 他很可能比我更胜一筹。

[waɪl] [hiː; hi] [maɪt] [ɔ:lsoʊ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] ['faɪər][hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)] [ænd; ənd] [soʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] **while he might also have time to fire his rifle and so to give the**
尽管 他 可能 还 有 时间 到 火 他的 步枪 和 所以 到 给 这
[ə'la:rm] .
alarm .
警报 :

同时, 他或许还有时间开枪射击, 从而发出警报。

[mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [stɪl] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɡʊd] [lʌk] [tuː; tə] [oʊvər'kʌm] [hɪm; ɪm] ,
More important still, even if I did have the good luck to overcome him ,
更多的 重要的 仍然 , 甚至 如果 我 做过 有 这 好的 运气 到 克服 他 ,
更重要的是, 即便我有幸战胜了他,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t] [biː; bi] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [ɡet] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hʌt] , [æz; əz] [si:'lveɪstreɪ] [kept] [ðə; ði] [ki:] .
I should not be able to get into the hut, as Silvestre kept the key .
我 应该 不是 是 有能力的 到 得到 进入 这 小屋 , 作为 森林 保留 这 钥匙 .
我应该进不去小屋, 因为钥匙在西尔维斯特手里。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] , " [aɪ] [mʌst; məst] [traɪ] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] ,
" **No** , " **I said to myself** , " **I must try again to - tomorrow night** ,
" 不 , " 我 说 到 我 , " 我 必须 尝试 再次 到 - 明天 夜晚 ,
“不,”我对自己说, “我必须明天晚上再试一次。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [men] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
and then I'll bring the two men with me .
和 然后 患病的 带来 这 二 男人 和 我 .

然后我会带那两个人一起走。

" ['kri:pɪŋ] [bæk] [æz; əz] ['keɪfəli] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,
" **Creeping back as carefully as I had come** ,
" 爬行 后退 作为 小心 作为 我 有 来 ,
“像来时一样小心翼翼地往回爬。”

[aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [bi:tʃ] [wʌnz] [mɔ:r] [æz; əz] ['taɪərd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [maɪlz]
I reached the beach once more as tired as if I had walked a dozen miles
我 达到 这 海滩 一次 更多的 作为 疲劳的 作为 如果 我 有 步行 一个 打 英里
[θru:] ['hevi] [ɡraʊnd] .
through heavy ground .
通过 重的 地面 .

我再次到达海滩, 感觉筋疲力尽, 就像在崎岖不平的地面上走了十几英里一样。

['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔ:tɜːz] [edʒ] , [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)] ,
Going to the water's edge, I gave a shrill whistle ,
去 到 这 水的 边缘 , 我 给予 一个 尖锐 哨 ,
走到水边, 我吹了一声尖锐的口哨。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt][maɪ'self] [daʊn] [tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ði] ['boʊts] [ə'raɪv(ə)] .

and then sat myself down to await the boat's arrival .

和 然后 卫星 我 向下 到 等待 这 船的 到达 .

然后我坐下来等待船的到来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ,

It was not long in coming ,

它 曾是 不是 长的 在 未来 ,

没过多久就到了。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ʼaʊər][aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]

and in less than a quarter of an hour I was back on board the

和 在 较少的 比 一个 四分之一 的 一个 小时 我 曾是 后退 在 木板 这

[ˈskuːnər] .

schooner .

大篷车 .

不到一刻钟，我就回到了帆船上。

[ˈkɔːlɪŋ] [ʌp] [mə'sjɜːr] [mæk'siːm] , [aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm][get] [seɪl][ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][pʊt][tuː; tə] [siː] [wʌns]

Calling up Monsieur Maxime , I bade him get sail on her and put to sea once

呼叫 向上 先生 马克西姆 , 我 巴德 他 得到 帆 在 她 和 放 到 海 一次

[mɔːr] .

more .

更多的 .

我打电话给马克西姆先生，命令他登上这艘船，再次出海。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [sər'praɪzd] , [aɪ] [ˈfænsi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'mɜːr] .

He seemed a little surprised , I fancy , and was about to demur .

他 似乎 一个 小的 惊讶 , 我 想要 , 和 曾是 关于 到 异议 .

我感觉他似乎有点惊讶，正要拒绝。

[ə; eɪ] [brɪːf] [rɪ'mɑːnstrəns]

A brief remonstrance

一个 简短的 抗议

简短的抗议

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 236]

[页 -]

[第236页]

[ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [haʊ'evər] , [sə'faɪst] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][em 'iː] [ə'gen] .

on my part , however , sufficed to put him on good terms with me again .

在 我的 部分 , 然而 , 足够了 到 放 他 在 好的 条款 和 我 再次 .

而我所做的，就足以让他重新和我和好。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [spent] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] ,

The next day was spent out of sight of the island ,

这 下一个 天 曾是 花费 出去 的 视线 的 这 岛 ,

第二天，他们待在岛屿视线范围之外。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dɑːrknəs] [fel] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] ['æŋkər] [ɪn]

but as soon as darkness fell we were back once more and anchored in

但 作为 很快 作为 黑暗 跌倒 我们 是 后退 一次 更多的 和 锚定 在

[ðə; ði] [beɪ] .

the bay .

这 湾 .

但夜幕降临后，我们又一次返回，并在海湾抛锚停泊。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'pouz] , [aɪ][hæd; həd] [pɜː'fektəd] [maɪ] [ski:m] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]
By this time , as you may suppose , I had perfected my scheme as far as
经过 这 时间 , 作为 你 可能 认为 , 我 有 完善 我的 方案 作为 远的 作为
[pɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

到那时, 正如你可能猜到的那样, 我已经尽可能地完善了我的计划。

[ænd; ənd] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][gouɪŋ][tuː; tə][duː] .
and knew exactly what I was going to do .
和 知道 确切地 什么 我 曾是 去 到 做 .

而且他完全知道我要做什么。

[tuː; tə][maɪ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [naɪt] [pruːvd] [æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ɪts] ['predəsəsər] .
To my delight the night proved as dark as its predecessor .
到 我的 喜 这 夜晚 已证实 作为 黑暗的 作为 它是 前任 .

令我欣喜的是, 夜晚和前夜一样漆黑。

[wen] , ['æftər][sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪ] , [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
When , after some difficulty , I reached the shore ,
什么时候 , 后 一些 困难 , 我 达到 这 支撑 ,

历经一番周折, 我终于到达了岸边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [vɒlən'tiəd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [em 'iː] ,
with the two men who had volunteered to assist me ,
和 这 二 男人 WHO 有 自愿 到 协助 我 ,

还有两位自愿帮助我的男士,

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði][sænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn] [klaʊdz] ,
the wind was driving the sand upon the beach in clouds ,
这 风 曾是 驾驶 这 沙 之上 这 海滩 在 云 ,

风裹挟着沙子, 像云朵一样涌上沙滩。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['haʊlɪŋ] [moʊst] ['dɪzməli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)] .
and was howling most dismally among the trees of the jungle .
和 曾是 嚎叫 最多 令人沮丧地 之中 这 树木 的 这 丛林 .

它发出凄厉的嚎叫, 回荡在丛林的树林间。

" [wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv] [t'ʃoʊzn] [ə; eɪ] ['betər] [naɪt] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjənz] , [æz; əz]
" We couldn't have chosen a better night , " I said to my companions , as
" 我们 不能 有 选定 一个 更好的 夜晚 , " 我 说 到 我的 同伴 , 作为

[wiː; wi] ['hɜːrɪd] [ə'lɔːŋ] .
we hurried along .
我们 慌忙 沿着 .

“我们不可能选到比这更好的夜晚了,”我一边和同伴们匆匆赶路, 一边说道。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['feɪvər] , [həʊ'veər] , [wiː; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]
" With the elements in our favour , however , we shall have to be
" 和 这 元素 在 我们的 偏爱 , 然而 , 我们 将 有 到 是

[veri] ['kerf(ə)l] [haʊ] [wiː; wi][ækt] .
very careful how we act .
非常 小心 如何 我们 行为 .

“尽管形势对我们有利, 但我们必须非常谨慎地行事。”

" [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,
" We made our way down the beach as I had done on the previous night ,
" 我们 制成 我们的 方式 向下 这 海滩 作为 我 有 完毕 在 这 以前的 夜晚 ,

“我们沿着海滩走下去, 就像我前一天晚上做的那样。”

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [æz; əz] [brɪ'fɔːr] .
and climbed the hill as before .
和 攀登 这 爬坡道 作为 前 .

然后像以前一样爬上了山。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][men][hæd; həd][hæd; həd][ˈeni] [ˈpriːviəs] [ɪkˈspəriəns] [ʌv; əv][ˈdʒʌŋg(ə)] - [wɜːrk] ,
Neither of the men had had any previous experience of jungle - work ,
两者都不 的 这 男人 有 有 任何 以前的 经验 的 丛林 - 工作 ,
这两个人之前都没有任何丛林工作经验。

[bʌt; bət] [ðei] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [naʊ] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə][læst]
but they were to have some now which would be sufficient to last
但 他们 是 到 有 一些 现在 哪个 会 是 充足的 到 最后的
[ðem; ðəm][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
them all their lives .
他们 全部 他们的 生活 .
但他们现在将拥有一些足够他们一生使用的东西。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ðei] [ˈfɑːləʊd] [maɪ][ɪgˈzæmp(ə)][ænd; ænd] [went] [ˈsprɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,
More than once they followed my example and went sprawling in the darkness ,
更多的 比 一次 他们 随后 我的 例子 和 去 蔓延 在 这 黑暗 ,
他们不止一次效仿我的做法，四散奔逃到黑暗中。

[waɪl] [wʌns][ðə; ði] [ˈtɔːlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪnˈtæŋɡld] [ɪn][ə; eɪ] [mæs]
while once the taller of the pair managed to get his foot entangled in a mass
尽管 一次 这 更高 的 这 一对 管理 到 得到 他的 脚 纠缠 在 一个 大量的
而其中个子较高的那位，却不小心把脚缠进了一堆东西里。

[ʌv; əv] [ˈkriːpər] ,
of creeper ,
的 苦力怕 ,
爬山虎，

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪəd] [ɔːl][maɪ] [ˈefərts] , [ænd; ænd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [tuː; tə] [rɪˈliːs]
and it required all my efforts , and those of his companion , to release
和 它 必需的 全部 我的 努力 , 和 那些 的 他的 伴侣 , 到 发布
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
我和他的同伴费尽九牛二虎之力才把他救出来。

" [bɔːrd] [bles] [juː ˈes] , [sɜːr] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,
" **Lord bless us , sir , the other whispered in my ear ,**
" 主 保佑 我们 , 先生 , " 这 其他 低声说道 在 我的 耳朵 ,
“主啊，请保佑我们，先生，”另一个人凑到我耳边低语道。

" [aɪ][hoʊp][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sneɪks] [əˈbaʊt] .
" **I hope there are no snakes about .**
" 我 希望 那里 是 不 蛇 关于 .
我希望附近没有蛇。

[ðɪs] [siːmz] [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] . "
This seems just the sort of place to find them . "
这 似乎 只是 这 种类 的 地方 到 寻找 他们 . "
这里似乎正是找到他们的那种地方。

" [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi][əˈfreɪd] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **You needn't be afraid , I replied .**
" 你 不必 是 害怕的 , " 我 回复 .
“你不必害怕，”我回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə]ʃʊrd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][na:t][ə; eɪ] [sneɪk] [ɑ:n][ðə; ði] ['aɪlənd] . "

" **I have been assured that there is not a snake on the island** . "

我 有 到过 保证 那 那里 是 不是 一个 蛇 在 这 岛 . "

“有人向我保证岛上没有蛇。”

" [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['mʌtər] .

" **I'm glad of that , I heard him mutter** .

我是 高兴的 的 那 , " 我 听到 他 低声 .

“我很高兴,”我听到他低声说道。

" [aɪ][dəʊnt]['ka:t(ə)n][tu:; tə] [sneɪks] ['noʊ,həʊ] .

" **I don't cotton to snakes nohow** .

我 不 棉布 到 蛇 无论如何 .

我无论如何都不喜欢蛇。

" [æt; ət][læst][wi:; wi] [ri:tft] [ðə; ði] [plæ'toʊ] ,

" **At last we reached the plateau** ,

在 最后的 我们 达到 这 高原 ,

“我们终于到达了高原。”

[werə'pɑ:n] [aɪ] [beɪd] [bəuθ] [men] [rɪ'meɪn] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [waɪl] [aɪ] [went] [tu:; tə]

whereupon I bade both men remain where they were while I went to

于是 我 巴德 两个都 男人 保持 在哪里 他们 是 尽管 我 去 到

[rekə'noʊtər; ɹi:kə'noʊtər] .

reconnoitre .

侦察 .

于是我命令两人留在原地，自己去侦察。

[ðen] , ['dra:pɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][maɪ][hændz][ænd; ɛnd] [ni:z] ,

Then , dropping on to my hands and knees ,

然后 , 下降 在 到 我的 双手 和 膝盖 ,

然后，我跪倒在地，四肢着地。

[aɪ] [krept] ['fɔ:rwəd] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)] .

I crept forward until I was on the edge of the jungle .

我 悄悄地爬 向前 直到 我 曾是 在 这 边缘 的 这 丛林 .

我蹑手蹑脚地向前走，直到走到丛林边缘。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [wa:tʃt] [ðə; ði] ['sentri] [ɑ:n][ðə; ði]

It was the same place from which I had watched the sentry on the

它 曾是 这 相同的 地方 从 哪个 我 有 观看 这 哨兵 在 这

['pri:vɪəs] [naɪt] .

previous night .

以前的 夜晚 .

那是我前一天晚上监视哨兵的同一个地方。

['i:ðər] [hi:; hi][ɔ:r][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [naʊ] ,

Either he or one of his comrades was there now ,

任何一个 他 或者 一 的 他的 同志们 曾是 那里 现在 ,

他或者他的某个战友现在就在那里。

[fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

for I could just see his dark figure standing at the corner of the hut .

为了 我 可以 只是 看 他的 黑暗的 数字 常设 在 这 角落 的 这 小屋 .

因为我能看到他那黑色的身影站在小屋的角落里。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [plæ'toʊ] ['stri:md] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

Across the plateau streamed a bright light from the sitting - room of the house

穿过 这 高原 流媒体 一个 明亮的 光 从 这 坐着 - 房间 的 这 房子

，

，

，

一道明亮的光线从房子的客厅射向高原。

[waɪl] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈtɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈneɪtɪv] [ˈɪnstɹəmənt] [ri:tʃt] [maɪ] [ɪrʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
while the faint tinkling of some native instrument reached my ears from the
尽管 这 头晕的 叮叮当当 的 一些 本国的 乐器 达到 我的 耳朵 从 这
[gru:p] [ʌv; əv] [hʌt] [bɪˈjɑ:nd] .
group of huts beyond .
团体 的 小屋 超过 .

与此同时，从远处的茅屋群中传来某种当地乐器的轻微叮当声。

[ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [maɪ] [ɑ:bzʌˈveɪʃənz] , [aɪ] [krept] [bæk] [əˈgen] [tu:; tə] [maɪ] [kəmˈpænjənz] .
Having taken my observations , I crept back again to my companions .
拥有 已采取 我的 观察 , 我 悄悄地爬 后退 再次 到 我的 同伴 .
观察完毕后，我悄悄地回到同伴身边。

[æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] , [aɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'reɪdɪ] [ɪnˈstrʌktɪd] [ðəm; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈdu:tɪz] .
As may be supposed , I had already instructed them in their duties .
作为 可能 是 据称 , 我 有 已经 指示 他们 在 他们的 职责 .
正如大家所料，我已经指导过他们各自的职责。

[ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] , [i:tʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [hæŋk] [ʌv; əv] [θɪn] [roʊp] ,
In consequence , each had brought with him a hank of thin rope ,
在 结果 , 每个 有 带来 和 他 一个 汉克 的 薄的 绳索 ,
因此，他们每个人都带了一捆细绳子。

[waɪl] [aɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [tu:; ɔ:r] [θri:] [ˈkɜrfəli] [meɪd] [ˈkænvəs]
while I had placed two or three carefully made canvas
尽管 我 有 放置 二 或者 三 小心 制成 帆布
我当时摆放了两三幅精心制作的画布。

[gægz] [ɪn] [maɪ] [ˈpɑ:kɪt] [ɪn] [keɪs] [ðer; ðər] [ˈsɜ:rvisɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪˈkwaɪərd] .
gags in my pocket in case their services should be required .
笑话 在 我的 口袋 在 案件 他们的 服务 应该 是 必需的 .
我口袋里装着口塞，以备不时之需。

[ðə; ði] [aɪˈdi:ə] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kri:p] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [hʌt]
The idea I had in my mind was that we should creep up to the hut
这 主意 我 有 在 我的 头脑 曾是 那 我们 应该 潜行者 向上 到 这 小屋
[frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] .
from behind .
从 在后面 .
我当时的想法是，我们应该从后面悄悄接近小屋。

[ðə; ði] [tu:;] [men] [wʊd] [ðen] [teɪk] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [saɪd] [ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [raʊnd] [ðə; ði]
The two men would then take the right - hand side and make their way round the
这 二 男人 会 然后 拿 这 正确的 - 手 边 和 制作 他们的 方式 圆形的 这
[ˈbɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɔɪz] [æz; əz] [ˈpɑ:səb(ə)] ,
building with as little noise as possible ,
建筑 和 作为 小的 噪音 作为 可能的 ,
然后，两人会走右侧，尽可能轻手轻脚地绕着建筑物走。

[waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ˈɪmɪteɪt] [ðəm; ðəm] [ɑ:n] [ðə; ði] [left] .
while I was to imitate them on the left .
尽管 我 曾是 到 模拟 他们 在 这 左边 .
而我则要在左边模仿他们。

[wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈsentri] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈsɔːntər] [ˈsləʊli] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː]
When I reached the sentry I was to saunter slowly up to him as if it
什么时候 我 达到 这 哨兵 我 曾是 到 溜达 缓慢地 向上 到 他 作为 如果 它
[wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst][ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər] .
were the most natural thing in the world for me to be there .
是 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 为了 我 到 是 那里 .

当我到达哨兵面前时，我要慢悠悠地走到他跟前，就好像我出现在那里是世界上最自然不过的事情一样。

[brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈstɔːnɪʃmənt] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [em ˈiː] ,
Before he could recover from his astonishment at seeing me ,
前 他 可以 恢复 从 他的 惊讶 在 看到 我 ,
[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [sprɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sɪˈkjər] — [aɪ] [əbˈteɪnɪŋ]
they were to spring upon him and make him secure — I obtaining
他们 是 到 春天 之上 他 和 制作 他 安全的 — 我 获得
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈfaɪər][aɪ ˈtiː] .
possession of his rifle before he could fire it .
拥有 的 他的 步枪 前 他 可以 火 它 .

他们要扑向他，让他安全——我则在他开枪之前夺取了他的步枪。

" [kʌm] [əˈlʊːŋ] , " [aɪ] [ˈwɪspəd] , " [ænd; ænd][dɔːnt] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər]
" **Come along , I whispered , and don't make a sound as you love your**
" 来 沿着 , " 我 低声说道 , " 和 不 制作 一个 声音 作为 你 爱 你的
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

“跟我来，”我低声说，“珍惜你们的生命时，不要发出声音。”

" [ˈskersli] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [briːð] ,
" **Scarcely daring to breathe ,**
" 几乎 大胆 到 呼吸 ,
[lʌvz; lɪvz] .
几乎不敢呼吸，

[aɪ][led][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l][ænd; ænd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] [ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [juː ˈes]
I led them from the jungle and across the open space that separated us
我 引领 他们 从 这 丛林 和 穿过 这 打开 空间 那 分开 我们
[frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌt] .
from the hut .
从 这 小屋 .

我带领他们走出丛林，穿过将我们与小屋隔开的开阔地带。

[ˈhævɪŋ] [geɪnd] [ɪts] [ˈfeltər] , [wiː; wi] [pɔːzd] [tuː; tə] [prɪˈper] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] .
Having gained its shelter , we paused to prepare for the struggle .
拥有 获得 它是 庇护所 , 我们 暂停 到 准备 为了 这 斗争 .
[frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌt] .
找到避难所后，我们停下来准备战斗。

[sɪns] [aɪ][hæd; həd] [left] [ˈɪŋɡlənd] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] [taɪt] [ˈpleɪsɪz] ,
Since I had left England I had been in some tight places ,
自从 我 有 左边 英格兰 我 有 到过 在 一些 紧的 地方 ,
[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [felt] [soʊ] [ˈnɜːrvəs] [æz; əz][aɪ][dɪd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
but I had never felt so nervous as I did at that moment .
但 我 有 绝不 毛毡 所以 紧张的 作为 我 做过 在 那 片刻 .

但我从未像那一刻那样紧张过。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] , [soʊ] [mʌt] [tuː; tə][biː; bi][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] ,
There was so much to be thought of , so much to be provided for ,
那里 曾是 所以 很多 到 是 想法 的 , 所以 很多 到 是 假如 为了 ,
[nɜːvəs] [soʊ] [mʌt] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] , [soʊ] [mʌt] [tuː; tə][biː; bi][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] ,
需要考虑的事情太多，需要安排的事情太多，

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [mʌt] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [tu:; tə] [tʃæns] .
and yet so much to be left to chance .
和 然而 所以 很多 到 是 左边 到 机会 .

然而，很多事情却只能听天由命。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['sentri] [dɪd][nɑ:t] [pru:v] [æz; əz] [sə'praɪzd] [æz; əz][aɪ] [hoʊpt] [hi:; hi] [wəd] [bi:; bi] ?
What if the sentry did not prove as surprised as I hoped he would be ?
什么 如果 这 哨兵 做过 不是 证明 作为 惊讶 作为 我 希望 他 会 是 ?

如果哨兵的反应没有我想象中那么出乎意料呢？

[sə'pouz] [ðə; ði] [men] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ʌp][ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv]
Suppose the men did not come up in time and gave him an opportunity of
认为 这 男人 做过 不是 来 向上 在 时间 和 给予 他 一个 机会 的
[dis'tʃɑ:dʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)] ,
discharging his rifle ,
出院 他的 步枪 ,

假设那些人没能及时赶到，给了他开枪的机会，

[wʌt] [wəd] ['aʊər; ɑ:r] [feɪt] [bi:; bi] [ðen] ?
what would our fate be then ?
什么 会 我们的 命运 是 然后 ?

那么，我们的命运将会如何？

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ɪm'pru:v]
But it did not improve
但 它 做过 不是 提升

但情况并没有好转。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

['mætərz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] .
matters thinking of what might happen .
事情 思维 的 什么 可能 发生 .

考虑可能发生的事情很重要。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['kæəri] [aʊt][maɪ]['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ski:m] [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [rest][tu:; tə] [feɪt]
I had to carry out my portion of the scheme and leave the rest to Fate
我 有 到 携带 出去 我的 部分 的 这 方案 和 离开 这 休息 到 命运
.
.
.

我必须执行好我负责的部分，剩下的就交给命运吧。

[soʊ] , ['hævɪŋ] [si:n] [ðə; ði] [men] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [roʊps] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,
So , having seen the men ready with their ropes in their hands ,
所以 , 拥有 已见 这 男人 准备好 和 他们的 绳索 在 他们的 双手 ,

于是，看到那些人手里拿着绳索，准备就绪，

[aɪ] ['kɑ:mli] ['stroʊld] [raʊnd] [ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [spɑ:t] [wer] [ðə; ði] ['sentri]
I calmly strolled round the side of the hut towards the spot where the sentry
我 平静地 漫步 圆形的 这 边 的 这 小屋 向 这 点 在哪里 这 哨兵

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
was standing .
曾是 常设 .

我平静地绕到小屋侧面，朝哨兵站立的地方走去。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fju:] [steps] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsteɪkɪŋ] [ɔ:l]
It seemed to me that on the outcome of those few steps I was staking all
它 似乎 到 我 那 在 这 结果 的 那些 很少 步骤 我 曾是 质押 全部
[ðæt] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ˈhævɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] — [ˈmɑ:li:z] [ˈhæpɪnəs] ,
that was worth having in the world — Molly's happiness ,
那 曾是 值得 拥有 在 这 世界 — 莫莉的 幸福 ,
我觉得, 我把世界上所有值得拥有的东西——莫莉的幸福——都押在了这短短几步的成败之上。

[maɪ] [ˈmʌðəz] , [fɜːˈnændez, fɛrˈnændez, fɜːˈnɑ:ndez, fɛrˈnɑ:ndez] - [ænd; ənd][ðə; ði][ˌseɪnjəˈri:tə][dəˈb:rəs; dəˈb:rɪs] -
my mother's , Fernandez ' and the Señorita Dolores '
我的 母亲的 , 费尔南德斯 - 和 这 小姐 多洛雷斯 -
[laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [ˌpra:bəˈbɪləti][maɪ] [oʊn] .
lives , and in all probability my own .
生活 , 和 在 全部 可能性 我的 自己的 .
我母亲、费尔南德斯和多洛雷斯小姐的生活, 很可能也包括我自己的生活。

[ðen] [aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈni:groʊ][wʌz; wəz] [bɪˈfɔ:r] [em ˈi:]
Then I turned the corner and the giant figure of the negro was before me
然后 我 转向 这 角落 和 这 巨大的 数字 的 这 黑人 曾是 前 我
:
:
:
然后我转过街角, 一个黑人的巨大身影就出现在我面前。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [em ˈi:], [ˈʌtəd] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] ,
He looked up and saw me , uttered an exclamation of surprise ,
他 看起来 向上 和 锯 我 , 说出 一个 感叹 的 惊喜 ,
他抬起头看到我, 惊呼了一声。
[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ˈfɔ:rwərd][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [meɪk] [ʃɒr] [ʌv; əv][maɪ][aɪˈdentəti] .
and then took a step forward as if to make sure of my identity .
和 然后 采取 一个 步 向前 作为 如果 到 制作 当然 的 我的 身份 .

然后他向前迈了一步, 似乎要确认我的身份。
" [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [laɪt] [fɔ:r; fər][maɪ][sɪˈgɑ:r] , [frend] ? " [aɪ][ɪnˈkwaiəd] ,
" **Have you a light for my cigar , friend ?** " **I inquired ,**
" 有 你 一个 光 为了 我的 雪茄 , 朋友 ? " 我 询问 ,
“朋友, 能借我点雪茄吗?”我问道。

[æz; əz] [ˈku:lli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [fɔ:rs] [maɪˈself][tu:; tə] [spi:k] .
as coolly as I could force myself to speak .
作为 冷静地 作为 我 可以 力量 我 到 说话 .
我努力让自己保持冷静, 开口说话。
[æz; əz][aɪ] [sed] [aɪˈti:][ðə; ði] [tu:] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv][maɪ] [kəmˈpænjənz] [əˈpɪrd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈfɜ:rðər]
As I said it the two figures of my companions appeared round the further
作为 我 说 它 这 二 数据 的 我的 同伴 出现 圆形的 这 更远
[ˈkɔ:rnər] .
corner .
角落 .

话音刚落, 我的两个同伴的身影就出现在远处的拐角处。
[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [θroʊn] [ðəmˈselvz] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ;
Before the man could reply they had thrown themselves upon him ;
前 这 男人 可以 回复 他们 有 抛掷 他们自己 之上 他 ;
那人还没来得及回答, 他们就扑向了他;

[wʌn][hæd; həd] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [waɪ] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈpɪnjənd] [hɪz; ɪz][hændz][br'haɪnd]
one had clutched him by the throat , while the other pinioned his hands behind
一 有 紧握 他 经过 这 喉 , 尽管 这 其他 钉住 他的 双手 在后面
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

一人掐住他的喉咙，另一人将他的双手反剪在身后。

[ˈsprɪŋɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] , [aɪ] [si:zd] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] [drɑ:pt] .
Springing forward , I seized the rifle he had dropped .
弹簧 向前 , 我 查获 这 步枪 他 有 掉落 .

我猛地扑上前去，捡起了他掉落的步枪。

[ðə; ði][mæn] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈlɪbərti] , [bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ]
The man made a desperate struggle for his liberty , but we were too much
这 男人 制成 一个 绝望的 斗争 为了 他的 自由 , 但 我们 是 也 很多
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

那人拼死反抗，想要获得自由，但我们寡不敌众。

[ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [br'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈri:əlaɪz] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
and almost before he could realize what had happened ,
和 几乎 前 他 可以 意识到 什么 有 发生 ,

几乎在他还没反应过来之前，

[wi:; wi][hæd; həd][gɔ:t][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,
we had got him on the other side of the hut ,
我们 有 得到 他 在 这 其他 边 的 这 小屋 ,

我们把他带到了小屋的另一边。

[wer] [wi:; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd]
where we could make him secure and
在哪里 我们 可以 制作 他 安全的 和

我们可以在哪里让他安全，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 240**]
[页 -]

[第240页]

[du:][wið; wiθ][hɪm; ɪm][æz; əz][wi:; wi] [maɪt] [θɪŋk] [best] .
do with him as we might think best .
做 和 他 作为 我们 可能 思考 最好的 .

按照我们认为最好的方式处置他。

[ɪn][ˈɔ:lməʊst] [les] [taɪm][ðæn; ðən][,aɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə] [tel] ,
In almost less time than it takes to tell ,
在 几乎 较少的 时间 比 它 需要 到 告诉 ,

几乎在讲述这段话话所需的时间内，

[maɪ] [tu:] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [læʃ] [hɪm; ɪm][soʊ] [sɪ'kjʊrli] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər]
my two companions had lashed him so securely that it was impossible for
我的 二 同伴 有 鞭打 他 所以 安全地 那 它 曾是 不可能的 为了
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [mu:v] [hænd][ɔ:r] [fɒt] [ɔ:r] ,
him to move hand or foot or ,
他 到 移动 手 或者 脚 或者 ,

我的两个同伴把他绑得结结实实，以至于他的手脚都动弹不得。

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [stɪl] , [tu:; tə][kraɪ] [aʊt] .
what was more important still , to cry out .
什么 曾是 更多的 重要的 仍然 , 到 哭 出去 .

更重要的是，要大声呼喊。

" [wʌn] [hæd; həd] [klʌtʃt] [him; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] . "

" One had clutched him by the throat . "

" 一 有 紧握 他 经过 这 喉 . "

" 其中一人掐住了他的喉咙。 "

" [soʊ] [fɑːr] [soʊ] [ɡʊd] , " [aɪ] [sed] , [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] [niːz] ,

" So far so good , " I said , rising from my knees ,

" 所以 远的 所以 好的 , " 我 说 , 上升 从 我的 膝盖 ,

" 目前一切顺利, "我一边说着, 一边从跪姿站了起来。

[wer] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈniːlɪŋ] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈprɑːstreɪt] [mæn] .

where I had been kneeling beside the prostrate man .

在哪里 我 有 到过 跪着 旁 这 前列腺 男人 .

我当时跪在那个倒地男子的旁边。

" [hiː; hi] [wɪl] [ɡɪv] [juː ˈes] [noʊ] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)l] .

" He will give us no more trouble .

" 他 将要 给 我们 不 更多的 麻烦 .

他不会再给我们添麻烦了。

[naʊ] [juː; jʊ] , [ˈwɪljəmz] , [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈraɪf(ə)l] [ænd; ənd] [stænd] [ˈsentri] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔːr] ,

Now you , Williams , take his rifle and stand sentry in front of that door ,

现在 你 , 威廉姆斯 , 拿 他的 步枪 和 站立 哨兵 在 正面 的 那 门 ,

现在, 威廉姆斯, 你拿着他的步枪, 站到那扇门前站岗放哨。

[waɪl] [ˈmæθjuːz] [ænd; ənd] [aɪ] [ɡoʊ] [əˈkrɒs] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː]

while Matthews and I go across to the house and see what we can do

尽管 马修斯 和 我 去 穿过 到 这 房子 和 看 什么 我们 能 做

[wɪð; wɪθ] [siːlˈveɪstreɪ] .

with Silvestre .

和 森林 .

马修斯和我则去房子那边看看我们能对西尔维斯特做些什么。

[wiːv] [ɡɑːt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [kiː] [ˈsʌmhəʊ] .

We've got to find that key somehow .

我们已经 得到 到 寻找 那 钥匙 不知何故 .

我们必须想办法找到那把钥匙。

" [ˈwɪljəmz] [tʊk] [ðə; ði] [ˈraɪf(ə)l] [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt] ,

" Williams took the rifle and proceeded to the front of the hut ,

" 威廉姆斯 采取 这 步枪 和 继续 到 这 正面 的 这 小屋 ,

威廉姆斯拿起步枪, 走到小屋前面。

[wer] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈætɪtʊːd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈniːɡroʊ] [hæd; həd] [əˈdɑːptɪd] .

where he stood in very much the same attitude as the negro had adopted .

在哪里 他 站立 在 非常 很多 这 相同的 态度 作为 这 黑人 有 已采用 .

他的站姿与那位黑人所采取的姿势非常相似。

[ðen] [ˈmæθjuːz] [ænd; ənd] [aɪ] , [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃːrɪn] , [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [ˈkwaɪətli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

Then Matthews and I , in our turn , made our way quietly back to the

然后 马修斯 和 我 , 在 我们的 转动 , 制成 我们的 方式 悄悄 后退 到 这

[ˈdʒʌŋɡ(ə)l] ,

jungle ,

丛林 ,

然后, 马修斯和我依次悄悄地返回了丛林。

[ænd; ənd] [θruː] [aɪ ˈtiː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [aɪ ˈtiː] [əˈprəʊtʃt] [ˈnɪrəst] [ðə; ði] [haʊs] .

and through it towards the spot where it approached nearest the house .

和 通过 它 向 这 点 在哪里 它 接近 最近的 这 房子 .

然后把它扔向离房子最近的地方。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [sti:l] ['stri:mɪŋ] [frʌm; frəm] [silvestreɪz] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][wʌns] , [æz; əz][wi;; wi]
The light was still streaming from Silvestre's window , and once , as we
这 光 曾是 仍然 流媒体 从 西尔维斯特的 窗户 , 和 一次 , 作为 我们
[ˈwertɪd] ,
waited ,
等待 ,

西尔维斯特的窗户里依然透着光亮，有一次，当我们等待的时候，

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læf] .
I heard the sound of his laugh .
我 听到 这 声音 的 他的 笑 .

我听到了他的笑声。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈləʊn] .
It was evident from this that he was not alone .
它 曾是 明显 从 这 那 他 曾是 不是 独自的 .

由此可见，他并非孤身一人。

" [naʊ] , [ˈmæθju:z] , " [aɪ] [sed] ,
" **Now , Matthews , " I said ,**
" 现在 , 马修斯 , " 我 说 ,

“现在，马修斯，”我说。

" [wʌt] [wi;; wi][hæv; həv][tu;; tə][du:][ɪz][tu;; tə][get] [əˈkrɒ:s] [tu;; tə] [ðæt] [vəˈrændə] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [wʌn]
" **what we have to do is to get across to that verandah without any one**
" 什么 我们 有 到 做 是 到 得到 穿过 到 那 阳台 没有 任何 一
[ˈsi:ɪŋ] [ju: ˈes] .
seeing us .
看到 我们 .

“我们必须在不被任何人看到的情况下到达那个阳台。”

[ɪf] [wi;; wi][ɑ:r; ər] [kɔ:t] , [rɪˈmembər] [ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [ˈpenəlti] . "
If we are caught , remember our lives will pay the penalty . "
如果 我们 是 捕捉 , 记住 我们的 生活 将要 支付 这 惩罚 . "

如果我们被抓到，记住，我们将付出生命的代价。

" [aɪ] [hoʊp] [wi;; wi] [ʃænt] [bi;; bi] [kɔ:t] [ðen] , [sɜ:r] , " [ðə; ði][mæn] [rɪˈplaɪd] .
" **I hope we shan't be caught then , sir , " the man replied .**
" 我 希望 我们 不会 是 捕捉 然后 , 先生 , " 这 男人 回复 .

“先生，我希望我们不会被抓到。”那人回答道。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 241**]
[页 -]

[第241页]

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] [sti:l] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ; [ðə; ði][ˈmju:zɪk][hæd; həd] [ˈsi:st] [æt; ət][ðə; ði] [hʌt]
The night was as still as the grave ; the music had ceased at the huts
这 夜晚 曾是 作为 仍然 作为 这 严重 ; 这 音乐 有 停止 在 这 小屋
,
:
,

夜色静谧得如同坟墓；小屋里的音乐也停止了。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tɔ:rdz] [wɪtʃ] [wi;; wi][wɜ:r; wər] [ˈmeɪkɪŋ]
and not a sound came from the house towards which we were making
和 不是 一个 声音 来了 从 这 房子 向 哪个 我们 是 制作
[ˈaʊər; ɑ:r] [weɪ] .
our way .
我们的 方式 .

我们朝着那栋房子走去，却听不到任何声音。

[æʔ; ət][læst][wi;; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [və'raendə] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [tu:] [steps] [ðæt] [led] [ʌp][tu;; tə]
At last we reached the verandah and ascended the two steps that led up to
在 最后的 我们 达到 这 阳台 和 上升 这 二 步骤 那 引领 向上 到
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

我们终于到达了阳台，并走上了通往阳台的两级台阶。

[silvestreɪz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] ['dɪstənt] .
Silvestre's sitting - room was now only a few yards distant .
西尔维斯特的 坐着 - 房间 曾是 现在 仅有的 一个 很少 码 遥远 .

西尔维斯特的起居室现在就在几码之外。

[wʊd] [aɪ 'ti:][bi;; bi][pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu;; tə] [ri:tʃ] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv]
Would it be possible for us to reach it without giving him warning of
会 它 是 可能的 为了 我们 到 抵达 它 没有 给予 他 警告 的
[ʼaʊər; ɑ:r] [ə'prəʊtʃ] ?
our approach ?
我们的 方法 ?

我们能否在不事先通知他的情况下到达那里？

[fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'raendə] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɜ:rθ] , ['bi:tn] [hɑ:rd] ,
Fortunately for us , the floor of the verandah was of earth , beaten hard ,
幸运的是 为了 我们 , 这 地面 的 这 阳台 曾是 的 地球 , 被打败 难的 ,
[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] ,
and for this reason ,
和 为了 这 原因 ,

幸运的是，走廊的地面是夯实的泥土，正因如此，

[ən'les] [wi;; wi][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:zuəli; ju:zəli] ['kerləs] , [ðə; ði] [ɑ:dz] [wɜ:r; wər][ɪn][ʼaʊər; ɑ:r]
unless we were more than usually careless , the odds were in our
除非 我们 是 更多的 比 通常 粗心 , 这 赔率 是 在 我们的
[f'eɪvər] .
favour :
偏爱 :

除非我们比平时更加粗心大意，否则胜算在我们这边。

['ki:pɪŋ] [æz; əz][kloʊz][tu;; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][pɑ:səb(ə)] , [wi;; wi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði]
Keeping as close to the wall of the house as possible , we approached the
保持 作为 关闭 到 这 墙 的 这 房子 作为 可能的 , 我们 接近 这
[wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

我们尽可能贴着房子的墙壁，走向窗户。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʼoʊpən] .
which was open .
哪个 曾是 打开 .

当时是开着的。

[æz; əz][wi;; wi][dɪd][soʊ] , [si:l'veɪstreɪ] [spəʊk] [ə'gen] .
As we did so , Silvestre spoke again .
作为 我们 做过 所以 , 森林 辐 再次 .

就在这时，西尔维斯特又开口说话了。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv][gɪv(ə)n][ju;; jʊ] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tu;; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ʼoʊvər] , " [hi;; hi] [ri'mɑ:kt] .
" Well , I have given you plenty of time to think it over , " he remarked .
" 出色地 , 我 有 给定 你 很多 的 时间 到 思考 它 超过 , " 他 评论 .

“嗯，我已经给了你足够的时间考虑了，”他说道。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] ? "

" **What have you to say ?** "

" 什么 有 你 到 说 ？ "

你有什么要说的？

" [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ] [rɪˈfju:z] , " [ðə; ði][ˌseɪnjəˈri:tə] [rɪˈplaɪd] , [fɔ:r; fər][ji:; jɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .

" **Only that I refuse ,** " **the Señorita replied , for she was his companion .**

" 仅有的 那 我 拒绝 , " 这 小姐 回复 , 为了 她 曾是 他的 伴侣 .

“只是我拒绝,”小姐回答道, 因为她是他的同伴。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪkˈspekt][ˌem ˈi:][tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] [els] . "

" **You could not expect me to do anything else .** "

" 你 可以 不是 预计 我 到 做 任何事物 别的 . "

“你不能指望我做别的事。”

" [θɪŋk] [wel] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdu:ɪŋ] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] [kənˈtɪnju:d] ,

" **Think well what you are doing ,** " **the other continued ,**

" 思考 出色地 什么 你 是 正在做 , " 这 其他 持续 ,

“好好想想你在做什么,”另一个人继续说道。

[ænd; ænd][æz; əz][hi:; hi] [sed] [aɪ ˈti:][aɪ] [ədˈvænst] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [steps] .

and as he said it I advanced a couple of steps .

和 作为 他 说 它 我 先进的 一个 夫妻 的 步骤 .

他说完这句话后, 我向前走了几步。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [mi:n] [aɪ ˈti:] .

" **You know that when I say a thing I mean it .**

" 你 知道 那 什么时候 我 说 一个 事物 我 意思是 它 .

你知道我说到做到。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ˈpleɪnli] [fɜːˈnændɛz, fərˈnændɛz, fɜːˈnɑ:ndɛz, fərˈnɑ:ndɛz] - [laɪf][ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [æn; ən] [ˈaʊəz]

I tell you plainly Fernandez ' life is not worth an hour's

我 告诉 你 显然 费尔南德斯 - 生活 是 不是 值得 一个 小时

[ˈpɜ:rtʃəs] .

purchase .

购买 .

我直截了当地告诉你, 费尔南德斯的命不值一个小时的价钱。

[hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [kʌm] [bɪˈtwi:n] [ˌem ˈi:][ænd; ænd][maɪ][æmˈbɪ(ə)n] ,

He chose to come between me and my ambition ,

他 选择 到 来 之间 我 和 我的 志向 ,

他选择阻挠我实现梦想,

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [tɔ:st] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd][æz; əz][aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [strɔ:] .

and I have tossed him aside as I should have done a straw .

和 我 有 抛掷 他 旁边 作为 我 应该 有 完毕 一个 稻草 .

我像扔稻草一样把他扔到了一边。

[wen] [hi:; hi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] - [wɪl] [ˈlɪs(ə)n]

When he is out of the way Equinata will listen

什么时候 他 是 出去 的 这 方式 - 将要 听

等他离开后, 伊奎纳塔就会听。

[tuː; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əb'zɜːrvd] [haʊ] [aɪ] [di:l] [wið; wiθ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə'pəʊz]

to me , and when she has observed how I deal with such as oppose
到 我 , 和 什么时候 她 有 观察到 如何 我 交易 和 这样的 作为 反对

[em 'i:] ,

me ,
我 ,

对我而言，当她观察到我是如何对待那些反对我的人时，

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] ['eni] [mɔːr] [mɪ'steɪks] .

I don't think she will make any more mistakes .
我 不 思考 她 将要 制作 任何 更多的 错误 .

我认为她不会再犯任何错误了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət][aɪ]['fænsi][aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [juː; jʊ] .

I know that you are dangerous , but I fancy I can manage you .
我 知道 那 你 是 危险的 , 但 我 想要 我 能 管理 你 .

我知道你很危险，但我认为我能控制住你。

[gɪv] [em 'i:][ðə; ði][ɪnfər'meɪ](ə)n] [aɪ][rɪ'kwaɪər] , [ænd; ənd] [aɪ] [sper] [juː; jʊ][ænd; ənd][pər'hæps][duː] [mɔːr] .

Give me the information I require , and I'll spare you and perhaps do more .
给 我 这 信息 我 要求 , 和 患病的 空闲的 你 和 也许 做 更多的 .

给我我需要的信息，我就饶了你，或许还会帮你做更多。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [bɔːðər] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [fɜː'nændez, fər'nændez, fɜː'nɑːndez, fər'nɑːndez] ? "

Why should you bother yourself about Fernandez ? "
为什么 应该 你 打扰 你自己 关于 费尔南德斯 ? "

你为什么要费心去管费尔南德斯的事？

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] ? "

" Do you think I have no heart ? "
" 做 你 思考 我 有 不 心 ? "

你以为我没有心吗？

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['lðər] ['wʊmən] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]

" I suppose you have about as much as any other woman , " was the
" 我 认为 你 有 关于 作为 很多 作为 任何 其他 女士 , " 曾是 这

['snɪrɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

sneering reply .
冷笑 回复 .

“我想你和其他女人一样拥有很多吧。”对方冷笑着回答。

" [kʌm] , [seɪnjə'ri:tə] , [juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [maɪ] ['peɪ](ə)ns] [hæz; həz] [held] [aʊt] ['prɪti] [wel] .

" Come , Señorita , you must admit that my patience has held out pretty well .
" 来 , 小姐 , 你 必须 承认 那 我的 耐心 有 握住 出去 漂亮的 出色地 .

“小姐，您不得不承认，我的耐心已经坚持得很好了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [ˌoʊvər'streɪn][aɪ 'ti:] .

But you mustn't overstrain it .
但 你 不得 过劳 它 .

但你不能过度使用它。

[gɪv] [em 'i:][ðə; ði][ɪnfər'meɪ](ə)n] [aɪ][rɪ'kwaɪər][ænd; ənd][aɪ] , [ɑːn][maɪ][saɪd] ,

Give me the information I require and I , on my side ,
给 我 这 信息 我 要求 和 我 , 在 我的 边 ,

给我我需要的信息，而我，就我而言，

[wɪl] [pledʒ] [maɪ'self][tuː; tə] [send] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈjʊrəp] ,

will pledge myself to send you to Europe ,
将要 保证 我 到 发送 你 到 欧洲 ,

我保证会送你去欧洲。

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ][tuː; tə] [əˈlaʊ] [fɜːˈnændɛz, fɜːˈnændɛz, fɜːˈnɑːndɛz, fɜːˈnɑːndɛz][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [ɪn] [ˈseɪftɪ] ,
and also to allow Fernandez to remain here in safety ,
和 还 到 允许 费尔南德斯 到 保持 这里 在 安全 ,

同时，也是为了确保费尔南德斯能够安全地留在这里。

[prəˈvaɪdɪd][hiː; hi][ˈpaːsɪz] [hɪz; ɪz][wɜːrd] [ˈnevər][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] - [ɔːr][tuː; tə] [məˈlest] [emˈliː]
provided he passes his word never to return to Equinata or to molest me
假如 他 通过 他的 单词 绝不 到 返回 到 - 或者 到 骚扰 我
[ˈfɜːrðər] .
further .
更远 .

前提是他保证不再返回埃奎纳塔，也不再骚扰我。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈfɛrɜː] [ˈɔːfər] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
I cannot make you a fairer offer than that ,
我 不能 制作 你 一个 更公平 提供 比 那 ,
我无法给你更公平的条件了。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][aɪ][eɪˈem] [ˈfuːlɪʃ] [tuː; tə][duː][sʊʊ] [mʌtʃ] . "
and I am afraid I am foolish to do so much . "
和 我 是 害怕的 我 是 愚蠢 到 做 所以 很多 . "
恐怕我做这么多事太愚蠢了。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [əkˈsept] [jʊr; jər] [tɜːrmz] ? "
" **And if I refuse to accept your terms ?** "
" 和 如果 我 拒绝 到 接受 你的 条款 ? "
“如果我拒绝接受你的条件呢？”

" [ðen] [aɪ] [ʃuːt] [fɜːˈnændɛz, fɜːˈnændɛz, fɜːˈnɑːndɛz, fɜːˈnɑːndɛz][æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ]
" **Then I shoot Fernandez at daybreak** , **and when the**
" 然后 我 射击 费尔南德斯 在 拂晓 , 和 什么时候 这
[jɑːt] [rɪˈtɜːrn] [seɪl] [əˈweɪ] ,
yacht returns sail away ,
游艇 返回 帆 离开 ,
“然后我在黎明时分枪杀了费尔南德斯，等游艇返回后就扬帆起航了。”

[ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn] - [tʃɑːrdʒ] .
leaving you here in Palmyre's charge .
离开 你 这里 在 - 收费 .
把你留在这里，交给帕尔迈尔照管。

[aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ðɪ][laɪf][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈloʊnli] [ˈæftər][lɑː][ˈɡlɔːriə] .
I am afraid you would find the life a trifle lonely after La Gloria .
我 是 害怕的 你 会 寻找 这 生活 一个 琐事 孤独 后 拉 格洛丽亚 .
恐怕离开拉格洛里亚之后，你会觉得生活有点孤独。

" [ˈnoʊɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd] [wʌt] [hɪz; ɪz][ˈriːəl] [ɪnˈtenʃən] [wɜːr; wər] ,
" **Knowing as I did what his real intentions were** ,
" 会心 作为 我 做过 什么 他的 真实的 意图 是 ,
“尽管我清楚他的真实意图，

[aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [ˈveri] [fer] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmænz] [ˈvɪləni] .
I was able to form a very fair estimate of the man's villainy .
我 曾是 有能力的 到 形式 一个 非常 公平的 估计 的 这 男人的 邪恶 .
我能够对这个人的罪恶程度做出非常公正的评估。

[wʌt] [ðə; ðɪ][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][sʊʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [frʌm; frəm]
What the information could be that he was so anxious to obtain from
什么 这 信息 可以 是 那 他 曾是 所以 焦虑的 到 获得 从
[hɜːr; hər]
her
她

他如此急切地想从她那里得到什么信息呢？

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪˈmædʒɪn] .
I could not imagine .
我 可以 不是 想象 .

我简直无法想象。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [mʌt] [taɪm] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ,
I had not much time , however , to think about it ,
我 有 不是 很多 时间 , 然而 , 到 思考 关于 它 ,

但我没有太多时间仔细考虑这个问题。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [maɪ][breɪn][aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [raɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ]
for as the thought flashed through my brain I heard some one rise from a
为了 作为 这 想法 闪光灯 通过 我的 脑 我 听到 一些 一 上升 从 一个
[tʃer] [ænd; ənd] [krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
chair and cross the room ,
椅子 和 叉 这 房间 ,

就在我脑海中闪过这个念头的同时,我听到有人从椅子上站起来,穿过房间。

[ðen] [sɪlveɪstreɪz] [vɔɪs] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [pərˈsweɪsɪv] [tuːn] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [juːst]
then Silvestre's voice continued , in a more persuasive tone than he had used
然后 西尔维斯特的 嗓音 持续 , 在 一个 更多的 有说服力的 语气 比 他 有 用过的
[brɪˈfɔːr] : " [seɪnjəˈriːtə] ,
before : " Señorita ,
前 : " 小姐 ,

然后西尔维斯特的声音继续响起,语气比之前更加有说服力:“小姐,

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [təˈgeðər] [kʊd; kəd] [ˈɡʌvərn] [ðæt] [ˈkʌntri] [æz; əz][aɪˈtiː][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [ruːld]
you and I together could govern that country as it has never been ruled
你 和 我 一起 可以 治理 那 国家 作为 它 有 绝不 到过 裁决
[brɪˈfɔːr] .
before .
前 .

你我联手,就能治理好那个国家,使其焕然一新,成为前所未有的国家。

[aɪ] [noʊ] [huː] [ɑːr; ər][maɪ] [frendz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][ˈɔːlsəʊ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]
I know who are my friends there , and I am also acquainted with my
我 知道 WHO 是 我的 朋友们 那里 , 和 我 是 还 熟人 和 我的
[ˈenəmi] .
enemies .
敌人 .

我知道我在那里的朋友是谁,我也认识我的敌人。

[ðə; ði][fɜːrst][aɪ][[æɫ; ʃəl] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [ˈrendər] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈlɔɪəl] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɪˈfɔːr] ,
The first I shall take care to render even more loyal than they were before ,
这 第一的 我 将 拿 关心 到 使成为 甚至 更多的 忠诚 比 他们 是 前 ,
我一定会尽力让第一个人比以前更加忠诚。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [aɪ][[æɫ; ʃəl] [diːl] [wɪð; wɪθ][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ɡɪv] [noʊ] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)l] .
the others I shall deal with in such a fashion that they will give no more trouble .
这 其他的 我 将 交易 和 在 这样的 一个 时尚 那 他们 将要 给 不 更多的 麻烦 .

我会妥善处理其他人,让他们不再惹麻烦。

[kʌm] , [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] .
Come , make up your mind .
来 , 制作 向上 你的 头脑 .

快,做个决定吧。

[gəʊ] [hoʊm] [tu:; tə] [ˈjʊərəp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ˈɔ:rdər][ænd; ənd] [ðen]
Go home to Europe for a year until I have everything in order and then
去 家 到 欧洲 为了 一个 年 直到 我 有 一切 在 命令 和 然后
[kʌm] [aʊt] [ænd; ənd][dʒɔɪn][em ˈi:] .
come out and join me .
来 出去 和 加入 我 .

回欧洲待一年，等一切安排妥当后再出来和我团聚。

[hu:] [noʊz] [wʌt] [ˈhæpinəs] [meɪ] [bi:; bi][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] ?
Who knows what happiness may be in store for us ?
WHO 知道 什么 幸福 可能 是 在 店铺 为了 我们 ?

谁知道幸福会给我们带来什么呢？

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][maɪ][prəˈpəʊz(ə)l] ? "
What have you to say to my proposal ?"
什么 有 你 到 说 到 我的 提议 ? "

你对我的提议有什么看法？

" [aɪ] [ˈkænɔ:t] , " [fi:; ji] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [hɑ:rt] - [ˈbroʊkən] [vɔɪs] ; " [ænd; ənd] [jet] , [oʊ] [ˈhev(ə)n] !
" I cannot , " she answered in a heart - broken voice ; " and yet , oh Heaven !
" 我 不能 , " 她 回答 在 一个 心 - 破碎的 嗓音 ; " 和 然而 , 哦 天堂 !

“我不能,”她用心碎的声音回答道; “然而, 哦, 天哪!

[aɪ] [ˈkænɔ:t] [let] [ju:; jʊ] [kɪl] [hɪm; ɪm] . "
I cannot let you kill him . "
我 不能 让 你 杀 他 . "

我不能让你杀了他。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [dɪˈsaɪd] [wʌn] [wei] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈʌðər] , " [hi:; hi] [sed] [rɪˈmɔ:rsləsli] ,
" You must decide one way or the other , " he said remorselessly ,
" 你 必须 决定 一 方式 或者 这 其他 , " 他 说 冷酷无情 ,

“你必须做出选择,”他冷酷地说。

" [ænd; ənd] [ju:d] [ˈɔ:lsoʊ] [ˈbetər] [bi:; bi] [kwɪk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
" and you'd also better be quick about it .
" 和 你会 还 更好的 是 快的 关于 它 .

“而且你最好快点行动。”

[maɪ] [ˈpeɪ(ə)ns] [ɪz] [wel] [naɪ] [ɪgˈzɔ:stɪd] .
My patience is well nigh exhausted .
我的 耐心 是 出色地 夜 筋疲力尽的 .

我的耐心已经快耗尽了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .
" There was another interval of silence .
" 那里 曾是 其他 间隔 的 沉默 .

又是一阵沉默。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [let] [em ˈi:] [si:] [seɪˈnjɔ:r] [fəˈnændəz, fərˈnændəz, fəˈnɑ:ndəz, fərˈnɑ:ndəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
" Will you let me see Señor Fernandez for a moment
" 将要 你 让 我 看 先生 费尔南德斯 为了 一个 片刻

[bɪˈfɔ:r] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [ˈænsər] ?
before I give you my answer ?
前 我 给 你 我的 回答 ?

“在我回答你之前，你能让我见一下费尔南德斯先生吗？ ”

" [fi:; ji] [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] .
" she pleaded .
" 她 恳求 .

她恳求道。

" [nɑ:t][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **Not for an instant** , " **he replied** .
" 不是 为了 一个 立即的 , " 他 回复 .

“一刻也没有,”他回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ˈænsər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][pʊt][ðə; ðɪ]
" **You must have known what answer I should give you when you put the**
" 你 必须 有 已知 什么 回答 我 应该 给 你 什么时候 你 放 这
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

“你提出这个问题的时候, 肯定知道我应该怎么回答你。”

[aɪ] [noʊ] [seɪˈnjɔːr][fəˈnændez, fərˈnændez, fəˈnɑːndez, fərˈnɑːndez] [tuː] [wel] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə]
I know Señor Fernandez too well to allow you two to
我 知道 先生 费尔南德斯 也 出色地 到 允许 你 二 到
[miːt] .
meet .
见面 .

我太了解费尔南德斯先生了, 不能让你们两个见面。

[aɪ] [siː] [aɪˈtiː][ɪz][hæf] - [pæst][ten] !
I see it is half - past ten !
我 看 它 是 一半 - 过去的 十 !

我看到现在已经十点半了!

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [wɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] ,
Now I will give you five minutes in which to make up your mind ,
现在 我 将要 给 你 五 分钟 在 哪个 到 制作 向上 你的 头脑 ,
现在我给你五分钟时间做决定。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][daʊnt] [tel] [emˈiː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðen] ,
and if you don't tell me what I want to know then ,
和 如果 你 不 告诉 我 什么 我 想 到 知道 然后 ,

如果你不告诉我我想知道的, 那么

[aɪ] [wɪl] [ˈkæri] [aʊt][maɪ] [θret] [ænd; ənd][fəˈnændez, fərˈnændez, fəˈnɑːndez, fərˈnɑːndez] [wɪl] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]
I will carry out my threat and Fernandez will finish his
我 将要 携带 出去 我的 威胁 和 费尔南德斯 将要 结束 他的
[kəˈrɪr] [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] .
career at daybreak .
职业 在 拂晓 .

我将兑现我的威胁, 费尔南德斯将在黎明时分结束他的职业生涯。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [ˈlɪt(ə)] [kraɪ] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][æn; ən] [əˈpiːl] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪ] .
" **She uttered a piteous little cry , followed by an appeal for mercy** .
" 她 说出 一个 可怜的 小的 哭 , 随后 经过 一个 上诉 为了 怜悯 .

她发出了一声凄惨的哭喊, 随后乞求怜悯。

" [daʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][emˈiː][ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **Don't talk to me of mercy** , " **he answered** .
" 不 讲话 到 我 的 怜悯 , " 他 回答 .

“别跟我谈仁慈,”他回答道。

" [wʌt] [ˈmɜːrsɪ] [dɪd][hiː; hi] [ʃoʊ] [emˈiː] ?
" **What mercy did he show me ?**
" 什么 怜悯 做过 他 展示 我 ?

他向我施以何等的怜悯?

[wʌt] [ˈmɜːrsɪ] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][fɔːr; fər][em ˈiː] [ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [pəˈziʃənz] [wɜːr; wər] [rɪˈvɜːrst] ?
What mercy would he have for me if our positions were reversed ?
什么 怜悯 会 他 有 为了 我 如果 我们的 职位 是 反转 ?
如果我们的处境互换，他会对我有丝毫怜悯吗？

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːt] [em ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] .
He would have shot me like a dog .
他 会 有 射击 我 喜欢 一个 狗 .
他会像射杀狗一样射杀我。

[ber] [ðə; ði][fækt][ɪn][maɪnd] , [ˌseɪnjəˈriːtə] ,
Bear the fact in mind , Señorita ,
熊 这 事实 在 头脑 , 小姐 ,
请记住这一点，小姐。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈtaɪmli] [end][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] !
that if he comes to an untimely end you will be responsible for it !
那 如果 他 来 到 一个 不合时宜 结尾 你 将要 是 负责任的 为了 它 !
如果他英年早逝，你将对此负责！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [pɔːz] .
" **There was another pause .**
" 那里 曾是 其他 暂停 .
又是一阵沉默。

" [taɪm] [ɪz] [ˈflaɪɪŋ] .
" **Time is flying .**
" 时间 是 飞行 .
时间过得真快。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli] [fɔːr] [ˈmɪnɪts] [left] !
You have only four minutes left !
你 有 仅有的 四 分钟 左边 !
你只剩下四分钟了！

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [tɔːk] [ʌnˈmuːvd] .
" **It was impossible that I could listen to this sort of talk unmoved .**
" 它 曾是 不可能的 那 我 可以 听 到 这 种类 的 讲话 不动 .
“我不可能听完这种言论而无动于衷。”

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈwʊmən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmɜːrsɪ] ,
He had the unfortunate woman at his mercy ,
他 有 这 不幸 女士 在 他的 怜悯 ,
他完全可以随意摆布那个不幸的女人。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪˈnʌf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [fiːl] [kənˈvɪnst] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
and I knew him well enough by this time to feel convinced that as soon as
和 我 知道 他 出色地 足够的 经过 这 时间 到 感觉 确信 那 作为 很快 作为
[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈstræktɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [frəm; frəm] [hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪsɪz]
he had extracted his information from her he would throw his promises
他 有 提取 他的 信息 从 她 他 会 扔 他的 承诺
[tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] ,
to the wind ,
到 这 风 ,
那时我已经足够了解他，确信一旦他从她那里套取到信息，就会把之前的承诺抛诸脑后。

[ænd; ənd] [ˈkæri] [aʊt][ðə; ði] [ˈɪnfəməs] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ʌv; əv] [wɪt] [ˈmænjuel][hæd; həd][ˈspʊkən][tuː; tə]
and carry out the infamous project of which Manuel had spoken to
和 携带 出去 这 臭名昭著的 项目 的 哪个 曼努埃尔 有 说 到
[pɑːlmaɪr] .
Palmyre .
帕尔米尔 .
并执行曼努埃尔曾向帕尔米尔提及的那个臭名昭著的项目。

[hi:; hi] [nu:] [wel]
He knew well
他 知道 出色地

他很清楚

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 245]
[页 -]

[第245页]

[ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [kɪld] [fɜː'nændɛz, fɜː'nændɛz, fɜː'nɑ:ndɛz, fɜː'nɑ:ndɛz][ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə]
that even if he killed Fernandez and allowed her to
那 甚至 如果 他 被杀 费尔南德斯 和 允许 她 到
[goʊ] [fri:] [ʃi:; ji] [wʊd] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [ɪn'tri:g] [ə'ɡɛnst] [hɪm; ɪm] .
go free she would begin to intrigue against him .
去 自由的 她 会 开始 到 阴谋 反对 他 .

即使他杀了费尔南德斯，放她走，她也会开始密谋反对他。

[hɪz; ɪz] [ɪn,sɪnju'eɪʃn] [ðæt] [ʃi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [ˈjʊrəp] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] - [wʌz; wəz]
His insinuation that she should return from Europe to him in Equinata was
他的 暗示 那 她 应该 返回 从 欧洲 到 他 在 - 曾是
[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsʌbtɜːrfju:dʒ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r; həɹ] [bɪ'kʌmɪŋ] [sə'spɪʃəs] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ri:əl]
only a subterfuge to prevent her becoming suspicious as to his real
仅有的 一个 托词 到 防止 她 成为 可疑的 作为 到 他的 真实的
[ɪn'tenʃən] .
intentions .
意图 .

他暗示她应该从欧洲回到埃奎纳塔和他团聚，这只是一个幌子，目的是防止她怀疑他的真实意图。

" [θri:] ['mɪnɪts] [ɡɔ:n] !
" Three minutes gone !
" 三 分钟 已消失 !

“三分钟过去了！ ”

" [ðə; ði][,seɪnjə'ri:tə] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,
" The Señorita said nothing in reply ,
" 这 小姐 说 没有什么 在 回复 ,

小姐没有回答，

[bʌt; bət] [ɔ:!'ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; həɹ][aɪ][kʊd; kəd] ['veri] [wel] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['æɡəni] [ʃi:; ʃi]
but although I could not see her I could very well imagine the agony she
但 虽然 我 可以 不是 看 她 我 可以 非常 出色地 想象 这 痛苦 她
[wʌz; wəz] ['sʌfəɪŋ] .
was suffering .
曾是 痛苦 .

虽然我看不见她，但我完全可以想象她正在遭受的痛苦。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wi:; wi][hæd; həd] [spɛnt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] [ʌv; əv][ðə; ði]
The memory of the night we had spent together in the balcony of the
这 记忆 的 这 夜晚 我们 有 花费 一起 在 这 阳台 的 这
[ˈɑ:prə] [haʊs] [æt; ət][lɑ:]['ɡlɔ:riə] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] .
Opera House at La Gloria came back to me .
歌剧 房子 在 拉 格洛丽亚 来了 后退 到 我 .

我突然想起了我们一起在格洛里亚歌剧院阳台上度过的那个夜晚。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [rɪ'vɑ:lvər] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑ:kɪt] ,
Then I took my revolver from my pocket ,
然后 我 采取 我的 左轮手枪 从 我的 口袋 ,

然后我从口袋里掏出左轮手枪，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['mægəzi:n] [ə; eɪ][tɜ:rn][tu:; tə] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪn] ['wɜ:rkɪŋ] ['ɔ:rdər] .
and gave the magazine a turn to see that it was in working order .
和 给予 这 杂志 一个 转动 到 看 那 它 曾是 在 在职的 命令 .
然后转动杂志，查看它是否运转正常。

[wʌns] [mɔ:ɹ] [si:l'veɪstreɪ] [spʊk] .
Once more Silvestre spoke .
一次 更多的 森林 辐 .
西尔维斯特再次开口说话。

" [taɪm] [ɪz][ʌp] , " [hi:; hi] [sed] .
" Time is up , " he said .
" 时间 是 向上 , " 他 说 .
“时间到了,”他说。

" [aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [pɑ:lmaɪr] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['ɔ:rdəz] [ə'baʊt]
" I will call Palmyre and give the necessary orders about
" 我 将要 称呼 帕尔米尔 和 给 这 必要的 订单 关于
[fɜ:'nændɛz, fɜ:'nændɛz, fɜ:'nɑ:ndɛz, fɜ:'nɑ:ndɛz] . " **Fernandez** : "
费尔南德斯 .
“我会给帕尔米尔打电话，下达关于费尔南德斯的必要指令。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spɑ:stʃu'leɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'spɜr] .
" No , no , " she cried in the expostulation of despair .
" 不 , 不 , " 她 哭 在 这 解释 的 绝望 .
“不，不,”她绝望地喊道。

" [teɪk] [maɪ][laɪf] — [kɪl] [em 'i:] !
" Take my life — kill me !
" 拿 我的 生活 — 杀 我 !
“夺走我的生命——杀了我吧! ”

[bʌt; bət][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði]f'blesɪd; blest][ˈvɜ:dʒənɪz] [seɪk] , [let][hɪm; ɪm][goʊ] [fri:] .
But for the Blessed Virgin's sake , let him go free . "
但 为了 这 蒙福 处女的 清酒 , 让 他 去 自由的 . "
但看在圣母玛利亚的份上，放了他吧。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [ɪnfər'meɪ(ə)n] ? " [wʌz; wəz] [silvestreɪz] [rɪ'plaɪ] .
" Will you give me the information ? " was Silvestre's reply .
" 将要 你 给 我 这 信息 ? " 曾是 西尔维斯特的 回复 .
“你能把信息告诉我吗?”西尔维斯特回答道。

[ðə; ði][seɪnjə'ri:tə] ['ʌtəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kraɪ][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:ɹ; wər] ['sʌfərɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .
The Señorita uttered a little cry as if she were suffering physical pain .
这 小姐 说出 一个 小的 哭 作为 如果 她 是 痛苦 身体的 疼痛 .
小姐发出了一声轻微的呻吟，仿佛遭受了身体上的痛苦。

" [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər] ['deθs] ?
" And send them to their deaths ?
" 和 发送 他们 到 他们的 死亡人数 ?
“然后把他们送上死路? ”

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [les] [ðæn; ðən][ˈhju:mən] [ɪf] [aɪ][wɜ:ɹ; wər][tu:; tə][du:] [ðæt] . "
No , no , I should be less than human if I were to do that . "
不 , 不 , 我 应该 是 较少的 比 人类 如果 我 是 到 做 那 . "
不，不，如果我那样做，我就不是人了。

" [fɜ:'nændɛz, fɜ:'nændɛz, fɜ:'nɑ:ndɛz, fɜ:'nɑ:ndɛz] [wɪl] [bi:; bi] [les] [ðæn; ðən][ˈhju:mən] [ɪf] [ju:; jʊ][du:]
" Fernandez will be less than human if you do
" 费尔南德斯 将要 是 较少的 比 人类 如果 你 做
如果你这样做，费尔南德斯将丧失人性。

[nɑ:t] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈbru:t(ə)l] [rɪˈspɑ:ns] .
not , " was the other's brutal response .
不是 , " 曾是 这 其他的 野蛮 回复 .

“不,”对方冷酷地回应道。

" [pəˈmɪt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [pɑ:lmaɪr] .
" Permit me , and I will call Palmyre .
" 允许 我 , 和 我 将要 称呼 帕尔米尔 .

“请允许我,我将致电帕尔迈尔。”

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,
" As he said this ,
" 作为 他 说 这 ,

“他说这话的时候,

[aɪ] [tɜ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][brɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈsɪgnəld] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈentə] I turned to the man behind me and signalled that I was about to enter
我 转向 到 这 男人 在后面 我 和 发出信号 那 我 曾是 关于 到 进入
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

我转身向身后的男人示意我即将进入房间。

[ðen] , [rɪˈvɑ:lvər] [ɪn][hænd] , [aɪ] [stroʊd] [ɪn] .
Then , revolver in hand , I strode in .
然后 , 左轮手枪 在 手 , 我 大步走 在 .

然后,我手持左轮手枪,大步走了进去。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , [siːlˈveɪstreɪ] , " [aɪ] [kraɪd] , [ˈkʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈvɑ:lvər] [æz; əz][aɪ]
" That will do , Silvestre , I cried , covering him with the revolver as I
" 那 将要 做 , 森林 , " 我 哭 , 覆盖 他 和 这 左轮手枪 作为 我
[əˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm] .
approached him .
接近 他 .

“这样就行了,西尔维斯特,”我喊道,一边走近他,一边用左轮手枪抵住他。

" [ɡʊd] [ˈhevəns] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪!

[juː; jʊ] [hɪr] ? " [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] ,
you here ? he shouted ,
你 这里 ? " 他 喊叫 ,

“你在这儿吗?”他喊道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [brɪˈli:v] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .
as if he found it difficult to believe the evidence of his own eyes .
作为 如果 他 成立 它 难的 到 相信 这 证据 的 他的 自己的 眼睛 .

仿佛他难以相信自己亲眼所见的事实。

[ðə; ði][ˌseɪnjəˈri:tə][wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [brɪˈwɪldərd]
The Señorita was leaning against the table with a look of bewildered
这 小姐 曾是 倾斜 反对 这 桌子 和 一个 看 的 困惑
[əˈstaːnɪʃmənt] [əˈpɑ:n][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
astonishment upon her face .
惊讶 之上 她 脸 .

那位小姐倚在桌子上,脸上带着困惑惊讶的表情。

" [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv] [rɪ'tʃ:rnd] , " [aɪ] ['ænsə] .

" As you see , I have returned , " I answered .
" 作为 你 看 , 我 有 返回 , " 我 回答 .

“如你所见，我已经回来了，”我回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðæt] ['mætə] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] .

" But I have not time to discuss that matter with you now .
" 但 我 有 不是 时间 到 讨论 那 事情 和 你 现在 .

但我现在没有时间和你讨论这件事。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fer] ['wɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [spi:k] [ə'gen] [aɪ][jæl; jəl] [ʃu:t] .

I give you fair warning that if you speak again I shall shoot .
我 给 你 公平的 警告 那 如果 你 说话 再次 我 将 射击 .

我郑重警告你，如果你再开口说话，我就开枪。

[sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [tfer] [ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər][hændz][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ! "

Sit down in that chair and put your hands behind you ! "
坐 向下 在 那 椅子 和 放 你的 双手 在后面 你 ! "

请坐到椅子上，双手背在身后！

" - [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fer] ['wɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [spi:k] [ə'gen] [aɪ][jæl; jəl] [ʃu:t] . -

" ' I give you fair warning that if you speak again I shall shoot . '
" - 我 给 你 公平的 警告 那 如果 你 说话 再次 我 将 射击 . -

“我警告你，如果你再说话，我就开枪。”

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [si:l'veɪstreɪ] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'kwest] .

" With an oath Silvestre complied with my request .
" 和 一个 誓言 森林 遵命 和 我的 要求 .

“西尔维斯特发誓，他答应了我的请求。”

[tʃ:rnɪŋ] [tuː; tə] ['mæθju:z] , [aɪ] [saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði][wɜ:rk] [wiː; wi][hæd; həd]

Turning to Matthews , I signed to him to carry out the work we had
转弯 到 马修斯 , 我 签名 到 他 到 携带 出去 这 工作 我们 有

['pri:vɪəslɪ] [ə'reɪndʒd] .

previously arranged .
之前 安排 .

我转向马修斯，委托他执行我们之前约定的工作。

[ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [teɪks] [tuː; tə] [tel] ,

In less time than it takes to tell ,
在 较少的 时间 比 它 需要 到 告诉 ,

不到一分钟，

[da:n] ['gʌzmən, 'gu:z,mɑ:n][di:] [si:l'veɪstreɪ][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] ['fɑ:sənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tfer] ,

Don Guzman de Silvestre was securely fastened in his chair ,
大学教师 古兹曼 德 森林 曾是 安全地 系紧 在 他的 椅子 ,

唐·古兹曼·德·西尔维斯特被牢牢地固定在椅子上。

[ə; eɪ] [gæŋ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

a gag had been placed in his mouth ,
一个 插科打诨 有 到过 放置 在 他的 嘴 ,

他嘴里被塞了东西。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [aʊt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['paʊə] [tuː; tə][du:] ['eni] ['mɪstʃɪf] .

and it was then out of his power to do any mischief .
和 它 曾是 然后 出去 的 他的 力量 到 做 任何 恶作剧 .

那时他已经无力作恶了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ][kʊd; kəd] ['gæðər] [sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz]
From the expression upon his face I could gather some notion of what his
从 这 表达 之上 他的 脸 我 可以 收集 一些 概念 的 什么 他的
[ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər] .
feelings were :
情怀 是 :

从他脸上的表情，我可以大致了解他的感受。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][fɔːl] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
It was very evident that if I should have the misfortune to fall into his
它 曾是 非常 明显 那 如果 我 应该 有 这 不幸 到 落下 进入 他的
[hændz] [əˈgen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]
hands again I should be likely to
双手 再次 我 应该 是 可能 到
很明显，如果我不幸再次落入他手中，我可能会.....

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 247**]
[- 页 -]

[第247页]

[rɪˈsiːv] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˈmɜːrsɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
receive but little mercy from him .
收到 但 小的 怜悯 从 他 :
他几乎不怜悯你。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪˈkjər] ,
As soon as he was secure ,
作为 很快 作为 他 曾是 安全的 ,
他一安全，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [æbˈstræktɪd] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɔːk] - [haʊs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] , [aɪ]
and I had abstracted the key of the block - house from his pocket , I
和 我 有 摘要 这 钥匙 的 这 堵塞 - 房子 从 他的 口袋 , 我
[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] .
turned to the lady .
转向 到 这 女士 :
我从他口袋里掏出了碉堡的钥匙，然后转向那位女士。

" [kʌm] , [ˌseɪnjəˈri:tə] , " [aɪ] [ˈwɪspəd] , " [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [prɪˈper] [fɔːr; fər] [dɪˈpɑːrtʃər] .
" **Come , Señorita , I whispered , you had better prepare for departure** .
" 来 , 小姐 , " 我 低声说道 , " 你 有 更好的 准备 为了 离开 :
“来吧，小姐，”我低声说，“你最好准备出发。”

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪˈliːs] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ænd; ənd][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈdeɪlaɪt] [ðer; ðər][ɪz]
If we are to release the President and to get away before daylight there is
如果 我们 是 到 发布 这 总统 和 到 得到 离开 前 日光 那里 是
[nɔːt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːst] . "
not much time to be lost . "
不是 很多 时间 到 是 丢失的 . "
如果我们要在天亮前释放总统并撤离，就不能浪费太多时间了。

" [aɪ][eɪ ˈem][kwat] [ˈredi] [tuː; tə] [liːv] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **I am quite ready to leave , she replied** .
" 我 是 相当 准备好 到 离开 , " 她 回复 :
“我已经准备好离开了，”她回答说。

" [ðen] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðɪs] [mæn] ,
" **Then be good enough to accompany this man** ,
" 然后 是 好的 足够的 到 陪伴 这 男人 ,
“那么，你就应该乖乖地陪伴这个人。”

ænd; ənd][biː; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈjædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] .
and be very careful to keep in the shadow of the house , " I returned .
和 是 非常 小心 到 保持 在 这 阴影 的 这 房子 , " 我 返回 .
“一定要小心，待在房子的阴影里，”我回答道。

" [əˈbʌv] [ɔːl] , [siː] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] .
" Above all , see that you do not make a sound .
" 多于 全部 , 看 那 你 做 不是 制作 一个 声音 .
“最重要的是，不要发出任何声音。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][siːˈvestreɪ] .
I want to have a few words alone with Silvestre .
我 想 到 有 一个 很少 字 独自的 和 森林 .
我想和西尔维斯特单独谈谈。

" [ˈmæθjuːz] [led][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ,
" Matthews led the way from the room and ,
" 马修斯 引领 这 方式 从 这 房间 和 ,
“马修斯带头离开了房间，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [ðə; ði][seɪnjəˈri:tə] [ˈfaːloʊd] [hɪm; ɪm] .
with one last look at the man in the chair , the Señorita followed him .
和 一 最后的 看 在 这 男人 在 这 椅子 , 这 小姐 随后 他 .
小姐最后看了一眼椅子上的男人，然后跟在他身后。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][tɜːrn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈrændə] , [aɪ] [əˈprəʊtʃt]
When I had seen her turn the corner of the verandah , I approached
什么时候 我 有 已见 她 转动 这 角落 的 这 阳台 , 我 接近
[siːˈvestreɪ] ,
Silvestre ,
森林 ,
当我看到她转过走廊拐角时，我便走向了西尔维斯特。

[huː] [glɛəd] [æt; ət][em ˈiː][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [maɪt] [kənˈsuːm]
who glared at me as though he hoped the fire in his eyes might consume
WHO 怒目而视 在 我 作为 尽管 他 希望 这 火 在 他的 眼睛 可能 消耗
[em ˈiː] .
me :
我 .

他怒视着我，仿佛希望他眼中的火焰能将我吞噬。

" [daːn] [ˈgʌzmən, ˈguːz, mɑːn] , " [aɪ][brɪˈgæn] , [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [brɪˈfɔːr] [aɪ] [teɪk] [liːv]
" Don Guzman , " I began , speaking in a low voice , " before I take leave
" 大学教师 古兹曼 , " 我 开始 , 请讲 在 一个 低的 嗓音 , " 前 我 拿 离开
[ʌv; əv][juː; jʊ] ,
of you ,
的 你 ,

“唐·古兹曼，”我低声说道，“在我告别之前，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [ðɪs] [trɪk] [əˈpɑːn][juː; jʊ] .
I want to let you know why I have played this trick upon you .
我 想 到 让 你 知道 为什么 我 有 玩 这 诡计 之上 你 .
我想让你知道我为什么要骗你。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] [ðæt] [æt; ət] - [juː; jʊ] [geɪv] [em ˈiː][jʊr; jər] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [helpt]
You will remember that at Falstead you gave me your assurance that if I helped
你 将要 记住 那 在 - 你 给予 我 你的 保证 那 如果 我 帮助
[juː; jʊ][tuː; tə] [sɪˈkjər] [fəˈnændɛz, fərˈnændɛz, fəˈnɑːndɛz, fərˈnɑːndɛz][juː; jʊ] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm][noʊ][hɑːrm] .
you to secure Fernandez you would do him no harm .
你 到 安全的 费尔南德斯 你 会 做 他 不 伤害 .
你还记得在福尔斯特德的时候，你向我保证，如果我帮你抓到费尔南德斯，你不会伤害他。

[ænd; ʌnd] [jet] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ˈɔːrdərz] [ðæt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ðə; ði][ˈaɪlənd]
And yet you have given orders that , as soon as you had left the island
和 然而 你 有 给定 订单 那 , 作为 很快 作为 你 有 左边 这 岛
[fɔːr; fər] - ,
for Equinata ,
为了 - ,
然而, 你却下令, 一旦离开小岛前往埃奎纳塔,

[ðə; ði]
the
这
这

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 248]
[页 -]
[第248页]

[ˌseɪnjəˈriːtə][ænd; ʌnd][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈpɔɪznd] .
Señorita and her uncle were to be poisoned .
小姐 和 她 叔叔 是 到 是 中毒 .
小姐和她的叔叔将被毒死。

[aɪ] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːrd] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [wʊd] [daɪ][æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] .
I distinctly heard you tell the former that the latter would die at daybreak .
我 明显地 听到 你 告诉 这 以前的 那 这 后者 会 死 在 拂晓 .
我清楚地听到你告诉前者, 后者会在黎明时分死去。

[aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔːrˈself] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][jɔər; jər] [ˈprɑːfəsi] .
I am afraid you will find yourself mistaken in your prophecy .
我 是 害怕的 你 将要 寻找 你自己 错误 在 你的 预言 .
恐怕你的预言会落空。

[baɪ] [ˈdeɪbreɪk] [fɜˈnændɛz, fərˈnændɛz, fɜˈnɑːndɛz, fərˈnɑːndɛz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə]
By daybreak Fernandez should be well on his way back to
经过 拂晓 费尔南德斯 应该 是 出色地 在 他的 方式 后退 到
.
Equinata .
.
到天亮时, 费尔南德斯应该已经踏上了返回埃奎纳塔的路。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˈʌðər] [ˈmætər] [bɪˈfɔːr] [aɪ][ɡoʊ] .
There is one other matter before I go .
那里 是 一 其他 事情 前 我 去 .
我走之前还有一件事。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][læst] [ˈmʌni] [juː; jʊ] [ɡeɪv] [em ˈiː] .
Here is the last money you gave me .
这里 是 这 最后的 钱 你 给予 我 .
这是你最后一次给我的钱。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] ,
" So saying ,
" 所以 说 ,
“这么说吧,

[aɪ] [θruː] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [noʊts] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈhændɪd] [tuː; tə][em ˈiː] [bɪˈfɔːr] [aɪ]
I threw upon the table the roll of notes he had handed to me before I
我 扔 之上 这 桌子 这 卷 的 笔记 他 有 递交 到 我 前 我
[left] [ðə; ði][ˈaɪlənd] [fɔːr; fər] [əˈstɔəriə] .
left the island for Asturia .
左边 这 岛 为了 阿斯图里亚斯 .
我把他在我离开小岛前往阿斯图里亚之前交给我的那卷钞票扔在桌子上。

[ə; ei] ['hɪdiəs] [skaʊl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'spɑ:ns] [aɪ] [rɪ'si:vd] .
A hideous scowl was the only response I received .

一个 可怕 皱眉头 曾是 这 仅有的 回复 我 已收到 .

我得到的只有一张令人毛骨悚然的脸色。

[ðen] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [maɪ] [rɪ'vɑ:lvər] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] ,
Then , when I had placed my revolver in my pocket ,

然后 , 什么时候 我 有 放置 我的 左轮手枪 在 我的 口袋 ,

然后, 当我把左轮手枪放进口袋后,

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [və'rændə] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
I made my way down the verandah in the direction of

我 制成 我的 方式 向下 这 阳台 在 这 方向 的

[fɜː'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜː'nɑ:ndɛz, fɛr'nɑ:ndɛz] - ['prɪzn] .
Fernandez ' prison .

费尔南德斯 - 监狱 .

我沿着走廊朝费尔南德斯监狱的方向走去。

[tu:; tə][maɪ] [dɪ'lɑɪt] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ðer; ðər] .
To my delight I discovered that no change had taken place there .

到 我的 喜 我 发现 那 不 改变 有 已采取 地方 那里 .

令我欣喜的是, 我发现那里没有任何变化。

[ðə; ði]['dʒaɪənt]['ni:groʊ] [stɪl] [leɪ] [wer] [wi:; wi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] ,
The giant negro still lay where we had placed him ,

这 巨大的 黑人 仍然 躺 在哪里 我们 有 放置 他 ,

那个身材高大的黑人仍然躺在我们放置他的地方。

[waɪl] [maɪ] [oʊn] [mæn] [stʊd] ['sentri] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] .
while my own man stood sentry before the door .

尽管 我的 自己的 男人 站立 哨兵 前 这 门 .

而我的手下则在门口站岗放哨。

['bɪdɪŋ] [ðə; ði][seɪnjə'ri:tə][ænd; ənd] ['mæθju:z] [rɪ'meɪn] [kən'si:ld] , [aɪ] [krept] ['kwaɪətli] ['fɔ:rwərd] .
Bidding the Señorita and Matthews remain concealed , I crept quietly forward .

投标 这 小姐 和 马修斯 保持 暗 , 我 悄悄地爬 悄悄 向前 .

我示意小姐和马修斯不要露面, 然后悄悄地向前挪动。

[ðə; ði] [plæ'toʊ] [wʌz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ,
The plateau was as silent as the grave ,

这 高原 曾是 作为 沉默的 作为 这 严重 ,

高原寂静得如同坟墓。

[waɪl] [ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] ['stri:md] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
while the only light to be seen was that which streamed from the window

尽管 这 仅有的 光 到 是 已见 曾是 那 哪个 流媒体 从 这 窗户

[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wi:; wi][hæd; həd][dʒʌst] [left] .
of the room we had just left .

的 这 房间 我们 有 只是 左边 .

而唯一可见的光线是从我们刚刚离开的房间的窗户里透出来的。

[aɪ][hæd; həd] [pæst] [θru:] [sʌm; səm] [moʊ'mentəs] ['moʊmənts][ɪn][ðə; ði][pæst][sɪks] [mʌnθs] ,
I had passed through some momentous moments in the past six months ,

我 有 通过了 通过 一些 意义重大 时刻 在 这 过去的 六 几个月 ,

过去六个月里, 我经历了一些意义重大的时刻。

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ə'fer] ,
but I do not think that , in the whole course of this extraordinary affair ,

但 我 做 不是 思考 那 , 在 这 所有的 课程 的 这 非凡的 事务 ,

但我认为, 在整个这件非同寻常的事件过程中,

[aɪ] [ɪkˈspɪrɪənst] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [senˈseɪ(ə)n] [ðæt] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [em ˈi:] [æz; əz] [aɪ] [meɪd]
I experienced anything like the sensation that took possession of me as I made
我 经验丰富的 任何事物 喜欢 这 感觉 那 采取 拥有 的 我 作为 我 制成
[maɪ] [wei] [tɔːrdz]
my way towards
我的 方式 向

我丝毫没有感受到那种感觉，当我走向目的地时，那种感觉就占据了我的全部身心。

被绑架的总统(The Kidnapped President)

第11/14页

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .
the door of the hut .
这 门 的 这 小屋 .

小屋的门。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [baɪ] ['teɪkɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ʌndər] [siːl'veɪstreɪ] ;
I had begun by taking service under Silvestre ;
我 有 开始 经过 采取 服务 在下面 森林 ;

我最初是在西尔维斯特手下做佣人;

[aɪ][hæd; həd] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [ə'bɪləti] ;
I had carried out his instructions to the best of my ability ;
我 有 携带 出去 他的 指示 到 这 最好的 的 我的 能力 ;

我已尽我所能地执行了他的指示;

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['treɪtər] , [ænd; ɛnd] [naʊ] , [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] ,
I had found him a traitor , and now , here I was ,
我 有 成立 他 一个 叛徒 , 和 现在 , 这里 我 曾是 ,

我认定他是叛徒, 而现在, 我却在这里。

['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ænd; ɛnd] ['rendərɪŋ] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] .
throwing him over and rendering assistance to the other side .
投掷 他 超过 和 渲染 协助 到 这 其他 边 .

把他扔下去, 然后帮助对方渡河。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] ?
What was the end of it all to be ?
什么 曾是 这 结尾 的 它 全部 到 是 ?

这一切的最终结局会是什么?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][fɜː'nændez, fɜː'nændez, fɜː'nɑːndez, fɜː'nɑːndez] , [ɔːr] [wʊd] [siːl'veɪstreɪ] [kætʃ]
Should I escape with Fernandez , or would Silvestre catch
应该 我 逃脱 和 费尔南德斯 , 或者 会 森林 抓住

[juː 'es] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [boʊt] ?
us before we could reach the boat ?
我们 前 我们 可以 抵达 这 船 ?

我应该和费尔南德斯一起逃跑吗? 还是西尔维斯特会在我们到达船边之前抓住我们?

['saɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪlər][tuː; tə][stænd][ə'saɪd] , [aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɔːk] .
Signing to the sailor to stand aside , I placed the key in the lock .
签名 到 这 水手 到 站立 旁边 , 我 放置 这 钥匙 在 这 锁 .

我示意水手让开, 然后把钥匙插进锁孔。

[æz; əz][aɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [aɪ] ['ɪnstəntli] ['rekəɡnaɪzd] ,
As I opened the door a voice , which I instantly recognized ,
作为 我 打开 这 门 一个 噪音 , 哪个 我 即刻 认可 ,

我打开门, 听到一个声音, 我立刻认出了这个声音。

[sed] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪts] ['oʊnər] [wɜːr; wər] [ə'dresɪŋ] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] ['prezɪdənts] ['stʌdi]
said as calmly as though its owner were addressing me in the President's study
说 作为 平静地 作为 尽管 它是 所有者 是 解决 我 在 这 总统的 学习

[æt; ət][lɑː]['ɡlɔːrɪə] :
at La Gloria :
在 拉 格洛丽亚 :

他的语气平静得仿佛是在拉格洛丽亚酒店总统书房里与我交谈:

" [soʊ] [its] [juː; jʊ] , [tri'veljən; -vil-] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?

" So it's you , Trevelyan , is it ?

" 所以 它是 你 , 特里维廉 , 是 它 ?

“原来是你，特里维廉，是吗？”

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [juːd] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

I had an idea you'd come round to my way of thinking .

我 有 一个 主意 你会 来 圆形的 到 我的 方式 的 思维 .

我原以为你会认同我的想法。

[aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['skʌf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentri] .

I heard your scuffle with the sentry .

我 听到 你的 扭打 和 这 哨兵 .

我听到了你和哨兵的冲突声。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][oʊvər'paʊər][hɪm; ɪm] ?

I suppose you managed to overpower him ?

我 认为 你 管理 到 压倒 他 ?

看来你成功制服了他？

" [aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [ðæt] [hɪz; ɪz][kən'dʒektʃər][wʌz; wəz] [kə'rekt] .

" I answered him in a whisper that his conjecture was correct .

" 我 回答 他 在 一个 耳语 那 他的 推测 曾是 正确的 .

我低声回答他，他的猜测是正确的。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [ʌp][æt; ət][wʌns] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ['hɜːrɪdli] .

" You must get up at once , " I continued hurriedly .

" 你 必须 得到 向上 在 一次 , " 我 持续 匆匆 .

“你必须立刻起床，”我急忙继续说道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [sper] .

" There is no time to spare .

" 那里 是 不 时间 到 空闲的 .

“时间紧迫。”

[ðə; ði][seɪnjə'ri:tə][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋɡ(ə)l] , [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['skuːnər] [ɪn]

The Señorita is waiting for you in the jungle , and I have a schooner in

这 小姐 是 等待 为了 你 在 这 丛林 , 和 我 有 一个 大篷车 在

[ðə; ði] [beɪ] . "

the bay . "

这 湾 . "

小姐在丛林里等你，我的帆船停在海湾里。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [get] [ʌp] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

" But I can't get up , " he replied .

" 但 我 不能 得到 向上 , " 他 回复 .

“但我起不来，”他回答说。

" ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] [frend] , [siː'lveɪstreɪ] , [hæz; həz]['teɪkən] [ɡʊd] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] . "

" Our worthy friend , Silvestre , has taken good care of that . "

" 我们的 值得 朋友 , 森林 , 有 已采取 好的 关心 的 那 . "

“我们这位值得信赖的朋友西尔维斯特已经妥善处理了这件事。”

" [ðə; ði] [duːs] , [hiː; hi][hæz; həz] ! " [sed] [aɪ] . " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "

" The deuce , he has ! " said I . " What do you mean by that ? "

" 这 二 , 他 有 ! " 说 我 . " 什么 做 你 意思是 经过 那 ? "

“他有那张王牌！”我说。“你这话是什么意思？”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][leg] [ʌv; əv][ðə; ði]

" I mean that I am chained to the leg of the

" 我 意思是 那 我 是 连锁 到 这 腿 的 这

我的意思是，我被锁链拴在了.....的腿上

[bed]
bed
床

床

, " [fəˈnændɛz, fɜːnændɛz, fəˈnɑːndɛz, fɜːnɑːndɛz] [rɪˈtɜːrnd] .
, " **Fernandez** **returned** .
, " 费尔南德斯 返回 .

“费尔南德斯回来了。”

" [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪˈliːs] [em ˈiː][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpædlɔːk] .
" **Before you can release me you must have the key of the padlock** .
" 前 你 能 发布 我 你 必须 有 这 钥匙 的 这 挂锁 .

“在你放我出来之前，你必须先拿到挂锁的钥匙。”

" [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] .
" **In a flash I realized what a fool I had been** .
" 在 一个 闪光 我 已实现 什么 一个 傻子 我 有 到过 .

“我瞬间意识到自己有多么愚蠢。”

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [strʌk] [em ˈiː] , [wen] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [sɪlveɪstreɪz] [ˈpɔːkəts] ,
It had never struck me , when searching Silvestre's pockets ,
它 有 绝不 击 我 , 什么时候 搜索 西尔维斯特的 口袋 ,

在搜查西尔维斯特的口袋时，我从未想到这一点。

[tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] [ˈʌðər] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] .
to find out whether he had any other key in his possession .
到 寻找 出去 无论 他 有 任何 其他 钥匙 在 他的 拥有 .

查明他是否还有其他钥匙。

[naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪti] [fɪks] .
Now we were in a pretty fix .
现在 我们 是 在 一个 漂亮的 使固定 .

现在我们陷入了相当棘手的境地。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈfiːtɪd] [siːlˈveɪstreɪ] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [fer]
It seemed as if I had defeated Silvestre only to give him a very fair
它 似乎 作为 如果 我 有 战败 森林 仅有的 到 给 他 一个 非常 公平的

[ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [teɪblz] [əˈpɑːn][em ˈiː] .
opportunity of turning the tables upon me .
机会 的 转弯 这 表格 之上 我 .

我似乎刚刚打败了西尔维斯特，却又给了他一个非常公平的机会来反击我。

[æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [swɔːrɪn] [æt; ət][ðə; ði] [kənˈtrerɪnəs] [ʌv; əv][maɪ] [lʌk] ; [naʊ] ,
At any other time I should have sworn at the contrariness of my luck ; now ,
在 任何 其他 时间 我 应该 有 宣誓 在 这 矛盾 的 我的 运气 ; 现在 ,

换作平时，我一定会咒骂自己命运的捉弄；而现在，

[haʊˈevər] , [aɪ][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [əˈpɑːn][maɪ][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [siːk] [rɪˈliːf] [ɪn] [ðæt]
however , I had too much upon my mind to have time to seek relief in that
然而 , 我 有 也 很多 之上 我的 头脑 到 有 时间 到 寻找 宽慰 在 那

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction .
方向 .

然而，我当时心事重重，根本没有时间去寻求那方面的慰藉。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɑːbləm] [ðæt] [ˈeni] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈskjuːzd][fɔːr; fər] [ˈfiːlɪŋ] [ˈdɪfɪdənt]
It was a problem that any man might have been excused for feeling diffident
它 曾是 一个 问题 那 任何 男人 可能 有 到过 已原谅 为了 感觉 羞怯
[əˈbaʊt] .
about .
关于 ；

任何男人遇到这个问题都可能会感到不自在，这是可以理解的。

[ðə; ði][seɪnjəˈri:tə][wʌz; wəz] [kənˈsiːld] [ɪn][ðə; ði] [skrʌb] ；
The Señorita was concealed in the scrub ；
这 小姐 曾是 暗 在 这 擦洗 ；
夫人隐藏在灌木丛中。

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ˈmæθjuːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][maɪ][prɑːmpt][ænd; ənd]
the lives of Matthews and his companions depended upon my prompt and
这 生活 的 马修斯 和 他的 同伴 取决于 之上 我的 迅速的 和
[səkˈsesf(ə)] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] ，
successful treatment of the difficulty ；
成功的 治疗 的 这 困难 ；
马修斯和他的同伴们的生命取决于我能否及时成功地处理这一难题。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɑːsəb(ə)] [wei] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʌv; əv] [əˈkɑːmplɪʃɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn]
and the only possible way I could see of accomplishing that was to return
和 这 仅有的 可能的 方式 我 可以 看 的 完成 那 曾是 到 返回
[tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] [siːlˈveɪstreɪ] ，
to the room in which I had left Silvestre ；
到 这 房间 在 哪个 我 有 左边 森林 ；
我能想到的唯一办法就是回到我离开西尔维斯特的那个房间。

[ænd; ənd] ， [wʌns][ðer; ðər] ， [tuː; tə][ˌoʊvərˈhɔːl][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði][ɔːl] -
and , once there , to overhaul him in the hopes of discovering the all -
和 ， 一次 那里 ， 到 大修 他 在 这 希望 的 发现 这 全部 -
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [kiː] .
important key .
重要的 钥匙 .
一旦到达那里，就要对他进行彻底的改造，希望能找到那把至关重要的钥匙。

[ðɪs] [taɪm] ， [haʊˈevər] ， [ðə; ði] [rɪsk] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈkriːst] [ə; eɪ] [ˈθaʊzəndˌfoʊld] .
This time , however , the risk would be increased a thousandfold .
这 时间 ， 然而 ， 这 风险 会 是 增加 一个 千倍 .
然而这一次，风险将增加一千倍。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [ˈprɑːbəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈniːɡres] [pɑːlmaɪr] ， [ɔːr][ðə; ði] [hæf] - [kæst]
It was only too probable that the old negress Palmyre , or the half - caste
它 曾是 仅有的 也 可能 那 这 老的 黑人女性 帕尔米尔 ， 或者 这 一半 - 种姓
[ˈmænjuel] ，
Manuel ；
曼努埃尔 ；
老黑人女子帕尔米尔，或者混血儿曼努埃尔，极有可能就是凶手。

[wʊd] [hæv; həv] [ˈentəd] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər][ˈmæstər][ɪn][ðə; ði] [ləˈmentəb(ə)] [kənˈdɪf(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [left]
would have entered to find their master in the lamentable condition I had left
会 有 进入 到 寻找 他们的 掌握 在 这 令人惋惜的 状况 我 有 左边
[hɪm; ɪm] ；
him ；
他 ；
他们会进去后发现他们的主人和我离开时一样，处境十分悲惨；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] ， [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ɡʊd] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ，
in which case , for all the good I could do ；
在 哪个 案件 ， 为了 全部 这 好的 我 可以 做 ；
在这种情况下，我所能做的任何好事，

[aɪ] [maɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [teɪk] [maɪ] [rɪ'vɑ:lʋər] ,
I might just as well take my revolver ,
我 可能 只是 作为 出色地 拿 我的 左轮手枪 ,
我最好还是带上我的左轮手枪吧。

[ʃu:t] [maɪ'self][ænd; ənd][fɜ:'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜ:'nɑ:ndɛz, fɛr'nɑ:ndɛz] , [ænd; ənd][soʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]
shoot myself and Fernandez , **and so bring the whole**
射击 我 和 费尔南德斯 , 和 所以 带来 这 所有的
['despəɾət] [ə'fer] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] .
desperate affair to a conclusion .
绝望的 事务 到 一个 结论 .
枪毙自己和费尔南德斯，结束这场绝望的闹剧。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɑɪ] [ʃʊr] , [aɪ] [sə'pʊɹz] , " [aɪ] [rɪ'mɑ:kt] , " [ðæt] [si:l'veɪstreɪ][hæz; həz][ðə; ði] [ki:]
" **You are quite sure** , **I suppose** , " **I remarked** , " **that Silvestre has the key**
" 你 是 相当 当然 , 我 认为 , " 我 评论 , " 那 森林 有 这 钥匙
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] ? "
upon his person ? "
之上 他的 人 ? "
“我想你很确定,”我说道, “西尔维斯特身上带着钥匙吧? ”

" [kwɑɪ] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **Quite** , " **he answered** .
" 相当 , " 他 回答 .

“确实如此,”他回答道。

" [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['dæŋɡ(ə)l][aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] ['evri] [taɪm] [hi:; hi]
" **He has been kind enough to dangle it before my eyes every time he**
" 他 有 到过 种类 足够的 到 悬挂 它 前 我的 眼睛 每一个 时间 他
[hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [em 'i:] .
has visited me .
有 到访 我 .
“每次他来看我，都会很贴心地把它在我眼前晃来晃去。”

[ˈoʊnli] [ðɪs] [æftər'nu:n] [hi:; hi] ['wɪtli] [dɪ'skraɪbd] [aɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] ['ɪsməs] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði]
Only this afternoon he wittily described it as the isthmus connecting the
仅有的 这 下午 他 机智地 描述 它 作为 这 地峡 连接 这
['kɑ:ntənənts][ʌv; əv] - [ænd; ənd] [deθ] !
continents of Equinata and Death !
各大洲 的 - 和 死亡 !
就在今天下午，他还诙谐地将其描述为连接赤道大陆和死亡大陆的地峡！

" [ðæt] [wʌz; wəz][fɜ:'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜ:'nɑ:ndɛz, fɛr'nɑ:ndɛz][ɔ:l] ['oʊvər] .
" **That was Fernandez all over** .
" 那 曾是 费尔南德斯 全部 超过 .
“那完全就是费尔南德斯的风格。”

[ɪ:v(ə)n] [wen] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wi:t] - [fleɪl] [ɪn][maɪ] [breɪst] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,
Even when my heart was beating like a wheat - flail in my breast with terror ,
甚至 什么时候 我的 心 曾是 殴打 喜欢 一个 小麦 - 连枷 在 我的 胸部 和 恐怖 ,
即使我的心脏因为恐惧而像胸腔里的一根麦穗一样剧烈跳动，

[ænd; ənd] [wen] ['evri] ['moʊmənt][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [si:] [si:l'veɪstreɪ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði]
and when every moment I expected to see Silvestre make his appearance in the
和 什么时候 每一个 片刻 我 预期的 到 看 森林 制作 他的 外貌 在 这
[ˈdɔːrweɪ] ,
doorway ,
门口 ,

每当我以为会看到西尔维斯特出现在门口时，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz][dʒʊk] .
he must have his joke .
他 必须 有 他的 开玩笑 .

他肯定有他的幽默感。

" [wel] , " [aɪ] [sed] [æt; ət] [læst] ,
" Well , " I said at last ,
" 出色地 , " 我 说 在 最后的 ,

“好吧，”我最后说道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][bʌt; bət][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]
" I suppose there is nothing for it but for me to return to the house
" 我 认为 那里 是 没有什么 为了 它 但 为了 我 到 返回 到 这 房子
[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [əb'teɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] .
and to endeavour to obtain possession of the key .
和 到 努力 到 获得 拥有 的 这 钥匙 .

“我想我别无选择，只能回到房子里，想办法拿到钥匙。”

[ˈhev(ə)n] [ə'ləʊn] [nəʊz] [ˈweðər] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] .
Heaven alone knows whether I shall be successful .
天堂 独自的 知道 无论 我 将 是 成功的 .

只有老天才知道我能否成功。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði][seɪnjə'ri:tə][hæd; həd] ['betər] [meɪk] [hɜːr; hər] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .
In the meantime the Señorita had better make her way down to the shore .
在 这 与此同时 这 小姐 有 更好的 制作 她 方式 向下 到 这 支撑 .

与此同时，小姐最好赶紧下到岸边去。

[juː; jʊ] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [kiːp] ['veri] ['kwaɪət] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] . "
You will of course keep very quiet until I return . "
你 将要 的 课程 保持 非常 安静的 直到 我 返回 . "

当然，在我回来之前，你必须保持绝对安静。

" [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][maɪ] ['duːɪŋ] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" You may depend upon my doing that , " he replied .
" 你 可能 依赖 之上 我的 正在做 那 , " 他 回复 .

“你可以指望我这么做，”他回答说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][em 'iː] [hɪr] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] .
" You will find me here when you return .
" 你 将要 寻找 我 这里 什么时候 你 返回 .

你回来的时候会在这里找到我。

" [wɪ'daʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][aɪ] [left] [ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [krept] [raʊnd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer]
" Without another word I left the hut and crept round it to the spot where
" 没有 其他 单词 我 左边 这 小屋 和 悄悄地爬 圆形的 它 到 这 点 在哪里
[ðə; ði][seɪnjə'ri:tə][ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['mæθjuːz] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] .
the Señorita and the faithful Matthews were anxiously waiting for me .
这 小姐 和 这 忠实 马修斯 是 焦虑地 等待 为了 我 .

“我一言不发地离开了小屋，绕到小姐和忠实的马修斯家所在的位置，他们正焦急地等着我。

[soʊ][dɑːrk][wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][dʒʌŋɡ(ə)] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
So dark was it in the jungle that I could see nothing of them ,
所以 黑暗的 曾是 它 在 这 丛林 那 我 可以 看 没有什么 的 他们 ,

丛林里一片漆黑，我什么也看不见。

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'tɪ] [aɪ] [kɔ:ld]
and it was not until I called
和 它 曾是 不是 直到 我 称为

直到我打电话

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 252**]
[页 -]

[第252页]

[tu:; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [ðer; ðər] ['werəbaʊts] .
to them that I could discover their whereabouts .
到 他们 那 我 可以 发现 他们的 下落 .

告诉他们我可以查明他们的下落。

[ðen] , ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] , [aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n]
Then , drawing the lady a little on one side , I hastened to explain the situation
然后 , 绘画 这 女士 一个 小的 在 一 边 , 我 加快 到 解释 这 情况
[tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
to her .
到 她 .

然后，我把那位女士稍微拉到一边，赶紧向她解释情况。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] [ki:] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪrs] ['wɪspər] .
" You will find the key hanging round his neck , " she said in a fierce whisper .
" 你 将要 寻找 这 钥匙 绞刑 圆形的 他的 脖子 , " 她 说 在 一个 凶猛的 耳语 .
“你会发现钥匙挂在他脖子上，”她用严厉的低语说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['oʊnli] [nu:] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)] [pɑ:rt] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [pleɪd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [leɪt] ,
" If you only knew what a miserable part it has played in my life of late ,
" 如果 你 仅有的 知道 什么 一个 悲惨的 部分 它 有 玩 在 我的 生活 的 晚的 ,
“如果你知道它最近在我生活中扮演了多么痛苦的角色，你就会明白我的意思了。”

[ju:; jʊ] [wʊd] ['i:zəli] [ʌndər'stænd] [haʊ] [fə'mɪliər] [aɪ] [eɪ 'em] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
you would easily understand how familiar I am with its hiding - place .
你 会 容易地 理解 如何 熟悉的 我 是 和 它是 隐藏 - 地方 .

你很容易就能明白我对它的藏身之处有多么熟悉。

" [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'plai] , [bʌt; bət] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['mæθju:z] ,
" I did not reply , but , turning to Matthews ,
" 我 做过 不是 回复 , 但 , 转弯 到 马修斯 ,

我没有回答，而是转向马修斯，

[beɪd] [hɪm; ɪm] ['eskɔ:rt] [ðə; ði] [seɪnjə'ri:tə] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʃɔ:r] ,
bade him escort the Señorita down the hillside to the shore ,
巴德 他 护送 这 小姐 向下 这 山坡 到 这 支撑 ,

他命令他护送小姐下山到岸边。

[wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [ə'weɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌmɪŋ] .
where they were to await our coming .
在哪里 他们 是 到 等待 我们的 未来 .

他们在那里等候我们的到来。

[wen] [ðeɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [aɪ] [bɪ'gæən] [maɪ] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
When they departed I began my journey to the house .
什么时候 他们 已离开 我 开始 我的 旅行 到 这 房子 .

他们离开后，我便开始往家走。

[ðə; ði] [laɪt] [sti:l] [ʃoʊn] [frʌm; frəm] [silveɪstreɪz] ['wɪndəʊ] , [ðəʊ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]
The light still shone from Silvestre's window , though the remainder of the
这 光 仍然 闪耀 从 西尔维斯特的 窗户 , 尽管 这 余 的 这
['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [kəm'pli:t] ['dɑ:rkənəs] .
building was in complete darkness .
建筑 曾是 在 完全的 黑暗 .

尽管大楼的其他部分一片漆黑，但西尔维斯特的窗户里仍然透出灯光。

[rɪ'vɑ:lvər] [ɪn][hænd][aɪ] [kreɪt] ['kerfəli] [ə'lə:ŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [steps] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]
Revolver in hand I crept carefully along until I reached the steps leading to the
左轮手枪 在 手 我 悄悄地爬 小心 沿着 直到 我 达到 这 步骤 领导 到 这
[və'rændə] .
verandah .
阳台 .

我手里拿着左轮手枪，小心翼翼地蹑手蹑脚地走着，直到走到通往阳台的台阶前。

[ðɪ:z] [aɪ] [ə'sendɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'ventʃuəli] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] ['kwɛstʃən] .
These I ascended , and eventually reached the room in question .
这些 我 上升 , 和 最终 达到 这 房间 在 问题 .

我沿着这些楼梯向上攀登，最终到达了那个房间。

[ˈevri] [kri:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:rdz] [brɔ:t] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪntu:][maɪ] [maʊθ] ; [ænd; ənd] [jet] ,
Every creak of the boards brought my heart into my mouth ; and yet ,
每一个 吱嘎声 的 这 板 带来 我的 心 进入 我的 嘴 ; 和 然而 ,
[ænd; ənd] [jet] ,
木板的每一次吱嘎声都让我心惊胆战；然而，

[ɪf] [si:l'veɪstreɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [rɪ'li:st] [baɪ][ˈmænjuel][ɔ:r] [pɑ:lmaɪr] ,
if Silvestre had been discovered and released by Manuel or Palmyre ,
如果 森林 有 到过 发现 和 发布 经过 曼努埃尔 或者 帕尔米尔 ,

如果西尔维斯特是被曼努埃尔或帕尔米尔发现并释放的，

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi][na:t] [kʌm] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] ?
why had he not come in search of us ?
为什么 有 他 不是 来 在 搜索 的 我们 ?

他为什么不来找我们？

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊəd] [aɪ] [nu:] [tu:] [wel] .
That he was no coward I knew too well .
那 他 曾是 不 懦夫 我 知道 也 出色地 .

我非常清楚他绝不是个懦夫。

[wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]
When I reached the open window I was able to obtain a glimpse of the
什么时候 我 达到 这 打开 窗户 我 曾是 有能力的 到 获得 一个 一瞥 的 这
[ru:m] .
room .
房间 .

当我走到敞开的窗户边时，我得以瞥见房间的景象。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪ'laɪt] [aɪ] [ə'ʃɔrd] [maɪ'self] [ðæt] [si:l'veɪstreɪ][wʌz; wəz] [sti:l]
It may be imagined with what delight I assured myself that Silvestre was still
它 可能 是 想象 和 什么 喜 我 保证 我 那 森林 曾是 仍然
[ðer; ðər][ænd; ənd] ,
there and ,
那里 和 ,

可以想象，当我确信西尔维斯特还在那里时，我有多么欣喜。

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] , [ˈlaɪɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
what was more , lying just as I had left him .
什么 曾是 更多的 , 说谎 只是 作为 我 有 左边 他 .

更糟糕的是，他仍然像我离开时那样躺着。

[ˈsɔ:ftli] [aɪ] [krept] [ɪn][ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm] .
Softly I crept in and approached him .
轻轻 我 悄悄地爬 在 和 接近 他 .
我蹑手蹑脚地走近他。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈfænsi][ðə; ði]
I could fancy the
我 可以 想要 这
我可能会喜欢

[ˌpi: ˈdʒi:]
[Pg 253]
[页 -]
[第253页]

[sætɪsˈfækj(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [felt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [maɪ] [dɪˈpɑ:rtʃər] [brɪfɔ:r] [wɪˈðəʊt]
satisfaction he had felt when he had witnessed my departure before without
满意 他 有 毛毡 什么时候 他 有 目击者 我的 离开 前 没有
[ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpædlɑ:k] [wɪtʃ] [ˈfɑ:sənd] [fɜˈnændez, fɛrˈnændez, fɜˈnɑ:ndez, fɛrˈnɑ:ndez] - [ˈfetərz]
the key of the padlock which fastened Fernandez ' fetters
这 钥匙 的 这 挂锁 哪个 系紧 费尔南德斯 - 镣铐
[tu:; tə][ðə; ði][bed] .
to the bed .
到 这 床 .
他之前亲眼目睹我离开时没有带走锁住费尔南德斯在床上的挂锁钥匙，他当时感到很满意。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [glɛəd] [æt; ət][em ˈi:] , [wen] [hi:; hi] [brɪkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][maɪ] [ˈprez(ə)ns] ,
From the way he glared at me , when he became aware of my presence ,
从 这 方式 他 怒目而视 在 我 , 什么时候 他 成为 意识到的 的 我的 在场 ,
从他察觉到我的存在后，怒视我的眼神来看，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ˈrektɪfaɪ][maɪ] [mɪsˈteɪk] .
it was evident that he realized that I had come to rectify my mistake .
它 曾是 明显 那 他 已实现 那 我 有 来 到 纠正 我的 错误 .
很明显，他意识到我是来纠正错误的。

[æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][du:;][aɪ ˈti: , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪstɪŋ] [ˈeni] [wɜ:rdz][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
As quickly as I could do it , and without wasting any words upon him ,
作为 迅速地 作为 我 可以 做 它 , 和 没有 浪费 任何 字 之上 他 ,
我尽可能快地做了这件事，没有在他面前浪费任何时间，

[aɪ] [ʌnˈfæsənd] [ðə; ði][ˈkɑ:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] , [səˈspendɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [strɪŋ] [raʊnd]
I unfastened the collar of his shirt to discover , suspended on a string round
我 解开 这 衣领 的 他的 衬衫 到 发现 , 暂停 在 一个 细绳 圆形的
[hɪz; ɪz] [nek] ,
his neck ,
他的 脖子 ,
我解开他衬衫的领子，发现他的脖子上挂着一根绳子，

[ðæt] [ˈtaɪni][ˈtæləsmən] [ðæt] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmʊmənt] ,
that tiny talisman that , at that moment ,
那 微小的 护符 那 , 在 那 片刻 ,
那一刻，那个小小的护身符，

[wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [tu:; tə][em ˈi:][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
was worth more to me than anything else in the world .
曾是 值得 更多的 到 我 比 任何事物 别的 在 这 世界 .
它对我来说比世界上任何东西都更有价值。

[tu:; tə] [teɪk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] ,
To take possession of it was the work of a second ,
到 拿 拥有 的 它 曾是 这 工作 的 一个 第二 ,
占领它是第二个人所为，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʌns] [mɔːr] [ˈtɪp,təʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [vəˈrændə] .
and then I once more tiptoed towards the verandah .

和 然后 我 一次 更多的 踮着脚尖 向 这 阳台 .

然后我又一次踮着脚尖走向阳台。

[aɪ][hæd; həd] ['berli] [ri:tɪt] [aɪ 'ti:] , [haʊ'evər] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
I had barely reached it , however , when I heard the door ,

我 有 仅仅 达到 它 , 然而 , 什么时候 我 听到 这 门 ,

然而, 我刚走到门口, 就听到了开门声。

[kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentrəl] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['oʊpən] ,
communicating with the central passage of the house open ,

沟通 和 这 中央 通道 的 这 房子 打开 ,

与房屋中央通道相连, 敞开式设计

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [aɪ] [sɔː] [pɑːlmɑɪr] ['entər][ðə; ði] [ru:m] .
and looking back I saw Palmyre enter the room .

和 寻找 后退 我 锯 帕尔米尔 进入 这 房间 .

回头一看, 我看到帕尔米尔走进了房间。

[æz; əz][aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈrændə] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [skri:m] ,
As I arrived at the end of the verandah I heard a shrill scream ,

作为 我 到达的 在 这 结尾 的 这 阳台 我 听到 一个 尖锐 尖叫 ,

当我走到走廊尽头时, 我听到了一声尖锐的尖叫。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [aɪ 'ti:] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
and as I heard it realized the fact that ,

和 作为 我 听到 它 已实现 这 事实 那 ,

听到这话, 我意识到:

[ən'les] [aɪ][kʊd; kəd] [sæk'si:d] [ɪn] [rɪ'liːsɪŋ] [fɜː'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜː'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst]
unless I could succeed in releasing Fernandez within the next

除非 我 可以 成功 在 发布 费尔南德斯 之内 这 下一个

[fjuː] ['mɪnɪts] , [ɔːl][wʌz; wəz] [lɔːst] ,
few minutes , all was lost ,

很少 分钟 , 全部 曾是 丢失的 ,

除非我能在接下来的几分钟内成功解救费尔南德斯, 否则一切都完了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn] [ɔːl] ['hju:mən] [prɔːbə'bɪləti] , ['nevər] [si:] [oʊld] ['ɪŋɡlənd] [ə'ɡen] !
and that I should , in all human probability , never see old England again !

和 那 我 应该 , 在 全部 人类 可能性 , 绝不 看 老的 英格兰 再次 !

而且, 从人类的角度来看, 我可能再也见不到我的故乡英格兰了!

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 254]
[页 -]

[第254页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [ɪn] [wɪtʃ]
To say that I made my way from the house to the hut in which

到 说 那 我 制成 我的 方式 从 这 房子 到 这 小屋 在 哪个

[fɜː'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜː'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz][wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [spiːd] [æz; əz][aɪ]
Fernandez was imprisoned with as much speed as I

费尔南德斯 曾是 被监禁 和 作为 很多 速度 作为 我

[kʊd; kəd] [kə'mænd] ,
could command ,

可以 命令 ,

可以说, 我以最快的速度从房子赶到了费尔南德斯被囚禁的小屋。

[wʊd] [biː bi][tuː tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['miːnɪŋ] ['veri] [ɪn'ædɪkwətli] .
would be to express my meaning very inadequately .

会 是 到 表达 我的 意义 非常 不足 .

这样表达就非常不恰当了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [trɪk] [aɪ][hæd; həd] [pleɪd] [ə'pɑːn][siːl'veɪstreɪ]
As soon as I realized the fact that the trick I had played upon Silvestre

作为 很快 作为 我 已实现 这 事实 那 这 诡计 我 有 玩 之上 森林

[wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ,
was discovered ,

曾是 发现 ,

当我意识到我对西尔维斯特耍的花招被发现后，

[aɪ] [θruː] ['pruːd(ə)ns][tuː tə][ðə; ði]['waɪndz] ,
I threw prudence to the winds ,

我 扔 谨慎 到 这 风 ,

我把谨慎抛诸脑后，

[ænd; ænd][ræn][æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [plæ'toʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði]
and ran as I had not done for years across the plateau towards the
[ˈbɪldɪŋ] [ɪn] ['kwɛstʃən] .
building in question .

建筑 在 问题 .

我像多年未曾做过的那样，跑过高原，朝着那栋建筑物跑去。

[ðə; ði] ['seɪlər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,
The sailor was still on guard at the door , which was open ,

这 水手 曾是 仍然 在 警卫 在 这 门 , 哪个 曾是 打开 ,

水手仍然守在敞开的门口。

[waɪl] [ðə; ði]['niːgroʊ] [leɪ] [baʊnd] [dʒʌst] [wer] [wiː wi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
while the negro lay bound just where we had thrown him down .

尽管 这 黑人 躺 边界 只是 在哪里 我们 有 抛掷 他 向下 .

而那个黑人则被绑着，躺在我们把他扔下的地方。

" [stænd][baɪ] , [ðeə(r)] ['æftər][juː 'es] !
" Stand by , they're after us !

" 站立 经过 , 它们是 后 我们 !

“稍等，他们来追我们了！ ”

" [aɪ][kraɪd] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [huː] [maɪt] [hɪr] .
" I cried , regardless of who might hear .

" 我 哭 , 不管 的 WHO 可能 听到 .

“我哭了，不管谁会听到。”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [plʌndʒd] ['hedbːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [hʌt] ,
With that I plunged headlong into the dark hut ,

和 那 我 暴跌 一头扎 进入 这 黑暗的 小屋 ,

说完，我便一头扎进了黑暗的小屋里。

['fʌʊtɪŋ] [tuː tə][fɜː'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜː'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][tuː tə] [prɪ'per] [ðə; ði]
shouting to Fernandez as I did so to prepare the

喊叫 到 费尔南德斯 作为 我 做过 所以 到 准备 这

['pædlɔːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] .
padlock for the key .

挂锁 为了 这 钥匙 .

我一边大声喊着让费尔南德斯准备好挂锁和钥匙，一边这样做。

[saʊθ] [ə'merɪkən] ['pɑːlətɪks] [prə'duːs] [sʌm; səm] ['kjʊəriəs] ['ɪnsɪdənts] ,
South American politics produce some curious incidents ,

南 美国人 政治 生产 一些 好奇的 事件 ,

南美政治出现了一些奇特的事件，

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [fɔr] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ə'hʌðər] [tu:; tə]['i:kwəl] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [naʊ]
but I am not sure that they could find another to equal that which I am now
但 我 是 不是 当然 那 他们 可以 寻找 其他 到 平等的 那 哪个 我 是 现在
[soʊ] [ɪn'ædɪkwətli] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb]
so inadequately attempting to describe
所以 不足 尝试 到 描述

但我并不确定他们能否找到另一种事物来与我现在试图如此不充分地描述的事物相媲美。

[ˈdra:pɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , [aɪ] [felt]
Dropping on my knees beside the bed , I felt
下降 在 我的 膝盖 旁 这 床 , 我 毛毡

我跪倒在床边，感觉

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 255]
[页 -]

[第255页]

[ə'baʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] , [ˈrʌnɪŋ] [maɪ][hænd] [ə'lɔ:ŋ] [aɪ 'ti:] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] [əb'teɪnd]
about for the chain and , running my hand along it , at length obtained
关于 为了 这 链 和 , 跑步 我的 手 沿着 它 , 在 长度 获得
[pə'zeɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pædlɔ:k] ,
possession of the padlock ,
拥有 的 这 挂锁 ,

我摸索着找到链条，沿着链条摸索，终于拿到了挂锁。

[ɪn'sə:tɪd] [ðə; ði] [ki:] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] [fri:] .
inserted the key , and in a trice the President was free .
插入 这 钥匙 , 和 在 一个 瞬间 这 总统 曾是 自由的 .

插入钥匙，总统瞬间就自由了。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'li:st] [si:l'veɪstreɪ] , " [aɪ] ['wɪspəd] .
" By this time they must have released Silvestre , " I whispered .
" 经过 这 时间 他们 必须 有 发布 森林 , " 我 低声说道 .

“他们这个时候肯定已经释放了西尔维斯特，”我低声说道。

" [fɔ:r; fər] [ˈhevənz] [seɪk] [let][ju: 'es][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ! "
" For heaven's sake let us get away from here ! "
" 为了 天 清酒 让 我们 得到 离开 从 这里 ! "

“看在老天的份上，我们快离开这里吧！ ”

" [ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:ɾ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:] [ðæt] [ðæn; ðən][maɪ'self] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] ['ænsər] ,
" Nobody could be more willing to do that than myself , " the other answered ,
" 无人 可以 是 更多的 愿意的 到 做 那 比 我 , " 这 其他 回答 ,

“没有人比我更愿意这么做，”另一个人回答道。

[ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][æz; əz][hi:; hi] [spʊk] , [ænd; ənd] ['klʌmɪŋ] [ɪn]['vaɪələnt]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ]
springing from the bed as he spoke , and coming in violent contact with
弹簧 从 这 床 作为 他 辐 , 和 未来 在 暴力 接触 和
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

他说话间突然从床上跳起来，和我发生了猛烈的碰撞。

[hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] .
whom he could not see .
谁 他 可以 不是 看 .

他看不见他。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [kə'mænd] , [soʊ][ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [li:d] [ðə; ði] [wei] .
" You are in command , so you had better lead the way .
" 你 是 在 命令 , 所以 你 有 更好的 带领 这 方式 .

“你是指挥官，所以你最好带头行动。”

" [ˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈfɑːləʊ] [em ˈiː] , [aɪ] [ˈheɪsnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] , [ˈɔːrdərd] [ðə; ði][ˈseɪlə] [tuː; tə]
" **Bidding him follow me , I hastened out of the hut , ordered the sailor to**
" 投标 他 跟随 我 , 我 加快 出去 的 这 小屋 , 订购 这 水手 到
[əˈkʌmpəni] [juː ˈes] ,
accompany us ,
陪伴 我们 ,

我示意他跟我来, 然后匆匆走出小屋, 命令水手陪我们一起走。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l] .
and plunged into the jungle .
和 暴跌 进入 这 丛林 .

然后一头扎进了丛林。

[æz; əz][wiː; wi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] [[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [prəˈkleɪmd; prouˈkleɪmd][ðə; ði][fækt] [ðæt]
As we did so a shout from the house proclaimed the fact that
作为 我们 做过 所以 一个 喊 从 这 房子 宣布 这 事实 那
[siːlˈveɪstreɪ][wʌz; wəz] [friː] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈvendʒəns] .
Silvestre was free once more and thirsting for vengeance .
森林 曾是 自由的 一次 更多的 和 口渴 为了 复仇 .

就在这时, 屋里传来一声喊叫, 宣告西尔维斯特再次获得自由, 并且渴望复仇。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [ˈstʌmbld] [ˈfɔːrwəd] [ˈmeni] [ˈpeɪsɪz] [brɪˈfɔːr] [ˈʌðər] [[aʊts] [ˈfɑːləʊd] ,
We had not stumbled forward many paces before other shouts followed ,
我们 有 不是 踉跄 向前 许多 步幅 前 其他 喊叫 随后 ,
[ˈstɪp] [ˈfɔːrwəd] [ˈpeɪsɪz] [brɪˈfɔːr] [ˈʌðər] [[aʊts] [ˈfɑːləʊd] ,
我们还没走几步, 就又听到了其他喊叫声。

[ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ˈmænjuəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] .
showing that he had called Manuel and his gang to his assistance .
显示 那 他 有 称为 曼努埃尔 和 他的 帮派 到 他的 协助 .

这表明他曾打电话给曼努埃尔和他的团伙来协助他。

[ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [pərˈsentɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːdɜːz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈstɔːri] [hæv; həv] , [aɪ] [trʌst] ,
A very small percentage of the readers of my story have , I trust ,
一个 非常 小的 百分比 的 这 读者 的 我的 故事 有 , 我 相信 ,
[ˈstɪp] [ˈfɔːrwəd] [ˈpeɪsɪz] [brɪˈfɔːr] [ˈʌðər] [[aʊts] [ˈfɑːləʊd] ,
我相信, 我的故事的读者中只有极少数人.....

[bɪn] [kɔːld] [əˈpaːn][tuː; tə] [rʌŋ] [fɔːr; fər][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] [θruː] [ə; eɪ] [west] [ˈɪndiən] [ˈdʒʌŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði]
been called upon to run for their lives through a West Indian jungle in the
到过 称为 之上 到 跑步 为了 他们的 生活 通过 一个 西方 印度 丛林 在 这
[ded] [ʌv; əv] [naɪt] .
dead of night .
死的 的 夜晚 .

他们被迫在深夜穿越西印度群岛的丛林, 拼命逃命。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [dʌŋ] [soʊ] , [haʊˈevər] ,
Those who have done so , however ,
那些 WHO 有 完毕 所以 , 然而 ,

然而, 那些这样做的人,

[wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈtriːoʊ] [huː] [ˈstʌmbld] ,
will be able to understand the sufferings of the wretched trio who stumbled ,
将要 是 有能力的 到 理解 这 苦难 的 这 可怜 三人组 WHO 踉跄 ,
[riːld] , [skreɪpt] ,
reeled , scraped ,
卷曲 , 刮擦 ,

将能够理解这三个可怜的人跌跌撞撞、踉跄前行、艰难跋涉的痛苦。

[ænd; ənd] [fɔːt] [ðər; ðər] [wei] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [plæˈtoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃɔːr] .
and fought their way down from the plateau to the shore .
和 战斗 他们的 方式 向下 从 这 高原 到 这 支撑 .

他们奋力从高原一路战斗到海岸。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz] [oʊ'peɪk] , [ðə; ði]['ɑ:bstək(ə)lz][soʊ] [ˌmʌltɪ'feriəs] , [ðæt] ['hevər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
The darkness was opaque , the obstacles so multifarious , that never for a
这 黑暗 曾是 不透明 , 这 障碍 所以 五花八门 , 那 绝不 为了 一个
[ˈmoʊmənt][dɪd][wi:; wi]
moment did we
片刻 做过 我们

黑暗浓重，障碍重重，我们片刻也未曾察觉。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 256**]
[页 -]

[第256页]

[si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['jɑ:rdz] [klɪr] ['goʊɪŋ] .
seem to have a yard's clear going .
似乎 到 有 一个 院子的 清除 去 .

看起来院子里一片空地。

[teɪk] [ə; eɪ] [sæk] , [ə; eɪ] [θri:] - [legd] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɑ:bstək(ə)l] [reɪs] , [θroʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ɡeɪm] [ʌv; əv]
Take a sack , a three - legged , and an obstacle race , throw in a game of
拿 一个 解雇 , 一个 三 - 腿 , 和 一个 障碍 种族 , 扔 在 一个 游戏 的
[blaɪnd] - ['mænz] [bʌf] ,
blind - man's buff ,
瞎的 - 男人的 增幅 ,

准备一个麻袋、一个三人两足赛和一个障碍赛，再加上一个蒙眼捉迷藏的游戏，

[ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][blaɪnd][mæn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [feɪnt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv]
in which you are the blind man , and you will have some faint idea of
在 哪个 你 是 这 瞎的 男人 , 和 你 将要 有 一些 头晕的 主意 的
[ˈəʊər; ɑ:r] ['dɪfəkəltɪz] .
our difficulties .
我们的 困难 .

而你就像个盲人，只能对我们的困难略知一二。

[wʌns] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'haɪnd][ju: 'es] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɑ:t] [ri:tʃt] [ju: 'es] ,
Once , from the hill behind us , the sound of a shot reached us ,
一次 , 从 这 爬坡道 在后面 我们 , 这 声音 的 一个 射击 达到 我们 ,

有一次，从我们身后的山坡上，我们听到了一声枪响。

[ðoʊ] [wʌt] [ɪts] ['mi:nɪŋ] [wʌz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n][kən'dʒektʃər] .
though what its meaning was , I could not even conjecture .
尽管 什么 它是 意义 曾是 , 我 可以 不是 甚至 推测 .

然而，它的含义我却完全无法猜测。

[æt; ət][ləst] , ['wɪrɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dra:pɪŋ] , [ˈəʊər; ɑ:r]['feɪsɪz] ['stri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ]
At last , wearied to the point of dropping , our faces streaming with
在 最后的 , 疲惫 到 这 观点 的 下降 , 我们的 面孔 流媒体 和
[pɜ:rspə'reɪʃn] ,
perspiration ,
汗 ,

最后，我们筋疲力尽，几乎要倒下，脸上汗流浹背。

[ˈəʊər; ɑ:r] [fleʃ] [kʌt][ænd; ənd] [bru:zd] , [wi:; wi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑ:n]
our flesh cut and bruised , we emerged from the forest and stood upon
我们的 肉 切 和 瘀伤 , 我们 出现 从 这 森林 和 站立 之上
[ðə; ði] ['si:ʃɔ:r] .
the seashore .
这 海滨 .

我们浑身伤痕累累，走出森林，站在海边。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ɪn][ˈʌʊər; ɑ:r] [heɪst] , [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [stiəd] [æz; əz] [tru:] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [æz; əz]
Unfortunately , in our haste , we had not steered as true a course as
很遗憾 , 在 我们的 匆忙 , 我们 有 不是 转向 作为 真的 一个 课程 作为
[wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] ,
we would have desired ,
我们 会 有 想要的 ,
遗憾的是, 由于仓促行事, 我们没能像预期那样精准地控制航向。

[ænd; ænd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [beɪ] [wer] [ðə; ði] ['sku:nərz]
and instead of coming out in the centre of the little bay where the schooner's
和 反而 的 未来 出去 在 这 中心 的 这 小的 湾 在哪里 这 纵帆船的
[boʊt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [ə'weɪt] [ju: 'es] ,
boat had been ordered to await us ,
船 有 到过 订购 到 等待 我们 ,
然而, 它并没有像我们之前被告知的那样, 从小海湾中央驶出, 那里停泊着一艘帆船小艇等待着我们。

[wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] ['prɑ:məntɔ:ri] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [beɪ]
we found ourselves at the end of the small promontory which separated the bay
我们 成立 我们自己 在 这 结尾 的 这 小的 海角 哪个 分开 这 湾
[frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] .
from that in which the settlement was situated .
从 那 在 哪个 这 沉降 曾是 位于 .
我们发现自己来到了将海湾与居民区隔开的小岬角的尽头。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪn] [mɔ:ɹ] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [helpt] .
This was unfortunate in more ways than one , but it could not be helped .
这 曾是 不幸 在 更多的 方式 比 一 , 但 它 可以 不是 是 帮助 .
这在很多方面都令人遗憾, 但却无可奈何。
[ðə; ði] [wɜ:rst] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [boʊt] [ɔ:r][ðə; ði] ['fɪɡjərz]
The worst part of it was that we could not see the boat or the figures
这 最差 部分 的 它 曾是 那 我们 可以 不是 看 这 船 或者 这 数据

[ʌv; əv][ðə; ði][seɪnjə'ri:tə][ɔ:r] ['mæθju:z] .
of the Señorita or Matthews .
的 这 小姐 或者 马修斯 .
最糟糕的是我们既看不到船, 也看不到塞尼奥里塔小姐或马修斯的身影。

" [lʊk] !
" **Look !**
" 看 !
" 看!
[wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [æt; ət][ləst] , ['pɔɪntɪŋ] [ə'be:ŋ] [ðə; ði] [bi:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [left] .
what is that ? " cried the President at last , pointing along the beach to the left .
什么 是 那 ? " 哭 这 总统 在 最后的 , 指向 沿着 这 海滩 到 这 左边 .
“那是什么?”总统终于喊道, 指着左边的海滩。

" [ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ][mæn] ?
" **Is it a man ?**
" 是 它 一个 男人 ?
“是男的吗?”

" [aɪ][hæv; həv] ['ferli] [ɡʊd] [aɪz] ,
" **I have fairly good eyes ,**
" 我 有 相当 好的 眼睛 ,
“我的视力还不错,

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['eni] [wei] [ri'zembld] [ə; eɪ]
but I must confess that I could see nothing that in any way resembled a
但 我 必须 承认 那 我 可以 看 没有什么 那 在 任何 方式 类似 一个
[ˈhju:mən] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][hi:; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] .
human figure in the direction he indicated .
人类 数字 在 这 方向 他 表明的 .
但我必须承认，在他所指的方向上，我没有看到任何类似人形的东西。

[hi:; hi] , [haʊ'evər] , [si:md] ['pɑ:zətɪv] [ðæt]
He , however , seemed positive that
他 , 然而 , 似乎 积极的 那
然而，他似乎很肯定这一点。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 257]
[页 -]
[第257页]

[hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ; [soʊ] , [ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][du:][noʊ] [ɡʊd] [baɪ] [ri'meɪnɪŋ] [wer] [wi:; wi]
he was right ; so , realizing that we could do no good by remaining where we
他 曾是 正确的 ; 所以 , 意识到 那 我们 可以 做 不 好的 经过 其余的 在哪里 我们
[wɜ:r; wər] ,
were ,
是 ,
他是对的；所以，意识到我们继续待在原地没有任何好处，

[wi:; wi] ['hɜ:rid] [ə'lʌ:ŋ] [ðə; ði] [bi:tʃ] [wɪ'ðəʊt] ['fɜ:rðər] [lʌ:s] [ʌv; əv] [taɪm] .
we hurried along the beach without further loss of time .
我们 慌忙 沿着 这 海滩 没有 更远 损失 的 时间 .
我们沿着海滩匆匆赶路，没有再耽搁时间。

[wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [prə'si:did] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɪftɪ] [jɑ:dz] , [haʊ'evər] ,
We had not proceeded more than fifty yards , however ,
我们 有 不是 继续 更多的 比 五十 码 , 然而 ,
然而，我们还没走出五十码远。

[wen] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skrʌb] [ɑ:n]['ʌʊər; ɑ:r] [left] .
when the crack of a rifle came from the scrub on our left .
什么时候 这 裂缝 的 一个 步枪 来了 从 这 擦洗 在 我们的 左边 .
这时，左侧灌木丛中传来一声枪响。

[ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [eɪmd] [æt; ət][em 'i:] , [ðə; ði][mæn] [hu:] ['faɪərd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] [fer]
If it were aimed at me , the man who fired it was certainly a very fair
如果 它 是 旨在 在 我 , 这 男人 WHO 被解雇 它 曾是 当然 一个 非常 公平的
[ˈmɑ:rksmən] ,
marksman ,
神射手 ,
如果这枪是冲着我来的，那开枪的人枪法肯定很准。

[fɜ:r; fər][ðə; ði] ['bʊlɪt] ['hwi:ld] [baɪ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ɪntɪz] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .
for the bullet whistled by within a few inches of my head .
为了 这 子弹 吹口哨 经过 之内 一个 很少 英寸 的 我的 头 .
子弹从我脑袋几英寸外呼啸而过。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [si:'veɪstreɪ] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜ:mɪdɪnz] ,
It was plain that Silvestre , or at least one of his myrmidons ,
它 曾是 清楚的 那 森林 , 或者 在 至少 一 的 他的 蚁人 ,
很明显，是西尔维斯特，或者至少是他的一名佣兵，

[wɜ:r; wər][nɑ:t] ['veri] [fɑ:r][br'haɪnd][ju: 'es] .
were not very far behind us .
是 不是 非常 远的 在后面 我们 .
他们离我们并不远。

[wiː, wi][wɜːr, wər] ['destɪnd] [suːn] [tuː, tə][biː, bi] [kən'vɪnst] [æz, əz][tuː, tə][ðer, ðər] ['nʌmbərz] [ænd; ənd][ˈɔːlsou]
We were destined soon to be convinced as to their numbers and also
我们 是 注定 很快 到 是 确信 作为 到 他们的 数字 和 还
[æz, əz][tuː, tə][ðer, ðər][aɪ'dentəti] .
as to their identity .
作为 到 他们的 身份 .
我们注定很快就会确信他们的数量以及他们的身份。

[fɔːr, fər][ðə, ði] [saʊnd] [ʌv, əv][ðə, ði] [ʃɑːt] [hæd; həd] ['skersli] [daɪd] [ə'wei] [brɪ'fɔːr] [θriː] [men] [ɪ'mɜːrdʒd]
For the sound of the shot had scarcely died away before three men emerged
为了 这 声音 的 这 射击 有 几乎 死亡 离开 前 三 男人 出现
[frʌm; frəm][ðə, ði][ˈdʒʌŋg(ə)] ,
from the jungle ,
从 这 丛林 ,
枪声刚一消失,就有三个人从丛林里走了出来。

[ænd; ənd] [silverstreɪz] [vɔɪs] [kɔːld] [ə'pɑːn][juː 'es][tuː, tə] [θrou] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr][ɑːrmz] ,
and Silvestre's voice called upon us to throw up our arms ,
和 西尔维斯特的 嗓音 称为 之上 我们 到 扔 向上 我们的 武器 ,
西尔维斯特的声音命令我们举起手臂,

[ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [ðæt] [ən'les] [wiː, wi][dɪd][soʊ][wiː, wi][ʃəd; jəd][biː, bi] [ʃɑːt] [daʊn] [wɪ'ðəʊt] ['mɜːrsi] .
and then added that unless we did so we should be shot down without mercy .
和 然后 额外 那 除非 我们 做过 所以 我们 应该 是 射击 向下 没有 怜悯 .
然后他又补充说,如果我们不这样做,我们就应该被毫不留情地击落。

[aɪ][kʊd; kəd] [wel] [brɪ'liːv] [ðɪs] ,
I could well believe this ,
我 可以 出色地 相信 这 ,
我完全有可能相信这一点。

[ænd; ənd][aɪ][ˈɔːlsou] [nuː] [ðə, ði][sɔːrt][ʌv, əv] ['mɜːrsi] [wiː, wi][ʃəd; jəd][biː, bi] ['laɪkli] [tuː, tə] [rɪ'siːv] [ʃəd; jəd]
and I also knew the sort of mercy we should be likely to receive should
和 我 还 知道 这 种类 的 怜悯 我们 应该 是 可能 到 收到 应该
[wiː, wi] [ə'laʊ] [ɑːr'selvz] [tuː, tə][fɔːl][ɪn'tuː][hɪz; ɪz][hændz] .
we allow ourselves to fall into his hands .
我们 允许 我们自己 到 落下 进入 他的 双手 .
我也知道,如果我们让自己落入他的手中,我们可能会得到什么样的怜悯。

[ðə, ði] [feɪt] [hiː, hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr, fər][fə'nændez, fər'nændez, fə'nɑːndez, fər'nɑːndez][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
The fate he had arranged for Fernandez and his
这 命运 他 有 安排 为了 费尔南德斯 和 他的
[niːs] [wʊd] [biː, bi] ['hʌθɪŋ] [tuː, tə][ðə, ði] ['kruːəlti] [hiː, hi] [wʊd] ['præktɪs] [ə'pɑːn][juː 'es] .
niece would be nothing to the cruelty he would practise upon us .
侄女 会 是 没有什么 到 这 残酷 他 会 实践 之上 我们 .
他为费尔南德斯和他的侄女安排的命运,与他将要对我们的残忍行径相比,简直不值一提。

" ['nɑːmbərə] [diː][ˈdiːoʊs] ! " [kraɪd] [ðə, ði] ['prezɪdənt] , " [waɪ] ['hævnt] [aɪ][ə; eɪ] ['wepən] [ʌv, əv][sʌm; səm]
" Nombre de Dios ! " cried the President , " why haven't I a weapon of some
" 名称 德 神 ! " 哭 这 总统 , " 为什么 还没有 我 一个 武器 的 一些
[sɔːrt] !
sort !
种类 !
“上帝之名! ”总统喊道,“为什么我没有某种武器! ”

" [hiː, hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː, tə][hæv; həv][wʌn] ['sʌmwʌt] ['suːnər] [ðæn; ðən][hiː, hi] [ɪ'mædʒɪnd] ,
" He was destined to have one somewhat sooner than he imagined ,
" 他 曾是 注定 到 有 一 有些 很快 比 他 想象 ,
“他注定会比他想象中更早地拥有一个孩子。”

[fɔ:r; fər][æz; əz][hi; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈspi:kɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈraɪf(ə)l] - [[ɑ:t] [ræŋ] [aʊt] ,
for as he finished speaking another rifle - shot rang out ,
为了 作为 他 完成的 请讲 其他 步枪 - 射击 响铃 出去 ,
他话音刚落，又一声枪响划破夜空。

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [maɪ] [rɪˈvɔ:lvr] [fel] [frʌm; frəm][maɪ][hænd][ænd; ənd][aɪ] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt]
and instantly my revolver fell from my hand and I realized that
和 即刻 我的 左轮手枪 跌倒 从 我的 手 和 我 已实现 那
我的左轮手枪瞬间从手中滑落，我意识到.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 258]
[页 -]

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [[ɑ:t] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɑ:m] .
I had been shot through the forearm .
我 有 到过 射击 通过 这 前臂 .
我的前臂中弹了。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ˈku:lli] [stu:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈwepən] .
The President coolly stooped and picked up the weapon .
这 总统 冷静地 弯腰 和 挑选 向上 这 武器 .
总统镇定地弯腰捡起了武器。

" [lʊk] , [sɜ:r] , [lʊk] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bəʊt] !
" Look , sir , look , there's the boat !
" 看 , 先生 , 看 , 有 这 船 !
“先生，快看，船在那儿！ ”

" [kraɪd] [ðə; ði] [ˈseɪlə] [ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ˈleɪtər] .
" cried the sailor a few seconds later .
" 哭 这 水手 一个 很少 秒 之后 .
“几秒钟后，水手喊道。”

[ʃʊ] [ɪˈnʌf] [ðer; ðər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] [əˈhed] .
Sure enough there it was , but unfortunately a considerable distance ahead .
当然 足够的 那里 它 曾是 , 但 很遗憾 一个 大量 距离 前方 .
果然，它就在那里，但不幸的是，它在很远的距离之外。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][tu; tə] [rʌn] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , " [aɪ] [kraɪd] .
" There's nothing left but to run for it , " I cried .
" 有 没有什么 左边 但 到 跑步 为了 它 , " 我 哭 .
“除了逃跑，我别无选择，”我哭着说。

" [kʌm] [ɑ:n] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点！”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wi; wi] [tʊk] [tu; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [hi:lz] [ænd; ənd] [ˈskɜ:ri:d] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [bi:tʃ] .
" With that we took to our heels and scurried along the beach .
" 和 那 我们 采取 到 我们的 高跟鞋 和 匆匆跑过 沿着 这 海滩 .
“说完，我们拔腿就跑，沿着海滩匆匆而去。”

[si:lˈveɪstreɪ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪnˈtenʃən] , [sent] [ə; eɪ] [ˈvɔ:li]
Silvestre , as soon as he became aware of our intentions , sent a volley
森林 , 作为 很快 作为 他 成为 意识到的 的 我们的 意图 , 发送 一个 截击
[ˈæftər][ju: ˈes] ,
after us ,
后 我们 ,
西尔维斯特一察觉到我们的意图，就向我们发起了一连串的攻击。

[ˈdaʊtləs] [ment] [æz; əz][æn; ən] [ɪnˈduːsmənt] [tuː; tə] [hiːv] - [tuː; tə] .
doubtless meant as an inducement to heave - to .
毫无疑问 意思是 作为 一个 诱导 到 举 - 到 .

无疑是想诱使人们停船。

[wiː; wi] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] , [həʊˈevər] .
We paid no attention , however .
我们 有薪酬的 不 注意力 , 然而 .

但我们却毫不在意。

[ðoʊ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [raʊnd] [wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈæftər][juː ˈes] ;
Though we did not look round we knew that they were after us ;
尽管 我们 做过 不是 看 圆形的 我们 知道 那 他们 是 后 我们 ;

虽然我们没有环顾四周，但我们知道他们是冲着我们来的；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈoʊnli] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][hɪt][juː ˈes] ,
but we had a fair start , and if only they did not manage to hit us ,
但 我们 有 一个 公平的 开始 , 和 如果 仅有的 他们 做过 不是 管理 到 打 我们 ,

但我们开局不错，如果他们没能击中我们的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ber] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][boʊt] [ɪn] [taɪm] .
there was the bare possibility of our reaching the boat in time .
那里 曾是 这 裸 可能性 的 我们的 到达 这 船 在 时间 .

我们或许有很小的可能及时赶到船上。

[ɔːˈredi] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈmæθjuːz] [ˈstændɪŋ] [niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kiːp]
Already I could see Matthews standing knee - deep in the water in order to keep
已经 我 可以 看 马修斯 常设 膝盖 - 深的 在 这 水 在 命令 到 保持

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [kraːft] [əˈfloʊt] .
the little craft afloat .
这 小的 工艺 漂浮 .

我当时就看到马修斯站在齐膝深的水中，努力让小船不至于沉没。

[hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [juː ˈes] .
He shouted to encourage us .
他 喊叫 到 鼓励 我们 .

他大声鼓励我们。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [əˈnʌðər] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [left] ,
Then there came another shout from our left ,
然后 那里 来了 其他 喊 从 我们的 左边 ,

然后左边又传来一声喊叫，

[ænd; ənd] [θriː] [ˈʌðər] [ˈfɪɡjərz] [ræn] [daʊn] [bɪˈtwiːn] [ɑːrˈselvz] [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [wiː; wi][wɜːr; wər]
and three other figures ran down between ourselves and the boat we were
和 三 其他 数据 跑 向下 之间 我们自己 和 这 船 我们 是

[ˈstraɪvɪŋ] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [riːtʃ] .
striving so hard to reach .
努力 所以 难的 到 抵达 .

还有三个人影从我们和我们拼命想要到达的船之间跑了下来。

[ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] ,
All three were armed , and in the man in the middle ,
全部 三 是 武装 , 和 在 这 男人 在 这 中间 ,

三人均持有武器，中间的男子也持有武器。

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [əˈpɑːn][juː ˈes][tuː; tə] [səˈrendər] , [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈblækɡɑːdli] [hæf] - [kæst]
when he called upon us to surrender , I recognized the blackguardly half - caste
什么时候 他 称为 之上 我们 到 投降 , 我 认可 这 卑鄙的 一半 - 种姓

[ˈmænjuel] .
Manuel .
曼努埃尔 .

当他要求我们投降时，我认出了那个卑鄙的混血儿曼努埃尔。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [keɪs] [wɜːr; wər] [ˈhoʊpləs] .
For the moment it looked as if our case were hopeless .
为了 这 片刻 它 看起来 作为 如果 我们的 案件 是 绝望 .
当时看来，我们的案子似乎毫无希望。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 259**]
[页 -]
[第259页]
[aɪ ˈtiː][ɪz][æɪt; ət] [sʌtʃ] [ˈmoʊmənts] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈventɪv] [ˈfæktɪz] [ɪn] [wʌnz] [pəˈzeʃn] [ˈheɪs(ə)n][tuː; tə]
It is at such moments that all the inventive faculties in one's possession hasten to
它 是 在 这样的 时刻 那 全部 这 富有创造力的 学院 在 一个人的 拥有 趋 到
[wʌnz] [eɪd] .
one's aid .
一个人的 援助 .

正是在这样的时刻，一个人所拥有的所有创造力都会迅速发挥作用。
[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [pərˈmɪtɪd] [hæf][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [aʊt] ,
Had I been permitted half a day to think the question out ,
有 我 到过 允许 一半 一个 天 到 思考 这 问题 出去 ;
如果允许我花半天时间思考这个问题，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈprɔːbəbli] [ˈnevər] [hæv; həv] [hɪt] [əˈpɑːn][ə; eɪ][plæn][hæf][æz; əz] [ˈprɔːmɪsɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ]
I should probably never have hit upon a plan half as promising as that which
我 应该 大概 绝不 有 打 之上 一个 计划 一半 作为 有前途 作为 那 哪个
[ðen] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] .
then flashed through my mind .
然后 闪光灯 通过 我的 头脑 .
我或许根本不应该想到那个有希望的计划，尽管它当时只是我脑海中闪过的一个念头。

[ðə; ði] [men] [ɪn] [frʌnt] [wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈdʌz(ə)n][ˈpeɪsɪz] [əˈweɪ] ;
The men in front were little more than a couple of dozen paces away ;
这 男人 在 正面 是 小的 更多的 比 一个 夫妻 的 打 步幅 离开 ;
前面的人离他们只有二三十步远；

[siːlˈveɪstreɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtɪ][wɜːr; wər][pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʃaːdz] [bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]
Silvestre and his party were perhaps a hundred yards behind , and were
森林 和 他的 派对 是 也许 一个 百 码 在后面 , 和 是
[ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ˈkʌmɪŋ] [ˈkloʊzər] .
every moment coming closer .
每一个 片刻 未来 更近 .
西尔维斯特和他的同伴可能落后一百码，而且每时每刻都在逼近。

[ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [ˈskersli] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ˈraɪfəlz] [ˈsaʊndɪd]
The thought had scarcely occurred to me before the crack of rifles sounded
这 想法 有 几乎 发生 到 我 前 这 裂缝 的 步枪 听起来
[frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] .
from behind .
从 在后面 .
我刚想到这一点，身后就传来步枪的枪声。

[ˈfɔːrtʃənətli] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes][wɜːr; wər][hɪt] .
Fortunately none of us were hit .
幸运的是 没有任何 的 我们 是 打 .
幸好我们都没被击中。

" [daʊn] ! [daʊn] !
" **Down ! down !**
" 向下 ! 向下 !
“向下！ 向下！ ”

" [aɪ] [kraɪd] [tuː; tə] [maɪ] [kəm'pænjənz] .

" I cried to my companions .
" 我 哭 到 我的 同伴 .

我向同伴们哭诉。

" [let] [ðem; ðəm] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɪŋd] [juː 'es] !

" Let them suppose that they have winged us !
" 让 他们 认为 那 他们 有 有翅膀的 我们 !

“让他们以为他们打败了我们! ”

" [æz; əz] [aɪ] [spəʊk] [wiː; wi] [ɔːl] [θruː] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'kɔːrd] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['feɪsɪz] [ɑːn] [ðə; ði]

" As I spoke we all threw ourselves with one accord upon our faces on the sand .
" 作为 我 辐 我们 全部 扔 我们自己 和 一 符合 之上 我们的 面孔 在 这 [sænd] .
sand .
沙 .

“我说话的时候，我们所有人都异口同声地脸朝下趴在了沙滩上。”

[æz; əz] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ,

As I expected ,
作为 我 预期的 ,

正如我所料，

[ðə; ði] [men] [ɪn] [frʌnt] [ɪ'miːdiətli] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt]

the men in front immediately jumped to the conclusion that we had been shot
这 男人 在 正面 立即地 跳了起来 到 这 结论 那 我们 有 到过 射击

[baɪ] [ðer; ðər] [frendz] [br'hɑɪnd] .

by their friends behind .
经过 他们的 朋友们 在后面 .

前面的人立刻断定我们是被后面的同伙枪杀的。

[ðeɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [rʌʃt] ['fɔːrwəd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [juː 'es] .

They accordingly rushed forward to make sure of us .
他们 因此 匆忙 向前 到 制作 当然 的 我们 .

于是他们赶紧上前确认我们的安全。

[maɪ] [ruːz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dɔːnd] [ə'pɑːn] [fɜː'nændəz, fər'nændəz, fɜː'nɑːndəz, fər'nɑːndəz] , [fɔːr; fər] , [tuː; tə]

My ruse must have dawned upon Fernandez , for , to
我的 诡计 必须 有 黎明 之上 费尔南德斯 , 为了 , 到

[ðɪs] [deɪ] ,

this day ,
这 天 ,

我的计谋一定被费尔南德斯识破了，因为直到今天，

[aɪ] [eɪ 'em] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [tʃʌk(ə)] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .

I am certain that I heard a chuckle escape him .
我 是 肯定 那 我 听到 一个 轻笑 逃脱 他 .

我确信我听到他轻笑了一声。

[ɔːlmoʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['mænjuel] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [juː 'es] ,

Almost at the same moment Manuel ran up to us ,
几乎 在 这 相同的 片刻 曼努埃尔 跑 向上 到 我们 ,

几乎就在同一时刻，曼努埃尔朝我们跑了过来。

[hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] ['biːɪŋ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] ['dɪstənt] .

his two companions being only a few yards distant .
他的 二 同伴 存在 仅有的 一个 很少 码 遥远 .

他的两个同伴就在几码之外。

" [ʃuːt] [ðem; ðəm] , " [aɪ] ['wɪspəd] ;

" Shoot them , " I whispered ;
" 射击 他们 , " 我 低声说道 ;

“射杀他们，”我低声说道；

[ænd; ɐnd][æz; əz][aɪ] [spʊk] [aɪ] [sɔ:] [fə'hændɛz, fɜ'hændɛz, fə'na:ndɛz, fɜ'na:ndɛz][roʊl]['oʊvər][ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd]
and as I spoke I saw Fernandez roll over on his side
和 作为 我 辐 我 锯 费尔南德斯 卷 超过 在 他的 边
[ænd; ɐnd] [reɪz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] .
and raise his right arm .
和 增加 他的 正确的 手臂 .
我说话的时候，看到费尔南德斯翻身侧躺，举起了右臂。

[hɪz; ɪz] [rɪ'vɔ:lvr] [geɪv] [θri:] [vɪ]əs] ['lɪt(ə)] [kræks] , [ænd; ɐnd][wʌn][baɪ][wʌn] [i:t] [mæn] [stɔ:pt] ,
His revolver gave three vicious little cracks , and one by one each man stopped ,
他的 左轮手枪 给予 三 恶毒 小的 裂缝 , 和 一 经过 一 每个 男人 停止 ,
[pɜ:fɔ:rmɪd]
performed
执行
他的左轮手枪发出三声短促而凶狠的枪响，然后，每个人都停了下来，开始行动。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 260**]
[- 页 -]
[第260页]

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [spɪn] , [ænd; ɐnd] [ðen] [fel] ['fɔ:rwɜrd][ɑ:n][ðə; ði][sænd] .
a curious spin , and then fell forward on the sand .
一个 好奇的 旋转 , 和 然后 跌倒 向前 在 这 沙 .
他奇怪地转了一圈，然后向前倒在了沙滩上。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [pɜ'tɪkjələrli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [mæn] .
I don't know that I am a particularly imaginative man .
我 不 知道 那 我 是 一个 特别 富有想象力的 男人 .
我不知道自己是不是一个特别有想象力的人。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][maɪ] [frendz] [hæv; həv][ɑ:n] ['sevrəl] [ə'keɪzənz] [ɪn'fɔ:rmɪd] [em 'i:] [ðæt] [aɪ]
As a matter of fact my friends have on several occasions informed me that I
作为 一个 事情 的 事实 我的 朋友们 有 在 一些 场合 知情的 我 那 我
[eɪ 'em][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [prəʊ'zeɪɪk][ɪndɪ'vɪdʒʊəl] .
am a somewhat prosaic individual .
是 一个 有些 平淡无奇 个人 .
事实上，我的朋友们曾多次告诉我，我是一个比较平庸的人。

[ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðoʊ] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,
All I know is that at that moment , though why I should have done so ,
全部 我 知道 是 那 在 那 片刻 , 尽管 为什么 我 应该 有 完毕 所以 ,
我只知道，在那一刻，尽管我不知道我为什么要那样做，

[noʊ][wʌn] , [li:st] [ʌv; əv] [ɔ:l][maɪ'self] ,
no one , least of all myself ,
不 一 , 至少 的 全部 我 ,
没有人，尤其是我自己。

[wɪl] ['evər][bi:; bi][eɪb(ə)] [tu:; tə] [tel] ([fɔ:r; fɜr][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [pɑ:'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hʌnt] [ɪn][maɪ][laɪf])
will ever be able to tell (for I have never participated in a hunt in my life)
将要 曾经 是 有能力的 到 告诉 (为了 我 有 绝不 参与 在 一个 打猎 在 我的 生活)
,
,
,
我永远也无法知道（因为我这辈子从未参加过狩猎活动），

[aɪ][let] [aʊt] [ə; eɪ][waɪld] " [jɔ:ks] " [ænd; ɐnd] [spræŋ] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] .
I let out a wild "yoicks" and sprang to my feet .
我 让 出去 一个 荒野 " 哟克斯 " 和 弹簧 到 我的 脚 .
我发出了一声狂野的“哟克”，然后跳了起来。

" [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊt] ! " [kraɪd] [fɜːˈnændɛz, fərˈnændɛz, fɜːˈnɑːndɛz, fərˈnɑːndɛz] .

" **Make for the boat !** " **cried** **Fernandez** .
" 制作 为了 这 船 ！ " 哭 费尔南德斯 .

“快上船！”费尔南德斯喊道。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][aɪ][dɪd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] .

Without a word I did as I was directed .
没有 一个 单词 我 做过 作为 我 曾是 指导 .

我一言不发地照做了。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈfɪfti] [ˈjɑːdʒ] [əˈhed] .

The boat was now only a matter of some fifty yards ahead .
这 船 曾是 现在 仅有的 一个 事情 的 一些 五十 码 前方 .

船现在就在前方大约五十码处。

[haʊ] [aɪ] [ˈkʌvəd] [ðɪs] [ˈdɪstəns] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .

How I covered this distance I shall never be able to understand .
如何 我 涵盖 这 距离 我 将 绝不 是 有能力的 到 理解 .

我永远也无法理解自己是如何走过这段路的。

[ɔːl][aɪ][duː] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [wen] [aɪ] [riːtɪt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ˈmæθjuːz] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] ,

All I do know is that when I reached the spot where Matthews was standing ,
全部 我 做 知道 是 那 什么时候 我 达到 这 点 在哪里 马修斯 曾是 常设 ,

我只知道，当我走到马修斯站立的地方时，

[aɪ] [keɪm] [æn; ən] [ɪgnəˈmɪniəs] [ˈkrɑːpər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɔːtɜːz] [edʒ] .

I came an ignominious cropper at the water's edge .
我 来了 一个 可耻 农作物 在 这 水的 边缘 .

我在水边狼狈地摔了个狗啃泥。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz][aɪ][wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər] , [ˈhoʊlɪ] [ænd; ənd] [kəmˈpliːtli] [dʌn] [fɔːr; fər] .

The fact was I was done for , wholly and completely done for .
这 事实 曾是 我 曾是 完毕 为了 , 完全 和 完全地 完毕 为了 .

事实是，我完蛋了，彻底完蛋了。

[aɪˈtiː] [meɪ] [siːm] [æn; ən][əbˈsɜːrd] [ˈsteɪtmənt] [tuː; tə] [meɪk] ,

It may seem an absurd statement to make ,
它 可能 似乎 一个 荒诞 陈述 到 制作 ,

这或许听起来很荒谬，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [liːv] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃærəti] [ʌv; əv][maɪ] [ˈriːdɜːz] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

but I will leave it to the charity of my readers to remember that I had

[bɪn] [θruː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ðæt] [naɪt] ,

been through a great deal that night ,
到过 通过 一个 伟大的 交易 那 夜晚 ,

但我还是希望我的读者们能够记住，那天晚上我经历了很多事情。

[ænd; ənd][ɔːlsəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈjætərd] [ɑːrm] [dʌz] [nɑːt][eɪ diːˈdiː][tuː; tə] [wʌnz] [streŋθ] .

and also that a shattered arm does not add to one's strength .
和 还 那 一个 破碎 手臂 做 不是 添加 到 一个人的 力量 .

而且，手臂骨折并不会增加一个人的力量。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][fɜːˈnændɛz, fərˈnændɛz, fɜːˈnɑːndɛz, fərˈnɑːndɛz][roʊz][tuː; tə][ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [ˈhaɪt] ,

At that moment Fernandez rose to a moral height ,
在 那 片刻 费尔南德斯 玫瑰 到 一个 道德 高度 ,

那一刻，费尔南德斯的道德境界达到了顶峰。

[fɑːr] [əˈbʌv] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][hɪm; ɪm] .

far above that I had expected to find in him .
远的 多于 那 我 有 预期的 到 寻找 在 他 .

远远超出了我对他所期望的。

[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ˈmæθjuːz] , [huː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði]
Turning to Matthews , who , as I have said , was standing knee - deep in the
转弯 到 马修斯 , WHO , 作为 我 有 说 , 曾是 常设 膝盖 - 深的 在 这
[ˈwɔːtər] , [ˈkiːpiŋ]
water , keeping
水 , 保持

转向马修斯，正如我所说，他当时正站在齐膝深的水中，不停地.....

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 261]
[页 -]

[第261页]

[ðə; ði] [boʊt] [əˈfloʊt] , [hiː; hi] [kraɪd] : " [hoʊld][ðə; ði] [boʊt] [ˈstedi] [waɪl] [wiː; wi] [get] [seɪnjoːr] [triˈveljən; -ˈvil-]
the boat afloat , he cried : " Hold the boat steady while we get Señor Trevelyan
这 船 漂浮 , 他 哭 : " 抓住 这 船 稳定的 尽管 我们 得到 先生 特里维廉
[ɪn] .
in .
在 :

船浮起来后，他喊道：“稳住船，我们把特雷维廉先生接上来。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [soʊ][faːr] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] ;
" I was so far done for that he must have thought I was dead ;
" 我 曾是 所以 远的 完毕 为了 那 他 必须 有 想法 我 曾是 死的 ;
[ˌnevərðəˈles] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

“我当时的情况非常糟糕，他肯定以为我已经死了；然而，

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [siːlˈveɪstreɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [wɜːr; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]
and although Silvestre and his men were by this time little more than
和 虽然 森林 和 他的 男人 是 经过 这 时间 小的 更多的 比
[ˈθɜːrti] [ˌjaːdz] [brˈhaɪnd][juː ˈes] ,
thirty yards behind us ,
三十 码 在后面 我们 ,

虽然此时西尔维斯特和他的手下距离我们只有三十码多一点，

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [əˈbændən] [em ˈiː] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmænz] [əˈsɪstəns] [pɪkt] [em ˈiː] [ʌp] ,
he did not abandon me , but with the other man's assistance picked me up ,
他 做过 不是 放弃 我 , 但 和 这 其他 男人的 协助 挑选 我 向上 ,
他没有抛弃我，而是和另一个人一起把我扶了起来。

[ðen] [weɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ænd; ənd] [draːpt] [em ˈiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] ,
then waded with me into the water and dropped me into the boat ,
然后 涉水 和 我 进入 这 水 和 掉落 我 进入 这 船 ,
然后他带着我趟进水里，把我放到船上。

[wer] [aɪ] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːg] .
where I lay like a log .
在哪里 我 躺 喜欢 一个 日志 :

我像根木头一样躺着。

[aɪ] [hɜːrd] [fɜˈnændez, fərˈnændez, fɜˈnɑːndez, fərˈnɑːndez][ɔːrdər] [ˈmæθjuːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] [ˈɪntuː]
I heard Fernandez order Matthews and the other man into
我 听到 费尔南德斯 命令 马修斯 和 这 其他 男人 进入
[ðə; ði] [boʊt] ,
the boat ,
这 船 ,

我听到费尔南德斯命令马修斯和另一个人上船。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə] [ˈhæpən] [nekst] .
and then wondered what was going to happen next .
和 然后 想知道 什么 曾是 去 到 发生 下一个 .

然后他开始好奇接下来会发生什么。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ˌseɪnjəˈri:tə][hæf] [raɪz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] .
I saw the Señorita half rise from her seat in the stern .
我 锯 这 小姐 一半 上升 从 她 座位 在 这 船尾 .

我看到那位小姐从船尾的座位上半起身来。

[ʃi:; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ] .
She uttered a little cry .
她 说出 一个 小的 哭 .

她轻轻地哭了一声。

[ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [swɪʃ] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [ə,ɔ:ŋˈsaɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][boʊt] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [tɜ:rnd] **Then I heard a swish of water alongside , as if the boat were being turned round** .
然后 我 听到 一个 嗖嗖 的 水 旁边 , 作为 如果 这 船 是 存在 转向 圆形的 .

然后我听到船边传来一阵水流声，好像船正在掉头。

" [teɪk] [ker] , [si:lˈveɪstreɪ] , " [kraɪd] [fɜˈnændəz, fərˈnændəz, fɜˈnɑ:ndəz, fərˈnɑ:ndəz] , " [ðeəz; ðəz] -
" Take care , Silvestre , " cried Fernandez , " there's Equinata
" 拿 关心 , 森林 , " 哭 费尔南德斯 , " 有 -
[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [ˈbærəl] ,
at the end of my barrel ,
在 这 结尾 的 我的 桶 ,

“西尔维斯特，小心点，”费尔南德斯喊道，“我的桶底有只伊奎纳塔。”

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] [brˈsaɪd] .
and a good deal more beside .
和 一个 好的 交易 更多的 旁 .

除此之外，还有很多其他方面。

" [wʌt] [si:lˈveɪstreɪ] [sed] [ɪn][rɪˈplaɪ][aɪ][du:][nɑ:t] [prɪˈtend] [tu:; tə] [noʊ] .
" What Silvestre said in reply I do not pretend to know .
" 什么 森林 说 在 回复 我 做 不是 假装 到 知道 .

“西尔维斯特的回答我并不清楚。”

[ɔ:l] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ɑ:rp] [kræk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈvɑ:lvr] ,
All I can say is that I heard the sharp crack of his revolver ,
全部 我 能 说 是 那 我 听到 这 锋利的 裂缝 的 他的 左轮手枪 ,

我只能说我听到了他左轮手枪清脆的枪响声。

[ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [læf] [frʌm; frəm][fɜˈnændəz, fərˈnændəz, fɜˈnɑ:ndəz, fərˈnɑ:ndəz] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ][waɪld] **followed by a laugh from Fernandez , and a wild**
随后 经过 一个 笑 从 费尔南德斯 , 和 一个 荒野
[ʃri:k] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] ,
shriek that might have been anything ,
尖叫 那 可能 有 到过 任何事物 ,

随后是费尔南德斯的笑声，以及一声可能是什么都说不清的尖叫。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [təʊld][em ˈi:] [ˈnʌθɪŋ] .
but which told me nothing .
但 哪个 讲述 我 没有什么 .

但这并没有告诉我任何信息。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] ,
A moment later ,
一个 片刻 之后 ,

片刻之后，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˈmætəd] [tuː; tə][em ˈiː] ,
and just as I was feeling as if nothing in the world mattered to me ,
和 只是 作为 我 曾是 感觉 作为 如果 没有什么 在 这 世界 重要 到 我 ,

正当我感觉世上所有的一切都与我不关的时候，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ˈseɪɪŋ] : " [pʊl] [ʌp] , [maɪ] [lædz] , [wiːl] [get] [əˈweɪ] [jet] !
I was conscious of some one saying : " Pull up , my lads , we'll get away yet !
我 曾是 有意识的 的 一些 一 说 : " 拉 向上 , 我的 小伙子们 , 出色地 得到 离开 然而 !

我听到有人说：“伙计们，停下来，我们还能逃出去！”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ][sɔːft][hænd] [tʌtʃt] [maɪ] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs]
" At the same instant a soft hand touched my cheek , and a low voice
" 在 这 相同的 立即的 一个 柔软的 手 感动 我的 脸颊 , 和 一个 低的 嗓音

就在同一时刻，一只柔软的手抚摸了我的脸颊，一个低沉的声音响起。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 262]
[页 -]

[第262页]

[ˈwɪspəd] : " [meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [biː; bi][ˈmɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] !
whispered : " May the saints be merciful to you !
低声说道 : " 可能 这 圣徒 是 仁慈 到 你 !

低声说道：“愿圣徒们怜悯你！”

" [ðen] [aɪ] [bɔːst] [ˈkɑːnʃəsnəs] .
" Then I lost consciousness .
" 然后 我 丢失的 意识 .

然后我就失去了意识。

[wen] [aɪ] [rɪˈkʌvəd] [maɪ] [ˈsensɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [hætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
When I recovered my senses I was lying off the top of the main hatch of the
什么时候 我 恢复 我的 感官 我 曾是 说谎 离开 这 顶部 的 这 主要的 孵化 的 这
[ˈskuːnər] .
schooner .
大篷车 .

当我恢复意识时，我发现自己躺在帆船主舱口的顶部。

[fɜːˈnændez, fɛrˈnændez, fɜːˈnɑːndez, fɛrˈnɑːndez][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [em ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
Fernandez was standing near me , but it was
费尔南德斯 曾是 常设 靠近 我 , 但 它 曾是

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
impossible to see his face .
不可能的 到 看 他的 脸 .

费尔南德斯就站在我附近，但我根本看不到他的脸。

[ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] [bæk] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] .
Lying on my back I could not tell what was happening .
说谎 在 我的 后退 我 可以 不是 告诉 什么 曾是 发生 .

我仰面躺着，什么也不知道。

[aɪ][kʊd; kəd] , [haʊˈevər] , [hɪr] [məˈsjɜːr] [mækˈsiːm] [ɜːˈeɪndʒɪŋ] [ˈsʌndri] [ˈnɔːtɪk(ə)l] [ˈdiːteɪlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
I could , however , hear Monsieur Maxime arranging sundry nautical details with his
我 可以 , 然而 , 听到 先生 马克西姆 安排 杂项 航海 细节 和 他的
[kruː] ,
crew ,
全体人员 ,

然而，我能听到马克西姆先生正在和他的船员们商讨各种航海细节。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [ˈfluːənsɪ] .
and with all his accustomed fluency .
和 和 全部 他的 习惯 流利度 .

他用一贯的流利口语说道。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæn] [hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [pəˈzɪ](ə)n] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈstændpɔɪnt] , [wɪt] ,
The little man had accepted the position from his own standpoint , which ,
这 小的 男人 有 公认 这 位置 从 他的 自己的 立场 , 哪个 ,
[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [fɔr] ,
as you may be sure ,
作为 你 可能 是 当然 ,

这个矮个子男人从他自己的角度接受了这个立场, 这一点, 你肯定可以肯定,

[wʌz; wəz] [θiˈætrɪk(ə)] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] .
was theatrical to a degree .
曾是 戏剧 到 一个 程度 .

有点戏剧化。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [hɜːrd] , [hiː; hi] [əˈvɜːz] [ðæt] ,
As I have since heard , he avers that ,
作为 我 有 自从 听到 , 他 反 那 ,

据我后来所了解, 他声称:

[hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [ænd; ənd] [ɪɡˈzɜːʃənz] [æt; ət] [ðæt] [moʊˈmentəs] [taɪm] ,
had it not been for his influence and exertions at that momentous time ,
有 它 不是 到过 为了 他的 影响 和 努力 在 那 意义重大 时间 ,

若非他在那个关键时刻的影响和努力,

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv] - [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [æt; ət][ɔːl] .
the President of Equinata would never have returned to his country at all .
这 总统 的 - 会 绝不 有 返回 到 他的 国家 在 全部 .

埃奎纳塔总统根本不可能回到他的国家。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi][ɪz] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][ə; eɪ][ˈhɪroʊ][ɪn] [ˌmɑːrtɪˈnik] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
For this reason he is looked upon as a hero in Martinique to this day .
为了 这 原因 他 是 看起来 之上 作为 一个 英雄 在 马提尼克岛 到 这 天 .

正因如此, 时至今日, 他仍被视为马提尼克岛的英雄。

" [ˈhev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ded] , [serˈnjɔːr] , " [sed] [ə; eɪ] [ˈveri] [sɔːft] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ,
" **Heaven be praised you are not dead , señor , " said a very soft voice , and ,**
" 天堂 是 赞扬 你 是 不是 死的 , 先生 , " 说 一个 非常 柔软的 嗓音 , 和 ,

“感谢上苍, 您还活着, 先生,” 一个非常柔和的声音说道, 然后

[ɑːn] [ˈtɜːrniŋ] [maɪ] [hed] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˌseɪnjəˈriːtə] [ˈsiːtɪŋ] [hɜːrˈself] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː] .
on turning my head , I found the Señorita seating herself beside me .
在 转弯 我的 头 , 我 成立 这 小姐 座位 她自己 旁 我 .

我转过头, 发现那位小姐正坐在我旁边。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [dɑːn] ,
It was some few minutes after dawn ,
它 曾是 一些 很少 分钟 后 黎明 ,

天刚亮几分钟后,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [ˈveri] [wɑːn][ænd; ənd] [ˈhæɡərd] .
and in the dim light her face looked very wan and haggard .
和 在 这 暗淡 光 她 脸 看起来 非常 万 和 枯槁 .

在昏暗的灯光下, 她的脸显得非常憔悴苍白。

[əˈlaʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈeksədʒənsiːz][ʌv; əv][ə; eɪ]
Allowing for the wear and tear of time and the exigencies of a
允许 为了 这 穿 和 撕 的 时间 和 这 紧急情况 的 一个

[moʊst] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ʌnˈtɔːrd] [ɪkˈspɪəriəns] ,
most anxious and untoward experience ,
最多 焦虑的 和 不愉快的 经验 ,

考虑到时间的流逝和极其焦虑和不幸经历带来的种种不利因素,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]
she was dressed very much the same as she had been when she left the
她 曾是 穿着 非常 很多 这 相同的 作为 她 有 到过 什么时候 她 左边 这
她的穿着和离开时几乎一模一样。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 263**]
[页 -]

[bɔːl] - [ruːm] [æt; ət][lɑː][ˈglɔːriə][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ɪfektəd, ɪfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd]
ball - room at La Gloria on the night on which I had effected
球 - 房间 在 拉 格洛丽亚 在 这 夜晚 在 哪个 我 有 受影响
[ðer; ðər] [ˈkæptʃər] .
their capture .
他们的 捕获 .

在我成功抓获他们的那晚，我在拉格洛里亚的舞厅里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈbjuːti] [wʌz; wəz] [stiːl] [ðə; ði] [seɪm] .
But the woman in her extraordinary beauty was still the same .
但 这 女士 在 她 非凡的 美丽 曾是 仍然 这 相同的 .

但是，那位美貌绝伦的女子依然如故。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌn] [ˈfiːmeɪl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] ,
She was certainly one female in a thousand ,
她 曾是 当然 一 女性 在 一个 千 ,
她绝对是千里挑一的佳人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃʊn] [hɪmˈself]
and he would have been a curious individual who could have shown himself
和 他 会 有 到过 一个 好奇的 个人 WHO 可以 有 所示 他自己
[ɪnˈsensəb(ə)] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] .
insensible to her fascinations .
麻木不仁 到 她 魅力 .

他或许是个好奇心很强的人，可能会对她的迷恋表现得无动于衷。

[ðen] [fɜːˈnændɛz, fɛrˈnændɛz, fɜːˈnɑːndɛz, fɛrˈnɑːndɛz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər]
Then Fernandez turned his head , saw her bending over
然后 费尔南德斯 转向 他的 头 , 锯 她 弯曲 超过
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

然后费尔南德斯转过头，看到她正弯腰看着我。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈɔːlsaʊ] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [brɪˈsaɪd] [em ˈiː] .
and came over and also seated himself beside me .
和 来了 超过 和 还 坐着 他自己 旁 我 .

然后他走过来，也坐在了我旁边。

" [dɪr] [frend] , " [hiː; hi][brɪˈgæn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkaɪndlɪnəs] ,
" **Dear friend , he began , in a voice that was full of kindness** ,
" 亲爱的 朋友 , " 他 开始 , 在 一个 嗓音 那 曾是 满的 的 善良 ,
“亲爱的朋友，”他开口说道，语气中充满了善意。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər]
" **I am not going to attempt to thank you for all that you have done for**
" 我 是 不是 去 到 试图 到 感谢 你 为了 全部 那 你 有 完毕 为了
[em ˈiː] .
me .
我 .

“我无法用言语表达我对你的感激之情，感谢你为我所做的一切。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][aɪ ˈtiː][ɪz] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [ˈmitɪɡert]
For the present it is sufficient for me to do what I can to mitigate
为了 这 展示 它 是 充足的 为了 我 到 做 什么 我 能 到 缓解
[jʊər; jər] [ˈsʌfərɪŋz] .
your sufferings .
你的 苦难 .

目前，我能做的就是尽我所能减轻你们的痛苦。

[aɪ][wəʊnt][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˈpiːp(ə)] [huː] [hæv; həv] [ˈdaʊtɪd] [maɪ][ˈmedɪk(ə)] [əˈbɪləti] ;
I won't deny that there have been people who have doubted my medical ability ;
我 惯于 否定 那 那里 有 到过 人们 WHO 有 怀疑 我的 医疗的 能力 ;
[ˌɪnˈfɔːrɪ] [ˈdɪnɪ] [ˈtʌt] [ðə] [ðeɪ] [ˈhæv] [biːn] [ˈpiːpəl] [huː] [ˈhæv] [ˈdaʊtɪd] [maɪ] [ˈmedɪkəl] [əˈbɪləti] ;
我不会否认确实有人质疑过我的医疗能力；

[aɪ][eɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [haʊˈevər] , [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [mɔːr] [ˈkeɪpəb(ə)] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
I am about to prove to you , however , that I am more capable than they
我 是 关于 到 证明 到 你 , 然而 , 那 我 是 更多的 有能力的 比 他们
[səˈpəʊz] .
suppose .
认为 .

但我即将向你们证明，我的能力比他们想象的要强得多。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈræpɪŋz] [frʌm; frəm][maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [kəˈmenst]
" So saying , he removed the wrappings from my arm and commenced
" 所以 说 , 他 已移除 这 包装 从 我的 手臂 和 开始
[ɑːpəˈeɪfənz] .
operations .
运营 .

“说完，他就解开了我手臂上的绷带，开始手术。”

[ðə; ði] [ˈbʊlɪt] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [hæd; həd] [ˈætərd] [ðə; ði] [boʊn] ,
The bullet , it seemed , had shattered the bone ,
这 子弹 , 它 似乎 , 有 破碎 这 骨 ,
[ˌɪnˈfɔːrɪ] [ˈdɪnɪ] [ˈtʌt] [ðə] [ðeɪ] [ˈhæv] [biːn] [ˈpiːpəl] [huː] [ˈhæv] [ˈdaʊtɪd] [maɪ] [ˈmedɪkəl] [əˈbɪləti] ;
子弹似乎击碎了骨头。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənətli] [naʊ] [ˈlaɪɪŋ] [kwɔɪt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .
and was fortunately now lying quite close to the surface .
和 曾是 幸运的是 现在 说谎 相当 关闭 到 这 表面 .
[ˌɪnˈfɔːrɪ] [ˈdɪnɪ] [ˈtʌt] [ðə] [ðeɪ] [ˈhæv] [biːn] [ˈpiːpəl] [huː] [ˈhæv] [ˈdaʊtɪd] [maɪ] [ˈmedɪkəl] [əˈbɪləti] ;
幸运的是，它现在正躺在离水面很近的地方。

[tuː; tə][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪnfl(ə)] [ˈmɪnɪts] ,
To extract it was the work of a few painful minutes ,
到 提炼 它 曾是 这 工作 的 一个 很少 痛苦 分钟 ,
[ˌɪnˈfɔːrɪ] [ˈdɪnɪ] [ˈtʌt] [ðə] [ðeɪ] [ˈhæv] [biːn] [ˈpiːpəl] [huː] [ˈhæv] [ˈdaʊtɪd] [maɪ] [ˈmedɪkəl] [əˈbɪləti] ;
取出它花了几分钟的痛苦时间。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɪm] [wʌz; wəz][set][ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp] .
after which the limb was set and bound up .
后 哪个 这 肢 曾是 放 和 边界 向上 .
[ˌɪnˈfɔːrɪ] [ˈdɪnɪ] [ˈtʌt] [ðə] [ðeɪ] [ˈhæv] [biːn] [ˈpiːpəl] [huː] [ˈhæv] [ˈdaʊtɪd] [maɪ] [ˈmedɪkəl] [əˈbɪləti] ;
之后，将肢体复位并包扎好。

[ðæt] [əˈkɑːmplɪft] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [hætʃ] .
That accomplished I was at liberty to rise from the hatch .
那 完成 我 曾是 在 自由 到 上升 从 这 孵化 .
[ˌɪnˈfɔːrɪ] [ˈdɪnɪ] [ˈtʌt] [ðə] [ðeɪ] [ˈhæv] [biːn] [ˈpiːpəl] [huː] [ˈhæv] [ˈdaʊtɪd] [maɪ] [ˈmedɪkəl] [əˈbɪləti] ;
完成这些事后，我便可以自由地从舱口起身了。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ˈaʊər; ɑːr] [bɪˈheɪvjər] [təːrdz] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈdɪfɪdənt] [æz; əz][kʊd; kəd] [wel]
All this time our behaviour towards each other was as diffident as could well
全部 这 时间 我们的 行为 向 每个 其他 曾是 作为 羞怯 作为 可以 出色地
[biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd] .
be imagined .
是 想象 .

这段时间以来，我们彼此之间的关系都极其拘谨。

[fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði][ˈprezɪdənt][hæd; həd][dra:pt][hɪz; ɪz][ˈsɪnɪsɪzəm] ,
For once the President had dropped his cynicism ,
为了 一次 这 总统 有 掉落 他的 玩世不恭 ,
总统难得一见地收起了愤世嫉俗。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 264]
[页 -]

[waɪl][ðə; ði][ˌseɪnjəˈri:tə][rɪˈɡɑːrdɪd][em ˈiː][wɪð; wɪθ][aɪz][ðæt][ˌoʊvəˈfloʊd][wɪð; wɪθ][ˈgrætɪtuːd] .
while the Señorita regarded me with eyes that overflowed with gratitude .
尽管 这 小姐 认为 我 和 眼睛 那 溢出 和 感激 .
那位小姐看着我，眼中充满了感激之情。

[ðə; ði][ˈaɪlənd][hæd; həd][lɔːŋ][sɪns][ˈdɪsəˈpɪrd][bɪˈloʊ][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,
The island had long since disappeared below the horizon ,
这 岛 有 长的 自从 消失 以下 这 地平线 ,
岛屿早已消失在地平线以下。

[ænd; ənd][naʊ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈskuːnər][wʌz; wəz][ˈkliːvɪŋ][hɜːr; hər][wei][θruː][ðə; ði][ˈwɔːtər][ˈʌndər]
and now the little schooner was cleaving her way through the water under
和 现在 这 小的 大篷车 曾是 劈裂 她 方式 通过 这 水 在下面
[ðə; ði][ˈɪnfluəns][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][briːz] .
the influence of a capital breeze .
这 影响 的 一个 首都 微风 .
现在，这艘小帆船在强劲的微风中劈波斩浪。

[ˈeskɔːtɪd][baɪ][ðə; ði][ˌseɪnjəˈri:tə][aɪ][meɪd][maɪ][wei][æft] .
Escorted by the Señorita I made my way aft .
护送 经过 这 小姐 我 制成 我的 方式 后部 .
在小姐的护送下，我向船尾走去。

[məˈsjɜːr][mækˈsiːm][hɪmˈself][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][wiːl] , [ˈprezəntɪŋ][ə; eɪ][ˈkjʊəriəs][ˈfɪɡjər][æz; əz]
Monsieur Maxime himself was at the wheel , presenting a curious figure as
先生 马克西姆 他自己 曾是 在 这 车轮 , 呈现 一个 好奇的 数字 作为
[hiː; hi][hʌŋ][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈspʊʊks] .
he hung upon the spokes .
他 悬挂 之上 这 发言人 .
马克西姆先生亲自掌舵，他倚在车轮辐条上，姿态十分奇特。

[aɪ][faʊnd][ə; eɪ][ˈfeɪdi][spɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌseɪnjəˈri:tə] ,
I found a shady spot for the Señorita ,
我 成立 一个 阴凉 点 为了 这 小姐 ,
我为小姐找到了一处阴凉的地方。

[ænd; ənd][ðen][wɔːkt][əˈkrɔːs][tuː; tə][wer][ðə; ði][ˈprezɪdənt][wʌz; wəz][ˈstændɪŋ][bɪˈfɔːr][ðə; ði][ˈtæfˌreɪl]
and then walked across to where the President was standing before the taffrail
和 然后 步行 穿过 到 在哪里 这 总统 曾是 常设 前 这 船尾栏杆
.
:
.
然后走到总统站在船尾栏杆前的地方。

"[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][tel][em ˈiː][ˈevriθɪŋ] , "[aɪ][sed] .
" I want you to tell me everything , " I said .
" 我 想 你 到 告诉 我 一切 , " 我 说 .
“我想让你把一切都告诉我,”我说。

"[haʊ][dɪd][juː; jʊ][ˈmænɪdʒ][tuː; tə][ɪˈfekt][ˈaʊər; ɑːr][ɪˈskeɪp] ?
" How did you manage to effect our escape ?
" 如何 做过 你 管理 到 影响 我们的 逃脱 ?
“你们是如何帮助我们逃脱的? ”

[rɪ'membə] , [aɪ] [nʊʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'kɜ:rd] [ˈæftər][ju:; jʊ] [pleɪst] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [bəʊt] . "
Remember , I know nothing of what occurred after you placed me in the boat . "
记住 , 我 知道 没有什么 的 什么 发生 后 你 放置 我 在 这 船 . "
记住, 你把我放上船之后发生的事, 我一无所知。

" [ðeəz; ðəz][nɑ:t] [ˈveri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" **There's not very much to tell , " he answered .**
" 有 不是 非常 很多 到 告诉 , " 他 回答 .
“没什么好说的,”他回答道。

" [aɪ] [maɪt] [ˈmenʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ðæt] [si:l'veɪstreɪ][ænd; ʌnd][ðə; ði][hæf] - [kæst] [wɪl] [gɪv] [nʊʊ] [ˈfɜ:rðər]
" **I might mention , however , that Silvestre and the half - caste will give no further**
" 我 可能 提到 , 然而 , 那 森林 和 这 一半 - 种姓 将要 给 不 更远
[ˈtrʌb(ə)l] . "
trouble . "
麻烦 . "
“不过, 我得提一句, 西尔维斯特和那个混血儿不会再给我们添麻烦了。”

" [ju:; jʊ] [ʌt] [si:l'veɪstreɪ] , [ðen] ? "
" **You shot Silvestre , then ? "**
" 你 射击 森林 , 然后 ? "
“是你开枪打死了西尔维斯特? ”

" [aɪ][dɪd] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [nʊʊ] [ðæt] [aɪ][ˈevər] [ɪn'dʒɔɪd] [ˈdu:ɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [soʊ]
" **I did , " he replied , " and I don't know that I ever enjoyed doing anything so**
" 我 做过 , " 他 回复 , " 和 我 不 知道 那 我 曾经 享受 正在做 任何事物 所以
[mʌtʃ] .
much .
很多 .
“我的确做了,”他回答说, “而且我不知道我是否曾经如此享受过做某件事。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] [θɪŋ] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .
It was a close thing between us .
它 曾是 一个 关闭 事物 之间 我们 .
我们之间差点就没成。

[lʊk] [hɪr] !
Look here !
看 这里 !
看这里!

" [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [left] [ɪr] , [ɑ:n][ðə; ði] [lɒʊb] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [skɑ:r] .
" **He pointed to his left ear , on the lobe of which was a small scar .**
" 他 尖 到 他的 左边 耳朵 , 在 这 叶 的 哪个 曾是 一个 小的 疤痕 .
他指着自己的左耳, 耳垂上有一道小疤痕。

" [aɪ 'ti:] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ˈkloʊzər] , [kʊd; kəd][aɪ 'ti:] ?
" **It couldn't have been much closer , could it ?**
" 它 不能 有 到过 很多 更近 , 可以 它 ?
“不可能更近了吧? ”

" [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] .
" **he remarked .**
" 他 评论 .
他说道。

" [maɪ] [lʌk] , [haʊ'evər] , [stʊd] [baɪ][ˌem 'i:][æz; əz][ju:ʒʊəl] .
" **My luck , however , stood by me as usual .**
" 我的 运气 , 然而 , 站立 经过 我 作为 通常 .
然而, 我的运气一如既往地眷顾了我。

" [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊə] [ænd; ənd] [mɔ:r]
" Then in a lower and more
" 然后 在 一个 降低 和 更多的

然后，在更低、更

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 265]
[页 -]

[第265页]

[ˈkaɪndli] [təʊn]
kindly tone
亲切地 语气

语气亲切

, [hi:; hi] ['ædɪd] : " [maɪ] [lʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] - !
, he added : " My luck and the luck of Equinata !
, 他 额外 : " 我的 运气 和 这 运气 的 - !
他还补充道：“我的运气和Equinata的运气！ ”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][wi:; wi] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] ['θɪŋkɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] [ɪn] ['saɪləns] .
" For a few moments we stood side by side thinking our thoughts in silence .
" 为了 一个 很少 时刻 我们 站立 边 经过 边 思维 我们的 想法 在 沉默 .
“我们并肩站了一会儿，默默地思考着各自的事情。”

[aɪ] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ][hæd; həd][fɜ:rst] [si:n] [ðə; ði] [ded] [mæn][ɪn] ['ri:əu] ,
I recalled the day when I had first seen the dead man in Rio ,
我 召回 这 天 什么时候 我 有 第一的 已见 这 死的 男人 在 里约热内卢 ,
我回想起第一次在里约热内卢见到那名死者的那天，

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ] [ðæt] ['nevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fər'gɑ:tn] [æftər'nu:n] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd]
and also that never - to - be - forgotten afternoon on which he had made
和 还 那 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 下午 在 哪个 他 有 制成
[ðə; ði][prə'pəʊz(ə)] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə][kɔ:st][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ]
the proposal to me that was destined to cost him his life on the beach
这 提议 到 我 那 曾是 注定 到 成本 他 他的 生活 在 这 海滩
[ʌv; əv][æn; ən] ['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [kə'ri.bi:ən] [si:] [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [em 'i:] [tu:; tə] - [ə; eɪ]
of an island in the Carribean Sea and to return me to Equinata a
的 一个 岛 在 这 加勒比海 海 和 到 返回 我 到 - 一个
['wu:ndɪd] [ænd; ənd] ['ru:ɪnd] [mæn] .
wounded and ruined man .
受伤 和 毁坏 男人 .

还有那个永远不会被遗忘的下午，那天他向我求婚，结果却让他在加勒比海的一个岛屿海滩上失去了生命，也让我带着
伤痕累累、一蹶不振的身躯回到了埃奎纳塔。

[æt; ət][læst][fɜ:'nændɛz, fər'nændɛz, fɜ:'nɑ:ndɛz, fər'nɑ:ndɛz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]
At last Fernandez turned to me and , placing his
在 最后的 费尔南德斯 转向 到 我 和 , 放置 他的
[hænd][ə'pɑ:n][maɪ] ['ʃəʊldər] ,
hand upon my shoulder ,
手 之上 我的 肩膀 ,

最后，费尔南德斯转向我，把手放在我的肩膀上，

[lʊkt] [em 'i:] [fəʊ] [ænd; ənd] [fər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
looked me full and fair in the face .
看起来 我 满的 和 公平的 在 这 脸 .
他的脸庞饱满而白皙。

" [tri'veljən; -'vil-] — [hɛlmzwɜ-θ] — [hɛlmzwɜ-θ] — [tri'veljən; -'vil-] — [wət'evər] [jɔr; jər] [neɪm] [meɪ]
" **Trevelyan** — **Helmsworth** — **Helmsworth** — **Trevelyan** — **whatever your name may**
" 特里维廉 — 赫尔姆斯沃斯 — 赫尔姆斯沃斯 — 特里维廉 — 任何 你的 姓名 可能
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

“特里维廉—赫尔姆斯沃斯—赫尔姆斯沃斯—特里维廉—无论你叫什么名字，

[juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ə'pɑ:n][em 'iː][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] [grætɪtuːd] [aɪ][[æɪ; əɪ] ['nevər] [biː; bi][tʰeɪb(ə)][tuː; tə] [rɪ'peɪ]
you have put upon me a debt of gratitude I shall never be able to repay
你 有 放 之上 我 一个 债务 的 感激 我 将 绝不 是 有能力的 到 偿还
.
.
.

你让我欠下了永远无法偿还的恩情。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [haʊ'evər] ,
I must confess , however ,
我 必须 承认 , 然而 ,

但我必须承认，

[ðæt] [aɪ] ['kænɒ:t] [kwɔɪt] [ʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [juː; jʊ] [tʰeɪndʒ]
that I cannot quite understand what it was that so suddenly made you change
那 我 不能 相当 理解 什么 它 曾是 那 所以 突然 制成 你 改变
[saɪdʒ] .
sides .
侧面 .

我实在无法理解是什么原因让你突然改变了立场。

[aɪ] ['ɔːfərd] [juː; jʊ] ['eksələnt] [tɜːrmz][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][jɔr; jər][hændz] ,
I offered you excellent terms on the beach on the night that I fell into your hands ,
我 提供 你 出色的 条款 在 这 海滩 在 这 夜晚 那 我 跌倒 进入 你的 双手 ,

我落入你手中的那晚，在海滩上，我曾向你提出过非常优厚的条件。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'piːtɪd] [aɪ 'tiː][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] .
and I repeated it on board the yacht .
和 我 重复 它 在 木板 这 游艇 .

我在游艇上也重复了一遍。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] ['rektɪtuːd] [ðen] .
You were a pillar of rectitude then .
你 是 一个 支柱 的 正直 然后 .

你当时是正直的典范。

[wen] , ['ðɜːfɔːr] , [ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [ænd; ənd][jɔr; jər] [ɪm'plɔɪər] [hæd; həd] [wʌn] ,
When , therefore , the game had been played and your employer had won ,
什么时候 , 所以 , 这 游戏 有 到过 玩 和 你的 雇主 有 韩元 ,

因此，当游戏结束，你的雇主获胜之后，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['reskjuː] ?
why did you so suddenly come to my rescue ?
为什么 做过 你 所以 突然 来 到 我的 救援 ?

你为什么突然来救我？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə] [fiːl] [ʃɜr] [ðæt] [jɔr; jər][kən'veɜːrʒ(ə)n]
I think I know you well enough by this time to feel sure that your conversion
我 思考 我 知道 你 出色地 足够的 经过 这 时间 到 感觉 当然 那 你的 转换
[wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][noʊ] ['mɜːrsənəri] ['moʊtɪv] .
was due to no mercenary motive .
曾是 到期的 到 不 雇佣兵 动机 .

我认为我现在对你足够了解，可以肯定你的转变并非出于任何利益动机。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] [ˈi:zi] [ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **You may make your mind easy on that score , " I replied .**
" 你 可能 制作 你的 头脑 简单的 在 那 分数 , " 我 回复 .
“在这方面，你可以放心了，”我回答道。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ˈmʌni] . " **It was not a question of money .** "
" 它 曾是 不是 一个 问题 的 钱 . "
“这不是钱的问题。”

" [ðen] [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:] [waɪ] [ju:; jʊ] [dɪd] [aɪ ˈti:] ? **Then will you tell me why you did it ?**
" 然后 将要 你 告诉 我 为什么 你 做过 它 ?
那么，你能告诉我你为什么要这样做吗？

[si:lˈveɪstreɪ] , [wen] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [keɪm] , [wʊd] [ˈdaʊtləs] [hæv; həv] [pru:vɪd] [hɪmˈself] [æn; ən] [ˈeksələnt] **Silvestre , when his chance came , would doubtless have proved himself an excellent**
森林 , 什么时候 他的 机会 来了 , 会 毫无疑问 有 已证实 他自己 一个 出色的
[ˈpeɪtrən] , **patron ,**
赞助人 ,
如果机会来了，西尔维斯特无疑会证明自己是一位优秀的赞助人。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [prəˈvaɪdɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈdɪdnt] [su:t] [hɪz; ɪz] [bʊk] [tu:; tə] [pʊt] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ! " **of course providing it didn't suit his book to put you out of the way !** "
的 课程 提供 它 没有 套装 他的 书 到 放 你 出去 的 这 方式 ! "
当然，前提是他的书里不会为了除掉你而这么做！

" [ðæts] [ɪgˈzæktli] [aɪ ˈti:] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] . **That's exactly it , " I replied .**
" 那就是 确切地 它 , " 我 回复 .
“正是如此，”我回答道。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈnʌtʃəl] . " **You have put the matter in a nutshell .** "
" 你 有 放 这 事情 在 一个 简而言之 . "
“你已经把事情概括得很透彻了。”

" [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ] [eɪ ˈem] [dens] [ɪˈnʌf] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [græsp] [jʊr; jər] [ˈmi:nɪŋ] , **I am afraid I am dense enough not to be able to grasp your meaning ,**
" 我 是 害怕的 我 是 稠密 足够的 不是 到 是 有能力的 到 抓牢 你的 意义 ,
恐怕我太笨了，无法理解你的意思。

" [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] . **he returned .**
" 他 返回 .

他回来了。

" [ju:; jʊ] [səˈdʒest] [ðæt] [aɪ ˈti:] [maɪt] [ˈpɔ:səbli] [hæv; həv] [ˈsu:tɪd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [tu:; tə] [hæv; həv] [pʊt] [em ˈi:] **You suggest that it might possibly have suited his book to have put me**
" 你 建议 那 它 可能 可能 有 适合 他的 书 到 有 放 我
[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] . **out of the way .**
出去 的 这 方式 .

“你的意思是，为了他书里的情节，把我除掉可能更合适。”

[wɛl] , [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [θruː] [ɪn][maɪ][lɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Well , that is why I threw in my lot with you .
出色地 , 那 是 为什么 我 扔 在 我的 很多 和 你 .

这就是我选择和你合作的原因。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] ,

It would make rather a long story ,
它 会 制作 相当 一个 长的 故事 ,

这说来话长。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [tel] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] ['briːfli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

but I will endeavour to tell it to you as briefly as I can .
但 我 将要 努力 到 告诉 它 到 你 作为 简要地 作为 我 能 .

但我会尽量用最简洁的方式告诉你们。

[wen] [aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][siːl'veɪstreɪ][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [jɔː; jər] — —

When I agreed with Silvestre in England to effect your — —
什么时候 我 同意 和 森林 在 英格兰 到 影响 你的 — —

当我与英国的西尔维斯特达成一致，要实现你的——

" [aɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] .

" I paused for a moment with a little embarrassment .
" 我 暂停 为了 一个 片刻 和 一个 小的 尴尬 .

我有些尴尬地停顿了一下。

[fɜː'nændɛz, fər'nændɛz, fɜː'nɑːndɛz, fər'nɑːndɛz] - [aɪz] ['twɪŋkəld] .

Fernandez ' eyes twinkled .
费尔南德斯 - 眼睛 闪烁 .

费尔南德斯的眼睛闪闪发光。

" [æɪ; jəl][wiː; wi] [seɪ] [diːpɔːr'teɪʃn] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] .

" Shall we say deportation ? " he inquired .
" 将 我们 说 驱逐出境 ? " 他 询问 .

“我们是不是应该说驱逐出境？”他问道。

" [tuː; tə] [ɪ'fekt] [jɔː; jər] [diːpɔːr'teɪʃn] !

" To effect your deportation !
" 到 影响 你的 驱逐出境 !

“执行你的驱逐出境！”

[aɪ][dɪd][soʊ][ə'pɔːn][hɪz; ɪz] ['ɡɪvɪŋ] [em 'iː][hɪz; ɪz][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [noʊ][hɑːrm][[ʊd; ʃəd] ['hæpən]

I did so upon his giving me his word of honour that no harm should happen
我 做过 所以 之上 他的 给予 我 他的 单词 的 荣誉 那 不 伤害 应该 发生

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to you .
到 你 .

他向我保证不会伤害你，所以我才这么做了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][əb'dʒek(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kiːprɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi]

I had no objection to his keeping you a prisoner as long as he
我 有 不 异议 到 他的 保持 你 一个 囚犯 作为 长的 作为 他

[pliːzd] — — " " " " " " " " " " " "

pleased — — " " " " " " " " " " " "
高兴 — — " " " " " " " " " " " "

我并不反对他把你囚禁多久——”

" [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] .

" Which he certainly did .
" 哪个 他 当然 做过 .

“他确实这么做了。”

[prəʊ'si:d] ！ " " **Proceed** ！ " " 继续 ！ " " 继续！ " "

" [aɪ][hæv; həv] [ɔ:'redi] [kən'fest] [tu; tə][ju; jʊ] [ðæt] [hæd; həd][aɪ] **" I have already confessed to you that had I** " 我 有 已经 坦白 到 你 那 有 我 "我已经向你坦白过，如果我....."

[,pi: 'dzi:] -] **[Pg 267]** [页 -]

[第267页]

[noʊn] [ju; jʊ][fɜ:rst][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ʌndər'teɪkən] [ðə; ði][wɜ:rk] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] **known you first I would not have undertaken the work ; but I was out of** 已知 你 第一的 我 会 不是 有 已 这 工作 ; 但 我 曾是 出去 的 [ɪm'plɔɪmənt] — — " **employment** — — " 就业 — — "

如果早知道你，我不会接这份工作；但我当时失业了——"

" [ðə; ði][meɪl] ['sti:mər] [,pə:nəm'bu:kəu] — ['stɔ:rmɪ] [ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] **" The mail steamer Pernambuco — stormy interview with the Board of** " 这 邮件 汽船 伯南布哥州 — 暴风雨 面试 和 这 木板 的 [dɜ:'ektɜ:z, daɪ'rektɜ:z, di:'rektɜ:z, dɪ'rektɜ:z][ɪn] ['lʌndən] — ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][si:l'veɪstreɪ][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] **Directors in London — meeting with Silvestre in the garden of** 导演 在 伦敦 — 会议 和 森林 在这 花园 的 [ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] - — [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [daʊn] — [ænd; ænd][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [wen] [aɪ] **the Inn at Falstead — five thousand pounds down — and five thousand when I** 这 客栈 在 - — 五 千 磅 向下 — 和 五 千 什么时候 我 [ʃʊd; ʃəd][bi; bi] ['hændɪd] ['oʊvər][tu; tə][hɪm; ɪm] — — **should be handed over to him** — — 应该 是 递交 超过 到 他 — — "邮轮'伯南布哥号'——在伦敦与董事会进行了一场激烈的面谈——在福尔斯特德旅馆的花园里与西尔维斯特会面——已经损失了五千英镑——还有五千英镑，等我被移交给他的时候——

" [hi; hi] [læft] [gʊd] - [æz; əz][hi; hi] ['nəʊtɪst] [maɪ][ɔ:lməʊst] [oʊvər'welmɪŋ] [sər'praɪz] . **" He laughed good - humouredly as he noticed my almost overwhelming surprise .** " 他 笑了 好的 - 幽默地 作为 他 注意到 我的 几乎 压倒 惊喜 . "他注意到我几乎难以承受的惊讶，不禁爽朗地笑了。

" [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [tu; tə] [ru:l] [ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪk] - [wʌn][mʌst; məst] [pə'zes] [ə; eɪ]['fæk(ə)lti] **" My dear fellow , to rule a country like Equinata one must possess a faculty** " 我的 亲爱的 同伴 , 到 规则 一个 国家 喜欢 - — 必须 具有 一个 学院 [fɔ:r; fər] [əb'teɪnɪŋ] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] . **for obtaining information .** 为了 获得 信息 . "我亲爱的朋友，要统治像埃奎纳塔这样的国家，必须具备获取信息的能力。" [ə'laʊ] [em 'i:] [tu; tə] ['fræŋkli] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][kən'vɜ:rs(ə)nt][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . **Allow me to frankly admit that I was conversant with Mr . Trevelyan's** 允许 我 到 坦率地说 承认 那 我 曾是 熟人 和 先生 . - ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][eks] - ['prezɪdnt] [si:l'veɪstreɪ] , **history and of his acquaintance with ex - President Silvestre ,** 历史 和 的 他的 熟人 和 前任 - 总统 森林 , 坦白地说，我对特里维廉先生的过往经历以及他与前总统西尔维斯特的相识都略知一二。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈjɑːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [ˈɹ; əv][ˈlɑː][ˈɡlɔːrɪə] .
when he made his appearance in his beautiful yacht in the harbour of La Gloria .
什么时候 他 制成 他的 外貌 在 他的 美丽的 游艇 在 这 港口 的 拉 格洛丽亚 .

当他乘坐他那艘漂亮的游艇出现在拉格洛里亚港时。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [aɪ][ˈeɪˈem] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [jʊr; jər] [ˈnærətɪv] .
But in telling you this I am interrupting your narrative .
但 在 讲述 你 这 我 是 打断 你的 叙述 .

但是我这么说就打断了你的叙述。

[preɪ] [proʊˈsiːd] !
Pray proceed !
祈祷 继续 !

祈祷继续！

[juː; jʊ] [riˈmɑːkt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [ˈɹ; əv] [ɪmˈplɔɪmənt] . "
You remarked , I think , that you were out of employment . "
你 评论 , 我 思考 , 那 你 是 出去 的 就业 . "

我记得你说过你失业了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈɔːfərd] [em ˈiː][baɪ][siːˈveɪstreɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈtemptɪŋ] [tuː; tə]
" **I was ; and the money offered me by Silvestre was too tempting to**
" 我 曾是 ; 和 这 钱 提供 我 经过 森林 曾是 也 诱人的 到
[biː; bi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .
be refused .
是 拒绝 .

“我的确是；而且西尔维斯特给我的钱太诱人了，我无法拒绝。”

[aɪ] [keɪm] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [ˈkɒŋkəd] .
I came , I saw you , and as you know , I conquered .
我 来了 , 我 锯 你 , 和 作为 你 知道 , 我 征服 .

我来了，我见到了你，你也知道，我征服了你。

[aɪ][ˈhændɪd] [juː; jʊ][ˈoʊvər][tuː; tə][siːˈveɪstreɪ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kənˈtræktɪd] [tuː; tə][duː] ,
I handed you over to Silvestre , as I had contracted to do ,
我 递交 你 超过 到 森林 , 作为 我 有 合同 到 做 ,

我已按照合同约定将你交给西尔维斯特。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [sɪˈkjʊrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈpraːmɪs] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ˈɹ; əv]
and once more secured from him his promise that , with the exception of
和 一次 更多的 安全 从 他 他的 承诺 那 , 和 这 例外 的
[ɪmˈprɪznmənt] ,
imprisonment ,
监禁 ,

并再次从他那里得到了承诺，除了监禁之外，

[noʊ][hɑːrm] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈfɔːl] [juː; jʊ] .
no harm should befall you .
不 伤害 应该 降临 你 .

你不会受到任何伤害。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [əˈɡriːd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði][ˈaɪlənd][æɪ; ət][wʌns] [ɪn][ðə; ði] [ˈjɑːt] [ˈfɔːr; fər]
It was then agreed that I should leave the island at once in the yacht for
它 曾是 然后 同意 那 我 应该 离开 这 岛 在 一次 在 这 游艇 为了
[ˈkjuːbə] ,
Cuba ,
古巴 ,

于是我们达成一致，我应该立即乘游艇离开小岛前往古巴。

[ɪn] [ruːt] [ˈfɔːr; fər]
en route for
英文 路线 为了

前往

[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

英格兰。

[ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈprəːmɪst] [em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [tuː; tə][em ˈiː] ,
The money promised me for the work I had done was handed to me ,
这 钱 承诺 我 为了 这 工作 我 有 完毕 曾是 递交 到 我 ,
我应得的报酬已经交给我了。

[ænd; ənd][aɪ] [left] [siːlˈveɪstreɪ] . "
and I left Silvestre . "
和 我 左边 森林 . "

我离开了西尔维斯特。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [riːtʃt] [ˈkjuːbə][ɪn][ðə; ði] [taɪm] ? "
" **But you could not have reached Cuba in the time ?** "
" 但 你 可以 不是 有 达到 古巴 在 这 时间 ? "
“但你不可能在那个时间内到达古巴吧？ ”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə][duː][soʊ] .
" **I did not attempt to do so** .
" 我 做过 不是 试图 到 做 所以 .

我没有尝试这样做。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] [ˈfəːɡəsən] [tʃeɪndʒd] [ɔːl][maɪ][plænz] . "
A certain conversation I had with Captain Ferguson changed all my plans . "
一个 肯定 对话 我 有 和 队长 弗格森 已更改 全部 我的 计划 . "
我和弗格森上尉的一次谈话彻底改变了我的计划。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pərˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ? "
" **And the purport of that conversation ?** "
" 和 这 旨趣 的 那 对话 ? "
“那次谈话的重点是什么？ ”

" [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [ðæt] [ˈfəːɡəsən] [hæd; həd][baɪ] [tʃæns] [ˌoʊvərˈhɜːrd][ðə; ði][hæf] - [kæst] , [ˈmænjuel] ,
" **It appears that Ferguson had by chance overheard the half - caste , Manuel ,**
" 它 出现 那 弗格森 有 经过 机会 无意中听到 这 一半 - 种姓 , 曼努埃尔 ,
[dɪˈskʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈniːɡres] ,
discussing with the negress ,
讨论 和 这 黑人女性 ,
“看来弗格森偶然听到了混血儿曼努埃尔和那位黑人女子的谈话，

[pɑːlmɑɪr] , [ˈsɜːrt(ə)n] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][siːlˈveɪstreɪ] .
Palmyre , certain instructions they had received from Silvestre .
帕尔米尔 , 肯定 指示 他们 有 已收到 从 森林 .

帕尔米尔，他们从西尔维斯特那里得到了一些指示。

[ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [jɑːt] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [kənˈveɪɪŋ] [em ˈiː][frʌm; frəm][ˈkjuːbə][aɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr]
Immediately the yacht returned from conveying me from Cuba it would appear
立即地 这 游艇 返回 从 传递 我 从 古巴 它 会 出现
[ðæt] [siːlˈveɪstreɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][set] [seɪl][fɔːr; fər] - ,
that Silvestre was to set sail for Equinata ,
那 森林 曾是 到 放 帆 为了 - ,

游艇刚把我从古巴送回来，西尔维斯特似乎就要启程前往埃基纳塔了。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][seɪnjə'ri:tə]
and as soon as he was out of the way you and the Señorita
和 作为 很快 作为 他 曾是 出去 的 这 方式 你 和 这 小姐
[wɜ:r; wər][tu:; tə][bi;; bi] ['pɔɪznd] [baɪ] [pɑ:lmaɪr] . "
were to be poisoned by Palmyre . "
是 到 是 中毒 经过 帕尔米尔 . "
他一离开，你和小姐就会被帕尔米尔毒死。

" [gʊd] ['hevəns] !
" Good heavens !
" 好的 天 !
我的天哪！

[ðə; ði] ['kʌʊərdli] ['skaʊndrəl] !
The cowardly scoundrel !
这 胆小 恶棍 !
这个懦弱的无赖！

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [fɜ'nændɛz, fər'nændɛz, fɜ'na:ndɛz, fər'na:ndɛz][aɪ] [sɔ:]
" For the first time since I had known Fernandez I saw
" 为了 这 第一的 时间 自从 我 有 已知 费尔南德斯 我 锯
[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] [pæs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
a look of fear pass over his face .
一个 看 的 害怕 经过 超过 他的 脸 .
“自从我认识费尔南德斯以来，我第一次看到他脸上闪过一丝恐惧的神色。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ʌn'tɪl] ['leɪtər] [ðæt] [aɪ] [lɜ:rnt] [ðæt] [ə'sæsɪ'neiʃ(ə)n] [baɪ] ['pɔɪzənɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]
It was not until later that I learnt that assassination by poisoning was the one
它 曾是 不是 直到 之后 那 我 学会了 那 暗杀 经过 中毒 曾是 这 一
[θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][hi;; hi] ['dredɪd] .
thing in the world he dreaded .
事物 在 这 世界 他 令人恐惧的 .
后来我才知道，他最害怕的就是被毒杀。

" [wel] , " [hi;; hi] [went] [ɑ:n] [wen] [hi;; hi][hæd; həd] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pouʒər] , " [wʌt] ['hæpənd]
" Well , " he went on when he had regained his composure , " what happened
" 出色地 , " 他 去 在 什么时候 他 有 恢复 他的 镇定 , " 什么 发生
[æftər] [ðæt] ? "
after that ? "
后 那 ? "
“嗯,”他恢复镇定后继续说道,“那之后发生了什么? ”

" [aɪ] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['fə:gəsən] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [em 'i:][ɑ:n][tu:; tə]['kju:bə] ,
" I arranged with Ferguson that , instead of taking me on to Cuba ,
" 我 安排 和 弗格森 那 , 反而 的 采取 我 在 到 古巴 ,
“我跟弗格森商量好，他不要带我去古巴，
[hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dra:p][em 'i:][æt; ət] [ə'stɔriə] .
he should drop me at Asturia .
他 应该 降低 我 在 阿斯图里亚斯 .

他应该把我送到阿斯图里亚。
[aɪ][wʌz; wəz] ['fɔ:rtənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðɪs]
I was fortunate enough to secure this
我 曾是 幸运 足够的 到 安全的 这
我很幸运能获得这个。

[ˈsku:nər] , [ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [bæk] [ɪn][hɜ:r; həɹ] — [ɪn][ðə; ði][ˈhoʊp] [ʌv; əv][ɪˈfektɪŋ, ˈi:fektɪŋ][jər; jər] [rɪˈli:s] .
schooner , **and** **hurried back in her — in the hope of effecting your release** .
大篷车 , 和 慌忙 后退 在 她 — 在 这 希望 的 产生影响 你的 发布 .
她乘坐帆船匆匆赶回, 希望能让你获释。

[ðə; ði][rest][ju:; jʊ] [noʊ] !
The rest you know !
这 休息 你 知道 !
剩下的你都知道了!

" [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .
他点了点头。

" [jes] , " [hi:; hi][sed] , " [ðə; ði][rest][aɪ] [noʊ] !
" Yes , " he said , " the rest I know !
" 是的 , " 他 说 , " 这 休息 我 知道 !
“是的,”他说, “剩下的我都知道了! ”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][,em ˈi:][ˈɔ:lməʊst] [əˈbrʌptli] ,
" He turned away from me almost abruptly ,
" 他 转向 离开 从 我 几乎 突然 ,
他几乎是突然转身离开我的。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ˈwɔ:tər] [ˈʌndər]
and stood for some moments looking down at the bubbling water under
和 站立 为了 一些 时刻 寻找 向下 在 这 冒泡 水 在下面
[ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
the counter .
这 柜台 .
她站在那里, 低头看着柜台下冒着泡的水, 过了好一会儿。

[wen] [hi:; hi] [əˈdrest] [,em ˈi:] [əˈgen] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn] [kwaɪt] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈmænər] .
When he addressed me again it was in quite his old manner .
什么时候 他 已解决 我 再次 它 曾是 在 相当 他的 老的 方式 .
他再次跟我说话时, 语气还是老样子。

" [wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [wɜ:rld] , " [hi:; hi] [rɪˈmɑ:kt] .
" We live in an extraordinary world , " he remarked .
" 我们 居住 在 一个 非凡的 世界 , " 他 评论 .
“我们生活在一个非凡的世界,”他说道。

" [ju:; jʊ][plʌ:t][tu:; tə] [ˈseprət] [,em ˈi:][frʌm; frəm][maɪ] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][end][baɪ] [rɪˈstɔ:rɪŋ] [,em ˈi:][tu:; tə]
" You plot to separate me from my country and end by restoring me to
" 你 阴谋 到 分离 我 从 我的 国家 和 结尾 经过 恢复 我 到
[,aɪ ˈti:] .
it .
它 .
“你们的阴谋是要让我离开我的国家, 最终却又要让我回到我的国家。”

[si:lˈveɪstreɪ] [əˈgri:z] [tu:; tə] [meɪk] [jər; jər] [ˈfɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [baɪ] [ˈpleɪsɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rs]
Silvestre agrees to make your fortune and finished by placing you in a worse
森林 同意 到 制作 你的 财富 和 完成的 经过 放置 你 在 一个 更糟
[pəˈzi(ə)n] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [bɪˈfɔ:r] .
position than you were before .
位置 比 你 是 前 .
西尔维斯特答应帮你发财, 结果却让你陷入比以前更糟糕的境地。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˌseɪnjəˈri:tə][ˈjɑːndər][hæz; həz][faʊnd][θɪŋz][tɜːrn][aʊt][ˈkɑːntrəri][tuː; tə][hɜːr; hər]
Even the Señorita yonder has found things turn out contrary to her
甚至 这 小姐 远处 有 成立 事物 转动 出去 相反 到 她
[ekspekˈteɪ(ə)nz] .
expectations .
期望 .

就连那边的小姐也发现事情的发展与她的预期截然相反。

[ɑːn][ðə; ði][naɪt][ʌv; əv][ðə; ði][naʊ][ˈfeɪməs][bɔːl][æt; ət][lɑː][ˈɡlɔːriə],[jiː; ji][wʌz; wəz][baɪ][noʊ][miːnz]
On the night of the now famous ball at La Gloria , she was by no means
在 这 夜晚 的 这 现在 著名的 球 在 拉 格洛丽亚 , 她 曾是 经过 不 方法
[ˈsætɪsfɑɪd] ,
satisfied ,
使满意 ,

在如今闻名遐迩的拉格洛里亚舞会当晚，她却丝毫没有感到满意。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ʌndərˈstænd],[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɔːl][dres];[jet][ðæt][streɪndʒ]
so I was given to understand , with her ball dress ; yet that strange
所以 我 曾是 给定 到 理解 , 和 她 球 裙子 ; 然而 那 奇怪的
[ˈtæskməstər],[fɔːrs][ʌv; əv][ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
taskmaster , Force of Circumstances ,
监工 , 力量 的 情况 ,

于是我才明白，她身着舞会礼服；然而，那奇怪的主宰者，命运之力，

[hæz; həz][dɪˈkriːd][ðæt][jiː; ji][ʃʊd; ʃəd][wer][aɪˈtiː],[wɪˈðəʊt][ɪntərˈmɪ(ə)n],[lɔːŋɡər][ðæn; ðən][ˈeni]
has decreed that she should wear it , without intermission , longer than any
有 颁布 那 她 应该 穿 它 , 没有 中场休息 , 更长 比 任何
[ˈfestɪv][ˈkɑːstuːm][ˈevər][ˈpəːtʃəst]?"
festive costume ever purchased ? "
节日 戏服 曾经 购买 ? "

已下令她必须不间断地穿着这件衣服，时间比她买过的任何节日服装都要长？

"[ænd; ænd][wʌt][ʌv; əv][jɔːrˈself]?"
"**And what of yourself ? "**
" 和 什么 的 你自己 ? "

“那你自己呢？”

"[ɑː]!
"**Ah !**
" 啊 !

“啊！

[maɪ][keɪs][ɪz][pərˈhæps][ˈstreɪndʒər][stɪl] .
My case is perhaps stranger still .
我的 案件 是 也许 陌生人 仍然 .

我的情况或许更加离奇。

[aɪ][brɪˈɡæən][baɪ][ˈlʊkɪŋ][əˈpɑːn][juː; jʊ][æz; əz][maɪ][ˈenəmi][ænd; ænd][end][baɪ][ˈfaɪndɪŋ][juː; jʊ][maɪ]
I began by looking upon you as my enemy and end by finding you my
我 开始 经过 寻找 之上 你 作为 我的 敌人 和 结尾 经过 寻找 你 我的
[ˈstɔːntʃəst][ˈfrend] .
staunchest friend .
最坚定的 朋友 .

起初我视你为敌人，最终却发现你是我最坚定的朋友。

[aɪ][ɪˈmædʒɪnd][ðæt][aɪ][hæd; həd][juː; jʊ][ɪn][maɪ][ˈpaʊər],[ænd; ænd][ə; eɪ]
I imagined that I had you in my power , and a
我 想象 那 我 有 你 在 我的 力量 , 和 一个
我曾幻想自己能掌控你，而

[ˈfjuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn] [jɔːrz] .
few hours later found myself in yours .
很少 小时 之后 成立 我 在 你的 .

几个小时后，我发现自己身处你的世界。

[siːlˈveɪstreɪ] [bɔːt] [jɔːr; jər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [fɔːr; fər][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] — [aɪ][get][ðəm; ðəm][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ]
Silvestre bought your services for ten thousand pounds — I get them for nothing
森林 买 你的 服务 为了 十 千 磅 — 我 得到 他们 为了 没有什么
.
.
.

西尔维斯特花了1万英镑买下了你的服务——而我却免费得到了。

" [ɪf] [ˈevər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈvɔɪdʒ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] .
" If ever there was a strange voyage it was that one .
" 如果 曾经 那里 曾是 一个 奇怪的 航程 它 曾是 那 一 .
“如果说有什么航程是奇特的，那一定是那次。”

[ðə; ði] [ˈskuːnər] [hɜːrˈself][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [fer] [siː] [boʊt] ; [ðæt] , [haʊˈevər] ,
The schooner herself was a very fair sea boat ; that , however ,
这 大篷车 她自己 曾是 一个 非常 公平的 海 船 ; 那 , 然而 ,
这艘纵帆船本身是一艘非常不错的远洋船；然而，

[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfeɪvər] .
was about all that could be said in her favour .
曾是 关于 全部 那 可以 是 说 在 她 偏爱 .
这大概是她身上唯一值得称道的地方了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈkæbɪn] [əˌkɑːməˈdeɪ(ə)n] [ðæt] [pruːvd] [moʊst] [ˈtraɪŋ] .
It was her cabin accommodation that proved most trying .
它 曾是 她 舱 住宿 那 已证实 最多 尝试 .
最让她感到难熬的是她的小木屋住宿条件。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [əˈtempt] [ðə; ði][ˌseɪnjəˈriːtə] [dɪˈklerd] [ɪmˈfætɪkli] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪnˈduːs]
After the first attempt the Señorita declared emphatically that nothing could induce
后 这 第一的 试图 这 小姐 声明 强调地 那 没有什么 可以 诱导
[hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][aɪˈtiː] [əˈgen] .
her to sleep in it again .
她 到 睡觉 在 它 再次 .
第一次尝试之后，小姐斩钉截铁地宣布，没有任何东西能让她再次睡在里面。

[məˈsjɜːr] [mækˈsiːm] [maɪt] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [pliːzd] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈklerd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz]
Monsieur Maxime might say what he pleased , she declared , but her mind was
先生 马克西姆 可能 说 什么 他 高兴 , 她 声明 , 但 她 头脑 曾是
[meɪd] [ʌp] .
made up .
制成 向上 .
她宣称，马克西姆先生爱说什么就说什么，但她心意已决。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] .
It was offered to the President , but he declined .
它 曾是 提供 到 这 总统 , 但 他 拒绝 .
该提议曾提供给总统，但他拒绝了。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪˈself] , [aɪ][hæd; həd] [ɔːˈredi] [traɪd] [aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [frʌm; frəm] [əˈstɔəriə] ,
As for myself , I had already tried it on the voyage from Asturia ,
作为 为了 我 , 我 有 已经 尝试 它 在 这 航程 从 阿斯图里亚斯 ,
至于我自己，我在从阿斯图里亚斯出发的航程中已经尝试过了。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [rɪˈpi:t] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] .
and had no desire to repeat the experiment .

和 有 不 欲望 到 重复 这 实验 .

而且他们也不想重复这个实验。

[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] .
The living on board was but little better .

这 活的 在 木板 曾是 但 小的 更好的 .

船上的生活条件也好不到哪里去。

[məˈsjɜ:r] [mækˈsi:m][wʌz; wəz][wɔ:nt][tuː; tə] [dɪˈkler] [ðæt] [ðə; ði] [kʊk] , [əˈdɑ:lf] ,
Monsieur Maxime was wont to declare that the cook , Adolphe ,

先生 马克西姆 曾是 惯于 到 宣布 那 这 厨师 , 阿道夫 ,

马克西姆先生经常宣称厨师阿道夫

[wʌz; wəz][ə; eɪ][pæst][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʊlɪneri] [ɑ:rt] .
was a past master of the culinary art .

曾是 一个 过去的 掌握 的 这 烹饪 艺术 .

曾是烹饪艺术的大师。

[ɪn] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] , [aɪ] [fɪr] , [hiː; hi] [ˈsʌmwʌt] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] ; [ɪnˈdi:d] ,
In this statement , I fear , he somewhat exaggerated ; indeed ,

在 这 陈述 , 我 害怕 , 他 有些 夸张的 ; 的确 ,

恐怕他在这份声明中有些夸大其词；事实上，

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t][leɪd][ɪn][ə; eɪ] [stɔ:k] [ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz] [bɪˈfɔ:r] [ˈsetɪŋ] [aʊt] ,
had I not laid in a stock of provisions before setting out ,

有 我 不是 铺设 在 一个 库存 的 条款 前 环境 出去 ,

如果我出发前没有储备一些食物，

[aɪ] [der] [nɑ:t] [θɪŋk] [haʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈferd] .
I dare not think how we should have fares .

我 敢 不是 思考 如何 我们 应该 有 表现 .

我不敢想象我们原本会是什么下场。

[ɑ:n][wʌn] [əˈkeɪʒn] [ðə; ði][seɪnjəˈri:tə][hæd; həd][ðə; ði] [təˈmerəti] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈgæli] .
On one occasion the Señorita had the temerity to explore his galley .

在 一 场合 这 小姐 有 这 鲁莽 到 探索 他的 厨房 .

有一次，这位小姐竟大胆地去参观了他的船舱。

[ʃiː; ʃi] [ɪˈmɜ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈsetld] [dɪˈtɜ:rmɪˈnei](ə)n [tuː; tə] [pɑ:ˈteɪk] [noʊ]
She emerged with a white face and a settled determination to partake no

她 出现 和 一个 白色的 脸 和 一个 定居 决心 到 参加 不

[mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræˈguː;ˈræguː] ,
more of his ragouts ,

更多的 的 他的 炖菜 ,

她脸色苍白地走了出来，下定决心再也不吃他做的那些杂烩菜了。

[ˈbuːjɑ:n] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
bouillons , etc .

肉汤 , ETC .

肉汤等。

" [ˈri:əli] , " [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜ:rvd] [tuː; tə][em ˈiː] , " [wʌn] [ˈskɜ:slɪ] [noʊz] [wer] [tuː; tə][goʊ][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðɪs]
" Really , " she observed to me , " one scarcely knows where to go on board this

" 真的 , " 她 观察到 到 我 , " 一 几乎 知道 在哪里 到 去 在 木板 这

[ˈretʃɪd]
wretched

可怜

“真的,”她对我说,“在这艘破船上,你几乎不知道该往哪里走。”

[ˈves(ə)l] .
vessel .
血管 .

血管。

[ðə; ði][ˈkæbɪn][ɪz] [tu:] [ˈterəb(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈkɪtʃɪn] — —
The cabin is too terrible , and as for that kitchen — —
这 舱 是 也 糟糕的 , 和 作为 为了 那 厨房 — —
那间小木屋太糟糕了, 至于那个厨房——

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ɪkˈspresɪv] [ˈdʒestʃər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɜːr; hər]
" She made an expressive gesture with her hands as if to express her
" 她 制成 一个 富有表现力的 手势 和 她 双手 作为 如果 到 表达 她
[ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ˈkwestʃən] .
horror of the place in question .
恐怖 的 这 地方 在 问题 .
“她用手做了一个夸张的手势, 仿佛在表达她对那个地方的恐惧。”

[ðə; ði] [seɪm] [ˈiːvɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈkjʊəriəs] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]
The same evening I was destined to have a somewhat curious interview with
这 相同的 晚上 我 曾是 注定 到 有 一个 有些 好奇的 面试 和
[ðə; ði][seɪnjəˈri:tə] .
the Señorita .
这 小姐 .

当晚, 我注定要与这位小姐进行一次颇为奇特的采访。

[wiː; wi][hæd; həd][pɑːrˈteɪkən][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈiːvɪŋ] [miːl] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
We had partaken of our evening meal , such as it was ,
我们 有 参与 的 我们的 晚上 一顿饭 , 这样的 作为 它 曾是 ,
我们吃了晚饭, 虽然晚餐也算不上丰盛。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ˈfɔːrwəd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈkuːlər] [er] [ðer; ðər] .
and had gone forward into the bows to enjoy the cooler air there .
和 有 已消失 向前 进入 这 弓 到 享受 这 冷却器 空气 那里 .
然后走到船头去享受那里的凉爽空气。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrʃɪkt] [naɪt] ,
It was a perfect night ,
它 曾是 一个 完美的 夜晚 ,
那是一个完美的夜晚,

[ænd; ənd] [ˈʃʊrli] [noʊ][ˈmɔːrt(ə)l][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪˈzaɪrɪd] [ə; eɪ] [ˈferɜː] [kəmˈpænjən] [ðæn; ðən][aɪ]
and surely no mortal man could have desired a fairer companion than I
和 一定 不 凡人 男人 可以 有 想要的 一个 更公平 伴侣 比 我
[hæd; həd] [ðen] .
had then .
有 然后 .

当时, 世上肯定没有哪个凡人能比我拥有更美丽的伴侣。

[wiː; wi] [ˈsetld] [ɑːrˈselvz] [daʊn] [ˈkʌmftəbli, ˈkʌmfərtəbli] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [əbˈteɪnd] [hɜːr; hər]
We settled ourselves down comfortably , and , having obtained her
我们 定居 我们自己 向下 舒适地 , 和 , 拥有 获得 她
[pərˈmɪʃ(ə)n] , [aɪ] [lɪt] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] .
permission , I lit a cigar .
允许 , 我 点燃 一个 雪茄 .

我们舒服地坐了下来, 征得她的同意后, 我点燃了一支雪茄。

[aɪ][duː][nɑ:t] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,
I do not know why I should have done so ,
我 做 不是 知道 为什么 我 应该 有 完毕 所以 ,
我不知道我当时为什么要那样做。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [bʊkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)l] [si:n] .
but I could not help feeling that I was booked for a sentimental scene .
但 我 可以 不是 帮助 感觉 那 我 曾是 已预订 为了 一个 感伤的 场景 .
但我总觉得我被安排去演一场煽情戏。

[sʌm; səm][men] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [hæv; həv] [ˈwelkəmd] [aɪˈti:] .
Some men would doubtless have welcomed it .
一些 男人 会 毫无疑问 有 欢迎 它 .
无疑, 有些男人会对此表示欢迎。

[fɔ:r; fər][maɪˈself] , [haʊˈevər] , [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] , [ðæt][aɪ] [ˈdredɪd] [aɪˈti:] .
For myself , however , I must confess , that I dreaded it .
为了 我 , 然而 , 我 必须 承认 , 那 我 令人恐惧的 它 .
但就我个人而言, 我必须承认, 我非常害怕。

[ðə; ðɪ][ˌseɪnjəˈri:tə][wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈɔ:lweɪz] , [ænd; ænd] [ˈnevər] [mɔ:r] [soʊ][ðæn; ðən] [wen] [ɪnˈklaɪnd]
The Señorita was dangerous always , and never more so than when inclined
这 小姐 曾是 危险的 总是 , 和 绝不 更多的 所以 比 什么时候 倾斜
[tuː; tə][biː; bi][ˌsentɪˈment(ə)] .
to be sentimental .
到 是 感伤的 .
这位小姐一直都很危险, 尤其是在她变得多愁善感的时候。

" [seɪˈnjɔ:r][triˈveljən; -ˈvil-] , " [ʃiː; ʃɪ][bɪˈɡæn] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsi:tɪd] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] ,
" **Señor Trevelyan , she began , when we had been seated some minutes** ,
" 先生 特里维廉 , " 她 开始 , 什么时候 我们 有 到过 坐着 一些 分钟 ,
"特雷维廉先生,"我们坐下几分钟后, 她开口说道。

[ænd; ænd][hæd; həd] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈiːvɪnɪŋ] ,
and had talked of the beauty of the evening ,
和 有 谈话 的 这 美丽 的 这 晚上 ,
他们还谈论了夜晚的美好,

[ðə; ðɪ] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [briːz] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɪfrənt] [ˈsʌbdʒekts] ,
the freshness of the breeze and a hundred different subjects ,
这 新鲜 的 这 微风 和 一个 百 不同的 主题 ,
清爽的微风和上百个不同的主题,

" [juː; jʊ][ʌv; əv] [kɔ:rs] [noʊ] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] [əˈvaʊd]
" **you of course know that there was a time when I was your avowed**
" 你 的 课程 知道 那 那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 曾是 你的 公开承认
[ˈenəmi] ? " **enemy ?** "
敌人 ? "

"你当然知道, 曾经有一段时间, 我是你公开的敌人吧?"
" [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt][aɪ][duː] [noʊ] [aɪˈti:] , " [aɪ] [ˈænsər] ,
" **I am afraid I must say that I do know it , I answered** ,
" 我 是 害怕的 我 必须 说 那 我 做 知道 它 , " 我 回答 ,
"恐怕我必须说, 我的确知道,"我回答道。

" [ænd; ænd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][eɪ diːˈdi:] [ðæt] [juː; jʊ][wɜ:r; wər]
" **and I should add that you were**
" 和 我 应该 添加 那 你 是
我还要补充一点, 你当时

[ˈdʒʌstɪfaɪd] .
justified .
合理的 .

合理。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˈwʌndər] [æ; ət][jər; jər] [dɪsˈteɪst] [fɔ:r; fər][em ˈi:] . "
No one could wonder at your distaste for me . "

不 一 可以 想知道 在 你的 厌恶 为了 我 . "

谁也不会对你厌恶我感到奇怪。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] , " [ʃi; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][prəuˈtest, ˈprəu-] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv]
" Oh , I don't mean that , " she cried , with a little protesting movement of

" 哦 , 我 不 意思是 那 , " 她 哭 , 和 一个 小的 her hands .
她 双手 .

“哦，我不是那个意思，”她喊道，同时略微挥舞着双手表示抗议。

" [fɔ:r; fər] [si:] [haʊ] [ˈnoʊbli][ju;; jʊ][hæv; həv] [bɪˈheɪvd] [sɪns] .
" For see how nobly you have behaved since .
" 为了 看 如何 高贵地 你 有 表现 自从 .

“看看你此后表现得多么高尚。”

[noʊ] , [du:][nɑ:t] [ɪntəˈrʌpt] [em ˈi:] .
No , do not interrupt me .
不 , 做 不是 打断 我 .

不，请不要打断我。

[aɪ][wɑ:nt][tu;; tə] [seɪ] [wʌt] [ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd] ,
I want to say what is in my mind ,
我 想 到 说 什么 是 在 我的 头脑 ,

我想说出我心里想的，

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [ju;; jʊ][æn; ən][əˈpɑ:lədʒi] .
for I know that I owe you an apology .
为了 我 知道 那 我 欠 你 一个 道歉 .

因为我知道我应该向你道歉。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] .
It was all my fault .
它 曾是 全部 我的 过错 .

都是我的错。

[aɪ] [hoʊpt] [tu;; tə][hæv; həv] [wʌn] [ju;; jʊ][tu;; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [saɪd] .
I hoped to have won you to our side .
我 希望 到 有 韩元 你 到 我们的 边 .

我希望能够说服你加入我们这边。

" [ʃi; ʃi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" She paused for a moment .
" 她 暂停 为了 一个 片刻 .

她停顿了一下。

" [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər] [ɔ:lˈredi] [ɪn] [lʌv] ! "
" Unfortunately , I did not know that you were already in love ! "
" 很遗憾 , 我 做过 不是 知道 那 你 是 已经 在 爱 ! "

“很遗憾，我不知道你已经恋爱了！”

" [ðen] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [geɪv] [hɜːr; həɹ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [kəmˈpliːt] , " [aɪ]
" **Then the information the President gave her was not altogether complete** , " **I**
" 然后 这 信息 这 总统 给予 她 曾是 不是 共 完全的 , " 我
[sed] [tuː; tə] [maɪˈself] .
said to myself .
说 到 我 :

“那么总统给她的信息就不完全完整了,”我心想。

[ænd; ænd] [ɑːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈoʊvər] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [ˌɔːf(ə)n] [bɪn] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [əˈmɪ](ə)n] [ʌv; əv]
And on thinking it over since I have often been struck by the omission of
和 在 思维 它 超过 自从 我 有 经常 到过 击 经过 这 省略 的
[ðɪs] [wʌn] ,
this one ,
这 一 ,

仔细想想,我常常对这个遗漏感到疑惑。

[ænd; ænd] [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [moʊst] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈfæktər] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] .
and probably the most important factor in the whole affair .
和 大概 这 最多 重要的 因素 在 这 所有的 事务 :

而这或许是整件事中最重要的因素。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fækt] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [dɪˈnaɪd] [ðæt] [hæd; həd] [aɪˈtiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər]
For the fact cannot be denied that had it not been for my love for
为了 这 事实 不能 是 否认 那 有 它 不是 到过 为了 我的 爱 为了
[ˈmaːli] ,
Molly ,
莫莉 ,

不可否认的事实是,如果不是因为我爱莫莉,

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwent] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmʌni] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] ,
and the consequent desire to make money , I should , in all probability ,
和 这 后果 欲望 到 制作 钱 , 我 应该 , 在 全部 可能性 ,
以及由此产生的赚钱欲望,我很有可能会.....

[nɑːt] [hæv; həv] [ɪmˈbaːkt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈmætər] [æt; ət] [ɔːl] .
not have embarked upon the matter at all .
不是 有 启航 之上 这 事情 在 全部 :

根本没有着手处理此事。

" [ˌseɪnjəˈri:tə] , " [aɪ] [rɪˈtʃːrnd] , " [aɪ] [fɪr] [aɪ] [stænd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ɪn] [æn; ən] [ˌɔːltəˈgeðər]
" **Señorita** , " **I returned** , " **I fear I stand before you in an altogether**
" 小姐 , " 我 返回 , " 我 害怕 我 站立 前 你 在 一个 共
[dɪˈspɪkəbl̩ˈdespɪkəbl̩] [laɪt] ,
despicable light ,
卑鄙 光 ,

“小姐,”我回答道,“恐怕我站在您面前的形象十分卑劣。”

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [maɪ] [taɪm] [ɪn] - [ɪz] [kənˈsɜːrnd] .
so far as my time in Equinata is concerned .
所以 远的 作为 我的 时间 在 - 是 担心的 :

就我在Equinata的时光而言。

[ðə; ði] [ˈpɪtɪf(ə)] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ðæt] , [hæd; həd] [aɪˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɡɔːn] [ˈoʊvər]
The pitiful part of the whole business is that , had it to be gone over
这 可怜 部分 的 这 所有的 商业 是 那 , 有 它 到 是 已消失 超过
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,

整件事最令人痛心的地方在于,如果一切重来,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈprɑːbəbli] [ækt][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
I should probably act as I have done .
我 应该 大概 行为 作为 我 有 完毕 .

我或许应该像我之前做的那样行事。

[haʊˈevər] , [aɪ][hæv; həv] [ʌt] [maɪ][boʊlt] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][hɪt][ðə; ði] [ˈbʊlz] - [aɪ]
However , I have shot my bolt , and , though I managed to hit the bull's - eye
然而 , 我 有 射击 我的 螺栓 , 和 , 尽管 我 管理 到 打 这 公牛的 - 眼睛
.
.
.

然而，我已经射出了箭，虽然我成功击中了靶心，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈkæptʃərɪŋ] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ,
that is to say , I succeeded in capturing the President ,
那 是 到 说 , 我 成功了 在 捕捉 这 总统 ,

也就是说，我成功抓住了总统。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 273]
[页 -]

[第273页]

[aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [praɪz] .
I have failed to receive the prize .
我 有 失败的 到 收到 这 奖 .

我未能获得奖项。

[let] [ðæt] [biː; bi][maɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] . "
Let that be my punishment . "
让 那 是 我的 惩罚 . "

就让这成为我的惩罚吧。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **But you mustn't talk of punishment , " she cried .**
" 但 你 不得 讲话 的 惩罚 , " 她 哭 .

“但是你不能谈论惩罚，”她喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkɪŋ] [maɪ] [ˈmiːnɪŋ] .
" **You are mistaking my meaning .**
" 你 是 误会 我的 意义 .

你误解我的意思了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] [tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [juː; jʊ] ?
Do you think that I am here to reproach you ?
做 你 思考 那 我 是 这里 到 责备 你 ?

你认为我是来责备你的吗？

[noʊ] , [noʊ] , [faːr][frʌm; frəm] [ðæt] !
No , no , far from that !
不 , 不 , 远的 从 那 !

不，不，远非如此！

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [səˈdʒest] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [pərˈmɪt] [juː ˈes][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgrætɪtuːd] .
What I want to suggest is that you should permit us to show our gratitude .
什么 我 想 到 建议 是 那 你 应该 允许 我们 到 展示 我们的 感激 .

我建议你们允许我们表达谢意。

被绑架的总统(The Kidnapped President)

第12/14页

[hæd; həd][aɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] - [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [si:n] ['dʒen(ə)rəl]
Had it not been for you Equinata would never have seen General
有 它 不是 到过 为了 你 - 会 绝不 有 已见 一般的

[fɜ:'nændɛz, fər'nændɛz, fɜ:'nɑ:ndɛz, fər'nɑ:ndɛz] [ə'gen] ,
Fernandez again ,
费尔南德斯 再次 ,

如果不是你，埃奎纳塔可能再也见不到费尔南德斯将军了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [naʊ] .
and I should not be here with you now .
和 我 应该 不是 是 这里 和 你 现在 :

我现在本不应该和你们在一起。

[haʊ] ['greɪt(fə)] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
How grateful the President is you can see for yourself .
如何 感激的 这 总统 是 你 能 看 为了 你自己 :

总统的感激之情，您自己就能看出来。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][nɑ:t] [steɪ] [ɪn] - ?
Why should you not stay in Equinata ?
为什么 应该 你 不是 停留 在 - ?

为什么你不应该住在埃奎纳塔？

[aɪ 'ti:][ɪz] ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] .
It is destined to be a great country .
它 是 注定 到 是 一个 伟大的 国家 :

它注定会成为一个伟大的国家。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:pər'tu:nətiz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:] [kæn; kən] [si:z] [ðem; ðəm] .
There are always opportunities for the man who can seize them .
那里 是 总是 机会 为了 这 男人 WHO 能 抢占 他们 :

机会总是会留给那些善于把握机会的人。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ðæt] [mæn] .
You are that man .
你 是 那 男人 :

你就是那个人。

[waɪ] [nɑ:t][traɪ] ?
Why not try ?
为什么 不是 尝试 ?

为什么不试试呢？

[wʊd] [maɪ] [help] [kaʊnt] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ?
Would my help count for nothing ?
会 我的 帮助 数数 为了 没有什么 ?

我的帮助难道毫无用处吗？

" [æz; ɛz][ʃi:; ʃi] [sed] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['kloʊzər][tu:; tə][em 'i:] .
" **As she said this she drew a little closer to me** .
" 作为 她 说 这 她 画 一个 小的 更近 到 我 :

“她说这话的时候，又向我靠近了一些。”

[ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; ʌv][hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz][æz; ɛz][ɪn'tɑ:ksɪkətɪŋ][æz; ɛz][ðə; ði]['faɪnɪst] [waɪn] .
The perfume of her hair was as intoxicating as the finest wine .
这 香水 的 她 头发 曾是 作为 醉人 作为 这 最好的 葡萄酒 :

她头发的香气如同上等美酒般令人陶醉。

" [θɪŋk] ! [θɪŋk] !
" **Think ! think !**
" 思考 ! 思考 !

思考！思考！

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" **she continued** .
" 她 持续 .

她继续说道。

" [fɜː'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜː'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] ['kænɑːt] [ruːl] [fɔːr; fər] ['evər] .
" **Fernandez cannot rule for ever** .
" 费尔南德斯 不能 规则 为了 曾经 .

“费尔南德斯不可能永远执政。”

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][ləst][ə; eɪ] [jɪr] ['iːv(ə)n] .
He might not last a year even .
他 可能 不是 最后的 一个 年 甚至 .

他可能连一年都撑不到。

[ðen] — —
Then — —
然后 — —

然后 -

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][,em 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər][lɪps][ˈɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [maɪ] [feɪs] .
" **She was so close to me that her lips almost touched my face** .
" 她 曾是 所以 关闭 到 我 那 她 嘴唇 几乎 感动 我的 脸 .

她离我那么近，她的嘴唇几乎都碰到了我的脸。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [æft] ? " [aɪ] [sed] .
" **Don't you think we had better be walking aft ?** " **I said** .
" 不 你 思考 我们 有 更好的 是 步行 后部 ? " 我 说 .

“你不觉得我们最好还是往后走吗？”我说。

" [jɔːr; jər][ˈŋk(ə)][ɪz] ['prɑːbəbli] ['wʌndərɪŋ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
" **Your uncle is probably wondering where we are !**
" 你的 叔叔 是 大概 好奇 在哪里 我们 是 !

你叔叔可能在想我们在哪里！

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 274]**
" [页 -]

[第274页]

[ˈtʃæptər] ['eks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[brɪ'twiːn] [ten][ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [ɑːn][wʌn] ['hevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] ['iːvnɪŋ] ,
Between ten and eleven o'clock on one never - to - be - forgotten evening ,
之间 十 和 十一 点钟 在 一 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 晚上 ,

在一个令人难忘的夜晚，十点到十一点之间，

[ðə; ði][laː] [bel] ['dʒəʊzifiːn] [seɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv][laː][ˈglɔːriə] ,
the La Belle Josephine sailed into the harbour of La Gloria ,
这 拉 美女 约瑟芬 航行 进入 这 港口 的 拉 格洛丽亚 ,

“美丽的约瑟芬号”驶入了拉格洛里亚港。

[ænd; ənd] [draːpt] [hɜːr; hər] ['æŋkər] [ə; eɪ] [ɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][koʊl] [hʌlk] .
and dropped her anchor a short distance from the old coal hulk .
和 掉落 她 锚 一个 短的 距离 从 这 老的 煤炭 绿巨人 .

她将船锚抛在了离旧煤炭船不远的地方。

[hu:] [ðæt] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtaɪni][kɹɑːft] [ɪˈmædʒɪnd] [ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][pɑːrt][fɪː; ʃi]
Who that witnessed the arrival of that tiny craft imagined the important part she
WHO 那 目击者 这 到达 的 那 微小的 工艺 想象 这 重要的 部分 她
[hæd; həd] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdestəni] [ʌv; əv] [ðæt] [smɔːl] [bʌt; bət] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ɪkˈsaɪtəbl] [rɪˈpʌblɪk] ?
had played in the destiny of that small but exceedingly excitable Republic ?
有 玩 在 这 命运 的 那 小的 但 非常 易激动的 共和国 ?
目睹那艘小型飞行器到来的人，谁能想到它会在这个虽小却极易激动的共和国的命运中扮演如此重要的角色呢？

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [noʊ] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [məˈsjɜːr] [mækˈsiːm]
For my part I know that as I stood on deck and watched Monsieur Maxime
为了 我的 部分 我 知道 那 作为 我 站立 在 甲板 和 观看 先生 马克西姆
[teɪk] [hɜːr; hər][ɪn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈhedz] ,
take her in between the heads ,
拿 她 在 之间 这 头部 ,
就我而言，我知道，当我站在甲板上，看着马克西姆先生驾驶她驶过两船船首之间时，

[ænd; ənd] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈæŋkərɪdʒ] , [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ɪkˈspɪriənsɪŋ]
and scientifically bring her to her anchorage , I found myself experiencing
和 科学地 带来 她 到 她 安克雷奇 , 我 成立 我 体验
[ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ɪˈməʊʃənz] ,
a series of emotions ,
一个 系列 的 情绪 ,
当我用科学的方法将她带到锚地时，我发现自己经历了一系列复杂的情绪。

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [noʊn] .
the like of which I have never before known .
这 喜欢 的 哪个 我 有 绝不 前 已知 .
我从未见过这样的情况。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [stʊd] [ɑːn][maɪ] [raɪt] , [ðə; ði][ˌseɪnjəˈriːtə][ɑːn][maɪ] [left] ,
The President stood on my right , the Señorita on my left ,
这 总统 站立 在 我的 正确的 , 这 小姐 在 我的 左边 ,
总统站在我的右边，小姐站在我的左边。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [laɪts] [əˈʃɔːr] ,
and as we watched the twinkling lights ashore ,
和 作为 我们 观看 这 闪烁 灯 岸上 ,
当我们眺望岸边闪烁的灯光时，

[aɪ][ˈfænsi] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][juː ˈes] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði] [ɪˈventf(ə)l] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [sed] [ɡʊd] -
I fancy all three of us recalled the eventful morning when we had said good -
我 想要 全部 三 的 我们 召回 这 多事 早晨 什么时候 我们 有 说 好的 -
[baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
bye to the town under such very different circumstances .
再见 到 这 镇 在下面 这样的 非常 不同的 情况 .
我想我们三个都还记得那个充满戏剧性的早晨，当时我们在截然不同的情况下向这座小镇告别。

[ˈaʊər; ɑːr][əˈraɪv(ə)] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [bɪn] [ˈsɪgnəld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːrts] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd]
Our arrival had evidently been signalled from the forts , for we had
我们的 到达 有 显然 到过 发出信号 从 这 堡垒 , 为了 我们 有
[ˈskersli] [drɔːpt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈæŋkər]
scarcely dropped our anchor
几乎 掉落 我们的 锚
显然，我们的到来已从堡垒那边得到通知，因为我们刚抛锚不久。

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][heɪl][frʌm; frəm][ðə; ði]ˈbaʊz, ˈboʊz] [əˈnaʊnst] [ðə; ði][fækt][ðæt][ðə; ði] ˈhɑːrbər] - [ˈmæstɜːz]
before a hail from the bows announced the fact that the harbour - master's
前 一个 冰雹 从 这 弓 宣布 这 事实 那 这 港口 - 硕士学位
[boʊt][wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] .
boat was approaching .
船 曾是 接近 .

船头传来一声呼喊，宣告港务长的船正在靠近。

[moʊst][men] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [hæv; həv][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv]
Most men , I suppose , have at some time of their lives a touch of
最多 男人 , 我 认为 , 有 在 一些 时间 的 他们的 生活 一个 触碰 的
[ðə; ði] [θiˈætrɪk(ə)l] .
the theatrical .
这 戏剧 .

我想，大多数男人一生中都会有一点戏剧化的倾向。

[fɔːr; fər][maɪˈself][æt; ət] [ðæt] ˈmoʊmənt[aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ][drəˈmætɪk] [tɜːrn]
For myself at that moment I was distinctly desirous of giving a dramatic turn
为了 我 在 那 片刻 我 曾是 明显地 渴望 的 给予 一个 戏剧性 转动
[tuː; tə][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
to the situation .
到 这 情况 .

当时，我非常渴望给局势带来戏剧性的转变。

[ðə; ði][plʌ:t][ʌv; əv][maɪ]ˈdraːmə][ɪz][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [wʌn] .
The plot of my drama is an exciting one .
这 阴谋 的 我的 戏剧 是 一个 激动人心 一 .

我这部剧的剧情很精彩。

[ðə; ði] ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [ɪz] ˈmɪsɪŋ] ; [ðə; ði][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [ˈvɪlən] [ɪz] [bɪˈliːvd] [tuː; tə]
The President of the Republic is missing ; the supposed villain is believed to
这 总统 的 这 共和国 是 丢失的 ; 这 据称 恶棍 是 相信 到
[hæv; həv][æbˈdʌktɪd, əbˈdʌktɪd][hɪm; ɪm] .
have abducted him .
有 被绑架 他 .

共和国总统失踪了；据信他已被所谓的恶棍绑架。

[taɪm] [ɡoʊz][baɪ] .
Time goes by .
时间 去 经过 .

时光飞逝。

[ə; eɪ] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈves(ə)] [ˈentərz] [ðə; ði] ˈhɑːrbər] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [wen] ,
A mysterious vessel enters the harbour at the dead of night , when ,
一个 神秘 血管 进入 这 港口 在 这 死的 的 夜晚 , 什么时候 ,
一艘神秘的船只在深夜驶入港口，

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] , [ðə; ði] ˈmɪsɪŋ] [ˈprezɪdənt] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn]
to the amazement of every one , the missing President is found to be on
到 这 惊愕 的 每一个 一 , 这 丢失的 总统 是 成立 到 是 在
[bɔːrd] ,
board ,
木板 ,

令所有人惊讶的是，失踪的总统竟然就在飞机上。

[ænd; ænd][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ,
and the man who has saved him ,
和 这 男人 WHO 有 已保存 他 ,

还有救了他的那个人，

[ænd; ɐnd][hæz; həz] [brɔ:t] [him; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈnei(ə)n][hi:; hi] [lʌvz] [soʊ] [wel] ,
and has brought him back to the nation he loves so well ,
和 有 带来 他 后退 到 这 国家 他 爱 所以 出色地 ,
并把他带回了 他深爱的祖国。

[tɜ:rnz] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈveri] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [hu:] [ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [rɔ:t]
turns out to be the very individual who is supposed to have wrought
转弯 出去 到 是 这 非常 个人 WHO 是 据称 到 有 锻
[hɪz; ɪz][ˈru:ɪn] .
his ruin .
他的 废墟 .

结果发现，正是这个人本应是导致他毁灭的人。
[wʌt] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ˈθrɪlɪŋ] ?
What situation could have been more thrilling ?
什么 情况 可以 有 到过 更多的 惊险 ?
还有什么比这更刺激的呢？

[aɪ][hæd; həd] [ɔ:lredi] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈdɪstəns] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [dek] ,
I had already walked a short distance along the deck ,
我 有 已经 步行 一个 短的 距离 沿着 这 甲板 ,
我之前已经沿着甲板走了一小段距离，

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [ˈkʌmɪŋ] [əˌbɔ:nˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈpɑ:mpəs] [ˈlɪt(ə)l]
but as soon as I recognized in the boat coming alongside the pompous little
但 作为 很快 作为 我 认可 在 这 船 未来 旁边 这 傲慢 小的
[əˈfɪ(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [ˈbɔ:rdɪd] [ðə; ði] [jɑ:t] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈserəmoʊni][ɑ:n][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv]
official who had boarded the yacht with so much ceremony on the occasion of
官方的 WHO 有 登机 这 游艇 和 所以 很多 仪式 在 这 场合 的
[maɪ][fɜ:rst] [əˈpɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
my first appearance in the country ,
我的 第一的 外貌 在 这 国家 ,

但是，当我在靠岸的船上认出那位趾高气扬的小官员时，我立刻明白了。当初，在我第一次到访这个国家时，他可是隆重地登上了游艇。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ɐnd] [ˈheɪsnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] !
I changed my mind , and hastened back to the President !
我 已更改 我的 头脑 , 和 加快 后退 到 这 总统 !
我改变了主意，赶紧赶回总统那里！

" [wʌt] [dʌz] [jɔr; jər] [ˈeksələnsɪ] [dɪˈzaɪər] ?
" **What does your Excellency desire ?**
" 什么 做 你的 阁下 欲望 ?
阁下有何吩咐？

" [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **I inquired .**
" 我 询问 .
我询问了一下。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [prɪˈfɜ:r] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][jɔr; jər] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [rɪ:tʃ] [ðə; ði] [ˈsɪti] [æt; ət] [wʌns] ,
" **Would you prefer the news of your return to reach the city at once ,**
" 会 你 更喜欢 这 消息 的 你的 返回 到 抵达 这 城市 在 一次 ,
“您是否希望您返回的消息立即传遍全城？ ”

[ɔ:r] [wʊd] [ju:; jʊ] [ˈræðər] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; jəd] [bi:; bi] [əˈnaʊnst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ?
or would you rather that it should be announced in the morning ?
或者 会 你 相当 那 它 应该 是 宣布 在 这 早晨 ?
或者你更希望在早上宣布？

" [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [sti] [ɪn] [kə'mænd] , [seɪ'njɔːr][tri'veljən; -vil-] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [rɪ'tɜːrnd] , [wið; wiθ][wʌn]
" You are still in command , Señor Trevelyan , " the President returned , with one
" 你 是 仍然 在 命令 , 先生 特里维廉 , " 这 总统 返回 , 和 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jɔːrt] [lɑːfs] .
of his short laughs .
的 他的 短的 笑声 .

“您仍然掌权，特雷维廉先生，”总统笑着回答道，他笑声很短促。

" [pər'mɪt] [em 'iː] , [də'ɒːrəs; də'ɒːrɪs] , [tuː; tə] ['eskɔːrt][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] .
" Permit me , Dolores , to escort you to the saloon .
" 允许 我 , 多洛雷斯 , 到 护送 你 到 这 酒吧 .
" 请允许我，多洛雷斯，护送您去酒吧。”

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [juː 'es][ðer; ðər][ɒːŋgər][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [help] . " I trust that you will not keep us there longer than you can help . " I
我 相信 那 你 将要 不是 保持 我们 那里 更长 比 你 能 帮助 . " 我

我相信你们不会让我们在那里待太久，超过你们能够提供帮助的时间。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [em 'iː][aɪ][æɪ; ʃəl][dʒɔɪn][juː; jʊ][ðer; ðər][maɪ'self][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]
" If you will permit me I shall join you there myself as soon as I have
" 如果 你 将要 允许 我 我 将 加入 你 那里 我 作为 很快 作为 我 有
[ˈɡɪv(ə)n] [ɪn'strʌk(ə)nz] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [mæk'siːm] ,
given instructions to Monsieur Maxime ,
给定 指示 到 先生 马克西姆 ,
"如果您允许，我会在向马克西姆先生交代完指示后亲自前往与您会合。”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I replied .
" 我 回复 .
我回答道。

" [fɔːr; fər] ['sevrəl] [riːz(ə)nz] [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['rekəɡnaɪzd] [ɪn] - [æt; ət]
" For several reasons I have no desire to be recognized in Equinata at
" 为了 一些 原因 我 有 不 欲望 到 是 认可 在 - 在
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

“由于多种原因，我目前不想在Equinata获得认可。”

" ['hævɪŋ] [siːn] [ðem; ðəm][dɪ'pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hoʊl] [æft] , [aɪ] [went] ['fɔːrwərd][tuː; tə]
" Having seen them depart to the miserable little hole aft , I went forward to
" 拥有 已见 他们 离开 到 这 悲惨的 小的 洞 后部 , 我 去 向前 到
[mə'sjɜːr] [mæk'siːm] ,
Monsieur Maxime ,
先生 马克西姆 ,

“目送他们前往船尾那个阴暗的小洞后，我走到马克西姆先生面前。”

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
and gave him his orders in a low voice .
和 给予 他 他的 订单 在 一个 低的 嗓音 .
他低声向他下达了命令。

[ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [maɪ] [frendz] .
After that I rejoined my friends .
后 那 我 重新加入 我的 朋友们 .

之后我重新和朋友们会合了。

[frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ðə; ði]
From what we could hear of the conversation that followed , the
从 什么 我们 可以 听到 的 这 对话 那 随后 , 这
从我们听到的后续对话来看，

[pɔːrt] [əˈfɪ(ə)lz] [wɜːr; wər][ɪn][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɡʊd] [ˈtempərz] ,
port officials were in by no means good tempers ,
港口 官员 是 在 经过 不 方法 好的 脾气 ,

港口官员们当时情绪非常激动，

[ænd; ænd] [pʊr] [mækˈsiːm][wʌz; wəz] [ˈraʊndli] [ˈteɪkən][tuː; tə][tæsk][fɔːr; fər] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [əˈpɪrəns]
and poor Maxime was roundly taken to task for putting in an appearance

[æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈaʊər] ,
at such an hour ,
在 这样的 一个 小时 ,

可怜的马克西姆因为在这种时间露面而被狠狠地训斥了一顿。

[fɔːr; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈbɔːrdɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈves(ə)l] , [ænd; ænd] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr]
for giving them the trouble of boarding his vessel , **and** , **it would appear**
为了 给予 他们 这 麻烦 的 登机 他的 血管 , 和 , 它 会 出现
,
.
,

因为他让他们费了好大劲才登上他的船，而且，看来，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [riˈmɪsnɪs] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [noʊ][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [ɪnˈfekʃəs] [dɪˈziːz] [ɑːn] [bɔːrd] .
for his remissness in having no cases of infectious disease on board .
为了 他的 疏忽 在 拥有 不 案例 的 传染性 疾病 在 木板 .

因为他疏忽大意，导致船上没有出现传染病病例。

[ˈæftər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)lz] [dɪˈpɑːrtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,
After about a quarter of an hour the officials departed as they had come ,

大约过了十五分钟，官员们像来时一样离开了。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˈɡrʌmblɪŋ] .
that is to say , **grumbling** :
那 是 到 说 , 抱怨 .

也就是说，抱怨。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɔːrz; ɔʊrz][hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] [wiː; wi] [left] [ðə; ði][ˈkæbɪn] .
When the sound of their oars had died away we left the cabin .
什么时候 这 声音 的 他们的 桨 有 死亡 离开 我们 左边 这 舱 .

当他们的划桨声渐渐消失时，我们离开了小木屋。

" [naʊ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈsaɪdɪd] [ɪz] [haʊ] [tuː; tə][ɡet] [əˈʃɔːr] [wɪˈðəʊt] [əˈtræktɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n]
" **Now the question to be decided is how to get ashore without attracting attention**
" 现在 这 问题 到 是 决定 是 如何 到 得到 岸上 没有 吸引 注意力
, " [sed] [fəˈnændez, fərˈnændez, fəˈnɑːndez, fərˈnɑːndez] .
, " **said Fernandez** :
, " 说 费尔南德斯 .

“现在要决定的问题是如何不引起注意就上岸，”费尔南德斯说。

" [ɪf] [ðeɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði] [nuːz] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɪti] [baɪ]
" **If they recognize me in the streets** , **the news will be all over the city by**
" 如果 他们 认出 我 在 这 街道 , 这 消息 将要 是 全部 超过 这 城市 经过
[ˈbrekfəst] - [taɪm] . " **breakfast - time** . "
早餐 - 时间 . "

“如果他们在街上认出我，到早餐时间，消息就会传遍全城。”

" [mæk'si:m][mʌst; məst][pʊt][ju: 'es] [ə'ɔ:r] [fɜ:rðər] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Maxime must put us ashore further down the bay , " I replied .
" 马克西姆 必须 放 我们 岸上 更远 向下 这 湾 , " 我 回复 .
" 马克西姆必须把我们送到海湾更下游的地方上岸,"我回答道。
" [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; əɾ] [dɪ'skʌvəd] [wi:; wi][æɪ; əɪ] [ðen] [ˈoʊnli] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈteɪkən] [fɔ:r; fər]
" If we are discovered we shall then only run the risk of being taken for
" 如果 我们 是 发现 我们 将 然后 仅有的 跑步 这 风险 的 存在 已采取 为了
[ˈsmʌɡ(ə)lərs] .
smugglers .
走私者 .
" 如果我们被发现, 那么我们只会面临被当作走私犯的风险."
" [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [fɜ'neɪndɛz, fɛr'neɪndɛz, fɜ'na:ndɛz, fɛr'na:ndɛz] [boʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pli:tənəs]
" I had heard Fernandez boast of the completeness
" 我 有 听到 费尔南德斯 夸 的 这 完整性
[ænd; ənd] [ɪ'fɪ(ə)nsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['koʊstɡɑ:rd] ['sɜ:rvis] .
and efficiency of his coastguard service .
和 效率 的 他的 海岸警卫队 服务 .
"我曾听费尔南德斯吹嘘过他的海岸警卫队服务的完整性和效率。
[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [test] .
This was certainly a good opportunity of putting it to the test .
这 曾是 当然 一个 好的 机会 的 推杆 它 到 这 测试 .
这无疑是检验其有效性的好机会。
[fɜ'neɪndɛz, fɛr'neɪndɛz, fɜ'na:ndɛz, fɛr'na:ndɛz] [ə'ɡri:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [su:n]
Fernandez agreed to the arrangement , and , as soon
费尔南德斯 同意 到 这 安排 , 和 , 作为 很快
[æz; əz][ɔ:l][wʌz; wəz]['kwaiət] [ə'ɔ:r] ,
as all was quiet ashore ,
作为 全部 曾是 安静的 岸上 ,
费尔南德斯同意了这一安排, 待岸上一切平静下来后,
[wi:; wi][bɪ'ɡæən] ['aʊər; ɑ:r] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] ['sku:nər] .
we began our preparations for leaving the schooner .
我们 开始 我们的 准备工作 为了 离开 这 大篷车 .
我们开始准备离开帆船。
[ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] [ˈloʊə-d] , [ænd; ənd] [fɔ:r] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [mæksaɪmz] [ˈebəni] [kru:] [tʊk] [ðer; ðər]
A boat was lowered , and four of Monsieur Maxime's ebony crew took their
一个 船 曾是 降低 , 和 四 的 先生 马克西姆的 乌木 全体人员 采取 他们的
[ˈpleɪsɪz] [ɪn][hɜ:r; həɾ] .
places in her .
地方 在 她 .
一艘小艇被放下来, 马克西姆先生的四名黑人船员登上了小艇。
[ðen] [wi:; wi] [beɪd] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ɡʊd] - [naɪt] , [ˈɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][kɔ:l] [æt; ət][ðə; ði]
Then we bade the owner good - night , ordered him to call at the
然后 我们 巴德 这 所有者 好的 - 夜晚 , 订购 他 到 称呼 在 这
然后我们向店主道了晚安, 并嘱咐他打电话过来。
[ˌpi: 'dʒi:] - [ˌpi: 'dʒi:]
[Pg 278]
[页 -]

[ˈpæləs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rou] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈwɔ:rd] , [ænd; ənd][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][tɜ:rn] [dɪˈsendɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
palace on the morrow for his reward , and in our turn descended to the
宫殿 在 这 明天 为了 他的 报酬 , 和 在 我们的 转动 下降 到 这
[boʊt] .
boat .
船 .

第二天，他前往宫殿领取奖赏，而我们则依次下到船上。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [naɪt] ,
It was an exquisite night ,
它 曾是 一个 精美的 夜晚 ,
[ðæt] [wɪz; wi][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋktli] [hɪr] [ðə; ði][ˈrɪp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [əˈpa:n][ðə; ði]
and so still that we could distinctly hear the ripple of the waves upon the
和 所以 仍然 那 我们 可以 明显地 听到 这 波纹 的 这 波浪 之上 这
[bi:tʃ] ,
beach ,
海滩 ,

周围静谧得我们可以清晰地听到海浪拍打沙滩的涟漪声。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] [əˈweɪ] .
more than half - a - mile away .
更多的 比 一半 - 一个 - 英里 离开 .
[oʊər] [hɪz; hi] [mɔ:ri] [dɪˈstɪŋktli] [hɪr] [ðə; ði]
Over half a mile .
超过半英里远。

[ˈkæriŋ] [aʊt][ðə; ði][plæn][wɪz; wi][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [wɪz; wi][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɔ:r] [nɪr]
Carrying out the plan we had arranged we did not make for the shore near
携带 出去 这 计划 我们 有 安排 我们 做过 不是 制作 为了 这 支撑 靠近
[ðə; ði] [ˈsɪti] ,
the city ,
这 城市 ,

我们按照事先制定的计划，并没有前往城市附近的海岸。

[bʌt; bət] [stiəd] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
but steered a course more to the south ,
但 转向 一个 课程 更多的 到 这 南 ,
[ðə; ði] [ˈsʌð] [saʊθ]
Southward ,
但 却 朝着 更 南 边 的 方 向 驶 去 ,

[ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [wer] [wɪz; wi][hæd; həd] [ˈkæptʃərd] [ðə; ði]
in the direction of the little fishing village where we had captured the
在 这 方向 的 这 小的 钓鱼 村庄 在哪里 我们 有 捕获 这
[ˈprezɪdənt] .
President .
总统 .

朝着我们抓获总统的那个小渔村的方向走去。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈboʊts] [noʊz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
At last the boat's nose touched the shore ,
在 最后的 这 船的 鼻子 感动 这 支撑 ,
[ðə; ði] [ˈboʊt] [tʌtʃt]
Boat's nose touched .
船头终于触到了岸边。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [lept] [aʊt][ænd; ənd] [pʊld] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]
and the men leapt out and pulled her out of the water on to the
和 这 男人 跳跃 出去 和 拉 她 出去 的 这 水 在 到 这
[bi:tʃ] .
beach .
海滩 .

男人们跳下水，把她从水里拉到沙滩上。

[aɪ][ˈlændɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [maɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði][ˌseɪnjəˈri:tə] , [huː] [spræŋ] [ˈnɪmbli] [əˈʃɔːr] ; [ðə; ði]
I landed , and gave my hand to the Señorita , who sprang nimbly ashore ; the
我 登陆 , 和 给予 我的 手 到 这 小姐 , WHO 弹簧 敏捷地 岸上 ; 这
[ˈprezɪdənt] [ˈfɑːloʊd] .
President followed .
总统 随后 .

我下了船，向小姐伸出手，她敏捷地跳上岸；总统随后也上了岸。

" [ˈwelkəm] [bæk] [tuː; tə] - , [jʊr; jər] [ˈeksələnsi] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
" **Welcome back to Equinata , your Excellency , " I said , with a bow .**
" 欢迎 后退 到 - , 你的 阁下 , " 我 说 , 和 一个 弓 .
" 欢迎回到埃奎纳塔，阁下，"我鞠躬说道。

[fɔːr; fər][wʌns][hɪz; ɪz] [kəmˈpouzər] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .
For once his composure deserted him .
为了 一次 他的 镇定 荒凉的 他 .
他一时竟失去了镇定。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [em ˈiː] , [bʌt; bət] [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn][juː ˈes] ,
He did not answer me , but turning his back upon us ,
他 做过 不是 回答 我 , 但 转弯 他的 后退 之上 我们 ,
他没有回答我，而是转身背对我们。

[wɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] .
walked for a short distance along the beach .
步行 为了 一个 短的 距离 沿着 这 海滩 .
沿着海滩走了一小段路。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] [juː ˈes][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪmˈself] [əˈɡen] .
When he rejoined us he was himself again .
什么时候 他 重新加入 我们 他 曾是 他自己 再次 .
他重新加入我们时，就恢复了正常。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [aɪ][hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði][men][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][boʊt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
In the meantime I had ordered the men to take the boat back to the
在 这 与此同时 我 有 订购 这 男人 到 拿 这 船 后退 到 这
[ˈskuːnər] ,
schooner ,
大篷车 ,
与此同时，我命令手下把小艇划回帆船那里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈpraːmɪst] [ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [rɪˈwɔːrd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [ðem; ðəm][ɪn]
and had promised them that a liberal reward should be sent them in
和 有 承诺 他们 那 一个 自由主义 报酬 应该 是 发送 他们 在
[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .
the morning .
这 早晨 .
并承诺第二天早上会给他们一份丰厚的奖励。

[ˈæftər] [ðæt] [wiː; wi] [tʊk] [ˈkaʊns(ə)l] [təˈɡeðər] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
After that we took council together as to how we should reach the city .
后 那 我们 采取 理事会 一起 作为 到 如何 我们 应该 抵达 这 城市 .
之后我们一起商议如何才能到达市区。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌseɪnjəˈri:tə][tuː; tə] [wɔːk] [soʊ][fɑːr][ɪn][ðə; ði] [fuːz] [ʃiː; ʃɪ]
It would be impossible for the Señorita to walk so far in the shoes she
它 会 是 不可能的 为了 这 小姐 到 走 所以 远的 在 这 鞋 她
[wʌz; wəz] [ðen] [ˈwerɪŋ] ;
was then wearing ;
曾是 然后 穿着 ;
小姐穿着当时的鞋子，不可能走那么远的路；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprezɪdənt][ænd; ənd][ˌseɪnjəˈri:tə][ˈbiːɪŋ][ˈrekəɡnaɪzd][tuː; tə]
there was also the risk of the President and Señorita being recognized to
那里 曾是 还 这 风险 的 这 总统 和 小姐 存在 认可 到
[biː; bi][kənˈsɪdərd] .
be considered .
是 经过考虑的 .

还有一种风险是总统和塞尼奥里塔的身份可能会被考虑在内。

[wiː; wi][wɜːr; wər][stɪl]
We were still
我们 是 仍然

我们仍然

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 279]
[页 -]

[第279页]

[dɪˈskʌsɪŋ][ðɪs][moʊˈmentəs][ˈkwestʃən][wen][ə; eɪ][nɔɪz][bɪˈhaɪnd][juːˈes][əˈtræktɪd][ˈʌʊər; ɑːr]
discussing this momentous question when a noise behind us attracted our
讨论 这 意义重大 问题 什么时候 一个 噪音 在后面 我们 吸引 我们的
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

我们正在讨论这个重要问题时，身后传来一阵声响，引起了我们的注意。

[wiː; wi][ɪˈmiːdiətli][tɜːrnd][tuː; tə][faɪnd][θriː][men][ˈheɪsənɪŋ][tɔːrdz][juːˈes] .
We immediately turned to find three men hastening towards us .
我们 立即地 转向 到 寻找 三 男人 加速 向 我们 .

我们立刻转身，发现有三个男人正朝我们匆匆走来。

[ðeɪ][wɔːr][ðə; ði][juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈkɒstɡɑːrd][ˈsɜːrvɪs] ,
They wore the uniform of the Equinata Coastguard Service ,
他们 穿着 这 制服 的 这 - 海岸警卫队 服务 ,

他们身穿Equinata海岸警卫队的制服，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði][ˈsentər][wʌz; wəz][ˈpleɪnli][æŋ; ən][ˈɔːfɪsər] .
and the individual in the centre was plainly an officer .
和 这 个人 在 这 中心 曾是 显然 一个 官 .

中间那个人显然是一名警官。

"[kənˈfaʊnd][ðəm; ðəm] , "[aɪ][ˈmʌtəd][tuː; tə][maɪˈself] , "[ðeə(r)][smɑːrtər][ðæn; ðən][aɪ][ɪˈmædʒɪnd] .
" Confound them , " I muttered to myself , " they're smarter than I imagined .
" 混杂 他们 , " 我 低声说道 到 我 , " 它们是 更聪明 比 我 想象 .

“真该死，”我喃喃自语道，“他们比我想象的要聪明。”

[ɪf][aɪm][nɑːt][mɪˈsterkən] , [ðɪs][wɪl][ˌʌpˈset][ˈʌʊər; ɑːr][plænz] ,
If I'm not mistaken , this will upset our plans ,
如果 我是 不是 错误 , 这 将要 沮丧的 我们的 计划 ,

如果我没弄错的话，这会打乱我们的计划。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprezɪdənts][əˈraɪv(ə)][wɪl][biː; bi][noʊn][ˈæftər][ɔːl] .
and the President's arrival will be known after all .
和 这 总统的 到达 将要 是 已知 后 全部 .

总统的到来最终还是会为人所知。

"[ðɪs][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][keɪs] , [haʊˈevər] .
" This was not the case , however .
" 这 曾是 不是 这 案件 , 然而 .

然而，事实并非如此。

[ðer; ðər] [ə'pɪərəns] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu;; tə] [pru:v] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .
" **Their appearance was destined to prove a blessing in disguise** .

他们的 外貌 曾是 注定 到 证明 一个 祝福 在 伪装 .

他们的出现注定会成为因祸得福。

" [wʌt] [brɪŋz] [ju;; jʊ] [ə'ʃɔ:r] , - , [æt; ət] [sʌtɪ] [æn; ən] ['aʊər] ?
" **What brings you ashore , señors , at such an hour ?**

" 什么 带来 你 岸上 , - , 在 这样的 一个 小时 ?

“各位先生，是什么风把你们吹到岸上来了？”

" [ðə; ðɪ] ['ɑ:fɪsər] [ɪn'kwaiəd] , [ə'dresɪŋ] [em 'i:] .
" **the officer inquired , addressing me** .

" 这 官 询问 , 解决 我 .

“警官问我，一边问一边看着我。

" [ænd; ənd] [wʌt] [boʊt] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [ðæt] ['lændɪd] [ju;; jʊ] ?
" **And what boat was it that landed you ?**

" 和 什么 船 曾是 它 那 登陆 你 ?

“你乘坐哪艘船上岸的？”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə] [ɪn'vent] [sʌm; səm] ['stɔ:ri] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
" **I was about to invent some story , but the President , with his**

" 我 曾是 关于 到 发明 一些 故事 , 但 这 总统 , 和 他的

['kʌstəmeri] ['kwɪknəs] ,
customary quickness ,

习惯 速度 ,

“我正要编个故事，但总统以他一贯的敏捷，

[hæd; həd] [grɑ:spt] [ðə; ðɪ] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu;; tə] [meɪk] ['kæpɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv]
had grasped the situation , and was prepared to make capital out of

有 抓住 这 情况 , 和 曾是 准备 到 制作 首都 出去 的

[aɪ 'ti:] .
it .

它 .

他已经掌握了形势，并准备从中获利。

" [ə; eɪ] [wɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [ju;; jʊ] [ɪn] ['praɪvət] , [seɪ'njɔ:r] , " [hi;; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɑ:fɪsər] [brɪ'fɔ:r]
" **A word with you in private , señor , " he said , addressing the officer before**

" 一个 单词 和 你 在 私人的 , 先生 , " 他 说 , 解决 这 官 前

[hɪm; ɪm] .
him .

他 .

“先生，我想和您单独谈谈，”他对着面前的军官说道。

" [aɪ] ['fænsɪ] [aɪ] [kæn; kən] ['sætɪsfai] [ju;; jʊ] [æz; əz] [tu;; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:nəsti] .
" **I fancy I can satisfy you as to our honesty** .

" 我 想要 我 能 满足 你 作为 到 我们的 诚实 .

“我想我可以让你相信我们诚实可靠。”

" [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [θru:] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪnjə'ri:tə] , [boʊd] , [ænd; ənd] [ækwɪ'es] .
" **The other threw a glance at the Señorita , bowed , and acquiesced** .

" 这 其他 扔 一个 瞥一眼 在 这 小姐 , 鞠躬 , 和 默许 .

另一个人瞥了小姐一眼，鞠了一躬，表示同意。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənts] [vɔɪs]
They walked a few paces together , and though I could hear the President's voice

他们 步行 一个 很少 步幅 一起 , 和 尽管 我 可以 听到 这 总统的 嗓音

,
.
,

他们并肩走了几步，虽然我能听到总统的声音，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kæt] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .
I could not catch anything of what he said .
我 可以 不是 抓住 任何事物 的 什么 他 说 :

我完全没听清他说了什么。

[ðer; ðər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ˈlæstɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [ˈæftər] [wɪt] [ðei] [rɪ'dʒɔɪnd] [ju: 'es] .
Their conversation lasted something like five minutes , after which they rejoined us .
他们的 对话 持续 某物 喜欢 五 分钟 , 后 哪个 他们 重新加入 我们 :
他们的谈话持续了大约五分钟，之后他们重新加入了我们。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 280]
[页 -]

[第280页]

" [ˈaʊər; ɑ:r] [frend] [hɪr] , " [sed] [fə'nændɛz, fer'nændɛz, fə'nɑ:ndɛz, fer'nɑ:ndɛz] , " [kwaɪt] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði]
" Our friend here , " said Fernandez , " quite understands the
" 我们的 朋友 这里 , " 说 费尔南德斯 , " 相当 明白 这
[sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
situation ,
情况 ,

费尔南德斯说：“我们这位朋友非常了解情况。”

[ænd; ənd][hæz; həz][ˈkaɪndli] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ˈmætərz] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
and has kindly offered to arrange matters for us .
和 有 亲切地 提供 到 安排 事情 为了 我们 :

并好心地提出要帮我们安排相关事宜。

" [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [serə'moʊniəs] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði][seɪnjə'ri:tə] .
" The officer bowed with ceremonious respect to the Señorita .
" 这 官 鞠躬 和 隆重 尊重 到 这 小姐 :

“那名警官向小姐行了庄重的鞠躬礼。”

[ðen] [tu:; tə][em 'i:][hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑ:m'pɑ:səti] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] [ˈlu:dɪkrəs] —
Then to me he said , with a pomposity that was almost ludicrous —
然后 到 我 他 说 , 和 一个 华丽 那 曾是 几乎 荒谬 —

然后他用一种近乎荒谬的傲慢语气对我说——

" [seɪ'njɔ:r] , - [θæŋks] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈrendəd] [hɜ:r; hər] .
" Señor , Equinata thanks you for the service you have rendered her .
" 先生 , - 谢谢 你 为了 这 服务 你 有 渲染 她 :

“先生，Equinata 感谢您为她提供的服务。”

" [ðen] , [ˈhævɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][ju: 'es][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈbɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][men] [kən'tɪnju:]
" Then , having invited us to follow him , and bidding his men continue
" 然后 , 拥有 受邀 我们 到 跟随 他 , 和 投标 他的 男人 继续
[ðer; ðər][pə'trʊəl] ,
their patrol ,
他们的 巡逻 ,

“然后，他邀请我们跟随他，并命令他的部下继续巡逻，

[hi:; hi][led][ju: 'es] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bi:tɪ] [baɪ][ə; eɪ] [rʌf] [ˈfʊtpæθ] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [ə'bʌv] .
he led us across the beach by a rough footpath to the high road above .
他 引领 我们 穿过 这 海滩 经过 一个 粗糙的 人行道 到 这 高的 路 多于 :

他带领我们沿着一条崎岖的小路穿过海滩，来到上面的高路。

" [ɪf] [jʊr; jər] [ˈeksələnsi] [wɪl] [du:;][em 'i:][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [tu:; tə][weɪt] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] ,
" If your Excellency will do me the honour to wait here , " he said ,
" 如果 你的 阁下 将要 做 我 这 荣誉 到 等待 这里 , " 他 说 ,

“如果阁下不介意我在此等候，”他说。

" [aɪ] [wɪl] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] [frend] , [seɪ'hjɔːr] [rɑː'driːgɛz] - ,
" **I will hasten to the house of my friend , Señor Rodriguez Cardaja ,**
" 我 将要 趋 到 这 房子 的 我的 朋友 , 先生 罗德里格斯 - ,
" 我将尽快前往我的朋友罗德里格斯·卡达哈先生的家 ,

[ænd; ənd][əb'teɪn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði][loʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [juː; jə]
and obtain from him the loan of a carriage in which to convey you
和 获得 从 他 这 贷款 的 一个 运输 在 哪个 到 传达 你
[tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] . "
to the palace . "
到 这 宫殿 . "

向他借一辆马车，送你到宫殿去。
" [wɪː; wɪ] [wɪl] [ə'weɪt] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrɪn] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" **We will await your return , " answered the President .**
" 我们 将要 等待 你的 返回 , " 回答 这 总统 .

“我们将等待您的归来，”总统回答道。
" [aɪ] [meɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][jʊr; jər] [ɪm'presɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ə'pɑːn][seɪ'hjɔːr]
" **I may , of course , rely upon your impressing the necessity of silence upon Señor**
" 我 可能 , 的 课程 , 依靠 之上 你的 令人印象深刻 这 必要性 的 沉默 之上 先生
- ? "
Cardaja ? "
- ? "

“当然，我可以指望您让卡达哈先生明白保持沉默的必要性吗？ ”
" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪv] , ['eksələnsɪ] , " [ðə; ði] [ʌðər] [rɪ'tɜːrɪnd] , [ænd; ənd]
" **He will be as silent as the grave , Excellency , " the other returned , and**
" 他 将要 是 作为 沉默的 作为 这 严重 , 阁下 , " 这 其他 返回 , 和
[ædɪd] ['sʌmwʌt] [ɪn'kɑːnsɪkwəntli] ,
added somewhat inconsequently ,
额外 有些 因此 ,

“他会像坟墓一样沉默，阁下，”另一个人回答道，语气有些漫不经心地补充道。
" [wɪː; wɪ][ɑːr; ər][oʊld] [frendz] !
" **we are old friends !**
" 我们 是 老的 朋友们 !

我们是老朋友！

" [ðen] , ['bɛɡɪŋ] [juː 'es][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['heɪsɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd] .
" **Then , begging us to excuse him , he hastened on his errand .**
" 然后 , 乞讨 我们 到 原谅 他 , 他 加快 在 他的 差事 .
" 然后，他恳求我们原谅他，匆匆忙忙地去办他的事了。”

" [aɪ] [trʌst] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] , " [sed]
" **I trust he will not be long obtaining the carriage , " said**
" 我 相信 他 将要 不是 是 长的 获得 这 运输 , " 说
[fɜː'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜː'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] , [ˈɔːfərɪŋ] [em 'iː][ə; eɪ][sɪ'ɡɑːr] ,
Fernandez , offering me a cigar ,
费尔南德斯 , 提供 我 一个 雪茄 ,
“我相信他很快就能拿到马车了，”费尔南德斯说着，递给我一支雪茄。

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [wʌŋ] [hɪm'self] .
and lighting one himself .
和 灯光 一 他自己 .
他自己点燃了一支。

" [æz; əz][aɪ] [sed] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]
" **As I said a short**
" 作为 我 说 一个 短的
正如我所说，这是一个简短的

[taɪm] [əˈɡoʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [ɡet] [θruː] [bɪˈfɔːr] [ˈdeɪlaɪt] .
time ago , I have a large amount of business to get through before daylight .
时间 前 , 我 有 一个 大的 数量 的 商业 到 得到 通过 前 日光 .
前段时间, 我还有一大堆工作要在天亮前处理完。

[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [ˈfænsi] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ˈsaːri] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðæt] [dres] [fɔːr; fər]
Dolores , my dear , I fancy you will not be sorry to exchange that dress for
多洛雷斯 , 我的 亲爱的 , 我 想要 你 将要 不是 是 对不起 到 交换 那 裙子 为了
[əˈnʌðər] . "
another . "
其他 . "

多洛雷斯, 亲爱的, 我想你不会后悔把那件裙子换成另一件的。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈpæʃənətli] , " [ænd; ənd] [jet] — " [ʃiː; ʃɪ]
" **If you knew how I hate it , she replied passionately , and yet — she**
" 如果 你 知道 如何 我 恨 它 , " 她 回复 热情地 , " 和 然而 — " 她
[stɑːpt] [ˈsʌd(ə)nli] ,
stopped suddenly ,
停止 突然 ,
"如果你知道我有多恨它,"她激动地回答道, "可是——"她突然停住了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈʃɪvəd] .
and I fancied that she shivered .
和 我 幻想 那 她 瑟瑟发抖 .

我感觉她好像打了个寒颤。

" [oʊ] , [haʊ] [ɡlæd] [aɪ] [eɪ ˈem] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] !
" **Oh , how glad I am to be back !**
" 哦 , 如何 高兴的 我 是 到 是 后退 !
"哦, 我真高兴能回来! "

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] [fel] [əˈpɑːn] [juː ˈes] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪˈventʃuəli] [ˈbroʊkən] [baɪ] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]
" **A long silence fell upon us , which was eventually broken by the sound of**
" 一个 长的 沉默 跌倒 之上 我们 , 哪个 曾是 最终 破碎的 经过 这 声音 的
[ˈkærɪdʒ] - [wiːlz] .
carriage - wheels .
运输 - 车轮 .
"一阵漫长的沉默笼罩着我们, 最终被马车轮的声音打破了。"

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈleɪtər] [ə; eɪ] [ˈlʌmbərɪŋ] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [meɪd] [ɪts] [əˈpɪrəns] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ʌv; əv]
A few moments later a lumbering vehicle made its appearance round the side of
一个 很少 时刻 之后 一个 伐木 车辆 制成 它是 外貌 圆形的 这 边 的
[ðə; ðɪ] [hɪl] .
the hill .
这 爬坡道 .

片刻之后, 一辆笨重的车辆出现在山坡边。

[tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [sərˈpraɪz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [luːˈtenənt] [hɪmˈself] .
To our surprise it was driven by the lieutenant himself .
到 我们的 惊喜 它 曾是 驱动 经过 这 中尉 他自己 .

令我们惊讶的是, 这辆车竟然是中尉本人驾驶的。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ˈkooʃmən] ,
He explained that he had not brought his friend's coachman ,
他 解释 那 他 有 不是 带来 他的 朋友们 马车夫 ,
他解释说他没有带朋友的马车夫来。

[ˈhævɪŋ] [rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ˈsiːkrəsi] [ɪkˈsprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] .
having regard to the desire for secrecy expressed by the President .
拥有 看待 到 这 欲望 为了 保密 表达 经过 这 总统 :

考虑到总统表达的保密意愿。

[hiː; hi] [wʊd] [hɪmˈself] [draɪv] [juː ˈes][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] , [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrɪn] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
He would himself drive us into the Capital , and return the carriage to his
他 会 他自己 驾驶 我们 进入 这 首都 , 和 返回 这 运输 到 他的
[frend] [ˈæftərwərdz] .
friend afterwards .
朋友 然后 :

他会亲自开车送我们进城，之后再把马车还给他的朋友。

[ðen] [wiː; wi] [tʊk] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpleɪsɪz][ɪn][,aɪ ˈtiː][ænd; ənd][set] [ɔːf] .
Then we took our places in it and set off .
然后 我们 采取 我们的 地方 在 它 和 放 离开 :

然后我们各自坐好，出发了。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ðə; ði][ˈɑːfɪsər] [ɪnˈfɔːrmd] [juː ˈes][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][trænˈspaɪəd][ɪn][ðə; ði]
During the journey the officer informed us of all that had transpired in the
期间 这 旅行 这 官 知情的 我们 的 全部 那 有 发生了 在 这
[ˈkʌntri] [ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈæbsəns] .
country during our absence .
国家 期间 我们的 缺席 :

旅途中，这位官员向我们介绍了我们不在期间国内发生的一切。

[ˈdʒen(ə)rəl][səˈɡɑːnə] , [,aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] ,
General Sagana , it appeared ,
一般的 萨加纳 , 它 出现 ,

萨加纳将军，看起来是这样。

[hæd; həd] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [ˈprezɪdənt] — [mʌtʃ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] — [waɪl] -
had assumed the office of President — much against his will — while Hermaños
有 假定 这 办公室 的 总统 — 很多 反对 他的 将要 — 尽管 -
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bənd][ʌv; əv] [ˈpeɪtriəts] [ˈbəʊldli] [əˈhaʊnst] [ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv][siːlˈveɪstreɪ][tuː; tə] [ˈpaʊər] .
and his band of patriots boldly announced the return of Silvestre to power .
和 他的 乐队 的 爱国者 大胆地 宣布 这 返回 的 森林 到 力量 :

他违背自己的意愿就任总统，而埃尔马尼奥斯和他的爱国者们则大胆地宣布西尔维斯特重返权力中心。

" - [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈmætər] [təˈgeðər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ˈkwaiətli]
" Hermaños and I must discuss the matter together , " said the President quietly
" - 和 我 必须 讨论 这 事情 一起 , " 说 这 总统 悄悄
,
:
,

“我和埃尔马尼奥斯必须一起讨论此事，”总统平静地说。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [smaɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [,aɪ ˈtiː] .
and I fancied I could see the smile upon his face as he said it .
和 我 幻想 我 可以 看 这 微笑 之上 他的 脸 作为 他 说 它 :

我仿佛能看到他说话时脸上的笑容。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 282**]
[页 -]

[第282页]

[ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌndər] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][wiː; wi] [rɪˈtʃt] [ðə; ði] [ˈpæləs] .
In something under half - an - hour we reached the palace .
在 某物 在下面 一半 - 一个 - 小时 我们 达到 这 宫殿 :

不到半小时，我们就到达了宫殿。

[wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][æt; ət][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] ,
We descended from the vehicle at a side door ,
我们 下降 从 这 车辆 在 一个 边 门 ,
我们从侧门下了车,

[θæŋkt] [ðə; ði] [luː'tenənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɜːrvɪsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['rendəd] [juː 'es] ,
thanked the lieutenant for the services he had rendered us ,
谢谢 这 中尉 为了 这 服务 他 有 渲染 我们 ,
感谢中尉为我们提供的服务,

[ænd; ænd] [ðen] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [draɪv] [ɔːf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] .
and then watched him drive off on his return journey .
和 然后 观看 他 驾驶 离开 在 他的 返回 旅行 .
然后目送他驾车踏上归途。

[soʊ][fɑːr] ['mætərz] [hæd; həd] ['prɒspəd] ['eksələntli] ;
So far matters had prospered excellently ;
所以 远的 事情 有 繁荣昌盛 非常出色 ;
到目前为止, 事情进展得非常顺利;

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kwɑɪt] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['gouɪŋ][tuː; tə]
but I am prepared to admit that I did not quite see what was going to
但 我 是 准备 到 承认 那 我 做过 不是 相当 看 什么 曾是 去 到
[ˈhæpən] [nekst] .
happen next .
发生 下一个 .
但我承认, 我并没有完全预料到接下来会发生什么。

[fɜː'nændɛz, fər'nændɛz, fɜː'nɑːndɛz, fər'nɑːndɛz] , [haʊ'evər] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Fernandez, however, seemed to have made up his mind .
费尔南德斯 , 然而 , 似乎 到 有 制成 向上 他的 头脑 .
然而, 费尔南德斯似乎已经下定了决心。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
Taking a bunch of keys from his pocket ,
采取 一个 束 的 钥匙 从 他的 口袋 ,
他从口袋里掏出一串钥匙,

[æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['oʊnli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [ɔːrt] [stroʊl] ,
as calmly as if he were only returning after a short stroll ,
作为 平静地 作为 如果 他 是 仅有的 返回 后 一个 短的 漫步 ,
他神态平静, 仿佛只是散步回来一样。

[hiː; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ænd] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] .
he approached the door and opened it .
他 接近 这 门 和 打开 它 .
他走到门前, 打开了门。

[ə; eɪ] [smɔːl] [gæs] - [dʒet] [ɪ'ljuːmind] [ðə; ði] ['vestɪbjʊːl] .
A small gas - jet illumined the vestibule .
一个 小的 气体 - 喷射 照明 这 前厅 .
一束小型燃气灯照亮了门厅。

[wiː; wi] ['entəd] [ænd; ænd] ['sɔːftli] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][juː 'es] .
We entered and softly closed the door after us .
我们 进入 和 轻轻 关闭 这 门 后 我们 .
我们走了进去, 然后轻轻地关上了门。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['vestɪbjʊːl] [wiː; wi] [pæst] [ɪntuː][ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] ,
From the vestibule we passed into a narrow passage ,
从 这 前厅 我们 通过了 进入 一个 狭窄的 通道 ,
我们穿过门厅进入一条狭窄的通道,

[wɪtʃ] [ɪn] [ɪts] [tʌ:rn] [kə'mju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l][ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑ:rtmənts] .
which in its turn communicated with the great hall and the State apartments .
哪个 在 它是 转动 沟通 和 这 伟大的 大厅 和 这 状态 公寓 .

它又与大厅和国事厅相连。

[fʊrli] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði][ru:lər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [rɪ'tʌ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pæləs] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r]
Surely never had the ruler of a country returned to his palace in a more
一定 绝不 有 这 统治者 的 一个 国家 返回 到 他的 宫殿 在 一个 更多的
[ʌŋ,ɑ:sten'teɪʃəs] ['fæʃ(ə)n] .
unostentatious fashion .
朴素的 时尚 .

想必从来没有哪个国家的统治者以如此低调的方式返回宫殿。

[wi:; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] [glæs] [dɔ:z] ['ɪntu:][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['entrəns] [hɔ:l]
We made our way through the great glass doors into the magnificent entrance hall
我们 制成 我们的 方式 通过 这 伟大的 玻璃 门 进入 这 壮丽 入口 大厅
,
!
,

我们穿过巨大的玻璃门，进入了宏伟的门厅。

[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['stætʃuəri] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['entərd] [ðə; ði] ['prezɪdənts] ['praɪvət] ['stʌdi] .
between the lines of statuary , and finally entered the President's private study .
之间 这 线条 的 雕像 , 和 最后 进入 这 总统的 私人的 学习 .
穿过雕像的线条，最终进入了总统的私人书房。

[soʊ][fɑ:r][aʊər; ɑ:r] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] .
So far our presence in the house had not been discovered .
所以 远的 我们的 在场 在 这 房子 有 不是 到过 发现 .

到目前为止，我们在房子里的行踪还没有被发现。

[dʒen(ə)rəl][sə'gɑ:nə] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɒtɜ:z] , [ðər; ðər] [eɪdz] - [di:] - [kæmp][ænd; ənd]
General Sagana , his wife and daughters , their aides - de - camp and
一般的 萨加纳 , 他的 妻子 和 女儿们 , 他们的 助手 - 德 - 营 和
['sekrətəriz] , [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,
secretaries , to say nothing of the household ,
秘书 , 到 说 没有什么 的 这 家庭 ,
萨加纳将军、他的妻子和女儿、他们的副官和秘书，更不用说他的家人了。

[wɜ:r; wər] [ɔ:l][ɪn][bed][ænd; ənd] ['daʊtləs] [ə'sli:p] .
were all in bed and doubtless asleep .
是 全部 在 床 和 毫无疑问 睡着了 .

他们都躺在床上，想必都睡着了。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði][gæs] ['kʌmpəni] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [maɪ] [dɪr] [tri'veljən; -'vil-] , [ɪz]
" **I wonder if the Gas Company , which , by the way , my dear Trevelyan , is**
" 我 想知道 如果 这 气体 公司 , 哪个 , 经过 这 方式 , 我的 亲爱的 特里维廉 , 是
[kæpɪtəlaɪzd] ['ɔ:lmoʊst]
capitalized almost
资本化 几乎
“我想知道天然气公司，顺便说一句，我亲爱的特里维廉，这家公司几乎是资本化的。”

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 283**]
[页 -]

[ɪk'skluːsɪvli] [baɪ] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [ˈriələɪzɪz] [wʌt] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][aɪ 'tiː][ɪz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]
exclusively by Englishmen , realizes what an important part it is playing in the
只 经过 英国人 , 意识到 什么 一个 重要的 部分 它 是 玩耍 在 这
[ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] - ,
history of Equinata ,
历史 的 - ,
完全由英国人主导，他们意识到自己在Equinata的历史上扮演着多么重要的角色。

" [fɜː'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜː'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] [ri'mɑːkt] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][wʌn]
" **Fernandez remarked , as he applied a match to one**
" 费尔南德斯 评论 , 作为 他 应用 一个 匹配 到 一
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒɛts] .
of the jets .
的 这 喷气式飞机 .
费尔南德斯一边说着，一边把火柴点燃了一架喷气式飞机。

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒek(ə)n] , [wiː; wi] [wɪl] [prəʊ'siːd] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
" **Now , if you have no objection , we will proceed to business .**
" 现在 , 如果 你 有 不 异议 , 我们 将要 继续 到 商业 .
“现在，如果你没有异议，我们就可以开始交易了。”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ðɪ]['fæməli][ʌv; əv][sə'gɑːnə] ;
It would be a pity to disturb the family of Sagana ;
它 会 是 一个 遗憾 到 打扰 这 家庭 的 萨加纳 ;
打扰萨加纳一家实在可惜；

[ðeɪ] [wɪl] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ɪn] [duː] [kɔːrs] .
they will know everything in due course .
他们 将要 知道 一切 在 到期的 课程 .
他们迟早会知道一切。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['soʊfə][ɪn][jɔː; jər]['buːdwaːr] .
Dolores , you may remember that there is an excellent sofa in your boudoir .
多洛雷斯 , 你 可能 记住 那 那里 是 一个 出色的 沙发 在 你的 闺房 .
多洛雷斯，你可能还记得你的闺房里有一张很棒的沙发。

[pə'r'mɪt] [em 'iː][tuː; tə] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] ['ðɪðər] !
Permit me to conduct you thither !
允许 我 到 执行 你 那里 !
请允许我带您前往那里！

" [bɪ'fɔːr] [ri'pleɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] ,
" **Before replying she looked at me ,**
" 前 回复 她 看起来 在 我 ,
她回答之前看了我一眼，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [glæns] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə]
and there was something in her glance that I was at a loss to
和 那里 曾是 某物 在 她 瞥一眼 那 我 曾是 在 一个 损失 到
[ʌndər'stænd] .
understand .
理解 .
她的眼神中流露出某种我无法理解的东西。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] , ['dræɡld] , [ænd; ənd] [ɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['riːəl] [self] , [ænd; ənd] ,
She was tired , draggled , and altogether different to her real self , and ,
她 曾是 疲劳的 , 拖着 , 和 共 不同的 到 她 真实的 自己 , 和 ,
[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
strange to say ,
奇怪的 到 说 ,
她疲惫不堪，神情恍惚，完全不像她自己，而且，说来也奇怪，

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈhʌntɪd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

there was also a curious hunted look in her eyes for which I could not

那里 曾是 还 一个 好奇的 猎杀 看 在 她 眼睛 为了 哪个 我 可以 不是

[əˈkaʊnt] .

account .

帐户 .

她眼中还有一种我无法解释的好奇和追寻的神情。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ,

She seemed to be appealing to me ,

她 似乎 到 是 上诉 到 我 ,

她似乎很吸引我。

[ænd; ænd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ] .

and yet I was not conscious of any reason why she should do so .

和 然而 我 曾是 不是 有意识的 的 任何 原因 为什么 她 应该 做 所以 .

然而，我却不明白她为什么要这样做。

[haʊˈevər] , [ʃiː; ʃɪ][roʊz][ænd; ænd] [went] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈprezɪdənt] , [ˈliːvɪŋ] [em ˈiː][əˈloʊn][ɪn][ðə; ðɪ]

However , she rose and went away with the President , leaving me alone in the

然而 , 她 玫瑰 和 去 离开 和 这 总统 , 离开 我 独自的 在 这

[ruːm] .

room .

房间 .

然而，她起身和总统一起离开了，留下我一个人在房间里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [əˈpaːrtmənt] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv] [ˈmeni] [pæst] [pˈrezɪdənts] .

It was a fine apartment , hung with the portraits of many past Presidents .

它 曾是 一个 美好的 公寓 , 悬挂 和 这 肖像 的 许多 过去的 总统们 .

那是一间很棒的公寓，墙上挂着许多前总统的画像。

[aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈlðər] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ðɪ][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈgæðərɪŋ] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n]

I looked from one to the other , as if in the hope of gathering information

我 看起来 从 一 到 这 其他 , 作为 如果 在 这 希望 的 采集 信息

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

from them .

从 他们 .

我来回打量他们，仿佛希望从他们身上获取一些信息。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [rɪˈgɑːrdɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ˈstoʊni] [ɪnˈdɪfrəns] ,

But they only regarded me with stony indifference ,

但 他们 仅有的 认为 我 和 石质的 漠不关心 ,

但他们只是用冷漠的眼神看着我。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [noʊ][ˈɔːŋgər] [tʊk] [ˈeni]

as if the fate of Equinata was a thing in which they no longer took any

作为 如果 这 命运 的 - 曾是 一个 事物 在 哪个 他们 不 更长 采取 任何

[ˈɪntrəst] .

interest .

兴趣 .

仿佛他们已经对埃奎纳塔的命运不再关心了。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ɪn][wɜːrdz][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .

It would be difficult to express in words my feelings at that moment .

它 会 是 难的 到 表达 在 字 我的 情怀 在 那 片刻 .

那一刻，我的感受难以用语言表达。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ]

As a matter of fact , I

作为 一个 事情 的 事实 , 我

事实上，我

[nuː] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [tuː] [ˈfaɪrz] .
 knew that I was between two fires .
知道 那 我 曾是 之间 二 火灾 .

我知道自己正处于两难境地。

[aɪ][hæd; həd] [gɒːn] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [wei] [tuː; tə] [seɪv] [fɜː'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜː'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] ; [æt; ət]
 I had gone out of my way to save Fernandez ; at
我 有 已消失 出去 的 我的 方式 到 节省 费尔南德斯 ; 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
 the same time ,
这 相同的 时间 ,

我曾竭尽全力去救费尔南德斯；与此同时，

[ən'les] [aɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [em 'iː] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][duː] ,
 unless I allowed him to reward me , which I was determined not to do ,
除非 我 允许 他 到 报酬 我 , 哪个 我 曾是 决定 不是 到 做 ,
除非我允许他奖励我，而我决心不这样做。

[aɪ][hæd; həd] [bɔːst] [ɔːl][aɪ] [pə'zest] ([fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɔːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][fɜːrst] [faɪv]
 I had lost all I possessed (for I was resolved not to keep the first five
我 有 丢失的全部 我 拥有 (为了 我 曾是 已解决 不是 到 保持 这 第一的 五
[ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv] [silvestreɪz] [ˈmʌni]) [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
 thousand pounds of Silvestre's money) in the world .
千 磅 的 西尔维斯特的 钱) 在 这 世界 .

我失去了我所拥有的一切（因为我决心不保留西尔维斯特最初的五千英镑钱）。

[aɪ][mʌst; məst] [bɪ'ɡɪn] [laɪf][ˈoʊvər] [ə'gen] ,
 I must begin life over again ,
我 必须 开始 生活 超过 再次 ,

我必须重新开始生活。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːli] [wʌz; wəz][æz; əz][faːr] [ɔːf] [æz; əz] ['evər] .
 in which case my marriage with Molly was as far off as ever .
在 哪个 案件 我的 婚姻 和 莫莉 曾是 作为 远的 离开 作为 曾经 .

那样的话，我和莫莉的婚事就真的遥遥无期了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][fɜː'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜː'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] - [ˈfrendʃɪp] , [soʊ][faːr][æz; əz][aɪ]
 I was aware of Fernandez ' friendship , so far as I
我 曾是 意识到的 的 费尔南德斯 - 友谊 , 所以 远的 作为 我
[wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,
 was concerned ,
曾是 担心的 ,

就我而言，我知道费尔南德斯与我之间的友谊。

[jet] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ʃɒr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'peɪ] [oʊld] [skɔːrɪz] [ə'ɡenst]
 yet I knew him well enough to feel sure that he would repay old scores against
然而 我 知道 他 出色地 足够的 到 感觉 当然 那 他 会 偿还 老的 得分 反对
- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˈenəmi] .
 Hermāños and his other enemies .
- 和 他的 其他 敌人 .

但我对他足够了解，确信他会报复赫尔马尼奥斯和其他敌人的旧仇。

[ðæt] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] , [kʊd; kəd][aɪ][ˈstænd][baɪ][ænd; ənd][let][ðem; ðəm][bi:; bi] [ˈplʌnɪʃt] , [wen] , [bʌt; bət]
That being so , could I stand by and let them be punished , when , but
那 存在 所以 , 可以 我 站立 经过 和 让 他们 是 受到惩罚 , 什么时候 , 但
[fɔ:r; fər][em ˈi:] ,
for me ,
为了 我 ,

既然如此, 我怎能袖手旁观, 任由他们受罚呢? 若非我,

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [skɑ:t] - [fri:] .
they would have escaped scot - free .
他们 会 有 逃脱 苏格兰人 - 自由的 .

他们本可以逍遥法外。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈaʊtlʊk] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ʌv; əv][ju: ˈes] .
It was not a cheerful outlook for any of us .
它 曾是 不是 一个 快乐 前景 为了 任何 的 我们 .

对我们所有人来说, 前景都不容乐观。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][fɜːˈnændəz, fərˈnændəz, fɜːˈnɑ:ndəz, fərˈnɑ:ndəz] [rɪˈtʃ:rnd] .
A few minutes later Fernandez returned .
一个 很少 分钟 之后 费尔南德斯 返回 .

几分钟后, 费尔南德斯回来了。

" [naʊ] [tu:; tə] [ˈbɪznəs] , " [hi:; hi] [sed] .
" Now to business , " he said .
" 现在 到 商业 , " 他 说 .

“现在进入正题,”他说。

" [du:][,em ˈi:][ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˈsi:tɪŋ] [jɔ:ˈrself] [æt; ət] [ðæt] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] .
" Do me the favour of seating yourself at that writing - table .
" 做 我 这 偏爱 的 座位 你自己 在 那 写作 - 桌子 .

请你到书桌前坐下。

" [aɪ][dɪd][soʊ] , [ˈwʌndərɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈnoʊtpeɪpər] [bɪˈfɔ:r] [,em ˈi:] .
" I did so , wondering , and he placed a sheet of notepaper before me .
" 我 做过 所以 , 好奇 , 和 他 放置 一个 床单 的 便笺 前 我 .

“我照做了, 心中充满疑惑, 他便在我面前放了一张便笺纸。”

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jə][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][serˈhɔ:r] - ,
" I want you to write to Señor Hermaños ,
" 我 想 你 到 写 到 先生 - ,

“我希望你写信给赫尔马尼奥斯先生,

[ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [heɪst] .
asking him to come to the palace with all haste .
问 他 到 来 到 这 宫殿 和 全部 匆忙 .

让他尽快到宫里来。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈraɪtf(ə)l] [ˈprezɪdənt] [hæz; həz] [rɪˈtʃ:rnd] ,
Tell him that the rightful President has returned ,
告诉 他 那 这 正当的 总统 有 返回 ,

告诉他, 合法的总统已经回来了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪˈkwɛst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə]
and at the same time request him to bring his friends with him to
和 在 这 相同的 时间 要求 他 到 带来 他的 朋友们 和 他 到

[ˈwelkəm] [hɪm; ɪm] ! "
welcome him ! "
欢迎 他 ! "

同时, 请他带上朋友来迎接他!

" [wʌn] ['moʊmənt] , " [aɪ] [sed] .
" One moment , " I said .
" 一 片刻 , " 我 说 .

“稍等片刻,”我说。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][duː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [jɜː; jər] [ɪn'tenʃən] .
" Before I do that I must know your intentions .
" 前 我 做 那 我 必须 知道 你的 意图 .

“在那之前,我必须知道你的意图。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] , [ˈdʒen(ə)rəl][fɜː'nændɛz, fɜː'nændɛz, fɜː'nɑːndɛz, fɜː'nɑːndɛz] !
I am going to speak plainly , General Fernandez !
我 是 去 到 说话 显然 , 一般的 费尔南德斯 !

费尔南德斯将军,我就直说了!

[juː; jʊ][mʌst; məst]
You must
你 必须

你必须

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 285]
[页 -]

[第285页]

[rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɔː'lredi] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [p'rezɪdənts]
remember that I have already had experience of the manner in which Presidents
记住 那 我 有 已经 有 经验 的 这 方式 在 哪个 总统们

[ʌv; əv] - [diːl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['raɪvlz] .
of Equinata deal with their rivals .
的 - 交易 和 他们的 竞争对手 .

请记住,我已经亲身体验过Equinata总裁们对待竞争对手的方式。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [pʊt] [aʊt] [baɪ][maɪ] ['kændər] .
" He was not in the least put out by my candour .
" 他 曾是 不是 在 这 至少 放 出去 经过 我的 坦率 .

“我的坦率丝毫没有让他感到不快。”

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [hiː; hi] [læft] [gʊd] - .
On the contrary , he laughed good - humouredly .
在 这 相反 , 他 笑了 好的 - 幽默地 .

相反,他爽朗地笑了。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" You need not be afraid , " he said .
" 你 需要 不是 是 害怕的 , " 他 说 .

“你不必害怕,”他说。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hɑːrm][ðəm; ðəm] .
" I am not going to harm them .
" 我 是 不是 去 到 伤害 他们 .

我不会伤害他们。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ] [ɪn'tend] ['meɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] ['veri] [gʊd] [frendz] — [nɑːt][fɔːr; fər][tuː; tə]
As a matter of fact I intend making them very good friends — not for to
作为 一个 事情 的 事实 我 打算 制作 他们 非常 好的 朋友们 — 不是 为了 到
- [deɪ] ,
- day ,
- 天 ,

事实上,我打算和他们成为非常好的朋友——但不是今天。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] .
but for all time .
但 为了 全部 时间 .

但永远如此。

[wʌt] [ə'ʃʊrəns] [kæn; kən][aɪ] [ɡɪv] [juː; jə] ?
What assurance can I give you ?
什么 保证 能 我 给 你 ?

我能给你什么保证？

" [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] .
" I could not see that there was any .
" 我 可以 不是 看 那 那里 曾是 任何 .

我没看到有任何东西。

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] , [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [siː] [həʊ] [maɪ][rɪ'fjuːz(ə)] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['letər] [kʊd; kəd] [seɪv]
What was more , I could not see how my refusal to write the letter could save
什么 曾是 更多的 , 我 可以 不是 看 如何 我的 拒绝 到 写 这 信 可以 节省

Hermaños ,
- ,
- ,

更重要的是，我看不出我拒绝写信如何能拯救赫尔马尼奥斯。

[ɪf] [fɜː'nændɛz, fər'nændɛz, fɜː'nɑːndɛz, fər'nɑːndɛz][wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vendʒd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
if Fernandez were determined to be revenged on him .
如果 费尔南德斯 是 决定 到 是 复仇 在 他 .

如果费尔南德斯决心要报复他。

[aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [tʊk] [ʌp][maɪ][pen][ænd; ənd][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kwɛstɪd] .
I accordingly took up my pen and did as he requested .
我 因此 采取 向上 我的 笔 和 做过 作为 他 请求 .

于是我拿起笔，照他说的做了。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [rɪːd] [ðə; ði] ['letər] ['kerfəli] ,
When I had finished , he read the letter carefully ,
什么时候 我 有 完成的 , 他 读 这 信 小心 ,

我读完后，他仔细地读了那封信。

[pɑːsəbli] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [sed] ['eniθɪŋ] [ɪn][,aɪ 'tiː] [ðæt] [maɪt] [sɜːrv] [æz; əz]
possibly to make sure that I had not said anything in it that might serve as
可能 到 制作 当然 那 我 有 不是 说 任何事物 在 它 那 可能 服务 作为

[ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] .
a warning to the conspirators .
一个 警告 到 这 阴谋者 .

或许是为了确保我没有在信中说任何可能对阴谋者起到警告作用的话。

[wʊd] [hɪz; ɪz] [ruːz] [sək'siːd] ?
Would his ruse succeed ?
会 他的 诡计 成功 ?

他的诡计会成功吗？

[wʊd] - [fɔːl][ɪn'tuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][træp] ?
Would Hermaños fall into such a very simple trap ?
会 - 落下 进入 这样的 一个 非常 简单的 陷阱 ?

Hermaños 会落入如此简单的陷阱吗？

[ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [siː'lveɪstreɪ][hæd; həd][nɔːt] ['rɪt(ə)n] [aɪ 'tiː] [hɪm'self] [wʊd] ['ʃʊrli] [meɪk] [hɪm; ɪm]
The mere fact that Silvestre had not written it himself would surely make him
这 仅仅 事实 那 森林 有 不是 书面 它 他自己 会 一定 制作 他
[sə'spɪʃəs] .
suspicious .
可疑的 .

仅仅是西尔维斯特本人没有写这本书这一事实，就足以让他起疑心。

[fɜːˈnændɛz, fɜːˈnændɛz, fɜːˈnɑːndɛz, fɜːˈnɑːndɛz] , [haʊˈevər] , [ˈevidəntli] [θɔːt] [ˈʌðərwaɪz] .
Fernandez , **however** , **evidently thought otherwise** .
费尔南德斯 , 然而 , 显然 想法 否则 .

然而，费尔南德斯显然不这么认为。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [əˈdrest] [ðə; ði] [ˈenvələʊp] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈletər] [ˌɪnˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ,
When I had addressed the envelope he placed the letter inside , **and then** ,
什么时候 我 有 已解决 这 信封 他 放置 这 信 里面 , 和 然后 ,
我写好信封地址后，他把信放了进去，然后，

[ˈbɛɡɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] , [left] [ðə; ði] [ruːm] .
begging me to excuse him once more , left the room .
乞讨 我 到 原谅 他 一次 更多的 , 左边 这 房间 .

他再次恳求我原谅，然后离开了房间。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər]
When he returned a quarter of an hour
什么时候 他 返回 一个 四分之一 的 一个 小时

他一刻钟后回来了。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 286**]
[页 -]

[第286页]

[ˈleɪtər] , [hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈspætʃt] [ðə; ði] [ˈletər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtrʌstwɜːrði]
later , he informed me that he had dispatched the letter by a trustworthy
之后 , 他 知情的 我 那 他 有 已派出 这 信 经过 一个 值得信赖的
[ˈmesɪndʒər] .
messenger .
信使 .

后来，他告诉我他已经通过一位可靠的信使寄出了这封信。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ɑːnˈtwaːnz] [feɪs] [wen] [aɪ] [wʊk] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You should have seen the worthy Antoine's face when I woke him** , " **he said** .
" 你 应该 有 已见 这 值得 安托万的 脸 什么时候 我 觉醒 他 , " 他 说 .

“你应该看看我叫醒安托万时，他那副可敬的表情，”他说。

" [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡʊst] .
" **He thought he was looking at a ghost** .
" 他 想法 他 曾是 寻找 在 一个 鬼 .

他以为自己看到的是鬼魂。

[ɪn][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr][soʊ][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] .
In an hour or so our friends should be here .
在 一个 小时 或者 所以 我们的 朋友们 应该 是 这里 .

大约一个小时候，我们的朋友应该就到了。

" [tuː; tə] [waɪl] [əˈweɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][reɪd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈlɑːrdər] ,
" **To while away the time of waiting we made a raid upon the palace larder** ,
" 到 尽管 离开 这 时间 的 等待 我们 制成 一个 袭击 之上 这 宫殿 食品储藏室 ,
“为了打发等待的时间，我们闯入了宫廷食品储藏室，

[ˈkæɪrɪd] [ðə; ði] [spɔɪl] [wiː; wi] [əbˈteɪnd] [ðər; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
carried the spoil we obtained there to the smaller dining - room ,
携带 这 剧透 我们 获得 那里 到 这 较小的 用餐 - 房间 ,

我们把在那里获得的战利品搬到了较小的餐厅里。

[wer] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈkjəriəs] [ˈspektək(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əbˈzɜ:rvd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn][ə; eɪ]
where presently the curious spectacle might have been observed of a lady in a
在哪里 目前 这 好奇的 奇观 可能 有 到过 观察到 的 一个 女士 在 一个
[ˈsædli] - [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [bɔ:l] - [dres] ,
sadly - dilapidated ball - dress ,
令人遗憾的是 - 破旧的 球 - 裙子 ,

此刻，人们或许可以看到这样一幅奇特的景象：一位女士穿着一件破旧不堪的舞会礼服。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [ʌv; əv] - , [ænd; ɛnd][jɜr; jər][ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜ:rvənt] ,
the President of the Republic of Equinata , and your humble servant ,
这 总统 的 这 共和国 的 - , 和 你的 谦逊的 仆人 ,
[dɪˈmɔ:liʃɪŋ] [kəʊld] [ˈtʃɪkɪn] [wɪð; wɪθ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈɡʌstəʊ] .
demolishing cold chicken with considerable gusto .
拆除 寒冷的 鸡 和 大量 古斯托 .

埃奎纳塔共和国总统，以及您卑微的仆人，正津津有味地狼吞虎咽地吃着冷鸡肉。

[ˈaʊər; ɑ:r] [mi:l] [wʌz; wəz] [ˈberli] [ˈfɪnɪʃt] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [ænd; ɛnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡreɪ] -
Our meal was barely finished before the door opened and a little grey -
我们的 一顿饭 曾是 仅仅 完成的 前 这 门 打开 和 一个 小的 灰色的 -
[ˈherd] [mæn] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] .
haired man entered the room .
头发 男人 进入 这 房间 .

我们刚吃完饭，门就开了，一个头发花白的矮个子男人走了进来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ænˈtwa:n] , [ðə; ði][oʊld][ˈmeɪdʒər] - [ˈdɛjməj][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] ,
He was Antoine , the old major - domo of the household ,
他 曾是 安托万 , 这 老的 主要的 - 家政 的 这 家庭 ,
他是安托万，这户人家的老管家。

[hu:] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [mɔ:r] [pˈrezɪdənts] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [əˈfɪ(ə)l] [ɪn] - .
who had served more Presidents than any other official in Equinata .
WHO 有 服务 更多的 总统们 比 任何 其他 官方的 在 - .
在Equinata，他曾为多位总统效力。

" [wel] , [ænˈtwa:n] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
" **Well , Antoine , what is it ?**
" 出色地 , 安托万 , 什么 是 它 ?

“安托万，到底是什么事？”

" [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **the President inquired .**
" 这 总统 询问 .

总统问道。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ] , [jɜr; jər] [ˈeksələnsɪ] , " [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] .
" **They are coming , your Excellency , " said the little man .**
" 他们 是 未来 , 你的 阁下 , " 说 这 小的 男人 .

“他们来了，阁下，”矮个子男人说道。

" [ænd; ɛnd] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [səˈspekt] ? "
" **And they do not suspect ? "**
" 和 他们 做 不是 怀疑 ? "

他们难道一点都不怀疑吗？

" [noʊ] , [ˈeksələnsɪ] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈplaɪd] .
" **No , Excellency , " the other replied .**
" 不 , 阁下 , " 这 其他 回复 .

“不，阁下，”另一个人回答道。

" [aɪ][toʊld][seɪnjɔːr] - [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [dɪˈzaɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['welkəm]
" **I told Señor Hermaños that if he desired to be the first to welcome**
" 我 讲述 先生 - 那 如果 他 想要的 到 是 这 第一的 到 欢迎
[ˈprezɪdnt] [siːlˈveɪstreɪ] ,
President Silvestre ,
总统 森林 ,

“我告诉埃尔马尼奥斯先生，如果他想成为第一个欢迎西尔维斯特总统的人，

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] .
he must make haste .
他 必须 制作 匆忙 .

他必须抓紧时间。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[Pg 287]**
" [页 -]

[第287页]

" ['eksələnt] !
" **Excellent !**
" 出色的 !

“出色的！

[ɪˈmiːdiətli] [ðeɪ] [əˈraɪv] , [miːt] [ðem; ðəm] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd] [kənˈdʌkt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl]
Immediately they arrive , meet them yourself , and conduct them to the small
立即地 他们 到达 , 见面 他们 你自己 , 和 执行 他们 到 这 小的
[ˈɔːdiəns] [ˈtʃeɪmbər] .
audience chamber .
观众 房间 .

他们一到达，你就亲自去迎接他们，并带领他们到小型觐见厅。

[aɪ] [wɪl] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm][ðər; ðər] !
I will receive them there !
我 将要 收到 他们 那里 !

我会在那儿接收它们！

" [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [ɔːr][soʊ][ˈleɪtər] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑːr]
" **Half - an - hour or so later , and just as we had finished our**
" 一半 - 一个 - 小时 或者 所以 之后 , 和 只是 作为 我们 有 完成的 我们的
[ˈsekənd] [ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] ,
second bottle of champagne ,
第二 瓶子 的 香槟酒 ,

大约半小时后，正当我们喝完第二瓶香槟的时候，

[ænˈtwaːn] [əˈɡen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][juːˈes] [ðæt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Antoine again made his appearance to inform us that Hermaños and his
安托万 再次 制成 他的 外貌 到 通知 我们 那 - 和 他的
[kəmˈpænjənz] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [əˈweɪtɪŋ] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [əˈbʌv]
companions had arrived and were awaiting an interview in the room above
同伴 有 到达的 和 是 等待中 一个 面试 在 这 房间 多于
[ˈmenʃ(ə)nd] .
mentioned .
提及 .

安托万再次出现，告知我们埃尔马尼奥斯和他的同伴已经到达，正在上面提到的房间里等待面试。

[aɪ] [sɔː] [fɜˈnændez, fɛrˈnændez, fɜˈnɑːndez, fɛrˈnɑːndez] - [maʊθ] [twɪtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [set][fɜːrm] ;
I saw Fernandez ' mouth twitch and then set firm ;
我 锯 费尔南德斯 - 嘴 抽搐 和 然后 放 公司 ;

我看到费尔南德斯的嘴抽搐了一下，然后又紧绷起来；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [ˈtwɪŋk(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [sed] —
there was also an ominous twinkle in his eyes as he said —
那里 曾是 还 一个 不祥的 闪烁 在 他的 眼睛 作为 他 说 —

他说这话时，眼中还闪过一丝不祥的光芒——

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ˈɪntərvjuː] [ðem; ðəm] . "
" Come with me , my friend , and we will interview them . "
" 来 和 我 , 我的 朋友 , 和 我们 将要 面试 他们 . "

“朋友，跟我来，我们去采访他们。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][em 'iː] ?
" You will remember the promise you have given me ? "
" 你 将要 记住 这 承诺 你 有 给定 我 ? "

你还会记得你给我的承诺吗？

" [aɪ] [sed] , [ˈleɪŋ] [maɪ][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" I said , laying my hand upon his arm . "
" 我 说 , 躺下 我的 手 之上 他的 手臂 . "

“我一边说着，一边把手放在他的胳膊上。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [kiːp] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ˈkɜːrtli] .
" You will find that I shall keep it , " he replied curtly . "
" 你 将要 寻找 那 我 将 保持 它 , " 他 回复 简短地 . "

“你会发现我会保留它，”他简短地回答道。

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,
I followed him from the room along the hall to a door on the right ,
我 随后 他 从 这 房间 沿着 这 大厅 到 一个 门 在 这 正确的 ,

我跟着他从房间沿着走廊走到右边的一扇门前，

[æt; ət] [wɪtʃ] [æn'twɑːn][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] .
at which Antoine was waiting .
在 哪个 安托万 曾是 等待 .

安托万正在那里等着。

" [hæv; həv][maɪ] [ɪn'strʌk(ə)nz] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði] [gɑːrd] [bɪn] [əu'beɪd] ?
" Have my instructions concerning the guard been obeyed ? "
" 有 我的 指示 有关 这 警卫 到过 服从 ? "

“我关于警卫的指示是否已被执行？ ”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [brɪˈɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)] .
" he asked in a low voice before he turned the handle . "
" 他 问 在 一个 低的 嗓音 前 他 转向 这 处理 . "

他低声问道，然后转动了把手。

" [ðeɪ] [hæv; həv] , [ˈeksələnsɪ] , " [æn'twɑːn] [rɪ'plaɪd] .
" They have , Excellency , " Antoine replied . "
" 他们 有 , 阁下 , " 安托万 回复 . "

“他们有，阁下，”安托万回答道。

[ðen] [wiː; wi] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Then we passed into the room .
然后 我们 通过了 进入 这 房间 .

然后我们进了房间。

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] .
If I live to be a hundred I shall not forget the scene that followed .
如果 我 居住 到 是 一个 百 我 将 不是 忘记 这 场景 那 随后 .

即使我活到一百岁，我也永远不会忘记接下来发生的那一幕。

- [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [gruːpt] [əˈbaʊt]
Hermaños was standing on the opposite side of the room , and grouped about
- 曾是 常设 在 这 对面的 边 的 这 房间 , 和 分组 关于

赫尔马尼奥斯站在房间的另一边，三五成群地聚在一起。

[hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [θriː] [men] [huːm] , [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər]
him were three men whom , to the best of my knowledge , I had never
他 是 三 男人 谁 , 到 这 最好的 的 我的 知识 , 我 有 绝不
[siːn] [brɪˈfɔːr] .
seen before .
已见 前 .

据我所知，我以前从未见过他们三个人。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] - - [əˈsɪstənts] [ɑːn][ðæt] ['memərəb(ə)] [naɪt]
It is possible they might have been Hermaños ' assistants on that memorable night
它 是 可能的 他们 可能 有 到过 - - 助理 在 那 难忘 夜晚
[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði] ['prezɪdnt] ,
when we had secured the President ,
什么时候 我们 有 安全 这 总统 ,

他们有可能就是埃尔马尼奥斯在那令人难忘的夜晚的助手，当时我们抓住了总统。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ðen] [wɔːr] ['mæskz][aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] [ɑːn][ðæt] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv]
but as they then wore masks I cannot speak on that point with any degree of
但 作为 他们 然后 穿着 面具 我 不能 说话 在 那 观点 和 任何 程度 的
[ˈsɜːrt(ə)nti] .
certainty .
肯定 .

但由于他们当时都戴着口罩，所以我无法就这一点给出任何确切的答复。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][nɑːt] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ɡʊd] ,
The light in the room was not particularly good ,
这 光 在 这 房间 曾是 不是 特别 好的 ,
房间里的光线不太好。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [θɔːt] [ðæt] - [dɪd][nɑːt] ['riːəlaɪz] [huː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt]
and for a moment I thought that Hermaños did not realize who it was that
和 为了 一个 片刻 我 想法 那 - 做过 不是 意识到 WHO 它 曾是 那
[ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] .
entered the room .
进入 这 房间 .

那一刻，我以为赫尔马尼奥斯没有意识到是谁走进了房间。

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ][hiː; hi] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv]['teɪkən] [ðoʊz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [kwɪk] [steps]
Had he done so he would scarcely have taken those two or three quick steps
有 他 完毕 所以 他 会 几乎 有 已采取 那些 二 或者 三 快的 步骤
[ˈfɔːrwəd] .
forward .
向前 .

如果他那样做，他几乎不可能向前迈出那两三步。

[wen] [hiː; hi] [ɡrɑːspt] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪf(ə)n][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] .
When he grasped the situation his surprise was overwhelming .
什么时候 他 抓住 这 情况 他的 惊喜 曾是 压倒 .

当他弄清情况后，惊讶之情难以言表。

" [fɜːˈnændɛz, fərˈnændɛz, fɜːˈnɑːndɛz, fərˈnɑːndɛz] ?
"
" **Fernandez** ?
" 费尔南德斯 ?

“费尔南德斯？”

" [aɪ] [hɜ:rd] [him; ɪm] ['mʌtər] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['θʌndərstrʌk] .
" **I heard him mutter , as if he were thunderstruck .**
" 我 听到 他 低声 , 作为 如果 他 是 雷击 .

我听到他喃喃自语，仿佛受到了雷击。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['ɔ:lsoʊ] [si:md] ['teɪkən] [ə'bæk] .
His companions also seemed taken aback .
他的 同伴 还 似乎 已采取 背 .

他的同伴们似乎也感到惊讶。

" [ɑ:] , [maɪ] [dɪr] - , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdnt] ['dʒi:niəli] , " [ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] .
" **Ah , my dear Hermaños , " said the President genially , " and so we meet again .**
" 啊 , 我的 亲爱的 - , " 说 这 总统 和蔼地 , " 和 所以 我们 见面 再次 .

“啊，我亲爱的兄弟们，”总统和蔼地说，“我们又见面了。”

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ei 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] [hɪr] [tu:; tə] ['welkəm] [em 'i:] . " **Gentlemen , I am delighted to find you here to welcome me .** "
先生们 , 我 是 高兴极了 到 寻找 你 这里 到 欢迎 我 . "

各位先生，很高兴见到你们来这里欢迎我。

" [wi:v] [bɪn] [trɪkt] , " [kraɪd] - ['hɔ:rsli] .
" **We've been tricked , " cried Hermaños hoarsely .**
" 我们已经 到过 被骗了 , " 哭 - 沙哑地 .

“我们被骗了！”埃尔马尼奥斯嘶哑地喊道。

[ðen] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][em 'i:] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [soʊ] [ju:v] [tɜ:rnd] ['treɪtər] , ['æftər][ɔ:l] ,
Then fixing his eyes on me , he continued , " So you've turned traitor , after all ,
然后 定影 他的 眼睛 在 我 , 他 持续 , " 所以 你已经 转向 叛徒 , 后 全部 ,
[seɪ'njɔ:r] ?
señor ?
先生 ?

然后他目光锁定在我身上，继续说道：“所以，你终究还是背叛了我，先生？”

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [fə'sɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ju:; jʊ] [tʃeɪndʒ] [saɪdʒ] . " **I congratulate you on the facility with which you change sides .** "
我 祝贺 你 在 这 设施 和 哪个 你 改变 侧面 . "

我祝贺你能够如此轻松地转换阵营。

" [pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , " [ɪntər'pouzɪd] [ðə; ði] ['prezɪdnt] , " [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [pər'mɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə]
" **Pardon me , " interposed the President , " but I cannot permit you to**
" 赦免 我 , " 插入 这 总统 , " 但 我 不能 允许 你 到

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][maɪ] [frend] .
insult my friend .
侮辱 我的 朋友 .

“恕我直言，”总统插话道，“但我不能允许你侮辱我的朋友。”

[aɪ] [oʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][seɪ'njɔ:r][tri'veljən; -'vil-][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] ,
I owe more to Señor Trevelyan than I can say ,
我 欠 更多的 到 先生 特里维廉 比 我 能 说 ,

我对特雷维廉先生的感激之情难以言表。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] , [aɪ] ['fænsɪ] [ju:; jʊ] ,
and when you have heard the story I have to tell , I fancy you ,
和 什么时候 你 有 听到 这 故事 我 有 到 告诉 , 我 想要 你 ,

当你听完我讲的故事后，我会喜欢上你。

[ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [wɪl]
and Equinata with you , will
和 - 和 你 , 将要

和你一起，Equinata 将会

[rɪˈɡɑːrd][hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjər] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðæt][aɪ][duː] .
regard his behaviour in the light that I do .
看待 他的 行为 在 这 光 那 我 做 .

请以我看待他行为的角度来看待他。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] ,
But before we say anything about that ,
但 前 我们 说 任何事物 关于 那 ,

但在此之前，

[let][juːˈes] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈrelatɪv] [pəˈziʃənz] .
let us endeavour to come to an understanding of our relative positions .
让 我们 努力 到 来 到 一个 理解 的 我们的 相对的 职位 .

让我们努力了解彼此的立场。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] [tuː; tə] [əˈpriːʃiət] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
" **He paused for a moment to allow his audience to appreciate his words** .
" 他 暂停 为了 一个 片刻 到 允许 他的 观众 到 欣赏 他的 字 .

他停顿了一会儿，让听众好好体会他的话语。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] —
Then he went on —
然后 他 去 在 —

然后他继续说道——

" [aɪ][ˈkænaːt] [fərˈget] [ðæt][juː; jʊ] , - , [ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːm] [aɪ]
" **I cannot forget that you , Hermaños , are one of the gentlemen to whom I**
" 我 不能 忘记 那 你 , - , 是 一 的 这 先生们 到 谁 我
[oʊ] [maɪ] [əbˈdʌkʃən] .
owe my abduction .
欠 我的 绑架 .

“我不能忘记，你们，赫尔马尼奥斯，是我被绑架的幕后黑手之一。”

[ðə; ði] [kəmˈplɪsəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kəmˈpænjənz] [aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] .
The complicity of your companions I have yet to discover .
这 共谋 的 你的 同伴 我 有 然而 到 发现 .

我尚未查明你的同伴是否参与其中。

[naʊ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈfens] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [tuː; tə][biː; bi] ?
Now for such an offence what is the punishment to be ?
现在 为了 这样的 一个 罪行 什么 是 这 惩罚 到 是 ?

那么，对于这种罪行，应该如何惩罚呢？

[maɪ][ˈoʊnli][dɪˈzaɪər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] .
My only desire is to be just .
我的 仅有的 欲望 是 到 是 只是 .

我唯一的愿望就是公正。

" [aɪ] [felt] [ˈriːəli] [ˈsaɪəri] [fɔːr; fər] - [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
" **I felt really sorry for Hermaños at that moment** .
" 我 毛毡 真的 对不起 为了 - 在 那 片刻 .

“那一刻，我真的为Hermaños感到难过。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fə'miliə] [wið; wiθ][ðə; ði][fɔ:rm] [ðæt] [fə'na:ndɛz, fɛr'na:ndɛz, fə'na:ndɛz, fɛr'na:ndɛz] - ['dʒʌstɪs]
He was familiar with the form that Fernandez **' justice**
他 曾是 熟悉的 和 这 形式 那 费尔南德斯 正义
['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [tɒk] .
usually took .
通常 采取 .

他很熟悉费尔南德斯通常采取的司法形式。

" [kʌm] , [kʌm] , [maɪ] [frend] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [ænsə] [em 'i: ? " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt]
" Come , come , my friend , why do you not answer me ? " said the President
" 来 , 来 , 我的 朋友 , 为什么 做 你 不是 回答 我 ? " 说 这 总统
['bæntərɪŋli] .
banteringly .
戏谑地 .

“来吧，来吧，我的朋友，你为什么 not 回答我呢？”总统开玩笑地说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [si:l'veɪstreɪ] [wʊd] [hæv; həv][æktɪd] [ˈʌndər] [ˈsɪmələr] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
" You know how Silvestre would have acted under similar circumstances .
" 你 知道 如何 森林 会 有 行动 在下面 相似的 情况 .
" 你知道西尔维斯特在类似情况下会怎么做。"

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du: ?]
What am I to do ?
什么 是 我 到 做 ?
我该怎么办？

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [gɑ:rd] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [ə'restɪd] , [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [æt; ət] [ˈsʌnraɪz] ,
Shall I call in the guard , have you arrested , and shot at sunrise ,
将 我 称呼 在 这 警卫 , 有 你 被捕 , 和 射击 在 日出 ,
要不要我叫卫兵来，把你逮捕，然后在日出时分枪毙？

[ɔ:r][ʃæl; ʃəl][aɪ][let] [ju:; jʊ][gəʊ] [fri:] ?
or shall I let you go free ?
或者 将 我 让 你 去 自由的 ?
还是我放你走？

[ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ][repju'teɪ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ˈfʊrli] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ʌp]
You know my reputation , I think , and surely even a President should live up
你 知道 我的 名声 , 我 思考 , 和 一定 甚至 一个 总统 应该 居住 向上
[tu:; tə] [ðæt] ? "
to that ? "
到 那 ? "

我想，您应该了解我的声誉，即使是总统，也应该不辜负这份声誉吧？

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][jɔ:; jər] [ˈpaʊə] [ænd; ənd] [ˈkæna:t] [help] [ɑ:r'selvz] , " [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] -
" We are in your power and cannot help ourselves , " the unfortunate Hermaños
" 我们 是 在 你的 力量 和 不能 帮助 我们自己 , " 这 不幸 -
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

“我们受你摆布，无力自救，”不幸的赫尔马尼奥斯回答道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [mʌt] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [ˈkæna:t] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [rɪ'tʜ:nd] .
" I am very much afraid you cannot , " the President returned .
" 我 是 非常 很多 害怕的 你 不能 , " 这 总统 返回 .
“恐怕你不能，”总统回答道。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , [haʊ'evə] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [tɒk] [tu:; tə] [ˈkɪdnæpɪŋ]
" You should have thought of that , however , before you took to kidnapping
" 你 应该 有 想法 的 那 , 然而 , 前 你 采取 到 绑架
“不过，在你实施绑架之前，就应该想到这一点。”

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][jɔː; jər] ['kʌntri] .
the head of your country .
这 头 的 你的 国家 .

你国家的元首。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] [ə; eɪ][mæn] , - , [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] !
You were never a man , Hermaños , who could make up his mind !
你 是 绝不 一个 男人 , - , WHO 可以 制作 向上 他的 头脑 !

兄弟们，你们从来就不是一个能做决定的人！

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [pɔːzd] ,
" Once more the President paused ,
" 一次 更多的 这 总统 暂停 ,

总统再次停顿了一下，

[ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] [men] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
and looked from one to the other of the wretched men before him .
和 看起来 从 一 到 这 其他 的 这 可怜 男人 前 他 .

他环顾眼前这些可怜的人，一个挨着一个。

" [dəʊnt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , " [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] .
" Don't play with us , " cried one of the others .
" 不 玩 和 我们 , " 哭 一 的 这 其他的 .

“别跟我们玩！”其中一个喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][jɔː; jər][maɪnd][tuː; tə] [ʃuːt] [juː 'es] , [duː][soʊ] ,
" If you have made up your mind to shoot us , do so ,
" 如果 你 有 制成 向上 你的 头脑 到 射击 我们 , 做 所以 ,

“如果你已经决定要枪杀我们，那就动手吧。”

[bʌt; bət][dəʊnt] [kiːp] [juː 'es][ɪn] [sə'spens] . " but don't keep us in suspense . "
但 不 保持 我们 在 悬念 . "

但别让我们一直悬着心。

" [fər'ɡɪv] [em 'iː] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'mɪs] [ʌv; əv][em 'iː] , " [fə'nændɛz, fɛr'nændɛz, fə'naːndɛz, fɛr'naːndɛz]
" Forgive me , it was remiss of me , " Fernandez
" 原谅 我 , 它 曾是 疏忽 的 我 , " 费尔南德斯

[rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['deɪndʒərəs] [pə'laɪtnəs] .
replied with dangerous politeness .
回复 和 危险的 礼貌 .

“请原谅，这是我的疏忽，”费尔南德斯带着危险的礼貌回答道。

" [æn'twɑːn] .
" Antoine .
" 安托万 .

安托万。

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ɪ'mɪːdiətli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] - ['dɛɪməj] [ə'pɪrd] .
" The door was opened immediately , and the major - domo appeared .
" 这 门 曾是 打开 立即地 , 和 这 主要的 - 家政 出现 .

“门立刻被打开了，管家出现了。”

" [kɔːl] [ʌp][ðə; ði] [ɡɑːrdz] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" Call up the Guards , " said the President .
" 称呼 向上 这 卫兵 , " 说 这 总统 .

“召集卫队，”总统说道。

[æn'twa:n] ['disə'pɪrd] , [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leɪtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:fisər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Antoine disappeared , to return a few moments later with the officer of the
安托万 消失 , 到 返回 一个 很少 时刻 之后 和 这 官 的 这
[gɑ:rd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] .
Guard and his men .
警卫 和 他的 男人 :
安托万消失了一会儿, 然后带着卫兵军官和他的手下回来了。

" [teɪk] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:r'tel] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [ænd; ənd][stænd] [gɑ:rd]
" Take these gentlemen to the cartel , " said the President , " and stand guard
" 拿 这些 先生们 到 这 卡特尔 , " 说 这 总统 , " 和 站立 警卫
['oʊvər][ðəm; ðəm] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] .
over them until daylight .
超过 他们 直到 日光 :
“把这些人带到卡特尔那里去,”总统说, “看守他们直到天亮。”

[aɪ] [wɪl] [send] [ju:; jʊ] [wɜ:rd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
I will send you word within an hour as to what you are to do with
我 将要 发送 你 单词 之内 一个 小时 作为 到 什么 你 是 到 做 和
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

我会在一个小时内通知你如何处理它们。
[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [aɪ][hoʊld][ju:; jʊ][rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][ðər; ðər] ['seɪftɪ] .
In the meantime I hold you responsible for their safety .
在 这 与此同时 我 抓住 你 负责任的 为了 他们的 安全 :
与此同时, 我认为你有责任保障他们的安全。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:ltə'geðər] [ʌnpri'perd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [mu:v] .
" I was altogether unprepared for this move .
" 我 曾是 共 毫无准备 为了 这 移动 :
“我对这次搬迁完全没有准备。”

[wʌz; wəz][fɜ'nhændez, fər'nændez, fɜ'na:ndez, fər'na:ndez] [ə'baʊt] [tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['pra:mɪs] [tu:; tə][em 'i:] ?
Was Fernandez about to break his promise to me ?
曾是 费尔南德斯 关于 到 休息 他的 承诺 到 我 ?
费尔南德斯是不是要违背他对我的承诺?

[aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [ləkt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][aɪ 'ti:] .
It certainly looked very much like it .
它 当然 看起来 非常 很多 喜欢 它 :
看起来确实很像。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪk'spɔstə'leɪtɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði]
I was on the point of expostulating , when the door opened and the
我 曾是 在 这 观点 的 抗议 , 什么时候 这 门 打开 和 这
[seɪnjə'ri:tə] ['entərd] ['hɜ:rɪdli] .
Señorita entered hurriedly .
小姐 进入 匆匆 :
我正要开口抗议, 这时门开了, 小姐匆匆走了进来。

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] [ʌv; əv][ju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ɪk'spreʃ(ə)n]
She glanced from one to the other of us with a frightened expression
她 瞥了一眼 从 一 到 这 其他 的 我们 和 一个 害怕 表达
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .
upon her face .
之上 她 脸 :
她惊恐地看了看我们俩。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [tuː; tə][fɜːˈhændɛz, fɜːˈhændɛz, fɜːˈnaːndɛz, fɜːˈnaːndɛz] .

Then she turned to Fernandez .
然后 她 转向 到 费尔南德斯 .
然后她转向费尔南德斯。

[ʃiːˈdʒiː -]
[**Pg 291**]
[页 -]

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" **What is the meaning of this ?** " **she asked** ,
" 什么 是 这 意义 的 这 ? " 她 问 ,
“这是什么意思？”她问道。

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] .
holding out her hands to him as if in supplication .
保持 出去 她 双手 到 他 作为 如果 在 恳求 .
她向他伸出双手，仿佛在恳求。

" [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [daɪr] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [juː ˈes] ,
" **Forgive me , my dear , but I think it would be better if you leave us** ,
" 原谅 我 , 我的 亲爱的 , 但 我 思考 它 会 是 更好的 如果 你 离开 我们 ,
“请原谅我，亲爱的，但我认为你离开我们更好。”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [rɪˈplaɪd] .
" **the President replied** .
" 这 总统 回复 .

总统回答道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [fʊl] [pəˈtɪkuːləz] ['leɪtər] . "
" **I shall be very happy to give you full particulars later** . "
" 我 将 是 非常 快乐的 到 给 你 满的 细节 之后 . "
“稍后我很乐意向您提供详细信息。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **No , no , " she cried** .
" 不 , 不 , " 她 哭 .

“不，不，”她哭喊道。

" [seɪˈnjɔːr] - , [juː; jʊ] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [əˈpɑːn][juː ˈes] , [ænd; ənd] — [ɑː] !
" **Señor Hermaños , you helped to bring this trouble upon us , and — ah !**
" 先生 - , 你 帮助 到 带来 这 麻烦 之上 我们 , 和 — 啊 !
“赫尔马尼奥斯先生，是你给我们带来了这场灾难，啊！”

[aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] .
I see it all .
我 看 它 全部 .

我什么都看到了。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑːrd] ?
Why are you here at this hour , and what is the meaning of the Guard ?
为什么 是 你 这里 在 这 小时 , 和 什么 是 这 意义 的 这 警卫 ?
你为何在这个时间出现在这里？守卫又代表什么？

" [ðen] ['tɜːrɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , " [oʊ] , [sɜːr] ,
" **Then turning to the President she continued , " Oh , sir ,**
" 然后 转弯 到 这 总统 她 持续 , " 哦 , 先生 ,
然后她转向总统，继续说道：“哦，先生，

[ɑːr; ər][wiː; wi] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?
are we never to be free from this sort of thing ?
是 我们 绝不 到 是 自由的 从 这 种类 的 事物 ?
难道我们永远都无法摆脱这类事情吗？

[ɪz][aɪ'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [ʃu: 'es] [ɔ:l] [tu:; tə] [bi:; bi] [frendz] ？ "

Is it impossible for us all to be friends ? "

是 它 不可能的 为了 我们 全部 到 是 朋友们 ？ "

难道我们就不能成为朋友吗？

" [aɪ 'ti:] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [si:mz] [ˈdɪfɪkəlt] , " [fəˈnændez, fərˈnændez, fəˈnɑ:ndez, fərˈnɑ:ndez] [rɪˈplaɪd] .

" It certainly seems difficult , " Fernandez replied .

" 它 当然 似乎 难的 , " 费尔南德斯 回复 .

“这看起来确实很困难，”费尔南德斯回答道。

" [θæŋks] [tu:; tə] [seɪnˈjɔ:r] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] , [aɪ] [hæv; həv] [pæst] [θru:] [æn; ən]

" Thanks to Señor Hermaños and his friends , I have passed through an

" 谢谢 到 先生 - 和 他的 朋友们 , 我 有 通过了 通过 一个

[ɪkˈstri:mli] [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈkraɪsɪs] .

extremely dangerous and unpleasant crisis .

极其 危险的 和 令人不快的 危机 .

“多亏了赫尔马尼奥斯先生和他的朋友们，我才度过了一场极其危险和不愉快的危机。”

[hæd; həd] [ˈmætərz] [gɔ:n] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪnˈtendɪd] [ðeɪ] [ʃɔd; ʃəd] [du:] ,

Had matters gone as they intended they should do ,

有 事情 已消失 作为 他们 故意的 他们 应该 做 ,

如果事情按他们的计划进行的话，

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [ʃɔd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [maɪ] [greɪv] .

by this time I should have been in my grave .

经过 这 时间 我 应该 有 到过 在 我的 严重 .

到这个时候，我应该已经入土为安了。

[ˈfɔ:rtʃən] [ˈfeɪvərd] [ˌem 'i:] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [maɪ] [oʊn] .

Fortune favoured me , however , and now I have returned to my own .

财富 受青睐 我 , 然而 , 和 现在 我 有 返回 到 我的 自己的 .

然而，幸运女神眷顾了我，现在我已经回到了自己的家。

[hu:] [kæn; kən] [bleɪm] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [rɪˈpeɪ] [ðooz] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [wɜ:rkt] [maɪ] [ˈru:ɪn] ？

Who can blame me if I repay those who would have worked my ruin ？

WHO 能 责备 我 如果 我 偿还 那些 WHO 会 有 工作 我的 废墟 ？

如果我报复那些想要毁掉我的人，谁又能责怪我呢？

" [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [ʌ; əv] [ðə; ðɪ] [gɑ:rd] , [hi:; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [rɪˈmu:v] [hɪz; ɪz] [ˈprɪzənəz] .

" Turning to the captain of the Guard , he bade him remove his prisoners .

" 转弯 到 这 队长 的 这 警卫 , 他 巴德 他 消除 他的 囚犯 .

他转向卫队长，命令他带走囚犯。

[ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [ˌseɪnjəˈri:tə] [kəmˈpli:tli] [brʊk] [daʊn] .

On hearing this the Señorita completely broke down .

在 听力 这 这 小姐 完全地 打破 向下 .

听到这话，小姐彻底崩溃了。

[ʃɪ; ʃɪ] [fel] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈprezɪdənts] [fi:t] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔ:d] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [fərˈɡɪv] .

She fell on her knees at the President's feet and implored him to forgive .

她 跌倒 在 她 膝盖 在 这 总统的 脚 和 恳求 他 到 原谅 .

她跪倒在总统脚下，恳求他原谅。

[ˈweðər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈmætər] [ʌ; əv] [ˈæktɪŋ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɔ:l] [bɪn] [ˈpri:vɪəsli]

Whether it was a mere matter of acting and had all been previously

无论 它 曾是 一个 仅仅 事情 的 表演 和 有 全部 到过 之前

[ə'reɪndʒd] ,

arranged ,

安排 ,

这究竟是演戏还是事先安排好的，

[æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] ['temptɪd] [tuː; tə] [brɪlɪv] ,
as I am sometimes tempted to believe ,
作为 我 是 有时 受诱惑 到 相信 ,
我有时也忍不住会相信,

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 292**]
[页 -]
[第292页]

[ɔːr] ['weðər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [pə'zi](ə)n] [tuː; tə] [seɪ] .
or whether it was genuine , I am not in a position to say .
或者 无论 它 曾是 真的 , 我 是 不是 在 一个 位置 到 说 .
至于它是否属实, 我无法断定。

[wət'eɪvər] [els] [aɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [haʊ'eɪvər] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
Whatever else it may have been , however , it was at least effective .
任何 别的 它 可能 有 到过 , 然而 , 它 曾是 在 至少 有效的 .
无论它究竟是什么, 至少它是有效的。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [ɑːpər'tu:nəti] [ænd; ənd] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Then I saw my opportunity and took advantage of it .
然后 我 锯 我的 机会 和 采取 优势 的 它 .
然后我看到了机会, 并抓住了它。

" [jɔːr; jər] ['eksələnsɪ] [mʌst; məst] [fər'ɡɪv] [em 'iː] [ɪf] [aɪ] [ɪntər'fɪr] , " [aɪ] [sed] .
" **Your Excellency must forgive me if I interfere ,** " **I said** .
" 你的 阁下 必须 原谅 我 如果 我 干扰 , " 我 说 .
“如果我干涉了阁下, 请您谅解,”我说。

" [ðer; ðər] [siːmz] [wʌn] [pɔɪnt] , [haʊ'eɪvər] , [ðæt] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [jɔːr; jər] [ə'ten](ə)n] .
" **There seems one point , however , that has escaped your attention** .
" 那里 似乎 一 观点 , 然而 , 那 有 逃脱 你的 注意力 .
“然而, 似乎有一点你忽略了。”

[ɪf] [seɪ'njɔːr] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [held] [ˈɡɪltɪ] [fɔːr; fər][jɔːr; jər]
If Señor Hermaños and his companions are to be held guilty for your
如果 先生 - 和 他的 同伴 是 到 是 握住 有罪的 为了 你的
[əb'dʌkʃən] ,
abduction ,
绑架 ,
如果塞尼奥尔·埃尔马尼奥斯及其同伙要为绑架你承担罪责,

[aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fɪt] [ænd; ənd][ˈprɔːpər] [ðæt] [aɪ] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˈspɪrɪt][ɪn][aɪ 'tiː] ,
it is only fit and proper that I , who was the leading spirit in it ,
它 是 仅有的 合身 和 恰当的 那 我 , WHO 曾是 这 领导 精神 在 它 ,
作为其中的灵魂人物, 我理应如此。

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
should take my place with them .
应该 拿 我的 地方 和 他们 .
应该代替我和他们在一起。

[ɪf] [ðei] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ɑːt] [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [ʃer] [ðer; ðər] [feɪt] .
If they are to be shot then I must share their fate .
如果 他们 是 到 是 射击 然后 我 必须 分享 他们的 命运 .
如果他们注定要被枪毙, 那么我也必须与他们同归于尽。

" [maɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] ['stæɡər] [ðem; ðəm] .
" **My decision seemed to stagger them** .
" 我的 决定 似乎 到 错开 他们 .
“我的决定似乎让他们感到震惊。”

[hi:; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][em 'i:][tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ə'gen] .
He looked from me to them and then back again .
他 看起来 从 我 到 他们 和 然后 后退 再次 .

他看了看我，又看了看他们，然后又看了看我。

[ðen] [hi:; hi] [læft] ['aʊtraɪt] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['merɪmənt]
Then he laughed outright , but I could not help thinking that his merriment
然后 他 笑了 直接 , 但 我 可以 不是 帮助 思维 那 他的 欢乐
[lækt] [sɪn'serəti] .
lacked sincerity .
缺乏 诚意 .

然后他放声大笑，但我忍不住觉得他的快乐缺乏真诚。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [mæn] , [maɪ] [daɪ] [tri'veljən; -'vil-] .
" **You are certainly an extraordinary man , my dear Trevelyan .**
" 你 是 当然 一个 非凡的 男人 , 我的 亲爱的 特里维廉 .

“你真是一位非凡的人，我亲爱的特里维廉。”

[ju:; jʊ][æb'dʌkt][em 'i:][ænd; ənd] [ðen] [seɪv] [maɪ][laɪf] .
You abduct me and then save my life .
你 拐 我 和 然后 节省 我的 生活 .

你绑架了我，然后又救了我的命。

[ju:; jʊ] [rɪ'dʒɔɪs] [æɪ; əɪ] ['bi:ɪŋ] [frendz] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðen] [æsk][em 'i:][tu:; tə] [ʃu:t] [ju:; jʊ] .
You rejoice at being friends with me again and then ask me to shoot you .
你 麾 在 存在 朋友们 和 我 再次 和 然后 问 我 到 射击 你 .

你为能再次与我成为朋友而欣喜若狂，然后又要求我开枪打死你。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] , - , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn][jʊr; jər] ['ædvəkeɪts] .
It seems to me , Hermaños , that you are fortunate in your advocates .
它 似乎 到 我 , - , 那 你 是 幸运 在 你的 倡导者 .

在我看来，兄弟们，你们很幸运，有你们的支持者。

[ðə; ði][seɪnjə'ri:tə] , [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][kæn; kən][dɪ'naɪ] ['nʌθɪŋ] , [pli:dz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; [seɪ'njɔ:r]
The Señorita , to whom I can deny nothing , pleads for you ; Señor
这 小姐 , 到 谁 我 能 否定 没有什么 , 恳求 为了 你 ; 先生

[tri'veljən; -'vil-] ,

Trevelyan ,
特里维廉 ,

这位小姐，我什么都无法拒绝她，她为您求情；特雷维廉先生，

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [oʊ] [maɪ][laɪf] , [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə][let][ju:; jʊ][daɪ] [ən'les] [hi:; hi][daɪz] [tu:] .
to whom I owe my life , refuses to let you die unless he dies too .
到 谁 我 欠 我的 生活 , 拒绝 到 让 你 死 除非 他 死亡 也 .

我这条命是他救的，但他不肯让你死，除非他也死。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['hju:mən][tu:; tə] [rɪ'zɪst] !
I should be more than human to resist !
我 应该 是 更多的 比 人类 到 抵抗 !

我应该拥有超越人类的意志才能抵抗！

" [ðen] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] ,
" **Then , waving his hand to the captain of the Guard ,**
" 然后 , 挥手 他的 手 到 这 队长 的 这 警卫 ,

然后，他向卫队长挥了挥手，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hi:; hi]
who had been watching us with a puzzled expression upon his face , he
WHO 有 到过 观看 我们 和 一个 困惑 表达 之上 他的 脸 , 他

[kən'tɪnju:d] ,

continued ,
持续 ,

他继续说道，那个人一直一脸困惑地看着我们。

" [wel] , [wel] , [sɪns] [aɪˈtiː][məst; məst][biː; bi] , [let][aɪˈtiː][biː; bi][soʊ] !
" **Well , well , since it must be , let it be so !**
" 出色地 , 出色地 , 自从 它 必须 是 , 让 它 是 所以 !

“好吧，好吧，既然非这样不可，那就这样吧！”

[juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [juːˈes] .
You can leave us .
你 能 离开 我们 .

你可以离开我们了。

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [rɪˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [men] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈɔːkwərd] [ˈsaɪləns] [fel] [əˈpɑːn]
" **The captain retired with his men , and a somewhat awkward silence fell upon**
" 这 队长 退休 和 他的 男人 , 和 一个 有些 尴尬的 沉默 跌倒 之上
[juːˈes] .
us :
我们 :

“船长带着他的部下退下了，我们之间陷入了一阵略显尴尬的沉默。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌ; əv] [ˈpliːdɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] - [feɪs] .
There was still a look of pleading upon the Señorita's face .
那里 曾是 仍然 一个 看 的 恳求 之上 这 - 脸 .

小姐脸上依然带着恳求的神情。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , [haʊˈevər] , [siːmd] [ˈθɔːtʃ(ə)l] .
The President , however , seemed thoughtful .
这 总统 , 然而 , 似乎 周到 .

然而，总统似乎陷入了沉思。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][fɔːrˈgoʊ][hɪz; ɪz] [ˈvendʒəns] .
It was evident that he had no desire to forego his vengeance .
它 曾是 明显 那 他 有 不 欲望 到 放弃 他的 复仇 .

很明显，他丝毫没有放弃复仇的念头。

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [waɪl] [wiː; wi] [waɪt[t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs]
He paced the room for a few minutes , while we watched him with anxious
他 踱步 这 房间 为了 一个 很少 分钟 , 尽管 我们 观看 他 和 焦虑的
[ˈfeɪsɪz] .
faces .
面孔 :

他踱来踱去几分钟，我们焦急地看着他。

[ˈhev(ə)n] [əˈloʊn] [noʊz] [wʌt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌ; əv] ,
Heaven alone knows what Hermaños and his friends were thinking of ,
天堂 独自的 知道 什么 - 和 他的 朋友们 是 思维 的 ,

只有天知道赫尔马尼奥斯和他的朋友们当时在想什么。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [əˈʃər] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈriːdər]
but I know very well what I thought , and I can assure you , my dear reader
但 我 知道 非常 出色地 什么 我 想法 , 和 我 能 保证 你 , 我的 亲爱的 读者
,
:
,

但我非常清楚我当时的想法，我可以向你保证，我亲爱的读者，

[aɪ][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈhæpi] .
I was far from happy .
我 曾是 远的 从 快乐的 :

我一点也不开心。

[æʔ; ət][læʔtʃ][hi:; hi] [stɑ:pt] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; ei] [ˈmoʊməntəri] [pɔ:z] , [feɪst] - .
At last he stopped , and , after a momentary pause , faced Hermaños .
在 最后的 他 停止 , 和 , 后 一个 瞬间 暂停 , 面对 - .

他终于停了下来，短暂的停顿后，他面向赫尔马尼奥斯。

" - , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [θru:] [ɪn][jɔ; jər][lɑ:t][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈenəmi] ,
" **Hermaños , " he said , " you threw in your lot with my enemies ,**
" - , " 他 说 , " 你 扔 在 你的 很多 和 我的 敌人 ,
" "兄弟们,"他说, "你们竟然和我的敌人站在一起。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [bleɪm] [em ˈi:] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [ju:; jʊ] [ˈænsər] [fɔ:r; fər][soʊ] [ˈdu:ɪŋ] .
and you could not blame me if I made you answer for so doing .
和 你 可以 不是 责备 我 如果 我 制成 你 回答 为了 所以 正在做 .

如果我让你为此付出代价，你也不能责怪我。

[aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə][du:][soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ju: ˈes] [ɪnˈfæləbl̩]
I certainly intended to do so ; but I suppose we are none of us infallible
我 当然 故意的 到 做 所以 ; 但 我 认为 我们 是 没有任何 的 我们 绝对正确
,
.
,

我当然打算这么做；但我想我们谁都不是完美无缺的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈpli:dɪŋ] [ɪn][jɔ; jər] [ˈfeɪvər] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [left] [em ˈi:][bʌt; bət][tu:; tə]
and with such pleading in your favour , I have nothing left me but to
和 和 这样的 恳求 在 你的 偏爱 , 我 有 没有什么 左边 我 但 到
[səˈrendər] .
surrender .
投降 .

鉴于你如此恳求，我别无选择，只能投降。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fri:] .
From this moment you are free .
从 这 片刻 你 是 自由的 .

从这一刻起，你自由了。

[aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][jɔ; jər][laɪvz; lɪvz] , [ˈdʒent(ə)lmən] !
I give you your lives , gentlemen !
我 给 你 你的 生活 , 先生们 !

先生们，我把你们的生命还给你们！

[ɪz][,aɪ ˈti:][ˈpɔ:səb(ə)l] , [sɪns] [si:lˈveɪstreɪ][ɪz] [ded] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ɡɪv] [em ˈi:][jɔ; jər] [əˈli:dʒəns] ?
Is it possible , since Silvestre is dead , for you to give me your allegiance ?
是 它 可能的 , 自从 森林 是 死的 , 为了 你 到 给 我 你的 忠诚 ?

既然西尔维斯特已经死了，你是否有可能效忠于我？

[naʊ] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [ʃeɪk] [hændz] , [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [fərˈɡet] [ðə; ði][pæst] ,
Now , shall we shake hands , endeavour to forget the past ,
现在 , 将 我们 摇 双手 , 努力 到 忘记 这 过去的 ,

现在，我们握手言和，努力忘记过去吧？

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ˈoʊnli][tu:; tə] [prəˈmoʊt] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi]
and live only to promote the happiness of the country , for which we
和 居住 仅有的 到 推动 这 幸福 的 这 国家 , 为了 哪个 我们
[hæv; həv] [ˈrɪskt] [soʊ] [mʌtʃ] ?
have risked so much ?
有 冒险 所以 很多 ?

我们活着难道只是为了增进国家的幸福吗？我们为此付出了那么多风险？

" [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [əd'vænst] [ænd; ənd] ['sɑ:ləmlɪ] [[ʊk] [fɜː'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜː'nɑ:ndɛz, fɛr'nɑ:ndɛz]
" **One by one they advanced and solemnly shook Fernandez**
" 一 经过 一 他们 先进的 和 庄严地 摇晃 Fernandez
[baɪ][ðə; ði][hænd] .
by the hand .
经过 这 手 .

他们一个接一个地走上前去，郑重地与费尔南德斯握手。

[ðen] , [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪgnəl] [frʌm; frəm]
Then , at a signal from
然后 , 在 一个 信号 从

然后，在来自的信号

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 294**]
[页 -]

[第294页]

[ðə; ði] ['prezɪdənt] , [æn'twɑ:n] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,
the President , Antoine left the room ,
这 总统 , 安托万 左边 这 房间 ,

总统安托万离开了房间。

[tu:; tə] [ə'pɪr] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [tu:] ['bɒtlz] [ʌv; əv]
to appear a moment later with a tray of glasses and two bottles of
到 出现 一个 片刻 之后 和 一个 托盘 的 眼镜 和 二 瓶子 的
[ʃæm'peɪn] .
champagne .
香槟酒 .

片刻之后，他端着一托盘酒杯和两瓶香槟出现了。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [kraɪd] [fɜː'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜː'nɑ:ndɛz, fɛr'nɑ:ndɛz] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ə'bo:ft] , " [aɪ]
" **Gentlemen , " cried Fernandez , holding his glass aloft , " I**
" 先生们 , " 哭 Fernandez , 保持 他的 玻璃 高空 , " 我
[gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [təʊst] ,
give you the toast ,
给 你 这 吐司 ,

“先生们，”费尔南德斯高举酒杯喊道，“我向你们敬酒！”

- [pi:s] [ænd; ənd] [pra:'sperəti] [tu:; tə][ðə; ði] [fer] [stɛɪt] [ʌv; əv] - . -
' **Peace and prosperity to the fair State of Equinata .** '
- 和平 和 繁荣 到 这 公平的 状态 的 - . -

“愿美丽的埃奎纳塔州和平繁荣。”

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [fɜː'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜː'nɑ:ndɛz, fɛr'nɑ:ndɛz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:]
" **When they had departed , Fernandez turned to me**
" 什么时候 他们 有 已离开 , Fernandez 转向 到 我

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with a queer smile upon his face .
和 一个 酷儿 微笑 之上 他的 脸 .

“他们离开后，费尔南德斯转过身来，脸上带着一种古怪的笑容看着我。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] ['trʌb(ə)] [ju: 'es] [ə'gen] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I don't think they will trouble us again , " he said .**
" 我 不 思考 他们 将要 麻烦 我们 再次 , " 他 说 .

“我认为他们不会再给我们添麻烦了，”他说。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][rɪ'plai] !
I did not reply !
我 做过 不是 回复 !

我没有回复！

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd]
What I was thinking was that I would have given something to have heard
什么 我 曾是 思维 曾是 那 我 会 有 给定 某物 到 有 听到
[ðer; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [skwer] ！
their conversation as they crossed the Square ！
他们的 对话 作为 他们 交叉 这 正方形 ！

我当时想的是，我多么希望能够听到他们穿过广场时的谈话内容！

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 295**]
[页 -]

[第295页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['pɑːpjələs] [ʌv; əv][lɑː]['gloʊːriə][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [ðəmˈselvz]
Strange to say , the populace of La Gloria did not appear to trouble themselves
奇怪的 到 说 , 这 民众 的 拉 格洛丽亚 做过 不是 出现 到 麻烦 他们自己
[ˈveri] [mʌt] ,
very much ,
非常 很多 ,

奇怪的是，拉格洛里亚的居民似乎并不太在意这些事。

[ˈiːðər] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] , [kənˈsɜːrɪŋ] [ðer; ðər] [ˈprezɪdənts] [ɑːr ˈiː -] [əˈpɪrəns] .
either one way or the other , concerning their President's re - appearance .
任何一个 一 方式 或者 这 其他 , 有关 他们的 总统的 关于 - 外貌 .

无论以何种方式，关于他们的总统是否会再次出现。

[ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)lz] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər] , [æz; əz] [bɪˈhoʊvd] [ðem; ðəm] , [kənˈsɪdərəbli] [mɔːr]
The officials , however , were , as behoved them , considerably more
这 官员 , 然而 , 是 , 作为 应尽的义务 他们 , 相当 更多的
[dɪˈmɑːnstrətɪv] .
demonstrative .
示范性的 .

然而，官员们按照他们的职责，表现得要热情得多。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][fɜːˈnændəz, fərˈnændəz, fɜːˈnɑːndəz, fərˈnɑːndəz] - [ˈtempər] , [ænd; ənd]
They were well acquainted with Fernandez ' temper , and
他们 是 出色地 熟人 和 费尔南德斯 - 脾气 , 和
[laɪk] [səˈgeɪʃəs] [ˈmɔːtəlz] ,
, like sagacious mortals ,
喜欢 明智 凡人 ,

他们非常了解费尔南德斯的脾气，而且，就像明智的凡人一样，

[ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈwaɪzər][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] ,
realized that it would be wiser for them to allow him to suppose that ,
已实现 那 它 会 是 更明智 为了 他们 到 允许 他 到 认为 那 ,
他们意识到，最好还是让他这样假设：

[wətˈevər] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈpraɪvət] [əˈpɪnjənz] [maɪt] [biː; bi] , [ðeɪ] [dɪˈzaɪrd] [noʊ] [ˈbetər] [ˈliːdər] [ðæn; ðən]
whatever their own private opinions might be , they desired no better leader than
任何 他们的 自己的 私人的 意见 可能 是 , 他们 想要的 不 更好的 领导者 比
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

无论他们私下里有什么看法，他们都认为没有比他更好的领袖了。

[wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [kən'spɪərətəz] , [hiː; hi][wəz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] , [æz; əz][hiː; hi]
With **Hernando** , **and** **his** **fellow** **-** **conspirators** , **he** **was** **not** **likely** , **as** **he**
和 - , 和 他的 同伴 - 阴谋者 , 他 曾是 不是 可能 , 作为 他
[əb'zɜːrvd] , [tuː; tə][hæv; həv] ['veri] [mʌt] ['trʌb(ə)l] .
observed , **to** **have** **very** **much** **trouble** .
观察到 , 到 有 非常 很多 麻烦 .
他观察到, 有了赫尔马尼奥斯和他的同谋者, 他不太可能遇到什么麻烦。

[ðeɪ] [prə'fest] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪz] ,
They **professed** **to** **have** **seen** **the** **error** **of** **their** **ways** ,
他们 声称 到 有 已见 这 错误 的 他们的 方式 ,
他们声称已经认识到自己的错误,

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æz; əz] [ɪnθuːzɪ'æstɪk] [ɪn][fɜː'nændəz, fɜː'nændəz, fɜː'nɑːndəz, fɜː'nɑːndəz] - [preɪz] [æz; əz]
and **were** **as** **enthusiastic** **in** **Fernandez** ' **praise** **as**
和 是 作为 热情的 在 费尔南德斯 - 称赞 作为
[ðeɪ] [hæd; həd] [hɪðər'tuː] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['detrɪmənt] .
they **had** **hitherto** **been** **in** **his** **detriment** .
他们 有 迄今为止 到过 在 他的 损害 .
他们现在对费尔南德斯的赞扬和之前对他的批评一样热情。

[æz; əz][fɜːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][ɪn] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['bɪznəs] [aɪ] [ə'laʊd]
As **for** **my** **own** **part** **in** **this** **singular** **business** **I** **allowed**
作为 为了 我的 自己的 部分 在 这 单数 商业 我 允许
[fɜː'nændəz, fɜː'nændəz, fɜː'nɑːndəz, fɜː'nɑːndəz][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stoːri] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] .
Fernandez **to** **tell** **the** **story** **in** **his** **own** **fashion** .
费尔南德斯 到 告诉 这 故事 在 他的 自己的 时尚 .
至于我在这件事中扮演的角色, 我让费尔南德斯用他自己的方式讲述这个故事。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] ,
This **he** **did** ,
这 他 做过 ,
他照做了。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [gʊd] ['pɜːr.pəs] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ðə; ði]['hɪrəʊ][ʌv; əv][lɑː]
to **such** **good** **purpose** **that** **in** **a** **very** **short** **time** **I** **found** **myself** **the** **hero** **of** **La**
到 这样的 好的 目的 那 在 一个 非常 短的 时间 我 成立 我 这 英雄 的 拉
['glɔːrɪə] ,
Gloria ,
格洛丽亚 ,
效果如此显著, 以至于在很短的时间内, 我就成为了《荣耀之歌》的英雄。

[æn; ən] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][kəd; kəd] ['veri] [wel] [hæv; həv]
an **honour** **with** **which** **I** **could** **very** **well** **have**
一个 荣誉 和 哪个 我 可以 非常 出色地 有
我完全有可能获得这份荣誉

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg** **296**]
[页 -]
[第296页]

[dɪ'spensɪ] .
dispensed .
分发 .
已分发。

[mə'sjɜːr] [mæk'siːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] [wɜːr; wər][moʊst] ['lɪbərəli] [rɪ'wɔːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
Monsieur **Maxime** **and** **his** **crew** **were** **most** **liberally** **rewarded** **by** **the** **President** ,
先生 马克西姆 和 他的 全体人员 是 最多 慷慨地 奖励 经过 这 总统 ,
总统对马克西姆先生及其船员给予了非常慷慨的奖励。

[æz; əz][wɜːr; wər] ['mæθjuːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['felʊ] - ['seɪlər] .

as were Matthews and his fellow - sailor .
作为 是 马修斯 和 他的 同伴 - 水手 .

马修斯和他的同伴水手也是如此。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] , [bʌt; bət] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]['leɪtər]
They remained in Equinata for a short time , but what became of them later
他们 剩余 在 - 为了 一个 短的 时间 , 但 什么 成为 的 他们 之后

[aɪ]['kænə:t] [seɪ] .

I cannot say .
我 不能 说 .

他们在埃奎纳塔停留了一段时间，但后来他们的下落我就不得而知了。

" [maɪ] [dɪr] [tri'veljən; -'vil-] , " [sed] [fɜː'nændəz, fər'nændəz, fɜː'nɑːndəz, fər'nɑːndəz][tuː; tə][em 'iː][wʌn] ['mɔːrnɪŋ]
" My dear Trevelyan , " said Fernandez to me one morning
" 我的 亲爱的 特里维廉 , " 说 费尔南德斯 到 我 一 早晨

,
.
.

“我亲爱的特里维廉，”一天早晨，费尔南德斯对我说。

" [aɪ] ['riːəli] [ɪn'tend] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪriəs] [tʊːk] [tə'geðər] .

" I really intend that we should have a serious talk together .
" 我 真的 打算 那 我们 应该 有 一个 严肃的 讲话 一起 .

“我真的希望我们能好好谈谈。”

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wen'evər] [aɪ][hæv; həv] [brəʊtʃt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rekəmpens] [tuː; tə]
Now you know that whenever I have broached the subject of a recompense to
现在 你 知道 那 每当 我 有 已提出 这 主题 的 一个 补偿 到

[juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] ,

you for the trouble you have taken ,
你 为了 这 麻烦 你 有 已采取 ,

现在你知道，每当我提起要补偿你所付出努力的事宜时，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'veriəbli] [pʊt][em 'iː][ɔːf] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][ɔːr] [ə'hʌðər] ,
you have invariably put me off with some excuse or another ,
你 有 总是 放 我 离开 和 一些 原谅 或者 其他 ,

你总是用这样那样的借口让我打消念头。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'haɪd] [noʊ][bːŋgər] .

but I will be denied no longer .
但 我 将要 是 否认 不 更长 .

但我不会再被拒绝了。

[fər'gɪv] [em 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [aɪ][eɪ 'em] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][jɔːr; jər]
Forgive me if I say I am well acquainted with the state of your
原谅 我 如果 我 说 我 是 出色地 熟人 和 这 状态 的 你的

[ˈfaɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] . " " " " " " " " " " " "

finances .
财政 .

恕我直言，我对贵公司的财务状况非常了解。

" [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [faɪn] ['prɑːspekt] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?

" It is not a fine prospect , is it ?
" 它 是 不是 一个 美好的 前景 , 是 它 ?

“这可不是什么好兆头，对吧？”

" [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

" I said , with a laugh .
" 我 说 , 和 一个 笑 .

我笑着说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ] [siːl'veɪstreɪ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [left] [em 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [feɪt] ,
" If you had stood by Silvestre and had left me to my fate ,
" 如果 你 有 站立 经过 森林 和 有 左边 我 到 我的 命运 ,
"如果你当时站在西尔维斯特一边，任由我自生自灭，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [rɪtʃ] [mæn] .
you would have been a comparatively rich man .
你 会 有 到过 一个 比较 富有的 男人 .
你本该是个相对富有的人。

[ænd; ənd] [iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [tɜːrn] [ðə; ði] [teɪblz] [ə'pɑːn] [siːl'veɪstreɪ] ,
And even if you did turn the tables upon Silvestre ,
和 甚至 如果 你 做过 转动 这 表格 之上 森林 ,
即使你真的扭转了局势，让西尔维斯特吃了亏，

[waɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [soʊ] [kwɪk'sɑːtɪk] [æz; əz] [tuː; tə] [hænd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] ? "
why were you so quixotic as to hand him back the money ? "
为什么 是 你 所以 堂吉诃德式的 作为 到 手 他 后退 这 钱 ? "
你为什么那么异想天开，竟然把钱还给了他？

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ges] , " [aɪ] ['ænsər] .
" I think you can guess , " I answered .
" 我 思考 你 能 猜测 , " 我 回答 .
"我想你应该能猜到,"我回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] , [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði] ['prɑːbləm] [aʊt] . "
" If you can't , I am afraid I must leave you to work the problem out . "
" 如果 你 不能 , 我 是 害怕的 我 必须 离开 你 到 工作 这 问题 出去 . "
"如果你做不到，恐怕我只能让你自己想办法解决了。"

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] ['iːkwəli] [pər'tɪkjələr] [ɪn]
" And if you would not take his money , why should you be equally particular in
" 和 如果 你 会 不是 拿 他的 钱 , 为什么 应该 你 是 同样地 特别的 在
[maɪ] [keɪs] ?
my case ?
我的 案件 ?
"如果你不接受他的钱，为什么对我的钱就要格外挑剔呢？ "

[aɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [fer] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəmpens] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'estɪməb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ]
It is only fair that I should recompense you for the inestimable service you
它 是 仅有的 公平的 那 我 应该 补偿 你 为了 这 不可估量 服务 你
[hæv; həv] ['rendəd] [em 'iː] . "
have rendered me . "
有 渲染 我 . "
你为我提供了无法估量的帮助，我理应给予你相应的回报。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [aɪ] ['ænsər] ,
" I am afraid that it is impossible , " I answered ,
" 我 是 害怕的 那 它 是 不可能的 , " 我 回答 ,
"恐怕不可能,"我回答道。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , [aɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ə'pɑːn] [ðɪs]
for , as I have already said , I had long since made up my mind upon this
为了 , 作为 我 有 已经 说 , 我 有 长的 自从 制成 向上 我的 头脑 之上 这
[sʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

因为，正如我之前所说，我早就对这个问题下定了决心。

[fɜːˈnændɛz, fɜːˈnændɛz, fɜːˈnɑːndɛz, fɜːˈnɑːndɛz] [ɪnˈdevə] [tuː; tə] [pres] [em ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmeɪnd]
Fernandez **endeavoured** **to** **press** **me** **,** **but** **I** **remained**
费尔南德斯 努力 到 按 我 , 但 我 剩余
[ˈædəmənt] .
adamant .
坚定不移 .

费尔南德斯试图向我施压，但我态度坚决。

[ˈnʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ɔːr] [seɪ] [wʊd] [ɪnˈduːs] [em ˈiː][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] .
Nothing **he** **could** **do** **or** **say** **would** **induce** **me** **to** **change** **my** **mind** .
没有什么 他 可以 做 或者 说 会 诱导 我 到 改变 我的 头脑 .

无论他做什么或说什么，都无法改变我的想法。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ] [ədˈhɪrɪŋ] [tuː; tə][maɪ][rezəˈluːʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [sæv] [maɪ]
I **knew** **that** **it** **was** **only** **by** **adhering** **to** **my** **resolution** **that** **I** **could** **salve** **my**
我 知道 那 它 曾是 仅有的 经过 粘附 到 我的 解决 那 我 可以 药膏 我的
[ˈkɑːnjəns] .
conscience .
良心 .

我知道只有坚持自己的决心，才能抚慰我的良心。

[aɪ][hæd; həd] [stɪl] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈmʌni] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [left] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə]
I **had** **still** **sufficient** **money** **of** **my** **own** **left** **to** **pay** **for** **my** **passage** **to**
我 有 仍然 充足的 钱 的 我的 自己的 左边 到 支付 为了 我的 通道 到
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

我自己还剩下足够的钱来支付去英国的船票。

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt][æz; əz][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv] - [meɪ] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] ,
Important **as** **the** **capital** **of** **Equinata** **may** **appear** **in** **the** **eyes** **of** **its** **inhabitants** ,
重要的 作为 这 首都 的 - 可能 出现 在 这 眼睛 的 它是 居民 ,
[aɪ ˈtiː][ɪz] , [ˌnevəðəˈles] ,
it **is** **,** **nevertheless** **,**
它 是 , 尽管如此 ,

尽管埃奎纳塔的首府在其居民眼中可能显得非常重要，但它实际上并非如此。

[ˈskɜːsli] [soʊ][ˈprɑːmɪnənt] [ɪn][ðə; ði][ˈmæɪrɪtaɪm] [wɜːrld][æz; əz][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈmen(ə)n]
scarcely **so** **prominent** **in** **the** **maritime** **world** **as** **certain** **other** **places** **I** **could** **mention**
几乎 所以 著名的 在 这 海上 世界 作为 肯定 其他 地方 我 可以 提到
[ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [əˈmɛrɪkən] [kəʊst] .
on **the** **South** **American** **coast** .
在 这 南 美国人 海岸 .

在海洋世界中，它并不像我提到的南美海岸的某些其他地方那样出名。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [aɪ][kʊd; kəd] [waɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌnθli] [meɪl] - [ˈstiːmə] [waɪt] [wʊd] [kəˈnekt]
It **was** **true** **I** **could** **wait** **for** **the** **monthly** **mail** **-** **steamer** **which** **would** **connect**
它 曾是 真的 我 可以 等待 为了 这 月度 邮件 - 汽船 哪个 会 连接
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræntʃ] [laɪn][æt; ət][lɑː] - ,
with **a** **branch** **line** **at** **La** **Guayra** **,**
和 一个 分支 线 在 拉 - ,

我的确可以等每月一次的邮件轮船，它会在拉瓜伊拉与一条支线连接。

[ɔːr][aɪ] [maɪt] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ˈtreɪdɪŋ] - [ˈboʊts][ænd; ænd] [prəʊˈsiːd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [kəʊst]
or **I** **might** **take** **one** **of** **the** **small** **trading** **-** **boats** **and** **proceed** **along** **the** **coast**
或者 我 可能 拿 一 的 这 小的 贸易 - 船 和 继续 沿着 这 海岸
[ʌnˈtɪl] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [ˈves(ə)l] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ˈjʊrəp] .
until **I** **could** **find** **a** **vessel** **bound** **for** **Europe** .
直到 我 可以 寻找 一个 血管 边界 为了 欧洲 .

或者我可以搭乘一艘小型商船，沿着海岸线航行，直到找到一艘开往欧洲的船只。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [sə'fɪ(ə)nt] [ʌv; əv] ['treɪdɪŋ] ['sku:nər] [ɪn][lɑ:] [bel] ['dʒəuzɪfɪ:n] [tu:; tə][læst][,em 'i:]
But having had sufficient of trading schooners in La Belle Josephine to last me
但 拥有 有 充足的 的 贸易 双桅帆船 在 拉 美女 约瑟芬 到 最后的 我
[ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,
a lifetime ,
一个 寿命 ,

但是，我在拉贝尔·约瑟芬岛经营贸易帆船的经历已经足够让我终生厌倦了，

[aɪ] [ɪ'ventʃuəli] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə][ə'weɪt][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][meɪl] - [boʊt] , [wɪt] ,
I eventually made up my mind to await the coming of the mail - boat , which ,
我 最终 制成 向上 我的 头脑 到 等待 这 未来 的 这 邮件 - 船 , 哪个 ,
[ə; eɪ] [ɪ'fɔ:rtnaɪts] [taɪm] .
我最终决定等待邮船的到来，

[ɪf] [ɔ:l] [went] [wel] , [wʊd] [pʊt][ɪn][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rtˌnaɪts] [taɪm] .
if all went well , would put in an appearance in a fortnight's time .
如果全部 去 出色地 , 会 放 在 一个 外貌 在 一个 两周的 时间 .
[ɪf] [wɒd] [pʊt] [ɪn] [ə] [eɪ] [fɔ:rtˌnaɪts] [taɪm] .
如果一切顺利，两周后我会露面。

['dɔ:ɪŋ] [ðæt] ['fɔ:rtnaɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['stʌdɪŋ] [ðə; ðɪ]
During that fortnight I was permitted a further opportunity of studying the
期间 那 两星期 我 曾是 允许 一个 更远 机会 的 学习 这
['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][,seɪnjə'ri:tə] [ʌndər] [ə'hʌðər] ['æspekt] .
character of the Señorita under another aspect .
特点 的 这 小姐 在下面 其他 方面 .

在那两周的时间里，我被允许从另一个角度进一步研究这位小姐的性格。

[sɪns] [hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][lɑ:]['glɔ:riə][,fi:; ji] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ʌndər'gɑ:n] [ə; eɪ] [kəm'pli:t]
Since her return to La Gloria she seemed to have undergone a complete
自从 她 返回 到 拉 格洛丽亚 她 似乎 到 有 经历 一个 完全的
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

自从她回到拉格洛里亚后，她似乎完全变了一个人。

[hɜ:r; hər] ['tempər] [wʌz; wəz] ['skɜ:slɪ] [ə'laɪk]
Her temper was scarcely alike
她 脾气 曾是 几乎 同样
[hɜ:r; hər] [tɪmpər] [wʌz; wəz] [skɜ:slɪ] [ə'laɪk]
她的脾气几乎一成不变。

[[,pi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 298]
[页 -]
[第298页]

[fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
for two days at a time .
为了 二 天 在 一个 时间 .
[fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
每次持续两天。

[,fi:; ji][wʌz; wəz] [kə'prɪjəs] , ['wɪlf] , ['i:zəli] [meɪd] ['æŋɡrɪ] ; [ðen] [fi:; ji] [wʊd] [vɪr] [raʊnd] , [ænd; ənd]
She was capricious , wilful , easily made angry ; then she would veer round , and
她 曾是 任性 , 故意 , 容易地 制成 生气的 ; 然后 她 会 转向 圆形的 , 和
[bi:; bi] ['tendər] ,
be tender ,
是 投标 ,
[bi:; bi] ['tendər] .
她性情反复无常，任性妄为，很容易生气；但随后她又会转变态度，变得温柔体贴。

[rɪˈpentənt] [ænd; ənd][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [vekst]
repentant and so anxious to please , that it was impossible to be vexed
悔改的和所以焦虑的到请 , 那它曾是 不可能的 到 是 烦恼
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her .
和 她 .

她悔恨不已，一心想讨人喜欢，让人根本无法对她生气。

" [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [wɪl] [mɪs] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [juː ˈes] ,
" **The President will miss you very much when you leave us** ,
" 这 总统 将要 错过 你 非常 很多 什么时候 你 离开 我们 ,
“总统会在你离开后非常想念你。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
" **she said to me on the evening before my departure** ,
" 她 说 到 我 在 这 晚上 前 我的 离开 ,
“她在我离开的前一天晚上对我说，

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈterəs] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈgaːdnz] .
as we stood together on the marble terrace overlooking the palace gardens .
作为 我们 站立 一起 在 这 大理石 阳台 俯瞰 这 宫殿 花园 .
我们并肩站在俯瞰宫殿花园的大理石露台上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被绑架的总统(The Kidnapped President)

第13/14页

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [naɪt] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was a lovely night , and the air was filled with the scent of the
它 曾是 一个 迷人的 夜晚 , 和 这 空气 曾是 已填 和 这 香味 的 这
[ˈɒrɪndʒ] [ˈblɔːsəm] .
orange blossom .
橙子 开花 .

那是一个美好的夜晚，空气中弥漫着橙花的香气。

[aɪ][duː][nɔːt] [θɪŋk] [maɪ] [kəmˈpænjən] [hæd; həd][ˈevər] [lʊkt] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][fɪː; fɪ][dɪd][æt; ət]
I do not think my companion had ever looked more beautiful than she did at
我 做 不是 思考 我的 伴侣 有 曾经 看起来 更多的 美丽的 比 她 做过 在
[ðæt] [ˈmoʊmənt] .
that moment .
那 片刻 .

我认为我的同伴在那一刻是最美的。

[ɪnˈdiːd] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː][tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈɜːrθli] .
Indeed her beauty seemed to me to be almost unearthly .
的确 她 美丽 似乎 到 我 到 是 几乎 超凡脱俗的 .

她的美貌在我看来简直超凡脱俗。

" [aɪ] [ˈfænsi] [ˈevri] [wʌn] [laɪks] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][ɔːr][fɪː; fɪ] [wɪl] [biː; bi] [mɪst] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" I fancy every one likes to feel that he or she will be missed , " I answered .
" 我 想要 每一个 一 点赞 到 感觉 那 他 或者 她 将要 是 错过 , " 我 回答 .

“我想每个人都喜欢被人怀念的感觉，”我回答道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][æɪ; fəl][ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] - .
" You may be sure I shall often think of Equinata .
" 你 可能 是 当然 我 将 经常 思考 的 - .

“我可以肯定，我会经常想起伊奎纳塔。”

[pərˈhæps][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] . "
Perhaps some day I may be able to return . "
也许 一些 天 我 可能 是 有能力的 到 返回 . "

或许有一天我能回来。

" [huː] [noʊz] [wer] [wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi] [ðen] ? " [fɪː; fɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈɡluːmɪli] .
" Who knows where we shall be then ? " she replied gloomily .
" WHO 知道 在哪里 我们 将 是 然后 ? " 她 回复 阴郁地 .

“谁知道我们到时候会身在何处呢？”她忧郁地回答道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？”

" [aɪ] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
" I asked in a tone of surprise .
" 我 问 在 一个 语气 的 惊喜 .

我惊讶地问道。

" [juː; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [hɪr] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv] - [æz; əz][juː; jʊ]
" **You will , of course , be here , leading the Social Life of Equinata as you**
" 你 将要 , 的 课程 , 是 这里 , 领导 这 社会的 生活 的 - 作为 你
[duː] [naʊ] ！ "
do now ！ "
做 现在 ！ "

“你当然会留在这里，像现在一样领导埃奎纳塔的社交生活！”

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [ˈkwɪkli] [əˈferz] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [saʊθ]
" **I am afraid that even now you do not realize how quickly affairs change in South**
" 我 是 害怕的 那 甚至 现在 你 做 不是 意识到 如何 迅速地 事务 改变 在 南
[əˈmerɪkə] ,
America ,
美国 ,

“恐怕你现在还没有意识到南美洲局势变化有多快。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" **she replied .**
" 她 回复 .

她回答道。

" [sʌm; səm][wʌn] [els] [meɪ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ˈfænsɪ] ,
" **Some one else may manage to catch the Public Fancy ,**
" 一些 一 别的 可能 管理 到 抓住 这 民众 想要 ,
“或许其他人也能赢得公众的喜爱。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ænd; ənd][wiː; wi][jæl; ʃəl][ɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] — [pərˈhæps][tuː; tə]
there will be a Revolution and we shall go out of power — perhaps to
那里 将要 是 一个 革命 和 我们 将 去 出去 的 力量 — 也许 到
[ˈaʊər; ɑːr][ɡreɪvz; ɡrɑːvz] ！
our graves ！
我们的 坟墓 ！

将会爆发革命，我们将失去权力——或许会就此死去！

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 299]**
" [页 -]

[第299页]

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] .
" **I cannot believe that .**
" 我 不能 相信 那 .

我简直不敢相信。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [wʊd] [teɪk] [ker] [jʊr; jər] [ˈseɪftɪ] [ɪz] [əˈfɔrd] ！
In any case your uncle would take care your safety is assured ！
在 任何 案件 你的 叔叔 会 拿 关心 你的 安全 是 保证 ！

总之，你叔叔会照顾好你的，你的安全有保障！

" [ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tæp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] .
" **She gave a little impatient tap with her foot upon the stones .**
" 她 给予 一个 小的 不耐烦 轻敲 和 她 脚 之上 这 石头 .

她不耐烦地用脚轻轻地敲了敲石头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [prəˈtekt] [em ˈiː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ,
" **Of course he would protect me if he could , " she answered ,**
" 的 课程 他 会 保护 我 如果 他 可以 , " 她 回答 ,
“如果他能保护我，他当然会这么做，”她回答道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] .
" **but he might not be able to do anything .**
" 但 他 可能 不是 是 有能力的 到 做 任何事物 .

但他可能什么也做不了。

[hæd; həd][ju:; jʊ][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ˈʌvə; ɑ:r][ˈreskjʊ:][ɑ:n] [ðæt] [ˈaɪlənd] ,
Had you not come to our rescue on that island ,
有 你 不是 来 到 我们的 救援 在 那 岛 ,

如果你没有在那座岛上救我们，

[wʌt] [ju:z] [wʊd] [hɪz; ɪz] [prəˈtekʃn] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][em ˈi:] ?
what use would his protection have been to me ?
什么 使用 会 他的 保护 有 到过 到 我 ?

他的保护对我有什么用？

[haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ˈsɪtʃuertɪd] [laɪk] [ðæt] [əˈgen] ?
How do I know that we may not be situated like that again ?
如何 做 我 知道 那 我们 可能 不是 是 位于 喜欢 那 再次 ?

我怎么知道我们以后不会再遇到同样的情况？

[oʊ] , [aɪ][eɪˈem][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] — [ˈtaɪərd] — [ˈtaɪərd] !
Oh , I am tired of this life — tired — tired !
哦 , 我 是 疲劳的 的 这 生活 — 疲劳的 — 疲劳的 !

哦，我厌倦了这样的生活——厌倦了——厌倦了！

" [ɔ:ˈlmoʊst] [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbæləˌstreɪdɪŋ] ,
" **Almost before I knew what had happened she was leaning on the balustrading ,**
" 几乎 前 我 知道 什么 有 发生 她 曾是 倾斜 在 这 栏杆 ,

“我还没反应过来，她就已经靠在栏杆上了。”

[ˈsɒbɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] .
sobbing as if her heart would break .
啜泣 作为 如果 她 心 会 休息 .

她哭得好像心都要碎了一样。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈteɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] , [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]ˈmoʊmənt][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] ,
I was so taken by surprise , that for a moment I did not know what to say ,
我 曾是 所以 已采取 经过 惊喜 , 那 为了 一个 片刻 我 做过 不是 知道 什么 到 说 ,

我当时太过惊讶，一时不知该说什么。

[ɔ:r][du:] , [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜ:r; həɹ] .
or do , to comfort her .
或者 做 , 到 舒适 她 .

或者这样做，以安慰她。

[ðen] [aɪ] [went] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ænd] [pleɪst] [maɪ][hænd][ˈdʒentli][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈʃoʊldər] .
Then I went forward and placed my hand gently upon her shoulder .
然后 我 去 向前 和 放置 我的 手 轻轻地 之上 她 肩膀 .

然后我走上前去，轻轻地把手放在她的肩膀上。

" [seɪnjəˈri:tə] , " [aɪ] [sed] , " [ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] ? "
" **Señorita , " I said , " is there anything I can do to help you ? "**
" 小姐 , " 我 说 , " 是 那里 任何事物 我 能 做 到 帮助 你 ? "

“小姐,”我说,“我能帮您做些什么吗? ”

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] .
" **No , no , " she answered .**
" 不 , 不 , " 她 回答 .

“不，不,”她回答道。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [ˈnʌθɪŋ] !
" **You can do nothing !**
" 你 能 做 没有什么 !

你什么也做不了！

[li:v] [em ˈi:][tu:; tə][maɪ] [ˈmɪzəri] .
Leave me to my misery .
离开 我 到 我的 苦难 .

让我独自承受痛苦吧。

[dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɔ:r][tu:; tə] ['eni] [wʌn] , [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][em 'i:] ? " **Does it matter to you , or to any one , what becomes of me ?** " 做 它 事情 到 你 , 或者 到 任何 一 , 什么 变成 的 我 ? "

我的下场对你或者任何人来说重要吗？

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst] ['mætər] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə][jər; jər] [frendz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] . **" It must matter a good deal to your friends , " I replied .** 它 必须 事情 一个 好的 交易 到 你的 朋友们 , " 我 回复 .

“这对你的朋友们来说一定很重要，”我回答道。

" [frendz] ? **" Friends ?** " 朋友们 ?

“朋友们？

" [fi:; ji] [kraɪd] , ['feɪsɪŋ] [em 'i:][wʌnz] [mɔ:r] [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɔ:rn][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] **" she cried , facing me once more and speaking with a scorn impossible to** 她 哭 , 面向 我 一次 更多的 和 请讲 和 一个 轻蔑 不可能的 到 [drɪ'skraɪb] . **describe .** 描述 .

“她哭着，再次面对着我，语气中充满了难以言喻的轻蔑。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [frendz] . **" I have no friends .** 我 有 不 朋友们 .

我没有朋友。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [heɪt] [ænd; ənd] [fɪr] [em 'i:] , [ðə; ði][men] [krɪndʒ] [tu:; tə][em 'i:][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][maɪ] **The women hate and fear me , the men cringe to me because of my** 这 女性 恨 和 害怕 我 , 这 男人 尴尬 到 我 因为 的 我的 [ɪnfluəns] **influence** 影响

女人们恨我怕我，男人们因为我的影响力而对我畏缩不前。

[[pi: 'dʒi:] -] **[Pg 300]** [页 -]

[第300页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt] . **with the President .** 和 这 总统 .

与总统在一起。

['i:v(ə)n][hi:; hi] [meɪ] [groʊ] ['taɪərd][ʌv; əv][em 'i:] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ðen] — — **Even he may grow tired of me before long , and then — —** 甚至 他 可能 生长 疲劳的 的 我 前 长的 , 和 然后 — —

或许不久之后他也会厌倦我，然后——

" [aɪ] [ə'laʊd] [ðɪs] [spi:tʃ] [tu:; tə] [pæs] [ʌŋkə'mentɪd] [ɑ:n] . **" I allowed this speech to pass uncommented on .** 我 允许 这 演讲 到 经过 未评论 在 .

“我没有对这篇演讲发表任何评论。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [pʊt] **At the same time I wished the President would make his appearance and put** 在 这 相同的 时间 我 希望 这 总统 会 制作 他的 外貌 和 放 [æn; ən][end][tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['ræðər] ['deɪndʒərəs] [tête] - - - [tête] . **an end to what was becoming a rather dangerous tête - à - tête .** 一个 结尾 到 什么 曾是 成为 一个 相当 危险的 头 - - - 头 .

与此同时，我希望总统能够露面，结束这场越来越危险的私下会谈。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [əˈgen] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪrs] [ˈwɪspər] .
When she spoke again it was in a fierce whisper .
什么时候 她 辐 再次 它 曾是 在 一个 凶猛的 耳语 .

她再次开口时，声音变得尖锐而低沉。

" [duː] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [naɪt] [wen] [wiː; wi] [stəd] [təˈgeðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbælkəni] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Do you remember that night when we stood together in the balcony of the
" 做 你 记住 那 夜晚 什么时候 我们 站立 一起 在 这 阳台 的 这
[ˈɑːprə] [haʊs] ,
Opera House ,
歌剧 房子 ,

你还记得那天晚上我们一起站在歌剧院阳台上吗？

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [æmˈbɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [raɪz] [tuː; tə] ?
and talked of ambition and of what a man might rise to ?
和 谈话 的 志向 和 的 什么 一个 男人 可能 上升 到 ？

他们谈论的是抱负以及一个人可能达到的高度？

[seɪˈnjɔːr] [triˈveljən; -ˈvɪl-] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ,
Señor Trevelyan , I tell you this ,
先生 特里维廉 , 我 告诉 你 这 ,

特雷维廉先生，我告诉你，

[ɪf] [aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ] [mæn] [aɪ] [kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] .
if I loved a man I could help him to rise to anything .
如果 我 喜爱 一个 男人 我 可以 帮助 他 到 上升 到 任何事物 .

如果我爱一个男人，我会帮助他成就任何事。

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] [em ˈiː] ?
Do you hear me ?
做 你 听到 我 ？

你听见我说话了吗？

[tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] !
To anything !
到 任何事物 ！

什么都行！

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [wʌn] [wei] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [ˈmætər] ,
" There was only one way to treat the matter ,
" 那里 曾是 仅有的 一 方式 到 对待 这 事情 ,

处理这件事只有一种方法，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [aɪ] [nuː] [ˈpɜːrɪktli] [wel] [wʌt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wəd] [biː; bi] .
and before I answered her I knew perfectly well what the result would be .
和 前 我 回答 她 我 知道 完美 出色地 什么 这 结果 会 是 .

在我回答她之前，我完全清楚结果会是什么。

" [ˈenviəb(ə)l] [mæn] ! " [wʌz; wəz] [ɔːl] [aɪ] [sed] .
" Envable man ! " was all I said .
" 令人羡慕 男人 ！ " 曾是 全部 我 说 .

“真令人羡慕！”我只说了这么一句。

[ʃiː; ʃɪ] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] .
She drew herself up to her full height .
她 画 她自己 向上 到 她 满的 高度 .

她挺直了身子，展现出完整的身高。

[ðen] , [ˈtɜːrniŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hiːl] , [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [ˈswɪftli] [təˈrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
Then , turning on her heel , she made her way swiftly towards the house .
然后 , 转弯 在 她 脚跟 , 她 制成 她 方式 迅速地 向 这 房子 .

然后，她转身，迅速朝房子走去。

[maɪ] ['sɪlɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [wer] [ɪk'spə:stʃu'leɪʃn] [ɔ:r] [rɪ'zɜ:rv] [wʊd] [hæv; həv]
My silly compliment had succeeded where expostulation or reserve would have
我的 愚蠢的 赞扬 有 成功了 在哪里 解释 或者 预订 会 有
[feɪld] .
failed .
失败的 .

我那句傻乎乎的恭维竟然奏效了，而我的辩解或缄默却都无济于事。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][meɪl] - [boʊt] [wɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['kæri] [em 'i:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [meɪd]
Next morning the mail - boat which was to carry me away from Equinata made
下一个 早晨 这 邮件 - 船 哪个 曾是 到 携带 我 离开 从 - 制成
[hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rbər] .
her appearance in the harbour .
她 外貌 在 这 港口 .

第二天早上，载我离开埃奎纳塔的邮船出现在港口。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][seɪl][æt; ət] [mɪd'deɪ] , [ænd; ænd] [ʌp][tu:; tə][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-]
She was to sail at midday , and up to eleven o'clock
她 曾是 到 帆 在 正午 , 和 向上 到 十一 点钟

她将于中午启航，一直航行到十一点。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪnjə'ri:tə] .
I had seen nothing of the Señorita .
我 有 已见 没有什么 的 这 小姐 .

我根本没见过那位小姐。

[ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['pæləs] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [ɪn]
About ten minutes before I left the palace , however , she made her appearance in
关于 十 分钟 前 我 左边 这 宫殿 , 然而 , 她 制成 她 外貌 在
[ðə; ði] ['prezɪdənts] ['stʌdɪ] .
the President's study .
这 总统的 学习 .

然而，就在我离开宫殿前大约十分钟，她出现在了总统的书房里。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['peɪlər]
Her face was somewhat paler
她 脸 曾是 有些 肤色较浅

她的脸色略显苍白。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 301]
[页 -]

[第301页]

[ðæn; ðən][ʃu:zuəl] ,
than usual ,
比 通常 ,

比平时更甚，

[ænd; ænd] [ðʊθ] [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [li:d] [em 'i:][tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn]
and though she endeavoured to lead me to suppose that she had forgotten
和 尽管 她 努力 到 带领 我 到 认为 那 她 有 被遗忘的
[ʔəʊər; ɑ:r][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['i:vɪnɪŋ] ,
our conversation on the previous evening ,
我们的 对话 在 这 以前的 晚上 ,

尽管她努力让我觉得她已经忘记了前一天晚上我们的谈话，

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [stɪl] [weɪd] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
I could see that the memory of it still weighed heavily upon her .
我 可以 看 那 这 记忆 的 它 仍然 称重 重度 之上 她 .

我看得出来，那段记忆仍然让她感到沉重。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜ:rsənəli] ['esko:tɪŋ] [em 'i:][ɑ:n] [bɔ:rd]
The President had declared his intention of personally escorting me on board
这 总统 有 声明 他的 意图 的 亲自 护送 我 在 木板
[ðə; ði] ['sti:mər] ,
the steamer ,
这 汽船 ,

总统曾宣布他打算亲自护送我登上轮船。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ləst] ['moʊmənt] , [nɑ:t][ə; eɪ][lɪt(ə)] [tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [ðə; ði][seɪnjə'ri:tə] [dɪ'saɪdɪd]
and at the last moment , not a little to my surprise , the Señorita decided
和 在 这 最后的 片刻 , 不是 一个 小的 到 我的 惊喜 , 这 小姐 决定
[tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .
to accompany him .
到 陪伴 他 .

就在最后一刻，令我颇感意外的是，小姐决定陪他一起去。

[wi:; wi] [ə'kɔ:rdɪŋli] [set] [ɔ:f] , [ænd; ənd][ɪn] [du:] [kɔ:rs] [ri:tɪt] [ðə; ði] ['ves(ə)] ,
We accordingly set off , and in due course reached the vessel ,
我们 因此 放 离开 , 和 在 到期的 课程 达到 这 血管 ,
于是我们出发了，不久便到达了船上。

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)] ['pækɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɪks] ['hʌndrəd] [tʌnz] , [hu:z] ['kæptɪn] , [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv]
a miserable packet of some six hundred tons , whose captain , on hearing of
一个 悲惨的 包 的 一些 六 百 吨 , 谁 队长 , 在 听力 的
[ʼaʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)] ,
our arrival ,
我们的 到达 ,

一艘约六百吨的破旧货船，船长在听说我们到来后，

['heɪsnd] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [gests] .
hastened forward to receive his distinguished guests .
加快 向前 到 收到 他的 杰出的 客人 .
他加快脚步上前迎接尊贵的来宾。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'spekts, rɪ:'spekts, rə'spekts, rɪ:'speks][hi:; hi] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [ʃʊʊ] [ðə; ði]
After he had paid his respects he offered to show the
后 他 有 有薪酬的 他的 尊重 他 提供 到 展示 这
[seɪnjə'ri:tə][ðə; ði] [sə'lu:n] ,
Señorita the saloon ,
小姐 这 酒吧 ,

行礼完毕后，他主动提出带小姐参观酒吧。

[ænd; ənd] [ðʌs] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt] .
and thus gave me a few minutes alone with the President .
和 因此 给予 我 一个 很少 分钟 独自的 和 这 总统 .
于是，我得以和总统单独相处几分钟。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [haʊ] ['sɔ:ri] [aɪ][eɪ 'em] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɡoʊɪŋ] ,
" **It is needless for me to say how sorry I am that you are going** ,
" 它 是 不必要 为了 我 到 说 如何 对不起 我 是 那 你 是 去 ,
“无需赘言，你即将离去，我有多么遗憾。”

" [sed] [ðə; ði] ['lætər] .
" **said the latter** .
" 说 这 后者 .
后者说道。

" [aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ster] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
" **I wish I could have persuaded you to stay with us** .
" 我 希望 我 可以 有 被说服 你 到 停留 和 我们 .
“我真希望我能说服你留下来和我们在一起。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] [best] .

But I suppose you know your own business best .
但 我 认为 你 知道 你的 自己的 商业 最好的 .

但我想您最了解自己的业务。

[rɪ'membər] [ðɪs] , [haʊ'evər] !

Remember this , however !
记住 这 , 然而 !

但请记住这一点!

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['evər] [niːd] [ə; eɪ] [frend] ,

Should you ever need a friend ,
应该 你 曾经 需要 一个 朋友 ,

如果你需要朋友的话,

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][ɪn][lɑː]['glɔːriə][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tɜːrn] !

there is one in La Gloria to whom you can always turn !
那里 是 一 在 拉 格洛丽亚 到 谁 你 能 总是 转动 !

在拉格洛里亚, 总有一位你可以求助的人!

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['prəːmɪst] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [fər'get] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

" I thanked him and promised that I would not forget , and then the
" 我 谢谢 他 和 承诺 那 我 会 不是 忘记 , 和 然后 这

[seɪnjə'ri:tə] [rɪ'dʒɔɪnd] [juː 'es] .

Señorita rejoined us .
小姐 重新加入 我们 .

“我向他道谢, 并承诺不会忘记, 然后小姐就重新加入了我们。”

[wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] [fɔːr; fər]

We had only time to exchange a few words before the whistle sounded for
我们 有 仅有的 时间 到 交换 一个 很少 字 前 这 哨 听起来 为了

[st'reɪndʒəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

strangers to leave the ship .
陌生人 到 离开 这 船 .

我们只来得及简单交谈几句, 船上就鸣笛示意陌生人下船了。

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ˈɡɪvɪŋ] [em 'iː][hɪz; ɪz][hænd] .

" Good - bye , " said the President , giving me his hand .
" 好的 - 再见 , " 说 这 总统 , 给予 我 他的 手 .

“再见,”总统说着, 向我伸出了手。

" [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] - .

" Think sometimes of Equinata .
" 思考 有时 的 - .

“有时想想Equinata。”

" [,piː 'dʒɪː] -]

" [Pg 302]
" [页 -]

[第302页]

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][æɪ; ʃəl][duː] [ðæt] , " [aɪ] ['ænsər] ,

" You may be sure I shall do that , " I answered ,
" 你 可能 是 当然 我 将 做 那 , " 我 回答 ,

“我一定会这么做,”我回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [taʊn] [ə'ʃɔːr] .

with a glance at the white town ashore .
和 一个 瞥一眼 在 这 白色的 镇 岸上 .

瞥了一眼岸边的白色小镇。

[ðen] [ðə; ði][ˌseɪnjəˈri:tə][ɪn][hɜːr; həɹ][tɜːrn] [held] [aʊt] [hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l][hænd] .

Then the Señorita in her turn held out her little hand .
然后 这 小姐 在 她 转动 握住 出去 她 小的 手 .

然后，这位小姐也伸出了她的小手。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [aɪz] .

I took it , and as I did so looked into her eyes .
我 采取 它 , 和 作为 我 做过 所以 看起来 进入 她 眼睛 .

我接过它，同时凝视着她的眼睛。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ˈædɪd] : — " [meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [prəˈtekt]
" Good - bye , " she said , and in a low voice added : — " May the Saints protect
" 好的 - 再见 , " 她 说 , 和 在 一个 低的 嗓音 额外 : — " 可能 这 圣徒队 保护

[juː; jʊ] .

you .
你 .

“再见，”她说，然后低声补充道：“愿圣徒保佑你。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡæŋweɪ] .

" Then she followed the President to the gangway .
" 然后 她 随后 这 总统 到 这 舷梯 .

然后她跟着总统走到舷梯上。

[ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər][ˈleɪtər][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈstiːmɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈhedz] ,
A quarter of an hour later we were steaming between the Heads ,
一个 四分之一 的 一个 小时 之后 我们 是 蒸煮 之间 这 头部 ,

一刻钟后，我们正航行在两岬角之间。

[ænd; ənd][ɪn][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][lɑː][ˈɡlɔːriə][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and in half - an - hour La Gloria was out of sight .
和 在 一半 - 一个 - 小时 拉 格洛丽亚 曾是 出去 的 视线 .

半小时后，La Gloria 就消失在人们的视线中了。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg 303**]
[页 -]

[第303页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈaɪˈaɪ]

CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] [ˈfɑːɡi] [deɪ] [ɪn][noʊˈvembər] [wen] [ðə; ði] [ˈstiːməɹ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
It was a cold and foggy day in November when the steamer which I had
它 曾是 一个 寒冷的 和 雾蒙蒙的 天 在 十一月 什么时候 这 汽船 哪个 我 有

[ˈbɔːrdɪd] [ɪn][bɑːrˈbeɪdoʊz] [riːtʃt] [ðə; ði] [temz] .

boarded in Barbadoes reached the Thames .
登机 在 巴巴多斯 达到 这 泰晤士河 .

那是一个寒冷多雾的十一月天，我从巴巴多斯登上的轮船抵达了泰晤士河。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈæbsənt][frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [mʌnθs] ,

I had been absent from England more than four months ,
我 有 到过 缺席的 从 英格兰 更多的 比 四 几个月 ,

我离开英国已经超过四个月了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈɡlʌtn] [fɔːr; fər] [ɪkˈsaɪtmənt] [kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [dɪˈzaɪrd] [mɔːr] [ðæn; ðən]
and the veriest glutton for excitement could not have desired more than
和 这 最真实的 馋嘴 为了 激动 可以 不是 有 想要的 更多的 比

[hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː; tə][maɪ][lɑːt] .

had fallen to my lot .
有 倒下 到 我的 很多 :

即使是最爱寻求刺激的人，也无法奢求比我所得到的更多。

[ˈhævɪŋ] [beɪd] [maɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈpæsɪndʒə] [gʊd] - [baɪ] , [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði][fɜːrst][əˈveɪləb(ə)l] [treɪn] [tuː; tə]
Having bade my fellow - passengers good - bye , I caught the first available train to
拥有 巴德 我的 同伴 - 乘客 好的 - 再见 , 我 捕捉 这 第一的 可用的 火车 到
[taʊn] [ˈoʊnli][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] ,
town only to discover ,
镇 仅有的 到 发现 ,

与同行的乘客道别后, 我搭上了第一班进城的火车, 却发现:

[wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ˈfɛntʃɜːrt] [stri:t] ,
when I reached Fenchurch Street ,
什么时候 我 达到 芬彻奇 街道 ,
[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] [æt; ət][wɔːtərˈluː; wɑːtərˈluː] [bɪˈfɔːr] [aɪ]
that I should have some considerable time to wait at Waterloo before I
那 我 应该 有 一些 大量 时间 到 等待 在 滑铁卢 前 我
[kʊd; kəd][get][ɑːn][tuː; tə] [ˈsɔːlzbəri] .
could get on to Salisbury .
可以 得到 在 到 索尔兹伯里 .

我应该要在滑铁卢车站等待相当长的时间才能登上前往索尔兹伯里的列车。

[aɪ] [əˈkɔːrdɪŋli] [kæst] [əˈbaʊt] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪmˈplɔɪŋ] [maɪ] [taɪm] .
I accordingly cast about me for a way of employing my time .
我 因此 投掷 关于 我 为了 一个 方式 的 雇用 我的 时间 .

于是我开始四处寻找打发时间的方法。

[ðɪs] [rɪˈzɔːlvd] [ɪtˈself] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] [əˈpɑːn][maɪ][oʊld] [frend] , [ˈmɪstər] .
This resolved itself in a decision to call upon my old friend , Mr . Winzor ,
这 已解决 本身 在 一个 决定 到 称呼 之上 我的 老的 朋友 , 先生 .

最终, 我决定去找我的老朋友温佐先生帮忙。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [əbˈteɪn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈletər] [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .
in order to obtain from him the letter I had entrusted to his charge .
在 命令 到 获得 从 他 这 信 我 有 受托 到 他的 收费 .

为了从他那里得到我委托他保管的那封信。

[æz; əz][aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [striːts] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [help] [kənˈtræstɪŋ] [ðəm; ðəm]
As I made my way along the crowded streets I could not help contrasting them
作为 我 制成 我的 方式 沿着 这 挤 街道 我 可以 不是 帮助 对比 他们
[tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] - [beɪðd] [ˈθɜːrəʊfeəz] [ʌv; əv][lɑː][ˈglɔːrɪə] .
to the sun - bathed thoroughfares of La Gloria .
到 这 太阳 - 洗澡 干道 的 拉 格洛丽亚 .

当我沿着拥挤的街道走着时, 我不禁将它们与阳光普照的拉格洛丽亚大街进行了对比。

[ɪn][maɪ] [ˈmaɪndz] [aɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈhæpi] - [ɡoʊ] - [ˈlʌki] [kæˈfeɪz][ɑːn][ðə; ði] [triː] - [ˈfeɪdɪd]
In my mind's eye I could see again the happy - go - lucky cafés on the tree - shaded
在 我的 心灵的 眼睛 我 可以 看 再次 这 快乐的 - 去 - 幸运的 咖啡馆 在 这 树 - 阴影
[ˈpeɪvmənt] ,
pavement ,
路面 ,

我的脑海中再次浮现出树荫下人行道上那些轻松愉快的咖啡馆。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈhaʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɡriːn] [ˈʃʌtər] ; [ænd; ənd] ,
the white houses with their green shutters ; and ,
这 白色的 房屋 和 他们的 绿色的 百叶窗 ; 和 ,

白色的房屋, 配着绿色的百叶窗; 还有,

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] ['maʊntnɪz] ['taʊərɪŋ] [ʌp] , [pi:k] ['æftər] [pi:k] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['æʒər] [skaɪ] .
behind the city , the mountains towering up , peak after peak , into the azure sky .
在后面 这 城市 , 这 山脉 参天 向上 , 顶峰 后 顶峰 , 进入 这 蔚蓝 天空 .
城市背后, 群山巍峨耸立, 一座接一座山峰直插蔚蓝的天空。

[æt; ət][læst][aɪ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [aɪ] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] ,
At last I turned into the street I remembered so well ,
在 最后的 我 转向 进入 这 街道 我 记得 所以 出色地 ,
最后, 我拐进了那条我记忆犹新的街道。

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['ɔ:fɪs] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] .
and approached the office of my old friend .
和 接近 这 办公室 的 我的 老的 朋友 .
于是我来到了我老朋友的办公室。

[aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [glæs] [dɔ:r] .
I ascended the steps and pushed open the glass door .
我 上升 这 步骤 和 推动 打开 这 玻璃 门 .
我走上台阶, 推开了玻璃门。

[ˈsʌmwʌt] [tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [klɜ:rk] [ə'kɒst] [em 'i:] .
Somewhat to my surprise a strange clerk accosted me .
有些 到 我的 惊喜 一个 奇怪的 职员 被骚扰 我 .
令我有些意外的是, 一个陌生的店员走过来搭讪我。

[wen] [aɪ] [ɪn'kwaiəd] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . - ,
When I inquired for Mr . Winzor ,
什么时候 我 询问 为了 先生 . - ,
当我询问温佐先生的下落时,

[ðə; ði] [sər'praɪzd] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ju:θs] [feɪs] [təʊld][em 'i:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl][hæd; həd]
the surprised look upon the youth's face told me that something unusual had
这 惊讶 看 之上 这 青年的 脸 讲述 我 那 某物 异常 有
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .
年轻人脸上惊讶的表情告诉我, 发生了不寻常的事情。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ded] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] .
" **Don't you know that he is dead ?** " **he inquired .**
" 不 你 知道 那 他 是 死的 ? " 他 询问 .
“难道你不知道他已经死了吗？”他问道。

" [ded] ?
" **Dead ?**
" 死的 ?
“死的？”

" [aɪ] [kraɪd] , [ɪn] ['dʒenjuɪn] [kɑ:nstər'neɪ(ə)n] .
" **I cried , in genuine consternation .**
" 我 哭 , 在 真的 惊愕 .
“我哭了, 是真的惊恐。”

" [gʊd] ['hevəns] !
" **Good heavens !**
" 好的 天 !
我的天哪！

[ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] ! " "
you don't mean that ! " "
你 不 意思是 那 ！ " "
你不是那个意思吧！

" [hi:; hi][daɪd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][sɪks] [wi:ks] [ə'gəʊ] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'plaɪd] .
" He died more than six weeks ago , " the young man replied .
" 他 死亡 更多的 比 六 周 前 , " 这 年轻的 男人 回复 .
"他六周前就去世了,"年轻人回答说。

" [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['pepəɹz] [tu:; tə][saɪn] [ɪn] [ðæt] [ru:m] ,
" He had some papers to sign in that room ,
" 他 有 一些 文件 到 符号 在 那 房间 ,
"他当时在那个房间里有一些文件要签,

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [klɜ:rk] [went] [ɪn][tu:; tə][get][ðem; ðəm][hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld][dʒent(ə)lmən]
and when his chief clerk went in to get them he found the old gentleman
和 什么时候 他的 首席 职员 去 在 到 得到 他们 他 成立 这 老的 绅士
[stoʊn] [ded] .
stone dead .
石头 死的 .

当他的首席职员进去取东西时，发现这位老先生已经死了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [dɪ'strest] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [æt; ət] [ðɪs] [nu:z] .
" I was more distressed than I could say at this news .
" 我 曾是 更多的 苦恼 比 我 可以 说 在 这 消息 .
听到这个消息，我感到无比悲痛。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɔɪər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kaɪndli] [frend] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][ɔ:lsoʊ][tu:; tə][maɪ]
The little lawyer had been a kindly friend to me , and also to my
这 小的 律师 有 到过 一个 亲切地 朋友 到 我 , 和 还 到 我的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

这位小律师曾是我和我母亲的好朋友。

[ˈθæŋkɪŋ] [ðə; ði][klɜ:rk][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪnfər'meɪ](ə)n] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [tu:; tə]
Thanking the clerk for his information I left the office and made my way to
谢谢 这 职员 为了 他的 信息 我 左边 这 办公室 和 制成 我的 方式 到
[wɔ:tər'lu:; wɑ:tər'lu:] .
Waterloo :
滑铁卢 .

我感谢了办事员提供的信息，然后离开了办公室，前往滑铁卢。

[ðer; ðər][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [tu:; tə] ['sɔ:lzbəri] , [ænd; ənd] , [ɑ:n][ə'raɪv(ə)][æt; ət][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ['sɪti] ,
There I took the train to Salisbury , and , on arrival at the cathedral city ,
那里 我 采取 这 火车 到 索尔兹伯里 , 和 , 在 到达 在 这 大教堂 城市 ,
在那里我乘火车前往索尔兹伯里，抵达这座大教堂城市后，

[set] [aʊt] [fɔ:r; fər] - .
set out for Falstead .
放 出去 为了 - .

出发前往福尔斯特德。

[æt; ət] [ðɪs] [læst] [sterdʒ][ʌv; əv][maɪ] ['stɔ:ri] [aɪ] [wɪl] [nɔ:t] ['wɪri] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]
At this last stage of my story I will not weary you with a long description of
在 这 最后的 阶段 的 我的 故事 我 将要 不是 厌倦 你 和 一个 长的 描述 的
[maɪ] [hoʊm] ['kʌmɪŋ] .
my home coming .
我的 家 未来 .

故事的最后阶段，我就不赘述我回家的经过了。

[let] [ai 'ti:] [sə'faɪs] [ðæt] [aɪ][æt; ət][ləst] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'prəʊtʃɪŋ]
Let it suffice that I at last reached the village and found myself approaching
让 它 足够了 那 我 在 最后的 达到 这 村庄 和 成立 我 接近
[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ]
the house of my
这 房子 的 我的

总之，我终于到达了村子，发现自己正走向我家。

[tʃaɪldhʊd] .
childhood .
童年 .

童年。

[ðə; ði][tʰaɪni] [geɪt] [hæd; həd] ['skersli] [kloʊzd] [br'haɪnd][em 'i:] [wen] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd]
The tiny gate had scarcely closed behind me when the front - door opened and
这 微小的 门 有 几乎 关闭 在后面 我 什么时候 这 正面 - 门 打开 和
[maɪ] ['mʌðər] ['heɪsnd] [tu:; tə] [gri:t] [em 'i:] .
my mother hastened to greet me .
我的 母亲 加快 到 迎接 我 .

我身后的小门刚关上，前门就开了，母亲急忙过来迎接我。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [hɜ:r; həɹ][lɪt(ə)] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [aɪ] ['kwestʃənd] [hɜ:r; həɹ] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['mɑ:li] .
When we reached her little drawing - room I questioned her concerning Molly .
什么时候 我们 达到 她 小的 绘画 - 房间 我 被质问 她 有关 莫莉 .

当我们到达她的小客厅时，我问她关于莫莉的事。

" [aɪ][ɪk'spekt][hɜ:r; həɹ] ['evri] ['moʊmənt] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] .
" I expect her every moment , " said my mother .
" 我 预计 她 每一个 片刻 , " 说 我的 母亲 .

“我每时每刻都在等她，”我母亲说。

[æz; əz][fi:; ji] [spoʊk] [ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [kɔ:zd] [em 'i:][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ]
As she spoke the click of the gate caused me to go to the window with
作为 她 辐 这 点击 的 这 门 导致 我 到 去 到 这 窗户 和
[ɔ:l] [spi:d] .
all speed .
全部 速度 .

她说话间，大门咔哒一声关上了，我赶紧跑到窗边。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'skraɪb] [wʌt] ['fɑ:ləʊd] ?
Shall I describe what followed ?
将 我 描述 什么 随后 ?

我该描述一下接下来发生的事情吗？

[wʊd] [aɪ 'ti:] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] ['mɑ:li] [ænd; ənd][aɪ] ['gri:tɪd] [i:tʃ] [ʌðər] ?
Would it interest you to know how Molly and I greeted each other ?
会 它 兴趣 你 到 知道 如何 莫莉 和 我 问候 每个 其他 ?

你想知道我和莫莉是如何打招呼的吗？

[aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .
I think not .
我 思考 不是 .

我觉得不是。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] , [haʊ'evər] ,
I will inform you , however ,
我 将要 通知 你 , 然而 ,

不过，我会通知你。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪˈpeɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn]
that I was more than repaid for all I had been through by the way in
那 我 曾是 更多的 比 已偿还 为了 全部 我 有 到过 通过 经过 这 方式 在
[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] .
which I was received .
哪个 我 曾是 已收到 .

我所经历的一切，都得到了远远的回报，因为我受到了热烈的欢迎。

[ˈleɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wiː; wi] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [təˈgeðər] .
Later in the evening we went for a walk together .
之后 在 这 晚上 我们 去 为了 一个 走 一起 .

当天晚上晚些时候，我们一起去散步了。

" [dɪk] , [dɪr] , " [sed] [maɪ] [ˈswiːthɑːrt] , " [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][tuːld][em 'iː] [haʊ] [jɔː; jər] [ˈventʃər]
" **Dick , dear , " said my sweetheart , " you have not told me how your venture**
" 迪克 , 亲爱的 , " 说 我的 亲爱的 , " 你 有 不是 讲述 我 如何 你的 风险投资
[ˈprɒspəd] .
prospered .
繁荣昌盛 .

“迪克，亲爱的，”我的爱人说，“你还没有告诉我你的生意进展如何。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈdredɪŋ] .
" **This was the question I had been dreading .**
" 这 曾是 这 问题 我 有 到过 恐惧 .

“这正是我一直害怕被问到的问题。”

" [aɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [ˈprɒspəd] [æt; ət][ɔːl] , " [aɪ] [sed] .
" **It has not prospered at all , " I said .**
" 它 有 不是 繁荣昌盛 在 全部 , " 我 说 .

“它一点也没发展起来，”我说。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˈnʌθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
" **The fact is , I have made nothing out of it .**
" 这 事实 是 , 我 有 制成 没有什么 出去 的 它 .

“事实上，我什么也没从中得到。”

[aɪ][eɪ 'em] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,
I am ashamed to say so ,
我 是 羞愧 到 说 所以 ,

我很惭愧地说出这句话。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ˈpuːrə] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [left] [ˈɪŋɡlənd] [fɔːr] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] .
but I am poorer than when I left England four months ago .
但 我 是 贫穷 比 什么时候 我 左边 英格兰 四 几个月 前 .

但我现在比四个月前离开英国时更穷了。

" [tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [maɪ] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˌekwəˈnɪməti] .
" **To my surprise she received my information with perfect equanimity .**
" 到 我的 惊喜 她 已收到 我的 信息 和 完美的 平静 .

“令我惊讶的是，她非常平静地接受了我提供的信息。”

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [əˈfreɪd] [juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [aɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][em 'iː] , [ˈdɑːrlɪŋ] , " [aɪ]
" **But I am afraid you don't understand what it means to me , darling , " I**
" 但 我 是 害怕的 你 不 理解 什么 它 方法 到 我 , 亲爱的 , " 我
[sed] .
said .
说 .

“但我恐怕你不明白这对我的意义是什么，亲爱的，”我说。

" [ænd; ənd] , [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][ɡoʊ] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]
" **And , before we go any further , I am going to tell you the**
" 和 , 前 我们 去 任何 更远 , 我 是 去 到 告诉 你 这

“而且，在我们继续之前，我要告诉你们.....”

[ˈhoʊl] [ˈstoːri] .
whole story .
所有的 故事 .

整个故事。

[ðoʊ] [aɪˈtiː] [meɪ] [meɪk] [juː; jə] [θɪŋk] [ˈdɪfrəntli] [ʌv; əv] [emˈiː] ,
Though it may make you think differently of me ,
尽管 它 可能 制作 你 思考 不同 的 我 ,

虽然这可能会让你对我产生不同的看法，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [juː; jə] [noʊ] [ɔːl] .
I feel that I should let you know all .
我 感觉 那 我 应该 让 你 知道 全部 .

我觉得应该把所有事情都告诉你。

" [aɪ] [ðerəˈpaːn] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ˈevriθɪŋ] ,
" **I thereupon set to work and told her everything** ,
" 我 于是 放 到 工作 和 讲述 她 一切 ,

于是我立即着手把一切都告诉了她。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [siːlˈveɪstreɪ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˌpəːnəmˈbuːkəʊ] .
from the moment of my first meeting with Silvestre on board the Pernambuco
从 这 片刻 的 我的 第一的 会议 和 森林 在 木板 这 伯南布哥州

[tuː; tə] [maɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] - [ðæt] [ˈiːvniŋ] .
to my return to Falstead that evening .
到 我的 返回 到 - 那 晚上 .

从我在伯南布哥号上第一次见到西尔维斯特，到当晚我返回法尔斯特德。

[aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd]
I finished with the information that there was still upwards of five thousand
我 完成的 和 这 信息 那 那里 曾是 仍然 向上 的 五 千

[paʊndz] [ʌv; əv] [silvestreɪz] [ˈmʌni] [tuː; tə] [maɪ] [ˈkredit] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɔːlzbəri] [ˌbæŋk] .
pounds of Silvestre's money to my credit in the Salisbury bank .
磅 的 西尔维斯特的 钱 到 我的 信用 在 这 索尔兹伯里 银行 .

最后我告诉大家，我在索尔兹伯里银行账户里还有超过五千英镑的西尔维斯特的钱。

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [ɪnˈten(ə)n] [nɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈhæfpeni] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] ,
I told her that it was my intention not to keep a halfpenny of it ,
我 讲述 她 那 它 曾是 我的 意图 不是 到 保持 一个 半便士 的 它 ,

我告诉她，我打算一分钱也不留。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [send] [aɪˈtiː] [əˈnɔːnɪməsli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈhɔːspɪt(ə)] .
but to send it anonymously to a London hospital .
但 到 发送 它 匿名 到 一个 伦敦 医院 .

但要匿名寄送至伦敦一家医院。

" [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jə] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] , [dɪk] , " [ðə; ði] [swiːt] [gɜːrl] [ˈænsər] .
" **And I think you would be right , Dick , the sweet girl answered** .
" 和 我 思考 你 会 是 正确的 , 迪克 , " 这 甜的 女孩 回答 .

“我想你是对的，迪克，”甜美的女孩回答道。

" [duː] [nɔːt] [kiːp] [aɪˈtiː] .
" **Do not keep it** .
" 做 不是 保持 它 .

不要保留它。

[aɪ'ti:] [wʊd] ['oʊnli] [brɪŋ] [ju:'es][bæd] [lʌk] .
" **It would only bring us bad luck** .

" 它 会 仅有的 带来 我们 坏的 运气 .

这样做只会给我们带来厄运。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [ə'baʊt] [ʼaʊər; ɑ:r] ['mæɪɪdʒ] ?
" **And now , what about our marriage ?**

" 和 现在 , 什么 关于 我们的 婚姻 ?

那么，我们的婚姻又该如何呢？

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" **I shook my head** .

" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [aɪ] [fɪr] , [dɪr] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n] ['wertɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" **I fear , dear , we shall have to go on waiting , " I said** .

" 我 害怕 , 亲爱的 , 我们 将 有 到 去 在 等待 , " 我 说 .

“恐怕我们只能继续等待了，亲爱的，”我说。

" [aɪ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][get] [ə'hʌðər] [bɜ:rθ] ,
" **I must try and get another berth** ,

" 我 必须 尝试 和 得到 其他 泊位 ,

我必须想办法再争取一个床位。

[bʌt; bət] ['weðər] [ɔ:r][nɔ:t][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][soʊ] ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] . "
but whether or not I shall be able to do so Heaven only knows . "

但 无论 或者 不是 我 将 是 有能力的 到 做 所以 天堂 仅有的 知道 . "

但我能否做到，只有老天才知道。

" [dɪk] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['slɪpɪŋ] [hɜ:r; həɪ][ɑ:rm] [θru:] [maɪn][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] ,
" **Dick , dear , " she said , slipping her arm through mine as she spoke** ,

" 迪克 , 亲爱的 , " 她 说 , 滑倒 她 手臂 通过 矿 作为 她 辐 ,

“迪克，亲爱的，”她说着，一边将手臂挽进我的胳膊里。

" [aɪ] ['kænɔ:t] [ki:p] [ðə; ði] ['si:krət] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
" **I cannot keep the secret from you any longer** .

" 我 不能 保持 这 秘密 从 你 任何 更长 .

我不能再对你隐瞒这个秘密了。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] . "
I ought to have told you before . "

我 应该 到 有 讲述 你 前 . "

我应该早点告诉你的。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['si:krət] ?
" **And what is this wonderful secret ?**

" 和 什么 是 这 精彩的 秘密 ?

“那么，这个奇妙的秘密是什么呢？ ”

" [aɪ] [ɪn'kwaiəd] .
" **I inquired** .

" 我 询问 .

我询问了一下。

" [aɪ] [daʊt] ['weðər] [aɪ] [lʊk] [aɪ'ti:] , [dɪk] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] ['wʊmən] .
" **I doubt whether I look it , Dick , but I am a very rich woman** .

" 我 怀疑 无论 我 看 它 , 迪克 , 但 我 是 一个 非常 富有的 女士 .

“迪克，我不知道我看起来是否像，但我是一个非常富有的女人。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 307]**

" [页 -]

" [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] !
" **A rich woman** !
" 一个 富有的 女士 ！

“一个有钱的女人！”

" [aɪ] [kraɪd] [ɪn'kredʒələsli] .
" **I cried incredulously** .
" 我 哭 难以置信地 。

我难以置信地哭了。

" [wʌt] [du:] [juː; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ?
" **What do you mean by that ?**
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ？

你这话是什么意思？

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [θɔ:t] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dʒɔʊkɪŋ] ,
" **For the moment I thought she was joking** ,
" 为了 这 片刻 我 想法 她 曾是 开玩笑 ；

“那一刻我以为她是在开玩笑，

[bʌt; bət] [wʌn] [glæns] [æt; ət] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʃʊd] [em 'i:] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] .
but one glance at her face showed me that she was serious .
但 一 瞥一眼 在 她 脸 显示 我 那 她 曾是 严肃的 。

但我只看了一眼她的表情就知道她是认真的。

" [aɪ] [mi:n] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" **I mean what I say , " she answered** .
" 我 意思是 什么 我 说 ， " 她 回答 。

“我说到做到，”她回答道。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] ['wʊmən] .
" **I am a very rich woman** .
" 我 是 一个 非常 富有的 女士 。

我是一个非常富有的女人。

[wen] [pʊr] [oʊld] ['mɪstər] . - [daɪd] [hiː; hi] [left] [em 'i:] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtən] — ['nɪrli] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd]
When poor old Mr . Winzor died he left me all his fortune — nearly forty thousand
什么时候 贫穷的 老的 先生 ； - 死亡 他 左边 我 全部 他的 财富 — 几乎 四十 千
[paʊndz] .
pounds .
磅 。

可怜的老温佐先生去世时，把所有财产都留给了我——将近四万英镑。

" [aɪ] [kʊd; kəd] ['skɜːsli] [kən'teɪn] [maɪ] [ə'stɔːnɪʃmənt] .
" **I could scarcely contain my astonishment** .
" 我 可以 几乎 包含 我的 惊讶 。

我几乎无法掩饰我的惊讶。

" [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [nɔ:t] [ɡʊd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?
" **Was it not good of him ?**
" 曾是 它 不是 好的 的 他 ？

“他这样做不好吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" **she continued** .
" 她 持续 。

她继续说道。

" ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [æt; ət] [θri:] [pər] [sent] .
" **Forty thousand pounds at three per cent** .
" 四十 千 磅 在 三 每 中心 。

“四万英镑，利率为3%。”

[ɪz] [twelv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] , [ɪz][aɪˈtiː][nɑːt] ?
is twelve hundred pounds a year , is it not ?
是 十二 百 磅 一个 年 , 是 它 不是 ?

一年是1200英镑, 对吧?

" [iːv(ə)n] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [səpˈpraɪzd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə]
Even then I was too much surprised by her information to be able to
" 甚至 然后 我 曾是 也 很多 惊讶 经过 她 信息 到 是 有能力的 到
[ˈriːəlaɪz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ˈmɑːliːz] [pəˈziʃ(ə)n] .
realize the change that had taken place in Molly's position .
意识到 这 改变 那 有 已采取 地方 在 莫莉的 位置 .

“即便如此, 我还是被她提供的信息震惊得无法意识到莫莉的处境发生了怎样的变化。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][glæd] , [dɪr] ?
Are you not glad , dear ?
" 是 你 不是 高兴的 , 亲爱的 ?

亲爱的, 你不高兴吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .
she said at last .
" 她 说 在 最后的 .

她最后说道。

" [jes] , [jes] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] [aɪˈtiː] [jet] .
Yes , yes , " I replied , " but I cannot quite understand it yet .
" 是的 , 是的 , " 我 回复 , " 但 我 不能 相当 理解 它 然而 .

“是的, 是的,”我回答说, “但我还不能完全理解。”

[aɪˈtiː] [siːmz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] . "
It seems too good to be true . "
它 似乎 也 好的 到 是 真的 . "

这简直好得令人难以置信。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][duː][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
We shall be able to do so much with it , " she said ,
" 我们 将 是 有能力的 到 做 所以 很多 和 它 , " 她 说 ,

“有了它, 我们将能做很多事情,”她说。

[ˈdrɔːɪŋ] [ˈkloʊzər] [tuː; tə][emˈiː][ænd; ænd] [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [tuː; tə][maɪn] .
drawing closer to me and lifting her sweet face to mine .
绘画 更近 到 我 和 举重 她 甜的 脸 到 矿 .

她靠近我, 抬起她甜美的小脸蛋看着我。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈlʌkiːə] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] , " [aɪ] [ˈænsər] .
I am luckier than I deserve to be , " I answered .
" 我 是 更幸运 比 我 应得 到 是 , " 我 回答 .

“我比我应得的要幸运得多,”我回答道。

[ænd; ænd] [ˈdaʊtləs] , [maɪ] [dɪr] [ˈriːdər] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] .
And doubtless , my dear reader , you will say it was the truth .
和 毫无疑问 , 我的 亲爱的 读者 , 你 将要 说 它 曾是 这 真相 .

毫无疑问, 我亲爱的读者, 您会说这是事实。

[ˈmɑːli] [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈmærid] [faɪv] [ˈjɪrz] .
Molly and I have been married five years .
莫莉 和 我 有 到过 已婚 五 年 .

我和莫莉结婚五年了。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][bɔɪ][ʌv; əv][θriː] ,
We have a boy of three ,
我们 有 一个 男生 的 三 ;

我们有一个三岁的男孩，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈbeɪbi][gɜːrɪ][huː] [ˈprɒmisɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
and a baby girl who promises to be the manager of her mother .
和 一个 婴儿 女孩 WHO 承诺 到 是 这 经理 的 她 母亲 .

还有一个女婴，她承诺会成为她母亲的经理。

[wiː; wi][liːd][ə; eɪ][ˈveri][ˈkwaɪət][laɪf][ɪn][ə; eɪ][haʊs][wiː; wi][hæv; həv][bɪlt][fɔːr; fər][ɑːrˈselvz][ɑːn][ðə; ði]
We lead a very quiet life in a house we have built for ourselves on the
我们 带领 一个 非常 安静的 生活 在 一个 房子 我们 有 建造 为了 我们自己 在 这
[aʊtskɜːrts][ʌv; əv] -
outskirts of Falstead .
郊区 的 - .

我们在福尔斯特德郊外自己建造的房子里过着非常平静的生活。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈhæpiːɜː][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][aɪ][eɪˈem] ,
There is not a happier man in the world than I am ,
那里 是 不是 一个 更快乐 男人 在 这 世界 比 我 是 ;
世界上没有比我更幸福的人了。

[nɔːr][hæz; həz][ˈeni][mæn][ə; eɪ][swiːtər][waɪf] .
nor has any man a sweeter wife .
也不 有 任何 男人 一个 更甜 妻子 .
没有哪个男人能拥有比他更温柔的妻子。

[soʊ][faːr][aɪ][hæv; həv][nɑːt][rɪˈtɜːrnd][tuː; tə] -
So far I have not returned to Equinata .
所以 远的 我 有 不是 返回 到 - .
到目前为止，我还没有回到埃奎纳塔。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmætər][ʌv; əv][fækt][aɪ][duː][nɑːt][səˈpouz][ðæt][aɪ][æɪ; ʃəl][ˈevər][duː][soʊ] ,
As a matter of fact I do not suppose that I shall ever do so ,
作为 一个 事情 的 事实 我 做 不是 认为 那 我 将 曾经 做 所以 ;
事实上，我认为我永远不会这样做。

[fɔːr; fər][ˈgriːvəs][ˈtʃeɪndʒɪz][hæv; həv][əˈkɜːrd][ðer; ðər] .
for grievous changes have occurred there .
为了 严重的 变化 有 发生 那里 .
那里发生了翻天覆地的变化。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][əˈwer] , [fɜːˈnændɪz, fərˈnændɪz, fɜːˈnɑːndɪz, fərˈnɑːndɪz][wʌz; wəz] [əˈsæsɪneɪt]
As all the world is aware , **Fernandez was assassinated**
作为 全部 这 世界 是 意识到的 , 费尔南德斯 曾是 被暗杀
[waɪl][rɪˈvjʊːɪŋ][hɪz; ɪz][truːps][ɑːn][ðə; ði][grænd][ˈplɑːzə] ,
while reviewing his troops on the Grand Plaza ,
尽管 复习 他的 军队 在 这 盛大 广场 ;
众所周知，费尔南德斯在大广场检阅部队时遭到暗杀。

[tuː][ˈjɪrz][ˈæftər][aɪ][left] , [waɪl][səˈgɑːnə][met][wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪm][ʌnˈtaɪmli][feɪt][ə; eɪ][jɪr][ˈleɪtər] .
two years after I left , **while Sagana met with the same untimely fate a year later** .
二 年 后 我 左边 , 尽管 萨加纳 遇见 和 这 相同的 不合时宜 命运 一个 年 之后 .
我离开两年后，萨加纳也遭遇了同样的不幸命运，一年后他离开了人世。

[ɪˈmiːdiətli][ɑːn][ˈhɪrɪŋ][ðə; ði][nuːz][aɪ][meɪd][ɪnˈkwaɪərɪz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈwerəbaʊts][ʌv; əv]
Immediately on hearing the news I made inquiries as to the whereabouts of
立即地 在 听力 这 消息 我 制成 查询 作为 到 这 下落 的
[ðə; ði][seɪnjəˈriːtə] ,
the Señorita ,
这 小姐 ,
听到消息后，我立即打听那位小姐的下落。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fled][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈentərd] [ə; eɪ]
only to hear that she had fled the country and had entered a
仅有的 到 听到 那 她 有 逃亡 这 国家 和 有 进入 一个
[ˈkɑːnventˌkɑːnvənt][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhuːd] [ʌv; əv] [ˈriːəu] .
convent in the neighbourhood of Rio .
修道院 在 这 邻里 的 里约热内卢 .

却听说她已经逃离该国，并在里约热内卢附近的一家修道院里修行。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈhæpiːɜː] [ðer; ðər] !
Perhaps she is happier there !
也许 她 是 更快乐 那里 !

或许她在那里更快乐！

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[ˈrɪtʃəd] [kleɪ] & [sʌnz] , [ˈlɪmɪtɪd] , [ˈlʌndən] & [ˈbʌŋgeɪ] .
Richard Clay & Sons , Limited , London & Bungay .
理查德 黏土 & 儿子们 , 有限的 , 伦敦 & 邦盖 .

Richard Clay & Sons, Limited，伦敦和邦盖。

[ˈpɑːpjələr][sɪks] / = [ˈnɔːvəlz] .
Popular 6 / = Novels .
受欢迎的 6 / = 小说 .

热门小说 6/=

[baɪ][es] . [ɑːr] . [ˈkrɒkɪt] .
By S . R . CROCKETT .
经过 S . 拉 . 克罗克特 .

作者：SR CROCKETT。

[ˈdʒoʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [hænd]
JOAN OF THE SWORD HAND
琼 的 这 剑 手

剑手贞德

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [fræŋk] [ˈrɪtʃərdz] .
Illustrated by Frank Richards .
插图 经过 坦率 理查兹 .

由弗兰克·理查兹绘制插图。

[baɪ] [ˈstænli] [ˈweɪmən] .
By STANLEY WEYMAN .
经过 斯坦利 韦曼 .

作者：斯坦利·韦曼。

[maɪ] [ˈleɪdi] [ˈrɒθə]
MY LADY ROTH
我的 女士 罗莎

我的罗莎夫人

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [ˈwɪljəmsn] .
Illustrated by J . Williamson .
插图 经过 J . 威廉姆森 .

由J. Williamson 绘制插图。

[baɪ] [mæks] [ˈpembɜːtən] .
By MAX PEMBERTON .
经过 最大限度 彭伯顿 .

作者：马克斯·彭伯顿。

[ˈprɒʊ]
PRO PATRIĀ
专业版

爱国者

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] . [ˈfɔːrəˈstiːər] .
Illustrated by A . Forestier .
插图 经过 一个 . 福雷斯蒂尔 .

由 A. Forestier 绘制插图。

[baɪ][biː] . [ˈfɪlɪps] [ˈɒpənhaɪm] .
By B . PHILLIPS OPPENHEIM .
经过 B . 菲利普斯 奥本海姆 .

作者：B. 菲利普斯·奥本海姆。

[ðə; ði] [səˈvaɪvər]
THE SURVIVOR
这 幸存者

幸存者

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈstænlɪ] [el] . [wʊd] .
Illustrated by Stanley L . Wood .
插图 经过 斯坦利 L . 木头 .

由斯坦利·L·伍德绘制插图。

[baɪ] [ˈhæmɪltən] [ˈdrʌmənd] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ][məɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , "
By HAMILTON DRUMMOND , Author of " A Man of His Age , "
经过 汉密尔顿 德拉蒙德 , 作者 的 " 一个 男人 的 他的 年龄 , "

作者：汉密尔顿·德拉蒙德，《他那个时代的男人》的作者

" [ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] ,
" **For the Religion** ,
" 为了 这 宗教 ,

“对于宗教而言，

" & [siː] . [ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈhaʊzɪz]
" **& c . THE SEVEN HOUSES**
" & c . 这 七 房屋

等等。七大宫

[wɪð; wɪθ] [ˈfrʌntɪspiːs] [baɪ][ə; eɪ] . [ˈfɔːrəˈstiːər] .
With Frontispiece by A . Forestier .
和 卷首插图 经过 一个 . 福雷斯蒂尔 .

卷首插图由 A. Forestier 绘制。

[baɪ] [ˈmeɪn] [ˈlɪndzi] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] [ˈsæf.aɪ.əz] , " & [siː] .
By MAYNE LINDSAY , Author of " The Valley of Sapphires , " & c .
经过 梅恩 林赛 , 作者 的 " 这 谷 的 蓝宝石 , " & c .

作者：梅恩·林赛，《蓝宝石谷》等作品的作者

[ðə; ði] [ˈwɜːrlɪɡɪɡ]
THE WHIRLIGIG
这 旋转

旋转木马

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈmɔːrɪs] - .
Illustrated by Maurice Greiffenhagen .
插图 经过 莫里斯 - .

由莫里斯·格雷芬哈根绘制插图。

[baɪ][sɜːr] [ˈwɪljəm] [mægˈneɪ] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] [laɪf] , "
By SIR WILLIAM MAGNAY , Author of " The Pride of Life , "
经过 先生 威廉 马格奈 , 作者 的 " 这 自豪 的 生活 , "

作者：威廉·麦格奈爵士，《生命的骄傲》一书的作者

" [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑ:r] ,
" The Fall of a Star ,
" 这 落下 的 一个 星星 ;

《一颗星的陨落》

" & [si:] .
" & c .
" & c .

等等。

[ðə; ði] [red] [tʃænsləɹ]
THE RED CHANCELLOR
这 红色的 校长

红色宰相

[wɪð; wɪθ] [ˈfrʌntɪspi:s] [baɪ] [ˈmɔ:ris] - .
With Frontispiece by Maurice Greiffenhagen .
和 卷首插图 经过 莫里斯 - .

卷首插图由莫里斯·格雷芬哈根绘制。

[baɪ] [ˈritʃəd] [ˈhenri] [ˈsævɪdʒ] , [ˈɔ:θəɹ] [ʌv; əv] " [maɪ] [əˈfɪ(ə)l] [waɪf] , " & [si:] .
By RICHARD HENRY SAVAGE , Author of " My Official Wife , " & c .
经过 理查德 亨利 野蛮的 , 作者 的 " 我的 官方的 妻子 , " & c .

作者：理查德·亨利·萨维奇，《我的正式妻子》等书的作者。

[ˈkæptɪn] [ˈlændən]
CAPTAIN LANDON
队长 兰登

兰登上尉

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈædɔɪf] [ˈθi:d] .
Illustrated by Adolf Thiede .
插图 经过 阿道夫 蒂德 .

由阿道夫·蒂德绘制插图。

[baɪ][i:] . [si:] . [ˈsmeɪl] .
By E . C . SMALE .
经过 E . C . 小 .

作者：EC SMALE。

[ðə; ði] [ˈmeɪəɹ] [ʌv; əv] -
THE MAYOR OF LITTLEJOY
这 市长 的 -

利特尔乔伊市市长

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [wɪl] [ˈəuin] .
Illustrated by Will Owen .
插图 经过 将要 欧文 .

由威尔·欧文绘制插图。

[baɪ] [ˈɔɹm] [ˈæɡnəs] , [ˈɔ:θəɹ] [ʌv; əv] " [dʒæn] - , " .
By ORME AGNUS , Author of " Jan Oxber , " .
经过 奥姆 羔羊 , 作者 的 " 一月 - , " .

作者：ORME AGNUS，《Jan Oxber》的作者

" [ʌv] [ɪn][ˈaʊə; ɑ:r] [ˈvɪlɪdʒ] .
" Love In Our Village .
" 爱 在 我们的 村庄 .

“我们村庄里的爱。”

" [ˈzaɪk] -
" ZIKE MOULDOM
" 齐克 -

“齐克·莫尔多姆

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈbɜːrθə] [ˈnuːkəm] .
Illustrated by Bertha Newcombe .
插图 经过 伯莎 纽科姆 .

由伯莎·纽科姆绘制插图。

[baɪ][ɑːr] . [el] . [ˈdʒefərsən] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [nuː] [raɪd] [tuː; tə] [ˈkiːvə] , " & [siː] .
By R . L . JEFFERSON , Author of " A New Ride to Khiva , " & c .
经过 拉 . L . 杰斐逊 , 作者 的 " 一个 新的 骑 到 希瓦 , " & c .
作者：RL JEFFERSON，《前往希瓦的新旅程》等书的作者。

[ðə; ðɪ] [ˈkaʊəd]
THE COWARD
这 懦夫

懦夫

[wɪð; wɪθ] [ˈfrʌntɪspiːs] [baɪ][dʒiː] . [dɪˈmeɪn] [ˈhæmənd] .
With Frontispiece by G . Demain Hammond .
和 卷首插图 经过 G . 明天 哈蒙德 .

卷首插图由 G. Demain Hammond 绘制。

[baɪ][ɑːr] . [en] . [ˈstiːvənz, ˈstɛfənz] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [æŋ; ən] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,
By R . N . STEPHENS , Author of " An Enemy of the King ,
经过 拉 . N . 斯蒂芬斯 , 作者 的 " 一个 敌人 的 这 国王 ,
作者：RN STEPHENS，《国王的敌人》一书的作者

" [ðə; ðɪ] [ˌkɑːntrɪˈnɛnt(ə)l] [drəˈɡuːn]
" THE CONTINENTAL DRAGOON
" 这 大陆 龙骑兵

《大陆龙骑兵》

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [siː] . [ˈedwərdz] .
Illustrated by H . C . Edwards .
插图 经过 H . C . 爱德华兹 .

由HC Edwards绘制插图。

[baɪ][ɑːr] . [en] . [ˈstiːvənz, ˈstɛfənz] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ][ˈdʒɛnt(ə)lmən] [ˈpleɪər] , " & [siː] .
By R . N . STEPHENS , Author of " A Gentleman Player , " & c .
经过 拉 . N . 斯蒂芬斯 , 作者 的 " 一个 绅士 玩家 , " & c .
作者：RN STEPHENS，《绅士玩家》等书的作者。

[ˈkæptɪn] [ˈreɪvənz,ʃɔː]
CAPTAIN RAVENSHAW
队长 拉文肖

雷文肖上尉

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[baɪ] [ˈdɑːnld] [mækˈdɑːn(ə)ld] ([ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [haʊ] [wiː; wi] [kept] [ðə; ðɪ][flæg] [ˈflaɪɪŋ] ") [ænd; ənd][dʒɑːn]
By DONALD MACDONALD (Author of " How we Kept the Flag Flying ") and JOHN
经过 唐纳德 麦克唐纳 (作者 的 " 如何 我们 保留 这 旗帜 飞行 ") 和 约翰
[ef] . [ˈedgər] .
F . EDGAR .
F . 埃德加 .

作者：唐纳德·麦克唐纳（《我们如何让国旗高高飘扬》的作者）和约翰·F·埃德加。

[ðə; ðɪ][ˈwɒrɪgæl; -gəl; ˈwɔː-] - [wel]
THE WARRIGALS ' WELL
这 沃里加尔斯 - 出色地

勇士之井

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [mækˈfɑːlɪn] .
Illustrated by J. Macfarlane .
插图 经过 J 麦克法兰

由 J. Macfarlane 绘制插图。

[baɪ][ə; eɪ] . [siː] . [ˈɡʌntər] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ˈmɪstər] . [bɑːrnz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , "
By A. C. GUNTER, Author of " Mr. Barnes of New York , "
经过 一个 C 冈特 , 作者 的 " 先生 巴恩斯 的 新的 约克 , "
作者: AC GUNTER,《纽约的巴恩斯先生》的作者

" [mɪs] [ˈnoʊbəːdi] , " & [siː] .
" **Miss Nobody** , " & **c** .
" 错过 无人 , " & c .

“无名小姐”等等。

[ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈtruːbədəʊr]
THE FIGHTING TROUBADOUR
这 斗争 吟游诗人

战斗吟游诗人

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ˈnɔːvəlz][baɪ] [gai] [ˈbuːθbi] .
Novels by Guy Boothby .
小说 经过 盖伊 布斯比 .

盖伊·布斯比的小说。

[ˈspeʃ(ə)l] [ænd; ənd] [əˈrɪdʒən(ə)l] [dɪˈzaɪnz] .
SPECIAL AND ORIGINAL DESIGNS .
特别的 和 原来的 设计 .

独特原创设计。

[iːtʃ] [ˈvɔːljəm] [əˈtræktɪvli] [ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈstænlɪ] [el] . [wʊd] [ænd; ənd] [ˈʌðər] .
Each volume attractively Illustrated by Stanley L. Wood and others .
每个 体积 吸引人 插图 经过 斯坦利 L 木头 和 其他的 .

每卷均配有斯坦利·L·伍德等人绘制的精美插图。

[kraʊn] 8vo , [klɒːθ] [ɡɪlt] , [trɪmd] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] , 5s .
Crown 8vo , Cloth Gilt , Trimmed Edges , 5s .
王冠 8vo , 布 镀金 , 修剪过的 边缘 , 5s .

皇冠8开本，布面烫金，书口修剪，5先令。

[maɪ] [ˈstreɪndʒɪst] [keɪs]
MY STRANGEST CASE
我的 最奇怪的 案件

我最离奇的案例

[ˈferˈwel] , [nɪˈkoʊlə] !
FAREWELL , NIKOLA !
告别 , 尼古拉 !

再见了，尼古拉！

[ˈʃiːlə] [məˈklaʊd]
SHEILAH McLEOD
希拉 麦克劳德

希拉·麦克劳德

[maɪ] [ˈɪndiən] [kwiːn]
MY INDIAN QUEEN
我的 印度 女王

我的印度女王

[lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] !
LONG LIVE THE KING !
长的 居住 这 国王 ！

国王万岁！

[ə; eɪ] ['seɪlɜ:z] [braɪd]
A SAILOR'S BRIDE
一个 水手的 新娘

水手的新娘

[ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] ['swɪndlɜ:z]
A PRINCE OF SWINDLERS
一个 王子 的 骗子

骗子王子

[ə; eɪ] ['meɪkər] [ʌv; əv] [neɪʃəns]
A MAKER OF NATIONS
一个 制造商 的 国家

缔造国家者

[ðə; ði] [red] ['ræts] ['dɔ:tər]
THE RED RAT'S DAUGHTER
这 红色的 老鼠的 女儿

红鼠的女儿

[ʌv] [meɪd] ['mænɪfest]
LOVE MADE MANIFEST
爱 制成 显现

爱显化

['feərɔs] , [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn]
PHAROS , THE EGYPTIAN
法罗斯 , 这 埃及人

法罗斯，埃及人

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪf]
ACROSS THE WORLD FOR A WIFE
穿过 这 世界 为了 一个 妻子

为了一个妻子，我跨越了整个世界

[ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] [heɪt]
THE LUST OF HATE
这 欲望 的 恨

仇恨的欲望

-
BUSHIGRAMS
-

布什格拉姆斯

[ðə; ði] [fæsi'neiʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]
THE FASCINATION OF THE KING
这 魅力 的 这 国王

国王的魅力

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] .
DR .
博士 .

博士

[nɪ'koʊlə]
NIKOLA
尼古拉

尼古拉

[ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [waɪt] [ˈdev(ə)l]
THE BEAUTIFUL WHITE DEVIL
这 美丽的 白色的 魔鬼

美丽的白魔鬼

[ə; eɪ] [bɪd] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrtʃən] ; [ɔːr] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈnɪkələz] [venˈdetə]
A BID FOR FORTUNE ; or , Dr . Nikola's Vendetta
一个 出价 为了 财富 ; 或者 , 博士 . 尼古拉的 复仇

争夺财富; 或, 尼古拉博士的复仇

[ɪn] [streɪndʒ] [ˈkʌmpəni] : [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈtʃɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈsiːz]
IN STRANGE COMPANY : A Story of Chili and the Southern Seas
在 奇怪的 公司 : 一个 故事 的 辣椒 和 这 南方 海域

与陌生的伙伴同行: 辣椒与南方海洋的故事

[ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈestər] : [ə; eɪ] [ˈtɔːrɛz] [streɪts]
THE MARRIAGE OF ESTHER : A Torres Straits
这 婚姻 的 埃丝特 : 一个 托雷斯 海峡

埃丝特的婚姻: 托雷斯海峡

[ˈnɔːvəlz] [baɪ] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈhɑːkɪŋ] .
Novels by Joseph Hocking .
小说 经过 约瑟夫 霍金 .

约瑟夫·霍金的小说。

[kraʊn] 8vo , [kloʊθ] [ɡɪlt] , [θriː] / [sɪks] [iːtʃ] .
Crown 8vo , Cloth Gilt , 3 / 6 each .
王冠 8vo , 布 镀金 , 3 / 6 每个 .

Crown 8开本, 布面烫金, 每本3/6。

[iːtʃ] [ˈvɔːljəm] [ˈjuːnɪfɔːrm] .
Each volume uniform .
每个 体积 制服 .

每个体积均匀。

[ˈɡreɪtər] [ʌv] .
GREATER LOVE .
更大的 爱 .

更伟大的爱。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈɡɔːrdn] [braʊn] .
Illustrated by Gordon Browne .
插图 经过 戈登 布朗 .

由戈登·布朗绘制插图。

[lest] [wiː; wi] [fərˈɡet] .
LEST WE FORGET .
免得 我们 忘记 .

我们永志不忘。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dʒeɪ] . [ˈbɑːrnɑːrd] [ˈdeɪvɪs] .
Illustrated by J . Barnard Davis .
插图 经过 J . 巴纳德 戴维斯 .

由 J. Barnard Davis 绘制插图。

[ðə; ði] [ˈpɜːrp(ə)l] [roʊb] .
THE PURPLE ROBE .
这 紫色的 长袍 .

紫色长袍。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dʒeɪ] . [ˈbɑːrnɑːrd] [ˈdeɪvɪs] .
Illustrated by J . Barnard Davis .
插图 经过 J . 巴纳德 戴维斯 .

由 J. Barnard Davis 绘制插图。

[ðə; ði] ['skɑ:rlət] ['wʊmən] .
THE SCARLET WOMAN .
这 猩红 女士 .

红衣女人。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['sɪdni] ['kɑ:wəl] .
Illustrated by Sydney Cowell .
插图 经过 悉尼 科威尔 .

由悉尼·考威尔绘制插图。

[ðə; ði] ['bɜ:rθraɪt] .
THE BIRTHRIGHT .
这 与生俱来的权利 .

与生俱来的权利。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈhærəld] ['pɪfɑ:rd] .
Illustrated by Harold Piffard .
插图 经过 哈罗德 皮法尔 .

由哈罗德·皮法德绘制插图。

[ˈmɪstrəs] ['nænsi] ['moʊlz,wɜ:θ] .
MISTRESS NANCY MOLESWORTH .
情妇 南希 莫尔斯沃思 .

南希·莫尔斯沃思夫人。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ef] . [etʃ] . ['taʊnzənd] .
Illustrated by F . H . Townsend .
插图 经过 F . H . 汤森德 .

由 FH Townsend 绘制插图。

[fi:ldz] [ʌv; əv] [fer] [rɪˈnaʊn] .
FIELDS OF FAIR RENOWN .
字段 的 公平的 名声 .

享有盛誉的博览会场地。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspi:s] [ænd; ənd] [vɪn'jet] [baɪ][dʒeɪ] . ['bɑ:rna:rd]['deɪvɪs] .
With Frontispiece and Vignette by J . Barnard Davis .
和 卷首插图 和 小插曲 经过 J . 巴纳德 戴维斯 .

由 J. Barnard Davis 绘制卷首插图和插图。

[ɔ:l] [men] [ɑ:r; ər] ['laɪəz] .
ALL MEN ARE LIARS .
全部 男士 是 说谎者 .

男人都是骗子。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspi:s] [ænd; ənd] [vɪn'jet] [baɪ] ['gɔ:rdn] [braʊn] .
With Frontispiece and Vignette by Gordon Browne .
和 卷首插图 和 小插曲 经过 戈登 布朗 .

扉页及插图由戈登·布朗绘制。

[ˈɪʃməəl] ['pɛŋgəli] : [æn; ən] ['aʊtkæst] .
ISHMAEL PENGELLY : An Outcast .
以实玛利 彭格利 : 一个 被排斥者 .

伊什梅尔·彭格利：一个被排斥的人。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspi:s] [ænd; ənd] [vɪn'jet] [baɪ]['dʌblju:] . [es] . ['steɪsi] .
With Frontispiece and Vignette by W . S . Stacey .
和 卷首插图 和 小插曲 经过 W . S . 斯泰西 .

扉页及插图由 WS Stacey 绘制。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['ændru:] ['feəfæks] .
THE STORY OF ANDREW FAIRFAX .
这 故事 的 安德鲁 费尔法克斯 .

安德鲁·费尔法克斯的故事。

[wɪð; wɪθ] [ˈfrʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪnˈjet] [baɪ][dʒioʊ; dʒiːə; dʒiˈɑː] .
With Frontispiece and Vignette by Geo .
和 卷首插图 和 小插曲 经过 地理 .
由 Geo 绘制的扉页和插图。

[ˈhʌtʃɪnsən] .
Hutchinson .
哈钦森 .

哈钦森。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [triˈlɔːni] [daɪ] ?
AND SHALL TRELAWNEY DIE ? .
和 将 特里劳尼 死 ?

特里劳尼会死吗？

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈlænsələt] [spiːd] .
Illustrated by Lancelot Speed .
插图 经过 兰斯洛特 速度 .

由兰斯洛特·斯皮德绘制插图。

[ˈdʒeɪbez] [ˈiːstəˌbrʊk] .
JABEZ EASTERBROOK .
贾贝兹 伊斯特布鲁克 .

贾贝兹·伊斯特布鲁克。

[wɪð; wɪθ] [ˈfrʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪnˈjet] [baɪ] [ˈstænlɪ] [el] . [wʊd] .
With Frontispiece and Vignette by Stanley L . Wood .
和 卷首插图 和 小插曲 经过 斯坦利 L . 木头 .

扉页及插图由斯坦利·L·伍德绘制。

[ˈwepənz] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] .
WEAPONS OF MYSTERY .
武器 的 神秘 .

神秘武器。

[wɪð; wɪθ] [ˈfrʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪnˈjet] .
With Frontispiece and Vignette .
和 卷首插图 和 小插曲 .

含卷首插图和小插图。

[zɪlə] .
ZILLAH .
齐拉 .

齐拉。

[wɪð; wɪθ] [ˈfrʌntɪspiːs] [baɪ][ˈpəʊəl] [tʃeɪs] .
With Frontispiece by Powell Chase .
和 卷首插图 经过 鲍威尔 追赶 .

卷首插图由鲍威尔·蔡斯绘制。

[ðə; ðɪ] [mʌŋk] [ʌv; əv][mɑːr] - [ˈsɑːbə] .
THE MONK OF MAR - SABA .
这 僧 的 三月 - 萨巴 .

马尔萨巴的僧侣。

[wɪð; wɪθ] [ˈfrʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪnˈjet] [baɪ][ˈdʌbljuː] . [es] . [ˈsteɪsi] .
With Frontispiece and Vignette by W . S . Stacey .
和 卷首插图 和 小插曲 经过 W . S . 斯泰西 .

扉页及插图由 WS Stacey 绘制。

[wɜːrks] [baɪ]
WORKS BY
作品 经过

作品

[i:] . [ˈfɪlɪps] [ˈɒpənhaɪm] .
E . Phillips Oppenheim .
E . 菲利普斯 奥本海姆 .

E. 菲利普斯·奥本海姆。

[ðə; ði] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈlʌndən] [nu:z] [sez] :
The Illustrated London News says :
这 插图 伦敦 消息 说道 :

《伦敦新闻画报》报道：

— " [ˈhʌmdrʌm] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [ləst] [wɜ:rd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [əˈplai] [tu:; tə] ([ə; eɪ] [teɪl] [baɪ]) [i:] . [pi:] .
— " Humdrum is the very last word you could apply to (a tale by) E . P .
— " 平淡无奇 是 这 非常 最后的 单词 你 可以 申请 到 (一个 故事 经过) E . P .
[ˈɒpənhaɪm] ,
Oppenheim .
奥本海姆 ,

——“平淡乏味”绝对是形容EP Oppenheim（他的作品）最不恰当的词。

[wɪtʃ] [riˈmaɪndz][ju:; jʊ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðooʊz] [ˌtʃaɪˈni:z] [ˈneɪts][ʌv; əv][bɑ:ksɪz] , [wʌn][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈʌðər] .
which reminds you of one of those Chinese nests of boxes , one inside the other .
哪个 提醒 你 的 一 的 那些 中国人 巢穴 的 盒子 , 一 里面 这 其他 .
这让人想起中国那种套叠的盒子，一个套着一个。

[ju:; jʊ][hæv; həv][plɑ:t] [wɪˈðɪn] [plɑ:t] , [wi:l] [wɪˈðɪn] [wi:l] , [ˈmɪstəri] [wɪˈðɪn] [ˈmɪstəri] , [tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
You have plot within plot , wheel within wheel , mystery within mystery , till you are
你 有 阴谋 之内 阴谋 , 车轮 之内 车轮 , 神秘 之内 神秘 , 直到 你 是
[ˈɔ:lmʊst] [ˈdɪzi] .
almost dizzy .
几乎 晕眩的 .

情节层层嵌套，环环相扣，谜团重重，令人眼花缭乱。

" [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈwi:kli] [sez] : — " [ˈmɪstər] .
" The British Weekly says : — " Mr .
" 这 英国 每周 说道 : — " 先生 .

《英国周刊》报道：——先生

[ˈɒpənhaɪm] [hæz; həz] [ˈbəʊndləs] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] [skɪl] .
Oppenheim has boundless imagination and distinct skill .
奥本海姆 有 无边无际 想像力 和 清楚的 技能 .

奥本海姆拥有无限的想象力和独特的技巧。

[hi:; hi] [peɪnts] [ɪn] [brɔ:d] , [ˈvɪvɪd] [ˈkʌlərz] ; [jet] , [ɔ:ˈdeɪʃəs] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] , [hi:; hi] [ˈnevər]
He paints in broad , vivid colours ; yet , audacious as he is , he never outsteps
他 油漆 在 广阔 , 生动 颜色 ; 然而 , 大胆的 作为 他 是 , 他 绝不 出步
[ðə; ði][ˈpɑ:səb(ə)] .
the possible .
这 可能的 .

他的画作色彩浓烈而鲜艳；然而，尽管他大胆创新，却从未超越可能的范畴。

[ðer; ðər][ɪz] [gʊd] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈmɪstəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [ˈeksələnt] [ˈkærəktərz] .
There is good thrilling mystery in his books , and not a few excellent characters .
那里 是 好的 惊险 神秘 在 他的 图书 , 和 不是 一个 很少 出色的 人物 .
他的书里有精彩刺激的悬疑情节，而且塑造了不少优秀的人物角色。

" [ðə; ði] [ɡreɪt] [əˈweɪkənɪŋ] .
" THE GREAT AWAKENING .
" 这 伟大的 唤醒 .

“大觉醒。”

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ef] . [eɪtʃ] . [ˈtaʊnzənd] .
Illustrated by F . H . Townsend .
插图 经过 F . H . 汤森德 .

由 FH Townsend 绘制插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] [gɪlt] , 6s .
Crown 8vo , cloth gilt , 6s .
王冠 8vo , 布 镀金 , 6s .

皇冠八开本，布面烫金，6先令。

[ðə; ði] [sərˈvaɪvər] .
THE SURVIVOR .
这 幸存者 .

幸存者。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈstænlɪ] [el] . [wʊd] .
Illustrated by Stanley L . Wood .
插图 经过 斯坦利 L . 木头 .

由斯坦利·L·伍德绘制插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] [gɪlt] , 6s .
Crown 8vo , cloth gilt , 6s .
王冠 8vo , 布 镀金 , 6s .

皇冠八开本，布面烫金，6先令。

[ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] .
A MILLIONAIRE OF YESTERDAY .
一个 百万富翁 的 昨天 .

昔日的百万富翁。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈstænlɪ] [el] . [wʊd] .
Illustrated by Stanley L . Wood .
插图 经过 斯坦利 L . 木头 .

由斯坦利·L·伍德绘制插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] [gɪlt] , 6s .
Crown 8vo , cloth gilt , 6s .
王冠 8vo , 布 镀金 , 6s .

皇冠八开本，布面烫金，6先令。

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [braʊn] .
THE MYSTERY OF MR . BERNARD BROWN .
这 神秘 的 先生 . 伯纳德 棕色的 .

伯纳德·布朗先生之谜。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] [gɪlt] , 3s .
Crown 8vo , cloth gilt , 3s .
王冠 8vo , 布 镀金 , 3s .

皇冠八开本，烫金布面精装，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [ˈwɜːldz] [greɪt] [sneɪ] .
THE WORLD'S GREAT SNARE .
这 世界的 伟大的 圈套 .

世上最大的陷阱。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [ˈæmˌbrɒʊz][ˈwɔːltən] .
Illustrated by J . Ambrose Walton .
插图 经过 J . 安布罗斯 沃尔顿 .

由 J. Ambrose Walton 绘制插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] [gɪlt] , 3s .
Crown 8vo , cloth gilt , 3s .
王冠 8vo , 布 镀金 , 3s .

皇冠八开本，烫金布面精装，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - .
A DAUGHTER OF THE MARIONIS .
一个 女儿 的 这 - .

马里奥尼家族的女儿。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈædɔɪf] ['θiːd] .
Illustrated by Adolf Thiede .
插图 经过 阿道夫 蒂德 .

由阿道夫·蒂德绘制插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] [gɪlt] , 3s .
Crown 8vo , cloth gilt , 3s .
王冠 8vo , 布 镀金 , 3s .

皇冠八开本，烫金布面精装，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ðɪ][mæn][ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .
THE MAN AND HIS KINGDOM .
这 男人 和 他的 王国 .

这个人和他的王国。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [ˈæmˌbrɒʊz]['wɔːltən] .
Illustrated by J . Ambrose Walton .
插图 经过 J . 安布罗斯 沃尔顿 .

由 J. Ambrose Walton 绘制插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] [gɪlt] , 3s .
Crown 8vo , cloth gilt , 3s .
王冠 8vo , 布 镀金 , 3s .

皇冠八开本，烫金布面精装，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[mɪˈstɪəriəs] ['mɪstər] . ['seɪbɪn] .
MYSTERIOUS MR . SABIN .
神秘 先生 . 萨宾 .

神秘的萨宾先生。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [ˈæmˌbrɒʊz]['wɔːltən] .
Illustrated by J . Ambrose Walton .
插图 经过 J . 安布罗斯 沃尔顿 .

由 J. Ambrose Walton 绘制插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] [gɪlt] , 3s .
Crown 8vo , cloth gilt , 3s .
王冠 8vo , 布 镀金 , 3s .

皇冠八开本，烫金布面精装，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][laɪvz; lɪvz] .
AS A MAN LIVES .
作为 一个 男人 生活 .

作为一个人，如何生活。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈstænlɪ] [el] . [wʊd] .
Illustrated by Stanley L . Wood .
插图 经过 斯坦利 L . 木头 .

由斯坦利·L·伍德绘制插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] [gɪlt] , 3s .
Crown 8vo , cloth gilt , 3s .
王冠 8vo , 布 镀金 , 3s .

皇冠八开本，烫金布面精装，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ə; eɪ] [mʌŋk] [ʌv; əv] [kruːtə] .
A MONK OF CRUTA .
一个 僧 的 克鲁塔 .

克鲁塔的一位僧侣。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈwɔrn] [braʊn] .
Illustrated by Warne Browne .
插图 经过 沃恩 布朗 .

由沃恩·布朗绘制插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] [gɪlt] , 3s .
Crown 8vo , cloth gilt , 3s .
王冠 8vo , 布 镀金 , 3s .

皇冠八开本，烫金布面精装，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[nuː] [kəmˈpli:t] [ˈlaɪbrəri] [ɪˈdɪʃn]
NEW COMPLETE LIBRARY EDITION
新的 完全的 图书馆 版

全新完整图书馆版

[ʌv; əv]
OF
的

的

[dʒiː] . [dʒeɪ] . [waɪt] - [ˈmɛlˌvɪlz] [ˈnɑːvəlz]
G . J . Whyte - Melville's Novels
G . J . 怀特 - 梅尔维尔的 小说

G·J·怀特-梅尔维尔的小说

[kəmˈpli:t] [ɪn] - [ˈvɔːljəmz] .
Complete in 25 Volumes .
完全的 在 - 卷 .

共25卷。

[lɑ:rdʒ] [kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] [gilt] , 3s .
Large Crown 8vo , Cloth Gilt , 3s .
大的 王冠 8vo , 布 镀金 , 3s .

大皇冠8开本，布面烫金，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[i:tʃ] .
each .
每个 .

每个。

[i:tʃ] ['vɑ:ljəm] [ɪz] [wel] ['prɪntɪd] [frʌm; frəm] [taɪp] ['speʃəli] [kæst] , [ɑ:n] [best] [æn'ti:k] ['peɪpər] , ['ɪləstreɪtɪd]
Each volume is well printed from type specially cast , on best antique paper , illustrated
每个 体积 是出色地 打印 从 类型 特别 投掷 , 在 最好的 古董 纸 , 插图
[baɪ] [frʌnt] - [ræŋk][ʼɑ:rtɪsts] ,
by front - rank artists ,
经过 正面 - 秩 艺术家 ,

每卷书均采用特制活字印刷，印制在上等古纸上，并由一流艺术家绘制插图。

[ænd; ənd] ['hænsəmli] [baʊnd] .
and handsomely bound .
和 英俊地 边界 .

装帧精美。

[wʌn] - .
1 Katerfelto .
1 - .

1 卡特费尔托。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['lu:si] [i:] . [kemp] - [weltʃ,welʃ]
Illustrated by Lucy E . Kemp - Welch
插图 经过 露西 E . 肯普 - 韦尔奇

由露西·E·坎普·韦尔奇绘制插图

[tu:'tu:][sə'ri:z,sə'ri:s] .
2 Cerise .
2 樱桃红 .

樱桃红。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒi:] . [pi:] . ['dʒeɪ,kəʊm] [hʊd]
Illustrated by G . P . Jacomb Hood
插图 经过 G . P . 雅各布 兜帽

由 GP Jacomb Hood 绘制

[θri:] - .
3 Sarchedon .
3 - .

萨尔切顿。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][es] . [i:] . ['wɔlə]
Illustrated by S . E . Waller
插图 经过 S . E . 沃勒

由SE Waller绘制插图

[fɔ:r] ['sɒŋz] [ænd; ənd] [və:sɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tru:] [krɔ:s] .
4 Songs and Verses and The True Cross .
4 歌曲 和 诗句 和 这 真的 叉 .

首歌曲和诗篇以及真十字架。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][es] . [i:] . [ˈwɔlə]
Illustrated by S . E . Waller
插图 经过 S . E . 沃勒

由SE Waller绘制插图

[faɪv] [ˈmɑːrkit] [ˈhɑːrbərə] [ænd; ənd][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][bɑːr] .
5 Market Harborough and Inside the Bar .
5 市场 哈伯勒 和 里面 这 酒吧 .

Market Harborough 和酒吧内部。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒɑːn] [ˈtʃɑːrltən]
Illustrated by John Charlton
插图 经过 约翰 查尔顿

约翰·查尔顿绘图

[sɪks] [blæk] [bʌt; bət] [ˈkʌmli] .
6 Black but Comely .
6 黑色的 但 漂亮 .

黑发但美丽。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][es] . [i:] . [ˈwɔlə]
Illustrated by S . E . Waller
插图 经过 S . E . 沃勒

由SE Waller绘制插图

[ˈsevən] [ˈrɔɪz] [waɪf] .
7 Roy's Wife .
7 罗伊的 妻子 .

罗伊的妻子。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒi:] . [pi:] . [ˈdʒeɪkoʊm] [hʊd]
Illustrated by G . P . Jacomb Hood
插图 经过 G . P . 雅各布 兜帽

由 GP Jacomb Hood 绘制

[eɪt][roʊˈsiːni] , [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [ˈluːɪs] .
8 Rosine , and Sister Louise .
8 罗辛 , 和 姐姐 路易丝 .

罗西娜和路易丝修女。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒi:] . [pi:] . [ˈdʒeɪkoʊm] [hʊd]
Illustrated by G . P . Jacomb Hood
插图 经过 G . P . 雅各布 兜帽

由 GP Jacomb Hood 绘制

[naɪn] [keɪt] [ˈkɒvəntri] .
9 Kate Coventry .
9 凯特 考文垂 .

凯特·考文垂。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈluːsi] [i:] . [kemp] - [weltʃ,welʃ]
Illustrated by Lucy E . Kemp - Welch
插图 经过 露西 E . 肯普 - 韦尔奇

由露西·E·坎普-韦尔奇绘制插图

- [ðə; ði] [ˈglædiːeɪtəz] .
10 The Gladiators .
- 这 角斗士 .

10 角斗士。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [ˈæmˌbroʊz][ˈwɔːltən]
Illustrated by J . Ambrose Walton
插图 经过 J . 安布罗斯 沃尔顿

由J·安布罗斯·沃尔顿绘制插图

- ['raɪdɪŋ] [ˌrekəˈlekʃənz] .
11 Riding Recollections .
- 骑术 回忆 .

11 骑行回忆录。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒɑːn] [ˈtʃɑːrltən]
Illustrated by John Charlton
插图 经过 约翰 查尔顿

约翰·查尔顿绘图

- [ðə; ði] [brʊk] [ʌv; əv] - .
12 The Brookes of Bridlemere .
- 这 布鲁克斯 的 - .

12 布里德尔米尔的布鲁克斯家族。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][es] [iː] [ˈwɒlə]
Illustrated by S . E . Waller
插图 经过 S E 沃勒

由SE Waller绘制插图

- - .
13 Satanella .
- - .

13 撒旦拉。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈluːsi] [iː] [kemp] - [weltʃ,welʃ]
Illustrated by Lucy E . Kemp - Welch
插图 经过 露西 E 肯普 - 韦尔奇

由露西·E·坎普-韦尔奇绘制插图

- [ˈhoʊmbi] [haʊs] .
14 Holmby House .
- 霍尔姆比 房子 .

霍尔姆比楼14号。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈluːsi] [iː] [kemp] - [weltʃ,welʃ]
Illustrated by Lucy E . Kemp - Welch
插图 经过 露西 E 肯普 - 韦尔奇

由露西·E·坎普-韦尔奇绘制插图

- [ðə; ði] [waɪt] [roʊz] .
15 The White Rose .
- 这 白色的 玫瑰 .

15 白玫瑰。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][es] [iː] [ˈwɒlə]
Illustrated by S . E . Waller
插图 经过 S E 沃勒

由SE Waller绘制插图

- [ˈtɪlˌberɪ] [ˌnoʊˈɡoʊ] .
16 Tilbury Nogo .
- 蒂尔伯里 不行 .

16 蒂尔伯里 Nogo。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈstænlɪ] [el] [wʊd]
Illustrated by Stanley L . Wood
插图 经过 斯坦利 L 木头

由斯坦利·L·伍德绘制插图

- [ˈʌŋk(ə)] [dʒɑːn] .
17 Uncle John .
- 叔叔 约翰 .

17 约翰叔叔。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][es] . [i:] . [ˈwɔlə]
Illustrated by S . E . Waller
插图 经过 S . E . 沃勒

由SE Waller绘制插图

- [ˈkɑːntrəbənd] .
18 Contraband .
- 违禁品 .

18. 违禁品。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈstænlɪ] [el] . [wʊd]
Illustrated by Stanley L . Wood
插图 经过 斯坦利 L . 木头

由斯坦利·L·伍德绘制插图

- [em] . [ɔːr][en] .
19 M . or N .
- M . 或者 N .

19 M. 或 N.

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈædɔɪf] [ˈθiːd]
Illustrated by Adolf Thiede
插图 经过 阿道夫 蒂德

由阿道夫·蒂德绘制插图

- [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈmɛrɪz] .
20 The Queen's Maries .
- 这 女王大学 玛丽斯 .

20 女王的玛丽们。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈluːsi] [i:] . [kemp] - [weltʃ,welʃ]
Illustrated by Lucy E . Kemp - Welch
插图 经过 露西 E . 肯普 - 韦尔奇

由露西·E·坎普-韦尔奇绘制插图

- [ˈdʒen(ə)rəl] [baʊns] .
21 General Bounce .
- 一般的 弹跳 .

21 一般弹跳。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈfrænsɪs] [ˈjuːən]
Illustrated by Frances Ewan
插图 经过 弗朗西丝 伊万

插图作者：弗朗西丝·尤恩

- [ˈdɪɡbi] [grænd] .
22 Digby Grand .
- 迪格比 盛大 .

22 迪格比格兰德。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [ˈæmˌbrʊʊz][ˈwɔːltən]
Illustrated by J . Ambrose Walton
插图 经过 J . 安布罗斯 沃尔顿

由J·安布罗斯·沃尔顿绘制插图

- [ðə; ði] [ɪnˈtɜːrprətər] .
23 The Interpreter .
- 这 翻译 .

23 译者。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈluːsi] [i:] . [kemp] - [weltʃ,welʃ]
Illustrated by Lucy E . Kemp - Welch
插图 经过 露西 E . 肯普 - 韦尔奇

由露西·E·坎普-韦尔奇绘制插图

- [gʊd] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
24 Good for Nothing .
- 好的 为了 没有什么 .

24 一无是处。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒi:] . [pi:] . [ˈdʒeɪkoʊm] [hʊd]
Illustrated by G . P . Jacomb Hood
插图 经过 G . P . 雅各布 兜帽

由 GP Jacomb Hood 绘制

- [boʊnz] [ænd; ənd][aɪ] .
25 Bones and I .
- 骨头 和 我 .

25 根骨头和我。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] . [ˈfɔ:rəˈsti:ər]
Illustrated by A . Forestier
插图 经过 一个 . 福雷斯蒂尔

由 A. Forestier 绘制插图

[tu:ˈtu:] / = [ˈkɑ:pɪraɪt] [ˈnɑ:vəlz] .
2 / = Copyright Novels .
2 / = 版权 小说 .

2/= 版权小说。

[kraʊn] 8vo , [ˈlaɪθoʊ] [ˈpɪktʃər] [ˈbɔrdz] , [klɒθ] [bæks] .
Crown 8vo , Litho Picture Boards , Cloth Backs .
王冠 8vo , 石版印刷 图片 板 , 布 背部 .

皇冠8开本，胶印图画封面，布面封底。

[ðə; ði] [ˈnɑ:vəlz] [ɪnˈklu:dɪd] [ɑ:r; əɪ][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈnoʊtɪd] [ˈɔ:θəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
The Novels included are by some of the most noted authors of the day ,
这 小说 包括 是 经过 一些 的 这 最多 著名的 作者 的 这 天 ,
收录的小说均出自当时一些最著名的作家之手。

[ˈbju:tɪfli] [ˈprɪntɪd] [ænd; ənd] [prəˈdu:st] .
beautifully printed and produced .
非常漂亮 打印 和 生产 .

印刷精美，制作精良。

[wʌn][ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [ˈklemənt] [ˈweɪnfli:t] .
1 The Curse of Clement Waynflete .
1 这 诅咒 的 克莱门特 韦恩弗利特 .

1 克莱门特·韦恩弗利特的诅咒。

[baɪ] [ˈbɜ:rtɹəm] [ˈmɪtfəd] .
By Bertram Mitford .
经过 伯特伦 米特福德 .

作者：伯特伦·米特福德。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈstænlɪ] [el] . [wʊd] .
Illustrated by Stanley L . Wood .
插图 经过 斯坦利 L . 木头 .

由斯坦利·L·伍德绘制插图。

[tu:ˈtu:][ðə; ði] [kraɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)] .
2 The Crime and the Criminal .
2 这 犯罪 和 这 刑事 .

2 犯罪与罪犯。

[baɪ] [ˈrɪtʃəd] [mɑ:rʃ] .
By Richard Marsh .
经过 理查德 沼泽 .

作者：理查德·马什

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈhæərəld] [ˈpɪfɑːrd] .
Illustrated by Harold Piffard .
插图 经过 哈罗德 皮法尔 .

由哈罗德·皮法德绘制插图。

[θriː] [ˈkæptɪn] [ˈʃænən] .
3 Captain Shannon .
3 队长 香农 .

3 香农船长。

[baɪ] [ˈkaʊlsən] [ˈkɜːrnə,hæn] .
By Coulson Kernahan .
经过 库尔森 克纳汉 .

作者：库尔森·克纳汉。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ef] . [es] . [ˈwɪlsn] .
Illustrated by F . S . Wilson .
插图 经过 F . S . 威尔逊 .

由 FS Wilson 绘制插图。

[fɔːr] [ˈkrɒniklɜː] [ʌv; əv][ˈmɑːrtɪn] [ˈhjuːɪt] .
4 Chronicles of Martin Hewitt .
4 编年史 的 马丁 休伊特 .

4 马丁·休伊特编年史。

[baɪ] [ˈɑːrθər] [ˈmɔːrɪsən] .
By Arthur Morrison .
经过 亚瑟 莫里森 .

作者：亚瑟·莫里森。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][diː] . [ˈmɜːrri] [smɪθ] .
Illustrated by D . Murray Smith .
插图 经过 D . 默里 史密斯 .

由 D. Murray Smith 绘制插图。

[faɪv] " [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [naɪt] .
5 " The Queen of Night .
5 " 这 女王 的 夜晚 .

5 “夜之女王。”

" [baɪ] [ˈhɛdˈɑːn] [hɪl] .
" By Headon Hill .
" 经过 脑袋上 爬坡道 .

“在海顿山。”

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈhæərəld] [ˈpɪfɑːrd] .
Illustrated by Harold Piffard .
插图 经过 哈罗德 皮法尔 .

由哈罗德·皮法德绘制插图。

[sɪks][ə; eɪ][ˈmænz] [foʊz] .
6 A Man's Foes .
6 一个 男人的 敌人 .

6 男人的敌人。

[baɪ][iː] . [eɪtʃ] . [streɪn] .
By E . H . Strain .
经过 E . H . 拉紧 .

由 EH 菌株。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] . [ˌfɔːrəˈstiːər] .
Illustrated by A . Forestier .
插图 经过 一个 . 福雷斯蒂尔 .

由 A. Forestier 绘制插图。

[ˈseɪvən][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] .
7 A Secret Service .
7 一个秘密服务 .

7 特勤局。

[baɪ] [ˈwɪljəm] [lə] - .
By William Le Queux .
经过 威廉 乐 - .

作者：威廉·勒奎克斯。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈhæərəld] [ˈpɪfɑːrd] .
Illustrated by Harold Piffard .
插图 经过 哈罗德 皮法尔 .

由哈罗德·皮法德绘制插图。

[eɪt][ə; eɪ] [ˈvelt] [əˈfɪ(ə)] .
8 A Veldt Official .
8 一个草原官方的 .

8 一名维尔特官员。

[baɪ] [ˈbɜːrtrəm] [ˈmɪtfəd] .
By Bertram Mitford .
经过 伯特伦 米特福德 .

作者：伯特伦·米特福德。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈstænlɪ] [el] . [wʊd] .
Illustrated by Stanley L . Wood .
插图 经过 斯坦利 L . 木头 .

由斯坦利·L·伍德绘制插图。

[naɪn] [ˈwʊmən] , [ðə; ði] [ˈmɪstəri] .
9 Woman , the Mystery .
9 女士 , 这 神秘 .

9.女人，神秘莫测。

[baɪ] [ˈhenri] [ˈhɜːrmən] .
By Henry Herman .
经过 亨利 赫尔曼 .

作者：亨利·赫尔曼。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ˈhʌtɪnsən] .
Illustrated by George Hutchinson .
插图 经过 乔治 哈钦森 .

由乔治·哈钦森绘制插图。

- [ˈmɑːrtɪn] [ˈhjuːɪt] , [ɪnˈvestɪɡeɪtər] .
10 Martin Hewitt , Investigator .
- 马丁 休伊特 , 研究者 .

10 马丁·休伊特，调查员。

[baɪ] [ˈɑːrθər] [ˈmɔːrɪsən] .
By Arthur Morrison .
经过 亚瑟 莫里森 .

作者：亚瑟·莫里森。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈsaɪdni] [ˈpædʒɪt] .
Illustrated by Sidney Paget .
插图 经过 西德尼 佩吉特 .

由西德尼·佩吉特绘制插图。

- [ə; eɪ][ˈstəʊlən] [laɪf] .
11 A Stolen Life .
- 一个 被盗 生活 .

11 被偷走的人生。

[baɪ][em] . [mæk'dɑ:nəl] ['bɑ:dkɪn] .
By M . McDonnell Bodkin .
经过 M . 麦克唐纳 锥子 .

作者：M. McDonnell Bodkin。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['frænsɪs] ['ju:ən] .
Illustrated by Frances Ewan .
插图 经过 弗朗西丝 伊万 .

由弗朗西丝·尤恩绘制插图。

- [ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] ['haɪweɪmən] .
12 A Social Highwayman .
- 一个 社会的 强盗 .

12 社会强盗。

[baɪ][i:] . [pi:] . [treɪn] .
By E . P . Train .
经过 E . P . 火车 .

作者：EP Train。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ef] . [mækɜ:nən] .
Illustrated by F . McKernan .
插图 经过 F . 麦克南 .

由 F. McKernan 绘制插图。

- [ðə; ði] ['dætʃɪt] ['daɪəmənds] .
13 The Datchet Diamonds .
- 这 达切特 钻石 .

13 达切特钻石。

[baɪ] ['rɪtʃəd] [mɑ:rʃ] .
By Richard Marsh .
经过 理查德 沼泽 .

作者：理查德·马什

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['stænli] [el] . [wʊd] .
Illustrated by Stanley L . Wood .
插图 经过 斯坦利 L . 木头 .

由斯坦利·L·伍德绘制插图。

- [æt; ət] ['mɪdnɑɪt] .
14 At Midnight .
- 在 午夜 .

14 午夜。

[baɪ][ˈeɪdə; ˈedə] ['keɪmbɪdʒ] .
By Ada Cambridge .
经过 艾达 剑桥 .

作者：艾达·坎布里奇。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][pi:] . - [ænd; ənd] [ˈʌðər] .
Illustrated by P . Frenzeny and others .
插图 经过 P . - 和 其他的 .

由 P. Frenzeny 等人绘制插图。

- ['leɪdi] ['tɜ:pɪn] .
15 Lady Turpin .
- 女士 特平 .

15. 特平夫人。

[baɪ] ['henri] ['hɜ:rmən] .
By Henry Herman .
经过 亨利 赫尔曼 .

作者：亨利·赫尔曼。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈstænlɪ] [el] . [wʊd] .
Illustrated by Stanley L . Wood .
插图 经过 斯坦利 L . 木头 .

由斯坦利·L·伍德绘制插图。

- [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ˈmɑːrtɪn] [ˈhjuːɪt] .
16 Adventures of Martin Hewitt .
- 冒险 的 马丁 休伊特 .

马丁·休伊特的16次冒险。

[baɪ] [ˈɑːrθər] [ˈmɔːrɪsən] .
By Arthur Morrison .
经过 亚瑟 莫里森 .

作者：亚瑟·莫里森。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][tiː] . [es] . [siː] . [ˈkraʊðɜː] .
Illustrated by T . S . C . Crowther .
插图 经过 T . S . C . 克劳瑟 .

由 TSC Crowther 绘制插图。

- [ðə; ðɪ] [ˌekspi'eɪʃn] [ʌv; əv] [ˈwɪn] [ˈpæ,lɪsər] .
17 The Expiation of Wynne Palliser .
- 这 赎罪 的 温妮 帕利瑟 .

17 温·帕利瑟的赎罪。

[baɪ] [ˈbɜːrtrəm] [ˈmɪtfəd] .
By Bertram Mitford .
经过 伯特伦 米特福德 .

作者：伯特伦·米特福德。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈstænlɪ] [el] . [wʊd] .
Illustrated by Stanley L . Wood .
插图 经过 斯坦利 L . 木头 .

由斯坦利·L·伍德绘制插图。

- [ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] [keɪs] .
18 A Sensational Case .
- 一个 轰动一时 案件 .

18 一起轰动一时的案件。

[baɪ] [ˈæɪlɪs] [mɔːd] [medəʊz] .
By Alice Maud Meadows .
经过 爱丽丝 莫德 草地 .

作者：爱丽丝·莫德·梅多斯。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][es ˈtiː] . [ˈklɛr] [ˈsɪmənz] .
Illustrated by St . Clair Simmons .
插图 经过 英石 . 克莱尔 西蒙斯 .

由圣克莱尔·西蒙斯绘制插图。

- [ðə; ðɪ] [ˈdɔːrɪŋtən] [diːd] [bɑːks] .
19 The Dorrington Deed Box .
- 这 多灵顿 契据 盒子 .

19 多灵顿契约箱。

[baɪ] [ˈɑːrθər] [ˈmɔːrɪsən] .
By Arthur Morrison .
经过 亚瑟 莫里森 .

作者：亚瑟·莫里森。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈstænlɪ] [el] . [wʊd] , & [siː] .
Illustrated by Stanley L . Wood , & c .
插图 经过 斯坦利 L . 木头 , & c .

由 Stanley L. Wood 等人绘制插图。

- [ðə; ði] [raɪt] [sɔ:rt] .
20 The Right Sort .
- 这 正确的 种类 -

20 正确的选择。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [i:] . [ˈkənə-d] .
By Mrs E Kennard .
经过 太太 . E . 肯纳德 .

作者：E·肯纳德夫人。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈedgər] - .
Illustrated by Edgar Giberne .
插图 经过 埃德加 - .

由埃德加·吉伯内绘制插图。

- [ˈbi:kən] [faɪrz] .
21 Beacon Fires .
- 灯塔 火灾 -

21 号灯塔火场。

[baɪ] [ˈhɛdˈɑ:n] [hɪl] .
By Headon Hill .
经过 脑袋上 爬坡道 .

由海顿山提供。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈstænlɪ] [el] . [wʊd] .
Illustrated by Stanley L Wood .
插图 经过 斯坦利 L . 木头 .

由斯坦利·L·伍德绘制插图。

- [ˈfɔ:rdhəmz] [fju:d] .
22 Fordham's Feud .
- 福特汉姆的 世仇 -

22 福特汉姆家族的世仇。

[baɪ][ˈbɜ:rtɹəm] [ˈmɪtfəd] .
By Bertram Mitford .
经过 伯特伦 米特福德 .

作者：伯特伦·米特福德。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈstænlɪ] [el] . [wʊd] . -
Illustrated by Stanley L Wood . 23
插图 经过 斯坦利 L . 木头 . -

由斯坦利·L·伍德绘制插图。23

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被绑架的总统(The Kidnapped President)

第14/14页

[ðə; ði] [dwɔːrfs] [ˈtʃeɪmbər] .
The Dwarf's Chamber .
这 矮人的 商会 .

矮人的房间。

[baɪ] [ˈfəːʌs] [hjuːm] .
By Fergus Hume .
经过 弗格斯 休谟 .

作者：弗格斯·休姆。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈpəːsi][ef] . [es] . [spens] .
Illustrated by Percy F . S . Spence .
插图 经过 珀西 F . S . 斯宾塞 .

由珀西·F·S·斯宾塞绘制插图。

- [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈpuːləʊ] [weɪ] .
24 The Voyage of the " Pulo Way .
- 这 航程 的 这 " 普洛 方式 .

24 “普洛之路”的航行。

" [baɪ][ˈdʌbljuː] . [ˈkɑːrltən] [ˈdɔ] .
" By W . Carlton Dawe .
" 经过 W . 卡尔顿 道 .

作者：W·卡尔顿·道。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [ˈæmˌbrəʊz][ˈwɔːltən] .
Illustrated by J . Ambrose Walton .
插图 经过 J . 安布罗斯 沃尔顿 .

由 J. Ambrose Walton 绘制插图。

- [lɔːrd] [ˈedwərd] [fɪtsˈdʒerəld] .
25 Lord Edward Fitzgerald .
- 主 爱德华 菲茨杰拉德 .

25 爱德华·菲茨杰拉德勋爵。

[baɪ][em] . [mækˈdɑːnəl] [ˈbɑːdkɪn] .
By M . McDonnell Bodkin .
经过 M . 麦克唐纳 锥子 .

作者：M. McDonnell Bodkin。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈlenərd] - .
Illustrated by Leonard Linsdell .
插图 经过 伦纳德 - .

由伦纳德·林斯德尔绘制插图。

- [ðə; ði] [ʌnˈsiːn] [hænd] .
26 The Unseen Hand .
- 这 看不见 手 .

26 看不见的手。

[baɪ] [ˈlɔːrəns] [el] . [lɪntʃ] .
By Lawrence L . Lynch .
经过 劳伦斯 L . 林奇 .

作者：劳伦斯·L·林奇。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][es ˈti:] . [ˈkler] [ˈsɪmənz] .
Illustrated by St. Clair Simmons .
插图 经过 英石 . 克莱尔 西蒙斯 .

由圣克莱尔·西蒙斯绘制插图。

- [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [tɔɪ] .
27 The Crime of a Christmas Toy .
- 这 犯罪 的 一个 圣诞节 玩具 .

27 圣诞玩具的罪行。

[baɪ] [ˈhenri] [ˈhɜːrmən] .
By Henry Herman .
经过 亨利 赫尔曼 .

作者：亨利·赫尔曼。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ˈhʌtʃɪnsən] .
Illustrated by George Hutchinson .
插图 经过 乔治 哈钦森 .

由乔治·哈钦森绘制插图。

- [ðə; ði] [ˈbrʌðərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [kɪŋz] .
28 The Brotherhood of the Seven Kings .
- 这 兄弟情 的 这 七 国王 .

28 七王兄弟会。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [el] . [ti:] . [ˈmiːd] .
By Mrs. L. T. Meade .
经过 太太 . L . T . 米德 .

作者：LT Meade 夫人。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈsaɪdni] [ˈpædʒɪt] .
Illustrated by Sidney Paget .
插图 经过 西德尼 佩吉特 .

由西德尼·佩吉特绘制插图。

- [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] .
29 Out from the Night .
- 出去 从 这 夜晚 .

29 走出黑夜。

[baɪ] [ˈæɪlɪs] [mɔːd] [medəʊz] .
By Alice Maud Meadows .
经过 爱丽丝 莫德 草地 .

作者：爱丽丝·莫德·梅多斯。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ti:] . [ˈdʌbljuː] . [ˈhenri] .
Illustrated by T. W. Henry .
插图 经过 T . W . 亨利 .

由 TW Henry 绘制插图。

- [ðə; ði][ˈreblz; rɪˈbel] .
30 The Rebels .
- 这 反叛者 .

30 反叛者。

[baɪ][em] . [mækˈdɑːnəl] [ˈbɑːdkɪn] .
By M. McDonnell Bodkin .
经过 M . 麦克唐纳 锥子 .

作者：M. McDonnell Bodkin。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [ˈæmˌbrɒʊz][ˈwɔːltən] . -
Illustrated by J. Ambrose Walton . **31**
插图 经过 J . 安布罗斯 沃尔顿 . -

由 J. Ambrose Walton 绘制插图。 31

[ðə; ði] [læst] [stroʊk] .
The Last Stroke .
这 最后的 中风 .

最后一击。

[baɪ] ['lɔ:rəns] [el] . [lɪntʃ] .
By Lawrence L . Lynch .
经过 劳伦斯 L . 林奇 .

作者：劳伦斯·L·林奇。

- [ə; eɪ] ['mæstər] [ʌv; əv] ['mɪstərɪz] .
32 A Master of Mysteries .
- 一个 掌握 的 谜团 .

32 神秘大师。

[baɪ] ['mɪsɪz] . [el] . [ti:] . ['mi:d] .
By Mrs . L . T . Meade .
经过 太太 . L . T . 米德 .

作者：LT Meade 夫人。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dʒeɪ] . ['æmbrʊz] ['wɔ:ltən] .
Illustrated by J . Ambrose Walton .
插图 经过 J . 安布罗斯 沃尔顿 .

由 J. Ambrose Walton 绘制插图。

- [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [feɪt] .
33 The Eye of Fate .
- 这 眼睛 的 命运 .

33 命运之眼。

[baɪ] ['ælis] [mɔ:d] [medəʊz] .
By Alice Maud Meadows .
经过 爱丽丝 莫德 草地 .

作者：爱丽丝·莫德·梅多斯。

- [ə; eɪ] [ber] [skwi:z] .
34 A Bear Squeeze .
- 一个 熊 挤 .

34 熊挤压。

[baɪ] [em] . [mæk'dɑ:nəl] ['bɑ:dkɪn] . - £19 , - .
By M . McDonnell Bodkin . 35 £19 , 000 .
经过 M . 麦克唐纳 锥子 . - £19 , - .

M. McDonnell Bodkin 著。35 英镑 19,000。

[baɪ] ['bɜ:fɜ:d] [də'la:nɔɪ] .
By Burford Delannoy .
经过 伯福德 德拉诺伊 .

作者：伯福德·德拉诺伊。

- ['wɪləʊ] , [ðə; ði] [kɪŋ] .
36 Willow , the King .
- 柳 , 这 国王 .

36 柳树，国王。

[baɪ] [dʒeɪ] . [si:] . [sneɪθ] .
By J . C . Snaith .
经过 J . C . 斯奈斯 .

作者：JC Snaith。

- [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .
37 The Man and His Kingdom .
- 这 男人 和 他的 王国 .

37 人和他王国。

[baɪ][i:] . [ˈfɪlɪps] [ˈɒpənhaɪm] .
By E . Phillips Oppenheim .
经过 E . 菲利普斯 奥本海姆 .

作者：E·菲利普斯·奥本海姆。

- [ðə; ði] [ˈsæŋktʃuəri] [klʌb] .
38 The Sanctuary Club .
- 这 避难所 俱乐部 .

38 圣所俱乐部。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [el] . [ti:] . [ˈmi:d] .
By Mrs . L . T . Meade .
经过 太太 . L . T . 米德 .

作者：LT Meade 夫人。

- [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [laɪnz] .
39 Between the Lines .
- 之间 这 线条 .

39 字里行间。

[baɪ] [ˈbɜːfɜːd] [dəˈlɑːnoʊ] .
By Burford Delannoy .
经过 伯福德 德拉诺伊 .

作者：伯福德·德拉诺伊。

- [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
40 The Man of the Moment .
- 这 男人 的 这 片刻 .

40. 当红人物。

[baɪ] [ˈmɔːrɪs] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] .
By Morice Gerard .
经过 莫里斯 杰拉德 .

作者：莫里斯·杰拉德。

- [keɪdʒd] .
41 Caged .
- 笼中 .

41 笼中。

[baɪ] [ˈhɛdˈɑːn] [hɪl] .
By Heaton Hill .
经过 脑袋上 爬坡道 .

由海顿山提供。

- [ˈʌndər] [feɪts] [wi:l] .
42 Under Fate's Wheel .
- 在下面 命运的 车轮 .

42 命运之轮之下。

[baɪ] [ˈlɔːrəns] [el] . [lɪntʃ] .
By Lawrence L . Lynch .
经过 劳伦斯 L . 林奇 .

作者：劳伦斯·L·林奇。

- [ˈmɑːgeɪt] [ˈmɜːrdər] [ˈmɪstəri] .
43 Margate Murder Mystery .
- 马盖特 谋杀 神秘 .

43 马盖特谋杀案。

[baɪ] [ˈbɜːfɜːd] [dəˈlɑːnoʊ] .
By Burford Delannoy .
经过 伯福德 德拉诺伊 .

作者：伯福德·德拉诺伊。

[ðə; ði] [mɪ'nɜ:rvə] ['laɪbrəri] .
The Minerva Library .
这 米涅瓦 图书馆 .

米涅瓦图书馆。

[nu:] ['sɪri:z] .
NEW SERIES .
新的 系列 .

全新系列。

[lɑ:rdʒ] [kraʊn] 8vo , [ɑ:rt] ['lɪnɪn] , ['ekstrə] [ɡɪlt] , ['fɒli] ['ɪləstreɪtɪd] , 2s .
Large Crown 8vo , Art Linen , Extra Gilt , Fully Illustrated , 2s .
大的 王冠 8vo , 艺术 亚麻布 , 额外的 镀金 , 完全 插图 , 2s .

大皇冠8开本，艺术亚麻布封面，烫金，全插图，2先令。

['vɑ:ljəm] [aɪ] .
VOLUME I .
体积 我 .

第一卷。

['mɪʃənəri] ['trævlz] [ænd; ənd] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] .
Missionary Travels and Researches in South Africa .
传教士 旅行 和 研究 在 南 非洲 .

在南非的传教旅行和研究。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [sɪks'ti:n] ['jɪrz] - ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪəriə] [ʌv; əv]['æfrɪkə] .
Including a sketch of sixteen years ' residence in the Interior of Africa .
包括 一个 草图 的 十六 年 - 住宅 在 这 内部的 的 非洲 .

其中包括对在非洲内陆生活十六年的概述。

[wɪð; wɪθ] ['pɔ:trət] [ænd; ənd] [fʊl] - [peɪdʒ] [pleɪts] .
With portrait and full - page plates .
和 肖像 和 满的 - 页 盘子 .

包含竖版和整页插图。

[baɪ]['deɪvɪd] ['lɪvɪŋstən] , [əl] . [di:] . , [di:] . [si:] . [el] .
By David Livingstone , LL . D . , D . C . L . .
经过 大卫 利文斯顿 , 二 . D . , D . C . L .

作者：大卫·利文斯通，法学博士、民法博士

['vɑ:ljəm] [i:] .
VOLUME II .
体积 二 .

第二卷。

[ə; eɪ]['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [ɪntu:][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][dʒi'ɑ:lədʒi][ʌv; əv][ðə; ði]
A Journal of Researches into the Natural History and Geology of the
一个 杂志 的 研究 进入 这 自然的 历史 和 地质学 的 这
['kʌntrɪz] ['vɪzɪtɪd] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [ʌv; əv][eɪtʃ] . [em] . [es] . " ['bi:ɡl] " [raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
Countries visited during the voyage of H . M . S . " Beagle " round the World .
国家 到访 期间 这 航程 的 H . M . S . " 比格犬 " 圆形的 这 世界 .

《贝格尔号环球航行期间所到访国家的自然历史和地质研究期刊》。

[baɪ] [tʃɑ:rlz] ['dɑ:rwɪn] , [em] . [ə; eɪ] . , [ef] . [ɑ:r] . [es] . , ['b:θər] [ʌv; əv] " ['kɔ:rəl] [ri:fs] , "
By Charles Darwin , M . A . , F . R . S . , Author of " Coral Reefs , "
经过 查尔斯 达尔文 , M . 一个 . , F . 拉 . S . , 作者 的 " 珊瑚 珊瑚礁 , "

作者：查尔斯·达尔文，文学硕士，英国皇家学会会员，《珊瑚礁》一书的作者

" [ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][mæn] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
" The Descent of Man , " etc .
" 这 下降 的 男人 , " ETC .

《人类的由来》等。

[kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [baɪəˈɡræfɪkl] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [baɪ][dʒi:] . [ti:] . [ˈbetəni] , [em] . [ə; eɪ] . , [bi:] . [ɛsˈsi:] . ,
Containing a biographical introduction by G . T . Bettany , M . A . , B . Sc . ,
包含 一个 传记 介绍 经过 G . T . 贝塔尼 , M . 一个 . , B . Sc . ,
[wɪð; wɪθ] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv][ˈdɑːrwɪn] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [, ɪləˈstreɪfəns] .
with portrait of Darwin , and other illustrations .
和 肖像 的 达尔文 , 和 其他 插图 .

本书包含 GT Bettany（文学硕士、理学士）撰写的传记导言，以及达尔文的肖像和其他插图。

[ˈvɑːljəm] [aɪˈaɪaɪ] .
VOLUME III :
体积 三、 .

第三卷

[laɪf] [ænd; ənd] [kɔːrəˈspɔːndəns] [ʌv; əv] [ˈtɒməs] [ˈɑːrnəld] , [di:] . [di:] . [sʌm; səm][taɪm] [hed] - [ˈmæstər]
Life and Correspondence of Thomas Arnold , D . D . some time Head - master
生活 和 一致 的 托马斯 阿诺德 , D . D . 一些 时间 头 - 掌握
[ʌv; əv] [ˈrʌɡbi] [skuːl] ,
of Rugby School ,
的 橄榄球 学校 ,

托马斯·阿诺德博士（曾任拉格比学校校长）的生平及书信集

[ænd; ənd][ˈriːdʒiəs] [prəˈfesər] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪn][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˈɑːksfərd] .
and Regius Professor of Modern History in the University of Oxford .
和 雷吉乌斯 教授 的 现代的 历史 在这 大学 的 牛津 .

牛津大学钦定现代史教授。

[baɪ] [ˈɑːrθər] [ˈpɛn,rɪn] [ˈstænli] , [di:] . [di:] . , [diːn] [ʌv; əv] [ˈwestmɪnstər] .
By Arthur Penrhyn Stanley , D . D . , Dean of Westminster .
经过 亚瑟 彭林 斯坦利 , D . D . , 院长 的 威斯敏斯特 .

作者：Arthur Penrhyn Stanley, DD, 威斯敏斯特院长。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈɑːrnəld] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [, ɪləˈstreɪfəns] .
With a portrait of Dr . Arnold , and other illustrations .
和 一个 肖像 的 博士 . 阿诺德 , 和 其他 插图 .

附有阿诺德博士的肖像和其他插图。

[ˈvɑːljəm] [aɪ ˈvi:] .
VOLUME IV :
体积 第四 .

第四卷

[ˈtrævlz] [ɑːn][ðə; ði][ˈæməzɑːn][ænd; ənd] [ˈriːəu] [ˈniːɡroʊ] .
Travels on the Amazon and Rio Negro .
旅行 在 这 亚马逊 和 里约热内卢 黑人 .

亚马逊河和内格罗河之旅。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [traɪbz] , [ænd; ənd] [ɑːbzɜːˈveɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈklaɪmət] ,
With an Account of the Native Tribes , and Observations on the Climate ,
和 一个 帐户 的 这 本国的 部落 , 和 观察 在这 气候 ,
[dʒiˈɑːlədʒi] ,
Geology ,
地质学 ,

附有关于土著部落的记述，以及关于气候、地质的观察，

[ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæməzɑːn] [ˈvæli] .
and Natural History of the Amazon Valley .
和 自然的 历史 的 这 亚马逊 谷 .

以及亚马逊河谷的自然历史。

[baɪ] [ˈælfred] [ˈrʌsəl] [ˈwɒlɪs] , [əl] . [di:] . , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ˈdɑːrwɪnɪzəm] , "
By Alfred Russel Wallace , LL . D . , Author of " Darwinism , "
经过 阿尔弗雷德 拉塞尔 华莱士 , 二 . D . , 作者 的 " 达尔文主义 , "

作者：阿尔弗雷德·罗素·华莱士，法学博士，《达尔文主义》一书的作者

" [ðə; ði] ['meɪlɪ] [ˌɑːrkiˈpələɡoʊ] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .

" **The Malay Archipelago** , " **etc** : , **etc** :
" 这 马来语 群岛 , " ETC : , ETC :

“马来群岛”等等。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌbaɪəˈɡræfɪkl̩] [ɪntrəˈdʌk(ə)n̩] [baɪ][dʒiː] . [tiː] . ['betəni] , [em] . [ə; eɪ] . , [biː] . [es'siː] . , ['pɔːtrət]

With a biographical introduction by G . T . Bettany , M . A . , B . Sc . , portrait
和 一个 传记 介绍 经过 G . T . 贝塔尼 , M . 一个 : , B . Sc . : , 肖像

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˌɪləˈstreɪjəns] .

of the Author , and other illustrations .
的 这 作者 , 和 其他 插图 :

本书附有 GT Bettany（文学硕士、理学士）撰写的传记导言、作者肖像及其他插图。

[ˈvɑːljəm] [viː] .

VOLUME V .
体积 V :

第五卷

[məˈkɔːlɪz] ['eseɪz] , [hɪ'stɔːrɪk(ə)] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] , [frʌm; frəm][ðə; ði] " ['edɪnbərə] [rɪˈvjuː] .

Macaulay's Essays , Historical and Literary , from the " Edinburgh Review .
麦考利 散文 , 历史 和 文学 , 从 这 " 爱丁堡 审查 :

麦考利的历史和文学散文，摘自《爱丁堡评论》。

" [baɪ][lɔːrd] [məˈkɔːli] , ['eseɪst̩] , [pɑːləˈtɪ(ə)n̩] , [ænd; ənd] [hɪ'stɔːrɪən] .

" **By Lord Macaulay , Essayist , Politician , and Historian** .
" 经过 主 麦考利 , 散文家 , 政治家 , 和 历史学家 :

“作者：麦考利勋爵，散文家、政治家、历史学家。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌbaɪəˈɡræfɪkl̩] [ɪntrəˈdʌk(ə)n̩] [baɪ][dʒiː] . [tiː] . ['betəni] , [em] . [ə; eɪ] . , [biː] . [es'siː] .

With a biographical introduction by G . T . Bettany , M . A . , B . Sc . :
和 一个 传记 介绍 经过 G . T . 贝塔尼 , M . 一个 : , B . Sc . :

由 GT Bettany（文学硕士、理学士）撰写传记导言。

[ˈfʊli] ['ɪləstreɪtɪd] [frʌm; frəm] ['pɔːtrɪts] .

Fully illustrated from portraits .
完全 插图 从 肖像 :

全书均以肖像画形式绘制。

[ˈvɑːljəm] [ˈvaɪ, ˈviː] .

VOLUME VI .
体积 六年级 :

第六卷

[lɑːvɛŋɡroʊ] : [ðə; ði] ['skaːlər] , [ðə; ði] [priːst] , [ðə; ði] ['dʒɪpsi] .

Lavengro : The Scholar , The Priest , The Gipsy .
拉文格罗 : 这 学者 , 这 牧师 , 这 吉普赛人 :

拉文格罗：学者、牧师、吉普赛人。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] [ɪn] [speɪn] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] . ,

By George Borrow , Author of " The Bible in Spain , " etc : ,
经过 乔治 借 , 作者 的 " 这 圣经 在 西班牙 , " ETC : ,

[et 'setərə; ɪt 'setərə] .

etc :
ETC :

作者：乔治·博罗，《西班牙的圣经》等书的作者

[wɪð; wɪθ] [ɪntrəˈdʌktəri] [noʊts] [baɪ] ['θiədɔː] [wɑːts] - [ˈdʌntən] .

With introductory notes by Theodore Watts - Dunton .
和 引言 笔记 经过 西奥多 瓦特 - 邓顿 :

西奥多·沃茨-邓顿作序。

[ˈlɪəstreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈpɔːtrɪts] .
Illustrated from portraits .
插图 从 肖像 .

根据肖像画绘制的插图。

[ˈvɔːljəm] [viː, aɪˈaɪ] .
VOLUME VII .
体积 七 .

第七卷

[ˈɛmṑsənz] [prəʊz] [wɜːrks] .
Emerson's Prose Works .
爱默生的 散文 作品 .

爱默生的散文作品。

[ðə; ði] [kəmˈpliːt] [prəʊz] [wɜːrks] [ʌv; əv][rælf; reɪf][ˈwɔːldəu] [ˈɛmərsn] .
The complete Prose Works of Ralph Waldo Emerson .
这 完全的 散文 作品 的 拉尔夫 沃尔多 爱默生 .

拉尔夫·沃尔多·爱默生散文全集。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [baɪ][dʒiː] . [tiː] . [ˈbetəni] , [ɛm] . [ə; eɪ] . , [biː] . [ɛsˈsiː] . , [ænd; ənd][ə; eɪ]
With a critical introduction by G . T . Bettany , M . A . , B . Sc . , and a
和 一个 批判的 介绍 经过 G . T . 贝塔尼 , M . 一个 . , B . Sc . , 和 一个
[ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] .
portrait of the Author .
肖像 的 这 作者 .

本书由 GT Bettany（文学硕士、理学士）撰写重要导言，并附有作者简介。

[ˈvɔːljəm] [viː, aɪˈaɪˈaɪ] .
VOLUME VIII .
体积 八 .

第八卷

[ˈkɔːrəl] [riːfs] , [vɔːˈkænɪk] [ˈaɪləndz] , [ænd; ənd] [saʊθ] [əˈmerɪkən] [dʒiˈɑːlədʒi] .
Coral Reefs , Volcanic Islands , and South American Geology .
珊瑚 珊瑚礁 , 火山 岛屿 , 和 南 美国人 地质学 .

珊瑚礁、火山岛和南美洲地质。

[baɪ] [tʃɑːrlz] [ˈdɑːrwɪn] , [ɛm] . [ə; eɪ] . , [ɛf] . [ɑːr] . [ɛs] . [wɪð; wɪθ][ˈkrɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][hɪˈstɔːrɪk(ə)l]
By Charles Darwin , M . A . , F . R . S . With critical and historical
经过 查尔斯 达尔文 , M . 一个 . , F . 拉 . S . 和 批判的 和 历史
[ˌɪntrəˈdʌk(ə)nz] [baɪ] [prəˈfesər] [dʒɑːn][ˈdʌbljuː] . [dʒʌd] ,
introductions by Professor John W . Judd ,
介绍 经过 教授 约翰 W . 贾德 ,

作者：查尔斯·达尔文，文学硕士，英国皇家学会会员；约翰·W·贾德教授撰写批判性和历史性导言。

[ɛf] . [ɑːr] . [ɛs] . [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [mæps] , [, ɪləˈstreɪjəns] , [ænd; ənd] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] .
F . R . S . With various maps , illustrations , and portrait of the Author .
F . 拉 . S . 和 各种各样的 地图 , 插图 , 和 肖像 的 这 作者 .

FRS 附有各种地图、插图和作者肖像。

[ˈvɔːljəm] [aɪˈɛks] .
VOLUME IX .
体积 第九章 .

第九卷。

[ðə; ði][ˈrouməni; ˈrɑːməni] [raɪ] .
The Romany Rye .
这 罗姆人 黑麦 .

罗姆黑麦。

[ə; eɪ] ['si:kwəl] [tuː; tə][lɑ:vɛŋgroʊ] .
A Sequel to Lavengro .
一个续集到拉文格罗 .

《拉文格罗》的续集。

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['bɔ:roʊ] .
By George Borrow .
经过乔治借 .

作者：乔治·博罗

[ˈɪləstreɪtɪd] [frʌm; frəm][oʊld] [prɪnts] [ænd; ənd] ['pɔ:trɪts] .
Illustrated from old prints and portraits .
插图从老的印刷和肖像 .

插图取材于古版画和肖像画。

[ˈvɑ:ljəm] [eks] .
VOLUME X .
体积 X .

第十卷。

[ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] : [ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
The French Revolution : A History .
这法语革命：一个历史 .

法国大革命：一部历史。

[baɪ] [ˈtɒməs] [kɑ:ˈlaɪl] .
By Thomas Carlyle .
经过托马斯凯雷集团 .

作者：托马斯·卡莱尔。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ][dʒiː] . [tiː] . ['betəni] , [em] . [ə; eɪ] . , [biː] . [ɛsˈsiː] . , [ænd; ənd] [fʊl] - [peɪdʒ]
With introduction by G . T . Bettany , M . A . , B . Sc . , and full - page
和介绍经过G . T . 贝塔尼 , M . 一个 . , B . Sc . , 和满的 - 页

[,ɪləˈstreɪʃəns] .
illustrations .
插图 .

由 GT Bettany（文学硕士、理学士）作序，并配有全页插图。

[ˈvɑ:ljəm] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
VOLUME XI .
体积十一 .

第十一卷。

[ˈsɑ:tə, -tɔː] [rɪsɑ:rtəs] ; ['hɪroʊz] [ænd; ənd][ˈhɪroʊ] ['wɜ:rʃɪp] ; [ænd; ənd][pæst][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt] .
Sartor Resartus ; Heroes and Hero Worship ; and Past and Present .
萨托尔重生；英雄和英雄崇拜；和过去的和展示 .

萨托尔·雷萨图斯；英雄与英雄崇拜；以及过去与现在。

[baɪ] [ˈtɒməs] [kɑ:ˈlaɪl] .
By Thomas Carlyle .
经过托马斯凯雷集团 .

作者：托马斯·卡莱尔。

[wɪð; wɪθ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
With Critical Introduction .
和批判的介绍 .

附批判性导论。

[ˈɪləstreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈfəʊtəgræfs] .
Illustrated from photographs .
插图从照片 .

根据照片绘制。

[ˈvɑːljəm] [ˌɛks,ɑɪˈaɪ] .
VOLUME XII .
体积 十二 .

第十二卷

[ˌmæˈkɔːlɪz] [ˌbaɪəˈɡræfɪkl] , [ˈkrɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˈeseɪz] [ænd; ənd][ˈpəʊəmz] , [ɪnˈkluːdɪŋ] " **Macaulay's Biographical , Critical , and Miscellaneous Essays and Poems , including** "
麦考利 传记 , 批判的 , 和 各种各样的 散文 和 诗歌 , 包括 "
[ðə; ði] [leɪz] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [roʊm] .
The Lays of Ancient Rome .
这 躺下 的 古老的 罗马 .

麦考利的传记、评论和杂文及诗歌，包括《古罗马歌谣》。

" [wɪð; wɪθ] [noʊts] [ænd; ənd] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
" **With notes and introduction** .
" 和 笔记 和 介绍 .

附注释和引言。

[ˈɪləstreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈfəʊtəɡræfs] .
Illustrated from photographs .
插图 从 照片 .

根据照片绘制。

[ˈvɑːljəm] [ˌɛks,ɑɪˈaɪˈaɪ] .
VOLUME XIII .
体积 十三 .

第十三卷。

[səˈsaɪəti][ɪn] [ˈtʃaɪnə] .
Society in China .
社会 在 中国 .

中国社会。

[baɪ][ˈrɑːbərt][keɪ] . [ˈdʌɡləs] , [ˈkiːpər] [ʌv; əv][ˌɔːriˈent(ə)l] [bʊks] [ænd; ənd][ˈmænjʊskɹɪpts][ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]
By Robert K . Douglas , Keeper of Oriental Books and Manuscripts in the British
经过 罗伯特 K . 道格拉斯 , 守门员 的 东方 图书 和 手稿 在 这 英国
[mjuˈziːəm] .
Museum .
博物馆 .

作者：罗伯特·K·道格拉斯，大英博物馆东方书籍和手稿馆长。

[prəˈfesər] [ʌv; əv] [tʃaɪˈniːz] [æt; ət] [ˈkɪŋz] [ˈkɑːlɪdʒ] .
Professor of Chinese at King's College .
教授 的 中国人 在 国王学院 大学 .

国王学院中文教授。

[ˈɪləstreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈfəʊtəɡræfs] .
Illustrated from photographs .
插图 从 照片 .

根据照片绘制。

[ˈvɑːljəm] [ˌɛks,ɑɪˈviː] .
VOLUME XIV .
体积 十四 .

第十四卷

[ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][ɪn] [speɪn] .
The Bible in Spain .
这 圣经 在 西班牙 .

西班牙的圣经。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ˈbɔːroʊ] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [lɑːvɛŋgroʊ] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . By George Borrow , Author of " Lavengro " , etc : : etc : 经过 乔治 借 , 作者的 " 拉文格罗 , " ETC ; , ETC .	
作者：乔治·博罗，《薰衣草》等作品的作者	
[wɪð; wɪθ] [ˌbaɪəˈɡræfɪkl̩] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ][dʒiː] . [tiː] . [ˈbetəni] , [em] . [ə; eɪ] . , [biː] . [ɛsˈsiː] . With biographical introduction by G T Bettany , M A : : B Sc : 和 传记 介绍 经过 G T 贝塔尼 , M 一个 , B Sc .	
由 GT Bettany（文学硕士、理学士）撰写传记导言。	
[ˈɪləstreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈfəʊtəɡræfs] . Illustrated from photographs : 插图 从 照片 .	
根据照片绘制。	
[ˈvɔːljəm] [ˈɛksˈviː] . VOLUME XV : 体积 十五 .	
第十五卷	
[ˈkraːmwɪlz] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ˈspiːtʃɪz] . Cromwell's Letters and Speeches : 克伦威尔的 信件 和 演讲 .	
克伦威尔的书信和演讲集。	
[baɪ] [ˈtɒməs] [kɑːˈlaɪl] . By Thomas Carlyle : 经过 托马斯 凯雷集团 .	
作者：托马斯·卡莱尔。	
[ˈɪləstreɪtɪd] . Illustrated : 插图 .	
插图。	
[ˈvɔːljəm] [ˈɛksˈviːˈaɪ] . VOLUME XVI : 体积 十六 .	
第十六卷。	
[ɑːn][ðə; ðɪ][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ˈspiːʃiːz] : [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [sɪˈlekʃ(ə)n] . On the Origin of Species : By Means of Natural Selection : 在 这 起源 的 物种 : 经过 方法 的 自然的 选择 .	
物种起源：通过自然选择。	
[baɪ] [tʃɑːrlz] [ˈdɑːrwɪn] , [em] . [ə; eɪ] . , [ef] . [ɑːr] . [es] . , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . By Charles Darwin , M A : : F R S : : etc : 经过 查尔斯 达尔文 , M 一个 , F 拉 S , ETC .	
作者：查尔斯·达尔文，文学硕士，英国皇家学会会员等。	
[ˈɪləstreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈfəʊtəɡræfs] . Illustrated from photographs : 插图 从 照片 .	
根据照片绘制。	
[ˈvɔːljəm] [ˈɛksˌviːˈaɪˈaɪ] . VOLUME XVII : 体积 十七 .	
第十七卷。	

[ˈbeɪkənz] [ˈeseɪz] ；[ˈsɪv(ə)l][ænd; ənd][ˈmɔːrəl] [ədˈvænsmənt] [ʌv; əv] [ˈlɜːrɪŋ] ；[ˈnəʊvəm] [ˈɔːrgənəm] ，
Bacon's Essays ； Civil and Moral Advancement of Learning ； Novum Organum ；
培根的 散文 ； 民用 和 道德 进步 的 学习 ； 新星 工具 ；
[et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] ．
etc ；
ETC ；

培根论文集；文明与道德学习的进步；新工具论等。

[wɪð; wɪθ] [ˌbaɪəˈɡræfɪkl] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ][dʒiː] ．[tiː] ． [ˈbetəni] ，[em] ．[ə; eɪ] ．，[biː] ．[ɛsˈsiː] ．
With biographical introduction by G ． T ． Bettany ， M ． A ． ， B ． Sc ．
和 传记 介绍 经过 G ． T ． 贝塔尼 ， M ． 一个 ． ， B ． Sc ．
由 GT Bettany（文学硕士、理学士）撰写传记导言。

[ˈɪləstreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈfəʊtəɡræfs] ．
Illustrated from photographs ．
插图 从 照片 ．
根据照片绘制。

[ðə; ði]
THE
这
这

[ˈwɪnzər] [ˈlaɪbrəri]
Windsor Library
温莎 图书馆
温莎图书馆

[ʌv; əv]
OF
的
的

[ˈfeɪməs] [ˌbʊks] ．
FAMOUS BOOKS ．
著名的 图书 ．
名著。

[lɑːrdʒ] [kraʊn] 8vo ， [klɔːθ] [ɡɪlt] ．
Large Crown 8vo ， Cloth Gilt ．
大的 王冠 8vo ， 布 镀金 ．
大皇冠八开本，布面烫金。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˌɪləˈstreɪfəns] ．
Each with Four Illustrations ．
每个 和 四 插图 ．
每幅图配有四幅插图。

1s ．
1s ．
1s ．
1秒。

6d ．
6d ．
6d ．
6d.

[ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [ˈfɪkʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈjɪrli] [ɪnˈkri:sɪŋ] [səˈplaɪ]
A remarkable feature of the world of fiction is that the yearly increasing supply
一个 卓越 特征 的 这 世界 的 小说 是 那 这 每年 增加 供应
[ʌv; əv] [freʃ] [rəʊ'mænsɪz] ,
of fresh romances ,
的 新鲜的 浪漫故事 ,
小说世界的一个显著特点是，每年都有越来越多的新爱情故事问世。

[baɪ][bəʊθ] [nu:] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ˈɔ:θəz] , [hæz; həz][noʊ] [ɪˈfekt] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [ˌpɑ:pjuˈlærəti]
by both new and established authors , **has no effect on the unfailing popularity**
经过 两个都 新的 和 已确立的 作者 , 有 不 影响 在 这 永不失败 人气
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrekəɡ,naɪzɪd] [ˈmɑ:stəpi:sɪz] .
of the recognised masterpieces .
的 这 已确认 杰作 .
无论是新锐作家还是知名作家的作品，都不会影响公认的杰作经久不衰的人气。

[ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər] [əˈtræktɪv] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [bʊks] [hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən]
The demand for attractive editions of these books has never been greater than
这 要求 为了 吸引人的 版本 的 这些 图书 有 绝不 到过 更大的 比
[aɪˈti:] [ɪz] [tu:; tə] - [deɪ] ,
it is to - day ,
它 是 到 - 天 ,
如今，人们对这些书籍精美版本的需求从未像现在这样高涨。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [ɪz] [tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] [wɑ:nt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃəz] [ɑ:r; ər] [ˈɪsju:ɪŋ] [ðɪs] [nu:] [ˈsɪri:z] .
and it is to meet this want that the publishers are issuing this new series .
和 它 是 到 见面 这 想 那 这 出版商 是 发行 这 新的 系列 .
正是为了满足这种需求，出版商才推出了这套新系列丛书。

[ðə; ði] [ˈvɑ:ljəmz] [ɑ:r; ər] [wel] [ˈprɪntɪd] [frʌm; frəm] [klɪr] [taɪp] [ɑ:n] [ɡʊd] [ˈpeɪpər] ,
The volumes are well printed from clear type on good paper ,
这 卷 是 出色地 打印 从 清除 类型 在 好的 纸 ,
这些书籍印刷精良，字体清晰，纸张优质。

[ˈteɪstfəli] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈzaɪn] [ðæt] [wɪl] [greɪs] [ðə; ði] [ˈbʊkʃelf] , [ænd; ənd] [ˈsplendɪdli] [ɪˈlæstrəɪtɪd]
tastefully bound in a design that will grace the bookshelf , **and splendidly illustrated**
品味高雅 边界 在 一个 设计 那 将要 优雅 这 书架 , 和 精彩地 插图
.
:
.
装帧精美，设计雅致，摆在书架上赏心悦目，插图也十分精美。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [fɔ:r; fər][ˈvælju:] ,
In a word , **for value** ,
在 一个 单词 , 为了 价值 ,
总之，就价值而言，
[aɪˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [ˈtʃi:pɪst] [ˈsɪri:z] [ðæt] [hæz; həz] [ˈevər] [bɪn] [pleɪst] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] .
it is the best and cheapest series that has ever been placed on the market .
它 是 这 最好的 和 最便宜 系列 那 有 曾经 到过 放置 在 这 市场 .
这是市面上最好、最便宜的系列产品。

[wʌn] [ˈpɪkwɪk] [ˈpepərz]
1 Pickwick Papers
1 匹克威克 文件
1 匹克威克外传

[tʃɑ:rlz] [ˈdɪkɪnz]
Charles Dickens
查尔斯 狄更斯
查尔斯·狄更斯

[ˌtuːˈtuː][ˈdeɪvɪd] [ˈkɒpəfiːld]
2 David Copperfield
2 大卫 科波菲尔

大卫·科波菲尔

[tʃɑːrlz] [ˈdɪkɪnz]
Charles Dickens
查尔斯 狄更斯

查尔斯·狄更斯

- [ˈvænəti] [fer]
11 Vanity Fair
- 虚荣 公平的

11 名利场

[ˈdʌbljuː] . [em] . [ˈθækəri]
W . M . Thackeray
W . M . 萨克雷

威廉·萨克雷

- [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [pənˈdenɪs]
12 The History of Pendennis
- 这 历史 的 彭登尼斯

12 彭德尼斯的历史

[ˈdʌbljuː] . [em] . [ˈθækəri]
W . M . Thackeray
W . M . 萨克雷

威廉·萨克雷

- [ˈwestwərd] [hoʊ] !
16 Westward Ho !
- 向西 何 ！

16 向西走！

[tʃɑːrlz] [ˈkɪŋzli]
Charles Kingsley
查尔斯 金斯利

查尔斯·金斯利

- [haɪˈpeɪfjə]
17 Hypatia
- 海帕提娅

17 海帕提娅

[tʃɑːrlz] [ˈkɪŋzli]
Charles Kingsley
查尔斯 金斯利

查尔斯·金斯利

- [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnevər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [mend]
21 It is Never too Late to Mend
- 它 是 绝不 也 晚的 到 修补

21 亡羊补牢，为时未晚

[tʃɑːz] .
Chas .
查斯 .

查斯。

[ˈred]
Reade
里德

里德

- [dʒeɪn] [er]
26 Jane Eyre
- 简 艾尔

26 简·爱

[ˈʃɑːrlət] [ˈbrʌn.ti]
Charlotte Brontë
夏洛特 勃朗特

夏洛蒂·勃朗特

- [ˈʃɜːrli]
27 Shirley
- 雪莉

27 雪莉

[ˈʃɑːrlət] [ˈbrʌn.ti]
Charlotte Brontë
夏洛特 勃朗特

夏洛蒂·勃朗特

- [ˈaɪvənˌhoʊ]
31 Ivanhoe
- 艾凡霍

31 伊万霍

[sɜːr] [ˈwɔːltər] [skɒt]
Sir Walter Scott
先生 沃尔特 斯科特

沃尔特·斯科特爵士

- [oʊld][mɔːrˈtæləti]
32 Old Mortality
- 老的 死亡

32 老年死亡率

[sɜːr] [ˈwɔːltər] Scott41
Sir Walter Scott41
先生 沃尔特 Scott41

沃尔特·斯科特爵士41

[ðə; ði] [læst] [deɪz] [ʌv; əv][pɒmˈpeɪiː; -ˈpeɪ]
The Last Days of Pompeii
这 最后的 天 的 庞贝

庞贝末日

[ˈbɜːrd] Lytton42
Lord Lytton42
主 Lytton42

利顿勋爵42

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærənz]
The Last of the Barons
这 最后的 的 这 男爵

最后的男爵

[ˈbɜːrd] [ˈlɪtn]
Lord Lytton
主 利顿

利顿勋爵

- [ˈhærəld]
43 Harold
- 哈罗德

43 哈罗德

[ˈbɔːrd] [ˈlɪtn]
Lord Lytton
主 利顿

利顿勋爵

- [ðə; ði] [θriː] [ˌmæskəˈtiːrɪz]
46 The Three Musketeers
- 这 三 火枪手

46 三个火枪手

[æˌlɪkˈsɑːndʒə][dʒuˈmaː]
Alexandre Dumas
亚历山大 大仲马

亚历山大·仲马

- [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] [ˈmɑːnti] [ˈkrɪstəʊ]
47 The Count of Monte Cristo
- 这 数数 的 蒙特 基督

47 《基督山伯爵》

[æˌlɪkˈsɑːndʒə][dʒuˈmaː]
Alexandre Dumas
亚历山大 大仲马

亚历山大·仲马

- [ˈkrænfəd]
51 Cranford
- 克兰福德

51 克兰福德

[ˈmɪsɪz] . [ˈgæskl]
Mrs . Gaskell
太太 加斯克尔

盖斯凯尔夫人

- [ˈmeri] [ˈbɑːrtɪn]
52 Mary Barton
- 玛丽 巴顿

52 玛丽·巴顿

[ˈmɪsɪz] . [ˈgæskl]
Mrs . Gaskell
太太 加斯克尔

盖斯凯尔夫人

- [ˈɔːtəkræt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl]
56 Autocrat of the Breakfast Table
- 独裁者 的 这 早餐 桌子

56 早餐桌上的独裁者

[oʊ] . [ˈdʌbljuː] . [ˈhoʊlmz]
O . W . Holmes
哦 . W . 福尔摩斯

OW Holmes

- [tʃɑːrlz] [oʊˈmæli]
61 Charles O'Malley
- 查尔斯 奥马利

61 查尔斯·奥马利

[tʃɑːrlz] [ˈlevər]
Charles Lever
查尔斯 杠杆

查尔斯·利弗

- [dʒæk] ['hɪntən]
62 Jack Hinton
- 杰克 欣顿

62 杰克·欣顿

[tʃɑ:rlz] ['levər]
Charles Lever
查尔斯 杠杆

查尔斯·利弗

- [ðə; ði] ['tɔɪlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:]
71 The Toilers of the Sea
- 这 辛勤劳作者 的 这 海

71 海上的劳动者

['vɪktər] ['hju:gəu]
Victor Hugo
胜利者 雨果

维克多·雨果

- [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [ʌv; əv]['noʊtrə, 'noʊtɜ:] [deɪm]
72 The Hunchback of Notre Dame
- 这 矮 的 圣母 贵妇人

72 巴黎圣母院

['vɪktər] ['hju:gəu]
Victor Hugo
胜利者 雨果

维克多·雨果

- [dʒɑ:n]['hæɪfæks] , ['dʒent(ə)lmən]
76 John Halifax , Gentleman
- 约翰 哈利法克斯 , 绅士

76 约翰·哈利法克斯，绅士

['mɪsɪz] . [kreɪk]
Mrs . Craik
太太 . 克雷克

克雷克夫人

- ['ædəm] [bi:d]
81 Adam Bede
- 亚当 贝德

81 亚当·比德

[dʒɔ:rdʒ] ['eliət]
George Eliot
乔治 艾略特

乔治·艾略特

- ['dʒɛfri] ['hæmɪn]
86 Geoffry Hamlyn
- 杰弗里 哈姆林

86 杰弗里·哈姆林

['henri] ['kɪŋzli]
Henry Kingsley
亨利 金斯利

亨利·金斯利

- -
91 Katerfelto
- -

91 卡特费尔托

[dʒi:] . [dʒeɪ] . [waɪt] - ['melvɪl] <u>G</u> . <u>J</u> . <u>Whyte</u> - <u>Melville</u> G . J . 怀特 - 梅尔维尔	GJ 怀特-梅尔维尔
- [ðə; ði] ['glædiːeɪtəz] <u>92 The</u> <u>Gladiators</u> - 这 角斗士	92 角斗士
[dʒi:] . [dʒeɪ] . [waɪt] - ['melvɪl] <u>G</u> . <u>J</u> . <u>Whyte</u> - <u>Melville</u> G . J . 怀特 - 梅尔维尔	GJ 怀特-梅尔维尔
- [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['skɑːrlət] <u>96 A</u> <u>Study in</u> <u>Scarlet</u> - 一个 学习 在 猩红	96 血字的研究
[ə; eɪ] . ['kəʊnən, 'kɒnən] [dɔɪl] <u>A</u> . <u>Conan</u> <u>Doyle</u> 一个 . 柯南 多伊尔	A. 柯南·道尔
- [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['həːli] ['bɜːrli] <u>98 Out</u> <u>of</u> <u>the</u> <u>Hurly</u> <u>Burly</u> - 出去 的 这 喧闹 魁梧的	98 走出喧嚣
[mæks] - <u>Max</u> <u>Adeler</u> 最大限度 -	马克斯·阿德勒
- [ɪn] [streɪndʒ] ['kʌmpəni] <u>103 In</u> <u>Strange</u> <u>Company</u> - 在 奇怪的 公司	103 在奇怪的公司
[gai] ['buːθbi] <u>Guy</u> <u>Boothby</u> 盖伊 布斯比	盖伊·布斯比
- ['ɔːrli] [fɑːrm] <u>109 Orley</u> <u>Farm</u> - 奥利 农场	109 奥利农场
['æntəni] ['trɒləp] <u>Anthony</u> <u>Trollope</u> 安东尼 特罗洛普	安东尼·特罗洛普
- - [haʊs] <u>115 Danesbury</u> <u>House</u> - - 房子	丹斯伯里楼115号
['mɪsɪz] . ['henri] [wʊd] <u>Mrs</u> . <u>Henry</u> <u>Wood</u> 太太 . 亨利 木头	亨利·伍德夫人

- [ben] ['hɜː]
120 Ben Hur
- 本 赫

120 宾虚

[luː] ['wɒlis]
Lew Wallace
刘 华莱士

刘·华莱士

[sʌm; səm] ['mægəzɪnz] [ɑːr; ər]
Some Magazines are
一些 杂志 是

有些杂志是

[ˈmɪrli] [ˈmæskjəlɪn] . . .
MERELY MASCULINE : : :
仅仅 男性 : : :

仅仅是男性特质.....

[ˈʌðər] [ɑːr; ər]
Others are
其他的 是

其他的

[ˈfrɪvələsli] [ˈfemənɪn] .
FRIVOLOUSLY FEMININE .
轻率地 女性 .

轻浮的女性化。

. . . [ðə; ði] . . .
: : : **THE** : : :
. . . 这 . . .

... 这 ...

[ˈwɪnzər]
WINDSOR
温莎

温莎

[stændz] [əˈloʊn] [æz; əz]
Stands alone as
站立 独自的 作为

独立存在

[ðə; ði] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈmægəziːn]
The Illustrated Magazine
这 插图 杂志

《画报》杂志

[fɔːr; fər] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .
for Men and Women .
为了 男人 和 女性 .

男女皆宜。

[ɪts] [ˈstɔːrɪz] — [ˈsɪriəl] [ænd; ənd] [ˈɔːrt] [əˈlaɪk] — [ɑːr; ər][baɪ][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈnɒvəlɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði]
ITS STORIES — Serial and Short alike — are by the leading Novelists of the
它是 故事 — 序列号 和 短的 同样 — 是 经过 这 领导 小说家 的 这
[deɪ] ; [ɪts][ˈɑːrtɪk(ə)lz] ,
day ; Its Articles ,
天 ; 它是 文章 ,
它的故事——无论是连载还是短篇——都出自当时顶尖小说家之手；它的文章，

[ˈreɪndʒɪŋ][ˈoʊvər] [ˈevri] [bræntʃ] [ˈʌv; əv][ˈɑːr][kəmˈpleks][ˈmɑːdərn][laɪf] , [ɑːr; ər][baɪ] [ˈrekəɡˌnaɪzd]
ranging over every branch of our complex modern life , are by recognised
范围 超过 每一个 分支 的 我们的 复杂的 现代的 生活 , 是 经过 已确认
[ˈspeʃəlɪst] ;
Specialists ;
专家 ;

涵盖我们复杂现代生活各个领域的专家；

[ɪts] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði] [haɪ] - [ˈwɔːtər][mɑːrk][ˈʌv; əv] [ˈkɜːrənt] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ɑːrt] .
Its Illustrations represent the high - water mark of current Black - and - White Art .
它是 插图 代表 这 高的 - 水 标记 的 当前的 黑色的 - 和 - 白色的 艺术 .

它的插图代表了当前黑白艺术的巅峰之作。

[ðiːz] [fɪtʃər] [kəmˈbaɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈwɪnzəːz] [ˈkɑːntents] , [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] ,
These features combine to make The Windsor's contents , month by month ,
这些 特征 结合 到 制作 这 温莎的 内容 , 月 经过 月 ,

这些特点共同构成了《温莎》杂志每月的内容，

[ə; eɪ][ˈpɑːpjələr] [θiːm] [fɔːr; fər][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ɪn] [ˈsɜːrkl] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈwɪri] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˌtrɪviːˈæliːtiːz] [ˈʌv; əv]
a popular theme for conversation in circles that are weary of the trivialities of
一个 受欢迎的 主题 为了 对话 在 界 那 是 厌倦 的 这 琐事 的

[ðə; ði] [ˈkɑːmən] - [pleɪs] [ˌpiəriˈɒdɪkəlz] .

the common - place periodicals .
这 常见的 - 地方 期刊 .

这是一个在厌倦了普通期刊琐事的圈子里很受欢迎的谈话主题。

[ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [strɔːŋ] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fər] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
In addition to its strong interest for MEN and WOMEN ,
在 添加 到 它是 强的 兴趣 为了 男士 和 女性 ,

除了对男性和女性都具有强烈的吸引力之外，

[ðə; ði] [ˈwɪnzər] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈfiːtʃər] [ˈʌv; əv] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði] [best] [ˈstʌdɪz] [ˈʌv; əv] [tʃaɪld] - [laɪf] [ðæt]
the Windsor makes a feature of publishing the Best Studies of Child - Life that
这 温莎 制作 一个 特征 的 出版 这 最好的 研究 的 孩子 - 生活 那

[ðə; ði][ˈmɑːdərn] [kʌlt] [ˈʌv; əv] [juːθ] [hæz; hæz] [jet] [prəˈduːst] [ɪn] [ˈfɪkʃən(ə)l] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
the modern cult of youth has yet produced in fictional literature :
这 现代的 邪教 的 青年 有 然而 生产 在 虚构的 文学 :

温莎出版社的特色是出版现代青少年崇拜在虚构文学中创作的最佳儿童生活研究作品。

[ðə; ði] [ˈwɪnzəːz] [ˈriːs(ə)nt][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt] [kəntˈrɪbjʊːtəz] [ɪnˈkluːd] : —
The WINDSOR'S recent and present Contributors Include : —
这 温莎的 最近的 和 展示 贡献者 包括 : —

温莎出版社近期及现任撰稿人包括：——

[ˈrʌdjəːd] [ˈkiːplɪŋ] [hɔːl] [ˈkeɪn] [ˈæntəni] [həʊp]
Rudyard Kipling Hall Caine Anthony Hope
鲁德亚德 吉卜林 大厅 凯恩 安东尼 希望

鲁德亚德·吉卜林、霍尔·凯恩、安东尼·霍普

[ˈmɪsɪz] . [ef] . [ə; eɪ] . [stiːl] [iː] . [ˈnesbɪt] [ˈeθəl] [ˈtɜːrnər]
Mrs . F . A . Steel E . Nesbit Ethel Turner
太太 : F : 一个 : 钢 E : 内斯比特 埃塞尔 车工

FA·斯蒂尔夫人、E·内斯比特、埃塞尔·特纳

[es] . [ɑːr] . [ˈkrɒkɪt] [ɡaɪ] [ˈbuːθbi] [ˈrɑːbərt] [ˈbɑːr]
S . R . Crockett Guy Boothby Robert Barr
S : 拉 : 克罗克特 盖伊 布斯比 罗伯特 巴尔

SR Crockett Guy Boothby Robert Barr

[ˈkʌtˌklɪf] [haɪn] [ˈiːən] [məˈkleɪən] [ˈbæəri] [peɪn]
Cutcliffe Hyne Ian Maclaren Barry Pain
卡特克利夫 海恩 伊恩 麦克拉伦 巴里 疼痛

卡特克利夫·海恩·伊恩·麦克拉伦·巴里·佩恩

[mæks] [ˈpɛmbɜːtən] [ˈfræŋkfɜːrt] [muə; mɔː] [ˈɡɪlbɜːrt] [ˈpɑːkə]
Max Pemberton Frankfort Moore Gilbert Parker
最大限度 彭伯顿 法兰克福 摩尔 吉尔伯特 帕克

马克斯·彭伯顿·弗兰克福特·摩尔·吉尔伯特·帕克

[wɔːrd] , [lɑːk] & [ˌsiːˈoʊ] . , [ˈlɪmɪtɪd] .
WARD , LOCK & CO . , LIMITED .
病房 , 锁 & 一氧化碳 . , 有限的 .

沃德、洛克有限公司。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

